RIMAYCUNA
Quechua de Huánuco

Diccionario del quechua del Huallaga con índices castellano e inglés

ILV SERIE LINGÜÍSTICA PERUANA N° 48

SERIE LINGÜISTICA PERUANA
No. 48

Editora
Mary Ruth Wise

RIMAYCUNA

Quechua de Huánuco

Diccionario del quechua del Huallaga
con índices castellano e inglés

David John Weber
Félix Cayco Zambrano
Teodoro Cayco Villar
Marlene Ballena Dávila

Instituto Lingüístico de Verano
Lima – 1998

Segunda edición, 2008

Edición preliminar, 1998
Instituto Lingüístico de Verano
Lima, Perú
2000 ejemplares

ISSN 1022-1506

Regsichicuynin
⋆ Presentación
◇ *Foreword*

Rimay-istudyajcunaga "Rasunpami achca casta rimay Perü nasyunchöga caycan" nin. Chayno nir shacyächenga cay Perücho rimayninta alli bälichinanpaj. Cay nasyunchöga achcami custumricuna. Cada-ünun imano goyashanpis jucno-jucnömi. Chayno cashpanmi jucnin-jucninpis rimanacur alli parlaymanga mana chayanchu. Jucnin-jucnin mana tantiyanacur mana alli goyarcaycaptin shamun rimay-istudyajcuna, rimay imano cashantapis musyayta munaj, "Cay rimayta rimajcuna alli cananpaj camacächishun" nir yarpachacoj. "Achcami rimaycuna caycan" niyga fäsimi. Alli goyänanpaj imano cananpäpis tantiyaymi ichanga sasa. Tantiyanapäga sasami; manami juc junaj rurayllapischu; unaytarämi camacächishwan; goyay-goyay chayllacho arushwan; runa-masinchïcuna imanöpis cananpaj sumaj yarpachacunanchi.

⋆ Que el Perú es un país plurilingüe es afirmación rotunda de los lingüistas que algún día terminarán por hacer suya hombres de honesta preocupación política. País pluricultural, al que asedian problemas culturales no siempre resueltos, pero que atraen, a la hora de la prueba, a cuantos se interesan realmente por la ciencia lingüística con ojos realmente científicos y preocupación político-social. Pero hay mucha distancia entre afirmar el plurilingüismo y tomar conciencia de lo que significa para los peruanos. No es tarea fácil, ni es quehacer de un día. Lleva tiempo, exige dedicación, reclama honda conciencia humanista.

◇ *Linguists affirm that Peru is a plurilingual country and some day they will get people to take this political concern to heart. And Peru is a multicultural country, in which cultural problems arise that are often left unresolved, but which—at crucial times—attract people who are really interested in linguistics, with scientific perspectives and socio-political concerns. But there is a big difference between giving credence to plurilingualism and taking to heart what it means for Peruvians. It is not an easy task, nor one that can be done in a day. It takes time, dedication, and demands a deep concern for the human condition.*

Rimaycuna imano cashantapis isquirbishan librucuna "Serie Lingüistica" nishancho caycan chuscu chunca castapita masnami. Chaycunapaj imallatapis isquirbiyta munarga rasunpami ninä "Nasyunninchïcho achca casta rimay caycan" nir. Cay librucunata rurar Instituto Lingüistico de Verano achca rurayníncuna caycashanpita jucta ushaycan. Willapashäno wata-wata ILV arur musyachimanchi "Yuncachöpis wajtachöpis achca casta rimay caycan" nir. Chay aruyníncho ILV-cho rimay-istudyajcunaga amatar ñacar arusha caycunata rurananpaj: rimaycunata, imano rimay cashanta, tarishanta musyachir isquirbishanta, yachayninwan imano cashantapis musyachir, papilcho isquirbiraycajta liguiyta mana pengacunanpaj shacyächinanpaj caj libruta, "Liguiyta mana göchu" nejta yachachinanpaj caj libruta, nircur Tayta Diosninchïpa willacuyninta tantiyananpaj cajta. Jucno-jucno carpis chaycunaga runacunata tantiyachin "Rimayninchëga allimi" ninanpaj, "Cay nasyunchöga jucno-jucno rimarpis chay castallami caycä, unaypita-pacha iwal goyashpä" ninacunanpaj.

⋆ Esta afirmación se hace imprescindible si debo escribir unas palabras para la Serie Lingüística que cuenta ya con más de cuarenta publicaciones. Con esta serie cumple el Instituto Lingüístico de Verano una de sus múltiples tareas. Toda la labor del ILV es un constante testimonio de que nuestra Amazonia es una de las regiones que ilustra el multilingüismo de que hablamos. En ella los investigadores del ILV han trajinado denodadamente; diccionarios, gramáticas, estudios especializados, cartillas para romper el miedo a la letra escrita, textos para aventurarse a la pronunciación, textos luego más avanzados para recoger la palabra del Señor; caminos distintos pero conducentes a que el hombre se reconozca en su lengua nativa y pueda irse descubriendo en ella hermano de los que con él compartimos territorio e historia.

◇ *It is imperative that I affirm this if I am to write a few words for the Linguistic Series which now has more than forty publications. By means of this series the Summer Institute of Linguistics is carrying out one of its many tasks. The work of the SIL is a constant testimony that our Amazonian [and Andean —DJW] region instantiates the multilingualism of which we spoke above. SIL researchers have worked in this region resolutely and energetically: dictionaries, grammars, specialized studies, school books to alleviate the fear of the printed page, texts to launch into reading, and more advanced texts from which*

can be read the word of the Lord; different paths but ones which lead people to recognize the worth of their native language and discover, by means of this realization, that they are brothers of those with whom they share a common territory and history.

Rimaycunata istudyashanwan mas jucnöpa jucnöpa ruran imatapis yarpächinanpaj, yarpashanta rurachinanpaj. ILV-cho arojcuna pichga chunca watacho rurashanga musyachimanchi imano llapanchi alli goyänanchïpaj yachaycächishantapis. Cananga chayta ricar manami "mana" nishwanchu. Cay watacunachöga yachacushcanchi "Custumrë rimaynë allimi" nejcunapaj fiyupa alli cashanta, nasyunninchi intërupaj alli cashanta, mas unayyaj chay runacuna custumrincunata rimayninta mana gongananpaj. Chayno nir tantiyacurraj musyan quiquin alli cashanta, mana manchacuypa runa cayninta rispitacachicunanpaj, custumrinta rimayninta rispitacachicunanpaj. Chaynöpami yachacun perwänu cayta. Perüchöga imaypis achca rimayta rimasha. Custumrincuna casha yörapa sapin wacpa-caypa aywarajnömi. Chaycunata rimaj ruraj caycan unay caj awilunchïcunami. Imano cashantapis istudyashanga chay unaycuna cashanta cawarachin, mana goncagar mas unaycama cacunanpaj. Carucho carpis imano iwal alli goyänanchïpaj cashantapis musyachimanchi, jucno-jucno custumrinchi rimayninchi captinpis alli goyänapaj. "Serie Lingüística" nishancho caj librucuna llapanmi yanapasha chayno cananpaj. Waquin llogshimoj librucunapis chayno cananpaj yanapangami.

⋆Hay varios modos de convertir la investigación lingüística en instrumento de persuasión y arma de combate. Los trabajos del ILV han constituido en estos cincuenta años cabal testimonio de pedagogía cívica. Hoy no podemos negarnos a esta evidencia. Las últimas décadas nos han enseñado cuánto significa (y cuánto bien hace a la moral de la República) que los pueblos reconozcan orgullosamente las raíces culturales que aseguran su fisonomía. Reconocerse en la cultura y el lenguaje es una clara y valiente manera de asegurar los derechos del hombre; el derecho a su imagen y a su tradición, el derecho a expresarse en su lengua natural, que es una primera manera de aprender a ser peruano. El Perú es, desde la hora inicial, país de varias lenguas en que varias culturas se ofrecen mostrando las venas por las que circula nuestra historia. Con cada nuevo estudio científico, esa historia se recrea y se ensancha el destino de los que, desde esas zonas remotas, nos ayudan a hacer que el Perú sea un modelo de integración; integración de lenguas y culturas. No hay libro de esta Serie Lingüística que no haya contribuido a robustecer esa imagen. Los que continúen la colección ratificarán ese objetivo.

⋄*Linguistic research can be made an instrument of persuasion or weapon in various ways. The production of the SIL in the last fifty years provides ample testimony of a civic-minded pedagogy. The evidence does not allow us any other conclusion. The last decades have taught us how much it means (and how much good it has done for the morale of the Republic) that the peoples proudly recognize the cultural roots that form their identity. Recognizing the worth of one's culture and language is a clear, bold step toward claiming one's human rights: the right to one's identity and tradition, the right to express oneself in his mother tongue, which is the first way to learn to be Peruvian. Peru is—and has been since its very beginning—a country of various languages, of various cultures within which flow the blood of our history. With each new scientific study, that history is recreated, and broadens the destiny of those who, from those remote areas, help us make Peru a model of linguistic and cultural integration. There is not one book in this Linguistic Series that has not contributed to strengthening this integration. Those which continue the collection further ratify this goal.*

Luis Jaime Cisneros
Academia Peruana de la Lengua
Universidad Católica del Perú

Imapis caycashanta willacushan
⋆Indice general
◇*Table of contents*

Willapäcuynin
⋆ Prólogo
⋄ *Preface*

Cay libruchöga isquirbisha caycan Hualläga runa-shimi rimaycunami. Chayta riman Huänuco rubinsyacho, cay distritucunachömi:
⋆ Este libro representa el vocabulario del quechua del Huallaga, lengua hablada principalmente en la provincia de Huánuco, en los siguientes distritos:
⋄ *This book represents the vocabulary of Huallaga Quechua, spoken mainly in the province of Huánuco, in the following districts:*
⋆ Santa María del Valle, Churubamba, Amarilis, Huánuco, San Francisco de Cayrán, Chinchao.

Huallaga rimaypaj isquirbishan librucuna waquinga caycunami caycan:
⋆ Otros libros sobre el quechua del Huallaga son:
⋄ *Other books about Huallaga Quechua are:*
⋆ Una gramática del quechua del Huallaga (Huánuco)[1]
⋄ *A Grammar of Huallaga (Huánuco) Quechua*[2]
Unay Willapacuna 1, 2[3]
⋆ Relativización y cláusulas nominalizadas en el quechua huallaguino (Huánuco)[4]
⋄ *Relativization and Nominalized Clauses in Huallaga (Huanuco) Quechua*[5]

Cay librumanga manami ushajpäga rimaycuna churacashachu. Ichanga aypallami rimaycuna caycan. Churar manami atipashwanchu. Chayno manami llapantachu churashcä rimaycuna ima ninan cuyayllapaj caycashancunatapis. Cay rimaycuna imano cashantapis musyananpäga manami achca watatapis ushanmanchu. Nogacunaga yarpä yapay mas juc watacho Rimaycunata isquirbiptin mastana musyachinantami: mas achcatana rimaycunata churananta, ima ninan cashantapis mas allitana churananta, juc rimaypa ninancunata achcata tarinanta, rimay chay-niraj cajcunata, mana tincushancunata mas achcatana churananta, jatun rimaycunapa rurincho mas juc ninan cajcunatapis churananta, mas juccunatapis. Gori, guellay, cuyayllapaj bälej rumicuna caycashan mïnata juc ishcay metruta ojtishanöllami caycäcuna.
⋆ No pretendemos haber recopilado todas las palabras de esta lengua; pues el léxico es muy extenso. Tampoco pretendemos haber presentado una parte considerable de su riqueza semántica, cuya complejidad amerita una vida de estudio. Esperamos que en futuras ediciones esa complejidad sea más evidente: que añadan más palabras, que den definiciones más precisas, que den más significados en las entradas, que añadan más sinónimos y antónimos, más formas derivadas, etc. Nos parece que sólo hemos escarbado la superficie de un cerro en cuyas entrañas hay oro, plata y piedras preciosas.
⋄ *We do not pretend to have recorded all the words of this language; indeed, its lexicon is extensive. Nor do we pretend to have presented more than a small fraction of its semantic richness, which merits lifetimes of study. We hope that future editions will make more of it evident, by adding more words, by making the definitions more precise, by making finer sense discriminations, by including more synonyms, antonyms, derived forms, and so forth. Indeed, we feel as though we have dug only a few meters into a mountain full of gold, silver and precious stones.*

Chayno mana ushajpaj rimaycuna is-

[1] ⋆ David John Weber, Instituto Lingüístico de Verano, Lima, Perú, 1996.
[2] ⋄ *David John Weber, University of California Press, Berkeley, 1989.*
[3] ⋆ Teodoro Cayco Villar, Félix Cayco Zambrano y David Weber Ch. (editores), Instituto Lingüístico de Verano, Huánuco, 1995.
[4] ⋆ David John Weber, Instituto Lingüístico de Verano, Yarinacocha, Pucallpa, Perú, 1994.
[5] ⋄ *David John Weber, University of California Press, Berkeley, 1983.*

quirbisha captinpis amalä cay rimaycuna yanapaycunman achcaj runacunata: iscuyla wamracunata, universidächo istudyajcunata, Hualläga runa-shimi imano cashanta musyayta munajcunatapis.
⋆A pesar de sus limitaciones, esperamos que la presente edición tenga suficiente información para ser útil para muchas personas: para la población escolar y universitaria, para quienes deseen conocer el quechua del Huallaga.
⋄*Despite its limitations, we hope that this edition will be useful to many people: to school children, to university students, and to anyone who wishes to learn more about Huallaga Quechua.*

Cay caycan runa-shimi rimaycunami. Ima ninancunapis, chay-niraj cashancunapis, mana tincushancunapis, mas juccunapis runa-shimi rimaychömi caycan. Runa-shimillata rimajpis cay libruta liguir yachacunmanmi. Cay libruchöga caycan castillänucho, inlischo imaman tincushanpis, imano rimana cashanta ticrachishanpis. Chayno carga allimi caycan chay rimaycunata rimajcunapäpis.
⋆Este es un diccionario en quechua, con definiciones, sinónimos, antónimos, etc. en quechua, de modo que podría ser de utilidad para el quechuahablante monolingüe. Da también términos equivalentes, traducciones de oraciones ilustrativas e índices en castellano e inglés para los usuarios que hablan esos idiomas.
⋄*This is a dictionary in Quechua, with definitions, synonyms, antonyms, and so forth, in Quechua. Equivalents, translations of illustrative sentences, and indexes are given in Spanish and English so that it will also be useful to speakers of those languages.*

Cay rimaycunataga Santiago de Llacón marcachömi David Weber shuntayta gallaycuran. Chayta gallaycushanga ishcay chunca ganchisnin watanami. Watan-watanmi rimaycunata yapaj. Chayno rimaycuna alli cashanta mana-alli cashantapis jinan runacunami yachachiran. Teodoro Cayco Villar chaynömi yachachiran. Davidmi camacächisha imano cay aruy cananpäpis; archïbucunata charasha. Paymi camacächisha rimay-istudyajpaj imano caycashantapis, maypita rimaycuna yurishantapis, imano cay libru cananpäpis. Inlis cajtapis paymi isquirbisha. (Cay Rimaycunata arojcunacho payllami casha yuriyninpita-pacha inlista rimäga.)
⋆La recopilación del diccionario comenzó hace veintisiete años con el trabajo de David Weber en Santiago de Llacón.[6] Durante muchos años recopiló palabras con el asesoramiento de hablantes nativos como Teodoro Cayco Villar. Weber se responsabilizó de la coordinación del proyecto, del mantenimiento de los archivos, de los aspectos lingüísticos (partes del habla, forma fonémica, etimologías, etc.), del diseño y formato, y de todo lo que aparece en inglés (pues es el único autor cuya lengua materna es el inglés).
⋄*This dictionary began 27 years ago with the work of David Weber in Santiago de Llacón. Over many years he added words with the help of native speakers such as Teodoro Cayco Villar. He is responsible for coordinating the project, for maintaining the files, for linguistic aspects (parts of speech, phonemic forms, etymologies, etc) for the design and format, and for all that is English, being the only author whose native language is English.*

Félix Cayco Zambrano yurisha Santiago de Llacón marcacho. Chay marcaga Santa María del Vallechömi. Yuriyninpitapacha runa-shimitami parlasha. Riman rucuyaycaj mösucuna rimashanno. Isquirbisha runa-shimicho cajtaga rimaypa tantiyaynincunata, masta imano parlana cajcunata, janan-janallanga castillänuman ticrachir. Musyananpaj imano caycajcunatapis achcatami isquirbisha.
⋆Félix Cayco Zambrano nació en Santiago de Llacón, distrito de Santa María del Valle. Es un hablante nativo del quechua y representa la generación de los adultos jóvenes. Escribió las definiciones en quechua, los ejemplos ilustrativos en quechua, e hizo las traducciones preliminares. También escribió la mayoría de las notas.

[6] Véase, David Weber Ch. *Vocabulario quechua de Huánuco (edición preliminar)*. Instituto Lingüístico de Verano, 1973.

⋄ *Félix Cayco Zambrano was born in Santiago de Llacón, district of Santa María del Valle. He is a native speaker of Quechua, representing the current generation of young adults. He wrote the Quechua definitions and examples, as well as making draft translations in Spanish of the examples. He also drafted most of the notes.*

Teodoro Cayco Villar yurisha Yana Pajchacho. Chaypis caycan Santa Maria del Vallechömi. Yuriyninpita-pacha runa-shimi rimayta parlajmi. Mayur runacuna cashanchöna caycan. Cay rimaycuna caycashancho aypallatami payga yanapasha. Cay rimaycunata imanöpis mana camäpacurga cachaycoj-cäcuna Teodorowan ricanäcunapaj. Cay aruychöga fiyupa allimi casha Teodoro rimaynincunata sumaj yachashan, imano custumricuna cashantapis musyashan.
⋆ Teodoro Cayco Villar nació en Yanapaccha, distrito de Santa María del Valle. Es un hablante nativo del quechua y representa la generación de los adultos mayores. Cayco Villar ha aportado mucha de la información presentada aquí. Cuando nos quedaba alguna duda, él la resolvía. Su conocimiento amplio y profundo de su lengua y su cultura ha enriquecido todos los aspectos del presente trabajo.
⋄ *Teodoro Cayco Villar was born in Yanapaccha, district of Santa María del Valle. He is a native speaker of Quechua, representing the generation of older adults. He has been the source of much of the information presented here. When others of the authors have had questions, we looked to him as the final word. His broad and deep knowledge of his language and culture have enriched every aspect of this work.*

Marlene Ballena Dávila arusha castillänucho isquirbirajta allchar. Cay arushäcunacho payllami yuriyninpita-pacha castillänu rimäga casha. Chaynöpis payga yanapämasha Rimaycunata imano rurana cashantapis yachashpan cay Rimaycuna mas alli cananpaj.
⋆ Marlene Ballena Dávila ha contribuido principalmente en la revisión del castellano, siendo ella la única integrante del equipo cuya lengua materna es el castellano. Ha contribuido a mejorar la calidad general de este trabajo gracias a su experiencia en la revisión de otros diccionarios.
⋄ *Marlene Ballena Dávila has contributed mainly on the Spanish, being the only author whose native language is Spanish. She has further contributed to the general quality of this work from her experience in editing dictionaries.*

Cay rimaycunata aruycho yanapämajcunaga achcajmi casha. Paycunata agradësicö:
⋆ Tenemos una deuda de gratitud para con otras personas que también han ayudado a que este diccionario sea una realidad: ⋄ *The authors wish to thank the following people who also contributed to this dictionary:*

Diana Weber ricasha inlis rimaycho caycajcunata. Pay achcatami camacächisha inlis rimaycho rimajcuna rimashanno cananpaj, mas tantiyacaj cananpaj. Mas jucnöpapis jucnöpapis yanapasha cay libru alli cananpaj.
⋆ Diana Weber revisó el inglés e hizo valiosas sugerencias que dieron como resultado que las traducciones fueran más naturales y comprensibles. Además ayudó en muchas otras formas.
⋄ *Diana Weber reviewed the English, making valuable suggestions that resulted in the English being more natural and intelligible. She also helped in many other ways.*

Mary Ruth Wise llapanta liguisha, “Cayno mas allimi canga” nir camacächir.
⋆ Mary Ruth Wise revisó todo el manuscrito e hizo valiosas sugerencias.
⋄ *Mary Ruth Wise reviewed the whole manuscript making valuable suggestions.*

Chris Fincher yanapasha inlis rimajcuna, castillänu rimajcuna rimaycunata fäsi tarinanpaj camacächiyta.
⋆ Chris Fincher colaboró mucho en la preparación de los índices.
⋄ *Chris Fincher helped a great deal in the preparation of the indices.*

Elke Meier yanapasha castillänu rimajcuna rimayta fäsi tarinanpaj camacächiyta.
⋆ Elke Meier ayudó en la preparación del índice castellano.
⋄ *Elke Meier helped in the preparation of the Spanish index.*

Imanöpapis cay libruta liguinayquipaj
⋆ Cómo leer este libro
⋄ *How to read this book*

Runa-shimita isquirbishan
⋆ El alfabeto
⋄ *The alphabet*

Cay librucho rimaycuna gatinayllanpa cayno: **ä**-wan **a**, **b**, **ch**-wan **c**, **d**, **ë**-wan **e**, **f**, **g**, **h**, **ï**-wan **i**, **j**, **ll**-wan **l**, **m**, **n**, **ñ**, **ö**-wan **o**, **p**, **qu**, **rr**-wan **r**, **sh**-wan **s**, **t**, **ü**-wan **u**, **w**, **y**. Cay letracunata japallantaga manami isquirbinchïchu: **h**, **k**, **q**, **v**, **x**, **z**. Juticunachömi ichanga isquirbiran.
⋆ El orden alfabético es el siguiente: a (y ä), b, c (ch), d, e (y ë), f, g, h, i (e ï), j, l (ll), m, n, ñ, o (y ö), p, qu, r (rr), s (sh), t, u (y ü), w, y. Salvo en nombres propios, h, k, q, v, x y z no se emplean como letras independientes.
⋄ *The following alphabetic order is used:* a *(including* ä*),* b*,* c *(including* ch*),* d*,* e *(including* ë*),* f*,* g*,* h*,* i *(including* ï*),* j*,* l *(including* ll*),* m*,* n*,* ñ*,* o *(including* ö*),* p*,* qu*,* r *(including* rr*),* s *(including* sh*),* t*,* u *(including* ü*),* w*,* y*. Except in proper names,* h*,* k*,* q*,* v*,* x*, and* z *are not used as independent letters.*

Cay librucho isquirbiraycan Academia Regional de Quechua de Huánuco auñishan letracunawanmi. Chay auñishan musyacänanpaj isquirbisha "Resolución Presidencial 001–93–P–ARQHCO". Chaytaga auñisha Ministerio de Educación. Chay auñishan musyacänanpaj isquirbisha "Resolución Directoral Regional 00083–94–ED". cuadrädu 1-cho juc pachallaman shuntasha isquirbiraycan.
⋆ En este libro se escribe el quechua empleando el alfabeto de la Academia Regional de Quechua de Huánuco, autorizado por Resolución Presidencial 001–93–P–ARQHCO. Este alfabeto fue reconocido y oficializado por el Ministerio de Educación mediante Resolución Directoral Regional 00083–94–ED. La tabla 1 presenta un resumen de este alfabeto.
⋄ *In this book the Quechua is written with the alphabet of the Regional Academy of Huallaga Quechua, authorized by Presidential Resolution Number 001–93–P–ARQHCO. This was recognized and officialized by the Ministry of Education with the Regional Directoral Resolution 00083–94–ED. It is summarized in Table 1.*

Cay rimacuyninchïcho isquirbiraycaj letracunataga achca watanami isquirbisha. Allimi casha. Runa-shimi rimajcunaga mas fäsimi isquirbisha liguisha ñaupa caj letracunawan runa-shimi rimayta isquirbishanpita liguishanpitaga. Chay litracunawan fäsi cashanta musyachishpan isquirbisha *Ortografía: Lecciones del Quechua* jutiyoj librucho.
⋆ Este alfabeto ha sido empleado exitosamente durante varios años ya que ha sido mejor aceptado por el pueblo que otras propuestas alternativas experimentadas anteriormente. En *Ortografía: Lecciones del Quechua*[7] se presentan argumentos que defienden las ventajas de este tipo de alfabeto.
⋄ *This alphabet has been used successfully for several years. The Quechua people have accepted it better than any of the alternatives previously tried. Arguments in support of this type of orthography are presented in Writing Quechua*[8]

[7] David John Weber, Instituto Lingüístico de Verano, Yarinacocha, 1994.
[8] David Weber, Latin American Center of the University of California, in press.

Cuadro 1: Risulusyun 001–93–P–ARQHCO-cho aunishan litracuna ⋆ El alfabeto de la resolución 001–93–P–ARQHCO ⋄ *The alphabet of Resolution* 001–93–P–ARQHCO

⋆ CONSONANTES ⋄ CONSONANTS

	labial ⋄ *labial*	alveolar ⋄ *alveolar*	palatal ⋄ *palatal*	velar ⋄ *velar*	postvelar ⋄ *postvelar*	glotal ⋄ *glottal*
⋆ oclusivas sordas ⋄ *voiceless occlusives*	p	t		c/qu[1]		
⋆ oclusivas sonoras ⋄ *voiced occlusives*	b	d		g/gu[2]		
⋆ africadas ⋄ *affricates*			ch			
⋆ fricativas ⋄ *fricatives*	f[3]	s	sh	j[4]		j[5]
⋆ nasales ⋄ *nasals*	m	n[6]	ñ			
⋆ líquidas ⋄ *liquids*		l	ll			
		r	rr			
⋆ semivocales ⋄ *semivowels*	w/u[7]		y[8]		diéresis[9]	

⋆ VOCALES ⋄ VOWELS

	⋆ anterior ⋄ *front*	⋆ central ⋄ *central*	⋆ posterior ⋄ *back*
⋆ alta ⋄ *high*	i		u
⋆ media ⋄ *mid*	e		o
⋆ baja ⋄ *low*		a	

Cay aywajcho isquirbiraycajcunaga willacuycan cuadrädu 1-cho caycajpaj:
⋆ Los siguientes comentarios corresponden a la tabla 1:
⋄ *The following notes are for Table 1:*

1. **qu**-wan isquirbinchi manaraj **i**-ta **e**-ta isquirbir, cayno: **quiru**, **chaqui**, **mishquëchishunqui**. Waquinchöga **c**-wan isquirbinchi, cayno: **caru**, **cuca**, **icsi**.
   ⋆ Se escribe qu antes de i y e: quiru /kiru/ 'diente', chaqui /čaki/ 'pie', mishquëchishunqui /miške:-či-šu-nki/ 'te será sabroso'. En los demás casos se escribe c: caru /karu/ 'lejos', cuca /kuka/ 'coca', icsi /iksi/ 'nudo'.
   ⋄ *qu is written before i and e; e.g., quiru /kiru/ 'tooth', chaqui /čaki/ 'foot', mishquëchishunqui /miške:-či-šu-nki/ 'it will be sweet to you'. In other contexts /k/ is written as c; e.g., caru /karu/ 'far', cuca /kuka/ 'coca', icsi /iksi/ 'knot'.*

2. **gu**-wan isquirbinchi manaraj **i**-ta **e**-ta isquirbir, cayno: **gueru**, **wauguiqui**. Waquinchöga, vocalta manaraj isquirbir **g**-ta isquirbinchi cayno: **gori**, **auquenga**.
   ⋆ Se escribe gu antes de i y e: gueru /qiru/ 'palo, madera', wauguiqui /wawqi--ki/ 'tu hermano'. En los demás casos, en posición inicial de sílaba, se escribe g: gori /quri/ 'oro', auquenga /awkin-qa/ 'el anciano'.
   ⋄ *gu is written before i and e; e.g., gueru /qiru/ 'tree, wood', wauguiqui /wawqi-ki/ 'your brother'. In other contexts, syllable initial /g/ is written with g: gori /quri/ 'gold', auquenga /awkin-qa/ 'the old man'.*

3. Rasunpaga **f**-ta isquirbinchi shiminchi [x^w/]-ta niptin. ([x^w] caycan wirpanwan mas ruri palacarwan rimar pashtachishan.) Cayno: **fis** /$x^w$is/, **fidyus** /x^widyus/.
   ⋆ En realidad, f corresponde al fonema labiovelar /x^w/: fis /$x^w$is/ 'juez', fidyus

/x^widyus/ 'fideos'.
◇ *f really represents the labiovelar phoneme /x^w/; e.g., fis /$x^w$is/ 'judge', fidyus /x^widyus/ 'pasta'.*

4. Mandaj vocalpa ñaupancho /q/ captinga mas isquirbinchi **j**-wan: **pusaj** /pusaq/, **atoj** /atuq/. **g**-ta isquirbinchi manaraj **ll**-ta, **r**-ta, **s**-ta **sh**-ta isquirbir, cayno: **ogran**, **ogllan**, **llogshi**, **regsi**.
⋆ En posición final de sílaba, en general se escribe /q/ con j: pusaj /pusaq/ 'ocho', atoj /atuq/ 'zorro'. Sin embargo, se escribe g en las raíces en las que aparece delante de /λ/ o /r/: ogran /uqran/ 'pierde', ogllan /oqλa-n/ 'abrigar en el seno'.
◇ *In the syllable coda /q/ is generally written with j; e.g., pusaj /pusaq/ 'eight', atoj /atuq/ 'fox'. Nevertheless, it is written with g syllable finally in roots in which it precedes /λ/ or /r/; e.g., ogran /uqran/ 'to lose' and ogllan /oqλa-n/ 'to cuddle'.*

5. **j**-ta isquirbinchi purutucu gallarejcho rimashan wichyaypano wiyacaptin, cayno: **jatun**, **rajacoj**.
⋆ Se emplea j para la fricativa glotal: jatun /hatun/ 'grande', rajacoj /raha-ku-q/ 'a visitar'.
◇ *j is used for the glottal fricative, e.g., jatun /hatun/ 'big', rajacoj /raha-ku-q/ 'in order to visit'.*

6. **p**-pa guepancho **n**-ta **m**-wan rimarpis **n**-llawan isquirbinchi, cayno: **wasinpa** isquirbinchi rimashan wasimpa wiyacaptinpis, **taytanpa** isquirbinchi rimashan taytampa wiyacaptinpis. Umancho captinmi ichanga **m**-ta isquirbinchi, cayno: **pampa**, **champa**.
⋆ Cuando /n/ ha sufrido asimilación al punto de articulación de una oclusiva o africada que la sigue inmediatamente, debe escribirse "n": [wasimpa] /wasi-n-pa/ 'de su casa' se escribe wasinpa y [taytampa] /tayta-n-pa/ 'de su papá' se escribe taytanpa porque la [m] se debe a la asimilación de /n/ al punto de articulación de la /p/. Sin embargo, /pampa/ 'suelo' se escribe pampa y /čampa/ 'césped' se escribe champa porque la [m] es parte de la raíz.
◇ *When /n/ has assimilated to the point of articulation of the following stop or affricate, it should be written "n"; e.g., [wasimpa] /wasi-n-pa/ 'of his house' is written wasinpa and [taytampa] /tayta-n-pa/ 'of his father' is written taytanpa because the [m] is the result of /n/ assimilating to the point of articulation of the following /p/. Nevertheless, /pampa/ 'floor, ground' is written pampa and /čampa/ 'sod' is written champa because [m] belongs to the root.*

7. Vocalpa guepancho **w**-ta isquirbinchi, cayno: **willamay**, **awaycan** Mana vocalpa guepancho captin **u**-ta isquirbinchi, cayno: **auquin**, **ragau**.
⋆ Delante de una vocal se escribe w: willamay /wiλamay/ 'avísame', awaycan /awaykan/ 'está tejiendo'. Delante de consonantes y al final de la palabra, se escribe u: auquin /awkin/ 'anciano', ragau /raqaw/ 'especie de gusano'.
◇ *w is written before a vowel; e.g., willamay /wiλamay/ 'tell me', awaycan /awaykan/ 'she is weaving'. u is written before consonants and word finally; e.g., auquin /awkin/ 'old man', ragau /raqaw/ 'type of insect'.*

8. **y**-ta isquirbinchi vocalpa guepanchöpis ñaupanchöpis, cayno: **yaycuy**.
⋆ Se emplea y en posición inicial y final de sílaba: yaycuy /yaykuy/ '¡entra!'
◇ *y is used in both the onset and coda of the syllable; e.g., yaycuy /yaykuy/ '¡enter!'*

9. "Diéresis"-ga ishcay ñawi litra janancho isquirbirajmi. Chayta mas suynaj cajpa janancho isquirbinchi mas chutacächiypa rimar, cayno: **jäcuycan**, **quiquë**.
⋆ Es decir, ä, ë, ï, ö y ü: jäcuycan /ha:ku-yka-n/ 'está vacío', quiquë /kiki-:/ 'yo mismo'.
◇ *That is, ä, ë, ï, ö and ü; e.g., jäcuycan /ha:ku-yka-n/ 'it is empty', quiquë /kiki-:/ 'I myself'.*

Maman rimaycuna imano cashanpis
⋆ La forma de las entradas
⋄ *The form of entries*

Cay libru rimaycunachöga maman rimaycuna gatinayllanpa caycan. Imapämi parlaj aywan; chay rimaywanmi gallarin. Chay rimayman aypachinancuna yapacan, jucno jucno ninanpaj. Chay maman rimayta jutichapashcäcuna “regsinapaj rimay” nir.
⋆ El cuerpo del diccionario es una lista de entradas. Las entradas están encabezadas por una raíz a la que se pueden agregar sufijos. Esta raíz es la palabra titular.
⋄ *The body of the dictionary is a list of entries. Each entry deals with one root, to which suffixes can be added. We call this root the headword.*

Rimaycunacho mas bälej cajcuna
⋆ La entrada simple
⋄ *Simple entries*

Masqui cay rimayta ricashun:
⋆ Observemos la siguiente entrada:
⋄ *Consider the following entry:*

tauri ∼ tarwi /tawri ∼ tarwi/ [tawri] *s.n.* Ch.c. chacracho wayoj lanta, asgaj, yanurcur ushmarcachir micuna. ⋆ el chocho ⋄ *lupine* ○ *Lupinus tauris*
• Tauritaga yanurcur yacumanmi ushmachinchi gamyänanpaj. ⋆ Después de cocinar los chochos, los remojamos en agua para que estén menos amargos. ⋄ *After having boiled lupine beans, we soak them in water to make them less bitter.*

Cay rimaychöga caycunami caycan:
⋆ Esta entrada tiene las siguientes partes:
⋄ *This entry has the following parts:*

1. regsinapaj rimay: ⋆ palabra titular: ⋄ *headword:* **tauri**
2. mas jucnöpis rimana: ⋆ forma alternativa: ⋄ *alternate form:* tarwi
3. yarpaycho imano chay rimay cashanpis (mana shimi pashtachishan caj): ⋆ forma fonémica: ⋄ *phonemic form:* /tawri ∼ tarwi/
4. maypita yurishanpis: ⋆ etimología: ⋄ *etymology:* [tawri]
5. ima casta cashanpis: ⋆ parte del habla: ⋄ *part of speech: s.n.*
6. ima ninan cashanpis, castillänucho inlischo imaman tincushanpis: ⋆ definición y equivalentes: ⋄ *definition and equivalents:*
   Ch.c. chacracho wayoj lanta asgaj yanurcur ushmarcachir micuna. ⋆ el chocho ⋄ *lupine*
7. yachajcuna ima jutita churapashanpis: ⋆ nombre científico: ⋄ *scientific name:* ○ *Lupinus tauris*
8. chay rimayta imano parlashanpis: ⋆ ejemplo del uso del vocablo: ⋄ *example:*
   • Tauritaga yanurcur yacumanmi ushmachinchi gamyänanpaj. ⋆ Después de cocinar los chochos, los remojamos en agua para que estén menos amargos. ⋄ *After having boiled lupine beans, we soak them in water to make them less bitter.*

Chaynömi mas bälej rimaycuna. (Waquinpa ichanga manami canchu mas jucnöpis rimana, yachajcuna ima jutita churapashanpis.) Chaycunata sumaj musyanapaj ricashun.
⋆ Así son las entradas simples pero muchas no presentan formas alternativas y son muy pocas las que dan nombres científicos. Consideremos las partes de manera más detallada.
⋄ *This is how simple entries are (although many do not have alternate forms and only a few have scientific names). Let us consider these parts in greater detail.*

Regsinapaj rimay
⋆ **Palabra titular**
◇ ***Headword***

Maman rimaypis wawan rimaypis regsinapaj cäga gallirin mas yanawan.
⋆ Todas las entradas comienzan con la palabra titular en negrillas.
◇ *Each entry begins with the headword printed in bold type.*

Regsinapaj rimay verbo captinga ushan ·**n**-wan. Chayta ricar musyanchi jucpaj niycashanta. Chaynöpis musyanchi **n**-ta jorgarir mas juc aypachinancunata ñaupanman yapana cashanta, cayno: /aywa-/ uman cajpaj regsinapaj rimayta isquirbinchi **aywa·n**. **n**-ta jorgorcur, **-shun**-ta yapaptinchi **aywashun** canga; **-na-n-paj**-ta yapaptinchi **aywananpaj** canga.
⋆ Cuando la palabra titular es un verbo, lleva la terminación ·n que representa el sufijo -n 'tercera persona' e indica que es posible agregar otros sufijos en vez de -n. Por ejemplo, la palabra titular para el verbo /aywa-/ 'ir' es aywa·n. Puede leerse como aywan 'él va' o 'ella va', pero pueden formarse muchas otras palabras como aywashun 'iremos', aywananpaj 'para que vaya', etc.
◇ *When the headword is a verb, it ends in ·n, which represents the suffix -n 'third person' and serves to indicate that many other suffixes could be added instead of ·n. For example, the headword for the verb /aywa-/ 'to go' is aywa·n, which can be read as aywan 'he or she goes'. From this verb can be formed many other words like aywashun 'let's go', aywananpaj 'in order to go', etc.*

Verbocunapa ushanan vocal chaquincho punta cayno "·" captinga chay caycan chutacächiypa rimar pashtachinapaj. Chayta ichanga manami chutacächiypa liguinchïchu ·**n** ñaupancho captin. Regsinapaj rimay **ayạ·n** isquirbishanta liguinchi **ayan** nillar. Waquin aypachina yapacaptin chutacächiypa liguinchi. **ayạ**-man **-na-n-paj** yapacaptin **a**-ta chutacächiypa liguinchi, cayno: **ayänanpaj**.
⋆ La palabra titular de radicales verbales que terminan con una vocal larga se escriben con un punto debajo de la vocal. (La cantidad vocálica no se pronuncia cuando va seguida por ·n 'tercera persona'.) Por ejemplo, la palabra titular para 'estar picante' es ayạ·n pero debe leerse simplemente ayan 'es picante'. La cantidad vocálica se pronuncia cuando se añaden sufijos como en ayänanpaj 'para que sea picante'.
◇ *The headword for verb stems that end in a long vowel are written with a dot under the final vowel (even though this is not pronounced when followed by ·n 'third person'). For example, the headword for 'to be spicy' is ayạ·n. This should be read simply as ayan 'it is spicy'. The vowel length is pronounced when certain suffixes follow; e.g., ayänanpaj 'in order that it be spicy'.*

Waquin verbocuna ushan **i**-wan **u**-wan. Waquillancho chay vocal **a**-man ticran ñaupancho waquin aypachina captin, cayno: **yaycu̱·n** rimaycho **u** ticran **a**-man **-mu** ñaupanman yaycuptin. Mä cay ishcanta tincuchiy:
⋆ Ciertos radicales verbales terminan con i o u, pero estas vocales suelen convertirse en a cuando se añaden ciertos sufijos. Por ejemplo, la u de yaycu̱·n 'entra' se convierte en a cuando se añade el sufijo -mu 'hacia acá'. Compárense los ejemplos que aparecen a continuación:
◇ *Certain verb stems end with i or u, but these vowels become a when certain suffixes follow. For example, the u of yaycu̱·n 'enter' becomes a when followed by the suffix -mu 'toward here' follows. Compare the following:*
(1) Chayman yayc**u**y. ⋆ Entre allá. ◇ *Enter there.*
(2) Cayman yayc**a**muy ⋆ Entre acá. ◇ *Enter here.*

Regsinapaj rimaycho **a**-man ticrajcunataga isquirbinchi **u̱**-wan, man'chäga **i̱**-wan. Letra chaquincho räya caycajta ricar musyanchi **a**-man ticraj cashanta, cayno: **yaycu̱·n**.
⋆ En las palabras titulares representamos las vocales que suelen convertirse en a con u̱ o i̱, así que la palabra clave del verbo 'entrar' es yaycu̱·n.
◇ *In headwords we represent the vowels that become a with u̱ or i̱, so the headword for the verb 'to enter' is yaycu̱·n.*

Waquin "sustantivo" jutiyoj rimaycuna-

ta “sufijo posesivo” nishan ñaupancho captinraj rimanchi. (“Sustantivo” nin imapäpis nishan rimaypaj. “Sufijo posesivo” nishancunaga caycunami: **-¨**, **-yqui**, **-n**, **-nchi**.) Masqui canan ricashun: **ïcu**-ta manami quiquillantaga rimanchïchu. Chaypa rucanga rimanchi aypachina **-yqui** nishanwanraj, cayno: **ïcuyqui**. Chay musyacänanpaj regsinapaj rimay ushanancho isquirbinchi ·**N**-ta, cayno: **ïcu·N**.

⋆Ciertos sustantivos requieren un sufijo posesivo. Por ejemplo, ïcu ‘voz que se escucha de lejos’ no está completo sin un sufijo como -yqui ‘tu, de ti’; por ejemplo, ïcuyqui ‘tu voz que se escucha de lejos’. Las palabras titulares de estos sustantivos se escriben con ·N ‘tercera persona posesiva’ al final, de modo que la palabra titular del sustantivo en cuestión es ïcu·N.

⋄*Certain nouns require a possessive suffix to complete their meanings. For example, ïcu ‘voice heard from afar’ is never spoken without a following suffix like -yqui ‘your’; e.g., ïcuyqui ‘your voice heard from afar’. The headword of such nouns is written followed by ·N ‘third person possessive’, so the headword of ‘voice heard from afar’ is ïcu·N.*

Mas jucnöpis rimana
⋆Formas alternativas
⋄*Alternate forms*

Waquin rimaycunata jucnöpa jucnöpapis pashtachinchi, isquirbinchi. Chaycuna raquisha cananpaj ∼-wan isquirbinchi.

⋆Las formas alternativas de la palabra titular, es decir, otras maneras de pronunciarla o escribirla, están separadas mediante una tilde (∼).

⋄*Alternate forms of the headword (that is, other ways to pronounce or write the word) are separated by “∼” from the headword or alternate form that precedes.*

Yarpaycho imano cashanpis
⋆Forma fonémica
⋄*Phonemic form*

Yarpayninchïchöga **n** juc castanölla caycan. Mä cay rimaycunata tincuchiy: **tan̲ta**, **tan̲gay**. Yarpayninchïcho juc castanölla **n** captinpis, jucäga jucno, jucäga jucno pashtachinchi. Musyanayquipaj chaycunata rimar dëruyquita shimiquiman jatiy. **tan̲gay**-ta rimar jatiptiqui ruriman yaycun; **tan̲ta**-ta rimar jatiptiqui, mana. Rimay-istudyajcuna yarpaycho cajta mas jucno isquirbin, mas juc litracunawan. Chaycunata tarinqui päjina 24-cho. Yarpaycho cajcuna isquirbiraycan ticshacasha räyacuna chaupincho (/. . . /).

⋆La forma fonémica aparece entre diagonales (/. . . /). Es una aproximación de la forma sicológica del hablante representada con símbolos fonológicos; véase la página 24.

⋄*The phonemic form occurs surrounded by slashes (/. . . /). It approximates the speaker’s psychological form. It is represented with linguistic symbols; see page 24.*

Rimaypa guepancho räya-mallwa captinga chay rimay juc rimaypa ñaupancho purej. **raygu** japallanta mana rimanchïchu; **noga-raygu**-ta ichanga. Chaymi isquirbinchi **-raygu**. **shun** japallan manami ima ninanpis musyacanchu; **aywashun** ichanga tantiyacan. Chaymi isquirbinchi **-shun**. Rimaypa ñaupancho räya-mallwa captinga chay rimay aypachinanwanraj rimana caycan. **rica** japallantaga manami rimanchïchu; **ricashun** ichanga tantiyacan. Chaymi isquirbinchi **rica-**.

⋆El guión que aparece antes de una palabra indica que es un enclítico, así que siempre aparece después de otra palabra. El guión que aparece después de una palabra indica que no puede utilizarse sin agregar un sufijo.

⋄*A hyphen at the beginning of the word indicates that it is an enclitic, so is used only following another word. A hyphen at the end of a word indicates that it cannot be used without a suffix.*

“Sustantivo” nishanpa ñaupancho POS captin “sufijo posesivo”-niynajta mana rimanami. **ïcu**-paj cayno isquirbisha caycan: /i:ku-POS/.

⋆/POS/ indica que el sustantivo requiere un sufijo posesivo.

⋄*/POS/ indicates that the noun that it follows requires a possessive suffix.*

a-man ticraj **u**-ta isquirbisha caycan **U**-wan. **a**-man ticraj **i**-ta isquirbisha caycan **I**-wan .
⋆/U/ e /I/ representan la /u/ y la /i/ que se convierten en /a/ cuando se añaden ciertos sufijos.
⋄*/U/ and /I/ indicate the /u/ and /i/ (respectively) that become /a/ when followed by certain suffixes.*

Maypita yurishanpis
⋆**Etimología**
⋄***Etymology***

Chay musyachimanchi maypita chay rimay yurishantapis, unay runa-shimipita cashanta, castillänupita cashanta. Chayta sumäga manami musyanchïchu rasunpa chaypita cashanta; ichanga chaypita cashantanömi yarpanchi. Waquin churashanchïga Perü chaupincho unay runa-shimita rimashanpitami. (Chay rimaypita ticrar raquicasha canan cay rubinsyacunacho rimashanman: Lima, Junín, Ancash, Pasco, Huánuco.) Waquinga mas unay rimashanpitami. (Chaypitami llapan runa-shimi raquicasha.)
⋆Las etimologías intentan señalar el *probable* origen de la palabra. Corresponden a la forma que tuvieron en el proto quechua central (es decir, el idioma del cual descienden las lenguas de la rama central) o a la forma del proto quechua propiamente dicho (el idioma del cual descienden todas las lenguas quechuas).
⋄*The etymology indicates the probable origin of the word. It approximates either proto Central Quechua (i.e., the language from which the languages of the Central Quechua branch are descended) or proto Quechua itself (i.e., the language from which all Quechua languages are descended).*

Runa-shimipita yurimushan rimaycunataga isquirbinchi [. . .] chaupincho.
⋆Las palabras de origen quechua se indican con [. . .].
⋄*Words of Quechua origin are given in the frame* [. . .].

Castillänupita yurimushan rimaycunataga isquirbinchi [⋆. . .] chaupincho. Chaynöpis isquirbinchi castillänuwan runa-shimi tallucasha cajta, cayno: [⋆zapallo-uqa], [⋆wak-lado], [⋆noche-chi-]. (⋆zapallo, ⋆lado, ⋆noche castillänupita; **uqa**, **wak**, **-chi** runa-shimipita.)
⋆Las palabras de origen castellano se indican con [⋆. . .]. Del mismo modo se escriben las palabras o frases que tienen una parte prestada del castellano. Por ejemplo, [⋆zapallo uqa], [⋆wak lado] y [⋆noche-chi-] donde uqa, wak y el sufijo -chi son de origen quechua.
⋄*Words of Spanish origin are given in the frame [⋆. . .]. Likewise this is also used for words or phrases only part of which are from Spanish. For example, we write [⋆zapallo* uqa*], [⋆* wak *lado], and [⋆noche-*chi*-]. (*uqa*,* wak*, and the suffix* -chi *are of Quechua origen.)*

Inlispita yurimushan rimaycunataga isquirbinchi [⋄. . .] chaupincho.
⋆Las palabras de origen inglés se indican con [⋄. . .].
⋄*Words of English origin are written in the frame* [⋄. . .].

Rimaycuna ima casta cashanpis
⋆**La parte del habla**
⋄***Part of speech***

Rimaycuna ima casta cashan maquipa isquirbisha-nirajmi caycan. Chayninmi musyachimanchi rimaycuna aypachinacunawan imano jucllachacaycashanta, rimaycuna gotucar imano camacashantapis. Chay castata musyanayquipaj ricay päjina 26-ta.
⋆La parte del habla aparece en itálicas. Indica cómo se emplea la palabra en la morfología y la sintaxis. Véase la página 26 para más detalles.
⋄*The part of speech is printed in italic type. It indicates something of how the word is used in the morphology and the syntax. See page 26 for more details.*

Rimaypa tantiyaynin
⋆**La definición**
⋄***Definition***

Rimaypa tantiyayníncuna musyachimanchi rimaypa ninanta. Mastaga chaycu-

na caynömi gallarin: Ch.c.. . . (“Chay caycan. . . ”) u Ch.n.. . . (“Chayno ninchi. . . ”).
⋆Las definiciones describen el significado de las palabras. Por lo general, comienzan con Ch.c.. . . ‘Es. . . ’ o Ch.n.. . . ‘Decimos eso cuando. . . ’.
⋄*Definitions explain the meanings of the words. Generally, these begin with Ch.c.. . . ‘It is a. . . ’ or Ch.n.. . . ‘We say that when. . . .’*

Rimaypa tantiyayninpa ñaupancho caycan castillänuman tincushan. Chaypa gallarinancho caycan ⋆. (Castillänu sustantivopa guepancho caycan waquinpa cajcho ⋆el, waquinpachöna ⋆la, imano manijanan cashantapis yachacojcuna yachacunanpaj.) Chay rimaypa ñaupanchöna caycan inlisman tincushan. Chaypa gallarinancho caycan ⋄. (Inlis verbocunapa ñaupancho caycan ⋄ *to*, verbo cashan musyacänanpaj.
⋆Después de la definición quechua aparece una estrella (⋆) con el equivalente o los equivalentes en castellano. (Los sustantivos aparecen con el artículo correspondiente para facilitar el aprendizaje de su uso por parte del usuario quechuahablante.) Luego aparece un diamante (⋄) y el equivalente o los equivalentes en inglés. (Los verbos llevan la marca del infinitivo *to* que indica que se trata de un verbo.)
⋄*After the Quechua definition there is a star (⋆) followed by one or more Spanish equivalents. (The articles are included with nouns to help Quechua speakers learn them.) Then there is a diamond (⋄) followed by one or more English equivalents. (Verbs are preceded by the infinitive marker* ***to*** *to make it clearer that this is a verb.)*

Aybësir juc rimaypa tantiyanan achcami. Chay-nirajlla captin gatiyllapa caycan “coma” nishanwan (,-wan) raquisha. Tantiyaynincuna ichicllapa juc-niraj captinga “punto y coma” nishanwan (;-wan) raquin. Mas jucnöna tantiyaynin captin ichanga shuyni shuynina churasha caycan, cada tantiyayninta juc nümiruwan-cama: [1], [2],. . . , man’chäga ①, ②,. . . . Chayta musyanayquipaj ricay päjina 21-ta.
⋆Por lo general una palabra puede tener varios equivalentes. Los equivalentes se separan mediante una coma (,) si son sinónimos o casi sinónimos; si la diferencia es más marcada, se separan mediante puntos y comas (;). Cuando se trata de distintos sentidos del vocablo titular se han distinguido los sentidos por medio de números: [1], [2], etc. o ①, ②, etc.; véase la página 21.
⋄*Generally each word has a range of meanings. In the definitions and equivalents, alternatives that are very similar are separated by a comma (,) while those that differ more are divided by a semicolon (;). Those that differ even more are listed as different senses, each with a number: [1], [2], etc. or ①, ②, etc.); see page 21.*

Istudyajcuna jutichapashan
⋆**Nombres científicos**
⋄***Scientific name***

Waquin rimaycunaga caycan istudyajcuna jutita churapashantin. Chaycunapa gallarinancho caycan ◦. Maquipa isquirbisha-niraj caycan. (Ima alliraj canman shamoj watacunacho yapay cay libruta jorgunapaj cay rubinsyacho universidäcunacho aroj musyajcuna masta cay juticunata yapäshimaptinchi.)
⋆Algunas entradas presentan nombres científicos que aparecen en itálicas y precedidas por el símbolo ◦. (Es de esperar que para una futura edición contemos con la participación de las universidades de Huánuco para mejorar este aspecto del diccionario.
⋄*Some entries have scientific names, which appear in italic type preceded by the symbol ◦. (For a future edition we hope that Huanuco’s universities might help enhance this aspect of the dictionary.)*

Rimayta imano parlashanpis
⋆**Ejemplos**
⋄***Examples***

Chaycunaga musyachimanchi rimay imano parlana cashantapis. Chaycunapa gallarinancho caycan •. Regsinapaj rimaypa chaquinpa räyasha caycan. Ñaupanchöna caycan castellanuman ticrachishan (Gallarinancho caycan ⋆.) Chaypa ñaupanchöna caycan inlisman ticrachishan. (Gallarinancho caycan ⋄.)

⋆Los ejemplos muestran el uso de la palabra titular. Están precedidos por el símbolo • y la palabra que se ilustra está subrayada. Luego aparece ⋆ seguido por la traducción castellana y ⋄ seguido por la traducción inglesa.
⋄*The examples illustrate the uses of the words. They begin with • and the word that corresponds to the headword is underlined. After the Quechua example there is a Spanish translation (beginning with ⋆) and then an English translation (beginning with ⋄).*

Imano **jayta·n** rimayta parlashanchïtapis musyachimanchi cayga:
⋆El siguiente ejemplo ilustra el uso de la palabra jayta·n 'patear':
⋄*The following illustrates the use of* jayta·n *'kick':*

> • Pelötata jaytaycaptin sapatun llogshicurisha. ⋆Se le salió el zapato cuando estaba pateando la pelota. ⋄*As he was kicking the ball, his shoe flew off.*

Rimay imano parlashantapis musyacächishancho waquinchöga ishcaj parlaycajnömi caycan. Gallarej parlashanga A-cho caycan; cutichej caj parlashanna B-cho, cayno:
⋆En algunos ejemplos aparece un intercambio entre dos hablantes identificados como A y B, como en el siguiente ejemplo:
⋄*Some examples have the form of a dialog between two people identified as A and B, as in the following example:*

> • A: Magaycämaptinpis manami wagashcächu. B: ¿Ü? ⋆A: Aunque me estaba pegando no lloré. B: ¿Sí? ⋄*A: Although he was hitting me, I did not cry. B: Oh?*

Runa-shimipita castillänuman ticrachishan mas castillänu rimajcuna rimashannömi; inlisman ticrachishanga, inlis rimajcuna rimashannömi. Manami runa-shimita gatiyllapachu ticrachisha caycan.
⋆Las traducciones no son literales sino que reflejan la estructura natural del castellano y el inglés.
⋄*We have sought to make the translations natural in the target langauge (Spanish or English) while not departing too much from the Quechua example.*

Achca casta tantiyaynincuna
⋆Significados múltiples
⋄*Multiple senses*

Juc rimay jucpaj jucpaj tantiyayniyoj captinga cada-ünun juc nümirunwan-cama caycan. Maman rimaycho chay nümiru cayno: [1], [2],. . . ; wawan rimaycho cayno: ①, ②,. . . . Chay nümirupa ñaupanchöna caycan ima casta rimay cashanpis, imano tantiyanan cashanpis, castillänuman tincuchishanpis, inlisman tincuchishanpis, imano parlana cashanpis, mas juccunapis, cayno:
⋆Cuando una palabra tiene más de un sentido, los sentidos se identifican con números: [1], [2], etc. o ①, ②, etc. Después del número se dan la parte del habla, la definición y los equivalentes, los ejemplos, etc. Veamos un ejemplo:
⋄*When a word has more than one sense (meaning), the various senses are identified with numbers: [1], [2], . . . , or ①, ②,. . . . After the number follow the part of speech, the definition and equivalents, the examples, and so forth. An example follows:*

chacra /čakra/ [ĉakra]

[1] *s.* Ch.c. runa micuynincunata watawata murunan caj. ⋆el terreno de cultivo, la chacra ⋄*field, arable land*

[2] *s.* Ch.c. mana siurä cashan, marcacuna cashan. ⋆el área rural ⋄*rural place*

Waquin rimay aybësirga juc rimayllami ishcaypaj niycan. Chayno captinga ishcay maman rimay churasha caycan. Rimir caj jinaylla, ñaupacho cajpana ushanancho chushu nümiru ichicllata uracho-niraj caycan.
⋆En algunos casos una forma representa dos palabras que pertenecen a categorías diferentes, son de origen diferente, etc. En esos casos encabezan entradas distintas marcadas por un número bajo.
⋄*In some cases the same form is really two*

words, having different categories, different origins, etc. In such cases we include them as different entries (where the second, third,... bear a numerical subscript.

Musyananpaj masta yaparcushan
⋆ Información adicional
⋄ *Additional information*

Mas bälej cajcunata musyachishanpa jananmanpis waquinchöga yaparcusharämi caycan musyachicuycuna, mas caycunata ricachinanpaj: chay-niraj cajta, cuntran cajta, chay castalla cajta. Chaycunata masqui gatiyllapa ricashun.
⋆ La información que aparece en la entrada simple a veces se amplía con notas y referencias a sinónimos, antónimos y otras palabras relacionadas. Consideremos estos en más detalle.
⋄ *In addition to the information provided in simple examples, entries may include notes and references to synonyms, antonyms, and related words. Let us consider these in more detail.*

Musyachicuna
⋆ Notas
⋄ *Notes*

Chay musyachimänapaj cajcunaga gallaycun **Musyay**. Chaypa ñaupanmanna churasha caycan imano rimana cashan, imano chay rimay cashan, custumricuna imano cashan, imapaj riguishancuna, mas juccunapis. Chaycunaga manami regsishallachöchu churasha caycan. Churasha caycan imapaj niycashanpapis ñaupanchömi.
⋆ Las notas están precedidas por Musyay 'sepa usted' y dan información sobre el empleo o las características de la palabra, y también información sobre costumbres, creencias, etc. No ocupan un lugar fijo en la entrada, sino que aparecen donde resultan más apropiadas.
⋄ *Notes begin with* Musyay *'know' and add information about the use or characteristics of the word, or about customs, beliefs, etc. Notes do not appear in a particular position in the entry, rather where they are most relevant.*

Chay ninallan
⋆ Sinónimos
⋄ *Synonyms*

Juc rimay regsinapaj rimay-nirajlla captinga gallaycun **Chay ninallan** nir.
⋆ Los sinónimos van precedidos por Chay ninallan 'ese significado'. Son palabras de significado muy similar al de la palabra titular.
⋄ *Synonyms begin with* Chay ninallan *'just that meaning'. They are words that have very similar meanings to that of the headword.*

Cuntran
⋆ Antónimos
⋄ *Antonyms*

Juc rimay regsinapaj rimaywan mana tincuptin gallaycun **Cuntran** nir.
⋆ Los antónimos van precedidos por Cuntran 'contrario' y son palabras de significado contrario al de la palabra titular.
⋄ *Antonyms begin with* Cuntran *'opposite'. They are words with senses opposite to the sense of the headword.*

Tincuchinapaj caj
⋆ Palabras relacionadas
⋄ *Related words*

Juc rimay regsinapaj rimaypa castan captin gallaycun **Tincuchiy** nir. Manami chay-nirajllapischu, ni manami cuntranpischu. Chaycunataga liguejmi tincuchir musyanga rigsicunapaj rimaywan cara-ünun imano mana tincushantapis.
⋆ Las palabras relacionadas van precedidas por Tincuchiy 'compare'. Estas son palabras semejantes que no son ni sinónimos ni antónimos. El lector las puede comparar con la palabra titular para apreciar la relación que existe entre ellas.
⋄ *Related words begin with* Tincuchiy *'compare'. They lie between synonyms and antonyms. The reader may benefit by comparing them to the headword to appreciate the differences between them.*

Wawan rimaycuna
⋆ **Las subentradas**
◇ ***Subentries***

Wawan rimayga caycan maman rimayllachömi. Chaypis maman rimaynömi gallariycan. Ichanga chay regsinapaj rimay manami maman rimayno jawachöchu caycan, ichicllata yaycucashami.

⋆ Las subentradas aparecen dentro de otras entradas. Tienen la forma de una entrada pero la palabra titular no sale al margen izquierdo tanto como la entrada en la que está incrustada.

◇ *A subentry occurs within another entry. It has the same form as an entry but its headword is not as far to the left margin as that of the entry in which it is embedded.*

Maman rimayman yapasha wawan rimayman ticran. (1) Waquin wawan rimay aypachinata lagashami ruracan. (2) Waquinna ruracan ishcay rimayta tinquisha.

⋆ En las subentradas aparecen palabras derivadas. Hay dos modos principales de derivación: (1) sufijación y (2) composición (yuxtaposición) de dos palabras.

◇ *Subentries are used for derived words. There are two main types of derivation: (1) suffixation, and (2) compounding.*

Aypachinata lagachishan rimaycuna caycan ima rimaymanpis lagashanchömi, cayno: **ac̣a·n** maman rimaymi. Wawan rimay **acay**-ga caycan, **ac̣a**-man **-y**-ta lagashan. Chaynömi jucpis caycan: **acajyä·n** maman rimay. Wawan rimay **acajyaycachi·n**-ga caycan, **acajyạ**-man **-yca-chi**-ta lagashan.

⋆ Las palabras derivadas por sufijación aparecen como subentradas bajo la palabra (raíz o radical) a la que se agrega el sufijo. Por ejemplo, la subentrada que corresponde a la forma derivada acay 'calor' está bajo aca·n 'hacer calor'; otra subentrada que corresponde a la forma derivada acajyaycachi·n 'torcer una articulación' está bajo la subentrada acajyä·n 'inflamarse (una articulación)'.

◇ *Words derived by suffixation are given as subentries under the word (root or stem) to which the suffix is added. For example, the subentry for the derived form acay 'heat' is found under the entry for aca·n 'to be hot'; likewise, the subentry for acajyaycachi·n 'to sprain a joint' is found under the subentry acajyä·n 'to be inflamed (a joint)'.*

Ishcay rimay tinquisha captin ñaupancho cäga mandajninmi. mandajninpa chaquinchömi tinquicasha caj wawan rimaycunaga churasha caycan, cayno: **jïrru-casha**-pa mandajnin **casha**. chaymi **casha** rimay chaquincho caycan. (castillänupita yaycoj cajcuna ichanga manami chaynöchu **asëti-comir**-pa mandajnin **asëti** captin, **asëti**-pa chaquincho caycan. **añu-nuybu**-pa mandajnin **añu** captin, **añu**-pa chaquincho caycan.)

⋆ Las palabras derivadas por composición aparecen como subentradas bajo la palabra que encabeza el compuesto, que casi siempre es la segunda palabra. (Esto no ocurre en compuestos prestados como asëti-comir y añu-nuybu.) Por ejemplo, la subentrada encabezada por jïrru-casha 'aguja de arriero' se encuentra bajo la entrada encabezada por casha 'espina'.

◇ *Words derived by compounding are given as subentries under the word that heads the compound, which in Quechua is almost always the second of the two. (This is not the case for borrowed compounds like asëti-comir and añu-nuybu.) For example, the subentry for jïrru-casha 'huge needle used to sew up gunny sacks' is found under the entry for casha 'thorn, spine'.*

Maman rimaycho wawan rimaycuna captin rimëru caycan aypachinacunata lagachisha cajcuna, nircur tinquisha cajcunana. Ishcanpis **a**-pita gatiypa aywaycan.

⋆ En una entrada, las subentradas se ordenan alfabéticamente en dos grupos, primero los de palabras derivadas por sufijación, y luego las derivadas por composición.

◇ *Within an entry, the subentries are ordered alphabetically in two groups, first those derived by suffixation, and then those derived by compounding.*

Wawan rimayga jucpaj jucpäpis tantiyacanmi. Masqui ricay wawan rimay **ayñita cutichi·n** nishanta. Chayga caycan maman rimay **cuti·n** caycashanchömi.

⋆ Una subentrada puede tener también

sentidos múltiples, que se indican por medio de números encerrados en un círculo. Por ejemplo, en la entrada encabezada por cuti·n, aparece la subentrada para ayñita cutichi·n, que tiene dos sentidos.
◇ *A subentry may have multiple senses. For example, in the entry for cuti·n, there is a subentry for ayñita cutichi·n, which has two senses.*

Wawan rimayga simri caycan jucpäna tantiyacaptinmi. Maman rimay **ana·n**-pa achcami wawancuna. Chaycuna caycan chucru cajpaj tantiyayninwan. (Ichanga manami canchu "sasa" ninan tantiyay cäga.)
⋆ Una subentrada aparece bajo el sentido que le corresponde. Por ejemplo, en la entrada encabezada por ana·n, aparecen varias subentradas bajo el sentido 'estar duro'.
◇ *A subentry occurs under a sense, whether this is the only one in the entry or whether it is one of various senses. For example, in the entry for ana·n, under the sense 'to be hard' there are various subentries.*

Juc-lächo ricanapaj caj rimaycuna
⋆ Referencias a otras entradas
◇ *Cross-reference entries*

Achca pachachömi caycan maman rimaycuna juc rimaycho tarinanpaj willacuycashan. Caynömi caycan:
⋆ Muchas entradas sólo dirigen al lector a otra entrada, como en el siguiente caso:
◇ *Many entries simply refer the reader to another entry, as in the following:*

tarwi ↦ tauri

Liguej **tarwi** rimayta ashirga chaytami taringa. Tarirga sumaj musyananpaj ashinan **tauri** maman rimayta.
⋆ Cuando el lector busca tarwi, encontrará esta entrada. El símbolo "↦" dirige el lector a la entrada encabezada por tauri para encontrar la información que necesita.
◇ *If a reader looks for tarwi, he will find this entry. "↦" directs the reader to look for the entry for tauri for the information he needs.*

Siñalcunawan abrebyäducuna
⋆ Símbolos, rótulos, abreviaturas
◇ *Symbols, labels, abbreviations*

: chutacächiypa pashtachinanpaj (ä, ë, ï, ö, ü)
⋆ alargamiento vocálico
◇ *vowel length*

∼ mas jucnöpis rimana
⋆ forma alternativa
◇ *alternate form*

• imano parlana cashanpis
⋆ frase u oración ilustrativa
◇ *illustrative sentence*

⋆ castillänu
⋆ castellano
◇ *Spanish*

○ istudyajcuna jutichapashan
⋆ nombre científico
◇ *scientific name*

◇ inlis
⋆ inglés
◇ *English*

↦ ñaupancho cajta ashiy
⋆ Vea
◇ *See*

/.../ yarpaycho cashanno isquirbishan
⋆ encierra la forma fonémica
◇ *encloses the phonemic form*

[...] runa-shimipita yurimushan rimay
⋆ palabra de origen quechua
◇ *word of Quechua origin*

[⋆...] castillanupita yurimushan rimay
⋆ palabra de origen castellano
◇ *word of Spanish origin*

[◇...] inlispita yurimushan rimay
⋆ palabra de origen inglés
◇ *word of English origin*

1 noga
⋆ yo (primera persona)
⋄ *I (first person)*

12 noganchi
⋆ nosotros (primera persona plural inclusiva)
⋄ *we (first person plural inclusive)*

2 gam
⋆ segunda persona ('tú' o 'usted')
⋄ *you (second person)*

3 pay
⋆ él, ella (tercera persona)
⋄ *he, she, it (third person)*

ạ waquin aypachina gatiptin **ä**-man ticraj **a**
⋆ a que se convierte en ä cuando se añaden ciertos sufijos
⋄ *a that becomes ä when certain suffixes follow*

AA chutacayta munajta mana chutacächej
⋆ acorta alargamiento vocálico
⋄ *foreshortens (i.e., suppresses the length of a preceding vowel)*

č (ch)
⋆ africada alveopalatal sorda
⋄ *voiceless alveopalatal affricate*

ĉ (ćh)
⋆ africada alveopalatal retrofleja sorda
⋄ *voiceless retroflexed alveopalatal affricate*

Ch.c.... "Chay caycan...". Sustantivopa tantiyaynin chayno gallaycun.
⋆ Eso es.... La definicion de un sustantivo comienza así. Se lee "Chay caycan..." 'Eso es...'.
⋄ *That is.... The definition of a noun begins this way. It is read "Chay caycan..." 'That is...'.*

Ch.n.... "Chayno ninchi...". Verbopa tantiyaynin, adverbiopa tantiyaynin chayno gallaycun. Nircur ushan **-ptin**.
⋆ Así decimos.... La definición de un verbo o adverbio comienza así y termina con "-ptin". Se puede leer "Chayno ninchi ...-ptin" 'Decimos eso cuando...'
⋄ *We say this.... The definition of a verb or adverb begins with "Ch.n...." and ends with "-ptin", so can be read "Chayno ninchi ...-ptin" 'We say this when...'*

Chay ninallan: ñaupancho cajpis regsinapaj rimaypa ninannölla
⋆ sinónimo o casi sinónimo
⋄ *synonym or near synonym*

Cuntran: ñaupancho caj regsinapaj rimaypa ninanwan mana tincushan
⋆ antónimo
⋄ *antonym*

h^{w} (jw)
⋆ fricativa labiovelar
⋄ *labiovelar fricative*

i̱ waquin aypachina gatiptin **a**-man ticraj **i**
⋆ i que se convierte en a cuando se añaden ciertos sufijos
⋄ *i that becomes a when certain suffixes follow*

ị waquin aypachina gatiptin **ë**-man **ï**-man ticraj **i**
⋆ i que se convierte en ë o ï cuando se añaden ciertos sufijos
⋄ *i that becomes ë or ï when certain suffixes follow*

λ (ll)
⋆ líquida palatal
⋄ *palatal liquid*

Musyay: Musyanayquipaj
⋆ Nota
⋄ *Note*

·n jucpaj nishan aypachina. Chayta juc aypachinacunawanpis rucachishwanmi.
⋆ sufijo de tercera persona que puede ser reemplazado por otros sufijos verbales
⋄ *third person suffix that may be changed for other verbal suffixes*

·N pipapis cashanta nishan aypachina. Chayta juc aypachinacunawanpis rucachishwanmi.
⋆ sufijo posesivo de tercera persona que puede ser reemplazado por un sufijo posesivo
⋄ *third person possessive suffix that may be changed for another possessive suffix*

ñ (ñ)
⋆ nasal palatal
⋄ *palatal nasal*

PBM **u̱**-ta **i̱**-ta **a**-man ticrachej
⋆ provoca bajamiento morfofonémico de /U/ o /I/ a /a/
⋄ *causes morphophonemic lowering of /U/ or /I/ to /a/*

POS pipapis cashanta nishan aypachina
⋆sufijo posesivo
◇*possessive suffix*

POST chupancho caj aypachina (shongonman yapashan)
⋆postransición
◇*posttransition*

PRET cuncancho caj aypachina (umanman yapashan)
⋆pretransición
◇*pretransition*

q (g)
⋆oclusiva (o fricativa) postvelar (o velar)
◇*postvelar (or velar) stop (or fricative)*

š (sh)
⋆fricativa alveopalatal sorda
◇*voiceless alveopalatal fricative*

Tincuchiy: ñaupancho cajpa ninantawan regsinapaj rimaypa ninanwan tincuchinan
⋆Comparar
◇*Compare*

TRAN shonguncho caj aypachina
⋆transición
◇*transition*

u̱ waquin aypachina gatiptin **a**-man ticraj **u**
⋆u que se convierte en a cuando se añaden ciertos sufijos
◇*u that becomes* a *when certain suffixes follow*

ụ waquin aypachina gatiptin **ö**-man **ü**-man ticraj **u**
⋆u que se convierte en ö o ü cuando se añaden ciertos sufijos
◇*u that becomes* ö *or* ü *when certain suffixes follow*

ẓ̌ (rr)
⋆fricativa alveopalatal retrofleja sonora
◇*voiced retroflexed alveopalatal fricative*

Ima casta cashanpis
⋆Partes del habla
◇*Parts of speech*

Rimay ima casta cashanpis musyachimanchi imano waquin rimaycunawan tallurcachir rimanapäpis, parlanapäpis. Chayno musyachimanchi maygan aypachinawan lagachina cashantapis. Masqui ricashun: **allgu** "sustantivo nominal" (s.n.) cashpan, verbo mandaptin imapäpis rimaycashanta willanman. Chaynöpis **-ta** aypachinata lagashwanmi, cayno: **allguta**. Chay rimay verbo mandaptin imata, imaman rurashantapis willanman, cayno: **Allguta ricashcä**.
⋆Las partes del habla indican la función de las palabras dentro de la gramática,[9] es decir que cuando sabemos a qué parte del habla pertenece una palabra sabemos cómo la podemos usar (según las reglas de la gramática) y qué sufijos se le pueden agregar. Por ejemplo, si sabemos que allgu 'perro' es un sustantivo nominal (*s.n.*), sabemos que se puede usar como sujeto como en Allgu cañimasha 'Un perro me mordió'. También sabemos que podemos agregarle un sufijo como -ta 'acusativo' y usarla como complemento directo como en Allguta ricashcä 'Vi un perro'.
◇*The parts of speech relate the word to the grammar:*[10] *when we know a word's part of speech we know how it can be used (according to the grammar) and which suffixes may be added to it. For example, when we know that* allgu *'dog' is a noun (s.n.), we know that it may be used as the subject of a sentence; e.g.,* Allgu cañimasha *'A dog bit me'. We also know that we can add a suffix like* -ta *'accusative' and use it as a direct object; e.g.,* Allguta ricashcä *'I saw a dog.'*

waga·n verbo cashanta musyar mus-

[9] Para una mejor explicación de las partes del habla del quechua del Huallaga, vea los capítulos 3 al 6 de *Una gramática del quechua del Huallaga*.
[10] To understand better the parts of speech of Huallaga Quechua, see chapters 3–6 of *A grammar of Huallaga (Huánuco) Quechua*.

yanchi **allgu** rimayno mana rimana cashanta. Chaypa rucanga verbopaj caj aypachinacunata yapapashwan, cayno: **-ycara**-ta yapanchi **wagaycara·n** ninanpaj. Parlanapaj cajcho mandaj canman, cayno: **Tutapita-pacha** **wagaycaran**.
⋆Si sabemos que waga·n 'llorar' es un verbo (*v.*), sabemos que no puede emplearse del mismo modo que allgu, pero que podemos agregarle sufijos verbales como -ra 'pasado' y que se emplea para formar frases verbales como Tutapita-pacha wagaycaran 'Estaba llorando desde la mañana'.
⋄*When we know that waga·n 'cry' is a verb (v.), we know that it may not be used like allgu, but that we may add verbal suffixes like -ra 'past' and that this may be used to form a verb phrase; e.g., Tutapita-pacha wagaycaran 'He was crying constantly from the morning on'.*

Runa-shimita rimajcuna musyan rimaycuna achca casta cashanta, waquin casta mas achcapaj, waquinna mas wallcapaj cashanta. Verbo (*v.*) castaga achcapaj camacan, "verbo transitivo" (*v.tr.)*) mas waquillanpaj. ("Verbo intransitivoga" manami verbo transitivo castachöchu.) "Verbo transitivo sensorial" (*v.tr.sen.-j*) mas waquillanpäna. Chay castacho cay rimaycunami: rica·n, wiya·n, tari·n, maya·n. Chaycuna willacun ima päsaycashantapis, mas wallca mandaj shongun -j cashanwan tallurcachir, cayno: Tumasta aywaycajta ricashcä.
⋆La gramática da algunas categorías más generales y otras más específicas. Por ejemplo, "verbo" (*v.*) es muy general pero "verbo transitivo" (*v.tr.*) es más específico porque agrupa a verbos que pueden tener un complemento directo (lo que no es posible con un verbo intransitivo). "Verbo transitivo sensorial" (*v.tr.sen.-j*) es todavía más específico porque solamente existen cuatro verbos de este tipo, es decir, verbos que indican la percepción del evento y que pueden estar acompañados por un complemento subordinado con -j, como en Tumasta aywaycajta ricashcä 'Vi a Tomás yendo'.
⋄*The grammatical system affords some categories that are general and others that are quite specific. For example, "verb" (v.) is very general. "Transitive verb" (v.tr.) is more specific because it identifies only those verbs that may have direct objects (which is not possible for intransitive verbs). "Sensory transitive verb" (v.tr.sen.-j) is even more specific because there are only four verbs of this type, that is, verbs that indicate the perception of an event, which can be expressed by means of a clause subordinated by -j, as in Tumasta aywaycajta ricashcä 'I saw Tom going.'*

Cay libruchöga rimaycuna caynömi raquicaycan:
⋆En este diccionario se emplean las siguientes partes del habla:
⋄*The following parts of speech are used in this dictionary:*

adv. ⋆adverbio:
⋄*adverb:*
alayri ⋆abiertamente ⋄*visibly*

adv.g. ⋆adverbio de grado:
⋄*degree adverb:*
chegaypa ⋆fuertemente ⋄*forcefully*

adv.i.t. ⋆adverbio de tiempo interrogativo-indefinido:
⋄*interrogative-indefinite time adverb:*
imay ⋆cuándo ⋄*when*

adv.i.n. ⋆adverbio interrogativo-indefinido negativo:
⋄*negative interrogative-indefinite adverb:*
mana imaypis ⋆nunca ⋄*never*

adv.l. ⋆adverbio de lugar u orientación:
⋄*adverb of location or direction:*
caycho ⋆aquí ⋄*here*

adv.m. ⋆adverbio de modo, manera o condición:
⋄*adverb of manner, means or condition:*
tapraypa taprar ⋆tropezando ⋄*stumbling along*

adv.mod. ⋆adverbio modal:
⋄*modal adverb:*
niprësi ⋆quizá ⋄*perhaps*

adv.p. ⋆adverbio de propósito:
⋄*purpose adverb:*
⋆diciendo o haciendo para hacer daño ⋄*saying or doing to harm*

adv.r. ⋆adverbio de resultado:
⋄*result adverb:*
acapa-acapa ⋆en pedacitos ⋄*into pieces*

adv.t. ⋆ adverbio de tiempo o duración: ⋄ *adverb of time or duration:*
altïru ⋆ seguramente ⋄ *certainly*

conj. ⋆ conjunción: ⋄ *conjunction:*
ichan ⋆ sin embargo ⋄ *however*

conj.o. ⋆ conjunción oracional: ⋄ *sentential conjunction:*
chaura ⋆ entonces ⋄ *then*

*en:*Ψ ⋆ enclítico que se añade a una palabra de tipo Ψ, donde Ψ es un sustantivo, un verbo, un adverbio,. . .
⋄ *enclitic which attaches to a word of type* Ψ*, where* Ψ *is a noun, a verb, an adverb,. . .*

interj. ⋆ interjección: ⋄ *interjection:*
acachaw ⋆ ¡qué calor! ⋄ *Wow, it's hot!*

interj.imp. ⋆ interjección imperativa: ⋄ *imperative interjection:*
acu ⋆ ¡vamos! ⋄ *Let's go!*

mod. ⋆ modismo, expresión idiomática: ⋄ *idiom, fixed expression*:
¡Cananllapänachari caranchïpis! ⋆ ¡Ahora sí! ⋄ *Now we're in for it!*

neg. ⋆ partícula negativa: ⋄ *negator:*
mana ⋆ no ⋄ *no*

neg.imp. ⋆ partícula negativa imperativa: ⋄ *imperative negator:*
ama ⋆ no (prohibición) ⋄ *no (prohibition)*

prep. ⋆ preposición: ⋄ *preposition:*
asta ⋆ hasta: ⋄ *until*

s. ⋆ sustantivo: ⋄ *substantive:*
auquin ⋆ viejo ⋄ *old man*

s.a. ⋆ sustantivo adjetival: ⋄ *adjectival substantive (adjective):*
jatun ⋆ grande ⋄ *big*
cushisha ⋆ feliz ⋄ *happy*

s.a.h. ⋆ sustantivo adjetival honorífico: ⋄ *honorific adjective:*
Don Pablu ⋆ Don Pablo ⋄ *Mr. Paul*

s.c. ⋆ sustantivo cuantificador: ⋄ *quantifier:*
aypalla ⋆ muchísimos ⋄ *many*

s.c.núm. ⋆ sustantivo cuantificador numérico: ⋄ *numeral quantifier:*
chunca ⋆ diez ⋄ *ten*

s.e. ⋆ sustantivo espacial: ⋄ *spatial substantive:*
wash'gancho ⋆ al otro lado de ése ⋄ *on the other side of it*

s.i. ⋆ sustantivo interrogativo-indefinido: ⋄ *interrogative-indefinite substantive:*
ima ⋆ qué cosa ⋄ *what*

s.i.c. ⋆ sustantivo interrogativo-indefinido cuantificador: ⋄ *interrogative-indefinite quantifier:*
ayca ⋆ cuántos ⋄ *how many*

s.i.n. ⋆ sustantivo indefinido negativo: ⋄ *negative indefinite substantive:*
mana imapis ⋆ nada ⋄ *nothing*

s.m. ⋆ sustantivo que indica una medida: ⋄ *substantive indicating measure:*
margay ⋆ brazado ⋄ *armload*

s.n. ⋆ sustantivo nominal: ⋄ *nominal substantive (noun):*
wasi ⋆ casa ⋄ *house*

s.n.par. ⋆ sustantivo de parentesco (y similares): ⋄ *substantive expressing a kinship (or similar) relation:*
duyñu ⋆ dueño ⋄ *owner*

s.n.prop. ⋆ nombre propio: ⋄ *proper noun, name:*
Pillcu ⋆ Huánuco ⋄ *Huanuco*

s.p. ⋆ sustantivo pronominal: ⋄ *pronominal substantive:*
chay ⋆ ese ⋄ *that (one)*

s.p.per. ⋆ sustantivo pronominal personal: ⋄ *personal pronominal substantive:*
noga ⋆ yo ⋄ *I*

s.premod. ⋆ sustantivo premodificador (que aparece delante de sustantivos modificadores): ⋄ *preadjective:*
sumaj ⋆ muy ⋄ *very*

s.t. ⋆ sustantivo de tiempo: ⋄ *temporal substantive:*
ganyan ⋆ ayer ⋄ *yesterday*

s.v. ⋆ sustantivo vocativo:
◇ *vocative substantive:*
ïja ⋆ hija ◇ *young woman*

son. ⋆ sonido:
◇ *sound:*
waychau

v. ⋆ verbo (intransitivo o transitivo):
◇ *verb (intransitive or transitive):*
acạ·n ⋆ estar caliente (para) ◇ *to be hot (to)*

v.i. ⋆ verbo intransitivo:
◇ *intransitive verb:*
puri·n ⋆ andar ◇ *to walk*

v.i.suj.-na ⋆ verbo intransitivo que puede tener como sujeto una cláusula nominalizada con -na:
◇ *intransitive verb that may have as subject a clause nominalized by -na:*
pishị·n ⋆ faltar ◇ *to lack*

v.nofl.-man ⋆ verbo irregular que no permite flexión adicional y que puede tener un complemento con -man:
◇ *noninflecting verb that may take a complements with -na:*
pajta ⋆ cuidado ◇ *to be careful (lest)*

v.nofl.suj.-na ⋆ verbo irregular que no permite flexión adicional y que puede tener como sujeto una cláusula nominalizada con -na:
◇ *noninflecting verb that may have as subject a clause nominalized by -na:*
riscu ⋆ presentarse como riesgo a ◇ *to be a risk to*

v.tr. ⋆ verbo transitivo:
◇ *transitive verb:*
rica·n ⋆ ver ◇ *to see*

v.tr.fas.-y. ⋆ verbo transitivo que puede tener un complemento infinitivo fasal:
◇ *transitive verb that may take a phasal infinitive complement:*
usha·n ⋆ terminar ◇ *to finish*

v.tr.-na ⋆ verbo transitivo que puede tener un complemento con -na:
◇ *transitive verb that may take a complements with -na:*
muna·n ⋆ desear ◇ *to want*

v.tr.sen.-j ⋆ verbo sensorial transitivo que puede tener un complemento con -j:[11]
◇ *transitive sensory verb that may take a complement with -j:*[12]
rica·n ⋆ ver ◇ *to see*

v.tr.-y ⋆ verbo transitivo que puede tener un complemento infinitivo:
◇ *transitive verb that may take an infinitive complement:*
puydi·n ⋆ poder ◇ *to be able*

[11] Véase *Relativización y cláusulas nominalizadas en el quechua huallaguino (Huánuco)*, sección 4.2.5, página 112.
[12] See *Relativization and Nominalized Clauses in Huallaga (Huanuco) Quechua*, section 4.2.5, page 94.

Castillänucho yurej rimaycuna
⋆ Palabras de origen castellano
◇ *Words of Spanish origin*

Achca runacuna yarpan "Runa-shimiga wallcami. Chaymi castillänuwan tacusha" nir. "Castillänu rimaycunata runa-shimiman ama talluchishunchu" nejcunata në: Rimaycuna jinami tallucan. Llapan casta rimaycunami tallucan. Chayta ruran rimaycuna mirar mishquënanpaj. Achca rimaycuna captin tantiyachinacur alli parlan. Juc rimayta mana talluchiptenga sasami caycan parlananpaj.

⋆ Muchas personas piensan que el quechua es una lengua pobre porque ha prestado palabras del castellano. Frente a cualquier actitud purista debemos decir que prestar palabras es un proceso natural y universal que contribuye a que el léxico de una lengua satisfaga las necesidades comunicativas de sus hablantes.

◇ *Many people believe that Quechua is inferior because much of its vocabulary has been borrowed from Spanish. Against this purist attitude we state: borrowing is natural and universal, and contributes to making the language's lexicon able to satisfy the communicative needs of its speakers.*

"El sueño del pongo" jutiyoj cuentucho José María Arguedas cayno nir isquirbisha. "... Caynömi në: Willapata isquirbir, birsuta isquirbir mishquilla rimaycashanno isquirbinman. Ama isquirbinmanchu gongacasha rimaycunallata, yachajcuna rimashallantaga. Chayllata isquirbejcuna "Mana bälinnachu" nir yarpan guepata may-chaychöpis rimashan cajpäga. Birsuta isquirbej cuzco runacunaga sumaj isquirbin chay gongacasha rimayllata. Cay isquirbishä willapata, aypalla willapacuna caycashantapis ricashun rimaynincuna mishquïchipayllapa imano camacächisha caycashantapis musyanapaj. Musyachimanchi castellano rimaycuna imano runa-shimiman camacashantapis, tantiyaycur tantiyaycur camarajlla churashantapis. Chaymi runa-shimi may-may caycajchöga castillänu sumaj camacasha caycan, almiraypaj. Chayno cashanta musyachimanchi cay willapacho caycaj cayno rimaycuna: "tristesa sonqo" o "cielo hunta ñawiniwan". Chuscu pachac watapita masnami castellano rimaywan runa-shimi rimayga gagashalla aywaycan. Chaychica wata chayno car manami mana-allipächu casha. Chayno captinmi musyanchi runa-shimiga mana illgänanpaj cashanta, castillänu rimaycunata imano chasquishantapis. Chaycuna mana pishiptinpis aybësi chasquisha mishquichipayllapa rimananpämi. Custumricunapis rimaycunapis mana alläpa alliman ticraj cäga manami rucacanchu. Chayno captin musyanchi wallcayar ushacänanpaj cashanta. Chaytaga rasunpami musyanchi."

⋆ En *El sueño del pongo*[13] José María Arguedas dice lo siguiente:

"...Consideramos que, en ambos géneros [la narrativa y la poesía], debía emplearse el rico quechua actual y no sólo el arcaico y erudito —purismo algo despectivo con respecto del quechua que realmente se habla en todas las esferas sociales— arcaico quechua que escriben con tanto dominio los poetas cuzqueños. Un análisis estilístico del cuento que publicamos y el de la narrativa oceánicamente vasta del folklore, demostrará cómo términos castellanos han sido incorporados, me permitiría afirmar que diluídos, en la poderosa corriente de la lengua quechua, con sabiduría e inspiración admirables, que acaso se muestran bien en las frases: "tristesa sonqo" o "cielo hunta ñawiniwan" que aparecen en este cuento. Más de cuatro siglos de contacto entre el quechua y el castellano han causado en la lengua inca efectos que no son negativos. En ello se muestra precisamente la fuerza perviviente de esta lengua, en la flexibilidad con que ha incor-

[13] Ediciones Salqantay, Lima, 1965.

porado términos no exclusivamente indispensables sino también necesarios para la expresión artística. Las lenguas —como las culturas— poco evolucionadas son más rígidas, y tal rigidez constituye prueba de la flaqueza y riesgo de extinción, como bien lo sabemos".

⋄ *In El sueño del pongo José María Arguedas wrote:*

*"...We believe that both genre [narrative and poetry] should use the richness of today's Quechua and not just the archaic and the erudite—purism which looks down on the Quechua which is actually spoken in all spheres of society—archaic Quechua which the Cuzco poets write with such expertise. A stylistic analysis of the story that we publish here, and of Quechua narrative folklore, which is as vast as an ocean, would show how Spanish words have been incorporated, or better put, diluted in the powerful current of the Quechua language, with admirable wisdom and creativity, such as that shown in phrases like "*tristesa sonqo*" and "*cielo hunta*" which occur in this story. More than four centuries of contact between Quechua and Spanish have affected the Inca language in ways that are not bad. In them we see exactly the persistent strength of this language, in the flexibility with which it has incorporated terms, not just ones that are necessary but ones that are needed for artistic expression. Like cultures, languages that do not evolve are rigid, and this rigidity shows weakness and the danger of the language becoming extinct, as we well know."*

Latin rimaymanga juc rimaycuna manana yaycunchu illgashana captinmi. Runa-shimi rimaymanmi ichanga juc rimaycuna yaycuycan mana illgaptin, runacuna sïguir rimaptin. Chaymi juc rimaypita yaycusha cajcunataga mana jorgushcäcunachu. Chaycunataga runa-shimi rimaytanönami churashcäcuna. Chay rimaycunaga aybësir manami tincunchu canan castellänucho tantiyashanwan.

⋆ El latín ya no presta vocablos porque es una lengua muerta; el quechua presta porque es una lengua viva y vigorosa. Por eso no hemos evitado las palabras prestadas, sino que las hemos tratado como palabras quechuas que presentan características que en muchos casos no coinciden con las palabras castellanas de origen.

⋄ *Latin no longer borrows because it is a dead language; Quechua borrows because it is alive and well. And for this reason we have not shied away from including borrowed words, but have treated them as Quechua words, with characteristics that often do not coincide with their Spanish cousins.*

Rimaycuna
⋆ Las palabras
⋄ *Words*

ä /a:/ [a:] *interj.* Ch.n. imapäpis illajpita yarpächimasha. ⋆ ¡ah! ⋄ *oh*

• Ä yä ¿gamchi shamurayqui? ⋆ ¡Ah!, ¿tú eras quien vino? ⋄ *Oh. Was it you who came?*

"ä" nir ↦ änir ↦ ni·n

abänu /aba:nu/ *s.a.* Ch.c. nuwalwan tiñisha, puca-niraj yana. ⋆ marrón muy oscuro ⋄ *dark brown*

• Nuwalwan tiñinchi punchu abänu cananpaj, mana alläpa yana cananpaj. ⋆ Teñimos el poncho con nogal para que sea marrón oscuro, pero no muy oscuro. ⋄ *We dye our ponchos with black walnut so that they will be dark brown, but not too dark.*

äbas /a:bas/ [⋆haba] *s.n.* Ch.c. micuy cäjancho wayoj. Chaypa wayuynin pushpupano. Murun ichanga pushpupitaga mas jatun palta. Waytanpa culurnenga yurajwan yana. ⋆ el haba ⋄ *broad beans*

• Rucuchu äbasga chucrumi uchunan. ⋆ Las habas tostadas son muy duras de masticar. ⋄ *Roasted broadbeans are very hard to chew.*

Musyay: Achca castapa micun: ancaypa, yanuypa, shintiypa. Jarinapäpis agan. ⋆ Se comen tostadas, hervidas, y hervidas después de tostar. También se muelen para hacer harina. ⋄ *These are eaten in many ways: toasted, boiled, and boiled after being toasted. They are also ground for flour.*

abëja ∼ abïja /abi:ha/ [⋆abeja] *s.n.* Ch.c. mishquita ruraj urunguy, aypallanpa tiyaj. ⋆ la abeja ⋄ *bee*

• Abëjaga waytacunapa uchinpitami mishquita ruran. ⋆ La abeja hace miel del polen de las flores. ⋄ *Bees make honey from the pollen of flowers.*

Musyay: Abëja aypallanpa shuntacasha juc pachacho tiyan. Mamanpa jutin rayna. Rayna aywacuptin llapan aywacun. Maychöpis tiyashanchöga sëranta rurarcur mishquita ruran, waytapa uchincunapita. Jacajpämi ullicun. Mishquinta jorgunchi goshtachiyparämi. ⋆ La abeja vive en grupos grandes. La madre se llama "reina". Si la reina se va, todas van con ella. Donde viven hacen cera y miel del polen de las flores. Su picadura produce hinchazón. Para sacar la miel hay que echarles humo primero. ⋄ *Bees live in large communities. The mother is called the queen. If the queen leaves, they all leave. Wherever they live, they first make wax and then honey, from the pollen of flowers. They sting so hard it causes swelling. To remove the honey we must first expose them to smoke.*

abëna /abi:na/ [⋆avena] *s.n.* Ch.c. rïgu-niraj. Chaypis wayun rïguno, ichanga mas shaprayoj. ⋆ la avena ⋄ *oats*

• Abënapitami wäquirtaga ruraycan. ⋆ De la avena está preparando cuaquer. ⋄ *She is preparing gruel from the oatmeal.*

äbi /a:bi/ [⋆ave] *s.n.* Ch.c. llapanpis älayoj cashpan buylaj cajcuna. Chay äbicunaga llapanpis lümayojlla. ⋆ el ave, el pájaro pequeño ⋄ *any small bird*

• Äbicunaga yörallachömi gueshtanta ruran. ⋆ Las aves hacen sus nidos en los árboles. ⋄ *Birds make their nests in trees.*

Chay ninallan: pichiusa

abïja ↦ abëja

abilöso /abilo:so/ [⋆habilidoso] *s.a.* Ch.c. imatapis rurayta yachaj runa. ⋆ (persona) hábil, uno que tiene habilidad o destreza ⋄ *capable, someone who does things with skill*

• Tagay runa waquinpitaga abilöso bancata ruran. ⋆ Ese hombre hace bancas con más destreza que otros. ⋄ *That person is more skillful at making benches than others.*

abladur /abladur/ [⋆hablador]

1 *s.a.* Ch.c. pï-maytapis cushishalla parlapaj, pasaypa shacya achcata parlapaj. ⋆ persona amigable, hablador, bromista ⋄ *friendly person, one who talks excessively, joker*

• Abladur runa cashpan may-öra parlapämasha asichimashpan. ⋆ Siendo amigable, me habló mucho tiempo y me hizo reír. ⋄ *Being a friendly person,*

he talked to me for a long time, making me laugh.

2 *s.a.* Ch.c. rurananpaj auñircur, nircurga mana ruraj. ⋆prometedor, persona que promete y no cumple ◇*a person who promises but does not keep those promises*

• Abladur wauguiquiga yangallami "Apapäshayqui" nir ablapämasha. Nircurga manami apamushachu. ⋆Tu hermano prometedor me prometió que me lo traería pero después no me lo trajo. ◇*Your brother, who does not keep his promises, misled me by telling me that he would bring it for me, but then he did not bring it.*

abla·n /abla-/ [⋆hablar] *v.tr.* Ch.n. imatapis ardïlla jucpaj rimaptin. Chayno rimar parlan rasun cajtanöraj. ⋆jactarse ◇*to boast, to brag*

• Pañëpämi ablacoj "payga warmï" nir, rasunpaga ni imanpis mana caycaptillan. ⋆El se jactaba diciendo que mi hermana era su esposa, pero en realidad no era nada de él. ◇*Although it is not true, he boasted about my sister saying, "She is my wife."*

ablansyöso ~ alabansyösu /ablansyu:su/ [⋆alabancioso] *s.a.* Ch.c. imanpis mana caycaptin quiquinpa imanpis cashanta parlaj. ⋆jactancioso, persona que dice poseer lo que no posee ◇*braggart, one who claims to have what he does not really have*

• Ablansyöso runa cashpanmi "cärrö" nir ablacuycan. ⋆Como es una persona jactanciosa, dice que es su carro. ◇*Being someone who wants to look good, he is saying that it is his car.*

abönu ~ abünu /abu:nu/ [⋆abono] *s.n.* Ch.c. chullpa. Chaycunataga tyendacunapita rantin. Chaycuna caycan micuyta alli wayuchinanpaj imawanpis tacuchishana. ⋆el abono (en general); el abono químico ◇*fertilizer (in general); chemical fertilizer*

• Abünutaga wiñanchi micuyta mas alli wayuchinanpämi. ⋆Echamos abono para que los cultivos produzcan mejor. ◇*We put fertilizer on it so that it produces food better.*

Tincuchiy: wanu; chullpa; isca; carca

abril /abril/ [⋆abril] *s.n.* Ch.c. wata aywajcho chuscu quilla caj. ⋆abril ◇*April*

• Abril quillachöga wamracuna escuylamanna yaycun. ⋆En el mes de abril los niños entran a la escuela. ◇*The children start school in April.*

abugädu ↦ doctor abugädu

abumba·n ~ abunba·n /abumba-/ [⋆abombar] *v.i.* Ch.n. runapa intëru cuerpun jacacurcuptin, imapis cañiptin, ima gueshyawanpis captin. ⋆hincharse por enfermedad ◇*to bloat, to swell up because of some illness*

• Manchacay gueshyawan jacapäcurmi intërunpa abumbasha caycan. ⋆Todo su cuerpo está hinchado porque está enfermo de susto. ◇*His body is all swollen because he has the "fright" sickness.*

Chay ninallan: jacapäcu·n

abunba·n ↦ abumba·n

abünu ↦ abönu

aburi·n ~ aburri·n /aburi-/ [⋆aburrir] *v.i.* Ch.n. imapis mana allina car yamacächiptin. ⋆aburrirse, fastidiarse, molestarse ◇*to be unhappy, to be bored*

• Wasi rurillacho car maypapis mana llogsherga aburicunchïmi. ⋆Si estamos dentro de la casa sin salir a ningún sitio nos aburrimos. ◇*If we stay in the house without going out, we get bored.*

aburrïru ~ aburrïdu /abuẓ̣i-:ru/

1 *s.a.* Ch.c. rasyaylla rurariycuyta munaj caj. ⋆apurado, apresurado, persona que hace todo con mucha prisa ◇*hurried, impatient, restless*

• Aburrïru cashanchömi wañuytapis tarisha. ⋆Murió porque tuvo mucha prisa. ◇*He died because he was in a hurry (e.g., stepping in front of an oncoming car).*

• Aburrïru carmi "Chacäshäpaj" nir aywacusha. ⋆Porque es impaciente salió diciendo: "Me agarrará la oscuridad". ◇*Because he was impatient he left saying, "Night will befall me."*

2 *s.a.* Ch.c. gueshya chariptin imata rurananpäpis gänasnin mana caj. ⋆apático, desganado ◇*listless*

• Gueshya chariptin wamra aburrïru ricacusha. ⋆ Cuando se enfermó, el muchacho se volvió apático. ◇ *When the child got sick, he became listless.*

abusa·n /abusa-/ [⋆abusar] *v.tr.* Ch.n. mana munaycajta pucllapaptin, yäracuptin, magayta munaptin. ⋆ abusar, buscar lío; usar algo mal, excesiva o indebidamente ◇ *to abuse, to badger*

• Mana imatapis niycaptë magayta munamar abusamasha. ⋆ Aunque yo no estaba diciendo nada, él abusó de mí queriendo golpearme. ◇ *Although I was not saying anything, he badgered me and tried to hit me.*

abusïbu /abusi:bu/ [⋆abusivo] *s.a.* Ch.c. jucta achäquita ashipaj. ⋆ abusivo; pendenciero, uno que busca pleito ◇ *abusive, bully, one who wants to provoke a fight*

• Abusïbu runaga jauca cacuptinpis waquinta abusanmi. ⋆ Un abusivo abusa hasta de las personas que están tranquilas. ◇ *A bully even mistreats people who are pleasant.*

abyun /abyun/ [⋆avión] *s.n.* Ch.c. janajpa buylaj. Chaycunaga apan aypalla runata. Cärruwan aywashanpitaga mas rätu chayan caruman. Chaycunaga chayanpis ratananpaj rurashancunallaman. ⋆ el avión, el aeroplano ◇ *airplane*

• Elicopterwan abyunga janajpami runacunata apan. ⋆ El helicóptero y el avión llevan a la gente por los aires. ◇ *Helicopters and airplanes transport people through the sky.*

Chay ninallan: ayropläno

acaca̧·n ↦ aca̧·n

acachallau ~ acachau /akača(λa)w/ [akaĉa(λa)w] *interj.* Ch.c. imapis tucshiptin, ima rupaptin, shanay acaptinpis nishan. ⋆ ¡qué picazón!, ¡qué calor! ◇ *Wow, it's hot!, What heat!; What an itch!*

• Acachallau tucshiycäman alläpami. ⋆ ¡Qué picazón! Me está hincando mucho. ◇ *Ouch! It is poking me too much.*

• ¡Acachau! Alläpami acaycan yacoga. ⋆ ¡Qué calor! El agua está demasiado caliente. ◇ *Ouch! The water is too hot.*

acachau ↦ acachallau

acachi·n /aka-či-/ [aka-či-] *v.tr.* Ch.n. yacuta imatapis ninawan yanuptin, acajwan goñuchiptin. ⋆ calentar; hacer hervir ◇ *to heat up*

• Yacuta acachishun goñojllawan mayllacunanchïpaj. ⋆ Calentemos el agua para lavarnos con agua tibia. ◇ *We should heat water so we can bathe with warm water.*

• Yacuta acaraycachir arman. ⋆ Lo bañan después de calentar el agua. ◇ *He heats water and bathes in it.*

acacllu·n /akakλu-/ [akakλu-] *v.i.* Ch.n. acaclluy imanöpis wagaptin. ⋆ decir "acaclluy" ◇ *to say "*acaclluy*"*

• Acaclluy wagashantaga "acaclluycan" ninchïmi. ⋆ Cuando el ave acaclluy grita decimos: "Está acaclluyando". ◇ *We say that the* acaclluy *bird sings "*acacllu.*"*

acaclluy ~ acacllu /akakλuy/ [akakλuy] *s.n.* Ch.c. juc äbi, altucho tiyaj, garwash pëchun, ogui wajta, wasi pergacunata uchcoj. ⋆ el pito (esp. de pájaro carpintero amarillo que vive en la puna), el carpintero, la gargacha ◇ *Andean flicker, type of yellow woodpecker that lives in the high country* ○ *Colaptes rupicola puna*

Musyay: Chunyaj wasicunachöga uchcun pergata chaycho wachananpämi. ⋆ Hace huecos en las paredes de casas abandonadas para hacer su nido. ◇ *It makes holes in the walls of deserted houses to hatch its young.*

acaclluypa-gasgun ↦ gasgu

acaj ↦ aca̧·n

acajya̧·n ↦ acaj ↦ aca̧·n

acajyaraycachi·n ↦ acajyaycachi·n ↦ acaj ↦ aca̧·n

acajyaycachi·n ↦ acaj ↦ aca̧·n

aca̧·n /aka:-/ [*aka-ya:-] *v.* Ch.n. imapis rupaptin, cuerpunman wayllay chayaptin, imapis ninawan yanusha caj manaraj gasaptin, pipis ajchanta achuptin. ⋆ hacer calor (ambiental); doler al jalarse el pelo ◇ *to be hot (ambient); the pain of having one's hair pulled*

• Fiyupa acan. ⋆ Hace mucho calor. ◇ *It*

is very hot.
Musyay: ⋆Por lo general se usa como intransitivo pero también se usa como transitivo. ◇*This verb is usually used as intransitive but may also be used as transitive.*

• Inti acäman. ⋆El sol me calienta. ◇*The sun makes me hot.*

Tincuchiy: waylla·n

acaca̤·n /aka-ka:-/ *v.i.* Ch.n. pacha tucshiypano nanaptin. ⋆dar punzada en la barriga ◇*to have a stitch in the side*

• Gosuycaptillänami pachäpis acacaycan. ⋆Porque estoy tosiendo tanto, hasta me da punzada en la barriga. ◇*Because I am coughing so much, I even have a stitch in my side.*

acachau *interj.* ⋆¡qué picazón!, ¡qué calor! ◇*Wow, it's hot!, What heat!; What an itch!*

Ricay: acachallau

acaj /aka-q/ *s.* ⋆caliente ◇*hot*

Cuntran: ïlaj

acajya̤·n /aka-q-ya:-/ *v.i.* Ch.n. mogucunata mogajpäno cuyuraycachiptin, tucshiycajno nanaptin. ⋆ponerse caliente por un accidente como cuando uno se tuerce el pie ◇*to swell and be hot (e.g., sprained ankle)*

acajyaycachi·n ~ acajyaraycachi·n /aka-q-ya-(rI)-ykU-či-/ *v.tr.* Ch.n. imanöpapis moguta witejyächiptin. ⋆torcer (una articulación) ◇*to sprain*

• Uchcuman jaticar chaquëta acajyaraycachishcä. Ichanga manami mogashcächu. ⋆Me torcí el pie cuando se metió en un hueco, pero no se dislocó. ◇*When my foot got stuck in a hole I sprained my ankle, but I did not dislocate it.*

Musyay: Acajyächiptinchëga jacacurcur fiyupa nanan. Ichanga fëgachinchïrämi; mogarga mananami. ⋆Si nos torcemos una articulación, se hincha y duele mucho. Sin embargo, todavía se mueve, pero si se ha dislocado, no se mueve. ◇*If we sprain a joint, it swells and is very painful. Nevertheless, it can still be moved, unless it has been dislocated, in which case it can not.*

Tincuchiy: megu

acata̤·n /aka-ta:-/ *v.i.* Ch.n. chayraj goñuriycaptin, manaraj fiyupa acaptin. ⋆estar calentándose ◇*to become hot*

• Chayrämi acataycasha. Manarämi fiyupaga acasharächu. ⋆Recién estaba calentándose. No se había calentado mucho todavía. ◇*It was just beginning to heat up. It had not yet gotten really hot.*

acay /aka-y/ *s.n.* Ch.c. usya, fiyupa shanaypis. ⋆calor ambiental; el calor del sol ◇*ambient heat; the sun's heat*

• Fiyupa usya captin acaycho caycanchi. ⋆Hace mucho calor porque está veraneando mucho. ◇*We are hot because the dry season is severe.*

Cuntran: gasay

acapa /akapa/ [akapa]

[1] *s.a.* Ch.c. tacshannin cajcuna. ⋆chicos, menudos, pequeños ◇*small (of many things), fine (of many things), little (of many things)*

Musyay: ⋆Solamente se refiere a grupos. ◇*This is only used to refer to groups.*

• Acapacunata murunchi. ⋆Sembramos las (papas) pequeñas. ◇*We plant the small ones (potatoes).*

Chay ninallan: chushu

Tincuchiy: tacsha; ichic

Cuntran: jatusaj

acapa-acapa /akapa akapa/ *adv.r.* Ch.n. tacsha-tacshallaman ruracasha captin. ⋆en pedacitos ◇*in little pieces, into pieces*

• Acapa-acapalla rachishun papeltaga. ⋆Hay que romper el papel en pedacitos. ◇*We will rip the paper into tiny pieces.*

[2] *s.a.* Ch.c. chayraj wiñaycajcuna. ⋆de corta estatura, bajo; pequeño, corto ◇*short (of many that grow up)*

• Acapa millwan captin, mana rutunchïchu. ⋆Si su lana es corta, no la trasquilamos. ◇*If the wool is short, we do not shear it.*

• Chay wamracuna acapallaraj. ⋆Esos niños todavía son pequeños. ◇*Those children are still short.*

Cuntran: ata

acapa·n /akapa-/ [akapa-] *v.tr.* Ch.n. imatapis tacshallaman ruraptin. ⋆dividir en pedazos o porciones muy pequeñas ◇*to divide into very small pieces or portions*

• Tacsha-tacshalla acapashun aycha-

taga llapanchïpaj aypänanpaj. ⋆Hay que dividir la carne en pedazos pequeños para que alcance para todos. ◇*Let's cut the meat into small pieces so that there will be enough for all of us.*

acapay-acapay /akapa-y akapa-y/ *adv.* ⋆haciendo pedazos pequeños ◇*dividing into little pieces*

• Largu guerutaga acapay-acapay mutusha. ⋆Cortó el palo largo en pedacitos. ◇*He cut the long pole into little pieces.*

acapllu·n /akapλu-/ [akapλu-] *v.tr.* Ch.n. ichic-ichiclla imatapis rurar rachiptin, paquiptin. ⋆hacer pedacitos rompiendo o quebrando ◇*to make pieces by breaking or tearing*

• Tacsha-tacshalla cananpaj tullutaga mutuypa acapllushcä. ⋆Hice pedacitos el hueso cortándolo. ◇*I chopped the bone into little pieces.*

acari·n /aka-ri-/ [aka-rI-] *v.i.* Ch.n. imapis imawanpis sinchi goñuriptin. ⋆calentarse ◇*to heat up*

• Rätullami acaricäcusha cärrupa moturnenga. ⋆El motor del carro se calentó muy rápido. ◇*The car's motor heated up quickly.*

acäsu /aka:su/ [⋆acaso] *neg.* Ch.c. “mana” nejno imatapis ñëgashan. ⋆acaso ◇*how could it be that*

Musyay: ⋆Esta palabra niega la oración que la acompaña. ◇*This word negates the accompanying proposition.*

• Acäsu “Aywashaj” nimashcanquitächu. ⋆Acaso me dijiste que ibas a ir (lit. “Iré”). ◇*You did not tell me you would go.*

acaṭa·n ↦ acạ·n

acay ↦ acạ·n

acchu·n ~ achcu·n /akču-/ [aĉu-ku-] *v.tr.* Ch.n. ishcan maquinwan imapis pampacho mashtaraycajta shuntaptin. ⋆juntar entre las manos, recoger con las dos manos ◇*to scoop up between the hands, to gather up*

• Rïgu pampacho mashtaraycajtaga maquinchïwan acchushun. ⋆Juntemos con las manos todo el trigo que está en el suelo. ◇*Let's scoop up with our hands all the wheat that lies on the ground.*

• Acchuraycä. ⋆Lo tengo entre las dos manos. ◇*I am holding it between two hands.*

• Acchuypa shuntaycä. ⋆Estoy recogiendo con las dos manos. ◇*I am gathering it up with two hands.*

acchucurcu·n /akču-kU-rkU-/

① *v.tr.* Ch.n. juc mancharaycachiptin gueshpir manchariyllawan jucta aptacurcuptin. ⋆agarrarse de alguien para refugiarse ◇*to take hold of another person for protection (someone who has been attacked)*

• Mancharisha cörrimur acchucarcamasha. ⋆Cuando se asustó vino corriendo y se refugió agarrándose de mí. ◇*Frightened, he ran up and held onto me for protection.*

② *v.tr.* Ch.n. rimanacuycashancho jucajta rachiypano charicurcuptin. ⋆agarrar a otro para pelear después de discutir ◇*to grab to begin fighting when an argument has gotten heated*

achacay ~ achcay /ačakay/ [aĉakay] *s.n.* Ch.c. unay fiyu warmi caj. Chay warmega caran unay muchuy cashan wichan, wamracunata micoj. ⋆la ogresa legendaria ◇*ogress (of legendary times)*

• Achacayga rumitapis papatanöshi micoj. ⋆Dicen que la ogresa también comía piedras como si comiera papas. ◇*The ogress used to eat stones as though they were potatoes.*

Musyay: Achacay yagamuptin cuirpun chirapa-chirapa aywaptin shiracaman ticraran. Achacaypa willapanta liguirmi masta musyanqui. ⋆Cuando la Achakay (ogresa) se cayó, sus restos desparramados se convirtieron en plantas espinosas, principalmente en la zarza llamada shiraca. Si lees el cuento de la Achakay sabrás más. ◇*When she landed, her scattered remains became brambles and other thorny plants. If you read the story about the ogress you will know more about her.*

Tincuchiy: amä ⋆hombre prehistórico ◇*prehistoric man*

Achcay canqui. /ačka-y ka-nki/ *mod.* Ch.n. chiqui, fiyu warmi captin. ⋆¡bruja! (expresión para una mujer mala y odiosa) ◇*You witch! (expression said to a bad, hateful woman)*

achachallay ↦ achachay

achachau /ačačaw/ [aĉaĉaw] *interj.* Ch.c. imapitapis manchacur nishan, imapis manchachiptin nishan, manchacuypajta willapaptin nishan. ⋆¡qué miedo! ⋄*¡How frightening!*

•A: Manchacorga ¿imanötaj ninqui gam? B: "Achachau" nëmi. ⋆A: Cuando tienes miedo, ¿qué dices tú? B: Digo: "¡Qué miedo!" ⋄*A: What do you say when you are afraid? B: I say, "Oh how frightening!"*

achachay ~ achachallay /ačačay/ [aĉaĉay] *interj.* Ch.c. imapitapis mancharir nishan, pipis manchachiypa niptin jucaj nishan. ⋆¡qué miedo! ⋄*¡How frightening!*

Musyay: Chay rimaytaga warmicunallami mas riman. ⋆Esta expresión es más utilizada por las mujeres cuando tienen miedo o cuando cuentan algo terrible. ⋄*This is used mostly by women when they are frightened or when they tell something horrible.*

•Manchariypajta willapaptin chacwanga "achachallay" nisha. ⋆Cuando le dieron una noticia alarmante la anciana dijo: "¡Qué miedo!" ⋄*When they told the old woman that frightful news, she said, "Oh how frightening!"*

achallau /ačaλaw/ [aĉaλaw] *interj.* Ch.c. imapis gustunpaj captin nishan, mishquiptin nishan. ⋆¡qué rico!; ¡qué lindo!, ¡qué bello!, ¡qué bonito! ⋄*Yum! (expression of pleasure upon tasting something good)*

•Mishquiptenga "¡Achallau!" nëmi. ⋆Cuando es dulce digo: "¡Qué rico!" ⋄*When it is good, I say "Yum!"*

achäqui /uča:ki/ [⋆achaque] *s.* Ch.c. imapis rurashan-cäsulla captin; abusapaptin. ⋆el motivo; el pretexto ⋄*motive; pretext*

•Tacaycushä achäquilla maquë jacacurcusha. ⋆Mi mano se hinchó debido a que la golpeé. ⋄*My hand swelled up because I hit it.*

•Wasinman aywashan achäqui payllatana "suwacushcanqui" niycan. ⋆Porque había ido a su casa, lo está acusando de haberlo robado. ⋄*Because he had gone to his house, he is accusing him of stealing it (lit. saying, "You stole it").*

Tincuchiy: atinïru ⋆razón ⋄*reason*

achca /ačka/ [ačka] *s.c.* Ch.c. imapis aypalla caj. ⋆mucho, bastante; muchos, bastantes ⋄*many, much*

•Achca rïgu caycan. Micurpis manami ushänachu. ⋆Hay mucho trigo. Aunque lo como, no lo termino. ⋄*There is much wheat. Although I eat it, I can not finish it now.*

•Mësancho caycan achca botëllacuna. ⋆Hay muchas botellas en su mesa. ⋄*There are many bottles on the table.*

•Patrunnëga fiyupa rïcu. Guellaytapis achcatami charan. ⋆Mi patrón es muy rico. También tiene bastante dinero. ⋄*My master is very rich. He has lots of money.*

•Paycunapa mana canchu achcaga manduncuna. ⋆No tienen muchos subordinados. ⋄*They do not have many subordinates (only a few).*

Cuntran: wallca

achcaj /ačka-q/ *s.* Ch.c. aypalla runa caj. ⋆muchas personas ⋄*many people*

•Achcaj runacunami shamusha; manami wallcajllachu. ⋆Vinieron muchas personas, no solamente algunas. ⋄*Many people have come, not just a few.*

achcannin /ačka-nnin/ *s.a.* Ch.c. mas aypalla caj. ⋆el más abundante, el más numeroso ⋄*the most, the one with the most*

•Achcannin cajta gomay. Wallca cajtaga manami munächu. ⋆Dame lo que es más numeroso. No quiero lo que tiene poquito. ⋄*Give me the bunch that has the most. I do not want the bunch that has few.*

•Papataga mayganta mas achcannin cajta gomay. ⋆Dame el que tiene el mayor número de papas. ⋄*Give me the pile that has the most potatoes.*

achcata /ačka-ta/ *adv.g.* Ch.n. mana wallca captin. ⋆mucho, bastante ⋄*much, a lot, in abundance*

•Achcata wayusha. ⋆Dio fruto en cantidad. ⋄*It produced fruit in abundance.*

achcaya̤·n /ačka-ya:-/ *v.i.* Ch.n. wall-

ca caycashanpita miraptin. ⋆aumentar, multiplicarse ◇*to become more*

• Yacu achcayar wichaycan. ⋆El agua está subiendo porque está aumentando. ◇*Because there is more and more water, the level is rising.*

• Mana yapaycaptëpis quiquillan achcayaycan. ⋆Aunque no les añado, aumentan de por sí. ◇*Although I do not add to them, they multiply by themselves.*

achcay ↦ achacay

Achcay canqui. ↦ achacay

achcu·n ↦ acchu·n

achgu·n /ačqu-/ [ačqu-] *v.i.* Ch.n. tamyata wayra apar chaquicho caycajcunata ushmachiptin. ⋆ser llevada por el viento a una parte seca (la lluvia) ◇*to be carried by the wind to a dry place (rain)*

• Tamyaga wayrawan wasi ruricama achguycämun. ⋆La lluvia está siendo llevada adentro de la casa. ◇*The rain, splashing from the ground, is being blown into the house.*

Chay ninallan: sipicha·n

achicya̤·n ∼ achicya·n /ačik-ya:-/ [ačik-ya:- ∼ ački-ya:-] *v.i.* Ch.n. achqui ratarcuptin, mana chacaptin. ⋆brillar, desprender luz ◇*to shine, to become slightly visible in the dark*

• Carupita achicyämun. ⋆Alumbra desde lejos. ◇*It shines (here) from afar.*

• Pacha achicyaycan tutapa. ⋆El firmamento se alumbra al amanecer. ◇*The sky becomes light early in the morning.*

• Ishcay tacshalla achicyaraycan. ⋆Están brillando dos objetos pequeños (refiriéndose a los ojos de un gato en la oscuridad). ◇*Two little things are shining (referring to the eyes of a cat in the darkness).*

Musyay: "Achicyananpaj" nirga niycanchi achqui achicyanallanpaj. "Achicyänanpaj" nirga niycanchi achqui may-öra achquiränanpaj. ⋆Se dice achicyananpaj cuando la luz brilla momentáneamente pero se dice achicyänanpaj cuando la luz brilla durante mucho tiempo. ◇*We say "achicyananpaj" when the light shines for just a moment but we say "achicyänanpaj" when the light remains shining for a long time.*

achicyaj /ačik-ya-q/ *s.a.* ⋆la luz del día ◇*light, the light of day*

Cuntran: chacay

achicyaycacha̤·n /ačik-ya-ykača:-/ *v.i.* Ch.n. wayra cuyuchiptin junajpa espëjo caruman achicyaptin. ⋆brillar intermitentemente ◇*to flash, to sparkle, to glitter*

achic-achicya·n /ačik ačikya-/ *v.i.* ⋆brillar breve o intermitentemente ◇*flash, shine intermittently*

• Nina-curu: chacaypa päriptin pachancho ninano achicya-achicyar aywan. ⋆Luciérnaga: cuando vuela en la oscuridad va desprendiendo luz de su barriga como una llama. ◇*Lightning bug: when it flies in the dark, it lights up repeatedly like a flame.*

achira /ačira/ [⋆achira] *s.n.* Ch.c. juc lanta. Chaypa öjancuna lätanuspano. Muruncunana ruyrulla. Pogur chaquir muruncuna yanayan. Chay jacha wiñan ishcay metrutano. Sapincho papanpis can. ⋆la achira ◇*a type of plant that has a knobby stem, the leaves of which resemble those of the banana plant*

• Tamalta rurarga achirapa öjanwanmi pintun. ⋆Si hacen tamales los envuelven con hojas de achira. ◇*To make a tamale, one wraps it in achira leaf.*

yana achira /yana ačira/ *s.n.* Ch.c. lätanuspa öjanno öjayoj yana tullu jacha. ⋆esp. de planta ◇*type of plant*

achis /ačis/ *s.n.* Ch.c. micuy, quinwa-niraj, ancaypa apiypa micuna. ⋆la quihuicha ◇*an edible plant similar to quinwa*

• Achispaga öjan i murunpis quinwapa-nirajllami. ⋆La hoja y el fruto de la quihuicha son como los de la quinua. ◇*Both the leaves and the fruit of the quiwicha resemble those of quinoa.*

achiyä ∼ achyä /ač(i)ya:/ [ačiya:] *interj.* Ch.c. "Rasunpa chayno canga" nejno nishan, imata pï willaptinpis "Ä, yä" nejno nishan. ⋆¿sí?, así será (indica duda) ◇*an expression of acknowledgment without approval, roughly like "perhaps so"*

• A: Papäniquimi cachamasha gamta willanäpaj. B: Achiyä tayta. ⋆A: Tu padre me mandó para avisarte. B: Así será, señor. ◇*A: Your father sent me to tell*

you. B: Perhaps so, sir.

• "Gomayta mana munaptin magashcä" niptë "achyä" nimasha. ⋆Cuando dije: "Le pegué porque no quiso dármelo", me dijo: "Será así pues". ◇*When I told him that I had said, "If you do not give it to me I will hit you," he said, "Is that so?"*

achpa·n /ačpa-/ [aĉpa-] *v.i.* Ch.n. pergapa gagapa charicuyllapa wichaptin. ⋆trepar por una pared o un peñasco ◇*to climb up a wall or cliff*

• Tunacho achpaycachaycan wamrayquega. ⋆Tu hijo está trepando por la ladera agarrándose. ◇*Your son is climbing, grabbing (onto whatever he can).*

• Achpayllapa wichaycan. ⋆Está subiendo trepando. ◇*He is going up, climbing.*

Tincuchiy: wicha·n; waru·n

achqui /ački/ [ački] *s.n.* Ch.c. imapis achicyaj, tübu ratashan, bëla ratashan, föcu ratashan. ⋆la luz; cualquier utensilio que sirve para alumbrar (como una lámpara, una linterna, una vela,...) ◇*light; something that produces light (like a lamp, a flashlight, a candle,...)*

• Tacshalla achqui rataycämun carucho. ⋆Una luz pequeña está alumbrando a lo lejos. ◇*A little light is shining from way off.*

• Achqui tübuta upiriycachir puñusha. ⋆Durmió apagando el mechero que estaba ardiendo. ◇*After he put out the little lamp that was burning, he slept.*

achqui̤·n /ački-/ [ački-] *v.i.* Ch.n. achquipänapaj, chacaptin ricananpaj achquipaptin, achquita sindiptin. ⋆alumbrar ◇*to shine*

• Gam achquiy. Wamra mana achquinchu. ⋆Alúmbra tú. El muchacho no sabe alumbrar bien. ◇*You shine the light. The child does not know how.*

achquipa̤·n /ački-pa:-/ *v.tr.* Ch.n. chacaycho captin pitapis achquiwan ricachinapaj imatapis alli rurananpaj. ⋆alumbrar, prender luz para alumbrar ◇*to cast a light on, to light a candle (flashlight, etc.) so as to illuminate*

• Linternayquiwan achquipämay chacajta päsanäpaj. ⋆Alúmbrame con tu linterna para pasar la oscuridad. ◇*Shine your flashlight for me so I can go through the dark place.*

• Wamrancuna achquipänantaga mana munanchu cantur "fiyumi chaynöga" nishpan. ⋆El cantor no quiere que los hijos iluminen al difunto porque dice que es malo. ◇*The cantor does not allow the (deceased's) children to shine a light on the corpse because he says that it is bad.*

• Ushachishan ijäruncuna bëlawan achquipan cantur cantaptin cara cantayllan. ⋆Cada vez que el cantor canta, sus ahijados que fueron bautizados por él alumbran con vela. ◇*Every time the cantor sings, the godchildren he had baptized light a candle.*

Tincuchiy: achicya̤·n

achu /aču/ [aĉu] *s.n.* Ch.c. jirca animal. Muntillacho tiyan. Llauchi senga. Chaquinwan waquenga cortulla. Intëru janangа tullu. ⋆el armadillo ◇*armadillo*

• Tortügapa wajtannömi achupa wajtanpis tullu. ⋆El caparazón del armadillo es como el caparazón de la tortuga. ◇*The shell of the armadillo's back resembles a turtle's back.*

Chay ninallan: gara-chupa

achu·n /ača-/ [aĉu-] *v.tr.* Ch.n. imapis alli jawiraycajta chutaptin, jachacuna wayuraycajta callpaycur chutaptin, runapa ajchanta chutaptin. ⋆arrancar algo que tiene raíces ◇*to uproot (anything you can get your hand around)*

• Almäsicapa guewanta achupanchi. ⋆Arrancamos la hierba que crece con el almácigo. ◇*We pull up the weeds that grow in the seed bed.*

achyä ↦ achiyä

aclitïbu·N /akliti:bu-POS/ [⋆apelativo] *s.n.* Ch.c. ima, pï familllya cashantapis musyananpaj caj. ⋆el apellido ◇*last name, surname*

• Nogapa aclitïbüga gampa aclitïbuyquinömi. Chaura noganchïga famillyami canchi. ⋆Mi apellido es como el tuyo. Entonces somos parientes. ◇*My*

last name is like yours. We must be related.

Chay ninallan: apillïdu

acllu /akλu/ [akλu] *s.a.* Ch.c. ñaca-ñaca rimaj. ⋆el gago; el tartamudo ◇*tongue-tied, person who stutters or who has halting speech*

• Acllu cashpämi rimayta ñacä. ⋆Porque soy gago no hablo con facilidad. ◇*Because I am a stutterer I do not speak fluently.*

Chay ninallan: gägu

acra·n /akra-/ [akra-] *v.tr.* Ch.n. jucniraj cajta juc pachaman churar, chay castallatana juc pachamanga jucllachaptin. ⋆escoger, seleccionar ◇*to choose, sort*

• Papata allarcur, murupaj acranchi minüdancunata. ⋆Habiendo cosechado las papas, escogemos las menudas para semilla. ◇*After harvesting the potatoes, we chose the small ones for seed.*

• Mas allinninta acrarcur... ⋆Habiendo seleccionado los mejores... ◇*Having chosen the best...*

acta /akta/ [⋆acta] *s.n.* Ch.c. jatun libru. Chayman cumuncuna sisyunta rurar imapaj parlacushantapis isquirbin mana gongacänanpaj. ⋆el acta; el libro de actas ◇*official record (recorded in a special book for that purpose), log*

• Actamanga isquirbin imapäpis cumuncuna parlacushantami. ⋆En el libro de actas se escriben los acuerdos de los comuneros. ◇*They write in the log whatever the community members have discussed (or agreed to).*

actuaryu /aktwaryu/ [⋆actuario] *s.n.* Ch.c. ima auturidäpapis papil isquirbejnin. ⋆secretario ◇*secretary*

• Tiñintipa actuaryun mana yurimushachu. Chaynöpami papil ruräni quïrasha. ⋆No llegó el secretario del teniente, así que no se hizo el documento. ◇*The lieutenant's secretary did not show up, so the document was not written.*

acu /aku/ [aku] *interj.imp.* Ch.c. "¡Aywashun, bämu!" nejno nishan. ⋆¡vamos! ◇*Let's go!*

• Ama jamaräcushunchuga ari. Acu jucyaj aywashun. ⋆No tenemos que quedarnos sentados, pues. ¡Vamos de una vez! ◇*Let's not rest longer. Let's go right now.*

Musyay: ⋆Palabra poco empleada en el quechua del Huallaga. Es más utilizada por las mujeres. ◇*This is little used in HgQ. It is used more by women than men.*

Chay ninallan: bämu

acu·n /aku-/ [aku-] *v.tr.* Ch.n. ima machcacunatapis maquinwan micuptin. ⋆meter a la boca algo en polvo ◇*to put something like flour into the mouth*

• Jarina; ancashata ama alläpaga acuychu. Chogapacanquipämi. ⋆No te metas mucha harina tostada a la boca; puedes ahogarte. ◇*Do not put too much toasted meal into your mouth. You will choke.*

Tincuchiy: machca

acusa·n /akusa-/ [⋆acusar] *v.tr.* Ch.n. mana-alli cajpaj "rurashcanqui" niptin. ⋆acusar ◇*to accuse*

• Mana rurashäpitami acusaycäman "rurashcanqui" nir. ⋆Me están acusando de algo que no he hecho diciendo que lo he hecho. ◇*Although I did not do it, they accused me of doing it.*

Musyay: Chayno ichanga manami alläpa rimanchu. ⋆Esta palabra se usa muy poco. ◇*This word is little used.*

adibina·n /adibina-/ [⋆adivinar] *v.tr.* Ch.n. pipis mana musyashanta musyaptin. Pipis musyaj cäga musyan. ⋆adivinar ◇*to divine, to foretell, to guess*

• Imata ninäpaj cashantapis adibinay gam. ⋆Adivina qué es lo que diré. ◇*Guess what I am going to say.*

adios ↦ adyus

adöbe ∼ adöbi ∼ adübi /adu:bi/ [⋆adobe] *s.n.* Ch.c. mitupita moldiwan rurashan. Rimïroga mituta ruran ogshantawan tacurcachir. Nircorga moldiman mituta sumaj wiñarcorga adöbipäna jorgun moldinta. Chaquircurnaga allina imata perganapäpis. ⋆el adobe ◇*adobe (block)*

• Adöbipis ladrillunömi; ichanga cuwäni. ⋆El adobe también es como el ladrillo pero sin quemar. ◇*An adobe resembles a brick, but it is unbaked.*

Tincuchiy: tica

adora·n ~ adura·n /adura-/ [⋆adorar] *v.tr.* Ch.n. rispitar gongurpacuptin. Chayta ruran Tayta Diosninchïta rispitar alabar. ⋆adorar, reverenciar y honrar a Dios en el culto religioso ◇ *to worship*

• Tayta Diostaga llapanchi rispitar adurashun. ⋆Todos debemos adorar respetando a Dios el Señor. ◇ *We should all worship God, showing Him respect.*

adrë ↦ ardë

adübi ↦ adöbe

adura·n ↦ adora·n

adurna·n /adurna-/ [⋆adornar] *v.tr.* Ch.n. cuyayllapajcunata jananman churaptin. ⋆adornar, engalanar con adornos ◇ *to adorn (e.g., a saint for procession), to decorate*

• Wasinta tucuy-nirajwan adurnasha camaränanpaj. ⋆Adornó su casa con todo tipo de adornos para que sea atractiva. ◇ *He decorated his house with all sorts of decorations so that it would be attractive.*

adurnu /adurnu/ [⋆adorno] *s.n.* Ch.c. cuyayllapaj camaränanpaj achca culurta churacushan. ⋆el adorno ◇ *decoration, adornment (as placed on the procession stands)*

• Santuta adurnananpaj adurnoga fiyupa chaninmi cuistan. ⋆El adorno para las imágenes cuesta muy caro. ◇ *The decorations for the images are very expensive.*

adyus ~ adios /adyus/ [⋆adiós] *s.n.* Ch.c. piwanpis tincur "¿Allichu caycanqui?" nejno nishan. ⋆hola, adiós ◇ *hello, goodbye*

• "Adyus" nirmi aywacö imaypis mana cutimunäpaj. ⋆Digo adiós porque me voy para no volver nunca. ◇ *I say "good-bye" because I am leaving, never to return again.*

adyusta go·n ↦ go·n

afila·n /ahʷila-/ [⋆afilar] *v.tr.* Ch.n. imatapis mutuna cajta, cuchuna cajtapis fïnuyächicunawan fïnuyächiptin. ⋆afilar ◇ *to sharpen*

• Lagu machëtitaga afilashun sumaj fïnu cananpaj. ⋆Hay que afilar el machete sin filo para que esté muy filoso. ◇ *We should sharpen the dull machete so that is really sharp.*

afita·n /ahʷita-/ [⋆afeitar] *v.tr.* Ch.n. afitacunawan runa shapranta jichcaptin. ⋆afeitar ◇ *to shave*

• Shaprayqui atayashana caycan. Afitacuy. ⋆Tu barba está muy crecida. Aféitate. ◇ *Your beard has really grown. You should shave.*

afitacuna /afita-kU-na/ *s.n.* Ch.c. shapra jichcacuna. ⋆la gillete; la máquina de afeitar ◇ *razor blade; shaver ; razor*

• Mishticunaga afitacuna mäquinawanmi shapranta jichcan. ⋆Los mestizos se afeitan la barba con una máquina de afeitar. ◇ *The outsiders shave their beards with a razor.*

africhu ↦ japrichu

aga·n /aqa-/ [aqa-] *v.tr.* Ch.n. imatapis jatusaj cajta ñuchunanpaj ñuchuchicunawan ñuchuchiptin. ⋆moler con algún instrumento ◇ *to grind with some instrument*

• agasha uchu ⋆ají molido ◇ *crushed (fresh) pepper*

• Agamuy uchuta, papantawan micunanchïpaj. ⋆Muele el ají para comerlo con papas. ◇ *Crush the (fresh) pepper with the mortar so that we can eat it with the potatoes.*

Tincuchiy: agulla·n ⋆pulverizar, aplastar ◇ *to pulverize, to crush*

agra /aqra/ [aqra] *s.a.* Ch.c. uyu caj, tulluncuna alayri mogruraycaj. ⋆delgado, flaco ◇ *lean, thin, skinny*

• Agra carmi wäcaga tullullanna caycan. ⋆Porque es flaca, la vaca está puro hueso. ◇ *Because the cow is thin, it is now just bones.*

Chay ninallan: uyu; chaquisha

Cuntran: wera

agraya̤·n /aqra-ya:-/ *v.i.* Ch.n. uyutaptin. ⋆adelgazarse ◇ *become thin*

• Mana micushpan pasaypa agrayasha. ⋆Se adelgazó mucho porque no comió. ◇ *It got very thin because it did not eat.*

agu /aqu/ [aqu] *s.n.* Ch.c. tacsha rumicu-

na, mayu cantuncunacho goturaj. ⋆la arena gruesa; el ripio fino, la piedra menuda ◇*coarse sand, fine gravel*

• Costalcho caycaj rïguchöga manami canchu agu allpa. ⋆No hay piedritas en el trigo que está en el costal. ◇*There are no little stones in the sack of wheat.*

agush

Ricay: agush

agü /aqu:/ *son.* Ch.c. iti wamracuna pichga sojta quillayoj canancama nishan. ⋆¡agú! (voz de los infantes de hasta cinco o seis meses de edad) ◇*goo-goo (sound is said by children until they are five or six months old)*

• Iti wamran "Agü agü" nir gochpaycan cämancho. ⋆El niño está revolcándose en su cama diciendo agú agú. ◇*The baby is rolling about his bed saying "goo goo."*

aguillin /aqiλin/ [aqiλin] *s.n.* Ch.c. mas llanu caj pachan. ⋆el intestino delgado, la tripa ◇*small intestine*

Figüra 2-ta ricay päjina 627-cho cajta. ⋆Véase figura 2, página 627. ◇*See figure 2, page 627.*

• Uyshapa aguillinta ticrarcur awimunqui. ⋆Lava la tripa del carnero volteándola. ◇*Go rinse the sheep's small intestine, turning it inside out.*

aguish /aqiš/ [aqiš] *s.n.* Ch.c. allpa rurincho culibrano tiyaj curu-mallwa. ⋆la lombriz ◇*worm*

• Allpata ojtircur aguishta ashimushun piscaj aywanapaj. ⋆Escarbando, busquemos lombrices para ir a pescar. ◇*Let's dig for worms so we can go fishing.*

Tincuchiy: cuyca

agulla·n /aqiλa-/ [aqu-λa] *v.tr.* Ch.n. ñuchojpaj imapis firsawan rurariptin. ⋆pulverizar, aplastar, romper en pedacitos ◇*to pulverize, to crush, to break into little pieces*

• Allpa mancata sajtaycushcä agullajpämi. ⋆He zamarreado la olla de barro hasta que la rompí en pedacitos. ◇*He threw down the earthen pot, breaking it into tiny pieces.*

Tincuchiy: aga·n ⋆moler con algún instrumento ◇*to grind with some instrument*

agush /aquš/ [aqu-ša] *s.* Ch.c. ñuchu rumicuna, yacu apashan mayu cantuncunacho goturaj. ⋆la arena ◇*sand*

• Wasita sementushun sementuwan agushta tacurcachir. ⋆Echaremos a la casa cemento mezclado con arena. ◇*We will mix sand with cement and surface the house.*

agush-agush /aquš aquš/ *s.a.* ⋆el lugar arenoso ◇*sandy place*

agustu /agustu/ [⋆agosto] *s.n.* Ch.c. watacho pusaj caj quilla. ⋆agosto ◇*August*

• Julyu quillapitaga agustu quillami; chaypita sitimri. ⋆Después del mes de julio es agosto, después setiembre. ◇*The month of August is after July; after August, September.*

Musyay: Chay quillachöga fiyupa usyami. Chaynöpis chay quillachöga ninashi wachasha caycan. Chay quillacho ninata jircacunacho sindiptiquega jatuncaraypami cañapa ushan. ⋆Ese es el mes del verano. Según la creencia de las comunidades, en ese mes la candela pare. Cuando se prende fuego en ese mes, quema gran cantidad de hierba. ◇*That is the dry month. During that month it is believed that fire gives birth. In that month, if we light a fire it burns large areas of grass.*

aj /ah/ [ah] *interj.* Ch.c. imapis melanächiptin, imapis ashgaptin nishan. ⋆¡aj! (expresión que se utiliza cuando la comida amarga) ◇*yuck (said when the food is sour or disgusting)*

ajä /aha:/ [aha:] *interj.* Ch.c. "Au, rasunpami" nejno nishan. ⋆¡ajá! (expresión de aprobación) ◇*O.K., Right (an affirmative response)*

• A: Runacuna asiptenga gampis asishcanqui. B: Ajä. ⋆A: Cuando la gente se rió, tú también te reíste B: ¡Ajá! ◇*A: When the people laughed, you laughed too. B: Right.*

aj-aj-aj /ah ah ah/ *son.* Ch.c. wawancunata chuchushpan maman cuchi wagashan. ⋆el gruñido de la cerda al amamantar a sus crías ◇*how a pig grunts when her piglets suckle*

• Aj-aj-ajyaycan. ⋆Está gruñendo. ◇*It (a pig) is grunting.*

aja̤·n /aha:-/ [aha:-] *v.tr.* Ch.n. unay tullucunata yatashan cajlla gueri yuriptin. ⋆allagar, formar llaga, reventar en varias partes ◇*to cause to break out in sores*

• Shaywata yataptiqui ajäshunqui. ⋆ Si tocas la piedra poderosa, te hará reventar llagas. ◇ *If you touch the powerful stones, they will make your hands break out in sores.*

ajay /aha-y/ *s.n.* Ch.c. unay tullucuna jitaraj caj, yataptin gueri mana allchacaj charishan. ⋆ la enfermedad contraída al tocar huesos de los antiguos (de los amä) ◇ *a sore that develops from having touched the bones of the ancients (the amä)*

• Amäpa tulluntaga ama yataychu. ajäshunquipämi. ⋆ No toques los huesos de los antiguos porque contraerás la enfermedad. ◇ *Do not touch the bones of the ancient ones; it will cause your hand to break out in sores.*

Musyay: Chay gueshyaga manami allchacanchu, yatashan tulluwan mana jampishanyäga. Chaynöpis chaytaga jampichinanchi jampicojcunawan. Chay gueri, mana jampishaga allchacarcurpis yapay pashtan. ⋆ Esta llaga no sana o después de sanarse aparece otra vez. Se cree que se produce porque los antiguos dicen ajay cuando alguien toca sus restos al escarbar las ruinas. ◇ *This sore does not heal or, after healing, breaks out again. It is thought that this is because the ancients say "ahay" when someone touches their remains while digging up their ruins.*

ajayạ·n /ahaya:-/ [ahaya:-] *v.tr.-y* Ch.n. unaypitana chayllawan car mana munaptin, pï alläpa fastidyaptinpis manana fastidyananta munaptin, imacunapis manana allino captin mas jucnöna munaptin. ⋆ aburrirse, hastiarse, cansarse de una situación ◇ *to become fed up with some situation*

• Ñaupächo captiqui ajayashcänami. Cananga aywacuyna. ⋆ Como siempre estás a mi lado ya me cansé de ti. Ahora vete. ◇ *I have gotten tired of you being near me. Go away now.*

Chay ninallan: yamacạ·n

Tincuchiy: uticạ·n ⋆ cansarse físicamente ◇ *to tire physically*

ajaylla·n /ahayλa-/ [ahayλa-] *v.i.* Ch.n. warmi sinchipa asiptin. ⋆ reírse fuerte (una mujer) ◇ *to laugh loudly (a woman)*

• Warmi lömachömi ajayllaycämun. ⋆ Una mujer está riéndose fuerte en la loma. ◇ *A woman is laughing loudly on the hill.*

ajcha /aqča/ [aqča] *s.n.* Ch.c. cuerpu janancho llanulla chucru wiñaj. ⋆ el cabello, el pelo ◇ *hair*

• Runa ajchanta rutuchisha. ⋆ El hombre se hizo cortar el pelo. ◇ *The man had his hair cut.*

casha-ajcha /kaša aqča/ *s.n.* Ch.c. casha-shinripa ajchan, ishcan-lä puntanpa auja punta. ⋆ la púa ◇ *quill*

• Casha-shinriga pipis chariyta munaptin casha-ajchanta tapsipaycun. ⋆ Si alguien quiere coger un erizo, hace saltar espinas sobre el atacante. ◇ *If anyone attempts to grab a porcupine, it makes its quills jump off at him.*

ajcha sibuylla ↦ sibuylla

ajchacas casha ↦ casha

ajcha-pillta·N ↦ pillta·N

ajcha-suwa ↦ suwa

ajchillcu /aqčiλku/ [aqča-λi-ku-q] *s.n.* Ch.c. chogllupa puntancho caj. Poguptinnaga chaquicäcun. ⋆ la barba de choclo ◇ *cornsilk*

• Chogllupa ajchillcunta jacata garashun. ⋆ Hay que dar de comer barba de choclo al cuy. ◇ *We should feed the corn silk to the guinea pig.*

Musyay: Chaypis jampi. ⋆ Sirve también como medicina. ◇ *It is also medicinal.*

Tincuchiy: ajchilli·n ⋆ formar barba de choclo ◇ *to form cornsilk*

ajchilli·n /aqčiλi-/ [aqča-λi-] *v.i.* Ch.n. jarapa chogllun cananpaj cashanpa puntancho ajchano llogshimuptin. ⋆ empezar a formarse barba en una mazorca ◇ *to begin to form cornsilk (an ear of corn)*

• Jaraga ajchillin chogllun yurinanpämi. ⋆ En las mazorcas de maíz la barba sale para que haya el choclo. ◇ *Corn tassels so that ears will develop.*

Tincuchiy: ajchillcu ⋆ la barba de choclo ◇ *cornsilk*

ajenti ∼ ajinti /ahinti/ [⋆agente] *s.n.* Ch.c. cumun aruycunata ricananpaj auturidä. Cumun erraminta caj arucunataga pay charänan juc wasicho. Chay auturidärämi pitapis mañan mañacuptinpis chay erramintacunataga. Nircur chayrämi wañusha runata pampananpäpis pantiyunta quichapan. ⋆ el agente municipal (cargo administrativo de la co-

munidad) ◇ *town supervisor (a position in the community administration)*

• Runata pampananpäga pantyuncho ajintimi uchcuta uchcun. ⋆El agente hace la fosa en el cementerio para que entierren a los muertos. ◇ *To bury a person, the town supervisor digs a hole in the cemetery.*

ajincus /ahinkus/ [⋆ajenjo] *s.n.* Ch.c. jampi jacha. Wiñan gamatay wiñashanno. ⋆el ajenjo ◇ *wormwood*

• Gasay päsamasha ajincusta cuwariycur cupacushaga allchacächimanchi. ⋆Cuando nos da el frío y nos duele el cuerpo, si nos frotamos con ajenjo asado, nos sana. ◇ *When the cold pierces us, if we roast wormwood and then rub it on, it cures us.*

ajinti ↦ ajenti

ajöru ↦ ajüru

ajtu·n /aqtu-/ [aqtu-]

1 *v.tr.* Ch.n. shimipita chaqui cajta galluwan tangachiypa jitariptin. ⋆escupir ◇ *to spit out, to expel from the mouth*

• Chawa papata cachuycashayquita ajtumuy. ⋆Escupe la papa cruda que estás masticando. ◇ *Spit out the raw potato that you are chewing.*

Tincuchiy: jajchu·n

2 *v.tr.* Ch.n. shimipita galluta alayri ricarächiptin. ⋆sacar la lengua ◇ *to stick out the tongue*

• Galluyquita ajtumuy ricanäpaj. ⋆Saca la lengua para verla. ◇ *Stick out your tongue so I can see it.*

• Wamracuna gallunta ajtupänacun chiquinacushpan. ⋆Cuando los niños se odian, se fastidian siempre sacándose la lengua unos a otros. ◇ *Children stick their tongues out at each other when they dislike each other.*

ajüru ∼ ajöru /ahu:ru/ [⋆aforro] *s.n.* Ch.c. ollgu runacuna pantalunnin rurinman jaticushan, pantaluntano, uysha jïlu awashapita rurasha. ⋆los calzoncillos ◇ *underpants (worn by males)*

• Manaraj pantalunta jaticur ajüruta jaticuy. ⋆Antes de ponerte el pantalón, ponte los calzoncillos. ◇ *Put on underwear before you put on pants.*

Cuntran: justan

äjus /a:hus/ [⋆ajos] *s.n.* Ch.c. sibuylla-niraj lanta, ichanga mas tacsha. Juc papanllancho achca laganacusha wayun. ⋆el ajo ◇ *garlic*

• Äjuspa öjanga sibuyllapanömi. Ichanga wayuynin mas ayan, asyan. ⋆Las hojas del ajo son como las de la cebolla, pero la parte comestible pica y huele más fuerte. ◇ *The leaf of the garlic plant resembles that of the onion, but the edible part it produces is more smelly and spicy.*

äla ∼ älas /a:la/ [⋆ala] *s.n.* Ch.c. äbicunapa ricranno caj, päriptin jogarinanpaj caj. ⋆el ala ◇ *wing*

• Äbicunaga buylan älasnin captinrämi. ⋆Las aves vuelan cuando ya tienen alas. ◇ *Birds fly only after their wings develop.*

Chay ninallan: cäpa

alabädu·n /alaba:du-/ [⋆alabado] *v.tr.* Ch.n. fiyupa rispitar maquinta muchaptin. ⋆saludar con mucho respeto ◇ *to greet with great respect*

• Patrun chayaptin uywayninCunaga gongurpacuycurrämi alabäducushapis. ⋆Cuando llegó el patrón sus criados lo saludaron con mucho respeto, hasta se arrodillaron. ◇ *When their master arrived, his servants greeted him with great respect, even kneeling.*

alaba·n /alaba-/ [⋆alabar] *v.tr.* Ch.n. cantar adurar rispitaptin. ⋆alabar ◇ *to worship*

• Tayta Diosninchïtaga alabashun imnucunata cantashpanchi. ⋆Hay que alabar a nuestro Señor cantando himnos. ◇ *We should worship God, singing hymns.*

alabansyösu ↦ ablansyöso

alacran /alakran/ [⋆alacrán] *s.n.* Ch.c. chupayoj curu-mallwa cäsi pachca-niraj, ishcan-lä cachuncho tijirayoj. Cañicun fiyupa. ⋆el alacrán ◇ *scorpion*

• Alacran cañishuptiquega fiyupa nanan. ⋆Si un alacrán te pica, duele mucho. ◇ *If a scorpion stings you, it hurts severely.*

aläja /ala:ha/ [⋆alhaja] *s.n.* Ch.c. cuyayllapaj bälej caj ima-aycancunapis. ⋆las

pertenencias más valiosas de una persona ◇ *a person's most valuable possessions*

• Suwa suwapaycusha aläjanta. ⋆Un ladrón se robó sus cosas valiosas. ◇ *A thief stole his precious things.*

alalau ~ allallau /alalaw/ [aλaλaw] *interj.* Ch.n. gasaptin, tamyaptin, wayraptin "gasaycäman" nejno. ⋆¡qué frío! ◇ *Wow, it's cold!*

• ¡Alalau! Fiyupami gasaycäman. ⋆¡Qué frío! Estoy sintiendo mucho frío. ◇ *Burr! I am really cold.*

Musyay: ⋆Se emplea poco en el quechua del Huallaga. ◇ *This is little used in HgQ.*

alamri /alamri/ [⋆alambre] *s.n.* Ch.c. fïrrupita rurasha jïluno caj. ⋆el alambre ◇ *wire*

• Wasita sementunanpaj läbusta jatircur alamritaraj watasha. ⋆Para revocar la casa, después de meter clavos, los enrollan con alambre. ◇ *To plaster the house, after having driven in nails they wrap wire around them.*

Musyay: ⋆La malla de clavos y alambre sirve para mantener el cemento en la pared. ◇ *The web of nails and wire help keep cement on the wall.*

alar /alar/ [⋆alar] *s.n.* Ch.c. wasiman guelliraj rurasha jatun cuartu, ñaupan cajpa chapänilla. Chayllaman gorpancunata jamachin. ⋆el alar, el alero ◇ *porch*

• Tamyaptinpis wasinchïcho alar captenga chaycho jamaräcunchïmi. ⋆Aunque llueva, si nuestra casa tiene alar allí descansamos. ◇ *If our house has a porch we sit there even when it rains.*

alayri /alayri/ [⋆al aire] *s.a., adv.* Ch.c. imapis chapäni caj, ricäpa caj. ⋆abiertamente, claramente a la vista ◇ *with unobstructed view, visible; visibly*

• Costal rurinpa alayrimi ricaraycämusha wallpapa chaquenga. ⋆Por dentro del costal se veían claramente las patas de la gallina. ◇ *The chicken's foot could clearly be seen inside the sack.*

albañil /albañil/ [⋆albañil] *s.n.* Ch.c. wasita rurayta yachaj runa. ⋆el albañil ◇ *mason*

• Wasicunata arëga albañilmi caycan. ⋆El que construye las casas es el albañil. ◇ *A mason is one who constructs houses.*

albasya /albasya/ [⋆albacea] *s.n.* Ch.c. juc runa wañuptin wamrancunapa papäninno cananpaj caj. Chay runa quëran warmipa, wamrancunapapis juc mandajninno. ⋆el albacea ◇ *executor (one who handles the father's business after his death)*

• Papäniqui wañuptin albasyaga papäniquinönami canga. ⋆Si muere tu padre el albacea será como tu padre. ◇ *If your father dies, the executor will be like your father.*

alberja ~ arbelja /albirha/ [⋆alverja] *s.n.* Ch.c. pushpu-niraj micuy. Yöran mana pushpupanöchu. Waytanpis yurajwan yana-niraj, cäsi tauripano, wayuynin ruyru. ⋆la alverja, la arveja ◇ *pea*

albirti·n /albirti-/ [⋆advertir] *v.tr.* Ch.n. manaraj imapis päsaptin willapaptin. ⋆advertir ◇ *to warn*

• Mana wiyacorga albirtishantapis manami cäsunchu. ⋆Desobedece y no hace caso a la advertencia. ◇ *He disobeys and does not heed the warning.*

• Gamtaga maynami albirtishcä mana chayno ruranayquipaj. ⋆Ya te advertí que no hicieras eso. ◇ *I already warned you not to do that.*

alburötu /alburu:tu/ [⋆alboroto] *s.n.* Ch.c. juc-lächo juc-lächo chay parlullata parlajta wiyashan. ⋆la noticia ◇ *news*

• Cärru cuchpashallanpämi alburötoga caycan. ⋆En todas partes hay noticia de que el carro se ha volcado. ◇ *There is news that a car has rolled over.*

alcäbu /alka:bu/ [⋆al cabo] *s.a.* Ch.c. ima mana-allipis päsananta yachayllapa rurashan. ⋆atento (para cualquier cosa), cuidadoso para que no suceda algo ◇ *cautious, alert, watching out*

• Imapäpis alcäbumi caycan tagay runaga. Chaymi mana perdinchu imachöpis. ⋆Ese hombre está atento a todo por eso no pierde en nada. ◇ *That man is cautious about everything. For that reason he does not lose at anything.*

• Alcäbulla caycanqui imaypis willachimunäcama. ⋆Estarás atento hasta el día que yo mande a avisarte. ◇ *Be alert*

until I send someone to tell you.

alcaldësa ∼ alcaldïsa /alkaldi:sa/ [⋆alcaldesa] *s.n.* Ch.c. carnabal fistacho carguyoj warmi. ⋆la mujer nombrada como mayordomo para la fiesta de carnaval ◇*a woman named in Mardi Gras who is a type of festival sponsor*

Musyay: Päsas mantïllata jacucun. Yuraj päja somrïruta jaticun. Carnabal fista rurajcunapa wasinman chayan wasincaylla. Nircorga gachwachin runacunata warayta cabilducho. ⋆Va vestida de mantilla guinda, fustán o falda negra, blusa blanca y sombrero blanco. Va de casa en casa de los que hacen la fiesta de Carnaval. También hace bailar a la gente hasta la madrugada en el cabildo. ◇*She wears a reddish-brown shawl down the back, a black skirt, a white blouse and white straw hat. She goes from house to house of those responsible for the Mardi Gras Festival. Also she has the people dance until dawn at the municipal building.*

alcaldi /alkaldi/ [⋆alcalde] *s.n.* Ch.c. juc auturidä. Chay runaga llapantami mandan munisipalidächo cajtaga. Chay runaraj marcachöga anutasyuntapis gon wañusha runata pampachinanpaj, yurejta anutachinanpäpis. ⋆el alcalde ◇*mayor*

- Marcachöga alcaldirämi firman wamracuna yuriptin anutachishantaga. ⋆En los pueblos, el alcalde debe firmar la partida de nacimiento. ◇*In a town the mayor must sign the certificate of a child's birth.*

alcaldïsa ↦ alcaldësa

alcaydi ∼ alcayru /alkaydi ∼ alkayru/ [⋆alcaide] *s.n.* Ch.c. carsilta täpaj, carsilcho runacuna ayca caycashantapis yupaj. ⋆el carcelero, el alcaide ◇*warden*

- Alcaydimi yupan jatun carsilcho ayca runa caycashantapis. ⋆El carcelero cuenta cuántas personas hay en la cárcel grande. ◇*The warden counts how many men are in the big jail.*

alcayru ↦ alcaydi

alfalfa /alfalfa/ [⋆alfalfa] *s.n.* Ch.c. lanta, guewa micojcuna micunan. ⋆la alfalfa ◇*alfalfa*

- Alfalfapaga waytan asulmi. Alfalfataga jacapis cunëjupis micunmi. ⋆La flor de la alfalfa es azul. Los cuyes y los conejos comen alfalfa. ◇*Alfalfa has a blue flower. Guinea pigs and rabbits eat it.*

alista·n /alista-/ [⋆alistar] *v.tr.* Ch.n. imatapis rurananpaj cajcunata timpullapita camariptin. ⋆alistar ◇*to prepare*

- Waraga tutalla aywacunanchïpaj canallapitana alistacushun. ⋆Para ir mañana temprano, tenemos que alistarnos desde este mismo momento. ◇*To go tomorrow, we must begin to prepare right now*

alïsu /ali:su/ [⋆aliso] *s.n.* Ch.c. juc casta yöra. Yantapaj alli. ⋆el aliso ◇*alder*

allallau ↦ alalau

alla·n /aλa-/ [aλa-] *v.tr.* Ch.n. imatapis allpapita jorgunanpaj ojtiptin. ⋆cosechar tubérculos; escarbar la superficie ◇*to dig up or harvest some type of tuber; to dig (the surface)*

- Papata allaycä. ⋆Estoy cosechando papas. ◇*I am digging up potatoes.*
- Tiyöpa chacrancho papata allamoj aywä. ⋆Cosecharé papas en la chacra de mi tío. ◇*I am going to dig potatoes in my uncle's field.*

Tincuchiy: ojti·n ⋆cavar ◇*to dig a hole*

allapạ·n /aλa-pa:-/ *v.tr.* Ch.n. allpacho wayoj cajta ojtiypa jorgapaptin, piyun arupaptin. ⋆cosechar por otro ◇*harvest tubers for someone else*

- Wauguë maquinta mogasha car papata allayta mana puydiptinmi allapaj aywä. ⋆Mi hermano se dislocó la mano y no puede cosechar la papa. Por eso cosecharé por él. ◇*My brother can not dig potatoes because he dislocated his wrist, so I am going to do it for him.*

allapacu·n /aλa-paku-/ *v.tr.* Ch.n. runapa chacrancunacho papata ojtipaptin. ⋆trabajar como peón sacando tubérculos y recibiendo como pago parte de la cosecha ◇*to dig tubers as a day laborer, paid the day's wages from the harvest*

papa-alla·n /papa aλa-/ *v.tr.* Ch.n. papata achcanpa ojtiptin. ⋆cosechar papas ◇*to dig up potatoes*

- Papa-allaycho caycaptillä shamunqui chacrallanpitana gonäpaj. ⋆Cuando yo esté cosechando papas, ven para darte directamente de su chacra. ◇*Come right when I am in potato harvest so I can give you some directly from his*

field.

papa-allay /papa aλa-y/ *s.n.* Ch.c. papata cosëchacho llapanta ojtishan. ⋆cosecha de papas ◇*potato harvest*

alläpa ~ allapa /aλa:pa/ [aλa:pa] *adv.g., s.premod.* Ch.n. puchoj captin, pasaypa captin, firti captin. ⋆demasiado, por demás; muy ◇*too much, excessive; very*

• Mijur wañuycachishun. Alläpa ñacachimanchi. ⋆Mejor lo mataremos. Nos hace sufrir demasiado. ◇*It is better that we kill it. It makes us suffer too much.*

• Chutanchi chancancunapita, alläpaga mana. ⋆Lo jalamos de las piernas, pero no muy fuerte. ◇*We pull it by the legs, but not too hard.*

• Tagay alläpa auquisna. ⋆Ese es demasiado viejo. ◇*That is too old.*

allaushi /aλawši/ [aλawši]

1 *s.n.* Ch.c. juc gueru cashuno, ichanga guerullapita, papata allanapaj. ⋆el palo hecho para escarbar tubérculos ◇*a stick for harvesting tubers made from the fork of a tree*

• Altucho papata mas allan allaushiwan; cashuwanga pöcumi. ⋆En la puna sacan las papas con un palo (hecho a propósito) más que con herramientas de fierro. ◇*In the high country, potatoes are harvested with a wooden fork more than with a metal one.*

Tincuchiy: cashu

2 *s.a.* Ch.c. ishcayman ruracasha gueru. ⋆palo en forma de horqueta ◇*forked (stick)*

allchacạ·n ↦ allcha·n

allcha·n /aλča-/ [aλi-ĉa-] *v.tr.* Ch.n. imapis malubrasha caycajta yapay alli cananpaj camacächiptin. ⋆componer, arreglar ◇*to fix*

• Juchusha näni caycajta allchaycan. ⋆Está arreglando el camino que se había derrumbado. ◇*He is fixing the path that had suffered a landslide.*

• Radyu malubrashata allchaycan. ⋆Está arreglando el radio malogrado. ◇*He is fixing the broken radio.*

allchacạ·n /aλča-ka:-/ [aλi-ĉa-ka:-] *v.i.* Ch.n. imapita alliyaptinpis, gueshyajta jampiptin alliyaptin, cuerpucho gueri alliyaptin. ⋆sanar, mejorar de una enfermedad; calmarse ◇*to get well, to recover from a physical or mental disorder*

• Rabyashayquipita allchacay. Ama rabyashallaga caynachu. ⋆Sánate del enojo. Ya no sigas enojado. ◇*Get over being angry. Do not be angry any longer.*

allchacächi·n /aλča-ka:-či-/ [aλi-ĉa-ka:-či-] *v.tr.* Ch.n. juc jampicoj, man'chäga ima jampipis alliyächiptin. ⋆sanar ◇*to heal, to cause to heal*

• Chuncaj runatami gueshyarcaycajta allchacächishcä. ⋆Sané a diez personas enfermas. ◇*I healed ten people who were sick.*

allga /aλqa/ [aλqa] *s.a.* Ch.c. uywapa chaupinpa juc culur wachcuno päsarashan. ⋆que tiene una banda de otro color en el centro (como la bandera peruana) ◇*having a swath of color running through the middle (like the Peruvian flag)*

• Mamäpa cuchenga cuyayllapaj allgami caycan yurajwan yana. ⋆Mi mamá tiene un chancho bonito que es negro con una banda blanca en la barriga. ◇*My mother has a pretty pig, the fore and hind quarters of which are black, the middle of which is white.*

• Camaränanpaj allgata pintay pergacho, yanawan yurajta. ⋆Haz un rayado en la pared de color negro y blanco. ◇*Put black and white stripes on the wall.*

allga cuchi ↦ cuchi

allgay /aλqay/ [aλqay] *s.n.* Ch.c. juc äbi ancano. ⋆el buitre, el dominico ◇*buzzard, bird of prey similar to a hawk*

• Matiraycamunqui tagay auquis allguta allgay wiscul micunanpaj. ⋆Ahorca a ese perro viejo para que el dominico y el gallinazo lo coman. ◇*Throttle that old dog so that the hawk and buzzard can eat it.*

Musyay: Allgayga manami micunchu cawaycaj wallpata ancanöga. ⋆El buitre no come gallinas vivas como el halcón. ◇*The buzzard does not eat live chickens as the hawk does.*

Musyay: Tamyananpaj magan yana caj allgay yana-masinta. Usyananpaj magan ismuy-allgayta. ⋆Si va a llover el dominico negro golpea a otro dominico negro; si va a estar despejado, golpea al dominico de color rojizo. ◇*If it is going to rain, the black hawk strikes another black hawk. If*

it is going to be clear, it strikes a rust-colored hawk.

Tincuchiy: anca; quillicsa; cundur; waman yuquish

allgu /aλqu/ [aλqu] *s.n.* Ch.c. cañicoj. Allgutaga käsi cada runa uywan imatapis mayananpaj, täpacunanpaj. ⋆el perro ◇*dog*

• Gallaycun allgushi cañiyta aullayta. ⋆El perro comienza a ladrar y a aullar. ◇*The dog began to bark and howl.*

Cuntran: mishi

Musyay: Allgutaga manashi micuyta machiypa ni carupitapis jitaripanchïchu. Alli garashaga allgupis juc bïdachoga rinrillanwanshi yacuta apapämanchi acaycho fiyupa ñacaycasha. Chayno carullapita jitaripashanchïpitaga acaycho ñacaycashapis rinrinwan yacuta apamur carullapitashi machiparamanchi. ⋆Al perro no se le tira la comida de lejos ni se desparrama su comida. Si le damos de comer con cuidado, en la otra vida el perro traerá agua en su oreja cuando padezcamos por el calor. Si le damos la comida desparramándola o tirándola de lejos, el perro también tirará (el agua) de lejos cuando estemos padeciendo en el fuego. ◇*We should not scatter nor toss food to a dog. If we feed dogs nicely, in the next life, when we are suffering terribly in the heat, it will bring us water with its ear (as the vessel). If we toss food to a dog, when it brings us water in his ear, it will toss it to us from afar.*

wajcha allgu /waqča aλqu/ *s.n.* ⋆el perro de mal agüero ◇*dog that indicates bad luck*

Musyay: ⋆Si un perro siempre defeca cerca de una casa o en el camino que va a una casa, es mal agüero para los que viven allí. ◇*A dog that frequently defecates near a house or on the path to a house is a bad omen for those who live there.*

allgupa camchan ↦ camcha

allgu-quinwa ↦ quinwa

alli /aλi/ [aλi]

[1] *s.a.* Ch.c. pipäpis mana fiyu captin, pitapis yanapaj. ⋆bueno; bien ◇*good*

• Runaga alli cashwan. ⋆Debemos ser gente buena. ◇*We should be good people.*

• Tamyaptin alli canman. ⋆Sería bueno que lloviera. ◇*It would be good if it were to rain.*

• Y suncha allicho quëdaycun janajcho. ⋆Y la avispa se quedó bien allí arriba. ◇*And the wasp remained fine up above (unlike those who fell to their deaths).*

• Shamushcä cushicunayquipaj allita willapänäpämi. ⋆He venido a darles las buenas noticias para que se alegren. ◇*I have come to tell you good news that should make you happy.*

Cuntran: fiyu; ismu; mana-alli; micha

alli-allilla /aλi aλi-λa/ *s.a.* ⋆solamente los mejores ◇*only the best*

allinnin /aλi-nnin/ *s.a.* Ch.c. waquinpita mas alli caj. ⋆el mejor ◇*the best*

• Mas allinnin cajta apapämay. ⋆Tráeme el mejor (de todos). ◇*Bring for me the very best.*

alliya̤·n /aλi-ya:-/

① *v.i.* Ch.n. gueshyashanpita allchacaptin. ⋆sanarse, recuperarse de una enfermedad ◇*to become well (from some sickness)*

• Fiyupa gueshyashanpita alliyashana. ⋆Se sanó después de haber estado muy enfermo. ◇*He got well from being very sick.*

② *v.i.* Ch.n. fiyu cashanpita alliman ticraptin. ⋆calmarse después de estar enojado; volver a ser bueno, reformarse ◇*to calm down (from being angry); to become good (e.g., patch up a quarrel)*

• Fiyu runa cashanpita cananga alliyashanami. Chaymi imatapis yawachiman. ⋆Era una persona mala pero se ha vuelto bueno. Por eso comparte conmigo cualquier (comida). ◇*He was bad but now he has become good, so now he shares whatever food he might have.*

mana-alli /mana aλi/

① *s.a.* Ch.c. fiyu caj, mana ruranapaj caj. ⋆malo, mal; lo malo, el mal ◇*bad*

• Mana-allita rurapämaran. ⋆Me hizo un mal. ◇*He did a bad thing to me.*

• Mana-allitaga ama rurashunchu. Allillata rurashonga. ⋆No hay que hacer lo malo. Hay que hacer lo bueno. ◇*We will not make a bad ones. We will only make good ones.*

• Waychauga mana-allipämi wagapäcun. ⋆Si el waychau canta a en nuestro lado es mal agüero. ◇*If the* waychau *bird calls near us it is a bad omen.*

Cuntran: alli

② *adv.m.* Ch.c. fiyu ruraptin. ⋆mal; malamente ◇*badly*

• . . . tardi tuta mana-alli rimasha car-

pis. ⋆…aunque me habló mal de día y de noche (lit. tarde y temprano). ◇*…although he spoke harshly day and night (lit. late and early).*

2 *adv.m.* Ch.c. rasunpa imanömi canman, chayno caj. ⋆bien ◇*well*

• Canan alli chayamushcä. ⋆Hoy llegué bien. ◇*I arrived fine today.*

• Alli purë. Mana imapis chapämanchu. ⋆Estoy avanzando bien. Nada me impide. ◇*I am making good progress. Nothing is hindering me.*

• Piñacun warminwan alli goyänanpaj. ⋆La riñen para que viva bien con su marido. ◇*He admonishes him to live in peace with his wife.*

alli parlacu̱·n ↦ parla·n

alli shimilla·N·pa ↦ shimi

alli wayra ↦ wayra

alli-allilla ↦ alli

allimsha·n /aλimša-/ [aλimša-] *v.tr.* Ch.n. pitapis chacranta juc piräsuta mañaptin. ⋆prestar parte de una chacra ◇*to loan a small part of one's field*

• Chacrayquita allimshamay nogapis jarata murunäpaj. ⋆Préstame parte de tu chacra para sembrar maíz yo también. ◇*Loan me your field so that I can plant corn too.*

Tincuchiy: maña·n ⋆prestar algo ◇*to loan something*

allinnin ↦ alli

allishna /aλišna/ [aλišna] *s.n.* Ch.c. gueru maquiyoj, fyërru-casha-niraj. Sapatuta jirajcunapis uchcuta mas jatunyächin, chaypa jïluta päsachinanpaj. ⋆la lezna ◇*awl, a sharp piece of steel used for making holes in leather*

• Allishnawan sapatuta uchcushun chaypa jiranapaj. ⋆Hay que hacer hueco al zapato con la lezna para pasar el hilo por allí. ◇*We make holes in the shoe with an awl to pass the thread through while sewing.*

alli-tucoj ↦ tucu·n

alliya̱·n ↦ alli

allpa /aλpa/ [aλpa] *s.n.* Ch.c. cay pacha, noganchi tiyaycashanchi caj. ⋆la tierra ◇*ground, earth, soil*

• Wañushanpita-pacha asta allpaman pampananyaj… ⋆Desde que muere hasta que lo entierran en la tierra… ◇*From the time he dies until he is buried in the ground…*

• Allpantawan yacuta bätircur mituta rurarisha. ⋆Hizo barro mezclando el agua y la tierra. ◇*He made mud by mixing water with dirt.*

• Alli allpa captin rätu wiñamun murushä. ⋆Si la tierra es buena lo que siembro crece rápidamente. ◇*If the soil is good, what I plant grows quickly.*

• Rumi gagalla cashanchöga micuypis manami wayunchu. Jundu allpachörämi wayun. ⋆Donde hay mucha piedra o roca, las plantas no producen fruto. Producen solamente cuando hay bastante tierra. ◇*Crops do not produce where there is a lot of stone and rock. They only produce if there is a lot of earth.*

Tincuchiy: gallpa; pagra; chagra

allpacho wayoj caj ↦ wayu·n

allpa·n /aλpa-/ [aλpa-] *v.tr.* Ch.n. pitapis allpata wiñapaptin, allpa juntaptin. ⋆echar tierra a ◇*to put dirt on*

• Pampacho camisayqui jitaraptin allpa fiyupa allpapaycusha. ⋆Tu camisa que estaba botada en el suelo se llenó de tierra. ◇*Since your shirt was lying on the ground, it got really dirty.*

• Limyu llachapayquita allpawan pucllar allpaycächinqui. ⋆Estás ensuciando tu ropa limpia, jugando con tierra. ◇*Playing in the dirt, you have soiled your clean clothes.*

alma /alma/ [⋆alma] *s.n.* Ch.c. runa wañuptin chay runapita llogshej. ⋆el alma, el fantasma ◇*soul, spirit*

• Mala-muertipa runa wañuptin almanga manchachicunmi. ⋆Cuando una persona muere en un accidente o por homicidio, su alma anda asustando a la gente. ◇*When someone dies an untimely death their spirit goes about frightening people.*

• Manami almantachu ricaycanqui; quiquintami. ⋆No estás viendo un fantasma sino a él mismo. ◇*It is not just his ghost that you are seeing, but he himself*

(in the flesh).

Musyay: Almaga purin runa wañuptillanraj. Runa wañunanpaj ganchis wata pishiycaptillannashi almanga purin ollgupaga. Mala-muertipa wañunanpaj captinga manchachicuycan. ⋆Cuando una persona muere su alma vaga. Siete años antes de la muerte de una persona su alma comienza a vagar. Si va a morir una mala muerte, su alma vaga asustando a la gente. ◇*When a person dies his soul roams about. Seven years before a man dies his soul begins to roam. If he will die an untimely death, his soul goes around scaring people.*

almapa diyan ↦ diya·N ↦ diya

almasica·n /almasika-/ [⋆almacigar] *v.tr.* Ch.n. allpata ñuchuy-ñuchuy ojtircur chayman muruta mashtaptin. ⋆hacer almáciga, almacigar ◇*to plant in a seed bed*

• Uchupa murunta almasicashun wertächo ojtisha caycajman. ⋆Hay que hacer almáciga con semilla de ají en la parte que está removida en mi huerto. ◇*Let's plant pepper seeds in the place we dug up in the garden.*

almäsicu ∼ almäsica /alma:siku/ [⋆almácigo] *s.n.* Ch.c. ima murutapis juc pachallaman aypallata murushan, wiñamuptinraj chacraman witichinanpaj caj. ⋆la almáciga, el almácigo ◇*seed bed*

• Uchu almäsicuta aypallata rurashcä. Wallcallami pashtamusha. ⋆Puse en el almácigo bastante ají. Sólo brotaron algunos. ◇*I made a considerable seed bed of peppers. Only a few sprouted.*

almay-cuerpu /almay kwirpu/ [⋆alma y cuerpo] *s.n.* Ch.c. juc runa mana mayacaj illgajpaj nishan. ⋆del todo, en cuerpo y alma ◇*soul and body*

• Illgasha almay-cuerpu. ⋆Desapareció del todo. ◇*He disappeared completely (lit. body and soul).*

almidun /almidun/ [⋆almidón] *s.n.* Ch.c. papata jichcashan, papata picasha yacucho jarinano quïraj. ⋆el almidón ◇*starch*

• Papapa almidunninta timpuycaj yacuman wiñashaga apiyacäcunmi. ⋆Si echamos almidón de papa en agua hirviendo se hace mazamorra. ◇*If we put potato starch into boiling water it becomes thick (like pudding).*

almira·n /almira-/ [⋆admirar] *v.tr.* Ch.n. ima mana ricashantapis rurajta ricar, imatapis mas alli ruraycajta ricar manchacashano ricapaptin. ⋆admirar lo que alguien hace ◇*to admire*

• Fiyupa almiraypämi chay runaga cantan. ⋆Esa persona canta para admirarla mucho. ◇*That man sings marvelously.*

almïti·n /almi:ti-/ [⋆admitir] *v.tr.-y* Ch.n. imatapis puydinanpaj auniptin. ⋆tener coraje para pelear; atreverse a hacer algo difícil ◇*to have the courage to fight someone or to do something difficult*

• Binsimänanta mayarmi mana almïtishcächu pillyayta. ⋆Sabiendo que me vencería, no me atreví a pelear. ◇*Feeling that he would defeat me, I did not have the courage to fight.*

almun /almun/ [⋆almud] *s.m.* Ch.c. juc tupu, medya arröba lasajta yaycoj. ⋆el almud, la media arroba ◇*the measure of a bushel*

• Almun rïguta ranticamay. ⋆Véndeme media arroba de trigo. ◇*Sell me half a bushel of wheat.*

almusa·n ∼ almursa·n /almusa-/ [⋆almorzar] *v.i.* Ch.n. tutapa micuptin. ⋆desayunar, tomar desayuno ◇*to eat breakfast*

• Almusashun apurä aroj aywananchïpaj. ⋆Hay que desayunar rápido para ir a trabajar. ◇*Let's eat quickly to go to work.*

alpurja ∼ alporja /alpurha/ [⋆alforja] *s.n.* Ch.c. imatapis wiñacuna, cawalluta sillacurcur, silla janancho shawacurcur apana. ⋆la alforja ◇*saddlebag*

• Cawallucho muntäru aywajcuna mircapata apananpaj alpurjata silla jananpa shawan. ⋆Los que van montados en el caballo ponen su alforja para llevar su fiambre. ◇*Those who go on horseback use saddle bags to carry their trip food.*

alquila·n /alkila-/ [⋆alquilar] *v.tr.* Ch.n. imatapis mañacuptin. ⋆alquilar ◇*to rent*

Musyay: Chayta pöcumi riman; mas nin "lëtan" nir. ⋆Esto se dice poco; más dicen lëta-. ◇*This is little used; lëta- is used more.*

• Chunca junajcamallami alquilamasha cärruntaga. ⋆ Me alquiló su carro solamente por diez días. ⋄ *He rented me his car for only ten days.*

Chay ninallan: maña·n

alsa /alsa/ [alsa] *s.n.* Ch.c. micuyta jucpaj churashan, man'chäga mas chicapaypa micunapaj churashan. ⋆ la comida guardada para otro o para más tarde ⋄ *extra food prepared to eat later*

• Mamä fistaman aywashanpita alsata chayachimusha. ⋆ Mi mamá trajo comida de la fiesta a la que había ido. ⋄ *My mother brought back food from the fiesta.*

Musyay: ⋆ Muchas veces se lleva de las fiestas a la casa. ⋄ *This is often taken home from a fiesta.*

Chay ninallan: quisha

alsa·n /alsa-/ [alsa-] *v.tr.* Ch.n. micuyta garashanta jucta goycuptin, man'chäga wasinpa apacuptin. ⋆ regalar comida a otro en una fiesta; guardar comida para llevarla a casa para otro ⋄ *to give food received at a fiesta to another person, either right there or taking it home*

• Garamashan micuytaga alsaycushcä ñaupächo caycaj runata. ⋆ La comida que me dio la regalé a la persona que estaba a mi lado. ⋄ *The food he gave, I gave to the person beside me.*

• Apashaj alsacamunäpaj. ⋆ Llevaré la vasija para traer la comida que me regalen. ⋄ *I will take (a container) to bring back the "take-home" food.*

Chay ninallan: quisha·n

Tincuchiy: gara·n

alta-crus /alta krus/ [⋆alta cruz] *s.n.* Ch.c. inlisyacho charashan umancho rusyoj. Intërunpa ruyru tumaraycan. Räpuwan pitushata purichishan. ⋆ el estandarte de la iglesia que tiene una cruz en la punta; es todo redondo; lo llevan envuelto en tela. ⋄ *standard of the church with a cross on the top; it is round; it is carried wrapped in cloth.*

Musyay: Runa wañuychu, rusyuncho ñaupanta apan. Chayta wamra apan roquelta apajcunapa chaupinta. Pascua Risuricsyunpita-pacha disimricama apan pucawan pitushata, disimripitana marsucama yanawan pitushata. ⋆ Para un entierro, esto se lleva delante de la procesión. Un niño lo lleva, entre dos niños que llevan roquetes. Entre la Pascua de Resurección y diciembre lo envuelven en una tela roja; entre diciembre y la Pascua, en una tela negra. ⋄ *In a funeral, this is carried at the head of the procession. A child takes it, flanked by two children carrying rochets. Between Easter and December it is wrapped with red cloth, and between December and Easter with black.*

• Roquelta apajcunallata tarisha. Alta-crusta apajtaga mana tarinrächu. ⋆ Ha encontrado solamente a los que van a llevar roquetes. Todavía no encuentra a alguien para llevar el estandarte. ⋄ *He found only those who will carry the rochets. He has not yet found the one who will carry the standard.*

altar /altar/ [⋆altar] *s.n.* Ch.c. cüra misata ruracamunan caj. ⋆ el altar ⋄ *altar*

• Diospa inlisyanpa altarninmanga cüracunallami yaycoj. ⋆ Sólo los sacerdotes entraban al altar de la iglesia de Dios. ⋄ *Only priests would enter into the altar of God's church.*

altar-mayur ↦ mayur

alti·n /alti-/ [alta-] *v.tr.* Ch.n. yacucho caycajta maquinwan jorguptin. ⋆ sacar algo que está sumergido ⋄ *to remove something submerged (as from a pail of water)*

• Baldicho caycaj taurita altiy labaturyuman. ⋆ Saca los chochos que están en el balde a un lavatorio. ⋄ *Put the tauri beans that are in the pail into the basin.*

• Mancacho muti caycajtaga llapanta altishun lätuman. ⋆ Hay que sacar al plato el mote que está en la olla. ⋄ *Let's remove all the muti in the pot and put it on a plate.*

Tincuchiy: ashti·n

altïru /alti:ru/ [⋆al tiro] *adv.mod.* Ch.c. "rurasha canga" nejno nishan, "capasi" nejno nishan. ⋆ seguramente ⋄ *probably*

• Papäniquega altïru machasha caycanga. ⋆ Tu papá seguramente está borracho. ⋄ *Your father is probably drunk.*

• Wäcataga mana ricächu. Altïru aywacusha. Papaman yagacuycusha canga. ⋆ Ya no veo la vaca. Seguramente se ha ido. Habrá entrado a la (chacra de) papas. ⋄ *I don't see my cow. It has probably gone. It has probably gotten into the potatoes.*

altu /altu/ [⋆altura] *s.a.* Ch.c. mas gasaj caj jirca, guechwapita mas janacho caj. ⋆la altura, la puna; lo alto ⋄*high regions, high*

• Altucho jara mana wayunchu. ⋆El maíz no produce en la puna. ⋄*Corn does not produce in the high altitudes.*

altuyni·N /altu-yni-POS/ *s.a.* Ch.c. janajpa ima tamäñupis cashan caj. ⋆la estatura de, la altura de ⋄*the height of*

• Cay wasipa altuyninga quimsa chunca metrumi. Anchuyninnami caycan ishcay chunca metru. ⋆La altura de esta casa es de treinta metros. Su ancho es de veinte metros. ⋄*This house is thirty meters tall. It is twenty meters wide.*

altus /altus/ [⋆altos] *s.n.* Ch.c. pacha wasipa janancho caj. ⋆los altos, el segundo piso ⋄*second floor*

• Wasipa altusninmanga iscalïrawanrämi wichanchi. ⋆Subimos al segundo piso de la casa por una escalera. ⋄*To get to the second floor we climb the ladder.*

alumï ∼ alumïna /alumi:(na)/ [⋆aluminio] *s.a.* Ch.c. lätano ichanga mas shauyalla, fyërru casta, mas ancash. ⋆hecho del aluminio ⋄*of aluminum*

• Alumï mancaga fyërru ollëtapita mas ancashllami. ⋆La olla de aluminio es más liviana que la olla de fierro. ⋄*Aluminum pots are lighter than iron pots.*

• Alumïna mancayquiga chätucäcusha tacaycachiptë. ⋆Tu olla de aluminio se acható cuando la golpeé. ⋄*Your aluminum pot got dented when I banged it (into something).*

alwaser ∼ alwasir /alwasir/ [⋆alguacil] *s.n.* Ch.c. campupa mandun. Campu nishanta chay runaga ruran. Campuwan ishcan aywan micuyta tumajpis däñu ushananta. Inlisya rinsädunwan cuyran. ⋆el alguacil ⋄*marshall*

Musyay: ⋆Es un hombre nombrado para ver que los animales no malogren los sembríos. Para las fiestas busca a los niños que deben llevar el crucifijo y los roquetes en la procesión. ⋄*This is a man who is named to see that the animals do not damage the crops. Also, in the festivals he finds the children to carry the crucifix and rochets in the procession.*

• Campuwan alwaserga micuyta däñu ushanantami tuman. ⋆El alguacil y el campo andan cuidando que los animales no hagan daño en los sembríos. ⋄*The "campu" and the marshall go around to stop any damage to crops.*

ama /ama/ [ama] *neg.imp.* Ch.c. ruranampaj caycashanta mana ruranampaj nishan. ⋆no (prohibición) ⋄*no (prohibition)*

• ¡Ama fastidyapämaychu! ⋆¡No me fastidies! ⋄*Do not bother me!*

• ¡Ama dëjashunchu! ⋆¡Que no la dejemos! ⋄*Let's not leave it behind!*

• ¡Ama magamächunchu! ⋆¡Qué no me pegue! ⋄*I hope he does not hit me!*

• Payga ama shamunmanchu caran. ⋆El no debe haber venido. ⋄*He should not have come.*

• "Mañamanqui" nishushayquitaga amashi mañanquinachu. ⋆Dicen que ya no le prestes lo que te suplicó que le prestaras. ⋄*You should not loan it—they say—to the one who asked to borrow it.*

Tincuchiy: mana

amana /ama-na/ *neg.imp.* ⋆ya no, ahora no ⋄*not now*

amani·n ∼ "ama" ni·n *v.tr.* ⋆impedir ⋄*stop (by saying not to do it)*

Tincuchiy: michạ·n

Ricay: ni·n

amaraj /ama-raq/ *neg.imp.* ⋆¡todavía no! ⋄*not yet!*

amä /ama:/ [ama:] *s.n.* Ch.c. unay caj runacuna cashan. ⋆el hombre prehistórico o de la antigüedad ⋄*a prehistoric or legendary being similar to man*

• Amäpa tulluncunaga ajäcunmi. ⋆Los huesos del amä producen llagas incurables. ⋄*The bones of the ancients cause sores (if you touch them).*

Musyay: Jircacunacho pergasha machayno cajcunata, gagacunacho wasino caycajcunataga "amäpa wasin" ninmi. Chaycunachöshi mas unay runacunaga tiyaj. Chaycunachömi amäpa tulluncunallata tarinchi ⋆Las ruinas de piedra son consideradas como las casas de los amä. Allí se encuentran solamente los huesos de los hombres prehistóricos. ⋄*The places on the mountain where it has been stoned up like a cave or resembles a house at a cliff face, they call "the house of the amä." People used to live in those a long time ago.*

There we find just their bones.
Tincuchiy: achacay ⋆ogresa ◇*ogress*

¡Ama ifwäramaychu! ↦ ifwära·n

“ama” ni·n ↦ amani·n ↦ ni·n

amacha·n /ama-ča-/ [ama-ĉa-] *v.tr.* Ch.n. pillyayta munaycajta ishcanta raquiptin. ⋆interrumpir una pelea, separar dos que están peleando ◇*to interupt a fight, separate two people or animals that are fighting*

• Amachashun mana pillyananpaj. ⋆Impidamos que peleen. ◇*Let's stop them from fighting.*

• Pillyananta amachashun. ⋆Impidamos que peleen. ◇*Let's stop them from fighting.*

Tincuchiy: micha·n

amalä /amala:/ [⋆ojalá] *v.nofl.-man* Ch.c. yarpashanno cananta munar nishan. ⋆ojalá que ◇*to hope that*

• Canan pishipacuycashä öra amalä chayaycachimunman. ⋆Ojalá que traiga algo porque necesito ahora. ◇*I hope that he brings some because I need some now.*

amana ↦ ama

amani·n ↦ ni·n

amansa·n /amansa-/ [⋆amansar] *v.tr.* Ch.n. chucaru cawalluta manshuyächiptin. ⋆amansar, domar, dominar animales chúcaros ◇*to tame a wild animal*

• Josë chucaru cawalluta amansaycan manshu cananpäna. ⋆José está amansando el caballo chúcaro para que sea manso. ◇*Joseph is breaking a wild horse.*

Chay ninallan: manshuyächi·n

amänu /ama:nu/ [⋆a mano] *adv.* Ch.n. jinan öra imatapis goptin, jinan öra pägaptin, imatapis fäsi tariptin. ⋆a la mano; en la mano ◇*at hand; in hand*

• Guellaypaj amänumi ichanga ranticushayqui; jagä canayquipäga manami. ⋆Te lo venderé si tienes dinero en la mano, para que no me debas. ◇*For cash in the hand I would sell it to you, but not on credit (lit. so that you would be my debtor).*

amapöla /amapu:la/ [⋆amapola] *s.n.* Ch.c. jacha achca casta waytayoj. ⋆la amapola (la planta) ◇*poppy (plant)*

• Amapölaga can quimsa casta, juc yuraj, puca, rosädu. ⋆Existen tres tipos de amapola: blanca, roja y rosada. ◇*There are three kinds of poppy: white, red and pink.*

amaraj ↦ ama

amatal ∼ amatar /amatal/ [⋆a matar] *adv.g.* Ch.c. imapis aypalla, achca, fiyupa captin nishan. ⋆bastante, mucho, muy ◇*very much*

• Mas altucho yacu amatar gasan. ⋆Más allá en la puna, el agua es muy fría. ◇*Higher up in the altitude, the water is very cold.*

• Juc-lä marcacunachöga amatarshi wañuchinacuy caycan. ⋆Dicen que hay mucha matanza en los pueblos de otros países. ◇*They say much killing is going on in other countries.*

Chay ninallan: fiyupa

amatalyạ·n /amatal-ya:-/ *v.i.* ⋆estar aumentando en nuestro perjuicio de ◇*to worsen, to grow to one's disadvantage*

amatar ↦ amatal

amen /amin/ [⋆amén] *interj.* Ch.c. Diosta mañacuyta usharcur “Chayno cachun” nishan. ⋆amén ◇*amen*

amïgu /ami:gu/ [⋆amigo] *s.n.* Ch.c. regsinacushanwan alli cashan. ⋆el amigo ◇*friend*

• Paywanga noga tacsha cashäpitami amïgu cä. ⋆El y yo somos amigos desde pequeños. ◇*We have been friends since we were small.*

• Amïgöpa papänin wañusha. ⋆Falleció el padre de mi amigo. ◇*My friend's father died.*

Chay ninallan: yanasa·N

ami·n /ami-/ [ami-] *v.tr.* Ch.n. alli caycajta tangaypa witichiptin. ⋆palanquear; desequilibrar algo ◇*to tip, to unbalance, to pry, to teeter (something balanced)*

• Barritawan amiypa runcuta tangashun. ⋆Empujemos el tronco palanqueándolo con la barreta. ◇*Let's push the trunk, prying with the bar.*

• Chauraga puncoga amicäcur jega-

camusha pampamanshi… ⋆Entonces, desequilibrándose la puerta cayó al suelo… ◇*So the door teetered and fell to the ground…*

amistä /amista:/ [⋆amistad] *s.n.* Ch.c. juc runa juc runacunawan regsinacushan. ⋆el amigo, la persona con quien uno tiene amistad; las amistades ◇*friend*

• Papänëpaga achcajmi can siudächo amistänincuna. ⋆Mi papá tiene muchas amistades en la ciudad. ◇*My father has many friends in the city.*

• Siudächöga amistänë regsinacushäcuna achcajmi tiyan. ⋆Varios que son mis amistades y mis conocidos viven en la ciudad. ◇*Many of my friends and acquaintances live in the city.*

amista·n /amista-/ [⋆amistar] *v.i.* Ch.n. pillyarcur, rimanacurcur, raquicarcur yapay iwal goyaptin. ⋆reconciliarse, amistarse ◇*to be reconciled (after having argued or after a marital separation)*

• Papäniqui raquicashanpita mamayquiwan yapaymi amistasha. ⋆Después de haberse divorciado de tu mamá, tu papá se ha reconciliado. ◇*After having left your mother, your father was once again reconciled with her.*

• Amistay warmiquiwanga allina goyänayquipaj. ⋆Amístate con tu esposa para que otra vez vivan bien. ◇*Be reconciled with your wife so that again you can live in peace.*

amoglluya̤·n ↦ amuglluy

amucu ↦ amu·n

amuglluy /amuqλuy/ [amuqλu] *s.n.* Ch.c. llampu aychacho pashtananpaj ruyru jacarir yurishan. ⋆el incordio, el bubón ◇*swollen lymph node of either the leg or the armpit*

• Imanchïchöpis gueri captinmi amoglloyga yurin chancacho llicllishcucho. ⋆Cuando hay una herida en cualquier parte del cuerpo sale el incordio en la pierna o la axila. ◇*When we have a sore on some part of our body, a lump develops in our thigh or armpit.*

Musyay: Uywacunapa cuerpunchöpis chayga canmi. Ichanga juc gueshyami caycan uywacunapaga. ⋆Los animales domésticos también los tienen. Hay una enfermedad así en los animales. ◇*Domestic animals also have them on their bodies. There is a disease which affects those of (domestic) animals.*

amoglluya̤·n /amoqλu-ya:-/ *v.i.* ⋆hincharse (el ganglio linfático) ◇*swell (the lymph gland)*

amu·n /amu-/ [amu-] *v.tr.* Ch.n. shimicho imatapis charaptin. ⋆tener en la boca; morder ◇*to have in the mouth*

• Pucllanäta shimincho amuraycan wamrayqui. ⋆Tu hijo tiene mi juguete en la boca. ◇*Your child has my toy in his mouth.*

• …allgunashi gongur chaquinpita "jaj" nir amucurcun. ⋆…el perro, diciendo jaj, lo muerde en la pierna debajo de la rodilla. ◇*…and then the dog, saying "hah," bit him below the knee.*

Tincuchiy: cañi·n ⋆morder ◇*to bite*

amucu /amuku/ [amu-ku-q] *s.n.* Ch.c. uru. ⋆la garrapata, el piojo de chancho ◇*type of large tick*

• Cuchipa chancancunacho amucu junta caycan. ⋆Hay muchas garrapatas en las piernas del chancho. ◇*The pig's thigh is full of ticks.*

ana /ana/ [ana] *s.n.* Ch.c. cuerpucho yuriyninchïpita-pacha yana caj. ⋆el lunar ◇*mole, blemish, spot, birthmark*

• Cärayquicho tictino ana cajta mëdicuwan cuchuchishun. ⋆Hay que hacer que el médico te corte el lunar negro que tienes en la cara. ◇*Let's have a doctor cut off the black mole on your face.*

Tincuchiy: ticti

ana·n /ana-/ [ana-]

1 *v.i.* Ch.n. chucru captin (gueru, allpa). ⋆estar duro (cosas que pueden ser suaves, como maíz, pero no cosas duras como las piedras) ◇*to be hard (things that can be soft, like corn, but not with hard things like rocks)*

• Fiyupami anaycan pargöni cashpan cay chacraga. ⋆Esta chacra está muy dura porque está sin regar. ◇*This field is really hard because it has not been watered.*

• Cay camcha anan. ⋆Este maíz tostado es duro. ◇*This toasted corn is hard.*

anaj /ana-q/ *s.a.* ⋆duro ◇*hard*

anajyạ·n /ana-q-ya:-/
[1] *v.i.* ⋆endurecerse ◇*become hard*

anajyächi·n /ana-q-ya:-či-/ *v.tr.* ⋆endurecer ◇*harden*

[1] *v.i.* Ch.n. michayaptin, pubri runata ricaycarpis mana ni imallatapis goycuptin. ⋆volverse tacaño; ser sinvergüenza, ser conchudo ◇*to become stingy; to become hard hearted*

• Cananga anajyashanami. Manami ñaupanönachu yawachicun. ⋆Ahora se ha vuelto muy conchudo. Ya no invita como hacía antes. ◇*He has now become very hard hearted. He no longer invites people as he used to.*

[2] *v.tr.-na* Ch.n. ñacar sasataraj ruraptin. ⋆hacer con dificultad ◇*do with difficulty*

• Cay jara anan ishcunan. ⋆Este maíz se desgrana difícilmente. ◇*This corn is hard to get off the cob.*

ananallau ~ ananau ~ ayau /anana(λa)w ~ ayaw/ *interj.* Ch.c. imanpis nanaptin nishan, imantapis tacaycur nishan. ⋆¡ayayay! ◇*Ouch!*

• ¡Ananallau! Fiyupa nanajpämi cutaycamashcanqui. ⋆¡Ayayay! Me has golpeado tanto que me dolió muy fuerte. ◇*Ouch! You hit me so that it really hurt.*

• Chaura atoj löcuyaytashi gallaycun "ananallau ananallau" nishpan. ⋆Entonces el zorro empieza a enloquecer diciendo ¡ayayay! ¡ayayay! ◇*So the fox began to go crazy, saying "ananallau ananallau."*

ananau ↦ ananallau

anca /anka/ [anka] *s.n.* Ch.c. jatun äbi, wallpa ushaj. ⋆el gavilán ◇*hawk*

• Anca pärir apacunmi chipsacunata, pöllacunata. ⋆El gavilán vuela llevando pollitos y pollos. ◇*The hawk flies off carrying the chicks and young chickens.*

• Ancata illapashun chipsanchïta apananpaj guerucho rataraycajta. ⋆Hay que balear al gavilán que está sentado en el árbol. ◇*Let's shoot the hawk that is sitting in the tree.*

Tincuchiy: allgay; cundur; waman; waman yuquish

Cuntran: quillicsa

ancalla·n /ankaλa-/ [⋆anca-lla-] *v.i.* Ch.n. wajtan pampaman captin. ⋆echarse de espaldas; estar echado de espaldas ◇*to lie on the back*

• Nerga cämanchöshi ancallaraycan. ⋆Diciendo eso, permanece echado de espaldas en su cama. ◇*While he was saying that, he was lying on his back in his bed.*

• Ancallaypa tunisha. ⋆Se cayó de espaldas. ◇*He fell flat on his back.*

• Cay wasipitaga ancallayparämi llogshishaj. ⋆No me sacarán de esta casa si primero no me matan. ◇*They will not get me out of this house unless they kill me first.*

anca·n /anka-/ [anka-]

[1] *v.tr.* Ch.n. imatapis manticawan chayachiptin (runtuta, papata). ⋆freír ◇*to fry*

• Wallca asëtillawan ancamuy runtuta. ⋆Anda fríe el huevo con un poco de aceite. ◇*Go fry the egg in little oil.*

[2] *v.tr.* Ch.n. camchata chayachiptin. ⋆tostar cancha ◇*to toast corn*

• Camchata cañallawan ancan. ⋆Tuestan la cancha en un tostador. ◇*They toast corn in a toasting pan.*

Tincuchiy: canca·n; cuwa·n

ancapa cashan ↦ casha

ancash /ankaš/ [ankaš]

[1] *s.a.* Ch.c. mana lasaj caj. ⋆liviano, de poco peso ◇*light*

• Pangaga ancashllami caycan. Manami lasanchu. ⋆La panca está liviana. No pesa mucho. ◇*The corn leaves are light. They are not heavy.*

• Tacshalla cashpayquimi cay ancash caj guepita apanqui. ⋆Llevarás este bulto liviano porque eres muy chico. ◇*Because you are small take this bundle which is light.*

Cuntran: lasaj

[2] *s.a.* Ch.c. cargu, mana sasa caj, mana alläpa gastacachej. ⋆un cargo que no es muy difícil ni ocasiona mucho gasto ◇*any position which is not too difficult and does not require spending a lot of money*

• Pubri cashpämi ancash cajllata yaycushaj. ⋆Entraré en un cargo liviano

porque soy pobre. ◇*I will accept an inexpensive position because I am poor.*

• Mas gastu carguta churayta munaptin waquin caj runacunaga manaraj maygan bära caytapis päsarga nin mas ancash cajllapaj "Noga munaycä chay cajtami" nir. ⋆Cuando otros les exigen que entren en un cargo difícil, algunas personas que todavía no han desempeñado ningún cargo, eligen un cargo liviano diciendo: "Yo quiero ése". ◇*Some people, when others want them to put them into an expensive position, if they have not previously carried out a position, they pick a light one saying, "I want that one."*

ancaspa·n /ankas-pa-/ [⋆ancas] *v.tr.* Ch.n. cawallucho muntasha aywaj guepancho jucta apaptin. ⋆llevar a ancas ◇*to take someone behind, seated on the rump (when riding an animal)*

• Cawallucho muntasha aywar guepäman ancaspashcä shullcäta. ⋆Al ir montado en el caballo hice subir a mi hermano menor al anca. ◇*When I went riding on a horse, I took my younger sibling behind me.*

ancha·n /anča-/ [anĉa-] *v.i.* Ch.n. chancanta quichaptin, mashtaptin. ⋆abrir las piernas ◇*to spread the legs*

Musyay: ⋆Esta es una palabra vulgar. ◇*This is a vulgar word.*

• Ancharaycan chaquinta wac-läman cay-läman mashtasha. ⋆Está sentado con las pies estirado hacia uno y otro lado. ◇*He is seated with his legs stretched out this way and that way.*

• Anchayllapa aywan. ⋆Anda con las piernas abiertas. ◇*He goes with his legs spread apart.*

anchara̤·n /anča-ra:-/ *v.i.* Ch.n. guella runa imatapis mana ruraypa cacuptin. ⋆mostrar pereza sentándose con las piernas abiertas ◇*show one's laziness by sitting with the legs spread apart*

• ¿Imatataj ancharaycanqui chaycho? ⋆¿Qué estás haciendo ocioso? ◇*Why are you so lazy (being there with your legs spread out)?*

Musyay: ⋆Los padres dicen así a sus hijos acusándolos de ser perezosos. ◇*Parents say this to their children, accusing them of being lazy.*

anchu /anču/ [⋆ancho] *s.a.* Ch.c. mana quichqui caj. ⋆ancho ◇*wide*

• Cananga anchu caminunami. Manami unay cashanno llanullanachu. ⋆El camino ya está ancho. No es angosto como antes. ◇*The road is now wide. It is not narrow as it used to be.*

anchuyächi·n /anču-ya:-či-/ *v.tr.* ⋆anchar, ensanchar, hacer más ancho ◇*widen*

• Caminutaga anchuyächishanami. ⋆Hicieron más ancho el camino. ◇*They have widened the road.*

anchuyni·N /anču-yni-POS/ *s.n.* ⋆anchura de, el ancho de ◇*the width of*

• Anchuyninpita larguyninga mas jatunmi. ⋆El largo mide más que el ancho. ◇*The length of a thing is longer than its width.*

ancu /anku/ [anku]

[1] *s.a.* Ch.c. mana fäsi rachicajcuna. ⋆latigoso, latigudo, elástico ◇*stretchy, elastic*

ancuyạ·n /anku-ya:-/

(1) *v.i.* Ch.n. chutacajno captin. ⋆volverse latigudo ◇*become stringy, become elastic*

• Ancuyasha togushga micuptinchi chiclinömi. ⋆El togosh que se ha puesto latigoso es como chicle cuando lo comemos. ◇*When we eat* togush *that has become stringy, it resembles gum.*

(2) *v.i.* Ch.n. imapis mas anajyaptin, paquicayta rachicayta mana munaptin. ⋆endurecerse al estar en el sol, ponerse más fuerte al estar en el sol ◇*to harden in the sun, to become stronger upon being in the sun*

• Cay jachaga shanaycho carmi ancuyacäcusha. Chaymi manana rachicannapischu. ⋆Este arbusto se endureció mucho estando en el sol. Ya no se rompe. ◇*This stick has become hard from being in the sun. It will no longer break.*

(3) *v.i.* Ch.n. gueshyar pasaypa uyuyaptin. ⋆adelgazarse, ponerse flaco; estar muy flaco ◇*to become (or be) very thin*

• Gueshyäga mana micushpan pasaypa uyu car ancuyashana. ⋆El enfer-

mo bajó de peso y se puso muy flaco porque no comía. ⋄ *The sick person lost weight and became very thin because he did not eat.*

• Papänëga mana micuypa gueshyar jitararmi ancuyacäcusha ⋆ Mi padre se puso muy flaco porque estuvo enfermo y no comía. ⋄ *My father became very thin because he was sick and did not eat.*

2 *s.n.* Ch.c. bënacho aychacho chucru caj. Chaycuna tullu mogutaga chararaycan. ⋆ el tendón ⋄ *tendon*

• Ancunchi rachiptenga mananami puriyta puydinchïnachu. ⋆ Si los tendones se rompen ya no podemos caminar. ⋄ *We can no longer walk if our tendons tear.*

• . . . cuchilluwan uchcunchi ancun ruripa ishcan atacanta. ⋆ . . . le hacemos hueco con un cuchillo debajo del tendón de la parte inferior de ambas patas posteriores. ⋄ *. . . we make a hole with a knife under the tendons of both hind legs.*

3 *s.n.* Ch.c. gongurpa guepancho caj. ⋆ la parte posterior de la rodilla ⋄ *back of the knee*

ancu jacha ↦ jacha

ancuyạ·n ↦ ancu

andäbi /anda:bi/ [⋆aldaba] *s.n.* Ch.c. puncuta wichgarcur lläbinapaj caycaj juc fyërru. ⋆ la aldaba ⋄ *hasp*

• Puncupa andäbinta manaraj churachirmi llläbïnillaraj caycächë. ⋆ Porque no he puesto todavía la aldaba de la puerta la tengo sin cerrar con llave. ⋄ *Because I have not yet put on the hasp, I am leaving the door unlocked.*

andas /andas/ [⋆andas] *s.n.* Ch.c. rusyunta purichinan gueru. Santuta chayman jamachin. Adurnutapis chayman watan. ⋆ las andas ⋄ *stand for parading a saint*

• Andasmanmi santuta camarächinanpaj adurnutaga watan. ⋆ Colocan adornos en las andas para que la imagen se vea más bonita. ⋄ *They tie decorations on the stand to adorn the saint.*

anemya ∼ animya /animya/ [⋆anemia] *s.n.* Ch.c. garwashtaypa charej gueshya. ⋆ la anemia ⋄ *anemia*

• Anemya gueshyawan cashpanmi allpatapis micuyta munaycan. ⋆ Porque está con anemia, hasta le gusta comer tierra. ⋄ *Because he has anemia, he even wants to eat dirt.*

Musyay: Anemya gueshyawan carga runa pasaypami garwashtan. Nircurpis manana micuycunata micuyta munannachu. ⋆ Cuando alguien está con anemia, se pone muy pálido. Entonces ya no quiere comer nada. ⋄ *When someone is anemic they become very pale. Then they do not want to eat anything.*

angara /anqara/ [anqara] *s.n.* Ch.c. mati, labaturyu tamãñu, gueruno chucru. ⋆ el mate grande en forma de lavatorio ⋄ *large gourd (resembling a basin)*

• Angaraga allimi mutita garacunapaj guechwachöga. ⋆ En los valles el mate se usa para servir mote a la gente. ⋄ *In the valleys gourd bowls are used for serving* muti.

angaraypa angara·n /anqara-y-pa anqara-/ *v.i.* ⋆ crecer en forma de una olla grande (las primeras hojas de la col o de la lechuga) ⋄ *to grow large in the form of a big pot (the first leaves of lettuce or cabbage)*

anïllu /ani:λu/ [⋆anillo] *s.n.* Ch.c. adurnutano dërunman jaticunanpaj. ⋆ el anillo ⋄ *ring*

• Gori anïlluyquita jaticushaj dërüman. ⋆ Me pondré en el dedo tu anillo de oro. ⋄ *I will put your gold ring on my finger.*

Chay ninallan: surtïja

animal /animal/ [⋆animal] *s.n.* Ch.c. chuscu chaquiyoj guewa micoj caj, uywaypis jircacho cajpis. ⋆ un animal de cuatro patas que come pasto, animal cuadrúpedo y herbívoro ⋄ *four-footed animal that eats grasses (herbivorous quadriped)*

• Guewataga llapan casta animalmi micun. ⋆ Todos los animales rumiantes comen pasto. ⋄ *All "animals" eat grass.*

änimu /a:nimu/ [⋆ánima]

1 *s.n.* Ch.c. ima cawajpapis cawaynin. ⋆ el ánima ⋄ *life force; will, spirit*

• Änimuga caycan runapa espiritunmi. ⋆ El ánima es el espíritu de las personas. ⋄ *The will is a person's spirit.*

Tincuchiy: alma; jayni; cawayni·N

2 *s.n.* Ch.c. runa chayamunanpaj captin jirca animal pärej chayamoj. ⋆el presagio que aparece como ave silvestre para anunciar que llega alguien ◇*harbinger that arrives as a wild bird to announce someone's impending arrival*

• Pablu chayamunanpaj jirish chayamusha. Chaymi änimun casha. ⋆Llegó un picaflor indicando que Pablo iba a llegar. Eso era su presagio. ◇*A hummingbird arrived indicating that Paul was about to arrive. That was his harbinger.*

animya ↦ anemya

äni·n ↦ auni·n ↦ ni·n

änir ↦ ni·n

anjil /anhil/ [⋆ángel] *s.n.* Ch.c. mana ricashanchi, Diosta sirbej. ⋆el ángel ◇*angel*

• Diosga anjilnintashi cachamonga alli cajcunata pushacamänanchïpaj. ⋆Dios mandará a su ángel para que lleve a los buenos. ◇*God will send his angels to take us good people away.*

Musyay: Chayno marcacunachöga juc custumrin can: Rusyunpa ñaupanta räputa charicusha aywan warmi wamracuna yuraj llachapan jatisha. Chaytapis "anjil" ninmi. ⋆En los pueblos, niñas vestidas de blanco encabezan una procesión agarradas de una tela. A ellas también las llaman ángeles. ◇*There is a custom in the towns: Girls dressed in white lead a procession holding onto a cloth. They are also called "angels."*

ansuyla ∼ answila ∼ aswila /ansuyla ∼ answila/ [⋆anzuelo] *s.n.* Ch.c. pescäduta charinapaj tumaricasha alamri. Chayta watan inbisiblipa puntanman. Chay ansuylamanna cuycata jatin. Pescädu micumuptenga chay ansuyla shiwicäcamun pescädupa shiminman. ⋆el anzuelo ◇*fishhook*

• Cuycata ansuylaman jatircurmi piscanapäga junduman jitanchi. ⋆Después de poner la lombriz en el anzuelo, lo echamos a la parte honda para pescar. ◇*Put the worm on the hook and then go fish in the deep part.*

• Ansuylata inbisibliman watashcä. Nircur cuycata jatircur jitashcä yacuman, pescäruta charinäpaj. ⋆Amarré el anzuelo al hilo de nilón, Después de poner un lombriz (en el anzuelo), lo tiré al agua para agarrar un pescado. ◇*After tying the hook to the nylon line, I threw it into the water to catch a fish.*

answila ↦ ansuyla

antaljïna /antalhi:na/ [⋆antalgina] *s.n.* Ch.c. jampi pastïlla. ⋆la antalgina ◇*aspirin*

• Umä fiyupa nanaycan. Antaljïna pastïllataraj upushaj, uma-nanaynë chawänanpaj. ⋆Me está doliendo muy fuerte la cabeza. Tomaré una pastilla de antalgina para calmar el dolor. ◇*I have a terrible headache. I will take some aspirin so that my headache will stop.*

antëna /anti:na/ [⋆antena] *s.n.* Ch.c. ichiraj fyërrucuna, radyuta wiyajcuna carucho wiyananpaj. ⋆la antena ◇*antenna*

• Mas altu antënan captin, radyu mas carucama chayan wiyajcuna wiyananpaj. ⋆Si la antena es más alta, la estación de radio se escucha más lejos. ◇*If the antenna is higher, the signal can be heard farther.*

antuja·n /antuha-/ [⋆antojar] *v.tr.* Ch.n. mana charashanta munapaptin. ⋆antojarse de algo, desear ◇*to covet, to crave*

• Munapaypaj tanta captin antujä. ⋆Cuando hay pan agradable, me antojo. ◇*When there is delicious smelling bread, I really want some.*

• Runacuna micojta ricar pacha-manca gatuta munapar, antujashcä. ⋆Viendo que la gente comía pachamanca, también yo me antojé y quería (comer). ◇*Seeing the people eat* pacha-manca*, desired it, wishing that they would sell me a bit.*

Chay ninallan: munapa̤·n

anulla /anu-λa/ [anu-λa] *s.a.* Ch.c. sumaj manaraj chaquej (röpa, jarapis). ⋆húmedo ◇*damp, still not dry*

• Llachapä anullami caycan. Mana chaquishachu. ⋆Mi ropa está todavía húmeda. No se ha secado. ◇*My clothes are still damp. They have not dried.*

anuta·n /anuta-/ [⋆anotar] *v.i.* Ch.n. wamra yuriptin, runa wañuptin auturidächo papilta rurachiptin, apuntachiptin. ⋆asentar una partida de nacimiento,

de defunción, etc.; anotar, registrar ◇ *to record (e.g., a birth, a death,...) in an official registry; to write down*

• Wamrä yuriptin alcaldicho anutachishcä. ⋆Cuando mi hijo nació, asenté su partida en la alcaldía. ◇ *When my child was born I registered him at the mayor's office.*

• Wauguëpis arusha. Paypa jutintawan anutay. ⋆Mi hermano también trabajó. Anote también su nombre. ◇ *My brother also worked. Write down his name too.*

anuta·n$_2$ /anu-ta-/ [anu-ta-] *v.i.* Ch.n. jara chogllu cashanpita mas chucruyaptin. Chayno captenga manana allinachu shatupaj. ⋆endurecerse los granos de maíz al madurar ◇ *to become hard (kernels of corn), changing from fresh corn to hard corn*

• Jara anutaraycannami. Allinami mutipäpis caycan. ⋆El maíz ya está endureciéndose. Ya está bien para cocinar el mote. ◇ *The corn is now hardened. It is now good for making* muti.

Tincuchiy: ana·n

anutasyun /anutasyun/ [⋆anotación] *s.n.* Ch.c. wamran yuriptin, runa wañuptin alcaldicho mana gongacänanpaj papilta rurachishan. ⋆registro de un nacimiento, un fallecimiento,... ◇ *registration of birth, death,...*

• Wamrayqui yurishan anutasyunta jorgamuy. ⋆Saca el (comprobante del) registro del nacimiento de tu hijo (es decir, su certificado de nacimiento). ◇ *Get (the receipt of) your child's birth registration (i.e., its birth certificate).*

añan-añan /añan añan/ *son.* Ch.c. tacsha allgu-mallwa wagashan (gasaypita, imapis magaptin, yargaypita). ⋆el gañido de perrito ◇ *the cry of a puppy*

añan-añanyạ·n /añan añan-ya:-/ *v.i.* Ch.n. iti allgu-mallwa wagaptin. ⋆gañir (un perrito) ◇ *to whimper (a puppy)*

• Allgu-mallwa añanya-añanyar wagaycan. ⋆El perrito está gañendo. ◇ *The puppy is whimpering.*

• Maman mana chuchuptin yargaypitami iti allguyquiga añan-añanyaycämun. ⋆El cachorro está gañendo de hambre porque su madre no le da de mamar. ◇ *The puppy is whimpering from hunger because its mother does not feed it.*

añas /añas/ [añas] *s.n.* Ch.c. asyaj jirca animal. Culurninga yana intëru; lömunpaga yuraj. Chupa puntanpis yuraj. Micun ragauta, curu-mallwacunata. Imapitapis difindicur asyajta ishpapaycun. ⋆el zorrillo, el añas ◇ *skunk*

• Sörupis añasnömi asyan. ⋆El zorro también apesta como un zorrillo. ◇ *A fox stinks like a skunk.*

Musyay: Añas runata wañuchin caynöpa: murushanta ojtiptin runa chacaypa shuyan wañuchinanpaj. Añas gueshpin tunanninpa. Gatishancho runa cuchpan waquin wañojpaj, waquin gueshyaj-tucojpaj. ⋆El zorrillo mata a las personas de esta manera: cuando el zorrillo escarba lo sembrado, la gente lo espera de noche para matarlo. El zorrillo escapa por la ladera y las personas al persiguirlo se ruedan. Algunos mueren y otros quedan mal. ◇ *Skunks kill people like this: When skunks are found to be digging where something has been planted, people wait at night to kill them. The skunk runs down the slope (where it is steep). The people that chase them stumble and fall, some to their death, while others are seriously hurt.*

Añu-Nuybu /añu nuybu/ [⋆año nuevo] *s.n.* Ch.c. mushoj wata gallarinan junaj. ⋆el Año Nuevo ◇ *New Year's*

• Wata ushajpa waranninga añu-nuybumi. ⋆El Año Nuevo es el día después que termina un año. ◇ *The day after the year's end is New Year's.*

apa·n /apa-/ [apa-] *v.tr.* Ch.n. imatapis maymanpis witichiptin. ⋆llevar, portar ◇ *to take*

Musyay: Runataga pushanmi. Manami apanchu. Rësu ichanga apan. ⋆En quechua, a las personas se las "guía"; sólo se las "lleva" a la cárcel. ◇ *In Quechua, a person is "led," not "taken." However, a prisoner is "taken."*

• Suwacurcur, apasha wasinman. ⋆Después de robarlo, se lo llevó a su casa. ◇ *After he stolen it he took it to his house.*

• Shawataypa apacusha. ⋆Lo llevó colgado sobre el hombro. ◇ *He carried it slung over his shoulder.*

• ... ishcajlla apan quirmawan. ⋆... solamente dos personas lo llevan en una camilla. ◇ *... just those two people take him on his cot.*

Tincuchiy: ashta·n ⋆ transportar ◇ *to transport*

Tincuchiy: jancha·n ⋆ llevar de la mano ◇ *to carry in the hand*

Tincuchiy: marga·n ⋆ llevar en los brazos ◇ *to carry in the arms*

Tincuchiy: pusha·n ⋆ llevar (en el sentido de guiar) ◇ *to lead*

apachi·n /apa-či-/ *v.tr.* Ch.n. pipis pipata imatapis jucman chayachinanpaj imawanpis juc-läman chayachiptin. ⋆ enviar, hacer llevar o traer ◇ *to send, to have someone take or bring something*

• Nircur wayrawan apachinchi päjanta. ⋆ Entonces hacemos que el viento lleve la paja. ◇ *Then we have the wind take the straw.*

apachicu̱·n /apa-či-kU-/ *v.tr.* ⋆ encargar, encomendar ◇ *send with, have someone take*

apachimu·n /apa-či-mu-/

[1] *v.tr.* Ch.n. piwanpis parlaj cajman chayachiptin. ⋆ enviar (hacia acá) ◇ *send (to here)*

• . . . warminman cartata apachimusha. ⋆. . . mandó una carta a su mujer. ◇. . . *he sent a letter to his wife (from over there to here).*

[2] *v.tr.* Ch.n. parlashan runaman piwanpis chayachiptin. ⋆ enviar (al sitio donde estará la persona a quien se habla) ◇ *send (to where the person will be to whom this is said)*

• Ñaupay. Idyänawan apachimushaj. ⋆ Adelántate. Te lo enviaré con Diana. ◇ *Go on ahead. I will send it to you with Diana.*

apacu̱·n /apa-kU-/

(1) *v.tr.* Ch.n. quiquinpaj cananpaj apaptin. ⋆ llevar para uno mismo; llevar para que sea suyo ◇ *to take for one's own benefit; to take to be one's own*

• Micunanpaj wasinman apacusha micuynëta. ⋆ Llevó mi comida a su casa para comer. ◇ *He took my food to his house to eat.*

(2) *v.tr.* Ch.n. parlaj caycashanpita juc-läman apaptin. ⋆ llevar desde donde está el hablante a otro sitio ◇ *to take away from where the speaker is*

• Y chay bolquëte apacusha llapan malobrashacunata ospitalman. ⋆ Y el volquete llevó a todos los heridos al hospital. (El que dijo esto se quedó en el sitio del accidente.) ◇ *And that dump truck took all the injured to the hospital. (The person who said this stayed at the site of the accident.)*

Cuntran: apamu·n

apamu·n /apa-mu-/ *v.tr.* Ch.n. juc pimanpis chay rimaj cajman apaptin. ⋆ traer ◇ *to bring*

• Charashayqui cajtaga llapanta apamuy wasëman. ⋆ Todo lo que tienes, tráelo a mi casa. ◇ *Bring everything that you have to my house.*

apari·n /apa-ri-/ *v.tr.* Ch.n. ñaupanpa cuncan chaquinpa wataypa wajtancho imatapis apaptin. ⋆ llevar a la espalda con una pretina que pasa alrededor de los hombros, cargar a la espalda. . . ◇ *to carry on the back with a strap around the shoulders*

• Chaura puncuta upa aparicurcurshi, mamanpa guepanta aywacusha. ⋆ Entonces el tartamudo, habiendo cargado la puerta a la espalda, fue tras de su madre. ◇ *So taking the door on his back, the dummy went along behind his mother.*

• Noga apariypa apashayqui. ⋆ Yo te llevaré cargado a la espalda. ◇ *I will carry you on my back.*

• Wamräta aparaycamushaj caycho tiyacunapaj. ⋆ En seguida traeré a mi hijo para vivir acá. ◇ *I will bring my child right away to live here.*

cuenta(ta) apacuri·n /kwinta-(ta) apaku-ri-/ *v.* Ch.n. imatapis ruraycashanta yarpachacuriptin. ⋆ darse cuenta ◇ *to realize*

• Machashano rimaycashancho cuentata apacurisha. ⋆ Se dio cuenta de eso cuando estaba hablando como borracho. ◇ *He realized it as he was talking like a drunk.*

• Mana-allita parlaycashanta ñacaytaraj cuentata apacurisha. ⋆ Demoró mucho en darse cuenta del mal de que hablaban. ◇ *It took him a long time to realize the evil that they were talking about.*

Chay ninallan: cuintata gocuri·n

Tincuchiy: tantiyacu̱·n ⋆darse cuenta ◇*to realize*

wañuylla apa·n /wañu-y-λa apa-/ *v.tr.* Ch.n. aypallata apaptin guepin jatun captin. ⋆llevar muchísimo ◇*to take a large amount*

• Runaga aypalla guepita wañuylla apaycasha. ⋆El hombre estaba llevando un tremendo bulto. ◇*The man was taking a huge load.*

yawar-apay /yawar apa-y/ *s.n.* Ch.c. juc gueshya quilla gueshyan aywashanno warmipa achca yawar aywashan. ⋆la hemorragia ◇*excessive bleeding, hemorrhage*

• Yawar-apaywan gueshyaptinmi tagay warmipaga yawarnin llogshiy mana chawanchu. ⋆Porque sufre de hemorragias, la sangre de esa mujer no deja de salir. ◇*Because she is sick with "blood take," that woman continues to hemorrage (lit. the woman's blood loss does not end).*

apänacu̱·n /apa:-nakU-/ [apa:-nakU-]

1 *v.i.* Ch.n. yunta iwal mana chutaptin. ⋆jalar desigual el arado (la yunta) ◇*to pull unevenly (a team of oxen)*

• Yuntaga jucpa majanwan arurmi apänacuycan. ⋆La yunta porque no está trabajando con su par está jalando el arado desigual. ◇*When the ox and its partner work, they pull unevenly.*

2 *v.i.* Ch.n. runa jucnin yarpashannölla jucninpis mana yarpaptin. ⋆estar en desacuerdo, no pensar como otro ◇*to be in disagreement, to not think alike*

• Tagay majachacajcuna apänacorga pillyallarchari goyanga. ⋆Esa pareja de matrimonio uno el otro cuando piensa diferente, siempre estaran peleando. ◇*That couple spend their time disagreeing and fighting.*

apari·n ↦ apa·n

apäri·n /apa:ri-/ [apa-:ri-]

1 *v.tr.* Ch.n. juc caj-lächo mas lasaj captin. ⋆perder el equilibrio por un momento, desequilibrarse ◇*to lose one's balance for a moment*

• Achca cashpan jucaj-lällaman apäriycan. ⋆Está desequilibrado por el otro lado porque hay más allí. ◇*Because there are many on the other side it is tipping that way.*

uma·N apäri·n /uma-POS apa-:ri-/ *v.tr.* ⋆perder el equilibrio ◇*lose one's balance*

• Umä apärimasha. ⋆Perdí el equilibrio. ◇*I lost my balance.*

• Umayqui apärish-cashunqui. ⋆Perdiste el equilibrio. ◇*You lost your balance.*

2 *v.tr.* Ch.n. jucpita mas munayniyoj-tucuptin. ⋆desobedecer; mandar a una persona que tiene más autoridad ◇*to disobey; to give orders to someone who has more authority*

• Chayshi mamanta taytantapis apärir purej. ⋆Entonces andaba desobedeciendo a sus padres. ◇*So he would go around disobeying his parents.*

aparti /aparti/ [⋆aparte] *adv.l.* Ch.c. chay pachallacho mana caycaj. ⋆aparte ◇*separate*

• Nogapapitaga gampata apartimi apamushcä. ⋆Lo mío lo traje aparte de lo tuyo. ◇*I brought your's separate from mine.*

Chay ninallan: shuyni

apënas /api:nas/ [⋆apenas] *adv.g.* Ch.n. pasaypa mana puydiycashanchöna (chayaptin, jogariptin, rimaptin). ⋆apenas ◇*hardly*

• Chunca säcu jarallatanami apënas chayachimushcä caycamaga. ⋆Apenas he traído diez sacos de maíz hasta aquí. ◇*I barely made it this far with ten sacks of corn.*

api /api/ [api]

1 *s.n.* Ch.c. imapis läwayasha caj, machca cajta yacuwan yanushan, pogusha calbäsata yanushan. ⋆la mazamorra hecha de harina o de calabaza ◇*pudding made from some kind of flour or pumpkin (calabash)*

• Mamä calabäsa apita ruraycan micunanchïpaj. ⋆Mi mamá está haciendo mazamorra de calabaza para comer. ◇*My mother is making squash pudding for us to eat.*

apiya̤·n /api-ya:-/ *v.i.* ⋆espesarse ◇*become thick*

• Wallcalla yacuman achca wäquirta

wiñapaycuptë apiyacäcusha. ⋆Cuando eché mucha avena en un poco de agua se espesó. ◇*When I poured a lot of oatmeal into a little water it became very thick.*

2 *s.a.* Ch.n. yacu fiyupa putca aywaptin. ⋆turbio ◇*turbid*

• Yacu fiyupa putca aywaptin nin "Api-püru aywaycan yacu". ⋆Cuando el agua pasa muy turbia dicen: "El agua está pasando como mazamorra". ◇*When water flows very turbid, they say, "The water is flowing like pudding."*

apillïdu ∼ apillidu /apiλi(:)du/ [⋆apellido] *s.n.* Ch.c. ima, pï familya cashantapis musyananpaj caj. ⋆el apellido ◇*last name, surname*

• Nogaga apä mamäpa apillïduntawan papänëpa apillïduntami. ⋆Yo llevo el apellido de mi mamá y de mi papá. ◇*I have both my father's and my mother's last names.*

Chay ninallan: aclitïbu

api·n /api-/ [api-] *v.tr.* Ch.n. imapis yacuwan tincuchiptin, tincucar läwayaptin, chayar läwayaptin. ⋆espesar (algún líquido), preparar mazamorra ◇*to make thick (some liquid), make pudding*

• "Apita munaycä" nir calbäsata apichimasha. ⋆Me mandó preparar mazamorra de calabaza diciendo que quería mazamorra. ◇*Saying "I want pudding," he had me fix some from pumpkin.*

apiya̤·n ↦ api

apostul /apostul/ [⋆apóstol] *s.n.* Ch.c. Jesús yachachishanta yachachej cachan. ⋆el apóstol ◇*apostle*

Musyay: Chaytaga manami alläpaga rimanchïchu runa shimichöga. ⋆Esta palabra se emplea muy poco en quechua. ◇*This word is little used in HgQ.*

• Pabloga apostul cashpanmi intërupa purisha Jesuspaj willacuraycar. ⋆Siendo un apóstol, Pablo viajó por muchos lugares hablando acerca de Jesús. ◇*As an apostle, Paul traveled all over telling about Jesus.*

aprichu ↦ japrichu

apripüsu ∼ apripösu /apripu:su/ [⋆a propósito] *adv.p.* Ch.n. yarpaypa manallita ruraptin. ⋆diciendo o haciendo algo para hacer daño ◇*saying or doing to harm*

• Wauguiquiwan willanacuycur magachimänayquipaj apripösumi pushamashcanqui. ⋆Después de ponerse de acuerdo con tu hermano, me llevaste a propósito para que me golpeara. ◇*After having agreed with your brother, you led me there to have him hit me.*

Chay ninallan: adrë

aprita·n /aprita-/ [⋆apretar] *v.tr.* Ch.n. imatapis chanaj ruraptin, wataptin. ⋆apretar ◇*to tighten*

• Yantata umacanäpäga llapan callpäwanrämi apritaycä läsuta. ⋆Para cargar la leña estoy apretando el lazo con todas mis fuerzas. ◇*I am tightening the rope with all my might so I can carry the bundle of firewood on a tumpline.*

apta·n /apta-/ [apta-]

1 *v.tr.* Ch.n. maquiwan imatapis chariptin. ⋆empuñar, agarrar con la mano ◇*to grasp in the hand, to grab a fistful of*

• . . . caycan jïrru-cashan aptasha runa. ⋆. . . hay un hombre que tiene agarrada una aguja de arriero. ◇*. . . there is a man grasping a huge needle (for sewing up gunny sacks).*

Musyay: ⋆La FN que indica la parte por donde lo agarra lleva el sufijo ablativo -pita. ◇*The NP indicating place at which grabbed bears the ablative suffix* -pita*:*

• Cuncanpita aptasha. ⋆Lo agarró por el cuello. ◇*He grasped it by the neck.*

• Maquinpita aptay ichichinayquipaj. ⋆Agárralo de la mano para que lo hagas parar. ◇*Grab him by the hand to make him stand up.*

aptasha-aptasha /apta-ša apta-ša/ *s.a., adv.* ⋆con algo en la mano (varias personas) ◇*having something in hand (each of various people)*

• Llapan runacuna librun aptasha-aptasha ichirpaycasha. ⋆Todas las personas estaban paradas, con sus libros en la mano. ◇*All the people were standing, each with his book in hand.*

2 *v.tr.* Ch.n. imallatapis juccunata yawachiptin. ⋆(fig.) compartir un poco con otra persona ◇*(fig.) to give a bit of some-*

thing to another person

• ... pubricunata aptashanpita millgashanpita. ⋆... por haber compartido algo con los pobres. ◇... *because he gave something to the poor.*

aptapa̤·n /apta-pa:-/ *v.tr.* Ch.n. juc pitapis maquinman goptin. ⋆dar un puñado de algo; dar con la mano ◇*to hand to, to give a handful of something to someone*

• Aptapämay camchata. ⋆Dame un puñado de cancha. ◇*Give me a handful of toasted corn.*

• Cashpita aptapan wamrata. ⋆Al niño le da un palito. ◇*He hands the child a stick.*

aptay /apta-y/ *s.m.* Ch.c. maquiwan juntata charishan. ⋆puñado de ◇*fistful (of something)*

• Juc aptay camchata aptapaycusha. ⋆Le entregó un puñado de cancha. ◇*He handed him a fistful of toasted corn.*

aptayya̤·n /apta-y-ya:-/ *v.i.* Ch.n. juc aptay junta ruracaptin. ⋆formar una bola del tamaño de un puño ◇*to form a ball the size of a fist (e.g., clods in a field, ball of yarn*

• Curur aptayyan. ⋆El ovillo se vuelve del tamaño de un puño. ◇*The ball of thread becomes fist-sized.*

aptusya /aptusya/ [⋆autopsia] *s.n.* Ch.c. runa wañuptin mëdico pishtashan, imapita wañushantapis musyananpaj. ⋆la autopsia ◇*autopsy*

• Fulidurta upur wañushanpita mëdicucho aptusyata rurachisha. ⋆Mandaron que le hicieran una autopsia porque murió tomando folidol. ◇*He had an autopsy done at the doctor's because the person died from having drunk Folidol (a type of insecticide).*

apu /apu/ [apu] *s.n.* Ch.c. capitänacunacho quimsa ollgu dansacunacho chaupicho ichiraj caj. ⋆el danzante que baila en la danza de las pallas ◇*particular dancer in the* Palla *Dance*

Musyay: Chay apoga jaticun uysha pantalunta. Gongurnin chaquinman cascabelta watacun. Yuraj guellay räpuman jirashata aparicun. Yana sapatuta jaticun. Guerupita rurasha mascarata jaticun. Ajchantana chapan yuraj pañuylucunawan. Umancho jatiran curönatano. ⋆El apu se pone pantalón de lana. Lleva cascabeles debajo de las rodillas. En la espalda lleva una tela con monedas de plata cosidas. Se pone zapatos negros y una máscara hecha de madera. Se cubre el pelo con un pañuelo blanco. Se pone algo semejante a una corona en la cabeza. ◇*The* apu *puts on woolen pants. He has on little bells below the knees. He wears a cloth to which are sewn silver coins over his back. He puts on black shoes and a wooden mask. He covers his hair with a white handkerchief. He puts something like a crown on his head.*

• Apoga capitänapa guepanchömi chaupicho ichiran. ⋆El danzante apu se para en el centro detrás de la capitana. ◇*The* Apu *dancer stands in the middle behind the Captainness.*

Tincuchiy: auquillu

apunta·n /apunta-/ [⋆apuntar] *v.tr.* Ch.n. derechaycur imatapis, chayachiptin, dërunwan togriptin. ⋆apuntar ◇*to aim, to take aim*

• Ancataga sumaj apuntaycur illapay. ⋆Balea al gavilán apuntándolo. ◇*Aim carefully and shoot the hawk.*

apurä ∼ apurädu /apura:/ [⋆apurado] *adv.m.* Ch.c. imatapis despasyuga mana rurananpaj nishan, mas rätu rurananpaj nishan. ⋆apuradamente, rápidamente, rápido ◇*quickly, in a hurry*

• ¡Mana wiyaraypa apurä shamuy! ⋆¡Ven rápido sin detenerte! ◇*Come quickly, without delay!*

• Apurädu ayway timränu cutimunayquipaj. ⋆Anda rápido para que vuelvas temprano. ◇*Go quickly so that you can return early.*

apura·n /apura-/ [⋆apurar] *v.i.* Ch.n. imatapis mana jamaypa ruraptin, mas rätu ruraptin. ⋆apurarse ◇*to hurry up*

• Taripamänayquipaj apuräru shamuy. Man'chäga cachariycushayquipämi. ⋆Apúrate para que me alcances. Si no, te dejaré. ◇*Come quickly to catch up to me. Otherwise I will leave you behind.*

apusti /apusti/ [⋆apuesta] *s.n.* Ch.c. mayganpis gänaj cajta päganänpaj parlashan. ⋆la apuesta ◇*bet, wager*

• Säpuwan atojshi apustita ruraran mayupita puntaman cörrir llallinacunanpaj. ⋆Dicen que el sapo y el zorro hicieron una apuesta para correr del

río al cerro. ◇ *The fox and the frog made a bet to race from the river to the peak.*

apusti·n /apusti-/ [⋆apostar] *v.tr.-y* Ch.n. maygan gänashanpitapis pägananpaj parlaptin. ⋆ apostar ◇ *to bet, to wager*

• Apustishun. Gänaj cäga wallpata apaconga. ⋆ Apostemos. El que gana se llevará la gallina. ◇ *Let's bet. The one who wins will take the chicken.*

apyu /apyu/ [⋆apio] *s.n.* Ch.c. lanta. Öjanga micuna asilgaspano. ⋆ el apio ◇ *celery*

Musyay: Ishcay casta caycan: jucaj micuna, jucaj pacha-nanaypaj jampi. ⋆ Hay de dos tipos, el tipo comestible y una planta medicinal que sirve para el dolor de estómago. ◇ *There are two kinds: one is a vegetable, the other is a medicinal plant good for stomach aches.*

• Sanaoryatawan apyuta aycha caluman wiñay. ⋆ Echa la zanahoria y el apio a la sopa de carne. ◇ *Put the carrots and celery into the meat broth.*

arabichgu ↦ arawichgu

arädu /ara:du/ [⋆arado] *s.n.* Ch.c. guerupita llagllasha allpaman yaycoj caj, yuntawan arunanpaj caj. ⋆ el arado ◇ *plow*
Figüra 4-ta ricay päjina 628-cho cajta. ⋆ Véase figura 4, página 628. ◇ *See figure 4, page 628.*

• Aräduman watashun rëjata, yapyanapaj. ⋆ Amarraremos la reja al arado para barbechar. ◇ *Let's tie the metal point onto the plow so we can cultivate.*

Chay ninallan: taclla

arasca /araska/ [⋆arisca] *s.a.* Ch.c. wäca, cawallu charinanta mana munaj. ⋆ chúcaro, vaca o caballo que no se deja agarrar ◇ *cow or horse that resists being captured*

• Arasca wäcataga lasyayparämi charinchi. ⋆ Agarramos la vaca chúcara tirándole el lazo. ◇ *If we lasso it we can catch the evasive cow.*

arawichgu ∼ arabichgu /arawičqu/ *s.n.* Ch.c. asulta waytaj gueru. ⋆ esp. de jacarandá ◇ *type of jacaranda*

• Arawichgu waytashan wichayga jallga runacuna manashi shamunchu. Shamur waytanta ricaptenga chucchushi charin. ⋆ En los tiempos que florece el arawichgo no baja la gente de la puna. Si viene y ve las flores, puede enfermarse con paludismo. ◇ *In the season that the jacaranda tree flowers, the people of the high country do not come down. If they come, when they see its flower, they believe that they may catch malaria.*

arbelja ↦ alberja

arca·n /arka-/ [arka-] *v.tr.* Ch.n. pipa wasinmanpis watucojno aywaptin. ⋆ visitar a una persona que está en cama ◇ *to visit a bedridden sick person*

• Mamäga gueshyaycashami. Aywar arcaycushaj. ⋆ Mi mamá estaba en cama. Iré a visitarla. ◇ *My mother was sick. I will go visit her.*

arcu /arku/ [⋆arco] *s.n.* Ch.c. ishcay ichirajta chacarajtawan watashan, jucaj inlisya-puncucho waytawan watashan, jucäga pucllajcunapa campuncho caycaj. ⋆ el arco ◇ *frame*

Musyay: Custumri caynömi caycan: Marsu quillacho rusyun captin arcutaga inlisya-puncucho waytawan watan. Nircurpis chay arcuta watajcuna caycan ura baryupita, jana baryupita. ⋆ En marzo, durante la cuaresma, amarran flores a un arco frente a la puerta de la iglesia. La gente del barrio de abajo amarra flores a uno de los soportes y la gente del barrio de arriba al otro. ◇ *When they have the procession in March, people tie flowers onto a frame outside the church door. The people from the lower neighborhood are responsible for covering one of the upright poles, while the people from the upper neighborhood are responsible for covering the other pole.*

• ... waytawan watan arcuta jatunta inlisya puncucho. ⋆ ... amarran flores al arco grande en la puerta de la iglesia. ◇ *... they tie flowers to the big framework at the door of the church.*

arcu·n /arku-/ [arku-] *v.tr.* Ch.n. yapay yapyar yuntata garananpaj jarapa panganta rutur, chojparcur chojparcur churaptin. ⋆ cortar el tallo seco del maíz desde donde produce la mazorca ◇ *to cut dry corn stalks just above where the ears form*

Musyay: Jaran cashanpita janaman rutun. ⋆ El tallo se corta más arriba de las mazorcas. ◇ *The stalk is cut above where the ears grow.*

• Pangata canan arcumushaj wara churanäpaj. ⋆ Hoy cortaré los tallos del maíz para guardarlos mañana. ◇ *Today I will cut the cornstalks so I can put them up tomorrow.*

ardë ~ ardï ~ adrï ~ adrë /ardi:/ [⋆adrede] *adv.p.* Ch.c. yarpaypa mana-allita ruraptin nishan. ⋆diciendo o haciendo para hacer daño ◇*saying or doing to harm*

• Ardïmi nogaga wagashcä. Manami rasunpachu. ⋆Lloré a propósito (para molestarte). No fue de verdad. ◇*I made myself cry on purpose (to trouble you). It was not really true.*

adrëlla ~ adrïlla ~ ardëlla ~ ardïlla ~ ardëpa /adri(:)-λa ~ arde:-pa/ *adv.p.* ⋆a propósito, con la intención de ◇*on purpose*

• Manami rasunpachu nishcä. Ardïllami nishcä. Ama manchariychu. ⋆No te lo dije de verdad. Te lo dije con la intención de hacerte creer. No te asustes. ◇*I did not tell you the truth. I told you to make you believe it. Do not be frightened.*

Chay ninallan: apripösu

ardëlla ↦ adrëlla ↦ ardë

ardëpa ↦ adrëlla ↦ ardë

ardï ↦ ardë

arenda·n ↦ arrinda·n

arëti /ari:ti/ [⋆arete] *s.n.* Ch.c. juc adurnu warmicuna rinrinman jaticunanpaj. ⋆el arete, el zarcillo ◇*earring*

• Arëtita jaticunanpaj rinrinta uchcusha. ⋆Se hizo huecos en las orejas para ponerse aretes. ◇*She pierced her ears to wear ear rings.*

Chay ninallan: sarsillu

arguylla /arguyλa/ [⋆argolla] *s.n.* Ch.c. ruyru, fyërrupita suldaypa rurasha. ⋆la argolla de fierro ◇*iron ring*

ari ~ äri /ari/ [ari] *en:v.* Ch.c. "Chayno" nishan. ⋆pues ◇*sure*

Musyay: Ch.c. juc rimaycunatawanraj rimashanchïmi. Japallantaga manami rimanchïchu. ⋆Se emplea a menudo con los imperativos. ◇*This is used frequently with imperatives.*

• Ranticamay ari. ⋆Véndemelo pues. ◇*Please sell it to me.*

• Buynu, mä yarpachacushun ari. ⋆Bueno, a ver, pensémoslo pues. ◇*Well, let's think about it then.*

• Warmin jucwan cacusha ari. ⋆Su mujer ya estaba con otro pues. ◇*His wife was really with another man.*

Musyay: ⋆Se fusiona con -mi, -na, -chi, -chaj, -shi, como en los siguientes ejemplos. ◇*This fuses with -mi, -na, -chi, -chaj, -shi, as in the following examples:*

• Manamari aywashcächu. ⋆No fui pues. ◇*I most certainly did not go.*

• Llullacunquichari. Quiquërämi warmëta watgaycushaj. ⋆Quizá me mientes. Yo mismo espiaré a mi mujer. ◇*You are perhaps lying. I will spy on my wife myself.*

• Gamchari uywacunqui. ⋆A lo mejor usted lo criará. ◇*Well then you should raise him.*

ari·n /ari-/ [ari-] *v.tr.* Ch.n. allpapita rurasha mancata wayllarcachir chayman yacuta wiñaptin. ⋆estrenar una olla de barro calentándola y echándole agua ◇*to season a new pot by heating it and then pouring in water*

• Mushoj mancata ariycä paquinanta. ⋆Estoy estrenando la olla de barro para que no se rompa. ◇*I am seasoning a new pot so it will not break.*

aripinticu̱·n ↦ arpinticu̱·n

arma /arma/ [⋆arma] *s.n.* Ch.c. bälata jatircur pashtachina. Chaywanga wañuchin imatapis munashanta. ⋆el arma ◇*gun*

• Armawanga illapaypami wañuchin jirca animalcunata. ⋆Matan a los animales silvestres baleándolos con el arma. ◇*He kills wild animals, shooting them with his gun.*

Chay ninallan: illapa

arma·n /arma-/ [arma-] *v.tr.* Ch.n. cuerpucho ganra cajta awiptin, custumritano rurar wañushacunata mayllaptin. ⋆bañar ◇*to bathe, to wash the body*

• ...arman waquin yacullawan, waquin jabunninpawan... ⋆...los bañan, algunos solamente con agua, otros con jabón también... ◇*...they bathe, some just with water, some with soap as well.*

• Llapan armacoj simri jabunwan armacun. ⋆Todos los que se bañan se bañan siempre con jabón. ◇*All bathers always bathe with soap.*

Musyay: ⋆Un pariente del difunto no puede bañarlo. ◇*A relative of the deceased person may not bathe the body.*

• Jäpa runata piyunta ashiycur armachin yacuwan. Quiquin casta armaptenga fiyu nin. ⋆Buscando a una persona ajena, hacen que bañe al difunto con agua. Dicen que es malo que alguien de su propia familia lo bañe. ◇*Having looked for an outsider to help them, they have him bathe it (the corpse) with water. They say it is very bad for one of his relatives to bathe him.*

Tincuchiy: paga·n

armïlla /armi:λa/ [⋆armella] *s.n.* Ch.c. puncuta lläbinanpaj caj, puncuman jatiraj fyërru tacaj rurashan. ⋆la aldaba hecha por herrero ◇*hasp made by blacksmith*

• Armïllawan caj lläbiraycajta ruripitaga ishcanta derecharcur quicharisha. ⋆Abrió lo que estaba asegurado con aldaba enderezando los dos extremos de adentro. ◇*He opened that which was locked with a fastener by straightening its two ends on the inside.*

armi·n /armi-/ [aži̭mar] *v.tr.* Ch.n. goturaycaj chapaptin wac-läman cay-läman witichiptin. ⋆arrimar, empujar a un lado algo amontonado que impide pasar ◇*to push aside something piled up that is in one's path*

• Panga rutusha goturaycajtaga ñaupallanman armircunqui. ⋆Empuja a un lado los tallos de maíz cortados que están amontonados. ◇*Push aside the cut corn stalks that are piled up.*

Tincuchiy: auchi·n

aroj ↦ aru·n

arpa /arpa/ [⋆arpa] *s.n.* Ch.c. orquestacunacho tucanan. Tucaptin wagashan wiyacänanpäga caycan cajunno. Caycan cuerdancuna sumaj chutasha. ⋆el arpa ◇*harp*

• Sacsu tucaj ni lärinïti tucajpis manami shamushachu. Arpawan bigulinllawanmi gachwashun. ⋆No ha venido el que toca el saxofón ni el que toca el clarinete. Bailaremos solamente con el arpa y el violín. ◇*Neither the saxophone nor the clarinet player have come. We will dance with just the harp and violin.*

arpinticu̱·n ∼ aripinticu̱·n /arpinti-kU-/ [⋆arrepentir] *v.i.* Ch.n. pipis mana-allita ruraycashanpita, mana-allita yarpaycashanpita yarpachacur llaquicur allitana ruraptin. ⋆arrepentirse ◇*to repent*

• Cananga juchäcunapita aripinticushäpita Dios munashannöllanami cawä. ⋆Desde que me arrepentí de mis pecados, vivo como Dios quiere. ◇*Now, since I repented of my sins, I do only what God wants.*

arpista /arpista/ [⋆arpista] *s.n.* Ch.c. arpa tucay yachaj. ⋆el arpista ◇*harpist*

• Arpistaga arpatami tucayta yachan. Bigulistaga bigulintami tucayta yachan. ⋆El arpista sabe tocar el arpa, y el violinista sabe tocar el violín. ◇*The harpist knows how to play the harp. The violinist knows how to play the violin.*

arrigla·n ∼ arregla·n /aži̭gla-/ [⋆arreglar] *v.tr.* Ch.n. dimandanacur auturidäcama chayachinacuptin imano cananpäpis auturidä niptin, jagata päganacuptin. ⋆arreglar un asunto con las autoridades o una cuenta pendiente ◇*to resolve some matter with the authorities, to settle an outstanding debt*

• Jagayqui cashätaga arriglashun canan junaj. ⋆Hoy arreglaremos en cuanto a lo que te debo. ◇*Today let's settle all that I owe you.*

arriglu /aži̭glu/ [⋆arreglo] *s.n.* Ch.c. dimanduta man'chäga imano cananpäpis auturidächo nishan. ⋆el arreglo, el acuerdo ◇*agreement, settlement*

• Auturidämi arrigluta ruraycan dimandacojcunataga. ⋆La autoridad está haciendo un arreglo con los demandantes. ◇*The authority are working out a settlement for those who made the accusation.*

arrinda·n ∼ arenda·n /aži̭nda-/ [⋆arrendar] *v.tr.* Ch.n. chacrata jucta mañaptin. Chay chacra murojna micuy poguptin murushanpita micuyninpa pägan. Uywatapis mirananpaj mañacur, wawancuna captinga jatunyaptin iwaliwal raquipänacun. ⋆arrendar, dar en arriendo un animal hasta que tenga crías ◇*to rent*

• Wäcayquita arrindamay. Miraptenga rimir caj wawan gampaj canga; guepa caj nogapaj. ⋆ Arriéndame tu vaca. Cuando tenga cría la primera será para ti y la segunda será para mí. ◇ *Rent me your cow. If a calf is born, the first will be for you and the second for me.*

• Uywäta arrindacuycushcä. Pullan mirajmi paypaj canga; pullannami nogapaj. ⋆ He arrendado mis animales. La mitad de las crías serán para él, la mitad para mí. ◇ *I have rented out my animals. Half of their offspring will be his, half mine.*

arrindu /ažindu/ [⋆arriendo] *s.* Ch.c. jucta imatapis mañar wawantawanna cutichinanpaj cashan. ⋆ arrendado, el arriendo ◇ *rent'rented*

• Arrindu wäcata charaycan. ⋆ Tiene una vaca arrendada. ◇ *He has a rented cow.*

• Chacräta arrindu goycushcä micuy wayushanta pullan-pura raquipänacunäpaj. ⋆ Dejé mi chacra en arriendo a cambio de la mitad de la cosecha. ◇ *I rented my field in exchange for half of the food that it produces.*

arröba ∼ arrüba /ažu:ba/ [⋆arroba] *s.m.* Ch.c. chunca ishcay quïlu lasaj. ⋆ la arroba ◇ *peck (a measure of about 25 pounds or three gallons)*

• Juc arröba rïgoga chunca ishcay quïlumi. ⋆ Una arroba de trigo tiene doce kilos. ◇ *A peck of wheat weighs twelve kilos.*

arröbaypa /ažu:ba-ypa/ *adv.m.* Ch.c. arröba-arröba pësaptin nishan. ⋆ por arrobas ◇ *by the peck*

• Pushputa ranticamay. Quïluypaga ama ranticamaychu. Arröbaypa ranticamayga ari. ⋆ Véndeme los frijoles. No me vendas por kilos. Véndeme por arrobas pues. ◇ *Sell me beans. Do not sell them to me by the kilo. Sell them to me by the peck.*

arrüba ↦ arröba

arrus /ažus/ [⋆arroz] *s.n.* Ch.c. rïguno wayoj. Garanta tacaypa sepraptin yuraj quïran. ⋆ el arroz ◇ *rice*

• Arruspaga rïgupanömi yöran. Ichanga yuncallachömi wayun. ⋆ Los tallos del arroz son como los de trigo, pero produce solamente en la selva. ◇ *The rice plant resembles the wheat plant. However it grows in the rain forest.*

arrosëcu ∼ arrusëcu /ažus se:ku/ [⋆arroz seco] *s.n.* Ch.c. arrusta chaquichiypa yanushan. ⋆ el arroz graneado ◇ *dry rice*

• Jaca-picantitaga arrusëcunwanmi garacun. ⋆ El picante de cuy se sirve con arroz graneado. ◇ *Spicy guinea pig is served with dry rice.*

arti /arti/ [⋆ardid] *s.n.* Ch.c. ardïlla rurashan, alli caycashancho llullacuyllapa rurashan. ⋆ la mentira, el engaño, el fingimiento, la decepción ◇ *falsehood, deception, fake*

• Wañoj-tucushpan artita ruraycan. Manami rasunpachu wañusha. ⋆ Está haciendo una decepción, fingiendo estar muerto; realmente no ha muerto. ◇ *He is faking being dead. He did not really die.*

artipa̤·n /arti-pa:-/ [⋆arte-pa:-] *v.tr.* Ch.n. alli caycar rasunpa gueshyaycajnöraj ruracäcur llullapaptin. ⋆ mentir a alguien ◇ *to lie (to someone), to deceive*

• "Gueshyaycä" nir artipämasha. ⋆ Me mintió diciendo que estaba enfermo ◇ *He lied to me that he was sick.*

Chay ninallan: artita rura·n; llullapa·n

artïsa /arti:sa/ [⋆artesa] *s.n.* Ch.c. jatun batya tantata chapucuna. ⋆ la batea grande ◇ *wooden tub, trough*

• Tantata ruranapäga artïsachömi jarinata chapunchi. ⋆ Para hacer pan, la harina se amasa en una batea grande. ◇ *To make bread we mix flour in a wooden tub.*

artita rura·n ↦ rura·n

aru·n /aru-/ [aru-] *v.* Ch.n. chacracho, maychöpis imatapis ruraptin. ⋆ trabajar; hacer ◇ *to work; to make*

• Chaycho arushcä të pallaycho. ⋆ Allí trabajé en la cosecha de té. ◇ *I worked there picking tea.*

• Mana aruptinchïga mana micuy cangachu. ⋆ Si no trabajamos, no habrá comida. ◇ *If I do not work there will not be*

food.

• Dembaldilla aröshimänayqui manami camacanchu. ⋆No es justo que trabajes conmigo de balde. ⋄*It is not fair that you work with me for nothing.*

Musyay: ⋆FN-pita aru- indica que el sujeto vive en el lugar mencionado en la FN y va (o viene) de allí para trabajar. ⋄*NP-pita aru- indicates that the subject resides at the place indicated by the NP and commutes from there to work:*

• Caycho arun Visacpita. ⋆Trabaja acá una persona que reside en Visac. ⋄*A resident of Visac works here (commuting from there).*

Musyay: ⋆Si el trabajo sigue una trayectoria, el verbo se considera como verbo de movimiento. ⋄*If the work implies traversing a path, the verb is considered to be a motion verb.*

• Sicyata arumushaj chaypita cayman. ⋆Trabajaré en la acequia desde allá hacia acá. ⋄*I will work the canal from there to here.*

• Pumacuchucho wasita arumushaj. ⋆Trabajaré la casa en Pumacucho (yendo allá para trabajar). ⋄*I will make the house in Puma Corner (residing here and commuting there to work).*

arucuna ∼ aruna /aru-(ku)-na/ *s.n.* Ch.c. imapis arunapaj alli iraminta caj. ⋆la herramienta ⋄*tool*

• Arucunata apamuy chacracho arunäpaj. ⋆Trae la herramienta para trabajar en la chacra. ⋄*Bring the tools so that I can work in the field.*

Musyay: Arucunaga caycan: lampa, pïcu, päla, cashu, machëte, jächa, waquin caj arucunapis. ⋆Entre las herramientas están la lampa, el pico, la pala, la azada, el machete, el hacha, entre otras. ⋄*There are the following kinds of tools: hoe, pick, shovel, sharp hoe, machete, axe, and others.*

aroj /aru-q/ *s.a.* ⋆trabajador ⋄*worker*

Cuntran: guella

arupacu·n ∼ aru-paca·n /aru-paku-/ *v.i.* Ch.n. juc runapa chacrancho pägapaj aruptin. ⋆trabajar para recibir jornal ⋄*to work for a daily wage*

• Escuylacho caycashäpita yuncapa aywacushcä gueshpir arupacoj. ⋆Después de estar en la escuela, me escapé a la selva para trabajar. ⋄*After being in school, I escaped to the rain forest to work as a day laborer.*

Musyay: Runacuna mas aywan yuncamanmi arupacoj, chaycho arunanpaj mas achca guellayta pägaptin. ⋆Ahora la gente va más a la selva para trabajar como peones, porque allí pagan más. ⋄*Now, people more frequently go to the rain forest to work as day laborers because the pay is higher there.*

arupacoj /aru-pakU-q/ *s.* ⋆el peón ⋄*laborer, day laborer*

aruy /aru-y/ *s.n.* Ch.c. imatapis rurashan. ⋆el trabajo ⋄*work*

• ¿Imaytaj ushanqui aruyniquita apacunäpaj? ⋆¿Cuándo terminarás tu trabajo para llevármelos (los bueyes)? ⋄*When will you finish your work so that I can take them (the oxen with which you are plowing)?*

• Cumun-aruy captin, llapan runami aroj aywan... ⋆Cuando hay trabajo comunal, todos los hombres van a trabajar... ⋄*When there is community labor, all the men go to work...*

• ...simri cumlichin ima aruychöpis. ⋆...siempre lo hacen terminar, sea cual sea el trabajo. ⋄*...they always make him finish it, whatever task it might be.*

aruna ↦ arucuna ↦ aru·n

aruy-ashej ↦ ashi·n

asarun lampa ↦ lampa

aselgas ↦ asilgas

asenda ↦ asinda

asendädu ∼ asindädu /asinda:du/ [⋆hacendado] *s.n.* Ch.c. asindapa duyñun, aypalla imayojpis mishti. ⋆el hacendado ⋄*hacienda owner*

• Asendäducunaga mishti runacunallami caj. ⋆Los hacendados eran personas mestizas. ⋄*The hacienda owners were all outsiders (people of Hispanic culture).*

asepta·n /asipta-/ [⋆aceptar] *v.tr.-y* Ch.n. imatapis nishanta jucnin auñiptin. ⋆aceptar ⋄*to accept*

• Aywapänanpaj ruwaptin aseptasha aywananpaj. ⋆Cuando le rogó que fuera, aceptó ir. ⋄*When he begged him to go, he agreed.*

• Mana munaycajtapis simri aseptachisha. ⋆Aunque no quería, lo hizo que aceptara. ⋄*He always convinced*

even those who did not want to do it.

Tincuchiy: auñi·n

asëti ↦ asïti

asëti-comir ↦ asïti

asëti-risïna ↦ asïti

aseyti ↦ asïti

asgaj mansanilla ↦ manshanilla

asgạ·n ∼ ashgạ·n /asqa:-/ [asqa:-] *v.i.* Ch.n. micunapaj mana-alli captin, yawaptin shiminta, cuncanta mana-allita ruraptin, tauripa yacunno captin. ⋆amargar, ser amargo; estar muy cargado (algo como café) ⋄*to be bitter or sour (to); to be strong (e.g., of coffee)*

• Ama micuychu goyu papataga. Chayga fiyupami asgan. ⋆No comas papa verdeada porque amarga mucho. ⋄*Do not eat potatoes that have become green (from too much sun) because they are very bitter.*

Tincuchiy: pochgu·n ⋆estar salado ⋄*to be salty*

Tincuchiy: ullcu·n ⋆avinagrarse ⋄*to go sour*

ashgächi·n /ašqa:-či-/ *v.tr.* ⋆hacer amargar ⋄*make bitter*

asgaj /asqa-q/ *s.a.* Ch.c. micunapaj mana-alli caj, mishquejpita pochgojpita mas jucno caj. ⋆que es muy amargo ⋄*that which is very bitter*

• Taurita yanushanchïpa yaconga fiyupa asgajmi. ⋆El agua en la que hemos sancochado los chochos es muy amarga. ⋄*The water in which we boil lupine beans is very bitter.*

Tincuchiy: pochgoj

Cuntran: mishqui, mishquej

ashgajyächi·n /ašqa:-q-ya:-či-/ *v.tr.* ⋆hacer que sea amargo ⋄*make it become bitter*

ashac /ašak/ [ašak] *s.a.*

ashacyạ·n /ašak-ya:-/ *v.i.* Ch.n. gueshyaycashanpita allchacajnöna cuerpun captin. ⋆aliviarse de su enfermedad ⋄*to get some relief from an illness, for a fever to break*

• Allchacäshäna manachuraj. Cuerpö ashacyärishanami. ⋆Quizás me sanaré ahora. Mi cuerpo se ha aliviado (de la enfermedad). ⋄*Perhaps I will now get well. My body has now gotten some relief (from the illness).*

ashac-ashaclla /ašak ašakλa/ *adv.m.* Ch.c. piwanpis cushisha parlapaj caj. ⋆alegremente ⋄*happily*

• Tagay runaga ashac-ashacllami pitapis parlapan. ⋆Ese hombre conversa alegremente con cualquiera. ⋄*That man talks happily to anyone.*

ashash /ašaš/ [ašaš] *s.n.* Ch.c. uywacuna micushan, pachancho caj. ⋆el alimento no digerido en el intestino de un animal degollado ⋄*undigested material in the intestines (usually with reference to a butchered animal)*

• Ñillputinta icsinchi ... mana ashash cutimunanpaj. ⋆Lo anudamos para que el alimento no vuelva. ⋄*We tie that so the material in the stomach does not come up.*

Musyay: Ashashga alli jampimi caycan manchacaywan gueshyaj wamracunata jampinanpaj. Chaywanga intëru cuerpunpa ashashwan cupan. Waquinga yacullanta ashashta shuyshuriycur upuchin. ⋆El alimento del intestino del animal (cabra, vaca) es medicina para los niños enfermos de susto. Bañan al enfermo con eso o lo cuelan y le hacen tomar el líquido. ⋄*The undigested matter in the stomach is good as a remedy for curing children ill with "fright." The material is rubbed all over their body. Other people strain the juices from the material and make (the sick person) drink it.*

ashashyạ·n /ašaš-ya:-/ *v.i.* ⋆contaminar la carne al chocar con el contenido de las tripas ⋄*contaminate meat by bringing it into contact with what is in the intestines*

• Pachanta jorguycaptin pachan rachir aychata ashashyapaycusha. ⋆Cuando estaba sacando el estómago, se rompió y contaminó la carne. ⋄*While he was removing the stomach it ripped and contaminated the meat.*

ashgächi·n ↦ asgạ·n

ashgajyächi·n ↦ asgaj ↦ asgạ·n

ashgạ·n ↦ asgạ·n

ashi·n /aši-/ [aši-] *v.tr.-y* Ch.n. ima maycho cashantapis tarinanpaj ricachacuptin, mayacachaptin, tariyta munaptin. ⋆buscar ⋄*to search for, to seek*

• Ograshä wallpata ashïshimay. ⋆Ayúdame a buscar la gallina que perdí. ⋄*Help me find the chicken I lost.*

• Imanöpapis aywayta ashiycan. ⋆Está buscando cómo ir. ◇*He is looking for a way to go.*

Musyay: ⋆FN-pita indica el origen de la búsqueda. Véase el siguiente ejemplo. ◇*NP-pita indicates the place from which the search proceeds. See the following example:*

• Mas ashiypa ashin taytanpita mamanpita. ⋆Por lo general, mientras todavía vive con sus padres, el joven busca a una mujer con quien casarse. ◇*Generally a young man seeks (a wife) while still living with his parents.*

Musyay: ⋆Con el sufijo -ycU, este verbo implica éxito en la búsqueda, así que ashiycun es casi un sinónimo de tarin 'encontrar'). ◇*When this verb is followed by -ycU it implies success in the search, so ashiycun is almost a synonym of tarin 'find').*

• ... piyunta ashiycur armachin... ⋆... habiendo buscado y encontrado un peón, lo hacen bañarlo... ◇*... having sought and found a laborer, they have him wash it...*

ashimu·n /aši-mu-/ *v.tr.* Ch.n. imatapis ricchacur tarinanpaj juc-läman aywaptin. ⋆buscarlo y traerlo al encontrarlo ◇*to seek (something) and bring it back upon finding it*

• Washaman aywashun ganyan ograshayquita ashimunanchïpaj. ⋆Vamos allá para buscar lo que perdiste ayer. ◇*Let's go over there to look for what you lost yesterday.*

ashinacu̱·n /aši-nakU-/ *v.i.* ⋆tratar de llegar a un acuerdo para casarse; tratar de encontrarse el uno con el otro ◇*to seek consent to marry (from which point on the two people live together); search of each other*

• Ashinacushanpita ishcay watataraj mayurnë casarasha jinan marca inlisyacho. ⋆Dos años después de convivir (con ella), mi hermano mayor se casó en la iglesia del mismo pueblo. ◇*Two years after he began living with her, my older brother got married in the church of that very town.*

ashipacu̱·n /aši-pakU-/ *v.tr.* ⋆buscar por todas partes cualquier cosa que pueda servir ◇*scavenge*

ashipacoj /aši-paku-q/ *s.* ⋆persona que anda cambiando algo como coca o azúcar por productos de la chacra ◇*person who goes around trading something like coca or sugar for some produce*

ashipa·n /aši-pa-/ *v.tr.* ⋆buscar algo para un determinado propósito ◇*seek something for a particular purpose*

ashiramu·n /aši-rI-mu-/ *v.tr.* ⋆buscar y volver en seguida con lo encontrado ◇*seek and return right away with what is found*

aruy-ashej /aru-y aši-q/

① *s.* Ch.c. juc runa maychöpis pägapaj arupacuyta munaj. ⋆persona que busca trabajo ◇*a person who looks for work*

② *adv.p.* Ch.n. juc runa maychöpis pägapaj aruyta ashiptin. ⋆buscando trabajo, en busca de trabajo ◇*looking for work*

• Marcächo ima aruypis mana captin, aruy-ashej shamushcä. ⋆He venido buscando trabajo porque no hay trabajo en mi pueblo. ◇*I came in search of work because there is no work in my town.*

bïda·N·ta ashicu̱·n /bi:da-N-ta aši-kU-/ *v.tr.* ⋆tratar de sobrevivir (lit. buscar su vida) ◇*attempt to survive (lit. seek the one's life)*

salbasyunta ashi·n /salbasyun-ta aši-/ *v.tr.* ⋆buscar salvación ◇*seek salvation*

warmi ashi·n /warmi aši-/ *v.tr.* Ch.n. majachacänanpaj warmipa taytancunawan parlaptin. ⋆pedir la mano de una mujer para casarse con ella ◇*to ask a father for his daughter's hand in marriage*

• Chay runacunata balumintupaj ruwacun ... warmi ashej aywäshinanpaj. ⋆Piden que esas personas sean garantes ... para ayudar en la búsqueda de la mujer. ◇*They ask these people to be guarantors ... to help ask for the woman's hand in marriage.*

warmi ashiy /warmi aši-y/ *s.n.* ⋆los arreglos que una familia hace para el casamiento de un hijo ◇*the process by which a family arranges the marriage of a son*

• ... camaricun llapanta warmi ashiycho nisitacänanpaj cajta. ⋆... hacen todos los arreglos para buscar a la mu-

jer. ◇ *. . . they prepare everything that will be needed in the engagement procedure (woman search).*

• Warmi-ashiychöga mösupa papänincunawan jipashpa papänincunami parlan. ⋆ Cuando piden la mano de la mujer, los padres del joven hablan con los de la joven. ◇ *When they ask for a woman's hand, the young woman's parents talk with the young man's parents.*

ashlli·n /ašλi-/ [ašλi-] *v.tr.* Ch.n. jucta mana-alli cajta niptin, "Gam fiyu canqui" nejno. ⋆ insultar directa y personalmente ◇ *to insult (speaking directly to the insulted person)*

• Runantaga ashlliycan fiyupa mana-allicunata nishpan. ⋆ Está insultando a su esposo diciéndole cosas muy malas. ◇ *She is insulting her husband, saying very bad things.*

Tincuchiy: washa-rima·n ⋆ insultar (hablando a alguien que no es la persona insultada) ◇ *to insult (speaking to someone other than the one being insulted)*

ashllir-usha·n /ašλi-r uša-/ *v.tr.* ⋆ insultar repetidamente ◇ *insult repeatedly*

ashma·n /ašma-/ [ašma-] *v.tr.* Ch.n. wamranno cananpaj uywacushanta. ⋆ criar a un huérfano ◇ *to raise an orphan*

• Waccha wamracunata ashmacunanpaj ashiycan juc runa. ⋆ Una persona está buscando a un niño huérfano para criarlo. ◇ *Another person is looking for an orphan to raise.*

Chay ninallan: uywa·n

ashnu /ašnu/ [⋆asno] *s.n.* Ch.c. jächinyaj uywa, cargata apaj. Rinringa waquin carga apajpita mas ata. ⋆ el burro, el asno ◇ *donkey*

• Ashnuyqui jächinyaycan. ⋆ Su burro está rebuznando. ◇ *Your donkey is braying.*

Tincuchiy: bürru

ashta·n /ašta-/ [ašta-]

1 *v.tr.* Ch.n. juc pachapita juc-läman imatapis apaptin. ⋆ acarrear, llevar de un sitio a otro, transportar ◇ *to transport, to carry from one place to another*

• . . . yacuta mancacunawan achcata ashtacuycur. . . ⋆ . . . habiendo acarreado mucha agua en baldes. . . ◇ *. . . having brought a lot of water with a pot. . .*

• Papanta ashtamusha chacranpita. ⋆ Acarreó las papas desde su chacra. ◇ *He transported his potatoes from his field to here.*

2 *v.tr.* Ch.n. yörata mutunanpaj runata cuncapita waylas pañuyluwan janchaypa apaptin. ⋆ llevar (una danzante waylas) a un hombre jalándolo para dar hachazos al árbol del cortamonte ◇ *to pull a man into the circle to cut the tree of the Tree-Cutting Festival (a* Waylas *dancer)*

• Chaypita juc waylas ashtan runata jucta-jucta yörata mutunanpaj. ⋆ Luego, una danzante waylas lleva a los hombres, uno por uno, para dar hachazos al árbol. ◇ *After that a* Waylas *dancer takes the men one by one to chop the tree.*

ashti·n /ašti-/ [ašti-]

1 *v.tr.* Ch.n. pösupita, mancapita maquinwan aptaypa jorguptin. ⋆ sacar con la mano algo sólido de un pozo o de una olla ◇ *to remove something solid with the hand from a pit or pot.*

Musyay: ⋆ Por lo general se refiere a sacar togosh o papas cocinadas. ◇ *This is mostly said of removing* togush *or cooked potatoes.*

• Togushta yanunanpaj pösupita ashtiycämun tiyä. ⋆ Mi tía está sacando el togosh del pozo para cocinarlo. ◇ *My aunt is removing the* togush *from the well to cook it.*

Tincuchiy: alti·n

2 *v.tr.* Ch.n. cashata, piquita aychapita llauchiwan jorguptin. ⋆ sacar de la carne con algo punzante ◇ *to remove from flesh using something sharp*

ashu·n /ašu-/ [ašu-] *v.tr.* Ch.n. uywa wataraycajta juc-läman witichiptin. ⋆ cambiar de sitio a un animal para pastar ◇ *to change the place where an animal is tethered when pasturing it*

Musyay: Pöculla riman ura guechwacho. Mas riman altucho. Guechwacho mas riman "Witichin" nir. ⋆ Este verbo se emplea más en la altura mientras que witichi- se emplea en los valles. ◇ *This verb is used more in the high country while* witichi- *is used in the valleys*

Tincuchiy: witichi·n

ashuti /ašuti/ [ašuti] *s.n.* Ch.c. allgu-mallwa. ⋆el cachorro, el perro pequeño ◇*puppy, small dog*

• Ashuti-mallwataga garay jatun allgucunatawan-iwal. ⋆Dale de comer al perro pequeño junto con los perros grandes. ◇*Feed the puppy along with the big dogs.*

Chay ninallan: pishpi

asichicoj ↦ asi·n

asilgas ∼ aselgas /asilgas/ [⋆acelgas] *s.n.* Ch.c. anchu öja jircacho wiñacoj jacha. ⋆la acelga ◇*chard*

asi·n /asi-/ [asi-] *v.i.* Ch.n. pipis chicshaptin, rasyacunata rimar "ja ja" nejno niptin. ⋆reír ◇*to laugh*

• "... jaja jajaja" nirshi asiriycun. ⋆Se ríe fuertemente diciendo: "... jaja jajaja". ◇*He laughs loudly, "... ha ha ha."*

• ... asiy binsiriycuran. ⋆... la risa le venció, no pudo resistir el deseo de reír. ◇*... he could not keep from laughing (lit. laughter conquered him).*

asicạ·n /asi-ka:-/ *v.i.* Ch.n. achca pachapa pacha rachicaptin. ⋆rajarse (el cerro o la tierra) ◇*to split (the mountain side); to develop cracks in the earth*

• Juchuyta munaptin jirca asicaycan. ⋆El cerro está rajándose porque está a punto de derrumbarse. ◇*The mountain begins to crack in many places because it is about to slide.*

• ... guechwa allpaga shanaywan asicäcunmi. ⋆La tierra de los valles se raja en el verano. ◇*In the valleys the ground cracks a lot when the sun shines hard.*

asichicoj /asi-či-ku-q/ *s.a.* ⋆persona risible ◇*amusing person*

asinạ·n /asi-na:-/ *v.i.* Ch.n. cushinajnölla captin. ⋆sonreír; querer reírse ◇*to smile, to want to laugh*

• Juanga chicshaptëpis manami fiyupaga asishachu. Asinaycashallami. ⋆Aunque lo cosquilleaban, Juan no se reía. Sonreía no más. ◇*Although I tickled John he did not laugh. He just smiled.*

asipạ·n /asi-pa:-/ *v.tr.* Ch.n. jucta manacajman churar cushipaptin. ⋆burlarse o reírse de otro ◇*to make fun of, to laugh at another person*

• Yantata umachacuyta mana puydiptë pengaypaj asipämasha. ⋆Cuando no pude cargar la leña, se rió de mí para avergonzarme. ◇*When I was not able to carry the firewood on a tumpline, to my shame they laughed at me.*

asinda ∼ asenda /asinda/ [⋆hacienda] *s.n.* Ch.c. juc marcano mishticunapa chacran cashan. ⋆la hacienda ◇*hacienda*

• Asinda cashan wichanga runacuna fiyupami ñacaj. ⋆En el tiempo en que había haciendas, la gente padecía mucho. ◇*People suffered greatly in the era of haciendas.*

Musyay: Asindachöga runacuna aroj fiyupa ñacar chacra murushancunapita pägananpaj. Nircurpis chay asindapa duyñuncunaga caran mishticuna. ⋆En las haciendas la gente trabajaba y sufría para pagar el terreno en que sembraba. Además, los dueños de la hacienda eran mestizos. ◇*People worked on the haciendas, suffering greatly to pay for the fields that they themselves planted. The hacienda owners were outsiders.*

asinda rogu ↦ rogu

asinta·n /asinta-/ [⋆asentar] *v.i.* Ch.n. juc partiman intipa acaynin mas chayaptin. ⋆quemar más en una parte (el sol) ◇*to shine on a certain place more brightly (the sun)*

• Noga caycashä cajmanga inti masmi asintaycan. Chaymi noga cajchöga mas acan. ⋆Por donde estoy el sol quema más fuerte. Por eso, hace más calor por donde estoy. ◇*Wherever I am the sun shines so it is hotter where I am.*

asintu /asintu/ [⋆asiento] *s.n.* Ch.c. cärrucho jamacuna caj. ⋆el asiento de carro u otro vehículo ◇*seat of a car or other vehicle*

• Cärrucho asintu mana captinmi ichiyllapana aywashcä. ⋆Porque ya no había más asientos en el carro fui de pie. ◇*I went standing up because there were no more seats in the truck.*

asipạ·n ↦ asi·n

asïti ∼ asëti ∼ aseyti /asi:ti/ [⋆aceite] *s.n.* Ch.c. micunapaj alli wira yacu garwash-niraj. ⋆el aceite ◇*oil*

• Mantica mana captenga rantimuy asïtita runtuta ancanapäga. ⋆Si no hay manteca, compra aceite para freír el

huevo. ◇*If there is not any lard, buy oil so we can fry the eggs.*

asëti-comir ∼ asëti-comer /asi:ti kumir/ *s.n.* Ch.c. yacuno caj micuna wira. ⋆el aceite de comer ◇*cooking oil*

• Runtuta ancanäpaj manticataga ama apamunquichu. Asëti-comirta apamunquiga, botëllawan. ⋆No traigas manteca para freír los huevos. Trae aceite de comer en botella. ◇*Do not bring me lard to fry the egg. Bring cooking oil in a bottle.*

asëti-risïna /asi:ti risi:na/ [⋆aceite de ricino] *s.n.* Ch.c. yacu jampi, wera. ⋆el aceite de ricino ◇*castor oil*

• Asëti-risïnataga upun impächupaj. ⋆Toman aceite de ricino para el estreñimiento. ◇*They drink castor oil for constipation.*

asïtunas /asi:tunas/ [⋆aceituna] *s.n.* Ch.c. juc casta jacha wayuynin yana, übasniraj, ichanga pochgoj. ⋆la aceituna ◇*olive (processed)*

• Asïtunastaga churapan "escabeche" nishan micuymanpis. ⋆También echan aceitunas al escabeche. ◇*They also put olives into the food called "escabeche."*

aspi·n /aspi-/ [ašpi] *v.tr.* Ch.n. shilluwan, imawanpis jichcaypano ruraptin. ⋆rascar ◇*to scratch*

• Wallpa jara murushanchïta aspiycan. ⋆La gallina está rascando el maíz que hemos sembrado. ◇*The chicken is scratching up the corn that we planted.*

Chay ninallan: rasca·n

aspip-aspi·n /aspip aspi-/ [aspi-y-pa aspi-] *v.tr.* Ch.n. imatapis wacpa-caypa jichcar-ushaptin. ⋆garabatear; rascar por todas partes ◇*to scribble; to scratch all over*

• Maquin sicsicyaptin papilman isquirbiran aspip-aspir. ⋆Porque la mano le temblaba, garabateó el papel. ◇*Because his hand was shaking, he scribbled on the paper.*

asta /asta/ [⋆hasta] *prep.* Ch.c. imaycamapis, maycamapis ninan. ⋆hasta ◇*until, up to, as far as*

Musyay: Chayta rimarcur "-cama" rimaytawan, man'chäga "-yaj" rimaytawan riman. ⋆Siempre precede a una FN que lleva el sufijo limitativo -cama o -yaj. ◇*This always precedes an NP bearing the limitative suffix -cama or -yaj.*

• Ñacaycashayquinöllami ñacanquipaj asta wañunayquicama. ⋆Hasta que mueras padecerás como estás padeciendo. ◇*You will continue to suffer like this until you die.*

asta·n /asta-/ [⋆azotar] *v.tr.* Ch.n. sinturunwan, man'chäga chicötiwan magaptin. ⋆azotar, golpear con algo flexible como un látigo. ◇*to whip, to strike with something flexible (like a whip or thin stick)*

• Profesor sinturunninwan aywaycämun escuylaman mana aywashanchïpita astamänanchïpaj. ⋆El profesor está viniendo con su correa para golpearnos porque no fuimos al colegio. ◇*The teacher is coming with his belt to whip us because we did not go to school.*

• ...uywapa duyñunta astan alwasirnin charipaptin rinsärunwan... ⋆...mientras el alguacil lo agarra, golpean al dueño del animal con un ronzal... ◇*...they whip the animal's owner with a braided whip while the marshall holds him...*

Tincuchiy: chüpachi·n; wiru·n; wipya·n

astawan /asta-wan/ [⋆hasta-wan] *conj.* Ch.c. "chaypa rucanga" nishan. ⋆en cambio, más bien ◇*rather*

• "Chaypa aywashun" nimaptin "Astawan serca cajpa aywashun" nishcä. ⋆Cuando él me dijo: "Vamos por esa ruta"; yo le dije: "Más bien vamos por una ruta más corta". ◇*When he said, "Let's go that way," I said, "Better yet, let's go by a shorter route."*

astïlla /asti:λa/ [⋆astilla] *s.n.* Ch.c. gueruta shilliptin llogshej. ⋆la astilla ◇*sliver, splinter*

• Ucalitu guerupita llogshej astïlla chaquëman yegacuycusha. ⋆La astilla que salió del palo de eucalipto se metió en mi pie. ◇*The splinter from the eucalyptus board went into my foot.*

Chay ninallan: challcu

asubri /asubri/ [⋆azufre] *s.n.* Ch.c. garwash-niraj machca. ⋆el azufre ◇*sulfur*

• Asubriga allimi caycan manchacaypäpis. Chaypa culurnenga garwashniraj. ⋆El azufre es medicina para curar el susto. Este azufre es de color amarillo. ◇*Sulfur is good for (curing) fright. Its color is yellowish.*

asucar /asukar/ [⋆azúcar] *s.n.* Ch.c. cäñapa yacunpita rurasha mishquej, ricashaga agasha cachino. ⋆el azúcar ◇*sugar*

• Cafëta upunanchïpaj caycan timpusha yacu, tanta, cafë. Asucarllami pishin. ⋆Para tomar café hay agua hervida, pan, café. Solamente falta azúcar. ◇*For us to have coffee, there is boiled water, bread, coffee. Only the sugar is lacking.*

Musyay: Neumonyawan gueshyaptin asucarta ruparaycachir jampi yacuntawan upuchin. ⋆Cuando alguien se enferma con neumonía, queman azúcar, la mezclan con el remedio líquido, y hacen que el enfermo tome la mezcla. ◇*When someone is sick with pneumonia they burn sugar, mix it into the liquid medicine, and have the sick person drink the mixture.*

asul /asul/ [⋆azul] *s.a.* Ch.c. syëlu culur caj. ⋆azul ◇*blue*

• Arawichgupa waytanga asulmi. ⋆El color de la flor del arawichgu es azul. ◇*The* arawichgu *flower is blue.*

Asuntus Indïjinas /asuntus indi:hinas/ [⋆asuntos indígenas] *s.n.* Ch.c. Unay gubirnupa dispächun jinan runacunata yanapänanpaj. ⋆la entidad estatal que anteriormente era responsable de las poblaciones indígenas y era una dependencia del Ministerio de Agricultura y Asuntos Indígenas ◇*a state entity which in former times was responsible for the indigenous populations and was a dependency of the Ministry of Agriculture and Indigenous Affairs*

asusena ~ asusëna /asusina/ [⋆azucena] *s.n.* Ch.c. wayta, yuraj waytayoj. Waytananpaj achcata pallgan. ⋆la azucena ◇*lily*

• Asusënapa lantanga papan sibuyllanirajmi. ⋆El bulbo de la azucena es semejante al de la cebolla. ◇*The bulb of the* asusëna *plant is like that of an onion.*

asuyla /asuyla/ [⋆azuela] *s.n.* Ch.c. guerucunata llagllanapaj caj. Chaynöpis chaywanga chacracho shillin shillisha cajcunata. ⋆la azuela ◇*adze*

• Jächawan mana shillirga ninaman waycunayquipaj asuylallawan shilliy yantata. ⋆Si no puedes rajar la leña con hacha, rájala con la azuela para atizar la candela. ◇*If you can not split the wood with an ax, split it with an adze to stoke it into the fire.*

aswa /aswa/ [aswa] *s.n.* Ch.c. cuerpucho gueri cajcho shupllushano togruno juntacaj. ⋆el pus, la materia de una infección ◇*pus*

• Chaquëcho gueri cashanpita aswa llogshiycan togrunöraj. ⋆El pus como mucosidad está saliendo de la herida de mi pie. ◇*Pus as thick as mucus is coming out of the sore on my leg.*

Musyay: Aswapaj yarpan famillyancuna wañunanpaj aswa ushaycashanta. ⋆Se cree que morirá un pariente de la persona que tiene pus. ◇*It is believed that a relative of one who has pus will die.*

Musyay: ⋆En otras variedades del quechua aswa significa 'chicha'. ◇*In other varieties of Quechua* aswa *refers to fresh beer.*

micu-aswa /miku aswa/ [mikuy aswa] *s.n.* Ch.c. tacshallapita gallaycur mas carupa pogrushan. ⋆la infección de la piel que aumenta progresivamente ◇*skin infection that gets progressively worse (and does not heal)*

Musyay: ⋆Esta herida es mal agüero. ◇*This sore is a bad omen.*

• Micu-aswa ushaycäman. ⋆Me está apareciendo pus y eso indica que uno de mis parientes va a morir. ◇*My sore is developing pus, indicating that one of my relatives will die.*

• Famillyayqui wañunanpämi chaquiquicho micu-aswa ushaycäshunqui. ⋆La herida de tu pie aumenta y eso indica que alguien de tu familia va a morir. ◇*The sore on your leg continues to grow, indicating that someone in your family will die.*

aswa·n /aswa-/ [aswa-] *v.i.* Ch.n. cuerpuncho gueri captin chaypita togru-niraj llogshiptin. ⋆apostemarse ◇*to become infected*

• Chaquëga tacashä cajlla aswar pogru pashtaycämun. ⋆Solamente la parte de mi pie que golpeé está apos-

temándose. ◇ *The foot that I struck has gotten infected and pus is coming out.*

Tincuchiy: incu·n; isgu·n

aswachi·n /aswa-či-/ *v.tr.* ⋆hacer apostemar ◇ *cause to fester*

aswila ↦ ansuyla

asyaj ↦ asya̤·n

asyalla·n /asya-λa-/ [asya-λa-] *v.i.* Ch.n. fiyupa melanaypaj asyaptin. ⋆apestar, heder ◇ *stink*

• Chayrä asyallanga. ⋆¡Cómo apesta!, ¡Qué olor horrible! ◇ *What a stench!*

Chay ninallan: asyari·n

asyallya·n /asya-λya-/ [asya-y-λa-] *v.i.* Ch.n. yangalla asyaptin. ⋆desprender poco olor ◇ *give off a slight odor*

asya̤·n /asya:-/ [asya:-] *v.i.* Ch.n. imanötapis senganpa musquir mayaptin. ⋆despedir olor, desprender olor bueno o malo; apestar, heder ◇ *to give off odor (good or bad); to stink*

• Gueshpir aywacur jämaynëtapis mayashcä yawar-yawar asyajtaraj. ⋆Al ir escapando, sentí que mi aliento olía a sangre. ◇ *When I fled, I sensed that my breath gave off the odor of blood.*

Tincuchiy: mushcu·n; wapuri·n

asyächi·n /asya:-či-/ *v.tr.* Ch.n. jucta asyaywan mayachiptin. ⋆hacer sentir un mal olor ◇ *to cause to smell a foul odor*

• Asyajta ñaupäman apamur asyächiman. ⋆Me hace sentir su mal olor trayendo lo que apesta a mi lado. ◇ *He makes me smell the foul odor by bringing the stinking stuff near me.*

Tincuchiy: melana̤·n

asyaj /asya-q/ *s.* ⋆maloliente ◇ *smelly, stinky*

Cuntran: mushcoj

asyay /asya-y/ *s.n.* Ch.c. imapis senganwan mayashan caj. ⋆el olor ◇ *smell*

• Yuncapa asyayninmi cay asyayga. ⋆Este sí es el olor de la selva. ◇ *This is certainly the smell of the rain forest.*

asyari·n /asya-ri-/ [asya-ri-] *v.i.* Ch.n. imapis mana-alli asyaptin, ismushana captin. ⋆apestar, heder ◇ *to stink*

• Ismushpan aychaga fiyupanami asyariycan. ⋆La carne al podrirse está apestando. ◇ *Meat really stinks when it rots.*

asyay ↦ asya̤·n

ata /ata/ [ata] *s.n.* Ch.c. dirëchu caj, altuta wiñaj. ⋆largo; alto (algo que crece perpendicular a una superficie) ◇ *grown long (of something that grows perpendicular to a surface, e.g., grass, fur, corn in a field,. . .)*

• Ata millwan captin, uyshata rutunchi. ⋆Si la lana está larga, trasquilamos al carnero. ◇ *If the sheep's wool is long we shear it.*

• Nogacunapa papäga wiñasha mas atatami gamcunapapitaga. ⋆Nuestras papas crecieron más altas que las de ustedes. ◇ *Our potatoes have grown bigger than yours.*

Cuntran: acapa

ataya̤·n /ata-ya:-/ *v.i.* Ch.n. derëchu caj jatunman wiñaptin. ⋆crecer largo (perpendicular a una superficie) ◇ *grow long (something that grows perpendicular to a surface)*

• Ajchayquitaga tacshallatami ricarä. Canan cutimuptënaga fiyupa atayashanami caycasha. ⋆Había visto tu pelo muy pequeño. Ahora que he vuelto, ya ha crecido mucho. ◇ *I had seen your hair very short. Now that I have returned, it has really grown.*

ataca /ataka/ *s.n.* Ch.c. llapan uywacunapa guepa caj chaquin. ⋆la pata trasera; la parte inferior de las patas traseras de un caballo, burro, carnero,. . . ◇ *hoof or lower part of the hind leg of a quadruped*

• . . . ricranpita atacanpita. . . ⋆. . . de las patas delanteras y traseras. . . ◇ *. . . from its fore legs and from its hind legs. . .*

wisculpa atacan /wiskul-pa ataka-n/ *s.n.* Ch.c. juc casta machca yana papa. ⋆esp. de papa (lit. pata de gallinazo) ◇ *type of potato (lit. buzzard's foot)*

• Wisculpa atacan papaga caycan yana gara, papa machca. ⋆La papa "pata de gallinazo" tiene cáscara negra y es arenosa. ◇ *The "buzzard's foot" potato has a black skin and is floury.*

atagu ∼ atgu /ataqu/ [atqu] *s.n.* Ch.c. micuna jacha, wiñamun chacracuna-

cho, quinwa tamäñu wiñan öjanpis cä-si quinwapa-niraj. ⋆esp. de planta comestible parecida a la espinaca ⋄*a type of leafy, green, edible plant resembling spinach*

ata·n /ata-/ [ata-] *v.i.* Ch.n. imanpis nanaptin nanächicuptin. ⋆gemir ⋄*to moan, to wail, to groan*

• Chaquin paquisha caycaj nanaptinmi ataycar warasha warayta. ⋆Gimió de dolor toda la noche porque le dolía mucho la pierna rota. ⋄*Because his broken leg hurt, he moaned all night (lit. he dawned groaning).*

atapa /atapa/ [atapa] *s.n.* Ch.c. Punchupaj tiñinanpaj rurashanno jïlu. ⋆la madeja de hilo ⋄*skein (of thread, string, yarn)*

• Punchupämi atapata tiñej-aywäcuna. ⋆Teñiremos madejas de hilo para el poncho. ⋄*We are going to dye the skein for a poncho.*

atapinca /ata-pinka/ [⋆atapinca] *s.n.* Ch.c. cargata apaj uywacunapa chupan chaquinpa wascata churapashan, cuncanpa carga mana yagananpaj. ⋆la atacola ⋄*strap of a saddle that passes under the horse's tail*

• Cawallupa atapincanta churapäshun cargan mana cuncananpaj. ⋆Hay que poner la atacola al caballo para que la carga no baje al cuello. ⋄*We must put on the horse's tail strap so the load does not work its way up onto his neck.*

atapoguy /atapuquy/ [atapuquy] *s.n.* Ch.c. pachca-niraj, ichanga mas jatuncaray jananpa millwano. ⋆la tarántula ⋄*tarantula*

• Atapogoyga pachcapita mas jatunmi. Nircurpis fiyupami cañicun. ⋆La tarántula es más grande que la araña. Y también muerde muy fuerte. ⋄*The tarantula is bigger than the spider. Also, it really bites.*

atatau /atataw/ [atataw] *interj.* Ch.c. imatapis melanäcuptin nishan. ⋆¡puf! (expresión de disgusto) ⋄*phew!, yuck! (expression of disgust)*

• ¡Atatau! Melanaypämi caycan. ⋆¡Puf! Eso da asco. ⋄*Phew! It is disgusting.*

ataya̤·n ↦ ata

atendi·n ∼ atindi·n /atindi-/ [⋆atender] *v.tr.* Ch.n. cantïñacho despächucho runa nishanta rätu rurapaptin. ⋆atender a una persona en una tienda o una oficina ⋄*to attend to (in a store, office, etc.)*

• Apurädu captë jinan öra atindimasha. ⋆Me atendió en seguida porque tenía prisa. ⋄*Because I was in a hurry, he attended to me right then.*

atëni·n ∼ atïni·n /ati:ni-/ [⋆atenerse] *v.i.* Ch.n. imapäpis juc alli-tucuptin. ⋆simular ser fuerte o importante ⋄*to pretend to be strong or important*

• ¿Imanmanshi atënicun, pïninpis mana caycaptin? ⋆¿En qué se basa para darse de importante si no tiene a nadie que lo respalde? ⋄*On what basis does he pass himself off as important, with nobody backing him up?*

atgu ↦ atagu

atindi·n ↦ atendi·n

atïni·n ↦ atëni·n

atinïru /atini:ru/ [⋆atendido] *s.n.* Ch.c. imapis chay-cäsulla cashan. ⋆el caso, el hecho, la circunstancia ⋄*case, instance, circumstance*

• Aywashan atinïrulla paytaga jagachaycan. ⋆Lo están inculpando simplemente porque se había ido. ⋄*They are blaming him just because he had gone.*

• Wauguiqui shaycamurmi mana ricashä atinïru llullapämasha. ⋆Cuando llegó tu hermano, él me mintió por el hecho de que yo no veo (siendo ciego). ⋄*When your brother arrived, he lied to me because I do not see (being blind).*

atipa·n ∼ atipa̤·n /ati-pa(:)-/ [ati-pa:-]

[1] *v.i.* Ch.n. ñacayparaj, callpayparaj rurap-tin. ⋆poder ⋄*to be able*

• . . . mana llogshiyta atipaptin. ⋆. . . cuando no pudo salir. ⋄*. . . when it was not able to leave.*

• . . . pipis yupayta mana atipänanyaj. ⋆. . . hasta que nadie puede contarlos. ⋄*. . . so much that no one could count them.*

[2] *v.i.* Ch.n. imapis chariraptin gueshpinan-

paj callpacuptin. ⋆esforzarse para zafarse, tratar de soltarse ⋄*to resist restraint, to strain to free oneself when detained*

• Watarar atipaconga. ⋆Al estar amarrado, tratará de soltarse. ⋄*Being tied, it will try to get free.*

atitï /atiti:/ *interj.* Ch.c. warmicuna imatapis cuyashpan nishan. ⋆expresión con que las mujeres muestran afecto (como ¡qué lindito!, ¡qué bonito!,...) ⋄*Oh! (said by women to indicate fondness)*

• Atitï, cuyayllapämi wamrayquega. ⋆¡Qué lindito! Tu hijo es muy hermoso. ⋄*Oh! How beautiful your child is!*

atoj ~ atöga /atuq/ [atuq] *s.n.* Ch.c. jirca animal: garwash-niraj ogui, chaccha rinrin, allgu tamäñulla, chupasapa. ⋆el zorro ⋄*fox*

• Altuchöga atoj uyshacunatami micun. ⋆En la puna el zorro come las ovejas. ⋄*In the high country, the fox eats the sheep.*

Musyay: Atojta allgucuna gatiptin gueshpiycashanchöshi mas caruman gueshpiriycurga juc pachallacho tumarin. Chaura gatej allgucuna chayman chayarga chayllachönashi tumarin. Chayno tumaririycur atöga mas carullapitashi ricapan. Chaynöpa atoj gueshpipan allgucunata. ⋆Cuando los perros persiguen al zorro, éste se aleja y da unas vueltas. Entonces los perros que lo perseguían dan vuelta en ese sitio. Después el zorro mira desde lejos. Así es como el zorro se escapa de los perros. ⋄*When a fox is escaping pursuing dogs, it gets a lead and then runs in a circle. When the dogs get there, they just go around the circle (following the fox's scent). As they do this the fox watches from farther off. In that way the fox escapes the dogs.*

Musyay: Atojpa jutinwan "sörru" nir runacuna riman baduläqui runa asichicojpäpis. ⋆Se cuentan chistes acerca del zorro en los que representa a una persona irresponsable. ⋄*People tell jokes about the fox, in which he represents an irresponsible person.*

atoj-curu ↦ curu

atojpa intin ↦ inti

atun /atun/ [⋆atún] *s.n.* Ch.c. pescärupa aychan chayasha tärucho caj. ⋆el atún, el pescado enlatado ⋄*canned fish*

• Atunta jorgurcurga tärunta jitarinchïmi. ⋆Después de sacar el pescado botamos la lata. ⋄*We throw the can away after we remove the fish.*

au /aw/ [aw] *interj.* Ch.c. imatapis auñir nishan. ⋆sí ⋄*yes*

• A: "¿Runayqui illaycanchu señöra?" ninshi. B: "Au, illaycan" ninshi. ⋆A: Dice: "¿Su marido está ausente señora?" B: "Sí, está ausente", contesta. ⋄*A: He says, "Is your husband absent?" B: She says, "Yes, he is absent."*

"au" ni·n ↦ auni·n ↦ ni·n

aubendïta ~ aubindïta /awbindita/ [⋆agua bendita] *s.n.* Ch.c. inlisyacho cashan cachiyoj yacu, cüra bindisashan. ⋆el agua bendita ⋄*holy water*

Musyay: Wañusha runacunata pantiyunman aparpis aubindïtatarämi wiñapan, machipan cajun jananman waytawan tawircur-tawircur. Chaynömi fiyu jircacunamanpis aubindïtataga wiñan juchu mana aywananpäpis. ⋆Cuando llevan a un muerto al cementerio, rocían agua bendita sobre el ataúd con una flor. También echan agua bendita a un cerro malo para que no caiga un huaico. ⋄*When they take dead people to the cemetery they pour or sprinkle holy water on top of the coffin, dipping flowers into the water. Likewise, they pour holy water on evil mountains so there will not be a landslide.*

• Amatar tamyaptin juchu aywaptin aubindïtata wiñan juchu mana aywananpaj. ⋆Cuando llueve mucho y hay derrumbe, echan agua bendita para que el derrumbe no siga. ⋄*When there is a landslide caused by too much rain, people pour holy water on the slide to stop it.*

Musyay: Säbadu Gluryaman waraj wallpa-wagayllana sacristanga yacuta charin aubindïtata rurachinanpaj. Chay yacupaj yarpan Jesús chay junaj cawarisha captin yacu fiyupa limyu caycashanta. Chaynöpami pichiusawan llallinacun. Pichiusa llalliptenga sacristan ganra yacullatana shuntan. Sacristan llallerga limyu yacuta shuntan. Aubendïtata rurananpaj Säbadu Glurya junaj sacristan yacuta cachita apan inlisyaman. Chaytana Domingu Pascua junaj cüra risapan. Nircurga sacristanna cachita yacuman tacuchin. ⋆En la madrugada del Sábado de Gloria, al primer canto del gallo, el sacristán recoge el agua porque se cree que en ese momento el agua está muy limpia porque Jesús resucitó ese día. Entonces el sacristán compite con las aves. Si las aves le ganan, el sacristán solamente recoge agua sucia. Si el sacristán gana, recoge agua limpia. Para el agua bendita, el Sábado de Gloria el sacristán lleva agua y sal a la iglesia. El Domingo de Pascua el cura los bendice. Entonces el sacristán disuelve la sal en el agua. ⋄*At the dawn of Holy Saturday, right at the first rooster crow, the sexton takes the water for making holy wa-*

ter. It is believed that, because Jesus was resurrected on this day, the water is very clean then. So the sexton and the birds race. If the birds win, the sexton will only get dirty water. If the sexton wins, then he will get clean water. To make holy water, on the eve of Easter Sunday the sexton takes salt and water to the church. On Easter Sunday the priest blesses them. Then the sexton mixes the salt in the water.

aubindïta ↦ aubendïta

auchi·n /awči-/ [awči-] *v.tr.* Ch.n. jacha chapaptin wac-läman cay-läman amiptin. ⋆empujar a un lado arbustos que han crecido demasiado ◇*to push aside the overgrown brush*

• Almasicashanchi uchuta ñitiycan jacha. Ñitinanta mana achuyllapa auchishun. ⋆Los arbustos están cubriendo el almácigo de ají. Sin arrancarlos, los empujaremos a un lado para que no lo cubran. ◇*The weeds are crowding out the peppers that we planted. Let's push aside the weeds that are crowding peppers, but without pulling the weeds up.*

Tincuchiy: armi·n

audensya /awdinsya/ [⋆audiencia] *s.n.* Ch.c. demanducho captin corte presidente tapuptin. ⋆la audiencia ◇*interview, hearing*

• Chacrata guechunacur demandanacushanpita palasyu justisyacho audensyacho caycan. ⋆Se demandaron acusándose de quitarse el terreno y por eso están en audiencia en el Palacio de Justicia. ◇*They are at a court hearing because they have denounced each other for having taken fields from each other.*

auga·n /awga-/ [⋆ahogar] *v.i.* Ch.n. yacucho caycar aypallata yacuta shogucurcuptin. ⋆ahogarse ◇*to drown*

• Yacucho augaypami wañusha tiyöcunaga. ⋆Mis tíos murieron ahogados en el agua. ◇*My uncles died by drowning.*

Tincuchiy: shenga·n

auja /awha/ [⋆aguja] *s.n.* Ch.c. jiracunapaj ashticunapaj caj llañulla fyërru. ⋆la aguja ◇*needle*

• Punchuta jiranäpaj apamuy aujatawan jïluta. ⋆Trae aguja e hilo para coser el poncho. ◇*Bring me a needle and thread so I can sew my poncho.*

aulla·n /awλa-/ [awλa-] *v.i.* Ch.n. allgu llaquicur wagaptin. ⋆aullar, dar aullidos (perro) ◇*to howl (dog)*

• Allgoga aullaycan duyñunta mana tariycurmi. ⋆El perro está dando aullidos porque no encontró a su dueño. ◇*The dog is howling because it can not find his owner.*

Tincuchiy: wagya·n ⋆ladrar ◇*to bark*

aulli·n /awλi-/ [awλi-] *v.tr.* Ch.n. wac-läman cay-läman estägata jawiycur jïluta chayman pituptin. ⋆urdir ◇*to form the warp (into which the woof will be woven)*

• Jacuta aullinäcunapämi estägata jawiycä. ⋆Estoy plantando la estaca para urdir una manta. ◇*I am planting stakes to make the warp of a poncho.*

auma·n ∼ auna·n /awma-/ [awna-] *v.i.* Ch.n. mana aywaj yacu janallancho imapis caycaptin. ⋆flotar en agua estancada ◇*to float in still water*

• Wañusha allgu gochacho aumaycan. ⋆El perro muerto está flotando en la laguna. ◇*The dead dog is floating in the lake.*

Chay ninallan: wampu·n

Musyay: ⋆auma- se emplea más en los valles y wampu- en las alturas. ◇*auma- is used more in the valleys and wampu- in the high country.*

aumïlla /awmi:λa/ [aw-mi-λa] *interj.* Ch.c. "päquillä" nejno nishan. ⋆gracias ◇*Thank you!*

• A: Yanapäshayqui ari. B: Aumïlla tayta. ⋆A: Te ayudaré pues. B: Sí señor, gracias. ◇*A: I will help you. B: Thank you, sir.*

Aumïru /awmi:ru/ [⋆aguamiro] *s.n.prop.* Ch.c. Dos de Mäyo probinsyapa guechwa rimaycho jutin. ⋆nombre original de la provincia de Dos de Mayo ◇*the original name of the province now called "Dos de Mayo"*

auna·n ↦ auma·n

auni·n ↦ ni·n

auñi·n ↦ auni·n ↦ ni·n

auquillu /awkiλu/ [awkiλu]

1 *s.n.* Ch.c. capitänacunacho caj. Chayga jaticun uysha pantalunta gongurnin chaquincho cascabelnin watasha, pu-

ca chilëcusha, yuraj jacun picatasha, yana sapatu, guerupita mascarnin jatisha, umanta yuraj pañuyluwan chapasha, jananman yuraj ajchatano jatisha. ⋆un bailarín en la danza de pallas. Se pone pantalones de lana, cascabeles al pie de las rodillas, y un chaleco rojo. Lleva una manta blanca en bandolera. Se pone zapatos negros y un máscara hecha de madera. Se cubre el pelo con un pañuelo blanco. Sobre eso se pone una peluca hecha de hilo blanco. ⋄*a dancer among the* pallas*. He wears wool pants, a red vest, and has jangles tied below his knees. He drapes a white shawl across his chest like a banner. He puts on black shoes and a wooden mask. He covers his hair with a handkerchief and then, on top of that, puts a wig of white strings.*

• Auquillu capitänacho cascabelninta shall-shallyaraycächirmi purin. ⋆El danzante auquillu en la danza de la capitana, anda siempre haciendo sonar sus cascabeles. ⋄*In the* Capitana *Dance, the* Auquillu *dancer goes around sounding his rattles.*

Tincuchiy: apu

2 *s.n.* Ch.c. munayniyoj jirca. ⋆el espíritu de un cerro ⋄*the spirit of a mountain*

• Canan chacayga chajchapar auquilluta waräpäshaj. ⋆Esta noche pasaré toda la noche (hasta el amanecer) chacchando para el espíritu del cerro. ⋄*Tonight I will spend the whole night (until dawn) chewing coca for the spirit of the mountain.*

• Uywancuna mirananpaj auquilluman garacoj aywasha papänë. ⋆Mi padre fue a poner ofrendas al cerro para que aumenten sus animales. ⋄*My father went to place an offering for the spirit of the mountain so his animals will multiply.*

Musyay: Auquillumanga runacuna cucata, sigärruta garan "Yanapämanga" nir yarpashpan. ⋆La gente lleva coca y cigarros al espíritu de los cerros pensando que los va a ayudar. ⋄*People feed coca and cigarettes to the spirit of the mountain thinking that he will help them.*

Chay ninallan: jirca

auquin /awki-n/ [awkin] *s.* Ch.c. edä ollgu cajcuna. ⋆el anciano, (hombre) viejo ⋄*old man*

Musyay: ⋆término de respeto ⋄*term used in respect*

• Auquin unay cuentuta willamasha. ⋆Un anciano me contó un cuento antiguo. ⋄*The old man told me a story from long ago.*

Tincuchiy: chacha

Cuntran: chacwan

auquinya̤·n /awki-n-ya:-/ *v.i.* Ch.n. ollgu runacuna edäyaptin, manana mösunachu captin. ⋆envejecer (hombres) ⋄*age (men), to become old (men)*

• Chachä pasaypa auquinyashanami yuncapita cutimusha. ⋆Mi abuelo volvió ya muy envejecido de la selva. ⋄*My grandfather returned from the rain forest very aged.*

auquin papa ↦ papa

auquis /awki-s/ [awki-s] *s.* Ch.c. waquinpita mas watayoj mayur caj. ⋆viejo (hombre o animal macho), que tiene más edad ⋄*old male animal (possibly a man)*

• Gamga canqui nogapita mas auquisnami. ⋆Tú ya eres más viejo que yo. ⋄*You are now more aged than I am.*

Tincuchiy: macwa

auquisya̤·n /awki-s-ya:-/ *v.i.* Ch.n. waquinpita mas achca watayojna captin. ⋆envejecer (animal macho) ⋄*age (a male animal), to become old (a male animal)*

auri ishanca ↦ ishanca

auri·n /awri-/ [awri-] *v.tr.* Ch.n. imawanpis chaquincho pituptin. ⋆enredarse en la base o pie de algo ⋄*to wrap or wind about the base of*

• Cuchega wamrata aurir sajtariycusha. ⋆El chancho enredó (su soga) en el muchacho y lo tumbó. ⋄*The pig wrapped its rope around the child and knocked him down.*

• Muntunaraycaj wascacho uyshaga tumarcur tumarcur auricäcusha. ⋆La oveja, dando vueltas y vueltas, se enredó en la soga que estaba amontonada. ⋄*The sheep, going round and round, got tangled in the rope that was piled up*

there.

auricasha /awri-ka-ša/ *s.a.* ⋆enredado ◇*tangled*

• Cuchi shatacho auricasha cashpan wañuycashana maticaypa. ⋆El chancho ya estaba muriendo enredado en las hierbas. ◇*The pig was being strangled, tangled in the brush.*

aurindi ↦ aurinti

aurinti ∼ aurindi ∼ awardinti /awrinti/ [⋆aguardiente] *s.n.* Ch.c. cäñata agarcur mishqui yacunta timpurcachir poguchiypa rurashan machächicoj. Waquin gueshyacunapäga jampi. ⋆el aguardiente ◇*firewater, cane liquor, rum*

• Chacra runacunaga fista captin aurintiwanmi upyan. ⋆Cuando hay fiesta la gente del campo se emborracha con aguardiente. ◇*When there is a festival, the rural people drink firewater to get drunk.*

auröra ∼ aurüra /awru:ra/ [⋆aurora] *s.a.* Ch.c. lliuyaptin syëlu caycajno. ⋆azul celeste ◇*sky blue*

• Syëluno culurga caycan aurörami. ⋆El azul es un color como el del cielo. ◇*Blue is a color like that of the sky.*

aushi /awši/ [awši] *s.n.* Ch.c. papata allanapaj callapa gueru. ⋆la herramienta de palo para cosechar papas ◇*single-pronged wooden tool for harvesting tubers*

• Altuchöga aushillawanmi papata allan; cashuwanga pöcumi. ⋆En la puna sacan papas con la herramienta de palo y utilizan muy poco el cashu (herramienta de fierro). ◇*In the high country they harvest potatoes with an* aushi*; a* cashu *(having a steel point) is not used much.*

Tincuchiy: cashu

aushiyoj /awši-yuq/ *s.* Ch.c. puntancho tumaricasha caj. ⋆que tiene un gancho en la punta ◇*having a hook on the end (e.g., crochet hook)*

• Aushiyoj gueruta ashipämay punshata aspinäpaj. ⋆Búscame un palo con gancho para sacar los arbustos. ◇*Find me a stick with a hook so that I can rake the trash.*

autirä ∼ auturidä ∼ autoridä /awtira:/ [⋆autoridad] *s.n.* Ch.c. mandaj, cumun runacuna numrashan. ⋆la autoridad ◇*authority, leader*

• Tiñintega juc autirämi. Chaymi paytaga rispitananchi. ⋆El teniente es una autoridad y por eso debemos respetarlo. ◇*The lieutenant is an authority and so we respect him.*

autoridä ↦ autirä

autu /awtu/ [⋆auto] *s.n.* Ch.c. ishcay asintuyoj cäru, wallcajllata apaj. ⋆el auto ◇*car*

• Autoga apan pichga runallatami. ⋆El auto lleva solamente cinco pasajeros. ◇*A car carries only five people.*

Tincuchiy: cärru

auturidä ↦ autirä

awa /awa/ [awa] *s.n.* Ch.c. jïlucunapita tëlapaj chacracho rurashan (punchu, jacu, bayëta). ⋆la urdimbre, el urdido ◇*warp*

• Awä caycan. Manami awayta ushäráchu. ⋆Tengo mi urdido. Todavía no termino de tejerlo. ◇*I have the warp, but I have not yet finished weaving it.*

jacu-awa /haku awa/ *s.n.* ⋆urdido para una manta ◇*warp for a shawl*

• Jacu-awata apapämay caycho awanäpaj. ⋆Trae el urdido de la manta para urdir aquí. ◇*Bring me the warp for the shawl so that I can weave it here.*

awacuna gueru ↦ awa-gueru ↦ gueru

awa-gueru ↦ gueru

awa·n /awa-/ [awa-] *v.tr.* Ch.n. jïlulla caycashanpita tëlano cananpäna ruraptin, rusaypa päsachiptin. ⋆tejer, pasar la lanzadera entre los hilos de la urdimbre ◇*to weave, to pass the shuttle through the threads of the warp*

• Punchuta awanchi uysha jïlupita. ⋆Tejemos ponchos de lana de oveja. ◇*We weave ponchos from wool thread.*

• Nircur mantay jananpa awanchi chagllawan tëjawan gatanapäna. ⋆Entonces encima de los tijerales tejemos palitos delgados para techar con tejas. ◇*Then we weave sticks on top of the rafters so that we can cover it with tiles.*

awapacoj /awa-paku-q/ *s.* ⋆el tejedor ◇*weaver*

maqui-awa /maki awa/ *s.n.* Ch.c. punchu, jacu maqui-awanawan rurashan. ⋆el poncho o la manta tejida en un telar de cintura ◇*poncho or shawl woven on a back loom*

• Maqui-awallatapis manaraj awachicöröchu jïlö pishiptin. ⋆Por falta de hilo ni siquiera mando hacer un tejido en telar de cintura. ◇*For lack of thread I have not even had a piece woven on a back loom.*

maqui-awana /maki awa-na/ *s.n.* Ch.c. punchuta jacuta awananpaj caj. ⋆el telar de cintura ◇*back loom*

Figüra 1-ta ricay päjina 627-cho cajta. ⋆Véase figura 1, página 627. ◇*See figure 1, page 627.*

• Maqui-awanawanga manami awanchu bayëtata; tilarwanmi awan. ⋆La bayeta no se teje en el telar de cintura sino en el telar de pie. ◇*Homespun cloth is not woven on a back loom, rather on a frame loom.*

Musyay: Maqui-awanaga caycunami: ura shimpa, jana shimpa, callwa, shongu, illau janchana, timpidëra, awa-aparina, awa-pallga, ushacuna, cuma. ⋆El telar de cintura se compone de las siguientes partes: ura shimpa, jana shimpa, callwa, shongu, illau janchana, timpidëra, awa-aparina, awa-pallga, ushacuna, cuma. ◇*The back loom has the following parts: ura shimpa, jana shimpa, callwa, shongu, illau janchana, timpidëra, awa-aparina, awa-pallga, ushacuna, cuma.*

awanta·n /awanta-/ [⋆aguantar] *v.tr.-y* Ch.n. ima sasa captin, nanayta, ñacay captinpis päsaptin. ⋆aguantar ◇*to put up with*

• Magamaptinchi chay nanaytaga awantashun. Ama wagashunchoga. ⋆Cuando nos golpean hay que aguantar el dolor. No hay que llorar. ◇*When they hit us we must bear the pain. We must not cry.*

awa-pallga ↦ pallga

awardinti ↦ aurinti

awila /awila/ [⋆abuela] *s.n.par.* Ch.c. papäninchïpa mamanchïpa maman. ⋆la abuela ◇*grandmother*

• Papänëpa maman nogapaga awilämi caycan. ⋆La madre de mi papá es mi abuela. ◇*My father's mother is my grandmother.*

Tincuchiy: chacha

awilu ∼ awilo /awilu/ [⋆abuelo] *s.n.par.* Ch.c. papäninchïpa mamanchïpa papänin. ⋆el abuelo ◇*grandfather*

• Awilöga awiläpita mas watayojnami. ⋆Mi abuelo tiene más años que mi abuela. ◇*My grandfather is older than my grandmother.*

Tincuchiy: chacha

awi·n /awi-/ [awi-]

1 *v.tr.* Ch.n. imapis limyu cananpaj yacuwan mayllaptin. ⋆enjuagar, lavar echando agua por encima ◇*to rinse*

• Maquinchïta awicushun micunanchïpaj. ⋆Nos lavaremos las manos para comer. ◇*Let's wash our hands so we can eat.*

awipacu·n /awi-paku-/ *v.tr.* Ch.n. micushan caj lätucunata, mancacunata, mas waquincunatapis mayllaptin. ⋆lavar platos ◇*to wash the dishes*

• Micushanchi lätucunata cananga awipacuy. ⋆Ahora lava todos los platos que hemos utilizado para comer. ◇*Now wash all the dishes from our meal.*

2 *v.tr.* Ch.n. umata cuyuchir, maquinta janajpa tumariypano cuyuchiptin. ⋆mover la cabeza; mover la mano en el aire ◇*to wag (the head), to wave (the hand)*

3 *v.tr.* Ch.n. wayra, räpucuna janajcho waguirajta cuyuchiptin. ⋆flamear ◇*to wave, to whorl*

• Bandëra wayrawan awiycan. ⋆La bandera está flameando con el viento. ◇*The flag is waving in the wind.*

Chay ninallan: lapitya·n

ay /ay/ [ay] *interj.* Ch.c. cuerpun nanaptin nishan. ⋆¡ay! ◇*Ouch!*

• ¡Ay! Fiyupami umä nanaycan. ⋆¡Ay! Me duele mucho la cabeza. ◇*Ay! My head is really hurting.*

aya /aya/ [aya] *s.n.* Ch.c. wañusha runa. ⋆el difunto, el cadáver de una persona, el muerto ◇*corpse*

• Ganyan junaj wañoj ayataga pamparcaycashanami. ⋆Ya estaban ente-

rrando el cadáver del hombre que murió ayer. ◇ *They are already burying the body of the person that died yesterday.*

• Ayäpis rimaycangarämi. ⋆ Aunque yo muera siempre se hará justicia (lit. mi cadáver hablará). ◇ *Even if I die justice will be done (lit. My corpse will still talk).*

aya-guenrash ↦ guenrash

aya̤·n /aya:-/ [aya-] *v.i.* Ch.n. micuptin imanöpis shiminta raurächiptin. ⋆ ser o estar picante ◇ *to be spicy hot*

• Mamä uchuta agashan fiyupa ayaycan. ⋆ El ají que molió mi mamá es muy picante. ◇ *The pepper that my mother ground is very spicy hot.*

Musyay: ⋆ También se puede decir que el aguardiente es picante. ◇ *Firewater is also said to be spicy.*

ayaj /aya-q/

① *s.n.* Ch.c. ñatincho tacsha bolsawanno yacu caycaj. ⋆ el bazo ◇ *spleen*

• Uywapa ayajnintaga jucllami jorgun ñatinninta jorgurirga. ⋆ Después de sacar el hígado del animal, de una vez sacan el bazo. ◇ *They remove the sheep's spleen immediately after removing its liver.*

Musyay: Imatapis fiyupa munapaptenga runacuna riman "Ayajnin pashtanga" nirmi. Chaymi yawachin munapar ricapaptinga. ⋆ Cuando alguien se antoja de algo dicen que su bazo puede reventar y por eso le invitan comida a cualquiera que mira con muchas ganas. ◇ *If someone has an intense desire for something, they say his spleen will burst. So if someone is seen to be looking longingly at something, he is invited to have some.*

② *s.a.* ⋆ picante ◇ *spicy*

ayajyächi·n /aya-q-ya:-či-/ *v.tr.* Ch.n. micuyman uchuta achcata wiñaptin. ⋆ hacer que sea picante ◇ *to make hot (spicy) as by adding pepper*

äya·n /a:ya-/ [a:ya-] *v.i.* Ch.n. shimita quichaptin. ⋆ abrir bien la boca; bostezar ◇ *to open the mouth wide; to yawn*

• Janajman äyacasha ricaraycaptin äbipa ishpaynin shiminman yagamusha juc yörapita. ⋆ Cuando estaba mirando arriba con la boca abierta, le cayó de un árbol la caca de un ave en la boca. ◇ *When he was gazing up into the sky with his mouth open, bird dung fell into his mouth from a tree.*

äyara̤·n /a:ya-ra:-/ *v.i.* ⋆ estar con la boca abierta, quedarse boquiabierto ◇ *have the mouth gapping open*

aya-quirpa /aya kirpa/ *s.n.* Ch.c. senga uchcucho yurej gueri. ⋆ un tipo de herida o grano dentro de la nariz ◇ *a type of sore that develops in the nostril*

• Shegshillar rimëruga sengächo aya-quirpa yurisha. ⋆ Me comenzó a salir un tipo de herida en la nariz, dándome comezón. ◇ *First an itchy sore developed in my nose.*

Tincuchiy: ticti

äyarächi /a:ya-ra:-či/ [a:ya-ra:-ĉi] *s.a.* Ch.c. may-öra manchacashano ricapaj. ⋆ el mirón; el boquiabierto ◇ *dummy, one whose mouth hangs open*

• Äyarächi wamra mana regsishano ricapanqui. ⋆ Muchacho mirón, miras como si no lo conocieras. ◇ *Child, why do you look at it as though you had never seen it.*

äyara̤·n ↦ äya·n

ayara̤·n /aya-ra:-/ [aya-raya-] *v.tr.* Ch.n. lätuta, labaturyuta ishcan maquiwan chariraptin. ⋆ tener agarrado algo (lavatorio o plato) con la boca arriba ◇ *to hold right side up (plate, basin)*

• ¿Imapätaj lätuta ayaranqui? ⋆ ¿Para qué agarras el plato con la boca arriba? ◇ *Why are you holding the plate right side up?*

ayau ↦ ananallau

aybësi ~ aybësis ~ aybësish ~ aybësir ~ aybësillar /aybi:si(s/š) ~ aybi:si(lla)r/ [⋆a veces] *adv.t.* Ch.n. imapis illajpita captillanraj, siguïru mana captin. ⋆ a veces, en ocasiones ◇ *sometimes*

• Aybësirga pantämi rurayta. Aybësirga allimi rurä. ⋆ A veces me equivoco; a veces lo hago bien. ◇ *Sometimes I do it wrong. Sometimes I do it right.*

• . . . wamrayquega manami siguïruchu shamun. Aybësillarmi shamun. ⋆ . . . tu hijo no viene seguido. Solamente viene a veces. ◇ *. . . your child does not come regularly. He comes only occasionally.*

aybësillar ↦ aybësi

aybësir ↦ aybësi

aybësis ↦ aybësi

ayca /ayka/ [ayka] *s.i.c.* Ch.c. wallcalla, aypalla captinpis tapushan, imanöpapis achcayninpaj nishan. ⋆cuánto(s), qué cantidad ◇*how many, how much*

• ¿Ayca uyshatataj apamusha? ⋆¿Cuántos carneros ha traído? ◇*How many sheep did he bring?*

aycaj /ayka-q/ *s.i.c.* Ch.c. ayca runacunapis cashanta tapushan. ⋆cuántas personas ◇*how many people*

• Wasiqui cajpa canan junaj ¿aycaj runataj päsasha? ⋆¿Cuantas personas han pasado por tu casa hoy? ◇*How many people went through your house today?*

aycajni·N /ayka-q-ni-POS/ *s.i.c.* Ch.c. ayca rurananpaj cashantapis tapur nishan. ⋆cuántos de ◇*how many of*

• ¿Aycajniquitaj aywanqui? ⋆¿Cuántos de ustedes irán? ◇*How many of you are going?*

• ¿Aycajninchïtaj aywashun? ⋆¿Cuántos de nosotros iremos? ◇*How many of us will go?*

ima-ayca /imayka/ [ima ayka] *s.c.* Ch.c. pipis llapanninta charashan. ⋆todo, cosas diversas ◇*things*

• Papänëpa cäga ima-aycanpis nogallapämi. ⋆Todo lo que es de mi padre me pertenece. ◇*All of my father's belongings are for me (belong to me).*

¿Ima-aycataj chayga? /ima ayka-taq čay-qa/ *mod.* Ch.n. imapis pengaypäno captin, manchariypäno captin. ⋆¡qué barbaridad! (lit. ¡qué es esto?; expresión empleada en situaciones vergozosas o preocupantes) ◇*What's the world coming to?! (expression regarding something shameful), Oh, no! (expression regarding something frightening)*

• Rucu runa caycaptin yantaga wallcallapis binsisha. ¿Ima aycataj chayga? ⋆Aunque era una persona adulta, ni siquiera pudo llevar una pequeña cantidad de leña. !Qué barbaridad! ◇*Although he is an adult, he couldn't even carry a little bit of firewood. What's the world coming to?!*

¡Ni ima-aycapis! /ni imayka-pis/ [⋆ni ima ayka-pis] *interj.* ⋆¡qué barbaridad!, ¡cómo puede ser! ¡cómo pueden hacer eso!, ¡cómo es eso! ◇*How can they do such things!, How could it be!*

Musyay: ⋆Es empleada más por las mujeres. ◇*This expression is mostly used by women.*

• A: ¡Ni ima-aycapis! B: ¡Ima-ayca chäga! ⋆A: ¡Cómo es esto! B: ¡Cómo será eso! ◇*A: How could that be! B: What could it be!*

manapis aycällata /mana-pis ayka-q-ʎa-ta/ *adv.t.* Ch.n. imapis cashanpita rätunllanta imapis captin, mana unayta captin. ⋆dentro de poco, poco después, solamente unos momentos después ◇*in a little while, just a few moments later*

• Cananpita manapis aycällatanami chayamoj-aywan papänëga. ⋆A partir de este momento, mi papá llegará dentro de muy poco tiempo. ◇*My father will arrive in just a little bit.*

• Aywacushayquipita manapis aycällatanami chayamusha tiyuyqui. ⋆Tu tío llegó solamente unos momentos después que saliste. ◇*Your uncle arrived only moments after you left.*

ay-carä ↦ caräju

aycha /ayča/ [ayča] *s.n.* Ch.c. pishtasha caj uywacuna. ⋆la carne ◇*meat, flesh*

• Mishipa aychanta manami micunchïchu. ⋆No comemos carne de gato. ◇*We do not eat cat meat.*

Cuntran: tullu

aychana̱·n /ayča-na:-/ *v.tr.* Ch.n. aychata micuyta munaptin. ⋆desear comer carne ◇*to want to eat meat*

• Achca quillana aychata mana micusha carmi aychanaycä. ⋆Deseo comer carne porque no he comido carne por varios meses. ◇*I want to eat meat because I have not eaten it for many months.*

cuchi aycha /kuči ayča/ *s.n.* ⋆la carne de chancho ◇*pork, meat of pig*

wäca aycha /wa:ka ayča/ *s.n.* ⋆la carne de res, la res ◇*beef, meat of bull or cow*

aycha curu ↦ curu

aycha-pacha ↦ pacha

aycu̱·n ↦ aywa·n

aygui·n /ayqi-/ [ayqi-] *v.i.* Ch.n. imapitapis apurä aywaptin, gueshpiptin. ⋆escapar (al ser perseguido), huir ◇*to escape (a pursuer), flee from*

•Chariyta munaptëga wamrayqui ayguir aywacusha. ⋆Tu hijo se escapó cuando quería agarrarlo. ◇*When I wanted to grab him, your child fled.*

Tincuchiy: gueshpi·n

ayï /ayi:/ *son.* Ch.c. nanaptin nishan. ⋆¡ay!, ¡ayayay! ◇*ouch!*

ayllu /ayλu/ [ayλu] *s.n.* Ch.c. chay apellïdun caj. ⋆de la misma familia, del mismo apellido ◇*of the same family, having the same last name*

•Cara runata ayllunwan-cama shuntay. ⋆Reúne las familias agrupándolas según sus apellidos. ◇*Gather all the people, grouping them by last name.*

Tincuchiy: casta

ayllu·n /ayλu-/ [ayλu-] *v.tr.* Ch.n. juc pachallaman uywacunata shuntaptin. ⋆reunir animales, juntar animales ◇*to herd together into one place*

•Carnita charinanchïpaj juc pachallaman uyshata ayllushun. ⋆Para agarrar al carnero hay que juntar en un solo sitio a todas las ovejas. ◇*In order that we can grab the ram, we should gather the sheep into one place.*

Musyay: ⋆Esta palabra se usa más en la altura que en las quebradas. ◇*This word is used mostly in the high country, not in the valleys.*

aymismo /aymismu/ [⋆ahí mismo] *adv.t.* Ch.n. "jinan öra" nir. ⋆inmediatamente, de una vez, al instante ◇*right then, instantly, immediately*

•Aywacuycashächo gueshyaycashayquita mayar aymismo cutimushcä. ⋆Cuando me estaba yendo, al enterarme que estabas enfermo, volví inmediatamente. ◇*When I was going and learned you were sick, I immediately turned back.*

ayñi·n ~ ayni·n /ayñi-/ [ayñi-] *v.tr.* Ch.n. jucnin-jucninpis aröshinacushanta. ⋆ayudarse mutuamente en el trabajo ◇*to exchange labor*

•Payga nogata aröshiycäman ayñinpami, nogapis aröshinäpaj. ⋆El me está ayudando en el trabajo para que yo también le ayude a trabajar. ◇*He is helping me work, exchanging labor, so that I will help him work.*

Musyay: Waquin runacunaga arun ayñinacuypa. Juc junaj arun jucninpa chacrancho. Juc junajna arun jucninpa chacrancho. Chaura mananami päganacunnachu guellayninpa. Man'chäga aruyninpami cutichinacun. ⋆Algunas personas intercambian trabajo. Un día trabajan en la chacra de una persona; otro día, trabajan en la chacra de otra persona así que no pagan con dinero sino con trabajo. ◇*Some people work exchanging labor. One day they work in one person's field. Another day they work in another's field. In that way they do not pay each other money. Rather, they return (the value of what they have received) to each other by working.*

ayñinpa /ayñi-n-pa/ [ay ñi-n-pa] *adv.m.* Ch.c. ima aruytapis jucnin juc cuticho yanapänanpaj aröshishan. ⋆haciendo trueque de trabajo, trabajando el uno para el otro, ayudándose mutuamente ◇*exchanging labor*

•Canan gamta aröshishayqui. Wara nogatana aröshimanqui. Chayno ayñinpa aröshinacusha ichanga allimi. ⋆Hoy te ayudaré a trabajar. Mañana me ayudarás a mí. Es bueno hacer trueque de trabajo así. ◇*Today I will help you work and then tomorrow you will help me. It is good to exchange labor that way.*

ayñita cutichi·n ↦ cutichi·n ↦ cuti·n

aypalla ~ aypälla /aypa-λa/ [aypa-λa] *s.c.* Ch.c. achca captin, mana wallcalla captin. ⋆muchos, bastantes; demasiado, harto ◇*much, many, too many, a lot*

•Aypalla runacuna yurimuran. ⋆Aparecieron muchos hombres. ◇*Many people appeared.*

aypallaj /aypa-λa-q/ *s.c.* ⋆muchas personas ◇*many people*

aypa·n /aypa-/ [aypa-] *v.i.* Ch.n. tupushanman chayaptin, mana pishiptin. ⋆alcanzar (el largo, el tamaño, la duración,...) ◇*to suffice (in length, duration, quantity,...)*

•Charaycashä tanta manami aypanchu llapanchi micunanchïpäga. ⋆El pan que tengo no alcanza para que todos coman. ◇*The bread I have will not be enough to feed us all.*

ayparcachi·n /aypa-rkU-či-/ *v.tr.-y* Ch.n. macyaptin, imatapis maquinwan goptin. ⋆alcanzar, dar con la mano ◇*to hand to*

• Chay martilluta ayparcachimay. Caypitaga manami aypächu. ⋆Alcánzame ese martillo porque no lo alcanzo desde aquí. ◇*Hand me that hammer because I can't reach it from here.*

aypa̤·n /aypa:-/ [aypa:-]

1 *v.tr.* Ch.n. carullacho caycajman chayachiptin. ⋆alcanzar ◇*to reach*

• Shimpinawan aypäshun puru-puruta. ⋆Alcanzaremos la granadilla con un palo con gancho. ◇*We will reach the granadilla with a pole (that has a hook).*

2 *v.i.* Ch.n. llapanpaj tincoj captin. ⋆alcanzar para todos ◇*to be sufficient for each one, to suffice, to be enough*

• Ichic-ichicllapis aypächishun llapanpaj. ⋆Aunque sea por poquitos hay que hacer alcanzar para todos. ◇*Although there will only be little portions, must make it enough for everyone.*

3 *v.i.* Ch.n. imata ruranänpäpis mana pishiptin. ⋆tener lo necesario para terminar algo ◇*to have what is necessary to complete something, suffice*

• Mushoj röpapaj mana aypächu. ⋆No tengo suficiente dinero para comprar ropa nueva. ◇*I do not have money to buy new clothes.*

aypu·n /aypU-/ [aypU-] *v.tr.* Ch.n. achcajta imatapis raquipaptin. ⋆distribuir, repartir ◇*to distribute*

• Papataga llapan runa caycho caycajta aypuy wallca-wallcallapis. ⋆Reparte la papa a toda la gente que está aquí, siquiera un poco a cada uno. ◇*Distribute the potatoes to each person present, even if it is only few to each.*

Tincuchiy: raquipa·n

ayrampu /ayranpu/ [ayranpu] *s.n.* Ch.c. juc jacha. Murunta tacariycur tagshacunapaj alli. ⋆el airampo (esp. de hierba silvestre) ◇*a type of wild grass*

• Jabun mana cashan wichan chachäcunaga ayrampupa murunwanmi tagshacoj. ⋆Cuando todavía no había jabón, mis abuelos se lavaban con semillas de airampo. ◇*Before there was soap, my forefathers washed clothes with* ayrampu *seeds.*

Musyay: ⋆Los antepasados lo utilizaban como jabón; hoy también sirve a veces como medicina. ◇*Earlier generations used this as soap. Today it is used as a medicine.*

ayrawächi /ayrawa:-či/ [ayrawa:či] *s.a.* Ch.c. ima rimashantapis mana musyaj warmi. ⋆persona medio loca que habla sin darse cuenta de lo que dice ◇*a person who is somewhat crazy, who speaks without realizing what he or she is saying*

• Ayrawächi warmi, pasaypa runacunata gayaparaycar aywaycan. ⋆Esa mujer medio trastornada va insultando a la gente. ◇*The crazy woman is going along really insulting the people.*

ayropläno /ayrupla:nu/ [⋆aeroplano] *s.n.* Ch.c. juc-läpita juc-läman janajpa runata apaj, moturyoj. ⋆el avión ◇*airplane*

Chay ninallan: abyun

aysa·n /aysa-/ [aysa-] *v.tr.* Ch.n. isquïnanpa maquinwan jancharaptin watuyoj cajta, rinriyoj cajta. ⋆sostener al costado del cuerpo algo que tiene asa o tira que se agarra con la mano ◇*to hold suspended at one's side a vessel having a handle or tie, grasping it with the hand*

• Mancata watunpita aysaraycashancho cachariycusha. ⋆Cuando tenía la olla agarrada por el asa, la soltó. ◇*Holding the pot by its handle, he dropped it.*

Tincuchiy: aya·n

ayta·n /ayta-/ [ayta-] *v.tr.* Ch.n. wasca mashtacasha cajta ruyruchaypa shuntaptin. ⋆enrollar; ovillar ◇*to coil; to wind into a ball*

• Yantata apamushayqui läsuyquita aytay churanayquipaj. ⋆Enrolla la soga con que trajiste la leña para guardarla. ◇*Coil the rope with which you brought the firewood, so you can put it away.*

ayudanti /ayudanti/ [⋆ayudante] *s.n.* Ch.c. cärruman guepita cargaj, cärrupita jorgoj. ⋆el ayudante que carga y descarga un camión ◇*assistant who loads and unloads a truck*

• Cärruchöga ayudantimi guepicunatapis cargan. ⋆En el carro, el ayudante es el que carga todos los bultos también. ◇*In the truck the "helper" is the one who loads the bundles.*

ayuna·n /ayuna-/ [⋆ayunar] *v.i.* Ch.n. micöni captin. Diosman riguejcuna waquenga micöni cacun juchancunapita llaquicuptin Dios perdunananpaj. ⋆ayunar ◇*to fast*

• Juc semänami micöni ayunashcä juchäcunapita Dios perdunamänanpaj. ⋆Ayuné una semana para que Dios me perdone mis pecados. ◇*I fasted one week without eating so that God would forgive me my sins.*

ayünu /ayu:nu/ [⋆ayuno] *s.n.* Ch.c. micöni cashanta nishan. ⋆el ayuno ◇*fast*

• Canan junaj ermänucuna Diosta mañacur ayünucho carcaycan. ⋆Hoy los hermanos (evangélicos) están ayunando y orando a Dios. ◇*Today the Protestants are fasting and praying to God.*

aywacäcu̱·n ↦ aywa·n

aywacu̱·n ↦ aycu̱·n ↦ aywa·n

aywallä /aywaλa:/ [aywa-λa:] *s.n.* Ch.c. fistata ushapäcur gachwashan, upyar llapan mayuräsancunawan charinacurcur cällinpa tumashan. ⋆la despedida al terminar una fiesta ◇*leave taking; finale (of a festival)*

• Mayurdömupis aywalläta ruran carguta rurayta ushaycorga. ⋆El mayordomo también hace la despedida después de terminar la fiesta. ◇*The festival sponsor, having performed his responsibilities, also does a leave-taking ceremony.*

Musyay: Fistata rurajcuna waquinga aywallätaraj ruran. Mayuräsancunawan fiyupa cushisha upyaraycar gachwaraycar charinacurcur tumamun intëru cällinpa. Nircur inlisya puncuchöraj ushapäcun. ⋆Después de la fiesta algunos mayordomos hacen la despedida. Bailando y tomando muy alegres tomados de la mano con sus mayuräsa pasan por todas las calles. Después terminan en la puerta de la iglesia. ◇*Some of those who sponsor a festival do the farewell. They and their* mayuräsa*, drinking happily, hand in hand, go through the streets dancing. It all comes to an end in front of the church.*

aywa·n /aywa-/ [aywa-]

[1] *v.i.* Ch.n. juc pachapita juc-läman japaypa witiptin. ⋆ir ◇*to go*

• Aywallä. ⋆Hasta luego (lit. ya me voy). ◇*I am going now.*

• Llapaninchi aywashun yantata apamunanchïpaj. ⋆Vayamos todos para traer leña. ◇*Let's all go to bring firewood.*

aycu̱·n ~ aywacu̱·n /ay-kU- ~ aywa-kU-/ [aywa-kU-] *v.i.* Ch.n. juc pachacho caycashanpita juc-läman witicuptin. ⋆ir, irse ◇*to go, to leave*

• Tutallanami aycusha wasëpitaga. ⋆Temprano se fue de mi casa. ◇*He already left my house early in the morning.*

aywacäcu̱·n /aywa-ka:kU-/ *v.i.* Ch.n. gueshyaycaj mas piyur mana allina ricacuptin. ⋆debilitarse ◇*to lose strength (when ill), become weak (when ill)*

• Gomitaypa i corrïrus gueshyawanga rätumi aywacäcunchi. ⋆Con vómitos y diarrea nos debilitamos muy rápido. ◇*If we are sick with vomiting and diarrhea, we quickly become weak.*

aywamu·n /aywa-mu-/ *v.i.* Ch.n. juc-läpita parlaj caycashan cajman shamuptin. ⋆venir ◇*to come*

• Wamräga aywamuytami munaycan noga cajman. ⋆Mi hijo quiere venir donde yo estoy. ◇*My child wants to come to where I am.*

aywanya̱·n /aywa-nya:-/ *v.i.* Ch.n. achca cuti aywasha captin. ⋆ir seguido como por costumbre ◇*to habitually go, to go regularly as is one's custom*

• Waran-waran aywanyashpanmi cananpis aywaycan. ⋆El va hoy como lo hace todos los días. ◇*He is going today as is his daily custom.*

• Aywanyaj cä. ⋆Yo era uno que siempre iba. ◇*I was one who habitually went.*

aywapacu̱·n /aywa-pakU-/ *v.i.* Ch.n. juc cachaptin chay runa paypaj aywaptin. ⋆ir en beneficio de otra persona ◇*to go on behalf of someone else*

• Aywapacachimashcanqui. ⋆Me hiciste ir en beneficio de otra persona. ◇*You made me go (for the benefit of someone else).*

Tincuchiy: cacha·n ⋆enviar ◇*to send an envoy*

aywäshi·n /aywa-:ši-/ *v.tr.* Ch.n. pita-

pis imamanpis aywaptin yan'gaptin. ⋆acompañar para ayudar a hacer algo; acompañar en un viaje ◇*to accompany (in order to achieve some end); accompany on a trip*

Musyay: "Aywäshi-" ninanga caycan pipis yan'gänanpaj nishan caj iwal ima rurashantapis rurananpaj. ⋆Aywäshi- implica que el acompañante ha sido invitado y va con el mismo propósito que la persona que lo invitó. ◇*Aywäshi- implies that the companion has been invited and goes with the same purpose as the person who invited him.*

• Japallanga manami aywayta munangapächu. Aywäshiy gam ari. ⋆No deseará ir solo. Anda y acompáñalo, pues. ◇*He will not want to go alone. Please go with him.*

• Aybësirga aywäshinchi mana regsiptin regsichishpanchïpis. ⋆A veces acompañamos a alguien para que lo conozca (persona o camino) cuando no lo conoce. ◇*Sometimes we accompany someone to introduce them (or show them the way) when they do not know the person (or the path).*

Tincuchiy: yan'ga·n ⋆acompañar ◇*to accompany*

aywatya·n /aywa-tya-/ *v.i.* Ch.n. aywayta munajno ichicllata witiptin. ⋆moverse estando parado como comenzando a ir ◇*to move as though starting to go (although not yet going)*

• Cärrupa ñaupanpa päsaycaptë aywatyashpan mancharaycachimasha. ⋆Cuando estaba pasando delante del carro, al moverse como para ir me asustó. ◇*As I was passing in front of the car, it scared me when it moved (as though to go).*

yawar aywa·n /yawar aywa-/ *v.i.* ⋆sangrar ◇*bleed*

• Senganta tacaycuptin yacunöraj yawar aywasha. ⋆Cuando se golpeó la nariz, sangró bastante. ◇*When he was hit in the nose it bled profusely.*

Chay ninallan: yawar jutu·n

Cuntran: chawa·n ⋆dejar de sangrar ◇*to stop bleeding*

2 *en:v.* Ch.n. imapis cananpaj cajta niptin. ⋆tiempo futuro ◇*future tense*

• Tapushoj-aywashunqui. ⋆El te interrogará. ◇*He will question you.*

• Guechushojmi-aywashunqui. ⋆El te lo quitará. ◇*He will take it away from you.*

bä /ba:/ [ba:] *son.* Ch.c. uyshacuna wagashan. ⋆voz de la oveja ◇*the sound made by sheep*

babul /babul/ [⋆baúl] *s.n.* Ch.c. jatun cajun chapanayoj röpacunata churacunanpaj. ⋆el baúl ◇*trunk*

• Röpa churacuna babulniquita suwa apacuycan. ⋆Los rateros están llevando tu baúl donde guardas la ropa. ◇*The thieves are taking the trunk in which you keep your clothes.*

bacüna /baku:na/ [⋆vacuna] *s.n.* Ch.c. indicsyunno caj. Ichanga chayta churan ricrallapa. ⋆la vacuna ◇*vaccination*

• Gueshyaycaj wamräta bacunasha. ⋆A mi hijo que está enfermo le pusieron vacuna. ◇*He gave a vaccination to my sick child.*

bacuna·n /bakuna-/ [⋆vacunar] *v.tr.* Ch.n. indicsyuntano aujata ricrapa churaptin. ⋆vacunar ◇*to vaccinate*

• Llapan wamranchïcunata bacunachishwan gueshya mana charinanpaj. ⋆Debemos hacer vacunar a todos nuestros hijos para que no se enfermen. ◇*We should vaccinate all our children so they do not get sick.*

bädu /ba:du/ [⋆vado] *s.n.* Ch.c. juc mayu juc pachacho mashtaypa aywashan janallan. ⋆el vado, la parte ancha pero poco profunda de un río ◇*fording place on a river*

• Mayuta päsashcä bädu caycashanpami bäjulla captin. ⋆Pasé el río por donde tiene poca profundidad, porque es bajito. ◇*I crossed the river at the flat ford when the water was low.*

baduläqui /badula:ki/ [⋆badulaque] *s.a.* Ch.c. runa llullacojno rimaj, nishanno mana ruraj. ⋆mentiroso, persona que habla lo que no es cierto o promete lo que no cumplirá ◇*liar, person who says what is not true or makes false promises*

• Baduläqui runaga rasun cajta manami rimanchu. ⋆El mentiroso no habla la verdad. ◇*A liar does not tell the truth.*

bäja·n /ba:ha-/ [⋆bajar] *v.i.* Ch.n. janajpita pampaman urämuptin. ⋆bajar al suelo

◇*to descend to the ground, to get down (e.g., from a truck)*

• Cuyrä yegamur. Charicuyllapa bäjamuy. ⋆¡Cuidado te caigas! Baja con cuidado agarrándote. ◇*Watch out, your going to fall! Come down carefully, keeping ahold of something.*

Tincuchiy: uṛa·n ⋆bajar ◇*to descend*

bäjayllapa /ba:ha-y-λa-pa/ *adv.l.* Ch.n. urayllapa aywaptin. ⋆hacia abajo ◇*downhill*

bäju ~ bäjo /ba:hu/ [⋆bajo] *s.n.* Ch.c. banda-müsicacho tucananpaj jatun shimiyoj racupa wagaj. ⋆el bajo, el barítono ◇*baritone (horn)*

• Banda-müsicata tucashanchöga trompëtapita mas racupa wagan bäjumi. ⋆Donde toca la banda de música, el barítono suena más bajo que la trompeta. ◇*Where a band plays, the baritone sounds lower ("thicker") than the trumpet.*

bäla /ba:la/ [⋆bala] *s.n.* Ch.c. illapawan caruman jitarishan, imatapis wañuchej. ⋆la bala ◇*bullet*

• Wishcata illapanäpaj armäga caycan. Bälami ichanga mana canchu. ⋆Tengo mi arma para disparar a la vizcacha. Lo que no tengo es bala. ◇*I have a rifle to shoot viscacha. I do not have any bullets.*

balanca·n /balanka-/ [⋆palanquear] *v.tr.* Ch.n. largu cajcunawan amiypa jitariptin. ⋆palanquear con barreta ◇*to pry with a bar*

• Uchcucho caycajta barritawan balancaypa runcuta jorgamushun. ⋆Hay que sacar el tronco que está en el hueco palanqueándolo con una barreta. ◇*The (tree) trunk stuck in the hole must be removed by prying it out with a bar.*

Chay ninallan: ami·n

balansa /balansa/ [⋆balanza] *s.n.* Ch.c. ayca lasashantapis musyanapaj pësacuna. ⋆la balanza ◇*scale*

• Achcanpa papata rantej runacunaga jatun balansacunawanmi pësan. ⋆Los que compran papas al por mayor, pesan en una balanza grande. ◇*Those that buy potatoes in quantity weigh them with a big scale.*

balay /balay/ [⋆balay] *s.n.* Ch.c. watuynaj canasta, rinriyojlla. ⋆la canasta sin asa (pero que puede tener orejas) ◇*a basket without a strap (but which may have handles on the sides)*

• Rucayta entrëguman apar, apaycan wawataga canastawan. Töruncunatawan, lätanusninta, botëllantana balaycho apaycan. ⋆Cuando el mayordomo lleva el cambio al nuevo mayordomo, lleva los "bebés" en una canasta que tiene asa. Lleva los "toros", plátanos y una botella de aguardiente en una canasta sin asa. ◇*When they take the installation breads to the transfer ceremony, they take the "babies" in a basket that has a handle. They take the "bulls," the bananas and the bottles in a* balay.

balcon ~ balcun /balkun/ [⋆balcón] *s.n.* Ch.c. altus puncucho ricchacunanpaj jawaman rurashan. ⋆el balcón ◇*balcony*

• Wasipa balcunnincho jara churaraycajman äbicuna yaycun. ⋆Las aves entran al balcón de la casa donde está el maíz. ◇*The birds go in to where the corn is stored on the balcony of the house.*

baldi /baldi/ [⋆balde] *s.n.* Ch.c. caraypita (fyërrupitapis) janchanayoj. ⋆el balde ◇*pail, bucket*

• Baldiwan apamuy yacuta. Watun ichanga cuyrä rachirgunman. ⋆Trae agua en un balde. Con cuidado para que no se rompa el asa. ◇*Bring water with a bucket. Be careful that the handle does not break.*

bäli·n /ba:li-/ [⋆valer] *v.tr.* Ch.n. imapäpis sirbiptin, alli captin. ⋆valer a ◇*to be worth to, to be valid*

• Guellayniquega mananami bälinnachu unaynöga. ⋆Tu dinero ya no vale como antes. ◇*Your money is not longer worth what it was before.*

• Librëta militarwan electoralga bälimanchi wañunanchïcamanami. ⋆La libreta militar y la electoral valen hasta que muramos. ◇*The Electoral certificate and the Military certificate are valid until we die.*

ballicu /baλiku/ [⋆ballico] *s.n.* Ch.c. rïgu-niraj jacha, rïguwan-iwal wiñamoj. ⋆el ballico (mala hierba que crece con el trigo) ◇*weed that grows with wheat*

• Ballicu rïguno captinpis manami shapran canchu. ⋆El ballico, aunque es parecido al trigo, no tiene barba. ◇*Although the* ballicu *plant resembles wheat it does not have a beard.*

ballinti /baλinti/ [⋆valiente] *s.a.* Ch.c. imata niptinpis ollgushanöraj cutichej, mana manchacoj. ⋆valiente, bravo ◇*valiant, brave*

• Ballinti cashpanmi, llapan runa apamunanpaj aywajtapis ichipämusha. ⋆Porque es valiente, se enfrentó a todos los que habían ido a traerlo. ◇*Being courageous, he stood up to all the people that went to bring him back.*

Tincuchiy: ollgoj

balumintu /balumintu/ [⋆avalamiento ≺ avalar] *s.n.* Ch.c. juc runa warmita ashej aywaptin jipashpa papäninwan parlaj. ⋆intermediario para pedir la mano ◇*liaison man for marriage contract*

• Balumintullata cachashcä jipashpa papäninman parlaj. ⋆Envié solamente al intermediario para hablar con el papá de la joven. ◇*I sent only the liaison man to speak with the young woman's father.*

balur /balur/ [⋆valor]

1 *s.n.* Ch.c. imatapis rurananpaj puydinanpaj cashan. ⋆la fuerza ◇*strength*

• Balurniqui captenga shamuy guepëta apäshimänayquipaj. ⋆Si tienes fuerza, ven a ayudarme a llevar mi bulto. ◇*If you have strength, come to help me carry my bundle.*

2 *s.n.* Ch.c. imatapis ninanpaj puydinanpaj cashan. ⋆el valor, el coraje ◇*valor, courage*

• Balurnin mana aypaptin töruta mana ichipashachu. ⋆No tuvo suficiente coraje para enfrentarse al toro. ◇*He was not brave enough to face the bull.*

3 *s.n.* Ch.c. aycapis bälishan. ⋆valor ◇*value*

balurcha·n /balur-ča-/ [⋆valor-ča-] *v.i.* Ch.n. rasunpa rantinanpaj auñiptin, apananpaj auñiptin. ⋆decidir comprar, darse cuenta de que vale el precio que piden ◇*to value, to recognize that an object is worth its price*

balura·n /balura-/ [⋆valorar] *v.tr.* Ch.n. aycapis cuestananpaj risyun cumbënej caycashanta musyaptin. ⋆valorar, darse cuenta del valor que tiene algo ◇*to value, to recognize that an object is worth its price*

• Baluray ari ranticurcunayquipaj. ⋆Anímate a comprarlo en ese precio (lit. valóralo pues para que lo compres). ◇*Appreciate its worth, so you will buy it (at that price).*

balurcha·n ↦ balur

bämu /ba:mu/ [⋆vamos] *interj.imp.* Ch.n. maypapis iwal aywananpaj jucta niptin. ⋆¡vamos! ◇*Let's go!*

• Bämu aywashun papänëpa chacrancho arunanchïpaj. ⋆Vamos, hay que ir a trabajar en la chacra de mi padre. ◇*Let's go to work in my father's field.*

• Juclla bämu temränu chayananchïpaj. ⋆Vamos de una vez para llegar temprano. ◇*Let's go right away so that we arrive early.*

banca /banka/ [⋆banca] *s.n.* Ch.c. achcaj runacuna jamacunan. ⋆la banca ◇*bench*

• Sillatawan bancata munanchi jamacunapämi. ⋆Necesitamos la silla y la banca para sentarnos. ◇*We need the chair and the bench to sit on.*

bancu /banku/ [⋆banco] *s.n.* Ch.c. runacuna guellayninta wawanta chasquinanpaj churashan. Chaycho guellayninta churashanpitaga cutichin wawantawan. ⋆el banco ◇*bank*

• Bancuman guellaynëta churaycä, wawantawanna watanga shuntanäpaj. ⋆Estoy depositando mi dinero en el banco para recogerlo con interés el próximo año. ◇*I am putting my money in the bank so that in a year I will collect it with interest (lit. with its baby).*

banda /banda/ [⋆banda]

1 *s.n.* Ch.c. achca tucajcuna: bombo, bäjo, tambur, mas waquincunatapis. ⋆la banda de música ◇*orchestra, band*

• Bandata tucajcunachöga canmi bombuta tucajpis. ⋆En una banda también hay uno que toca el bombo. ◇*There is a drummer among those that play in a band.*

banda-müsica ∼ banda-mösica /banda mu:sika/ [⋆banda de música] *s.n.* Ch.c. achca tucajcuna: bombo, bäjo, tambur, mas waquincunatapis. ⋆la banda de música, la orquesta ◇*orchestra, band*

• Marcapa päsaptë banda-müsica chinyaylla tucarcaycasha. ⋆Cuando pasé por el pueblo, la banda de música estaba tocando. ◇*The band was playing when I went through the town.*

2 *s.n.* Ch.c. yuraj guellayta uchcurcur tëlaman jirasha, ollgu caj dansajcuna chayta picatacunanpaj. ⋆cinta de veinte centímetros de ancho cubierta con monedas de plata que el danzante lleva cruzada por el pecho y la espalda ◇*a sash twenty centimeters wide, covered with silver coins, worn by* Wanca *dancers across their chests and backs*

• Wanca dansa guellay bandata picatashami wancan. ⋆El bailarín huanca baila llevando una banda de plata colgada del hombro y cruzada sobre el pecho. ◇*The* Wanca *dancer dances with a sash covered with silver coins across his chest.*

bandëra /bandi:ra/ [⋆bandera] *s.n.* Ch.c. may nasyun cashantapis yarpächinanpaj, tucüyupita rurasha. ⋆la bandera ◇*flag*

• Perüninchïpa bandëranpa culurnenga pucawan yurajmi. ⋆La bandera del Perú es de color blanco y rojo. ◇*The color of Peru's flag is red and white.*

banjichu ↦ ebanjëlicu

banjilyu /banhilyu/ [⋆evangelio] *s.n.* Ch.c. mana catölicu caj, Jesús Diospa wamran cashanta riguej. ⋆el evangelio; el evangélico ◇*the protestant religion; protestants*

• Dumingucuna banjilyucuna inlisyaman shuntacan; ichanga catölicucunapita mas shuyni. ⋆Los domingos los evangélicos se reúnen en la iglesia, pero aparte de los católicos. ◇*On Sundays the Protestants gather in church, in one that is separate from the Catholic church.*

Tincuchiy: banjichu

banquichu ↦ ebanjëlicu

bänu ↦ bäñu

bäña·n /ba:ña-/ [⋆bañar]

1 *v.tr.* Ch.n. limyu cananpaj yacuwan awicuptin. ⋆bañar ◇*to bathe*

• Limyu cananchïpäga waran waran bäñacushun. ⋆Para estar limpios debemos bañarnos diariamente. ◇*To be clean we must bathe daily.*

Chay ninallan: arma·n

2 *v.tr.* Ch.n. cuyayllapaj achicyaj cananpaj chullushaman jatircur jorguptin. ⋆bañar con un metal derretido, dorar, platinar ◇*to plate by dipping into the molten metal*

• Surtïjayquiga bäñashallami caycan. ⋆Tu anillo es solamente bañado (es decir, no es totalmente del metal que parece). ◇*Your ring is only plated (that is, it is not solid gold, silver,...).*

bäñu ∼ bänu /ba:nu/ [⋆vano] *s.a.* Ch.c. pushpupa, alberjapa rïgupa garan rurincho wayuynin mana cashan. ⋆la vaina o la espiga vacía (frijol, arveja, etc.) ◇*lacking anything in the pod (beans, peas, etc.); empty pod*

• Rïguga bänullami. Manami wayuyninga canchu. ⋆La espiga del trigo está vacía. No tiene fruto. ◇*The wheat lacks kernels. It is not producing (grain).*

bäñu$_2$ /ba:ñu/ [⋆baño] *s.n.* Ch.c. ishpacunapaj rurashan uchcuyoj wasi-mallwa. ⋆el excusado, el water, el baño ◇*bathroom, water closet*

• Marcacunachöga bäñuta ruraycur chayllaman ishpacunman. ⋆Deben hacer baños en los pueblos y hacer sus necesidades allí. ◇*They should make bathrooms in the towns and relieve themselves there.*

Tincuchiy: iscusäru

bära /ba:ra/ [⋆vara]

1 *s.n.* Ch.c. ministrucuna purichishan yana gueru. ⋆la vara, el bastón negro que llevan los que tienen cargos en la ad-

ministración ◇ *a black staff of office*

• Campuga purin yana bäran, rinsärun aptashami. ⋆ El administrador del campo anda con su vara negra y con su látigo trenzado. ◇ *The administrator of fields goes around holding his black staff and braided whip.*

2 *s.m.* Ch.c. tupu metrupaj pishejlla. ⋆ la vara (medida de longitud) ◇ *a unit of length (about 80 centimeters)*

• Falintaga ruran pichga bärapita. Justantaga ruran quimsa bärapita. ⋆ Hacen el faldón de cinco varas (de tela), y el fustán de tres varas. ◇ *An outer skirt is made from five lengths of cloth, whereas the petticoat is made from three lengths.*

Tincuchiy: jëmi; cuartu

barätu /bara:tu/ [⋆barato] *s.a.* Ch.c. alläpa mana cuestaj. ⋆ barato ◇ *cheap*

• Libruta barätullachömi rantishcä, manami chaninchöchu. ⋆ Compré el libro a un precio muy barato, no en un precio caro. ◇ *I bought the book very cheap; it was not high priced.*

Cuntran: chanin ⋆ costoso ◇ *expensive*

barcu /barku/ [⋆barco] *s.n.* Ch.c. jatuncaray yacu jananpa imatapis apaj. ⋆ el barco ◇ *boat, ship*

• Barcoga lamar gochallapami purin. ⋆ El barco va siempre por el mar. ◇ *Ships only travel about on the seas.*

Chay ninallan: büqui

barrita /bar̥ita/ [⋆barreta] *s.n.* Ch.c. largu llauchi punta fyërru. ⋆ la barreta ◇ *a steel bar used as a construction tool*

• Pïcuwan janallantami uchcö. Barritawanmi ichanga uchcö rurita. ⋆ Con el pico hago el hueco no muy hondo. Con la barreta sí hago el hueco hondo. ◇ *I can dig a shallow hole with a pick. To dig a deep hole I need a bar.*

baryu /baryu/ [⋆barrio] *s.n.* Ch.c. marcacho juc parti. ⋆ el barrio, el vecindario, la vecindad ◇ *neighborhood*

• Jana caj baryucho tiyajcunaga apamunga cuchita; ura caj baryucho tiyajcunana papata. ⋆ Los que viven en el barrio de arriba traerán el chancho; los que viven en el barrio de abajo, la papa. ◇ *Those who live in the upper neighborhood will bring a pig; those who live in the lower neighborhood, potatoes.*

bastun /bastun/ [⋆bastón] *s.n.* Ch.c. garuti, imapitapis washäcunanpaj, tuninanta tucnacunanpaj. ⋆ el bastón; el garrote ◇ *staff, club*

Musyay: Capitänacuna chaytaga charan dansashpan. ⋆ La palla que va en medio lleva un bastón cuando baila. ◇ *The* Palla *dancer who goes in the middle carries a staff when she dances.*

• Moisés bastunninta pampaman jitaycuptin culebraman ticracuriran. ⋆ Cuando Moisés puso su bastón en el suelo se convirtió en serpiente. ◇ *When Moses placed his staff on the ground it turned into a snake.*

Chay ninallan: tucapi; garuti; tucru

bäsu /ba:su/ [⋆vaso] *s.n.* Ch.c. pusillu-niraj, ichanga charicunaynaj. ⋆ el vaso ◇ *glass, cup*

• Runacuna serbësata upyan bäsuwan. ⋆ La gente toma cerveza en vaso. ◇ *People drink beer from glasses.*

basyu /basyu/ [⋆vacío] *s.a.* Ch.c. wawanta wasguishanpita wawaynaj caj, mana chichu caj. ⋆ sin cría ◇ *without young*

• basyu uysha ⋆ oveja sin cría ◇ *sheep without offspring*

Cuntran: chichu

batälla /bata:λa/ [⋆batalla] *s.n.* Ch.c. gyërra captina achcaj pillyashan. ⋆ la batalla ◇ *battle*

• Perwänucuna chilënucunawan batällacho car achca cutimi perdisha. ⋆ Cuando los peruanos pelearon con los chilenos en batallas, perdieron muchas veces. ◇ *When Peruvians fought Chileans in battle, they lost many times.*

Chay ninallan: pillya

bäti·n /ba:ti-/ [⋆batir] *v.tr.* Ch.n. imatapis jucwan (cuchärawan, maquiwan, imawanpis gaywir) tacuchiptin. ⋆ mezclar o entreverar en agua (removiendo con la mano, con cuchara,…) ◇ *to mix into water (stiring with the hand, with a spoon,…)*

• Cuchi mituta bätiycan. ⋆ El chancho está hocicando el barro (entreverando agua con la tierra). ◇ *The pig is rooting up the mud (mixing it).*

Chay ninallan: gaywi·n

batirya /batirya/ [⋆batería] *s.n.* Ch.c. mäquinata aruchej. Rurinchöga lömu caycan. Rurinchöga wiñaraycan äsiduwan yacu tacusha. ⋆la batería de carro ◇*car battery*

• Batirya mana cargasha captenga cärrupa achquin manami ratanchu. ⋆Si la batería no está cargada, la luz del carro no prende. ◇*If the battery is not charged up, the truck's lights will not shine.*

batya /batya/ [⋆batea] *s.n.* Ch.c. guerupita ucruta llagllasha caj. ⋆la batea ◇*wooden tub*

• Batyata apapämay chaycho tagshacunäpaj. ⋆Tráeme la batea para lavar mi ropa. ◇*Bring me the tub so I can wash clothes in it.*

bautisa·n /bawtisa-/ [⋆bautizar] *v.tr.* Ch.n. inlisyacho cüra aubendïtawan wamrata ushmachiptin, man'chäga yacucho pastur ushmachiptin. ⋆bautizar ◇*to baptize*

• Catolicucuna wamrata ushachin; ebanjïlicucunaga rucutaraj yacucho bautisan. ⋆Los católicos hacen bautizar a los niños (echándoles agua); los evangélicos bautizan a los adultos en el agua. ◇*Catholics baptize children by sprinkling; Protestants baptize adults in water.*

Musyay: Waquin partichöga ebanjïlicucunapis wamrata ushachin catölicu rurashanno. ⋆En otras partes, los evangélicos también bautizan niños como hacen los católicos. ◇*In other places Protestants also baptize children as the Catholics do.*

Chay ninallan: ushachi·n

bäya /ba:ya/ [⋆vaya] *interj.* Ch.n. ushacaptin almirasha car. ⋆¡se terminó!, ¡se agotó! ◇*That's the end of it!*

• Bäya, cärru tumacurisha lömatana. ⋆¡Vaya!, el carro ya dio vuelta al otro lado de la loma. ◇*Wow, the car has already turned the corner (around the hill).*

bayïta ~ bayëta /bayi:ta/ [⋆bayeta] *s.n.* Ch.c. tilarcho uysha jïlupita awasha. ⋆la bayeta ◇*homespun cloth, homespun yardage (usually woven from wool)*

• Justanta rurachinanpämi bayïtata awachisha. ⋆Hizo tejer la bayeta para mandar hacer el fustán. ◇*She had the wool cloth woven so she could have her petticoat made.*

baynïlla /bayni:λa/ [⋆vainilla] *s.a.* Ch.c. mishquej caj gallïtas. ⋆de sabor de vainilla ◇*vanilla flavored*

• Söda gallïtasga pochgunmi. Baynïlla gallïtasga mishquinmi. ⋆La galleta de soda es salada. La galleta de vainilla es dulce. ◇*Soda crackers are salty. Vanilla crackers are sweet.*

bäyu /ba:yu/ [⋆bayo] *s.a.* Ch.c. cawallupa ajchan yurajwan garwash-niraj. ⋆bayo, color blanco amarillento ◇*bay (the color of a bay horse)*

• Bäyu cawalluga caycan yurajwan garwash-nirajmi janan. ⋆El color del caballo bayo es blanco amarillento. ◇*A bay horse is a yellowish white.*

bëla ~ bïla /bi:la/ [⋆vela] *s.n.* Ch.c. mëchayoj sërapita rurasha, achquicusha chulluyllapa ushacaj. ⋆la vela ◇*candle*

• Bëlaga sërapita carmi achquicusha rätu chullun. ⋆La vela se derrite rápido porque es de cera. ◇*Wax candles, when lit, melt quickly.*

togru-bëla /toqru be:la/ *s.a.* Ch.c. wamracunapa senganpita alläpa togrun llogshimushan caj. ⋆mocoso ◇*runny-nosed (child)*

• Togru-bëla wamrapaga togrun cada rätu liwaycan. ⋆El moco del muchacho mocoso sale a cada rato. ◇*That runny-nosed child's mucus frequently runs out.*

bëlu ~ bïlu /bi:lu/ [⋆velo] *s.n.* Ch.c. cäranta chapaj pañuyluno, ichanga ricacajlla. ⋆el velo ◇*veil*

• Inlisyaman casaray yuraj llachapawan yaycur cäran sumaj mana ricacänanpaj bëluta churacusha. ⋆Cuando entró a la iglesia para casarse se puso un velo sobre la cara para que no se le viera la cara. ◇*Entering the church dressed in white wedding clothes, she put on the veil so no one could see her face.*

bëna /bi:na/ [⋆vena] *s.n.* Ch.c. yawar cuerpucho aywashan. ⋆la vena ◇*vein*

• Bënanchïpami yawarninchïga päsaycan. ⋆La sangre pasa por las venas. ◇*Our blood passes through our veins.*

• Cawajpaga llapanpa bënan aywan. ⋆(La sangre) fluye por las venas de todos los que están vivos. ◇*(Blood) flows in all that live.*

benda·n /binda-/ [⋆vendar] *v.tr.* Ch.n. ñawinta chapar mana ricananpaj ruraptin. ⋆vendar los ojos para no ver ◇*to blindfold*

• Cawallupa ñawinta bendashun mana jaytamänanchïpaj. ⋆Hay que vendar los ojos del caballo para que no vea y no nos patee. ◇*Let's blindfold the horse's eyes so it will not step on us.*

bendisa·n ~ bindisa·n /bindisa-/ [⋆bendecir] *v.tr.* Ch.n. cüra man'chäga cantur cantapashpan aubindïtawan machipaptin. ⋆bendecir (echando agua bendita) ◇*bless (sprinkling with holy water)*

• Cüraga altar-mayurchömi llapan runata bindisamusha. ⋆El cura bendijo a toda la gente desde el altar mayor. ◇*The priest blessed all the people from the main altar.*

bendisïru ↦ bindisäru

bendïto /bindi:tu/ [⋆bendito] *s.a.* Ch.c. fiyupa rispitar nishan. ⋆bendito; de mucho respeto ◇*blessed, to be highly respected*

• Tayta Diosllatami "bendïto" nenga. ⋆Sólo a Dios el Señor le dicen bendito. ◇*They say "blessed" only to God.*

benëchu /bini:ču/ [⋆bien hecho] *interj.* Ch.c. jucta imapis mana-alli päsaptin cushipashpan nishan, "Allichöraj casha" nishanno. ⋆¡bien hecho! ◇*It serves you right!*

Musyay: ⋆Se emplea para burlarse de otra persona por algo malo que le ha pasado. ◇*This is said when laughing at another person for something bad that happened to him.*

• Benëchu tunisha. Ujalä tuninman caran paquicojpäpis. ⋆¡Bien hecho que se ha caído! ¡Ojalá se hubiera roto algo al caerse! ◇*It's great that he fell! I hope he fell hard enough to break a bone!*

benënu ~ binïnu ~ biniynu /bini:nu/ [⋆veneno] *s.n.* Ch.c. wañuchicoj jampi. Chayga caycan micuyta ushaj curucunata wañuchinanpaj caj. ⋆el veneno ◇*poison*

• Binïnuta upucurcorga runacuna wañunmi. ⋆La gente muere tomando veneno. ◇*People die if they drink poison.*

bensi·n ↦ binsi·n

bentäna ↦ bintäna

benti /binti/ [⋆veinte] *s.c.núm.* Ch.c. ishcay chunca. ⋆veinte ◇*twenty*

• Chaquinchïcho maquinchïcho ishcanchöga caycan bentimi dërunchi. ⋆En los pies y las manos, en total tenemos veinte dedos. ◇*On both our feet and hands there are twenty digits.*

beräcu ~ biräcu /bira:ku/ [⋆verraco] *s.* Ch.c. orgu cuchi capäni caj. ⋆el verraco ◇*boar*

• Beräcu cuchita capashun garanapaj. ⋆Hay que castrar al verraco para cebarlo. ◇*We must castrate the boar to fatten it (lit. to feed it).*

Musyay: Chaynöga ninmi warmicunapis achca warmiwan caj runacunapaj. Chayta nin ashllishpanmi. ⋆Las mujeres insultan así a los hombres que quieren tener muchas mujeres. ◇*Women say this of men who want many women. They say this insultingly.*

berbäji /birba:hi/ [⋆brebaje] *s.n.* Ch.c. llapan ganrata shuntashan (cuchi ismay, allgu ismay, runapa ismay) yacuwan gaywisha. ⋆el brebaje ◇*a mixture of all sorts of filth (dung of pigs, dogs, people) mixed with water*

• Cumun runacuna rüju cashanpita berbäjita garpusha. ⋆La comunidad le echó brebaje abriéndole la boca porque era brujo. ◇*The people of the community poured the filthy mixture down his throat because he was a sorcerer.*

berbëna /birbi:na/ [⋆verbena] *s.n.* Ch.c. asgaj jampi jacha, mana alläpa atata wiñaj. ⋆la verbena ◇*verbena (a very bitter, medicinal plant)*

• Berbënata ashimuy chiullaynintawan tacurcachir wagay-siqui wamrata garpunapaj. ⋆Busca verbena para que después de mezclarla con orines le hagamos tomar al llorón. ◇*Look for verbena so we can mix it with urine and pour it down the cry-baby's throat.*

berdä /birda:/ [⋆verdad] *interj.* Ch.c. "rasunpa" nishan. ⋆verdad; ¡verdad!, ¿verdad? ◇*Really!, Really?*

• Berdä cajllatami llapantapis willaycä. Manami llullacöchu. ⋆Estoy diciéndote toda la verdad. No te miento. ⋄*I am really telling you the complete truth. I am not lying.*

Tincuchiy: rasunpa

berdi ↦ birdi

berëti /biri:ti/ [⋆birrete] *s.n.* Ch.c. chumpata awajno awarcur umaman jaticushan. ⋆la gorra ⋄*cap*

• mishi berëti ⋆gorra ⋄*a cap*

bërros ∼ bërrus /bi:ẑus/ [⋆berros] *s.n.* Ch.c. micuna jacha. Sicya cantuncunacho, gochacunacho tiyan. ⋆el berro ⋄*watercress*

Musyay: Chaytaga micun wäca aycha caluman wiñarcur. Cölistano yanurcurpis micun. Uchutawan tacurcachir agananpäpis allimi. ⋆Se prepara con caldo de res. También se come cocinado como col. También se muele mezclado con ají. ⋄*This is prepared with beef broth. It is also cooked like cabbage. And it is also good for grinding up with hot pepper.*

• Wäca caluman wiñashun bërrosta. ⋆Debemos echar berros al caldo de res. ⋄*We should add watercress to the beef broth.*

bërrus ↦ bërros

bes /bes/ [⋆vez] *s.n.* Ch.c. ayca cuti cashanpäpis nishan. ⋆la vez ⋄*instance, time*

• Juc bes ruraycur mananami yapayga rurashcänachu. ⋆Habiéndolo hecho una vez, nunca lo he hecho otra vez. ⋄*Having done it once, I have never done it again.*

Chay ninallan: cuti

rimir-bes /rimir bis/ [⋆primera vez] *s.n.* Ch.c. gallarinan cajpaj juc cutipaj nishan. ⋆la primera vez ⋄*first time*

• Rimir-bes cananrämi ñacaycä. ⋆Por primera vez estoy padeciendo ahora. ⋄*For the first time I am suffering.*

besëra ∼ besïra ∼ bisïra ∼ bisëra /besi:ra ∼ bisi:ra/ [⋆becerra] *s.n.* Ch.c. wäcapa wawan, chuchuycajllaraj. ⋆el becerro o la becerra hasta de un año de edad ⋄*calf less than one year old*

• Besërayquipa wagran manami wiñanrächu. ⋆Todavía no han crecido los cuernos de tu becerro. ⋄*Your calf's horns have not yet grown.*

besëru ∼ bisïru /bese:ru/ [⋆becerro] *s.n.* Ch.c. töru-mallwa. ⋆el becerro, el toro tierno ⋄*young bull*

• Besïruyquita watay wara tuta lëchita gapinanchïpaj. ⋆Amarra tu becerro para ordeñar mañana (a la vaca). ⋄*Tie up your bull calf so that tomorrow morning we can milk its mother.*

besïra ↦ besëra

bestya /bistya/ [⋆bestia] *s.n.* Ch.c. cawallu, bürru, mülapis, cargacuna caj. ⋆la bestia (caballo, burro o mula) ⋄*beast of burden (horse, donkey, mule)*

• Manshunnin caj bestyayquita mañamay cargäta apanäpaj. ⋆Préstame tu bestia que es mansa para llevar mi carga. ⋄*Loan me your most tame pack animal to take my cargo.*

indyu bestya /indyu bistya/ *s.v.* Ch.c. mana yachaptin, mana allita ruraptin ashllir nishan. ⋆expresión de insulto (lit. indio bestia) ⋄*an insult (lit. indian animal)*

• Ima ruraytapis mana yachaptin "indyu bestya" nisha. ⋆Como no sabía hacer nada le dijo: "¡Indio animal!" ⋄*If he did not know how to do something, they would call him "Indian animal."*

bestyal /bistyal/ [⋆bestial] *interj.* Ch.c. "alli" nishan. ⋆bestial, ¡bestial! ⋄*terrific, Terrific!*

• Llapanpita mas bestyal rurashcanqui. ⋆Lo has hecho más bestial que todos los demás. ⋄*You did it better than all the rest.*

Tincuchiy: alli

bëta ∼ bïta /bi:ta/ [⋆vetar] *s.n.* Ch.c. siguïdu cargata apachiptin manana apayta puydishan. ⋆el cansancio extremo ⋄*physical exhaustion*

• Bëta charishunqui. ⋆Te agarrará el cansancio. ⋄*Your strength will be exhausted.*

• Sumaj mana micuptiquiga bëta charishunquipämi puntamanpis manaraj chayaptiqui. ⋆Si no comes bien, te agarrará el cansancio antes de llegar a la punta. ⋄*If you do not eat well, your strength will run out before you get to the*

ridge.

bëta·n ~ bïta·n /be:ta-/ [⋆vetar] *v.i.* Ch.n. alläpa uticar manana aywayta imatapis apayta manana puydiptin. ⋆sufrir cansancio extremo, agotarse físicamente ◇*to suffer physical exhaustion, to be exhausted, to give out*

• Bürruga bëtacäcusha manaräpis puntanman chayallar. ⋆El burro se agotó antes de llegar a la cumbre. ◇*The donkey gave out before reaching the ridge.*

• Uticasha carmi cawallöga bïtasha pullan cuestallachöna. ⋆Porque estaba cansado, mi caballo se quedó en medio de la subida. ◇*Being exhausted, my horse's strength gave out in the middle of the climb.*

Tincuchiy: calma·n

bïba /bi:ba/ [⋆viva] *interj.* Ch.c. cushicur "¡Alli cachun!" nishan. ⋆¡qué viva! ◇*Long live!, Hurray!*

• "Viva el Perú" niptin "Bïbä" nishcäcuna. ⋆Cuando dijo: "¡Viva el Perú!"; nosotros dijimos: "¡Viva!" ◇*When he said "Hurray for Peru!" we said "Hurray!"*

bïba·n /bi:ba-/ [⋆vivar] *v.i.* Ch.n. "¡Bïba! ¡Bïba!" niptin. ⋆vivar ◇*to cheer, to say "Long live!"*

• Alcaldi bötuta gänashanpita yanapajnincuna bïbasha. ⋆Cuando él ganó las elecciones para ser alcalde, los que lo apoyaron vivaron. ◇*When he one the election for mayor, his supporters cheered.*

bïbaj /bi:ba-q/ *s.* Ch.c. "¡Bïba! ¡Bïba!" nej. ⋆uno que va vivando ◇*one who says "Long live!"*

• Bïbaraycar purimunanpaj bïbajta churashun. ⋆Hay que nombrar a uno para que vaya vivando. ◇*Let's name a cheerleader to go around cheering.*

bïbo ↦ bïbu

bïbora /bi:bura/ [⋆víbora] *s.n.* Ch.c. fiyupa binïnuyoj jatun curu. ⋆la víbora ◇*poisonous snake*

• Bïbora jutiyoj culebraga fiyupa benënuyojmi. ⋆La víbora es muy venenosa. ◇*The snake called* bïbora *is very poisonous.*

Tincuchiy: culibra; curu

bïbu ~ bïbo /bi:bu/ [⋆vivo]

[1] *s.a.* Ch.c. pï imata mincacushantapis mana rabyanaypa, ni mana guellanaypapis ruraj caj. ⋆servicial, acomedido ◇*person who helps willingly, one who works enthusiastically*

• Chay bïbo wamra imaman mandacushätapis ruran. ⋆Ese niño servicial hace lo que le mando. ◇*That obedient child does whatever I tell him to do.*

Cuntran: guella

[2] *s.a.* Ch.c. imatapis rurar rätu rurarej, aywarej. ⋆ágil para hacer cualquier cosa ◇*adept at doing anything; capable*

• Wamrayquega bïbo cashpanmi maymanpis cachaptiqui rätu chayarin. ⋆Cuando mandas a algún lugar a tu hijo llega muy rápido porque es ágil. ◇*Because your child is adept, when you send him somewhere he gets there quickly.*

bïda /bi:da/ [⋆vida] *s.n.* Ch.c. caway. ⋆la vida ◇*life*

• Cay bïdachöga ñacar arurrämi micunchi. ⋆En esta vida comemos trabajando y padeciendo. ◇*In this life, we eat only if we work suffering.*

• Wallcallanami cawanayquipaj bïdayqui caycan. ⋆Ya tienes poca vida para vivir. ◇*There is now little life left to you.*

bïda·N·ta ashicu̲·n ↦ ashi·n

bidryu /bidryu/ [⋆vidrio] *s.n.* Ch.c. botëlla paquishan llawa. ⋆el vidrio ◇*glass*

• Botëlla paquishan bidryuta juc pachallaman shuntay mana llawamänanchïpaj. ⋆Junta en un solo sitio los vidrios de la botella que se ha roto para no cortarnos. ◇*Gather together the glass of the broken bottle so it does not cut us.*

bigula·n /bigula-/ [⋆violar] *v.tr.* Ch.n. warmita charipacur, man'chäga imatapis mana cumbënej cajta ruraptin. ⋆violar a una mujer; violar alguna ley ◇*to rape, to violate*

• Pañë mana munaptin, chay runa bigulashami. ⋆Cuando mi hermana no quiso (tener relaciones) con ese hombre, la violó. ◇*When my sister did not want to (have sex) with that man, he raped her.*

Chay ninallan: charipacu·n

bigulin /bigulin/ [⋆violín] *s.n.* Ch.c. orquestacho cuchuypano tucashan, chuscu cuerdayoj. ⋆el violín ◇*violin*

• Arpa bigulinwan gachwaycan. Orquestataga mana apamushachu. ⋆Bailan con música de arpa y violín. (El mayordomo) no trajo una orquesta. ◇*Thay are dancing to the harp and violin. (The sponsor) did not bring a band.*

bigulista /bigulista/ [⋆vihuelista] *s.n.* Ch.c. bigulinta tucay yachaj runa. ⋆el violinista ◇*violinist*

• Bigulista runaga bigulinninta tucanaanpaj apamusha. ⋆El violinista trajo su violín para tocar. ◇*The violinist brought his violin to play.*

bigulïta /biguli:ta/ [⋆violeta] *s.n.* Ch.c. öjancuna tulluncuna camötipano caj wayta. ⋆la violeta (esp. de flor) ◇*violet (type of flower)*

bïla ↦ bëla

bïlu ↦ bëlu

binagri /binagri/ [⋆vinagre] *s.n.* Ch.c. warmipa lëchin, cäñapa yacun fiyupa pogusha. ⋆el vinagre hecho de la leche de una mujer o de jugo de caña de azúcar ◇*vinegar made from a woman's milk or from sugarcane juice*

• Cäña binagritaga ruranchi cäñapa yacunta poguchiypami. ⋆Hacemos el vinagre de caña fermentando el jugo de caña. ◇*We make cane vinegar just by fermenting the cane juice.*

cäña-binagri /ka:ña binagri/ [⋆caña vinagre] *s.n.* Ch.c. cäñapa yacun unay churarächisha. ⋆el vinagre de caña que se utiliza como remedio ◇*vinegar made from sugar cane juice and used as a medicine*

lëchi binagri /le:či binagri/ [⋆leche vinagre] *s.n.* Ch.c. pochgurisha ullucurisha churaräcoj lëchi. ⋆la leche vinagre ◇*soured milk*

• Lëchi binagriyashata wamräta chuchuchishäpita guechapäcuycan. ⋆Por haberle dado leche vinagre, ahora mi bebé está con diarrea. ◇*My baby has diarrhea because I allowed it to drink (suckle) milk that has soured.*

Musyay: Chay mas caycan warmicunapa wamran wañuptin gapishan. Chaytaga gapin jampipaj churarächicunanpaj. ⋆Por lo general es la leche de una madre cuyo bebé ha muerto. La exprimen y guardan para remedio. ◇*Generally this is the milk of a mother whose child has died. It is pressed out and kept for medicine.*

bindisa·n ↦ bendisa·n

bindisäru ∼ bindisïru ∼ bendisïru /bindisa-:ru/ [⋆bendecido]

[1] *s.a.* Ch.c. cantur, cüra risapar aubindïtawan ushmachishan. ⋆bendecido por un sacerdote o un cantor que echa agua bendita ◇*blessed by a priest or cantor who sprinkles with holy water*

[2] *s.a.* Ch.c. alli goyänanpaj papänin willaparcur astashan. ⋆bendecido por medio de latigazos dados por el padre (el hijo o hija) ◇*blessed by a father's whipping (son or daughter)*

• Gamtaga papäniqui bindisyunta goshurayquina. Bindisärunami canqui. ⋆Tu padre ya te ha dado su bendición. Ya estás bendecido. ◇*Your father has already given you his blessing. You are now blessed.*

bindisyun /bindisyun/ [⋆bendición] *s.n.* Ch.c. alli goyänanpaj Diospita mañacapashan. ⋆la bendición ◇*blessing*

• Alli goyänäpaj bindisyunta gomänayqui pishinrämi. ⋆Para vivir en paz falta que me des tu bendición. ◇*For me to live in peace, I need you to give me a blessing.*

Musyay: "Bindisyun" nishantaga ruran wamrancunatami, papänin wañunanpaj wallcana pishiycaptin: willapan imano cananpaj, imano goyänanpäpis, rinsäduwan astan pichga cuti. ⋆Antes de morir, el padre da la bendición a sus hijos y los golpea cinco veces con un látigo de cuero. ◇*Just before dying, a father explains his blessing to his children and then hits them five times with a braided cord.*

• Wañunayquipaj wallcallanami pishin. Bindisyunta gomay. ⋆Ya falta poco para que mueras. Dame tu bendición. ◇*It will not be long before you die. Give me a blessing.*

binina·n /binina-/ [⋆envenenar] *v.tr.* Ch.n. benënuwan pitapis, imatapis wañunanpaj goptin. ⋆envenenar ◇*to poison*

• Allgötaga tagay runacunami bininaycusha. Chaymi wañusha gumitaycällar. ⋆Esos hombres envenenaron a

mi perro. Por eso murió vomitando. ◇ *Those men poisoned my dog, so it died vomiting.*

binïnu ↦ benënu

biniynu ↦ benënu

binsi·n ∼ bensi·n /binsi-/ [⋆vencer] *v.tr.* Ch.n. imachöpis llallir: pillyaypa, mas callpayoj cashpan. ⋆ vencer, hacer rendirse al enemigo ◇ *to conquer*

• Magayta munamaj runataga pillyar binsishcämi. ⋆ Peleando vencí al hombre que me quiso golpear. ◇ *Fighting with the man who wanted to hit me, I overcame him.*

bintäna ∼ bentäna /binta:na/ [⋆ventana] *s.n.* Ch.c. wasi ruri achicyänanpaj puncutano janajpa churashan. ⋆ la ventana ◇ *window*

• Wasipa bentänanta rurashcä achicyänanpämi. ⋆ Hice la ventana de la casa para que entrara luz. ◇ *I made a window in my house so that light would shine in.*

bïnu /bi:nu/ [⋆vino] *s.n.* Ch.c. übasta gapchircur rurashan. ⋆ el vino ◇ *wine*

• Bïnutaga barilchömi poguchin. ⋆ El vino se hace madurar en barriles. ◇ *They ferment wine in barrels.*

biräcu ↦ beräcu

birdi ∼ berdi /birdi/ [⋆verde] *s.a.* Ch.c. jachacuna, guewacuna-niraj. ⋆ verde ◇ *green (the color of young grass)*

• Llullu jachacunaga llapanpis berdillami. ⋆ Todas las hierbas no maduras son de color verde. ◇ *All fresh grass is green.*

birjin /birhin/ [⋆virgen] *s.n.* Ch.c. warmi santu. ⋆ la imagen de la Virgen ◇ *an image of the Virgin*

• Birjintaga "Jesucristopa maman" ninmi. ⋆ Dicen que la Virgen es la madre de Jesucristo. ◇ *They say that the Virgin is Jesus Christ's mother.*

birnis ↦ byernis

birnis-dolores ↦ byernis

birsu /birsu/ [⋆verso] *s.n.* Ch.c. ima waynutapis cantashan. ⋆ el huayno; la canción, el verso ◇ *love song, song*

• Unay birsuta tiyö birsuycan. ⋆ Mi tío está cantando una canción antigua. ◇ *My uncle is singing an old song.*

Tincuchiy: huayno

birsu·n /birsu-/ [⋆versar] *v.i.* Ch.n. ima waynutapis cantaptin. ⋆ cantar ◇ *to chant, to sing*

• Tiyöga unay waynutami birsuycan shucapallapa. ⋆ Mi tío está cantando y silbando un huayno antiguo. ◇ *My uncle is singing and whistling an old ballad.*

• Waynuta birsurmi jipashga jircacho jamaraycan. ⋆ La muchacha está sentada en el cerro cantando un huayno. ◇ *The young woman is sitting on the mountain singing a love song.*

• Mösucunaga birsupallapami gachwarcaycan. ⋆ Los jóvenes están bailando y cantando. ◇ *The young men are dancing and singing.*

Musyay: Paluma cantan; waquin äbicunaga risacun. ⋆ Las palomas "cantan" pero las demás aves "rezan". ◇ *Doves "sing" but other birds "pray" (at dawn and dusk).*

bisagra /bisagra/ [⋆bisagra] *s.n.* Ch.c. wasipa puncunta chariraj fyërru. ⋆ la bisagra; la cerradura ◇ *hinge, latch*

• Puncu amatar wagan bisagra wiraynaj captin. ⋆ La puerta suena porque la bisagra no tiene aceite. ◇ *The door squeaks because the hinge is not oiled.*

biscöchu /bisko:ču/ [⋆bizcocho] *s.n.* Ch.c. mishquej tanta, tantapita mas jatullan. ⋆ el bizcocho ◇ *a large, sweet bun*

• Biscöchuga tantapita masmi mishquin. ⋆ El bizcocho es más dulce que el pan. ◇ *The* biscöchu *is sweeter than (regular) bread.*

biscu ∼ wiscu /bisku ∼ wisku/ [⋆bizco] *s.* Ch.c. ñawin mana derëchunpa ricar juc-läpa ricaj. ⋆ el bizco ◇ *person whose eyes see to one side rather than straight ahead*

• Wiscu cashpanmi tagay runaga juclämam ricaraycarpis nogata ricapaycäman. ⋆ Porque es bizco, aunque mira a otra parte, me mira a mí. ◇ *Because that person is cross-eyed, he is looking at me even though he seems to be looking in a different direction.*

Tincuchiy: gapra; togshi ⋆ ciego ◇ *blind*

biscuchuylu /biskučuylu/ [⋆bizcochuelo] *s.n.* Ch.c. mishquej tanta, biscöchu-ni-

raj. ⋆el pan parecido al bizcocho ⋄*a sweet bread similar to a biscuit*

• Biscuchuyluga biscöchupita mas tacsha. Ichanga iwalmi mishquin. Chayga caycan achca manticayoj. ⋆El bizcochuelo es más pequeño que el bizcocho pero tiene la misma dulzura. Ese pan se hace con bastante manteca. ⋄*A biscuchuylu is smaller than a biscuit. It is just as sweet. It is made with much lard.*

bisëra ↦ besëra

bisiclëta /bisikle:ta/ [⋆bicicleta] *s.n.* Ch.c. ishcay ruyrayoj, muntacurcur purichina, chaquiwan tumachiypa purichina. ⋆la bicicleta ⋄*bicycle*

• Bisiclëtaga motuno ishcay ruyrayojllami. ⋆La bicicleta solamente tiene dos ruedas como la moto. ⋄*Bicycles and motorcycles have only two wheels.*

bisïna /bisi:na/ [⋆vecina] *s.n.* Ch.c. warmicuna wasinchïpa sercancho tiyaj. ⋆la vecina ⋄*neighbor (female)*

• Wasiqui ñaupancho tiyaj bisïnayquega alli warmimi. ⋆Tu vecina que vive al lado de tu casa es una buena mujer. ⋄*Your next door neighbor is a good woman.*

bisïnu /bisi:nu/ [⋆vecino] *s.n.* Ch.c. ollgucuna wasinchïpa sercancho tiyaj. ⋆el vecino ⋄*neighbor (male)*

• Wasiqui ñaupancho tiyaj bisïnuyquega alli runami. ⋆Tu vecino que vive al lado de tu casa es un buen hombre. ⋄*Your next door neighbor is a good man.*

bisïra ↦ besëra

bisïru ↦ beseru

bisita·n /bisita-/ [⋆visitar] *v.tr.* Ch.n. auturidäpa dispächunman fistayoj aywaptin. ⋆visitar formalmente a las autoridades como es costumbre en la fiesta ⋄*pay a formal visit to the authorities as part of a festival*

• Alcaldësa llapan auturidäcunapa dispächunman bisitasha. ⋆La alcaldesa (y sus acompañantes) visitó el despacho de todas las autoridades. ⋄*The mayoress (and her retinue) visited all the authorities' offices.*

bisti·n /bisti-/ [⋆vestir]

1 *v.tr.* Ch.n. dansaj cuyayllapaj llachapacunata jaticuptin. ⋆decorarse un danzante ⋄*to dress in fancy clothes (a dancer)*

2 *v.tr.* Ch.n. carnabalcho yöraman achca castata warcuptin. ⋆decorar el árbol para el cortamonte del carnaval ⋄*to decorate a tree by tying many gifts to it during Mardi Gras*

• Yöraman bistishun, canastata, pañuyluta, sirpintïnata runacuna charinanpaj. ⋆Hay que decorar el árbol con canastas, pañuelos, serpentinas para que la gente los agarre (cuando lo cortemos). ⋄*Let's decorate the tree so people can grab the baskets, the handkerchiefs, and the streamers (when we cut it down).*

bisya·n /bisya-/ [⋆viciar]

1 *v.i.* Ch.n. imatapis alläpa mäñaptinna. ⋆enviciarse, corromperse con un vicio ⋄*to become addicted, to become subject to some vice, to become obsessed with*

• Runaga pescädu chariytami bisyacuycusha alläpa. ⋆El hombre se envició mucho con la pesca. ⋄*The man became obsessed with catching fish.*

2 *v.i.* Ch.n. alläpa wiñacurcur wayuynin mana captin. ⋆no producir fruto debido a un exceso de fertilizante ⋄*to fail to bear fruit for having been overly fertilized*

• Papä yörallan bisyasha. Wayuynenga juc ishcaylla. ⋆Mis plantas de papa han crecido mucho pero han producido solamente una o dos papas. ⋄*My potato plants are overgrown and not productive. They produced only one or two potatoes.*

bïta ↦ bëta

bïta·n ↦ bëta·n

biyäji /biya:hi/ [⋆viaje] *s.n.* Ch.c. caruman aywashan. ⋆el viaje ⋄*trip*

• Ishcay biyäjimi aywashcä caypita marcäman. ⋆Hice dos viajes de aquí a mi pueblo. ⋄*I have made two trips from here to my town.*

biyöra ∼ biyüra ∼ biyüda /biyu:ra/ [⋆viuda] *s.n.* Ch.c. runan wañushanpita runaynajna caj. ⋆la viuda ⋄*widow*

• Tiyäga runan wañuptin biyörami quërasha. ⋆Mi tía quedó viuda cuando

murió su esposo. ◇ *When my aunt's husband died she became a widow.*

biyöru ~ biyüru ~ biyüdu /biyu:ru/ [⋆viudo] *s.n.* Ch.c. warmin wañushanpita warmiynaj caj. ⋆el viudo ◇ *widower*

• Warmin wañuptin biyörumi quërasha. ⋆Cuando murió su esposa, quedó viudo. ◇ *When his wife died, he became a widower.*

biyüda ↦ biyöra

biyüdu ↦ biyöru

biyürapa jächan ↦ jächa

böbidu /bu:bidu/ [⋆bóveda]

1 *s.n.* Ch.c. wañusha runata pampananpaj sementupita rurashan. ⋆el nicho ◇ *crypt, tomb, vault*

• Wamran wañuptin, pampananpäga böbiduta sementupitami rurasha. ⋆Cuando murió su hijo, preparó un nicho de cemento para sepultarlo. ◇ *When his child died, he made a cement crypt in which to bury him.*

2 *s.n.* Ch.c. wasi ruricho janajpita ganra mana shicwamunanpaj shogushta awarcur mituta lajtashan ushajpaj. ⋆el cielo raso ◇ *ceiling*

böj /bu:h/ *son.* Ch.c. töru büyashan. ⋆mu (voz del toro) ◇ *moo (sound a bull makes)*

böla /bu:la/ [⋆bola] *s.n.* Ch.c. tacshalla ruyru caj, bidryupita, fyërrupita, mitupita,... rurasha. ⋆la canica, la bola, la billa ◇ *marble, solid ball, ball bearing*

• Campanata tucananpaj runtunga caycan bölami. ⋆Para que la campana suene, tiene una bola que le cuelga. ◇ *To ring the bell, it has a round clapper.*

bolantya·n /bulantya-/ [iški-] *v.i.* Ch.n. pipis uman pampaman jawicaypa ticracaptin. ⋆dar un salto mortal o saltos mortales ◇ *summersault, somersault*

• Wamra cashpä pucllar chogucho bolantyaj cä. ⋆Cuando yo era niño, cuando jugaba, solía dar saltos mortales en la hierba. ◇ *When I played as a child, I would summersault on the grass.*

bulantyay go·n /bulantya-y qu-/ *v.i.* ⋆dar un salto mortal, dar una voltereta ◇ *to summersault, to somersault, to flip over (the body)*

• Wamrayqui tunir ishcay bolantyayta gosha. ⋆Tu hijo dio dos vueltas al caer. ◇ *When your child fell he flipped twice.*

bolca·n ↦ bulca·n

bolïtu /buli:tu/ [⋆boleta] *s.n.* Ch.c. libreta militarta jorgunanpaj rimir jorgushan. ⋆la boleta para la Libreta Militar ◇ *a paper taken out to acquire a Certificate of Military Service*

• Librëta militarta jorgunayquipäga rimïru jorgunqui bolëtutarämi. ⋆Para sacar tu Libreta Militar primero tienes que sacar tu boleta de inscripción. ◇ *To get your Certificate of Military Service, you must first get your draft card.*

böllu /bu:λu/ [⋆bollo] *s.n.* Ch.c. mäsata yawachiptin munashanta rurashan, tantapita ima-nirajtapis quiquinpaj ruracushan. ⋆el bollo (pan hecho en la forma deseada por el que lo hace) ◇ *breads shaped into some image*

• Tantata rurapacushäpita mäsata goycamashanwanga quiquëpaj böllöta ruracushaj. ⋆Cuando ayude a hacer pan, de la masa que me regalen haré mi bollo. ◇ *When they give me some dough from the bread being made, I will make myself a loaf in the shape I want.*

bolquëte ~ bolquïti /bulki:ti/ [⋆volquete] *s.n.* Ch.c. juc cärru, janancho batya-niraj cargata apacunayoj. ⋆el volquete ◇ *dump truck*

• Bolquïticunaga agushtami mas apan. ⋆Los volquetes por lo general llevan arena. ◇ *Mostly dump trucks carry sand.*

bolsa ↦ bulsa

bolsa·n /bulsa-/ [⋆embolsar] *v.i.* Ch.n. bulsaman wiñaptin. ⋆estar embolsado ◇ *to be bagged, to be enclosed within*

• Agasha cachitaga bolsashallatami ranticuycan. ⋆Están vendiendo sal molida solamente embolsada. ◇ *They are only selling ground salt all bagged up.*

bolsicu ↦ bulsicu

bombu ~ bombo ~ bumbu /bumbu/ [⋆bombo] *s.n.* Ch.c. banda-müsicacho tucashan ruyru jatuncaray, sinchipa wiyacaj, ishcan-läpa pachayoj, gueru umancho bölayojwan wiruna. Chayta

tucaptin caruman wiyacan bunyaypa. ⋆el bombo ◇*drum*

• Banda-müsicata tucashancho bombuta tucashanga “bun bun bun” nir wiyacaycämun. ⋆Donde toca la banda de música, se escucha el sonido del bombo bum bum bum. ◇*Where the band is playing, the beat of the drum sounds “boom, boom, boom.”*

bonïtu ∼ bunïtu /buni:tu/ [⋆bonito] *s.a.* Ch.c. cuyayllapaj caj, man'chäga alli rurasha caj. ⋆bonito, lindo; agraciado ◇*pretty*

• Amïgöga bunïtumi gachwan; manami mana-allichu. ⋆Mi amigo baila bonito; no mal. ◇*My friend dances well; he does not dance badly.*

boräjis /bura:his/ [⋆borraja] *s.n.* Ch.c. lanta, jampi. Intëru jananpana cashano shapra. Chay jacha wiñan pullan metrutanölla. Waytan asul. ⋆la borraja ◇*borage*

Musyay: Chay jachaga gosupaj jampimi caycan. ⋆Esa planta sirve como medicina para la tos. ◇*That plant is used as medicine for coughs.*

börra·n /bu:ža-/ [⋆borrar] *v.tr.* Ch.n. imatapis isquirbishanta illgächiptin. ⋆borrar ◇*erase*

• Cuadirnuman llutanta isquirbircur börraycan mana ricacänanpaj. ⋆Después de escribir mal en su cuaderno, lo está borrando para que no se vea. ◇*Having written incorrectly in his notebook, he is erasing it so it cannot be seen.*

bos ↦ bus

bötas /bu:tas/ [⋆botas] *s.n.* Ch.c. jëbipita rurashan sapatu. Chapan chaquinta gongurnin chaquincama. ⋆las botas ◇*boots*

• Yuncacho mitutaga bötasta jaticurcurrämi purinchi. ⋆En la selva nos ponemos las botas antes de caminar en el barro. ◇*In the rain forest we put on boots before we walk in the mud.*

botëlla ↦ botïlla

botëlla-paqui ↦ paqui·n

botica ∼ butica /butika/ [⋆botica] *s.n.* Ch.c. ima-ayca tinda jampicunatapis ranticushan. ⋆la botica, la farmacia ◇*pharmacy*

• Boticachöga llapan casta jampicuna canmi rantipaj. ⋆En la botica hay todo tipo de medicinas para vender. ◇*In a pharmacy, there are all kinds of medicine for sale.*

botïlla ∼ botëlla ∼ butïlla /buti:λa/ [⋆botella] *s.n.* Ch.c. llanu cuncalla bidryupita. Chaymanga imatapis yacu cajtaga wiñan. ⋆la botella ◇*bottle; a bottle of*

• Gasyösaga wiñaran botëllachömi. ⋆La gaseosa está en una botella. ◇*Carbonated beverages come (lit. are poured) in bottles.*

böti·n /bo:ti-/ *v.i.*

bötiypa böti·n /bo:ti-y-pa bo:ti-/ [⋆de bote a bote] *v.i.* Ch.n. yacu fiyupa chayar imanöpis aywaptin. ⋆crecer el agua corriendo turbulentamente ◇*to rise (water) flowing turbulently*

• Fiyupa tamyashanpitami mayuga bötiypa-bötir aywaycan. ⋆El agua corre turbulentamente porque ha llovido fuerte. ◇*The water is rushing by because it rained torrentially.*

bötiypa böti·n ↦ böti·n

bötu /bu:tu/ [⋆voto] *s.n.* Ch.c. maygan auturidä cananpäpis runacuna acrashan. ⋆el voto ◇*vote*

• Chacracho tiyaj runacunaga bötuta gosha Jujimoripämi. ⋆La gente del campo dio su voto por Fujimori. ◇*The rural people voted for Fujimori.*

botun ∼ butun ∼ boton /butun/ [⋆botón] *s.n.* Ch.c. camisata pantalunta charichinapaj ruyrulla. ⋆el botón ◇*button*

Musyay: Chaycunataga jucaj lärunman tananchi jïluwan jiraypa. Nircur jucajmannaga uchcuta ruranchi chayman jatinapaj. ⋆Fijamos (los botones) a un lado cosiéndolos con hilo. Entonces en el otro lado hacemos el hueco por donde pasan. ◇*We attach them to one side, sewing with thread. Then on the other side we make a hole through which to pass it.*

• Camisäpa botunnin llogshisha. Tanapäj rantipämay. ⋆Se me ha caído el botón de la camisa. Cómprame uno para ponerlo. ◇*The button of my shirt came off. Buy me another one to sew on.*

botuna·n ∼ butuna·n /butuna-/ [⋆abotonar] *v.tr.* Ch.n. butunwan charichiptin. ⋆abotonar ◇*to button*

• Camisäta jaticurcur botunacunäpaj yataycuptë ni jucpis cashachu mana botunga. ⋆Cuando me puse la camisa y toqué para abotonarla no había ni un botón. ⋄*When I put on my shirt and went to button it (lit. touched for the purpose of buttoning), there was not a single button.*

breya /breya/ [⋆brea] *s.n.* Ch.c. yana chulluchishaga yacu-niraj, asëtino ricacun. ⋆la brea ⋄*tar*

• Silindru mana ismarinanpaj breyawan pichun. ⋆Para que el cilindro no se oxide lo cubren con brea. ⋄*We should smear the barrel with tar so that it will not rust.*

brinca·n ↦ rinca·n

brunsi ↦ runsi

buëla·n ↦ buyla·n

buena-mösa ↦ mösa

buen-mösu ↦ mösu

bufanda /buh^{w}anda/ [⋆bufanda] *s.n.* Ch.c. juc piräsu tëlano, ichanga jïlupita bunïtu awasha, cuncanpa pitucunanpaj. ⋆la bufanda ⋄*scarf*

• Bufandata mañacuy altucho gasäshuptiqui bufandacunayquipaj. ⋆Préstate una bufanda para que te abrigues en la puna. ⋄*Borrow a scarf so you can wrap it around your neck in the altitude.*

bulantyay go·n ↦ bolantya·n

bulca·n ∼ bolca·n /bulka-/ [⋆volcar] *v.i.* Ch.n. cärru cuchpaptin. ⋆volcarse, rodarse (el carro) ⋄*to tip over*

• Cärruwan bulcashpanmi tiyö wañusha. ⋆Mi tío murió cuando se volcó el carro. ⋄*My uncle died when his car overturned.*

bülla /bu:λa/ [⋆bulla] *s.n.* Ch.c. aypalla runacuna gaparpaptin wiyacashan. ⋆la bulla, el ruido, el griterío ⋄*noise made with the voice*

• Gaparpar alläpami büllata ruraycan runacunaga. ⋆La gente está haciendo mucha bulla al gritar. ⋄*The people are making too much noise yelling.*

bulsa ∼ bolsa /bulsa/ [⋆bolsa] *s.n.* Ch.c. lasticupita rurashan wiñacuna. ⋆la bolsa de plástico ⋄*plastic bag*

• Asucarta quïlu-quïlu ranticunanchïpaj bulsata ashimuy. ⋆Busca una bolsa para vender azúcar por kilos. ⋄*Find a bag so we can sell some sugar by the kilo.*

bulsica·n /bulsika-/ [⋆embolsar] *v.tr.* Ch.n. bulsicunman imatapis wiñaptin. ⋆poner en el bolsillo ⋄*to put in the pocket*

• Bulsicuyquiman bulsicacurcuy nogapa guellaynëtawan. ⋆Ponlo en tu bolsillo junto con mi dinero. ⋄*Put it in your pocket along with my money.*

bulsicu ∼ bolsicu ∼ bulsillu /bulsiku ∼ bulsiλu/ [⋆bolsa] *s.n.* Ch.c. llachapacunaman talegatano tacshallata jirashan, imatapis wiñacunapaj caj. ⋆el bolsillo ⋄*pocket*

• Pantalunnëchöga chuscumi bulsillun caycan ishcay guepacho, ishcay ñaupacho. ⋆Mi pantalón tiene cuatro bolsillos, dos atrás y dos adelante. ⋄*My pants have four pockets, two on the back and two on the front.*

bulsillu ↦ bulsicu

buluntä /bulunta:/ [⋆voluntad] *s.n.* Ch.c. imatapis yarpaypa quiquin munar rurashan. ⋆el deseo (de hacer algo), el entusiasmo ⋄*desire (to do something), enthusiasm*

• Buluntänin captenga Tayta Diosga yanapämäshun. ⋆Si desea hacerlo, el Señor Dios nos ayudará. ⋄*If he wishes, God will help us.*

bumba /bumba/ [⋆bomba] *s.n.* Ch.c. lantacunaman jampita pücachiypa wiñacuna. ⋆el fumigador ⋄*sprayer*

• Papata rancha ushananta jampinäpaj mañamay bumbayquita. ⋆Préstame tu fumigador para fumigar la papa y así no la atacará la rancha. ⋄*Loan me your sprayer so that I can treat the potatoes, lest the blight ravage.*

bumbu ↦ bombu

bun /bun/ *son.* Ch.c. bumbu wagaptin, imapis janajpita jatuncaray cuchpar pampaman chayaptin wiyacashan. ⋆sonido como de un bombo ⋄*boom! (a sound like a big drum or of something crashing)*

• Jatuncaray rumiga "bun" nir chayamusha wasi wajtanman. ⋆La piedra grande al rodar llegó a la vuelta de la casa sonando bum. ◇*The huge rock landed at the back of the house with a crash.*

bunbunru·n ↦ bunruru·n

bunïtu ↦ bonïtu

bunruru·n ~ junruru·n ~ bunbunru·n /bunruru-/ [bunruru-]

1 *v.i.* Ch.n. räyu wagaptin. ⋆tronar ◇*to thunder, to rumble (thunder)*

• Löcu tamya goycämushanpaga räyu bunruruycämun. ⋆Está tronando por donde está lloviendo torrencialmente. ◇*The thunder is rumbling where the torrential rain is falling.*

2 *v.i.* Ch.n. juchu aywar wiyacaptin. ⋆retumbar (el derrumbe) ◇*to rumble (a landslide)*

• Juchoga bunruruyllami aywaycämun. Ñitimaj-aywanchi. ⋆El derrumbe cae hacia acá retumbando. Nos aplastará. ◇*The landslide is coming, sounding "bunruruy." It is going to crush us.*

buñuylus /buñuylus/ [⋆buñuelo] *s.n.* Ch.c. arinata yacu-yaculla apita rurariycur sartinwan ancashan. ⋆el buñuelo ◇*frybread (bread cooked by frying it in oil), fritter, doughnut*

• Buñuylustaga chapuriycur achca manticawanmi ancanchi. ⋆Después de amasar los buñuelos, se fríen con bastante manteca. ◇*After making the frybread dough, it is fried in a lot of lard.*

Tincuchiy: imbusäru

büqui /bu:ki/ [⋆buque] *s.n.* Ch.c. lamar jananpa jatun purej. ⋆el buque, el barco grande ◇*ship*

• Büquega yacu jananpami purin. ⋆El buque se mueve sobre las aguas. ◇*A ship travels on top of the water.*

Chay ninallan: barcu

burda·n /burda-/ [⋆bordar] *v.tr.* Ch.n. cuyayllapaj cananpaj tëlacunacho jiraypa dibujaptin. ⋆bordar, adornar con bordados ◇*to embroider (the edge of a cloth or by making designs on the cloth)*

• Jacüchöga achca culurwanmi burdashcä juc äbita. ⋆Bordé un ave de muchos colores en mi manta. ◇*I embroidered a bird on my shawl with many colors.*

burr /buṛ̌/ *son.* Ch.c. rumi pergaraj juchur wiyacashan, cärrupa moturnin wagashan. ⋆sonido de la caída de una pared de piedras; sonido del motor de un camión ◇*sound of a stone wall falling, sound of a truck's engine*

burrächu /buṛ̌a:ču/ [⋆borracho] *s.a.* Ch.c. amatar upyaj. ⋆el borracho ◇*drunk*

• Tagay runaga burrächu. Imaypis upyallar cacun. ⋆Ese hombre es un borracho. Vive tomando licor. ◇*That man is a drunk. He lives to drink.*

burricu /buṛ̌iku/ [⋆borrico] *s.n.* Ch.c. bürru. ⋆el burro, el asno ◇*donkey*

• Burricuyquiga yargaypitami jächinyaycämun. ⋆Tu burro está rebuznando de hambre. ◇*Your donkey is braying with hunger.*

Musyay: Chaynöpis nin runacunata ashllishpan mana wiyacuptin, mana tantiyaptin. ⋆También es un insulto para una persona que no obedece o que no entiende. ◇*This is also used as an insult directed at someone who does not obey or does not understand.*

bürru ~ bürro /bu:ṛ̌u/ [⋆burro] *s.n.* Ch.c. ata rinriyoj uywa, cawallu-niraj. ⋆el burro, el asno ◇*donkey*

• Bürruyqui jächinyaycan. ⋆Su burro está rebuznando. ◇*His donkey is braying.*

bürru-manyaypa icsi·n ↦ icsi·n

bus ~ bos /bus/ [⋆voz] *s.n.* Ch.c. rimashan, wiyacashan. ⋆la voz ◇*voice*

• Birsuptiqui busniqui llanullapana wiyacan. ⋆Cuando cantas, tu voz se escucha muy alta. ◇*When you sing, your voice sounds very high.*

Tincuchiy: icun

busal /busal/ [⋆bozal] *s.n.* Ch.c. cawalluta muntacunanpaj cawallupa umanman wascatano jatipashan, wäca garapita rinsaypa rurasha. ⋆el ronzal (parecido a la brida pero que carece de bocado, frontalera y ahogadero) ◇*riding halter (like a bridle but lacking a bit and the upper strap)*

• Muntacunäpaj cawallupa busalninta umanman jatipay. ⋆Colócale el ron-

zal al caballo en la cabeza para que yo monte. ◇*Put the riding halter on the horse's head so I can ride.*

busbura ∼ fusbura ∼ fusburu /busbura/ [⋆fósforo] *s.n.* Ch.c. nina ratananpaj jichcaypa sindina. ⋆el fósforo ◇*match*

• Ninata ratachinäpaj manami imapis canchu. Busburata ranticarcamunqui. ⋆No tengo con qué prender la candela. Compra fósforos. ◇*I do not have anything with which to light the fire. Go buy matches.*

• Fusburata mañamay ninata ratachinäpaj. ⋆Préstame fósforos para prender la candela. ◇*Loan me the matches to light a fire.*

butica ↦ botica

butïlla ↦ botïlla

butun ↦ botun

butuna·n ↦ botuna·n

büya·n /bu:ya-/ [⋆(hacer) bulla] *v.i.* Ch.n. wäcacuna wagamuptin. ⋆mugir ◇*to moo, to bellow*

• Pillyananpaj wäcaga "bü bü" nir büyaraycar aywaycan. ⋆El toro (o la vaca) va mugiendo muu, muu, queriendo pelear. ◇*The bull (or cow) is is going along snorting, wanting to fight.*

buyi /buyi/ [⋆buey] *s.n.* Ch.c. capasha caj wäca. ⋆el buey ◇*oxen, bull that has been castrated*

• Töru wäcaga mas fäsimi auquisyan; buyega unaytarämi. ⋆El toro envejece más rápido; el buey vive más. ◇*A bull ages quickly; an ox lasts longer.*

Tincuchiy: nubillu

buyla·n ∼ buëla·n /buyla-/ [⋆volar] *v.i.* Ch.n. janajpa äbicuna aywaptin. ⋆volar ◇*to fly*

• Äbicunaga purin buylayllapami. ⋆Las aves vuelan por el aire. ◇*Birds travel by flying.*

Chay ninallan: päri·n

Musyay: ⋆Para hablar de los aviones se emplea aywan o päsan. ◇*For airplanes one uses* aywan *or* päsan.

buyna-mösa ↦ buena-mösa ↦ mösa

buynu /buynu/ [⋆bueno] *interj.* Ch.c. auñir nishan. ⋆¡bueno! ◇*Good!*

• Buynu. Aywashämi maymanpis cachamashayquimanga. ⋆¡Bueno!, iré a donde tú me mandes. ◇*Fine. I will go to wherever you send me.*

buynus-diyas ↦ diya

byernis ∼ birnis /byirnis/ [⋆viernes] *s.n.* Ch.c. semänacho pichga caj junaj. ⋆el viernes ◇*Friday*

• Juybis junajpitaga byernismi; chaypitaga säbadumi. ⋆Después del día jueves es viernes; después es sábado. ◇*After Thursday comes Friday; after Friday comes Saturday.*

birnis-dolores /birnis duluris/ [⋆viernes de dolores] *s.n.* Ch.c. Semäna-Santapaj ishcay junaj pishiycaptin tumaj rusyun. ⋆el Viernes Santo, el Viernes de Dolores ◇*Good Friday*

• Birnis-Dolörischöga rusyun tuman Tacsha Piyänawan Mamanchi Birjin. ⋆El Viernes Santo, Piyana Chico y nuestra Madre Virgen van en procesión. ◇*On Good Friday, there is a procession involving our Virgin Mother and the Little* Piyäna.

cä /ka:/ [ka:] *interj.imp.* Ch.c. imatapis ashiycashancho tarir nishan, chayno jucta macyar nishanpis. ⋆¡aquí está!, ¡toma! ◇*Here, take it! (said when handing something to someone else)*

• Cä. Chasquimay macyaycashäta. ⋆Aquí está. Recibe lo que te estoy alcanzando. ◇*Here. Take what I am handing you.*

Tincuchiy: cayllä ⋆empleado al devolver una cosa prestada ◇*used when returning a borrowed object*

cä ricay ↦ rica·n

cä riqui ↦ cä ricay ↦ rica·n

cabësa ↦ cabïsa

cabesilla /kabisiλa/ [⋆cabecilla] *s.* Ch.c. llapanpa mandajnin. ⋆el líder ◇*leader, mastermind*

• Chay suwacunapa jucnayllami caycan cabesillan. ⋆Esos ladrones sólo tienen un cabecilla. ◇*Those thieves have a single leader.*

cabildu /kabildu/ [⋆cabildo] *s.n.* Ch.c. cumun wasi. ⋆la casa comunal, el cabildo ◇*municipal building*

• Canan junaj cabilduchöga caycan isquirbänumi cargu yaycojta ashishpan. ⋆Hoy el escribano está en la casa comunal buscando al que entrará de mayordomo. ◇*Today the town clerk is in city hall looking for the one who is taking office.*

• Cabilducho cumuncuna sisyunta ruran; fistacunacho gachwan. ⋆En el cabildo, los comuneros hacen las sesiones, y en las fiestas bailan allí. ◇*In the municipal building, the community members hold their meetings, and during festivals they hold dances there.*

cabïsa ∼ cabësa /kabi:sa/ [⋆cabeza]

1 *s.* Ch.c. chacaypa rusyun captin quimsaj warmicuna cada santupa ñaupanta sindilëran margasha aywajcuna. ⋆las mujeres que en la procesión de Semana Santa van de tres en tres llevando candeleros en las manos delante de cada imagen (santo) ◇*women who, in the Holy Week Festivals, parade three by three carrying candle holders, going in front of each image (saint)*

• Piyänapa ñaupanta apaycan quimsaj warmicuna cabësa sindilërata. ⋆Tres mujeres principales van delante del crucifijo llevando velas. ◇*Three main candle-bearing women go ahead of the crucifix bearing candles.*

2 *s.* Ch.c. rogruta garananpaj mësata rurashanpa ishcan-lä cantuncuna. ⋆las cabeceras de la mesa en que se sirve el locro en las fiestas ◇*the two ends of the table at which* locro *is served in a festival*

cabra /kabra/ [⋆cabra] *s.n.* Ch.c. uysha tamäñulla, ajchano millwayoj, ishcay wagrayoj. ⋆la cabra ◇*goat*

• Cabraga uyshanöchu manami. Gagacunapapis yaycunmi guewata ashir. ⋆La cabra no es como la oveja; entra hasta por las peñas en busca de pasto. ◇*Goats are not like sheep. They even go along cliff faces looking for grass.*

• Cabrapa garachanga alli gueshtacunanpaj. ⋆El pellejo de cabra sirve como cama. ◇*Goat skins are good for sleeping on.*

jacha cabra /hača kabra/ *s.n.* Ch.c. chucaru animal: munticunacho tiyacoj, cabrapita ichicllapa mas tacsha. ⋆la cabra montés (esp. de venado pequeño de hasta sesenta centímetros de alto y de color rojizo) ◇*a type of small deer (lit. bush goat)*

• Jacha cabraga munticho tiyacun, lluychunömi. ⋆La cabra montés vive en el monte como el venado. ◇*The "bush goat" lives in the forest like the deer.*

cabritillu /kabritiλu/ [⋆cabritilla] *s.a.* Ch.c. pucawan ogui tacusha culur. ⋆color de cobre ◇*copper colored*

• Mantillapaj munä cabritilluta tamyaptin jacucunäpaj. ⋆Deseo una tela color de cobre para taparme de la lluvia. ◇*I want copper-colored cloth to protect myself when it rains.*

caca /kaka/ [⋆caca] *s.n.* Ch.c. imapis ganra caj, runa ishpaypis. ⋆cualquier cosa sucia, la caca ◇*anything filthy, excrement*

• Cacami pampacho jitarajcunaga. ⋆Lo que se encuentra en el suelo es sucio. ◇*The stuff strewn on the ground is filthy.*

caca·n /kaka-/ [⋆cagar] *v.i.* Ch.n. tacsha wamracuna ishpacuptin. ⋆defecar ◇*to defecate*

• Wamrayqui cacanaycan. Pushay bäñuman. ⋆Tu hijo está queriendo defecar. Llévalo al baño. ◇*Your child wants to defecate. Take him to the bathroom.*

Tincuchiy: isma·n

cacachi·n /kaka-či-/ [⋆caca-chi-] *v.tr.* Ch.n. iti wamrata ishpachiptin. ⋆ayudar al bebé para que defeque ◇*to hold a baby so that it can have a bowel movement*

• Iti wamrayquita cacachiy. ⋆Ayuda a tu bebé para que defeque. ◇*Help your little child relieve itself.*

Chay ninallan: ishpachi·n

căcarăcö /ka:kara:ku:/ *son.* Ch.c. gällu cantashan. ⋆quiquiriquí ◇*cock-a-doodle-doo (crow of a rooster)*

• "Căcarăcü căcarăcü" nir gällu cantaycämun. ⋆El gallo está cantando diciendo quiquiriquí, quiquiriquí. ◇*The rooster is crowing "Cock-a-doodle-doo,*

cock-a-doodle-doo."

cacau /kakaw/ [⋆cacao] *s.n.* Ch.c. cocoapaj wayoj lanta. ⋆el cacao ⋄*cacao*

• Cocoataga ruraycan cacaupitami. ⋆Están haciendo chocolate de cacao. ⋄*They make chocolate from cacao.*

cacha /kača/ [kaĉa] *s.n.* Ch.c. jucpa rucan imamanpis maymanpis aywaj. ⋆el enviado; el mensajero ⋄*envoy*

• Mamayqui wañushanta willacoj aywananpaj cachay juc cachata. ⋆Manda un mensajero para que les avise que falleció tu mamá. ⋄*Send a messenger to go and tell them that your mother died.*

cacha·n /kača-/ [kaĉa-]

1 *v.tr.-y* Ch.n. pitapis aywananpaj niptin. ⋆enviar, mandar ⋄*to send*

• ¿Pitaj cachamushuraygui nogata pushamänayquipäga? ⋆¿Quién te ha mandado para que me lleves? ⋄*Who sent you here to take me?*

• Cachamaran willaj. ⋆Me envió para avisarte. ⋄*He sent me to tell you.*

2 *v.tr.* Ch.n. imatapis juc pachallacho cacuycänanpaj churaycuptin. ⋆dejar en algún sitio (y seguir su camino) ⋄*to leave behind (continuing on one's way)*

• Tiyüpa wasinman cachaycamar quiquillannami aywacusha. ⋆Dejándome en la casa de mi tío, se fue solo. ⋄*Leaving me at my aunt's house, he went all by himself.*

Chay ninallan: jagui·n

cachapa̤·n /kača-pa:-/ *v.tr.* Ch.n. imatapis jucta jaguipaycuptin. ⋆dejar para alguien ⋄*to leave for someone*

• Ushajpäga ama apacuychu. Pullantaga cachapämay. ⋆No te lleves todo. Déjame la mitad. ⋄*Do not take it all. Leave half for me.*

cachari̲·n /kača-rI-/ *v.tr.* Ch.n. imatapis aptaraycashanpita aywacunanpaj, majanta jaguiriycuptin. ⋆dejar, abandonar ⋄*to leave (behind)*

• Aywayta mana puydiptë cachariycamar aywacusha. ⋆Porque yo no podía caminar, se fue dejándome. ⋄*When I was not able to go, he went on, leaving me behind.*

cachaycu̲·n /kača-ykU-/ *v.tr.* Ch.n. jinallancho cacunanpaj mana apaypa, mana pushar juc aywacuptin. ⋆dejar, abandonar ⋄*to leave (behind)*

• Llapannëta cachaycur, jinayllami aywacushaj. ⋆Dejando todo lo que me pertenece, me iré sin nada. ⋄*Leaving behind all my possessions, I will go with nothing.*

3 *v.tr.* Ch.n. chararaycashanpita manana chararaptin. ⋆dejar en libertad, soltar ⋄*to release*

cacharcu·n /kača-rku-/ *v.tr.* ⋆soltar por un momento; dejar en libertad ⋄*release momentarily; to give freedom to*

cachari̲·n /kača-rI-/

① *v.tr.* Ch.n. imatapis wataraycashanpita aywacunanpaj pascariptin. ⋆soltar algo que está amarrado ⋄*to release (what is bound)*

• Wataraycajta cachariycuptin, wäcaga gueshpir aywacusha. ⋆Cuando soltó la vaca que estaba amarrada, se escapó. ⋄*When they freed the tethered cow it ran off (escaping).*

② *v.tr.* Ch.n. imatapis aptaraycashancho pampaman yegananpaj mana charishanta. ⋆dejar caer de la mano ⋄*to drop, to allow to fall*

• Aptaraycashä rumita cachariycuptë chaquëman shicwapaycamasha. ⋆Cuando solté la piedra que tenía en la mano, cayó sobre mi pie. ⋄*When I let loose of the stone I was holding, it fell on my foot.*

cachaycu̲·n /kača-ykU-/ *v.tr.* Ch.n. chararaycashanpita aywacunanpaj cachaptin, lasajta yegacunanpaj cachaptin. ⋆soltar ⋄*to let loose, to free, to drop*

• Cachaycuptin äbega pärir aywacusha. ⋆Cuando la soltó, el ave se fue volando. ⋄*When he released the bird it flew off.*

cachaylla /kača-y-λa/ *s.a., adv.* Ch.n. imapis mana chararaptin, watäni captin. ⋆suelto, libre ⋄*loose, free*

• Cachayllami caycan uyshaga. Cuyrä gueshpergunman. ⋆El carnero está suelto. Cuidado que se escape. ⋄*The sheep is loose. Be careful it does not get*

away.

4 *v.tr.* Ch.n. jämaynin aywaptin. ⋆exhalar, soltar el aliento; respirar ◇*exhale; breathe*

• Wañushaga jämayta manami cachannachu. ⋆El muerto ya no respira. ◇*The dead no longer breathe.*

Cuntran: shogu·n

cachcachyạ·n /kač-kač-ya:-/ [kaĉkaĉya:-]

1 *v.tr.* Ch.n. rabyawan quirunta tacanacachiptin. ⋆rechinar los dientes ◇*to grit the teeth*

• Rabyaywan cach-cachyashcä. ⋆Rechiné los dientes estando muy enojado. ◇*I gritted my teeth in anger.*

2 *v.i.* Ch.n. mana ardëpa quirunta tacanacachiptin. ⋆rechinar los dientes ◇*to chatter (the teeth, from cold or from anger)*

• Quirun cañipacaptin cach-cachyasharämi. ⋆Cuando cerraron la boca, sus dientes todavía rechinaban. ◇*Even though he clenched his teeth they still chattered.*

3 *v.i.* Ch.n. uywata gayar cachita garanapaj. ⋆llamar a los animales para que coman sal ◇*to call animals to eat salt*

Musyay: ⋆Derivado de cachi cachi-yä-. ◇*Derived from* cachi cachi-yä-.

cachca·n /kačka-/ [kačka-] *v.tr.* Ch.n. quirunwan wagruptin. ⋆roer; masticar, mascar ◇*to gnaw*

• Nogapis tulluta cachcaycashayquita cachcacurcushaj. ⋆Yo también mascaré el hueso que tú estás mascando. ◇*I too will gnaw on the bone you are gnawing on.*

• Sacsasha cayllawanna cachcarcur cachcarcur jitarisha. ⋆Como está demasiado lleno, bota (la comida) después de masticarla. ◇*Being too full, he spits it out after chewing on it a bit.*

Tincuchiy: capchu·n

cachcas /kačkas/ [kačkas] *s.n.* Ch.c. altupa-nirajlla wiñaj jacha. ⋆esp. de planta ◇*type of plant*

• Altucho cachcasga caycan, guechwacho caj taya pichana tamäñu. ⋆En la puna hay cachcas que es del tamaño de la taya que hay en el valle. ◇*The* cachcas *plant is in the high country, and is the size of the* taya *plant of the valleys.*

cachi /kači/ [kaĉi] *s.n.* Ch.c. pochgoj. Chayga caycan rumino, ichanga yuraj. ⋆la sal (femenino) ◇*salt (feminine)*

• Cachega caluman wiñanapämi; asucarga cafëpämi. ⋆La sal se echa al caldo; el azúcar, al café. ◇*Salt is for putting in broth; sugar (is for) for coffee.*

• Wamrayquega cachita alläpa ama micuchunchu. Wagay-siquiyangapämi. ⋆Su hijo no debe comer mucha sal. Será muy llorón (si come demasiado). ◇*Your child should not eat too much salt. He will become a cry-baby (if he does).*

Cuntran: uchu ⋆ají (masculino) ◇*hot pepper (masculine)*

cachicha·n /kači-ča-/ *v.tr.* Ch.n. imamanpis cachita wiñaptin. ⋆salar, echar sal (a la carne) ◇*to salt (meat)*

• Cachita apamunqui aychata cachichanapaj. ⋆Trae la sal para salar la carne. ◇*Bring the salt so we can put it on the meat.*

• Aychata cancanapäga cachiwan cachichashunraj. ⋆Para freír la carne hay que echarle sal. ◇*We will salt the meat before we fry it.*

cachichi·n /kači-či-/ *v.tr.* Ch.n. uywacunata cachita garaptin. ⋆dar sal a un animal ◇*to give salt to some animal*

• Uysha juc watanami cachita micöni caycan. Warami cachichishun. ⋆Las ovejas están ya un año sin comer la sal. Mañana se la daremos. ◇*The sheep have now been a year without eating salt. Tomorrow we will feed them salt.*

• Uyshata cachiycächin. ⋆Está dando sal a las ovejas. ◇*He is giving salt to the sheep.*

cachiynaj /kači-ynaq/ *s.a.* ⋆sin sal ◇*without salt*

• Cachiynaj caj gamyan. Alläpa cachiyoj pochgun. ⋆Lo que no tiene sal es insípido. Lo que tiene mucha sal es salado. ◇*That which has no salt is insipid. That which has too much salt is too brackish.*

cachi-cachi-cachi /kači kači kači/ *son.* Ch.c. uyshacunata cachita garananpaj gayashan. ⋆expresión que se emplea

para llamar a los animales a comer sal ◇ *how a person calls (domestic) animals so that they come eat salt*

• "Cachi cachi cachi" nir gayay uyshacuna cachi micoj shamunanpaj. ⋆Para que las ovejas vengan a comer sal, llámalas diciendo cachi cachi cachi. ◇ *Call the sheep, saying "salt, salt, salt"; so they come to eat salt.*

cachicha·n ↦ cachi

cachichi·n ↦ cachi

cachi-putu ↦ putu

cachpa ↦ gachpa

cachu /kaču/ [kaĉu] *s.n.* Ch.c. allpa janallanman wiñamoj. Altu-niraj puntacunallapa tiyan. ⋆esp. de planta pequeña que crece cerca del suelo en los cerros no muy altos. ◇ *type of small plant that grows close to the ground on the ridges that are not too high.*

Musyay: Chayta ojtircur lëchin pashtamojta shanaywan tintichin cachunanpaj. Nircur chayga ruracan chiclino ancu. ⋆Después de escarbar ese arbusto, a la savia que sale la hacemos coagular al sol para masticarla. Entonces se hace latiguda como chicle. ◇ *After digging up this plant, the sap that comes out congeals in the sun to be chewed. It becomes elastic just like chewing gum.*

• Cachuta jircacunapa ojtimushun lëchinta tintircachir chiclitano cachunapaj. ⋆Hay que ir y escarbar cachu para que, después de coagular la savia, la mastiquemos como chicle. ◇ *Let's go and dig up* cachu *on the hills so that after its sap congeals we can chew it like chewing gum.*

cächu /ka:ču/ [⋆cacho] *s.n.* Ch.c. uywapa umancho ishcay llauchiraycajcuna. ⋆el asta, el cuerno, el cacho ◇ *horn (of animal)*

• Wäcapaga ishcaymi cächun. Chaywanmi imatapis wishtan. ⋆Las vacas tienen dos cuernos. Con ellos cornean cualquier cosa. ◇ *A cow has two horns. It gores things with them.*

Tincuchiy: wagra

cächuyoj /ka:ču-yuq/ *s.a.* ⋆que tiene asta (animal) ◇ *having horns (animal)*

Cuntran: mucu

cachu·n /kaču-/ [kaĉu-] *v.tr.* Ch.n. imatapis shimincho quirunwan ñuchuchiptin. ⋆masticar, mascar algo duro ◇ *to chew (on something hard)*

• Chiclitaga mishquin illgänancamalla cachushun. ⋆El chicle sólo se debe masticar hasta que desaparezca lo dulce. ◇ *We will chew the chewing gum until its sweetness has gone.*

cacu·n ↦ ca·n

cacya·n /kakya-/ [kakya-] *v.i.* Ch.n. pachan jacaptin wayrata shiminpa jitarimuptin. ⋆eructar ◇ *to burp*

• Iti wamra pachan nanashanpitami cacyaycan. ⋆El bebé está eructando porque le duele la barriga. ◇ *The infant child is burping because its stomach hurts.*

cada ↦ cara

cadalla ↦ cara

cada-ünu·N ↦ cara-ünu·N ↦ cara

cadina ∼ carina ∼ carïna /kari(:)na/ [⋆cadena] *s.n.* Ch.c. fyërrupita shinriypa rurasha wascano. ⋆la cadena ◇ *chain*

• Löcoga carinawan wataptinpis rachirejshi. ⋆Aunque lo amarraban con cadenas, el loco las rompía. ◇ *Although they secured the crazy person with chains, (it is said that) he would break them.*

cafï /kah^{w}i:/ [⋆café]

1 *s.n.* Ch.c. gueshwacho yuncacho wiñaj lanta. ⋆el café (el arbusto) ◇ *coffee (the bush)*

2 *s.n.* Ch.c. cafëpa wayuynin. Yöranchöga shuructapa murun tamäñun pogun. ⋆el café (el grano) ◇ *coffee beans*

3 *s.n.* Ch.c. cafëpa wayuyninta chaquiraycachir rupashanyaj ancarcur agarcur luryädutano yanata upushan. ⋆el café (la bebida) ◇ *coffee (the drink)*

• Chacrachöga cafëta upunapäga culadërawanmi shuyshun. ⋆En el campo, se cuela el café en un colador para tomarlo. ◇ *In the rural areas, in order to drink coffee, they strain it with a sieve.*

caj ↦ ca·n

cäja /ka:ha/ [⋆caja]

1 *s.n., s.m.* Ch.c. imatapis apananpaj cuadräduta rurashan. Waquinta ruran racta papilpita, waquinta tabla guerupita. ⋆la caja, el cartón; una caja de ◇ *cardboard box, case, case of*

• Cartunpita cäjata rurashaj, chayman imatapis churacunäpaj. ⋆ Haré una caja de cartón para guardar allí cualquier cosa. ◇ *I will make a box out of cardboard to put stuff in.*

• Juc cäja serbësata rantisha. Chaycho casha chunca ishcay botëlla. ⋆ Compró una caja de cerveza. Contenía doce botellas. ◇ *He bought a case of beer. There were twelve bottles in it.*

2 *s.n.* Ch.c. guerupita rurasha santucunapa llachapan wiñaraj. ⋆ la caja que contiene la ropa de las imágenes ◇ *a box that has the clothes for the images*

Musyay: Chayta apan fista yaycojcuna, fistata rurarga carguta indriganan junaj juctana indriganañpaj. ⋆ En las fiestas el mayordomo lleva la caja junto con el trucay para entregársela al nuevo mayordomo. ◇ *In the festivals, the sponsor takes the box (containing the image's clothes) along with the installation breads, to give them to the incoming sponsor.*

• San Felipe jutiyoj carguta ruraycur, carguta indrigananpaj rucayta apar cäjatapis warmin aparisha apaycan. ⋆ Después de haber hecho la fiesta de San Felipe, lleva el trucay y su esposa carga la caja para entregarlos al nuevo mayordomo. ◇ *When he finishes occupying the Saint Philip position, he takes the installation breads and his wife carries the box (containing the image's clothing), to turn these things over to the incoming sponsor.*

cajachu papa ↦ papa

caja-riyal /kaha riyal/ [⋆caja real] *s.n.* Ch.c. ishcay llanu gueru-mallwacunawan wiruypa tucana, cantuncuna guerupita rurasha, ishcan-lä pachancunaga garapita. ⋆ tambor ◇ *drum*

cajun /kahun/ [⋆cajón] *s.n.* Ch.c. guerupita rurasha uchcu, largu, chuscu isquïnayoj, wañojta pampananpaj. Chaynöpis caycan tapyacuna tabla. ⋆ el cajón; el ataúd; el tapial (cajón para hacer tapial) ◇ *box (e.g., coffin, form for making rammed-earth walls)*

• Yana cajunwanmi rucu runa wañojtaga pampan. ⋆ Cuando muere una persona adulta, la entierran en un cajón de color negro. ◇ *They bury the adults who die in a black box.*

calabäsa ↦ calbäsa

calamïna /kalami:na/ [⋆calamina] *s.n.* Ch.c. wasita gatanapaj caj fyërrupita. ⋆ la calamina ◇ *corrugated metal roofing*

• Tëjawanchu manami gatachishaj wasïtaga. Calamïnawanmi gatachej aywä. ⋆ No haré techar mi casa con teja. La haré techar con calamina. ◇ *I will not roof my house with tiles. I am going to roof it with sheets of metal.*

calbäsa ∼ calabäsa /kalba:sa/ [⋆calabaza] *s.n.* Ch.c. shapalluno wayoj, jatun ruyru. Ichanga garan caycan mas racta, mas chucru. Imanöpis cashanga caycan wancapis, ruyrupis. ⋆ la calabaza ◇ *pumpkin*

Musyay: Calbäsa llullulla captenga picantiypa micunchi. Pogushana captin ichanga apinchi. Pogusha carga mishquin. ⋆ Cuando la calabaza está verde la comemos en guiso. Cuando está madura, la comemos en mazamorra. Cuando madura es dulce. ◇ *When pumpkin (calabash) is not yet mature, we eat it in stew. When it is mature, we make pudding out of it. When it matures it is sweet.*

caldu ∼ calu /kaldu/ [⋆caldo] *s.n.* Ch.c. yacuyoj micuy. ⋆ el caldo, la sopa ◇ *soup, broth*

• Papa calullata rurasha. Mana rurashachu aycha calutaga. ⋆ Preparó solamente caldo de papa. No preparó caldo de carne. ◇ *He made potato broth. He did not make meat broth.*

calindaryu /kalindaryu/ [⋆calendario] *s.n.* Ch.c. quilla, diya imay cashantapis musyanapaj. Chaynöpis chaychöga caycan runacunapa jutincunata churapänanpaj imay junaj yurishanpitapis. ⋆ el calendario, almanaque ◇ *calendar*

• Mäyu quillacho chunca junaj wamrayqui yuriptinga mä imashi jutin canman. Calindaryuta ricay ari musyanayquipaj. ⋆ Si tu hijo naciera el diez de mayo, ¿cuál sería su nombre? Para saber, busca en el calendario, pues. ◇ *If your child is born on the tenth of May, what should his name be? Look at the calendar so you know.*

calinta·n /kalinta-/ [⋆calentar] *v.i.* Ch.n. china uywa, animal orgunaptin. ⋆ estar en celo ◇ *to be in heat*

• China allgu calintaycan. Chaymi ach-

ca orgu allgucuna gatirpaycan. ⋆La perra está en celo; por eso los perros la están siguiendo. ◇*The bitch is in heat. For that reason many male dogs are following her.*

Musyay: Ch.n. mas china allgucuna orgunaptinmi. ⋆Por lo general se dice de las perras. ◇*This word is mostly used with respect to female dogs.*

cälis ∼ cälish /ka:lis/ [⋆cáliz] *s.n.* Ch.c. cüra misata rurashpan pullan misacho bïnuta upunan. ⋆el cáliz ◇*chalice*

• Cälisman bïnuta wiñarcurmi cüraga upun. ⋆El cura bebe el vino que echa en el cáliz. ◇*After pouring wine into the chalice the priest drinks the wine.*

calla /kaλa/ [kaλa] *s.* Ch.c. llachapa, imapis rachisha caj. Ichanga rachisha canan caycan derëchunpa. ⋆la rotura recta; la descosedura, el descosido ◇*rip, tear, a seam that has come undone*

• calla pantalun ⋆pantalón que tiene la pierna descosida ◇*a pair of pants a leg of which has come unsewn*

calla·n /kaλa-/ [kaλa-] *v.tr.* Ch.n. ishcayman pullanpa rachicasha captin. ⋆romper por la costura; partir en dos siguiendo la fibra ◇*to tear apart at a seam, to split in two (along the grain)*

• Auquis pantaluntaga ishcayman callariycuy. ⋆Rompe el pantalón viejo en dos. ◇*Tear the old pants in two.*

• Guepayquipa alayri callacasha pantalunniqui caycan. ⋆Se nota que tu pantalón está descosido por atrás. ◇*Your pant seam is ripped wide open in back.*

Tincuchiy: gasha·n

callapa·n /kaλa-pa-/ *v.tr.* Ch.n. ishcayman rachiptin. ⋆romper, partir, rajar en dos hasta la mitad ◇*to rip, to split, to partially split creating a fork*

• Allicupa pantalunninta ishcayman callapariycushcä. ⋆Rompí el pantalón de Alejandro por la mitad. ◇*I tore Allicu's pants in two.*

callapa /kaλa-pa/ [kaλa-pa] *s.* Ch.c. juc gueru wiñaycashanpita ishcayman raquicar wiñashan. ⋆la horcadura de un árbol ◇*fork of a tree, limb, branch*

• Callapayoj gueroga alli tushapämi. ⋆El palo que tiene horcadura sirve como horcón. ◇*A forked stick is good for an upright (that supports a horizontal pole).*

• Guerucuna callapanpita shillicäcun. ⋆El palo se raja de la horqueta. ◇*The pole splits from the fork.*

callapa·n ↦ calla·n

callca /kaλka/ [kaλka] *s.n.* Ch.c. nänicho acapalla rumi caj. ⋆el cascajo en un camino ◇*coarse gravel on a path or road, crushed stone on a path or road*

• Fiyupami callca. Gala-chaquillaga manami aywanchïchu chay caminupa. ⋆Es cascajoso. No podemos ir descalzos por ese camino. ◇*It has much broken rock. We can not go on that road barefooted.*

callca̤·n ∼ callca·n /kaλka-/ [kaλka-] *v.tr.* Ch.n. caminucho achca rumi-mallwacuna cashpan gara-chaquilla aywajta nanächiptin. ⋆hacer doler (piedritas al caminar sobre ellas) ◇*to cause pain to the person walking on it (gravel)*

• Callcäman. ⋆Me hacen doler las piedritas. ◇*The little rocks hurt my feet.*

• Callcanpaga ama aywashunchu. Chaquiquitami nanächenga. ⋆No vayamos por los pedregales. Te hará doler los pies. ◇*Let's not go where it is rocky. It will hurt your feet.*

cälli /ka:λi/ [⋆calle] *s.n.* Ch.c. marcacho, siurächo wasicuna fïlallanpa cashan, ñaupanpa runacuna purinanpaj anchupa jäcuraycaj. Siurächöga chaypa cärrucuna purin. ⋆la calle ◇*street*

• Siudächo cälli cajcunapaga purin cärrucunami. ⋆Los carros pasan por las calles de la ciudad. ◇*Cars travel along the streets of the city.*

Callishtu /kaλištu/ [⋆calixto] *s.n.* Ch.c. säbaru junaj. Warannenga dumingu carnabalna. ⋆el sábado anterior al domingo en que comienza el carnaval ◇*the Saturday before the Sunday on which Mardi Gras begins.*

• Callishtu junäga siudäman yaycamun pucllaraycar, runacuna cawallucunata muntashapis. ⋆El sábado anterior al carnaval la gente entra a la ciudad jugando y también montados a

caballo. ◇ *On the Saturday before Mardi Gras, people enter the city playing, even some ridding on horses.*

callpa /kaλpa/ [kaλpa] *s.n.* Ch.c. imatapis rurananpaj, tangananpaj, jogarinanpaj cashan. ⋆ la fuerza física ◇ *physical strength*

• Shullcäpaga manarämi callpan canrächu nogapanöga achcata jogarinanpaj. ⋆ Mi hermano menor todavía no tiene fuerza para levantar tanto como yo. ◇ *My younger sibling does not yet have strength to lift as much as I do.*

callpacu̱·n /kaλpa-kU-/ *v.i.* ⋆ hacer fuerza ◇ *strain, expend strength*

callpaynaj /kaλpa-ynaq/ *s.a.* ⋆ débil ◇ *weak*

callpayoj /kaλpa-yuq/ *s.a.* ⋆ fuerte ◇ *strong*

callpacu̱·n ↦ callpa

callpa·n /kaλpa-/ [kaλpa-] *v.i.* Ch.n. imatapis rurar llapan firsanwan ruraptin. ⋆ esforzarse físicamente ◇ *to gather one's physical strength*

• Alläpaga ama callpacuychu. Shillquinquipämi. ⋆ No te esfuerces. Quedarás exhausto. ◇ *Do not exert yourself too much. You will become exhausted.*

callpaynaj ↦ callpa

callpayoj ↦ callpa

callu /kaλu/ [kaλu] *s.n.* Ch.c. punchupa, jacupa jucaj lärullan caj. Cumlëtu cananpäga chayta jiraypa jucllachan. ⋆ la mitad del poncho o la manta que hay que coser con la otra mitad ◇ *one half of a poncho or shawl (to be sewn to the other half to complete it)*

• Jucaj callullatarämi jacuta awashcä. Jucaj callutaga chayrämi awaycä. ⋆ Acabo de tejer una mitad de la manta. Recién estoy tejiendo la otra mitad. ◇ *I have just finished weaving half the shawl. Now I will weave the other half.*

callwa /kaλwa/ [kaλwa] *s.n.* Ch.c. awata awananpaj paltaman llagllasha gueru ishcan-läpa llauchi. ⋆ el peine de telar (el palo que sirve para asentar los hilos) ◇ *weaving stick for seating thread*

Figüra 1-ta ricay päjina 627-cho cajta. ⋆ Véase figura 1, página 627. ◇ *See figure 1, page 627.*

• Jacu-awata awar miñishäta chanaj tacä callwawanrämi. ⋆ Al tejer la manta asiento bien la trama con el peine. ◇ *As I weave the shawl, I seat the threads tightly with the weaving stick.*

callwash /kaλwaš/ [kaλwaš] *s.n.* Ch.c. llanu-nirajlla cuarta tamãñu rumi, man'chäga papa. ⋆ la piedra o la papa delgada que tiene unos veinte centímetros de largo ◇ *a stone or potato that is flat and about twenty centimeters long*

• Curau papaga callwashlla caycan. ⋆ Las papas curau son ovaladas. ◇ *Curau potatoes are oblong.*

Tincuchiy: wanca

Musyay: Callwash rumega wanca rumipita mas tacshalla. ⋆ La piedra callwash es más pequeña que la piedra wanca. ◇ *A callwash stone is smaller than a wanca stone.*

calma·n /kalma-/ [⋆calmar] *v.i.* Ch.n. manaraj callpanchu caycar achcata apashanpita manana callpan captin. ⋆ no llegar a tener fuerza por haber cargado demasiado peso antes de desarrollar completamente ◇ *to not develop strength for having carried too much before developing strength*

• Pishillarämi canqui. Achcata aparga calmanquipämi. ⋆ Todavía eres tierno. Si llevas demasiado no llegarás a tener fuerza. ◇ *You are still young. If you carry too much, your strength will not develop.*

Tincuchiy: bëta·n

calsa /kalsa/ [⋆calza] *s.n.* Ch.c. ojtinapaj fyërru. Chaywanga altucho arun papata murushpan. Chayno guechwachöpis chaywan arun chucru champacunata chacmashpan. ⋆ la calza (punta de hierro de la chaqui-taclla) ◇ *steel tip of plow*

Figüra 4-ta ricay päjina 628-cho cajta. ⋆ Véase figura 4, página 628. ◇ *See figure 4, page 628.*

• Altuchöga papata murun calsawan ojtircurmi. ⋆ En la puna siembran papas haciendo huecos con la calza. ◇ *In the high country, they plant potatoes after making a hole with a plow tip.*

calu ↦ caldu

calumya·n /kalumya-/ [⋆calumniar] *v.tr.* Ch.n. mana rasun cajpita imatapis jagachaptin, jitapaptin. ⋆echar la culpa, inculpar ◇ *to blame*

• Noga mana suwacuycaptë payga nogatami calumyamasha "Suwacushcanqui" nir. ⋆Aunque yo no había robado, él me echó la culpa diciendo que yo había robado. ◇ *Although I did not steal it, he blamed me saying "You stole it."*

calu·n /kalu-/ [⋆caldo] *v.tr.* Ch.n. yacuyoj caj micuyta ruraptin. ⋆hacer caldo o sopa ◇ *to make broth or soup*

• Papata caluycan, nircur tustananpaj. ⋆Hace sopa de papa para luego aderezarla. ◇ *She makes potato soup, into which the (fried) flavoring will be added.*

calur ↦ calur-gueshya ↦ gueshya

calur-gueshya ↦ gueshya

cama /-kama/ [kaman] *en:s.* Ch.c. cadaünupaj imanöpis cajpa nishan. ⋆respectivo; respectivamente, a cada uno ◇ *respectively, to each one*

• Jarataga majanwan-camami tinquinchi. ⋆Amarramos cada mazorca con su par respectivo. ◇ *We join each ear of corn with its corresponding mate.*

• "Dïru" ninchi maquinchïcho, chaquinchïcho pichga-cama caycajtami. ⋆Llamamos "dedo" a los cinco que tenemos en cada mano y cada pie. ◇ *We call the five things on each hand and foot "fingers."*

cäma /ka:ma/ [⋆cama] *s.n.* Ch.c. puñunan caj, maychöpis puñunanpaj caj gueshta. ⋆la cama ◇ *bed*

• Runacunaga llapanpis wasinchöga manami gara-pampachöga puñunchu. Cämachömi puñun. ⋆En su casa la gente no duerme en el suelo. Duermen en cama. ◇ *In his house all the people sleep in beds, not on the floor.*

cama·n /kama-/ [kama-]

1 *v.tr.-y* Ch.n. apayta, jogariyta puydinanpaj cashanta, mana puydinanpaj cashantapis musyanapaj tupojno ruraptin. ⋆probar, intentar ◇ *to test, to attempt, to try*

• Camashun mä alli cashanta, mana-alli cashantapis. ⋆Probemos si es bueno o no. ◇ *Let's see if it is good or not.*

• Juc säcu papata apar puydinanchïpaj cashanta, manapis mä camashun. ⋆Intentémoslo, a ver si podemos llevar un saco de papas. ◇ *Let's try to carry a sack of potatoes, to see if we are able to or not.*

• Nogaga musyänami jogariyta mana puydinäpaj cashanta. Chaymi mana camämannachu jogariytaga. ⋆Ya sé que no podría levantarlo. Por eso no me atrevería a intentar levantarlo. ◇ *I know that I could not lift it. Consequently I would not dare to lift it.*

2 *v.tr.* Ch.n. listu allina cananpaj ruraptin. ⋆acomodar, preparar ◇ *to arrange, to prepare*

camaca̱·n /kama-ka:-/ *v.i.* Ch.n. imamanpis alliman chayaptin, allicho captin. ⋆acomodarse ◇ *to arrange*

• Aypalla guellayniyoj warmiwanmi camacashcä. ⋆Me casé (lit. acomodé) con una mujer que tiene bastante dinero. ◇ *I set myself up with a very rich woman.*

camara̱·n /kama-ra:-/ *v.tr.* Ch.n. imatapis jucnin wiñapänanpaj listu charaptin. ⋆tener un costal con la boca abierta, tener una manta tendida para echar algo ◇ *to hold a sack or cloth in a position to receive something in it*

• Custalnëtaga camaräshämi juntata papata wiñapämänancama. ⋆Tendré abierto mi costal hasta que me lo llenen de papas. ◇ *I will hold my sack open until they have filled it full of potatoes for me.*

camaraj /kama-ra-q/ *s.a.* Ch.c. cuyayllapaj caj, alli captin. ⋆bonito, atractivo; bien vestido; bien proporcionado ◇ *pretty, attractive; well dressed; well proportioned*

• Cuyayllapaj camaraj mösuwanmi casarasha pañëga. ⋆Mi hermana se casó con un joven atractivo. ◇ *My sister married a very handsome young man.*

camari̱·n ∼ camari·n /kama-rI- ∼ kama-ri-/ *v.tr.* Ch.n. imapis manaraj cap-

tin imatapis listuna cacuycänanpaj ruraptin; imatapis chasquinanpaj imanöpis ruraptin. ⋆acomodar, alistar, preparar una cosa para echar algo ◇*to prepare, to arrange, to get ready, to prepare a sack or container for another to fill it*

• Camarishallanami caycan ranticunanchïpaj caj papaga. ⋆Ya está lista la papa que venderemos. ◇*The potatoes that we will sell are now ready.*

• Apanayquipaj cajtaga camaricuyna. Waraga tutallami aywacunchi. ⋆Alista ahora lo que llevarás. Mañana iremos muy temprano. ◇*Get ready what you will take. Tomorrow morning we leave.*

Chay ninallan: listu·n

3 *v.tr.* Ch.n. mana cashanpita imatapis ruraptin, alli cananpäna camacächiptin. ⋆crear ◇*to create*

• Tayta Diosninchïmi camaran cay pachatawan janaj pachata. ⋆Nuestro Dios Padre creó la tierra y el cielo. ◇*Our Father God created the earth (lit. this place) and the sky (lit. upper place).*

camäpacu̲·n /kama:-paku-/ [kama:pakU-] *v.tr.-y* Ch.n. manchariywan mana puydiptin, illajpita captin. ⋆estar incapacitado por el miedo ◇*to be incapacitated by fear*

• Mana camäpacushcächu rurayta. ⋆No pude hacerlo (por estar incapacitado por el miedo). ◇*I was not able to do it (being incapacitated by fear).*

• Magamänanpaj shamuptin imata覆 ruraytapis manami camäpacushcächu. ⋆Cuando vino para golpearme, me quedé incapacitado por el miedo. ◇*When he came to hit me I was frozen with fear.*

camcha /kamča/ [kamča] *s.n.* Ch.c. chaquisha jarata cañallawan ancashan, wirawanpis ancasha. ⋆la cancha ◇*toasted corn*

• Camchata cañallawan ancaycä. ⋆Estoy tostando cancha en un tiesto de barro. ◇*I am toasting corn in a toasting pot.*

Cuntran: muti

allgupa camchan /aλqu-pa kamča-n/ *s.n.* Ch.c. juc birdi curu-mallwa. ⋆esp. de escarabajo de color verde (lit. cancha del perro) ◇*type of beetle (lit. dog's popcorn)*

Musyay: Chayga yurin altullapa. Llapan allgucuna micun chay curuta. ⋆Aparece en los meses de diciembre y enero, por lo general en alturas de 3,200 a 4,000 metros sobre el nivel del mar. Todos los perros comen estos insectos. ◇*This appears in December and January in the high country, between 3,200 and 4,000 meters above sea level. All the dogs eat them.*

• Allgupa-camchantaga allgucuna charircur charircur micun altuchöga. ⋆En la puna los perros comen los insectos "cancha del perro" agarrándolos, agarrándolos. ◇*In the high country the dogs eat "dog's popcorn," repeatedly grabbing them.*

camcha jara ↦ jara

camillun ∼ camilun /kamiλun/ [⋆camellón] *s.n.* Ch.c. papata murunanpaj sicyatano fïlata chutashan. ⋆el surco con su respectivo camellón ◇*furrow (the low part and the corresponding high part)*

• Camillunta chutay. ⋆Haz el camellón. ◇*Make (lit. pull) the furrow.*

• Papata murunäpämi camilunta chutaycä. ⋆Estoy haciendo surcos para sembrar papas. ◇*I am "pulling" furrows to plant potatoes.*

Chay ninallan: räya

caminanti /kaminanti/ [⋆caminante] *s.n.* Ch.c. juc-läpita juc-läman näninpa aywaj runa, ichanga caruman aywaj. ⋆caminante, persona que viaja a pie ◇*a person who travels about on foot*

• Caypa päsaj caminantiga casha Patay runashi. ⋆Dicen que el hombre que pasó a pie por aquí era de Patay. ◇*The one who came by here on foot is said to be from Patay.*

camïnu ∼ caminu /kami:nu/ [⋆camino] *s.n.* Ch.c. purej caj purinan. ⋆el camino ◇*road*

• Wicsu caj caminupaga ama aywaychu. Derëchu caj caminullapa aywayga. ⋆No vayas por el camino torcido. Anda solamente por el camino derecho. ◇*Do not go on the crooked road. Go only on the straight road.*

Tincuchiy: näni

camisa ↦ camsa

camöti ~ camoti /kamu(:)ti/ [⋆camote] *s.n.* Ch.c. wanu-niraj jacha. Wayuynenga papano, ichanga mishquej. ⋆el camote, la batata ◇*sweet potato*

• Camötega mishquinmi. Nircurpis guechwallapami yachacan. ⋆El camote es dulce. Solamente crece en los valles. ◇*Sweet potatoes are sweet. They grow only in the valleys.*

campana ~ campäna /kampana/ [⋆campana] *s.n.* Ch.c. inlisyacunapa törrincunacho waguiraj. Rurincho warcuraycan juc fyërru. Chaywan wagananpaj tacan. ⋆la campana ◇*bell*

• Inlisyacho campanata tucan runa wañuptenga. ⋆En la iglesia tocan la campana cuando muere una persona. ◇*When a person dies the bell is rung in the church.*

campanädata rura·n ↦ rura·n

campanëru ↦ campanïru

campanëru suncha ↦ suncha

campanilla /kampaniλa/ [⋆campanilla] *s.n.* Ch.c. tacsha campana-mallwa, inlisyapa törrincho warcuraj-niraj. ⋆la campanilla, la campana pequeña ◇*small bell*

• Negrucunaga negrushpan campanillatami "chillillin chillillin" nir wagachin. ⋆Los negritos al bailar hacen sonar las campanillas chililín chililín. ◇*When the "Black" dancers do the "Black" Dance, they make the little bells jingle "chillillin chillillin."*

campanïru ~ campanëru ~ campanëro /kampani:ru/ [⋆campanero] *s.n.* Ch.c. campanata tucananpaj numrasha caj. ⋆el campanero ◇*a person appointed as bell ringer*

• Inlisyacho, campanëruga tucan imay örapis tucananpaj cashan öra. ⋆En la iglesia, el campanero toca la campana a la hora que se debe tocar. ◇*In the church, the bell ringer rings the bell at the appropriate times.*

Chay ninallan: fiscal

Tincuchiy: fiscalïru

campu /kampu/ [⋆campo] *s.n.* Ch.c. juc numrädu runa juc watapaj. Chay runaga purin intëru chacracunapa cada dumingu micuycunata ricashpan. ⋆el campo (autoridad nombrada para vigilar los cultivos durante el año) ◇*village officer in charge of fields and animals*

• Campoga rican micuyta däñu ushanallantami. ⋆El campo vigila los cultivos para que no los malogren los animales. ◇*The campo watches over the crops so the animals do not damage them.*

camray /kamray/ [⋆cambray] *s.n.* Ch.c. adöbino, ichanga uchcu-uchcuyoj, sementuwan tacuchisha. ⋆el ladrillo hueco (más usado en los pisos altos) ◇*bricks with holes (mostly used above the first floor)*

• Camrayga caycan mas ancashmi adöbipitaga, uchcu-uchcu cashpan. ⋆El ladrillo hueco es más liviano que el adobe. ◇*Because it has holes the hollow brick is lighter than than the adobe.*

camsa ~ camisa /kamsa/ [⋆camisa] *s.n.* Ch.c. chegllapita janaman jaticushan caj, llapcha tëlapita rurashan. ⋆la camisa ◇*shirt*

• Papänë rantipämasha pantalunta camisata, chumpatapis. ⋆Mi papá me compró un pantalón, una camisa y también una chompa. ◇*My father bought me a pair of pants, a shirt, and a sweater.*

Tincuchiy: cushma

ca·n /ka-/ [ka-]

[1] *v.i.* Ch.n. imanöpis cashanta niptin, juc pachacho captin. ⋆ser, estar ◇*to be*

• Wara junäga japallämi cashaj wasëcho. ⋆Mañana estaré solo en mi casa. ◇*Tomorrow I will be alone in my house.*

• Runa gachwajta ricapar caycaptëmi, juc runa shamur magamasha. ⋆Cuando estaba mirando a la gente que bailaba, vino un hombre y me pegó. ◇*As I was there watching the man dance, another man came and hit me.*

cacu·n /ka-ku-/ [ka-kku-]

① *v.i.* Ch.n. juc pachallacho captin mana maypapis aywaptin. ⋆permanecer en el mismo sitio o condición ◇*to remain in the same place or condition*

• Cayllachu cacö. ⋆Siempre estoy pre-

cisamente aquí. ◇ *I am always right here.*

• Wamräwan ishcallämi caycho cacoj aywä. ⋆Sólo mi hijo y yo estaremos aquí. ◇ *Only my child and I will be here.*

② *v.i.* Ch.n. runa warmiwan puñuptin. ⋆tener relaciones sexuales ◇ *to have sexual relations*

caj ~ -caj /-ka-q/ *en:s.* Ch.c. jucaj parlaptin wiyajpis regsishan, imatapis "chay" nejno nishan. ⋆lo que es, lo que está; determinado, reconocible por el interlocutor ◇ *definite, that which is*

Musyay: Cay rimaytaga mas isquirbinchi guepancho räyaynajllatami. ⋆Por lo general se escribe como dos palabras separadas en vez de unidas con guión. ◇ *Generally this is written as a separate word rather than joined to the preceding word by a hyphen.*

• jatun caj ⋆el grande ◇ *the big one*

• Jana cajta gomay. Ura cajtaga manami munächu. ⋆Dame lo de arriba. No quiero lo de abajo. ◇ *Give me the upper one. I do not want the lower one.*

• Ura caj shamusha. Jana cäga juc-läpashi aywacusha. ⋆El de abajo vino. Dicen que el de arriba se fue a otro sitio. ◇ *The one from below came. The one from above went elsewhere.*

unay caj /unay ka-q/ *s.a.* Ch.c. ñaupata caj. ⋆lo antiguo, lo de antes ◇ *that of long ago*

• Unay caj guellayga manami bälinchu. ⋆El dinero antiguo no vale. ◇ *The money of long ago is not worth anything.*

cangallan [ka-nqa-λa-n] *s.* Ch.c. imapis cashannölla caycaj. ⋆el mismo, lo mismo ◇ *just as it was, indistinguishable*

• Manami juctachu; cangallantami cutiycachimasha. ⋆No es otro; me devolvió precisamente el mismo. ◇ *He didn't return a different one; he returned the very same one to me.*

capu̱·n /ka-pU-/ [ka-pU-] *v.tr.* Ch.n. imapis paypa captin. ⋆existir como la pertenencia de ◇ *to be the possession of*

• Gampa ¿manachu capushunqui imallayquipis payta goycunayquipaj? ⋆¿Por si acaso, no tienes (lit. te existe) algo para que le obsequies? ◇ *Don't you have anything to give him?*

capojyoj ~ capojniyuj /ka-pu-q-yuq/ *s.a.* Ch.c. ima-aycanpis achca captin llapanniyoj. ⋆rico ◇ *rich person*

• Capojyoj runapaga ima-aycanpis aypallami. Pobripami ichanga mana canchu. ⋆El hombre rico tiene todo; el pobre, no tiene nada. ◇ *The rich person has lots of things. The poor person, on the other hand, has nothing.*

carpis ~ car /-ka-r-pis ~ -ka-r/ *en:s.* Ch.c. imano cashanpäpis rimashan, "ima-nirajtapis" nejno nishan. ⋆sea ◇ *no matter whether it is ... or ...*

• Mösuta tarinquiman caran, rïcuta-carpis, pubrita-carpis. ⋆Podrías haber encontrado un joven, sea rico o pobre. ◇ *You could have found a young man, no matter whether rich or poor.*

• Juc cabrata apachimay chinata-carpis, orguta-carpis. ⋆Mándame una cabra, sea hembra o macho. ◇ *Bring me a goat, no matter whether female or male.*

• Ama pipis maquinwanga yatayllapis yataycungachu. Chaypa rucanga lëchawan-carpis samgaypa-carpis wañuchinqui. ⋆Nadie debe tocarlo con la mano. En vez de eso, mátenlo sea con flechas o apedreándolo. ◇ *No one should touch it with his hand. Instead of that, kill it with an arrow or by stoning it (no matter which).*

• Pipis uchcuta uchcuptin, chayman wäca-car, bürru-carpis yegaptin, pösupa duyñun uywapa risyunta pägan-ga guellayninpa. ⋆Si alguien cava un hueco..., y algún animal sea una vaca o un burro cae allí, ... el dueño del pozo pagará en dinero el precio del animal. ◇ *If someone digs a hole, and an animal falls into it, no matter whether a cow or a donkey, the hole's owner must pay the animal's value in cash.*

cashgan [ka-šqa-n] *adv.l.* Ch.c. rimëru cashancho caj. ⋆al sitio donde estuvo; volviendo a ser como era antes ◇ *to the place where it had been; returning to how it had been formerly*

• Llapan yagaycuptin pachaga cashgan wichgacäcuran. ⋆Después que todos cayeron, la tierra volvió a ser como era antes. ◇ *After they all fell, the land re-*

turned to how it had been before.

• Maypitami shamurayqui; cashganman cuticuy. ⋆ Vuélvete al sitio de donde has venido. ⋄ *Return to the place from which you came.*

cananllapänachari caranchïpis /ka-nan-λa-paq-na-čari ka-ra-nči:-pis/ *mod.* Ch.n. imapis fiyupa manchariypaj captin, "ushacäshunchari" nejno. ⋆ ¡ahora sí! (expresión que indica temor frente a un peligro) ⋄ *Now we will perish!, Now we're in for it! (said when we are in danger)*

Musyay: Chay ninanga caycan "Cananyajllanami cawashcäpis" nishanchïnömi. ⋆ Su significado es como decir: "Solamente hasta hoy estoy vivo". ⋄ *This is like saying "I have lived only up until now."*

• Cananga llapanchïtachari wañuchimäshun. Cananllapänachari caranchïpis ari. ⋆ ¡Ahora sí nos matará a todos! Solamente hasta hoy habremos vivido. ⋄ *Now he will surely kill us all. Certainly we survive only until today!*

fatal ca·n /h^{w}atal ka-/ [⋆fatal ka-] *v.i.* Ch.n. gueshyar, malubracur pasaypa yamaj wañunanpäna caycaptin. ⋆ estar enfermo o herido a punto de morir ⋄ *to be ill or wounded as though to die*

Tincuchiy: yamaj

shimilla·N·cho cayca̤·n /šimi-λa-POS-čaw ka-yka:-/

① *v.i.* Ch.n. imata rimayta munaycashanchöpis gongaycuptin. ⋆ olvidarse de lo que iba a decir ⋄ *to have on the tip of the tongue (forgetting what one was about to say)*

• Shimillächo caycacasha. Rimarcunäpaj caycaptin gongaycushcä. ⋆ Estaba por hablar. Estando por hablar me olvidé totalmente. ⋄ *It was on the tip of my tongue (lit. right in my mouth). Right when I was going to say it, I forgot.*

② *v.i.* Ch.n. jucnin imata niptinpis jinan öra cutichiptin. ⋆ responder inmediatamente a lo dicho por otra persona, contestar inmediatamente a lo dicho por otra persona ⋄ *respond immediately (to what someone has said), answer immediately*

• Imata tapurpis paytaga manami upällachinquichu. Llapan tapushayquipis shimillanchömi caycan. ⋆ Aunque le preguntes no lo harás callar, porque todo lo que le preguntas te contesta inmediatamente. ⋄ *You will not be able to ask him anything that will make him pause a moment. He will immediately answer every one of your questions.*

[2] *v.tr.*

Musyay: ⋆ Es el auxiliar para verbos transitivos. ⋄ *This is the auxiliary of a transitive verb.*

• Llapanpita salbasha caycäshuptiquipis... ⋆ Aunque fuiste salvado de todo... ⋄ *Although you were saved from everything...*

• Umayqui apärish-cashunqui. ⋆ Perdiste el equilibrio. ⋄ *You lost your balance.*

canan /kanan/ [kanan] *s.t.* Ch.c. jinan örapaj junajpaj nishan. ⋆ ahora; hoy ⋄ *now, this very time, today*

• Canan rurashcä "Wara rurashaj" nishäta. ⋆ Hoy hice lo que prometí hacer ayer. ⋄ *I did today what I said I would do tomorrow.*

• Canan junaj mana shamorga warami shamonga. ⋆ Si no viene hoy, vendrá mañana. ⋄ *If he does not come today, he will come tomorrow.*

cananllapänachari caranchïpis ↦ ca·n

canasta /kanasta/ [⋆canasta] *s.n.* Ch.c. shogushpita awasha baldi-niraj watuyoj. ⋆ la canasta ⋄ *basket*

• Fistata rurashpan rucaytaga apan canastawanmi. ⋆ Cuando hacen la fiesta llevan lo que se intercambia en canastas. ⋄ *Carrying out the festival, they take the installation breads with baskets.*

canca·n /kanka-/ [kanka-] *v.tr.* Ch.n. nina-shanshacho aychata chayachiptin. ⋆ asar en las brasas ⋄ *to roast*

Musyay: ⋆ Para asar papas se usa el verbo cuwa-. ⋄ *This verb is not used for potatoes, for which* cuwa- *is used instead.*

• Charquita cancashun tullpa-shanshacho. ⋆ Hay que asar el charqui en las brasas del fogón. ⋄ *We roast jerky on the coals of the stove.*

Tincuchiy: anca·n; cuwa·n

cancha /kanča/ [kanĉa] *s.n.* Ch.c. juc gueshya, cäracho garachuno yurej.

⋆tipo de sarna ◇*pox, a type of sore*

• Cancha intëru cärayquipa yuriycan. ⋆La sarna está por toda tu cara. ◇*The pox are all over his face.*

Musyay: Canchaga can ishcay casta: micu-cancha, yuraj cancha. Micu-cancha imanchïchöpis captinga famillyanchïcunashi wañun. ⋆La sarna es de dos tipos: micu-cancha y yuraj cancha. Si aparece la micu-cancha en cualquier parte del cuerpo, muere alguien de la familia. ◇*There are two types of pox:* micu *pox and "white" pox. If there is* micu *pox on any part of our body some member of our family will die.*

candilëru /kandili:ru/ [⋆candelero] *s.n.* Ch.c. inlisyacho achca bëlacunata ratachicunan. ⋆el candelero, el candelabro ◇*candelabrum, candlestick*

• Ganchis bëlata candilëruman sindisha fïlayllanpa ratananpaj. ⋆En el candelabro ha puesto siete velas encendidas. ◇*He lighted seven candles in the candelabrum so that they would burn in a row.*

canëla /kani:la/ [⋆canela] *s.n.* Ch.c. juc guerupa garan. Alli mushcuynin. Chaytaga mishquejcunaman gustunpaj wiñan. ⋆la canela ◇*cinnamon*

• Punchita garacur asucarnintawan canëlata agarcurmi wiñan. ⋆Al servir el ponche, se le echa canela molida con azúcar. ◇*When serving eggnog, we pour in cinnamon that has been ground with sugar.*

cangallan ↦ ca·n

canta·n /kanta-/ [⋆cantar] *v.i.* Ch.n. imatapis birsuptin. ⋆cantar ◇*to sing*

• Diosninchïta llapaninchi alabashun cantar. ⋆Alabemos todos cantando a Dios. ◇*Let's all worship, singing to our God.*

cantana /kantana/ [⋆canto] *s.n.* Ch.c. runacuna birsunan caj. ⋆el canto, la canción ◇*song*

• Achca cantanami caycan Tayta Diosta alabananchïpäga. ⋆Hay muchos cantos para alabar a Dios el Señor. ◇*There are many songs for worshipping Father God.*

cantïña /kanti:ña/ [⋆cantina] *s.n.* Ch.c. juc wasicho imatapis fabricacho rurashanta wallca-wallcalla ranticushan caj. ⋆la tienda, la bodega ◇*store*

• Cantïñachöga canmi ima-aycapis rantinapaj. ⋆En la tienda hay todo tipo de artículos para comprar. ◇*There are all sorts of things for us to buy in a store.*

Chay ninallan: tinda

cantiñëru ∼ cantinëru /kantiñi:ru/ [⋆cantinero] *s.n.* Ch.c. cantïñacho ranticoj. ⋆el tendero ◇*storekeeper*

• Cantiñëroga manami munashachu asucarta ranticuyta. ⋆El tendero no quería vender azúcar. ◇*The store keeper did not want to sell sugar.*

cantu /kantu/ [⋆canto] *s.n.* Ch.c. cuchuncunacho, ushanancunacho caj. ⋆el canto, el borde ◇*edge*

• Chacrächöga intëru cantunpami murushun sibärata. ⋆Sembremos la cebada por todos los cantos de mi chacra. ◇*Let's plant barley all around the edge of my field.*

cantu-cantu /kantu kantu/ *adv.l., s.* ⋆de un canto al otro ◇*from one edge to another*

cantur /kantur/ [⋆cantor] *s.n.* Ch.c. wañusha runacunacho, rusyuncunacho risayta yachaj cantaj. ⋆el cantor, una persona que reza en los velorios y en las procesiones ◇*cantor, person who knows how to chant at wakes and processions*

• Canturrämi wañusha runataga cantapan. ⋆El cantor canta en el velorio de un muerto. ◇*The cantor sings for the dead person.*

can'wa /kan'wa/ [⋆canoa] *s.n.* Ch.c. batya-niraj jatuncaray, mayupa runacunata apananpaj. ⋆la canoa ◇*canoe*

• Can'waga mayucunallapami purin. ⋆La canoa viaja solamente en los ríos. ◇*Canoes travel only on rivers.*

cäña /ka:ña/ [⋆caña] *s.n.* Ch.c. jarano wiñaj lanta. Chayta agan yacunta pogurcachir aurindita ruranapaj, waräpupaj. ⋆la caña ◇*sugarcane*

• Fistacho waräputa upunanchïpäga cäñatarämi rantimushaj agachinäpaj. ⋆Compraré caña y la haré moler para tomar guarapo en la fiesta. ◇*I will buy cane and have it pressed so we can drink cane beer in the festival.*

caña-bräba /kaña bra:ba/ [⋆caña brava] *s.n.* Ch.c. shogushno yacu cantun ragracunacho tiyaj. ⋆la caña brava ⋄*wild cane*

•Caña-bräbaga caycan shogush-nirajmi, mayu cantuncunacho, yuncallacho. ⋆La caña brava es como el carrizo, (que crece) en el canto de los ríos en la selva. ⋄*Wild cane resembles bamboo, (growing) along the banks of rivers in the rain forest.*

caña-sedrun ∼ caña-sidrun /sedrun/ [⋆caña cedrón] *s.n.* Ch.c. cäñapa öjanno öjayoj jacha. Luryädupaj alli. ⋆la hierba luisa ⋄*type of plant*

•Caña-sedrunpa öjancunaga cäñapa öjan-niraj ichanga llanullami. ⋆Las hojas de la hierba luisa son como las de la caña, pero son delgadas. ⋄*The leaves of* caña-sedrun *resemble cane leaves but they are thinner.*

cäña-binagri ↦ binagri

caña-bräba ↦ cäña

cañalla /kañaλa/ [kaña-λa] *s.n.* Ch.c. mitupita rurasha manca (camchata ancananpaj, cafëta ancananpaj). ⋆el tostador, el tiesto ⋄*earthenware pot for toasting*

•Cañallawanmi ancanchi camchataga. ⋆Tostamos el maíz en el tostador. ⋄*We toast popcorn in a toasting pot.*

Musyay: ⋆Probablemente se derive de *kaña- 'quemar con fuego'. ⋄*Perhaps this derives from* *kaña- *'burn'.*

caña·n /kaña-/ [kaña-] *v.tr.*

cañapa /kaña-pa/ *s.n.* Ch.c. may-maypa nina rupar-ushaycashan. ⋆la parte de la ladera intencionalmente quemada ⋄*an area of hillside intentionally burned off*

•Chacra siquinpa sindiycushan cañapa aywar rupar-ushacurcusha ushajpaj poguraycaj rïgutapis. ⋆Cuando el fuego que se prendió al pie de la chacra se extendió, quemó todo el trigo que estaba madurando. ⋄*The fire set at the bottom of the field got out of control and consumed the ripening corn.*

cañapa·n /kaña-pa-/ *v.tr.* Ch.n. jircacunacho cajta ninawan rupachiptin. ⋆quemar partes de un cerro para pasto ⋄*to burn an area of hillside for pasture*

•Cañapaycä ogsha bunïtu chichimunanpämi. ⋆Estoy quemándolo para que la paja crezca mejor. ⋄*I am burning the hillside so that the* ogsha *grass sprouts nicely.*

caña-sedrun ↦ cäña

cañicạ·n ↦ cañi·n

cañilla·n /kañiλa-/ [canillar] *v.tr.* Ch.n. tilarwan awananpaj succhaman jïluta pituptin. ⋆envolver hilo en el huso ⋄*wind thread onto the spindle of the shuttle*

•Achcata cañillariycushun goyati bayëtata awaptin manana cañillanapaj. ⋆Envolvamos mucho hilo en el huso para tejer todo el día sin volverlo a llenar. ⋄*Let's wind lots of thread on the spindle so we can weave the homespun without reloading.*

cañi·n ∼ cani·n /kañi-/ [kañi-]

1 *v.i.* Ch.n. allgu wajyaptin. ⋆ladrar ⋄*to bark*

•Allguyquiga imatapis tarisha cashpanmi munticho cañiycämunga. ⋆Tu perro debe estar ladrando en el monte por haber encontrado algo. ⋄*Your dog is barking in the woods, undoubtedly because he found something.*

2 *v.tr.* Ch.n. shiminwan amurcur quirunwan chariptin. ⋆morder ⋄*to bite*

•Allguyqui cañimasha. Jampipämay. ⋆Tu perro me mordió. Cúrame. ⋄*Your dog bit me. Treat it for me.*

cañicạ·n /kañi-ka:-/ *v.i.* Ch.n. imapis rancacäcuptin, manana llogshiyta puydiptin, imapis chaupicho quichquicarcachiptin. ⋆atracarse, atascarse ⋄*to become wedged in, to become lodged in, to be stuck in*

•Alläpa jatun cashpan cañicäcusha puncucho. ⋆Se atracó en la puerta porque era muy grande. ⋄*Because it was too big, it got stuck in the door.*

•Rogur päsaycächiptëna rusadöra cañicäcusha. ⋆Cuando estaba a punto de pasarla hasta el otro lado, la rozadora se atracó. ⋄*As I was about to cut all the way through, the saw got stuck.*

Chay ninallan: rancacạ·n

cañipu /kañi-pu/ *s.n.* Ch.c. washa chimpa cay chimpa jircacuna quichqui ichiraj. ⋆la cañada, el valle bordeado por cerros empinados ◇*flanked by steep mountains (a valley)*

• Cañipullapa carretëra aywaran jana-caj marcaman. ⋆La carretera va al pueblo de arriba pasando por una cañada. ◇*The road goes to the town above passing through a narrow valley.*

Cuntran: mashta ⋆abierto ◇*wide*

3 *v.tr.* Ch.n. llullu pïñata, papäyata micusha imanöpis shimita yawar-yawar ruraptin. ⋆fruncir la boca, raspar la lengua ◇*(fig.) to bite (something acetic, e.g., fresh pineapple)*

• Llullu pïñata micuptë shimëta cañisha. ⋆Cuando comí piña verde me raspó la boca. ◇*When I ate immature pineapple it bit my tongue (lit. mouth).*

cäpa /ka:pa/ [⋆capa]

1 *s.n.* Ch.c. äbipa ricranno, janajpa apaj. ⋆el ala ◇*wing*

• Cäpanwan äbicuna pärin. ⋆Las aves vuelan con sus alas. ◇*Birds fly with their wings.*

Chay ninallan: äla

2 *s.n.* Ch.c. jananman jacutano jacucunan. ⋆la capa ◇*cape*

• Jesucristota rusficananpaj apashpan murädu cäpatami jacuparan. ⋆Cuando llevaban a Jesucristo para crucificarlo, le pusieron una capa púrpura. ◇*When they took Jesus to crucify him, they put a red cape on him.*

capa-capa /kapa kapa/ *s.n.* Ch.c. tullu-niraj, ichanga shauya caj. ⋆el cartílago ◇*cartilage*

• Capa-capantaga micuyta puydinchïmi. Manami tullunno chucruchu. ⋆Se puede comer el cartílago; no es duro como el hueso. ◇*We can eat cartilage. It is not hard like bone.*

capächu /kapa:ču/ [⋆capacho] *s.n.* Ch.c. shutino tëlapita awasha. ⋆el capacho, la bolsa de tela, la mochila ◇*cloth bag, backpack*

• Capächuta jirapämay, escuylaman aywar chayllawan cuadirnöta apanäpaj. ⋆Cóseme una bolsa de tela para llevar en ella mi cuaderno cuando vaya a la escuela. ◇*Sew me a cloth bag, so that when I go to school I can carry my notebooks in it.*

capa·n /kapa-/ [⋆capar] *v.tr.* Ch.n. ima uywapatapis runtunta jorguptin. ⋆castrar, capar ◇*to castrate*

• Beräcu cuchita capashun sëbananchïpaj. ⋆Hay que castrar al chancho para hacerlo engordar. ◇*We must castrate the boar so that it gets fat.*

Musyay: Paltata capanchi murushanchi wiñamuptin murunta jorgur. Murun jinalla captin, mana wayunchu. ⋆Se dice capa- cuando se corta la semilla de la que ha crecido una planta. La gente del campo piensa que así la planta dará fruto más pronto. ◇*We say this when we cut off the seed from which a plant grew. For example, we "castrate" an avocado tree. This is believed to make it produce sooner.*

capasi ∼ capas /kapas(i)/ [⋆capaz] *adv.mod.* Ch.c. imapäpis riguejno car nishan. ⋆tal vez, a lo mejor, capaz, posiblemente, probablemente ◇*perhaps*

• Capas canan junaj shamonga. Fïjoga manami musyächu. ⋆Tal vez venga hoy. No estoy seguro. ◇*Perhaps he will come today. I do not really know.*

capca /kapka/ [kapka] *s.a.* Ch.c. jarapis, pushpupis manaraj sumaj chayasha caj. ⋆a medio cocinar (granos de maíz o frijol) ◇*half cooked; when boiling corn or beans and the kernels are still a bit hard*

• Muti capcallaraj captenga sumajraj chayachishun. ⋆Si el mote está a medio cocinar, hay que cocinarlo muy bien. ◇*If the muti is still half-cooked, we should cook it until it is really done.*

Musyay: ⋆En otras variedades: *kaptri o *kapki 'granos cocidos a medias'. ◇*In other dialects: *kaptri or *kapki 'half-cooked kernels'.*

Chay ninallan: capru

Tincuchiy: gaucha·n; gueshpi·n; chawa

capchi /kapči/ [kapči] *s.n.* Ch.c. cantuncuna yaycucasha-yaycucasha caj. Chayta waquenga ruran llachapan camaränanpaj. ⋆la cinta de tela con borde ondeado o estriado ◇*strip of cloth with a pinked or fluted edge*

• Justanpa puntancunaman jirananpämi capchitaga awan. ⋆Para el bor-

de del fustán tejen un borde estriado. ◇ *They weave a fluted strip to sew onto the edge of the skirt.*

Chay ninallan: capti

capchi-capchi /kapči kapči/ *s.a.* Ch.c. puntan chulla jucnin ruricho, jucnin llogshicasha caj. ⋆que está en zigzag ◇*pinked edge*

• Justanninpa puntanga manami parëjuchu. Capchi-capchimi caycan. ⋆El canto de su fustán no es tan parejo. Está en zigzag. ◇*A skirt's edge is not straight. It is fluted (or jagged).*

• Justanpa puntanpa capchi-capchi cuyayllapaj cananpaj awaycä capchita. ⋆Para que el canto del fustán esté en zigzag, lo estoy tejiendo estriado. ◇*I am weaving the edge of the skirt in and out so it will have an attractive pinked edge.*

capchi·n /kapči-/ [kapči-] *v.tr.* Ch.n. cuchur jucta mas ruricho cachaypa, juctana llauchicashata mas janajcho cachaypa cuchuptin. ⋆cortar en zigzag el canto de una tela ◇*to pink an edge of cloth; to cut the edge of a cloth so that it is jagged*

Tincuchiy: capti

capchuco /kapčuku/ [kapču-ku-q] *s.n.* Ch.c. yuncacho tiyaj ticsa. Ichanga tacsha ticsacunapita mas raurajpaj cañicun. ⋆esp. de hormiga de la selva ◇*type of ant that lives in the rain forest*

• Ismusha runcucho tiyasha aypalla capchuco. Chaymi cañimasha fiyupa nanajpaj. ⋆Muchas hormigas grandes vivían en el tronco podrido. Me picaron y me dieron mucho dolor. ◇*Many capchuco ants lived in the rotten tree trunk. They stung me and it was very painful.*

capchu·n /kapču-/ [kapĉu-] *v.tr.* Ch.n. imatapis sinchipa ishcan quirunwan tincuchiptin. ⋆morder algo duro ◇*to chew (something hard)*

• Wamrapa dërunta päsajpämi capchucurcusha cuchega. ⋆El chancho mordió el dedo del niño hasta cercenarlo. ◇*The pig bit off the child's finger.*

Tincuchiy: cachca·n

capilla /kapiλa/ [⋆capilla] *s.n.* Ch.c. santucunapa jutincho rurashan wasi-mallwa caycaj. ⋆la capilla ◇*chapel, shrine*

Musyay: Chaynöpis chaytaga ruranmi cärrucuna cuchpaptin runa wañushancho. ⋆También se hacen donde alguien ha muerto en la volcadura de un carro. ◇*These are also made where people have died in a car crash.*

• Cärruwan bulcar tiyö wañushancho juc capilla-mallwata rurapasha. ⋆Hicieron una pequeña capilla en el sitio donde mi tío murió al volcar el carro. ◇*A little shrine was made at the spot where my uncle's car overturned.*

capïlla /kapi:λa/ [⋆capilla] *s.n.* Ch.c. auturidäno, ichanga canturta ashin säbadu domingucuna inlisyacho risacachinanpaj, chayno runa wañuycunachöpis cantachinanpaj. Nircur chayga purin tamburniyojtawan chirmiyayojta tucachiraycar cada fistacho cada fistayojman watucuraycar. ⋆persona nombrada para buscar a un cantor que cante en la iglesia los sábados y los domingos, y en los velorios. Para la fiesta va con sus ayudantes que tocan uno el tambor y el otro la chirimía, visitando a todos los que hacen la fiesta. ◇*the person who is responsible for getting a cantor to sing on Saturday and Sunday in the church, as well as at wakes. At each festival he and two helpers, one who plays the little drum, the other who plays a shawm, visit each of the festival sponsors.*

• Capïlla chirmiya tucajta ashiycan. ⋆El capïlla está buscando a uno que toque la chirimía. ◇*The capïlla is looking for someone who plays the shawm.*

capital /kapital/ [⋆capital] *s.n.* Ch.c. gubirnu tiyanan siurä, mas mandaj caj marca. ⋆la capital ◇*capital*

• Lïmaga caycan Perüninchïpa capitalninmi. ⋆Lima es la capital de todo el Perú. ◇*Lima is the capital of all Peru.*

capitan /kapitan/ [⋆capitán] *s.n.* Ch.c. suldäducunapa mandajnin. ⋆el capitán ◇*captain*

• Wardiyacunataga capitanninmi mandan. ⋆A todos los guardias los manda su capitán. ◇*The police are under the authority of their captain.*

capitäna /kapita:na/ [⋆capitana] *s.n.* Ch.c. inca dansacho warmi dansaj, pallacunawan purej. ⋆una de las tres mujeres danzantes que bailan en la danza del inca ◇*"captainess," a woman dancer (of three) who dances in the Inca Dance*

• Inca dansachöga capitäna pallacunapa chaupinchöna caycan. ⋆En la danza del inca la capitana está en el centro de las pallas. ◇*In the Inca Dance the captainess is in the middle of the Palla dancers.*

Tincuchiy: inca ⋆hombre que baila en la danza inca ◇*man who dances in the Inca Dance*

capojyoj ↦ capu·n ↦ ca·n

caporal ↦ capural

capri /kapri/ [kapri] *s.a.* Ch.c. cantunpa paquisha caj. ⋆roto, desportillado ◇*chipped*

• Cantun paquisha cashpan caprina caycan cañallayquiga. ⋆Por haberse desportillado tu tiesto, le falta una parte. ◇*Your toasting pan, because the edge broke, is now chipped.*

capri·n /kapri-/ [kapri-] *v.tr.* Ch.n. imapis juc cantunpa paquiptin (mastaga allpapita rurasha caj). ⋆romper por un costado (objeto de barro o algo parecido) ◇*to chip (something made of ceramic or similar material)*

• Puyñöpa shimin capricäcusha sajtaycuptë. ⋆La boca de mi tinaja se rompió cuando la zamarreé. ◇*When I struck it with a rock, the mouth of my jug got chipped.*

• Capricasha caycan quiruyqui. ¿Imanöpataj paquishcanqui? ⋆A tu muela le falta un pedazo. ¿Cómo la has roto? ◇*Your tooth is chipped. How did you break it?*

Tincuchiy: paqui·n

capru /kapru/ [kapru]

[1] *s.a.* Ch.c. pushpu, jara manaraj sumaj chayasha caj. ⋆el grano a medio cocinar ◇*half-cooked kernel*

• Mutega caprullarämi. Manami patanrächu. ⋆El mote está todavía a medio cocinar. Todavía no se revienta. ◇*The muti is still half cooked. It has not yet cracked open.*

Chay ninallan: capca

Tincuchiy: quiusha; chawa-chawa

[2] *s.a.* Ch.c. mana ñuchu agasha caj. ⋆mal molido, molido grueso ◇*coarsely ground*

• Jarataga caprulla agarisha chipsa micunanpänölla. Apiman wiñanapäga manami allichu. ⋆El maíz está molido grueso como para que lo coman los pollitos. No sirve para echar a la mazamorra de calabaza. ◇*The corn is ground coarsely as though for feeding chicks. It is not good for putting into pumpkin pudding.*

Musyay: Chayno agaptenga carullapita samgarisha. ⋆Cuando algo está molido así (dicen que) habían tirado de lejos la mano del batán. ◇*When something is ground like this, (they say) the grinding stone was thrown from afar.*

capshi /kapši/ [kapši] *s.n.* Ch.c. cabramallwa. ⋆el cabrito ◇*kid*

• Capshi-mallwaga maman cabrapita masmi pañaycan. ⋆El cabrito tierno está correteando más que la cabra. ◇*The little kid runs about more than its mother.*

capti·n /kapti-/ [kapti-] *v.tr.* Ch.n. imatapis cantunpa cuchuptin capchushan llanu-puntayoj quëraptin. ⋆tener borde estriado ◇*have a chipped, serrated or jagged edge*

Chay ninallan: capchi·n

capti-capti /kapti kapti/ *s.a.* Ch.c. chulla: jucnin mas ruricho, jucnin mas lloqshicasha captin. ⋆el canto o el borde desigual, dentado o serrado ◇*having a large fluted, serrated or jagged edge*

• Capti-capti awashami justanpa puntanga. ⋆El canto del fustán se teje dentado. ◇*The edge of the skirt is woven with a jagged edge.*

captu·n /kaptu-/ [kaptu-] *v.tr.* Ch.n. päsaypa tijirawan cuchuptin. ⋆trozar (con algo cortante como una tijera) ◇*to sever (with some sharp instrument, e.g., with a scissors)*

• Tijirawan capturiycuy wasca wataraycajta. ⋆Corta la soga que está amarrada con la tijera. ◇*Cut the tied rope with a scissors.*

Tincuchiy: rogu·n; rutu·n

capullï /kapuλi:/ [⋆capulí] *s.n.* Ch.c. jircacunacho wiñacoj jacha. Wayuynin mishquin. ⋆esp. de planta silvestre que tiene fruto dulce ⋄*type of wild, fruit-bearing plant (cape gooseberry)* ∘*Physalis peruviana*

capu̲·n ↦ ca·n

capun /kapun/ [⋆capón] *s.a.* Ch.c. runtun jorgusha caj uywa. ⋆el capón, el animal (doméstico) castrado ⋄*castrated (domestic) animal, capon*

• Potru cawalluta capashun capunna cananpaj. ⋆Hay que castrar al caballo padre para que sea capón. ⋄*We should castrate the stud so that it will be a gelding.*

capural ∼ caporal /kapural/ [⋆caporal] *s.n.* Ch.c. negru gachwajcuna mandaj caj. Waquin caj bodansata rurananpaj paycunaraj rimir puntata ruran. ⋆el caporal ⋄*chief, boss, leader*

• Negrucunachöga capuralmi chaupicho gachwan. ⋆En el baile de los negritos, los caporales bailan en el centro. ⋄*In the "Black" Dance, the leaders dance in the middle.*

Musyay: Chay capuralcuna negrur imanöpis rurashancunallatanami chay pampa gatejnincunaga ruran. Chay capuralcunaga yachajraj cananpis. ⋆Los bailantes que siguen a los caporales hacen exactamente lo que ellos hacen al bailar el baile de los negritos. Los caporales deben ser personas que saben bailar bien. ⋄*The dancers that follow the leaders do just what the leaders do in performing the "Black" Dance. Those leaders must be people who know how to do it well.*

car ↦ carpis ↦ ca·n

carä /kara:/ [⋆carajo] *interj.* Ch.c. rurananpaj nishanta mana munashpan nishan. ⋆expresión empleada para resistir una orden ⋄*expression used to resist an order*

• "Ayway" nir ollguypa cachaptin juc runaga "carä" niran. ⋆Cuando lo envió diciéndole enojado: "¡Anda!"; el otro dijo: "¡Qué tienes!" ⋄*When he angrily told him to go, the other said "Hah!"*

cara ∼ cada ∼ cära /ka(:)ra/ [⋆cada] *s.c.* Ch.c. llapanpaj captin nishan, juc-jucpaj nishan. ⋆cada; todo, todos ⋄*each, every*

• Cada wamra iscuylaman yantata apanga. ⋆Cada niño llevará leña a la escuela. ⋄*Each child will take firewood to school.*

cadalla /kada-λa/ *adv.t.* Ch.c. imapis siguïru captin nishan. ⋆repetidas veces, repetidamente ⋄*repeatedly, again and again*

• Gamtaga cadallami papäninchi guellayta goshunqui. ⋆Nuestro padre te da dinero repetidamente. ⋄*Our father gives you money again and again.*

cara-ünu·N ∼ cada-ünu·N /kara u:nu-POS/ [⋆cada uno] *s.n.* Ch.c. jucnin-jucninpaj nishan. ⋆cada uno de ⋄*each one of*

• Cara-ünunchïmi imanöpis munashanchïno goyäcushun. ⋆Vivamos como a cada uno de nosotros nos guste. ⋄*Each one of us should live as he pleases.*

cära /ka:ra/ [⋆cara] *s.n.* Ch.c. cunca janancho caycaj, rinripita ñaupaman caj. ⋆la cara ⋄*face*

• Cärayquichömi caycan ñawiqui, sengayqui, shimiqui, rinriquipis. ⋆En la cara se encuentran los ojos, la nariz, la boca y las orejas. ⋄*On your face there are your eyes, your nose, your mouth, and your ears.*

Tincuchiy: gaglla

cära-cära /ka:ra ka:ra/ *adv.* ⋆frente a frente ⋄*face to face, head to head*

rucu-cära /ruku ka:ra/ *s.n.* Ch.c. wamra caycaptin mas edäyojpa cärannöna captin. ⋆cara de viejo (de una persona no muy vieja) ⋄*a face that looks older than one's age*

• Gamga manami wamra cärachu canqui. Rucu cärami canqui. ⋆Tú no tienes cara de muchacho. Tienes cara de viejo. ⋄*You do not have a child's face. Your face looks older than you are.*

cära-cära ↦ cära

caracul /karakul/ [⋆caracol] *s.n.* Ch.c. lacatu putuntin caycaj. ⋆el caracol ⋄*snail*

• Caraculga aywananpaj, putunpita umanta jorgamunmi. ⋆El caracol saca la cabeza de su concha dura para andar. ⋄*To move, the snail sticks its head out of its shell.*

caräju /kara:hu/ [⋆carajo] *interj.* Ch.c. oll-

gu runacuna rabyar nishan. ⋆¡carajo! ◇*Hell!, Damn it! (said by men when angry)*

• Wamräta magashcanqui. Cananga nogawan mayanqui caräju. ⋆Golpeaste a mi hijo. Ahora verás conmigo ¡carajo! ◇*You hit my child. Now, damn it, you'll contend with me!*

Tincuchiy: nyerda

ay-carä /ay kara:/ [⋆ay carajo] *interj.* Ch.c. fiyupa asiyta ushaycur nishan, imapis päsaptin "bäya" nejno nishan. ⋆¡caray!, ¡caramba! ◇*shucks!, phooey!, my goodness!*

• ¡Ay-carä! Fiyupa asiycachimanqui. ⋆¡Caramba! me has hecho reír mucho. ◇*My goodness! You make me laugh a lot.*

caramëlu ↦ carmëlu

cära·n /ka:ra-/ [⋆encarar] *v.tr.* Ch.n. ima rurashantapis auturidäpa ñaupancho acusäduta "Chayno caran" niptin. ⋆acusar ante una autoridad ◇*to accuse face to face (usually in the presence of an authority)*

• Suwacushantaga auturidäpa ñaupanchöpis cärashämi. ⋆Lo acusaré ante las autoridades de haber robado. ◇*I will accuse him of having stolen it in presence of the authorities.*

käranacachi·n /ka:ra-naka-či-/ *v.tr.* ⋆encararse uno al otro ante la autoridad ◇*confront one another before the authorities*

cara-ünu·N ↦ cara

caray /-karay/ [karay] *en:s.* Ch.c. juc rimaycunawan rimashan, fiyupa jatun captin rimashan. ⋆tan; sumamente ◇*extremely*

• jatun-caray ⋆enorme ◇*huge*

• Maychican-carayraj pachan, chay jinanpa aypallata micuycunanpäga. ⋆¡Qué tan grande será su barriga que puede comer tanto! ◇*How big his stomach must be for him to eat so much!*

caray$_2$ /karay/ [⋆carey] *s.n.* Ch.c. ninawan chullucäcoj caj. ⋆el plástico ◇*plastic*

• Caray pusilloga manami imananpischu sajtashapis. ⋆Nada le pasa a un pocillo de plástico aunque lo golpeemos. ◇*Nothing happens to a plastic cup even if we drop it.*

carbun /karbun/ [⋆carbón] *s.n.* Ch.c. ninawan yanucushanpita upiptin yana quëraj caj. ⋆el carbón ◇*charcoal, cinders*

• Yantawan yanucushaga carbunwan uchpallami tullpacho juntan. ⋆Si cocinamos con leña, el fogón se llena de carbón y ceniza. ◇*If we cook with firewood, the stove fills with ash and cinders.*

carca /karka/ [karka]

1 *s.n.* Ch.c. uywa ishpashan chaquisha caj, wäca ishpay chaquisha caj. ⋆el estiércol, la boñiga ◇*a piece of dried dung, cow chips*

• Busbura manami canchu. Wäcapa carcanta ashimuy chaywan ninata cawachinapaj. ⋆No tenemos fósforos, así que busca la boñiga de las vacas para que no se apague la candela. ◇*We do not have matches so find cow chips to keep the fire going.*

Musyay: ⋆Carca es un sustantivo [contable], isca es un sustantivo [no contable]. ◇*Carca is a [count] noun, isca is a [mass] noun.*

2 *s.a.* Ch.c. juc wamra o runa llachapan, cuerpunpis pasaypa ganrasha caj. ⋆percudido, sucio; mugre ◇*dirty (one's body or clothes), stained, tarnished*

• Llachapayquiga pasaypa carcanami caycan chay-jina jatiraptiqui. ⋆Tu ropa ya está muy percudida porque la has tenido puesta mucho tiempo. ◇*Your clothes are now very stained because you have worn them for a long time.*

Tincuchiy: isca

car-caryạ·n /kar kar-ya:-/ [kar-kar-ya:-] *v.i.* Ch.n. gasaypita sicsicyaptin. ⋆tiritar, temblar de frío ◇*to shake with cold, to shiver with cold, to tremble with cold*

• Tamya ushmaycushanpita gasaywan pasaypa car-caryaycan. ⋆Por haberse mojado con la lluvia, está temblando de frío. ◇*Because he was soaked by the rain, he is trembling with cold.*

Tincuchiy: cach-cachyạ·n

carga /karga/ [⋆carga]

1 *s.n.* Ch.c. guepita apaj uywacunata apachinapaj caj. ⋆la carga ◇*cargo, load*

• Cawalloga ima cargatapis apananpämi. ⋆El caballo sirve para llevar

cualquier carga. ◇ *A horse is for carrying any kind of cargo.*

2 *s.m.* Ch.c. wascata ishcay ricrata ricrarcur tumarej tupushan. ⋆el volumen que tiene un largo convencional y el área comprendida por un perímetro equivalente a dos brazas de largo ◇ *the volume having a standard length (for what is being measured) and the area enclosed by two fathoms (the distance from hand to hand with the arms extended)*

• Juc carga cäña agayta juc junaj ushan. ⋆Terminan de moler una carga de caña en un día. ◇ *They finish squeezing a* carga *of sugarcane in one day.*

cargadur /kargadur/ [⋆cargador] *s.n.* Ch.c. wascapa puntancho wataraycaj umacanapaj caj, umacaypa apaptin umanta mana nanächinanpaj. ⋆la correa o la pretina con una parte ancha que se coloca alrededor de la frente para llevar cosas pesadas a la espalda ◇ *tumpline, a strap with a wide portion borne on the forehead to carry heavy things on the back*

• Läsuwan gam umachamunqui yantata. Nogaga umachamushaj cargadurllawan. ⋆Tú cargarás la leña con el látigo. Yo cargaré con la correa para cargar. ◇ *You will carry the firewood with a rope (used as a tumpline). I will do it with a strap (made for that purpose).*

carga·n /karga-/ [⋆cargar]

1 *v.tr.* Ch.n. imatapis imapa jananmanpis apananpaj churaptin. ⋆cargar caballo o burro ◇ *to load onto a pack animal*

• Cawallutaga cargashun juc säcu papata. ⋆Hay que cargar un saco de papas en el caballo. ◇ *We will load a sack of potatoes on the horse.*

Tincuchiy: ashta·n ⋆trasportar ◇ *to transport*

2 *v.i.* Ch.n. ima jachapis yacuman ushmachishan wachasha captin. ⋆estar cargado de sabor, tener sabor fuerte ◇ *to be or become flavorful, to have a strong flavor*

• Cafëniquiga sheguillami. Manami alläpa cargashachu. ⋆El café no tiene nada de sabor. No está bien cargado. ◇ *Your coffee is insipid. It did not become strong.*

Cuntran: shegui

cargu /kargu/ [⋆cargo] *s.n.* Ch.c. fistata rurananpaj caj. ⋆el cargo o la posición en la fiesta ◇ *position (in the administration of civil and religious affairs)*

• Cargu caycä. ⋆Tengo un cargo (para una fiesta). ◇ *I have a position (in the festival).*

• Nïñu cargutaga papänëmi yaycusha. ⋆Mi papá entró en un cargo para la fiesta del Niño. ◇ *My father accepted a position for the Child Festival.*

caridä /karida:/ [⋆caridad] *s.n.* Ch.c. imatapis goycunanpaj mañacushan. ⋆la caridad, la limosna ◇ *charity, alms*

• Pubricuna caridäta mañacamashaga imallatapis goycuypämi. ⋆Si los pobres nos piden caridad hay que darles algo. ◇ *When the poor ask us for alms, we should give them something.*

carmëlu ∼ caramëlu /karmi:lu/ [⋆caramelo] *s.n.* Ch.c. fabricacho rurashan mishqui, shoguycaptillan shimincho ushacaj. ⋆el caramelo ◇ *candy*

• Carmëluwan chicliga quirutami ushan. Chaypitami wamranchïcunata ama goshwanchu. ⋆El caramelo y el chicle deterioran los dientes. Por esa razón no debemos darlos a nuestros hijos. ◇ *Because candy and gum rot the teeth, we should not give them to our children.*

carnabal /karnabal/ [⋆carnaval] *s.n.* Ch.c. juc fista, chay wichanga yöracunatapis jawin fistata rurashpan. Chay wichanga pucllan pintanacuypa, yacuta wiñanacuypa. ⋆el carnaval ◇ *Mardi Gras*

• Carnabalchöga pucllan talcuwan, yacuwan, tishnacunawan. ⋆En el carnaval juegan con talco, agua y tizne. ◇ *In Mardi Gras, people play with talcum powder, water, and soot.*

Chay ninallan: jitanacuy

carni /karni/ [⋆carne(ro)] *s.n.* Ch.c. cächuyoj orgu uysha. ⋆el carnero ◇ *ram*

• China uyshapitaga carnita mas chaninchömi ranticushun. ⋆Venderemos el carnero a más precio que la oveja. ◇ *We will sell the ram at a higher price than the ewe.*

carpintïru ~ carpintëru /karpinti:ru/ [⋆carpintero] *s.n.* Ch.c. imatapis guerupita ruray yachaj. ⋆el carpintero ◇*carpenter*

• Carpintërumi rurapaycäman mësata. ⋆El carpintero me está haciendo la mesa. ◇*The carpenter is making me a table.*

carpis ↦ ca·n

carqui /karki/ [karki] *s.a.* Ch.c. jaracunacho wayuptin gorushtancunacho caru-carulla jaran caj. ⋆sólo unos cuantos granitos en cada mazorca ◇*only a few kernels on each cob*

• Jarä perdishpan carquilla casha. Chaymi muchuycä. ⋆Porque mi maíz se dañó, ha producido sólo unos cuantos granos por mazorca. Por eso tengo escasez. ◇*Since my corn was damaged, it produced only one or two kernels per cob. For that reason I have a shortage.*

carrëta /kaže̜:ta/ [⋆carreta] *s.n.* Ch.c. cawallu garchashan ishcay ruyrayoj. ⋆la carreta ◇*two wheeled cart pulled by horses*

• Cäñata carrëtaman cargashun rapichiman apananpaj. ⋆Carguemos la caña en la carreta para llevarla al trapiche. ◇*After we load the sugarcane onto the cart he takes it to the press.*

carretëra ~ carretïra /kaže̜te:ra/ [⋆carretera] *s.n.* Ch.c. cärrucuna purinanpaj caycaj jatun camïnu. ⋆la carretera ◇*road*

• Carretëranpaga manami purinchïchu. Cärru shamur jarumashwanmi. ⋆No se debe andar por el centro de la carretera porque si viene un carro nos puede atropellar. ◇*We do not walk on the road. If a car comes it might run us over.*

cärru ~ cärro /ka:žu̜/ [⋆carro] *s.n.* Ch.c. carretëranpa runata guepita apar purej. ⋆el camión ◇*truck*

• Cärrutaga chauferrämi manijan. ⋆Solamente un chofer maneja un camión. ◇*Only a (professional) driver drives a truck.*

Tincuchiy: autu

carsil /karsil/ [⋆cárcel] *s.n.* Ch.c. imatapis runa mana-allita rurashanpita wichgaränan. ⋆la cárcel ◇*jail*

• Runata wañuchishanpita carsilcho wichgaraycan. ⋆Está en la cárcel por asesinato. ◇*He is locked up in the jail because he killed someone.*

Musyay: Carnabal fista bära jogariycho alcaldësa, rijidöra warmi-masincunawan ollgucunata carsilman jatin. Ollgu cajcunapis chayno ollgu-masincunawan warmicunata carsilman jatin pucllashpan. Ichanga chaycuna caycan autoridä numrashalla. ⋆En la fiesta de carnaval, al coger las varas de la mesa, la regidora, la alcaldesa y las demás mujeres echan a los hombres en la cárcel. Los hombres también echan a las mujeres en la cárcel en broma. Pero todos ellos son autoridades nombradas. ◇*At Mardi Gras, during the ceremony of picking up the staffs of office, the* rejidöra*, the mayoress and the rest of the women throw the men into jail (pretending). Later, the male authorities and their fellow men throw the women into jail, playing. This applies only to the named authorities.*

carta /karta/ [⋆carta] *s.n.* Ch.c. papilta isquirbircur juc-läman imatapis nishpan apachishan. ⋆la carta ◇*letter*

• Imano caycashayquitapis musyanäpaj cartata apachimay. ⋆Mándame una carta para saber cómo estás. ◇*Send me a letter so that I will know how you are.*

carta·n /karta-/ [⋆carta] *v.tr.* Ch.n. pimanpis isquirbircur apachiptin; apachimuptin. ⋆escribir una carta a ◇*to write a letter to*

• Papänëman cartaycä juclla shamunanpaj. ⋆Estoy escribiendo una carta a mi papá para que venga enseguida. ◇*I am writing a letter to my father so he will come right away.*

cartamu·n /karta-mu-/ *v.i.* ⋆escribir carta y enviarla para acá ◇*write a letter (from there, sending it here)*

cartay-benta /kartay benta/ [⋆carta de venta] *s.n.* Ch.c. imatapis ranticuptin ranticoj caj papilta firmapashan. ⋆la factura de venta ◇*bill of sale*

cartun /kartun/ [⋆cartón] *s.n.* Ch.c. racta papil. ⋆el cartón ◇*cardboard*

• Manami gueru cajunchöchu wiñaraycan. Cartun cajunllachömi wiñaraycan. ⋆No está en la caja de madera. Está simplemente en una caja de cartón. ◇*It is not in the wooden box. It is just in the cardboard box.*

caru /karu/ [karu] *s.a.* Ch.c. caycashanpita ñacaytaraj chayanan caj. ⋆lejos ◇*far*

• Caruman witicusha. ⋆Se fue lejos. ◇*He withdrew to a distant place.*

• Manami sercachönachu tiyan. Carupanami aywacusha. ⋆Ya no viven cerca. Ya se fueron lejos. ◇*They no longer live close together. They have now moved far apart.*

• Wauguëga caruchömi tiyan. Ishcay junaj aywaycarpis manami chayashcächu. ⋆Mi hermano vive lejos. No llegué ni caminando dos días. ◇*My brother lives far away. Even after going for two days, I had not arrived.*

Cuntran: sirca ⋆cerca ◇*near*

carupa·n /karu-pa-/ *v.i.* ⋆alejarse, irse lejos de, distanciarse de una persona ◇*to move away from, to withdraw from, to distance oneself from, to become estranged from*

• Gueshpiycaj runaga carupashana. Gatiycäga mana taripannachu. ⋆El hombre que está escapando ya se ha alejado. El que lo persigue ya no lo alcanzará. ◇*The man who is escaping has now gotten far away. The one pursuing him will not catch up to him.*

caru-caru /karu karu/ *s.a.* Ch.c. shuyni-shuyni captin, juc-lächo juc-lächo captin. ⋆separado, lejos lejos, más distante de lo normal ◇*close but a little farther than normal*

• Caru-caru jarataga mururisha; manami minüruchu. ⋆Sembró el maíz lejos lejos; no bien cerca. ◇*He planted the corn kernels far apart, not close together.*

caru·n /karu-/ [karu-] *v.i.* Ch.n. parëju micuy mana wiñamuptin. ⋆crecer disparejo (un sembrío), crecer solamente algunos dejando vacíos ◇*to grow uneven (e.g., a field that has been sown), to leave gaps (only some to sprouting or growing)*

• Jarä caruycan. Manami parïju wiñamunchu. ⋆Mi maíz crece dejando vacíos. No crece parejo. ◇*My corn is leaving gaps. It is not growing uniformly.*

caruna /karuna/ [⋆carona] *s.n.* Ch.c. cargata apaj uywacunapa wajtanman churapashan. ⋆la carona ◇*saddle blanket, padding used between a pack animal and its load*

• Carunata apamuy cawalluta carunanapaj. ⋆Trae la carona para ponérsela al caballo. ◇*Bring the saddle blanket so we can pad the horse.*

caruna·n /karuna-/ [⋆carona(r)] *v.tr.* Ch.n. cargata apaj uywapa jananman carunata churaptin. ⋆poner carona a un animal de carga ◇*to put on padding between pack animal and its load*

• Nircur punchuncunata carunasha bürruman. ⋆Entonces puso sus ponchos al burro como caronas. ◇*Then he put his ponchos onto the donkey as padding.*

• Bürruta carunashun papata cargacunayquipaj. ⋆Pongamos las caronas al burro para que cargues las papas. ◇*We must put the padding on the donkey so you can load the potatoes.*

• Chumpä caycan carunacunäpaj. ⋆Mi chompa puede servir de carona. ◇*My sweater will work as a saddle blanket.*

carupa·n ↦ caru

carya·n /karya-/ [⋆encarar] *v.tr.* Ch.n. imatapis ruraj cajta ñaupancho difrinti niptin. ⋆encarar ◇*to confront*

• Suwacushanta ricashayquitaga caryanqui auturidäpa ñaupanchöpis. ⋆Le encararás también ante la autoridad que lo viste robar. ◇*You must confront those who you saw steal in the presence of the authorities.*

cäsa /ka:sa/ [⋆caza] *s.n.* Ch.c. jirca animalcunata charishan. ⋆la presa ◇*catch, prey*

• Lluychu cäsata chayachimusha. ⋆Trajo un venado como presa. ◇*He brought a deer as his prey.*

casädu ↦ casara·n

casadur /kasadur/ [⋆cazador] *s.n.* Ch.c. animalcunata chariy yachaj. ⋆el cazador ◇*hunter*

• Casadurcuna charin chucaru animalcunallatami. ⋆Los cazadores agarran solamente animales silvestres. ◇*Hunters capture only wild animals.*

cäsa·n /ka:sa-/ [⋆cazar] *v.tr.* Ch.n. chucaru animalta wañuchinanpaj ashiptin. ⋆cazar ◇ *to hunt*

• Yargar mishï pichiusata cäsaycan. ⋆Porque tiene hambre mi gato está cazando gorriones. ◇ *The cat is hunting birds because it is hungry.*

• Muntipa aywashun munti animalta cäsaj. ⋆Debemos ir al monte para cazar animales del monte. ◇ *Let's go to the forest to hunt wild animals.*

casäqui /kasa:ki/ [⋆casaca] *s.n.* Ch.c. camisapa jananman chumpatano jaticuna, ichanga mas racta. ⋆la casaca, la chaqueta ◇ *coat, jacket*

• Gasämaptin chumpalläta jaticushaj. Casäquïga alläpa ractami. ⋆Cuando tenga frío, me pondré solamente la chompa. Mi casaca es muy gruesa. ◇ *When I get cold I will put on just my sweater. Your coat is too heavy (thick).*

casara·n /kasara-/ [⋆casar] *v.i.* Ch.n. inlisyacho majachacaptin. ⋆casarse ◇ *marry*

• Casararcorga runanwannami tiyaycan pañëga. ⋆Después de haberse casado, mi hermana vive con su esposo. ◇ *After having married my sister is now living with her husband.*

• Ashinacushanpita ishcay watataraj mayurnë casarasha jinan marca inlisyacho. ⋆Dos años después de convivir (con su mujer), mi hermano mayor se casó en la iglesia del mismo pueblo. ◇ *Two years after my older brother began living with her, he married her in the church of that very town.*

casädu ~ casäru /kasa-:du/ [⋆casado] *s.a.* Ch.c. warmiwan runata inlisyacho jucllachashan. ⋆casado ◇ *married*

• Casädu runa cashpanga manami jucwan-jucwan puricunmannachu. ⋆Si es casado ya no puede estar con otras mujeres. ◇ *If a man is married he may not sleep with other women.*

cascabel /kaskabil/ [⋆cascabel]

1 *s.n.* Ch.c. shallyaylla wagaj. Chaytaga dansajcuna watacun gongurnin chaquinman. ⋆los cascabeles que los danzantes se amarran en las piernas ◇ *small round bells that dancers tie to their legs*

• Wancacunaga cascabeltami watacun gongurnin chaquinman shallshallyananpaj. ⋆Los bailarines huanca se amarran cascabeles en los pies para que suenen. ◇ *The Wanca dancers put bells on their legs so that they jingle (as they dance).*

2 *s.n.* Ch.c. paluma casta äbi, palumapita ichicllapa tacsharpoj. ⋆esp. de ave más pequeña que la paloma ◇ *dove, a type of bird smaller than a pigeon*

Chay ninallan: cullcuy

caseriyu ~ casiryu ~ caseryu /kasiriyu/ [⋆caserío] *s.n.* Ch.c. wallcalla runacuna tiyashan. Chaycunataga mandan marcacuna. ⋆el caserío, el villorrio ◇ *hamlet*

• Caseriyucunachöga marcacunacho tiyashanpita wallcajllami runacuna tiyan. ⋆En los caseríos vive menos gente que en los pueblos. ◇ *Compared to the number of people that live in towns, few people live in the hamlets.*

Tincuchiy: istansya

caseryu ↦ caseriyu

casha /kaša/ [kaša] *s.n.* Ch.c. achca tucshicunayoj caj jacha. ⋆la espina ◇ *thorn, spine (as on a poisonous caterpillar), quill*

• Gala-chaquilla puriycaptë casha chaquëman yegacuycusha. ⋆Cuando estaba andando descalzo una espina me entró al pie. ◇ *While I was going barefoot, a thorn went into my foot.*

• Cashawanmi guenchasha caycan. Gala-chaquilla aywashaga casha chaquinchïman yayconga. ⋆Está cercado con espinas. Si vamos descalzos las espinas entrarán en nuestros pies. ◇ *It is fenced in with thorns. If we go there barefoot, the thorns will stick into our feet.*

ajchacas casha /aqčakas kaša/ *s.n.* Ch.c. juc casta jacha cashayoj. ⋆la charamusca (esp. de planta espinosa) ◇ *a type of thorny plant*

ancapa cashan /ankapa kašan/ *s.n.* Ch.c. juc casta, cururacasha-niraj casha. ⋆esp. de espino ◇ *type of thorn*

gara casha /qara kaša/ *s.n.* ⋆la espina de maguey ◇*thorn of the maguey cactus*

jïrru-casha /hi:ž̯u kaša/ *s.n.* Ch.c. costalpa shiminta jirananpaj racu aujapita mas jatun. Chayta purichin carga apajcuna. ⋆la aguja de arriero ◇*huge needle used to sew up gunny sacks*

• Custalta jiray jïrru-cashawan. ⋆Cose el costal con la aguja de arriero. ◇*Sew up (the mouth of) the gunny sack with the big needle.*

ogsha-casha ∼ ojsha-casha /oqša kaša/ *s.n.* Ch.c. altullacho tiyaj cashayoj tajta. (Ñitisha, jarurcushaga aychanchïman jaticäcun.) ⋆esp. de hierba espinosa ◇*a type of thorny grass*

• Altucho ogsha-cashaman tucnacurcuptë, maquëman achca yegacuycusha. ⋆Cuando estuve en la puna y me apoyé en una hierba espinosa, me entraron muchas espinas en la mano. ◇*In the high country, when I leaned against the ogsha thorn plant, many of the thorns got into my hand.*

turu-casha /turu kaša/ *s.n.* Ch.c. juc jacha, aujano cashayoj. ⋆esp. de arbusto espinoso ◇*type of thorny bush*

• Turu-cashapa wayuynintaga wampa micun. ⋆El ave wampa come frutos de turu casha. ◇*The wampa bird eats the fruit of the turu casha plant.*

wallpa-casha /waλpa kaša/ *s.n.* Ch.c. juc cashayoj jacha. ⋆esp. de planta espinosa ◇*type of thorny plant*

casha malunya ↦ malunya

casha-ajcha ↦ ajcha

cashäco /kaša:ku/ [kaša-ku-q] *s.a.* Ch.c. ajchan ichiricasha caj. ⋆el pelo parado ◇*having the hair standing on end*

• Ajchan ichicasha captinmi wamrapa jutinta churapasha "cashäco" nir. ⋆Porque su pelo era parado al muchacho le pusieron el nombre de cashäco. ◇*Because the child's hair was standing on end, they gave him the nickname cashäco.*

casha·n /kaša-/ [kaša-] *v.tr.* Ch.n. imapis lantacunapa ñawin yegaycämuptin yangallaraj chillguiycämuptin. ⋆brotar ◇*to sprout, to emerge (the tip or point of something)*

• Murushäpita juc semänataga rïgu wiñamur intëru chacrapanami casharaycämusha. ⋆Una semana después de haber sembrado (el trigo) ya había brotado. ◇*One week after I planted it, the wheat, growing up, was sprouting all over the field.*

Chay ninallan: gacha·n

casha-shinri ↦ shinri·n

cashgan ↦ ca·n

cashni /kašni/ [karne(ro)] *s.n.* Ch.c. jëmino wagrayoj orgu uysha. ⋆cordero que tiene cuernos de más o menos quince centímetros de largo ◇*young ram the horns of which are about five inches long*

• Manta uyshawan tagay cashnega wiñaymi. ⋆Esa oveja mediana tiene la misma edad que el cordero. ◇*That middle sized sheep is the same age as that little ram.*

cashpi ∼ gashpi /kašpi ∼ qašpi/ [kašpi]

1 *s.n.* Ch.c. tacsha llanu gueru-mallwa. ⋆el chicote, el palito corto y delgado ◇*short thin stick, poker for a fire*

• Chillcapita cashpi cajllawanmi astasha; manami sinturunwanchu. ⋆Le pegó solamente con un palito de chilca, no con correa. ◇*He whipped him with just a thin chillca stick, not with his belt.*

• Sinturunwan ama magaychu. Cashpita goshayqui chaywan maganayquipaj. ⋆No le pegues con una correa. Te daré un palito delgado para que le pegues con eso. ◇*Do not hit it with a belt. I will give you a thin stick so you can hit it with that.*

Tincuchiy: gashchu; pica; shucshu

2 *s.n.* Ch.c. largulla caj oga. ⋆variedad de oca larga y delgada ◇*type of long, thin oca (a tuber)*

garwash cashpish /qarwaš kašpiš/ *s.n.* Ch.c. garwash oga, machca. ⋆esp. de oca harinosa ◇*type of oca with floury texture*

Chay ninallan: shapallu uga

yuraj cashpish /yuraq kašpiš/ *s.n.* Ch.c. juc casta oga. ⋆esp. de oca ◇*type of oca*

cashqui /kaški/ [kaski] *s.a.* Ch.c. rasun cajta mana rimaj llulla runa. ⋆mentiroso ◇*liar*

• Cashqui runami gamga canqui. Manami rasun cajtaga ninquichu. ⋆Tú eres un hombre mentiroso. No dices la verdad. ◇*You are a liar. You do not say what is true.*

cashu /kašu/ [kašu] *s.n.* Ch.c. lampa-niraj, ichanga llauchi. Chayga alli caycan allpacho wayoj cajta allanallanpaj. ⋆la herramienta de hierro para sacar tubérculos ◇*a metal tool with a single prong for digging up tubers*

• Cashuwanga mas allanchi papatami. ⋆Escarbamos la papa principalmente con el cashu. ◇*Mostly we harvest potatoes with a* cashu*.*

Tincuchiy: aushi

cashwä /kašwa:/ [kašwa:] *s.n.* Ch.c. jircacho wiñacoj jampi jacha. Yacu-calupaj, jampipaj alli. ⋆esp. de planta silvestre que sirve como condimento y medicina ◇*type of wild plant used to flavor food and as medicine*

• Yacu caluman wiñay muñäta, cashwäta, sibuyllata. ⋆En el caldo de agua, echa muñä, cashwá y cebollas. ◇*Into the broth put* muñä, cashwä *and onions.*

Musyay: ⋆Sirve para curar la neumonía. Se cocina y luego se frota al enfermo. ◇*This is good for pneumonia. After boiling it, it is rubbed onto the sick person.*

Chay ninallan: gamatay

cäsi /ka:si/ [⋆casi] *adv.g.* Ch.c. lubraycunanpaj ichicllapa pishiptin nishan. ⋆casi ◇*almost*

• Cäsi taripashcä. Ichicllapanami llallimasha. ⋆Casi lo alcancé. Me ganó por un poquito. ◇*I almost caught up to him. He beat me by just a little bit.*

Casimöru /kasimo:ru/ [⋆cuasimodo] *s.n.* Ch.c. Pascua Fista cashanpita semänancho fista caj. ⋆el Domingo de Cuasimodo, la fiesta celebrada el domingo después de la Pascua de Resurrección ◇*the festival celebrated on the Sunday following Easter*

• Pascua fistaga casimöruchörämi ushan. ⋆La fiesta de la Pascua termina el Domingo de Cuasimodo. ◇*The Easter Festival ends a week after Easter Sunday.*

casiryu ↦ caseriyu

caspa /kaspa/ *s.n.* Ch.c. juc watay jarapa chullallan. ⋆la mazorca ◇*ear of corn*

• "Juc watay" ninchïga ishcay caspa jara tinquishatami. ⋆Llamamos un atado a dos mazorcas de maíz atadas. ◇*Two cobs of corn tied together are called "one tie."*

caspa·n /kaspa-/ [kaspa-] *v.tr.* Ch.n. choglluta shanshacho cuwaptin. ⋆asar choclos ◇*to roast corn on the cob*

• Shansha caycanrämi. Chaycho caspananchïpaj ashimuy choglluta. ⋆Todavía hay brasas. Busca choclos para asar. ◇*There are still live coals. Find corn on the cob to roast there.*

casquillu /kaskiλu/ [⋆casquillo] *s.n.* Ch.c. purupa shiminman fyërrupita achicyajta churapashan. ⋆el borde de metal que se pone alrededor de la boca del mate para cal ◇*the metal collar put around the mouth of a gourd used for lime*

casta /kasta/ [⋆casta] *s.n.* Ch.c. juc taytapita mamapita mirar aywaj caj, juc famillya caj, iwal tiyashan caj uywa. ⋆la casta; los parientes, la parentela ◇*relative, lineage, bloodline*

• Papänëpa castancunaga nogapapis castämi. ⋆Los parientes de mi padre son también mis parientes. ◇*My father's relatives are also my relatives.*

Tincuchiy: ayllu

castellänu ↦ castillänu

castiga·n /kastiga-/ [⋆castigar] *v.tr.* Ch.n. ima mana-allita rurashanpitapis magaptin, astaptin. ⋆castigar ◇*to punish*

• Juchata rurashaga Tayta Dios castigamäshunmi. ⋆Si pecamos Dios el Señor nos castigará. ◇*If we sin God will punish us.*

castïgu ∼ castigu /kasti:gu/ [⋆castigo] *s.n.* Ch.c. juchapita ñacashan. ⋆el castigo ◇*punishment*

• Castïgumi chayaycämanchi runacuna alläpana juchata rurashanpita. ⋆Nos llega el castigo porque la gente comete mucha maldad. ◇*We are bieng punished because the people have commit-*

ted a lot of sin.

castilla /kastiλa/ [⋆castilla] *s.n.* Ch.c. merïnu millwapita awasha llampu tëla. ⋆castilla (tipo de tela de fábrica) ⋄*felt*

• Mamäpaga caycanmi castilla justannin, uysha justanninpis. ⋆Mi mamá tiene fustanes de castilla y de lana. ⋄*My mother has skirts made from store-bought fabric and wool skirts.*

castillänu ∼ castellänu /kastiλa:nu/ [⋆castellano] *s.n.* Ch.c. mishticuna rimashan. Chayga caycan runa-shimita rimashanchïpitaga jucno. ⋆el castellano ⋄*Spanish*

• Nogaga yachä runa-shimipa parlayllatami. Manami yachächu castillänu rimaytaga. ⋆Solamente sé hablar el habla de la gente (quechua). No sé hablar castellano. ⋄*I only know how to speak the language of the people (Quechua). I do not know how to speak Spanish.*

castïllu /kasti:λu/ [⋆castillo] *s.n.* Ch.c. cuytino pashtananpaj cajta shogushcunawan awaypa törritano ichichishan. ⋆el castillo pirotécnico, los fuegos artificiales ⋄*a cane tower ("castle") tied with fireworks*

• Castïllutaga ruran pashtaptin tucuyniraj achicyananpämi. ⋆Preparan el castillo para que al reventar eche luces de muchos colores. ⋄*They make a castle that gives off many different colors when its firecrackers explode.*

cäsu /-ka:su/ [⋆caso-lla] *en:s.* Ch.n. imapis cashanpita imapis captin. ⋆la razón, la causa ⋄*reason*

• Tunishan-cäsullami wamrä gueshyar wañusha. ⋆Por causa de la caída, mi hijo se enfermó y murió. ⋄*Because my child fell he got sick and died.*

casülla /kasu:λa/ [⋆casulla] *s.n.* Ch.c. misata rurananpaj punchutano cüracuna jaticushan. ⋆la casulla ⋄*chasuble*

• Cüra garwash casüllata jaticuycan misata rurananpaj. ⋆El cura está poniéndose una casulla amarilla para celebrar la misa. ⋄*The priest is putting on a yellow chasuble to perform the mass.*

cäsu·n /ka:su-/ [⋆(hacer) caso] *v.tr.* Ch.n. imatapis juc nishanta cumliptin. ⋆obedecer ⋄*to obey*

cäsupạ·n /ka:su-pa:-/ *v.tr.* ⋆hacer caso ⋄*pay attention to*

• Imata nishuptiquipis machasha runataga ama cäsupaychu. ⋆Te diga lo que te diga, no le hagas caso a un hombre borracho. ⋄*Whatever the drunk says to you, do not pay any attention.*

caswarïna /kaswari:na/ [⋆casuarina] *s.n.* Ch.c. yöra, ogsha-niraj öjayoj caj. ⋆la casuarina ⋄*casuarina*

cata /kata/ [qata] *s.n.* Ch.c. tindapita rantishan jacu, castillapita jirashan. ⋆la manta comprada hecha de paño con borde de cinta ⋄*store-bought shawl of felt with ribbon sewn over the edges*

cata-jacu ↦ jacu

catay /katay/ [⋆acá está] *interj.imp.* Ch.c. imatapis jucta macyar nishan. ⋆¡Aquí está, tómalo! ⋄*Here, take it! (upon handing something to someone)*

• Catay jacu. Juclla chasquimay. ⋆Acá está la manta. Recíbela de una vez. ⋄*Here's the shawl. Take it right now.*

catölicu ∼ catolico ∼ catolicu /katu(:)liku/ [⋆católico] *s.n.* Ch.c. Jesús Tayta Diospa wamran cashanta riguejcuna; ichanga mana banjilyuchu. ⋆católico (persona) ⋄*catholic (person)*

• Dumingucunaga catölicocuna inlisyaman yaycun misa wiyaj. ⋆Los domingos los católicos entran a la iglesia para oír la misa. ⋄*On Sundays Catholics go to church to hear mass.*

• Cüracunaga catölicumi caycan. ⋆Los curas son católicos. ⋄*Priests are Catholics.*

catri /katri/ [⋆catre] *s.n.* Ch.c. puñuna, mësanöpis chuscu chaquiyoj. ⋆el catre; la cama ⋄*cot*

• Carpintëroga guerupitami puñunapaj catrita ruran. ⋆El carpintero hace de madera el catre para dormir. ⋄*The carpenter makes a sleeping cot out of wood.*

Tincuchiy: quirma

cauchu·n /kawču-/ [kawču-] *v.tr.* Ch.n. mucmuchiypa wascata ruraptin. ⋆torcer cabuya para hacer soga ⋄*to twine fibers to make a rope, to twist by rubbing in hands*

• Wäcata watananpämi mushoj wascata cauchuycan. ⋆ Está torciendo sogas nuevas para amarrar las vacas. ◇ *He is making (by twisting) a new rope to tie the cow.*

Tincuchiy: caupu·n

caupu·n /kawpu-/ [kawpu-] *v.tr.* Ch.n. jïluta ishcayparcur wascatano cauchuptin. Chaytaga ruran punchuta ruranan-paj. ⋆ torcer hilo para hacer poncho ◇ *to spin together two threads, to twine yarn*

• Puchcashcä ñaupatana. Cananrämi caupuycä punchuta ruranäpaj. ⋆ Ya había terminado de hilar. Ahora estoy torciendo el hilo para hacer el poncho. ◇ *I spun it some time ago now. Not until today am I twining it to make a poncho.*

Tincuchiy: cauchu·n

cauru·n /kawru-/ [kawru-] *v.i.* Ch.n. gasaypita sicsicyaptin. ⋆ sentir mucho frío, tiritar de frío ◇ *to shake from cold (the body)*

• Fiyupa gasaptinmi cauruycar goyashcä. ⋆ Pasé el día tiritando porque hacía mucho frío. ◇ *I was shaking all day because of the extreme cold.*

causyun /kawsyun/ [⋆caución] *s.n.* Ch.c. carsilcho cananpa rucan guellayta pägashan. ⋆ la caución, la fianza para que un preso salga de la cárcel ◇ *bond paid to the Bank of the nation to release a prisoner from jail*

• Tiyöga causyuntami pägasha Bancu de la Nasyunman carsilpita llogshinanpaj. ⋆ Para salir de la cárcel, mi tío pagó una caución en el Banco de la Nación. ◇ *To get out of jail my uncle paid a bond to the Bank of the Nation.*

cawallu /kawaλu/ [⋆caballo] *s.n.* Ch.c. cargata apaj uywa, ichanga mana mulachu ni bürruchu. ⋆ el caballo ◇ *horse*

• Cawallunman muntacurcusha. ⋆ Montó su caballo. ◇ *He mounted his horse.*

• Cawallupaga tacshami rinrin; manami bürrupanöchu. ⋆ La oreja del caballo es chica; no es como la del burro. ◇ *A horse's ear is small, not like a donkey's ear.*

munta-cawallu /munta kawaλu/ [⋆monta(r) caballo] *s.n.* Ch.c. sillarcur runa muntacunan caj cawallu. ⋆ el caballo que se usa solamente para cabalgar ◇ *riding horse*

• Achcami carga cawallöga. Munta-cawallumi ichanga jucnaylla. ⋆ Hay muchos caballos de carga pero solamente uno para cabalgar. ◇ *There are many pack horses but only one riding horse.*

cawa·n /kawa-/ [kawsa-]

1 *v.i.* Ch.n. manaraj wañuptin. ⋆ vivir, estar vivo ◇ *to be alive*

• Manami wañunrächu. Cawaycanrämi. ⋆ Todavía no muere. Todavía está vivo. ◇ *He has not died yet. He is still alive.*

• ¿Mamayqui cawaycanrächu? ⋆ ¿Vive todavía su mamá? ◇ *Is your mother still living?*

Musyay: Mas ninchi jämayniyoj cajpaj. Lantacunapäga "wiñan" ninchi. ⋆ Decimos que los seres que respiran "viven" (cawan) y que las plantas "crecen" (wiñan). ◇ *We say that things that breathe "live" (cawan) but that plants "grow" wiñan).*

cawari·n /kawa-ri-/ *v.i.* Ch.n. wañushanpita, yapay cawayman cutiptin. ⋆ resucitar; revivir, recobrar la conciencia ◇ *to come alive; to regain consciousness*

• Jesucristo wañushanpita, quimsa junajtaga cawarimuran. ⋆ Jesucristo, que había muerto, resucitó a los tres días. ◇ *Three days after Jesus Christ died he came to life.*

caway /kawa-y/ *s.n.* ⋆ la vida ◇ *life*

• Tayta Diosmi cawayta gomashcanchi. ⋆ Dios nos dio la vida. ◇ *God gave us life.*

Cuntran: wañuy

cawayni·N /kawa-y-ni-POS/

① *s.n.* Ch.c. pachan chaupincho caycaj upa-punta pacha. ⋆ el apéndice de, la terminación del intestino ciego ◇ *appendix of a person*

• Wamraga cawaynin upacsacasha captinmi gumitaycan. ⋆ El niño está enfermo con vómitos porque su apéndice está volteado hacia abajo. ◇ *The child is sick and vomiting because his appendix has tipped down.*

Tincuchiy: upa-punta ⋆apéndice de un animal ⋄*appendix of an animal*

② *s.n.* Ch.c. cawaj cajpa cawashan caj. ⋆el ánima ⋄*life force*

• Wañuptiquiraj cawayniqui illganga. ⋆Cuando mueres tu ánima dejará de existir. ⋄*When you died does your life force will cease to exist.*

[2] *v.i.* Ch.n. llullapayllapa riguichir tariptin. ⋆ganar la vida engañando, estafar ⋄*to make a living by cheating*

• Chay runa yachan cawayta. ⋆Esa persona sabe ganarse la vida engañando. ⋄*That person knows how to live by cheating.*

caway-ñawi·N·pa rica·n ↦ rica·n

cawitu /kawitu/ *s.n.* Ch.c. wasi rurincho janaj-nirajllacho puñunanpaj rurashan caj. ⋆el catre; la tarima ⋄*cot*

• Pampachöga ama puñuychu. Cawitucho puñuy. ⋆No duermas en el suelo. Duerme en la tarima. ⋄*Do not sleep on the ground. Sleep on the cot.*

cay /kay/ [kay] *s.p., s.a.* Ch.c. imatapis ñaupancho caycajpaj nishan. ⋆éste, ésta, esto ⋄*this, here*

• Cayta munä. ⋆Quiero éste. ⋄*I want this one.*

• Cay wäcaga tagay wäcapita mas uyumi caycan. ⋆Esta vaca está más flaca que ésa. ⋄*This cow is thinner than that cow.*

• Cayman shamuy. ⋆Ven acá. ⋄*Come here.*

caycho /kay-čaw/ *adv.l.* Ch.c. caycashan cajpaj nishan. ⋆aquí, acá ⋄*here*

• Caychömi caycan. ⋆Aquí está. ⋄*It is here.*

• Manami chaychöchu. Caychömi caycan. ⋆No está allí. Está aquí. ⋄*It is not there. It is here.*

chay-caypita /čay kay-pita/ *adv.l.* ⋆de todas partes ⋄*from all over*

wac … cay /wak … kay/ *s.* Ch.c. “juc-läman juc-läman” nejno nishan. ⋆aquí … allá ⋄*here … there*

wacpa-caypa /wak-pa kay-pa/ *adv.l.* ⋆por aquí y por allá ⋄*here and there*

wacpita-caypita /wak-pita kay-pita/ *adv.l.* ⋆de aquí y de allá ⋄*from here and there*

cay wajta ↦ wajta

caya /kaya/ [kaya] *s.n.* Ch.c. ogapita togushta rurashan. ⋆el togosh de oca ⋄*togush made from oca (i.e., by keeping it submerged in a pit for several months)*

• Cayata ashtimushun ancananchïpaj. ⋆Saquemos el togosh de oca para freírlo. ⋄*We should fish out some caya so we can fry it.*

caycho ↦ cay

caylinta·n ∼ cuylinta·n /kaylinta- ∼ kuylinta-/ [kuy(u)linta-] *v.i.* Ch.n. imapis warcuraycaj wac-läman cay-läman cuyuptin. ⋆mecerse (algo colgado) de un lado o otro ⋄*to swing back and forth (something suspended)*

• Wasca warcuraycajcho pucllashpan wamraga cuylintaycan. ⋆Jugando con la soga colgada, el muchacho se mece. ⋄*Playing with the hanging rope, the child swings back and forth.*

cayllä /kayλa:/ [⋆acá está-lla] *interj.imp.* Ch.c. imatapis paytacur, mañacushanta cutichir nishan. ⋆¡toma!, ¡tenga!, ¡aquí está! ⋄*Here!, Here, take it!,*

Musyay: ⋆Se utiliza al devolver una cosa que se ha prestado. ⋄*Used when returning an object that one has borrowed.*

• Cayllä tayta. Canancama chararäcushcä. ⋆Tenga, señor. Hasta ahora lo he tenido. ⋄*Here sir. I've had it until now.*

Tincuchiy: cä

cayno-wacno ↦ wac

chä /ča:/ [ča:] *interj.* Ch.c. “Chaychöna caycan” nishanno. ⋆¡ahí está! ⋄*an expression like “There it is!”*

• ¡Chä! Tacacaycämun puncuta. Noga mayaptëga paymi canga. ⋆¡Ahí está! Está tocando la puerta. Me imagino que es él. ⋄*There he is. He is knocking on the door. If it is as I imagine, it will be him.*

chaca /čaka/ [čaka] *s.n.* Ch.c. mayu jananpa päsananpaj rurashan caj. ⋆el puente ⋄*bridge*

• Mayu chayamur, gueru chacata apacusha. Cananga ¿imanöparaj päsa-

shun? ⋆Al crecer el río, se llevó el puente de palos. ¿Cómo pasaremos ahora? ◇*When the river was swollen, it carried off the wooden bridge. Now how shall we cross?*

chacallwa ~ chacaulla /čakaλwa/ [čakaλwa] *s.n.* Ch.c. rinri chaquincho tullu caycaj. ⋆la parte posterior de la mandíbula ◇*back part of the jaw*

• Imatapis cachuptin chacallwanmi cuyun. ⋆La mandíbula se le mueve cuando mastica algo. ◇*His jaw moves when he chews something.*

Tincuchiy: quijächa

chaca·n /čaka-/ [čaka-] *v.i.* Ch.n. juc ragrata juc chimpaman päsanapaj gueruta churaptin. ⋆poner palos para hacer puente ◇*to put a log (or something) across a gap to make a bridge*

• Caypita washa chimpaman juc gueruta chacashun chay janallanpa päsanapaj. ⋆De esta banda a la otra banda hay que poner un palo para pasar por encima. ◇*We will bridge it with a log, from this side to the other bank, so that we can go over it.*

chacapạ·n /čaka-pa:-/

① *v.tr.* Ch.n. imatapis jucpita juc-läman päsanapaj churaptin. ⋆colocar como puente ◇*to suspend between*

• Chay gueruta apamunqui chacapänäpaj. ⋆Tráeme ese palo para colocarlo como puente. ◇*Bring me that tree to put it across the gap.*

② *v.tr.* Ch.n. juc runa jucnin mana ricananpaj achquita chapacurcuptin. ⋆taparle la luz a alguien ◇*to block someone's light*

• Puncuman ichicuycusha chacapämänanpaj. ⋆Se paró en la puerta tapándome la luz. ◇*He stood in the doorway making it dark for me.*

chacạ·n /čaka:-/ [čaka:-]

1 *v.i.* Ch.n. inti yegacuptin yanayayta gallaycuptin. ⋆oscurecerse, ir anocheciendo; volverse oscuro; estar oscuro ◇*to become dark; to be dark*

• Pullan pagasnami. Quillapis manaraj yegamunrächu. Fiyupami chacaycan. ⋆Ya es medianoche. Todavía no ha salido la luna y está muy oscuro. ◇*It is now midnight. The moon has not yet risen. It is very dark.*

• Aburrïru carmi "Chacäshäpaj" nir aywacusha. ⋆Salió apurado diciendo: "Me agarrará la oscuridad". ◇*He left hurriedly, saying "Night will befall me."*

• ... maymanpis aywaycashancho chacäpacuptin ⋆... cuando vamos a cualquier sitio y anochece ◇*... wherever we are going and night falls*

chacanacäcu·n /čaka-na-ka:ku-/ [čaka-naya-ka:kU-] *v.i.* Ch.n. tamyanaptin pucutay juntar yanayacäcuptin. ⋆oscurecerse, estar cubierto por una nube oscura y volverse como si estuviera anocheciendo ◇*to be covered by a thick cloud (and become dark as evening)*

• Löcu tamya tamyamunanpämi caynöga pacha chacanacäcusha. ⋆Cuando el aguacero está para llegar, el cielo se oscurece por una nube. ◇*When torrential rain is about to fall, the sky becomes dark with clouds.*

Tincuchiy: yacullya·n

chacay /čaka-y/ *s.n.* Ch.c. achqui mana captin, mana ricacaptin. ⋆la noche ◇*night*

• Chacaypaga puñunchi. Junajpaga ricchanchïmi. ⋆Dormimos en la noche. De día estamos despiertos. ◇*We sleep at night. During the day we are awake.*

Cuntran: achicyaj

chaca-chaca /čaka čaka/ *adv.t.* Ch.c. pacha waraycashan öra nishan. ⋆en la mañana, al rayar el día, cuando falta luz para ver con claridad ◇*faint light before dawn (light enough to make out shapes but not to see clearly), morning twilight*

• Chaca-chacalla shamushcä. Pachapis sumäga manami achicyasharächu. ⋆Vine cuando todavía estaba oscuro. Todavía no estaba muy claro el día. ◇*I came at twilight. The sky had not yet become really light.*

Tincuchiy: chacas-chacas

chacas-chacas /čakas čakas/ *adv.t.* Ch.c. inti yegacuptin yanayayta gallaycushan öra. ⋆en la tarde, al oscurecer

◇ *in the evening when it is getting dark*

• Tardi chacas-chacas caycaptinna chayamushcä. ⋆Llegué en la tarde cuando ya estaba oscureciendo. ◇ *I arrived in the evening when it was twilight.*

Chay ninallan: räpej-räpej

Tincuchiy: chaca-chaca

2 *v.i.* Ch.n. sumaj manana ricaptin. ⋆no ver bien ◇ *to not see well*

• Auquinpa ñawin chacanna. ⋆Los ojos del anciano ya no ven bien. ◇ *The old man's eyes no longer see well.*

chacaulla ↦ chacallwa

chaccha·n /čakča-/ [čakča-] *v.i.* Ch.n. uywacunapa rinrin ichicasha captin. ⋆levantar las orejas ◇ *to raise the ears (animals)*

• Chucaru uywacunaga imatapis mayar rinrita chacchan. ⋆Cuando los animales chúcaros sienten algo levantan las orejas. ◇ *When spirited (domestic) animals hear something they raise their ears.*

• Runa aywaycajtano mayar aychata micuycashancho allgoga rinripis chacchacasha wiyacuycusha. ⋆El perro que estaba comiendo carne, al sentir que pasaba una persona, se quedó quieto con las orejas bien levantadas. ◇ *While the dog was eating the meat it sensed something like a man going by. It raised its ears and waited.*

chacha /čača/

1 *s.* Ch.c. edä runacuna pasaypa achca watayojna caj. ⋆el anciano o la anciana ◇ *very elderly man or woman*

• Mamäpa maman casha pasaypa chachanami. ⋆La madre de mi mamá ya era muy anciana. ◇ *My mother's mother was extremely old.*

Tincuchiy: chacwan; auquin

Musyay: ⋆chacha se refiere a personas más ancianas que auquin o chacwan. ◇ *chacha indicates greater age than auquin or chacwan.*

2 *s.n.par.* Ch.c. mamanpa maman taytan, papäninpa maman taytan. ⋆la abuela o el abuelo de edad avanzada ◇ *grandmother; grandfather*

• Mamä papänë wañuptin chachäcunallana uywamasha. ⋆Cuando mis padres fallecieron mis abuelos me criaron. ◇ *When my parents died my grandparents raised me.*

chacha·n /čača-/ [ĉaĉa-] *v.i.* Ch.n. pampaman, cämaman wegucuptin. ⋆echarse, reclinarse ◇ *to be inclined, to tip over, to recline*

• ...wañushano cämancho chacharaycan. ⋆...está echado en su cama como muerto. ◇ *...he is lying on his bed as though dead.*

Tincuchiy: wegurạ·n

chacma·n /čakma-/ [čakma-] *v.tr.* Ch.n. calsawan champacunata ticraypa ojtir aruptin. ⋆abrir tierra con chaquitaclla volteando los terrones ◇ *to break sod (opening ground) with a foot plow, laying the clods over*

• Altuchöga calsawan jaytaypami chacman papa murushataga. ⋆En la puna, después de sembrar la papa, voltean la tierra con chaquitaclla. ◇ *In the high country, after planting potatoes, they turn the sod over "kicking" the foot plow.*

Chay ninallan: pati·n

chacra /čakra/ [ĉakra]

1 *s.n.* Ch.c. runa micuynincunata wata-wata murunan caj. ⋆el terreno de cultivo, la chacra ◇ *field, arable land*

• Chacräta yapyashcä jarata murunäpaj. ⋆He cultivado mi chacra para sembrar maíz. ◇ *I cultivated my field to plant corn.*

2 *s.* Ch.c. mana siurä cashan, marcacuna caj. ⋆el área rural, el campo ◇ *rural place*

chacra-ösu /čakra-o:su/ *adv.m.* Ch.n. chacracho tiyaj runa rurashanno ruraptin. ⋆al modo de una persona del campo ◇ *in the manner of a rural person*

• Gamga ruranqui mishti-ösu; manami chacra-ösuchu. ⋆Tú lo haces como un mestizo, no como una persona del campo. ◇ *You do it like an outsider, not like a Quechua person. (lit. You do it in an occidental way, not in a rural way.)*

chacra runa ↦ runa

chacra·n /čakra-/ [ĉakra-] *v.tr.* Ch.n. wacpa-caypa rusaypa caru-caru churap-

tin. ⋆amontonar algo suelto y mal acomodado ◇*to stack (not parallel)*

• Chacrayllapa guerucunata muntunashcä. ⋆He amontonado los palos mal acomodados. ◇*I piled up the wood any old which way.*

Tincuchiy: chojpa·n

chacranca /čakra-nka/ [ĉakra-nka] *s.n.* Ch.c. chuscu tusha ichichishan janancho altustano rurasha. ⋆la barbacoa, la plataforma hecha de cuatro postes y un tejido encima en que amontonan los productos ◇*platform, a stand on which to pile things*

• Chacrancata rurashämanga picha jaratami gotushaj chaquinanpaj. ⋆Amontonaré el maíz que no tiene panca en la barbacoa que hice, para que se seque allí. ◇*I will pile up the husked corn on the platform I made so it will dry.*

chacra-ösu ↦ chacra

chacwa /čakwa/ [ĉakwa] *s.n.* Ch.c. jircacho tiyacoj äbi wallpa-niraj, cutu chupa ogui, shircu. ⋆la perdiz ◇*partridge*

• Chacwaga "pïc pic pic pic" nir aywacusha ñaupäpita. ⋆La perdiz se fue de mi lado diciendo pic pic pic pic. ◇*The partridge flew from my side, calling "*pïc pic pic pic.*"*

chacwan /čakwa-n/ [ĉakwa-n] *s.n.* Ch.c. achca watayoj edä warmi. ⋆la anciana ◇*old woman*

• Pasaypa chacwan cashpan mananami ricannachu imatapis. ⋆Porque es muy anciana ya no ve nada. ◇*Because she is a very elderly woman, she no longer sees anything.*

Tincuchiy: chacha

Cuntran: auquin

chacwanyạ·n /čakwa-n-ya:-/ *v.i.* Ch.n. warmi achca watayojna car edäyaptin. ⋆envejecerse, volverse anciana ◇*age, become elderly (a woman)*

• Pasaypa chacwanyänancamarämi mamayquega cawasha. Chaymi willcanpa wamrancunatapis ricasharaj. ⋆Tu mamá vivió hasta que era muy anciana. Por eso llegó a ver a los bisnietos. ◇*Your mother lived until she was very elderly. For that reason she was able to see the birth of her great grandchildren.*

chacwan papa ↦ papa

chacwas /čakwa-s/ [ĉakwa-s] *s.a.* Ch.c. mas achca watayoj caj, china uywacuna maman uywacuna caj. ⋆la hembra muy vieja ◇*old female animal*

Musyay: Chayno ninacur warmicunaga ashllinacunmi. Manami alli rimaychu warmicunapäga. ⋆Si se emplea para referirse a una mujer, es despectivo. ◇*If used with reference to a woman, this is derogatory.*

• Chacwasnami maman uyshayquega. Mananami wachajnachu-aywan. ⋆Tu oveja es muy vieja. Ya no tendrá crías. ◇*Your ewe is now old. She will no longer produce offspring.*

chacwasyạ·n /čakwa-s-ya:-/ *v.i.* Ch.n. edä warmi edäyaptin, maman uywa edäyaptin. ⋆volverse vieja (una hembra) ◇*to become old (a female animal)*

chäga ↦ chay

chagan /čaqan/ [ĉaqan] *s.n.* Ch.c. mama-pachan janancho caycaj ñatin-niraj. ⋆páncreas ◇*pancreas*

Figüra 2-ta ricay päjina 627-cho cajta. ⋆Véase figura 2, página 627. ◇*See figure 2, page 627.*

• Ima uywacunapapis mama-pachan janancho lagaran chagannin. ⋆El páncreas de cualquier animal está pegado sobre su primer estómago. ◇*Any domestic animal's pancreas is attached above its first stomach.*

chaga·n /čaqa-/ [ĉaqa-] *v.tr.* Ch.n. imatapis wiñayniyojpita jucman wishllawan jorguptin. ⋆sacar con cucharón ◇*to ladle out, to dish up (with a serving spoon), to dip out of a well*

• Mancapita mutita chagamun cucharunwan. ⋆Con el cucharón sacan mote de la olla. ◇*He is ladling out* muti *from the pot with a large spoon.*

chagacuna /čaqa-ku-na/ *s.n.* Ch.c. imatapis jucpita jucman wiñananpaj caj. ⋆el cucharón ◇*ladle, large spoon*

• Chagacuna caycan ishcay castami: guerupita, fyërrupitapis. ⋆Hay dos tipos de cucharón: de metal y de madera. ◇*There are two types of ladle: metal ones and wooden ones.*

chagapa·n /čaqa-pa-/ *v.tr.* Ch.n. jucta cucharunwan jorgapaptin. ⋆servir con cucharón ◇*to ladle out, to serve with a large spoon*

•Paytawan lätunman chagapay apitaga, ishcaniqui lätuyquiwan-cama micunayquipaj. ⋆A él también sirvele la mazamorra en su plato, para que cada uno coma de su propio plato. ◇*Ladle out pudding into his bowl as well, so that each of you can eat from your own bowl.*

chaglla /čaqλa/ [čaqλa] *s.n.* Ch.c. llanulla guerucuna caj. Chaytaga wasi jananman awan tëjawan gatananpaj, altuspäpis. Chayno chacrancata rurarpis awan. ⋆el larguero, los carrizos o palos largos y delgados que se colocan encima de las tijeras para techar la casa ◇*stringers, the cane or narrow sticks that form a roof*

Figüra 3-ta ricay päjina 628-cho cajta. ⋆Véase figura 3, página 628. ◇*See figure 3, page 628.*

•Wasëpa altusnintaga manami tablatachu churashaj. Chagllawanmi awashaj. Nircur jananpa mitushaj. ⋆El segundo piso de mi casa no lo haré con tablas. Más bien, tejeré palos delgados. Luego los cubriré con barro. ◇*For the second story of my house, I will not put down planks. I will "weave" little sticks. Then I will put mud on top of them.*

chaglla·n /čaqλa-/ [čaqλa-] *v.tr.* Ch.n. wasita gatananpaj shogushwan awaptin. ⋆atar palos para el techo ◇*to tie on the sticks that form a roof (tiles to be laid on top)*

•Tëjawan wasïta gatanäpaj shogushwan chagllaycä. ⋆Estoy atando cañas para techar mi casa con teja. ◇*To roof my house with tiles, I am tying on cane.*

chagra /čaqra/ [čaqra-] *s.a.* Ch.c. micuy mana wayunan chacra. ⋆la tierra infértil, el terreno que ya no produce ◇*field that will no longer produce, infertile land*

•Chagra chacrachöga micuypis manami sumäga wayunnachu. ⋆En tierra infértil la comida tampoco produce muy bien. ◇*Food plants do not produce well in infertile soil.*

Chay ninallan: pagra; gachparaj

Cuntran: purun

chagu /čaqu/ [čaqu] *s.n.* Ch.c. munticunata muturcur rupachinapaj caycaj. ⋆el rozo ◇*cutting of trees and brush to make a field*

•Chagu chaquisha captin cañapaycan. ⋆El está quemando el rozo porque está seco. ◇*He is burning the cut field because it is dry.*

chagu·n /čaqu-/ [ĉaqu-] *v.tr.* Ch.n. munticho guerucunata mutuptin; sajtaptin. ⋆rozar, hacer rozo, cortar monte para quemar una chacra ◇*to cut trees and brush to burn a field*

•Yuncacho jatun guerucunata chaguycä. ⋆En el la selva estoy cortando los árboles grandes. ◇*In the rain forest I am cutting down the big trees.*

chagush ~ chagusha /čaqu-š/ *s.* Ch.c. munticho guerucunata mutushan caycaj. ⋆el rozo ◇*brush*

•Yuncacho tiyö chagushata rupaycächin jarata murunanpaj. ⋆En la selva, mi tío está quemando el rozo para sembrar maíz. ◇*In the rain forest, my uncle is burning the brush to plant corn.*

chajcha-inti ↦ inti

chajcha·n /čaqča-/ [ĉaqĉa-] *v.tr.* Ch.n. jamashan öra cucata cachuptin. ⋆chacchar coca, masticar coca ◇*to chew coca*

•Cucata chajchä balurnë yurinanpaj. ⋆Mastico coca para tener fuerza. ◇*I chew coca to have strength.*

•Mirindacurcur cucanta chajchaycan aruyta yapay gallaycunanpaj. ⋆Después de almorzar está masticando coca para empezar a trabajar otra vez. ◇*After eating the midday meal, they are chewing coca so that they can begin to work again.*

chajchacoj /čaqča-ku-q/ *s.* Ch.c. cucata chajchapacur juc tapucushanta musyaj. ⋆uno que sabe adivinar con coca ◇*one who can divine with coca*

chajchu·n /čaqču-/ [čaqču-] *v.tr.* Ch.n. yacuta pampapa wallca-wallcalla maquiwan machiptin. ⋆asperjar, regar, rociar ◇*to sprinkle, to wet by sprinkling*

• Polbu mana jatarinanpaj baldiman yacuta wiñarcur chajchuycan. ⋆ Después de echar agua en el balde, está rociando para que el polvo no se levante. ◇ *Having put water in the bucket, he is sprinkling it around so that the dust will not come up.*

• Wasita pichapacuptë polbu mana jatarinanpaj yacuwan chajchuycä. ⋆ Al barrer la casa, estoy rociando con agua para no levantar polvo. ◇ *I am sprinkling water so that the dust will not rise when I sweep the house.*

challa /čaλa/ [ĉaλa] *s.a.* Ch.c. sumaj mana parëju caru-carulla awasha caj, uchcu-uchculla caycaj. ⋆ el tejido flojo o desigual ◇ *loose or unevenly woven (cloth)*

• Jacuta challa awasha captinmi, alayri uchcu-uchcu ricacaycan. ⋆ Porque la manta es de tejido muy flojo, se pueden ver huecos. ◇ *Because the shawl is woven loosely, little holes can be seen in it.*

challa quiru ↦ quiru

challajyạ·n /čaλaq-ya:-/ [čaλa-q-ya:-] *v.i.* Ch.n. illajpita manchariycachiptin manchariptin. ⋆ asustarse, alarmarse; dar latidos fuertes (el corazón) ◇ *to startle, to pound from fear (the heart)*

• Illajpita mancharaycachimaptin fiyupa challajyashcä. ⋆ Cuando me asustó de repente, mi corazón latió con fuerza. ◇ *When all of a sudden he startled me, my heart was really pounding.*

challcu /čaλku/ [čaλku] *s.n.* Ch.c. gueruta shilliptin, paquiptin tacshalla llauchi punta gueru-mallwacuna llogshej. ⋆ la astilla ◇ *sliver, splinter*

• Ucalituta shillishäpita llogshej challcu chaquëman yegacuycusha. ⋆ La astilla del eucalipto que rajé me entró en el pie. ◇ *The splinter that flew off when I was splitting the eucalyptus went into my foot.*

Tincuchiy: shacllu

challcu·n /čaλku-/ [čaλku-] *v.tr.* Ch.n. guerupita llogshej challcucuna garaman yagacuycuptin. ⋆ hincar (una astilla) ◇ *to puncture (a sliver)*

• Guerupa challcun yawarpaj challcumasha. ⋆ Me hincó la astilla de un palo hasta hacerme sangrar. ◇ *A wood splinter punctured me, drawing blood.*

challwa /čaλwa/ [čaλwa] *s.n.* Ch.c. pescädu casta, ichanga tacshalla. ⋆ la anguila ◇ *eel*

• Challwaga altuchöpis caycanmi, pescädupita mas tacsha. ⋆ La anguila también vive en la puna y es más pequeña que la trucha (lit. el pescado). ◇ *The eel also lives in the high country, and is smaller than the trout (lit. fish).*

chamana ↦ chamisa

chamatạ·n /čama-ta:-/ [čamata:-] *v.tr.* Ch.n. chacra shauya caycajta jananpa purir chucruyächiptin. ⋆ apisonar tierra suelta ◇ *to compact loose earth*

• Pargusha chacrapa jananpa purir chamataycanqui. ⋆ Si caminas sobre una chacra regada, la endureces. ◇ *If you walk on a field that has been watered, you make it hard.*

chamga·n /čamqa-/ [čamqa-] *v.tr.* Ch.n. curpacunata mutuypa tacsha-tacshalla ruraptin. ⋆ picar, cortar en pedazos ◇ *to cut into pieces, to grind (not too finely)*

• Tacsha-tacshalla chamgashun calbäsataga. ⋆ Hay que cortar la calabaza en pedazos. ◇ *We must cut the squash into little pieces.*

Tincuchiy: chamlla·n

chamico /čamiku/ [⋆chamico] *s.n.* Ch.c. mana-alli jacha, wañuchicoj. ⋆ esp. de planta silvestre venenosa ◇ *a type of poisonous, wild plant*

chamisa ∼ chamana /čamisa/ [⋆čamiza] *s.n.* Ch.c. guechwacho wiñaj jacha. Yantapaj alli. Jinachöpis ancu. ⋆ esp. de árbol bajo que sirve para leña ◇ *type of wild bush that serves for firewood*

• Usya wichan guechwapaga, chamanapa öjanta micur ushacurcun chüpaca. ⋆ En el verano en los valles, los grillos destrozan las hojas de la chamana, comiéndolas. ◇ *In the dry season in the valleys, the grasshoppers destroy the leaves of the* chamana, *eating them.*

chamlla·n /čamλa-/ [čamλa-] *v.tr.* Ch.n. tacsha-tacshalla machëtiwan rogup-

tin. ⋆picar, cortar en pedacitos ◇*to break or cut into pieces (mostly said of sticks, branches)*

• Mutuycällar tacsha-tacshalla chamllashun paltapa rämancunata. ⋆Dando cortes piquemos en pedazos pequeños las ramas del palto. ◇*Chopping it, we must cut avocado branches into little pieces.*

Tincuchiy: chamga·n

champa /čampa/ [ĉampa]

1 *s.n.* Ch.c. choguwan jiracasha mana paquicaj. ⋆el césped; el pedazo de césped arrancado con raíces ◇*sod*

• Champata ojtimushun watyata pampar chapananchïpaj. ⋆Busquemos champas para tapar y enterrar la pachamanca. ◇*Let's go dig up sod to cover and bury the meat.*

2 *s.a.* Ch.c. ajchan pasaypa mana payñasha caj. ⋆despeinado ◇*person who is uncombed*

champaj /čampaq/ [čampa-q] *s.n.* Ch.c. lanta, wascata rurana. ⋆la cabuya ◇*type of cactus*

• Champajtami wascapäga cauchunchi. ⋆Torcemos la cabuya para soga. ◇*We twist the cactus fiber to make rope.*

Tincuchiy: champära

champa·n /čampa-/ [ĉampa-] *v.tr.* Ch.n. mana päsananpaj champawan chapaptin. ⋆cubrir con champas ◇*to cover with sod*

• Sicyata champashun yacu mana päsananpaj. ⋆Tapemos la acequia con champas para que no pase el agua. ◇*Let's block the irrigation ditch with clumps of sod so the water does not go through.*

champära /čampa:ra/ [ĉampa qara] *s.n.* Ch.c. juc maqui-paltano anchu. Larguynin metruno. Chay öjaga wascapaj alli. Cantuncunapaga cashayoj. ⋆la cabuya ◇*type of cactus plant similar to the century plant*

• Champärata ashimuy wascata cauchunäpaj. ⋆Busca cabuya para torcer sogas. ◇*Find some* champära *cactus so we can make rope (by twisting it).*

chanaj /čana-q/ [ĉana-q] *s.a.* Ch.c. sinchi watasha, mana pascacänanpaj apritasha caj. ⋆muy apretado ◇*extremely tight*

• Fiyupa chanajmi wachcacusha pantalunninta. ⋆Se amarró el pantalón muy apretado. ◇*He cinched up his pants very tightly.*

chanajyạ·n /čanaq-ya:-/ *v.i.* Ch.n. sinchipa apritacaptin. ⋆apretarse ◇*to become very tight*

Tincuchiy: chan'ga·n

chanca /čanka/ [ĉanka] *s.n.* Ch.c. chegllapita gongurcama caj. ⋆la pierna ◇*thigh, leg*

• Runapaga maquin ishcay y chancanpis ishcaymi. ⋆El hombre tiene dos brazos y dos piernas. ◇*A person has two arms and two legs.*

racu-chanca /raku čanka/ *s.n.* Ch.c. gongurpita janaman caj. ⋆el muslo ◇*thigh*

• Gampaga ishcan chancayquipis alläpa racu-chancami. ⋆Tus muslos son muy gruesos. ◇*Your two thighs are very thick.*

• Llanojcho racu-chancachöga ucushmi yurin cutaycamasha. ⋆Si nos golpean en el brazo o en el muslo aparece una hinchazón. ◇*If we are struck on the upper arm or thigh, a lump (lit. mouse) develops.*

chanca-llilli ↦ llilli

chanca·n /čanka-/ [ĉanka] *v.i.* Ch.n. caruman-caruman japapaptin. ⋆andar a pasos largos ◇*to stride, to take a long step*

• Chancaypa chancar aywar chayayta llallimasha. ⋆Caminando a pasos largos me ganó en llegar. ◇*He outdid me by going with long strides.*

Musyay: Tacsha wamracunataga manashi chancacunchïchu. Chancacushaga suchullashi quëracun. Manana wiñannachu. ⋆No se debe pasar por encima de los niños dando un paso largo. Si lo hacemos, quedan muy pequeños. Ya no crecen normalmente. ◇*We should not step over small children. If we do, that child remains a runt. It does not grow normally.*

chan'ga·n /čan'qa-/ [ĉanaqa-] *v.tr.* Ch.n. sumaj sinchi imatapis apritaptin. ⋆apretar ◇*to tighten*

• Chan'gaypa chan'gar watapaycusha. ⋆Lo amarró apretándolo muy fuerte. ◇*He tied it up very, very tight.*

Tincuchiy: chanajya̱·n

changui ↦ chaugui

changui·n ↦ chaugui·n

chanin ∼ chani /čani(n)/ [ĉani-n] *s.a.* Ch.c. imapapis risyun caj, aycapis bälishan. ⋆caro, costoso ◇*expensive*

• Asucartaga manami barätuchu ranticuran. Fiyupa chaninmi caran. ⋆El azúcar no se vendía barato. Era muy cara. ◇*Sugar was not sold cheap. It was very expensive.*

chaninya̱·n /čani-n-ya:-/ *v.i.* Ch.n. imapapis risyun alläpa wichaptin. ⋆volverse muy caro, encarecerse mucho ◇*to become expensive*

• Ganyan junäga barätumi caycasha. Canan junajrämi chaninyacäcusha. ⋆Ayer estuvo barato. Recién hoy se ha vuelto caro. ◇*Yesterday it was cheap. Today it has really become expensive.*

chaniyoj /čani-yuq/ *s.a.* Ch.c. aycapis bälishan alli caj. ⋆costoso, de mucho valor ◇*valuable*

• Rïcu carga chaniyoj llachapallatami rantinpis. ⋆Como son ricos, solamente compran ropa costosa. ◇*He only buys expensive clothing because he is rich.*

• Shiminchi mana chaniyojchu. ⋆No cuesta pedir (lit. nuestras palabras no son costosas). ◇*It doesn't hurt to ask (lit. our words are not expensive).*

chapa /čapa/ [čapa] *s.a.* Ch.c. ranya, mana-allipaj caj. ⋆el mal agüero ◇*bad omen*

• Warmega chapami: Rimir-punta warmiwan tincurga manami yarpashäta tarishäpächu. ⋆Las mujeres son mal agüero: si al salir para algo me encuentro primero con una mujer, no tendré éxito. ◇*A woman is a bad omen: when I leave with some goal in mind and I first meet a woman, I will not be successful.*

Chay ninallan: ranya

chapa-chapan /čapa čapan/ *s.n.* Ch.c. uma togshupa garan. ⋆la membrana que envuelve el cerebro, membrana que cubre los sesos ◇*arachnoid membrane (the sack that holds the brain)*

• Chapa-chapanta micurga mana imatapis tarinquipächu. ⋆Si uno come la membrana que cubre los sesos no logrará sus propósitos. ◇*If someone eats the sack surrounding the brain, he will not achieve his goals.*

chäpa /ča:pa/ [⋆chapa]

[1] *s.n.* Ch.c. uywacunata regsicänanpaj fyërruta acarcachir siñalacuna. ⋆la marca de los animales; el fierro para marcar los animales ◇*brand (of an animal); branding iron*

• Chäpancunata ricar musyanchi pipa uywan cashantapis. ⋆Viendo las marcas sabremos de quién son los animales. ◇*When we see the brand we know whose animal it is.*

[2] *s.n.* Ch.c. gasyösata serbësata chaparaj. ⋆la chapa de botella ◇*bottle cap*

• Chäpata quicharcur gasyösata upunchi. ⋆Se toma la gaseosa después de sacar la chapa. ◇*We drink soft drinks only after removing (lit. opening) the cap.*

chapa-chapan ↦ chapa

chapa·n /čapa-/ [čapa-] *v.tr.* Ch.n. ima mana-allitapis jucta rurananta mana dëjaptin, jananta imawanpis mana ricacächiptin. ⋆tapar, cubrir; proteger cubriendo; impedir algo malo ◇*to protect by covering; to impede (some bad action)*

• Juanta maman magananta papänin chapan. ⋆El papá protege a Juan para que su mamá no le pegue. ◇*John's father protects him, stopping his mother's from hitting him.*

Chay ninallan: micha·n

Tincuchiy: waja·n; washa̱·n

chapacu̱·n /čapa-kU-/ *v.i.* Ch.n. ima mana-allitapis rurananpita mana dëjacuptin, jananta mana ricacächiptin. ⋆defenderse, protegerse ◇*to defend oneself (from a blow, from criticism), to make excuses*

• Magamaptinpis maquilläwanmi chapacushcä. ⋆Aunque me golpeaba me defendí solamente con la mano. ◇*Although he hit me, I defended myself with just my hand.*

• Warmega chapacöni alayri jamaraycan. Pengacuytapis manami yachanchu. ⋆La mujer está sentada al aire, sin cubrirse. No tiene vergüenza. ⋄*The woman is seated indecently, exposed. She is not ashamed.*

chapana /čapa-na/ [⋆chapa-na] *s.n.* Ch.c. imatapis chapacuna caj. ⋆la tapa; el tapón ⋄*cover, stopper*

• Mancataga chapashun chapananwan ganra mana yaycunanpaj. ⋆Tapemos la olla con la tapa para que no entre suciedad. ⋄*We must cover the pot with a lid so that dirt does not get in.*

shongu·N chapacạ·n /šonqu-POS čapa-ka:-/ *v.i.* Ch.n. imamanpis tacacaptin, wayrata cachayta mana puydiptin. ⋆quedarse sin aire por un golpe ⋄*to have the breath knocked out of*

• Shongöpis chapacajpaj cutaycamasha. Chaymi jämayta cachayta mana puydishcächu. ⋆Me dio un puñetazo que me dejó sin aire. Por eso no pude soltar el aire. ⋄*He knocked the breath out of me (lit. impeding my heart). For that reason I could not let my breath out.*

chapạ·n /čapa:-/ [čapa:-] *v.tr.* Ch.n. gueshpiycajta mana päsachiptin. ⋆atajar para que no escape ⋄*to block one's escape, to cover to impede something's escape*

• Caminunpa gueshpiycashanchömi cawalloga chapämuptë cutimusha. ⋆Como atajé al caballo que estaba escapando, volvió. ⋄*When I blocked the horse that was escaping up the road, it returned.*

chäpa·n /ča:pa-/ [⋆chapar] *v.tr.* Ch.n. uywa regsicänanpaj wayllasha fyërruta jatun uywacunapa garanman tanuptin. Chaura imapis letracuna imanöpis fyërrucho cashanpita señalashana quëran uywacho. ⋆marcar un animal ⋄*to brand*

• Cawallunchïcunata chäpashun regsicänanpaj. ⋆Hay que marcar nuestros caballos para que se conozcan. ⋄*Let's brand our horses so they will be identifiable.*

Tincuchiy: marca; jëru

chapcha·n /čapča-/ [čapča-] *v.tr.* Ch.n. yacullanta shogucurcur garantaga cachucachärir jitariptin. ⋆comer botando las fibras después de masticar ⋄*to chew to extract the juice but discarding the fiber*

• Wiruta chapcharcur-chapcharcur cuchiga magäsunta ajtuycanmi. ⋆Después de masticar la caña, el chancho está botando la fibra. ⋄*Chewing the sugar cane, the pig is discarding the fiber.*

chapchu·n /čapču-/ [čapču-]

1 *v.i.* Ch.n. cuchi rabyar poshgayninta cachuptin. ⋆rechinar los dientes para pelear (el chancho) ⋄*to gnash the teeth when wanting to fight (pigs)*

• Pillyar cuchiga poshgaynillantami chapchuycan. ⋆Cuando el chancho pelea rechina los dientes, echando espuma. ⋄*Fighting, the pig gnashes its teeth, foaming at the mouth.*

2 *v.i.* Ch.n. rabyasha car quiquillan shimillancho rimaptin. ⋆hablar lento por estar enojado ⋄*to talk in a slow and deliberate way because of being angry*

• Rabyasha car chapchuyllapa rimaycan. ⋆Porque está enojado habla lento. ⋄*He is speaking slowly because he is angry.*

chapi·n /čapi-/ [čapi-] *v.tr.* Ch.n. charircur runata tapsir ushaycuptin. ⋆sacudir a una persona ⋄*to take hold of a person and shake him or her*

• Matancapita charir räpuntanöpis chapiypa chapir ushaycusha. ⋆Agarrándolo por la nuca lo sacudió como a un trapo. ⋄*Grabbing him by the nape of the neck, he shook him again and again like a rag.*

Tincuchiy: tapsi·n

chaplla·n /čapλa-/ [čapλa-]

1 *v.tr.* Ch.n. micuyta pipis manaraj micuptin maquinta jatircur yawaptin. ⋆probar un poquito de comida con el dedo o con la mano ⋄*to take a taste of some food with the finger*

2 *v.tr.* Ch.n. almawan tincuycuptin gomitanar shiminpita lausalla aywaptin. ⋆salivar deseando vomitar por haberse encontrado con un alma ⋄*salivate when nauseated as the result of an encounter with a spirit*

• Alma chapllamashanpita cachita micurraj gomitaycashäpita chawashcä. ⋆Cuando me encontré con el alma, sólo después de comer sal se me calmaron los vómitos. ◇*After my encounter with the spirit, the vomiting stopped only after I ate some salt.*

• Jupay chapllamasha. ⋆El aire me chocó (lit. un alma me chocó). ◇*The air got to me (lit. a spirit smote me).*

3 *v.tr.* Ch.n. imapis illajpita ñawita togririycuptin. ⋆golpear el ojo ◇*to strike in the eye*

• Ñawïta chapllariycusha räma-mallwa umparaycaj. ⋆La rama que estaba caída hacia abajo me golpeó el ojo. ◇*The branch that was bent down hit me in the eye.*

chapsa /čapsa/ [čapsa] *s.n.* Ch.c. jachacunapa öjan rämancunawan cajlla, chayno racu guerun mana caj jachacunapis. ⋆la rama; el arbusto ◇*branch; bush (any plant that has no trunk, just leaves)*

• Chapsawan guenchasha caycan. ⋆Está cercado con arbustos. ◇*It is fenced with branches.*

chaptucäcu̱·n ↦ shaptu·n

chaptucäcu̱·n$_2$ ↦ chaptucäcu̱·n ↦ shaptu·n

chaptu·n ↦ shaptu·n

chapu·n /čapu-/ [čapu-]

1 *v.tr.* Ch.n. tantata rurananpaj jarinata yacuwan batyacho tincuchiptin. ⋆amasar pan ◇*to mix dough; to knead*

Tincuchiy: gagu·n

2 *v.tr.* Ch.n. imatapis chaqui cajta ushmachiptin. ⋆remojar ◇*to soak*

• Wamracunaga tantata cafëman chapurcurrämi micuyta munan. ⋆Los muchachos quieren comer el pan remojándolo en el café. ◇*The children want to eat bread dipping it into coffee.*

• Llachapanta chapusha tagshananpaj. ⋆Remojó su ropa para lavarla. ◇*He soaked his clothes to wash them.*

chapya·n /čapya-/ [⋆chapear] *v.tr.* Ch.n. imapa jananpapis lätatano lagaypa ruraptin. ⋆cubrir con láminas metálicas, laminar ◇*to cover with metal leaf*

• Guerupita töruta llagllashan jananpaga guellaywanmi chapyasha. ⋆Labró un toro de madera y lo cubrió con láminas de plata. ◇*He covered with silver the surface of the bull that he had carved out of wood.*

chaqui /čaki/ [ĉaki] *s.n.* Ch.c. jarunan, ichinanpaj purinanpaj caj. ⋆el pie ◇*foot*

• Chaquëman manami tincunchu sapatuyqui. ⋆Tus zapatos no me quedan bien en los pies. ◇*Your shoe does not fit my foot.*

Cuntran: ogu

chaqui·N /čaki-POS/ *s.* ⋆al pie de, debajo de ◇*at the foot of, below*

Cuntran: jan'ga·N

chaquipa /čaki-pa/ *adv.m.* ⋆a pie ◇*on foot*

gara-chaquilla ~ gala-chaqui /qara čaki-λa/ *s.a.* Ch.c. chaquincho imatapis mana jatiraj. ⋆descalzo ◇*barefooted*

• Gara-chaquilla aywashaga casha tucshimanchïmi. ⋆Si caminamos descalzos, las espinas nos hincan. ◇*If we go barefooted, the thorns pierce us.*

gongur-chaquin ~ gongurni·N chaquin /qonqur(-POS) čaki-n/ *s.n.* Ch.c. gongurpa ur'läruncho caycaj. ⋆la parte que está justamente debajo de la rodilla de ◇*region of the leg just below the knee of*

• Medyasta jaticuptë gongur-chaquincamallami chayan; manami gongurcamachu. ⋆Cuando me pongo las medias solamente me llegan al pie de la rodilla; no a la rodilla misma. ◇*When I wear my socks they only reach to the base of my knees; not to my knees themselves.*

Chay ninallan: chaqui-senga

ushu-chaqui /ušu čaki/ *s.a.* Ch.c. jucaj chaquin mana caj. ⋆mocho del pie ◇*having a leg cut off*

Tincuchiy: mancu; macllu

chaqui pucutay ↦ pucutay

chaqui wawayshu ↦ wawayshu

chaqui·N ↦ chaqui

chaqui·n /čaki-/ [čaki-]

1 *v.i.* Ch.n. jachacuna wañuptin, yacu aywaycashan wallcayaptin. ⋆secarse; es-

tar seco ◇ *to be dry, to dry out*

• Cay shanaywanga jarapis yegarcamullarnami chaquiycan. ⋆ Con este calor aun el maíz, después de salir de la tierra, está secándose. ◇ *With this heat even the corn, upon coming out of the ground, is drying up.*

2 *s.a.* Ch.c. mana ushmasha o mana ogu caj. ⋆ seco ◇ *dry*

• Ogu yantaga manami chaqui yantanöchu ratan. ⋆ La leña mojada no arde como la leña seca. ◇ *Wet firewood does not burn like dry firewood.*

chaqui-näni ↦ näni

chaqui-palta ↦ palta

chaqui-puntanyaj ↦ punta

chaqui-singa ↦ senga

chaqui-taclla ↦ taclla

chaqui-talun ↦ talun

chara̤·n /čara:-/ [čara:-] *v.tr.* Ch.n. imapis munaynincho captin. ⋆ tener, poseer ◇ *to have*

• Wasincho chararaycan. ⋆ Lo tiene en su casa. ◇ *He has it at his house.*

charcu /čarku/ [ĉarku] *s.n.* Ch.c. runa urapita janaman arur juc churaycama arushan. ⋆ la parte trabajada que mide un churay de largo cuando un hombre trabaja una fila (en una chacra) desde abajo hacia arriba ◇ *worked area that is one* churay *long, row worked uphill in a field before the worker returns to the bottom to start a new row*

• Juc charcuta charcurcur jamashaj. ⋆ Descansaré cuando termine de trabajar una fila (antes de iniciar una nueva fila). ◇ *I will rest when I finish working one furrow (before starting a new row).*

Tincuchiy: fïla

charcu̱·n /ča-rkU-/ [ĉaya-rkU-] *v.i.* Ch.n. chacra siquinpita aruyta gallaycur umancama aruyta chayaptin. ⋆ comenzar el trabajo desde abajo y llegar hasta arriba ◇ *to arrive at the uphill edge of a field, having worked from its lower edge*

• Ura siquipita aruyta gallaycur jana umaman rätumi charcurishcä. ⋆ Empezando a trabajar en el canto inferior, pronto llegué hasta el canto superior. ◇ *Beginning to work at the lower edge, I quickly arrived at the top.*

• Llapanpita mas rimïrumi noga charcushcä jara uryataga. ⋆ Llegué antes que los demás al canto superior, al cultivar el maíz. ◇ *I beat everyone to the (field's) upper edge in cultivating the corn.*

chari·n /čari-/ [čari-]

1 *v.tr.* Ch.n. imatapis maquinwan aptaptin. ⋆ agarrar, asir ◇ *to grab, to grasp*

• Uyshata chariy mana gueshpinanpaj. ⋆ Agarra el carnero para que no escape. ◇ *Grab the sheep so that it will not get away.*

charipacu̱·n /čari-pakU-/ *v.tr.* Ch.n. mana munaycaj warmita runa firsapita rurashanta. ⋆ violar a una mujer ◇ *to rape*

• Pañëtaga runa firsapita charipacusha. Cananga chichuyasha caycan. ⋆ A mi hermana la violó un hombre. Ahora está embarazada. ◇ *A man raped my sister. Now she is pregnant.*

charir-usha·n /čari-r uša-/ *v.tr.* ⋆ agarrar repetidamente ◇ *grab repeatedly*

2 *v.tr.* Ch.n. yacuno llogshejta imawanpis shuntaptin. ⋆ recoger ◇ *to collect*

• Uyshata pishtar yawarninta charinchi labaturyuwan. ⋆ Cuando degollamos una oveja recogemos la sangre en un lavatorio. ◇ *When we slaughter a sheep we catch its blood in a basin.*

3 *v.tr.* Ch.n. imapis juc gueshya töcaptin. ⋆ enfermarse de, agarrar (una enfermedad) ◇ *to become sick with (lit. the sickness grabs)*

• Wishga charishunqui. ⋆ Estornudaste (lit. te agarró el estornudo). ◇ *You sneezed (lit. A sneeze grabbed you).*

charpu·n /čarpu-/ [ĉaya-rpU-] *v.i.* Ch.n. parguptin ruricama yacu yaycusha captin. ⋆ mojar la tierra para que esté bien suelta ◇ *to soak (water) into in a field, making the ground soft*

• Chacrata wara yapyanapaj canan chacay pargur sumaj charpuchishun. ⋆ Hay que mojar la tierra bien esta noche para barbechar mañana. ◇ *We should soak the field well tonight so we can cultivate it tomorrow.*

charqui /čarki/ [⋆charqui] *s.n.* Ch.c. llapshalla matasha aycha caycaj. ⋆la cecina ◇*dried meat, jerky*

• Cuchipa chancanta matarcorga charquitami rurasha. ⋆Después de cortar la pierna de chancho, hizo cecina. ◇*Having sliced the leg of pork, I made jerky.*

charquiya̤·n /čarki-ya:-/ *v.i.* Ch.n. imapis ancuyar chucruyacäcuptin, manana llampu captin. ⋆endurecerse, volverse duro ◇*to become hard*

• Tanta charquiyasha. Manami llampuchu caycan. ⋆El pan se endureció (sin hincharse). No está suave. ◇*The bread has become hard (not rising). It isn't soft.*

chash /čaš/ *son.* Ch.c. wayllashaman yacu chayaptin wiyacashan, tustäduta tustananpaj cajman wiñaptin wiyacashan, yacu ninaman chayaptin wiyacashan. ⋆chis (sonido del agua al chocar con algo muy caliente) ◇*psss (the sound of water coming into contact with something very hot)*

chashpu·n ∼ chaspu·n ∼ chashu·n /čašpu-/ [čašpu-] *v.tr.* Ch.n. yantacho nina rataycajta upichinapaj yacuta wiñaptin, chayno chirapashanpitaraj upunanpaj yacuta chagashan cajman shanshaycaj carbunta wiñaptin. ⋆apagar candela con agua; meter un carbón encendido al agua para tomarla después de la lluvia para evitar la chirapa que produce el arco iris ◇*to douse a fire, to extinguish a fire with water; to plunge a live coal into rain water to remove any gold-drizzle (*gori-chirapa*) put into the water by a rainbow*

• Tisun goshtaycajta chashuy mana goshtänanpaj. ⋆Mete al agua el carbón que está humeando para que no humee. ◇*Plunge the smoking coal into water so that it will stop smoking.*

Tincuchiy: tashnu·n ⋆atizar fuego metiendo un palo encendido ◇*to stick a burning pole onto another so as to burn them*

chashu·n ↦ chashpu·n

chaspu·n ↦ chashpu·n

chasqui·n /časki-/ [ĉaski-] *v.tr.* Ch.n. imatapis juc goptin maquin aptaptin. ⋆recibir ◇*to receive, to accept, to welcome a visitor*

• Guellayta munachiptin chasquiyta manami munashachu. ⋆Cuando le ofreció dinero, no quiso recibirlo. ◇*When someone offered him the money, he did not want to accept it.*

chätu·n ↦ shaptu·n

chaucha /čawča/ [ĉawĉa] *s.a.* Ch.c. juc casta, rätu pogoj papa. ⋆esp. de papa amarilla ◇*type of potato*

• Chaucha papaga pogun quimsa quillallatami. ⋆La papa chaucha madura en sólo tres meses. ◇*Chaucha potatoes mature in only three months.*

chauchiris ∼ chauchisga /čawčiris/ [čawčiris ∼ čawčisqa] *s.n.* Ch.c. ogui pucaniraj äbi, pichiusapita ichicllapa mas tacsha. ⋆esp. de pájaro ◇*type of bird*

• Chauchiris äbiga mas tiyan shallacunacho, perga uchcucunacho. ⋆El pájaro chauchiris vive en los pedregales o en huecos de los muros. ◇*The chauchiris bird lives in rock piles or in holes in walls.*

Musyay: Chauchirisga culibrata pusharshi aywan ñaupanta, wagaraycar. ⋆Dicen que el chauchiris va delante de la culebra y la guía cantando. ◇*It is said that the chauchiris goes ahead, singing, leading the snake.*

chauchisga ↦ chauchiris

chaufir ∼ chaufer /čawh^{w}ir/ [⋆chofer] *s.n.* Ch.c. cärruta manijar purichej. ⋆el chofer ◇*driver*

• Cärruta manijananpaj manami canchu chaufer. ⋆No hay chofer para manejar el carro. ◇*There is no driver to drive the truck.*

chaugui ∼ changui /čawqi ∼ čanqi/ [čawqi] *s.a.* Ch.c. papata allar quiquin papanta mutushan caj. ⋆el tubérculo tajado al sacarlo del suelo ◇*nicked, gouged, damaged when harvested (tuber)*

• chaugui papa ⋆papa tajada ◇*a potato damaged when harvested*

• Wamracuna allashan cäga püru changui caycan papa. ⋆Las papas que los niños sacaron están todas tajadas. ◇*The potatoes that the children dug are all nicked.*

chaugui·n ∼ changui·n /čawqi- ∼ čanqi-/ [čawqi-] *v.tr.* Ch.n. papata allay-

cashancho quiquin papanta muturiptin. ⋆tajar al sacar un tubérculo del suelo ◇*to nick with a tool when digging up some tuber, to gouge a tuber when harvesting it*

• Lampawan allar papataga achcata chauguir ushaycusha. ⋆Al sacar los tubérculos con la lampa tajó muchas papas. ◇*When he was digging up the potatoes with a hoe, he damaged many, nicking them.*

• Wamracunaga papata allar changuengapämi. Ama allachunchu. ⋆Si los muchachos sacan las papas, las tajarán. Que no saquen. ◇*If the children harvest the potatoes they will gouge them. Do not allow them to harvest them.*

chauguisha /čawqi-ša/ *s.a.* ⋆el tubérculo tajado ◇*gouged tuber*

• Lampawan papata allar chauguir ushaycusha. ⋆Al escarbar con la lampa malogró la papa tajándola. ◇*When he was digging up the potatoes with a hoe, he ruined the potato by slicing it.*

chaupi /čawpi/ [ĉawpi]

1 *s.n.* Ch.c. ishcan-läpita maypitapis pullancho caj. ⋆el medio, el centro ◇*middle, center*

• Carretëra chaupinman ama ichiychu, cärru mana jarushunayquipaj. ⋆No pares en medio de la carretera, porque un carro te puede atropellar. ◇*Don't stand in the middle of the road lest car run over you.*

• Wasita tapyar chaupinman butïllata churasha. ⋆Cuando tapiaron para construir la casa, pusieron una botella en medio (del tapial). ◇*When they made the rammed-earth walls of the house, they put a bottle into the middle (of the wall).*

2 *s.n.* Ch.c. intëru cantunpa caycaptin pullancho caj. ⋆entre, en medio de ◇*among, in the middle of*

• Aypalla runapa chaupinchömi jamaraycan. ⋆Está sentado en medio de una multitud de personas. ◇*He is seated in the middle of a great many people.*

chaura ~ chauras /čawra/ [⋆chay hora] *conj.o.* Ch.c. “Chaypita” nejno nishan, “Nircur” nejno nishan. ⋆entonces; en tal caso, siendo así ◇*then, so*

• “Magashayqui” nimaran. Chaura nogaga “Mä magamay” nirä. ⋆“Te golpearé”, me dijo. Entonces yo le dije: “A ver, golpéame”. ◇*He said to me, “I will hit you.” So I said, “All right, hit me.”*

chawa /čawa/ [ĉawa] *s.a.* Ch.c. yanuna caj micuycuna yanüni caj. ⋆crudo, que no está completamente cocinado ◇*partially cooked, somewhat raw*

• Manami sumäga timpuchishcanquichu papata. Chawallami casha. ⋆No habías hecho hervir bien las papas. Estaban crudas todavía. ◇*You had not boiled the potatoes enough. They were still a bit raw.*

• Chayasha micuytaga garamanquiman. Chawataga ¿imapätaj garamanqui? ⋆Me debes dar comida cocinada. ¿Por qué me das de comer comida cruda? ◇*You should feed me well-cooked food. Why do you feed me half-cooked food?*

Tincuchiy: gaucha

Cuntran: chayasha

chawa-chawa /čawa čawa/ *s.a.* Ch.c. sumaj mana yanusha caj. ⋆un poco crudo, no cocido ◇*not fully cooked*

• Chawa-chawallaraj captinga sumajraj chayachishun papata. ⋆Si todavía están crudas, hay que dejar que las papas se cocinen todavía. ◇*If the potatoes are not fully cooked, we should cook them until they are fully cooked (lit. bring them to completion).*

Chay ninallan: capru; capca; quiusha

chawa-chawa ↦ chawa

chawa̤·n ~ chawa·n /čawa:-/ [ĉawa:-] *v.i.* Ch.n. aruycashanpita jamaptin, imano caycashanpita manana captin, nanaycashanpita manana nanaptin. ⋆parar, detenerse; terminar, pasar; calmarse ◇*to stop doing, to come to completion, to end (pot boiling, child crying, some pain, wind blowing, water running out of a faucet)*

• Chawasha pacha-nanaynenga. ⋆Le pasó el dolor de barriga. ◇*His stomach ache stopped.*

• Chay jampita upucurcuptëraj nanaycashanpita chawaycusha. ⋆Sólo después que tomé ese remedio, paró el dolor. ◇*Only after I drank that medicine did it calm down.*

• Tiyuyqui ollgur rimaycajta nogaraj chawachishcä alli shimëpa nishpä. ⋆Hablándole con mucha cortesía, pude calmar a tu tío que estaba hablando con enojo. ◇*By speaking nicely I was able to calm down your uncle, who was speaking angrily.*

• Wallpaga alli wachaycashancho chawacuycusha. Cananga jamaycanna. ⋆Después de haber estado poniendo bien, la gallina dejó de poner huevos. Ahora está descansando. ◇*The chicken has stopped laying. She is now resting.*

Tincuchiy: ichi·n; upi·n; chaya·n

chawar /čawar/ *s.n.* Ch.c. champärapa shonguncho caycajta fyërruwan chutasha. ⋆el agave, las fibras del maguey ◇*fibers from century plant with which to make rope*

• Jïrru istägawan chawarta shipiycä wascata ruranäpaj. ⋆Estoy jalando fibras con una estaca de fierro para hacer soga. ◇*I am pulling off cactus strands with an iron post so that I can make rope.*

chay ~ chäga /čay/ [čay]

1 *s.a.* Ch.c. mana allä carucho cajpaj "tagay" nejno nishan. ⋆ése, aquél (demostrativo o anafórico) ◇*that (demonstrative or anaphoric)*

• Ama chaytaga gomaychu. Chäga manami imapäpis bälinchu. ⋆No me des ése. Ese no vale nada. ◇*Do not give that to me. It is not worth a thing.*

2 *s.p., s.a.* Ch.c. mana allä carucho cajpaj "tagaycho" nejno nishan. ⋆allá, aquel lugar ◇*there*

• Chaycho caycan. ⋆Allá está. ◇*It is there.*

may-chay /may čay/ *s.n.* Ch.c. "intërucho" nejno nishan. ⋆en todo sitio, en todas partes ◇*everywhere, wherever*

• Gamga may-chaychöpis goyäcunqui. ⋆En todo sitio a donde vas te demoras mucho. ◇*Wherever you go you spend a lot of time.*

3 *s.p.* Ch.c. imaypis cashanpaj parlashan. ⋆ese tiempo ◇*that time*

chayllaraj /čay-λa-raq/ *adv.t.* Ch.n. manapis aycällaraj casha captin. ⋆recién, ahorita (una o dos horas antes) ◇*recently, just a moment ago (within one or two hours)*

• Manami näganachu mamayquega chayamusha; chayllarämi. ⋆Tu mamá no llegó hace tiempo sino recién. ◇*It was not a long time ago that your mother arrived; it was recently.*

Chay ninallan: näga

chayraj ~ chayrä /čay-raq/ *adv.t.* Ch.n. manapis aycällaraj captin. ⋆recién, recientemente ◇*recently*

• Chayrämi waquin caj cösayquicunataga apaycämun. ⋆Recién está trayendo el resto de tus cosas. ◇*Just recently he began bringing the rest of your things.*

Tincuchiy: chayllaraj

chayaca̤·n ↦ chaya·n

chayachimu·n ↦ chayachi·n ↦ chaya·n

chaya·n /čaya-/ [ĉaya-]

1 *v.i.* Ch.n. maymanpis aywaycashanman aywayta ushaptin. ⋆llegar ◇*to arrive*

Musyay: ⋆La FN que indica el punto final lleva -man 'meta' o, en algunos casos, -cama o -yaj 'limitativo'. ◇*The NP indicating the goal bears -man 'goal' or, in some cases, -cama or -yaj 'limitative'.*

• Cayman cärruwan chayamusha. ⋆Llegó acá en carro. ◇*He arrived here in a truck.*

• Mururuga chayaraycan matancapita siqui-patacama, mogucunalla. ⋆La columna vertebral va desde la nuca y llega hasta las sentaderas, y es de puros nudos. ◇*The spinal column runs from the shoulders to the base of the buttocks.*

chayachi·n /čaya-či-/ *v.tr.* Ch.n. imatapis juc-läman apayta ushaptin. ⋆llevar a otro sitio ◇*to take (to another place)*

• Marcanmanga apariypami chayachishcä. ⋆Lo llevé a su pueblo cargándolo. ◇*I got him to his town by carrying him.*

chayachimu·n /čaya-či-mu-/ *v.tr.* Ch.n. juc-läpita parlaj cajman apaptin. ⋆traer ◇*to bring*

• Cananga caymannami chayachi-

mushcä. ⋆ Ahora ya lo traje hasta acá. ◇ *Now I have brought it this far.*

2 *v.i.* Ch.n. yanusha captin. ⋆ terminar un proceso (como de cocción o maduración) ◇ *to come to maturity, to become fully cooked*

chayachi·n /čaya-či-/ *v.tr.* Ch.n. micuyta yanuptin. ⋆ terminar de cocer ◇ *to bring to completion in cooking, to finish cooking*

• Mirindërayquiga micuyta yanucur manarämi chayachinrächu. ⋆ El que prepara tu almuerzo lo está cocinando pero todavía no lo termina de cocer. ◇ *Your midday meal cook is cooking your food but has not yet brought it to completion.*

chayasha /čaya-ša/ *s.a.* Ch.c. ninawan yanushan micunapaj allina caj. ⋆ cocido ◇ *cooked*

• Papaga chayashanami. Juclla jorguy. Mana jorguptiquiga latucäcunganami. ⋆ Las papas ya están cocinadas. Sácalas de una vez. Si no las sacas se desharán. ◇ *The potatoes have fully cooked. Take them out right away. If you do not take them out, they will break up.*

Cuntran: chawa

3 *v.i.* Ch.n. yacu achcayämuptin. ⋆ crecer (el río) ◇ *to be swollen (a river)*

• Fiyupa chayasha mayu. ⋆ El río creció mucho. ◇ *The river rose a lot.*

4 *v.tr.* Ch.n. mana yarpashapita ima mana-allipis päsaptin. ⋆ llegarle a uno una circunstancia mala e inesperada ◇ *for some illness or other unfavorable circumstance to unexpectedly befall someone*

• Gasay chayamasha. ⋆ El frío me llegó inesperadamente. ◇ *The cold took me by surprise.*

• …manami ima castïgupis chayashunquipächu. ⋆ …no te llegará ningún castigo. ◇ *…no punishment will come to you.*

• Mana-allita rurashanpita llapan castïgumi chayasha chay runaman. ⋆ Por el mal que había hecho, todo el castigo le llegó en un momento inesperado. ◇ *Because that man did evil, all his punishment unexpectedly befell him.*

chayacạ·n /čaya-ka:-/ *v.tr.* Ch.n. ima ganrashanpis llachapapita mana llogshiptin. ⋆ manchar la ropa (como cuando se usa para trabajar toda la semana) ◇ *to stain, to become dirty (as when one works in the same clothes all week)*

• Camisäpa cuncan ganrashanga pasaypa chayacäcusha. May-jina awiptëpis mana llogshinchu. ⋆ El cuello de mi camisa se ha manchado mucho. Aunque la lave como la lave no sale la suciedad. ◇ *The neck of my shirt has become really stained. Although I wash it every which way, the stain does not come out.*

shanay chaya·n /šana-y čaya-/ *v.i.* Ch.n. purej caj shanaycho cashanpita gueshyaptin. ⋆ enfermarse alguien por estar en el sol ◇ *become sick from being too long in the sun*

• Shanay chayamasha. ⋆ El sol me llegó inesperadamente (haciéndome enfermar). ◇ *The sun took me by surprise (making me sick).*

• Goyati shanaycho pucllashanpita wamrata shanay chayaycusha. ⋆ Por haber jugado todo el día en le sol, el niño se enfermó. ◇ *The child became ill because he played all day in the sun.*

chayasha ↦ chaya·n

¡Chaycamaga wañucushänachari! ↦ wañu·n

chay-caypita ↦ cay

chaychica /čay-čika/ [čayčika] *s.c.* Ch.c. aypalla captin nishan. ⋆ muchísimos, bastantes; tantos ◇ *very many, lots*

• Gyërracho chaychica runacuna wañusha. ⋆ En la guerra murieron muchísimas personas. ◇ *In the war many, many people died.*

Chay ninallan: aypälla, maychica

Tincuchiy: achca

chay-jinanpa ↦ jina

chayllaraj ↦ chay

chayraj ↦ chay

chegaypa /čeqa-y-pa/ [čiqa-y-pa] *adv.g.* Ch.n. callpaycur imatapis rurar. ⋆ fuerte, fuertemente, con fuerza; intencionalmente ◇ *with great physical force; in-*

tentionally

• Chegaypa wiruycusha pasaypa lätacajpaj. ⋆ Le pegó bien fuerte hasta que se quedó tirado en el suelo. ◇ *He struck him hard, laying him out flat.*

• Chejta gueruta charircur llapan callpanpa chegaypa wirumasha. ⋆ Agarrando una raja de leña, me golpeó fuerte con eso. ◇ *Grabbing a piece of firewood, he hit me hard, with all his strength.*

Musyay: ⋆ Este adverbio modifica sólo ciertos verbos; no se dice, p.ej., *Chegaypa wagan 'Llora fuertemente'. ◇ *This adverb only co-occurs with certain roots; e.g., one cannot say *Chegaypa wagan 'He cries hard'.*

Chay ninallan: sinchipa

cheglla /čeqλa/ [čiqλa] *s.n.* Ch.c. warmipa ollgupapis pullan cuerpuncho röpanta wachcacunan caj. ⋆ la cintura ◇ *waist*

• Chegllapita uramanga chancanami caycan. ⋆ Los muslos están debajo de la cintura. ◇ *The thigh goes down from the waist.*

chegra /čeqra/ [čiqra] *s.a.* Ch.c. llachapacuna ganra chayacächisha caj, tagshaptinpis chayga manana llogshinnachu fäsega. ⋆ sucio; amarillento ◇ *dirty, discolored (yellowed) by being dirty*

• Alläpa goshtapaptin camisayqui chegrayaycan. ⋆ Tu camisa se está volviendo muy amarillenta con el humo. ◇ *Your shirt is becoming yellow from being in the smoke too much.*

chej /čeq/ [čiq] *son.* Ch.c. llapiriptin, ñitiriptin, yacun ruripita llogshimuptin nishan. ⋆ ¡puf! (sonido de algo al presionarlo) ◇ *ugh!, squish! (sound of something being squashed or squished)*

chejchi /čeqči/ [čiqči] *s.a.* Ch.c. wäca siqui-patallanpa chispa-chispayoj. ⋆ la vaca que tiene manchitas en las ancas ◇ *cow that is speckled on its rump*

Musyay: Wäca puca, yana captin, chispacuna yurajmi. Wäca yuraj captin, chispacuna puca u yana. ⋆ Si la vaca es colorada o negra, las manchas son blancas. Si la vaca es blanca, las manchas son coloradas o negras. ◇ *If the cow is red or black, the speckles are white. If the cow is white, the speckles are red or black.*

• ¿Yuraj-chejchichu puca-chejchichu casha wäcayquega? ⋆ ¿Era tu vaca blanca con manchitas negras o coloradas, o era colorada con manchitas blancas? ◇ *Your cow, was it white with black or red speckles, or was it red with white speckles?*

chejta /čeqta/ [čiqta] *s.n.* Ch.c. runcu gueruta shillishan caj. ⋆ la raja de leña; la leña rajada ◇ *a single piece of firewood*

• Papäniqui shillishan chejtata apay. ⋆ Lleva la leña que rajó tu papá. ◇ *Take the firewood that your father split.*

chejta·n /čeqta-/ [čiqta-] *v.tr.* Ch.n. racu gueruta llanu-llanulla jächawan mutuypa partiptin. ⋆ rajar madera ◇ *to split wood*

• Llullu alïsuta muturiycur chejtamushcä yantapaj. ⋆ Después de tumbar un aliso verde lo rajé para leña. ◇ *Having cut down a young alder tree, I split it for firewood.*

chellgui·n ↦ chillgui·n

chëqui ↦ chïqui

chïbu /či:bu/ [⋆chivo] *s.n.* Ch.c. orgu cabra. ⋆ el chivo, el cabrón, el macho cabrío ◇ *male goat*

• Chïboga china cabracunata ashir maypapis aywacunmi. ⋆ El chivo va a cualquier sitio en busca de una hembra. ◇ *A male goat will go anywhere looking for female goats.*

chica /čika/ [čika] *s.t.* Ch.c. chay junaglla yapay tincunanpaj tutapa nishan. ⋆ hasta luego, hasta más tarde ◇ *See you later!*

Musyay: ⋆ Se dice antes del mediodía indicando verse más tarde ese mismo día. ◇ *This is said before noon indicating that the speaker and hearer will meet later that day.*

chicalla /čika-λa/ *adv.t.* Ch.n. tardipaypa rurananpaj, ichanga chay junajlla. ⋆ más tarde, más luego por la tarde ◇ *a little later in the afternoon of the same day*

• Chicalla cutiramunganami. Shuyapäriy ä. ⋆ Volverá más tarde. Espéralo pues. ◇ *He will return in just a second. You should wait a moment.*

• Mas chicallaman cutimushaj parlacunanchïpaj. ⋆ Más tarde volveré para que hablemos tú y yo. ◇ *I will return a*

little later so that we can talk.

chicapaypa /čika-pa-y-pa/ *adv.t.* Ch.n. imatapis chay junaj ruranапpaj, ichanga tardipayparaj, man'chäga las-dösi päsayraj. ⋆un poco más tarde (después del mediodía) ◇*a little later (in the afternoon)*

• Tutalla mana tarishpäga "chicapaypa cutimushäga" nirä. ⋆Como no lo encontré en la mañana, le dije que volvería más tarde. ◇*When I did not find him this morning, I said, "I will return a little later."*

Tincuchiy: tardipaypa

chicaycamay *mod.* Ch.c. tutapa aywacushpan yapay tardipaypa cutinanpaj nishan. ⋆hasta luego (despedida que se usa en la mañana cuando la persona va a volver en la tarde) ◇*See you this afternoon! (expression used to take one's leave in the morning when returning in the afternoon)*

chiccha curau ↦ curau

chicchampu /čikčampu/ [čikčampu] *s.n.* Ch.c. runtuno ruyru, ichanga tacshalla, tamya yagamoj. ⋆la nieve solidificada que cae casi como granizo ◇*a type of snow that falls in pellets (resembling hail but more like pea-sized styrofoam balls)*

• Runtu tamyamurga nanaj-nanajmi gomanchi. Rashtaga mas pöcumi. Chicchampulla tamyashpanga pampaman chayar chullucäcunmi. ⋆El granizo hace doler cuando cae. La nieve duele menos. Cuando cae chicchampu, se derrite al caer al suelo. ◇*When hail falls, it hurts us. Snow hurts less. When it rains* chicchampu *it melts right when it hits the ground.*

Tincuchiy: runtu

chicchi /čikči/ [čikči] *s.n.* Ch.c. chacaypa purej yawarta shogoj, ucush-niraj ichanga älayoj. ⋆el murciélago ◇*bat*

• Chicchiga cuchëpa rinrinpita yawarta shogucurcusha. ⋆El murciélago chupó sangre de la oreja de mi chancho. ◇*The bat sucked blood from my pig's ear.*

chïcha /či:ča/ [⋆chicha] *s.n.* Ch.c. asucarwan mishquej yacuta culurninwan rurashan. ⋆la chicha ◇*lightly fermented punch made from corn, rice, apples,...*

• Yana jarata yanushun yacunpita chïchata ruranapaj. ⋆Cocinemos maíz negro para hacer chicha con agua. ◇*Let's boil black corn to make punch out of the water.*

chicharu /čičaru/ [⋆chicharrón] *s.n.* Ch.c. cuchipa wiranta chulluchiptin wirancuna llogshiptin quëraj. ⋆el chicharrón ◇*cracklings, deep-fried pork*

• Jatun wira cuchitami pishtasha. Paypaga canan öra caycangami manticapis, chicharupis. ⋆Ha matado un chancho grande muy gordo. Ahora tendrá manteca y chicharrón también. ◇*He butchered the big, fat pig. He will now have lard and cracklings.*

chichi /čiči/ [čiči] *s.n.* Ch.c. tacsha wamracuna lëchinta munar mamanpa chuchunpaj nishan. ⋆la teta, el seno ◇*nipple, breast*

Musyay: Cayta riman tacsha wamracunalla. ⋆Palabra empleada solamente por los niños. ◇*This word is used only by children.*

chichi-nạ·n /čiču-na:-/ *v.i.* ⋆desear mamar ◇*to want to suckle*

• Waquin wamraga quimsa watayoj cashpanpis "Chichinaycä mama" ninrämi. ⋆Otros niños, aunque ya tienen tres años dicen todavía: "Quiero teta, mamá". ◇*Some children, even though they are three years old, are still saying "Mother, I want to nurse."*

Chay ninallan: chuchi-nạ·n

chichi·n /čiči-/ [čiči-] *v.i.* Ch.n. jachacunata mutushanpita yapay wiñamuptin. ⋆rebrotar, retoñar, volver a echar vástagos (una planta) ◇*to sprout (new branch from old plant), to put out a new shoot*

• Mutushanchïpis gueroga yapaymi chichiycan. ⋆El árbol que cortamos está retoñando otra vez. ◇*The tree that we cut down is now putting out new shoots.*

Chay ninallan: chellgui·n

chichiwa /čičiwa/ [čičiwa] *s.n.* Ch.c. tacshalla curu, wallpapa usan. ⋆el piojo de las aves, el parásito que ataca a las aves domésticas ◇*parasite that grows on*

domestic fowl (a type of lice)

• Wallpaga chichiwa juntashantami irpucuycan. ⋆La gallina está sacándose los piojos que están en su cuerpo. ◇*The chicken is removing the lice that infest it.*

chichu /čiču/ [ĉiĉu] *s.a.* Ch.c. wachananpaj caycaj, warmipis uywapis. ⋆preñada, embarazada, encinta ◇*pregnant*

• Chichu caycaj wäcaga warami wachaj-aywan. ⋆La vaca que está preñada parirá mañana. ◇*The pregnant animal will give birth tomorrow.*

Cuntran: basyu

chichuyächi·n /čiču-ya:-či-/ *v.tr.* Ch.n. juc runa warmita pachayojta cachaycuptin. ⋆preñar, empreñar, embarazar ◇*to cause to become pregnant*

• Mösu wamräga juc warmitami chichuyächisha. ⋆Mi hijo joven preñó a una mujer. ◇*My adolescent son got a woman pregnant.*

chichu ricacu̲·n ↦ ricacu̲·n ↦ rica·n

chicläco ~ chicläcu /čikla:ku/ *s.a.* Ch.c. törucuna, ima uywapis orgu cajcuna chullan runtulla caj. ⋆el toro u otro animal doméstico que tiene un solo testículo ◇*bull or other (domestic) animal that has only one testicle*

• Chicläcu töroga buyino callpayojmi. ⋆El toro que tiene un solo testículo tiene la misma fuerza que un buey. ◇*The bull that has only one testicle has the same strength as an ox.*

chicli /čikli/ [⋆chicle] *s.n.* Ch.c. gömano chutacaj, cachunanpaj mishquiyoj. ⋆el chicle ◇*chewing gum*

• Chiclitaga mishquin ushacaptin, cachuycashanchïta jitarinchïnami. ⋆Botamos el chicle que masticamos cuando deja de ser dulce. ◇*When the gum has lost its flavor we throw it away (that which we are chewing).*

chiclla /čikλa/ [čikλa] *s.n.* Ch.c. imatapis wañuchinanpaj, charinanpaj rurashan. ⋆la trampa para animales ◇*trap (for animals)*

• Chicllata rurashun munti animalta charinanchïpaj. ⋆Hagamos una trampa para atrapar un animal del monte. ◇*Let's make a trap to catch an animal from the forest.*

chicnu /-čiknu/ [čiknu] *en:s.* Ch.n. pasaypa firti captin ima culurpis. ⋆de color o matiz oscuro ◇*of a deep hue or color; dark color*

Musyay: ⋆Este enclítico se añade a sustantivos que indican color. ◇*This clitic always follows a noun that indicates a color.*

yana-chicnu /yana-čiknu/ *s.a.* ⋆negro azabache ◇*jet black*

• Punchu tiñishätaga alläpa yana-chicnu charisha. ⋆Las madejas que teñí para un poncho resultaron demasiado negras. ◇*The skeins that I dyed for a poncho turned out too black.*

Ricay: yana

chicöti /čiku:ti/ [⋆chicote] *s.n.* Ch.c. imatapis astananpaj caj, llanu chapsa. ⋆el chicote ◇*stick for whipping*

• Yapyar yuntata astanäpaj chicötita ashipämay. ⋆Búscame un chicote para golpear a la yunta mientras barbecho. ◇*Find me a stick so I can whip this team as I plow.*

chicsha ~ chicsa /čikša/ [čikša] *s.a.* Ch.c. juc yataypa shegshïchir asichishan. ⋆cosquilloso ◇*ticklish*

• Chicsha cashpan amatar asin chicshaptë. ⋆Como es muy cosquilloso, se ríe mucho cuando le hago cosquillas. ◇*Because he is ticklish, he really laughs when I tickle him.*

chicsha·n /čikša-/ [čiksa-] *v.tr.* Ch.n. cuerpunta juc yatar asichiptin. ⋆cosquillar, cosquillear, hacer cosquillas ◇*to tickle*

• Iti wamrataga chicshar ama asichiychu. Gäguyangapämi. ⋆No hagas reír al bebé cosquilleándolo. Se va a volver tartamudo. ◇*Do not make the infant laugh by tickling him. He will become a stutterer.*

Chay ninallan: ticsha·n

chicu·n /čiku-/ [čiku-] *v.tr.* Ch.n. tacsha uywata mamanpita raquiptin. ⋆separar un animal tierno de su madre a otro corral ◇*to separate some offspring from its mother for a while*

• Canan tardi besërata chicushun wara lëchita gapinanchïpaj. ⋆Esta tarde separemos al becerro para ordeñar

mañana la leche de la madre. ◇ *This afternoon we should separate the calf so we can milk (the mother) tomorrow.*

chij-chij /čih čih/ *son.* Ch.c. ucushcuna, chicchicuna wagaptin wiyacashan. ⋆el chillido del murciélago o del ratón ◇ *squeak (sound made by bats or mice, either when they are in their holes or when they fight among themselves)*

• "Chij chij chij" nir chicchega chacaypa buylan. ⋆El murciélago vuela por la noche diciendo chij chij chij. ◇ *The bat is flying in the dark calling "squeak, squeak, squeak, squeak."*

chilëcu /čili:ku/ [⋆chaleco] *s.n.* Ch.c. casäquino, ichanga ricraynaj rogulla. ⋆el chaleco ◇ *vest*

• Dansaj wancacuna wancananpäga yuraj camisanpa jananman jaticun chilëcutarämi. ⋆Los danzantes huanca, para estar vestidos como tales, se ponen chaleco sobre la camisa blanca. ◇ *To dance as Wanca dancers they must put vests on over their white shirts.*

chilënu /čili:nu/ [⋆chileno] *s.n.* Ch.c. pärej puca-niraj curu (palta-cära-niraj). ⋆la cucaracha ◇ *cockroach*

Musyay: Chay curuga mas tiyan yuncacho, guechwallapa. ⋆Ese insecto vive mayormente en la selva y en los valles. ◇ *That insect lives mostly in the rain forest and the valleys.*

• Chilënuga buylanmi. Palta-cärami ichanga mana buylanchu. ⋆La cucaracha vuela. La palta-cära no vuela. ◇ *A cockroach flies. However, the palta-cära does not fly.*

Chili /čili/ [⋆Chile] *s.n.* Ch.c. juc nasyun mäpacho ricashaga, Perü nasyunninchïpa chaquincho. ⋆Chile ◇ *Chile*

• Chili nasyunga caycan Perü nasyunpa chaquinchömi. ⋆El país llamado Chile está al sur del Perú. ◇ *Chile is south of Peru.*

chillac ∼ chillaj /čiλak ∼ čiλaq/ [čiλak] *son.* Ch.c. chipsa wagaptin imanöpis wiyacashan. ⋆pío (voz de un pollito asustado) ◇ *cheep (the sound made by a frightened chick)*

• Pantacasha cashpan chipsha chillacyaycämun. ⋆El pollito está gritando pío porque se ha extraviado. ◇ *The chick is peeping because it is lost.*

chillaj ↦ chillac

chillapya·n /čiλap-ya-/ [ĉiλapya-] *v.i.* Ch.n. espëju carupita achicyaptin. ⋆reflejar de lejos ◇ *to momentarily flash (something reflective, e.g., a mirror)*

• Carupita espëjo achicyar chillapyamusha. ⋆El espejo alumbró reflejando de lejos. ◇ *The mirror is flashing from far off.*

chillca /čiλka/ [čiλka] *s.n.* Ch.c. jircacho wiñacoj jacha, alläpa atata mana wiñaj. Yantapaj alli. ⋆chilca (esp. de arbusto) ◇ *type of shrub*

Musyay: Chaytaga sapinpita-pacha yantapämi ojtin. ⋆Se saca de raíz para utilizarlo como leña. ◇ *It is dug up with all its root to be used as firewood.*

• Chillcata achca junaj ojtimushcä fistata camaricur chaywan waräputa yanunäpaj. ⋆Saqué chilca durante varios días para cocinar el guarapo en los preparativos para la fiesta. ◇ *For many days I dug up chillca to cook the cane juice in preparation for the festival.*

chillgui·n ∼ chellgui·n /čiλqi-/ [čiλqi-] *v.i.* Ch.n. jachata mutushanpita, paquishanpita yapay wiñamuptin. ⋆rebrotar, retoñar ◇ *to sprout from the stalk (a plant that has been cut), to put out a new shoot*

• Gueruta mutushanchïga chillguiycämun cuyayllapämi. ⋆El árbol que cortamos está retoñando bonito. ◇ *The tree that we cut down is putting out new shoots very nicely.*

Chay ninallan: chichi·n

chillin chillin ∼ chillillin chillillin /čiλín čiλín/ [čiλi(λi)n] *son.* Ch.c. negrucunapa campana-mallwanta cuyuchiptin wiyacashan. ⋆tilín tilín (sonido de las campanillas de los negritos) ◇ *jingle jingle (sound made by the little bells worn by the "Black" dancers), tinkle tinkle*

• Negrucunaga negrushpan campanamallwantami "chillín chillín" nir wagachin. ⋆Los negritos al bailar hacen sonar las campanillas tilín tilín. ◇ *When the "Black" dancers do the "Black" Dance, they make the little bells jingle "chillín chillín."*

chillmäti /čiλma:ti/ [⋆chilli mate] *s.a.* Ch.c.

yuraj ruyru tincushalla calabäsa. ⋆tipo de calabaza redonda y blanca de tamaño mediano ◇*type of medium sized, round, white pumpkin (calabash)*

• Chillmäti calbäsapita matita rurashun. ⋆Hagamos un pocillo de la calabaza chillmäti. ◇*Let's make a drinking vessel from a chillmäti gourd.*

chillwa /čiλwa/ [čiλwa] *s.* Ch.c. choguno pampacho wiñaj tajta. ⋆esp. de pasto parecido al gras ◇*type of low-growing grass*

• Guewata micoj uywacunaga altucho chillwa choguno wiñajta micun. ⋆Los animales domésticos que se alimentan de pasto comen el chillwa que crece como hierba en la puna. ◇*Grass-eating (domestic) animals eat the chillwa that grows like grass in the high country.*

Tincuchiy: chogu

chimpa /čimpa/ [čimpa] *s.n.* Ch.c. mayupita jucaj läducho caj. ⋆la banda, la orilla contraria ◇*other side of (valley, river, street. . .)*

• Cay chimpapita ricasha washa caj chimpaga fiyupa tunami. ⋆Si miramos desde esta banda, la otra banda es muy empinada. ◇*Viewed from this bank, the other bank is very steep.*

chimpaj-chimpajlla /čimpa-q čimpa-q-λa/ *adv.* ⋆a punto de cruzar un río o quebrada ◇*about to cross a river or gully*

chimpa·n /čimpa-/ [čimpa-] *v.i.* Ch.n. juc chimpapita jucaj chimpaman päsaptin. ⋆chimbar, cruzar a la banda ◇*to cross to the other side*

• Cay mayutaga imanöpapis chimpaman chimpashun. ⋆Como sea tenemos que pasar a la banda de este río. ◇*Some way we will cross to the other side of this river.*

china /čina/ [ĉina] *s.a.* Ch.c. wachaj caj uywa. ⋆la hembra (animal) ◇*female (animal)*

Musyay: ⋆Por lo general se refiere a animales. ◇*This is mostly used with reference to animals.*

• China uywacunaga wachajllapämi. ⋆Las hembras son para tener crías. ◇*Female (domestic) animals are for producing offspring.*

Cuntran: orgu

chïna /či:na-(POS)/ [ĉi:na]

[1] *s.n.* Ch.c. japalla caj warmicuna. ⋆soltera ◇*single woman, unmarried woman*

[2] *s.n.* Ch.c. juc jipash mösuwan cananpaj parlashan. ⋆enamorada de ◇*girlfriend of*

• Chay warmi chïnayqui cashan juc runawanna puriycan. ⋆Esa que era tu enamorada ya está andando con otro. ◇*The woman who was your girlfriend is now going with another man.*

chinan-orgun ↦ orgu

china-orgu ↦ orgu

chinca·n /činka-/ [činka-] *v.i.* Ch.n. imapis illgaptin, ogracaptin. ⋆desaparecer, perderse ◇*to disappear, to be lost*

• Wamrämi chincasha. Chaytami ashiycä. ⋆Mi hijo ha desaparecido. Lo estoy buscando. ◇*My child has disappeared. I am looking for him.*

chinchin /činčin/ [⋆chinchín] *son.* Ch.c. tacsha campanata tucaptin wiyacashan. ⋆talán talán (sonido de una campana chica) ◇*ding dong (sound of a small bell)*

chinchi·n /činči-/ [činči-] *v.tr.* Ch.n. allgu cañiyta munar quirunta ricachipaptin. ⋆mostrar los dientes (el perro que amenaza con morder) ◇*to show its teeth (a dog threatening to bite)*

• Micuycashan öra wallpa yaycupaptin allgoga chinchicurcusha cañinanpäno. ⋆Cuando el perro estaba comiendo y la gallina se puso a su lado le mostró los dientes como para morderla. ◇*While the dog was eating and the chicken entered, the dog bared its teeth as though to bite it.*

chinchipa̤·n /činči-pa:-/ *v.tr.* Ch.n. jipash juc runawan juc runawan parlaptin. ⋆coquetear (una joven), hablar con uno y otro hombre (una joven) ◇*to flirt (a young woman), to talk to one man after another (a young woman)*

• Tagay jipashga manami jurmal jipashchu. Pï-maytapis mösucunataga chinchipaycan. ⋆Aquella joven no tiene buen comportamiento. Coquetea con cualquier joven. ◇*That young*

woman is not well behaved. She flirts with whatever young man there might be.

chinchu /činču/ [ĉinĉu] *s.n.* Ch.c. jircacho wiñacoj jacha, garwash tuctu. ⋆la margarita (esp. de planta que se usa para sazonar la pachamanca), el huacatay ⋄*marigold, type of plant used to season* pacha-manca

• Cuchi aychamanga chinchuta agariycurraj wiñashun watyananchïpaj. ⋆Para hacer pachamanca debemos moler huacatay y echarlo a la carne de chancho. ⋄*To make* pacha-manca *we should grind marigold and put it into the pork.*

Musyay: ⋆En las comunidades la usan para sazonar los frijoles y también la echan a la comida del día anterior, especialmente al locro. ⋄*In the communities it is used to season beans. Also, it is put on leftover food right before eating, especially on day-old* locro.

Musyay: Chinchu caycan quimsa casta: purun chinchu, orëganu chinchu, alli chinchu. ⋆Hay tres variedades de chinchu: chinchu silvestre, chinchu orégano, y buen chinchu. ⋄*There are three kinds of marigold: wild marigold, oregano marigold and good marigold.*

Chay ninallan: wacatay

chinras ~ chinrash /činras/ [ĉinraš] *s.n.* Ch.c. buylaj caj curu-mallwacuna aychacunata wachapaj. ⋆la mosca grande ⋄*type of large fly*

• Chinrascunaga ratan ganracuna jananmanmi. ⋆Las moscas se paran encima de las cosas sucias. ⋄*Flies land on top of filthy things.*

Chay ninallan: guenrash

chïnu /či:nu/ [⋆chino] *s.* Ch.c. chiushu ñawiyoj casta runa. ⋆chino ⋄*person of Asian descent*

• "Chïnu" ninchïga ñipitacasha-nirajlla captinmi. ⋆Llamamos "chino" a alguien que parece que está con los ojos cerrados. ⋄*We say "Chinese" of someone who seems to be closing the eyes.*

chinya·n /činya-/ [ĉinya-]

1 *v.i.* Ch.n. campana mana jamaypa wagaptin. ⋆sonar (una campana) ⋄*to ring (a bell)*

• Apurädu tucaptin campanaga chinyaypa chinyar wagaycämun. ⋆Porque está tocando con rapidez, la campana suena con un sonido continuo. ⋄*As he strikes it rapidly, the bell rings with a sustained din.*

chinyaypa chinya·n /činya-y-pa činya-/ *v.i.* Ch.n. achca pachacho banda-müsica tucaptin. ⋆tocar por todas partes (música) ⋄*to play music all over the place*

• Mayurdömucunapa bandancunaga waccho-caycho chinyaypa chinyar tucaycan. ⋆Las bandas de los mayordomos están tocando por todas partes, por allá y por acá. ⋄*The festival sponsors' bands are playing here and there, all over the place.*

2 *v.i.* Ch.n. ïlaj micuyta goñuchiptin. ⋆calentarse (comida) ⋄*to warm up (food)*

chinyapa̤·n /činya-pa:-/ *v.tr.* Ch.n. goyasha caj micuyta acachiptin. ⋆calentar comida guardada ⋄*to heat up leftovers*

• Ganyan puchushan caj micuyta chinyapashun. ⋆Debemos calentar la comida que sobró ayer. ⋄*We should heat up the food left over from yesterday.*

3 *v.i.* Ch.n. pucutay intita mana chapaptin inti acämuptin. ⋆brillar ⋄*to shine*

chinyaypa chinya·n /činya-y-pa činya-/ *v.i.* Ch.n. fiyupa shanacarcamuptin. ⋆resplandecer, brillar fuerte (el sol) ⋄*to blaze (the sun), to shine brightly (the sun)*

• Inti fiyupa shanämur chinyaypa chinyar shanaycan. ⋆El sol, soleando fuerte, está resplandeciendo. ⋄*Shining resplendently, the sun is blazing down hard.*

4 *v.i.* Ch.n. waytan aypalla caycaptin. ⋆estar llenas de flores (plantas de papa) ⋄*to be in full bloom (potato plants)*

• Chacracho papaga ushajpämi wayta chinyaraycan. ⋆En la chacra sembrada, la papa está llena de flores por todas partes. ⋄*In the fields where I planted potatoes, they are all in full bloom.*

chipchi·n /čipči-/ [čipči-] *v.i.* Ch.n. inti o quilla puntata yegacurcuptin. ⋆ocultarse (el sol o la luna) ⋄*to set (the sun or moon), descend behind (the sun or moon); to begin to go down behind (the sun or moon)*

• Inti puntamanna chipchiycan. ⋆El sol ya está ocultándose detrás de la punta del cerro. ⋄*The sun is now beginning to go down behind the ridge of the mountain.*

chipchipya̤·n ∼ chipipi̤·n /čip čip-ya:-/ [čipčipya:-] *v.i.* Ch.n. imapis fiyupa achicyaptin. ⋆brillar ⋄*to shine*

Tincuchiy: chipya·n

chipchipyaypa chipchipya·n ∼ chipchipya-chipchipya·n /čipčip-ya-y-pa čipčip-ya-/ *v.i.* ⋆rielar, brillar trémulamente; brillar resplandecientemente ⋄*to shimmer, to shine resplendently*

• Shanay chayaptin calamïnaga chipchipyaypa chipchipyaycan. ⋆Cuando le llega el sol, la calamina brilla resplandecientemente. ⋄*When the sun hits it the metal roof shines resplendently.*

chipipi̤·n ↦ chipchipya̤·n

chiplli /čipλi/ [čipλi] *s.a.* Ch.c. chogllu lëchiyojllaraj caycaj. ⋆el choclo que todavía tiene leche ⋄*fresh corn (the kernels still having milk)*

• Choglluga manarämi sinchinrächu. Chipllillarämi caycan. ⋆El choclo todavía no está bueno para recoger. Los granos solamente tienen leche. ⋄*The corn is not yet ready to pick. The kernels are still milky.*

chipsa ∼ chipsha /čipsa/ [čipsa] *s.n.* Ch.c. wallpa-mallwa, manaraj pöllayaj. ⋆el pollito ⋄*chick*

• Bisïnöpa chipsanta anca apacusha. ⋆Al pollito de mi vecino se lo llevó el gavilán. ⋄*The hawk carried off my neighbor's chick.*

chipya·n /čipya-/ [čipya-] *v.i.* Ch.n. fiyupa achicyaptin. ⋆brillar ⋄*to shine (very smooth surface)*

• Calamïina fiyupa chipyaraycämun. ⋆La calamina está brillando, resplandeciendo. ⋄*The metal roof is shining resplendently.*

Tincuchiy: chipchipya̤·n; achicya̤·n; chinya·n

chipyaj /čipya-q/ *adv.g.* Ch.n. imatapis mana cachaypa ushajpaj captin. ⋆completamente, todo ⋄*completely, all, everything*

• Chipyaj apacusha. Imatapis mana cachaycushachu. ⋆Se llevó todo. No dejó nada. ⋄*He took everything. He did not leave a thing.*

Chay ninallan: ushajpaj

chiqui /čiki/ [ĉiki]

[1] *s.a.* Ch.c. ima mana-allipis chayananpaj cashanta musyachej. ⋆el mal agüero ⋄*bad omen (e.g., snake, bird) that enters the house*

• Allguga wasinchi puncucunaman chiquipämi ishpapämanchi. ⋆El perro hace la caca junto a nuestra casa como señal de una desgracia. ⋄*The dog defecates near our houses as a sign of evil to come.*

Tincuchiy: gargu; ranya

[2] *s.a.* Ch.c. runa-masinta rabyapaj runa. ⋆odioso, antipático ⋄*hateful, nasty*

• Tiyöga pipäpis chiqui runami. ⋆Mi tío es odioso con todo el mundo. ⋄*My uncle is nasty to everyone.*

chïqui ∼ chëqui /či:ki/ [⋆cheque] *s.a.* Ch.c. papil guellay. ⋆el cheque; el billete ⋄*check, banknote, paper money, bill*

• Juc chëquillachömi caycan chunca waranga. ⋆En un solo cheque hay el valor de diez mil soles. ⋄*A single bill is worth ten thousand (soles).*

chïqui-guellay ↦ guellay

chiqui·n /čiki-/ [ĉiki-] *v.tr.* Ch.n. pipis jucta rabyapaptin. ⋆odiar, tener odio ⋄*to hate*

• Magashayquipita chiquishunqui. ⋆Te odia porque lo golpeaste. ⋄*He hates you because you hit him.*

• Gluryachöga chiquinacuy manana canganachu. ⋆En la gloria ya no habrá odio. ⋄*In heaven there will no longer be hatred.*

chiquicu̲·n /čiki-kU-/

① *v.i.* Ch.n. ñaupancho pï canantapis mana munaptin, ñaupancho captinga rabyar magariptin, mana parlapaptin. ⋆ser odioso ⋄*to be hateful*

• Waquin wamracunaga chiquimi. Jucnayllami mana chiquicunchoga. ⋆Otros muchachos son odiosos. Sólo hay uno que no odia. ⋄*The other children are hateful. Only one is not so.*

② *v.tr.* Ch.n. wawanman yaycuchicuyta mana munaptin. ⋆defender su cría (un

animal) ◇ *to defend one's young (an animal)*

• Tagay wallpaga wawanman yaycunanchïpitami chiquicur magamanchi. ⋆ Esa gallina nos golpea porque no quiere que entremos a donde están sus crías. ◇ *The hen attacks us because it does not want us to go into where her chicks are.*

chira /čira/ [ĉira] *s.a.* Ch.c. uyshawan wäcawan iscasha chacra. ⋆ fertilizado con guano ◇ *fertilized with dung*

• Uywaga chirallaman atipacun chaycho llullu guewata tarir. ⋆ El animal trata de ir a una parte fertilizada porque ahí encuentra pasto verde. ◇ *The (domestic) animal tries to go to the fertilized part because it will find green grass there.*

chira·n /čira-/ [ĉira-] *v.tr.* Ch.n. chacrata uywacunawan iscaptin. ⋆ hacer dormir a los animales en la chacra para que la abonen ◇ *to pen the animals at night on a field so they will fertilize it*

• Altuchöga papata murunanpaj achca uyshawan chiraycan. ⋆ Para sembrar papas en la puna, hacen dormir a los animales en la chacra para que la abonen. ◇ *In the high country, to plant potatoes they pen many sheep on the field at night (so they fertilize it).*

Chay ninallan: isca·n

chirapa /čirapa/ [ĉirapa]

1 *s.n.* Ch.c. despasyulla tamya tamyashan. ⋆ la llovizna, la lluvia ligera; las gotas que salpican ◇ *light rain, drizzle*

Tincuchiy: tamya sogurạ·n

gori-chirapa /qori čirapa/ *s.n.* Ch.c. shanaycaptin yangalla tamyashan. ⋆ la chirapa, la lluvia ligera con sol, la llovizna con sol ◇ *light rain with sunshine, sunlit drizzle*

• Manami sinchi tamyachu; gori-chirapallami. ⋆ No es una lluvia fuerte; solamente es chirapa. ◇ *It is not a hard rain; it is just a sunlit drizzle.*

• Wamranpa inchananta gori-chirapa ushmashanpita saumaycächinraj. ⋆ Están sahumando el pañal de su hijo porque se empapó con la chirapa. ◇ *She is putting smoke onto her child's diaper because it got saturated with sunlit drizzle.*

Musyay: Gori-chirapa chirapaycaptin mana llantucushaga charimanchi chay gueshya. ⋆ Si no nos escondemos de la chirapa, nos da la enfermedad de gori-chirapa. ◇ *If we do not shield ourselves when there is a sunlit drizzle, we will get that sickness.*

gori-chirapa·n /qori čirapa-/ *v.i.* Ch.n. shanaycaptin yangalla tamyaptin. ⋆ caer chirapa, caer lluvia ligera con sol ◇ *to rain lightly with sunshine passing through the rain, to fall (sunlit drizzle)*

• Gori-chirapaycan. Chayno caycaptin jawacho micuptiquega pachayqui jacangapaj. ⋆ Está cayendo chirapa. Cuando es así, si comes afuera tu barriga se hinchará. ◇ *It is raining sunlit drizzle. If you eat outside when it is like that, your stomach will bloat.*

2 *s.n.* Ch.c. chirapaycuptin jawacho cashanpita intëru cuerpunpa gueriypano gueshya charishan. ⋆ la enfermedad de la piel que puede contraer un niño que está en la lluvia ligera con sol ◇ *a skin ailment caused by sunlit drizzle*

• Chirapapitami wamraga intërunpa gueripäcuycan. ⋆ Comienzan a formarse llagas por todo el cuerpo del niño a causa de la chirapa. ◇ *The child is getting sores all over his body because he got the "golden rain" sickness.*

Tincuchiy: gori-chirapa

chirap-chirap /čirap čirap/ *adv.* Ch.c. fiyupa tacaycushanpita achca pillchir lloгshiptin nishan. ⋆ golpeado de modo que sale mucha sangre u otro líquido ◇ *striken so violently that lots of blood or other liquid spurts out*

• Cärru allguta jarurisha, togshunpis chirap-chirap aywajpaj. ⋆ El carro aplastó al perro de modo que gotas de sus sesos salpicaron por todas partes. ◇ *The car hit the dog so hard that its brains splattered all over the place.*

Chay ninallan: machip-machir

chirmanächi /čirmana:-či/ [čirmana:či] *s.a.* Ch.c. llachapan garanwan tincu, o quichqui röpan captin. ⋆ uno que tiene ropa muy apretada ◇ *one who has very tight clothes on*

• Jatun caycar tacshalla pantalunta jaticuptin chirmanächi ricacusha. ⋆Por ser grande, cuando se puso un pantalón chico quedó como uno vestido muy apretadamente. ◇*Because he is big, when he put on the little pants, he looked like he was squeezed in.*

chirmiya /čirmiya/ [⋆chirimía] *s.n.* Ch.c. guerupita rurasha tacshalla, rurenga uchcu, puntanman condurpa älasninpa sapinta jïluwan watarcur jatisha. Chaytaga tucan fistacunacho. ⋆la chirimía ◇*shawm, reed instrument played in festivals*

• Fistacunacho sicya pichaycho capïlla tucachin chirmiya, tucay yachajta mincacurcur. ⋆En las fiestas y en la limpieza de acequias, el capilla hace tocar la chirimía a alguien que la sepa tocar. ◇*In the festivals and in the canal cleaning, the* capilla *has the shawm played, having asked someone who knows how to do it.*

chirmöya /čirmu:ya/ [⋆chirimoya] *s.n.* Ch.c. jatun yöra. Wayuyninpis jatun ruyru. Jananna muclu-muclu. ⋆la chirimoya ◇*cherimoya (type of fruit)*

• Yuncacho anöna nishan-nirajmi chirmöyaga. ⋆La chirimoya es semejante a lo que llaman anona en la selva. ◇*Cherimoyas are similar to what they call "anona" in the rain forest.*

chiryampu /čiryampu/ [čiryampu] *s.n.* Ch.c. alïsu guerucunacho tiyaj chinrasno curu, ichanga mas jatun. Chaytaga äbicuna micun. Älasninga caycan lasticuno ricacajlla. ⋆la chicharra, la cigarra ◇*cicada*

• Pachaga chacaycanna. Chiryampupis wagaycannami. ⋆Ya está oscureciendo. Las chicharras también ya están gritando. ◇*It is getting dark. The cicadas are buzzing.*

• Chiryampu äbicunapa micunanmi. Nircur tutacunapis, tardi chacananpaj caycaptinpis wagan. ⋆La chicharra grita por las madrugadas y por las tardes. Es el alimento de los pájaros medianos. ◇*The cicada sings at dawn and in the evenings. They are eaten by mid-sized birds.*

chisguitya·n ∼ chisquitya·n /čisgitya-/ [⋆chisguete] *v.tr.* Ch.n. yacu pücachicunawan ushmachiptin. ⋆fumigar plantas ◇*to spray plants*

• Jampita wiñarcur chisguityashcä papata. ⋆Fumigué las papas echándoles insecticida. ◇*I sprayed the potatoes with insecticide.*

chisha /čiša/ *interj.imp.* Ch.c. wallpacuna imamanpis yaycunanta gargur nishan. ⋆¡cho! ◇*shoo! (said to chase chickens out)*

chisha·n /čiša-/ [čiša-] *v.tr.* Ch.n. wallpacunata imamanpis yaycunanta garguptin. ⋆espantar gallinas gritando ¡cho! ◇*to shoo chickens out*

• Wallpata chishay lantashayquita mana aspinanpaj. ⋆Espanta las gallinas para que no saquen lo que plantaste. ◇*Shoo out the chickens so they do not scratch up your plants.*

chishi·n /čiši-/ [čiši] *v.i.* Ch.n. iti wamrata puñuchir. ⋆dormir (en el habla infantil) ◇*to sleep (in baby talk)*

• Chishicushun mamanchi chayamunancama ¿yä iti? ⋆Durmamos hasta que llegue mamá, ¿sí, bebé? ◇*Let's sleep until our mother comes, okay baby?*

chisquitya·n ↦ chisguitya·n

chita /čita/ [čita] *s.n.* Ch.c. cabrapa ura caj shimi wirpan ata ajcha caycaj. ⋆la barba del chivo ◇*goat's beard*

• Cabrapa shimi wirpanchöga caycan chitanmi. ⋆La barba del chivo está en su quijada. ◇*A goat's beard is on the lip of its mouth.*

chiulla·n /čiwλa-/ [ĉiwλa-] *v.i.* Ch.n. yacu ishpayta ishpaptin. ⋆orinar ◇*to urinate, to pee*

• Chiullanay binsiptin pantalunnillanman chiullariycusha. ⋆Como no pudo resistir más se orinó en el pantalón. ◇*Because he was overcome by need, he urinated right into his pants.*

chiushu /čiwšu/ [čiwšu] *s.a.* Ch.c. guepitashanölla ricchacoj; ichanga mana ardëpachu ruran, yuriyninpita caj. ⋆ojo rasgado ◇*half-closed eye, squint-eyed*

• Chiushu runaga puñunaycaj-nirajlla

caycan. ⋆El hombre de ojos rasgados está como si quisiera dormir. ◇*The person whose eyes are half-closed looks like he wants to sleep.*

chiushu·n /čiwšu-/ [čiwšu-] *v.i.* Ch.n. ñawin guepitasha-niraj captin. ⋆tener ojos rasgados; tener los ojos entrecerrados ◇*to have the eyes half-closed*

• Ñawinta impañaptin chiushucashalla ricapaycan. ⋆Porque eso le empaña los ojos, mira con los ojos entrecerrados. ◇*He is looking with half-closed eyes because the sun is shining into them.*

chiuya·n ~ lliuya·n /čiwya-/ [čiwya-] *v.i.* Ch.n. janaj syëlupa pucutay mana captin, asulyaraycajlla captin. ⋆estar limpio el cielo en la noche ◇*to be clear (the night sky)*

• Pucutay mana captin intëru syëlu chiuyaycan. ⋆Porque no hay nubes el cielo está bien claro. ◇*When there are not any clouds the sky is completely clear.*

Chay ninallan: lliuya·n

chiwi /čiwi/ [čiwi] *s.n.* Ch.c. altucho papata murunanpaj calsawan uchcushan, chaymanga juc-juclla papata murushan. ⋆el surco hecho con chaquitaclla para sembrar tubérculos ◇*furrow made by a foot plow for planting potatoes*

• Murushanchïtami chiwipita cuchega muruta jorgucurisha. ⋆El chancho sacó del surco la semilla que habíamos sembrado. ◇*The pig rooted out of the furrow the seed that we had planted.*

chiwi·n /čiwi-/ [čiwi-] *v.tr.* Ch.n. papata murunanpaj calsawan jaytaypa uchcuptin. ⋆hacer huecos con chaquitaclla para sembrar tubérculos ◇*to make furrows using a foot plow*

• Altuchöga noga calsawan chiwipaptë, wauguë papata murusha. ⋆En la puna mientras yo hacía los huecos, mi hermano sembraba las papas. ◇*In the high country, as I broke the furrow with a foot plow, my brother planted the potatoes.*

chiya /čiya/ [čiya] *s.n.* Ch.c. wancayasha allpallapita cajcuna. ⋆la columna de tierra formada por la erosión ◇*earth pillar formed by erosion*

• Chiyacho pucllashanpitami wamrapa runtunta jirca micucurcusha. ⋆Porque jugó en la columna de tierra, el cerro se comió los testículos del niño. ◇*When the boy played on the pillar of earth, the mountain ate up his testicles.*

Musyay: Chaycunaga waquin marcacunacho fiyupa rispitärumi caycan. Pucllacuptenga gueshyachinshi. ⋆En algunos pueblos estas columnas son muy respetadas. Creen que si uno se burla de ellas, se enferma. ◇*In some towns, these are highly respected. It is believed that it will cause anyone who climbs on them to get sick.*

chiyaca̤·n ↦ chiyacäcu̱·n ↦ chiya·n

chiya·n /čiya-/ [čiya-] *v.i.* Ch.n. allpa pilancano quiquillanpita ruracaptin. ⋆convertirse en piedra o tierra; formarse una columna de tierra por la erosión ◇*to turn into stone or earth, to form a pillar by erosion*

• Tagay allpaga tamya ragraycaptillannami chiyayaycan. ⋆Esa tierra está formándose en columna porque la lluvia la está erosionando. ◇*That earth is becoming a pillar as the rain erodes it.*

chiyacäcu̱·n ~ chiyaca̤·n /čiyaka:(kU)-/

① *v.i.* Ch.n. puñucäcojno captin, wiyacäcuptin. ⋆desmayarse, adormecerse, paralizarse ◇*to faint, to become paralyzed*

• Ricapaycällar chiyacäcusha. ⋆Mirándolo se quedó paralizado. ◇*Watching it, he was paralized (with fear).*

② *v.i.* Ch.n. mana cuyucuypa ricapaptin. ⋆contemplar, mirar fijamente, soñar despierto ◇*to daydream, to gaze absently*

• Mana nunca ricashanta chiyacasha ricapaycan. ⋆Está contemplando sin moverse lo que nunca había visto. ◇*Frozen, not moving a bit, he is watching what he has never seen before.*

Chay ninallan: usuncacäcu̱·n

Tincuchiy: upayacäcu̱·n

choga·n /čoqa-/ [ĉuqa-] *v.i.* Ch.n. gosu chariptin callpaypa shiminpa wayrata jitariptin. ⋆toser, padecer tos ◇*to cough*

• Cuchi ajcha-curuwan carmi amatar chogaycan. ⋆El chancho está tosiendo mucho porque está enfermo con gusa-

nos. ◇ *Being sick with hair worm, the pig is coughing.*

Chay ninallan: gosu·n

chogapacạ·n /čoqa-paka:-/ *v.i.* Ch.n. cuncancho rancapacaptin. Togayninwanpis waquenga chayno ruracan. ⋆ atorarse ◇ *to choke*

• Tantata pacayllapa micuycashancho chogapacasha. ⋆ Se atoró comiendo pan a escondidas. ◇ *While he was eating bread on the sly, he choked.*

Chay ninallan: llutapacạ·n

chogllu /čoqλu/ [čuqλu] *s.n.* Ch.c. llullullaraj jara. ⋆ el choclo ◇ *sweet corn*

• Shatuta ruranchi chogllu captin. ⋆ Hacemos humitas cuando hay choclos. ◇ *We make tamales when there is fresh corn.*

ñawi-chogllu /ñawi čoqλu/ *s.n.* Ch.c. ograshanta tariptin tarejta duyñun pägashan. ⋆ la recompensa por encontrar algo perdido ◇ *reward paid for finding something lost (paid by the owner to whoever finds it)*

• Jacöta ograshcä. Tarejta pägashaj ñawi-chogllunta. ⋆ Perdí mi manta. Pagaré una recompensa a la persona que la encuentre. ◇ *I lost my shawl. I will pay a reward for it to whoever finds it.*

Musyay: Ñawi-chogllunta mana pägaptin yapaychöga mana tarinnachu. ⋆ Si uno no paga la recompensa, el que encontró lo perdido no volverá a encontrar nada. ◇ *If one does not pay a reward for a lost object that is returned, on subsequent occasions the finder will not find them.*

chogllu·n /čoqλu-/ [čuqλu-] *v.i.* Ch.n. garan jananpa pogruyoj achca yuricurcuptin. ⋆ tener hongos, cubrirse de hongos; tener ampollas ◇ *to become covered with fungus; to have blisters*

• Intëru chaquincho chogllluraycan ishi. ⋆ Su pie está lleno de hongos con ampollas. ◇ *He has fungus blisters all over his foot.*

chogu /čoqu/ [čuqu]

1 *s.n.* Ch.c. juc casta chucru guewa, achca sapiyoj. ⋆ la hierba, el gras ◇ *grass*

• Chogu wiñamun chacra unaycama jamacuptin. ⋆ La hierba crece cuando la chacra descansa mucho tiempo. ◇ *When a field lies fallow* chogu *grass grows in it.*

• Chogoga champanpa-champanpami llogshin ojtisha. ⋆ El gras sale en champas cuando lo escarbamos. ◇ *When we dig the* chogu *grass it comes out in clumps.*

Tincuchiy: tajta

2 *s.n.* Ch.c. ogu-ogullacho altucho tiyaj. Waytan alli shicrata ruranapaj. ⋆ esp. de paja larga cuya flor sirve para hacer bolsas ◇ *type of long grass, the flower of which is good for making bags*

• Choguta apamuy shicrata awanapaj. ⋆ Busca paja para hacer bolsas. ◇ *Bring* chogu *straw so we can weave* shicra *bags.*

Tincuchiy: ogsha

chogu pampa ↦ pampa

chogu·n /čoqu-/ [čuqu-] *v.i.* Ch.n. watun chararashanpita garantin llogshicäcuptin. ⋆ salir el rabillo de un fruto con la cáscara que lo rodea (calabaza, zapallo, pepino,. . .) ◇ *to come out with part of the surrounding shell (the stem of squash, pumpkin, cucumber,. . .)*

• Calabäsapa watun chogucäcuptenga chayllapita ismun. ⋆ Si sale el rabillo de la calabaza comienza a podrirse de ahí. ◇ *If the stem is pulled out of a pumpkin (calabash) it begins to rot from there.*

chogu·n$_2$ /čoqu-/ [čuqu-] *v.tr.* Ch.n. chay pïsalla caycajta rachiypano jorguriptin. ⋆ sacar jalando del nudo o la unión (como sacar el tallo del maíz del nudo más bajo, sacar el cuerno de un animal,. . .) ◇ *to pull out of a socket (e.g., pull a corn stalk out of lower nodule, remove a cow's horn,. . .)*

• Besërapa wagran chogucäcusha. Canan ushullana. ⋆ Se rompió el cuerno del becerro. Ahora está mocho. ◇ *One of the young bull's horns broke. Now it is blunt.*

chojchi·n /čoqči-/ [čuqči-] *v.i.* Ch.n. shimin limyu cananpaj mayllaptin. ⋆ enjuagarse la boca ◇ *to rinse out the mouth*

• Mojchirir mojchirir chojchicunchi. ⋆ Nos lavamos la boca botando el agua repetidas veces. ◇ *We rinse our mouths, repeatedly spitting out the water.*

Tincuchiy: mojchi·n ⋆ botar agua de la boca ◇ *to*

expel water from the mouth

chojchu·n /čoqču-/ [čuqču-] *v.i.* Ch.n. gasay päsamasha, chaquinchi maquinchi nanaptin. ⋆doler las manos o los pies por haber estado en el frío ◇*to ache (the hands or feet) from having been in cold*

• Ganyan tardi gasaycho cashäpitami canan chaquïga chojchuycan. ⋆Porque ayer estuve en el frío me duelen los pies. ◇*Today my feet are aching because yesterday evening I was out in the cold.*

chojpa·n /čoqpa-/ [čuqpa-] *v.tr.* Ch.n. imatapis largu cajcunata jananman jananman fïlaypa gagayllapa churaptin. ⋆amontonar cosas largas poniéndolas paralelas ◇*to stack long things together parallel*

• Chejtashanchi yantataga juc pachallaman chojpashun. ⋆Amontonemos en una sola parte los palos que rajamos para leña. ◇*Let's stack the firewood that we have split into one place.*

maqui-chojpa·n /maki čoqpa-/ *v.i.* Ch.n. cawallu fiyupa cörrir pintiypanöllana aywaptin. ⋆galopar ◇*to gallop*

• Maqui-chojpasha cawalluga cörriycan chupapis jogaricasharaj. ⋆El caballo está galopando con la cola levantada. ◇*The horse is galloping (i.e., running with its hands parallel) with its tail up.*

chollga·n /čoλqa-/ [čuλqa-] *v.i.* Ch.n. chaquinta wac-läman cay-läman mashtasha jamaraptin. ⋆estirar las piernas ◇*to spread the legs, stretching them out*

• Chancanpis chollgacasha lejmaraycan. ⋆Está sentado con las piernas estiradas. ◇*He is sitting with his legs spread apart.*

chollgaṛa·n ↦ chullgaṛa·n ↦ chullga·n

chölu /ču:lu/ [⋆cholo]

[1] *s.n.* Ch.c. chunca pichga watayojpita janaman ishcay chunca watayojcama ollgu caj. ⋆el muchacho, el joven ◇*young man*

• Gam sumaj chölu canqui. ⋆Tú eres un muchacho muy valiente. ◇*You are a brave lad.*

[2] *s.n.* Ch.c. jipashwan caycaj mösu. ⋆el joven que tiene enamorada ◇*young man that has a girlfriend*

• Juc-lä marcapitami tagay jipashpa chölunga. ⋆El enamorado de aquella joven es de otro pueblo. ◇*That young woman's boyfriend is from another town.*

chösh /čo:š/ [čo:š] *son.* Ch.c. chushyaj wagashan. ⋆voz del ave chushyaj ◇*call of the* chushyaj *bird*

• Chushyäga jan'gäpa päsacusha "chösh" nir. ⋆El ave chushyaj pasó más arriba gritando chösh. ◇*The* chushyaj *passed overhead crying "*chösh*."*

chösh-chösh /čo:š čo:š/ *son.* Ch.c. chushyaj wagashan. ⋆voz del ave chushyaj ◇*the sound made by the* chushyaj *bird*

chucanyạ·n /čukan-ya:-/ *v.i.* Ch.n. yawar tintiptin. ⋆coagularse ◇*to coagulate, to congeal*

• Pidäsu pidäsu chucanyasha yawarta ajtuycämun. ⋆Está botando por la boca sangre en trozos coagulados. ◇*He is spitting out pieces of congealed blood.*

Chay ninallan: tinti·n

chucaru /čukaru/ [⋆chúcaro] *s.a.* Ch.c. jircallacho tiyacoj uywa, runacuna mana michishan. Chay uywacunataga charinpis lasyaypa, illapayparaj. ⋆chúcaro ◇*wild*

• Chucaru wäcata umacho illaparcur apamusha. ⋆Trajo la vaca chúcara después de balearla en la cabeza. ◇*After having shot the wild cow in the head he brought it.*

Tincuchiy: piña; wagraj

chucchu /čukču/ [čukču] *s.* Ch.c. intëru cuerpun sicsicyaypa charej gueshya. ⋆el paludismo, la malaria ◇*malaria*

• Chucchu gueshyaga charin intëru cuerpun sicsicyaypami. ⋆La enfermedad del paludismo ataca haciendo temblar todo el cuerpo. ◇*Malaria makes the whole body shake violently.*

chucchu·n /čukču-/ [čukču-] *v.i.* Ch.n. cuyurir fiyupa sicsicyaptin. ⋆temblar fuertemente ◇*to tremble violently*

• Wasipis timlur captin fiyupami chucchusha. ⋆La casa también tembló muy fuerte cuando hubo temblor. ◇*When there is a tremor the house really shakes.*

chuchau /čučaw/ [ĉuĉaw] *s.n.* Ch.c. champärapa tuctun gueru. ⋆la flor del maguey ◇*flower of the maguey plant i.e., its center stalk*

•Chuchau pashtaycan. ⋆La flor del maguey está creciendo. ◇*The flower of the cactus plant is shooting up.*

chuchga /čučqa/ [čučuqa] *s.* Ch.c. chogllluta yanurcur, wayuncatano tinquircur chaquichishan. ⋆la chochoca ◇*corn dried after being cooked, parched corn*

•Choglluta pangantinta yanushun chuchgapaj. ⋆Herviremos los choclos con panca y todo para hacer chochoca. ◇*We should boil the fresh corn in its husks to make parched corn.*

Musyay: Chayga chogllu mana cashan wichan yanuptin choglluman yapay ticranga. ⋆Cuando no hay choclos, se convierte en choclo al hervirla. ◇*When there is no fresh corn, this will turn into fresh corn when it is cooked.*

chuchga·n /čučqa-/ [čučuqa-] *v.tr.* Ch.n. choglluta yanurcur, wayuncatano tinquircur chaquichiptin. ⋆secar maíz cocido ◇*to dry cooked corn*

•Choglluta chuchgashun, chogllu mana cashan wichan chogllutano micunapaj. ⋆Hay que cocinar choclos y después hacerlos secar, para comerlos como choclos en tiempo de escasez. ◇*We should parboil and dry fresh corn so that when there is none, we can eat it like fresh corn .*

chüchi chüchi ∼ chüchu chüchu /ču:či ču:či/ *son.* Ch.c. wallpata garananpaj gayashan. ⋆voz con que se llama a las gallinas para darles de comer ◇*cluck cluck cluck (said to call chickens, mainly to feed them)*

•Wallpata gayay garanayquipaj "chüchi chüchi" nir. ⋆Llama a las gallinas diciendo chuchi chuchi para darles de comer. ◇*Call the chickens to feed them, saying "chüchi chüchi."*

chuchu /čuču/ [ĉuĉu]

1 *s.n.* Ch.c. china caj uywacunapa wawanta lëchita upuchinan. Warmicunapis chaypami wamranta chuchun. Ollgucunapapis caycan. Ichanga lëchi mana pashtanchu. ⋆el pecho, el seno, la teta; la ubre ◇*breast, udder*

•Wäcapaga chuchunpitami lëchita gapinchi. ⋆La leche se exprime de las ubres de la vaca. ◇*We milk the cow, forcing the milk from its tits.*

Tincuchiy: chichi

2 *s.n.* Ch.c. guerupa janancho mucllu yurejcuna. ⋆el nudo pequeño en la corteza de un árbol ◇*knob on the surface of a tree*

•Achca chuchuyoj gueru captin sasa llagllanan. ⋆Si un palo tiene muchos nudos es difícil labrarlo con azuela. ◇*If a board has many knobs it is difficult to work it with an adze.*

3 *s.n.* Ch.c. pelötaman wayrata gaycunan uchcun. ⋆el pitón (hueco por donde se infla una pelota) ◇*valve (the hole through which a ball is inflated)*

•Pelötaman wayrata chuchunpami gaycunchi. ⋆Metemos aire a la pelota por el pitón. ◇*We force air into a ball through its valve.*

chuchu·n /čuču-/ [ĉuĉu-]

1 *v.tr.* Ch.n. maman wawanta lëchinta chuchunwan upuchiptin. ⋆amamantar, dar de mamar ◇*to suckle, to nurse*

Musyay: Maman wamranta chuchunpita lëchita upuchin. ⋆En este sentido, la madre es el sujeto y el niño es el complemento directo. ◇*In this use the mother is the subject and the child is the object.*

•Itin wagaptin wamranta maman chuchuycan. ⋆La madre está dando pecho a su bebé porque tiene hambre. ◇*The mother is nursing her baby because he is hungry.*

2 *v.tr.* Ch.n. iticuna uywacunapis mamanpa chuchunpita lëchinta upuptin. ⋆mamar ◇*to suckle, to suck (child at the breast)*

Musyay: Mamanpa chuchunpita wamra lëchita shogun. ⋆En este sentido, el niño es el sujeto y la leche es el complemento directo. ◇*In this use the child is the subject and the milk is the object.*

•Itega mamanpa lëchillantami chuchun. Manami micuytaga micunchu. ⋆El bebé solamente mama leche materna. No come comida. ◇*The infant takes its mother's milk. It does not eat food.*

chuchu-na̦·n /čuču-na:-/ *v.i.* ⋆desear mamar ◇*to want to suckle*

•Waquin wamraga quimsa watayoj

cashpanpis "Chuchunaycä mama" ninrämi. ⋆Otros niños cuando tienen tres años todavía dicen: "Quiero teta, mamá". ◇*Some children, even though they are three years old, are still saying "Mother, I want to nurse."*

Chay ninallan: chichi-nạ·n

chuclla /čukλa/ [čukλa] *s.n.* Ch.c. tacshalla wasi-mallwata rurashan imatapis täpar ishcaj quimsajlla puñunanpaj ogshawan gataypa rurashan. Chayta mas ruran altucunacho. ⋆la choza ◇*hut*

• Altuchöga uyshancunata täpananpämi chucllata ruran. ⋆En la puna hacen chozas para cuidar las ovejas. ◇*In the high country they make a hut so they can watch over the sheep.*

Chay ninallan: tacma

chuclus ~ chucllus /čuklus ~ čukλus/ [čukλus] *s.n.* Ch.c. juc curu-mallwa, pintircur-pintircur purej, älaynaj. ⋆el grillo ◇*cricket*

• Chucluspawan tinripa willapanta willapäshayqui. ⋆Te cuento el cuento del tigre y el grillo. ◇*I will tell you the story of the tiger and the cricket.*

chucra /čukra/ [čukra] *s.a.* Ch.c. china uywa uyu caj. ⋆muy flaca (animal hembra o mujer) ◇*very thin (female animal or woman)*

• Wäcaga uyutar pasaypa chucrayacäcushami. ⋆La vaca enflaqueciéndose se ha vuelto hueso y pellejo. ◇*The cow, losing weight, became skin and bones.*

Musyay: Warmita chayno nerga ashllirmi nin. ⋆Si se refiere a una mujer, es un término despectivo equivalente a "flaca fea". ◇*Derogatory when used with reference to a woman.*

chucranca·n /čukranka-/ [ĉukra-nka-] *v.i.* Ch.n. juc junajta o ishcay junajta wañusha jitaräcuptin. ⋆endurecerse (un cadáver), entiesarse ◇*to become stiff (a corpse), for rigor mortis to set in*

• Wallpa ganyan wañushanga pasaypa chucrancasha jitaraycan. ⋆La gallina que murió ayer está tirada y endurecida. ◇*The chicken that died yesterday lies there, completely stiff.*

chucru /čukru/ [ĉukru] *s.a.* Ch.c. imapis anaj (rachinan, ojtinan...) caj. ⋆duro de cortar, labrar, etc. ◇*hard to cut, saw, shape, etc.*

• Fiyupa usyaptinmi chucruna caycan yapyaga. ⋆Está duro de cultivar debido al tiempo de sequía. ◇*The cultivation is hard because of the very dry spell.*

• Pargöni carmi ojtinan chucru caycan. ⋆Es dura de escarbar porque está sin regar. ◇*It is hard to dig up because it has not been irrigated.*

Cuntran: llampu; shauya

chucruyạ·n /čukru-ya:-/ *v.i.* Ch.n. shauya caycashanpita mana shauya captin. ⋆ponerse duro, volverse duro ◇*to become hard*

• Llampu caycashanpita fiyupami chucruyacäcusha tanta. ⋆Después de estar suave, el pan se ha vuelto muy duro. ◇*After being soft, the bread has become very hard.*

chucru·n /čukru-/ [ĉukru-] *v.i.* Ch.n. mana shauya captin. ⋆endurecerse ◇*to become hard*

• Cay tanta chucrushana. ⋆Este pan se ha puesto muy duro. ◇*This bread has become hard.*

Tincuchiy: cullca·n; ana·n ⋆estar duro ◇*to be hard*

chucruyạ·n ↦ chucru

chucu /čuku/ [čuku] *s.n.* Ch.c. umaman jaticunapaj sumrïru. ⋆la gorra; el sombrero ◇*cap, hat*

• Auquis chucullanta chucucurcur aywacusha. ⋆Se fue poniéndose solamente su gorra vieja. ◇*He put on his old hat and left.*

chucucu̱·n /čuku-kU-/ *v.i.* Ch.n. umaman jaticuptin. ⋆ponerse sombrero ◇*to put on a hat*

• Mushoj somrïruta chucucoj-aywä pasyaj aywanäpaj. ⋆Me pondré un sombrero nuevo para ir a pasear. ◇*I am going to put on a new hat and go for a stroll.*

chucusha /čuku-ša/ *s.a.* ⋆con el sombrero puesto ◇*having on a hat*

chucuy-chucuy /čuku-y-čuku-y/ *s.n.* Ch.c. imatapis jicha-jicha wiñashan. ⋆muy lleno ◇*very full, so full that the contents are mounded (like the top of a*

hat)

• Mancaman alläpa <u>chucuy-chucuymi</u> wiñapaycushcä papata. ⋆Eché muchas papas en la olla; está demasiado llena. ◇*I put many potatoes into the pot, really really full.*

lapi-chucu /lapi čuku/ *s.n.* Ch.c. somrëru cantuncuna umpacashana caj. ⋆el sombrero de ala caída ◇*hat with a fallen brim*

• Somrïruyquita apripösu <u>lapi chucuyächiy</u> jatisha puriptiqui cärayquita mana ricananpaj. ⋆A propósito haz caer el ala de tu sombrero para que, cuando vayas con el sombrero puesto, no te vean la cara. ◇*Bend down the brim of your hat so that, when you go around wearing it, your face will not be seen.*

chulla /čuλa/ [čuλa]

[1] *s.a.* Ch.c. ima lantapis, jachapis chay muruylla caycaptin mana iwal wiñashan. ⋆crecido desigual (como una chacra que crece en partes); impar ◇*unevenly grown (e.g., a field); mismatched*

• Jara pargöni car <u>chulla</u> wiñamusha. ⋆El maíz creció desigual porque no lo regaron. ◇*The corn grew very unevenly because it was not watered.*

Chay ninallan: llata

chullayạ·n /čuλa-ya:-/ *v.i.* ⋆desigualarse ◇*become dissimilar*

• Ishcay wascata chay tamäñuta cauchusha. Juc guentiptin <u>chullayasha</u>. ⋆Torció dos sogas del mismo largo. Se desigualaron cuando una se encogió. ◇*He twisted two ropes the same length. They became uneven when one shrank.*

[2] *s.a.* Ch.c. majan mana cashan. ⋆sin pareja, sin su par, sin contraparte ◇*lacking its mate or counterpart*

• Jatun caj nubillunta ranticuycuptin <u>chullallana</u> quërasha. ⋆Cuando vendió el novillo grande, (el otro) quedó sin su par. ◇*When he sold the big ox, (the other) remained without its counterpart.*

• Jucaj maquinta roguriptenga <u>chulla</u> maquillanami quëracusha. ⋆Después que le cortaron la mano se quedó con una mano (lit sin su par). ◇*After one of his hands was cut off, he was one-handed.*

chullayạ·n /čuλa-ya:-/ *v.i.* ⋆faltar uno de un par de miembros ◇*lose one member of a pair*

• Yuntanpa majanta ranticuycuptin <u>chullayashana</u>. ⋆La yunta se desigualó cuando vendió uno del par. ◇*When he sold one member of the team of oxen, there was no longer a pair.*

chullga·n /čuλqa-/ [čuλqa-]

[1] *v.i.* Ch.n. chancanta mana shuntaypa jamaraptin. ⋆estirar las piernas estando sentado ◇*to stretch out the legs while sitting*

• Puncuchöga ¿imata rurartaj <u>chullgacasha</u> jamaraycanqui? ⋆¿Qué haces en la puerta sentado con las piernas estiradas? ◇*What are you doing, sitting in the doorway with your legs stretched out?*

chullgacu̱·n /čuλqa-kU-/ *v.i.* Ch.n. chaquita derechaptin shuntasha caycächishanpita. ⋆estirar las piernas después de tenerlas dobladas ◇*stretch out the legs (after they have been bent at the knee)*

chullgarạ·n ~ chollgarạ·n /čuλqa-ra:-/ *v.i.* ⋆estar con las piernas estiradas ◇*be with the legs stretched out*

[2] *v.i.* Ch.n. guella waran-waran imatapis mana ruraypa cawaptin. ⋆vivir ocioso ◇*live slothfully*

chullpa /čuλpa/ [ĉuλpa] *s.* Ch.c. uywacunapa ishpayninta shuntashan. ⋆el estiércol, el excremento de los animales que se recoge para abono ◇*manure gathered to be used as fertilizer*

• Jaca <u>chullpaga</u> wanunömi micuyta wayuchin. ⋆El estiércol del cuy hace producir las plantas como el abono. ◇*Guinea pig manure makes plants produce like fertilizer does.*

Tincuchiy: isca; abönu; wanu; carca

Cuntran: gachpara

chullpa·n /čuλpa-/ [čuλpa-] *v.i.* Ch.n. uywacuna charicuptin, calintaptin. ⋆copularse ◇*to copulate*

• Jaca chichuyänanpaj orgu jacami <u>chullpaycan</u>. ⋆El cuy se está copulando con la cuy para tener cría. ◇*The male guinea pig is mating the female so she will*

produce offspring.

chullu /čuλu/ [čuλu] *s.a.* Ch.c. allpacho arucuna fyërru aruycächisha pasaypa tacshayasha caj. ⋆la herramienta de labranza completamente gastada ◇*worn out tool used in earth*

• Cay arucuna chullunami. Mana sirbinnachu. ⋆Esta herramienta está completamente gastada. Ya no sirve. ◇*This tool is completely worn out. It's no good now.*

Cuntran: mushoj

chulluyạ·n /čuλu-ya:-/ *v.i.* Ch.n. fyërrupita caj iramintacuna aruycächisha ushacar tacshayaptin. ⋆gastarse por el uso (algo de metal) ◇*to wear down with use (something metal)*

• Achca watana aruchishäpitami pïcöga chulluyashana. ⋆Mi pico se ha gastado debido a que he trabajado con él muchos años. ◇*My pick has worn down because I have used it for several years.*

chulluc /čuλuk/ [čuλuk] *s.a.* Ch.c. imapis mana wiyacashan öra. ⋆silencioso, callado ◇*silent*

• Imapis mana wiyacar chulluclla caycaptin illajpita säpu wagar mancharaycachimaran. ⋆Cuando estaba muy silencio y no se oía nada, el sapo me asustó cuando croó de repente. ◇*When nothing made a sound and all was silent, the frog frightened me when it croaked.*

chullucyạ·n /čuλuk-ya:-/ *v.i.* Ch.n. imapis mana wiyacaptin. ⋆estar silencioso ◇*to be silent*

• Imapis mana wiyacashachu. Warayta chullucyarasha. ⋆No se escuchaba nada. Hasta el amanecer estuvo silencioso. ◇*There was not a sound. It was silent until dawn.*

chullucu /čuλuku/ [čuλuku]

1 *s.n.* Ch.c. tacsha yanalla chuclus. ⋆el saltamontes ◇*type of tiny cricket*

Musyay: Wagan "chull-chull-chull" nir. ⋆Grita chull-chull-chull. Es muy mala seña escucharlo en la casa. ◇*It cries "chull-chull-chull." It is a bad sign to hear this in one's house.*

2 *s.n.* Ch.c. jirca jacha. Tulluncuna puca. Yacunna pochgun limunno. Öjancunana ogapano. ⋆esp. de planta de tallos colorados, savia muy ácida y hojas parecidas a las de la oca ◇*type of plant with red stalks, very acetic sap, and leaves similar to those of oca*

chullucyạ·n ↦ chulluc

chullumpa·n /čuλun-pa-/ [čuλanpa] *v.i.* Ch.n. imapis mana wiyacaptin. ⋆estar silencioso ◇*to be silent*

• Chacay päsamuptë chullumpasha caycasha. Imapis mana wiyacashachu. ⋆Cuando pase por ese sitio de noche, estaba silencioso. No se escuchaba nada. ◇*When I went by there at night, everything was silent. There was not a sound.*

Chay ninallan: chullucyạ·n

chullu·n /čuλu-/ [čuλu-]

1 *v.i.* Ch.n. acajwan car yacuyaptin. ⋆derretirse ◇*to melt, to dissolve*

• Lömoga ninawan acachisha chullucäcunmi. ⋆El plomo se derrite cuando lo calentamos. ◇*Lead melts when it is heated with fire.*

2 *v.i.* Ch.n. allpacho arucuna caj fyërru aruycaptillan tacshayaptin. ⋆gastarse (algo de metal) ◇*to wear down (metal object)*

chulluyạ·n ↦ chullu

chüma /ču:ma/ [⋆su ma(dre)] *interj.* Ch.c. imapis yarpashanno mana captin mösucuna rimashan. ⋆¡caramba! ◇*darn!, phooey! (an expression used when something turns out badly)*

Musyay: ⋆Expresión empleada por los jóvenes. ◇*This is slang used by young people.*

• ¡Ay chüma! Gongaycamushcä pelötäta. ⋆¡Ay caramba! Olvidé mi pelota. ◇*Oh phooey! I forgot my ball.*

chumi·n /čumi-/ [čumi-] *v.tr.* Ch.n. ruyru rumita jarushanpita chaqui-paltan nanaptin. ⋆pisar con fuerza sobre una piedra redonda hasta hacerse daño ◇*to step hard on a round stone barefooted and deeply bruise the foot*

• Chaquëta chumishcä. Chaymi nanaycan. ⋆Pisé una piedra. Me está doliendo. ◇*I bruised my foot on a stone. It is hurting.*

chumpa /čumpa/ [◇jumper] *s.n.* Ch.c. camisapa jananman jaticuna. Chay

ichanga mana säcuchu ni punchuchu. Camisapita ichicllapa mas racta. ⋆la chompa, el suéter ◇*sweater*

• Camisashalla shacamushcä. Gasämaptinga chumpayquitarämi mañamanqui. Säcuyquita gamga jaticunqui. ⋆He venido solamente con camisa. Si tengo frío, debes prestarme tu chompa y ponerte tu saco. ◇*I came with just a shirt on. If I become cold, you must loan me your sweater. You can put on your coat.*

chumpi·n /čumpi-/ [ĉumpi-] *v.i.* Ch.n. jachacuna wayrawan fiyupa cuyuptin. ⋆moverse violentamente por el viento (una planta) ◇*to whip about because of the wind (a plant)*

• Wayra jachata chumpiypa chumpiycächin. ⋆El viento hace que el arbusto se mueva. ◇*The wind is causing the plant to whip about.*

chunä /čuna:/ [čuna:] *s.n.* Chayga tiyan chaqui jircacho. Wiñan quimsa mitrutano, cashayoj. Janan ogui. Ñawin punta aywaj yuraj. Millwan can. Millwan alli cullchunpaj. ⋆esp. de cacto espinoso de hasta tres metros de altura. Es de color verde y yemas blancas. En el interior tiene fibra que sirve para hacer colchones. ◇*a type of cactus that grows about three meters tall. It has a green surface. The growing ends are white. Inside it has a woolly fiber used for making mattresses*

• Chunäpa millwanta shuntashun cullchunpaj. Yöranta muturcur chaquichinchi yantapaj. ⋆Juntemos lana de chunä para hacer un colchón. Después de cortar el tallo lo secaremos para leña. ◇*Let's gather the fiber of the* chunä *cactus to make a mattress. After cutting the branches, we will dry them for firewood.*

chunca /čunka/ [ĉunka] *s.c.núm.* Ch.c. ishcan maquinchïcho dërunchi caycajno cashan. ⋆diez ◇*ten*

chunca ishcay /čunka iškay/ *s.c.núm.* ⋆doce ◇*twelve*

• Juc wata cananpäga chunca ishcay quillarämi chayamunan caycan. ⋆Para que sea un año tienen que pasar doce meses. ◇*Twelve months must pass to complete a year.*

chunca juc /čunka huk/ *s.c.núm.* ⋆once ◇*eleven*

ishcay chunca /iškay čunka/ *s.c.núm.* Ch.c. ishcay cuti chunca cashan. ⋆veinte ◇*twenty*

• Runapa chaquincho maquincho caj dërun llapanga caycan ishcay chuncami. ⋆Si juntamos los dedos de las manos y los pies de una persona son veinte. ◇*There are all together twenty digits on a person's hands and feet.*

pichga chunca /pičqa čunka/ *s.c.núm.* ⋆cincuenta ◇*fifty*

chunca·n /čunka-/ [ĉunka-] *v.tr.* Ch.n. imatapis janajpa jitaptin. ⋆jugar tirando hacia arriba ◇*to play tossing up*

• Pucllananta janajpa chuncaypami wamraga pucllaycan. ⋆El muchacho está jugando, tirando bolas hacia arriba. ◇*The child is playing, tossing his toys into the air.*

chuncar-usha·n /čunka-r uša-/ *v.tr.* ⋆tirar arriba repetidamente ◇*toss up repeatedly*

chuncholin ↦ chunchullin

chunchu /čunču/ [čunču]

1 *s.n.* Ch.c. yuncacho muntillacho tiyaj runa. ⋆el salvaje, el habitante de la selva ◇*savages, inhabitants of the rain forest*

• Mas unay chunchucunaga munticho galallashi tiyaran. Manashi llachapatapis jaticuranchu. ⋆Dicen que antiguamente los habitantes de la selva andaban desnudos, sin ponerse ropa. ◇*They say that long ago the savages of the rain forest went naked, not putting on clothes.*

munti chunchu ∼ monti chunchu /munti čunču/ *s.n.* Chaywan yuncacho tiyajta ashllin. ⋆expresión despectiva para una persona no civilizada de la selva ◇*savage, derogatory expression for referring to an uncivilized person of the rain forest*

ogsha chunchu ∼ ojsha chunchu /oqša čunču/ *s.n.* Chay rimaywan altucho tiyajta asipan. ⋆serrano chuncho (nom-

bre despectivo para un serrano descortés o inculto) ◇ *derogatory name for an uncivilized or ill mannered highlander*

2 *s.a.* Ch.c. pitapis manchacoj runa. ⋆ persona tímida ◇ *timid person*

• Chunchu cashpayqui manchacunqui achcaj runacuna caycajman yaycuyta. ⋆ Tienes miedo de entrar donde hay mucha gente porque eres tímida. ◇ *Because you are timid, you are afraid to go into where there are many people.*

chunchullin ~ chuncholin /čunčuλin/ [⋆chinchulin(es)] *s.n.* Ch.c. uyshapa pachancho ashashniynajllata jorgushan caj pachan. ⋆ los chinchulines de carnero ◇ *entrails (of sheep)*

• Uyshapa chunchullinninta ancashun micunanchïpaj. ⋆ Freímos las menudencias del carnero para comerlas. ◇ *Let's fry the sheep's entrails to eat them.*

Chay ninallan: mallajnin

Tincuchiy: chunchu

chunchu·n /čunču-/ [čunču-] *v.tr.* Ch.n. yucata garantillanta cuwaptin. ⋆ asar con cáscara ◇ *to toast in its skin (e.g., manioc, bananas)*

• Yucata chunchuycä mircapapaj. ⋆ Estoy asando yuca para el fiambre. ◇ *I am baking manioc for trip food.*

chunta /čunta/ [⋆čonta] *s.n.* Ch.c. cashayoj gueru, yuncacho wiñaj, fiyupa chucru. ⋆ la chonta (esp. de palmera de la selva) ◇ *a wild palm that grows in the rain forest, having a very hard outer shell with many thorns*

• Chuntapaga pönapa-nirajmi guerun. ⋆ La madera de la chonta es parecida a la de la pona. ◇ *The wood of the* chunta *palm is similar to that of* pöna.

chunu /čunu/ [čuñu] *s.n.* Ch.c. gasapallawan papata togushyächishan. ⋆ el chuño, la papa deshidratada ◇ *dried potatoes*

• Siurächoga chunuta rantin quëquita rurananpaj. ⋆ En la ciudad compran chuño para hacer queques. ◇ *In the city they buy dehydrated potato to make cakes.*

chunuyạ·n /čunu-ya:-/ *v.i.* Ch.n. chawa papata gasapallawan yanuchiptin. ⋆ deshidratarse (la papa) ◇ *dehydrate (potatoes)*

• Papata jawaman gotushäta gasapa chunuyaycächin. ⋆ El hielo esta deshidratando las papas que he amontonado afuera. ◇ *The frost is dehydrating the potatoes that I piled up outside.*

chunyạ·n /čunya:-/ [ĉun-ya:-] *v.i.* Ch.n. runacuna mana captin, jäcoj jirca captin. ⋆ estar silencioso, estar deshabitado ◇ *to be silent, to be deserted*

• Cay partichöga pipis manami tiyanchu. Chunyanmi. ⋆ En esta parte no vive nadie. Es deshabitada. ◇ *No one lives in this valley. It is deserted.*

chunyaj /čunya-q/ [ĉun-ya-q] *s.* Ch.c. pipis mana tiyashan. ⋆ el lugar silencioso, el lugar desolado ◇ *deserted place*

• Cayga chunyajmi. Pipis manami tiyanchu yacu mana captin. ⋆ Aquí es desolado. Nadie vive aquí porque no hay agua. ◇ *This is a deserted place. No one lives here because there is no water.*

chupa /čupa/ [ĉupa] *s.n.* Ch.c. uywapa mururunpita siquinpa päsaraj largu caj. ⋆ la cola, el rabo ◇ *tail*

• Uyshapa rinrinta jërur chupantaga rogunchïmi. ⋆ Cuando marcamos la oreja de las ovejas, les cortamos el rabo. ◇ *When we mark the sheeps' ears, we cut off their tails.*

gara-chupa /qara čupa/ *s.n.* Ch.c. jirca animal, chupan millwaynaj, ichanga largu. Wajtanpaga culurnin caycan ogui-niraj yana; ñaupanpana yuraj-niraj. ⋆ la zarigüeya, la muca ◇ *opossum*

• Gara-chupaga wawancunata purichin pachallancho. ⋆ La zarigüeya lleva sus crías en su barriga. ◇ *The opossum carries its babies on its stomach.*

Chay ninallan: wari-shauca

Musyay: ⋆ En el castellano de la selva, "carachupa" es el nombre del armadillo. ◇ *In the rain forest, "carachupa" is used in Spanish to refer to an armadillo.*

chüpaca /ču:paka/ *s.n.* Ch.c. buylaj chuclus. Jachacunata micuypa ushan. Guechwallacho tiyan. ⋆ la langosta ◇ *grasshopper with wings, locust*

• Guechwapaga chüpacami ushan chamisapa öjanta micur. ⋆ En el valle, las langostas comen todas las hojas de

la chamisa. ◇ *In the valleys, grasshoppers ravish the* chamisa *plants, eating their leaves.*

chüpacạ·n ↦ shüpacạ·n

chüpachi·n ↦ chüpa·n

chupa·n /čupa-/ [ĉupa-] *v.tr.* Ch.n. uyshapa chupanta cuchuptin. ⋆cortar el rabo ◇ *to cut the tail (of sheep)*

• Uyshapatacha chupanta chupariycushun. ⋆Cortemos el rabo del carnero. ◇ *I cut off the sheep's tail.*

chüpa·n ∼ chüpachi·n /ču:pa-/ *v.tr.* Ch.n. imatapis mana-allita rurashanpita wamrata astaptin. ⋆golpear con algo hecho de soga ◇ *to strap, to hit with something flexible*

• Wamrayqui mana-allitami rurasha. Cananga chüpay. ⋆Tu hijo ha hecho cosas malas. Ahora pégale con correa. ◇ *Your child did a bad thing. Now strap him.*

Tincuchiy: asta·n; wiru·n; wipya·n

chupi /čupi/ [ĉupi] *s.n.* Ch.c. warmipa chiullacunan. ⋆la vagina ◇ *woman's genitals*

Musyay: Cay rimayga mana rimana. Chay rimaytaga waquin warmicuna runata ashllir riman. ⋆Es palabra vulgar. Es un insulto empleado por las mujeres para un hombre. ◇ *This is a vulgar (taboo) word. It is sometimes used by women to insult men.*

Tincuchiy: raca

chupu /čupu/ [čupu] *s.n.* Ch.c. quiquillan aycha jacarcur pogru pashtashan. ⋆el chupo, el forúnculo, el absceso, la postema ◇ *sore, boil, pimple*

• Chancancho chupu yuriycan. ⋆Le está apareciendo un forúnculo en la pierna. ◇ *A sore is developing on his leg.*

Musyay: Ishcay casta chupu can: ucush chupu, chupu. ⋆Hay dos tipos: el forúnculo "ratón", que es pequeño, y el otro que es más grande. ◇ *There are two types: the "mouse" sore, which is small, and the other which is big.*

churaca·n ↦ chura·n

churampa·n ∼ churampa·n /čura-npa-/ [čurampa-] *v.tr.* Ch.n. guepicunata washaman churarcur cutircur jucninta mas caruman churaptin. ⋆llevar bultos de trecho en trecho ◇ *to move multiple loads by shuttling them along the path*

• Ishcay säcu papatacha apashaj churanpayparämi. Jucta apashaj mas washaman. Yapay cutiraycamur jucajtana mas washaman. ⋆Llevaré dos sacos de papas de trecho en trecho. Llevaré uno un poco más allá y volviendo llevaré el otro un poco más allá. ◇ *I will take two sacks of potatoes, by shuttling them. First I will take one a little farther on. Then I will return to the other sack and carry it beyond the other one.*

chura·n /čura-/ [ĉura-] *v.tr.* Ch.n. imatapis juc pachaman aparcur cachaptin. ⋆poner, guardar, colocar algo en un lugar determinado ◇ *to place*

• ¿Maymantaj churasha? ⋆¿Dónde lo puso? ◇ *Where did he put it?*

Musyay: ⋆La FN que indica el punto de destino lleva el sufijo de caso -man. ◇ *The NP indicating the goal bears the case marker -man.*

churaca·n /čura-ka-/ *v.i.* Ch.n. iwal-iwal rimanacuptin. ⋆discutir; pelear ◇ *to argue; to fight*

Musyay: "Iwal-iwal" rimaytawanrämi rimanchi. ⋆Siempre se emplea con iwal-iwal. ◇ *This verb is always used with iwal-iwal.*

• Pillyayta munar rimanacurga iwaliwalmi churacashcä. Ishcanï iwalmi rabyashcäcuna. ⋆Discutimos de igual a igual, queriendo pelear. Los dos nos enojamos igual. ◇ *We fought equally, arguing back and forth, wanting to come to blows. Both of us got equally angry.*

churapa·n /čura-pa-/ *v.tr.* Ch.n. ima micuytapis garacur mishquënanpaj ñawinta churaptin. ⋆poner aderezo sobre una comida ◇ *put a topping onto some food*

• Rogruta garacur ñawinta ichicllata churapasha. ⋆Cuando sirvió el locro le puso poco aderezo encima. ◇ *When they served the* rogru *they put little topping on it.*

churay /čura-y/ *s.m.* Ch.c. chacracho uryar mana alläpa carucama chayananpaj, yapay urapitana gallarimunanpaj chayachishan. ⋆el largo de una fila que un hombre trabaja en la chacra yendo de abajo hacia arriba antes de volver abajo para iniciar una nueva fila, el largo de un charcu ◇ *the length of*

a row a man works up hill in a field before starting another row at the bottom, the length of one charcu

• Cay chacrata arur quimsa churayrämi chayachishun. Cay charcutaga jan'läcamallaraj churashun. ⋆ Trabajaremos este terreno en tres secciones. Esta sección trabajaremos hasta un poco más arriba. ◇ *We will work this field in three sections. We will work this section just a little farther up.*

rusta churacu̱·n /rus-ta čura-kU-/ *v.i.* Ch.n. maquiwan, urcuman, pëchunman, ishcan umruman, rusta ruraycajno ruraptin. ⋆ persignarse, santiguarse, hacerse la señal de la cruz ◇ *to make the sign of the cross by touching first the forehead, then the chest, and then each shoulder*

• Äbi mancharaycachimaptin rusta churacushcä. ⋆ Me hice la señal de la cruz porque me asustó un ave. ◇ *Because the bird startled me, I made the sign of the cross.*

wagayman churaca̱·n /waqa-y-man čura-ka:-/ *v.i.* Ch.n. llaquicur jagayar weguin llogshiyta gallaycuptin. ⋆ ponerse a llorar ◇ *to begin to cry*

churcu̱·n /ču-rkU-/ [ĉurkU-] *v.tr.* Ch.n. mancata tullpa jananman churaptin. ⋆ poner en el fogón para cocinar ◇ *to put on to cook, to place on the stove*

• Tullpaman mancata churcushun yanucunanchïpaj. ⋆ Debemos poner la olla al fogón para cocinar. ◇ *We should put the pot onto the stove to cook.*

churi /čuri/ [čuri] *s.n.* Ch.c. juc runapa wamran mana warmincho caj. ⋆ el hijo bastardo o ilegítimo ◇ *son (of a man) by a woman who is not one's wife*

• Gampa churiquitami cay warmi gueshyacusha. ⋆ Esta mujer dio a luz a tu hijo ilegítimo. ◇ *It is your son that this woman gave birth to.*

churï churï /čuri: čuri:/ *son.* Ch.c. lluquish cantashan. ⋆ voz del zorzal ◇ *sound made by a thrush*

churu /čuru/ [čuru] *s.n.* Ch.c. wäcapa garanpita llanulla watu, aräduman rëjata watanapaj caj. ⋆ el lazo, la correa de cuero con que se amarra la reja al arado ◇ *a leather strap for tying the plow tip onto the plow*

Figüra 4-ta ricay päjina 628-cho cajta.
⋆ Véase figura 4, página 628.
◇ *See figure 4, page 628.*

• Yapyanapäga churuwan watashun rëjata. ⋆ Debemos amarrar la reja al arado con la correa. ◇ *We must tie the plow tip onto the plow with a leather strap.*

Tincuchiy: rëja-watu

churyas /čuryas/ [čuryas] *s.n.* Ch.c. säpu-niraj, ichanga tacshalla. ⋆ esp. de sapo muy pequeño ◇ *type of very small frog*

• Ultupitami churyasmanga ticran. ⋆ El renacuajo se vuelve sapito. ◇ *From a tadpole it turns into a tiny frog.*

chusca /čuska/ *s.a.* Ch.c. mana fïnu caj pichilla caj uywa. ⋆ chusco ◇ *common*

• Manami fïnu allguchu. Chuscallami. ⋆ No es un perro de raza. Es chusco. ◇ *It is not a dog of some fine breed. It is just a common dog.*

chuschu ~ chushchu /čusču/ [čusču]

1 *s.a.* Ch.c. ollgu wamra-mallwacuna. ⋆ tiernito, jovencito; niñito ◇ *boy*

• Wamrayquiga chushchullaraj. Manami rucurächu. ⋆ Tu hijo es todavía jovencito. Todavía no es un joven maduro. ◇ *Your child is still young. He has not yet matured.*

2 *s.n.* Ch.c. tacsha allgu-mallwa. ⋆ el perrito, el cachorro ◇ *puppy*

• Maman allgutaga ama pushamuychu. Chushchullata pushamuy. ⋆ No traigas a la perra. Trae solamente el cachorrito. ◇ *Do not carry the mother dog. Just carry the puppy.*

Tincuchiy: chushu

chuscu /čusku/ [ĉusku] *s.c.núm.* Ch.c. pichgapaj juc pishej. ⋆ cuatro ◇ *four*

• Quimsapitaga chuscu. Chuscupitaga pichga. ⋆ Después del tres es el cuatro y después el cinco. ◇ *After three, four. After four, five.*

quimsa-chuscu /kimsa čusku/ *s.c.núm.* ⋆ unos cuantos (lit. tres o cuatro) ◇ *a few (lit. three or four)*

chushchu ↦ chuschu

chushllu·n ∼ chushllullu·n /čušλu-/ [čušλu-] *v.i.* Ch.n. wera aycha acaywan chulluptin, man'chäga ancaptin chulluptin. ⋆derretirse (grasa de carne al cocinarla) ⋄*to melt (the fat of cooking meat)*

• Cuchipa lunjanta ancashaga llapanmi chushllullun. ⋆Si se fríe la lonja del chancho toda la grasa se derrite. ⋄*If we fry strips of pork all the fat melts.*

chushpa ↦ chuspa

chushpi /čušpi/ [čušpi] *s.a.* Ch.c. oguiwan yuraj tacusha caj. ⋆pinto, jaspeado ⋄*speckled*

Musyay: Masta jarapaj nin. ⋆Mas se dice del maíz. ⋄*Mostly said of kernels of corn.*

• Wansa jarapitaga shauyami camchapaj chushpi jaraga. ⋆El maíz pintado es más suave para cancha que el maíz morocho. ⋄*For popcorn, speckled corn is softer than long corn.*

Chay ninallan: shagshu

chushu /čušu/ [čusu] *s.a.* Ch.c. chaqui micuy acapa caj (jara, pushpu, rïgu), tacsha letracuna. ⋆muy menudo, demasiado pequeño (granos, letra) ⋄*abnormally small (small kernels, fine lettering)*

• Chushu jara captin ancanapaj manami tacuchinchïchu gränu jarawanga. ⋆Si el grano de maíz es pequeño, no se entrevera con los granos grandes para tostar. ⋄*If the kernels are small, we should not mix it with regular corn to toast it.*

Musyay: ⋆En otras variedades *chusu significa 'ordinario, de baja calidad'. ⋄*In other dialects *chusu means 'of poor quality'.*

Chay ninallan: acapa

Tincuchiy: chuschu

Cuntran: ränu

chushyaj ∼ chushyäga /čuš-ya-q/ [čuš-ya-q] *s.n.* Ch.c. ogui tucu-niraj äbi. Chacayllapa purin. Mana-allipaj wagan. ⋆esp. de ave nocturna que es considerada de mal agüero ⋄*type of nocturnal bird considered bad luck*

Musyay: Runacunapa yarpaynincho chay äbega almawan-iwalshi puriycan. ⋆Se cree que esta ave acompaña al espíritu de las personas. ⋄*It is believed that this type of bird accompanies a human spirit.*

• Chushyäga runa wañunanpämi ñaupäpa päsacusha "chösh" nir. ⋆El chusyaj pasó delante de mí diciendo chösh, indicando que alguien iba a morir. ⋄*The chushyaj bird passed before me crying "chösh," indicating that someone was going to die.*

chuspa ∼ chushpa /čuspa/ [ĉuspa] *s.n.* Ch.c. uysha jïlupita awasha guellay charäcuna. ⋆el monedero, la sencillera ⋄*coin purse*

• Chushpata ruraycächë shalla guellaynëta purichicunäpaj. ⋆Estoy mandando a hacer un monedero para llevar allí las monedas. ⋄*I am having a pouch made to carry my coins.*

chuspi /čuspi/ [čuspi] *s.n.* Ch.c. päriypa purej curu-mallwa. Yawaryojpataga llapanpata shogun. ⋆el mosquito que pica y chupa sangre ⋄*gnat; biting fly*

• Galalla casha chuspega yawarninchïta shogunmi. ⋆Cuando estamos desnudos los mosquitos nos chupan la sangre. ⋄*When we are naked, gnats suck our blood.*

Tincuchiy: chinras; guenrash

gara-chuspi /qara čuspi/ *s.n.* Ch.c. guechwallacho tiyaj yawarta shogoj ogui chuspi. ⋆esp. de insecto ⋄*skin fly (some type of insect, perhaps a deer fly)*

• Guechwacho captë gara-chuspiga chaquëta yawar-yawar ushacaycamasha. ⋆Cuando estuve en el valle los insectos negros me picaron el pie y me lo cubrieron de sangre. ⋄*When I was in the valley, the "skin" flies bit my foot, making it all bloody.*

puca chuspi /puka čuspi/ *s.n.* Ch.c. tacshalla chuspi, llampu cajllapita yawarta shogoj. ⋆esp. de insecto colorado que chupa sangre ⋄*type of red insect that sucks blood*

• Puca chuspega yawarninchïta shogun gara-chuspinömi. ⋆La mosca colorada nos chupa la sangre como la mosca negra. ⋄*The red fly drinks our blood like the black fly.*

yana chuspi /yana čuspi/ *s.n.* Ch.c. yawarta shogoj tacsha chuspi, jara yachacashallanpa tiyaj. ⋆esp. de insecto

que chupa la sangre y vive en las zonas donde crece el maíz ◇ *type of biting fly that lives at altitudes where corn grows*

• Guechwachöga yana chuspi intëru chaquëta cañicaycamasha yawar-yawar. ⋆En el valle las moscas negras me picaron hasta hacerme sangrar. ◇ *Down in the valley, a black gnat bit me all over my legs making them bloody.*

chuta·n /čuta-/ [čuta-]

1 *v.tr.* Ch.n. imatapis charir garchaptin. ⋆jalar, estirar, alargar algo jalándolo con fuerza ◇ *to stretch, to pull, to pull along behind*

• Tacshalla cashanpita jatunyänanpaj chutashun. ⋆Puesto que está chico, jalémoslo para que se alargue. ◇ *Since it is short, let's stretch it so it becomes longer.*

• Shira charimar llachapäta chutariycusha. ⋆Cuando la espina me agarró, me jaló la ropa. ◇ *When the bramble grabbed me, it pulled my clothes.*

chutaypa /čuta-y-pa/ *adv.m.* Ch.n. imatapis garchar apaptin. ⋆jalando hacia arriba ◇ *pulling upwards*

Tincuchiy: garchaypa ⋆arrastrando en lugar plano o hacia abajo ◇ *to drag along a flat place or downhill*

Cuntran: warcuypa ⋆bajando por una soga ◇ *lowering with a rope*

gueru-chutay /qeru čutay/ *s.n.* Ch.c. gueruta chacapaj garchashan. ⋆el traslado de troncos para durmientes de un puente ◇ *the carrying of a tree trunk for the support of a bridge*

• Gueru-chutaycho fiyupa ñacashcä wallcajlla car. ⋆Sufrimos mucho en el traslado del tronco porque éramos pocos. ◇ *We suffered a lot in pulling the log because there were only a few of us.*

sërata chuta·n /se:ra-ta čuta-/ [⋆cerata chuta-] *v.i.* Ch.n. chacaypa rusyunta purichir achquipänanpaj bëla-nirajta ruraptin. ⋆hacer velas que se llevarán delante de la procesión ◇ *to make candles to carry at the head of a procession*

• Sërata chutan aypallata sindilëraman watananpaj. ⋆Hacen muchas velas para ponerlas en los candeleros. ◇ *They are making many candles to attach to the candelabras.*

2 *v.tr.* Ch.n. mana wicsuypa imatapis ruraptin. ⋆construir algo en línea recta ◇ *to construct something in a straight line*

• Camillunta chutay. ⋆Haz (lit. estira) el camellón. ◇ *Make (lit. stretch) the furrow.*

• Achca räya-räya chutaraycan papata murunapäga. ⋆Ya están listos muchos camellones para sembrar papas. ◇ *He is drawing many furrows so we can plant potatoes.*

sementuta chuta·n ∼ simintuta chuta·n /simintuta čuta-/ *v.tr.* Ch.n. wasita rurananpaj pergayta gallariptin. ⋆hacer el cimiento ◇ *to lay the foundation (of a building)*

• Wasita jatarichinäpaj simintuta chutaycä. ⋆Estoy preparando el cimiento para levantar la casa. ◇ *I am laying the foundation on which to build a house.*

chutaypa ↦ chuta·n

chuya /čuya/ [čuya] *s.a.* Ch.c. yacu limyu ganraynaj caj. ⋆claro, transparente, limpio ◇ *clear, transparent, clean (liquid)*

• Putca yacutaga manami upunchïchu. Chuyallatami upunchi. ⋆No tomamos agua turbia. La tomamos limpia. ◇ *We do not drink turbid water. We only drink clear water.*

Cuntran: putca

clarinëti ∼ lärinïti /klarini:ti/ [⋆clarinete] *s.n.* Ch.c. orquestacho mas llanullapa tucananpaj caj, amuypa tucana. ⋆el clarinete ◇ *clarinet*

• Orquestachöga tucan arpata, bigulinta, sacsuta, clarinëtita, tenortapis. ⋆En la orquesta tocan arpa, violín, saxofón, clarinete y saxofón tenor. ◇ *In a band they play the harp, the violin, the saxophone, the clarinet, and the tenor saxophone.*

coböllu ∼ cuböllu /kobo:λu/ *s.n.* Ch.c. cäñapa öjan. ⋆la hoja de caña ◇ *cane leaf*

• Cäñata aganayquipaj paquir cobölluntaga wäcata garanäpaj churapämanqui. ⋆Cuando rompas la caña para prensarla, guárdame las hojas para dar de comer a las vacas. ◇ *When you break the sugar cane to press it, put aside*

the leaves for me so I can feed them to the cows.

cobra·n ↦ cubra·n

cobre ↦ cubri

cocoa /kukuwa/ [⋆cocoa] *s.n.* Ch.c. cacaupita rurashan ogui machca. ⋆el chocolate ⋄*cocoa*

• Cocoaga cacaupita rurashami caycan. ⋆El chocolate es de cacao. ⋄*Chocolate is made from cacao.*

cocona /kukuna/ [⋆cocona] *s.n.* Ch.c. yuncacho wiñaj jacha. Wayuynenga caycan tumätino. Poguptin culurninga chay wayuyninpa garwash. Intëru janan shapra. Tumätinöpis aypallata wayun. Chayga limunno pochgun. ⋆la cocona ⋄*type of fruit*

• Limun mana captinga chïchata ruramunayquipaj coconallata wiñay. ⋆Si no hay limón para preparar chicha, échale cocona. ⋄*If there is not any lemon for you to make punch, just put in* cocona*.*

cöju·n /ko:hu-/ [⋆cojo] *v.i.* Ch.n. ticsharcur-ticsharcur aywaptin. ⋆cojear ⋄*to limp*

• Wamrayquiga gongurninta tacaycushpanmi cöjuyllapa puriycan. ⋆Por haberse golpeado la rodilla, tu hijo anda cojeando. ⋄*Your child is walking with a limp because he struck his knee.*

cöla /ku:la/ [⋆cola] *s.n.* Ch.c. upunanpaj fabricacho rurashan, mishquej yacuta rurarcur butïllaman wiñarcur chapashan. ⋆la gaseosa ⋄*soft drink*

• Cölaga mishquejmi. Nircurpis achca culur. Chïchano, ichanga chäpawan chapashata ranticun. ⋆La gaseosa es dulce. Hay de muchos colores. Es como chicha, pero la venden tapada (en botellas tapadas) con chapas. ⋄*Carbonated beverages are sweet. There are many colors. They are like punch, but they are sold covered with a cap.*

coladëra ∼ culadïra /kuladi:ra/ [⋆coladera] *s.n.* Ch.c. cafëta yacuntawan shuyshucuna. ⋆el colador, la coladera ⋄*strainer*

• Cafëta shuyshunäpaj apapämay coladërata. ⋆Trae la coladera para colar el café. ⋄*Bring me the sieve so that I can strain the coffee.*

Tincuchiy: shuyshucuna

cölicu /ku:liku/ [⋆cólico] *s.n.* Ch.c. rabyashanpita gueshya charishan. ⋆el cólico ⋄*stomach pains*

Musyay: ⋆Se cree que ataca a una persona que come después de estar enojado. ⋄*It is believed that someone is prone to this illness if they eat soon after an argument.*

• Wamrancuna rabyachishanpitami charisha cölicu. ⋆El se enfermó con cólico porque sus hijos lo enojaron. ⋄*He got colic because his children made him angry.*

coliflor /kuliflur/ [⋆coliflor] *s.n.* Ch.c. waytallanta micuna, cölis casta. ⋆la coliflor ⋄*cauliflower*

• Coliflortaga micunchi waytan-niraj caycaj yurajnintami. ⋆Comemos coliflor, la parte blanca que crece como una flor. ⋄*We eat cauliflower, the white part that grows like a flower.*

cölis ∼ cöles /ku:lis/ [⋆coles] *s.n.* Ch.c. micuna jacha. Ishcay casta can: juc jacha cöles y juc uman cöles. ⋆la col ⋄*cabbage*

colur ↦ culur

comandanti /kumandanti/ [⋆comandante] *s.n.* Ch.c. wardiyacunapa mandajnin. ⋆el comandante ⋄*commander*

• Comandantega suldärucunapa mandajninmi. ⋆El comandante es el jefe de todos los soldados. ⋄*The commander is the boss of all the soldiers.*

combïni·n ↦ conbïni·n

cominus ∼ cuminus ∼ cominu /kuminus/ [⋆cominos] *s.n.* Ch.c. mullipa murunniraj yana, ayaj; comino jachapa murun. ⋆los cominos ⋄*cumin*

• Pimintatawan cuminustaga ishcanta tacurcachirpis ranticunmi. ⋆También venden pimienta y cominos entreverados. ⋄*They sell pepper and cumin, having mixed the two.*

comlëtu ↦ cumlïtu

compas /kompas/ [⋆compás] *s.n.* Ch.c. carpintërucuna ruyruta cuchunanpaj tupur señalacunan. ⋆el compás ⋄*compass (for scribing circles)*

• Carpintëru gueruta ruyruypa cuchunanpäga siñalan compaswanmi. ⋆Para cortar madera en forma redonda el carpintero la traza con un compás. ◇*The carpenter is scribing the board with a compass to cut the board round.*

comun ↦ cumun

conbïni·n ∼ conbyeni·n ∼ combïni·n ∼ cumbëni·n ∼ cunbïni·n /kunbi:ni-/ [⋆convenir] *v.tr.* Ch.n. imapäpis ishcaj parlaptin jucninpaj alli captin. ⋆convenirle a, estar bueno para ◇*to benefit, be good for, be convenient for*

• Mana cunbënishuptiquega juclla nimay mana ninäpaj. ⋆Si no te conviene, dime para ya no decirle a él. ◇*If it is not all right with you, tell me right away so that I do not say it to him.*

conbyeni·n ↦ conbïni·n

condenado ↦ cundinädu

condena·n ↦ cundina·n

condur ↦ cundur

conëju ↦ cunëju

congöna /konqu:na/ [⋆congona] *s.n.* Ch.c. jampi jacha lanta. Luryädupaj alli. Asyaynin mushcoj. Nircurpis wayrapaj jampi. ⋆la congona (esp. de planta que se toma como té) ◇*type of plant*

• Congönaga allimi luryäduta upunapaj. ⋆La congona se toma como té. ◇Congöna *is good to drink as a tea.*

congrësu /kungre:su/ [⋆congreso] *s.n.* Ch.c. diputäducuna imatapis parlacur goturpänan wasi. ⋆el congreso ◇*congress*

• Congrësucho diputäducuna parlaran presidenti ishcay cutipis mandananpaj. ⋆En el congreso los diputados hablaron de la reelección del presidente. ◇*In the congress, the congressmen discussed the president's reelection.*

consëju /kunsi:hu/ [⋆concejo] *s.n.* Ch.c. marcacunachöga comuncuna rurashan jatun corral. Chaymanga däñucoj uywacunata wichgan. ⋆el corral grande donde se encierra a los animales que han hecho perjuicio ◇*large corral for enclosing animals that have done damage*

• Däñucuycajta tarishayqui uywataga consëjuman wichgamuy. ⋆Al animal que has encontrado haciendo daño a las plantas enciérralo en el corral de la comunidad. ◇*The (domestic) animal that you found damaging (the crops), go lock it up in the municipal pen.*

consulachi·n ∼ cunsulachi·n /kunsulači-/ [⋆consolar] *v.tr.* Ch.n. shogaypano juc llaquicuycajta gongachiptin. ⋆consolar ◇*to console*

• Wagaycaj wamrata mana waganampäna cunsulachiy. ⋆Consuela al muchacho que está llorando para que no llore más. ◇*Console the crying child so that he stops crying.*

Tincuchiy: shoga·n

contra·N ↦ cuntra·N

coñac /kuñak/ [⋆coñac] *s.n.* Ch.c. fabricacho rurashan, ogui, awardintipita mas pöcu ayaj. Jampipaj alli. ⋆el coñac ◇*cognac*

cöpa ∼ cüpa /ku:pa/ [⋆copa] *s.n.* Ch.c. imatapis upunanpaj, bäsupitaga mas tacshalla. ⋆la copa, el vaso ◇*glass*

• Botëllapita aurindita tallircur juc cöpata upucurcusha. ⋆Vaciando de la botella de aguardiente, se tomó una copa. ◇*He poured a shot of firewater from the bottle and drank it right down.*

corbäti ∼ curbäta /kurba:ti/ [⋆corbata] *s.n.* Ch.c. räpupita rurasha mishticuna cuncanman watacunan. ⋆la corbata ◇*tie*

• Waquin mishticunaga camisanpa cuncanpa corbätita watacun. ⋆Algunos mestizos se ponen corbata en el cuello de la camisa. ◇*Some outsiders wear ties (lit. tie ties around the necks of their shirts).*

cordel ∼ curdil /kurdil/ [⋆cordel] *s.n.* Ch.c. jïlupita mas raculla. ⋆el cordel ◇*twined cord*

• Cordelga alli tromputa gachwachinapämi. ⋆El cordel sirve para hacer bailar el trompo. ◇*A cord is good to spin a top (lit. to make it dance).*

Tincuchiy: wasca-mallwa

cornëta /korne:ta/ [⋆corneta] *s.n.* Ch.c. shimiman tanurcachir pücaypa tuca-

na, lläbiynaj, fyërrupita rurasha. ⋆la corneta sin llaves ⋄*cornet without valves*

corral ↦ curral

correu ∼ corryu /kuẓ̌yu/ [⋆correo] *s.n.* Ch.c. cartata mayman apananpäpis churanan wasi. ⋆el correo ⋄*post office*

•Lïmaman cartata apachinäpaj correumanmi churashaj. ⋆Para mandar la carta a Lima, la pondré en el correo. ⋄*I will put the letter in the post office so they will send it to Lima.*

cörri-cörri ↦ cürri·n

corrïdus ↦ corrïrus

cörri·n ↦ cürri·n

corrinti /kuẓ̌inti/ [⋆corriente] *s.n.* Ch.c. föcuman achqui chayananpaj aywaraj alamri. ⋆el alambre que lleva corriente eléctrica ⋄*wire that carries electric current*

•Corrinti föcuman chayaptinraj achqui ratan. ⋆Un foco desprende luz solamente si está unido a un alambre que lleva electricidad. ⋄*A lightbulb gives off light only when an electricity-carrying wire is attached to it.*

corrïrus ∼ corrïdus ∼ currïdus ∼ corridos /kuẓ̌i:rus/ [⋆corridos] *s.n.* Ch.c. pasaypa ishpapäcuptin yaculla caj guecha. ⋆la diarrea ⋄*diarrhea*

•Gomitaypa i corrïrus gueshyawanga rätumi aywacäcunchi. ⋆Con vómitos y diarrea nos debilitamos rápidamente. ⋄*When we are sick with vomiting and diarrhea, we become weak quickly.*

corryu ↦ correu

corta /kurta/ [⋆corta] *s.* Ch.c. lëchi, wäca wachashan öra lëchinta gapircur yanusha quësuno ruracaj. ⋆el calostro ⋄*colostrum*

•Wäcan näga wachasha. Cortata yawachimänanchïpaj niy. ⋆Su vaca parió. Dile que nos invite el calostro. ⋄*His cow has already birthed. Tell him to give us a taste of its colostrum.*

corti ∼ corte /kurti/ [⋆corte] *s.n.* Ch.c. imapitapis arriglananpaj mas mandaj auturidä caycashan. ⋆la corte de justicia ⋄*court of justice*

•Departamentucho demanduta arriglarga cortichörämi arriglan. ⋆Si arreglan una demanda en el departamento, la arreglan en la corte de justicia. ⋄*In the provincial capital most formal accusations are settled in court.*

cortu /kurtu/ [⋆corto] *s.a.* Ch.c. ⋆corto ⋄*short*

•Mana papaman aypänanpaj cortullapa watay. ⋆Ata (el animal) con una soga corta para que no pueda alcanzar las papas. ⋄*Tether (the animal) with a short rope so it can not reach the potatoes.*

cortuchi·n /kurtu-či-/ [⋆corto-chi-] *v.tr.* Ch.n. alläpa largu captin tacshayächiptin. ⋆acortar una soga ⋄*to shorten a rope (by cutting)*

•Wasca alläpa largumi. Tacshalla canaupaj cortuchishun. ⋆La soga es demasiado larga. Hay que acortarla para que sea corta. ⋄*The rope is too long. Let's cut it to make it shorter.*

cöru /ku:ru/ [⋆coro] *s.n.* Ch.c. inlisya ruri puncu yaycurina janajcho balcunno caycaj. ⋆el coro (parte de la iglesia) ⋄*interior balcony above church entrance, choir loft*

corüna ∼ corüna ∼ curöna /kuru:na/ [⋆corona] *s.n.* Ch.c. chucu-niraj, raypis castanpis jaticushan, cuyayllapaj fiyupa chanin cuestaj. ⋆la corona ⋄*crown*

•Ray captenga corünatami umanman jatipan. ⋆Le ponen la corona sobre la cabeza porque es el rey. ⋄*They put a crown on his head because he is king.*

•Davidga ray car gori curönatami jatiraran umancho. ⋆Cuando David era rey tenía una corona de oro puesta en la cabeza. ⋄*Being king, David wore a gold crown on his head.*

cösa /ku:sa/ [⋆cosa] *s.n.* Ch.c. imapis yatana wasicho churaraj caj, mana wiñaj, mana purej. ⋆la cosa, el objeto físico ⋄*thing, physical object*

•Nogaga llapan cösäcunatami rantícuycushcä. ⋆Vendí todas las cosas que eran mías. ⋄*I sold all the things that were mine.*

cosëcha ∼ cusëcha ∼ cusïcha /kusi:-ča/ [⋆cosecha] *s.n.* Ch.c. micuy pogu-

sha captin shuntapacuy. ⋆la cosecha ◇*harvest*

• Canan wichanga cusïchami micuy pogusha captin. ⋆Porque los sembrados están maduros, en este tiempo hay cosecha. ◇*There is harvest at this season because the crops are ripe.*

Cuntran: murupacuy

costa /kusta/ [⋆costa] *s.n.* Ch.c. lamar cantunpa pampa aywaraj. ⋆la costa ◇*coast*

• Perü nasyunninchïga caycan quimsa "región" nishanman raquishami. Chay caycan "costa, sierra, selva" nishan. ⋆Nuestro país, el Perú, está dividido en tres regiones. Esas regiones son costa, sierra y selva. ◇*The nation of Peru is divided into three parts. These are called "coast," "mountains" and "jungle."*

costal ↦ custal

costal-siqui ↦ siqui

crus ↦ rus

cuadirnu /kwadirnu/ [⋆cuaderno] *s.n.* Ch.c. imatapis chayman isquirbinanpaj libruno, achca öjayoj. ⋆el cuaderno ◇*notebook*

• Cuadirnuta rantipämay llapan yachacushäta chayman isquirbinäpaj. ⋆Cómprame un cuaderno para escribir allí todo lo que aprenda. ◇*Buy me a notebook so that I can write in it what I have learned.*

cuadra /kwadra/ [⋆cuadra] *s.n.* Ch.c. larguynin pachac metru. ⋆la cuadra ◇*block*

• Huallayco cällega achca cuadrami caycan. ⋆El jirón Huallayco tiene muchas cuadras. ◇*Huallayco street goes for many blocks.*

cuadrachi·n /kwadra-či-/ [⋆cuadra-chi-] *v.tr.* Ch.n. llapan isquïna iwal cananpaj sumaj tupuptin. ⋆cuadrar, dar forma cuadrada; doblar en diagonal una tela para ver si es cuadrada ◇*to make square, to fold a cloth diagonally to see that it is square*

cuadrädu /kwadra-:du/ [⋆cuadrado] *s.a.* Ch.c. chuscun isquïnan chay tamäñulla caj. ⋆el cuadrado ◇*square*

• Relojoga canmi ruyrupis cuadräd upis. ⋆Hay relojes redondos y cuadrados. ◇*There are round and square clocks.*

cuäju ↦ cuwäju

cuarta /kwarta/ [⋆cuarta]

1 *s.n.* Ch.c. medya botëllapita pullanpa mas tacsha caj. ⋆la botella con capacidad de la quinta parte de un litro en la que se vende licor ◇*a small bottle holding a fifth of a liter (in which liquor is sold)*

• Medya botëllamanga juntachinchi ishcay cuarta yacutarämi. ⋆Para llenar una media botella, hay que echar el líquido de dos cuartos. ◇*To fill a "half" bottle, one must pour in the liquid of two "quarter" bottles.*

2 *s.m.* Ch.c. maman dërunchïpita mallwa dërunchïcama larguyninta tupushanchi. ⋆la cuarta, el palmo (medida entre el meñique y el pulgar de la mano extendida, unos 20 centímetros) ◇*distance between thumb and small finger, about 20 centimeters long*

Tincuchiy: bära; jëmi

cuartil /kwartil/ [⋆cuartel] *s.n.* Ch.c. suldädu tiyanan wasi; mösucuna ishcay wata wardyano cananpaj aywashancho yachacunan wasi. ⋆el cuartel ◇*barracks*

• Wauguëga ejersituman aywar ishcay watami chay cuartilcho casha. ⋆Cuando mi hermano fue al ejército, estuvo dos años en el cuartel. ◇*When my brother went into the army, he was two years in the barracks.*

cuartu /kwartu/ [⋆cuarto] *s.n.* Ch.c. juc wasita aycamanpis raquishan. ⋆el cuarto ◇*room*

• Cusinataga juc cuartullatami rurasha. ⋆Hizo solamente un cuarto para la cocina. ◇*He made the kitchen a single room.*

cuböllu ↦ coböllu

cubra·n ~ cobra·n /kubra-/ [⋆cobrar] *v.tr.* Ch.n. jagan caycashanta pägananpaj mañaptin. ⋆cobrar una deuda ◇*to charge*

• Ristamashantaga cubraycäman "juclla cutichimay" nir. ⋆Me está cobrando lo que me prestó, diciendo que se lo

devuelva inmediatamente. ◇ *He is calling in the money he loaned me, saying "Return it right now."*

cubri ~ cobre /kubri/ [⋆cobre] *s.n.* Ch.c. puca-niraj garwash (fyërru). ⋆el cobre ◇ *copper*

Musyay: Chaypitami unay guellaytaga ruraj. ⋆Antes hacían las monedas de ese metal. ◇ *They used to make the coins out of that.*

• Cubriga caycan gori culurmi, ichanga puca-niraj. ⋆El color del cobre es como el del oro, pero más rojizo. ◇ *Copper is the color of gold, but redder.*

cuca /kuka/ [kuka] *s.n.* Ch.c. yuncallacho wiñaj lanta. Chaypa öjanta chaquircachir chajchan. ⋆la coca ◇ *coca*

• Cucata chajchä. ⋆Mastico coca. ◇ *I chew coca.*

• Tapurcur cucata chajchaptin willasha. ⋆Cuando chacchó para adivinar, ésta le dijo (lo que iba a pasar). ◇ *When he chewed coca, divining (lit. asking it), it advised him.*

Musyay: ⋆Los que chacchan coca dicen que no la mastican sólo por placer, sino que es como un alimento que les da energía para el trabajo. Sirve también para la adivinación. ◇ *Those who chew coca say that it is not just chewed for the pleasure of chewing but is a food that gives strength for working. Coca also serves for divination: questions are put to it as one chews it.*

Musyay: Cucataga manami rupachinchïchu. Cucata rupachishaga tamyan. ⋆No se debe quemar coca. Si se quema, llueve. ◇ *We do not burn coca. If we do, it rains.*

Musyay: Yuncachöga waquin cucata lantan pichicätita rurananpaj. ⋆En la selva, algunos plantan coca para hacer cocaína. ◇ *In the rain forest some people plant coca to make cocaine.*

cuca-cuca /kuka kuka/ *s.n.* Ch.c. jacha altu jircacunapa wiñacoj. ⋆esp. de planta de la puna ◇ *type of plant that grows in the high country*

Chay ninallan: utcu-uysha

cuca jachu ↦ jajchu

cuca runcu ↦ runcu

cuca shacllu ↦ shacllu

cuchära /kuča:ra/ [⋆cuchara] *s.n.* Ch.c. micunapaj shiminchïman micuyta apanapaj caj, päla-niraj. ⋆la cuchara ◇ *teaspoon*

• Lätuman caluta garamashanchïtaga upunchi cuchärawan chagarcur-chagarcurmi. ⋆El caldo que nos sirvió en un plato, lo tomamos con cuchara. ◇ *We eat (lit. drink) the soup that he gave us in a bowl, spoonful by spoonful.*

Musyay: Cuchäraga caycan fyërrupita, jucga guerupitapis. ⋆Hay cucharas de metal y de palo. ◇ *There are spoons made of steel and others made of wood.*

cucharun /kučarun/ [⋆cucharón] *s.n.* Ch.c. mancacunapita chagacunanpaj, wishllano, ichanga fyërrupita. ⋆el cucharón ◇ *spoon, ladle*

• Mancacho caycaj calutaga cucharunwan lätüman chagapämay. ⋆Saca con el cucharón el caldo de la olla a mi plato. ◇ *Ladle out the soup in the pot with a large spoon into my bowl.*

cuchcu·n /kučku-/ [kučku-] *v.* Ch.n. wasca, jïlu cupar ushacächiptin, chaynöpis awasha caj cantunpita ushacayta gallaycuptin. ⋆gastarse rozando contra algo; gastar rozándose ◇ *to wear out by rubbing against (e.g., rope over an edge, edge of poncho)*

• Cuchcuycächin. ⋆Está gastándose poco a poco. ◇ *It is wearing it out little by little.*

• Rumiman cupaptinmi cuchcucaycan wasca. ⋆La soga se está gastando rozándose contra la piedra. ◇ *The rope is wearing out by rubbing against the rock.*

• Pantalunnëga dublarashallanpami cuchcucaycan. ⋆Mi pantalón está gastándose en el dobladillo. ◇ *My pants are wearing out at the cuff.*

Chay ninallan: muchma·n

cuchi /kuči/ [⋆cochino] *s.n.* Ch.c. uywana animal, intërunpa ajchayoj, tucuy culur, jatun rinriyoj, ishcay chaquiyoj ishcay maquiyoj, chupayoj, senganwan ucsej, manticapaj wirayächina. ⋆el chancho ◇ *pig*

• Cuchiquita watyashun. ⋆Asemos tu chancho. ◇ *Let's roast your pig.*

• Diyayquipäga maman cuchiquitami watyashun. ⋆Hagamos pachamanca de tu chancha para el día de tu cumpleaños. ◇ *For your birthday, let's roast that sow of yours.*

Musyay: Cuchiga caycan runapitashi. Unayshi Diosninchi runata gaticachaycaran. Chayshi ru-

naga juc wasiman pacacur niran "Cäga cuchï-mi" ninqui nir. Chaura Diosga "Cuyayllapaj cuchiqui, ¿au?" nirshi chupanta llapchiparcuran. Rasunpashi jatarcurga cuchina ricacuran chay runa. ⋆Cuentan que el chancho antes era persona. Cuentan que Dios estaba persiguiendo a un hombre y el hombre llegando a una casa le dijo al dueño que si Dios llegaba le dijera que era su chancho. Entonces Dios, diciendo: "¡Qué lindo es tu chancho!", le aplastó la cola. Al levantarse ese hombre, se había convertido en chancho. ◇*Pigs are believed to come from man. Long ago God was pursuing a man. Thereupon, the man hid in a house, telling others to say "This is a pig." So God, saying "Your pig is very pretty, right?" squashed its tail. When the man got up, he had become a pig.*

allga cuchi /aλqa kuči/ *s.n.* ⋆el chancho que tiene una franja blanca por la barriga ◇*a pig with a white band around the neck or stomach*

gallash cuchi /qaλaš kuči/ *s.n.* ⋆el chanchito sin pelo ◇*hairless pig*

• Gallash cuchi-mallwapa ajchan mana captinmi, shanay fiyupa acaycan. ⋆Porque el chanchito pelado no tiene pelos, al caerle el sol lo está quemando mucho. ◇*Because a hairless piglet does not have hair, it becomes very hot in the sun.*

tinri cuchi /tinri kuči/ *s.n.* ⋆el chancho que tiene manchas negras con borde blanco o amarillo ◇*pig that has black blotches surrounded by white or yellow*

cuchi aycha ↦ aycha

cuchi-ismay ↦ ismay ↦ isma·n

cuchillu /kučiλu/ [⋆cuchillo] *s.n.* Ch.c. imatapis cuchunapaj caj. ⋆el cuchillo ◇*knife*

• Cuchilluwanmi papatapis limyanchi. ⋆Pelamos papas con el cuchillo. ◇*He peels the potatoes with the knife.*

cuchinillu /kučiniλu/ [⋆cochinilla] *s.n.* Ch.c. tünascho tiyaj curu-mallwa. Ricashaga yuraglla; llapirishaga murädu. ⋆la cochinilla ◇*cochinilla, an insect that grows on cactus*

• Cuchinilloga tünascunallachömi tiyan. ⋆La cochinilla vive solamente en los cactos. ◇ Cochinilla *only lives on cactus.*

cuchi-pishtaj ↦ pishta·n

cuchpa /kučpa/ [kuĉpa] *s.n.* Ch.c. rumi, curpa janapita cuchpaj. ⋆algo que rueda hacia abajo (como una piedra) ◇*something (stone, clod) that rolls down hill*

• Uysha tunapa yaycusha. Rumita garpuriycuptenga ur'gancho caycajcunata cuchpa goycungapaj. ⋆El carnero entró por la pendiente. Si hace caer una piedra, esa piedra al rodar golpeará a los que están abajo. ◇*The sheep has gotten into a steep place. If it dislodges a stone, that rolling thing will hit the sheep down the slope.*

cuchpa̤·n /kučpa:-/ [kuĉpa:-] *v.i.* Ch.n. janapita o tunapita uraypa tumariypa yegaptin. ⋆caer rodando, rodar ◇*to roll downhill (something that stands)*

• Wäcaga pullan tunapitami cuchpäcusha ragracama. ⋆La vaca se rodó desde la mitad del cerro hasta la quebrada. ◇*The cow rolled from half way up the slope all the way to the gorge.*

• Carucama cuchpänanpaj ichicllana pishiycaptin tacyasha. ⋆Cuando faltaba poco para que rodara bien abajo, se paró. ◇*When it was on the verge of rolling way down, it stopped.*

Musyay: Jatuncaray papata japallanchi micushaga cuchpashi gomanchi. Chaymi paquipänacuyparaj micunchi jatun papataga. ⋆Si uno come solo una papa grande, una piedra puede rodar sobre él y herirlo. Por eso las papas grandes se comen repartiéndolas entre varios. ◇*If we eat a huge potato alone, a rock may roll onto us and hurt us. For that reason we break up a big potato and share it.*

cuchpäri·n /kučpa:-ri-/ *v.tr.* Ch.n. juc, man'chäga imapis janapita tangariycuptin, jitariycuptin. ⋆rodar algo desde arriba ◇*to roll something downhill*

• Gueruta mutushätaga runcunpami janapita ragraman cuchpärimushcä. ⋆El árbol que corté, lo rodé desde arriba a la quebrada, trozo por trozo. ◇*I rolled the felled tree, section by section, from up there to the bottom of the ravine.*

cuchu /kuču/ [kuĉu] *s.n.* Ch.c. ragra gallarejcuna, wasipa rurincho isquïnancuna, cantunpis. ⋆el canto, el borde, la orilla; el rincón; la esquina ◇*corner, edge*

• Mayu cuchunmanmi jitarisha wañusha runataga. ⋆Dejó al muerto en el

canto del río. ◇ *He left (lit. threw) the dead person on the bank of the river.*

llama-cuchu /λama kuču/ *s.n.* Ch.c. jircacho wiñacoj jacha, rayanpa waytanno yuraj waytayoj. ⋆ esp. de árbol de tamaño mediano que tiene flor parecida a la del saúco ◇ *type of moderate sized tree (like a chirimoya, orange or peach tree)*

• Llama-cuchupa mullacantawan rayanpa mullacanta lluquish micun. ⋆ El zorzal come el fruto de este árbol y del saúco. ◇ *The thrush eats the berry of the "llama corner" tree and that of the alder tree.*

Musyay: Wayuyninpis rayanpa mullacannömi, ichanga yuraj. Chaytami äbicuna micun. ⋆ Los frutos son como los del saúco pero de color blanco y sirven como alimento a las aves, especialmente el zorzal. ◇ *Its fruit resembles that of the alder. The birds eat it, especially the thrush.*

cuchu·n /kuču-/ [kuču-] *v.tr.* Ch.n. imatapis cuchucunawan roguptin. ⋆ cortar ◇ *to cut*

• Mana fïnun carmi sumäga mana cuchunchu. ⋆ Si no tiene buen filo, no corta bien. ◇ *If it is not sharp, it does not cut well.*

• Cuchilluwan dërötapis cuchuytarämi munasha. ⋆ Quiso cortarme el dedo con el cuchillo. ◇ *He also wanted to cut my finger with the knife.*

Tincuchiy: rutu·n; rogu·n

cuchucuna /kuču-ku-na/ *s.n.* Ch.c. imatapis cuchunapaj caj. ⋆ cualquier instrumento afilado que sirve para cortar ◇ *any sharp instrument used for cutting*

• Maquëta cuchushanga casha gueru cuchucunanömi. ⋆ Lo que me cortó la mano era como algo para cortar madera. ◇ *What cut my hand was like a tool for cutting wood.*

cucu /kuku/ [kuku] *s.n.* Ch.c. "micucoj" nishanno cajpaj rimashan. ⋆ dañino, maligno ◇ *evil one*

Musyay: Chayno ninchi wamracuna manchacunanpaj. ⋆ Solamente se emplea para asustar a los niños. ◇ *This is only used to frighten children (e.g., so they do not touch something harmful).*

• ¡Achachau! Cucu shaycämun. Apashunayqui caycan sïguir wagaptiquiga. Cayman shacamuy. ⋆ ¡Qué miedo! Viene el maligno. Si sigues llorando te llevará. Ven acá. ◇ *Oh no! Evil is coming. If you continue crying, it will take you. Come here.*

cuculï /kukuli:/ [⋆culí] *s.n.* Ch.c. yurajlla paluma. ⋆ el cuculí ◇ *dove*

• Cuculëga caycan jatun caj palumapita mas tacshallami. ⋆ El cuculí es más pequeño que la paloma grande. ◇ *The dove is smaller than a large pigeon.*

cucu·n /kuku-/ [kuku-] *v.i.* Ch.n. törupa cuncan fiyupa racuyaptin. Chayno wiñan mas callpayoj cananpaj. ⋆ hinchar, engrosar el cuello (un toro) ◇ *to become thick (a bull's neck)*

• Cuncanta cucucarcachirga garchacurcur apacamasha töruyqui. ⋆ Tu toro, engrosando el cuello, me arrastró. ◇ *Your bull, making its neck thick, dragged me along.*

cucush /kukuš/ [kukuš] *s.n.* Ch.c. pullan ricracho doblaj caj jatun mogu. ⋆ el codo ◇ *elbow*

• Umröpa chaquinchöga caycan cucushnëmi; manami maquëchu. ⋆ Mi codo está más abajo de mi hombro; no es mi mano. ◇ *My elbow is below my shoulder; it is not my hand.*

cucushya̱·n /kukuš-ya:-/ *v.tr.* Ch.n. cucush mogunwan jucta tacaptin. ⋆ codear, golpear con el codo ◇ *to strike with the elbow*

• Guepapa maquinta jogarishancho, cucushninwan cucushyaycamasha. ⋆ Al levantar la mano hacia atrás, me golpeó con el codo. ◇ *When he raised his hand behind him, he poked me with his elbow.*

cuëchi ↦ cuychi

cuenta ↦ cuinta

cuenta(ta) apacuri·n ↦ apa·n

cuentata gocuri·n ↦ go·n

cuentu /kwintu/ [⋆cuento] *s.n.* Ch.c. juc willapa. ⋆ el cuento, el relato ◇ *story, tale*

• Auquincuna unay cuentucunata willapäcun. ⋆ Los ancianos cuentan los cuentos antiguos. ◇ *The old men tell the stories of long ago.*

cuentustëra /kwintusti:ra/ [⋆cuentustera] *s.* Ch.c. washa rima, pï-maytapis imatapis ricashancunata willapaj warmi. ⋆la cuentustera, la chismosa ⋄*gossip, someone who speaks bad of another*

• Cuentustëra warmi washanchïtami rimaycan. ⋆La mujer chismosa está hablando mal de nosotros. ⋄*The malicious gossip is talking behind our back.*

cuentustëru /kwintusti:ru/ [⋆cuentustero] *s.* Ch.c. washa rima, pï-maytapis imatapis ricashancunata willapaj ollgu. ⋆el cuentero, el chismoso ⋄*gossip, someone who speaks bad of another*

cuerdas /kwirdas/ [⋆cuerdas] *s.n.* Ch.c. arpaman jïlutano churananpaj caj, piscäruta charinanpaj caj. ⋆la cuerda de nilón para arpas o para pescar ⋄*string (monofilament nylon) for harps or for fishing*

• Arpata tucaycaptë rachicäcusha cuerdasnin. Cananga rantejrämi aywashaj. ⋆Cuando yo tocaba el arpa, la cuerda se me rompió. Ahora iré a comprar otra. ⋄*While I was playing the harp a string broke. Now I must go buy another.*

cuerpu ↦ cuirpu

cuesta ↦ cuista

cuëti ↦ cuyti

cuidä ↦ cuyrä

cuida·n ↦ cuyra·n

cuinta ∼ cuenta /kwinta/ [⋆cuenta] *s.n.* Ch.c. yarpashan caj. ⋆la cuenta ⋄*account*

• chay cuenta ⋆por eso ⋄*because of that*

Musyay: ⋆En las comunidades, todos tienen una obligación de trabajo para la comunidad que se puede cumplir con trabajo o con dinero. ⋄*In the communities everyone has a labor obligation to the community. This can be paid with labor or with money.*

• Arunan-cuinta guellayta churaptin chasquin cumunpaj... ⋆Si uno pone plata a cuenta de trabajo, reciben la plata para la comunidad... ⋄*When someone puts money into the work account (instead of working), it is received for the community.*

cuirpu ∼ cuerpu /kwirpu/ [⋆cuerpo] *s.n.* Ch.c. uywapa, runapapis intërun. ⋆el cuerpo ⋄*body (of a person or animal)*

• Wañuptinchïga cuerpunchïcuna ticran allpamannami. ⋆Cuando morimos nuestros cuerpos se vuelven polvo. ⋄*When we die, our bodies turn into earth.*

cuista ∼ cuesta /kwista/ [⋆cuesta] *s.n.* Ch.c. urapita wichanpa aywaraj näni. ⋆la cuesta, la pendiente, el camino que sube por la ladera, el camino pendiente ⋄*steep path or road*

• Janapa aywarga cuista captinmi rätu uticanchi. ⋆Cuando vamos arriba, si es cuesta nos cansamos rápido. ⋄*When we go uphill, if it is steep we get tired very fast.*

Tincuchiy: tuna

cuista·n ∼ cuesta·n /kwista-/ [⋆cuesta] *v.tr.* Ch.n. aycapis chanin captin. ⋆costar ⋄*to cost (to the purchaser)*

• Juc botëlla quirusenga fiyupami cuistaycan. ⋆Una botella de kerosene está costando mucho. ⋄*A bottle of kerosene costs a lot.*

culadïra ↦ coladëra

culantru ∼ culantro ∼ culandru /kulantru/ [⋆culantro] *s.n.* Ch.c. caluman wiñana jacha, yurajta waytaj. ⋆el culantro, el cilantro ⋄*coriander*

culebra ∼ culibra /kulibra/ [⋆culebra] *s.n.* Ch.c. garachayllapa purej wascano curu, waquin benënuyoj, waquinga benënuynaj. ⋆la culebra, la serpiente ⋄*snake*

• Culebrapaga waquin animalpanöpis gallonga caycan lansëtanmi. ⋆La culebra tiene lengua como cualquier otro animal y eso es su lanceta. ⋄*A snake's tongue resembles that of other animals, and it is its lance.*

Musyay: Culebra manchachimashaga manchacay fiyupashi charimanchi. Chaynöpis fiyupa sasashi allchacänapäpis. ⋆Si una culebra nos asusta nos enfermamos de un susto muy fuerte que es muy difícil de sanar. ⋄*If a snake startles us, fright sickness can really take hold of us. It is said that it is very difficult to get well from this.*

culla·n /kuλa-/ [kuλa-] *v.i.* Ch.n. nanaywan jämayta callpaycur-callpaycur ñacayta-ñacayta cachaptin. ⋆jadear de dolor, resollar de dolor, respirar con

dificultad ◇ *to pant with pain, to breathe with difficulty*

• Chaquin paquisha captin wamranga nanaywan cullaycan. ⋆ Su hijo está jadeando de dolor porque tiene la pierna rota. ◇ *The child is panting with pain because his leg is broken.*

Tincuchiy: guerya·n

cullca·n /kuλka-/ [kuλka-] *v.i.* Ch.n. shanaywan fiyupa chaquiptin. ⋆ endurecerse; secarse endureciéndose hasta rajarse, resecarse ◇ *to become dried out and brittle (to the point of cracking)*

• Fiyupa shanaptinmi llapa guewacunapis cullcaycan. ⋆ Con tanto calor hasta los pastos están resecándose. ◇ *Because it is so hot, even the pastures are drying up.*

Chay ninallan: gaushu·n

cullchun /kuλčun/ [⋆colchón] *s.n.* Ch.c. tindapita rantishan racta shapuycaj, garachapa rucan gueshtacunan. ⋆ el colchón ◇ *a store-bought mattress*

• Cullchuncho puñurga shapuycajchömi puñunchi. ⋆ Si dormimos en colchón, dormimos en algo muy suave. ◇ *When we sleep on a mattress, we sleep on something very soft.*

cullcuy /kuλkuy/ [kuλkuy] *s.n.* Ch.c. paluma casta äbi, palumapita ichicllapa mas tacsharpoj. ⋆ el cascabel (ave parecida a la paloma pero más chica) ◇ *dove*

Chay ninallan: cascabel

cullin /kuλin/ *s.n.* Ch.c. chillca jacha tamãñu. Waytanna asul. ⋆ esp. de arbusto ◇ *type of bush*

cullu /kuλu/ [kuλu] *s.n.* Ch.c. gueruta rösu-rösu cuchushan caj. ⋆ el trozo de tronco; el tocón ◇ *a section of a tree trunk or stump*

• Ucumaryashi niran: "Ñaupächo caycaj cullullata mutunqui" nir. ⋆ El oso le había dicho: "Hachea el tronco que está a mi lado". ◇ *The bear said, "Chop the trunk in front of me."*

Tincuchiy: tumpu

cullumshaca̤·n /kuλumša-ka:-/ [kuλumšaka:-] *v.i.* Ch.n. moguncuna juc pachallacho yachacasha ricacur manana fëgaptin. ⋆ trabarse, paralizarse (una articulación) por enfermedad ◇ *to be paralyzed in one position because of some illness (the joints of the body)*

• Gasay päsashan caj tagay runapa maquin cullumshacäcusha. ⋆ El mal del frío hizo que la mano de aquel hombre quedara paralizada. ◇ *The cold sickness made that man's hand paralyzed.*

cultu /kultu/ [⋆culto] *s.n.* Ch.c. Diosta adurajcuna inlisyaman shuntacar Tayta Diosta rispitar adurashan, alabashan. ⋆ el culto, la reunión evangélica ◇ *church service (particularly of Protestants)*

• Tayta Diosta rispitajcuna llapanmi jatun inlisyacho cultuta rurarcaycan. ⋆ Los que reverencian a Dios el Señor están haciendo un culto en una iglesia grande. ◇ *To show reverence to the Lord God, everyone is having a service in the big church.*

culur ∼ color ∼ colur /kulur/ [⋆color] *s.n.* Ch.c. ima-niraj pintasha cashanpis. ⋆ el color ◇ *color*

• Pintüraga can achca culurmi. ⋆ Hay pintura de varios colores. ◇ *There are many colors of paint.*

cuma /kuma/ [kuma]

1 *s.n.* Ch.c. mogucunacho jacacurcoj gueshya. ⋆ la hinchazón de una articulación ◇ *swelling of a joint*

• Puriyta guellanaptiqui guella cumami gongurniquicho yuriycan. ⋆ Porque eres ocioso para caminar, una hinchazón de ociosidad te ha crecido en la rodilla. ◇ *Because you became lazy about walking, a "lazy" swelling has developed in your knee.*

2 *s.n.* Ch.c. maqui-awata awar miñinanpaj juc shucshu-nirajman pitushan. ⋆ el palo que sirve como lanzadera en el telar de cintura ◇ *stick on which thread is wound to weave (by passing it through the warp threads of a back loom), shuttle*

• Punchuta awayta gallaycunäpaj cumata cumashaj. ⋆ Para comenzar a tejer un poncho, envolveré el hilo en el palo de tejer. ◇ *To begin weaving the poncho, I will wind the thread onto the weav-*

ing stick.
Figüra 1-ta ricay päjina 627-cho cajta. ⋆Véase figura 1, página 627. ◇*See figure 1, page 627.*

cumä·N ↦ cumäri·N

cuma·n /kuma-/ [kuma] *v.tr.* Ch.n. awar miñinta päsachinanpaj juc gueruman jïluta pituptin. Chayta ruran cururaycajno. ⋆envolver hilo en la lanzadera ◇*to wind thread on the shuttle (*cuma*)*

• Jacuta awar rurinpa päsachinayquipäga llanu gueru-mallwaman jïluta cumay. ⋆Al tejer una manta, envuelve el hilo en un palo delgado para pasarlo al otro lado. ◇*When you weave a shawl, in order to pass the thread through the opening, wind it onto a thin little stick.*

• Punchupa miñin jïluta cumashun cuma gueruman. ⋆Debemos envolver el hilo de la trama del poncho en un palito. ◇*We must wind the poncho's weft threads onto a weaving stick.*

Tincuchiy: shuntu·n ⋆envolver el hilo en el huso ◇*to wind thread onto a shuttle*

Tincuchiy: pillu·n ⋆envolver hilo en un palo ◇*to wind thread onto a stick*

cumäri·N ∼ cumä·N /kuma:-(POS)/ [⋆comadre] *s.n.* Ch.c. wamranta ushachipashanpita, ajchanta rutupashanpita, yurircuptin jogarir armashanpita warmi cajta nishan. ⋆la comadre de ◇*"co-mother" of, godmother of the child of*

• Wamrayquita ushachej warmi, cumäriquimi shamusha. ⋆Vino tu comadre, la que hizo bautizar a tu hijo. ◇*The woman who sponsored your child's baptism, your child's godmother, has arrived.*

Cumäris /kuma:ris/ [⋆comadres] *s.n.* Ch.c. fista, dumingu carnabalpaj ishcay junaj pishiycaptin. ⋆la fiesta que se realiza dos días antes del domingo de carnaval ◇*festival celebrated two days before the Sunday of Mardi Gras*

• Juëbis cumäristaga löcu wayra jarata ushan. ⋆En la fiesta del "Jueves de Comadres" el viento violento quiebra el maíz. ◇*On the Thursday Co-Mother Festival violent wind beats the corn.*

cumba /kumba/ [⋆comba] *s.n.* Ch.c. imatapis paquinapaj, tacanapaj, martilluniraj, tacshalla lasaj fyërru. Ichanga mana canchu imatapis charircachir jorgunapaj martillunöga. ⋆la comba ◇*sledgehammer*

• Cumbata mañamay chacrächo jatuncaray rumi caycajta paquinäpaj. ⋆Préstame la comba para romper la piedra grande que hay en mi chacra. ◇*Loan me a sledgehammer so I can break the boulder in my field.*

cumbëni·n ↦ conbïni·n

cumbintu /kumbintu/ [⋆convento] *s.n.* Ch.c. cumun wasi, marcacunachöga cüra chayar puñunan wasi. ⋆el convento (casa de la comunidad donde se aloja el cura cuando visita el pueblo) ◇*community building in which the priest sleeps when he comes to town, convent*

• Cumbintuchömi wamracuna ushacunanpaj apuntanga. ⋆En el convento inscribirán a los niños que serán bautizados. ◇*The children to be baptized will be inscribed in the "convent."*

cumli·n ∼ cumpli·n /kumli-/ [⋆cumplir] *v.tr.-y* Ch.n. imatapis auñishanta rasunpa ruraptin. ⋆cumplir ◇*to carry out a promise; to complete, to fulfill, to come to pass*

• Auñimashayquita mana cumlimaptiquega yapaychöga manami yanapäshayquichu. ⋆Si no cumples lo que me prometiste, otra vez no te haré el favor. ◇*If you do not do what you agreed to do, next time I will not help you.*

cumlita·n /kumlita-/ [⋆completar] *v.tr.* Ch.n. ushanapaj caycajta rurayta ushaptin, pishiptinraj jananman yapaptin. ⋆completar ◇*to complete*

• Jornalnëta cumlitashcänami. Cananga pägamayna. ⋆He terminado mi día de trabajo. Ahora págame. ◇*I have completed my day's work. Now pay me.*

cumlitacạ·n /kumlita-ka:-/ *v.i.* ⋆completarse multiplicándose ◇*multiply to the point of completion*

cumlïtu ∼ comlëto ∼ comlëtu /kumli:tu/ [⋆completo] *s.a.* Ch.c. imapis mana pishej cashan. ⋆completo ◇*complete*

• Cumlïtumi caycan tantayquega. Manami ni juctapis micushcächu. ⋆Tu pan está completo. No he comido nin-

guno. ◇ *Your bread is all there. I did not eat a single one.*

cumpä ↦ cumpäri·N

cumpañïru ~ cumpañëru /kumpañi:-ru/ [⋆compañero] *s.n.* Ch.c. iwal aywäshej-masin. ⋆el compañero ◇ *companion*

• Cumpañïrunchi yan'gaycämashan-chïga quïracäcamusha, shuyäshun. ⋆Nuestro compañero se ha quedado. Hay que esperarlo. ◇ *Our comrade, who is accompanying us, has remained behind. We must wait.*

cumpäri·N ~ cumpä /kumpa:ri-(POS)/ [⋆compadre] *s.n.* Ch.c. wamranta ushachipashanpita, ajchanta rutupa-shanpita, jogarir armashanpita oll-gu cajta nishan. ⋆el compadre de ◇ *"co-father" of, godfather of the child of*

• Wamrayquipa ajchanta rutoj, ollgu cumpäriquimi shamusha. ⋆Vino tu compadre, el que le cortó el pelo a tu hijo. ◇ *Your co-father, the one who cut your child's hair, has come.*

Musyay: ⋆También se emplea para dirigirse a personas desconocidas. ◇ *This is often used with persons that one does not even know.*

Cumpäris /kumpa:ris/ [⋆compadres] *s.n.* Ch.c. fista, dumingu carnabalpaj isgun junaj pishiycaj. ⋆la fiesta que se realiza nueve días antes del domingo de carnaval ◇ *festival celebrated nine days before the Sunday of Mardi Gras*

• Juëbis Cumäris fistapaj juc simäna pishiycaptinmi cumpäris fistaga. ⋆Una semana antes de la fiesta del "Jueves de Comadres" es la "fiesta de los compadres". ◇ *The Co-Father Festival is celebrated a week before the Thursday Co-Mother Festival.*

cumpli·n ↦ cumli·n

cumun ~ comun /kumun/ [⋆comunidad] *s.* Ch.c. juc marcacho tiyaj llapan. ⋆la comunidad ◇ *community*

• Llapan cumun runacunami aywaycan carretëra aroj. ⋆Toda la comunidad está yendo a trabajar en la carretera. ◇ *All the men of the community are going to work on the road.*

cumu·n /kumu-/ [kumu-] *v.i.* Ch.n. pampaman umpurcuptin. ⋆agacharse ◇ *to bend down*

• Cumurcuptin guepanpa pantalunnin rachicäcusha. ⋆Cuando se agachó, la parte trasera del pantalón se le rompió. ◇ *When he bent over, the back of his pants ripped open.*

Tincuchiy: umpu·n; uysu·n

cunäcu̱·n /kuna:-kU-/ [kuna:-kU-] *v.tr.* Ch.n. pitapis juc-läman willananpaj mincacuptin. ⋆mandar un mensaje o un encargo ◇ *to entrust a message or package to someone to take to another*

• Payta cunäcushcä Juanman. ⋆Mandé un mensaje con él para Juan. ◇ *I informed him by way of John.*

Tincuchiy: paytacu̱·n

cunbira·n /kunbira-/ [⋆con vidar] *v.tr.* Ch.n. runacuna, upunan cajta juc runata yawachiptin. ⋆invitar licor ◇ *to invite or force to drink liquor*

• Caminupa päsajtaga llapantami cunbiraycan aurindita. ⋆Están invitando aguardiente a todos los que pasan por el camino. ◇ *They invite everyone who goes by on that road to have some firewater.*

cunca /kunka/ [kunka] *s.n.* Ch.c. quijä-chapa rurin, matancapa ñaupan. ⋆la garganta; el gargüero, el pescuezo ◇ *throat (the front of the neck)*

• Uyshata pishtarga cuncantami cuchun. ⋆Cuando matan un carnero le cortan la garganta. ◇ *When they slaughter an animal, they cut its neck.*

Tincuchiy: matanca ⋆la parte posterior del cuello ◇ *the back part of the neck*

cunca mogu ↦ mogu

cunca·n /kunka-/ [kunka-] *v.i.* Ch.n. cargasha uywa uranpa aywaptin matancanman carga witiptin. ⋆resbalar la carga hacia el pescuezo de un animal que va cuesta abajo ◇ *to slip onto the neck (the load borne by a pack animal)*

• Uywa apaycashan carganga cuncar matancanpami yegaycan. ⋆La carga que lleva el animal, al resbalar hacia adelante, ya está llegando a los hombros. ◇ *The load that the animal was carrying worked its way toward its neck and*

is now on its shoulders.

cuncha /kunča/ [kunĉa] *s.n.* Ch.c. uyshacunata wichganapaj curralno rurashan. Chayta waquenga ruran chapsapita; waquinna alamripita. ⋆el corral para ovejas ⋄*a fence for sheep*

• Uyshapa cunchanta juc-lämanna witichishun. ⋆Debemos mover el corral de las ovejas a otro sitio. ⋄*We must move the sheep corral to another place.*

• Alamripita caj cunchanga ushacaycannami. ⋆El corral de alambre que había está acabándose. ⋄*The sheep fence made of wire is now wearing out.*

Chay ninallan: guencha

cunchuy-bïnu /kunčuy bi:nu/ [⋆concho de vino] *s.a.* Ch.c. pucawan ogui tacusha-niraj culur. ⋆color guinda; color de vino tinto; morado ⋄*reddish-brown, burgundy, purple*

• Yawar-jutunyapa waytanga cunchuy-bïnu culurmi. ⋆La flor del yawar jutunya es de color morado. ⋄*The "blood drop" plant has purple flowers.*

• Cata jacutaga ruran cunchuy-bïnu castillapitami. ⋆Hacen mantillas de (tela de) castilla de color guinda. ⋄*They make back shawls out of reddish-brown felt.*

cuncullma·n /kunkuλma-/ [kunkuλma-] *v.i.* Ch.n. papa mashtayninpa goturajta juc pachaman shuntaptin. ⋆juntar, amontonar papas en montones altos ⋄*to pile up potatoes*

• Papa mashtaraycajta juc pachallaman cuncullmay. ⋆Amontona en un solo sitio las papas que están desparramadas. ⋄*Pile up in one place the potatoes that are spread out.*

Tincuchiy: gotu·n

cuncush /kunkuš/ [kunkuš] *s.n.* Ch.c. altu jircacunacho ömi allpacunacho wiñamoj guewa. Chaytaga micun uywacunapis. ⋆esp. de musgo que crece en matas redondas en lugares húmedos de la puna ⋄*a type of colonial moss that grows in large round clumps in damp places in the high country*

• Cuncushga ogu-ogu-nirajcho wiñamun choguno champaypa. Chayta micun uysha, wäcapis. ⋆Este musgo crece en lugares medio húmedos, en matas como el gras. Las ovejas y las vacas lo comen. ⋄*Cuncush grows in places that are quite damp, growing in clumps like grass. The sheep and cattle eat it.*

cundinädu ~ condenado /kundina-:du/ [⋆condenado] *s.n.* Ch.c. unay wañojpa almanwan dyablu tucasha. ⋆el condenado, el alma en pena ⋄*condemned spirit*

• Cundinädoga pamparaj guellaychömi tiyan. ⋆El condenado vive en el dinero antiguo que está enterrado. ⋄*The condemned spirit guards the buried money.*

cundina·n ~ condena·n /kundina-/ [⋆condenar] *v.tr.* Ch.n. imapis juchanpita, mana-allita rurashanpita imanöpis cananpaj niptin. ⋆condenar ⋄*to condemn*

• Diosninchïmi cundinashunquipaj infirnucho rupanayquipaj fiyu captiquega. ⋆Si eres malo, Dios te condenará a estar en el infierno. ⋄*If you are evil, our God will condemn you to hell.*

cundur ~ condur ~ condor /kundur/ [kuntur] *s.n.* Ch.c. uywa micoj yana jatun äbi. Cuncanpa yuraj. Wajtanpapis älan chaupinpa yuraj. Gala cunca. Rishtanga caycan gällupano. ⋆el cóndor ⋄*condor*

• Cundorga ancapita, allgaypita mas jatunmi. ⋆El cóndor es más grande que el gavilán y el dominico. ⋄*The condor is bigger than the hawk and the eagle.*

Tincuchiy: allgay; anca; quillicsa; waman yuquish

cunëju ~ cunïju ~ conëju /kuni:hu/ [⋆conejo] *s.n.* Ch.c. jacano ichanga mas jatun, rinrisapa, chupayoj. ⋆el conejo ⋄*rabbit*

• Conëjuga pintircur-pintircurmi purin. Nircurpis uchcucunachömi wachan. ⋆El conejo anda saltando saltando. Además tiene crías en los huecos. ⋄*Rabbits go hopping along. Also, they give birth in holes.*

cunsacu̱·n /kunsa-kU-/ [⋆confesar] *v.tr.* Ch.n. juc, juchancunata cürata willaptin. ⋆confesar pecados ⋄*to confess*

one's sins

• Cüra shamusha. Chaymi cunsacuycan juchanta rurashancunapita. ⋆El cura ha venido. Ese está confesando sus pecados. ◇*The priest has come. He is confessing his sins.*

cunsinti·n /kunsinti-/ [⋆consentir] *v.tr.-na* Ch.n. mana-alli rurajta mana michaptin, mana piñacuptin. ⋆consentir que alguien haga algo que no debe, permitir a alguien hacer lo que no debe ◇*to allow one to do what he should not, to consent to some misbehavior*

• Gam cunsintiycanqui wamrayquiman runa yaycunanpaj. ⋆Estás permitiendo que entren hombres donde está tu hija. ◇*You are allowing men to go into where your daughter is.*

• Suyranga ñaupancho caycar llumchuyninta magananta cunsintisha. ⋆Su suegra, estando allí mismo, permitió que le pegara a su nuera. ◇*His mother-in-law, being right there, allowed him to strike her daughter-in-law.*

Tincuchiy: auni·n

cunsulachi·n ↦ consulachi·n

cuntinta·n /kuntinta-/ [⋆contentar] *v.i.* Ch.n. imatapis charaycashanpita mastaga mana munajta, imatapis goycuptin mastaga imatapis mana mañacojta. ⋆contentarse ◇*to be happy, to be content*

• Tagay runaga wallcallata goycaptëpis cuntintacushami. Mananami mastaga mañacamashanachu. ⋆Aunque le di poco, ese hombre se contentó. Ya no me ha pedido más. ◇*Although I gave that man just a little he was satisfied. He has not again asked for more.*

cuntista·n /kuntista-/ [⋆contestar]

1 *v.tr.* Ch.n. juc imatapis niptin, jucninpis cutichiptin. ⋆contestar ◇*to answer*

• Jutiquipa gayamushuptiquipis ama cuntistanquichu. ⋆No le contestes aunque te llame por tu nombre. ◇*Even though they call you by name, do not answer.*

2 *v.tr.* Ch.n. mayur caj imatapis niptin rabyashano cutichiptin. ⋆contestar enojadamente a un superior ◇*to answer one's superior angrily*

cuntra·N ∼ contra·N ∼ cuntra /kuntra-(POS)/ [⋆contra]

1 *s.n.* Ch.c. chiquinacushan caj. ⋆contra, el contrario de, el enemigo de ◇*enemy (of), opponent (of)*

• Nogawanga pasaypa cuntra caycan payga. ⋆El está muy en contra de mí. ◇*He is very opposed to me.*

• Cuntrayqui cajcunami wañuchishunayquipaj shamonga. ⋆Los que son tus contrarios vendrán a matarte. ◇*Those who are against you will come to kill you.*

• Bisïnunchïcunapis cuntrallanchïmi caycan. Manami faburninchi canchu. ⋆Hasta nuestros vecinos son nuestros contrarios. No están a favor. ◇*Even our neighbors are against us. They are not in favor of us.*

2 *s.a.* Ch.n. imapäpis mana tincushan. ⋆lo opuesto, lo incompatible ◇*something incompatible, something in opposition to*

• Juc gueshyawan gueshyaycajta cuntranta upurcachiptin piyurpacäcusha. ⋆Cuando le dieron la medicina incorrecta al que sufría de otra enfermedad, lo hizo empeorar. ◇*When they gave the wrong medicine to the patient that suffered from another illness, it made him worse.*

cuntrata·n /kuntrata-/ [⋆contratar] *v.tr.* Ch.n. imatapis rurananpaj jucwan parlaptin. ⋆contratar ◇*to contract*

• Chay runataga cuntratashcä ishcay junaj arupämänanpämi. ⋆A ese hombre lo he contratado para que trabaje para mí dos días. ◇*I contracted that man to work for me for two days.*

cunträtu /kuntra:tu/ [⋆contrato] *s.n.* Ch.c. imatapis imano rurapänanpäpis parlacur rurashan. ⋆el contrato ◇*agreement*

• Cunträtutami rurashun ushanayquiyaj arunayquipaj. ⋆Haremos un contrato para que trabajes hasta terminar. ◇*We will make a contract that you work until you are finished.*

cuntuway /kuntuway/ [kuntuway] *s.n.* Ch.c. champärapa runcun wanca ruyru caj. Champärancuna ismurna llog-

shicäcun. ⋆el tronco de la pita o maguey ◇*trunk of the century plant*

• Cuntuwaypita rurashun jamacunata. ⋆Hagamos un asiento del tronco de la pita. ◇*Let's make a seat out of the stump of the century plant.*

Tincuchiy: garatu

cuñädu ~ cuñädo /kuña:du/ [⋆cuñado] *s.n.* Ch.c. majachacaptin warmipa turinta, runapa wauguinta nishan. ⋆el cuñado ◇*brother-in-law*

• Warmiquipa turin gampaga caycan cuñäduyquimi. ⋆El hermano de tu esposa es tu cuñado. ◇*Your wife's brother is your brother-in-law.*

cüpa ↦ cöpa

cupa·n /kupa-/ [kupsa-] *v.tr.* Ch.n. gueshyaptin jucta maquinwan cuerpunpa päsachiptin. ⋆sobar, frotar ◇*to rub, to scour, to scrub*

• Jampiwan cupashun intëru cuerpunpa, gueshyan allchacänanpaj. ⋆Hay que frotarlo con el remedio por todo el cuerpo para que desaparezca la enfermedad. ◇*Let's rub it all over his body so the sickness will disappear.*

Musyay: Wamra maychöpis tuniptinga mancharisha captin pacha charicurcunanta chay tunishan allpawan intërunta cupanchi. ⋆Cuando un niño se cae y se asusta, para que la tierra no lo agarre , lo frotamos bien con la tierra del lugar donde cayó. ◇*If a child falls somewhere and becomes frightened, to prevent the earth from "grabbing" him, we rub him all over with the earth from where he fell.*

cupösu /kupu:su/ [⋆coposo] *s.a.* Ch.c. achca rämayoj caj yöra. ⋆coposo ◇*being fully leafed out with abundant growth (a tree)*

• Cupösu rämayoj yörapa rurinmanga tamya yangallami päsamun. ⋆El árbol de ramas coposas deja pasar poca lluvia. ◇*Under a tree that has leafy branches, only a little rain gets through.*

cupsatu /kupsatu/ [kupsatu] *s.n.* Ch.c. jircacho wiñaj jacha, wayuynintin. ⋆esp. de frutilla silvestre ◇*type of wild berry*

Musyay: Mullacanga caycan gongapapitaga mas jatullancunami ⋆El fruto es más grande que el de la gongapa. ◇*Its berry is larger than that of the gongapa.*

• Aypalla cupsatuta micushäpita pachä nanasha. ⋆Tuve dolor de barriga porque comí mucho cupsatu. ◇*I got a stomach ache from eating too many cupsatu berries.*

cupya /kupya/ [⋆copia] *s.n.* Ch.c. chay-nirajllata jorgushan, chay-nirajlla papilcho cashan. ⋆la copia ◇*copy*

• Cay papilnïta cupyata jorgapämay chay-nirajllata llapanchi charänapaj. ⋆Saca una copia de mi papel para que todos tengamos lo mismo. ◇*Get me a copy of this paper of mine, so that we will all have the same thing.*

cupya·n /kupya-/ [⋆copiar] *v.tr.* Ch.n. jucchu caycashanno chay-nirajta jucman isquirbiptin. ⋆copiar ◇*to copy*

• Papilniquicho isquirbiraycashannöllami nogapis gampapita cupyashcä. ⋆Lo copié tal como está escrito en tu papel. ◇*I copied from you, precisely as it is written on your paper.*

cüra /ku:ra/ [⋆cura] *s.n.* Ch.c. inlisyacho misata ruraj. ⋆el cura, el sacerdote ◇*priest*

• Fista captin inlisyachöga cürami misata ruran. ⋆Cuando hay fiesta el cura hace misa en la iglesia. ◇*When there is a festival, the priest celebrates a mass in the church.*

curala·n /kurala-/ [⋆acorralar] *v.tr.* Ch.n. imapis, pipis mana yaycunanpaj intërunpa pergaptin, chapaptin. ⋆amurallar, tapiar ◇*wall in, surround by a barrier*

• Pipis mana yaycunanpaj siurä cantunpaga intërunpa tapyawan curalaraycaran. ⋆Todo el rededor de la ciudad estaba amurallado con una tapia para que no entrara nadie. ◇*The perimeter of the city was surrounded by a rammed-earth wall so that no one could get in.*

curau /kuraw/ [kuraw]

[1] *s.n.* Ch.c. juc casta papa, jara chacracunallacho wayoj. ⋆la papa que crece en el maizal ◇*potato that grows in a cornfield*

• Curauga jara chacracunachöpis wayunmi. Öjanga papapanömi. ⋆La papa curau produce también en los maiza-

les. Sus hojas son como las de la papa. ◊ *Curau produces in corn fields too. It's leaf resembles that of the potato.*

chiccha curau /čikča kuraw/ *s.n.* Ch.c. puca papa, jara chacracho yachacaj. ⋆esp. de papa roja aclimatada en la zona donde crece el maíz ◊ *type of red potato that grows where corn grows*

puca curau /puka kuraw/ *s.n.* Ch.c. juc casta papa. Chaypapis yöranga waquin curaupa yörannölla. Wayuynin ichanga palta-paltano gachgano puca. ⋆esp. de papa ◊ *type of potato*

• Puca curaupaga garallanmi puca. Micunanga yuraj. ⋆La cáscara de la papa puca curau es roja. La comida es blanca. ◊ *The peel of the puca curau potato is red. What is eaten is white.*

2 *s.n.* Ch.c. cuytipa pashtanan caj jïluwan sumaj watasha. ⋆la bola de pólvora que se pone en los cohetes ◊ *a ball of gunpowder put into a firecracker*

• Cuytipaga curaunillanmi pashtan. ⋆Lo que revienta del cohete es la bola de pólvora. ◊ *Only the rocket's powder charge explodes.*

curba /kurba/ [⋆curva] *s.n.* Ch.c. tumarcur-tumarcur aywana. ⋆la curva (de un camino) ◊ *bend (in a road), curve*

• Marcäman cärru chayananpäga wichänan caycan tumarcur-tumarcur ishcay chunca curbataraj. ⋆Para llegar a mi pueblo, el carro tiene que subir dando vueltas y vueltas hasta por veinte curvas. ◊ *For the truck to get to my town, it must wind its way up twenty curves.*

curbäta ↦ corbäti

curchänu ↦ curuchänu

curchu /kurču/ [⋆corcho] *s.n.* Ch.c. botëllacunata chapanapaj rurasha caj. ⋆el corcho, el tapón de corcho ◊ *cork*

• Botëllacunataga chapanchi curchuwan, gorushtacunawanmi. ⋆Las botellas se tapan con corcho o coronta. ◊ *We stop up bottles with corks or with corn cobs.*

curcu /kurku/ [kurku] *s.a.* Ch.c. umpucashalla runa caj, wajtanta mana dirichaj. ⋆encorvado, jorobado, curco ◊ *stooped, hunchback*

• Auquinyarnaga curcuyanchïnami. Umpucashana purin. ⋆Al envejecer nos volvemos jorobados y andamos agachados. ◊ *When we grow old our spines become curved so we walk bent over.*

curcuya̤·n /kurku-ya:-/ *v.i.* Ch.n. umpucashana puriptin. ⋆encorvarse, volverse encorvado, volverse curco, volverse jorobado ◊ *to become stooped or hunchbacked*

• Chachäga auquinyayllawan pasaypa curcuyashanami. ⋆Mi abuelo ya se ha encorvado porque es anciano. ◊ *My grandfather has now become hunched over with age.*

curdil ↦ cordel

curdun /kurdun/ [⋆cordón] *s.n.* Ch.c. wañushacunapa chegllanman watapänanpaj. Chaynöpis chaytaga chegllanman churacun cüracuna. ⋆el cordón que se amarra a la cintura de los muertos y que también llevan algunos religiosos ◊ *cord made from thread for tying about the waist of the dead, also used by certain priests and nuns*

• Wañusha runata murtäjita jatipar, chegllanpa watapan curdunwan. ⋆Cuando visten al muerto con mortaja, le amarran la cintura con un cordón. ◊ *When they put a shroud on a dead person, they tie a cord around his waist.*

Tincuchiy: wasca-mallwa

curga·n /kurqa-/ [kurqa-] *v.tr.* Ch.n. cañinanpaj allguta imanöpis cachaptin. ⋆hacer ladrar al perro ◊ *to sic a dog on, to encourage a dog to bark at something*

• Uysha jarata micuycan. Allguwan curgariycuy uyshata gargunanpaj. ⋆Las ovejas están comiendo el maíz. Haz ladrar a tu perro para que las ahuyente. ◊ *The sheep are eating the corn. Sic your dog on them to run them out.*

curöna ↦ corüna

curpa /kurpa/ [kurpa] *s.n.* Ch.c. allpacuna chucru car jatun-jatun quipsacashan caj. ⋆el terrón ◊ *clod, lump*

• Yapyar mana cuspiyashaga amatar curpallami ricacun. ⋆Si no los desme-

nuzamos al barbechar, quedan muchos terrones. ◇ *When cultivating, many clods remain if we do not break them up.*

• Jatun curpapitami tacsha curpaman ruracaycan. ⋆ El terrón grande está convirtiéndose en terrones pequeños. ◇ *The huge clod is breaking into small clods.*

curpa·n /kurpa-/ [kurpa-] *v.i.* Ch.n. machca micuycuna yacuwan tacuchisha juc pachallaman böla-niraj shuntacaptin. ⋆ formarse terrones, bolitas o grumos ◇ *to form little balls (e.g., in sugar, flour, earth)*

• Jarinaga sumaj mana bätishayquipitami yacucho curpacasha-curpacasha caycan. ⋆ Porque no entreveraste bien la harina, hay muchos grumos en el agua. ◇ *Because you did not stir the flour well, there are many lumps in the water.*

curpacạ·n /kurpa-ka:-/ *v.i.* ⋆ formarse bolas ◇ *to form balls*

Curpus /kurpus/ [⋆corpus] *s.n.* Ch.c. fista, juëbis junaj. ⋆ el Corpus Cristi ◇ *Corpus Cristi (the Thursday after Easter Sunday)*

Juybis-Curpus /huybis kurpus/ *s.n.* ⋆ el Jueves de Corpus ◇ *Corpus Thursday*

• Micuy poguptin silguïru cuticun Juybis Curpus junaj. ⋆ Cuando la cosecha madura, el jilguero vuelve el Jueves de Corpus. ◇ *When the crop is ripe, the goldfinch returns on Corpus Thursday.*

Curpus Fista ↦ fista

Curpus Santu ↦ santu

curral ~ corral /kuža̜l/ [⋆corral] *s.n.* Ch.c. chapasha intëru cantunpa. Chaytaga ruran pergapita, tapyapitapis. ⋆ el corral ◇ *corral with a wall of adobe or stone*

• Cuchita wichgananchïpaj curralga canmi pergapita tapyapitapis. ⋆ Los corrales para chanchos son de dos tipos, de piedra y de tapial. ◇ *The corrals for pigs are made from stone or from rammed earth.*

Tincuchiy: guencha; consëju

currïdus ↦ corrïrus

cürri·n ~ cörri·n /ku:ža̜i-/ [⋆correr] *v.i.* Ch.n. apurädu aywaptin. ⋆ correr ◇ *to run*

• Caypita puntaman cörriyta llallinacushun. ⋆ Hagamos la competencia de correr desde aquí hasta el cerro. ◇ *Let's race running from here to the point.*

• Wamraga cörriypami gueshpir aywacusha. ⋆ El niño escapó corriendo. ◇ *The child escaped, running.*

cörri-cörri /ku:ža̜i ku:ža̜i/ *adv.t.* Ch.n. apurädu, cäsi cörriypano aywaptin. ⋆ apuradamente, apresuradamente ◇ *hurriedly (but not running)*

Musyay: "Cörri-cörri" ninchïga maypapis apuräruno aywar; ichanga manami rasunpa cörriypachu aywan. ⋆ "Corre corre" significa 'ir apuradamente' porque en verdad no se corre. ◇ *"Run run" means 'to go in a hurry' because we do not really run.*

• Puntapitaga cäsi cörriypa uraycämushcä. Cörri-cörri shaycämushächömi tuñiycushcä. ⋆ Bajaba del cerro casi corriendo. Porque venía muy apurado, me caí. ◇ *I came down from the ridge almost running. Because I came so hurriedly, I fell.*

curu /kuru/ [kuru] *s.n.* Ch.c. älaynaj tacshalla cajcuna. ⋆ el gusano; el insecto ◇ *worm; certain kinds of bug or beetle*

• Aycha ismuptenga curumi juntan. ⋆ Si la carne se pudre, los gusanos se amontonan. ◇ *When meat rots, it fills with worms.*

curun-curunya·n /kurun kurun-ya-/ *v.i.* Ch.n. shongun imapitapis rasyaylla cuyuptin. ⋆ palpitar rápidamente ◇ *to palpitate rapidly*

• Fiyupa mancharaycachimashanpita shongöga curun-curunyaycanrämi. ⋆ Mi corazón está latiendo rápido porque me asusté. ◇ *My heart is beating very rapidly because he really startled me.*

atoj-curu /atuq kuru/ *s.n.* Ch.c. ullicoj tacsha curu, altucho tiyaj. ⋆ el alacrán, el escorpión ◇ *scorpion*

• Atoj-curu runata cañiptin gueshyachin. ⋆ Cuando el alacrán pica a un hombre, lo enferma. ◇ *When a scorpion stings a person it makes him sick.*

aycha curu /ayča kuru/ *s.n.* Ch.c. chinraspa wawan. Aychacunachöraj jatunyan. ⋆ la cresa, el gusano de la carne ◇ *maggots, worms that develop in meat*

• Aycha curuga yurin maychöpis aychacunacho chinras wachapashanchömi. ⋆ Aparecen las cresas en cualquier parte de la carne donde las moscas han depositado sus huevos. ◇ *Maggots develop in meat anywhere that flies have laid their eggs.*

illa curu /iλa kuru/ *s.n.* Ch.c. pärej curu-mallwa. Pucawan yana culur. ⋆ la mariquita (esp. de insecto) ◇ *ladybug*

ishi-curu /iši kuru/ *s.n.* Ch.c. juc casta curu, chacaypa asul-niraj achquiyoj purej. ⋆ esp. de gusano o lombriz que emite luz ◇ *glow worm*

• Ishi-curuga chacaypa alayrimi achicyan. ⋆ El gusano ishi brilla de noche. ◇ *At night the* ishi *insect shines.*

• Ishi-curuta charishaga maquinchïshi uchcucan. ⋆ Si agarramos el gusano ishi dicen que nos carcome la mano. ◇ *If we grab an* ishi *worm, they say our hand will get pocked.*

Tincuchiy: nina-curu; nina-pinchi ⋆ tipo de luciérnaga que vuela ◇ *type of firefly*

muru curu /muru kuru/ *s.n.* ⋆ cualquier gusano chispeado ◇ *any speckled worm or insect*

nina-curu /nina kuru/ *s.n.* Ch.c. chacaypa achicyar-achicyar purej curu. ⋆ la luciérnaga que no vuela ◇ *lightning bug, firefly, glowworm*

• Nina-curoga tamyananpämi wasiman yaycaycämun. ⋆ La luciérnaga está entrando a la casa así que lloverá. ◇ *The firefly is entering the house, which means it will rain.*

Chay ninallan: nina-pinchi

ogsha-curu ∼ ojsha curu /oqša kuru/ *s.n.* Ch.c. llañulla garwashlla curu papaman yaycoj, pichga sentïmetru larguno. ⋆ el gusano muy delgado que entra en las papas ◇ *a thin worm that gets into potatoes*

• Papa curunömi ogsha curupis papata micun. ⋆ El ogsha curu come las papas como (lo hace) el gusano de la papa. ◇ *The* ogsha *worm eats potatoes like the potato worm (does).*

papa curu /papa kuru/ *s.n.* Ch.c. papata ushaj curu. ⋆ esp. de gusano ◇ *type of worm*

santus curu /santus kuru/ [⋆santos kuru] *s.n.* Ch.c. puntincuy casta curu, allpapita llogshimoj, ogui. ⋆ esp. de escarabajo gris ◇ *type of grey beetle*

• Santus curoga uctubri nubyembri quillallami allpapita llogshimun. ⋆ El santus curu sale de la tierra solamente en octubre y noviembre. ◇ *The "saint" bug comes out of the earth only in October and November.*

curuchänu ∼ curchänu /kuruča:nu/ [⋆corocha] *s.n.* Ch.c. Negru fistacho mas pucllay-siqui. Bisticun juc cäpata. Uramanga ushan juc callana chay cäpan. Mascaranga mas cäsi llapanpapis chaycunapaga yuraj. Shaprancuna ata. ⋆ el corochano (el personaje más juguetón en la danza de los negritos) ◇ *a playful figure in the "Black" Dance*

• Negru fistacho nogaga cashcä curuchäno. Chaymi maträcäta awiraycar purishcä. ⋆ En la fiesta de los negritos salí de corochano. Por eso fui tocando las matracas. ◇ *In the "Black" Festival, I was a "bully" so I went about waving my clacker.*

curu·n /kuru-/ [kuru-] *v.i.* Ch.n. curu pasaypa achca miracuriptin. ⋆ agusanarse (carne) ◇ *to become wormy (meat)*

• Curusha aychataga manami micunchïnachu. ⋆ La carne agusanada no se come. ◇ *We do not eat meat that has become wormy.*

curun-curunya·n ↦ curu

curupa jawanan ↦ jawana

curupa maman ↦ mama

curur /kurur/ [kururu] *s.m.* Ch.c. pelötatano jïlu ruyruta rurashan. ⋆ un ovillo ◇ *ball of yarn*

Figüra 1-ta ricay päjina 627-cho cajta. ⋆ Véase figura 1, página 627. ◇ *See figure 1, page 627.*

• Cururnëmi cuchpäcusha cururaycaptë. ⋆ Cuando estaba ovillando, mi ovillo se rodó. ◇ *One of my balls of yarn dropped while I was winding it.*

curura·n /kurura-/ [kurura-]

[1] *v.i.* Ch.n. maquinta shuntarcur, dëruncunata sumaj apritaptin. ⋆ hacer puño

◇ *to make a fist*

• Maquinta cururarcurmi juc puñëti goycamasha. ⋆ Haciendo puño me dio un puñetazo. ◇ *Clenching his hand into a fist, he punched me.*

2 *v.i.* Ch.n. jïluta pelötatano ruraptin. ⋆ ovillar hilo haciendo una bola ◇ *to wind a ball of thread or string*

• Puchcayta usharcurmi mamäga jïluta cururaycan. ⋆ Después de terminar de hilar, mi mamá está ovillando el hilo. ◇ *When she finishes spinning the thread, my mother winds it onto the ball.*

cururash /kurura-š/ *s.a.* ⋆ el puñete; el ovillo ◇ *fist; a ball of yarn*

cüsa /ku:sa/ [⋆(qué) cosa] *interj.* Ch.c. mana ricashanta illajpita ricar nishan. ⋆ ¡qué cosa!, ¡qué novedad! ◇ *Wow!*

• Cüsa pucllanayquega ¿au? Caynötaga manami imaypis ricarächu. ⋆ ¡Que novedad!, tu juguete es bonito ¿no? Nunca había visto uno como éste. ◇ *Your toy is really great, right? I have never seen anything like it.*

cusëcha ↦ cosëcha

cushi·n /kuši-/ [kuši-] *v.i.* Ch.n. mana llaquisha captin. ⋆ alegrarse, estar alegre ◇ *to be happy*

• Diosninchi yanapämaptin cushicurmi alabä. ⋆ Alabo a Dios alegrándome porque me ayuda. ◇ *I praise God joyfully because He helped me.*

cushipa̤·n /kuši-pa:-/ *v.tr.* Ch.n. ima mana-allipis jucta päsaptin "Allichöraj" niptin. ⋆ reírse de la mala suerte de otro ◇ *to rejoice in the misfortune of another, possibly making fun of them*

• Ñacaptë fiyu runacunaga cushipämanmi. ⋆ Cuando padezco, la gente mala se ríe de mí. ◇ *When I suffer, bad people rejoice at my misfortune.*

cushisha /kuši-ša/ *s.a.* Ch.c. alli caycaj, mana imapäpis yarpachacoj, mana llaquisha, jagayasha caj. ⋆ feliz, alegre ◇ *be happy*

• Chayamusha captiquimi cushisha caycä. ⋆ Estoy feliz porque has llegado. ◇ *I am happy because you arrived.*

• Llaquisha caycajtachu manami tarishcä. Cushisha caycajtami tarishcä. ⋆ No lo encontré triste. Lo encontré alegre. ◇ *I did not find sad ones. I found happy ones.*

cushi-cushilla /kuši kuši/ *adv.* Ch.n. mana llaquisha captin, shacyalla parlaptin. ⋆ alegremente, felizmente ◇ *happily*

• Cushi-cushillami parlapämasha. Manami llaquishachu casha. ⋆ Me habló alegremente. No estaba triste. ◇ *He spoke to me very happily. He was not sad.*

cushma /kušma/ [kušma] *s.n.* Ch.c. uysha millwata puchcarcur awashanpita rurasha camisa. ⋆ la camisa de bayeta, la túnica ◇ *shirt or tunic (made of homespun)*

• Unay runacunaga cushmatami jatiraj. ⋆ Los hombres antiguos se ponían camisa de lana. ◇ *The old men old wore wool shirts.*

cushu /kušu/ [kušu] *s.a.* Ch.c. goshpu ajcha. ⋆ crespo ◇ *curly-haired*

• Cushu jacapaga ajchan caycan cushurucasha-cushurucashami. ⋆ El pelo del cuy crespo es un poco crespo. ◇ *The hair of a curly-haired guinea pig is kinky.*

cushu wayta ↦ wayta

cushuri·n ∼ cushuru·n /kušuri- ∼ kušuru-/ [kušuru-] *v.i.* Ch.n. ajchata nina rupaptin lluyllucäcuptin. ⋆ formarse una bola al quemarse (pelo), chamuscarse, encresparse al quemarse ◇ *to become kinky, to form a ball of tangled hair (by exposure to heat)*

• Nina rupar ajchäta cushuruchisha. ⋆ Mi pelo se hizo una bola cuando el fuego lo quemó. ◇ *The fire burned my hair and made it kinky.*

Tincuchiy: goshpu·n

cushuru /kušuru/ [kušuru] *s.n.* Ch.c. tamya wichallan gocha cantuncho, altullacho yurej. ⋆ esp. de alga ◇ *edible algae that grows as small spheres*

• Altuchöga cushuru wiñan ömi gochacunallachömi. ⋆ En la puna el cushuru crece en los lugares más húmedos. ◇ *In the high country, edible algae grows where it is damp and swampy.*

cushuru·n ↦ cushuri·n

cusïcha ↦ cosëcha

cusicha·n /kusiča-/ [⋆cosechar] *v.tr.* Ch.n. micuy murushan pogushanta shuntaptin. ⋆cosechar ◇*to harvest*

• Cananga jaratami chacrapita cusichaycäcuna. ⋆Ahora estamos cosechando el maíz de la chacra. ◇*Today we are harvesting corn from the field.*

Cuntran: muru·n

cusina /kusina/ [⋆cocina] *s.n.* Ch.c. yanucunanpaj caj wasi. ⋆la cocina ◇*kitchen*

• Tullpäta rurashcä cusinächömi; manami puñunä wasichöchu. ⋆Hice mi fogón en la cocina, no en la casa donde duermo. ◇*I made my stove in my kitchen, not in my sleeping house.*

cuspiya·n /kuspiya-/ [kuspi- (Cuzco: kuski-)] *v.tr.* Ch.n. curpacunata ñuchuchiptin. ⋆amollar terrones ◇*to break up clods*

• Jatusaj curpacunata pïcuwan cuspiyaycä chaycho papata murunäpaj. ⋆Estoy amollando los terrones grandes con el pico, para sembrar papas en la chacra. ◇*I am breaking up the big clods with a pick so I can plant potatoes there.*

custal ∼ costal /kustal/ [⋆costal] *s.n.* Ch.c. bulsano jatun, ichanga chay alli caycan imata wiñarcurpis uywacunawan apanapaj, imatapis wiñanapaj. ⋆el costal ◇*gunny sack*

• Wanutaga rantinchi custalwan säcushatami. ⋆Compramos el abono en costal. ◇*We buy guano bagged in gunny sacks.*

custilla /kustiλa/ [⋆costilla] *s.n.* Ch.c. wajtanpita pëchunman tumaraycaj paltalla tullucuna. ⋆la costilla ◇*rib*

• Diosga Adanpa custillanpitashi Evataga ruraran. ⋆Dios hizo a Eva de la costilla de Adán. ◇*God mad Eve from Adam's rib.*

custöra ↦ custüra

custubri ↦ custumri

custumri ∼ custubri /kustumri/ [⋆costumbre] *s.n.* Ch.c. juc marcacho cada wata imatapis rurashan. ⋆la costumbre ◇*custom, habit*

• Cada marcapami jucno-jucno custumrincunaga. ⋆Las costumbres de cada pueblo son diferentes. ◇*The customs of each town are different.*

custüra ∼ custöra /kustu:ra/ [⋆costura] *s.n.* Ch.c. ishcayta jirashanpa tincojnin. ⋆la costura, la unión de dos telas cocidas ◇*the seam where two pieces of cloth are sewn together*

• Jirashan custürallapami rachicäcusha. ⋆Se rompió por la costura que había cosido. ◇*The seam ripped right where it was sewn together.*

cuta·n /kuta-/ [kuta-] *v.tr.* Ch.n. maquinta cururarcur magaptin, ima micuypis cuncancho chapacäcojno captin. ⋆golpear con el puño, dar un puñetazo; tener hipo ◇*to strike with the fist; to cause to hiccup*

• Sengächömi yawarpaj cutamasha ichoj caj maquinwan. ⋆Me golpeó la nariz con el puño izquierdo hasta que saliera sangre. ◇*He punched me in the nose with his left hand, making my nose bleed.*

Musyay: Imata micushanchïpitapis icchuchimasha "cutaycamasha" ninchïmi. ⋆Si tenemos hipo por haber comido algo, decimos que nos ha dado un puñetazo. ◇*If we have hiccups from eating something, we say "It socked me."*

Tincuchiy: maga·n

cuti /kuti/ [kuti] *s.n.* Ch.c. aycatapis rurashan, rurananpaj caj. ⋆la vez ◇*instance, time*

Musyay: Chay rimayta rimanchi cayno rimaycunapa guepancho captinraj: juc, ishcay, quimsa,... achca. ⋆Esta palabra va siempre después de los números o de achca 'muchas'. ◇*This word always follows a number or* achca *'many'.*

• Yapay juc cutilla nimay. ⋆Dímelo otra vez. ◇*Tell me again another time.*

• Juc watacho juc cutillami shamushcä. ⋆En todo un año vine una sola vez. ◇*In a year I have only come once.*

jucyan-cuti /hukyan kuti/ *s.n.* Ch.n. yarparänanpaj imapis päsasha captin. ⋆para recordar, para acordarse, para no olvidar ◇*making an unforgettable impression and thereby modifying behavior; teaching a lesson*

• Abusïbu runataga jucyan-cutipaj magacuycusha. ⋆Al hombre abusivo le pegó para que no se olvidara (y ya no

fuera abusivo). ◇ *He thrashed the abusive man to teach him a lesson.*

cutichi·n ↦ cuti·n

cutijaypa icsi·n ↦ icsi·n

cuti·n /kuti-/ [kuti-] *v.i.* Ch.n. maypitapis llogshimushanpita cashanman aywaptin. ⋆ regresar, volver ◇ *to return*

• Shamushallayquipa cuticuy wasiquiman. ⋆ Regresa a tu casa por donde viniste. ◇ *Return to your house by the same way you came.*

• "Ama cutimuychu" niycaptëpis cutipämasharämi. ⋆ Regresó aunque le decía que no regresara. ◇ *He returned (to my detriment) even though I told him not to.*

cutichi·n /kuti-či-/ *v.tr.* ⋆ devolver ◇ *return (something to someone)*

• Suwapämashayquita cutichimay. ⋆ Devuélveme lo que me has robado. ◇ *Return to me what you stole from me.*

ayñita cutichi·n /ayñi-ta kuti-či-/ [hayñi-ta kuti-či-]

[1] *v.tr.* Ch.n. yanapashanpita jucninpis yanapaptin ⋆ ayudar a cambio de la ayuda prestada ◇ *help another in exchange for help given*

• Ganyan wata aröshimashanpita cananraj ayñita cutiycächë. ⋆ El me ayudó el año pasado y recién le estoy recompensando con mi ayuda. ◇ *I am just now repaying him for his having helped me last year.*

[2] *v.tr.* Ch.n. mana-allita rurashanpita jucninpis mana-allita ruraptin. ⋆ vengarse ◇ *to take revenge, to get even with*

• Magamashanpitaga nogapis chaynömi ayñita cutichishaj. ⋆ Así como me pegó, yo también me vengaré igual. ◇ *I will get even with him, hitting him just as much as he hit me.*

cutipa /kuti-pa/

(1) *s.n.* Ch.c. Rimir gueshya charishan cajlla allchacaycajtana mas fiyupana yapay charishan. ⋆ la recaída ◇ *relapse*

• Alliräna car puricuycajta cutipa charisha. ⋆ El que estaba andando porque estaba mejor tuvo una recaída. ◇ *The one who had gotten better and was up and around had a relapse.*

(2) *s.n.* Ch.c. rimir caj uryashanpita yapay cajta jarata uryaptin. ⋆ el segundo cultivo del maíz cuando tiene más de cincuenta centímetros de altura ◇ *second cultivation of corn (done when it is over 50 centimeters high)*

• Wawan uryataga ñaupatanami uryarä. Cananga cutipatanami uryaycä. ⋆ El primer cultivo ya lo había hecho. Ahora estoy trabajando en el segundo cultivo. ◇ *I did the first cultivation before. Now I am doing the "return" cultivation.*
Tincuchiy: wawan-urya ⋆ primer cultivo ◇ *first cultivation*

cutipa·n /kuti-pa-/ *v.i.* Ch.n. rurashanno yapay ruraptin. ⋆ repetir (especialmente el cultivo del maíz), rehacer ◇ *to repeat (especially referring to the second cultivation of corn)*

• Jarataga ñaupatanami wawan uryataga uryashcä. Cananga cutipaycänami. ⋆ Ya hice hace tiempo el primer cultivo del maíz. Ahora es el segundo cultivo. ◇ *I already did the first corn cultivation some time ago. Now I am doing the second cultivation.*

cutipa̤·n /kuti-pa:-/ *v.tr.* Ch.n. raquicashan warmiman yapay aywaptin. ⋆ volver a una mujer después de haberse separado ◇ *to return to a woman after having left her*

• "Ama cutimuychu" niycaptëpis cutipämasharämi. ⋆ Ha vuelto aunque le había dicho que no volviera. ◇ *He returned in spite of my telling him not to come back.*

cutiricu̲·n /kuti-ri-kU-/ *v.i.* Ch.n. imatapis aunishanta yapay parlarga "mana" niptin. ⋆ desdecirse, retractarse ◇ *to go back on one's word, to retract an offer*

• Gomänanpaj auñimashanta payga cutiricushami. ⋆ Se desdijo y no me dio lo que había acordado darme. ◇ *He retracted the offer of what he had agreed to give me.*

cutipiyu /kutipiyu/ [kutipiyu] *s.n.* Ch.c. juc äbi, ogui garwash pëchu, largu tupshiyoj. Altucho tiyan. Tamäñonga lluquishno. Chacayllapa purej. ⋆ esp. de ave de color amarillo y marrón ◇ *a type of yellow and brown bird*

• Cutipiyu äbiga altucho purin chacayllapa. ⋆ La cutipiyu anda de noche en la puna. ⋄ *In the high country, the cutipiyu bird flies around at night.*

cutu /kutu/ [⋆cuto] *s.a.* Ch.c. chupaynaj chupan tacshalla caj. ⋆ el animal nacido sin rabo o que tiene el rabo cortado ⋄ *an animal born with a short tail or without a tail*

• Cutu cananpaj allgutaga chupanta rogushun. ⋆ Para que el perro no tenga rabo hay que cortárselo. ⋄ *So that the dog be bob tailed, let's cut off its tail.*

cutun /kutun/ [⋆cotón] *s.n.* Ch.c. Negru fistacho gachwananpaj jaticushan. ⋆ el traje de los negritos ⋄ *the costume used by the "Black" dancers*

• 25 Disyembricho Negru fistata rurananpämi cutunta mañacuycan. ⋆ Está alquilando el traje para la fiesta de los negritos del 25 de diciembre. ⋄ *They are borrowing the equipment to do the "Black" Festival on the 25th of December.*

cututu·n /kututu-/ [kututu-] *v.i.* Chayno wagan orgu jacacuna. ⋆ cantar o llamar (el cuy macho) ⋄ *to call (a male guinea pig)*

• China jacata orgu cututupaycan. ⋆ El cuy macho está cantando a la hembra. ⋄ *The male guinea pig is calling the female.*

cuwajar /kuwahar/ [⋆cuajar] *s.n.* Ch.c. uywacunapa pachan. Iti cashpanga chayllaman lëchita upun. ⋆ el cuajar, el cuarto estómago de los rumiantes ⋄ *obamasum, fourth stomach of a ruminant*

Figüra 2-ta ricay päjina 627-cho cajta. ⋆ Véase figura 2, página 627. ⋄ *See figure 2, page 627.*

• Cuwajarninpitami pupunga llogshiraycämun. ⋆ El obligo sale de su cuajar. ⋄ *Its navel comes out of its cuajar.*

cuwäju ∼ cuäju /kuwa:hu/ [⋆cuajo] *s.n.* Ch.c. iti uywacunapata lëchi upucunanta lëchintillanta jorgushan. ⋆ el cuajo ⋄ *rennet*

• Quësuta ruranapaj lëchi cortacänanpäga wiñanchi cuwäjutarämi. ⋆ Para hacer queso se echa cuajo a la leche para que se corte. ⋄ *To curdle milk to make cheese, we put rennet in it.*

cuwa·n /kuwa-/ [kusa-] *v.tr.* Ch.n. imatapis shanshacho rupachiypa chayachiptin. ⋆ asar ⋄ *to roast, to bake*

• Papatami shanshacho cuwaj aywä. ⋆ Asaré papas en las brasas. ⋄ *I am going to bake the potatoes in the coals.*

Tincuchiy: canca·n; anca·n

papa-cuway /papa kuwa-y/ *s.n.* Ch.c. papata shanshacho chayachishan. ⋆ la papa asada en las brasas ⋄ *potato roasted in the coals, potato baked in the coals*

Tincuchiy: cuway papa; shupu

cuway papa ↦ papa

cuya·n /kuya-/ [kuya-] *v.tr.* Ch.n. alli shonguwan ricar mana chiquiptin. ⋆ amar ⋄ *to love*

• Cuyamaptiqui muchashayqui. ⋆ Si tú me amas, yo te besaré. ⋄ *If you love me, I will kiss you.*

• Mamäga cuyamanmi. Manami chiquimanchu. ⋆ Mi mamá me ama. No me odia. ⋄ *My mother loves me. She does not hate me.*

cuyapa̤·n /kuya-pa:-/ *v.tr.* Ch.n. ñacaptin juc runa alli shongunpa ricaptin. ⋆ tener compasión, compadecer ⋄ *to pity, to have compassion for someone*

• Cuyapämay ari. ⋆ Compadécete de mí. ⋄ *Please take compassion on me.*

• Ñacaycajta ricarmi cuyapashcä. ⋆ Viendo que estaba padeciendo, le tuve compasión. ⋄ *When I saw him suffering, I had compassion on him.*

cuyayllapaj /kuya-y-λa-paq/ *s.a.* Ch.c. imapis ricaptin alli camarajlla cajcuna. ⋆ hermoso, bello ⋄ *beautiful, pretty*

• Manami malaträsachu. Cuyayllapämi wamrayquega. ⋆ Tu hijo no es feo. Es hermoso. ⋄ *Your child is not ugly. He is beautiful.*

Cuntran: malaträsa

cuyay-juti ↦ juti

cuyca /kuyka/ [kuyka] *s.n.* Ch.c. allpa rurincunacho mitu-nirajcunacho tiyaj. Mituta micun. Chayta ansuylaman jatircur pescädutapis charin. ⋆ la lombriz ⋄ *worm*

• Cuyca tiyan ömi allpa rurillancho. ⋆La lombriz vive en tierra húmeda. ⋄*The worm lives in damp earth.*

Tincuchiy: aguish

cuychi ~ cuëchi /kuyči/ *s.n.* Ch.c. juc äbi yuncacho, ushan papäyata, plätanusta. ⋆esp. de ave de la selva parecida al cuervo ⋄*type of black bird of the rain forest*

• Cuychiga yuncacho ushan yörallancho pogoj papäyata. ⋆En la selva, si las papayas se maduran en el árbol, el cuychi las acaba. ⋄*In the rain forest, the* cuychi *birds ravage the ripe papayas in the trees.*

cuydä ↦ cuyrä

cuyda·n ↦ cuyra·n

cuylinta·n ↦ caylinta·n

cuyllu /kuyλu/ [⋆cuello] *s.n.* Ch.c. llachapapa cuncanman chayyaj caj. ⋆el cuello de la ropa ⋄*the collar of a shirt, coat,...*

• Camisäpa cuyllunta cuncä ganrachisha. ⋆Mi cuello ensució el cuello de mi camisa. ⋄*My neck soiled the collar of my shirt.*

cuyrä ~ cuydä ~ cuidä /kuyra:/ [⋆cuidado] *interj.imp.* Ch.n. jucta willar imapitapis alcäbu cacunanpaj. ⋆¡cuidado!, con cuidado no sea que ⋄*be careful lest*

• Cuyrärulla aywanqui culibrata mana jarunayquipaj. ⋆Anda con cuidado no sea que pises una culebra. ⋄*Go carefully lest you step on a snake.*

cuyra·n ~ cuyda·n ~ cuida·n /kuyra-/ [⋆cuidar] *v.tr.* Ch.n. imatapis täpaptin. ⋆cuidar ⋄*to take care of*

• Cärruyquitaga mana cachaypa cuyranqui. Cachaycuptiquega suwami apacongapaj. ⋆Cuida tu carro y no lo dejes. Si lo dejas se lo llevará un ladrón. ⋄*Watch your car without leaving it. If you leave it, a thief will take it.*

• Guepëta cuydapaycämay cutimunäcama. ⋆Cuida mi bulto hasta que yo vuelva. ⋄*He watches my bundle for me until I return.*

cuyti ~ cuëti ~ cuëte /kuyti/ [⋆cohete] *s.n.* Ch.c. mas fistacunacho pashtachinanpaj pulburapita rurashan janajpa wichaj. ⋆el cohete ⋄*firecracker*

• Cuytitaga rantin fistacunacho pashtachinanpämi. ⋆Compran cohetes para reventarlos en las fiestas. ⋄*They buy firecrackers to explode in the festivals.*

cuyullya·n /kuyu-λya-/ [kuyu-λya- ~ kuyu-y-λa-] *v.i.* Ch.n. yangalla cuyuptin. ⋆moverse un poquito ⋄*move slightly*

• Cunëjuga guewa rurinpa mana ricacaylla cuyullyar päsacusha. ⋆El conejo pasó en la hierba sin ser visto; la hierba solamente se movió un poco. ⋄*The rabbit went by unseen in the grass, just moving the grass slightly.*

cuyu·n /kuyu-/ [kuyu-] *v.i.* Ch.n. imapis witiptin, tangar witichiptin. ⋆moverse algún objeto ⋄*to move*

• Achcaj tangayta munarpis manami cuyuchishachu. ⋆Aunque lo empujaron entre varios, no se movió nada. ⋄*Although many people were trying to push it, they could not budge it.*

• Wayrawanga jachacunapis cuyuycanmi. ⋆Con el viento los arbustos están moviéndose. ⋄*The bushes are moving with the wind.*

cuyuri̲·n /kuyu-rI-/ *v.i.* Ch.n. timlur captin imanöpis sicsicyaptin. ⋆temblar (la tierra) agrietándose ⋄*to shake (the earth) giving rise to cracks*

• Timlurwan wasinchi cuyuriycan. ⋆Nuestra casa está temblando por el temblor. ⋄*Our house is moving with the tremor.*

cuyurisha /kuyu-ri-ša/ *s.a.* ⋆la tierra agrietada y propensa a derrumbarse ⋄*loosened earth prone to slide*

dansa /dansa/ [⋆danza] *s.n.* Ch.c. bisticurcur gachwajcuna. ⋆el bailarín, el danzante ⋄*dancer, dance*

• Warmi dansa cajllarämi chayamusha. Ollgu dansaga manami chayamunrächu. ⋆Solamente han llegado las danzantes. Los danzantes varones todavía no han llegado. ⋄*Only the women dancers have arrived. The male dancers have not yet arrived.*

wanca dansa /wanka dansa/ *s.n.*

Ricay: wanca

dansa·n /dansa-/ [⋆danzar] *v.i.* Ch.n. bisticurcur gachwaptin. ⋆danzar, bailar ◇*to dance*

• Capitäna car dansanayquipaj jaticuy burdasha llachapayquita. ⋆Como eres palla ponte tu ropa bordada para que bailes. ◇*Since you are the "captainess," you should wear your embroidered clothes to dance.*

dansaj /dansa-q/ *s.* ⋆el danzante ◇*dancer*

• Dansajcuna cascabelninta shallshallyaycächin. ⋆Los danzantes hacen sonar sus cascabeles. ◇*The dancers shake their rattles.*

dañädu /daña-:du/ [⋆dañado] *s.n.* Ch.c. imapis malubrashan cuchuypa cuerpuncho guerino cashan. ⋆la herida ◇*wound*

• Pucllapashpayquiga dañädunta töpanquipämi. ⋆Si juegas con él, le toparás su herida. ◇*If you wrestle with him you will knock his wound.*

däña·n /da:ña-/ [⋆dañar] *v.tr.* Ch.n. imapis mana-allita ruraptin, sinoga micuypis malubraptin. ⋆hacer daño, causar malestar (una comida); causar perjuicio, dolor o molestia ◇*to injure, to damage, to make sick*

• Ganyan gasaj papata micushä däñamasha. Pachä nanaycar warasha. ⋆La papa fría que comí ayer me hizo mal. La barriga me dolió toda la noche. ◇*The cold potato I ate yesterday made me sick. My stomach hurt all night.*

• Wamra tuñir maquinta däñacusha. ⋆El niño se hizo daño en la mano cuando se cayó. ◇*When the child fell he hurt his hand.*

däñu /da:ñu/ [⋆daño]

1 *s.* Ch.c. jirca animalcuna uywana uywata micoj. ⋆animal salvaje que devora animales domésticos ◇*wild animal that eats domestic animals*

• Canan chacay däñumi uyshata micusha. ⋆Esta noche el zorro se comió una oveja. ◇*Last night a fox ate a sheep.*

däñucu̲·n /dañu-kU-/ [⋆daño-kU-] *v.tr.* Ch.n. uywacunawan ima micuytapis ushachiptin. ⋆dañar las plantas (un animal) ◇*to injure, to damage*

• Wamrayqui pucllashancama jaräta uyshayquicuna däñucusha. ⋆Mientras tu hijo jugaba, tus ovejas dañaron mi maíz. ◇*While your child was playing, your sheep damaged my corn.*

2 *s.n.* Ch.c. wiñaraycaj micuycunata uywa micushan. ⋆los sembríos comidos por los animales ◇*crops eaten by the animals*

• Atallana jarä wiñaraycasha. Chayta däñu ushacurcusha. ⋆Mi maíz ya estaba grandecito. Ahora se lo han comido los animales. ◇*My corn was growing up nicely. Now the animals have eaten it.*

darya-wayta ↦ wayta

declara·n /diklara-/ [⋆declarar] *v.i.* Ch.n. imata rurashantapis pitapis rimaripaptin. ⋆declarar ante alguien ◇*to declare before someone*

• Ricashä cajtaga ñaupancho declarashaj llapantami. ⋆Declararé todo lo que he visto delante de él. ◇*I will declare everything that I saw in his presence.*

declarasyun /diklarasyun/ [⋆declaración] *s.n.* Ch.c. juc auturidä tapuptin rimashan. ⋆la declaración en presencia de una autoridad ◇*deposition, declaration before authorities*

• Tiñintichömi declarasyunta goycan. ⋆Está dando su declaración ante el teniente. ◇*He is giving his deposition before the lieutenant.*

dëdu ↦ dïru

defrenti ↦ difrinti

dëja /di:ha/ [⋆deja] *interj.imp.* Ch.n. imatapis rurananpaj caycashanta mana rurananpaj michaptin. ⋆¡déjalo!, ¡no lo hagas! ◇*Do not do it!*

• ¡Dëja! Alli cacojta ama perdichiychu. ⋆¡Déjalo! No eches a perder lo que está bueno. ◇*Stop! Do not waste good stuff!*

dëja·n ↦ dïja·n

dejära /deha:ra/ *s.a.* Ch.c. imatapis mana cäsoj, mana churapacoj runa. ⋆persona descuidada ◇*person who is sloppy, slovenly or careless*

• Dejära warmiga lätullantapis manami awipacushachu. ⋆La mujer descui-

dada ni siquiera lavó los platos. ⋄ *The sloppy woman did not even wash the dishes.*

demanda·n ∼ dimanda·n /dimanda-/ [⋆demandar] *v.tr.* Ch.n. arriglananpaj imapitapis auturidäman quijacuptin. ⋆demandar, denunciar ⋄ *to denounce (before authorities)*

• Cuchinwan jaräta ushachishanpitami demandacushcä ajentiman. ⋆Lo demandé ante el agente porque su chancho dañó mi maíz. ⋄ *I denounced him to the town supervisor because he allowed his pig to damage my corn.*

• Mana pägamaptinmi autoridäman demandashcä. ⋆Lo he denunciado ante la autoridad porque no me paga. ⋄ *I denounced him to the authority because he did not pay me.*

Chay ninallan: denunsya·n

demandu ↦ dimandu

dembaldi ∼ denbaldi ∼ dimbaldi /dimbaldi/ [⋆de balde] *adv.* Ch.n. imatapis mana pägapaj captin. ⋆de balde, gratuitamente ⋄ *free, without cost*

• A: ¿Aycachötaj ranticushurayqui? B: Manami aycachöpis ranticamashachu goycamasha dembaldillami. ⋆A: ¿En cuánto te lo vendió? B: No me lo ha vendido. Me lo dio de balde. ⋄ *A: For how much did he sell it to you? B: He did not sell it to me for any amount. He just gave it to me for free.*

denunsya ∼ dinunsyu /dinunsya/ [⋆denuncia] *s.n.* Ch.c. imapitapis auturidäman demandacushan. ⋆la denuncia ⋄ *denunciation*

• Denunsyata wamräta magashanpita auturidäman jamachishcä. ⋆Asenté la denuncia ante la autoridad porque le pegó a mi hijo. ⋄ *I made a denunciation to the authority because he hit my child.*

denunsya·n /dinunsya-/ [⋆denunciar] *v.tr.* Ch.n. auturidäman ima dimandutapis jamachiptin. ⋆denunciar, acusar ante la autoridad ⋄ *to denounce*

• Magamashanpitami denunsyashcä autoridäman. ⋆Le he denunciado ante la autoridad porque me pegó. ⋄ *I denounced him to the authorities because he hit me.*

departamental /dipartamintal/ [⋆departamental] *s.n.* Ch.c. profisurcunapa mandajnincuna aruycashan wasi. ⋆Departamental de Educación ⋄ *Departmental Office of Education*

• Profisurcuna alläpa fällun. Aywashun Departamentalman dimandaj. ⋆Los profesores faltan mucho. Vamos a la Departamental de Educación para denunciarlos. ⋄ *The teachers fail to show up too often. Let's go to the Departmental Office of Education to file a suit against them.*

departamentu /dipartamintu/ [⋆departamento] *s.n.* Ch.c. achca probinsyayoj mandaj siurä. ⋆el departamento ⋄ *state, department (a political and geographic unit)*

• Juninga juc departamentumi. ⋆Junín es un departamento. ⋄ *Junin is a state.*

derecha·n ↦ diricha·n

derëchu ↦ dirïchu

dëru ↦ dïru

despacha·n ↦ dispacha·n

despächu ↦ dispächu

despasyu ↦ dispasyu

desprisya·n ↦ disprisya·n

deumonya ↦ neumonya

dibuja·n /dibuha-/ [⋆dibujar] *v.tr.* Ch.n. juc leträtutano ruraptin. ⋆dibujar ⋄ *to draw*

• Tiyüpa wäcanta papilman dibujashcä. Ima-nirajpis cashantano iwalta dibujashcä. ⋆He dibujado la vaca de mi tío. La he dibujado tal como es. ⋄ *I drew on the paper my uncle's cow. I drew it just as it is.*

• Profesor wamrata yachachin yöracunata dibujayta. ⋆El profesor enseña a los niños a dibujar árboles. ⋄ *The teacher teaches the children to draw trees.*

dibüju ∼ dibuju /dibu:hu/ [⋆dibujo] *s.n.* Ch.c. imatapis jucpita cupyaypa rurashan; imatapis ricayllapa chay-nirajta rurashan. ⋆el dibujo ⋄ *picture, drawing*

• Wasiqui-niraj dibüjuta papänë rurasha. ⋆Mi papá hizo un dibujo parecido a tu casa. ⋄ *My father drew a picture*

that was just like your house.

dibutacu̱·n ↦ dibütu

dibuta·n /dibuta-/ [⋆devoto] *v.tr.* Ch.n. ima santupa fistanta ruranapäpis mayurdömu yaycuptin. ⋆asumir la mayordomía de una fiesta dedicada a un santo ◇*to assume the responsibility of sponsoring a festival dedicated to a saint*

• Tayta Mäyupa mayurdömunta dibutacuy, watan gamna ruranayquipaj. ⋆Entra en la mayordomía de la Cruz de Mayo para que hagas la fiesta el año entrante. ◇*Assume the sponsorship of the May Cross Festival so you can carry it out next year.*

dibütu /dibo:tu/ [⋆devoto] *s.n.* Ch.c. santucuna imatapis milagruta rurashanshi. ⋆milagroso ◇*capable of doing miracles*

• Tagay santuga dibötumi. Chaymi imachöpis yanapämänanpaj mayurdömu yaycushaj. ⋆Esa imagen es milagrosa. Por eso entraré como mayordomo para que me ayude en todo lo que hago. ◇*That image does miracles. For that reason I will become the sponsor so that it will help me in whatever I do.*

dibutacu̱·n /dibuta-kU-/ *v.tr.* ⋆hacerse devoto de un santo ◇*become the devotee of some saint*

dicuryun /dikuryun/ [⋆decurión] *s.n.* Ch.c. tiñintipa mandun, ispicturpita mas mandaj. ⋆el decurión (subordinado al teniente pero con más autoridad que el inspector) ◇*monitor, authority subordinate to the lieutenant but with less power than the inspector*

• Tiñintega dicuryunninta numraycur aywacusha chacran aroj. ⋆El teniente instaló a su decurión en su lugar y se fue a trabajar en su terreno. ◇*The lieutenant installed the* dicuryun *as his replacement and went to work his fields.*

difindi·n /dih^{w}indi-/ [⋆defender] *v.tr.* Ch.n. imapitapis chapacuptin, pitapis imapitapis washaptin, faburnin jataripti n. ⋆defender, abogar en favor de uno; proteger ◇*to defend*

• Ama difindimaychu. Mä imatashi ruramanga. ⋆No me defiendas. Vamos a ver lo que me puede hacer. ◇*Do not defend me. Let's see what he can do to me.*

• Juanta runa magaycajta difindishcä. ⋆Defendí a Juan cuando alguien le estaba pegando. ◇*I defended John when someone was hitting him.*

difrinti ∼ defrenti /difrinti/ [⋆de frente] *adv.l.* Ch.n. imatapis ricaycaptin ruraptin, chayno mana wiyaraypa apurä aywaptin, juc-läpapis mana aywaptin. ⋆de frente ◇*straight ahead*

• Maypapis mana aywayllapa difrinti aywacunqui wasiquiman. ⋆Sin ir a ningún otro sitio irás de frente a tu casa. ◇*Go right home without going anywhere else.*

dïja·n ∼ dëja·n /di:ha-/ [⋆dejar] *v.tr.* Ch.n. rurananta munaptin. ⋆dejar, permitir ◇*to allow*

• Aywacunantaga ama dëjaychu. ⋆No lo dejes ir. ◇*Do not allow him to go.*

dijuntu /dihuntu/ [⋆difunto] *s.n.* Ch.c. wañusha runa caj. ⋆el difunto, el muerto ◇*dead person, corpse*

• Dijuntuta cantapaycan cantur. Familllyancunana wagaycan. ⋆El cantor está cantando por el muerto. Los de la familia están llorando. ◇*The cantor is singing for the deceased. His family is crying.*

Tincuchiy: aya

dilicäru /dilika:ru/ [⋆delicado] *s.* Ch.c. mana sinchi car pasaypa töpaycuyllapaj caj. ⋆frágil, delicado ◇*fragile, delicate*

• Dilicäru cashpanmi töparcuptë paquicäcusha. ⋆Porque era frágil, se rompió cuando lo topé. ◇*Because it was fragile, it broke when I bumped it.*

dilijensya /dilihensya/ [⋆diligencia] *s.n.* Ch.c. yachacunanpaj yarpay (alli yachashan, musyashan). ⋆la inteligencia ◇*intelligence*

• Dilijensyan captinga imatapis yachachishanta rätumi yachacurin. ⋆Cuando alguien posee inteligencia rápidamente aprende lo que se le enseña. ◇*When someone has intelligence they quickly learn anything they are taught.*

dilijinti ∼ dilijente ∼ diljinti /dil(i)hinti/

[⋆diligente] *s.a.* Ch.c. imata yachacunanpäpis alli yarpaynin cashan. ⋆inteligente ⋄ *intelligent*

• Dilijinti wamraga yachacushanta manami gongannachu. ⋆Un niño inteligente ya no olvida lo que ha aprendido. ⋄ *An intelligent child does not forget what he has been taught.*

diljinti ↦ dilijinti

dimanda·n ↦ demanda·n

dimandu ∼ demandu /dimandu/ [⋆demanda] *s.n.* Ch.c. auturidäpa ñaupancho payta ima mana-allitapis rurashanta willacushan. ⋆la demanda judicial ⋄ *denunciation*

• Magamashanpitami cananga auturidächo dimanducho caycäcuna. ⋆Ahora tenemos una demanda ante la autoridad porque él me pegó. ⋄ *We are now arguing before the authorities because he hit me.*

dimbaldi ↦ dembaldi

dinamita /dinamita/ [⋆dinamita] *s.n.* Ch.c. bombano cuytino pashtaj, tïru. ⋆la dinamita, la mezcla explosiva; el tiro ⋄ *dynamite*

• Carretërata arur gagacunataga paquisha dinamitata jatiycurrämi. ⋆Cuando trabajaron en la carretera, tuvieron que poner dinamita para romper las rocas. ⋄ *When they were working on the road, they used dynamite to break the big rocks.*

Chay ninallan: tïru

dinunsyu ↦ denunsya

Dios ↦ Dyus

diputädu /diputa:du/ [⋆diputado] *s.n.* Ch.c. bötuta goshpan churashan parlacurcur imano lay cananpäpis camacächej. ⋆el diputado ⋄ *congressman*

• Diputäducunata congrësucho arunanpaj bötucho acrasha. ⋆Lo eligieron por voto para que trabaje en el Congreso como diputado. ⋄ *They elected him to work as a representative in congress.*

director ∼ directur /diriktur/ [⋆director] *s.n.* Ch.c. escuylacho llapan profisorpa mandajnin. ⋆el director de escuela ⋄ *principal (of a school)*

• Escuylachöga directurmi waquin profesorcunata mandan. ⋆En la escuela, el director manda a los profesores. ⋄ *In a school, the principal directs all the other teachers.*

diricha·n ∼ derecha·n /diriča-/ [⋆enderezar] *v.tr.* Ch.n. wicsu cajta derïchu canaanpaj ruraptin, camacächiptin, difrinti aywaptin. ⋆enderezar ⋄ *to straighten*

• Wicsusha auja caycajta derechaycä. ⋆Estoy enderezando la aguja que se torció. ⋄ *I am straightening the crooked needle.*

dirïchu ∼ derëchu /diri:ču/ [⋆derecho]

1 *s.a.* Ch.c. mana wicsu caj. ⋆derecho, recto, no torcido ⋄ *right*

• Derëchunpa aywarga rätumi chayashunpaj. Curbaparaj tumamurga masmi uticäshunpaj. ⋆Si vamos derecho llegaremos más rápido. Si vamos volteando por las curvas, nos cansaremos. ⋄ *If we go straight, we will arrive quickly. If we go around the curves we will get tired.*

• Dirïchumi caycan chay gueroga. Manami wicsuchu. ⋆Esa madera está derecha. No es torcida. ⋄ *That piece of wood is straight. It is not crooked.*

Cuntran: wicsu

2 *s.n.* Ch.c. auturidä nishanta mandashanta cumlishan. ⋆la obligación ⋄ *obligation*

• Mayurdömu cay derëchunta churamusha. ⋆El mayordomo cumplió su obligación, dando lo que le correspondía como mayordomo. ⋄ *The festival sponsor contributed what he should (as sponsor).*

dïru ∼ dëru ∼ dëdu /di:ru/ [⋆dedo]

1 *s.n.* Ch.c. maquinchïcho, chaquinchïcho pichga-cama caycaj. ⋆el dedo ⋄ *finger*

• Ishcan maquëchöga chuncami dërocuna. ⋆En mis dos manos juntas hay diez dedos. ⋄ *On my two hands I have ten fingers.*

maman-dïru /maman di:ru/ *s.n.* Ch.c. llapanpita mas racu caj dïru. ⋆el pulgar ⋄ *thumb*

• Maman-dïrunchïga waquin caj dë-

runchïpita mas racumi. ⋆Nuestro dedo pulgar es más grueso que los demás dedos. ⋄*Our thumb is thicker than our other fingers.*

ushu-dëdo /ušu de:do/ *s.a.* Ch.c. dëdun pishej caj. ⋆mocho del dedo ⋄*having a finger cut off*

2 *s.m.* Ch.c. dërupa racuyninwan tupushan. ⋆la medida que es igual al ancho de un dedo ⋄*measure the width of a finger*

• Tablapa ractaynenga ishcay dïru. ⋆El grosor de la tabla mide dos dedos. ⋄*The thickness of the plank is two fingers.*

discu /disku/ [⋆disco] *s.n.* Ch.c. picapacho wagachinanpaj läja ichanga ruyru. ⋆el disco ⋄*record*

• Casetcunaman discucunamanmi gräban müsicacunataga. ⋆En los casetes y en los discos graban música. ⋄*They record music on cassettes and records.*

discumulgädu /diskumulga-:du/ [⋆descomulgado (≺ excomulgado)] *s.a.* Ch.c. "fiyu runa" nejno nishan. ⋆muy malo (persona), perverso (persona) ⋄*very evil (person)*

• Discumulgädu gamunalcuna ushapämasha llapan uywäta. ⋆Los gamonales perversos terminaron todos mis animales. ⋄*The evil landholders ravaged all my animals (to my detriment).*

Musyay: Cay rimayta mas riman shucucuna. ⋆Esta palabra más se usa en las alturas, no en el quechua del Huallaga. ⋄*This word is used mostly by people from the higher country, not in HgQ.*

discumunyun /diskumunyun/ [⋆descomunión] *s.n.* Ch.c. maldisyunäru cananpaj cüra nishan. ⋆la maldición (dada por un cura) ⋄*curse (given by a priest)*

• Cüraga discumunyunta gosha sacristanninta llullapashanpita. ⋆El cura excomulgó al sacristán porque le había mentido. ⋄*The priest excommunicated his sexton for having lied to him.*

disegrasya ↦ disgrasya

disgrasya ∼ disigrasya ∼ disegrasya /dis(i)grasya/ [⋆desgracia] *s.n.* Ch.c. ima mana-allipis illajpita, mana yarpashapita chayashan. ⋆el accidente; la calamidad, el desastre, la desventura ⋄*accident; misfortune, mishap, unfortunate event*

• A: Disegrasya päsaycamasha. B: ¿Imataj casha? A: Ganyan tardi wamrä maquinta paquicusha. ⋆A: Me pasó una desgracia. B: ¿Cuál fue? A: Ayer mi hijo se quebró la mano. ⋄*A: I suffered a misfortune. B: What happened? A: Yesterday my child broke his hand.*

disimri ∼ disyemri ∼ disyembri ∼ disyembre /disimri/ [⋆diciembre] *s.n.* Ch.c. wata wichgaj quilla. ⋆diciembre ⋄*December*

• Disyemri quillaga wata wichgaj quillami. ⋆El mes de diciembre es el último mes del año. ⋄*December is the final month of the year.*

disipëla·n ∼ risipëla·n /disipi:la-/ [⋆erisipela] *v.i.* Ch.n. cuerpuncho gueri yurircur masta jatunyaptin. ⋆inflamarse, irritarse ⋄*to spread (an infection)*

• Chaquëcho gueri caycaj disipëlaycan. ⋆La herida de mi pie está inflamándose. ⋄*The sore on my foot is spreading (i.e., the infection).*

dispacha·n ∼ despacha·n /dispača-/ [⋆despachar] *v.tr.* Ch.n. pitapis aywacunanpaj camaripaptin, imatapis cantinëru ranticuptin. ⋆despachar, vender ⋄*to dispense, to sell*

• Wamra apurä aywacunanpaj juclla despachariycuy. ⋆Despáchaselo de una vez para que el muchacho se vaya. ⋄*So that the child will leave, dispense some to him right away.*

dispächu ∼ despächu /dispa:ču/ [⋆despacho] *s.n.* Ch.c. juc auturidäpa papilnincuna churaränan, imatapis arriglacunan wasi. ⋆el despacho, la oficina de una autoridad ⋄*office of an authority*

• Guellayta suwacushanpita chay runataga apasha auturidäpa despächuncamaraj. ⋆Lo llevó hasta el despacho de la autoridad porque había robado el dinero. ⋄*They even took him to the authority's office because he stole the money.*

dispasyu ∼ despasyu /dispasyu/ [⋆despacio] *adv.m.* Ch.n. yachayllapa rurap-

tin, mana apurädu ruraptin. ⋆despacio, con paciencia, lentamente; poco a poco ◇*slowly, with patience*

• Tacsha wamrataga apurädu ama pushaychu. Despasyulla pushay. ⋆Al muchacho pequeño no lo lleves rápido. Llévalo despacio. ◇*Do not lead the little child too fast. Lead him slowly.*

• Despasyulla aywashun. Cörrerga tunishunpämi. ⋆Vayamos despacito. Si corremos, nos caeremos. ◇*Let's go slowly. If we run we will fall.*

dispidïda /dispidi:da/ [⋆despedida] *s.n.* Ch.c. maypitapis aywacunanpaj "aywallä" nishanno. ⋆la despedida, la ceremonia de despedida ◇*good-bye, leave-taking, closing ceremony*

• Escuylacho istudyayta ushar ultimutaga dispidïdatami ruran. ⋆Después de terminar los estudios en la escuela, hacen una despedida al final. ◇*When they finish their courses in school, at the end there is a closing ceremony.*

dispira /dispira/ [⋆víspera] *s.n.* Ch.c. diya-wardapa ganyannin junaj. ⋆la víspera ◇*the eve of*

• Canan junajmi pascua fistapa dispiran. ⋆Hoy es la víspera de la fiesta de la Pascua. ◇*Today is the eve of Easter.*

Dispirmintu /dispirmintu/ [⋆despedimiento] *s.n.* Ch.c. Domingu Rämuspaj juc junaj pishiycaptin caj fista. ⋆la fiesta realizada dos días antes del Domingo de Ramos ◇*festival held two days before Palm Sunday*

• Sojta caj birnis rusyunta tumachishanga caycan Dispirmintuna. ⋆El sexto viernes que hacen la procesión es la fiesta "Dispirmintu". ◇*The sixth Friday that they have the procession is the "Farewell" Festival.*

disprisya·n ∼ desprisya·n /disprisya-/ [⋆despreciar] *v.tr.* Ch.n. mana munaptin, mana-cajman churaptin. ⋆despreciar, desairar, desdeñar ◇*to scorn, to despise, to disdain*

• "Aruyta mana puydinchu" nirmi disprisyamasha. ⋆Me despreció pensando que yo no podía trabajar. ◇*He scorned me, saying "He does not know how to work."*

distina·n /distina-/ [⋆destinar] *v.tr.* Ch.n. imanöpis cananpaj Dios nishan. ⋆destinar, decidir la suerte de uno ◇*to determine the fate of*

• Tayta Diosmi distinamashcanchi cayno pobrilla goyänanchïpaj. ⋆Nuestro Señor Dios nos ha destinado para vivir así pobres. ◇*The Lord God destined us to live poor like this.*

distïnu /disti:nu/ [⋆destino] *s.n.* Ch.c. imanöpis goyänanpaj camacashan, man'chäga imanöpis suertin cashan. ⋆el destino ◇*fate*

• Gampaga distïnuyqui ñacar goyänayquipämi. ⋆Tu destino es que estés sufriendo. ◇*Your fate is to suffer.*

Chay ninallan: surti

distritu ∼ distrïtu /distritu/ [⋆distrito] *s.n.* Ch.c. achca marcacunapa mandajnin. ⋆el distrito ◇*county*

• Pillco probinsyapa distrïtunmi Santa Mariya Vällega. ⋆Santa María del Valle es un distrito de la provincia de Huánuco. ◇*Santa María del Valle is a county of the state of Huánuco.*

disyembri ↦ disimri

diya /diya/ [⋆día]

diya·N /diya-POS/ *s.n.* Ch.c. pipis watachashan junaj. ⋆el cumpleaños de ◇*birthday of*

• Nogapa diyäga disyembre quillachömi. Ushashaj chunca watatanami. ⋆Mi cumpleaños es en diciembre. Cumpliré diez años. ◇*My birthday is in December. I will be ten years old.*

diyanchi /diya-nči/ *s.n.* Ch.c. rimir junaj nubyembri quilla. ⋆la víspera del Día de Todos los Santos (el primero de noviembre) ◇*the eve of All Saints' Day (the first of November)*

• Cawajcunapa diyanchïga caycan, almacunapa diyan dispiran. ⋆El cumpleaños de todos los que viven se celebra en la víspera del Día de Todos los Santos. ◇*The birthday of all the living is celebrated on the eve of All Saints' Day.*

Tincuchiy: almapa diyan ⋆el dos de noviembre ◇*the second of November*

almapa diyan /almapa diyan/ *s.n.*

Ch.c. almapa diyan junaj. ⋆día de los muertos ⋄*All Saints' Day, day of the deceased spirits*

Musyay: Almapa diyan junaj ishcayman caj junaj nubyembri quillacho. Chay junäga llapan almacunashi cutimun wasincunaman. Chaymi chay wañojcunapa famillyancunaga uprindata churan ima micuytapis chay wañoj yachashanta. Chayshi alma cutimurga musquiycun. Chaynöpis chay chacayga manashi puñunchïchu. Alma cutimurshi puñushaga yupamanchi. Chaura wañunchi. ⋆El día de los muertos es el dos de noviembre. Ese día todas las almas vuelven a sus casas. Por eso los familiares de los finados ponen ofrendas de lo que al muerto le gustaba comer. Al volver, el alma huele la comida. No se debe dormir esa noche. Si dormimos, al volver el alma nos cuenta, y en consecuencia de eso morimos. ⋄*All Saints' Day is the second of November. On that day all souls return to their houses. For that reason the deceased's family places as an offering some food that the deceased liked. Upon returning to the house, the soul smells it. Likewise, that night we should not sleep. If we sleep, the soul will count us (as dead) and then we will die.*

Tincuchiy: diyanchi ⋆el día de todos (el primero de noviembre) ⋄*Everyone's day (the first of November)*

buynus-diyas /bwinus diyas/ *interj.* Ch.c. tutapa adyusta gor nishan. ⋆buenos días ⋄*good day*

• Tutallaraj captinmi "buynus diyas" nir adyusta goshcä. ⋆Puesto que era temprano saludé diciendo: "Buenos días". ⋄*Since it was still early, I greeted him with "Good morning."*

diyata jitapa·n ↦ jita·n

diya-warda /diya warda/ [⋆día de guardar] *s.n.* Ch.c. mana aruna rispitana caj junaj. ⋆el feriado, el día de guardar ⋄*holiday, a day that should be observed (e.g., religious holidays)*

• Diya-wardata arurga paquicushwanmi. ⋆Si trabajamos en un día feriado estamos en peligro de accidentarnos. ⋄*If we work on a religious holiday we could have an accident.*

• Diya-warda junajtaga canan jamashun mana dumingu caycaptinpis. ⋆Como hoy es un día de guardar, aunque no es domingo, debemos descansar. ⋄*Because today is a day of religous observance, even though it is not Sunday, we should rest.*

• Juybis-santu, birnis-santuga diya-wardami. Chaymi chay junajcunachöga pipis mana arunchu. ⋆El Jueves Santo y el Viernes Santo son días especiales de guardar. Por eso en esos días nadie trabaja. ⋄*Holy Thursday and Holy Friday are days to be observed. Therefore no one works on those days.*

diyay-nöchi ↦ nöchi

dobla·n ↦ dubla·n

doctor abugädu ∼ abugädu ∼ abugadu /(duktur) abuga:du/ [⋆abogado] *s.n.* Ch.c. laycunata yachaj runa. Ima auturidäcunamanpis papilta isquirbircur apan. ⋆el abogado ⋄*lawyer*

Musyay: Abugäducuna layta yachashpan yachan caycunapaj: pillyapita puriyta, wañuchishapita puriyta, suwapita puriyta, charipacushapitapis puriyta. ⋆Los abogados saben hacer trámites de agresiones, de homicidios, de robos y de violaciones. ⋄*Lawyers know how to handle cases of assault, murder, theft, and rape.*

• Lïtunacorga abogädutarämi ashinchi noganchïpa rucanchi parlananpaj. ⋆Si hacemos un juicio contratamos a un abogado para que hable por nosotros. ⋄*In a lawsuit, we look for a lawyer to speak for us (lit. in place of us).*

• Lïtunacushpä, gänashcä alli abugäduwanrämi. ⋆Haciendo una demanda gané pero sólo con la ayuda del abogado. ⋄*I won my lawsuit, but only with a lawyer's help.*

documentu /dokumentu/ [⋆documento] *s.n.* Ch.c. papil pï runa cashantapis musyacänanpaj charashan papil. ⋆el documento ⋄*document*

domingu ↦ dumingu

donsïlla ∼ donsëlla /dunsi:λa/ [⋆doncella] *s.n.* Ch.c. piwanpis manaraj cacoj jipash warmi. ⋆la virgen; la doncella, la mujer joven ⋄*virgin or young woman*

• Jipashga donsïllallarämi. Manarämi runawan canrächu. ⋆La joven es virgen. Todavía no se ha acostado con un hombre. ⋄*The young woman is a virgin. She has not yet been with a man.*

dösi ∼ düsi ∼ döse /du:si/ [⋆doce] *s.c.núm.* Ch.c. chuncapita ishcay mas, castillänupa yupaptin. ⋆doce ⋄*twelve*

• Onsillami caycan. Dösi cananpäga juc pishinmi. Ashimuy ari. ⋆Hay sola-

mente once. Para que sean doce falta uno. Busca pues. ⋄ *There are only eleven. It lacks one to make a dozen. Find (another).*

dubla·n ∼ dobla·n /dubla-/ [⋆doblar] *v.tr.* Ch.n. tacshallaman ruraptin. Jatun captinpis tacshallaman rurarina captin. ⋆ doblar ⋄ *to fold*

• Jacutaga tacshallaman dublashun apananchïpaj. ⋆ Doblemos bien la manta para llevarla. ⋄ *Let's fold the shawl up real small to take it.*

dulsi /dulsi/ [⋆dulce] *s.n.* Ch.c. durashnu yanusha yacuntin. ⋆ los duraznos hervidos con azúcar ⋄ *a peach dessert, peaches boiled in syrup*

• Dulsitaga ruranchi durashnuta yanuypami ⋆ Hacemos el dulce cocinando duraznos. ⋄ *We make peach dessert by boiling peaches.*

Tincuchiy: mishqui

domingu ∼ domingu /dumingu/ [⋆domingo] *s.n.* Ch.c. jamay junaj, sojta junaj arurcur juc junaj jamana. ⋆ el domingo ⋄ *Sunday*

• Domingu junäga yuncacho arupacushpanchi yantatami churanchi. ⋆ Cuando trabajamos como peones en la selva, los domingos llevamos leña. ⋄ *In the rain forest, if we work (as day laborers) on Sunday, we put up firewood.*

Domingu Rämus ↦ Rämus

düraj /du:ra-q/ [⋆dura] *s.a.* Ch.c. imapis unaycama mana ushacaj. ⋆ duradero, lo que dura, lo que resiste los efectos del tiempo ⋄ *something that endures*

• Düraj carmi tagay cärruga mas chanin cuestan. ⋆ Ese carro cuesta mucho más porque dura más. ⋄ *That car costs more because it lasts longer.*

Tincuchiy: chucru

düra·n /du:ra-/ [⋆durar] *v.i.* Ch.n. imapis imaycama cashantapis, imapis unaycama cacuptin. ⋆ durar; permanecer ⋄ *to last*

• ¿Ayca junajraj düranga cay fistaga? ⋆ ¿Cuántos días durará esta fiesta? ⋄ *How many days will this festival last?*

• Chay casta llachapa fäsiga manami ushacanchu. Unaycamami düran. ⋆ Ese tipo de ropa no se acaba tan fácilmente. Dura mucho tiempo. ⋄ *That clothing does not wear out quickly. It lasts a long time.*

• Ranya runaga imatapis manami dürachinchu. ⋆ Al hombre descuidado no le duran las cosas. ⋄ *A careless man does not make things last.*

durashnu ∼ durasnu /durašnu/ [⋆durazno] *s.n.* Ch.c. lanta. Wiñan jatunta. Wayuynin mishquej, muruyoj. ⋆ el durazno ⋄ *peach*

• Dulsita rurashun durashnupita. ⋆ Hagamos dulce de los duraznos. ⋄ *Let's make "sweet peaches" out of the peaches.*

düsi ↦ dösi

duyñu /duyñu/ [⋆dueño] *s.n.* Ch.c. pipa imanpis caj. ⋆ el dueño ⋄ *owner*

• cärrupa duyñun ⋆ el dueño del carro ⋄ *the owner of the truck*

dyablu ∼ yablu /(d)yablu/ [⋆diablo] *s.n.* Ch.c. mana-alli espiritu, mana-allicunata rurachej. ⋆ el diablo ⋄ *devil, demon, evil spirit*

• Wañushan junajmi fiyu runacunataga dyablu apan. ⋆ El día que mueren las personas malas, se los lleva el diablo (del cementerio). ⋄ *On the day that they die, the devil takes evil people.*

Chay ninallan: cuchi ismay ⋆ estiércol de chancho ⋄ *pig dung*

Musyay: Runacuna yarpan "dyablu" nishaga "cushicun" nir; "cuchi-ismay" nishaga "rabyan" nir. ⋆ La gente piensa que el diablo se alegra cuando lo llamamos "diablo" pero que se enoja cuando le decimos "estiércol de chancho". ⋄ *People believe that the devil is pleased when we call him "devil" but becomes angry when we call him "pig shit."*

Dyus ∼ Dyos ∼ Dios ∼ Yus /(d)yus/ [⋆Dios] *s.n.* Ch.c. llapanpaj munayniyoj ima-aycatapis camaj. ⋆ Dios; dios ⋄ *God; god*

• Cay pachata janaj pachatapis camajmi rasunpa Diosga. ⋆ El Dios verdadero es el que creó el cielo y la tierra. ⋄ *The creator of earth and heaven is really God.*

• Tayta Yusllami camasha llapan imaaycatapis. ⋆ Dios el Padre solo creó todo lo que existe. ⋄ *Father God alone created everything that exists.*

• Tayta Yuspa jutinchöga manashi juranchïchu manacajpäga. Chayno manacajpaj jurashaga Tayta Yusshi castigamanchi. ⋆En el nombre de Dios no se jura en vano. Si juramos en vano, Dios el Señor nos castigará. ◇*We do not swear by Father God's name for insignificant things. If we swear for insignificant things like that, Father God will punish us.*

ebanjëlicu ~ banjichu ~ banquichu /ibanhi:liku/ [⋆evangélico] *s.n.* Ch.c. Jesús Diospa wamran cashanta riguejcuna, ichanga mana catölicuchu. ⋆el evangélico ◇*protestant*

• Ebanjëlicucunataga pasturcunami yachachin. ⋆A los evangélicos les enseñan los pastores. ◇*Protestants are taught by pastors.*

ecsorto /iksurtu/ [⋆exhorto] *s.n.* Ch.c. mandaj autoridä pöcu mandajman papilta apachishan, papilcho imaniycashantapis cumlinanpaj. ⋆el exhorto ◇*charge, order*

• Juc fis ecsortota gosha jucaj fis alli arriglananpaj. ⋆Un juez le dio un exhorto al otro juez para que arreglara bien. ◇*One judge gave another an order to resolve the matter well.*

Ecuador /ekwadur/ [⋆Ecuador] *s.n.* Ch.c. juc nasyun mäpacho ricashaga, Perü nasyunninchïpa umancho. ⋆el Ecuador ◇*Ecuador*

• Ecuador nasyunpaga Quito siurämi mandajnin siurä. ⋆La capital del Ecuador es la ciudad de Quito. ◇*The capital of Ecuador is Quito.*

edä ↦ irä

egui /iqi/ [iqi] *s.a.* Ch.c. shullullan ismusha jara, jinan gorushtallancho. ⋆el maíz podrido donde se une a la coronta ◇*corn that has rotted where the kernel meets the cob*

• Egui jaraga micuptinchi asganmi. ⋆El maíz podrido junto a la coronta amarga cuando lo comemos. ◇*If we eat corn that has rotted at the cob, it is bitter.*

ejemlu ~ ijimlu /ihimlu/ [⋆ejemplo] *s.n.* Ch.c. juc willapa, imapis cashapaj willapashan. ⋆el cuento, la anécdota ◇*tale, story*

• Chachä willapämaran unay ejemluta. ⋆Mi abuelo me contó un cuento antiguo. ◇*My grandmother told me an old story.*

ejersitu ~ ijirsitu /ihirsitu/ [⋆ejército] *s.n.* Ch.c. wardyano cajcuna, mösucunalla. ⋆el ejército ◇*army*

• Ejersitu yuncaman aywasha elicopterwan. ⋆El ejército fue a la selva en helicóptero. ◇*The army has gone into the rain forest with helicopters.*

electoral /iliktural/ [⋆electoral] *s.n.* Ch.c. pï cashanpis musyacänanpaj papil charashan. ⋆la libreta electoral ◇*personal identification card*

• Librëta militarwan electoralga bälimanchi wañunanchïcamanami. ⋆La libreta militar y la electoral sirven hasta que muramos. ◇*The Electoral certificate and the Military certificate are valid until we die.*

elicopter ~ elicoptir /ilikuptir/ [⋆helicóptero] *s.* Ch.c. abyunno janajpa purej. Chaypaga jatun maryapösa janancho tumarin. ⋆el helicóptero ◇*helicopter*

• Wardyacuna elicopterwan shamusha. Chaycuna pampaman llogshinanpäga läsa pampamanmi elicopterta ratachisha. ⋆Los soldados vinieron en helicóptero. Para que bajaran, el helicóptero aterrizó en la plaza. ◇*The soldiers came in a helicopter. The helicopter landed in the plaza so they could get out (on the ground).*

elicsyun ~ elicsiyun ~ ilicsyun /iliksyun/ [⋆elección] *s.n.* Ch.c. isquirbänuwan runacuna shuntacashan. Chaycho jucta ashin mayurdömuta churananpaj. Auniptenga chayta numran chay carguta yaycunanpaj. ⋆la ceremonia para buscar y nombrar al mayordomo que hará la fiesta el siguiente año ◇*ceremony in which the town clerk and the people identify and name someone to be the festival sponsor for the next year*

• Mayurdömu churananpaj elicsyuncho caycan. ⋆Están haciendo la "elección" para instalarlo como mayordomo. ◇*They are holding an "election" in*

order to install a festival sponsor.

elitrica /ilitrika/ [⋆eléctrica] *s.n.* Ch.c. föcu achquicuna ratananpaj. ⋆la electricidad ◇*electricity*

• Elitricawanrämi föcu achquicunaga ratan. ⋆Los focos se encienden solamente si hay electricidad. ◇*Lightbulbs shine only if they have electricity.*

Tincuchiy: lus eletrica

ellgu·n ↦ illgu·n

emligäda ↦ imligära

emligädu ↦ imligäru

empätis /empa:tis/ [⋆empatado] *s.a.* Ch.c. pucllacho mayganpis mana gänar iwal quërashan. ⋆empatados ◇*tied*

• Pucllashpan empätis quëdar penalchöraj jucnin gänasha. ⋆Cuando jugaron fútbol y quedaron empatados, uno ganó tirando penales. ◇*When they played soccer and the game ended up tied, one team won in the penalty kick shootout.*

emruma·n ~ imruma·n /imruma-/ [⋆embromar] *v.tr.* Ch.n. imatapis ruracuycajta juc jamarächiptin. ⋆embromar, hacer perder el tiempo ◇*to interrupt*

• Emrumamanqui aruynëta ushanäta. ⋆Me embromas cuando estoy a punto de terminar mi trabajo. ◇*You interrupt me when I am about to finish my work.*

enbidyusu ↦ imbiryösu

encuentru /inkwintru/ [⋆encuentro] *s.n.* Ch.c. chegllancho ishcan-lä chancanpita tincoj mogu. ⋆la articulación de la cadera ◇*hip joint*

• Tunishpan tacaycusha cheglla encuentrunta. ⋆Se golpeó la articulación de la cadera al caerse. ◇*I hit my hip joint when I fell.*

enero ↦ enïru

enfermëra ~ infirmïra /inh^{w}irmi:ra/ [⋆enfermera] *s.n.* Ch.c. ospitalcho gueshyajcunata jampej ricaj warmi. ⋆la enfermera ◇*nurse*

• Noga gueshyaptë enfermëracunami cuyramasha ospitalchöga. ⋆Cuando estuve enfermo, me cuidaron las enfermeras en el hospital. ◇*When I got sick, the nurses took care of me in the hospital.*

engaña·n ↦ ingaña·n

enïru ~ enëru ~ enero /ini:ru/ [⋆enero] *s.n.* Ch.c. wata gallarej quilla. ⋆enero ◇*January*

• Disyemripita caycan enïru quillami. Chaypitarämi febrëroga. ⋆Después de diciembre es enero. Todavía después es febrero. ◇*After December is January. After that is February.*

ensala·n ~ insala·n /insala-/ [⋆ensalada] *v.tr.* Ch.n. cachiwan tacuchiypa micuyta ruraptin (lichwasta, pushputa). ⋆hacer ensalada ◇*to make salad*

• Pallamushayqui lichwasta insalay micunapaj. ⋆Haz ensalada de la lechuga que recogiste. ◇*Make a salad with the lettuce you picked.*

entabla·n ~ intabla·n ~ tabla·n /intabla-/ [⋆entablar] *v.tr.* Ch.n. wasipa altusninta tablawan labityaypa chapaptin. ⋆entablar el piso de una casa ◇*to cover with flooring*

• Wasipa altusninga tablawan entablashami caycan. ⋆El segundo piso de la casa está entablado con tablas. ◇*The house's second floor is laid with planks.*

entïru ↦ intïru

entrëgu /entre:gu/ [⋆entrega] *s.n.* Ch.c. ima cargu cashantapis, ima auturidä cashantapis rucacur llapanta yupapashan. ⋆la entrega de un cargo de autoridad ◇*transfer ceremony (in which an incoming person is installed in a festival position)*

Musyay: ⋆El autoridad que sale entrega el rucay, mayormente huahuas 'bebés', a la persona que entra en el cargo y da cuenta de lo que hubo el año anterior. ◇*The outgoing authority takes* rucay*, usually ceremonial breads ("babies"), to the person entering the position and gives an accounting (of things entrusted to that office)*

• Rucayta entrëguman apar, apaycan wawataga canastawan. ⋆Cuando el mayordomo lleva el cambio a la entrega, lleva los "bebés" de pan en canastas. ◇*When the festival sponsor takes to the transfer ceremony the things to be handed over, he takes the ceremonial breads ("babies") in a basket.*

entubla·n ↦ intubla·n

erä ↦ irä

ëra ∼ ïra /e:ra/ [⋆era] *s.n.* Ch.c. juc pacha rïguta ërananpaj tagllasha pampa. ⋆ la era (espacio para trillar granos) ◇ *threshing floor*

• Ërachömi cawalluwan rïgutaga ëranchi. ⋆ En la era trillamos al trigo con un caballo. ◇ *On our threshing floors we thresh with horses.*

eräji /ira:hi/ [⋆herraje] *s.n.* Ch.c. cawallupa chaquinman churashan fyërru. ⋆ el herraje, la herradura ◇ *horseshoe*

• Cawallupa chaquinman eräjita churapay rumi mana nanächinanpaj. ⋆ Pon los herrajes en las patas del caballo para que las piedras no le hagan doler. ◇ *Shoe the horse (lit. put shoes one the horse's feet) so that stones do not hurt it.*

eraminta ↦ iraminta

eramyenta ↦ iraminta

ëra·n ∼ ïra·n /e:ra-/ *v.tr.* Ch.n. ëracho rïguta päjanpita jorguptin. ⋆ trillar ◇ *to thresh*

• Ganyan rutushä rïgutaga canan ërariycushaj wara aywacunäpaj. ⋆ Hoy trillaré el trigo que segué ayer, para poderme ir mañana. ◇ *Today I will thresh the wheat I cut yesterday so I can leave tomorrow.*

ergui /irqi/ [irqi] *s.a.* Ch.c. imallapitapis rabyaycaj. ⋆ engreído ◇ *spoiled (child)*

• Ergui cashpan chay wamra cada rätu wagaycan. ⋆ Ese niño llora a cada rato porque es engreído. ◇ *Being spoiled, that child cries frequently.*

ermäna /irma:na/ [⋆hermana] *s.n., s.v.* Ch.c. riguej-masin warmita nishan. ⋆ hermana (mujer de la misma fe) ◇ *sister (woman of the same faith)*

• Ermäna, inlisyaman aywashun. ⋆ Hermana, vamos a la iglesia. ◇ *Sister, let's go to church.*

Tincuchiy: pañi ⋆ hermana (de un varón) ◇ *sister (of a male)*

Tincuchiy: ñaña ⋆ hermana (de un hembra) ◇ *sister (of a female)*

ermänu /irma:nu/ [⋆hermano] *s.n., s.v.* Ch.c. riguej-masin ollguta nishan. ⋆ hermano (hombre de la misma fe) ◇ *brother (man of the same faith)*

• Ermänu Pabluta inlisyaman pushamuy yachachinanpaj. ⋆ Traigan al hermano Pablo a la iglesia para que enseñe. ◇ *Bring Brother Paul to the church to teach.*

Tincuchiy: waugui ⋆ hermano (de un varón) ◇ *brother (of a male)*

Tincuchiy: turi ⋆ hermano (de una hembra) ◇ *brother (of a female)*

erraminta ↦ iraminta

escalun ↦ iscalun

escarböti /eskarbo:ti/ [⋆escorbuto] *s.n.* Ch.c. wamrata shimincho charej gueshya, "shama" nishanno. ⋆ el escorbuto, el algodoncillo, el afta ◇ *thrush*

• Escarböti wamräpa intëru shiminpa yurajlla pashtacaramusha. Chaymi micuyta mana puydinchu. ⋆ El escorbuto ha reventado blanco en toda la boca de mi hijo. Por eso no puede comer. ◇ *Throughout my child's mouth, the thrush has broken out white and consequently he can not eat.*

Chay ninallan: shama

Tincuchiy: shishu

escribi·n ↦ isquirbi·n

escuela ↦ escuyla

escüru ↦ iscüru

escuyla ∼ iscuyla ∼ escuela /iskuyla/ [⋆escuela] *s.n.* Ch.c. yachacunan wasi. Chaychöga yachachin pitapis yachacuyta munaj cajta. ⋆ la escuela ◇ *school*

• Iscuylachöga liguiyta, isquirbiytami yachacunchi. ⋆ En la escuela aprendemos a leer y escribir. ◇ *In school we learn to read and write.*

esensya-rösa ↦ isinsa-rösa ↦ rösa

espäda ∼ ispära /ispa:da/ [⋆espada] *s.n.* Ch.c. cuchucunayoj machëtipita mas llanu, mas largu. ⋆ la espada ◇ *sword*

• Inca dansacho "Pisärru" nishanga espädan aptashami purin. ⋆ En la danza de las pallas, el Pizarro anda con la espada en la mano. ◇ *In the Inca Dance, the one called "Pizarro" goes around holding his sword.*

Chay ninallan: sabli

espëju ↦ ispïju

espictur ~ ispictur /ispiktur/ [⋆inspector] *s.n.* Ch.c. marcachöga juc auturidä, ichanga teñintipita ajentipita mas pöcu mandaj. ⋆el inspector ◇*inspector*

• Tiñintipaga canmi ispicturnin, seladornin. ⋆Los subordinados del teniente son el celador y el inspector. ◇*The lieutenant's (subordinates) are his inspector and his constable.*

espiritu ~ ispiritu ~ espirito /ispiritu/ [⋆espíritu] *s.n.* Ch.c. Tayta Dios imano cashan, anjilcunapis imano cashan, mana ricacaj cashan. ⋆el espíritu de los ángeles y de Dios ◇*spirit of angels and of God*

• Cay pachacho yacullaraj caycaptinga Tayta Diospa espiritun yacu janallanchöshi wac-läman cay-läman cuyuycaran. ⋆Cuando solamente había agua en la tierra el espíritu de Dios el Señor se movía por encima del agua. ◇*When this domain was just water, Father God's spirit moved back and forth over the water's surface.*

Espiritu Santu /ispiritu santu/ [⋆espíritu santo]

① *s.n.* Ch.c. Diospa munaynin. ⋆el Espíritu Santo ◇*Holy Spirit*

• Bautisacuriptin Jesusmanga Espiritu Santu urämuran paluma-niraj. ⋆Después que Jesús se bautizó, el Espíritu Santo bajó en forma de paloma. ◇*After Jesus was baptized the Holy Spirit came down in the form of a dove.*

② *s.n.* Ch.c. Curpus fistacho caj. Chay junäga jatun diya catölicucunapäga. ⋆el día llamado "Espíritu Santo" de la fiesta del Corpus Cristi ◇*the day named "Holy Spirit" during the Corpus Cristi Festival*

• Lünis Curpus junaj manaraj captinmi Espiritu Santu diyaga. ⋆El día llamado "Espíritu Santo" es antes del "Lunes de Corpus". ◇*Holy Spirit day is before Corpus Monday.*

esquirbänu ↦ isquirbänu

esquirbi·n ↦ isquirbi·n

estädu ~ estäru ~ estado /ista:du/ [⋆estado] *s.n.* Ch.c. nasyunpa mandajnin, mandäshejnin, llapan gubirnupaj arojcuna. ⋆el estado; el gobierno ◇*state, government*

• Estädumi layta gosha llapan ima-aycapis wichänanpaj. ⋆El gobierno aprobó una ley para subir el precio de todas las cosas. ◇*The government passed a law so the price of everything would go up.*

estäga ↦ istäga

estansa ↦ istansa

estansya ↦ istansa

estäru ↦ estädu

estrëlla /istri:λa/ [⋆estrella] *s.n.* Ch.c. janaj syëlucho tacshalla achicyarämoj. ⋆la estrella ◇*star*

• Estrïllacunataga aypallatami syëlucho ricanchi. ⋆Vemos muchas estrellas en el cielo. ◇*We see a great many stars in the sky.*

estrïbu /estri:bu/ [⋆estribo] *s.n.* Ch.c. cawalluman sillata sillaptin ishcan-läpa warcurajcuna, chaqui jaruränan caj. ⋆el estribo ◇*stirrup*

• Sillasha cawalluta muntacurga jarucunchi estrïbumanmi. ⋆Para montar un caballo que tiene montura, nos pisamos en el estribo. ◇*To get onto a saddled horse, we step on the stirrup.*

estudyaj-masi ↦ masi

estudya·n ~ istudya·n ~ isturya·n /istudya-/ [⋆estudiar] *v.tr.* Ch.n. yachacuna wasicho maychöpis imatapis yachacuptin. ⋆estudiar ◇*to study*

• Liguiyta yachacunanchïpaj istudyashun. ⋆Hay que estudiar para aprender a leer. ◇*We must study in order to learn how to read.*

fabrica /hʷabrika/ [⋆fábrica] *s.n.* Ch.c. juc pachacho imatapis ruracuna caycaj. ⋆la fábrica ◇*factory*

• Fabricacho aypallanpa rurarcurmi risädata apamun ranticoj. ⋆Después de hacer muchas frazadas en la fábrica, las traen a vender. ◇*Having made a great many skirts in the factory, they bring them to sell.*

fabur ~ jwabor ~ fabor /hʷabur/ [⋆favor] *s.n.* Ch.c. pitapis yanapar, imatapis jucpaj allita rurashan. ⋆el favor; la ayuda, el socorro ◇*favor*

• Guepëta apäshimashpayquega juc faburtami ruramanqui. ⋆Me harás un favor ayudándome a llevar mi bulto. ◇*You will do me a favor by helping me carry my bundle.*

falda /hʷalda/ [⋆falda] *s.n.* Ch.c. juc jirca mana alläpa tuna cashan ni alläpa pampapischu cashan. ⋆la falda de un cerro ◇*skirt of a mountain*

• Puntamanga aywashun manami alläpa cuistanpachu; chaypa rucanga faldallanpami. ⋆No iremos a la cumbre por la parte más parada sino por la falda. ◇*To get to the ridge, we will not go the steep way, rather (we will go) skirting around.*

falin /hʷalin/ [⋆faldín] *s.n.* Ch.c. uysha jïlupita räjitano rurasha. ⋆la falda de bayeta ◇*skirt made of homespun wool*

• Chacra warmicunaga unayga räjita manami jaticojchu. Falintami jaticoj. ⋆Las mujeres del campo no se vestían con traje. Antes se vestían con faldas hechas de bayeta. ◇*In times past rural women did not dress in skirts made of store-bought cloth. They wore homespun skirts.*

fälla·n /hʷa:λa-/ [⋆fallar]

1 *v.i.* Ch.n. rurananpaj cajman mana aywaptin. ⋆no cumplir una obligación ◇*to fail to meet some obligation or keep an appointment, to shirk*

2 *v.i.* Ch.n. pantaptin. ⋆fallar, errar, no hacer bien ◇*to err, to malfunction*

• Umanta rurayta fällashcä. Chaymi mana-alli llogshisha. ⋆Fallé al hacerle la cabeza. Por eso salió mal. ◇*I erred in the making of its head. For that reason it did not come out right.*

fällu /hʷa:λu/ [⋆fallo] *s.a.* Ch.c. cumun aruyman mana aywashan. ⋆el demérito, la falta (al trabajo comunal) ◇*demerit (for failing to meet one's obligations to the community)*

• Cumun aroj mana aywaptiquega "fällu" nishunquipämi. ⋆Si no trabajas en el trabajo comunal, te darán un demérito (y te cobrarán una multa). ◇*If you do not go to the community work project they will give you a demerit (and slap a fine on you).*

falsu /hʷalsu/ [⋆falso] *s.n.* Ch.c. yügupa chaupincho wataraj wasca. ⋆el círculo de soga que se coloca en el centro del yugo ◇*loop of rope in the middle of a yoke*

Figüra 4-ta ricay päjina 628-cho cajta. ⋆Véase figura 4, página 628. ◇*See figure 4, page 628.*

• Falsutaga witichinchi jucaj töru callpayoj cashan cajman. ⋆Movemos el falso hacia el lado del toro que tiene más fuerza. ◇*We push the* falso *cord over on the side of the stronger ox.*

famillya /hʷamiλya/ [⋆familia] *s.n.* Ch.c. chay apillïdu caj. ⋆la familia, la parentela ◇*family*

• Chay wañuchicöga famillyantin gueshpir aywacusha. ⋆El que mató se escapó con toda su familia. ◇*The killer escaped together with all his family.*

fanëga /hʷani:ga/ [⋆fanega] *s.m.* Ch.c. pachac quïlu lasaj. Chaytaga ancash-ancashllaga ishcay uywaraj apan. ⋆la fanega de cien kilos ◇*sack of 100 kilos*

• "Juc fanëga papa" ninchïga pachac quïlu papa lasaptinmi. ⋆Se dice una fanega de papa cuando las papas pesan cien kilos. ◇*We call it "one gunny sack of potatoes" if the potatoes weigh one hundred kilos.*

farol ∼ farul /hʷarul/ [⋆farol]

1 *s.n.* Ch.c. achqui, wayra upichinanta bidryu chaparaj, janchanapaj watuyoj querusinwan rataj. ⋆el farol ◇*lantern*

• Chacrachöga tübuwan farulwanmi achquicun runacuna. ⋆En el campo la gente se alumbra con farol y mechero. ◇*In the rural areas, people light with lamps and lanterns.*

2 *s.n.* Ch.c. achqui, papilwan lajtaypa canastatano rurashan, rurincho bëla rataj. ⋆el farol hecho de papel con una vela que lo ilumina por dentro ◇*paper lantern lit by a candle inside*

• Farolta rurasha escuylacho chacaypa marchananpaj. ⋆Hizo un farol para marchar en la escuela en la noche del aniversario. ◇*He made a lantern to parade at night in the school (on its an-*

niversary).

fäsi ~ juäsi /hʷa:si/ [⋆fácil] *s.a., adv.m.* Ch.n. imatapis mana ñacayllapa rurana captin. ⋆fácil ◇*easy*

• Manami sasachu caycan. Fäsimi caycan. ⋆No es difícil. Es fácil. ◇*It is not hard. It is easy.*

Cuntran: sasa

fastidya·n ~ jwastirya·n /hʷastirya-/ [⋆fastidiar] *v.tr.* Ch.n. alli cacuycajta rabyachiptin. ⋆fastidiar, disgustar, causar enfado ◇*to bother, to tease*

• "Ama fastidyamaychu" niptëga piyurrämi fastidyamasha. ⋆Cuando le dije que no me fastidiara, me fastidió peor. ◇*After I said "Do not bother me," he bothered me even more.*

fatal ca·n ↦ ca·n

febrïru ~ febrëru ~ jwibrïru /hʷibri:ru/ [⋆febrero] *s.n.* Ch.c. juc quilla, wataman aywajchöga ishcay quilla cajna. ⋆febrero ◇*February*

• Febrëru quillachöga carnabal fistami. Chaycho yacuwan talcuwan pucllan. ⋆En el mes de febrero es la fiesta de carnaval. Entonces juegan con agua y talco. ◇*Mardi Gras is in February. At that time they play with water and talcum powder.*

fëga·n ↦ fïga·n

fidyus ~ juidyus /hʷidyus/ [⋆fideos] *s.n.* Ch.c. jarinapita rurashan, chaypita söpata tallarinta ruranapaj, mas achca castata. ⋆los fideos ◇*pasta, macaroni, spaghetti, noodles*

• Fidyusga cada bulsacho chunca quïlumi. ⋆Cada una de las bolsas contiene diez kilos de fideos. ◇*There are ten kilos of noodles in each sack.*

fïga·n ~ fëga·n ~ juïga·n /hʷi:ga-/ [⋆jugar]

[1] *v.i.* Ch.n. cuerpuncho moguncuna cuyuptin. ⋆moverse (una parte del cuerpo o algo que es una extensión de ella) ◇*to move (a part of the body or a projection of it)*

• Maquinta fïgachin. ⋆Mueve la mano. ◇*He moves his hand.*

• Gongurninta mogar mana cutichishanpitami cananga fëgachiyta mana puydinchu. ⋆Después de dislocarse la rodilla no la hizo volver a su forma natural. Por eso ahora no puede moverla. ◇*I can not bend my knee because he could not get it to return to its place after I dislocated it.*

[2] *v.tr* Ch.n. cuerpuncho cajta cuyuchiptin. ⋆mover una parte del cuerpo o algo que es una extensión de ella ◇*to move a part of the body or a projection of it*

• Chaura bastunnintashi fïgamusha "¡Abri culantru! ¡Abri culantru!" nir. ⋆Entonces movió su bastón diciendo: "¡Abre culantro! ¡Abre culantro!" ◇*So he waved his staff, saying "¡Open coriander! ¡Open coriander!"*

figüra /hʷigu:ra/ [⋆figura] *s.n.* Ch.c. imanirajpis dibujasha cashan. ⋆la figura, el dibujo ◇*picture*

• Pergachöga caycaran wayta-niraj figüra. ⋆En la pared había una figura como una flor. ◇*There was a picture of a flower on the wall.*

fïja·n /hʷi:ha-/ [⋆fijar] *v.tr.* Ch.n. mayníncho cashantapis musyanapaj caruman ricaptin, imaypaj jitapänacurpis niptin. ⋆fijar, precisar ◇*precisely identify a place or time*

• Fïjashun imay ushananchïpaj cashantapis. ⋆Debemos fijar cuándo terminaremos. ◇*We should set a time when we will finish.*

fïju /hʷi:hu/ [⋆fijo] *adv.mod.* Ch.c. rasunpa imapis cananpaj cashan. ⋆fijo, seguro, seguramente, sin duda ◇*definitely, certainly, for sure*

• Fïju shamunqui fistata rurãshimänayquipaj. Cuydä llullapämar. ⋆Seguro vendrás para que me ayudes a hacer la fiesta. Cuidado que me engañes. ◇*Be sure to come so we can do the festival. Be careful not to lie to me.*

fïla ~ jwïla /hʷi:la/ [⋆fila] *s.n.* Ch.c. chacracho imatapis murunanpaj räyacuna caycaj. ⋆la fila, el surco ◇*furrow, row (in a field)*

• Papata murushan fïlallaman ragachata lantasha. ⋆En las filas donde sembró papas plantó arracachas. ◇*He planted the turnips in the rows of potatoes.*

Chay ninallan: charcu

fïla·n ~ juïla·n /hʷi:la-/ [⋆fila] *v.tr.* Ch.n. guepanman guepanman gatinayllanpa formacaptin. ⋆formar fila, formar cola ◇*to form a line (queue)*

• Fïlayllanpa aywaycajta raquiriycuptëpis, yapaymi fïlacäcusha. ⋆Cuando estaban yendo en fila, yo los separé pero volvieron a formarse en fila otra vez. ◇*Although I split up those that were going along in a row, again they formed a row.*

filitru /hʷilitru/ [⋆féretro] *s.n.* Ch.c. unay aya apacuna cajun. ⋆las andas para llevar a los muertos ◇*stand on which to carry the dead*

• Filitruwanmi unayga wañusha runacunata apaj pampananpaj. ⋆Cuando llevaban al muerto a enterrarlo lo llevaban en las andas para muertos. ◇*Long ago they used to carry dead people on a pall to bury them.*

fïna /hʷi:na/ [⋆fina] *s.a.* Ch.c. mas alli caj. ⋆fino ◇*fine, delicate*

• Fïna gällucunaga fiyupa chaninmi cuestan. ⋆Los gallos finos cuestan muy caro. ◇*Well-bred roosters are very expensive.*

finäru ~ finädu /hʷina-:ru/ [⋆finado] *s.a.* Ch.c. wañoj runa. ⋆el finado, el muerto ◇*deceased*

• Wañojcunaga llapanpis finädunami. ⋆Todos los que han muerto ya son finados. ◇*All those who have died are deceased.*

fïnu /hʷi:nu/ [⋆fino] *s.a.* Ch.c. cuchucunan imatapis fäsi cuchurinanpaj caycaj. ⋆afilado, filoso, filudo ◇*sharp*

• Fïnu carmi cuchilloga cuchucun; lagu carga manami. ⋆El cuchillo corta porque tiene buen filo; si no tiene filo, no corta. ◇*If a knife is sharp, it cuts well; if it is dull, it does not.*

• Jächa lajtuyashana. Afilashun fïnu cananpaj. ⋆El hacha ya no tiene filo. Debemos afilarla para que tenga filo. ◇*Let's sharpen the ax that has become dull, so that it will be sharp.*

Cuntran: lagu

firma·n /hʷirma-/ [⋆firma] *v.i.* Ch.n. jutin sëlluno bälej cananpaj isquirbiptin. ⋆firmar ◇*to sign*

• Chacräta ranticur juc papilmanmi firmapashcä. ⋆Firmé un papel al vender mi chacra. ◇*I signed a document when I sold my field.*

fïrru ~ jïrru ~ juïrru ~ jyïrru ~ fyërru /hʷi:ẓ̌u ~ hyi:ẓ̌u/ [⋆fierro] *s.n.* Ch.c. chucru mana paquej. Chaypita eramintacunatapis ruran. ⋆el hierro, el fierro, el metal ◇*iron, steel, metal*

• Wicsusha fïrrutaga wayllachiyparämi dirichanchi. ⋆El fierro que no es recto se endereza calentándolo. ◇*We can straighten a the twisted piece of iron only after having heated it red hot.*

• Jïrrupitami ruran jächata, pïcuta, barritata. ⋆Hacen hachas, picos y barretas de fierro. ◇*Axes, picks and bars are made from iron (steel).*

firsa ~ juirsa /hʷirsa/ [⋆fuerza] *s.n.* Ch.c. callpan. ⋆la fuerza, el vigor físico ◇*strength (physical or military)*

• Auquinpaga mösu cashanpanönachu mananami firsan. ⋆La fuerza del anciano ya no es como era cuando era joven. ◇*An old man no longer has strength like when he was a young man.*

firti ~ jwirti ~ jwerti /hʷirti/ [⋆fuerte] *s.a.* Ch.c. imapis mana paquej, mana rachej, sinchi caj. Chayno carga manami fäsega ushacanchu, ni binsinpischu. ⋆fuerte, resistente ◇*strong*

• Firti cashpanmi rumiman sajtashapis mana paquishachu. ⋆Aunque lo zamarreamos en la piedra, no se rompió porque era fuerte. ◇*Although we smashed it against the rock, it did not break because it was strong.*

• Manami waganchu tagay wamraga. Sumaj firtimi. ⋆Ese muchacho no llora. Es bien fuerte. ◇*That child never cries. He is very strong.*

Tincuchiy: sinchi

fis ~ juis /hʷis/ [⋆juez] *s.n.* Ch.c. dimanducunata arriglaj auturidä. ⋆el juez ◇*judge*

• Chacrachöga benënuwan wañoj runacunata fisrämi rican. ⋆En el campo

el juez tiene que ver a cualquier persona que muere envenenada. ◇ *In the rural areas, the judge must see anyone who has died by poison.*

fiscal /hʷiskal/ [⋆fiscal] *s.n.* Ch.c. campanata tucaj runa. Chayta churan juc wata campanata tucananpaj. ⋆la persona nombrada para tocar la campana de la iglesia todo el año ◇ *church warden named for one year to ring the church bell*

• Marcachöga fiscalmi tucan campanata (fistacunacho, runa wañuycunacho, imachöpis). ⋆En el pueblo el fiscal toca la campana (en las fiestas, en los entierros y en otras ocasiones). ◇ *In the towns, the church warden rings the bell (in the festivals, when someone dies, and on other occasions).*

Chay ninallan: campanïru

fiscalïru ~ fiscalëru /hʷiskali:ru/ [⋆fiscalero] *s.n.* Ch.c. campanata inlisyacho tucaj, ichanga carnabal ushaypita casimörucama. ⋆la persona nombrada para tocar la campana de la iglesia durante la Semana Santa (fiscal menor) ◇ *person named to ring the church bell during Holy Week*

• Marsu quillachöga fiscalïruwan sacristanllami chararan inlisya puncupa lläbintaga. ⋆En el mes de marzo solamente el fiscal menor y el sacristán tienen la llave de la iglesia. ◇ *In the month of March only the Holy Week bell ringer and the sexton have keys to the church.*

fiscul ↦ wiscul

fista ~ jwista /hʷista/ [⋆fiesta] *s.n.* Ch.c. shuntacarcur cushicur gachwashan, upyashan, alli micuyta micushan, santucunata purichishanpis. ⋆la fiesta, el festival ◇ *fiesta, festival, civil-religious celebration*

• Fistata rurashpanga upyanmi runacuna. ⋆Cuando hacen fiesta, la gente se emborracha. ◇ *The people get drunk when they have a fiesta.*

Curpus Fista /kurpus fista/ *s.n.* ⋆la fiesta del Corpus Cristi ◇ *festival of Corpus Cristi*

Mäyu Fista /ma:yu hʷista/ [⋆mayo fiesta] *s.n.* Ch.c. Tayta Mäyupa diyan fista. ⋆la fiesta de la Cruz de Mayo ◇ *festival of the May Cross*

Musyay: Quimsa junaj mäyucho ratan. ⋆Se celebra el tres de mayo. ◇ *This is celebrated the third of May.*

Nïñu Fista ~ ñïñu fista /ñi:ñu hʷista/ *s.n.* Ch.c. juc fista 25 disimricho caj. ⋆la Navidad, la Pascua ◇ *Christmas*

fistan-fistan /fista-n fista-n/ *adv.l.* ⋆de fiesta en fiesta ◇ *from fiesta to fiesta*

fisyu /hʷisyu/ [⋆juicio] *s.n.* Ch.c. ultimu cay pacha ushacänan junaj. ⋆el juicio final, el día del juicio ◇ *judgment (at the end of the world)*

• Fisyu junajchöga llapanchïmi jusgasha cashunpaj. ⋆En el día del juicio todos seremos juzgados. ◇ *On the judgment day all of us will be judged.*

fiyu /hʷiyu/ [⋆feo]

1 *s.a.* Ch.c. imapis mana-alli caj. ⋆malo ◇ *mean, bad, malicious*

• Fiyumi pescädupa tullunta allguta garashaga. ⋆Es malo dar de comer espinas de pescado al perro. ◇ *It is bad to feed fish bones to a dog.*

Cuntran: alli

2 *s.a.* Ch.c. manchacuypaj mana yaycuna caj. ⋆pendiente ◇ *steep*

• Fiyu carretërapa cärruyquiwan aywarga cuchpanquipämi. ⋆Si vas en tu carro por una carretera empinada puede ser que te vuelques. ◇ *If you take your car on a road that runs along steep cliffs, you will roll over the side.*

fiyu shimi·N·pa ↦ shimi

fiyu wayra ↦ locu wayra ↦ wayra

fiyu-gosu ↦ gosu

fiyupa /hʷiyu-pa/ [⋆feo-pa] *s.premod.* Ch.c. alläpa captin nishan. ⋆muy ◇ *very*

föcu /hu:ku/ [⋆foco] *s.n.* Ch.c. lus-eletricawan pïlawan achicyaj achqui. ⋆el foco ◇ *lightbulb*

• Föcu rupasha captin linternä mana ratanchu. ⋆Mi linterna no alumbra porque el foco está quemado. ◇ *My flashlight will not shine because its bulb is burned out.*

folidol ↦ fulidur

forma·n /hurma-/ [⋆formar] *v.i.* Ch.n. fïlayllanpa ruracaptin. ⋆formarse ◇*to form ranks, to line up (as before entering school); to fall in*

• Escuyla wamracunaga formanrämi salunninman yaycunanpaj. ⋆Los muchachos del colegio se forman para entrar al salón. ◇*The school children are still getting into line to enter the classroom.*

fuëgu /h^{w}e:gu/ [⋆juego] *s.n.* Ch.c. dansajcuna imanöpis dansar achca castapa may-öra rurashan. ⋆la coreografía, la rutina de un baile ◇*choreography, dance routine*

• Wanca dansacuna fuëguta rurar pucllallar wañuchinacojno ruran. ⋆Cuando los danzantes huanca hacen su rutina, juegan como matándose. ◇*When the* Wanca *dancers perform their routine, they play as though killing each other.*

fulidur ∼ jwulidul ∼ folidol /hulidur/ [⋆folidol] *s.n.prop.* Ch.c. lantacunacho curucuna caycajta wañuchej jampi. ⋆el folidol (poderoso insecticida) ◇*a type of insecticide used on potatoes*

• Folidol jampiga upuptin jinan örami wañuchin. ⋆Cuando uno toma folidol puede matarlo al instante. ◇*If we drink Folidol poison, it kills us right then.*

fumiga·n ∼ funiga·n /humiga-/ [⋆fumigar] *v.tr.* Ch.n. galun-nirajman benënuta, jampita wiñarcur imamanpis chisquityachiptin. ⋆fumigar ◇*to spray, to fumigate*

• Papata rancha ushananta funiganäpaj mañamay bumbayquita. ⋆Préstame tu bomba para fumigar, para que la plaga no termine las papas. ◇*Loan me your sprayer so that I can fumigate my potatoes so the blight does not kill them.*

funiga·n ↦ fumiga·n

furmal ∼ jurmal /hurmal/ [⋆formal] *s.a.* Ch.c. rasun cajta rimaj. Mana pucllapis gustaj. ⋆formal, serio ◇*one who behaves properly, proper behavior*

• Furmal runataga pipis rispitanmi. ⋆A un hombre formal cualquiera lo respeta. ◇*Everyone respects a person who behaves properly.*

Cuntran: mañüsa; mushrincu

fusbura ↦ busbura

fyërru ↦ fïrru

gacha·n ∼ gachi·n /qača-/ [qaĉa-] *v.i.* Ch.n. murupa ñawincuna wiñamuptin. ⋆germinar, brotar, echar guías ◇*to sprout (e.g., potato), to put out shoots*

• Papapa ñawenga yurajllanami gacharaycan. ⋆El ojo de la papa ya está brotando un retoño. ◇*The potato eye is sprouting a white shoot.*

Tincuchiy: casha·n

gachga /qačqa/ [qaĉqa] *s.a.* Ch.c. imapis jichcacoj (cutinsa custalcuna, imatapis llushwachacuna). ⋆áspero ◇*rough (e.g., sackcloth, sandpaper, etc.)*

• . . . juchata rurarcur llaquicushpan gachga llachapatami jaticoj. ⋆. . . al arrepentirse de lo malo que habían hecho, se ponían ropas ásperas. ◇*. . . being sad for having sinned, they would wear rough clothing.*

Cuntran: llushway

gachgu·n /qačqu-/ [qaĉqu] *v.tr.* Ch.n. imapis jichcayllapa rascariptin. ⋆raspar ◇*to scrape*

• Tuniptë rumicunaga gongurnëta gachguriycushallami. Manami ruriyäga uchcushachu. ⋆Cuando me caí las piedritas me rasparon la rodilla. No hicieron una herida profunda. ◇*When I fell the stones scraped my knee. They did not make a deep wound.*

gachi·n ↦ gacha·n

gachpa ∼ cachpa /qačpa ∼ kačpa/ [kačpa] *s.n.* Ch.c. mayucho rumi rurincunallacho tiyaj. Janan intïru gachga tullulla, shimin pampaman ricacasha. ⋆esp. de pescado ◇*bottom sucker (a type of fish)*

• Mayu rumi rurincunapa gachpata llamcar tarishcä säpullata. ⋆Buscando carachamas debajo de las piedras del río, encontré solamente un sapo. ◇*Feeling for bottom-sucking fish under the rocks in the river, I only found a frog.*

• Cachpapaga tullullanmi. Manami aychan canchu. Nircurpis gachga. ⋆El

cuerpo del cachpa está lleno de espinas. No tiene carne. También es muy áspero. ◇ *The* cachpa *fish is just bone. It does not have flesh. Also, it is very scaly.*

gachpara /qačpara/ [qaĉpara] *s.a.* Ch.c. wallca allpayojlla micuy mana wayunan chacra. ⋆ el terreno que tiene poca tierra y por eso no es fértil ◇ *land that lacks soil and is thus infertile*

• Gachpara chacrachöga ima micuypis sumäga manami wayunchu. ⋆ En tierra infértil las plantas no producen bien. ◇ *Crops do not produce well in poor soil.*

Cuntran: chullpa

gachuna /qačuna/ [qačuna] *s.n.* Ch.c. guechwa jircacho tiyaj, guewa, ogshaniraj, ichanga mas chucru. ⋆ esp. de planta silvestre de los valles parecida a la ogsha pero más dura ◇ *type of wild plant of the valleys that is like* ogsha *grass but harder.*

gachwa /qačwa/ [qaĉwa] *s.n.* Ch.c. ima müsicatapis tucajcuna tucaptin waquin runacuna tumarcur tumarcur cuyushan. ⋆ el baile ◇ *dance*

• Llapan caycunataga nogami camarishcä canan chacay caycho gachwa cananpaj. ⋆ He arreglado todas estas cosas para que esta noche se realice un baile aquí. ◇ *I prepared all these things so that there would be a dance here tonight.*

gachwa·n /qačwa-/ [qačwa-] *v.i.* Ch.n. tucajcuna imanöpis tucashanpita cuerpunta cuyuchir warmiwan ollgu tumapänacuptin. Chaynöga mana dansajcunallarächu ruran. ⋆ bailar ◇ *to dance*

• Fistachöga orquestacuna tucaptin runacuna gachwanmi. ⋆ Cuando las orquestas tocan en la fiesta, la gente baila. ◇ *At fiestas people dance when the band plays.*

Chay ninallan: tuna·n

gaga /qaqa/ [qaqa] *s.n.* Ch.c. jircanpa caycaj jatuncaray rumi. ⋆ la piedra grande, la peña; empinado ◇ *boulder, cliff; steep*

• Ancaga jiu-jiuyaycaj gagacunachömi tiyan. ⋆ El gavilán vive en las peñas pendientes. ◇ *The hawk lives in steep rocky cliffs.*

gaga·n /qaqa-/ [qaqa-] *v.tr.* Ch.n. ñaupanman-ñaupallanman camacaptin. ⋆ estar lado a lado, estar uno al lado del otro ◇ *to put parallel, to stand side by side*

• Llapan cärrucuna gagayllanpa ichirpaycan. ⋆ Todos los carros están parados uno al lado del otro. ◇ *All the cars are parked side by side (parallel).*

gagash /qaqa-š/ *s.a.* Ch.n. ishcan lädu-lädu ichiraptin. ⋆ juntas y alineadas paralelamente (cosas largas) ◇ *together and aligned parallel (long things)*

gaglla /qaqλa/ [qaqλa] *s.n.* Ch.c. umacho ñaupaman caj, cära. ⋆ la cara, el rostro; el cachete, la mejilla ◇ *face, cheeks*

• Gagllayquipami regsishunquipaj gam cashayquita. ⋆ Por tu rostro sabrá que eres tú. ◇ *He will recognize that it is you by your face.*

gägu /ga:gu/ [⋆gago] *s.n.* Ch.c. ñaca-ñaca rimaj. ⋆ gago, tartamudo ◇ *tongue-tied, person who stutters or who has halting speech*

Chay ninallan: acllu

gagu·n /qaqu-/ [qaqu-] *v.tr.* Ch.n. tantata rurananpaj mäsata chapuptin. Chayno rurarcur jacananpaj cachaycun. ⋆ amasar pan ◇ *to mix bread dough (leaving it then to rise)*

• Mäsata gaguycan poguchinanpaj. ⋆ Está amasando la masa para que se levante. ◇ *He is kneading the dough to make it rise.*

gala ∼ galla /qala/ [qala] *s.a.* Ch.c. llachapaynaj caj, uman ajchaynaj caj. ⋆ desnudo, calato, desvestido; calvo ◇ *naked, bald*

galalla /qala-λa/ *s.a.* Ch.c. llachapaynaj, llachapa jaticönilla caj, cuerpun janancho ima chaparajpis manacaj. ⋆ desnudo, desvestido, calato ◇ *naked*

• Sicyacho armacuycajta tariptin wamra galallami gueshpisha. ⋆ El niño escapó desnudo cuando lo descubrió bañándose en la acequia. ◇ *The child ran off naked when he was found bathing in the irrigation ditch.*

• Gallalla gueshwancho pichiusa-mallwa caycasha. ⋆ El pichón sin plumas estaba en su nido. ◇ *The chick, feather-*

less, was in its nest.

galapacha [qala pača] *s.a.* Ch.c. ñaupan cajpa runata chegllapita janaman röpan mana chaparaptin. ⋆persona que anda con el pecho descubierto ◇*person who goes around bare-chested*

• Galapacha, camisanta botunacöni, runaga puriycan. ⋆El hombre está andando con el pecho descubierto, sin abotonarse la camisa. ◇*The man is going around bare-chested, with his shirt unbuttoned.*

galapacha·n [qala pača-] *v.tr.* Ch.n. imaaycantapis guechuptin, jucta llachapanta lojtipaptin. ⋆despojar; desnudar, desvestir, calatear ◇*to despoil; to undress, to strip bare*

• Bäñacunanpämi röpanta galapachacuycan. ⋆Está desvistiéndose para bañarse. ◇*He is taking off his clothes to take a bath.*

• Wamrata galapachay armananchïpaj. ⋆Desviste al niño para bañarlo. ◇*Undress the child so that we can bathe him.*

galapachacu̱·n *v.i.* ⋆sacarse la camisa ◇*bare the chest, remove the shirt*

galapächu /qalapa:ču/ *s.a.* Ch.c. pasaypa galalla llachapaynaj. ⋆completamente desnudo ◇*completely naked*

• Bäñacuycashanpita gueshpir shamurmi wamraga galapächulla chayamusha. ⋆Al escapar el muchacho cuando se estaba bañando, llegó completamente desnudo. ◇*The child arrived completely naked, having escaped while being bathed.*

gala wamra ↦ wamra

gala-chaqui ↦ gara-chaquilla ↦ chaqui

gala-uma ↦ uma

galla ↦ gala

galla·n /qaλa-/ [qaλa-] *v.tr.fas.-y* Ch.n. imatapis rimirpita-pacha ruraptin. Jamashanpita yapay ruraptin. ⋆comenzar, empezar, principiar, iniciar ◇*to begin, to start*

• Magamayta gallaycuptin gueshpirä. ⋆Me escapé cuando comenzó a golpearme. ◇*I escaped when he began to hit me.*

• ... atojshi gallaycun cörriyta, chaypita säpu. ⋆... dicen que empezó a correr el zorro, después, el sapo. ◇*... the fox begins to run, and then the frog.*

gallari·n /qaλa-ri-/ *v.tr.-y* ⋆comenzar ◇*begin*

• Canan gallarin. Waraga ushangami. ⋆Hoy empieza. Mañana terminará. ◇*It begins today. It will end tomorrow.*

gallarina·n /qaλa-ri-na-n/ *s.n.* ⋆el comienzo ◇*beginning*

• Wasita ruranäpämi ruri gallarinanta pergaycä. ⋆Para levantar la casa estoy haciendo el cimiento (lit. el comienzo de abajo). ◇*To make a house, I am stacking the foundation (lit. the interior beginning).*

gallash /qaλa-š/ [qala-š] *s.a.* Ch.c. tacsha cuchi-mallwacuna ajchaynaj caj. ⋆pelado, el animal sin pelo ◇*any animal without hair*

gallash cuchi ↦ cuchi

gallïtas ∼ gallëtas /gaλi:tas/ [⋆galletas] *s.n.* Ch.c. jarinapita tantano mishquejta rurashan, ichanga achca wirawan. ⋆la galleta ◇*crackers, cookies*

• Gallïtasga caycan ishcay casta, södapis baynïllapis. ⋆Hay galletas de dos tipos: de soda y de vainilla. ◇*There are two kind of crackers, soda and vanilla.*

gallpa /qaλpa/ [qala aλpa] *s.a.* Ch.c. chacracho imatapis juc wata mana muruptin jamaycaj chacra. ⋆la tierra que se deja sin sembrar un año ◇*fallow*

• Juc watanami chacräga muröni gallpalla caycan. ⋆Mi terreno sin sembrar ya está descansando un año. ◇*My field has now been fallow for one year, without being planted.*

gallpa·n /qaλpa-/ [qaλpa] *v.i.* Ch.n. chacra jamaycaptin. ⋆descansar (el terreno) ◇*to lie fallow*

• Tagaycho gallparaycämun. ⋆Allá se ve que han dejado el terreno para que descanse. ◇*His land is lying fallow over there.*

• Papa-allayta usharishaga chacranchi gallparaycallarnami quëracun. ⋆Cuando terminamos de cosechar la papa, nuestra chacra solamente des-

cansa. ◇ *When we finish digging the potatoes our field lies fallow.*

gallu /qaλu/ [qaλu] *s.n.* Ch.c. shimi rurincho quiru chaupincho caycaj. Chaywanraj rimanpis. ⋆la lengua ◇ *tongue*

• Gallunta ajtupaycäman. ⋆Me saca la lengua. ◇ *He sticks his tongue out at me.*

gällu /ga:λu/ [⋆gallo] *s.n.* Ch.c. wallpa, china wallpata jaroj. ⋆el gallo ◇ *rooster*

• Gällupaga china wallpapita mas jatunmi rishtan. ⋆La cresta del gallo es más grande que la de la gallina. ◇ *A rooster's crest is bigger than a chicken's.*

Cuntran: wallpa

galun /galun/ [⋆galón]

1 *s.n.* Ch.c. lasticupita juc putu, ima yacutapis wiñanapaj. ⋆la galonera ◇ *gallon can*

• Querosënataga tupunchïmi galunwan, botëllawanpis. ⋆Medimos el kerosene en galones y también en botellas. ◇ *We measure kerosene with a gallon can, and also with a bottle.*

2 *s.m.* Ch.c. pichga litruta yaycoj. ⋆el galón ◇ *gallon*

• Pichga galun gasulïnata cärröman wiñashcä. ⋆Heché cinco galones de gasolina a mi carro. ◇ *I put five gallons of gas in my car.*

gam /qam/ [qam] *s.p.per.* Ch.c. jucta ñaupancho difrinti nishan. ⋆tú, usted ◇ *you*

• Gamta cuyapäshunqui. ⋆Tiene compasión de ti. ◇ *He has compassion on you.*

• Gampa papäniquega fiyumi. Nogapa papänëga allimi. ⋆Tu padre es malo. Mi padre es bueno. ◇ *Your father is bad. My father is good.*

gamcuna /qam-kuna/ *s.p.per.* Ch.c. jucta waquin cajpäwan nishan. ⋆ustedes, vosotros ◇ *you (plural)*

• Gamcunata ricarä micuycajta. ⋆Vi a ustedes comiendo. ◇ *I saw you eating.*

• Gamcunallami aywanqui; nogacunaga manami. ⋆Vayan solamente ustedes; nosotros, ya no. ◇ *Just you go; we will not go now.*

gamatay /qamatay/ *s.n.* Ch.c. jircacho wiñacoj jampi jacha. Mana altuta wiñanchu. ⋆esp. de hierba silvestre comestible y medicinal ◇ *type of wild, medicinal plant*

• Yacu-calumanga wiñan sibuyllata, irbuynata, gamatayta, culandruta. ⋆Al caldo le echan cebollas, hierbabuena, gamatay y culantro. ◇ *Into broth they put onions, mint,* gamatay *and coriander.*

Musyay: Neumonyapaj cupacun. ⋆Sirve para curar la neumonía. Se hierve y luego se frota al enfermo. ◇ *It is good for treating pneumonia. After boiling it, it is rubbed onto the sick person.*

Chay ninallan: cashwä

gamcuna ↦ gam

gamya /qamya/ [qamλa] *s.a.* Ch.c. gustun mana caj. ⋆insípido, desabrido; ralo (bebida) ◇ *tasteless, insipid, bland*

• Tagay runaga pochgojta manami upunchu. Gamyallatami upun. ⋆Esa persona no come (lit. toma) nada muy salado, solamente lo desabrido. ◇ *That person does not drink anything salty. He only drinks weak drinks.*

Chay ninallan: shegui

gamya·n /qamya-/ [qamλa-] *v.i.* Ch.n. gustun mana captin, mishquishan, pochgushan, asgashanpis mana captin. ⋆ser insípido, ser desabrido ◇ *to be tasteless, to be insipid, to be bland*

• Caloga gamyaycan. Cachinmi pishin. ⋆El caldo está desabrido. Le falta sal. ◇ *The broth is bland. It lacks salt.*

gäna·n /ga:na-/ [⋆ganar]

1 *v.tr.* Ch.n. arupacur, imatapis ranticur guellayta chasquiptin. ⋆ganar dinero por un servicio o una venta ◇ *to earn, to gain money in exchange for a service or something sold*

• Papata ranticur achcatami gänashcä. Chaymi cushicuycä. ⋆He ganado bastante en la venta de papas. Por eso estoy alegre. ◇ *I earned a lot selling potatoes. For that reason I am happy.*

2 *v.tr.-y* Ch.n. imachöpis waquinpita mas allicho llogshiptin, llalliptin. ⋆ganar en una competencia ◇ *to win, to beat in competition*

• Pucllacho nogallami llapanta gänashcä. Chaymi waquinpita mas achca guellayta gomasha. ⋆En el juego yo solo les gané a todos. Por eso me dieron más plata que a los demás. ◇ *In the*

game I single-handedly beat them all. For that reason they gave me more money than they gave the others.

Chay ninallan: llalli·n

gänas /ga:nas/ [⋆ganas] *s.n.* Ch.c. cuerpun imanöpis caycashan balurnin. ⋆las ganas ⋄*desire*

• Aywanäpaj gänasnï manami cashachu. Chaymi mana aywashcächu. ⋆No tenía ganas de ir. Por eso no fui. ⋄*I no longer had the desire to go so I did not go.*

ganchis /qančis/ [qanĉis] *s.c.núm.* Ch.c. pichgapita ishcay mas. ⋆siete ⋄*seven*

• Juc semänaga ganchis junajmi. ⋆Una semana tiene siete días. ⋄*A week is seven days.*

ganchu /ganču/ [⋆gancho] *s.n.* Ch.c. warmicuna ajchanta charichicunanpaj, camaränanpaj jatirashan. ⋆el gancho, la horquilla para el pelo ⋄*clip, pin, fastener*

• Warmicunaga umanman jaticun ganchuta. ⋆Las mujeres se ponen ganchos en la cabeza. ⋄*Women put hairclips in their hair (lit. on their heads).*

ganra /qanra/ [qanra]

1 *s.a.* Ch.n. mana limyu captin. ⋆sucio ⋄*filth*

Cuntran: limyu

2 *s.n.* Ch.c. imapis melanächicoj caj, mana limyu caj. ⋆el sucio, la suciedad; la basura ⋄*filth, dirt, trash*

• Siuráchöga ganra shuntajcunami ganrataga shuntan jitarinanpaj. ⋆En la ciudad los basureros recogen la basura para botarla. ⋄*In the cities, the garbage collectors gather the dirty stuff to dispose of it.*

Tincuchiy: punsha

ganra·n /qanra-/ [qanra-] *v.i.* Ch.n. tagshacöni captin, bäñacöni captin, pichäni captin. ⋆estar sucio ⋄*to be dirty*

• Wasiquita pichay. Pasaypa ganrashanami caycan. ⋆Limpia tu casa. Ya está muy sucia. ⋄*Clean your house. It is really dirty now.*

ganrachi·n /qanra-či-/ *v.tr.* Ch.n. limyu caycajta ganraman ticrachiptin. ⋆ensuciar ⋄*to soil, to get dirty*

• Ama ganrachinquichu. Sasami pichanan cangapaj. ⋆No lo ensucies. Será muy difícil limpiarlo. ⋄*Do not get it dirty. It will be very difficult to clean.*

ganrata̤·n /qanra-ta:-/ *v.i.* Ch.n. yangalla ganrasha captin. ⋆ensuciarse un poco; estar un poco sucio ⋄*to soil slightly, to get a little dirty (but not much)*

• Aychataga awinquiraj. Ganratashami caycan. ⋆Lava la carne todavía. Está un poco sucia. ⋄*You still need to rinse the meat. It is a bit dirty.*

ganyan /qanyan/ [qanyan] *s.t.* Ch.c. caycashan junajpita guepanman caj. ⋆ayer, el día que pasó ⋄*yesterday*

• Ganyan chayamurä. ⋆Ayer llegué. ⋄*I arrived yesterday.*

• Ganyan junäga tamyasha. Cananga usyaycanmi. ⋆Ayer llovió. Ahora está soleando. ⋄*Yesterday it rained. Today it is clear.*

ganyancuna /qanyan-kuna/ *s.t.* Ch.c. päsaj junajcunapaj nishan. ⋆los días recientemente pasados ⋄*in the last few days*

• Ganyancunallaraj casha. ⋆Fue solamente hace algunos días. ⋄*It was only a few days ago.*

• Ganyancunaga yuncachömi goyashcä; canancunami ichanga caycho. ⋆Los días pasados estuve en la selva; en estos días estoy aquí. ⋄*The last few days I was in the rain forest; now, these days, I am here.*

ganyantin /qanya-ntin/ *s.t.* Ch.c. ganyan junajpa mas ganyannin caj. ⋆anteayer ⋄*day before yesterday*

• Ganyantinnami chayamushcä. Ganyanga caychönami goyashcä. ⋆Llegué anteayer. Ayer ya estaba aquí. ⋄*The day before yesterday I arrived. Yesterday I spent the day here.*

ganyan wata ↦ wata

gapa /qapa/ [qapa] *s.n.* Ch.c. yuncacho tiyaj, cuerpuman lagacaj puca curumallwa. ⋆el isango (insecto diminuto y rojo que entra en la piel) ⋄*chigger*

• Shatacunapa puriptë gapa intëru cuerpöman juntaran. ⋆Cuando anduve en la selva por los matorrales, to-

do el cuerpo se me llenó de isangos. ◇ *In the rain forest, as I walked through the thicket, my body got covered with chiggers.*

Tincuchiy: ushtöchi; uñu-piqui

gapara·n /qapa-ra-/ [qapa-rI-] *v.i.* Ch.n. washänanpaj callpaypa gayacuptin, sinchipa wagaptin. ⋆dar gritos, gritar pidiendo auxilio ◇ *to yell (not necessarily speech), to yell for help*

• Magaptë gaparasha maman wiyanancamaraj. ⋆Cuando le pegué, gritó hasta que lo escuchó su madre. ◇ *When I hit him, he yelled until his mother heard him.*

• Tuniycorga gaparasha mana chawaypa. ⋆Cuando se cayó, gritó sin cesar. ◇ *When he fell, he yelled without ceasing.*

Tincuchiy: gaya·n ⋆llamar (de lejos) ◇ *to call (from afar)*

gaparaycacha·n /qapa-ra-ykača-/ *v.i.* ⋆gritar repetidamente ◇ *yell repeatedly*

gapchi·n /qapči-/ [qapči-] *v.tr.* Ch.n. yacun llogshinanpaj sinchi llapchiptin ñitiptin, milluptin. ⋆exprimir ◇ *to remove the water from by wringing or squeezing*

• Llachapayqui mas rätu chaquinanpaj gapchiy. ⋆Exprime tu ropa para que se seque más rápido. ◇ *Wring out your clothes so they dry quickly.*

Tincuchiy: gapi·n

gapi·n /qapi-/ [qapi-] *v.tr.* Ch.n. yacun llogshinanpaj llapiptin. Chaynöpis nin wäcapa lëchinta jorguptin. ⋆exprimir; ordeñar ◇ *extract liquid by exerting pressure, to wring out, to press out, to squeeze out liquid, to juice (e.g., a lemon), to milk*

• Wäcapa lëchinta gapishun juc mancaman. ⋆Hay que ordeñar la leche de la vaca en una olla. ◇ *We should milk the cow (lit. squeeze out the cow's milk) into the pot.*

Musyay: ⋆El complemento directo se refiere al líquido extraído. ◇ *The direct object refers to the liquid extracted.*

Tincuchiy: gapchi·n

gapra /qapra/ [qapra]

1 *s.a.* Ch.c. ñawin chaquisha caj. ⋆ciego ◇ *blind*

• Gapra runaga manami ricanchu imatapis. ⋆El hombre ciego no ve nada. ◇ *A blind person does not see anything.*

Cuntran: ricaj

2 *s.a.* Ch.c. ricaycaj mana tariptinpis nishan. ⋆persona que no encuentra cosas que están a la vista ◇ *person who can not find something, even though it is visible*

• Amänulla caycaptinpis gapraga tarinquimanrächu. ⋆Tú que eres como ciego, no lo encontrarías aunque estuviera a la mano. ◇ *You, being as though blind, would not find it even if it were right beside you.*

3 *s.a.* Ch.c. cärrupa föcun rupasha captin, paquisha captin. ⋆el camión que tiene los faros quemados o rotos ◇ *truck without headlights*

• Gapra cärru chacaypa manami aywanchu. ⋆El camión que no tiene luces no viaja de noche. ◇ *A truck without headlights does not travel at night.*

gapra papa ↦ papa

gapra·n /qapra-/ [qapra-] *v.tr.* Ch.n. ñawin wiñaycajta paquiptin. ⋆quebrar la guía (de una planta) ◇ *to break a fresh shoot (of some plant)*

• Alläpa mana wiñananpaj paltapa ñawinta gaprasha. ⋆Rompió la guía del palto para que no crezca demasiado. ◇ *He broke the shoot of the avocado tree so it would not grow too much.*

gaprayạ·n /qapra-ya:-/ *v.i.* Ch.n. ñawin alli caycashanpita manana ricaptin. ⋆volverse ciego ◇ *to become blind, to go bad (the eyes)*

• Cananga gaprayashanami cä. Manami imatapis ricächu. ⋆Me he vuelto ciego. Ya no veo nada. ◇ *I have now become blind. I do not see anything.*

gapya /qapya/ [qapya] *s.a.* Ch.c. mana chucru caj. ⋆suave, rompible ◇ *soft (e.g., wood, corn for toasting)*

• Cay gueroga pasaypa gapya-pürumi. Pasaypa paquicäcun. ⋆Este palo es muy suave. Se rompe muy fácilmente. ◇ *This stick is very soft. It breaks easily.*

Chay ninallan: shauya

gapya jara ↦ jara

gar /qar/ *son.* Ch.c. chucru pampapa garchasha apaptin wiyacashan. ⋆sonido producido por un cuero o cartón al jalarlo por el suelo ⋄*sound of a hide or a cardboard box being dragged along the ground*

gar-gar /qar qar/ *son.* Ch.c. curchänucuna awiptin maträcan wagar nishan. ⋆sonido que hace la matraca de los negritos ⋄*sound of the* matraca *rattle of the Black dancers*

• Curuchänucunaga maträcallanta "gar-gar" niycächin. ⋆Los corochanos están haciendo sonar las matracas gar gar. ⋄*The* Curuchänu *dancers are sounding their* matraca *rattle "gar gar."*

gar-garyạ·n /qar qar-ya:-/ *v.i.* Ch.n. janajpa ñuquicurcur cuncallancho yacuta jämayninwan cuyuchiptin. ⋆gargarizar, limpiar la garganta haciendo gárgaras ⋄*to gargle*

• Cuncan nanaptin cachi yacuwan gar-garyaycan. ⋆Está haciendo gárgaras con agua salada porque le duele la garganta. ⋄*He is gargling with salt water because his throat is sore.*

gara /qara/ [qara]

1 *s.n.* Ch.c. imapapis janan caj, chayno imatapis mana charaj runa. ⋆la piel, el pellejo ⋄*skin, hide*

• Cuchita pishtar garanta jorgushcä. ⋆Cuando degollé el chancho, le saqué el pellejo. ⋄*When I butchered the pig I skinned it.*

Tincuchiy: garacha ⋆pellejo ⋄*skin, pelt*

garapạ·n /qara-pa:-/ *v.i.* Ch.n. guericuna allchaycaptinna. ⋆secarse al sanar (una herida) ⋄*to dry when healing (a wound)*

• Gueriquega allchacar garapaycannami. ⋆Tu herida está secándose al sanarse. ⋄*Your wound is drying as it heals.*

2 *s.n.* Ch.c. imapapis janan. ⋆la cáscara; la carátula de un libro ⋄*rind, pod, cover, shell*

• Calbäsapa garanta pachgashun. ⋆Hay que sacarle la cáscara a la calabaza. ⋄*We must remove the rind from the squash.*

• Lätanuspataga garanta manami micunchïchu. ⋆No comemos la cáscara del plátano. ⋄*We do not eat banana peels.*

Cuntran: micunan

togshupa garan /toqšu-pa qara-n/ *s.n.* Ch.c. togshuta chaparaj. ⋆la membrana que envuelve el cerebro o los sesos ⋄*aracnoid membrane (the sack that contains the brain)*

Musyay: Togshupa garan chapa. Chayta micurga imatapis mana tarinchu. ⋆La membrana de los sesos es dañina; si alguien la come, no logra sus propósitos. ⋄*The sack holding the brain is evil. If one eats it he will not achieve his goals.*

3 *s.n.* Ch.c. ruyru caj intëru cantunpa tumariraj. ⋆perímetro ⋄*perimeter*

garayoj /qara-yuq/ *s.a.* Ch.c. largu ruyru cajcuna waquin cajpita mas racu caj. ⋆un poco más grueso de lo normal (algo largo y redondo, como hilos o palos) ⋄*somewhat thicker than normal (something long and round, like a string or stick)*

• Garayojtami puchcashcanqui; manami alläpa llanutachu. ⋆Hilaste un poco grueso; no es muy delgado. ⋄*You spun it a little thick; it is not too fine.*

Tincuchiy: racu

4 *s.a.* Ch.c. ima uywanpis ima chacranpis mana caj runa. ⋆el pobre, persona que no tiene animales ni terrenos ⋄*poor, person who has no animals or fields*

garalla /qara-λa/ *s.a.* Ch.c. llachapan jatisha, ichanga chumpata, punchuta, ni imatapis goñöchicojtaga jaticöni caj. ⋆vestido pero sin ropa abrigada encima como chompa, poncho,... (varón) ⋄*dressed but without an outer garment like a sweater, poncho,... (man or boy)*

• Chumpanta jaticüni camisashallami aywacusha. Chayno garallataga chacay imaraj gasanga. ⋆Se fue solamente con camisa, sin ponerse la chompa. Como fue sin abrigarse, tendrá mucho frío en la noche. ⋄*He went with just a shirt on, without putting on a sweater. He will surely suffer the cold at night since he is exposed.*

5 *s.a.* Ch.c. llachapaynajlla caj. ⋆desnudo ⋄*bare, naked*

garapacha·n /qarapača-/

① *v.i.* Ch.n. llapan llachapanta jorguptin. ⋆desvestirse, desnudarse, quitarse la ropa ◇*to completely undress*

• Bäñacunanpämi garapachacuycan röpanta. ⋆Se está quitando la ropa para bañarse. ◇*He is taking off his clothes to take a bath.*

② *v.tr.* Ch.n. jucta ushajpaj ima-aycantapis guechuptin. ⋆despojar, quitarle todo lo que tiene ◇*to take everything away from someone*

garapächu /qara-pa:ču/ *s.a.* Ch.c. pipis llachapata mana jatisha caj. ⋆desnudo ◇*naked*

• Wamrayquita jatipay llachapanta. Ama cachiychu garapächullataga. ⋆Viste a tu hijo. No lo dejes desnudo. ◇*Put clothes onto your child. Do not allow him to go naked.*

gara casha ↦ casha

garacha /qarača/ [qarača] *s.n.* Ch.c. uyshapa, cabrapa garan. ⋆el pellejo de oveja o cabra ◇*sheep skin*

• Cabrapa garachanga gueshtacunapäpis allimi. ⋆El pellejo de cabra también se usa en las camas. ◇*A goat skin is also good to spread out for a bed.*

gara-chaquilla ↦ chaqui

garachu /qaraču/ [qaraĉu] *s.* Ch.c. juc casta shegshipäcuy gueshya. ⋆la sarna ◇*mange*

• Garachu gueshyaga allguta shegshipäcachin. ⋆La sarna hace que los perros tengan comezón. ◇*Mange makes the dogs itch.*

• Allgupa intëru cuerpun garachuyasha caycan shegshiptin rascacushan. ⋆Todo el cuerpo del perro está lleno de sarna porque se rascó cuando le dio comezón. ◇*The dog's body is covered with mange, wherever it scratched when it itched.*

gara-chupa ↦ chupa

gara-chuspi ↦ chuspi

garacshu /qarakšu/ [qarakšu] *s.n.* Ch.c. chicharuypa ancananpaj cuchipa garan jorgushan. ⋆el pellejo de chancho que se saca para hacer chicharrones ◇*pig skin removed with fat to make cracklings, pork rind*

• Cuchipa garacshuntaga lunjanpita siprayllapami jorgun. ⋆Pelan el pellejo del chancho separándolo de la lonjas. ◇*They peel the pig's skin away from the layers of fat.*

gara-guechwa ↦ guechwa

garalla ↦ gara

gara·n /qara-/ [qara-] *v.tr.* Ch.n. micunanpaj micuyta lätuwan goptin, micuchiptin. ⋆dar de comer, servir alimento ◇*to serve food*

• Micuyta garamay. Fiyupami yargaycä. ⋆Dame de comer. Tengo mucha hambre. ◇*Feed me. I am really hungry.*

• Sacsashäyaj garamasha. ⋆Me dio de comer hasta que quedé bien satisfecho. ◇*He fed me until I was full.*

garana /qara-na/ *s.a.* Ch.c. garaptinraj micoj, mana garaptin mana micoj. ⋆el animal acostumbrado a que le den de comer ◇*an animal accustomed to being feed (that otherwise does not eat)*

• Garana uywaga garanallanchïtami shuyaraycan. ⋆El animal acostumbrado a recibir comida simplemente espera que lo alimentemos. ◇*An animal accustomed to being fed just waits until we feed it.*

garapạ·n /qara-pa:-/ *v.tr.* Ch.n. jucpa rucan garaptin. ⋆dar de comer por otro ◇*to feed someone on behalf of someone else*

• Jacäcunata gam guewata garapämay noga caycho mana cashäcama. ⋆Dales de comer pasto a mis cuyes mientras yo no esté aquí. ◇*Feed my guinea pigs grass for me while I am not here.*

tauri-garay /tawri qaray/ *s.n.* Ch.c. guechwallapa tiyaj äbi. Culurnin taurish ogui. ⋆esp. de pájaro ◇*type of bird*

• "Warda-caballo" nishanwan "tauri-garay" nishanga guechwallapami tiyan. ⋆El guarda caballo y el tauri-garay viven solamente en los valles. ◇*The birds called* warda caballo *and* tauri-garay *live only in the valleys.*

garan-ismupäcuy ↦ ismu·n

garan-juru·n ↦ juru·n

garan-juruy ↦ garan-juru·n ↦ juru·n

garapacha·n ↦ gara

garapächu ↦ gara

gara-pampa ↦ pampa

garapạ·n ↦ gara

garapạ·n$_2$ ↦ gara·n

garapäta /qarapata/ [⋆garrapata] *s.n.* Ch.c. juc casta uru, uywacunapa yawarninta shogoj. ⋆la garrapata ⋄*tick*

• Wäcapa yawarninta garapäta shoguycan. ⋆La garrapata está chupando la sangre de la vaca. ⋄*A tick is sucking the cow's blood.*

gara-shauca ↦ wari-shauca

garatu /qaratu/ [qaratu]

1 *s.n.* Ch.c. chaquisha asul champära yanucunanpaj caj. ⋆la pita seca que sirve como leña ⋄*a dried century plant trunk which still has its blades*

• Cuntuwaypita jorgushun chaquisha garatuta yanucunapaj. ⋆Saquemos las hojas secas del tronco de maguey para cocinar con ellas. ⋄*Let's remove dried blades from the century plant stump to cook with them.*

Tincuchiy: cuntuway

2 *s.n.* Ch.c. ima guerupapis racu cajpaga chaquishan garan. ⋆la corteza seca ⋄*dry bark*

• Jatun ucalituta sajtar sepraptin garatuga achca casha. ⋆Después de tumbar un eucalipto grande y pelarlo había bastante corteza seca. ⋄*After he cut down the eucaliptus tree and peeled it, there was a lot of bark that had been dried.*

garayoj ↦ gara

garay-tucu̲·n ↦ tucu·n

garcha·n /qarča-/ [qaraĉa:-] *v.tr.* Ch.n. chutaypa imatapis apaptin. ⋆arrastrar en una superficie plana o de arriba abajo ⋄*to drag or to pull (along the level or downhill)*

• Guerutaga wascawan garchacurcurmi uraypa apashcä. ⋆Llevé el árbol arrastrándolo con una soga hacia abajo. ⋄*I took the tree down, dragging it with a rope.*

• Chaquëpita wascawan watarcur garchamasha. ⋆Me arrastró amarrándome del pie. ⋄*Having tied me by the leg he dragged me.*

• Apariyta mana puydir garchayllapanami wasimanga chayachishcä. ⋆No pudiendo llevarlo cargado, lo llevé a la casa arrastrándolo. ⋄*Since I was not able to carry it (on my back), I got it to my house by dragging it.*

Tincuchiy: chuta·n ⋆jalar ⋄*to pull*

garcu̲·n /qa-rkU-/ [qa-rkU-] *v.tr.* Ch.n. wichaypa uywacunata gatiptin. ⋆arrear hacia arriba ⋄*to herd uphill*

• Uyshata janapa garcushun. ⋆Hay que arrear las ovejas hacia arriba. ⋄*Let's herd the sheep uphill.*

garga /qarqa/ [qarqa] *s.n.* Ch.c. berdi äbi, jarata micoj. Yuncachöga arrusta micun. ⋆el perico, el pihuicho; el loro ⋄*parakeet*

• Aypallanpa garga shamusha chacracho pogusha jara caycajta ushananpaj. ⋆Muchísimos pihuichos vinieron a comer el maíz que se había madurado en la chacra. ⋄*Parakeets came in flocks to eat up the corn that had ripened in the field.*

gar-gar ↦ gar

gargu /qarqu/ [qa-rqU-q] *s.a.* Ch.c. imaypis mana yaycoj jirca animal wasiman yaycoj, wasipa ñaupancunacho wagaj. ⋆la señal de mal agüero representada por la entrada a la casa de algo que no debe entrar (como un ave, una culebra, etc.) ⋄*evil omen: something entering a house that should not enter (like a bird, a snake,...)*

• Cay curuga manami allipäga yaycapämashcanchïchu. Gargumi canga. ⋆Esta culebra no ha entrado para buena suerte. Debe ser una seña de mal agüero. ⋄*This snake did not come in here for some good purpose. It must be an evil omen.*

Tincuchiy: chiqui

gargu̲·n /qa-rqU-/ [qa-rqU-] *v.tr.* Ch.n. jawaman aywacunanpaj llogshichiptin. ⋆botar animales o personas, echar fuera, ahuyentar ⋄*to drive out of*

Musyay: Nishwanmi uywacuna wichgaraycajta michinapaj llogshichimur. ⋆Podemos decirlo cuando sacamos los animales para pastarlos.

◇ *We might say this when we drive the enclosed animals out to pasture.*

• Wasinchïpita gargushun llapan runacunata. ⋆ Botemos a toda la gente de nuestra casa. ◇ *Let's throw all the people out of our house.*

gari·n /qari-/ [qari-] *v.tr.* Ch.n. imapis räpucunawan, tëlawan chapasha caycajta jogarcuptin. ⋆ descubrir, destapar; levantar el traje ◇ *to uncover (e.g., take the blanket off of)*

• Wamra risädawan chapasha puñuycajta ama gariychu. Gariptiquega gasangapämi. ⋆ No destapes al niño que está durmiendo tapado con la frazada. Si lo haces tendrá frío. ◇ *Do not uncover the child that is sleeping covered by the blanket. If you uncover him, he will be cold.*

garinta·n /qarinta-/ [qarinta-] *v.i.* Ch.n. janajpita tumarcur-tumarcur yagacamuptin. ⋆ caer girando de una parte alta ◇ *to tumble, to fall going end over end (or head over heals)*

• Garintar garintar janajpita yagacamusha. ⋆ Cayó de arriba girando. ◇ *It fell from above, tumbling end over end.*

garpu̱·n /qa-rpu-/ [qa-rpU-]

1 *v.tr.* Ch.n. pösuman imatapis wiñaptin, shimipa yacuta juc yaycuchiptin, mursilluta ruraptin. ⋆ echar algo en un pozo; echar por la boca; embutir carne en una tripa ◇ *to pour into a hole in the ground, to pour into the mouth of, to stuff ground meat into a shell*

• Llapan rumicunata yacuman garpushun. ⋆ Echemos todas las piedras al agua. ◇ *Let's throw all the rocks down into the water.*

• Cumun runacuna rüju cashanpita berbäjita garpusha. ⋆ La comunidad le echó brebaje en la boca porque era brujo. ◇ *The people of the community poured the filthy mixture down his throat because he was a sorcerer.*

Tincuchiy: talli·n; tashi·n; tacshi·n; ticwa·n; wiña·n; jillcu·n; jillpu·n; lluncu·n

2 *v.tr.* Ch.n. uywacunata uraypa gatiptin. ⋆ arrear hacia abajo ◇ *to herd downhill*

• Uyshata uraypa mayuman garpushun. ⋆ Hay que arrear las ovejas al río. ◇ *We must herd the sheep down to the river.*

3 *v.tr.* Ch.n. awar jïlu rusachishanta chanaj awacänanpaj callwawan sumaj tacaptin. ⋆ asentar la trama golpeándola ◇ *seat the weft thread by striking it*

• Pata mana aywananpaj llapanta garpuy. ⋆ Para que no se amontonen, asienta bien todos los hilos. ◇ *So that they do not bunch up, seat the threads well.*

garsa /garsa/ [⋆garza] *s.n.* Ch.c. mayu cantuncunacho tiyaj äbi: culurninga taurishno, ichanga mas ogui, tamäñun ancano, pïcusapa, chaquinpis jatun. Gochacunacho micun pescäduta. ⋆ la garza ◇ *heron*

• Gochachöga garsapita mas jatunmi caycan wachwa. ⋆ En la laguna, el ganso andino es más grande que la garza. ◇ *In the lakes, the goose is bigger than the heron.*

garti ∼ garuti /gar(u)ti/ [⋆garrote] *s.n.* Ch.c. tucru. Sirbin imapitapis washäcunanpaj. ⋆ el garrote; el bastón, el palo que sirve para apoyarse o defenderse ◇ *staff on which to lean or with which to defend oneself*

• Auquincunaga garutiwan tucnacurcur-tucnacurcullar purin. ⋆ Los ancianos andan apoyados en sus bastones. ◇ *Old people walk supporting themselves with their staffs.*

• Teñinti ajenti manduncunapis garutin aptashami purin. ⋆ El teniente, el agente y los celadores andan con garrotes. ◇ *The lieutenant, the town supervisor and their subordinates go around holding their staffs.*

Tincuchiy: tucapi

garticu·n /garti-ku-/ *v.i.* Ch.n. tucnacunanpaj, imapitapis washäcunanpaj gueru-mallwata aptacuptin. ⋆ agarrar un palo como bastón ◇ *to take hold of a stick to support or defend oneself*

• Garticuycan. ⋆ Está alistando un garrote. ◇ *He is preparing a staff.*

• Gueruta garticuy allgu cañishuptiqui washäcunayquipaj. ⋆ Agarra un palo

para que te protejas cuando el perro venga a morderte. ◇*Grab a stick so you can defend yourself when the dog comes to bite you.*

gartisha /qarti-ša/ *s.a.* Ch.c. garutin aptasha caycaj. ⋆con garrote ◇*to have a staff in hand*

• Gartisha aywaycan. ⋆Va con su garrote. ◇*He is going along holding his staff.*

garuti ↦ garti

garwa·n /qarwa-/ [qarwa-] *v.i.* Ch.n. yanur ancaptin bunïtu chayashanta, pogur juc culurman ticraptin. ⋆dorarse; amarillarse ◇*to become golden from toasting; to become yellow upon ripening*

• Lätanus pogurga garwashmanrämi ticran. ⋆El plátano se pone amarillo cuando madura. ◇*Upon ripening, bananas turn yellow.*

garwanchu·n ~ garwancha·n /qarwan-ču-/ [qarwa-nču-] *v.i.* Ch.n. pucutay janaj syëlucho tardipa garwash puca captin. ⋆ponerse amarillo (nubes al atardecer) ◇*to become yellow (clouds in the evening making a sunset)*

• Pucutay tamyananpämi garwanchuycan. ⋆Las nubes se están poniendo amarillas, así que lloverá. ◇*The clouds are turning yellow so it is going to rain.*

garwash

Ricay: garwash

garwan-quincha /qarwan kinča/ [qarwan kinča] *s.n.* Ch.c. cashayoj jacha, pichga metru altutano wiñaj. ⋆esp. de espino de unos cinco metros de altura ◇*thorn tree that grows to about five meters tall*

Musyay: Garwan-quinchapa murunga gongapa tamäñu, muräduman tiñicojmi. ⋆Las semillas de esta planta son del tamaño de la mora y tiñe morado. ◇*The seeds of this plant are the size of a blueberry and dye (cloth) purple.*

garwash /qarwaš/ [qarwa-š(qa)] *s.a.* Ch.c. nina rataycaj culur cashan, ñäpushpa waytan culur caj, runtupa yurajninwan caycajno. ⋆amarillo, dorado ◇*yellow, golden*

Musyay: ⋆Participio pasado de garwa- 'dorar'. ◇*This is the past participle of* garwa- *'to turn golden'.*

• Garwash ogaman chayachisha. ⋆Los condujo hasta donde había ocas amarillas. ◇*He took them to where there were golden ocas.*

• Intipa shanayninga garwashmi. ⋆La luz del sol es dorada. ◇*The sun's light is golden.*

garwashnin /qarwaš-ni-n/ [qarwa-šqa-ni-n] *s.n.* Ch.c. runtupa chaupin caycaj. ⋆la yema de huevo ◇*yolk (of an egg)*

• Runtupa garwashnintaga manami yachächu. Yurajnillantami yachä. ⋆La yema del huevo no me gusta. La clara sí me gusta. ◇*I do not like the yoke of an egg. I just like the white.*

• Runtupa yurajnillanpita punchita gaywiy, garwashninta mana wiñayllapa. ⋆(Para hacer el ponche) bate solamente la clara del huevo, sin echar la yema. ◇*(To make eggnog) only whip the egg white, without putting in the yoke.*

Tincuchiy: yorajnin ⋆clara de huevo ◇*white of an egg*

garwashtạ·n /qarwaš-ta:-/ [qarwa-š(qa)-ta:-]

① *v.i.* Ch.n. jacha pucayajno car yor'gacäcuptin. ⋆marchitarse, volverse amarillo (planta) ◇*to become yellow (a plant)*

• Jaraga timpuncho mana uryashaga garwashtacäcunmi. ⋆Si no cultivamos el maíz a su debido tiempo, se vuelve amarillo. ◇*If we do not cultivate the corn at the appropriate time it turns yellow.*

② *v.i.* Ch.n. gueshyawan cäran jucnirajyasha captin. ⋆palidecer, ponerse pálido debido a una enfermedad (la cara) ◇*to pale due to an illness (the face)*

• Anemya gueshya charisha captin pasaypa garwashtasha caycan. ⋆Su cara se ha puesto pálida porque tiene anemia. ◇*His face is very pale because he is anemic.*

garwash cashpish ↦ cashpi

garwash oga ↦ oga

gasạ·n /qasa:-/ [qasi-ya:-] *v.tr.* Ch.n. ïlaptin. ⋆hacer frío ◇*to be cold to (ambient)*

• Fiyupami gasaycäman. Chaymi cauruycä. ⋆Está haciendo mucho frío. Por

eso estoy temblando. ◇ *I am very cold. For that reason I am shaking.*

gasacạ·n /qasa-ka:-/

① *v.i.* Ch.n. upälla captin, pillyaycashanpita upällaptin. ⋆calmarse, callarse ◇ *to calm down*

• Manami ima pillyapis cannachu. Gasacashanami. ⋆Ya no hay pelea. Ya se calmó. ◇ *There is no longer a fight. It has calmed down now.*

② *v.i.* Ch.n. acashanpita manana acaptinpis. ⋆enfriarse ◇ *to become cold*

gasächi·n /qasa:-či-/ *v.tr.* ⋆hacerle frío, darle frío ◇ *to be cold to (ambient)*

• Gasächishunqui. ⋆Te hace frío. ◇ *You are cold. (lit. It causes you to be cold.)*

gasapa /qasa-pa/

① *s.n.* Ch.c. usya wichan altucho chacaypa pampaman yacuman shicwaj. ⋆la escarcha ◇ *frost* ○ *cirroestratos*

• Altuchöga papa wiñajcunata gasapa fiyupami usharin. ⋆En la puna, la escarcha malogra la papa que está creciendo. ◇ *In the high country, the frost does terrible damage to the growing potatoes.*

② *s.n.* Ch.c. gasaywan yacu janancho tintir lünano ruracaj. ⋆el hielo que se forma en la superficie del agua ◇ *ice that forms on the surface of water*

• Gasapata micushaga shiminchi rachin. ⋆Si comemos hielo se nos parten los labios. ◇ *If we eat ice our lips split.*

gasay /qasa-y/ *s.n.* Ch.c. mana acaj cashan, ïlaj. ⋆el frío ◇ *cold*

• Gasaychöga rätumi caurucäcunchi. ⋆Cuando estamos en el frío pronto empezamos a tiritar. ◇ *In the cold we begin to shiver right away.*

Cuntran: acay

gasay-chaya·n ↦ gasay-päsa·n ↦ päsa·n

gasay-päsa·n ↦ päsa·n

gasgu /qasqu/ [qasqu] *s.n.* Ch.c. shongun janan, cuncapa ur'gan, pachan jan'gan. ⋆el pecho ◇ *chest*

• Cawalluta gasgullanpa sinchanqui. ⋆Pon la cincha por el pecho del caballo. ◇ *Put the cinch around the horse's chest.*

acaclluypa-gasgun /akakλuy-pa qasqu-n/ *s.n.* Ch.c. papa. Ishcay culur: garwashwan ogui. ⋆esp. de papa de cáscara amarilla y gris. ◇ *type of potato with yellow and grey skin (lit. woodpecker's breast)*

gasgu-watu ↦ watu

gash /qaš/ [qaš] *son.* Ch.c. panga, lasticu cuyuptin wiyacashan, tamya gallaycur wiyacashan. ⋆el crujido de plástico o papel que se mueve; el sonido de un aguacero al comenzar ◇ *rustling sound made by moving plastic or paper, sound of the start of a downpour*

• "Gash" nirmi tamyaga gallaycun. ⋆La lluvia comienza sonando gash. ◇ *The downpour starts with a swoosh.*

Tincuchiy: pajchachaylla

gasha /qaša/ [qaša]

1 *s.n.* Ch.c. wac-läman cay-läman quichacasha caycaj. ⋆el abra; la rotura, la abertura ◇ *split down the middle, e.g., a mountain pass, a shirt open part way down the front*

• Tagay puntataga quiquin gashapami yagarpushun. ⋆Volteamos por la misma abra de ese cerro. ◇ *Let's go over the very split in that mountain.*

2 *s.n.* Ch.c. martillupa guepanpa läbusta chutanan caj. ⋆las orejas de martillo, el sacaclavos ◇ *claws of a hammer*

gasha·n /qaša-/ [qaša-] *v.i.* Ch.n. ishcayman uraypa cuchuptin, rachicaptin. ⋆partirse o rasgarse de arriba abajo dejando una abertura recta ◇ *to rip or cut downward resulting in a long tear or gash*

• Guerumi pullanpa gashariycusha camisäta. ⋆El palo partió mi camisa por la mitad. ◇ *The stick split my shirt down the middle.*

Tincuchiy: calla·n ⋆abrir por una costura ◇ *to tear along a seam*

gashaypa /qaša-y-pa/ *adv.r.* ⋆partiendo verticalmente dejando una rotura larga ◇ *ripping or cutting downward resulting in a long tear or gash*

• Josëpa camisanga gashaypami rachicäcusha. ⋆La camisa de José se ha roto partiéndose. ◇ *Joseph's shirt ripped*

wide open.

gashchu /qašču/ [qašču] *s.a.* Ch.c. tacsha llanu rämacuna guerucunapa. ⋆delgado (ramas) ◇*thin (sticks)*

• Gashchu yantaga ninacho rätumi ushacäcun. ⋆La leña delgada se acaba rápido en la candela. ◇*Thin pieces of firewood are consumed quickly in a fire.*

Chay ninallan: cashpi

Cuntran: racu

gashpa /qašpa/ [qašpa] *s.a.* Ch.c. warmicunapa ajchan yuriyninpita-pacha cururacasha-cururacasha caj. ⋆crespa, que tiene pelo crespo (mujer) ◇*having curly hair (woman)*

• Gashpa warmita ricar möñu-tucushpan paypis ajchanta goshpuchisha. ⋆Después de ver a una mujer con pelo crespo, imitándola ella también se hizo ondular el cabello. ◇*Seeing a woman with curly hair, imitating her, she also had her hair curled.*

Tincuchiy: goshpu ⋆que tiene pelo crespo (hombre) ◇*having curly hair (man)*

gashpa-gashpa /qašpa qašpa/ [qašpa] *adv.r.* Ch.n. janan-janallan gueshya chariptin. ⋆poco afectado (por una enfermedad) ◇*little affected (by a sickness)*

• Gashpa-gashpallachari gueshyaga goshurayqui. Fiyupaga canmanrächu caran. ⋆Esa enfermedad te afectó ligeramente. Podría haberte afectado gravemente. ◇*You only got a light case of that sickness. You might have gotten a bad one.*

gashpa·n /qašpa-/ [qašpa-] *v.tr.* Ch.n. cuchita pishtar ajchata rupachiptin, imatapis janallanta rupachiptin. ⋆chamuscar, quemar el pelo de ◇*to singe the hair off of*

• Gorushtata gashpay cuwayta jichcanayquipaj. ⋆Quema la coronta para raspar la papa asada. ◇*Singe the cob so you can scrape the roasted potato.*

• Cuchitaga gashpashun ogshawan ninata ratarcachir. ⋆Chamusquemos la cerda del chancho prendiendo paja. ◇*After having lit the fire with straw we will singe the pig.*

gashpi ↦ cashpi

gäshu /qa:šu/ [qa:šu] *s.a.* Ch.c. sengan chaquinpa caj shimi wirpan mana caj. ⋆de labio leporino, de labio partido ◇*harelip*

• Gäshu captinmi shiminpa cantunpa uchcuraycan. ⋆Porque tiene labio leporino le falta una parte del labio. ◇*Because he has a harelip, the edge of his mouth always has a hole.*

gashwallya·n /qašwaλya-/ [qašwaλya-] *v.i.* Ch.n. imapis yangalla töparcur-töparcur päsaptin. ⋆rozar con suavidad; tocar como haciendo cosquillas ◇*to rub against lightly; to touch lightly (as though tickling)*

• Gashwallya-gashwallyar chaquï janampa päsacusha culibraga. ⋆La culebra pasó por encima de mi pie rozándome con suavidad. ◇*The snake passed over my foot rubbing lightly.*

gashyari·n /qašyari-/ [qašya-ri-] *v.i.* Ch.n. aypallanpa juc pachallacho puriricaycaptin. ⋆enjambrar, pulular ◇*to swarm (flies, bees, etc.)*

• Ismay jananchöga chinras gashyariycanrämi. ⋆Las moscas están pululando sobre el excremento. ◇*The flies are swarming over the excrement.*

Chay ninallan: timpuri·n

gasi /qasi/ *interj.imp.* Ch.c. mana ruranampaj wamrata michashan. ⋆¡no toques!, ¡deja! ◇*Do not touch it!, Leave it alone!, Stop!*

• ¡Gasi! Ama yatapaychu chay radyuta. ⋆¡Deja! No toques ese radio. ◇*Stop! Don't touch that radio.*

gasma /qasma/ [qasma] *s.a.* Ch.c. cuncancho imapis chaparaycajno rimayta sumaj mana pashtachej. ⋆ronco, que habla con voz áspera ◇*person who speaks with a raspy voice*

gasma runa ↦ runa

gasma·n /qasma-/ [qasma-]

1 *v.i.* Ch.n. cuncanta imapis chapaycajno rimaptin. ⋆estar ronco, estar afónico ◇*to speak with a raspy voice (with friction in the throat rather than at the glottis)*

• Imanirtaj, gällu, gam ushaypa ushar cantanqui llaquishalla cuncayquipis gasmananyaj? ⋆¿Por qué cantas,

gallo, tantas veces, tristemente, hasta que tu garganta se está poniendo ronca? ◇ *Why are you singing your heart out so sadly, rooster, to the point that your throat is raw?*

Tincuchiy: guengu·n ⋆ hablar gangosamente ◇ *to speak with a twang*

Tincuchiy: shimilla·N·cho rima·n ⋆ mascullar ◇ *to mumble*

2 *v.i.* Ch.n. cunca wichgacaptin imanöpis rimaptin. ⋆ apretarse, estrecharse (la garganta) ◇ *to constrict (the throat)*

• Cuncä gasmacäcusha. Chaynöpami rimayta mana puydëchu. ⋆ Mi cuello se está apretado. Por eso no puedo hablar. ◇ *My throat has constricted and because of that I am not able to talk.*

gasta·n /gasta-/ [⋆gastar] *v.tr.* Ch.n. imacho guellayta ushaptin, imatapis rantiptin, callpata ushaptin. ⋆ gastar dinero o las fuerzas ◇ *to spend money or one's strength*

• Gueshyaycaj wamräta jampichir yangami gastashcä achca guellayta. ⋆ Gasté mucho dinero en vano, haciendo curar a mi hijo. ◇ *I spent lots of money uselessly in having my sick child treated.*

gastu /gastu/ [⋆gasto] *s.n.* Ch.c. imachöpis ushashan. ⋆ el gasto ◇ *amount spent*

• Amatar gastumi wasi aruchiyga. ⋆ Construir una casa es un gasto grande. ◇ *Having a house made is a big expense.*

gasulïna /gasuli:na/ [⋆gasolina] *s.n.* Ch.c. motur arushpan ushashan. ⋆ la gasolina ◇ *gasoline*

• Cärrucunaga purin gasulïnawanrämi. ⋆ Los carros funcionan con gasolina. ◇ *Trucks work only if they have gasoline.*

gasyösa /gasyu:sa/ [⋆gaseosa] *s.n.* Ch.c. fabricapita shamushan mishquej yacu. ⋆ la gaseosa ◇ *soft drink*

• "Fanta" jutiyoj gasyüsatami munaycä. ⋆ Quiero la gaseosa que se llama Fanta. ◇ *I want a carbonated beverage called "Fanta."*

gata /qata/ [qata] *s.n.* Ch.c. puñur goñönanpaj chapacushan. ⋆ la frazada, la cobija ◇ *blanket, cover*

• Chaychöga gata manami cashachu. Chaymi gasaypita warashcä. ⋆ Allí no había cobija. Por eso pasé la noche con mucho frío. ◇ *There was no blanket there, so I was cold all night (until dawn).*

gata·n /qata-/ [qata-] *v.tr.* Ch.n. cämacho caycaptin puñunanpäna chapacuptin, chapaptin. ⋆ cobijar, tapar con frazada; techar una casa ◇ *to cover; to roof*

Figüra 3-ta ricay päjina 628-cho cajta. ⋆ Véase figura 3, página 628. ◇ *See figure 3, page 628.*

• Nogatapis gatamay risädayquiwan mana gasämänanpaj. ⋆ A mí también tápame con tu frazada para no tener frío. ◇ *Cover me too with your blanket so that I will not get cold.*

• Ranticunanpaj mamä awaycan gatacuna jergata. ⋆ Mi mamá está tejiendo una frazada para vender. ◇ *My mother is making a blanket to sell.*

gaticachạ·n ↦ gati·n

gatillinsha ↦ gatillinya

gatillinsha wamra ↦ wamra

gatillinya ∼ gatillinsha /qatiλinya ∼ qatiλinša/ [qatiλi-nša] *s.a.* Ch.c. cuyayllapaj äbi, achca culur. Aypalla äbicuna gatisha purin. ⋆ esp. de pájaro de varios colores y que anda seguido por muchos pájaros ◇ *a bird of various colors followed by many other birds*

• Gatillinya äbipa culurninga caycan ganchis culurmi. ⋆ La gatillinya tiene siete colores. ◇ *The* gatillinya *bird has seven colors.*

gati·n /qati-/ [qati-]

1 *v.tr.* Ch.n. pipapis guepanpa cörriypa aywaptin, uywacunata michej guepanpa aywaptin, imapapis guepanpa aywaptin. ⋆ perseguir, seguir a otro; arrear animales ◇ *to follow, to chase, to herd*

• Allguyqui gaticamasha. Magaptëpis manami cutiyta munashachu. ⋆ Tu perro me siguió. No quiso volver aunque lo golpeé. ◇ *Your dog followed me. Although I hit it, it did not want to return (to you).*

• Wäcata suwa apacushan yupita gatiycä. ⋆ Estoy siguiendo el rastro de la vaca que los ladrones me robaron. ◇ *I*

am following the tracks of the cow the thieves stole.

• Uyshancunata gatir aywaran jircapa. ⋆Fue al cerro arreando sus ovejas. ◇*Herding his sheep he went to the mountain.*

gaticachạ·n /qati-kača:-/ *v.tr.* ⋆perseguir por acá y por allá ◇*chase back and forth*

• Allgu wallpacunata gaticachaycan. ⋆El perro está persiguiendo a las gallinas. ◇*The dog is chasing the chickens.*

gatipạ·n /qati-pa:-/ *v.tr.* Ch.n. pi aywajpapis guepanpa mana-allita rurayta yarpar aywaptin. ⋆perseguir a alguien ◇*to follow someone*

• Achcaj runami gatipaycäman guellaynëta guechumänanpaj. ⋆Varias personas me están siguiendo para quitarme mi dinero. ◇*Many people are following me to take my money from me.*

2 *v.tr.* Ch.n. yacuta juc-läman sicyanpa aywachiptin. ⋆llevar agua por un canal; canalizar agua ◇*to channel water*

• Sicyanpa yacutami gatiycä papäta pargunäpaj. ⋆Estoy llevando agua por la acequia para regar mis papas. ◇*I am channelling water through the canal to irrigate my potatoes.*

gatu /qatu/ [qatu] *s.n.* Ch.c. ranticunanpaj caj. ⋆que está en venta; que se vende ◇*merchandise (for sale)*

• Cällicho gatucuycaj tanta gatu aywaycämun. ⋆El que tiene pan en venta en la calle, está viniendo para vender. ◇*The bread man who sells on the street is coming.*

gatu·n /qatu-/ [qatu-] *v.tr.* Ch.n. imatapis ranticunanpaj churarächiptin, ichanga mana wasichöchu. ⋆tender para vender, poner en venta (pero no en una tienda) ◇*to display for sale (but not in a store)*

• Gatucunäpämi apamushcä tantata, chiclita. ⋆Traje pan y chicles para poner en venta. ◇*For my merchandise I brought bread and gum.*

gaucha /qawča/ [qawča] *s.a.* Ch.c. chawachawalla micuy caj, micusha shimicho chucru caj, shimicho mana shauya caj. ⋆un poco crudo, no bien cocinado ◇*food that is not well cooked*

• Papaga gauchallarämi. Manarämi sumäga chayanrächu. ⋆La papa está un poco cruda. Todavía no está muy bien cocida. ◇*The potato is a bit raw. It has not yet fully cooked.*

Tincuchiy: chawa; capca

gauchu /qawču/ [⋆caucho] *s.n.* Ch.c. cärrupa llantancuna caycashan casta, jëbino. ⋆el caucho, el jebe ◇*rubber*

• Cärrupa llantan gauchuta rupachishun, asyaptin sancüdu mana yaycamunanpaj. ⋆Quememos caucho de llantas de carro para que, mientras apeste, no entren los zancudos. ◇*Let's burn the truck tire's rubber so that while it stinks the mosquitoes will not come in.*

gaugui·n /qawqi-/ *v.tr.* Ch.n. imatapis tumachicunawan, jinallancho tumachiptin. ⋆mover, agitar un líquido ◇*to stir a liquid*

• Aubindïtapaj cachitawan yacuta tincuchishpan jatuncaray cucharunwan gauguiycasha paylacho. ⋆Para hacer agua bendita disolvió la sal en el agua, moviéndola con un cucharón grande en la paila. ◇*To make holy water he disolved salt in water, stirring it with a huge spoon in the caldron.*

Chay ninallan: gaywi·n

gaullullu·n ↦ gauyu·n

gaushu /qawšu/ [qawšu] *s.a.* Ch.c. chucru ichanga llapircusha aptarcushaga ñuchuycaj. ⋆frágil, quebradizo ◇*brittle*

• Cucata chaquichishanga manaraj landuyar gaushu-püru caycan. ⋆Antes de volverse flexible, la coca es muy quebradiza. ◇*If the dried coca has not yet become flexible it is very brittle.*

gaushu·n /qawšu-/ [qawšu-] *v.i.* Ch.n. chucru caj llapircusha aptarcushaga ñuchuycaptin. ⋆estar frágil, estar quebradizo ◇*to be brittle*

gauyu·n ∼ gauya·n ∼ gaullullu·n /qaw-yu- ∼ qaw-ya-/ [qawyu- ∼ qawya-] *v.i.* Ch.n. cawaycajpa pachan ruricho wagaptin. ⋆sonar el estómago ◇*to growl (the stomach)*

• Ïlasha micuyta micushäpita pachä gaullulluycan. ⋆Mi estómago está sonando porque comí comida fría. ◇*My stomach is growling because I ate food that had gotten cold.*

gawa /qawa/ [qawa] *s.n.* Ch.c. murucunapa wiñanan ñawin, atata wiñasha. ⋆el brote, la guía de un tubérculo ◇*sprout of a tuber*

• Papapa gawanga atanami caycan llapanpa. ⋆Ya están grandes las guías de todas las papas. ◇*The potato sprouts are now big on all the potatoes.*

gawa·n /qawa-/ [qawa-] *v.tr.* Ch.n. chacwan papapa, oga wiñaraycajpa ñawincunata rachiptin. ⋆romper los brotes o las guías de un tubérculo ◇*to break the sprouts of a tuber*

• Papapa ñawincunatami llapanta gawaycä. ⋆Estoy rompiendo todas las guías de la papa. ◇*I am breaking off all the potato sprouts (lit. eyes).*

Chay ninallan: quipchu·n

gaya·n /qaya-/ [qaya-] *v.tr.* Ch.n. parlaj cajman aywananpaj guemllaypa, rimaypa willaptin. ⋆llamarlo con señas o decirle que venga ◇*to tell or signal to someone to come*

• Wauguëtaga cayman shamunanpämi gayashcä. ⋆Llamé a mi hermano para que viniera. ◇*I called my brother to come here.*

Tincuchiy: gapara·n ⋆gritar ◇*to yell*

gayachi·n /qaya-či-/ *v.tr.* Ch.n. gayamunanpaj jucta cachaptin. ⋆enviar a alguien para llamar a una persona ◇*to send someone to tell someone else to come here*

• Mamä shamunanpämi gayachishcä wauguëwan. ⋆Envié a mi hermano para llamar a mi mamá. ◇*I had my brother call my mother to come.*

Tincuchiy: cacha·n

gayacu̲·n /qaya-kU-/ *v.i.* Ch.n. juc runa carupita imatapis niptin. ⋆gritar para comunicar algo de lejos ◇*to yell to someone far off*

• "Shamuy" nir gayacuptëpis manami shamushachu. ⋆Aunque le grité "¡Ven!", no vino. ◇*Although I yelled for him to come, he did not come.*

gayamu·n /gaya-mu-/ *v.tr.* Ch.n. shamunanpaj willaj aywaptin. ⋆ir a llamar a una persona ◇*to go to tell someone to come*

• Wauguiquita gayamuy nogawan parlananpaj. ⋆Anda llama a tu hermano para que venga a hablar conmigo. ◇*Go call your brother so he will come and talk with me.*

gayapa̤·n /qaya-pa:-/ *v.tr.* Ch.n. imatapis mana-allicunata jucta rabyasha niptin. ⋆insultar ◇*to insult, to yell insults at someone*

• Aypalla runapa janancho pengaypaj gayapämasha. ⋆Delante de muchas personas, me insultó y me avergonzó. ◇*In front of many people, he insulted me, causing me shame.*

Chay ninallan: ashlli·n

gayaycu̲·n /qaya-ykU-/ *v.tr.* Ch.n. jucnin shamunanpaj shuynilla nishan. ⋆llamar a otro para que venga ◇*to call for someone to come*

• Japallanta gayaycullarmi tapushcä. ⋆Le pregunté llamándolo a él solo. ◇*I called just him to come and questioned him.*

• Gayaycurmi willashcä pitapis mana willapänanpaj. ⋆Llamándolo le avisé que no se lo dijera a nadie. ◇*Having called him, I told him not to tell anyone.*

gayash /qayaš/ [qayaš] *s.n.* Ch.c. oguilla chuspi-mallwa, shegshiypa cañicoj. ⋆esp. de zancudo pequeño que pica y da comezón ◇*gnat, a small biting fly that causes an itch*

• Gayashga intublaraptin umäman juntacaycamur fiyupa shegshëchimasha. ⋆Los mosquitos volaron, amontonándose sobre mi cabeza y me dieron mucha comezón. ◇*When gnats swarmed and covered on my head, they made me itch terribly.*

gaychi·n /qayči-/ [qayči-] *v.tr.* Ch.n. wacläman cay-läman cuyuchiptin. ⋆remover de un lado a otro ◇*to stir a liquid or move something fluid back and forth*

• Ëracho goturaycaj rïguta gaychiy sumaj chaquinanpaj. ⋆Remueve el trigo

que está en la era para que se seque bien. ◇ *Move the wheat on the threshing floor so that it dries well.*

• Gaychipayllapa ashiycan uyshanta. ⋆El busca su oveja haciendo que las ovejas se muevan. ◇ *He is looking for his sheep, making the sheep move around.*

gaycu̱·n /qa-ykU-/ [qa-ykU-]

1 *v.tr.* Ch.n. uywacuna wichgaränanman yaycuchiptin. ⋆meter animales al corral ◇ *to drive animals into a corral*

• Tardinami. Uyshata gaycupacuyna. ⋆Ya es tarde. Mete las ovejas al corral. ◇ *It is now evening. Herd the sheep in (i.e., into the pen).*

• Uyshataga cunchanmanna gaycushun. ⋆Debemos meter las ovejas a su corral. ◇ *We must now herd the sheep into their corral.*

2 *v.tr.* Ch.n. millwapita mucmurcachir jïluta shuntuman pituptin. ⋆envolver hilo en el huso ◇ *to wind thread onto a spindle*

• Achcana jïlu maquiquicho captin, shuntuman gaycuy. ⋆Puesto que el hilo que tienes en la mano está muy largo, envuélvelo en el huso. ◇ *Since the thread in your hand is now long, wind it onto the spindle.*

3 *v.tr.* Ch.n. chacraman pargojno yacuta cachapaycuptin. ⋆hacer entrar el agua, canalizar agua, regar ◇ *to put water onto (either by sprinkling or by irrigating), to channel water*

• Chacräman yacuta gaycuycushaj warayta yaycucunanpaj. ⋆Haré entrar el agua en mi chacra para que entre toda la noche. ◇ *I will channel the water into my field to have it run in all night.*

Cuntran: jorgu·n

gayna papa ↦ papa

gaypu /qaypu/ [qaypu] *s.n.* Ch.c. juc casta guewa, casha muruyoj. ⋆la semilla espinosa de una especie de arbusto ◇ *the thorny seed of a certain type of grass*

• Gaypu jacha tucshimashaga cuerpunchïcho tictino yurin. ⋆Cuando el gaypu nos hinca, se forman como verrugas en el cuerpo. ◇ *If gaypu grass pricks us, bumps like warts form on our body.*

gaywa /qaywa/ [qaywa] *s.n.* Ch.c. wertacunacho wiñaj wayuynin micuna. ⋆la caigua ◇ *type of edible plant* ○ *Cyclanthera pedata*

• Gaywapa yöranga quishiupa yörannömi. ⋆La planta de la caigua es parecida a la del quishiu. ◇ *The gaywa plant resembles the quishiu plant.*

Tincuchiy: quishiu

gaywi·n /qaywi-/ [qaywi-] *v.tr.* Ch.n. imatapis wiñaraycajta imawanpis cuyuchiptin. ⋆batir; mover con cuchara; mezclar ◇ *to stir*

• Cafëman asucarta wiñarcorga gaywishun. ⋆Hay que mover el café después de echarle azúcar. ◇ *After putting sugar into the coffee, we must stir it.*

Tincuchiy: gaugui·n

gaywicuna /qaywi-ku-na/ *s.n.* Ch.c. imatapis tumachiypa cuyuchicuna ⋆cualquier instrumento que sirve para mezclar o mover ◇ *something used for mixing or stirring*

• Camchata gaywicunaga guerupita rurashallami. ⋆Lo que sirve para mover la cancha es de palo. ◇ *The utensil for stirring toasting corn is made out of wood.*

gaywina /qaywi-na/ *s.n.* Ch.c. camchata ancar cuyuchinanpaj gueru. ⋆el palo para mover cancha ◇ *wooden utensil for stirring corn as it is toasted*

• Gaywinata gomay ancaycashä camchata gaywinäpaj. ⋆Dame el palo para mover la cancha que estoy tostando. ◇ *Give me the stirrer so that I can stir the corn I am toasting.*

glurya ∼ glorya ∼ lurya ∼ lüriya ∼ lorya /(g)lurya/ [⋆gloria] *s.n.* Ch.c. syëlucho alli goyay cashan pacha. ⋆la gloria, el cielo ◇ *heaven*

• Wañuptin alli cajcunapa almanga chayan gluryaman. ⋆Cuando mueren los buenos, sus almas llegan al cielo. ◇ *When people die the souls of those who are good arrive at heaven.*

gobernador ↦ gubirnadur

gobirnu ↦ gubirnu

gobyernu ↦ gubirnu

goca·n ↦ gocu̱·n ↦ go·n

gocha /qoča/ [quĉa] *s.n.* Ch.c. pösuno jatuncaray ucru cashancho yacu caycaj. ⋆la laguna; el lago ⋄*lake, boggy area*

• Gochapitami waquenga mayucuna llogshin. ⋆Algunos ríos salen de las lagunas. ⋄*Some rivers come (lit. leave) from lakes.*

gocha-gocha /qoča qoča/ *s.a.* ⋆pantanoso, cenagoso ⋄*swampy*

gocha-jirish ↦ jirish

gocha·n /qoča-/ [quĉa-] *v.i.* Ch.n. aypalla yacu pösumanno juntaptin, man'chäga chapacaptin. ⋆estancarse, empozarse; formarse una laguna; empantanarse ⋄*to pool (water), to become swampy or boggy*

• Juc pachallachömi yacoga gocharaycan. ⋆En una sola parte está estancada el agua. ⋄*The water is standing all in one place.*

gocharạ·n /qoča-ra:-/ *v.i.* ⋆estar empozado ⋄*to be pooled, to be puddle up*

gochgu·n ↦ goshgụ·n

gochi·n ↦ go·n

gochpa·n ∼ goshpa·n /qočpa-/ [quĉpa-]

1 *v.i.* Ch.n. jinallancho tumarcur-tumarcur pampacho captin. ⋆revolcarse ⋄*to roll back and forth (as a horse would roll in the dust)*

• Mitu jananchömi wamrayquega gochpaycan. ⋆Tu hijo está revolcándose en el barro. ⋄*Your child is rolling in (lit. on top of) the mud.*

goshpachinacụ·n /qošpa-či-nakU-/ *v.i.* Ch.n. pillyaptin, man'chäga pucllar sajtanacuptin. ⋆hacer revolcarse peleando o jugando ⋄*to make each other roll in the dirt (fighting or playing)*

• Pillyar iwal-iwal goshpachinacusha. ⋆Al pelear se hicieron revolcar de igual a igual. ⋄*While fighting they made each other roll on the ground.*

2 *v.tr.* Ch.n. warmiwan ollgu maychöpis cacuptin. ⋆tener relaciones sexuales, aparearse ⋄*to have sexual relations*

Musyay: ⋆Es un eufemismo. ⋄*This is a euphemism.*

• Atöga tiyan liyönawanshi gochpar goyäcuran. ⋆El zorro pasó todo el día apareándose con su tía la leona. ⋄*The fox passed the day mating with his aunt the lioness.*

gocụ·n ↦ go·n

gogan /qoqan/ [quqan] *s.n.* Ch.c. jatun tupshiyoj äbi, wallpa tamãñu, chunyaj gochacunacho tiyaj. ⋆el pelícano ⋄*pelican*

• Goganpa tupshinga caycan jatuncaraymi. ⋆El pico del pelícano es grande. ⋄*A pelican's beak is very big.*

goguisa·n /qoqisa-/ [quqisa-] *v.i.* Ch.n. mupalliptin. ⋆enmohecerse ⋄*to mildew, to become moldy*

• Unay churararnaga tanta goguisacäcun. ⋆El pan se enmohece porque ha estado guardado mucho tiempo. ⋄*The breat is becoming all moldy because it has been stored a long time.*

gogya ∼ gojya /qoqya/ [quqya] *s.n.* Ch.c. säpu-niraj asul, yacucho tiyaj. Ichanga intëru janan llushway, garwash pacha. ⋆esp. de sapo de color azul marino ⋄*type of frog*

• Säpupaga janancuna gachgami. Gogyapaga janancuna llushwaymi. ⋆La piel del sapo es áspera; la del sapo gogya es lisa. ⋄*The surface of a frog is rough but the* gogya *frog's surface is smooth.*

Musyay: Gogyata charircur runacuna päsachin cäranta quiru-nanay chawänanpaj. Chay gogyatami quiru-nanayta jampinanpäga "pollito" nin. ⋆Se agarra un sapo gogya y se pasa por la cara para calmar el dolor de muela. Ese sapo se llama "pollito". ⋄*After catching a* gogya *frog people pass it over their face to calm a toothache. Such a frog is called a "*pollita*."*

gojya ↦ gogya

golli·n /qoλi-/ [quλi-] *v.tr.* Ch.n. nina manana upinanpaj shanshacunata juc pachallaman shuntaptin. ⋆juntar las brasas ⋄*to bank a fire, to mound live coals into a corner (so they will not go out)*

• Ninata golliy. ⋆Junta las brasas del fuego. ⋄*Bank the fire.*

gollicạ·n /qoλi-ka:-/ *v.i.* Ch.n. gotucaypano, muntunacaypano chayaptin. ⋆agacharse, agazaparse en un rincón ⋄*to crouch in a corner, to land in a heap*

• Gollicaypa tuñisha. ⋆Se cayó dando vueltas y se quedó como agachado. ⋄*It*

tumbled down and landed in a heap.

gollmi /qiλmi/ [quλmi] *s.a.* Ch.c. allarishalla oga. ⋆la oca recién sacada de la chacra ◇*fresh oca (just taken from the field)*

•Gollmi ogaga yanusha manami mishquinchu ñutcushanöga. ⋆La oca recién sacada de la tierra no es dulce como la que ya ha sido soleada. ◇*Fresh oca is not sweet like oca that has already been sunned.*

Tincuchiy: ñutcu·n

gollpa·n /qoλpa-/ [⋆golpear] *v.tr.* Ch.n. uywacuna charicuptin, juc orgu china uywata muntaptin. ⋆aparear el macho a la hembra ◇*to mount (a male animal on a female)*

Musyay: ⋆Especialmente se refiere a los perros. ◇*This is used mostly with reference to dogs.*

•Orgu allguwan china allgu gollpaycan china allgu calintaptin. ⋆El perro está apareando a la hembra porque está en celo. ◇*The male dog is mounting the bitch because she is in heat.*

gollpänan /qoλpa:nan/ [quλpa:nan] *s.n.* Ch.c. allpapita cachino pochgoj yuraj llogshimushan parti. ⋆el salitral, el sitio muy salitroso ◇*place where there is much saltpeter*

•Uywacunaga gollpänanmanmi lagwaj aywacun werayänanpaj. ⋆Los animales van a lamer al salitral para engordar. ◇*The animals go to lick the saltpeter to grow fat.*

gollpu·n /qoλpu-/ [quλpu-] *v.tr.* Ch.n. punshata shuntaycur rupachiptin. ⋆quemar en montones desechos vegetales ◇*to burn brush or other plant matter in a pile*

•Chacrächo sapicunata gollpushcä yapyanäpaj. ⋆En mi chacra quemé las raíces para barbechar. ◇*In my field I burned the roots so I can cultivate.*

Tincuchiy: rupachi·n

gollti /qoλti/ [quλti] *s.n.* Ch.c. imatapis cuwananpaj champacunata chacracho rupachishan. ⋆el horno hecho de tierra o de champa ◇*oven made of earth or sod*

•gollticho shupusha papa ⋆papas asadas en horno de champa ◇*potatoes baked in a sod oven*

•Chaqui champacunata shuntamuy golltita churcunapaj. ⋆Recoge champas secas para hacer un horno de champa. ◇*Gather pieces of dry sod so we can make a sod oven.*

golpi ~ golpe /gulpi/ [⋆golpe]

1 *s.n.* Ch.c. imawanpis tacasha caj. ⋆el golpe ◇*blow*

•Nishanta mana rurashanpita runanga warminta golpita gosha. ⋆El hombre le dio un golpe a su esposa porque no había hecho lo que le había ordenado. ◇*The man hit his wife because she did not do what he had said.*

2 *adv.t.* Ch.c. ushaypa-ushar aruptin nishan. ⋆apuradamente, rápidamente ◇*quickly*

•Golpi aruy rätu ushanayquipaj. ⋆Trabaja apuradamente para que termines rápido. ◇*Work quickly so that we will finish in a moment.*

•Golpi mana jamaypa aruycarpis manami ushashcächu juc junajllaga. ⋆Aunque trabajé rápidamente sin descansar, no terminé en un día. ◇*Although I worked quickly without resting, I did not finish it in a day.*

göma /gu:ma/ [⋆goma] *s.n.* Ch.c. imatapis laganapaj yacuno api. ⋆la goma, la cola ◇*glue*

•Gömata gomay papilta laganäpaj. ⋆Dame la goma para pegar el papel. ◇*Give me the glue so that I can stick the paper on.*

gomita·n ~ gumita·n /gumita-/ [⋆vomitar] *v.i.* Ch.n. micushan caj micuyta shiminpa cutichimuptin. ⋆vomitar, arrojar ◇*to vomit*

•Currïduswan gomitay gueshya chariptenga rätumi aywacäcun. ⋆Cuando uno se enferma con diarrea y vómitos, se debilita rápido. ◇*When one gets diarrhea and vomiting, he quickly becomes very weak.*

go·n /qo-/ [qu-]

1 *v.tr.* Ch.n. imatapis jucta aptaparcuptin, cachapaycuptin. ⋆dar ◇*to give*

•Nobilluyquita gomay micunäpaj.

⋆Dame tu novillo para comer. ⋄*Give me your young bull so I can eat it.*

• Gomay charashayqui cajtaga llapanta. ⋆Dame todo lo que tienes. ⋄*Give me everything that you have.*

gochi·n /qo-či-/ *v.tr.* Ch.n. jucwan imatapis macyachiptin. ⋆hacer dar, obligar a dar ⋄*to force to give*

• Gammi "goy" nir gochimashcanqui. ⋆Me hiciste darle diciéndome: "¡Dale!" ⋄*You made me give it to him, saying "Give it to him!"*

gorgäri·n /qo-rqa-:ri-/ *v.tr.* Ch.n. jucta-jucta chayachiptin aypuptin. ⋆repartir, dar sus cosas a la gente ⋄*to distribute; give one's things to the people*

• Imantapis gorgärisha. ⋆Repartió todas sus cosas. ⋄*He distributed all his things.*

Chay ninallan: aypu̱·n; raquipa̩·n

goycu̱·n /qo-ykU-/ *v.tr.* Ch.n. imatapis jucpana cananpaj niptin. ⋆dar, obsequiar, regalar ⋄*to give (transferring ownership)*

• Pucllanäta goycushayqui gampana cananpaj. ⋆Te regalaré mi juguete para que sea tuyo. ⋄*I will give you my toys and then they will be yours.*

2 *v.tr.-y* Ch.n. imatapis rurananpaj cashanta musyaptin. ⋆poder ⋄*to be able (to do something)*

• Gonchïmi chay tacshallataga tangar. Jatun-ima captin ichanga mana goshwanchu. ⋆Nosotros podemos empujar ese pequeño. Si fuese grande tal vez no podríamos. ⋄*We are only able to push that little one. We would not be able if it were somewhat bigger.*

• Rumita jogariyta manami gonchu. ⋆No puede alzar la piedra. ⋄*He is not able to lift the stone.*

• Guella cashpanmi "Göchu" nin. ⋆Dice "no puedo" porque es ocioso. ⋄*He says "I cannot do it" because he is lazy.*

Chay ninallan: puydi·n

3 *v.tr.* Ch.n. jamaraycashanpita yapay gallaycuptin. ⋆hacer otra vez después de descansar ⋄*to do that again after resting*

• Yuntäcuna uticasha caycaptinpis yapyata sïguir goycashcä. ⋆Aunque mis bueyes estaban muy cansados seguí haciendo eso (cultivando el barbecho). ⋄*Although my team was very tired, I continued doing (cultivating) my plot.*

4 *v.tr.* Ch.n. suwapaptin. ⋆robar ⋄*steal ; rob*

• Wasita lläbiy suwa mana goshunayquipaj. ⋆Echa candado a la casa para que el ladrón no te robe. ⋄*Lock the house so the thief does not steal from you.*

• Puñucushäcama suwa goramasha. ⋆El ladrón me lo robó mientras dormía. ⋄*The thief stole it while I was sleeping.*

• Juc-läpa ricarashancama guepinta suwa goparisha. ⋆Mientras estaba mirando a otro lado, el ladrón le robó su bulto. ⋄*While he was looking another way, the thief stole his bundle.*

5 *v.tr.* Ch.n. imapis chay parlaj cajman chayaptin. ⋆afectar, impactar ⋄*affect*

gocu̱·n ∼ goca·n /qo-kU-/ *v.tr.* Ch.n. imanöpis yarpaynin captin. ⋆preocuparse por algo, darse cuenta de ⋄*to worry about, to realize*

• Imapis mana gocuypa jauca goyäcun. ⋆Vive feliz sin preocuparse por nada. ⋄*He lives happily, without worrying about anything.*

gorcu̱·n ∼ gorca·n /qo-rkU-/ *v.i.* Ch.n. chayachiptin, chayaptin. ⋆llegar ⋄*to arrive*

• Niycaptillannashi puncuman gorcamun. ⋆Precisamente cuando está ocurriendo eso, llega a la puerta. ⋄*Right when that was happening, he arrives at the door.*

göshi·n /qo-:ši-/ *v.tr.* Ch.n. jucta yanapaptin. ⋆ayudar ⋄*to help*

• Yacu apamuyta göshimuy wauguiquita. ⋆Ayuda a tu hermano a traer agua. ⋄*Help your brother bring water.*

gueshya go·n /qešya qo-/ *v.tr.* Ch.n. gueshya chariptin. ⋆enfermarse, caer enfermo ⋄*fall ill*

• Gueshyaptin cushipashäpitami nogatapis gueshya gomasha. ⋆Porque me alegré de la enfermedad de otro, yo también caí enfermo. ⋄*I got sick because I was happy about someone else's illness.*

rapicho go·n /rapi-čaw qo-/ *v.tr.* Ch.n. alli-tucuycajta mana-alliman churaptin. ⋆hacer quedar mal (lit. dar un golpe en el costado) ◇*to put down someone pretentious (lit. strike a blow on the side)*

• Yachaj-tucur parlaycajtami mas yachaj chayaycur rapicho gosha. ⋆Cuando estaba hablando como un sabelotodo, llegó otro que sabía mucho más y lo hizo quedar mal. ◇*When the know-it-all was talking, one who knows much more arrived and put him down.*

shimita go·n /šimi-ta qo-/ *v.tr.* Ch.n. mana-allicunata jucta "cayno wacno" nir willapaptin. ⋆difamar ◇*to defame, to malign, to tell bad things about someone to another person*

• Juan shimita gosha Maryata Pabluta chiquinanpaj. ⋆Juan difamó a Pablo ante María para que ella lo odiara. ◇*John told Mary bad things about Paul so that she would dislike him.*

• Gammi shimita goshcanqui wamräta, cayno chiquimänanpaj. ⋆Tú me has difamado ante mi hijo para que me odie así. ◇*You told bad things to my child so that he would hate me like this.*

suwa go·n /suwa qo-/ *v.tr.* Ch.n. imatapis suwa apaptin. ⋆sufrir un robo ◇*be robbed*

• Puñucäcushäcama suwa gomasha. ⋆Me robaron cuando estaba bien dormido. ◇*I was robbed when I was sound asleep.*

tamya go·n /tamya qo-/ *v.tr.* Ch.n. tamya ushmaptin. ⋆mojar (la lluvia) ◇*for the rain to wet*

• Aruycajta tamya gomasha. ⋆La lluvia me mojó cuando estaba trabajando. ◇*The rain caught me when I was working.*

wayra-go·n /wayra qo-/ *v.tr.* Ch.n. acarisha runata wayra chayaycuptin gueshyacäcuptin. ⋆chocar y producir enfermedad (el viento) ◇*to strike and cause sickness (the wind)*

• Wayra-goshuptiquiga pichiuquitata timpuraycachir upunqui. ⋆Si te choca el aire debes tomar pichiuquita hervida. ◇*If the air hits you, you should drink boiled* pichiuquita.

Tincuchiy: gasay-päsa·n

6 *v.tr.* Ch.n. magaptin. ⋆golpear ◇*to strike, to hit*

gochi·n /qo-či-/ *v.tr.* Ch.n. magachiptin. ⋆golpear, pegar ◇*to strike*

• Quiquin mana puydicuycurmi jucwan gochimasha urcöpis jacajpaj. ⋆Como él no pudo pegarme, hizo que otro me pegara de modo que mi frente se hinchó. ◇*Because he could not hit me himself, he had another hit me, which made my forehead swell up.*

gonacu̱·n /qo-nakU-/ *v.i.* Ch.n. maganacuptin. ⋆pelear ◇*to fight*

• Ishcanmi yawar-yawar gonacuycan. ⋆Los dos están peleando una pelea sangrienta. ◇*The two are exchanging bloody blows.*

gori·n /qo-ri-/ *v.tr.* Ch.n. jucnin magariptin. ⋆golpear, pegar ◇*to strike, to hit (physically, in a fight)*

• Payta gorë. ⋆Yo le pego. ◇*I hit him.*

• Paytaga pillyar noga gorëmi. ⋆Yo le pego cuando peleo con él. ◇*When I fight him, I strike him.*

7 *v.tr.* Waquin caycan castillänupita mañacushan. ⋆expresiones prestadas ◇*loan translations*

adyusta go·n /adyus-ta qo-/ *v.tr.* Ch.n. piwanpis tincur "¿Allichu caycanqui?" nejno. ⋆saludar ◇*to greet*

• Tincuptë manami adyustapis gomashachu. ⋆Cuando lo encontré, ni siquiera me saludó. ◇*When I ran into him, he didn't even greet me.*

• "Buynus diyas" nir adyusta goptëpis manami chasquimanchu. ⋆Lo saludo diciendo: "Buenos días", pero no recibe mi saludo. ◇*Although I greeted him, saying "Good day," he did not answer (lit. receive me).*

cuentata gocuri·n /kwinta-ta qu-kuri-/ *v.tr.* Ch.n. imatapis ruraycashanta yarpachacuriptin. ⋆darse cuenta ◇*to realize*

• Machashäpita paucarcurraj cuentata gocurishcä mana-alli ruraycashäta. ⋆Después que se me pasó la borrachera, me di cuenta de lo malo que había

estado haciendo. ⋄ *Only after I sobered up from being drunk did I realize the bad that I was doing.*

gonacu̱·n ↦ go·n

gonchu /qonču/ [qunču] *s.n.* Ch.c. imapapis yacu cajpa siquincho tiyaj. ⋆ el concho, el poso, el sedimento ⋄ *turbid, sediment at the bottom of a fermentation (used as yeast)*

• Waräpupa gonchunga urpupa siquincho tiyasha caycan. ⋆ El concho del guarapo quedó en el fondo del porongo. ⋄ *The sediment of the cane beer remained in the bottom of the jug.*

Tincuchiy: libadüra

gonga·n ∼ gungạ·n /qonqa(:)-/ [qunqa-] *v.tr.-y* Ch.n. mana yarpaptin. ⋆ olvidar ⋄ *to forget*

Musyay: ⋆ El alargamiento de la vocal final es opcional. ⋄ *The length of the final vowel is optional.*

• Carucho carpis ama gongamanquichoga ari. ⋆ Aunque estés lejos, no me olvides. ⋄ *Although you are far away, do not forget me.*

• Nogaga manami imatapis gongächu. Llapantami yarpä. ⋆ Yo no me olvido de nada. Me acuerdo de todo. ⋄ *I do not forget anything. I remember everything.*

gongapa /qonqapa/ [qunqa-pa] *s.n.* Ch.c. puntacunacho wiñacoj jacha. Wayuynin mishquej tacsha mullaca. ⋆ la mullaca, la frutilla de la puna ⋄ *type of berry*

• Gongapaga wayun altu jircacunallapa. Pogur wayuynenga yanalla; aypalla canpis. ⋆ La mullaca solamente crece en la puna. El fruto es negro y abundante. ⋄ *The blueberry produces only on the mountains of the high country. Its fruit is dark (lit. black), and there is much of it.*

gongay-shongu ↦ shongu

gongur /qonqur/ [qunqur] *s.n.* Ch.c. chaquinta doblanan caj. ⋆ la rodilla ⋄ *knee*

• Chancäpita mas uracho mogu cäga gongurnëmi caycan. ⋆ Más abajo de mi muslo está mi rodilla. ⋄ *The joint below my thigh is my knee.*

gongurpa·n /qonqur-pa-/ [qunqurpa-] *v.tr.* Ch.n. ichiraycashanpita chaquinta doblar, gongurninta pampaman churaptin. ⋆ arrodillarse ⋄ *to kneel*

• Runacuna santuta rispitarga gongurpacunmi. ⋆ La gente se arrodilla para venerar a un santo (ante una imagen). ⋄ *When people venerate a saint they kneel (before its image).*

gongur-chaquin ↦ chaqui

gonsas /qonsas/ [⋆gozne] *s.n.* Ch.c. fyërrupita rurashan bisagrano charinanpaj (puncucunapaj, bentänacunapaj). ⋆ los ganchos usados como bisagras ⋄ *interlocked hooks used as hinges*

• Bisagra mana captin puncöman gonsasllata churashcä. ⋆ Solamente puse ganchos en mi puerta porque no había bisagras. ⋄ *I attached the door just with hooks because there were no hinges.*

gontay /qontay/ [quntay] *s.n.* Ch.c. goshtay chayashancho ganrano yanaruracaj. ⋆ el hollín ⋄ *soot (as formed by smoke in kitchens)*

• Gontay shicwamuptenga simrimi tamyan. Cananpis yagamusha. Chaymi tamyanga. ⋆ Siempre que cae el hollín, llueve. Ahora cayó, así que va a llover. ⋄ *Whenever soot falls, it rains. Today it fell, so it will rain.*

goñoj ↦ goñụ·n

goñu /qoñu/ [quñu] *s.a.* Ch.c. juc pachacho mana ïlaj caj. ⋆ el sitio abrigado ⋄ *a warm place*

• Tullpa wajtanchöga mishi goñullami puñuycan. ⋆ El gato está durmiendo en un sitio bien abrigado detrás del fogón. ⋄ *The cat is sleeping nice and warm behind the stove.*

• Goñucho puñuycan. Chaymi mana ricchanchu. ⋆ Está durmiendo muy abrigado. Por eso no se despierta. ⋄ *He is sleeping nice and warm, so he does not wake up.*

goñụ·n /qoñu-/ [quñu:-] *v.i.* Ch.n. wayrapis mana yaycuptin, mana gasaptin. ⋆ estar abrigado; estar fuera del frío y del viento ⋄ *to be warm, to be out of the cold and the wind*

• Nogataga goñuycämanmi. Manami gasämanchu. ⋆ Está abrigado para mí. No tengo frío. ⋄ *To me it is warm. It is*

not cold.

goñuchi·n /qoñu-či-/ *v.tr.* Ch.n. gasaycho captin goñojman yaycuchiptin. ⋆poner en sitio caliente o abrigado ◇*to put in a warm place*

•Ïlasha caycajta goñuchishun. ⋆Pongamos en un sitio caliente lo que está frío. ◇*Let's warm up the cold one.*

goñoj /qoñu-q/ *s.a.* Ch.c. mana gasaptin ni alläpa mana acaptin. ⋆tibio ◇*warm*

Musyay: Mastaga yacupämi ninchi. ⋆Por lo general se refiere al agua. ◇*This is mostly used with reference to water.*

•Goñoj yacumi pashtaycämun. Manami ïlajchu. ⋆Está saliendo agua tibia. No es fría. ◇*Warm water comes out of the spring. It is not cold.*

•Tullpa wajtanchöga bonïtumi goñoj caycan. ⋆Tras del fogón está bien abrigado. ◇*Behind the stove it is nice and warm.*

gop /qop/ [qup] *son.* Ch.c. mogu wagaptin wiyacashan. ⋆sonido de las articulaciones ◇*the cracking of joints (e.g., knuckles) upon moving*

•"Gop" nir gongurnëta meguriycushcä. ⋆Cuando me torcí la rodilla sonó gop. ◇*I sprained my knee and it went "gop."*

gopi /qopi/ [qupi] *s.n.* Ch.c. jirca animal munticho tiyaj. Cunëjuno altuynin. Larguynin ichanga caycan cunëjupita mas. Rinringa cäsi mana ricacanchu. Mas caycan ishcay culurlla: puca-niraj y yanawan yuraj muru. ⋆el picuro, el agutí ◇*peccary*

•Gopiga munti ruri uchcuchömi tiyan. ⋆El picuro vive en huecos en medio del monte. ◇*The peccary lives in holes in the forest.*

gopi·n /qopi-/ [qupi-] *v.tr.* Ch.n. cämata puñunanpaj mashtaptin. ⋆tender para dormir ◇*to spread out (so as to sleep on top of)*

•Puñunanchïpaj cämata gopicuy. ⋆Tiende la cama para dormir. ◇*Make the bed (lit. spread out the bed) so we can sleep.*

gorca·n ↦ gorcu̱·n ↦ go·n

gorcu̱·n ↦ go·n

gorgäri·n ↦ go·n

gori /qori/ [quri] *s.n.* Ch.c. fiyupa cuestaj chulloj rumi, garwash, achicyaj. ⋆el oro ◇*gold*

•Mayu cantuncunacho agushta mayllar gorita tarishcä. ⋆Lavando la arena en el canto del río, encontré oro. ◇*I found gold by washing sand at the edge of the river.*

gori-chirapa ↦ chirapa

gori·n ↦ go·n

gormạ·n /qorma:-/ [qurma:-] *v.tr.* Ch.n. cosëchacho allinnin cajta jucnaylla ishcayllata apacunanpaj churaptin. ⋆escoger unos cuantos de lo mejor de la cosecha ◇*to pick a few of the best of a harvest*

•Papata allapacoj aywashächo machca papata gormäcushcä chuncatano. ⋆Donde fui a cosechar como peón, escogí para mí como diez papas arenosas. ◇*In the place I went to pick potatoes I picked about ten powdery potatoes.*

gormasha /qorma-ša/ [qurma-šqa] *s.a.* Ch.c. wallpa ogllaptin mana pashtashan caj runtu. ⋆el huevo huero ◇*rotten egg*

•Chunca runtuta ogllachirä. Pusajlla pashtasha chipsha. Ishcay gormasha. ⋆Hice incubar diez huevos. De ocho salieron pollitos. Dos quedaron hueros. ◇*I allowed the hen to set on ten eggs. Eight hatched. Two were rotten.*

Chay ninallan: poglaj

gorpa /qorpa/ [qurpa] *s.n.* Ch.c. wasiman chayaj, pachacoj chayaj. ⋆el huésped ◇*guest*

•Gorpataga wasi ruriman pachächiy. ⋆Aloja al huésped en la casa. ◇*Give the guest lodging in the house.*

gorushta ∼ goroshta /qorušta/ [qurunta] *s.n.* Ch.c. jarata ishcushanpa rurinchocaj. ⋆la coronta del maíz ◇*cob*

•Jarataga ishcushun gorushtanwan yanucunapaj. ⋆Hay que desgranar el maíz para cocinar con las corontas. ◇*We must remove the corn kernels so that we can cook with the cobs.*

gorushta·n /qoruš-ta-/ [qurušta-] *v.i.* Ch.n. chogllupa jaran chayraj yuriptin. ⋆formar mazorca ◇*to form an ear*

• Choglloga chayraj gorushtaycan. ⋆Recién se están formando las mazorcas del maíz. ◇*The corn is just now forming ears.*

gorya·n /qorya-/ [qurya]

1 *v.i.* Ch.n. puñucaptin sengan wagashanta. ⋆roncar ◇*to snore*

• Cuchino goryaypa goryar puñuycan. ⋆Está durmiendo como un chancho, roncando. ◇*He is sleeping, snoring away like a pig.*

2 *v.i.* Ch.n. fiyupa yamaj car cuncanllana wagaptin. ⋆respirar roncando (enfermo grave), resollar (enfermo grave) ◇*wheeze (someone who is gravely ill)*

• Runa magashan caj goryaylla-goryaycan. ⋆El hombre al que le pegaron está resollando a punto de morir. ◇*The man who was hit is wheezing, about to die.*

gosa /qosa/ [qusa] *s.n.* Ch.c. warmipa runan. ⋆el marido, el esposo ◇*husband*

• Tagay warmipa gosanga jäpa runami. ⋆El esposo de esa mujer es un forastero. ◇*That woman's husband is a foreigner.*

Tincuchiy: runa

goshgu̱·n ∼ goshgu·n ∼ gochgu·n /qošqu:-/

1 *v.i.* Ch.n. jämayta cachananpaj ni shogunanpäpis chapacurcojno captin, cuncan ruricho rauraptin. ⋆arder y doler por efecto de humo, gas,... (la garganta o los pulmones) ◇*to burn with pain caused by smoke, gas,... (throat or lungs)*

• Cuncä gochguptin jampita upushcä. ⋆Tomé remedio porque la garganta me ardía. ◇*I took the medicine because my throat was burning.*

2 *v.tr.* Ch.n. goshtay, man'chäga jömuy cuncaman yaycur raurächiptin. ⋆irritar la garganta o los pulmones (humo, gas,...) ◇*to irritate the throat or lungs (smoke, gas,...)*

• Uchu ninacho rupar goshguycäman. ⋆(El humo de) el ají que se quema en el fuego me está irritando (la garganta). ◇*(The smoke of) the hot pepper burning in the fire is irritating (my throat).*

goshgutay /qošqu-ta-y/ [qušqutay] *s.n.* Ch.c. pucutayno usya wichan goshtay yurimoj. ⋆la humareda ◇*smog (that blows up from the rain forest from the burning of fields)*

• Goshgutayga yuriycämun fiyupa usya captinmi. ⋆Porque hay mucho verano está apareciendo la humareda. ◇*Smog is appearing like clouds, because the season has been very dry.*

Tincuchiy: pucutay

göshi·n ↦ go·n

goshni·n /qošni-/ [qušñi-] *v.i.* Ch.n. mancacho yanusha yacun chaquiptin rupacäcuptin; goshtay churaraptin. ⋆quemarse en la olla; estar demasiado ahumado ◇*to burn in the pot; to become permeated with smoke*

• Mana gaywiptinmi sapinman tiyäga goshnicäcusha. ⋆Como no removía la avena, se quemó la que se quedó en el fondo de la olla. ◇*Because he did not stir the oatmeal, that which was at the bottom of the pot burned to a crisp.*

goshpachinacu̱·n ↦ gochpa·n

goshpa·n ↦ gochpa·n

goshpu /qošpu/ [qušpu] *s.a.* Ch.c. ollgucunapa cushuricasha ajchan. ⋆crespo, que tiene pelo crespo (hombre) ◇*having curly hair (man)*

• "Goshpu" ninchïga ajchan ruyrucasha ruyrucasha captinmi. ⋆Se le dice crespo cuando tiene pelo ensortijado. ◇*When someone's hair has ringlets we say it is curly.*

Tincuchiy: gashpa ⋆que tiene pelo crespo (mujer) ◇*having curly hair (woman)*

Tincuchiy: cushuru·n

goshpuchicuna /qošpu-či-ku-na/ *s.n.* ⋆tenacillas de rizar ◇*curling iron*

goshpu ishanca ↦ ishanca

goshta·n /qošta-/ [qušta-] *v.i.* Ch.n. nina rupaycashanpita pucutayno aywaptin. ⋆humear, desprender humo ◇*to smoke, to give off smoke*

• Abëjata goshtachishun, mishquinta jorgusha mana cañimänapaj. ⋆Debemos echar humo a las abejas usando fuego, para que no nos piquen cuando

sacamos la miel. ◇ *We should smoke out the bees with fire, so that when we take out the honey they will not sting us.*

goshtay /qošta-y/ *s.n.* Ch.c. nina rupaptin pucutayno jatarej caj. ⋆el humo ◇*smoke*

• Wasita nina rupashanpitaga goshtayllami jatariycan. ⋆De donde el fuego quemó la casa solamente sale humo. ◇ *Where fire burned down the house, now only smoke comes up.*

goshtạ·n /qošta-/ [qušta:-] *v.tr.* Ch.n. goshtay goshguptin. ⋆irritar (el humo) ◇*for smoke to iritate (someone)*

• Goshtaycaj tisunta chashuy mana goshtänanpaj. ⋆Mete el tizón que está humeando al agua para que el humo no nos irrite. ◇ *Plunge the smoking coal into water so it will not produce irritating smoke.*

gosu /qosu/ [qusu] *s.n.* Ch.c. juc gueshya, cuncacho wichgaypa, goshguypa-niraj charishan. ⋆la tos ◇*cough*

• Gosuwan captëmi cuncäpis nanaycanna. ⋆Porque estoy con tos hasta me duele el cuello. ◇ *Because I have a cough my throat is hurting now.*

Tincuchiy: choga

fiyu-gosu /h^{w}iyu qosu/ *s.n.* Ch.c. juc casta gosu. Gosuptinnaga mana cachariypa may-öra gosuchin. ⋆la tos convulsiva, la tos ferina ◇*whooping cough*

• Fiyu-gosu chariptinmi gosuycällar oguiyacäcojraj. ⋆Cuando le da a uno la tos convulsiva, se pone medio morado cuando tose. ◇ *When someone gets whooping cough, they cough until they become purple (lit. gray).*

gosu·n /qosu-/ [qusu-] *v.i.* Ch.n. gosu gueshyawan captin. ⋆toser ◇*to cough*

• Gosuycaptillänami pachäpis acacaycan. ⋆Porque estoy tosiendo tanto, hasta me punza la barriga. ◇ *Because I am coughing so much, I even have a stitch in my side.*

Chay ninallan: choga·n

gotu /qotu/ [qutu]

[1] *s.n.* Ch.c. runapa cuncancho bölano wiñashan. ⋆el bocio ◇*goiter*

• Wauguëpa cuncancho gotu yurisha. ⋆A mi hermano le apareció un bocio en el cuello. ◇ *A goiter has appeared on my brother's neck.*

[2] *s.m.* Ch.c. cosëcha wichan chacracho juc pachallaman shuntasha caycaj (jara, oga, ollucu, papa). ⋆montón ◇*pile*

• Cay wataga papata cunca gotutami allashcä. ⋆Este año coseché diez montones de papas. ◇ *I harvested ten piles of potatoes this year.*

gotu·n /qotu-/ [qutu-] *v.tr.* Ch.n. imatapis juc pachallaman muntunaypa talliptin. ⋆amontonar ◇*to pile up*

• Juc pachallachömi allasha papaga goturaycan. ⋆La papa cosechada está amontonada en una sola parte. ◇ *The harvested potatoes are piled up in a single place.*

Tincuchiy: cuncullma·n

gotucạ·n /qotu-ka:-/

(1) *v.i.* Ch.n. altupita-niraj ur'ganman muntunacaptin; uywacho cargaraycashan pampaman shicwacuptin. ⋆caerse formando un montón ◇*to fall into a heap*

• Pantalunnin gotucasha. ⋆Se le cayó el pantalón. ◇*His pants fell down (about his ankles in a heap).*

• Guepë gotucasha. ⋆Se cayó el contenido de mi bulto en un montón. ◇ *The contents fell out of my bundle into a heap.*

• Machasha car gotucäcusha. ⋆Porque estaba borracho, se cayó como un bulto. ◇*Being drunk he fell in a heap (like a sack).*

• Wascata cachariycamuptin pampaman gotucaypa chayamusha. ⋆Cuando soltó la soga de arriba, se cayó al suelo amontonándose. ◇ *When he let the rope loose, it landed in a heap on the ground.*

(2) *v.i.* Ch.n. juc pachallaman shuntacaptin. ⋆congregarse, reunirse ◇*to congregate, to gather together*

• Canan chacay llapanchi caychömi gotucäshun. ⋆Esta noche aquí nos reuniremos todos. ◇ *We will all gather here tonight.*

Chay ninallan: shuntacạ·n

gotuy /qotu-y/ *s.n.* Ch.c. juc pachallaman shuntasha caj. ⋆el montón ◇*heap, pile*

• Juc gotuyllatami tarishcä papataga. ⋆Sólo encontré un montón de papas. ◇*I found only one pile of potatoes.*

gotuypa /qotu-y-pa/ *adv.m.* ⋆amontonando ◇*piling up*

• Jarataga pampaman gotuyllapami pallashcä. ⋆Coseché el maíz, amontonándolo en el suelo. ◇*I picked the corn, piling it up on the ground.*

gotuy-gotuy /qotuy qotuy/ *adv.l.* ⋆en montones ◇*in various piles*

gotuypa watya·n ↦ watya·n

goyạ·n /qoya:-/ [quya:-] *v.i.* Ch.n. maychöpis alläpa wiyaräcamuptin. ⋆pasar el tiempo, demorar; quedar ◇*to pass time*

• Maman cajman aywaycur alläpanami goyaycämun. ⋆Está demorando mucho yendo a la casa de su madre. ◇*He is spending too much time now going to his mother's house.*

• Aywacunanta mana munarmi cayllacho goyächishcä. ⋆Porque no quería que se fuera lo hice demorar aquí. ◇*Not wanting him to go, I made him stay right here.*

• Ishcay chacay quimsa junajmi goyämushcä. ⋆Demoré tres días y dos noches. ◇*I stayed there two nights and three days.*

goyächi·n /qoya:-či-/ *v.tr.* ⋆hacer quedar todo el día ◇*cause to spend the entire day*

goyallata ∼ goyayllata /qoya-λa-ta/ [quya-y-λa-ta] *adv.t.* Ch.c. juc junaj intëru. ⋆todo el día ◇*all day, spending all day*

• Canan junäga goyayllatami mana päsaypa tamyasha. ⋆Hoy ha llovido todo el día sin parar. ◇*Today it rained all day without stopping.*

Chay ninallan: goyati

Cuntran: warayllata

goyapacạ·n /qoya-paka:-/ *v.i.* Ch.n. goyänanpaj cashanpita mas achca junajraj goyaptin. ⋆tardarse, demorarse, pasar más días de lo esperado ◇*to spend more days than intended*

• Goyapacäcamun. ⋆Se tardó muchos días más en volver. ◇*He stayed there several days longer than expected (before returning).*

• Goyapacämurmi chayamunäpaj nishä junäga mana chayamushcächu. ⋆Porque tardé no volví el día que debía volver. ◇*Staying longer than expected, I did not return here on the day that I planned.*

goyati ∼ goyata /qoya-ti/ *adv.t.* Ch.c. juc junajpaj nishan. ⋆todo el día ◇*all day*

• Ganyan junäga goyatimi paywan parlashcäcuna. ⋆Ayer conversamos con él todo el día. ◇*Yesterday I talked with him all day long.*

Chay ninallan: goyayllata

Cuntran: warati ⋆toda la noche ◇*all the night*

goyay-goyay /qoya-y qoya-y/ *adv.t.* Ch.n. waran-waran achca junaj captin. ⋆diariamente, todos los días, día tras día ◇*daily, day after day*

• Goyay-goyaymi gamllapaj yarparä. ⋆Todos los días estoy pensando solamente en ti. ◇*Daily I persist in thinking of you.*

Chay ninallan: waran-waran

goycu̱·n ↦ go·n

goyllar ∼ goyllur /qoyλar/ [quyλur] *s.n.* Ch.c. syëlucho chacaypa achca tacshallacuna achicyarämoj. ⋆la estrella ◇*star*

• Syëlucho goyllarcuna achicyajta ayhpallatami ricanchi. ⋆En el cielo vemos muchas estrellas que alumbran. ◇*We see a huge number of stars that are shining in the sky.*

goyllar-mayu ↦ mayu

goyru /qoyru/ [quyru] *s.n.* Ch.c. quiquin ñawi ruricho nübishan. ⋆la nube de los ojos ◇*cloudiness that forms on the surface of the cornea*

• Ñawincho goyru tiyacurcusha. Chaymi payga manana ricannachu. ⋆Se formaron nubes en sus ojos. Por eso no puede ver. ◇*Cloudiness formed on his eyes. For that reason he was no longer able to see.*

goyu /qoyu/ [quyu] *s.a.* Ch.c. berdiyasha caj. ⋆verdeado ◇*turned green (e.g., potatoes that have been in the sun)*

• Shanaycho carmi papaga goyuyasha. ⋆Por estar en el calor, la papa se ha verdeado. ◇*Being in the sun, the potato has become sunburned.*

goyu papa ↦ papa

goyu·n /qoyu-/ [quyu-] *v.i.* Ch.n. imapis tacaptin garacho berdiyaptin. ⋆ponerse verde, amoratarse ◇*to become bruised, to turn black and blue*

• Cäräcḧomi cutaycamasha goyojpaj. ⋆Me golpeó en la cara hasta que quedó amoratada. ◇*He hit me in the face until I was black and blue.*

goyuy-goyuy /qoyu-y qoyu-y/ *s.a.* ⋆amoratado ◇*black and blue*

grämu /gra:mu/ [⋆gramo] *s.m.* Ch.c. juc quïluta warangaman raquishanpita jucnaylla caj. ⋆el gramo ◇*gram*

• Medyu quïluga caycan pichga pachac grämumi. ⋆El medio kilo tiene quinientos gramos. ◇*Half a kilo has five hundred grams.*

granadilla /granadiλa/ [⋆granadilla] *s.n.* Ch.c. yöraman wanuno wicharcur wayoj garwash röta, ichanga ruyru. ⋆la granadilla ◇*passionfruit*

• Ucush purpuruga wancami. Granadillaga ruyrumi. ⋆La granadilla pericote es alargada. La granadilla es redonda. ◇*"Mouse" passionfruits are oblong. By contrast, real passionfruits are round.*

granja /granha/ [⋆granja]

1 *s.n.* Ch.c. siudächo wasi rurillacho aypalla wallpa caycashan. ⋆la granja ◇*chicken farm*

• Iti granja wallpata chacraman apashaga wañunmi gasaywan. ⋆Si llevamos a la chacra los pollitos de granja, mueren de frío. ◇*If we take little chicks from a chicken farm to the country they die from the cold.*

2 *s.n.* Ch.c. wasi rurillacho aypallanpa uywashan wallpacunapa ishpaynin. ⋆el estiércol de gallina ◇*chicken manure*

• Cuestaj caj wanupaj mana aypar granja wanullawanmi waquin runacunaga murun. ⋆Cuando no les alcanza la plata para comprar abonos caros, siembran con estiércol de gallina. ◇*When they do not have enough money for costly fertilizer, they plant with chicken manure.*

gränu ↦ ränu

grasya ↦ rasya

grïfu /gri:fu/ [⋆grifo] *s.n.* Ch.c. maychöpis gasulïnata, querosënata, asëti moturpaj cajcunata ranticushan caj. ⋆el grifo, el surtidor de gasolina ◇*gas station*

• Grïfuchömi gasulïnata ranticun. ⋆En el grifo venden gasolina. ◇*They sell gasoline at gas stations.*

gubirnadur ∼ gobernador /gubirnadur/ [⋆gobernador] *s.n.* Ch.c. distrïtucho juc auturidä, wardiyacunapa rucan. ⋆el gobernador ◇*governor*

• Gubirnadurga distrïtucho caycan tiñintipa mandajnin. ⋆El gobernador del distrito es el que manda al teniente. ◇*The governor of a county seat is the lieutenant's boss.*

gubirnu ∼ gobirnu ∼ gobernu ∼ gobyernu /gubirnu/ [⋆gobierno] *s.n.* Ch.c. nasyunpa mas mandajnin caj. ⋆el presidente; el gobierno ◇*president, government*

• Nasyunninchïpa mandajnin gubirnoga yanapanmi marcacho tiyajcunata. ⋆El gobierno de la nación ayuda a los que viven en los pueblos. ◇*The nation's president helps those who live in towns.*

guech /qeč/ [qič] *son.* Ch.c. guerucuna jichcanacuptin wiyacashan. ⋆el crujido de maderas que se rozan ◇*the sound of wood rubbing against wood*

guecha /qeča/ [qiĉa] *s.n.* Ch.c. pacha pogllulluypa pasaypa yacutanölla ishpacushan. ⋆la diarrea ◇*diarrhea*

Musyay: Chayga charin micuycuna däñaptinmi. ⋆Ataca cuando se come comida pasada. ◇*This affects us when the food has gone bad.*

• Guecha chariptenga maychöpis willtitiylla ishpariycun wäca. ⋆Cuando tiene diarrea, la vaca defeca como agua por todas partes. ◇*If a cow gets diarrhea, it defecates like water wherever it is.*

guecha·n /qeča-/ [qiĉa-] *v.i.* Ch.n. yacullata ishpaptin, imatapis alläpa shau-

ya micuycunata (manticata) alläpa micusha captin, mana tincushan micuyta micuptin. ⋆tener diarrea, estar con diarrea ◇*to have diarrhea*

• Manticata micucurcurmi wamraga guechaycan yacutanöraj. ⋆El muchacho está con diarrea después de haber comido mucha manteca. ◇*Because the child ate a lot of lard he has diarrhea like water.*

guechga /qečqa/ [qičqa] *s.a.* Ch.c. fiyupa chucru, yuraj-niraj rumi. ⋆el granito ◇*granite (quartz)*

• Guechga rumiga fiyupa sinchimi. Manami paquinchu fäsiga. ⋆El granito es muy duro. No se rompe fácilmente. ◇*Granite is very hard. It does not break easily.*

Tincuchiy: gueshpi

guechpa /qečpa/ [qičpa] *s.a.* Ch.c. runapa rimir caj wamran. ⋆el primogénito ◇*firstborn*

• Guechpa wamrayquega casha ollgu. Ñuñush wamrayquinami casha warmi. ⋆Tu hijo primogénito fue varón. La última fue mujer. ◇*Your firstborn child was a boy. The last of your children was a girl.*

Cuntran: ñuñush

guechu·n /qeču-/ [qiĉu-] *v.tr.* Ch.n. jucpa cajta imantapis firsapita charicurcuptin. ⋆quitar ◇*to take from; to take away from*

• Charashä cajtaga llapantami guechumasha. ⋆Me quitó todo lo que tenía. ◇*He took from me everything that I had.*

Tincuchiy: quïta·n

guechwa ∼ quichwa /qečwa/ [qičwa]

1 *s.n.* Ch.c. mana altu caj, alläpa mana gasaj. ⋆la quebrada o lugar bajo donde hace más calor ◇*valley, land where it is warm*

• Guechwa runacunaga altuman aywar fiyupami gasächicun. ⋆Cuando una persona que ha vivido donde hace mucho calor va a la puna, siente mucho frío. ◇*When people from the valleys go to the high country, it is really cold for them.*

Cuntran: jallga

2 *s.n.* Ch.c. mana gasaj particho tiyaj runacunapis. ⋆persona que vive en las quebradas cálidas ◇*person who lives in the valleys where it is warm*

Cuntran: shucuy

gara-guechwa /qara qičwa/ *s.n.* Ch.c. gasayta manchacoj guechwacho tiyaj runacunata nishan. ⋆sobrenombre para la gente del valle ◇*nickname used for valley people*

Musyay: ⋆Este nombre se debe a que se quitan el poncho cuando hace calor, a diferencia de los shucuy que no se lo quitan. ◇*This name is based on the fact that valley people remove their ponchos when it gets hot, unlike the* shucuy*, who leave them on.*

• Altuman aywashpan gara-guechwaga fiyupami gasayta manchacun. ⋆Cuando la gente del valle va a la puna, tiene mucho miedo del frío. ◇*When the valley folk go into the high country, they fear the cold.*

guega /qeqa/ [qiqa] *s.n.* Ch.c. shauya rumi. Culurnenga can yuraj, asulninwan yuraj tacusha. Gachga rumicho jichcashaga machca ruracäcun. ⋆esp. de piedra suave de la que se hace talco y yeso ◇*a type of soft rock from which talc and plaster are made and from which objects can be carved*

• Guega rumiga shauyami. Chaymi chaypita ruran pirurutapis. ⋆La piedra guega es suave y por eso sirve para hacer torteros. ◇Guega *stone is soft. For that reason they make spindle whorls from it.*

gueguish /qeqiš/ [qiqiš] *s.n.* Ch.c. jirca pätu. Culurninga ogui-shircu, yana pïcu, chaquin garwash. ⋆esp. de ave parecida al pato ◇*a type of bird similar to a duck*

guella /qeλa/ [qiλa] *s.a.* Ch.c. aruyta ni imatapis rurayta mana munaj. ⋆ocioso, perezoso ◇*lazy*

• Guella runaga aruyta manami munanchu. ⋆El hombre ocioso no quiere trabajar. ◇*Lazy people do not want to work.*

Cuntran: aroj; bïbu

guellana̤·n /qeλa-na:-/

① *v.i.* Ch.n. arunanpaj caycashanpita aruyta manana munaptin. ⋆tener flojera, tener pereza, ser perezoso ◇*to be weak, to be lazy, to be out of shape*

• Aruyta cuerpun guellanan. ⋆Su cuerpo es perezoso para trabajar. ◇*His body is out of shape for working.*

• Caruman aywaytaga guellanä fiyupa uticäna captin. ⋆Tengo flojera de ir lejos porque eso cansa mucho. ◇*I get weak going far, because it is tiring.*

② *v.i.* Ch.n. rurananpaj mana rurananpaj ishcaycho captin. ⋆vacilar entre hacer o no hacer algo ◇*to hesitate*

• "Aywashun" nimaptin guellanaycashächo shacyashcä. ⋆Cuando me dijo: "Vamos"; después de mucho vacilar, decidí ir. ◇*When he said to me "Let's go," I was hesitating and then decided to go.*

intipa guellan /inti-pa qiλa-n/ *s.n.* Ch.c. inti tuta ratamuptin wasi ruriman uchcuncunapa bentänancunapa achicyaynin yaycamoj. Chaywan pucllarga wamracuna guellayanshi. ⋆los rayos de sol que entran a la casa ◇*shafts of sunlight (as seen in a house, lit. laziness of the sun)*

• Intipa guellanwan ama pucllaychu. ⋆No juegues con los rayos de sol. ◇*Do not play with the sun's rays.*

Musyay: Chay yarpay can: wamra chay achicyaywan pucllaptinga guellayanshi. Chaymi runacuna mana munanchu wamrancuna chay achicyaywan pucllananta. ⋆La gente cree que si un niño juega con los rayos de sol se vuelve ocioso y por eso no quieren que sus hijos jueguen con ellos. ◇*People believe the following: If children play with that light, they will become lazy. For that reason people do not want children to play with that light.*

guellay /qeλay/ [qiλay]

1 *s.n.* Ch.c. chaywan imatapis rantinan caj. ⋆la moneda, la plata, el dinero ◇*money*

• Tantata rantinäpaj guellayta gomay. ⋆Dame dinero para comprar pan. ◇*Give me money so I can buy bread.*

chïqui-guellay /či:ki qiλay/ [⋆cheque qiλay] *s.n.* Ch.c. papil guellay. ⋆el billete ◇*check, bill (money), banknote*

• Chïqui-guellayta gomay. Shalla guellaytaga manami munächu. ⋆Dame dinero en billetes. No lo quiero en monedas. ◇*Give me paper money. I do not want coins.*

minöra guellay /minu:ra qiλay/ *s.n.* Ch.c. shalla guellay. ⋆la moneda; el sencillo ◇*small coins; change (in monetary exchange)*

• Minöra guellayga sasami purichicunan, manami chëqui guellaynöchu. ⋆El dinero en monedas es difícil de llevar. No es como los billetes. ◇*Coins are hard to carry around, unlike paper money.*

2 *s.n.* Ch.c. fiyupa cuestaj chulloj rumi, yuraj. ⋆la plata (el metal) ◇*silver*

guelli·n /qeλi-/ [qiλi-] *v.tr.* Ch.n. juc runaman mana manchacuypa witipaptin, imamanpis ñaupanman witiptin. ⋆acercarse a otro, apegarse a otro ◇*to lean against; to abut*

• Guellisha aywaycan. ⋆Van uno junto al otro. ◇*They are going side by side.*

• Mana manchacamashpan wamra guelliman. ⋆El niño no me tiene miedo; se me ha apegado. ◇*The child is clinging to me, not being afraid of me.*

• Wamrayquega nogamanmi guellicamasha. Cachariyta mana munamanchu. ⋆Tu hijo se acercó al lado mío. No quiere dejarme. ◇*Your child clings to me. He does not want to leave me.*

Chay ninallan: gaga·n

Tincuchiy: tucna·n

guellicu̲·n /qeλi-kU-/ *v.tr.* Ch.n. juc runaman aywacur chaycho tiyacuycuptin. ⋆ir a vivir con alguien ◇*to go to live with*

• Waccha cashpan payman guellicun. ⋆Como es huérfano, fue a vivir con él. ◇*Being an orphan, he has gone to live with him.*

• Yäracamashpan nogaman guellicamusha. ⋆Vino a vivir conmigo, porque tiene confianza en mí. ◇*He came to live with me, having confidence in me.*

guelliṛa·n /qeλi-ra:-/ *v.i.* ⋆estar apoyado en ◇*to be resting on or against*

guema·n /qema-/ [qima-] *v.tr.* Ch.n. imapitapis yacunta talliypa jorguptin micuynillanna quëracunanpaj. ⋆escurrir el agua de un recipiente ◇*to drain the*

water from some container
Musyay: Mastaga nin micuyta yanurcur yacullanta jichaptin. ⋆Por lo general, el agua en que se ha cocinado algo. ◇*This is mostly used for draining water when cooking something.*

• Mancacho yacuyoj papa caycajta guemay. ⋆Escurre el agua de las papas que están en la olla. ◇*Drain the water from the potatoes that are in the pot.*

guemchi·n /qemči-/ [qimči-] *v.tr.* Ch.n. tacshacunata imatapis ishcan shilluwan tincuchir llapiyllapa wañuchiptin. ⋆matar un insecto entre las uñas ◇*to squish a bug between the fingernails*

• Piquita guemchiy. ⋆¡Aplasta la pulga entre tus uñas! ◇*Squeeze the flea between your fingernails.*

Chay ninallan: guepchi·n

guemlla·n /qemλa-/ [qimλa-] *v.tr.* Ch.n. maquinwan gayaptin. ⋆llamar haciendo señas con la mano ◇*to signal with the hand for someone to come*

• Maquiquiwan guemllay apurä shamunanpaj. ⋆Le hice señas con la mano para que viniera rápidamente. ◇*Signal him with your hand so that he will come quickly.*

guempu·n /qempu-/ [qimpu-] *v.i.* Ch.n. muytiypa-niraj umpuptin. ⋆doblarse como con dolor de estómago; arquear la espalda (un gato) ◇*to double over as from stomach pain, to bend forward; to arch the back (cat)*

• Pacha-nanaywan pachan charisha guempuraycan. ⋆Está inclinándose por el dolor, agarrándose la barriga. ◇*He is doubled over with stomach pain, holding his stomach.*

Tincuchiy: llupu·n

guencha /qenča/ [qinĉa] *s.n.* Ch.c. uywacunata wichgananpaj rurasha: chapsacunapita, chagllapita. ⋆el corral, el cerco hecho de palos, ramas, etc. ◇*fence (made of sticks, brambles, etc.)*

• Uyshataga guenchanmanna gaycushun. ⋆Hay que meter las ovejas al corral. ◇*We should herd the sheep into the corral.*

Chay ninallan: cuncha ⋆corral para carneros ◇*corral for sheep*

guencha·n /qenča-/ [qinĉa-] *v.tr.* Ch.n. imatapis intërunpa curalaypa jachacunawan chapaptin. ⋆cercar, hacer corral ◇*to fence, make a corral*

• Uywäcuna yaycunanta micuy cantunpa guenchäshimay. ⋆Ayúdame a cercar por el lado del sembrío para que mis animales no entren. ◇*Help me put up a fence alongside the crop so my animals will not get into it.*

guengu /qenqu/ [qinqu] *s.n.* Ch.c. rimashan sumaj mana tantiyacaj, sengan chapashano parlashan. ⋆gangoso, que habla como con la nariz tapada ◇*one who speaks with the nose stopped, speak with nasal resonance*

guengu runa ↦ runa

guengu·n /qenqu-/ [qinqu-] *v.i.* Ch.n. sengan chapashano parlaptin. ⋆hablar como con la nariz tapada, hablar con resonancia nasal ◇*to speak with the nose stopped, to speak with nasal resonance*

• Guenguypa parlaptin manami tantiyashcächu. ⋆No entendí porque me habló como con la nariz tapada. ◇*I did not understand because he talked to me in a twangy voice.*

guenrash ∼ guenrish /qenraš/ [qinraš] *s.n.* Ch.c. chuspipita mas jatun aychacunaman isquita wachapaj. ⋆la mosca ◇*fly*

• Aychata wachapänanpämi guenrashga tumapaycan. ⋆La mosca está andando para depositar huevos en la carne. ◇*The flies are circulating on the meat to lay their eggs.*

Chay ninallan: chinras

Tincuchiy: chuspi

aya-guenrash ∼ aya-guenrish /aya qenraš ∼ aya qenriš/ *s.n.* Ch.c. berdi-niraj guenrish, chinrasno. ⋆esp. de mosca del tamaño del tábano y de color azulado que cuando vuela suena como zancudo. ◇*type of bluish fly the size of a horsefly that, when it flies, sounds like a mosquito*

• Aya-guenrashga runa wañunanpämi wasi ruricho puriycan. ⋆La mosca aya-guenrash está volando dentro de la casa para que alguien muera. ◇*The aya-guenrash fly is flying in the house be-*

cause someone will die.

guenti·n /qenti-/ [qinti-] *v.i.* Ch.n. tacshaman ruracaptin. ⋆encogerse ⋄*to shrink*

• Tacshallamanmi <u>guentisha</u> jatun caycashanpita. ⋆Lo que era grande se encogió hasta hacerse pequeño. ⋄*It shrank from being big until it was tiny.*

guenway /qenway/ [qinway] *s.n.* Ch.c. jircacho wiñacoj jacha, warmi gueshyacunanpäpis jampi. ⋆el quinual (esp. de árbol que crece en la puna) ⋄*type of tree that grows only in the high country*

• Nanaycho caycaj warmita upuycächin <u>guenwayta</u> timpuraycachir, fäsi yuripacunanpaj. ⋆A la mujer que está con dolores de parto, le dan té de hojas de quinual para que dé a luz con más facilidad. ⋄*To have an easy delivery the woman in labor is given a drink made by boiling the* guenway *plant.*

guepa /qepa/ [qipa] *s.a.* Ch.c. juc caycashanpa wajtancho caycaj. ⋆detrás, posterior (más reciente) ⋄*behind, later (more recent)*

• Wasipa <u>guepanchömi</u> juc runa pacaraycan. ⋆Un hombre está escondido detrás de la casa. ⋄*A person is hiding behind the house.*

• Runacunapa <u>guepanta</u> shamojrämi papänëga. ⋆Mi padre es aquel que viene detrás de todas las personas. ⋄*The one who comes behind the people is my father.*

• Unay rurashan llachapacunanönachu mananami düran <u>guepata</u> ruramushancunaga. ⋆La ropa que hacían antes duraba bastante; la que hacen ahora ya no dura. ⋄*The clothes made now do not lasts like those made long ago.*

guepacạ·n /qepa-ka:-/ *v.i.* Ch.n. iwal aywaycashancho quëracäcuptin. ⋆atrasarse; estar atrasado ⋄*to be behind (in some activity)*

• Jara muruyta <u>guepacaycä</u> juc aruycunawan tincupacar. ⋆Por estar ocupado en otros quehaceres estoy atrasado en la siembra del maíz. ⋄*Because I am tied up with other work, I am getting behind in planting corn.*

• Aywayta <u>guepacashcä</u>. ⋆Me he atrasado en ir pero ahorita saldré. ⋄*I got behind in going. (This is like saying, "They have now gone and I stayed behind, but I will leave now.")*

guepchi·n /qepči-/ [qipči-] *v.tr.* Ch.n. tacsha curu-mallwacunata ishcan shilluwan tincuchiypa llapiriptin. ⋆aplastar un insecto con las uñas ⋄*to squish a bug with the finger nails*

• Shilluyquiwan piquita <u>guepchiriy</u>. ⋆Aplasta la pulga con tus uñas. ⋄*Squish the flea with your fingernail.*

Chay ninallan: guemchi·n

guepi /qepi/ [qipi] *s.n.* Ch.c. imapis apananpaj listu caj. ⋆el atado, el bulto ⋄*bundle, pack*

• <u>Guepi</u> achcami caycan wasëman apanäpaj. ⋆Tengo mucho bulto para llevar a mi casa. ⋄*I have many bundles to take to my house.*

guepi·n /qepi-/ [qipi-] *v.tr.* Ch.n. jacuman apacunanpaj guepiptin. ⋆formar un atado poniendo cosas en una manta ⋄*to make a bundle by putting things into a cloth*

• Jacumanmi <u>guepiycä</u> llapan llachapäcunata. ⋆Estoy haciendo un atado de mi ropa en una manta. ⋄*I am bundling up all my clothes in my shawl.*

guepishta·n /qepišta-/ [qipišta-] *v.i.* Ch.n. ñawinta wichgarcur jinan öra quichaptin. ⋆pestañear, abrir y cerrar repetidamente los ojos ⋄*to bat the eyes, repeatedly open and close the eyes*

• Ñawinman maquëta jatejno manchachiptëga <u>guepishtasha</u>. ⋆Pestañeó cuando lo asusté como si iba a meterle la mano en el ojo. ⋄*He blinked when I frightened him pretending I was about to stick my hand in his eye.*

guepita·n /qepita-/ [qipita-] *v.tr.* Ch.n. ñawinta wichgaptin. ⋆pestañear, cerrar los ojos, guiñar ⋄*to blink, to wink, to close the eye*

• <u>Guepitacuy</u> ñawiquiman allpa yaycunanta. ⋆Cierra los ojos para que no te entre tierra. ⋄*Close your eyes so dirt does not get in.*

Chay ninallan: guepitya·n; guepishta·n

guepsha /qepša/ [qipša] *s.n.* Ch.c. ñawin

cantunpa ajcha cajcuna. ⋆la pestaña ◇*eyelash*

• Ñawin cantunpaga guepshami caycan. ⋆Las pestañas están alrededor de los ojos. ◇*Eyelashes run along the edge of our eyes.*

guepu /qepu/ [qipu] *s.a.* Ch.c. llachapa shinticasha captin. ⋆la arruga ◇*wrinkle*

Tincuchiy: lluncu·n; shinti

guepuca̤·n /qepu-ka:-/ *v.i.* Ch.n. shinticaptin. ⋆arrugarse ◇*wrinkle*

• Llachapäga ñiticusha carmi guepucasha. ⋆Mi ropa se arrugó porque la aplastaron. ◇*My clothes got wrinkled because they were crushed.*

guepuya̤·n /qepu-ya:-/ *v.i.* Ch.n. chayraj shinticaptin. ⋆arrugarse ◇*to become wrinkled*

• Cuchucho lluncurar llachapayquiga guepuyaycanna. ⋆Tu ropa está arrugándose porque está amontonada en un rincón. ◇*From being piled up in the corner, your clothes are now getting wrinkled.*

guepu-guepu /qepu qepu/ *s.a.* Ch.c. llachapa ushajpaj shinticasha cashan. ⋆medio arrugado ◇*somewhat wrinkled*

• Jinchircur apamusha captiquimi guepu-guepucasha caycan llachapäga. ⋆Mi ropa está un poco arrugada porque la trajiste recogiéndola (sin doblarla). ◇*My clothes are slightly wrinkled because they were brought having been gathered up (without being folded).*

guepu-guepu ricacu̱·n ↦ ricacu̱·n ↦ rica·n

gueri /qeri/ [qiri] *s.n.* Ch.c. cuerpucho pogruyoj caj dañädu. ⋆la herida, la llaga ◇*sore, wound, scab*

• Chuspi cañimashan cajlla gueri yuriycan chaquëcho. ⋆Se están haciendo heridas en mi pie porque una mosca me picó. ◇*Sores are appearing on my foot right where the fly bit me.*

gueri·n /qeri-/ [qiri-] *v.i.* Ch.n. cuerpucho dañädu yuriptin. ⋆infectarse, formarse llaga ◇*to become infected, to form a sore*

• Tacashä cajllami chaquëga gueriycan. ⋆Mi pie está infectándose porque lo golpeé. ◇*My foot is becoming infected because I struck it.*

gueripäcu̱·n /qeri-pa:kU-/ *v.i.* Ch.n. intëru cuerpucho pogruyoj achca dañädu yuriptin. ⋆tener muchas llagas en el cuerpo ◇*to have many sores on the body*

• Mana yachacashpanmi wamrä gueripäcusha. ⋆Porque no se acostumbró, se le llenó de llagas todo el cuerpo a mi hijo. ◇*My child developed sores all over his body because he could not adjust.*

guerishtu·n /qeri-štu-/ [qiri-šqa tu(ku)-] *v.i.* Ch.n. uyshacunapa chaquincho gueri yuriptin. ⋆formarse llagas en las patas junto a las pezuñas de las ovejas ◇*to form sores on the legs by the hoof (of sheep)*

• Uyshapa shillun guerishtuycan iscan janallancho cacuptin. ⋆En la pata de la oveja se está formando una llaga porque ha estado en el estiércol. ◇*The sheep's hoof is developing a sore because it has been kept over manure.*

Chay ninallan: piquichu·n

guërra ↦ gyërra

gueru /qeru/ [qiru]

1 *s.n.* Ch.c. yöracunata cuchushan caj, jitarajcunapis. ⋆la madera, el palo ◇*wood, stick, pole*

• Canan junaj tiyöga guerutami tablapaj partiycächin. ⋆Hoy, mi tío está haciendo partir madera para tablas. ◇*My uncle is splitting wood for the table today.*

Tincuchiy: yanta; gueru-chutay

awa-gueru ∼ awacuna gueru /awa-(kuna) qeru/ *s.n.* ⋆los palos para tejer ◇*weaving sticks*

Tincuchiy: jana shimpa; ura shimpa; callwa; shongu

illau gueru /iλaw qiru/ [⋆hilado qiru] *s.n.* Ch.c. gueru, chayman illau jïluta watananpaj caj. ⋆el lizo (de telar de cintura) ◇*heddle (the stick of a backloom to which warp threads are attached)*

• Callwapa ñaupanchömi caycan illau gueroga. ⋆El lizo está junto al peine. ◇*The heddle is beside the stick with which the thread is seated.*

millu gueru /miλu qeru/ *s.n.* Ch.c. cauchusha-niraj guerucuna. ⋆la madera o

el árbol torcido ◇ *wood or tree with a twisted grain*

• Millu-millu gueru carga fiyupa sasami shillinan. ⋆ La madera torcida es muy difícil de rajar. ◇ *Because the wood is very twisted, it is hard to split.*

mogru gueru /moqru qeru/ *s.n.* ⋆ el palo con nudo ◇ *a piece of wood with a knot*

• Mogru gueruga sasami shillinan. ⋆ La madera que tiene nudos es difícil de rajar. ◇ *Knotty wood is hard to split.*

2 *s.n.* Ch.c. rämayoj jatun yöra. ⋆ el árbol ◇ *tree*

• Racunnin ucalitu gueröta runaga yantanpaj sajtacurisha. ⋆ El hombre derribó mi eucalipto más grueso para leña. ◇ *The man felled my thickest eucalyptus tree for his firewood.*

• Gueruta mutushun machëtiwan. ⋆ Cortaremos el árbol con el machete. ◇ *Let's cut the tree down with a machete.*

Tincuchiy: yöra

shonguyoj gueru /šonqu-yoq qeru/ *s.n.* ⋆ el tronco hueco, el tronco de corazón vacío ◇ *hollow trunk*

gueru-chutay ↦ chuta·n

guerupa shapran ↦ shapra

guerya·n /qerya-/ [qirya-] *v.i.* Ch.n. cuncancho runcaptin, imapis captin. ⋆ resollar, respirar con dificultad como cuando tiene una reacción asmática ◇ *to wheeze, to breathe with difficulty due to constriction in the throat*

• Wallpaga muquilla gueshyawan gueryaypa gueryaycan. ⋆ La gallina está resollando porque tiene moquillo. ◇ *The chicken is wheezing with pip.*

Tincuchiy: culla·n

gueshgui /qešqi/ [qišqi] *s.n.* Ch.c. jircacho wiñacoj öjancunapa cantuncho cashayoj, tuna, gaga janancunallacho wiñaj. ⋆ esp. de planta parecida a la piña ◇ *type of plant similar to a pineapple*

• Gueshguiga cañapasha rupan pashtarrämi. ⋆ Si quemamos gueshgui, arde reventando. ◇ *When we burn the hillsides, the* gueshgui *plant burns popping.*

Chay ninallan: magra

gueshma·n /qešma-/ [qišma-] *v.tr.* Ch.n. yacuta imapitapis shuyshuypanölla yachayllapa jichaptin. ⋆ derramar despacio el líquido de un recipiente ◇ *to pour out carefully*

• Gueshmayllapa yacuta jichay papapa almidunnin mana llogshinanpaj. ⋆ Derrama despacito el agua para que no salga el almidón de la papa. ◇ *Pour off the water carefully so the potato starch remains.*

Tincuchiy: wiña·n; jicha·n

gueshpi /qešpi/ [qišpi]

1 *s.n.* Ch.c. yanuptin micuycho chawalla caycaj (pushpu). ⋆ el grano o frijol que no se cocina ◇ *a bean or kernel that did not cook*

• Gueshpi pushpoga manami chayashachu fiyupa timpuycächiptinchïpis. ⋆ Los frijoles duros no se cocinaron aunque los hervimos bastante. ◇ *Although we boiled it a lot, the resistant bean did not cook.*

Tincuchiy: capca

2 *s.n.* Ch.c. yuraj rumi, bidryu-niraj. ⋆ el cristal de cuarzo, la flor de la mina ◇ *quartz crystal*

• Gueshpi cashancho mïna caycan. ⋆ Donde hay cristales de cuarzo hay minerales. ◇ *Where there are quartz crystals there are minerals.*

Tincuchiy: guechga

gueshpi·n /qešpi-/ [qišpi-] *v.i.* Ch.n. wichgaraycashanpita, man'chäga chariraycaptin pacayllapa aywacuptin. ⋆ escapar de un encierro ◇ *to escape (from some constraint or confinement), to run off*

• Gueshpisha wasinpita. ⋆ Escapó de la casa. ◇ *He escaped from the house.*

• Chucaru wäca gueshpiptenga manami tarishunpächu. ⋆ Si escapa la vaca chúcara, no la encontraremos. ◇ *If the wild cow escapes we will never find it.*

Tincuchiy: aygui·n ⋆ escapar de alguien que persigue ◇ *to flee from a pursuer*

gueshpichi·n /qešpi-či-/

① *v.tr.* Ch.n. allina cananpaj ushanantana ruraptin. ⋆ pulir; alistar, hacer las últimas etapas para terminar algo bien ◇ *polish, to put on the final touches*

• Gueshpichishana chacrata. ⋆El terreno ya está listo para sembrar. ⋄*The field has now been prepared for planting.*

• Yapyar papata murunäpaj gueshpichishcänami. ⋆Ya he preparado bien la chacra para sembrar papas. ⋄*I have nicely finished cultivating the field to plant potatoes.*

(2) *v.tr.* Ch.n. mallwa cajta alli wiñachiptin. ⋆nutrir para que crezca rápido ⋄*to nourish a young one well so it grows quickly*

gueshta /qešta/ [qišta] *s.n.* Ch.c. puñuptin goñöchinanpaj caj. ⋆lo que se usa para dormir (nido, colchón, pellejo, cama) ⋄*bedding, whatever is used to sleep (nest, mattress, sheepskin, bed)*

• Gueshtata ashimuy gueshtacunanchïpaj. ⋆Busca la cama para tender y dormir. ⋄*Find the bedding so we can spread it out (to sleep there).*

Tincuchiy: gueshwa

gueshta·n /qešta-/ [qišta-] *v.tr.* Ch.n. imatapis mashtaptin, jamacunapaj puñunanpaj gopiptin. ⋆tender para echarse ⋄*to spread out*

• Chumpanchïcunallata gueshtacushun puñunanchïpaj. ⋆Hay que tender nuestras chompas para dormir. ⋄*Let's just spread out our sweaters to sleep on them.*

gueshwa /qešwa/ [qišwa] *s.n.* Ch.c. äbicuna wawanta wachananpaj, uywananpaj, puñunanpaj rurashan. ⋆el nido ⋄*nest*

• Gueshwancho tarishcä ishcay paluma-mallwata. ⋆En el nido encontré dos pichones. ⋄*In the nest I found two squabs.*

gueshya /qešya/ [qišya]

[1] *s.n.* Ch.c. alli caycajta cuerpunta mana-alliman ruracächishan. ⋆la enfermedad ⋄*sickness*

• Gueshya charimasha. ⋆Me enfermé (lit. la enfermedad me agarró). ⋄*I got sick (lit. the sickness grabbed me).*

Musyay: Papäninta mamanta magäga caycan gueshya. Chaymi chay magäga aywacun löcuyasha maypapis. Chayno purejta tapucunchi ima jampi cashantapis gueshya charimasha chay jampiwan allchacänapaj. ⋆Por donde pasa una persona que ha golpeado a su padre o a su madre, ataca la enfermedad que lleva. Esa persona anda por todas partes enloquecida. Le preguntamos con qué remedio se cura esa enfermedad en caso de que nos enfermemos. ⋄*Wherever someone who has struck a parent goes, his sickness spreads. The hitter goes all over the place crazy. We ask anyone going around like that what medicine will cure that sickness, should we get it.*

inti gueshya·n /inti qešya-/ *v.i.* Ch.n. intita yana chapacurcuptin. ⋆eclipsarse (el sol) ⋄*to be eclipsed (sun)*

• Inti gueshyaycan. Chacacäcoj-aywan. ⋆El sol va a eclipsarse. Se oscurecerá. ⋄*The sun is being eclipsed (lit. is sick). It is going to become dark.*

calur-gueshya ∼ calur /kalur qišya/ [⋆calor qišya] *s.n.* Ch.c. rupay gueshyawan gueshyashan. ⋆cualquier enfermedad que da fiebre alta ⋄*any illness that brings high fevers*

• Intërun rupaycan. Calur-gueshyami canga. ⋆Su cuerpo está afiebrado. Debe ser la fiebre. ⋄*He is hot all over. It must be the fever.*

rupay-gueshya /rupa-y qešya/ *s.n.* Ch.c. cuerpucho acaypa gueshya yurishan. ⋆la fiebre ⋄*fever*

• Rupay-gueshyata joguchimasha juc wamrami. ⋆Un muchacho me contagió la fiebre. ⋄*A child infected me with the fever.*

wañuy-gueshya /wañu-y qišya/ *s.n.* Ch.c. chapacäcojno rätulla wañuchiypa charej gueshya. Nircur mayllantaga cawarimun. ⋆la epilepsia; el ataque de epilepsia ⋄*epilepsy, epileptic fit*

• Wañuy-gueshya chariptin wañucäcusha. Nircur may-örataraj cawarimusha. ⋆Porque le dio el ataque (de epilepsia) se quedó como muerto. Después de largo rato revivió. ⋄*When he had an epileptic fit he lost consciousness. Later, after a long time, he came to.*

[2] *s.n.* Ch.c. mamanta taytanta magaj. ⋆persona que golpea a su padre o a su madre ⋄*person who strikes his father or mother*

gueshya go·n ↦ go·n

gueshyaj ricacu̱·n ↦ ricacu̱·n ↦ rica·n

gueshya·n /qešya-/ [qišya-] *v.i.* Ch.n. cuerpun mana alli captin, imanpis na-

naptin, sänu cashanno mana captin. ⋆enfermarse; estar enfermo ◇*to get sick; to be sick*

• Caurusha chayaycur gueshyarä. ⋆Me enfermé por haber llegado mojado y con frío. ◇*I got sick because I arrived wet and cold.*

• Chuscu quillanami mana jatariypa gueshyaycä. ⋆Estoy enfermo ya hace cuatro meses sin levantarme. ◇*For four months now I have been sick without getting up.*

gueshyachi·n /qešya-či-/ *v.tr.* ⋆enfermar ◇*make sick*

• Benënuyoj culebra ullirga fiyupami gueshyachicun. Mana jampicurga runa wañunmanmi. ⋆Si una culebra venenosa muerde, la persona se enferma gravemente. Si no se le administra un remedio, puede morir. ◇*If a poisonous snake bites, it causes extreme sickness. If medicine is not given the victim may die.*

Tincuchiy: joga·n ⋆contagiar ◇*to infect*

gueshyacu̲·n /qešya-kU-/ *v.tr.* Ch.n. warmi wachaptin. ⋆dar a luz ◇*to give birth*

• Tiyöpa warmenga gueshyacusha ollgu wamratami. ⋆La esposa de mi tío dio a luz un hijo varón. ◇*My uncle's wife gave birth to a boy.*

• Manaräpis mamayqui gueshyacushuptiqui… ⋆Antes que tu mamá te diera a luz… ◇*Before your mother gave birth to you…*

Tincuchiy: wacha·n ⋆parir ◇*to give birth (animal)*

gueshyaj /qešya-q/

① *s.a.* Ch.c. ima mana-allipis cuerpuncho charisha caycaj. ⋆enfermo, el enfermo ◇*sick person*

• Gueshyaj runataga jampichej apashun. ⋆Hay que llevar al hombre enfermo para que lo curen. ◇*We must take the sick person to have him treated.*

Cuntran: sänu

② *s.n.* Ch.c. chichu warmi. ⋆la mujer embarazada ◇*pregnant woman*

• Warmïga gueshyajmi caycan. Pachanpis alayrinami ricacaycan. ⋆Mi esposa esta embarazada. Su barriga ya se nota. ◇*My wife is pregnant. She is beginning to show.*

quilla-gueshya /kiλa qišya/ *s.n.* Ch.c. warmipa yawarnin cada quilla aywashan. ⋆la menstruación ◇*menstruation (lit. month sickness)*

• Warmita quilla-gueshyan charisha. ⋆La mujer está con su menstruación. ◇*The woman's menstrual cycle started.*

quilla … gueshya·n /kiλa qišya-/ *v.i.* Ch.n. quilla alli achicyaycashanpita yana chapacurcuptin. ⋆eclipsarse (la luna) ◇*to eclipse (the moon)*

• Quilla gueshyaycan. Pacha mas piyurmi chacacäcunga. ⋆Hay eclipse de luna. La noche se volverá más oscura. ◇*The moon is being eclipsed (lit. is sick). The sky will become even darker.*

Chay ninallan: quilla wañu·n

guetu /qetu/ [qitu] *s.n.* Ch.c. millwata jichishanpita jorgushan tancashyasha millwa. ⋆la mota, el pedacito de lana que no sirve ◇*mote, a bit of tangled wool that is useless*

• Mamäga puchcananpaj millwapa guetunta jorgusha. ⋆Mi mamá sacó las motas de la lana para hilarla. ◇*My mother removed the tangles from the wool to spin it.*

guetu·n /qetu-/ *v.tr.* Ch.n. millwata jichiptin, tancashyashancunata jorguptin. ⋆sacar motas de la lana ◇*to clean wool*

• Puchcanäpaj millwata guetuycä. ⋆Estoy sacando las motas de la lana para hilarla. ◇*I am removing the tangles from the wool so I can spin it.*

Chay ninallan: jichi·n

gueuchu·n /qewču-/ [qiwču-] *v.tr.* Ch.n. tumachiypa paquiptin. ⋆romper torciendo ◇*to break by twisting*

• Wäcaga wagranwan gueuchurisha jachata. ⋆La vaca rompió el arbusto torciéndolo con sus cuernos. ◇*The cow broke the bush, twisting it with its horns.*

gueullanchu /qewλanču/ [qiwλanču] *s.n.* Ch.c. pätu-niraj äbi, yuraj. Pïcun wallpapano. Uman yana. ⋆la gaviota ◇*tern (or type of bird similar to a duck)*

• Gueullanchoga pätuno gochacunacho tiyajmi caycan. ⋆La gaviota es co-

mo el pato. Vive en las lagunas. ◇ *The tern resembles the duck. It lives in lakes.*

gueusapa·n /qewsa-pa-/ [qiwsapa-] *v.tr.* Ch.n. ñawinwan ñipchipaptin. ⋆ hacer señas con los ojos, guiñar ◇ *to signal with the eyes, wink at*

• Ñawillanwan gueusapaycäman jawaman aywanäpaj. ⋆ Me está haciendo señas con los ojos para ir afuera. ◇ *He is signaling me with his eyes to go outside.*

gueushi /qewši/ [qiwši] *s.a.* Ch.c. ñawin ñipchicasha-nirajlla caycaj. ⋆ que tiene los ojos casi cerrados ◇ *squinted, have the eyes closed part way*

• Chay runapa ñawin gueushi. ⋆ Los ojos de ese hombre están casi cerrados. ◇ *That man's eyes are squinted.*

Chay ninallan: chiushu

gueushi ñawi ↦ ñawi

guewa /qewa/ [qiwa] *s.n.* Ch.c. uywacuna micunanpaj caj jacha. ⋆ el pasto, la hierba ◇ *grass, pasture*

• Guewataga ashimuy jacata garanapaj ⋆ Busca pasto para dar de comer a los cuyes. ◇ *Look for grass to feed the guinea pigs.*

guewa pampa ↦ pampa

guewi·n /qewi-/ *v.tr.* Ch.n. choglluta uranpa chutaypa-niraj milluypa pallaptin. ⋆ romper doblando ◇ *to break by bending down or back on itself*

• Choglluta guewimuy. ⋆ Anda a recoger mazorcas de maíz. ◇ *Go get some ears of corn (breaking them off).*

Tincuchiy: gueuchu·n

guillita /giλita/ [⋆Gillete (del inglés)] *s.n.* Ch.c. llapshalla cuchillu-niraj, ichanga tacashalla fiyupa fïnu. ⋆ la hoja de afeitar ◇ *razor blade*

• Shaprätä afitanäpaj guillitata rantimuy. ⋆ Anda compra una hoja de afeitar para afeitarme la barba. ◇ *Buy me a razor blade so I can shave my beard.*

guïrra ↦ gyërra

guitärra /gita:ža/ [⋆guitarra] *s.n.* Ch.c. bigulin-niraj. Chaytaga tucan maquinwan rascaypa. Nircurpis bigulinpitaga mas jatun. ⋆ la guitarra ◇ *guitar*

• Bigulintaga cuchuypanömi tucan. Guitärrataga tucan maquiwan rascayllapa. ⋆ Tocan el violín como aserrando. Tocan la guitarra rascando con la mano. ◇ *A violin is played as though sawing it. A guitar is played by scratching it with the hand.*

guiyöna /giyu:na/ [⋆guión(a)] *s.n.* Ch.c. cargu. Chay carguta yaycöga Birjin Santuta adurnuwan adurnan Pascua junajcho, nircorga Martis Santucho. ⋆ el mayordomo que adorna la imagen de la Virgen en la Pascua de Resurrección y el Martes Santo ◇ *festival sponsor who adorns the image of the Virgin during Holy Week (on Resurection Easter and Holy Tuesday)*

• Pascua fistataga ruran guiyönawan guiyunmi. ⋆ En la Pascua, el mayordomo de la Virgen y el mayordomo de un santo varón hacen la fiesta. ◇ *For Easter, the Virgin's sponsor and the sponsor of a male saint put on the festival.*

Cuntran: guiyun

guiyun /giyun/ [⋆guión]

1 *s.n.* Ch.c. guerupita rurashan rus. ⋆ el guión (cruz de unos tres metros de altura) ◇ *cross about three meters high*

Musyay: Chaytaga simrimi apan wañusha runata pampaj apaptin ñaupanta. Chaynöpis rusyunpa ñaupantapis apan. ⋆ Se lleva delante de los muertos con una tela negra, o delante de las imágenes en las procesiones. ◇ *This is carried with a black cloth in front of dead people, or in front of images in processions.*

• Guiyunta apan wañusha runapa ñaupanta ajenti. ⋆ El agente lleva el guión delante del muerto. ◇ *The town supervisor carries the cross in front of the deceased.*

2 *s.n.* Ch.c. juc mayurdömu. Santuta adurnan. ⋆ el mayordomo que adorna la imagen de un santo en la Pascua de Resurrección ◇ *festival sponsor who decorates the image of a male saint during Holy Week*

Musyay: Ollgu runami chay mayurdömoga canan caycan. Nircur chay runami guiyunta apan. Dispirmintucho Martis Santucho guiyun cäga roguta garan cumunta. Pascuacho cäga rusyunllatana purichin. ⋆ Ese mayordomo que lleva el guión siempre debe ser un hombre. En el dispirmintu, el Martes Santo, el mayordomo sirve lo-

cro a la comunidad; en cambio, el de la Pascua es responsable solamente de la procesión. ◇ *That sponsor should be a man. He carries the large cross. In the* dispirmintu *on the Tuesday of Holy Week he serves potato stew to the community. By contrast, the Easter sponsor is only responsible for organizing the procession.*

Cuntran: guiyüna

gumita·n ↦ gomita·n

gungạ·n ↦ gonga·n

gusta·n /gusta-/ [⋆gustar] *v.tr.* Ch.n. imapis alli captin, imatapis fiyupa micuyta yachashan captin. ⋆gustar ◇ *to please; to like*

Musyay: ⋆Se emplea como el verbo castellano "gustar" o como "apreciar". ◇ *This verb may be used either like "to please" or "to like."*

• ¿Togush gustashunquichu? ⋆¿Te gusta el togosh? ◇ *Do you like* togush*?*

• Micuyta micushä manami gustamashachu. ⋆La comida que comí no me gustó. ◇ *I did not like the food that I ate.*

gustu ∼ gusto /gustu/ [⋆gusto] *s.n.* Ch.c. imapis juc munashan caj. ⋆el placer ◇ *pleasure*

• Gustun cajtaga manami michayta puydinchïchu. ⋆No podemos negarle ese placer (lit. lo que es su gusto). ◇ *We can not deny him his pleasures.*

gyërra ∼ guërra ∼ guïrra /gyi:ža/ [⋆guerra] *s.n.* Ch.c. suldärucuna juc suldärucunawan pillyashan. ⋆la guerra ◇ *war*

• Chili nasyunpa suldäruncunawan Perü nasyunpa suldäruncuna gyërrata rurar pillyaran. ⋆Los soldados del Perú y los soldados de Chile pelearon en la guerra. ◇ *The soldiers of Chile and the soldiers of Peru battled in war.*

i ↦ y

ica·n /ika-/ [ika-] *v.tr.* Ch.n. tacsha-tacshalla picaptin, mas ruran papata. ⋆picar papas ◇ *to dice potatoes*

• Rogruta ruranapaj, papata limyarcur icashun. ⋆Para hacer locro, hay que picar las papas después de pelarlas. ◇ *To make* rogru *(a potato dish), after we peel the potatoes we must dice them.*

Chay ninallan: iqui·n

icchu·n /ikču-/ [ikču-] *v.i.* Ch.n. wayrata shoguypano illajpita-illajpita cuncancho ruraptin. ⋆tener hipo, hipar ◇ *to hiccup*

• Gasaj micuyta micucurcur "ic ic" nir icchuycan. ⋆Por haber comido comida fría está hipando diciendo ic ic. ◇ *He is hiccuping because he ate cold food.*

ichan /ičan/ [ičan] *conj.o.* Ch.c. "chaypa rucan" nejno, "capas" nejno nishan. ⋆sin embargo, pero ◇ *however, by contrast*

• "Aywashun pasyaj" nimasha. Noga ichanga mana munashcächu. ⋆Me invitó a pasear. Sin embargo, yo no quise. ◇ *He said to me, "Let's go for a walk." However, I did not want to.*

• Ñaupataga callpä sumäga manami caranchu. Canan ichanga callpä caycan. ⋆Antes no tenía mucha fuerza. Pero ahora sí tengo bastante fuerza. ◇ *Before I did not have much strength. Now, however, I am really strong.*

ichantaga *conj.o.* ⋆sin embargo, pero ◇ *however, by contrast*

ichic ∼ uchuc /ičik ∼ učuk/ [ičik] *s.a.* Ch.c. wallcalla caj, tacshalla cajpis. ⋆poco; chico, pequeño ◇ *little (in quantity or in size)*

• Achca-achcaga ama yawachiychu. Ichic-ichiclla yawachiyga llapanpaj aypänanpaj. ⋆No le des bastante. Dale solamente un poquito para que alcance para todos. ◇ *Do not give him much. Give him just a little bit so it will suffice for everyone.*

Tincuchiy: tacsha

ichicllapa /ičik-λa-pa/ *adv.* ⋆por poco ◇ *by little bits*

• Pasaypa ichicllapami llallimasha. ⋆Por poquito me ganó. ◇ *He outdid me by a tiny bit.*

ichicnaylla ∼ uchucnaylla /ičik-nayλa/ [ičik na-y-λa] *s.a.* Ch.c. pasaypa tacshanaylla caj. ⋆muy pequeño, pequeñísimo, pequeñito; el más pequeño ◇ *tiny, very small; the smallest*

• Ichicnaylla curu-mallwallami cañir wagachishurayqui. ⋆Un gusano pequeñito te ha hecho llorar al picarte. ◇ *A tiny little insect bit you and made you cry.*

• Ticsacunaga casha pasaypa uchucnayllalla. ⋆Las hormigas eran peque-

ñísimas (lit. el tamaño de las hormigas era pequeñísimo). ◇ *The ants were very tiny (lit. The size of the ants was very tiny).*

ichic-ichiclla /ičik ičik-λa/ *adv.* ⋆ poco a poco ◇ *little by little*

ichi·n /iči-/ [iĉi-]

1 *v.i.* Ch.n. aywaycashancho wiyacuycuptin. ⋆ detenerse, pararse ◇ *to stop (from advancing along some path)*

• Cärrunta ichirachir cörriyllapa aywacusha. ⋆ Después de parar su carro, salió corriendo. ◇ *Having brought his truck to a stop, he (the driver) went running off.*

Tincuchiy: upi·n; chaya·n; chawa̤·n

2 *v.i.* Ch.n. jamarashanpita jatariptin. ⋆ pararse, ponerse de pie ◇ *to stand (from having been seated)*

• Ñaupalläman ichicuy caypita ricapänapaj. ⋆ Párate a mi lado para mirar desde aquí. ◇ *Stand next to me so you can see from here.*

ichipa̤·n /iči-pa:-/ *v.tr.* ⋆ hacer frente a uno ◇ *stand up to*

• May-jina binsiyta munaptinpis sumajnin caj runaga allimi ichipasha. ⋆ Aunque trató de ganar de alguna manera, el que podía discutir mejor se le enfrentó bien. ◇ *Although he wanted to win any way possible, the one who really knew how to argue successfully stood up to him.*

ichircu̱·n /iči-rkU-/ *v.i.* Ch.n. jamaraycashanpita jatariptin. ⋆ pararse, ponerse de pie ◇ *to stand up*

• Jamaraycashanpita ichircusha. ⋆ Después de haber estado sentado, se paró. ◇ *He stood up from having been seated.*

Tincuchiy: jatari̱·n ⋆ pararse ◇ *to stand up*

ichircachi·n /iči-rkU-či-/ *v.tr.* Ch.n. jatarinanpaj jucta imatapis ruraptin, niptin. ⋆ hacer parar ◇ *cause to stand up, stand up*

• Chuscu tushata ichircachir chacrancata rurashcä. ⋆ Hice parar cuatro horcones para hacer una plataforma. ◇ *I stood up four poles to make a platform.*

ichitya·n /iči-tya-/ [iĉi-tya-] *v.i.* Ch.n. aywaycashancho ichicllata ichicuycojno captin. ⋆ disminuir la velocidad, detenerse sólo un instante ◇ *to slow down slightly (without stopping)*

• Cuchpaycashancho rumi ucruman chayar ichityasha. Nircur päsacusha. ⋆ Cuando la piedra estaba rodando, al llegar al hueco se detuvo un poquito, pero después continuó rodando. ◇ *As the rock was rolling down, it slowed down when it got to a depression. Then it went on down.*

ichoj /ičuq/ [ičuq] *s.a.* Ch.c. derëchupa jucaj lädunchο caycaj. ⋆ izquierdo ◇ *left*

• Derëchu caj maquëmi mas arun ichoj caj maquëpitaga. ⋆ Mi mano derecha trabaja más que la izquierda. ◇ *My right arm works more than my left.*

ichunacu̱·n /iču-nakU-/ [iču-nakU-] *v.i.* Ch.n. cuchicuna tanganacuypa pillyaptin. ⋆ pelear empujándose mutuamente (chanchos) ◇ *to fight pushing each other (pigs)*

• Cuchi ichunacuypa pillyaycan. ⋆ Los chanchos están peleando empujándose el uno al otro. ◇ *The pigs are fighting, pushing each other back and forth.*

icsi /iksi/ [iksi] *s.n.* Ch.c. wascata jïluta tinquishan. ⋆ el nudo que une dos sogas o hilos ◇ *knot that joins two ropes, strings,...*

Tincuchiy: mogru

icsi·n /iksi-/ [iksi-] *v.tr.* Ch.n. wascata jïluta mogruta ruraptin, ishcan puntanta watar jucllachaptin. ⋆ anudar ◇ *to knot, to tie a knot*

• Papänë sinchimi icsisha. Manami pascayta goshunpächu. ⋆ Mi papá lo amarró bien. No podremos desatarlo. ◇ *My father tied it tight. We will not be able to untie it.*

icsica̤·n /iksi-ka:-/ *v.i.* Ch.n. icsishan mana pascacayta munaptin. ⋆ volverse difícil de desanudar (un nudo) ◇ *to become hard to untie (a knot)*

• Papänë watashan icsicasha caycan. Mana pascacanchu. ⋆ Lo que mi papá amarró se hizo un nudo. No se desata. ◇ *What my father tied has become a tight knot. It does not come apart.*

bürru-manyaypa icsi·n /bu:žu manya-y-pa iksi-/ *v.tr.* Ch.n. quiquillan fäsi

pascacänanpaj wataptin. ⋆anudar dos sogas cruzando mal las puntas en vez de hacer un nudo llano ⋄*to tie a granny knot*

• Bürru-manyaypa icsishayquiga quiquillanmi pascacäcusha. ⋆Lo que anudaste mal se desató rápidamente por sí mismo. ⋄*The granny knot you tied came undone quickly all by itself.*

cutijaypa icsi·n /kutiha-y-pa iksi-/ [ku-ti-ha-y-pa iksi-] *v.tr.* Ch.n. fäsi chutayllapa pascananpaj icsiptin. ⋆amarrar un nudo que se desata al jalarlo ⋄*to tie a square knot with one end doubled back (forming bow) so that this can be pulled to untie the knot*

• Fäsi chutarinapaj cutijayllapa icsiy wascataga. ⋆Amarra la soga para desatarla jalando fácilmente. ⋄*Tie the rope with a bow so it can be undone by an easy pull.*

ictarya /iktarya/ [⋆hectárea] *s.n.* Ch.c. chuscu par yunta juc junaj arushan, chuscun-lärunpa pachac metrucama. ⋆la hectárea ⋄*hectare (10,000 square meters)*

• Juc par yuntallawanga chuscu junajtarämi yapyayta ushashcä ictaryataga captin. ⋆Terminé de barbechar mi chacra con una sola yunta en cuatro días porque tiene una hectárea. ⋄*Because my field is a hectare, it took me four days to cultivate with just one pair of oxen.*

ïcu·N /i:ku-POS/ [⋆eco] *s.n.* Ch.c. carupita parlamushanta wiyashan. ⋆la voz de (él) escuchada de lejos, el grito de ⋄*(his) voice heard from afar, (his) shout, (his) yell*

• Muntipita gayacamuptin paypa ïcunta wiyarcushcä yangalla. ⋆Cuando llamó desde el monte apenas escuché su voz. ⋄*When he called from the thicket, I heard his voice faintly.*

ifwära·n ~ ijwära·n ~ ishwara·n /ih^{w}a:-ra-/ [⋆enfadar] *v.tr.* Ch.n. yaparir yaparir rabyachiptin. ⋆fastidiar, injuriar ⋄*to bother, to anger*

¡Ama ifwäramaychu! /ama ih^{w}a:ra-ma-y-ču/ *mod.* Ch.c. alläpa rimajta upällananpaj nishan. ⋆¡No me fastidies más! ⋄*Don't bother me any more.*

Musyay: Warmicunallami chaynöga riman. ⋆Sólo las mujeres gritan de esta manera. ⋄*Only women yell in this manner.*

ïgus ~ ïgu /i:gus/ [⋆higos] *s.n.* Ch.c. mishquej röta, iscu-puru-niraj. Öjancunaga asëti-igrillapa-niraj. Culurnin berdi. Ïgusnenga pogur jucga yanayan; jucga berdilla. ⋆el higo, los higos; la higuera ⋄*fig, figs; fig tree*

• Llullu ïgusta pallaptë lëchin llogshicaramusha. ⋆Cuando cogí el higo verde, salió la leche (savia). ⋄*When I picked the unripe fig, its milk came out.*

ïja /i:ha/ [⋆hija] *s.v.* Ch.c. maman taytan warmi wamrancunata cuyar nishan. ⋆hija (expresión de cariño y respeto) ⋄*daughter (addressing a young woman with kindness and respect)*

Musyay: Chaynöga manami papänin mamallanchu niyta puydin. Chaynöga ninmanmi edä runacuna subrinancunata cuyashpan. ⋆No solamente los padres emplean este término; una persona mayor puede emplearlo para dirigirse con afecto a una sobrina. ⋄*This term is not used just by parents to address their daughters. An older person may use it to address a niece affectionately.*

• Turiquita yan'gay ari ïja. ⋆Acompaña a tu hermano, pues, hija. ⋄*Daughter, go along with your brother.*

ijädu ↦ ijäru

ijäru ~ ijädu /iha:ru/ [⋆ahijado] *s.n.* Ch.c. jogarishan, iti captin inlisyacho ushachishan, rimir rutur ajchanta rutoj caj. ⋆el ahijado ⋄*godson*

• Ajchanta rutushayqui ijäruyqui shamusha. ⋆Tu ahijado ha venido, ése a quien cortaste el pelo. ⋄*Your godson has come, the one whose hair you cut.*

ijimlu ↦ ejemlu

ijirsitu ↦ ejersitu

ïju /i:hu/ [⋆hijo] *s.v.* Ch.c. maman taytan ollgu wamrancunata cuyar nishan. ⋆hijo (expresión de cariño y respeto) ⋄*son (addressing a young man with kindness and respect)*

Musyay: Chaynöga manami papänin mamallanchu niyta puydin. Chaynöga ninmanmi edä runacuna subrinunta cuyashpan. ⋆No solamente los padres emplean este término; una persona mayor puede usarlo para dirigirse con afecto a un sobrino. ⋄*This term is not used just by parents to address their sons. An older person may use it to*

address a nephew affectionately.

• Yantata shillimuy ari ïju. Pañiquinami mirindata apamonga. ⋆Raja la leña, pues, hijo. Tu hermana te traerá el almuerzo. ⋄*Son, go split the firewood (and bring it here). Your sister will bring the midday meal.*

• Mayur caj wamrä captiquimi, wasëta chacräta partisyun goycushayqui ïju. ⋆Hijo, porque tú eres el mayor te daré mi casa y la chacra como herencia. ⋄*Son, because you are my oldest child, I will give you my house and fields as an inheritance.*

ijwära·n ↦ ifwära·n

ïla·n /i:la-/ [⋆helar] *v.i.* Ch.n. imata yataptinpis töpaptinpis gasaptin. ⋆estar frío ⋄*to be cold*

• Manami acanchu. Fiyupami ïlaycan. ⋆No está caliente. Está muy frío. ⋄*It is not hot. It is really cold.*

• Maquiquipis ïlaycan. Chumpayquita jaticuy. ⋆Tus manos también están muy frías. Ponte la chompa. ⋄*Your hands are cold. Put on your sweater.*

ïlaj /i:la-q/ *s.a.* ⋆frío ⋄*cold*

Cuntran: acaj

ilasticu ↦ lasticu

ilicsyun ↦ elicsyun

illa /iλa/ [iλa] *s.n.* Ch.c. rumillapita ima uywa-nirajpis caj. ⋆el amuleto, el talismán ⋄*amulet, talisman*

Musyay: Illata jircacunacho tarin. Runacuna yarpan ima uywa-nirajtapis tarishanpita uywancuna aypallaman mirananpaj cashanta. ⋆Uno ve una aparición en un lugar y luego encuentra una piedra pequeña que tiene la forma de la aparición enterrada en ese lugar. ⋄*One sees an apparition, then finds a small stone figure in that form, buried below where the apparition was seen.*

• Uysha illatami tarishcä . Cananga uyshä mirangami. ⋆Encontré un amuleto de una oveja. Ahora aumentarán mis ovejas. ⋄*I found a stone talisman shaped like a sheep. Now my sheep will multiply.*

illa curu ↦ curu

illajpita /iλaq-pita/ [iλaqpita] *adv.t.* Ch.c. mana yarpashapita imapis päsaptin nishan. ⋆de repente ⋄*suddenly*

• Manami musyashcächu imay chayamunanpaj cashantapis. Illajpitami chayamusha. ⋆No supe cuándo iba a llegar. Llegó de repente. ⋄*I did not know when he was going to arrive. He arrived suddenly.*

Chay ninallan: mana yarpashapita; raysunpita

illạ·n /iλa:-/ [iλa:-] *v.i.* Ch.n. maypapis wasinpita cutimojlla aywacusha captin. ⋆ausentarse; estar ausente ⋄*to be absent*

• Illaycan. Manami wasinchöga canchu. ⋆Está ausente. No está en su casa. ⋄*He is absent. He is not in his house.*

illapa /iλapa/ [iλapa] *s.n.* Ch.c. bälata jatircur pashtachina. Chaywanga imatapis munashan cajta wañuchin. ⋆la escopeta ⋄*rifle*

• Illapataga illapayta yachajllarämi charan. ⋆Solamente los que saben disparar tienen escopeta. ⋄*Only those who know how to shoot them own guns.*

Chay ninallan: arma

illapa·n /iλapa-/ [iλapa-] *v.tr.* Ch.n. illapawan bälata pashtachiptin. ⋆disparar con escopeta, balear ⋄*to shoot (with some firearm)*

• Wishcata illapanäpaj illapayquita mañamay. ⋆Préstame tu escopeta para disparar a la vizcacha. ⋄*Loan me your gun so I can shoot viscashas.*

illau /iλaw/ [⋆hilado] *s.n.* Ch.c. awapa shayananpita gueruman pillushan jïlu. ⋆el hilo que une los hilos de la urdimbre al lizo ⋄*the string with which warp threads are attached to the heddle*

Figüra 1-ta ricay päjina 627-cho cajta. ⋆Véase figura 1, página 627. ⋄*See figure 1, page 627.*

• Illauwanrämi awataga jogarcur jogarcur rusachinchi. ⋆Alzando del **illau** se teje el tejido. ⋄*We put the weft thread through, alternately pulling up the heddle.*

illau gueru ↦ gueru

illchäna ↦ illuchäna

illgạ·n ∼ illga·n /iλqa:-/ [iλa:-q-ya:-]

1 *v.i.* Ch.n. caycashancho mana captin, nircur mana taricaptin. ⋆desaparecer, perderse ⋄*to disappear*

• Chunca junajnami illgasha caran.

Cananrämi tarishcä. ⋆Se perdió hace ya diez días. Recién hoy lo he encontrado. ⋄*It disappeared for ten days. Only today have I found it.*

Musyay: ⋆Illgächi- tiene vocal larga pero la vocal de illgarachi- es corta. ⋄*Illgächi- has a long vowel but illgarachi- does not.*

2 *v.i.* Ch.n. pipis mana musyaylla illajpita aywacuptin. ⋆escapar, salir de repente sin que nadie sepa ⋄*to leave suddenly without anyone knowing*

• Wacpita caypita jaga car illgacurisha. ⋆Escapó porque le debía a todo el mundo. ⋄*He skipped because he owed everyone.*

illgu·n ∼ ellgu·n /iλqu-/ [iλaqu-] *v.i.* Ch.n. carucho räyushan chacaypa achicyämuptin. Chaynöga ruramun maypapis tamyashanpa. ⋆relampaguear ⋄*to flash (lightning)*

• Tamyananpämi achicyar-achicyar illguycämun. ⋆Está relampagueando porque va a llover. ⋄*Lightning is flashing and flashing, indicating that it is about to rain.*

• Yuncapami illguycämun caypa fiyupa tamyananpaj. ⋆En la selva está relampagueando así que lloverá fuerte acá. ⋄*The lightning is flashing in the rain forest so it will rain hard here.*

Tincuchiy: räyu·n ⋆tronar ⋄*to thunder*

illguy ∼ illgur /iλqu-y/ [iλaqu-y] *s.n.* Ch.c. räyuptin chacaypa achicyämushan. ⋆los relámpagos ⋄*flashes of lightning in the sky*

• Illgoyga tamyananpärämi achicyämun. ⋆Los relámpagos aparecen sólo cuando va a llover. ⋄*Lightning flashes when it is about to rain.*

Tincuchiy: räyu ⋆rayo ⋄*a bolt of lightning that reaches the ground*

illgur ↦ illguy ↦ illgu·n

illiushu /iλiwšu/ [iλiwšu] *s.n.* Ch.c. juc aushi janajman watarar warcurananpaj. ⋆el gancho, el garabato ⋄*hook*

Musyay: ⋆A veces se hace de un tenedor. ⋄*This is frequently made from a fork.*

• Aychata illiushuman warcuycuy mishi mana aypänanpaj. ⋆Cuelga la carne en el gancho para que el gato no la alcance. ⋄*Hang the meat up on the hook so the cat can not reach it.*

illuchäna ∼ illchäna /iλ(u)ča:na/ [iλučana] *s.n.* Ch.c. juc shatacho wiñacoj jacha. Chaytaga waquin micun ensalaypa. ⋆esp. de planta silvestre parecida a la lechuga pero de hojas más pequeñas ⋄*type of wild plant like lettuce but with a smaller leaf*

• Illuchänataga lichwastanömi insalaypa micun. ⋆La illuchäna se come en ensalada como la lechuga. ⋄*Illuchäna is eaten in salads like lettuce.*

illwa·n /iλ(a)wa-/ [iλawa-] *v.tr.* Ch.n. awananpaj caycaj shayananpita cañutu jïluwan gueruman pitur. Nircur chay watashan jïlupita jogarishpan rusachin awarnaga. ⋆amarrar los hilos de la urdimbre al lizo con el illau ⋄*to tie the warp threads to the heddle with the illau*

• Jacu-awata awayta gallaycunäpämi illwaycä. ⋆Estoy amarrando los hilos del tejido al lizo para comenzar a tejer una manta. ⋄*I am tying the warp threads onto the heddle so I can begin to weave a shawl.*

ima /-ima/ [ima] *en:s.,adv.,v.* Ch.c. "niprësi" nejno nishan. ⋆más o menos, algo por el estilo, algo parecido ⋄*sort of, something like that*

1 *en:s.*

• ¿Imataj cay millwa, wascachu-imami? ⋆¿Qué es esta lana? ¿es soga o qué cosa? (Caperucita al tocar la cola del lobo en la oscuridad): ⋄*What is this woolly thing, a rope or what?! (Little Red Ridinghood upon touching the wolf's tail in the middle of the night)*

• Chaypitashi cananga achcajna täpan famillyancuna-ima. ⋆Por esa razón, ahora lo velan muchos, sus familiares y otras personas por el estilo. ⋄*Because of that, now many people keep vigil, his (the deceased's) family members and others.*

• "Säputachi-imachi jaruriycö, ¡jajä jajajä!" nirshi asiriycun. ⋆Se ríe diciendo: "¡Ja já! ¡ja já! Parece que he pisado a un sapo o algo así". ⋄*He laughs, saying "I have stepped on a frog or something, haha! hahaha!"*

• Gonchïmi chay tacshallata tangaytaga. Jatun-ima captin ichanga mana goshwanchu. ⋆Podemos empujar esa cosa pequeña, pero si la cosa es más o menos grande (o por otra razón difícil de levantar), ciertamente no podríamos. ⋄*We are able to push only the little one. If it is somewhat bigger, we probably would not be able.*

• "Pargash" ninchi sojta dëruyoj-ima captinmi. ⋆Si una persona tiene seis dedos o algo por el estilo, la llamamos "pargash". ⋄*If someone has six fingers or something like that, we call them "*pargash*."*

2 *en:adv.*

• Jatarcamorga ¡capchur-ima usharishayquega! ⋆Parándome, ¡te acabaré mordiéndote o haciéndote algo por el estilo! ⋄*Standing up, I will finish you off, biting you or something like that!*

• "Combïnin" ninchi jucaj runapäpis alli captin ishcaj parlaptin-ima. ⋆Decimos que es conveniente, si dos personas llegan a un acuerdo hablando (o de una manera semejante) y si es algo bueno para la otra persona. ⋄*If two person discuss the matter (or whatever) and it is all right for the other person, then we say it is acceptable.*

• "Goshnin" nin mancacho yanusha yacun chaquiptin rupacäcuptin-imami. ⋆Dicen que está ahumado cuando se seca el líquido y lo que están cocinando resulta como totalmente quemado. ⋄*If the water in a pot boils dry and it gets charred or whatever, then they say "It is smoky."*

3 *en:v.*

• Masshi cörrin atoj "Llalliycämannachi-imachi" nir. ⋆El zorro corre más diciendo: "¿Me está ganando o qué?" ⋄*The fox ran even harder, saying "He is probably now catching up, or whatever."*

ima$_2$ /ima/ [ima] *s.p., s.a.* Ch.c. tapur "¿Imata?" nejno nishan, man'chäga "canmanchari" nejno nishan. ⋆qué cosa, alguna cosa ⋄*what*

• ¿Imatataj munanqui? ⋆¿Qué quieres? ⋄*What do you want?*

ima-jinanparaj /ima hinan-pa-raq/ *adv.m.* Ch.n. manchariypajno ruraycuptin. ⋆¡cómo! (admiración por una acción extraordinaria) ⋄*an expression of admiration for something done extraordinarily*

• ¡Ima-jinanparaj wamra cörriycamusha rätu chayamunanpäga! ⋆¡Cómo habrá corrido el muchacho para llegar tan rápido! ⋄*How the child must have run to arrive so quickly!*

Chay ninallan: chay-jinanpa

imana·n /ima-na-/ [ima na-] *v.tr.* Ch.n. imata rurananpaj cashantapis tapuptin. ⋆qué hacer ⋄*to do what?*

• ¿Imanash-cashunquitaj rabyanayquipäga? ⋆¿Qué te hizo para que te enojes? ⋄*What did he do to you for you to get so mad?*

• A: ¿Imananapätaj munaycan? B: Shatata mutunanpämi munaycan. ⋆A: ¿Para qué (lit. deseando hacer qué) lo necesita? B: Lo necesita para cortar el matorral. ⋄*A: What does he need it for? B: He needs it to chop down brush.*

imanạ·n /ima-na:-/ [ima na:-] *v.i.* Ch.n ima mana-allitapis jucta ruraptin. ⋆hacer daño a, dañar ⋄*to harm*

• Aywaptiquiga ¿imanäshunquimanräshi? Micushunqui-imanmanrächoga. ⋆Si vas no te hará nada. ¿Acaso te comerá? ⋄*If you go he will not harm you. Do you think he will eat you?*

imano ∼ imanö /ima-naw/ *adv.m.* Ch.n. imapis cashanpaj tapuptin. ⋆cómo ⋄*how*

• ¿Imanöllataj caycanqui? ⋆¿Cómo está usted? ⋄*How are you doing?*

imapaj /ima-paq/ *adv.p.* Ch.n. imamanpis, imata rurananpäpis cashanta tapuptin. ⋆para qué; por qué ⋄*why, for what, to get what*

• ¿Imapätaj apapämashcanqui mana munashäcunataga? ⋆¿Por qué me han traído lo que no quiero? ⋄*Why have you brought me things I do not want?*

imapis /ima-pis/ *s.i.* ⋆algo, cualquier cosa ⋄*something, anything*

ima-ayca /imayka/ [ima ayka] *s.p.* ⋆di-

versas cosas, varias cosas ◇*diverse things*

mana imapis /mana ima-pis/

① *s.i.n.* Ch.c. mana captin nishan. ⋆nada ◇*nothing*

• Mana imapis canchu micunapaj. ⋆No hay nada que comer. ◇*There is nothing for us to eat.*

• Mana imapis canchu cay wasichöga. ⋆No hay nada en esta casa. ◇*There is nothing in this house.*

• Marcacho mana imapis captenga chayaycullarmi cuticamushaj. ⋆Si no hay nada en el pueblo, volveré apenas llegue allá. ◇*If there is nothing in town, I will return right after I get there.*

② *s.i.n.* Ch.c. "Mana-allega mana canchu" nejno nishan. ⋆bien, tranquilo (sin ningún problema) ◇*all right (without problems), fine*

• Mana imapis canchu. Allimi caycan. ⋆No hay problema. Todo está bien. ◇*There is no problem. Everything is fine.*

mana imayoj /mana ima-yoq/ *s.a.* ⋆persona menesterosa ◇*a destitute person*

ima läya ↦ läya

"ima" ni·n ↦ imani·n ↦ ni·n

ima-ayca ↦ ayca

¿Ima-aycataj chayga? ↦ ima-ayca ↦ ayca

imäjin /ima:hin/ [⋆imagen] *s.n.* Ch.c. imapapis liträtunno caj, juc santu. ⋆la imagen; la estatua ◇*icon, statue representing a saint*

• Mandaj pillyacho wañushanpita imäjinninta yësuwan rurasha chay runanirajta. ⋆Como es líder que murió en una batalla, le hicieron una estatua de yeso. ◇*Because that leader died in battle, they made a plaster statue in his likeness.*

ima-jinanparaj ↦ ima

ima-jinanparaj$_2$ ↦ jina

ima·n /-ima-/ [ima-] *en:v.,adv.,s.* Ch.n. juc rimaytawanraj "munarga ruranquiman" nejno, ichanga "capasi chayno" nejno. ⋆hacer algo por el estilo, hacer algo semejante (Se agrega a un verbo conjugado y lleva la flexión correspondiente.) ◇*do something like that (This follows an inflected verb, bearing concordant inflection.)*

[1] *en:v.*

Musyay: ⋆Con un verbo en presente: ◇*With a present tense verb:*

• Wichyan-iman. ⋆Silba o hace algo semejante. ◇*He is whistling or something of the sort.*

Musyay: ⋆Con un verbo imperativo: ◇*With an imperative verb:*

• ¡Ayway-imay ä! ⋆¡Anda! ¡haz lo que quieras (ya no me fastidies pidiendo permiso para ir)! ◇*¡All right go on then, whatever! (if you are going to pester me so much for permission to go)*

Musyay: ⋆Con un verbo condicional: ◇*With a conditional verb:*

• Aywanqui-imanquiman ari. ⋆Si deseas, puedes ir o hacer algo por el estilo. ◇*If you wish, you may go or do whatever it is you want to do.*

[2] *en:adv.* Ch.n. "chayno captin" nejno. ⋆de alguna manera ◇*in some way*

Musyay: ⋆Con una cláusula adverbial con sujeto diferente: ◇*With a different-subject adverbial clause:*

• Aywaptinchi-imaptinchïga. ⋆Aun si nos fuéramos o hiciéramos algo así, (¿qué sucedería?) ◇*Even if we were to go or do something similar, (what might happen?)*

• "Päsaypa" ninchi ushajpaj imatapis roguriycuptin-imaptinmi. ⋆Decimos "pasando" cuando lo corta separándolo completamente (o algo por el estilo). ◇*We say "passing through" if we completely sever it or do something of the sort.*

• Magamasha-imashaga manami awantacushunpächu. ⋆Si de algún modo nos golpea, no aguantaremos. ◇*If he hits us or abuses us in whatever way, we will not be able to put up with it.*

Musyay: ⋆Con una cláusula adverbial con el mismo sujeto: ◇*With a same-subject adverbial clause:*

• rimanacur-imar ⋆discutiendo de alguna manera ◇*arguing in some manner or another*

• "Arrindan" ninchi chacrata juc runata mañar-imarmi. ⋆Decimos "arrendar" cuando le prestamos una chacra a al-

guien o de alguna manera le damos el uso de la chacra. ◇ *We say "rent" if we loan a field to another person (or in some such way allow him to use the field).*

• Aywar-imarga willaycullanqui alli caycho goyaycashäta. ⋆En caso de que vayas, avísale que estoy bien acá. ◇ *If you go (or otherwise have occasion to communicate with them), tell them that I am fine here.*

• Wañojpaj car-imarcha, chayno rabyaj-rabyaj cacuran. ⋆Tal vez porque iba a morir o algo así, era muy renegón. ◇ *He was very angry, probably because he was about to die (or for whatever reason).*

• "Sumajnin" ninchi mas rimajnin cajtami imapis captinmi rimanacur-imar. ⋆Llamamos "el máximo" al que sobresale en las discusiones o cosas semejantes. ◇ *We say "the best" of the one who talks most when there is a discussion about some circumstance, or something like that where a person stands out.*

• Imnuta cantanchi Diosta, alabar-imar. ⋆Cantamos himnos a Dios, alabando o haciendo algo así. ◇ *We sing hymns to God, worshipping or doing something like that.*

3 *en:s.*

Musyay: ⋆Con una cláusula sustantiva: ◇ *With a nominalized clause:*

Ch.c. "Chayno captinno" nejno nishan. ⋆algo así, de alguna manera ◇ *in some way*

• ¡Wañusha-imashapis cacunchari! ⋆¡Debe ser que ha fallecido o algo así! ◇ *He must have died or something.*

imani·n ↦ ni·n

imanir ↦ imani·n ↦ ni·n

imay /imay/ [imay] *adv.i.t., s.i.* Ch.n. rurashan junajpaj, ruranan junajpaj cashanta tapuptin. ⋆cuándo ◇ *when*

• ¿Imayraj chayamonga? ⋆¿Cuándo llegará él? ◇ *When will he arrive?*

• ¿Imay shamunanpätaj nishurayqui? ⋆¿Para cuándo te dijo que iba a venir? ◇ *When did he tell you he is supposed to arrive?*

imaypätaj /imay-paq-taq/ *adv.i.t.* ⋆para cuándo ◇ *for when*

imaypita-pacha /imay-pita pača/ *adv.i.t.* ⋆desde cuándo ◇ *since when*

imaypitataj /imay-pita-taq/ *adv.i.t.* ⋆desde cuándo ◇ *since when*

mana imaypis /mana imay-pis/ *adv.i.n.* Ch.c. mana rurashanpaj, mana rurananpaj nishan. ⋆nunca ◇ *never*

imay-öra ↦ öra

imbiryösu ∼ inbiryösu ∼ enbidyusu /imbiryu:su/ [⋆envidioso] *s.a.* Ch.c. pitapis mana allita ruraj, mana-allita ruraj. ⋆malicioso, perverso, uno que hace mal a alguien a propósito ◇ *malicious, perverse, one who harms or does something bad to someone on purpose*

• Imbiryösu runa cashpanmi lantäcunata achurin. ⋆Arranca mis plantas porque es malicioso. ◇ *He pulls up my plants because he is malicious.*

imbita·n /imbita-/ [⋆invitar] *v.tr.* Ch.n. pitapis pullanta, man'chäga wallcallatapis alli shongu car yawachiptin. ⋆invitar a comer un poco ◇ *to invite someone to eat a bit of*

• Diyancho fistata rurashanman aywanäpaj imbitamasha. ⋆Me invitó a la fiesta que iba a hacer por su cumpleaños. ◇ *He invited me to go to his birthday party.*

imbusäru /imbusa:ru/ [⋆embozado] *s.n.* Ch.c. sartincho achca wirawan ancasha tanta. ⋆el pan frito en aceite parecido a los picarones ◇ *a type of fried bread (similar to a donut)*

• Buñuylustaga imbusärutanömi ancanchi. ⋆Los buñuelos se fríen como el pan parecido a los picarones. ◇ *Frybread is fried like donuts.*

Tincuchiy: buñuylus

imligära ∼ emligäda /imliga:ra/ [⋆empleada] *s.n.* Ch.c. warmi jucpa wasincho pägapaj aroj. ⋆la empleada ◇ *employee (female), usually a helper with house work*

• Yanucapäshunayquipaj ashimuy juc imligärata. ⋆Busca una empleada para que te prepare la comida. ◇ *Find an employee to cook for you.*

Tincuchiy: uyway

imligäru ∼ emligädu /imliga:ru/ [⋆empleado] *s.n.* Ch.c. jucpa wasincho pägapaj aroj ollgu. ⋆el empleado ⋄*employee (male)*

• Imligäruyquega ¿ayca watanataj wasiquicho goyan? ⋆¿Cuántos años ha permanecido tu empleado en tu casa? ⋄*How many years has your employee lived in your house?*

Tincuchiy: uyway

imnu /imnu/ [⋆himno] *s.n.* Ch.c. cantanapaj isquirbisha cajcuna. Chayta cantan Diosta, alabar-imar. ⋆el himno ⋄*hymn*

• Tayta Diosta alabashpanchi imnucunata cantashun. ⋆Hay que cantar himnos, alabando a Dios el Señor. ⋄*We will sing hymns, praising God.*

impächu /impa:ču/ [⋆empacho] *s.n.* Ch.c. ima micuytapis micushanpita pachancho curpacar tacyacäcushan. ⋆el empacho ⋄*bowel obstruction, constipation*

• Impächupäga alli jampi caycan "Lëchi Magnesyami". ⋆La leche de magnesia es un buen remedio para el empacho. ⋄*Milk of Magnesia is a good remedy for constipation.*

impaña·n /impaña-/ [⋆empañar] *v.tr.* Ch.n. fiyupa achicyajta ricäriptin ñawinta manchachiptin. ⋆empañar ⋄*to cause severe discomfort to the eye or temporarily blind (strong light, for example, when someone comes out into a bright sun after being in a dark room)*

• Abyun päsaycajta ricanäta inti impañaman. ⋆El sol me empaña (los ojos) y no puedo ver el avión que está pasando. ⋄*The sun pierced my eye when I looked at the airplane passing.*

imputica·n /imputika-/ [⋆hipotecar] *v.tr.* Ch.n. jucman imatapis guellaypaj churaycuptin. ⋆hipotecar ⋄*to mortgage*

Tincuchiy: iputicaryu

imruma·n ↦ emruma·n

inbidya /inbidya/ [⋆envidia] *s.n.* Ch.c. rüjucuyta yachajwan mana-alli chayananpaj rurachishan. ⋆la hechicería; la maldad; la envidia ⋄*witchcraft, evil, envy*

• Rüjuwan inbidyata rurachimashanpitami amatar ñacä. ⋆Sufro mucho porque hizo que una bruja me hiciera hechicería. ⋄*I suffer greatly because he had a witch work witchcraft on me.*

inbidya·n /inbidya-/ [⋆envidiar] *v.tr.* Ch.n. rüjucuyta yachajwan mana-alli chayananpaj rurachiptin. ⋆envidiar; embrujar ⋄*to bewitch*

• Rüjuwan inbidyachimashanpitami amatar ñacä. ⋆Sufro mucho porque él me hizo embrujar por una bruja. ⋄*I suffer greatly because he had a witch work witchcraft on me.*

inbiryösu ↦ imbiryösu

inbisibli /inbisibli/ [⋆invisible] *s.n.* Ch.c. jïluno largu, cäsi mana ricacaj. Piscäruta charinapaj alli. ⋆el hilo de nilón que se usa para pescar ⋄*nylon filament*

• Inbisibliman ansuylata watarcur piscäduta charishun. ⋆Pescaremos después de amarrar el anzuelo en el hilo. ⋄*We will fish after having tied the hook onto the line.*

inca /inka/ [inka]

1 *s.n.* Ch.c. unay imano cashantapis rurashan dansa. ⋆una danza folklórica que representa la conquista ⋄*a particular folkloric dance that represents Pizarro's conquest*

Musyay: ⋆En el inka participan un auquillu, un capitán, una capitana, dos pallas, un apu, dos gatiquilla, dos ñushta, un zorro, un waychaw. Tocan un arpista y un violinista. ⋄*The Inca Dance has the following participants: an* auquillu*, a captain, a captainess, two* palla*, an* apu*, two* gatiquilla*, two* ñushta*, a fox, and a* waychaw*. A harpist and violinist play.*

• Inca dansa diyachöga rilasyunta ruran. ⋆El día de la danza inca (día principal de la fiesta) hacen la actuación (en que la capitana y Pizarro discuten). ⋄*On the day of the Inca Dance (on the main day of the festival) they do the play (in which the captainess and Pizarro argue).*

2 *s.n.* Ch.c. juc röpa dansajcuna, quimsa ollgu, quimsa warmi. ⋆el grupo de danzantes formado por tres mujeres y tres hombres ⋄*dance group with three women and three men*

3 *s.n.* Ch.c. incacho dansaycaj runa. ⋆el hombre que baila en la inca ⋄*man who dances in the Inca Dance*

Tincuchiy: capitäna ⋆ mujer que baila en la danza inca ◇ *woman who dances in the Inca Dance*

4 *s.n.* Ch.c. orgu uysha chuscu wagrayoj caj. ⋆ el carnero de cuatro cuernos ◇ *ram with four horns*

• Inca uyshapa ishcay wagranta roguriptë ishcayrämi wagran quërasha. ⋆ Cuando le corté dos de los cuernos del carnero inca, todavía le quedaron dos. ◇ *When I cut off two of the* inca *ram's horns there were still two.*

inca·n /inka-/ [inka-] *v.i.* Ch.n. dansacho juc runa unay incano jaticusha dansaptin. ⋆ bailar en la danza inca ◇ *to dance as an Inca dancer*

• Wauguë incayta yacharmi cananmi incacho dansaycan. ⋆ Mi hermano está bailando en la danza inca porque sabe bailar esa danza. ◇ *My brother is dancing in the Inca Dance because he knows how to dance it.*

incanta·n /inkanta-/ [⋆encantar] *v.tr.* Ch.n. jirca imatapis illajpita illgächiptin. ⋆ eliminar o hacer desaparecer (el cerro o una laguna) ◇ *to eliminate (a mountain or lake), to wipe out (a mountain or a lake)*

• Auquin chacwan tiyaycajta gocha incantacurcusha uywantinta. ⋆ La laguna hizo desaparecer al anciano y la anciana que vivían allí, con todos sus animales. ◇ *The lake wiped out the elderly couple living there and all their animals.*

incargacu̱·n /inkarga-kU-/ [⋆encargar]

1 *v.tr.* Ch.n. wañunanpaj caycashanchöna wamrancunata ricananpaj yanapänanpaj niptin. ⋆ dar su último deseo estando ya muy grave, encomendar estando ya muy grave ◇ *for someone about to die to tell another how to dispose of his or her estate*

• Wañucunanpaj carmi runaga incargacuycan wamrancunata wauguin ricananpaj. ⋆ El hombre encomienda a su hermano que cuide a sus hijos porque está a punto de morir. ◇ *The man is entrusting his children to his brother's care because he is about to die.*

2 *v.tr.* Ch.n. jucta willapänanpaj imatapis niptin. ⋆ encargar que transmita un mensaje a otra persona ◇ *to entrust a message to someone for them to tell someone else*

• Incargacuycaptëga willaycapamanman. ¿Imanirraj mana willaycapamashachoga? ⋆ Cuando le encargué el mensaje, debería haberlo transmitido a él. ¿Por qué no le avisó? ◇ *When I entrusted the message to him, he should have told him. Why didn't he tell him?*

inchana /inčana/ [inĉa-na] *s.n.* Ch.c. tacsha wamracunata justantano wachcapashan. ⋆ el pañal ◇ *diaper (tied about the waist like a skirt)*

• Tacsha wamrataga pantalunta mana jatipar inchanallatami wachcapan. ⋆ Si a un niño pequeño no le ponen pantalón le ponen pañal. ◇ *If they do not put pants on a little child, they just tie a diaper about his waist.*

incu /inku/ [inku-] *s.a.* Ch.c. fiyupa uyu. ⋆ flaco ◇ *gaunt, extremely thin*

• Micuytapis mana micur allgoga pasaypa incuyashana. ⋆ El perro se ha vuelto flaco porque no ha comido comida. ◇ *The dog has become gaunt because it has not eaten any food.*

incuna·n /inkuna-/ [inkuna-] *v.i.* Ch.n. gara rurinpa pogru juntaptin. ⋆ apostemarse ◇ *to ulcerate*

• Tacashan-käsulla pasaypa incunaycan chaquin. ⋆ Su pie está apostemándose seriamente porque lo golpeó. ◇ *His foot is becoming very ulcerated because of his having struck it.*

• Tacashä cajlla shillü rurinpa incunaycan. Fiyupa nanaycan "siu siu siu" nir. ⋆ Por haberme golpeado la uña se me está apostemando por dentro. Me está doliendo mucho. ◇ *Infection is developing under the finger that I hit. It really hurts, pulsing.*

Tincuchiy: aswa·n; isgu·n

indicsyun /indiksyun/ [⋆inyección] *s.n.* Ch.c. gueshyajcunata, man'chäga gueshya mana charinanpaj auja-nirajman jampita wiñarcur siqui-patapa garan rurinman jampita gaycushan. ⋆ la inyección ◇ *shot, injection (of medicine given with a hypodermic needle)*

• Gueshya mana charimänanpaj siqui-

patapa indicsyunta churamasha. ⋆Para que no me dé la enfermedad, me puso una inyección en la nalga. ◇*So that I would not contract the illness, he gave me a shot in the buttocks.*

indriga·n ∼ intriga·n ∼ inrriga·n /indriga-/ [⋆entregar] *v.tr.* Ch.n. imatapis charaycashanpita jucta goptin. ⋆entregar ◇*to turn over to*

• Nogaga aywacuycänami. Gamllatanami mancäcunata indrigashunquipaj. ⋆Yo me estoy yendo ya. Ahora te entregará mis ollas solamente a ti. ◇*I am leaving. He will have to turn over my pots to you alone.*

• Quiquëtaraj intrigamanquega. Juctaga ama intriganquichu. ⋆Me lo entregas a mí mismo. No lo entregues a otro. ◇*Turn it over directly to me. Do not turn it over to someone else.*

Tincuchiy: cutichi·n

indyu /indyu/ [⋆indio] *s.n.* Ch.c. unay cay pachacho tiyajpita mirar aywaj. ⋆el indio, el nativo, el descendiente de los nativos de las Américas ◇*indian, native, descendent of those native to the Americas*

Musyay: "Indyu" nir waquin yarpan chacracho tiyacoj runapaj, mana liguiyta yachajpaj. Chaycunataga mana bälejtano rican. ⋆Algunos piensan que los indios son personas del campo, sin educación, y por eso los desprecian. ◇*Some people think that indians are uneducated rural people, and for that reason look down on them.*

• Mishticuna Perüman chayamurga indyucunataga ñacachiran. Chayno chacrantapis guechuran. ⋆Cuando los blancos llegaron al Perú, hicieron sufrir a los nativos, y les quitaron sus tierras. ◇*When the outsiders came to Peru they caused the natives to suffer and took their lands.*

indyu bestya ↦ bestya

infirmïra ↦ enfermëra

infirnu ∼ infyernu /inh^{w}irnu/ [⋆infierno] *s.n.* Ch.c. juchayojcuna juc bïdacho ñacananpaj caj. ⋆el infierno ◇*hell*

• Mana-alli runacunaga wañur infirnumanmi aywangapaj. ⋆Cuando mueren, las personas malas van al infierno. ◇*When bad people die they will go to hell.*

infyernu ↦ infirnu

ingaña·n ∼ engaña·n /ingaña-/ [⋆engañar] *v.tr.* Ch.n. imanöpapis riguichir llullapaptin; chayno llullapayllapa warmita riguircachir cacuptinpis. ⋆engañar; tener relaciones con una mujer prometiéndole falsamente matrimonio ◇*to cheat, to deceive, to take advantage of (sexually)*

• Ingañamashpan llullapämasha. ⋆Me mintió engañándome. ◇*He lied to me, cheating me.*

injalma /inhalma/ [⋆enjalma] *s.a.* Ch.c. wäca intëru cuerpun juc culur, matancanpita ura chupancama lömullanpa juc culur. ⋆la vaca o el buey de dos colores uno de los cuales le cubre el lomo ◇*having two colors one of which runs along its back from the nape to the tail (cattle)*

• Nogapaga jucnayllami injalma wäcä. Chaypita cäga llapanpis jucnirajllami. ⋆Sólo tengo una vaca de dos colores. Las demás son diferentes. ◇*I have only one two-colored cow. The rest are different.*

puca injalma /puka inhalma/ *s.a.* ⋆la vaca negra con lomo colorado ◇*black cow with a red stripe running down its back*

yuraj injalma /yuraq inhalma/ *s.a.* ⋆la vaca negra con lomo blanco ◇*black cow or bull with white stripe running down its back*

yana injalma /yana inhalma/ *s.a.* ⋆la vaca colorada con lomo negro ◇*red cow with a black stripe running down its back*

injalmillu /inhalmiλu/ *s.n.* Ch.c. ollgu dansacuna bulsillun jananman watacunan, yuraj guellayta uchcurcur-uchcurcur räpuman jirasha. ⋆el adorno de plata que los bailarines cuelgan encima de los bolsillos ◇*silver decoration that male dancers attach over their pockets*

• Wanca gachwaycaptin injalmillun shicwacusha. ⋆Cuando estaba bailando la danza huanca, su adorno se cayó. ◇*As he was dancing the* Wanca *Dance,*

his decoration fell off.

injinyëru ~ injiniëru /inhinye:ru ~ inhiñi:ru/ [⋆ingeniero] *s.n.* Ch.c. yachaj runa carretëracunata arunanpaj ricaj, imano cashantapis musyananpaj, wasicunata jatarichinanpäpis tantiyaj. ⋆el ingeniero ⋄*engineer*

• Injinyërumi shamusha maypa carretërata arunanpäpis ricachinanpaj. ⋆El ingeniero vino para mostrar por dónde trabajar la carretera. ⋄*The engineer came to show us where we should dig (work) the road.*

inlisya /inlisya/ [⋆iglesia] *s.n.* Ch.c. Diosta aduranapaj shuntacänan wasi. ⋆la iglesia ⋄*church*

• Inlisyaman shuntacaycurmi runacunaga Tayta Diosta aduran. ⋆Reuniéndose en la iglesia la gente adora al Señor Dios. ⋄*Having congregated in church, people worship Father God.*

inlisya-ruri ↦ ruri

inöju /inu:hu/ [⋆hinojo] *s.n.* Ch.c. jampi lanta. ⋆el hinojo ⋄*dill*

• Inöjuga caycan luryädu jachami. ⋆El hinojo es una planta que sirve para hacer té. ⋄*Dill is a plant for herbal tea (infusions).*

inrida·n /inrida-/ [⋆enredar] *v.tr.* Ch.n. jïlucuna watacäcuptin. ⋆enredar ⋄*to tangle; to involve in legal problems*

• Jïluyqui inridacäcusha. Cananga pascayta manami gonquipächu. ⋆Tu hilo se enredó. Ya no podrás desenredarlo. ⋄*Your thread has gotten tangled. Now you will not be able to untangle it.*

inrriga·n ↦ indriga·n

insala·n ↦ ensala·n

insäyu /insa:yu/ [⋆ensayo] *s.n.* Ch.c. inlisya catölicucho rusyunta tumachir inlisya rurillacho purichishan. ⋆la costumbre de llevar una imagen en procesión por la tarde en el interior de la iglesia ⋄*custom in which an image is paraded in the church in the afternoon*

Musyay: Chayta ruran Martis Santullacho. Inlisya rurillacho purichishanpita mas chacay cajchöraj purichin intëru jatun cällinpaga. ⋆Solamente ocurre el Martes Santo. Después, ya de noche, llevan la imagen por las calles principales del pueblo. ⋄*That is only done on Holy Tuesday. After parading it in the church, that night they parade it through the main streets of the town.*

• Insäyuta chayraj ruraycan. Chacayrämi rusyuntaga tumachenga jatun cällinpaga. ⋆Recién están haciendo el ensayo en la iglesia. Cuando sea de noche harán la procesión circulando por las calles principales. ⋄*They are still parading the image in the church. Not until night will they take the procession through the principal streets.*

insinsaryu /insinsaryu/ [⋆incensario] *s.n.* Ch.c. fyërrupita rurasha insinsuta saumachinanpaj caycaj, matino. ⋆el incensario ⋄*incense burner on the end of a chain*

• Insinsaryuman insinsuta wiñarcurmi santutaga goshtachipan. ⋆Después de echar incienso en el incensario, sahuman al santo. ⋄*Having put incense into the incense burner, they make the smoke rise to the saint.*

insinsu /insinsu/ [⋆incienso] *s.n.* Ch.c. guerupa weguin, santucunata saumachir goshtachipänan. ⋆el incienso ⋄*incense*

• Insinsuwanga rusyunchömi santucunata goshtachipan. ⋆En la procesión sahuman la imagen con incienso. ⋄*In the processions, they waft incense onto the images.*

intabla·n ↦ entabla·n

intëru ↦ intïru

inti . . . jega·n ↦ inti . . . yega·n ↦ yega·n

inti /inti/ [inti] *s.n.* Ch.c. junajpa janajpita achicyämoj. ⋆el sol (masculino) ⋄*sun (masculine)*

• Lliuyaptin intimanga manami ricäriyta puydinchïchu. ⋆No podemos mirar al sol cuando no hay nubes. ⋄*We cannot look at the sun when there are no clouds.*

Cuntran: quilla ⋆luna (femenino) ⋄*moon (feminine)*

atojpa intin /atuqpa intin/ *s.n.* Ch.c. inti pucalla puntaman ratarcushan. ⋆los primeros rayos del sol que iluminan la cumbre del cerro ⋄*the first rays of sun illuminate the ridge of a mountain*

• Puntamanga atojpa intillanrämi ra-

tarcusha. Manarämi alli intega ratamunrächu. ⋆Los primeros rayos del sol están alumbrando la cumbre. Todavía no están brillando. ⋄*The sun is making the ridge glow, but it is not yet shining.*

chajcha-inti /čaqča inti/ *s.n.* Ch.c. tuta inti yegamushanpita las-dösipaj pullanraj pishiycashan öra. ⋆la hora de la mañana en que mastican coca (más o menos a las diez) ⋄*time of the morning for a coca break (about ten o'clock)*

• Chajcha-intinami. Jamashun chajchananpaj mirindayaj arunanchïpaj. ⋆Son las diez. Descansemos para chacchar, para después trabajar hasta las doce. ⋄*It is now 10 a.m. Let's rest to chew coca so we can then work until the midday meal.*

mallway-inti /maλway inti/ *s.n.* Ch.c. punta jananman inti chayaycaptinna ⋆las tres de la tarde aproximadamente ⋄*approximately three-thirty in the afternoon*

• Intega mallway-intina. Mallwananchi öranönami caycan. ⋆Ya es como las tres de la tarde. Es hora de chacchar. ⋄*The sun is now at the mid afternoon point. It is now about at the point at which we want to chew coca.*

ñawin-intilla /ñawi-n inti-λa/ *adv.t.* Ch.n. inti ratarcamuptin. ⋆al romper el alba, cuando apenas sale el sol ⋄*right when the sun comes up*

• Inti manaräpis mashtaptin ñawin-intilla aywashun. ⋆Debemos salir antes que el sol esté brillando, cuando apenas ha salido. ⋄*We must go right when the sun comes up, before it is really shining.*

inti . . . yega·n ↦ yega·n

inti gueshya·n ↦ gueshya

inti jegamu·n ↦ inti yegamu·n ↦ yega·n

inti jegamunan ↦ inti yegamu·n ↦ yega·n

inti jeganan ↦ inti . . . yega·n ↦ yega·n

inti wañu·n ↦ wañu·n

inti yegamu·n ↦ yega·n

inti yegamunan ↦ inti jegamunan ↦ inti yegamu·n ↦ yega·n

intindi·n /intindi-/ [⋆entender] *v.tr.* Ch.n. imatapis tantiyaptin. ⋆entender ⋄*to understand*

• Machasha runa manami intindimanchu imata niptëpis. ⋆El borracho no me entiende nada de lo que le digo. ⋄*The drunk does not understand me no matter what I say.*

Tincuchiy: tantiya·n

intinsyun /intinsyun/ [⋆intención] *adv.p.* Ch.n. ardëpa, ima-raygupis ruraptin. ⋆a propósito, intencionalmente; en beneficio personal ⋄*on purpose, intentionally; for some personal gain*

• Wañuchimay-intinsyun gatipämasha. ⋆Me persiguió con la intención de matarme. ⋄*He followed me with the intention of killing me.*

Tincuchiy: ardë

intipa guellan ↦ guella

intipa shapran ↦ shapra

intïru ∼ entïru ∼ intëru ∼ entëru /inti:-ru/ [⋆entero] *s.a.* Ch.c. ushajpaj. ⋆entero, completo, cabal; totalidad; lleno ⋄*entire, complete, whole*

• Josëchöga intëruncho gueri juntasha caycan. ⋆El cuerpo de José está lleno de heridas por todas partes. ⋄*Jose has sores all over his body.*

intriga·n ↦ indriga·n

intubla·n ∼ entubla·n /intubla-/ [⋆entoldar(se)] *v.i.* Ch.n. pucutay intita chaparaptin. ⋆nublarse; estar nublado ⋄*to become covered with clouds*

• Pucutay janajta chaparaptin intërupa intublaraycan. Tamyaj-aywan. ⋆Está nublado por todas partes. Va a llover. ⋄*The sky is completely clouded over. It is going to rain.*

Cuntran: lliuya·n ⋆estar despejado ⋄*to be cloudless*

intu·n /intu-/ [intu-] *v.tr.* Ch.n. wacpita caypita llapan imatapis jitapaptin, magayta munar wacpita caypita tangaptinpis. ⋆acosar, empujar ⋄*to harass by pushing*

• "Gam rurashcanqui" nir llapan intumasha. ⋆Todos me acosaron diciéndome: "Tú lo hiciste". ⋄*They all pushed me, saying "You did it."*

inütil /inu:til/ [⋆inútil] *s.a.* Ch.c. juc yuriyninpita-pacha pitapis manchacur upälla cacoj, mana-allita niptinpis wiyarācur mana rimacoj. ⋆tímido, persona humilde y callada ◇*timid, meek, sheepish, a person who, even if you say something bad to him, does not respond with anger because he is timid*

• Pasaypa inütil wamra. Imata niptinpis manami rimacunchu. ⋆El muchacho es callado. Le digan lo que le digan, no contesta. ◇*The child is sheepish. No matter what someone says to him, he does not speak.*

iqui·n /iki-/ [iki-] *v.tr.* Ch.n. papata tacshatacshalla cuchilluwan picaptin. ⋆picar, cortar papas en pedazos ◇*to dice (potatoes)*

• Limyasha caycaj papata iquishun rogruta yanunanchïpaj. ⋆Piquemos las papas peladas para hacer locro. ◇*To make* rogru *we must dice the potatoes that have been peeled.*

Chay ninallan: ica·n

ïra ↦ ëra

irä ∼ erä ∼ edä /ira:/ [⋆edad] *s.a.* Ch.c. pipis achca watayojna caj. ⋆la edad avanzada; la ancianidad ◇*advanced age; elderly*

• Chachäpa iränenga pusaj chunca watanami. ⋆La edad de mi abuelo es ochenta años. ◇*My grandfather is now eighty years old.*

• Auquenga pasaypa iränami. ⋆El anciano ya es muy viejo. ◇*The old man is now very elderly.*

iraminta ∼ eraminta ∼ eramyenta ∼ erraminta /iraminta/ [⋆herramienta] *s.n.* Ch.c. imapis arucuna caj. ⋆la herramienta ◇*tool*

• Pïcu, päla, lampa mas waquin caj arucunaga eramintami. ⋆El pico, la pala, la lampa y otras cosas más que sirven para trabajar son herramientas. ◇*The pick, the shovel, the hoe and other things for working are tools.*

ïra·n ↦ ëra·n

irbuyna ∼ irboyna ∼ irbabuyna /irbuyna/ [⋆hierbabuena] *s.n.* Ch.c. micuna jacha, nircurpis jampi. ⋆la hierbabuena ◇*type of mint*

• Irboynaga allimi cuchi gueshyaptin upuchinapäpis. ⋆La hierbabuena sirve para que la tomen los chanchos enfermos. ◇*Mint is good to give pigs when they are sick.*

Musyay: Quimsa casta irboyna: irboyna-menta, irboyna-olor, alli irboyna. Irboyna-olor asyan. Chayta cuchita upuchin pachancho curu captin. ⋆Hay tres variedades de hierbabuena: hierbabuena menta, hierbabuena de olor, buena hierbabuena. La hierbabuena de olor apesta y se la damos a los chanchos cuando tienen bichos. ◇*There are three types of mint: mint, smelly mint, and good mint. Smelly mint stinks. We make pigs drink it when they have parasites.*

irita·n /irita-/ [⋆irritar] *v.tr.* Ch.n. gueri mana allchacaptin, mas jatunyaptin. ⋆irritar una herida ◇*to irritate a sore*

• Nogapa guerëga iritasha cashpanmi fäsiga mana allchacanchu. ⋆Porque mi herida está irritada no se sana fácilmente. ◇*Because my wound is irritated, it is not healing quickly.*

irpu·n /irpu-/ [irpu-] *v.tr.* Ch.n. jananpita imatapis tacsha cajcunata juc-juclla jorguptin (wallpa chichiwata, runa shillcuta). ⋆sacar cosas pequeñas una por una de la superficie (como despiojarse las gallinas, sacar astillas,...) ◇*to remove tiny things one by one from a surface (like for a chicken to remove fleas with its beak, for a person to remove slivers,...)*

irpucu̲·n /irpu-kU-/ *v.i.* ⋆sacarse los piojos ◇*remove fleas from oneself*

• Wallpa chichiwata irpucuycan. ⋆La gallina se está sacando los piojos chichiwa. ◇*The chicken is cleaning itself of the* chichiwa *fleas.*

irpupa̤·n /irpu-pa:-/ *v.tr.* ⋆despiojar, sacarle los piojos a otro ◇*delouse, to remove fleas from another*

isca /iska/ [iska] *s.n.* Ch.c. uywapa ishpaynincuna. Chayga caycan chacracho uywacuna puñushancho. ⋆el estiércol de los animales domésticos que dejan en las chacras donde duermen ◇*dung, manure, the droppings of (domestic) animals left in the fields where they sleep*

• Uysha iscaga alli papata murunapämi. ⋆El estiércol de carnero es bueno

para sembrar papas. ◇ *Sheep manure is good for planting potatoes.*

Tincuchiy: carca; chullpa; wanu; abönu; carca

Musyay: ⋆ Carca es [contable]; isca es [no contable]. ◇ *Carca is [count]; isca is [mass].*

iscalïra ~ iscalëra /iskali:ra/ [⋆escalera] *s.n.* Ch.c. iscalun-iscalun caj. Chayga caycan wichänapaj uränapaj. ⋆ la escalera ◇ *ladder, stairway*

• Iscalïrawanrämi wichanchi wasipa altusninmanga. ⋆ Por la escalera subimos al segundo piso de la casa. ◇ *To get to the second floor of the house we have to climb up a ladder.*

iscalun ~ escalun /iskalun/ [⋆escalón] *s.n.* Ch.c. janajman wichänanpaj pergasha caycaj. ⋆ las gradas para subir al segundo piso ◇ *stairs*

• Läja rumicunawanmi rurashcä escaluntä altusnëman wichänäpäga. ⋆ Hice las gradas de piedras planas para subir al segundo piso. ◇ *I made the stair steps with flat rocks so that I could go up to the second story of my house.*

isca·n /iska-/ [iska-] *v.tr.* Ch.n. murunapaj caycajman uywata puñuchiptin. ⋆ hacer dormir animales en una chacra para abonarla ◇ *to pen animals over a field so they will fertilize it*

• Uyshawan iscashun papanchi alli wayunanpaj. ⋆ Hay que abonar con estiércol de carnero, para que la papa produzca muy bien. ◇ *We should fertilize with sheep manure so that the potatoes produce well.*

Chay ninallan: chira·n

iscritüra /iskritu:ra/ [⋆escritura] *s.n.* Ch.c. imatapis rantishan musyacänanpaj rurashan papil. ⋆ la escritura, el título de propiedad ◇ *title (to some property), bill of sale signed by seller and buyer*

• Nircur chay chacrata rantishäpaj iscritürata ruraräcuna. ⋆ Después hicimos la escritura de ese terreno que había comprado. ◇ *Then we made the title for the field that I bought.*

iscu /isku/ [isku] *s.n.* Ch.c. ogui rumi. Ninacho wayllarcachir yacuwan ushmachishaga jurucäcur yuraj machcana ricacun. ⋆ la cal ◇ *lime*

• Iscuta purichicunanpäga auquincuna charan purutami. ⋆ Los ancianos tienen su mate para llevar la cal consigo. ◇ *The old people have a gourd to carry around lime.*

iscupulu /iskupulu/ [⋆escoplo] *s.n.* Ch.c. carpintëru tacaypa gueruta uchcucuna fyërru-mallwa. ⋆ el formón ◇ *chisel*

• Aräduta uchcun iscupuluwan timun yaycunanpaj. ⋆ Hacen un hueco al arado con un formón para colocar el mango. ◇ *With a chisel they make a hole in the plow into which to place the handle.*

iscu-puru ↦ puru

iscüru ~ escüru /isku:ru/ [⋆escudo] *s.n.* Ch.c. lätapita rurasha ima auturidäcuna cashanpis musyacänanpaj dispächunman yaycuna puncu janancho lagaraj. ⋆ el escudo que identifica la oficina de una autoridad, el blasón ◇ *shield that identifies the office of an authority*

• Tiñintipa dispächun regsicänanpaj iscüru lagaraycan dispächun puncu janancho. ⋆ Para identificar el despacho del teniente, está colgado el escudo respectivo sobre la puerta. ◇ *A shield hangs over the door to make it known that it is the Lieutenant's office.*

Musyay: Unay wichanga chayno iscürucunata ruraran pillyacho chapacunanpämi. ⋆ En tiempos antiguos, se utilizaban escudos como esos para defenderse en las batallas. ◇ *In olden times they made shields like that to defend themselves in battle.*

iscusäru /iskusa:ru/ [⋆excusado] *s.n.* Ch.c. maymanpis ishpacunan caj. ⋆ la letrina, el excusado; el baño ◇ *latrine, bathroom*

• Iscusärutaga ruranchi chay uchcullaman ishpacunapämi. ⋆ Construimos una letrina para hacer nuestras necesidades solamente allí. ◇ *We make latrines so that we can relieve ourselves into that hole (and not just anywhere).*

Chay ninallan: bäñu

iscuyla ↦ escuyla

isgoy ↦ isguy ↦ isgu·n

isgun /isqun/ [isqun] *s.c.núm.* Ch.c. chuncapaj juc pishej. ⋆ nueve ◇ *nine*

• Yupaptinchi pusajpitaga caycan is-

gun; isgunpitaga chunca. ⋆Cuando contamos, después de ocho es nueve, después es diez. ⋄*When we count, after eight there is nine, and after nine there is ten.*

isgu·n /isqu-/ [isqu-] *v.i.* Ch.n. däñashan rurincho togruno ricacuptin. ⋆apostemarse, formar pus o materia ⋄*to form pus; to infect*

• Shillöta tacashäpita shillu rurinpa isguycan. ⋆Se está apostemando debajo de mi uña porque la golpeé. ⋄*The pus is building under my fingernail because I hit it.*

isguy ~ isgoy /isqu-y/ *s.n.* Ch.c. däñasha cajcho golpisha cajcho aycha ismuptin togruno yurishan. ⋆el pus, la materia ⋄*pus*

• Tacashäpita shillücho isguy juntacurcusha. ⋆Porque me golpeé la uña, se llenó de materia. ⋄*Pus filled up under my fingernail after I struck it.*

Chay ninallan: pogru

isguyyạ·n /isquy-ya:-/ *v.i.* Ch.n. pogru gueri caycajcho yuriptin. ⋆apostemarse, llenarse de pus ⋄*to fill with pus*

• Gueri isguyyashanpitami achca pogru llogshiycan. ⋆Bastante pus está saliendo de la herida que se apostemó. ⋄*A lot of pus is coming out of the pussy sore.*

Tincuchiy: aswa·n; incu·n; pogru·n

ishanca /išanka/ [išanka] *s.n.* Ch.c. cashayoj shegshiypa ullicoj jacha. ⋆la ortiga ⋄*nettle*

• Ishanca jachaga muratyajpämi ullicun. ⋆La ortiga pica la piel hasta que se forman ronchas. ⋄*Nettle stings to the point of causing welts.*

auri ishanca /awri išanka/ *s.n.* Ch.c. pushpuno lätaj ishanca, jachacunaman pitoj. Waytanga garwash jatusaj. Chaypis ullicoj. ⋆esp. de ortiga que crece como enredadera. Tiene flores grandes que también pican. ⋄*type of nettle that climbs like string beans. Its has large white flowers that also sting.*

goshpu ishanca /qošpu išanka/ *s.n.* Ch.c. altucho tiyaj ishanca, tucshicunayoj. Juc cuarta masllata wiñan. ⋆esp. de ortiga espinosa de la puna que crece hasta alcanzar unos veinticinco centímetros de alto. ⋄*type of thorny nettle that grows in the high country, growing to about 25 centimeters high*

müla ishanca /mu:la išanka/ *s.n.* Ch.c. shatacunacho wiñaj jatun jacha, ichanga shauya. Murunga quinwapano aypalla. Fiyupa ullicun. Tacshalla tucshicunayoj caycan. ⋆esp. de ortiga parecida a un arbusto grande y suave con semillas pequeñas parecidas a la quinua, crece en el monte y es muy irritante ⋄*type of nettle that grows as a large, nonrigid bush; It grows in the thicket. It produces many, many seeds like* quinwa. *It stings hard. It has tiny thorns.*

yana ishanca /yana išanka/ *s.n.* Ch.c. chullpa allpacunacho wiñamoj jacha. Chaypis tucshicunayoj. Ullicun waquin cajpitaga mas pöcu. Tamäñunga pullan metrunöcamalla wiñan. ⋆esp. de ortiga que crece en tierra fértil en forma de arbusto de hasta medio metro de altura, tiene espinas y es menos irritante que las demás variedades ⋄*type of nettle that grows in fertile soil as a bush that can reach half a meter tall, it has thorns but is less irritating than the other varieties*

ishca·N ~ ishcani·N /iška-(ni)-POS/ [iška-] *s.c.núm.* Ch.c. parninpa captin jucnayllaga mana captin. ⋆los dos de, dos con respecto a ⋄*two of*

• Gamwan ishcanchi aywashun. Japalläga manami aywächu. ⋆Vayamos nosotros dos. No voy solo. ⋄*The two of us should go. I do not go alone.*

• Paytawan gamta ishcaniquita magashurayqui. ⋆Los golpeó a ustedes dos, a él y a ti. ⋄*He hit the two of you, you and him.*

ishcaj /iška-q/ *s.c.núm.* Ch.c. ishcay runacunapaj nishan. ⋆dos personas ⋄*two people*

• A: ¿Aycajtaj wañusha cärru bulcaptin? B: Ishcajmi wañusha Juanituwan Allicu. ⋆A: ¿Cuántos murieron cuando se volcó el carro? B: Murieron dos, Juan y Alejandro. ⋄*A: How many people*

died when the truck went over the edge? B: Two people died: Johnny and Alexander.

ishcalla·N /iška-λa-POS/ *s.c.núm.* Ch.c. parninpa caycajpaj rimar nishan. ⋆solamente dos de ◇*only two of*

• Waquenga manami shamushachu. Paywan ishcallämi shamushcä. ⋆No vinieron otros. Solamente él y yo hemos venido. ◇*Others did not come. Only the two of us, he and I, came.*

ishcay /iškay/ [iška-y] *s.c.núm.* Ch.c. quimsapaj juc pishej. ⋆dos ◇*two*

• Runapa chaquenga ishcayllami. ⋆Las piernas del hombre son solamente dos. ◇*A person has only two legs.*

• Ishcay castapa rurayta yachan. ⋆Sabe hacerlo de dos formas. ◇*She knows how to do it two ways.*

Tincuchiy: ishcani·N ⋆dos de ◇*the two of*

ishcaypa /iškay-pa/ *adv.m.* ⋆de a dos ◇*by twos*

ishcaypa·n /iškay-pa-/ *v.tr.* Ch.n. racu cananpaj ishcayta jucnayllaman churaptin. ⋆reforzar doblando en dos o poniendo dos en vez de uno ◇*to reinforce by folding double or by putting two together in place of one*

• Wascaga llanullami caycan. Ishcaypasharämi mana rachingachuga. ⋆La soga es muy delgada. Si la doblamos en dos no se romperá. ◇*The rope is thin. However, it will not break if we double it.*

• Llanulla wascata ishcaypay. Jucpayllapa yantata wancucuptiquega rachingami. ⋆Dobla la soguilla. Si amarras la leña con la soga de a uno, se romperá. ◇*Double the cord. If you tie the firewood with one strand, it will break.*

Tincuchiy: jucllacha·n

ishcay-quimsa /iškay kimsa/ *s.c.núm.* ⋆pocos (lit. dos o tres) ◇*a couple (lit. two or three)*

ishca-ishcalla·N /iška iška-λa-POS/ *s.c.núm.* Ch.c. mana achcaj car ishcaylla caj. ⋆solamente dos de ◇*only two of*

• ... tiyarcaycaräcuna ishca-ishcallä. ⋆... vivíamos solamente nosotros dos. ◇*... we were just two people living.*

ishcani·N ↦ ishca·N

ishcay chunca ↦ chunca

ishcaypa ↦ ishcay ↦ ishca·N

ishcu·n /išku-/ [išku-] *v.tr.* Ch.n. jarata gorushtanpita jorguptin. ⋆desgranar maíz ◇*to shell corn*

• Jarata arröbaypa ranticunapaj ishcushun. ⋆Para vender el maíz por arrobas, hay que desgranarlo. ◇*To sell the corn by the bushel, we must shell it.*

ishcu-puru ↦ iscu-puru ↦ puru

ishi /iši/ [iši] *s.n.* Ch.c. shegshillar chaquicho gueri yurej. ⋆los hongos de la piel ◇*fungus on the skin*

• Yuncachöga ishi ushamanchi ganracunata jarushami. ⋆En la selva salen hongos si pisamos la suciedad. ◇*In the rain forest, we get fungus if we step on filth.*

Musyay: Fiyupa ishi chariptin "müla-ishi" nin. Yangalla chariptin "shullay-ishi" nin. ⋆Si es fuerte se llama "müla-ishi"; si es ligero se llama "shullay-ishi". ◇*If it is severe it is called "müla-ishi" but if it is a mild case it is called "shullay-ishi."*

ishi-curu ↦ curu

ishla /išla/ [⋆isla] *s.n.* Ch.c. juc casta lätanus. ⋆el plátano de la isla ◇*type of banana*

• Ishla plätanustaga mas ancaypami micun. ⋆El plátano de la isla se come, por lo general, frito. ◇Isla *bananas are usually eaten fried.*

lätanu ishla /la:tanu išla/ *s.n.* ⋆el plátano de la isla ◇*eating bananas*

ishpa·n /išpa-/ [išpa-]

1 *v.i.* Ch.n. yacu ishpayta chiullacuptin. ⋆orinar ◇*to urinate, to pee, to piss*

• Pantalunninman ishpanay binsiptin ishpariycur ushmasha aywacusha. ⋆Estaba con ganas de orinar y como no le alcanzó el tiempo se orinó en el pantalón y se fue mojado. ◇*He left all wet because the need to urinate overcame him and he wet his pants.*

ishpachi·n /išpa-či-/ *v.tr.* Ch.n. juc ishpacunanpaj yanapar chariraptin. ⋆ayudar a un bebé a orinar ◇*to help a baby urinate*

• Iti wamrataga chariyllapami ishpachimushaj. ⋆Cogeré al bebé y lo ha-

ré orinar. ◇ *I will go help the infant child urinate by holding him.*

Chay ninallan: cacachi·n

ishpana̤·n /išpa-na:-/ *v.i.* Ch.n. ishpacuyta munaptin. ⋆tener necesidad de orinar, querer orinar, tener ganas de orinar ◇ *to need to urinate*

• Apariraptin ishpanashpanmi wamraga atipacusha. Pascariptin juclla ishpariycusha. ⋆Cuando lo tenía cargado, el muchacho estaba fastidiado porque tenía ganas de orinar. Apenas lo bajó, orinó. ◇ *As the child was carried on the back he became troubled because he needed to urinate. He urinated right when he was unbound.*

ishpapäcu·n /išpa-pa:ku-/ *v.i.* ⋆orinarse en el pantalón ◇ *to urinate in one's pants, to pee in one's pants*

Tincuchiy: willu-siqui

ishpapacu̱·n ∼ ishpapäcu·n /išpa-pa-kU-/ *v.i.* Ch.n. pantalunllanman jatun ishpayta ishpaptin, rätun-mas ishpapaptinpis. ⋆orinarse o defecar en el pantalón; orinarse o defecar repetidamente ◇ *to urinate or defecate in one's pants; to urinate or defecate repeatedly*

• Mancu runata pipis ishpachej mana apaptin pantalunnillanman ishpapäcusha. ⋆Porque nadie ayudó al manco, defecó allí en el pantalón. ◇ *Because no one helped the maimed man relieve himself, he did it right in his pants.*

ishpay /išpa-y/ *s.n.* Ch.c. runa, uywacuna yacu cajta chaqui cajta cuerpunpita jitarishan. ⋆la orina, los orines; el excremento, las heces, la materia fecal ◇ *urine; excrement, fecal matter*

• Añaspa ishpaynin fiyupami asyan. ⋆La orina del zorrillo huele muy feo. ◇ *A skunk's urine really stinks.*

• Micoj cajpaga llapan uywapami ishpaynin can. ⋆Todos los animales que comen botan orines. ◇ *All animals that eat produce urine (lit. there is their urine).*

chaqui ishpay *s.n.* Ch.c. runa, uywacuna chaqui cajta cuerpunpita jitarishan. ⋆el excremento, las heces, la materia fecal ◇ *excrement, fecal matter*

yacu ishpay *s.n.* Ch.c. runa, uywacuna yacu cajta cuerpunpita jitarishan. ⋆la orina, los orines ◇ *urine*

2 *v.i.* Ch.n. micushan micuy pachanpita päsaptinna. ⋆defecar ◇ *to defecate; to shit; to crap*

• Ganyan micushan chayraj ishpacuycan. ⋆Recién está defecando lo que comió ayer. ◇ *He is only now defecating what he ate yesterday.*

ishqui·n /iški-/ [iški-] *v.i.* Ch.n. pipis tuniptin. ⋆caer ◇ *to fall (free through space)*

Musyay: Cay rimaytaga manami alläpa rimanchu. ⋆Palabra poco empleada en el quechua del Huallaga. ◇ *This word is little used in HgQ.*

• Wamrayqui ishquir ishcay ticrayta gosha. ⋆Tu hijo dio dos vueltas al caer. ◇ *Your child flipped over twice as he fell.*

ishtanqui /ištanki/ [⋆estanque] *s.n.* Ch.c. yacuta juntachinapaj jatun pösu. ⋆la represa, el reservorio ◇ *storage tank for water*

• Ishtanquiman juntachishun yacuta pargunapaj. ⋆Hay que llenar el agua en la represa para regar. ◇ *We should fill your tank with water to irrigate.*

ishwara·n ↦ ifwära·n

isinsa-rösa ↦ rösa

isma·n /isma-/ [isma-] *v.i.* Ch.n. pipis jatun ishpayta ishpacuptin. ⋆defecar, hacer deposición ◇ *to defecate; to evacuate the bowels; to shit*

• Iscusäru ismacunapämi. ⋆El excusado es para defecar. ◇ *A latrine is for defecating.*

ismay /isma-y/ *s.n.* Ch.c. runa, uywacuna chaqui cajta pachanpita jitarishan. ⋆el excremento, la deposición ◇ *feces, excrement, dung, shit, crap*

• Uywapamanpis, runapamanpis ismayninmanga chinrascuna ratanmi. ⋆Las moscas se paran en el excremento de las personas y de los animales. ◇ *Flies land on the feces of both people and (domestic) animals.*

• Ismaytaga puntincuyllami tangan. ⋆Solamente el escarabajo empuja el excremento. ◇ *Only a beetle pushes excrement.*

cuchi-ismay /kuči ismay/

1 *s.n.* Ch.c. cuchipa siquinpa llogshi-

moj cajpis. ⋆el estiércol de chancho ◇*pig dung, pig manure, pig shit*

2 *s.n.* Ch.c. dyablu. ⋆el diablo ◇*devil*

Chay ninallan: dyablu

ismari̲·n /isma-rI-/ [ismarI-] *v.i.* Ch.n. fïrrucuna oguiyar garwashyaptin. ⋆oxidarse ◇*to rust*

• Fyërrucuna ismariptenga querosënawanmi mayllanchi achicyänanpaj. ⋆Cuando los fierros se oxidan los lavamos con kerosene. ◇*When iron things rust, we clean them with kerosene.*

ismay-tanga ↦ tanga·n

ismu /ismu/ [ismu] *s.a.* Ch.c. imapis quiquillanpita latur asyaj. ⋆algo podrido ◇*decay*

• Ismu jarata togushpäga garpushun. ⋆Debemos echar maíz podrido al pozo para (hacer) togosh. ◇*We should put decayed corn down into the hole to make togush.*

Cuntran: alli

ismuy /ismu-y/ *s.a.* Ch.c. mallwa äbi rucuman ticrananpaj caycaj. ⋆el pichón de color rojizo que ya vuela y está cambiando de plumaje ◇*young birds of a rusty color that are now about to change plumage*

Musyay: Cayta rimanchi quimsa äbicunapaj: ismuy-anca, ismuy-allgay, ismuy-cundur. ⋆Solamente se refiere a los pichones de tres aves: el ismuy-anca, el ismuy-allgay y el ismuy-cundur. ◇*This is only used with three birds:* ismuy-anca, ismuy-allgay, ismuy-cundur.

ismu·n /ismu-/ [ismu-] *v.i.* Ch.n. ima micuypis chawa cajcuna quiquillan latur jucno asyaptin. ⋆podrirse, pudrirse; dañarse, apachurrarse ◇*to decay; to rot*

• Allanan päsaptin papaga ismucäcushami. ⋆La papa se ha podrido por haber pasado el tiempo de la cosecha. ◇*The potatoes have completely rotted because the time they should have been harvested passed.*

garan-ismupäcuy /qara-n ismu-pa:ku-y/ *s.n.* ⋆la lepra (cualquier enfermedad que pudre la carne) ◇*leprosy (or any illness in which the flesh rots)*

ismuy ↦ ismu

ispära ↦ espäda

ispictur ↦ espictur

ispïja /ispi:ha/ [⋆espiga] *s.n.* Ch.c. rïgupa wayuynin shaprantin. ⋆la espiga ◇*tassel*

• Rïguta ëraga ispïjanpitami rïguta jorgunchi. ⋆Al trillar el trigo, se sacan los granos de las espigas. ◇*Threshing the wheat, we remove the grains from the tassels.*

ispïju ∼ espëjo ∼ espëju /ispi:hu/ [⋆espejo]

1 *s.n.* Ch.c. juc bidryu ñaupancho carga quiquin ricacunanpaj caj. ⋆el espejo ◇*mirror*

• Ispïjuwan cärancho ganra cashanta ricaycan. ⋆Está viendo en el espejo la suciedad que tiene en la cara. ◇*He is looking at the dirt on his face with a mirror.*

2 *s.n.* Ch.c. bidryu, alayri ricacaycaptinpis yatayta munashaga chaparaycaj. ⋆las lunas de carro ◇*windows in trucks and cars*

• Cuchpaptenga cärrupa espëjun ushajpaj shallusha. ⋆Cuando el camión se volcó, las lunas se hicieron pedazos. ◇*When the truck rolled over the side, its windows shattered.*

ispiritu ↦ espiritu

isqui /iski/ [iški] *s.n.* Ch.c. runtu, usa, uru, chinras wachashan, yurajlla. ⋆la liendre ◇*nit, egg of louse*

• Usaga isquitami wachan runapa ajchancho. ⋆El piojo pone liendres en el pelo de las personas. ◇*The louse puts its eggs (nits) in a person's hair.*

isquïna ∼ isquina /iski:na/ [⋆esquina] *s.n.* Ch.c. ishcan-läpita tincur ushashan, ishcay cällicuna tincushan, chayno tablapapis. ⋆la esquina ◇*corner*

• Wasipa chuscun isquïnantami pergaycan. ⋆Está haciendo las cuatro esquinas de la casa. ◇*He is laying the rocks of the house's four corners.*

Chay ninallan: cuchu

isquïnaypa /iski:na-y-pa/ [⋆esquina] *adv.m.* Ch.n. jucaj-lällanpa captin, ticshaypa captin, llanun cajllapa captin. ⋆en ángulo, de costado ◇*at an angle, tipped, on one's side*

isquïnaypa puñu·n ↦ puñu·n

isquirbänu ∼ esquirbänu /iskirba:nu/ [⋆escribano] *s.n.* Ch.c. fistacho watannin carguta rurananpaj churaj. ⋆la persona que nombra a los mayordomos de la fiesta ⋄*town clerk, who is responsible for naming the festival sponsors*

Musyay: Isquirbänupaj auturidäcuna churan fistacunacho watanpa mandaj cananpaj. ⋆Las autoridades nombran al escribano para que sea el jefe de las fiestas durante un año. ⋄*The authorities name the town clerk to direct the festivals during one year.*

• Isquirbänumi churan fistacho cargu yaycojcunata. ⋆El escribano nombra en la fiesta al nuevo mayordomo. ⋄*The town clerk installs those who enter positions for carrying out the festivals.*

isquirbi·n ∼ esquirbi·n ∼ escribi·n /iskirbi-/ [⋆escribir] *v.tr.* Ch.n. imatapis imamanpis pintaypa ruraptin. ⋆escribir ⋄*to write*

• Juc librupaj aypächinayquiyaj isquirbiy. ⋆Escribe hasta que haya suficiente para hacer un libro. ⋄*Write until there is enough to fill a book.*

istäga ∼ estäga /ista:ga/ [⋆estaca] *s.n.* Ch.c. gueru llauchi puntata llagllasha. ⋆la estaca ⋄*stake*

• Estägata jawircurmi chayman wäcata watanchi. ⋆Después de plantar una estaca amarramos allí a la vaca. ⋄*After having planted a stake, we tether the cow to it.*

• Istägata sumaj jawimunqui achuriycur wäca gueshpinanta. ⋆Planta bien la estaca para que la vaca no la saque y se escape. ⋄*Go plant the stake well, lest the cow escape by pulling it out.*

istansa ∼ istansya ∼ estansa ∼ estansya /istansa/ [⋆estancia] *s.n.* Ch.c. runacuna mana tiyashan. Ichanga chaychöpis wasi can juc-ishcaylla carucho carucho. Usya wichallan chaycho tiyan uywancunata jamachir. ⋆la estancia (finca habitada solamente en el verano) ⋄*outpost, buildings where people live when summering their animals there about*

• Istansyaman aywashcäcuna chucaru wäcata charej. ⋆Fuimos a la estancia para traer el ganado chúcaro. ⋄*We went to the outpost to round up the wild cattle.*

Tincuchiy: casiryu

istircu /istirku/ [⋆estiércol] *s.n.* Ch.c. cawallupa, bürrupa, muläpa iscan. ⋆el estiércol ⋄*dung*

• Bürrupa cawallupa istircunwan mituta tacurcachir tëjata ruran. ⋆Hacen tejas mezclando estiércol de burro y caballo con barro. ⋄*They make roof tiles, mixing the dung of donkeys and horses into the mud.*

isturya·n ↦ estudya·n

iti /iti/ [iti] *s.n.* Ch.c. chuchuycajcunalla. ⋆el bebé que mama, el niño lactante, la criatura ⋄*baby that suckles, suckling*

• Iti wamrä gueshyaycan. ⋆Mi bebé está enfermo. ⋄*My baby is sick.*

• Mamä ganyan junaj gueshyacusha. Itipa jutinmi Ishicu. ⋆Mi mamá dio a luz ayer. Al niño que nació le puso de nombre Isidoro. ⋄*My mother gave birth yesterday. The baby's name is Isidore.*

Cuntran: rucu

iwal /(-)iwal/ [⋆igual] *adv., en:s.* Ch.n. waquin cajwan tacusha captin, imatapis chay ruraylla ruraptin. ⋆con, junto con ⋄*together with*

1 *adv.m.*

• Marsëluwanga manami iwalchu shamushcä. Payga shuynimi shamusha. ⋆No vine junto con Marcelo. El vino aparte. ⋄*We did not come with Marcelus. He came independently.*

iwal-iwal /iwal iwal/ *adv.m.* ⋆compitiendo de manera que ni el uno ni el otro gana ⋄*performing equally in a competition (neither outdoing the other)*

2 *en:s.*

• Ashuti-mallwataga garay jatun allgucunatawan-iwal. ⋆Dale de comer al perrito con los perros grandes. ⋄*Feed the puppy together with the big dogs.*

• Gamwan-iwalga ama aywashunchu. Shuynimi nogaga aywashaj. ⋆No tenemos que ir juntos. Yo iré aparte. ⋄*We do not have to go with you. I am going separately.*

Musyay: ⋆En otras variedades se dice parëju. ◇*In other dialects: parëju.*

Cuntran: shuyni

iwala·n /iwala-/ [⋆igualar] *v.i.* Ch.n. chaynirajlla captin. ⋆tener la misma forma; ser lo mismo, ser igual a ◇*to have the same form, be the same (as)*

• Tincuchiptenga iwalan jucnin charashanwan jucnin charashanga. ⋆Cuando comparan, lo que tiene uno es igual a lo que tiene el otro. ◇*What one has and what the other has, when compared, are the same.*

iwalachi·n /iwala-či-/

① *v.tr.* Ch.n. jucta jucwan tincuchiptin. ⋆comparar ◇*to compare*

• Mä iwalachiy. Tincunchush mä. ⋆A ver compáralo. A ver si es igual. ◇*Let's see: compare them. Maybe they are the same.*

② *v.tr.* Ch.n. ishcayta imatapis iwal canaanpaj camacächiptin. ⋆igualar, hacer que dos cosas sean iguales ◇*to make two things the same*

• Ama chullaga cachunchu. Ishcanpis iwal-lllla cananpaj puntanta iwalachiy. ⋆Que no sean desiguales. Iguálalos para que ambos sean lo mismo. ◇*They should not be different. Even up their ends so they are both the same.*

iwal-iwal ↦ iwal

iwal-masi ↦ masi

iy ↦ y

iy₂ /iy/ [⋆y] *interj.* Ch.c. piwanpis tincur adyusta gojno nishan. ⋆¡hola! ◇*hi (a greeting)*

• Tincuptë wauguëga "iy öye" nimasha. ⋆Cuando encontré a mi hermano me dijo: "¡Hola, oye!" ◇*When I met my brother, he said "Hi, there!"*

jä /ha:/ [ha:] *son.* Ch.n. imatapis mana wiyar yapay wiyachinanpaj nishan. ⋆qué (pidiendo que uno repita lo que dijo) ◇*huh? (said when one did not hear what another said and wants him to repeat it)*

Musyay: Aybësi chayno nin pitapis manchachinanpaj rinrincho sinchipa gaparipashpan. ⋆A veces se grita así al oído de alguien para asustarlo. ◇*This is sometimes yelled into someone's ear to frighten them.*

jabun /habun/ [⋆jabón] *s.n.* Ch.c. imatapis mayllasha ganranta pushgayninwan llogshichej. ⋆el jabón ◇*soap*

• Tagshacunäpäga manami cannachu ni pullan bärallapis jabonga. ⋆Ya no hay ni siquiera media barra de jabón para lavar. ◇*Now there is not even half a bar of soap with which to wash (clothes).*

• Tamyashanpita puca allpaga jabunno caycan. ⋆La tierra roja está tan resbalosa como jabón porque llovió. ◇*The road is very slippery because it rained.*

jaca /haka/ [saka] *s.n.* Ch.c. wasi uywa, guewa micoj, ucushpita mas jatullan. Chaytaga picantiypa mas micun. ⋆el cuy ◇*guinea pig*

• Cusinacho caycaj jacata garanapaj guewata ashimuy. ⋆Busca pasto para dar de comer al cuy que está en la cocina. ◇*Find grass to feed the guinea pig in the kitchen.*

• Gam jacataga tarishayquitächu magarpis. ⋆Cuando yo te golpee no resistirás porque eres como un cuy. ◇*When I strike you, you won't fight back because you are like a guinea pig.*

Musyay: ⋆Los muchachos lo dicen para menospreciar al contendor como diciendo: "Te golpearé". ◇*This is said by boys to provoke a fight, talking down the opponent, like saying "I am going to pound you."*

jaca-picanti /haka pikanti/ *s.n.* Ch.c. jaca aychapita micuyta rurashan. ⋆el picante de cuy ◇*spicy guinea pig (a special dish eaten in the region)*

• Mamäga jacata pishtar jaca-picantitami ruran. ⋆Mi mamá ha matado un cuy y está haciendo picante de cuy. ◇*My mother has butchered a guinea pig and is making spicy guinea pig.*

jaca muclla ↦ muclla

jacacu̱·n ↦ jacu

jacallya-jacallya·n ↦ jaca·n

jaca-malunya ↦ malunya

jaca·n /haka-/ [saksa-] *v.i.* Ch.n. imapis caycashanpita mas achcayaptin, jatunyaptin. ⋆hincharse ◇*to swell up*

• Runa puñityashushayqui cärayquega jacashami caycan. Capasi pashtanga. ⋆Se te está hinchando la cara

porque la gente te dio puñetazos. Quizá va a reventarse. ◇ *Your face is swollen where the man slugged you. Perhaps it will split open.*

jacallya-jacallya·n ∼ jacaylla-jacalla·n /haka-λya haka-λya-/ *v.i.* Ch.n. cawajpa jämaynin aywaptin pachan cuyuptin. ⋆subir y bajar (la barriga con la respiración) ◇ *to move in and out (the stomach upon breathing)*

• Jämaynin aywaptinmi jacapa pachanga jacallya-jacallyaycan. ⋆La barriga del cuy se está moviendo porque está respirando. ◇ *The guinea pig's stomach moves up and down as it lets its breath out.*

• Manami wañunrächu. Pachanga jacallya-jacallyaycanrämi. ⋆Todavía no muere. Su barriga todavía está moviéndose. ◇ *It has not yet died. Its stomach is still moving up and down.*

Chay ninallan: jogallya-jogallya·n

jacapäcu·n /haka-pa:ku-/ *v.i.* Ch.n. intëru cuerpun gueshyawan racuyar werayajno ricacuptin (manchacaypita, man'chäga yuncacho tiyaptin anemya chariptin). ⋆abombarse, hincharse por enfermedad (sea de susto o, en la selva, por la anemia) ◇ *to swell up (the body) due to illness (either from fright or, in the rain forest, from anemia)*

• Uyulla cashpanpis manchacay gueshyawanmi jacapäcusha. Chaymi cananga wiranöna caycan. ⋆Aunque era flaco se abombó por el susto. Por eso ahora parece una persona gorda. ◇ *Although he is thin, he has swollen up with "fright" sickness. For that reason he is now like a fat person.*

jacapa michin ↦ michi

jacapäcu·n ↦ jaca·n

jaca-picanti ↦ jaca

jacha /hača/ [haĉa] *s.n.* Ch.c. tacsha yöra-mallwacuna cäga llapan. Sapincunapis ajchallan. ⋆el arbusto; cualquier tipo de hierba ◇ *shrub, weeds*

• Cashayoj caj jachacunataga llapanta rupachishun. ⋆Debemos quemar todos los arbustos espinosos. ◇ *Let's burn all the bushes that have thorns.*

ancu jacha /anku hača/ *s.n.* Ch.c. jircacho wiñacoj jacha. ⋆esp. de planta silvestre que crece hasta una altura de un metro ◇ *a type of wild plant that grows to about a meter tall*

Musyay: ⋆Es difícil de arrancar y de romper. ◇ *It is hard to pull up and hard to break.*

jächa /ha:ča/ [⋆hacha] *s.n.* Ch.c. mutucuna fyërru, gueru maquiyoj. ⋆el hacha ◇ *ax*

• Jächapa maquin paquisha chucru gueruta mutuycaptë. ⋆Cuando estuve cortando el árbol duro, se rompió el mango del hacha. ◇ *The ax's handle broke when I was chopping the hard tree.*

biyürapa jächan /biyu:ra-pa ha:ča-n/ *s.n.* ⋆el hacha sin filo ◇ *dull ax*

Tincuchiy: api cuchucuna ⋆hacha sin filo ◇ *dull ax*

jacha cabra ↦ cabra

jacha papa ↦ papa

jachäsu /hača:su/ [⋆hachazo] *s.n.* Ch.c. mutucuna jächawan imatapis juc maquilla sinchi mutushan. ⋆el hachazo dado con una sola mano ◇ *ax blow given with a single hand*

• Juc jachäsu goycuptin jächaga paquicäcusha. ⋆Cuando dio un hachazo, el hacha se rompió. ◇ *When he gave a blow, the ax completely broke.*

Chay ninallan: jächawan mutusha·n

jächin /ha:čin/ [ha:čin] *son.*

jächinyạ·n /ha:čin-ya:-/ *v.i.* Ch.n. bürru wagaptin. ⋆rebuznar ◇ *to bray*

• Bürroga yargaypitami jächinyaycämun. ⋆El burro está rebuznando de hambre. ◇ *The donkey is braying because it is hungry.*

jächin jächin /ha:čin ha:čin/ *son.* Ch.c. bürru wagashan. ⋆jija (onomatopeya del rebuzno) ◇ *the bray of a donkey*

jachiusa /hačiwsa/ [haqčiwsa] *son.* Ch.c. wishga chariptin nishan. ⋆¡achís! ◇ *kerchoo (the sound of a sneeze)*

• "¡Jachiusa!" nir wishgariycusha. ⋆Estornudó diciendo ¡achís! ◇ *He sneezed, "kerchoo!"*

jachiusa·n /hačiwsa-/ [haqčiwsa-] *v.i.* Ch.n. wishga chariptin wishgar imanöpis ruraptin. ⋆estornudar ◇ *to sneeze*

• Wishga charisha captin jachiusaycan. ⋆Está estornudando porque está resfriado. ◇*He is sneezing because he has a cold.*

jachu ↦ jajchu

jäcoj ↦ jäcu̱·n

jäcu /ha:ku/ [ha:ku] *s.a.* Ch.c. imapis mana tincushan cuyuycajlla captin. ⋆flojo, que no llena el espacio que le corresponde ◇*loose, smaller than the space it should occupy*

• Jächapa maquin llanulla cashpan jäculla caycan. ⋆El mango del hacha está flojo porque es delgado. ◇*The ax handle is loose because it is small.*

jacu /haku/ [haku] *s.n.* Ch.c. ima guepitapis apanapaj caj. Chaytaga awaypa ruran. Ishcay calluta rurarcur jucllachan jucnayllaman. ⋆la manta que sirve para abrigarse y para cargar ◇*shawl* Musyay: Chayga alli caycan imatapis aparinanpaj: wamrata, guepita. ⋆Sirve para cargar bebés y también muchas otras cosas. ◇*It is good for carrying whatever, like babies, or a bundle on the back.*

• Mamäpa wamra aparicuna jacunta suwa apacusha. ¿Imawanraj apariconga? ⋆El ladrón se llevó la manta de mi mamá con la que cargaba al niño. ¿Con que lo cargará? ◇*The thief took my mother's shawl for carrying a child (on the back). Now what will she carry him with?*

Cuntran: punchu

jacacu̱·n /haka-kU-/ *v.i.* ⋆ponerse una manta ◇*put on a shawl, wear a shawl*

cata-jacu /kata haku/ *s.n.* ⋆la tela que se amarra al cuello para abrigar la espalda ◇*cloth for warming the back attached around the neck*

• Cata-jacutaga dansaj capitänacunami jacucun. ⋆Las pallas de la danza inca se ponen mantas con borde de cinta. ◇*The main women dancers (in the Inca Dance) wears a* cata *shawl.*

pullu jacu /puλu haku/ *s.n.* ⋆la manta gruesa que se usa en las zonas más altas al oeste ◇*thick shawl used in the higher regions to the west*

jacu-awa ↦ awa

jäcu̱·n /ha:ku-/ [ha:kU-] *v.i.* Ch.n. juc pachacho imapis mana captin. ⋆desocuparse; estar desocupado; haber sitio ◇*to be empty*

• Wasëchöga manami alläpa quichquichu caycan. Jäcuycanrämi juc cuchullapaga. ⋆Mi casa no es demasiado estrecha. Hay espacio vacío aunque sea en un rincón. ◇*It is not too crowded in my house. Some place is empty, if only in a corner.*

• Cay wasichöga manami pipis canchu. Jäcuycanmi. Canan chacayga caycho puñucushun. ⋆No hay nadie en esta casa. Está desocupada. Esta noche tenemos que dormir aquí. ◇*There is no one in this house. It is empty. Let's sleep here tonight.*

Chay ninallan: jama·n

Cuntran: junta

jäcachi·n ∼ jäcuchi·n /ha:kU-či-/ *v.tr.* Ch.n. juccho churaraycajta jucmanna imatapis ushajpaj wiñaptin. ⋆vaciar el contenido ◇*to empty the contents of*

• Chay mancata nistaycä. Chaycho wiñaraycajtaga cay matillaman jäcarachishun. ⋆Necesito esa olla. Hay que vaciar el contenido en este mate. ◇*I need this pot. We must empty what is in it onto this gourd plate.*

jäcoj /ha:ku-q/ *s.a.* Ch.c. juc particho imatapis churanapaj caj, mana imapis quichquiraptin. ⋆desocupado, vacío ◇*empty, unoccupied*

• jäcoj pampa ⋆pampa deshabitada ◇*an empty plain*

Cuntran: quichqui

jaga /haqa/ [haqa]

[1] *s.n.* Ch.c. imata goshanpitapis mana pägaj. ⋆el deudor ◇*debtor*

• Juc runa imatapis ristamasha captin jagan carga fiyupami manchacö. ⋆Si alguien me presta algo, tengo mucho miedo porque le soy deudor. ◇*When someone loans me something, I am very afraid because I am their debtor.*

• Bancupita guellayta jorgushäpitami jaga caycä. ⋆Soy deudor porque saqué un préstamo de dinero del banco. ◇*I am a debtor because I borrowed money from the bank.*

[2] *s.n.* Ch.c. imata goshanpis mana pägashan caj. ⋆la deuda ◇*debt*

•Guellayta ristashäpita jagäta pägamayna. ⋆Págame la deuda, la plata que te presté. ◇*Pay me what you owe me, the money that I loaned you.*

jagacha·n /haqa-ča-/ *v.tr.* Ch.n. imapitapis ardëpa "Pay rurasha" nejno niptin. ⋆culpar, inculpar ◇*to accuse*

•Mana cajta jagachashäpitami jagayasha caycan. ⋆Está resentido porque lo culpé. ◇*He is bitter because I falsely accused him.*

jagayạ·n /haqa-ya:-/ *v.i.* Ch.n. imatapis mana goycushanpita, mana cajta nishanpita llaquicuptin, rabyaptin. ⋆estar triste por no haber recibido algo o por haber sido acusado injustamente ◇*to be unhappy because one did not receive some good or because they were falsely accused*

•Mana cajta jagachashäpitami jagayasha caycan. ⋆Está triste porque lo culpé. ◇*He is bitter because I falsely accused him.*

jaga-tucu·n /haqa tuku-/ *v.i.* Ch.n. jucpa imantapis mana-allita rurariycuptin, imata goshanpitapis jagana ricacuptin. ⋆adeudarse, endeudarse ◇*to put oneself in debt*

•Fistata ruranäpaj jucpita jucpita guellayta ristacurmi achcata jaga-tucushcä. ⋆Para hacer la fiesta me he endeudado mucho prestando plata de uno y de otro. ◇*To sponsor the festival, by borrowing money from one person and another, I became very indebted.*

jaga·n /haqa-/ [haqa-] *v.tr.* Ch.n. juc junaj päganànpaj imatapis goptin. ⋆dar fiado (el cantinero) ◇*to sell to on credit (storekeeper)*

•Warantincamalla tantata jagarcamay ari. ⋆Fíame pan solamente hasta pasado mañana. ◇*Loan me bread just until the day after tomorrow.*

Tincuchiy: jaguipạ·n

jaglala·n ∼ jagrara·n /haqlala- ∼ haqrara-/ [haqra-] *v.i.* Ch.n. guerupita maquiyoj mana tincur cuyuptin. ⋆estar flojo (mango de madera); estar a punto de salirse (mango de madera) ◇*to be loose (wooden handle), to be about to slip out of place because it is loose (wooden handle)*

•Maquin mana sumaj jatisha carmi lampayqui jaglalaycan. ⋆Porque el mango no está bien metido, tu lampa está a punto de salirse. ◇*Because the handle is not well seated, the head is about to slip off of your hoe.*

jaglanpa·n /haqla-npa-/ [haqlanpa-] *v.i.* Ch.n. imapis jatirajcuna alayri cuyuptin. ⋆estar flojo, no estar ajustado en su sitio ◇*to be loose, to not fit tightly into place*

•Quiruyquiga quipaptiquimi pasaypana jaglanpaycan. ⋆Tu diente está aflojándose mucho porque vas a mudarlo. ◇*Your baby tooth is now very loose because it is being replaced.*

jagrara·n ↦ jaglala·n

jagrash /hagraš/ [haqraš] *s.n.* Ch.c. manca, man'chäga imapis mana imapäpis sirbejna. ⋆el objeto viejo que ya no sirve (porque tiene huecos o roturas) ◇*worn out things, leaky or worn out vessel (e.g., a pot with cracks or holes)*

•Wasinchöga manami alliga canchu. Jagrashllami goturaycan. ⋆En su casa no hay nada bueno. Sólo hay cosas viejas. ◇*There is nothing good in his house. There are only worn out things.*

jagru /haqru/ [haqru] *s.a.* Ch.c. allgupa shimin ruri muru. ⋆las manchas del paladar de los perros ◇*the dark spots on the roof of a dog's mouth*

•Allgupa palacarninga jagru. ⋆Hay manchas en el paladar del perro. ◇*The roof of the dog's mouth is speckled.*

jagsu·n ∼ jajsu·n /haqsu-/ [haqsu-] *v.tr.* Ch.n. cachurcur-cachurcur pullanta micuptin, pullanta ajtuptin. ⋆botar algo de la boca después de masticarlo un poco ◇*to expel something from the mouth after chewing it a bit*

•Löroga jarata garashäta mana micur jagsurcur-jagsurcullar cachaycusha. ⋆El loro dejó caer el maíz que le di, picoteándolo un poco pero sin comerlo. ◇*The parrot dropped the corn that*

I fed it, chewing it a bit but not eating it.

jagui·n /haqi-/ [saqi-] *v.tr.* Ch.n. imatapis paytacuycojno jucman cachaycuptin. ⋆dejar algo para que otro lo recoja ◇*to leave something for someone to pick up*

• Ranticuyta mana usharmi jaguiycamushcä papäniquipa wasinman. ⋆Porque no terminé de vender, lo dejé en la casa de tu padre. ◇*I left them at your father's house because I did not finish selling them.*

jaguipa̤·n /haqi-pa:-/ *v.tr.* Ch.n. purichej imatapis juc junaj päganampaj cachapaycuptin. ⋆fiar (un negociante que anda vendiendo) ◇*give on credit (a travelling salesman)*

Tincuchiy: jaga·n

jaguiri·n /haqi-ri-/ [saqi-ri-] *v.tr.* Ch.n. iwal aywaycashanpita ñaupacuptin. ⋆dejar, abandonar ◇*to leave behind, to abandon*

• Puñuycajta jaguiriycur shacamushcä. ⋆Vine dejándolo cuando estaba durmiendo. ◇*I came, leaving him sleeping.*

Chay ninallan: cacha·n

jaj /haq/ [haq] *son.* Ch.c. allgu cañir nishan. ⋆¡guau! ◇*sound of a dog barking*

• "Jaj" nir juc cañiyllami allgoga cañircusha. ⋆El perro ladró una sola vez diciendo guau. ◇*The dog barked a single bark "jaj."*

jajä ~ jajajä /haha:/ *son.* Ch.c. imapitapis cushicur nishan. ⋆ja ja ja ◇*the sound of laughter*

• Wamra pucllaptin papänenga asiran "¡jajaja!" nir. ⋆Cuando el niño jugaba su padre se rió a carcajadas ja ja ja. ◇*When the child played, his father laughed "ha ha ha!"*

Musyay: Chaynöpis chaynöga nishwanmi juc runa pengaycho quëdaptin, jucninna cushipaptin. ⋆También se emplea cuando uno se alegra de que otro se avergüence. ◇*This expression is also used by someone delighting in the embarrassment of another.*

• A: ¿Gam magamanquimanchuraj? ¡Jaja! B: Au, magämanmi. ⋆A: ¿Tú me puedes golpear? ¡Ja ja! B: Sí, te puedo golpear. ◇*A: So you think you can hit me? Ha ha ha! B: Yes, I can hit you.*

jajchi·n /haqči-/ [haqči-] *v.tr.* Ch.n. imatapis quiruwan wagruptin. ⋆sacar un mordisco de carne ◇*to bite off a piece of flesh with the teeth*

• Allicoga jajchircur-jajchircur cuchipa chancanta micuycasha. ⋆Alejandro estaba comiendo una pierna de chancho sacando mordiscos. ◇*Alex ate the leg of pork, tearing off pieces with his teeth.*

Chay ninallan: wagru·n

jajchichi·n /haqči-či-/ *v.tr.* ⋆tener un trozo de carne para un niño ◇*hold a piece of meat for a child to bite*

jajchu ~ jachu /ha(q)ču/ [haqču] *s.n.* Ch.c. cachushanpita imatapis shiminpita jitarishan caj. ⋆la pulpa masticada que se arroja de la boca; bagazo ◇*chewed mass expelled from the mouth, pulp*

cuca jachu ~ cuca jajchu /kuka ha(q)ču/ [kuka haqču] *s.n.* Ch.c. runacuna cucata cachur ñuchuchishan. Chaytaga jitarinna. ⋆la porción de coca masticada ya sin jugo ◇*wad of chewed coca fibers, a "chew" of coca, plug of coca*

• Mas chacayna chajchacunquipaj. Micunanchïpaj cuca jachuyquita jitariyna. ⋆En la noche chaccharás. Ahora bota lo que estás masticando, para que comamos. ◇*Later on tonight you will chew coca. Now take out your wad of coca so we can eat.*

Musyay: Chaynöpis chayga jampimi caycan gueshyapaj. Chaywanga imawanpis tacurcachir gueshyajta cupan. ⋆También es un remedio contra la fiebre. Se frota la espalda y el pecho con la coca masticada y mezclada con algo. ◇*The coca plug is also a cure for flu. They rub it on the sick person's chest. This is done after combining the coca with something.*

Tincuchiy: jajchu

jajsu·n ↦ jagsu·n

jajta·n /haqta-/ [haqta-] *v.i.* Ch.n. alli caycashanpita uman juc-läman wegucaptin. ⋆cabecear, mover la cabeza ◇*to move the head from its normal position*

• Puñunaypita jajtaycan. ⋆Está cabeceando de sueño. ◇*He is nodding because he is sleepy.*

Chay ninallan: tawitya·n

Tincuchiy: tajpi·n

jallga /haλqa/ [haλqa] *s.n.* Ch.c. guechwapita mas altucho cajcuna. ⋆la jalca, la puna (zona donde se hablan un quechua distinto del Huallaga: Dos de Mayo, Huamalíes,... pero no Pachitea) ⋄*highlands (generally above where corn will grow); area where Quechua is different (Dos de Mayo, Huamalíes,... but not Pachitea)*

• Jallga runaga manami guechwa runawan iwalchu riman. ⋆La gente de la puna no habla como la gente de los valles. ⋄*The people of the high country do not speak like the people of the valleys.*

Cuntran: guechwa

jallga-jallga·n /haλqa haλqa-/ *v.i.* Ch.n. jallga runano parlaptin, jaticuynin jallga runano captin. ⋆ser como una persona de la puna en el habla o la manera de vestirse ⋄*to be like the people of the high country, either in speech or in dress*

• "Wayi" nishpan rimaynincho tagay runa jallga-jallgaycanrämi. ⋆Al decir "wayi" ese hombre es como de la puna en su hablar. ⋄*That person is like a highlander in his speech because he says "wayi."*

jallga runa ↦ runa

jamachi·n ↦ jama·n

jama·n /hama-/ [sama-]

1 *v.i.* Ch.n. imamanpis siquinta tiyachiptin. ⋆sentarse ⋄*to sit*

• Manaräpis waquin jamaptinmi payga jamacuycusha caycaran. ⋆Cuando los demás todavía no se habían sentado, él ya se había sentado. ⋄*While the others had not yet sat down, he had already done so.*

jamacaypa /hama-ka-y-pa/ *adv.m.* ⋆cayendo sentado ⋄*falling on one's butt*

• Jamacaypa tuñisha. ⋆Se cayó sentado. ⋄*He fell on his butt (lit. in the manner of sitting).*

jamacuna /hama-ku-na/ *s.n.* Ch.c. siquin tiyananpaj caj. ⋆el asiento ⋄*seat*

• Jamacuna caycan achca casta: bancu, sillëta, pöyu. ⋆Hay muchos tipos de asiento: bancos, sillas, poyos. ⋄*There are various types of seats: benches, chairs, seats made with adobe blocks.*

jamaj /hama-q/ *s.a.* Ch.c. mana aruna chacra. ⋆no cultivable (terreno, chacra) ⋄*not arable (land), that is not worked (field)*

Chay ninallan: purun

Cuntran: muruna

jamana /hama-na/ *s.n.* Ch.c. juc pachacho imapis uticächiptin wiyarashan. ⋆el asiento, un lugar apropiado para sentarse o un objeto que sirve para sentarse ⋄*seat, any place where one may appropriately sit, or an object made for that purpose*

• Jamanayquicho juc runanami jamaraycan. ⋆Otra persona ya está sentada en tu asiento. ⋄*Another person is now sitting in your chair.*

lejmaypa jama·n /leqma-y-pa hama-/ *v.i.* ⋆sentarse en el suelo con las piernas estiradas y abiertas ⋄*sit on the floor with the knees extended out in both directions*

• Puncucho legmaypa jamacuycusha. Päsar cäsi jaruycushcäpis. ⋆Se sentó en la puerta con las piernas estiradas y abiertas. Al pasar casi lo pisé. ⋄*He sat in the doorway with his legs spread out. Passing through, I almost stepped on him.*

2 *v.i.* Ch.n. uticar juc pachacho wiyaycuptin. ⋆descansar ⋄*to rest*

• Uticashanami caycä. Puntaman chayanapaj wallcallana pishiycaptenga jamapärishunraj. ⋆Ya estoy cansado. Ya que falta poco para llegar al cerro, descansemos un rato. ⋄*I am now tired out. Although only a bit now lacks for us to arrive at the point, let's rest a little.*

jamanạ·n /hama-na:-/ *v.i.* Ch.n. aruy ushacasha captin, man'chäga pacha tardiyaptinna, uticasha car jamayta munarpis. ⋆querer descansar ⋄*to desire rest*

• Uticashana cashpä jamanaycäna. ⋆Estando agotado, deseo descansar. ⋄*I want to rest now because I am exhausted.*

3 *v.i.* Ch.n. pipis mana aruchiptin, pipis mana tiyaptin. ⋆estar parado (algo que funciona, como una máquina) ; estar

desocupado o vacío (una casa, un recipiente,...) ◇ *be idle, be empty*

• Imatapis mana arunäpaj captin arucunäcunaga jamaycan. ⋆ Mis herramientas descansan porque no tengo trabajo. ◇ *My tools are idle because I do not have any work.*

• Jamaj wasi captin pipis puñucun. ⋆ Como la casa está vacía, cualquiera duerme allí. ◇ *Because the house is empty, anyone sleeps there.*

Tincuchiy: jäcu·n

jamachi·n /hama-či-/ *v.tr.* Ch.n. mas bälejta, ima obratapis ricarajta rurashanta actaman isquirbiptin. ⋆ asentar por escrito en un acta ◇ *to write down in official record book, to record officially*

• Ñaticu escuylata arushanta actaman jamachishun mana gongacänanpaj. ⋆ Para que no lo olviden, asentemos en el acta que Ñatico trabajó en la escuela. ◇ *Let us record that Ñatico worked on the school so it is not forgotten.*

jäma·n /ha:ma-/ [ha:ma-] *v.i.* Ch.n. wayra shiminpa yaycuptin, yargamuptin. ⋆ respirar ◇ *to breathe*

jämay /ha:ma-y/ *s.n.* Ch.c. shiminpa wayra llogshimushan shogushan. ⋆ el aliento, el resuello, la respiración ◇ *breath*

• Chapacashano car jämayta cachayta mana puydinchu. ⋆ Como se ha atorado con algo, no puede respirar. ◇ *He can not release his breath as though something is stuck in his throat.*

jämaycha̤·n /ha:ma-y-ča:-/ *v.i.* Ch.n. imawanpis umanta sumaj chaparcuptin wayrata cachayta mana camäpacuptin. ⋆ sofocarse, asfixiarse, respirar con dificultad ◇ *to suffocate, to asphyxiate, to breath with difficulty*

• Umanman lasticuta jaticur jämaychacäcusha wamra. ⋆ El niño se asfixió metiendo la cabeza en la bolsa. ◇ *The child suffocated, having stuck his head into a plastic bag.*

Tincuchiy: shongu·N chapaca·n ⋆ atorarse ◇ *to have the breath knocked out*

jamay-junaj ↦ junaj

jampi /hampi/ [hampi]

1 *s.n.* Ch.c. ima gueshyatapis, ima nanaytapis allchacächinanpaj alli caj. ⋆ el remedio, la medicina ◇ *medicine*

• Chacracho tiyaj runacuna tinda jampiwanga manami jampicunchu. ⋆ Los que viven en el campo no se curan con medicinas de la tienda. ◇ *The people who live in rural areas do not treat themselves with store bought medicine.*

2 *s.n.* Ch.c. ima curucunatapis wañuchinanpaj, illgächinanpaj caj. ⋆ el veneno; el insecticida ◇ *poison, insecticide*

• Papäta curu ushaycan. Papa jampita ranticamay jampinäpaj. ⋆ El gusano está comiendo las papas. Véndeme insecticida para papas para fumigarlas. ◇ *Worms are ravaging my potatoes. Sell me insecticide for potatoes so I can treat them.*

jampi·n /hampi-/ [hampi-]

1 *v.tr.* Ch.n. gueshyaycajta jampita upuchir churar allchacächinanpaj ruraptin. ⋆ tratar, curar con remedio ◇ *to treat with medicine*

• Gueshyaptë jampichimasha jacha jampicunawan. ⋆ Cuando estuve enfermo me trató con hierbas medicinales. ◇ *When I was sick he treated me with herbal medicines.*

jampicoj /hampi-ku-q/ *s.n.* ⋆ el curandero ◇ *curer*

2 *v.tr.* Ch.n. imatapis wañuchinanpaj churaptin. ⋆ echar veneno o insecticida a una planta ◇ *to apply an insecticide or poison to a plant*

• Curu mana ushananpaj papata jampiycä. ⋆ Estoy echando insecticida a la papa para que los insectos no la dañen. ◇ *I am applying insecticide to the potato plants so the insects do not damage them.*

jamuchi /hamuči/ [hamuči] *s.n.* Ch.c. tapuypa nishan, wiyajna ima cashantapis willananpaj nishan. ⋆ la adivinanza ◇ *riddle*

• Juc jamuchita nishayqui. Gamcunana nimanqui ima cashantapis. ⋆ Les diré una adivinanza. Ustedes me dirán lo que es. ◇ *I will tell you a riddle. You will tell me what it is.*

jamurpa̤·n /hamu-rpa:-/ [hamu-rpa(:)-] *v.tr.* Ch.n. manacajman churashan. ⋆criticar a otro despreciándolo, despreciar ◇*to criticize (with a superior attitude), to deprecate*

• Noga rurashä cajta ricaycur paycuna jamurpämasha. Paycuna rurashanshi allega caycan. ⋆Viendo lo que yo hice, ellos me criticaron. Dicen que lo que ellos hicieron es mejor. ◇*Seeing what I did, they criticized me. What they did is said to be better.*

Tincuchiy: jitapa·n ⋆echar la culpa ◇*to blame*

jan /han/ *son.* Ch.c. allgu wagyashan. ⋆guau (onomatopeya del ladrido del perro) ◇*bowwow, woof woof (the sound of a dog barking)*

• "Jan" nerga chancäpita cañicarcamasha allgu. ⋆El perro me mordió la pierna diciendo guau. ◇*Having bit me in the leg, the dog growled "han."*

jana /hana/ [hana ≺ sana]

1 *s.a.* Ch.c. caycashanpita punta caj-läman caycaj. ⋆la parte de arriba (con respeto a la ladera) ◇*above (with respect to the slope)*

• Janapita rumi cuchpaycämun. ⋆Una piedra está rodando hacia acá desde arriba. ◇*A rock is rolling down this way from above*

jan'ga·N /han'qa-POS/ [hana-qa-] *s.e.* Ch.n. imapapis caycashanpita mas janacho captin. ⋆más arriba en la ladera que ◇*above (with respect to the slope), higher than*

• Jan'ganchi tunacho wäca micuycämun. ⋆La vaca está comiendo más arriba de donde estamos. ◇*The cow is eating on the slope above us.*

• Jan'ganchïpa päsaycan aypalla cawallucuna. ⋆Por más arriba de donde estamos, muchos caballos están pasando. ◇*Many horses are passing up the slope from us.*

Cuntran: chaqui·N

janash /hana-š/ [hana-š] *s.e.* Ch.c. caycashanpita mas jan'gancho caj. ⋆más arriba ◇*farther up*

• Japallanmi janashcho shuyaycäshunqui. ⋆Más arriba te está esperando solo. ◇*He is waiting for you alone farther up.*

2 *s.e.* Ch.c. janajman caj, pampapita mas juc-lächo caj. ⋆sobre, encima de ◇*on top of*

• Mësa jananman churay. ⋆Ponlo encima de la mesa. ◇*Put it on top of the table.*

janaj /hanaq/ [hana-q] *s.* Ch.c. pampapita altucho caj. ⋆arriba; el segundo piso, los altos ◇*above*

• Janajman wichächiran warmicunataga. ⋆Hicieron subir a las mujeres al segundo piso. ◇*They made the women go upstairs.*

janaj-janaj /hana-q hana-q/ *adv.l., s.* Ch.c. mas altu, mas altu captin nishan. ⋆más y más alto (verticalmente) ◇*higher and higher (vertically)*

• Janaj-janajyaj pelötata chuncaycasha. ⋆Tiraba la pelota más y más alto. ◇*He threw the ball up higher and higher.*

janaj-janajya̤·n /hana-q hana-q-ya:-/ *v.i.* Ch.n. altuynin mas waranllanta mas janajchu captin. ⋆estar amontonando más alto, amontonarse más alto ◇*to be piled higher and higher*

• Tapyaga tapyaptin waranllanta janaj-janajyaycan. ⋆Cuando construyen una pared está cada día más alta. ◇*As they add the rammed earth to the wall, each day it gets higher and higher.*

janapa·n /hana-pa-/ *v.tr.* Ch.n. imatapis jananman jananman churaptin. ⋆encimar, poner encima ◇*to stack, to pile one thing on top of another*

• Librucunata amana janapaynachu alläpa altutaga. ⋆No encimes los libros hasta muy alto. ◇*Do not stack the books up too high.*

janay-janay /hana-y hana-y/ *adv.l.* Ch.c. jucpa jananman yapay jananman churashan. ⋆uno encima de otro, uno sobre otro ◇*one on top the other*

• Cajuncuna janay-janay churasha caycan. Tuñimoj-aywan. ⋆Los cajones están puestos uno encima de otro. Se caerán. ◇*The boxes are placed one on top the other. They are going to fall.*

3 *s.n.* Ch.c. rurinwan mana tincushan caj,

alayri ricacaj. ⋆el exterior, la superficie ◇*outside, surface*

• Wasipa jananta cuyayllapaj pintasha caycan; ruringa ima-nirajraj. ⋆El exterior de la casa está pintado bonito, pero ¿cómo será el interior? ◇*The outside of the house is nicely painted, but what might the inside be like?*

• Pusilluyquipa janan cuyayllapaj pintasha. ⋆La superficie exterior de tu pocillo está bonitamente pintada. ◇*The side of your mug is painted pretty.*

janan-janan /hana-n hana-n/ *adv.r.* Ch.c. yanga-yangalla rurashan. ⋆el trabajo mal hecho, el trabajo hecho a medias ◇*worked only superficially*

• Papataga janan-janallanmi uryarisha. Manami sumaj allichu uryasha. ⋆Cultivó mal las papas. No las cultivó bien. ◇*He cultivated the potatoes superficially. He did not cultivate them well.*

4 *s.e.* Ch.c. achca runapa ñaupancho mana rispitar nishan. ⋆delante de varios, en presencia de varios ◇*in the presence of various people*

• Aypalla runapa janancho gayapämashpan pengacachimasha. ⋆Me avergonzó insultándome delante de muchas personas. ◇*He embarrassed me, insulting me in front of many people.*

jana shimpa ↦ shimpa

janaj pacha ↦ pacha

janan llachapa ↦ llachapa

janan shongulla ↦ shongu

janca /hanka/ [hanka] *s.n.* Ch.c. rashta puntacho yurajlla goturaj. ⋆la cordillera, los cerros más altos que por lo general están cubiertos de nieve ◇*snowcapped ridge or peak*

• Jancacho caj rashtacunaga manami ushajpäga chullunchu shanaptinpis. ⋆La nieve que está en las cordilleras no se derrite del todo aunque solee. ◇*The snow on the high peak never completely melts, even though the sun shines on it.*

janca·n /hanka-/ [hanka-] *v.i.* Ch.n. rashta ratar jananman jananman gotucaycaptin. ⋆caer nieve; cubrirse de nieve ◇*to fall (snow)*

• Intëru altu puntacunapami jancaycusha canan chacayga. ⋆Esta noche ha caído nieve en todos los cerros de la puna. ◇*All along the high peaks it snowed last night.*

jancha·n /hanča-/ [hanĉa-] *v.tr.* Ch.n. jucta maquipita aptacurcur pushaptin. ⋆llevar de la mano, guiar por la mano; llevar en la mano ◇*to take by the hand, carry with the arm extended at the side (as one would carry a pail)*

• Chayasha mayu yacu captin janchayllapa päsachimasha mayutaga. ⋆Porque el río estaba cargado, me ayudó a pasar agarrándome de la mano. ◇*Because the river was swollen he helped me across, taking me by the hand.*

Tincuchiy: apa·n ⋆llevar ◇*to take*

janchay /hanča-y/ *s.m.* Ch.c. ricranman juntajta wayunca jarata apashan. ⋆la cantidad de mazorcas (atadas en pares) que una persona puede cargar colgadas en un brazo ◇*the quantity of ears of corn (tied in pairs) that a person can carry over one arm*

• Juc janchay jaraga lasan juc arröbanömi. ⋆La cantidad de maíz que una persona puede cargar con un brazo pesa como una arroba. ◇*A load of corn that could be lifted with one hand is about one bushel.*

Tincuchiy: shawatay; umalliy

jan'ga·N ↦ jana

jan'lä ↦ lädu

jan'läru ↦ jan'lä ↦ lädu

janrara·n ↦ janruru·n

janruru·n ∼ janrara·n /hanruru-/ [hanruru-] *v.i.* Ch.n. tamyanaptin räyu caruchu räyumuptin. ⋆tronar ◇*to thunder*

• Tamyanaptin räyu janruruycämun. ⋆Está tronando porque va a llover. ◇*It is thundering and lightning because it is about to rain.*

Tincuchiy: bunbunru·n

janruruyllaraj /hanruru-y-λa-raq/ *s.n.* Ch.c. räyu achca cuti pashtashan. ⋆los truenos seguidos ◇*repeated claps of thunder*

• Löcu tamya goptin räyupis janruruyllaraj casha. ⋆Cuando cayó el aguace-

ro, sonaron muchos truenos seguidos. ◇ *When the torrential rain fell the thunder clapped.*

jäpa /ha:pa/ [hawa-pa] *s.a.* Ch.c. mana regsisha caj, mana famillyan caj, uywapis jucpa caj. ⋆el forastero, el extranjero; el ajeno, el extraño, uno que tiene otro apellido ◇ *stranger, foreigner, someone unrelated*

• Chay chacraga manami tiyöpa chacranchu. Jäpa runapami. ⋆Esa chacra no es de mi tío. Es de un extraño. ◇ *That field does not belong to my uncle. It belongs to some unknown person.*

• Jäpa runami cällicho puñuycasha. Chaymi pushamushcä. ⋆El forastero estaba durmiendo en la calle. Por eso lo traje. ◇ *The foreigner was sleeping in the street. For that reason I brought him here.*

japalla /hapa-λa/ [sapa-λa] *s.a.* Ch.c. majaynaj caj runa, warmi. ⋆solo, el soltero; sola, la soltera ◇ *alone, unmarried, single*

• Manami runayojchu chay jipashga. Japallami caycan. ⋆Esa joven todavía no es casada. Es soltera. ◇ *That young woman does not yet have a husband. She is single.*

japalla·N /hapa-λa-POS/ *s.a.* Ch.c. jucnaylla caj. ⋆(él) solo; (él) solito ◇ *alone*

• Pullan pagas japallä aywashcä wasïman. Manami pipis yan'gämashachu. ⋆A medianoche yo fui solo a mi casa. Nadie me acompañó. ◇ *I went to my house alone at midnight. No one accompanied me.*

japallan-shäcoj /hapa-λa-n ša:ku-q/ *s.n.* Ch.c. juc jacha: garwasha waytayoj. Tiyan altu puntacunallacho. ⋆esp. de planta de la puna de flores amarillas y redondas parecidas a una corona ◇ *a type of plant of the high country having yellow flowers shaped like a crown*

• Japallan-shäcojta upuptinga pachancho caycaj curucunata wañuchin. ⋆Si uno toma japallan shäcuj, los bichos del estómago. ◇ *If one drinks japallan shäcoj, it kills the worms in his stomach.*

Musyay: Fiyupami asgan. Pachanchïchu curuta wañuchinanpaj upunchi timpurcachir. ⋆Es muy amargo y se toma hervido para matar los parásitos intestinales. ◇ *It is very bitter. After boiling it, we drink it to kill intestinal parasites.*

Musyay: Visaccuna chay jachata "bürrupa chupan" nin. ⋆En Visac es el nombre de la planta cola de burro. ◇ *In Visac this refers to a plant named "donkey tail."*

japa·n /hapa-/ [hapa-]

1 *v.i.* Ch.n. chayraj puriyta yachacuptin, iti wamrancuna, uywacunapis chayraj yurircuptin. ⋆dar los primeros pasos ◇ *to take the first steps*

2 *v.i.* Ch.n. uywacunapis runacunapis juc pachacho ichiraycashanpita juc-läman aywayta gallaycuptin. ⋆comenzar a andar después de permanecer en un sitio ◇ *to begin to walk after having been stationary in some place*

• Cawallu ichicuycur japayta mana munashachu. ⋆Después de estar parado, el caballo no quería caminar. ◇ *After standing up, the horse did not want to walk.*

japrichu ~ aprichu ~ africhu /(h)apriču ~ afriču/ [⋆afrecho] *s.n.* Ch.c. rïguta agashanpita garan llogshej caj. ⋆el afrecho ◇ *chaff*

• Rïguta agaptin garan llogshejmi japrichoga. ⋆La cáscara que sale cuando muelen trigo es afrecho. ◇ *Chaff is the shell that comes off wheat when it is ground.*

japshi /hapši/ [hapši] *s.a.* Ch.c. mana apritasha caj. ⋆no apretado, flojo ◇ *not well tied, loose*

• Japshi cashpan yanta shoglliycan. ⋆Por no estar bien apretada, la leña está aflojándose. ◇ *The firewood is working itself out (of the bundle) because it is loosely tied.*

Cuntran: chanaj

japshiya̤·n /hapši-ya:-/ *v.i.* Ch.n. fiyupa chanaj wataraycashanpita pascacaptin, chutacaptin. ⋆soltarse, aflojarse; volverse fácil de desatar ◇ *to loosen, to become easy to untie*

• Sumaj apritaptinpis quiquillanmi japshiyaycan. ⋆Aunque lo aprieta muy bien, de por sí se afloja. ◇ *Although it*

was tied tightly, it is coming loose by itself.

• Janapitami wascaga japshiyämusha. ⋆La soga se aflojó de arriba. ⋄*The rope came loose from above.*

japshi·n /hapši-/ [hapši-] *v.i.* Ch.n. apritasha caycashanpita wallca-wallcalla chutacaptin. ⋆aflojarse ⋄*to become loose (a knot or something tied)*

• Alläpa chanaj wataraycan. Chaymi japshichishun. ⋆Está amarrado muy apretado. Por eso debemos aflojarlo. ⋄*It is tied too tightly. Therefore we should loosen it.*

Cuntran: chan'ga·n

japuy /-hapuy/ [hapuy] *en:s.c.,s.a.* Ch.c. imapäpis "cäsi" nishanno. ⋆casi ⋄*almost*

• llapanta-japuy ⋆casi todo (acusativo) ⋄*almost everything (accusative)*

• wañusha-japuy ⋆casi muerto ⋄*almost dead*

• Ushajpaj-japuy micucurcushcanqui. ⋆Comiste casi todo. ⋄*You ate up almost everything.*

• Ushajpaj-japuy apacusha. Ichicllata cachaycusha. ⋆Se llevó casi todo. Dejó solamente un poquito. ⋄*He took almost everything. He left just a bit.*

Chay ninallan: yupay

jaquima /hakima/ [⋆jáquima] *s.n.* Ch.c. munta-cawallupa umanman jatipäna wasca cuncacho wasca mana wataränanpaj. ⋆la jáquima ⋄*halter*

• Sillananchïpaj cawallupa umanman jaquimata jatipäshun. ⋆Hay que ponerle la jáquima en la cabeza al caballo para ensillarlo. ⋄*We must put the halter on the horse in order to saddle it.*

jara /hara/ [sara] *s.n.* Ch.c. guechwacho wayoj pangayoj. Chayga gorushtayoj. ⋆el maíz ⋄*corn*

• Ucush amatar jarata micun. ⋆Los ratones comen mucho el maíz. ⋄*Mice really eat corn.*

camcha jara /kamča hara/ *s.n.* Ch.c. ima jarapis ancanapaj shauya caj. ⋆cualquier maíz para tostar ⋄*any type of corn used for toasting*

• Camcha jaraga manami mutipaj jara cashannöchu. ⋆El maíz para cancha no es como el maíz para mote. ⋄*Corn for toasting does not resemble corn for boiling.*

gapya jara /qapya hara/ *s.n.* ⋆el maíz suave para cancha ⋄*corn for toasting or popping*

llilli jara /λiλi hara/ *s.n.* Ch.c. caspanpa gotuycushanpita ishcucar shicwaj pangantin tacusha caycaj. ⋆el maíz que se desgrana y queda en el suelo ⋄*corn that falls from the cob and remains on the ground*

• Caspanpa cajta custalman wiñariycur llilli jarataga wallpata garanapaj shuntashun. ⋆Después de echar al costal el maíz que está en mazorcas, recojamos los granos caídos para dar de comer a las gallinas. ⋄*After putting the ears of corn into the gunny sack, we should gather up the grains that have fallen to feed to the chickens.*

mata jara /mata hara/ *s.n.* ⋆dos mazorcas pegadas ⋄*two ears of corn stuck together*

jara muruy ↦ muruy ↦ muru·n

jara tanta ↦ tanta

jaräbi /hara:bi/ [⋆jarabe] *s.n.* Ch.c. pömuwan wiñasha jampi, gueshyar upuypa upunapaj. ⋆el jarabe ⋄*medicinal syrup, elixer*

• Gosupaj jaräbita ranticamay. Pastïllallaga manami allchacächimanchu. ⋆Véndeme jarabe para la tos. Las pastillas no me curarán. ⋄*Sell me cough syrup. The pills will not cure me.*

jarapa maman ↦ mama

jara-poguchej ↦ pogu·n

jarina /harina/ [⋆harina] *s.n.* Ch.c. chaqui micuyta agasha machca. ⋆la harina ⋄*flour*

• Tantata rurananchïpaj jarina rantej aywasha. ⋆Fue a comprar harina para hacer pan. ⋄*He went to buy flour so that we could make bread.*

jarrïru /haẑi:ru/ [⋆arriero] *s.n.* Ch.c. cargan cargasha uywacunata gatej runa. ⋆el arriero ⋄*traveling salesman with pack animals*

• Cargasha cawallutaga ishcay chuncami gatiycan chuscoj jarrïrucuna. ⋆Cuatro arrieros están arreando veinte caballos cargados. ◇*Four muleteers are herding along twenty horses loaded with cargo.*

jaru·n /haru-/ [haru-]

1 *v.tr.* Ch.n. chaquinwan pampaman llúchcaptin. ⋆pisar; pisotear ◇*to step on, to stamp on*

• Culebrata jaruriycusha cörriycashancho. ⋆Pisó una culebra cuando estaba corriendo. ◇*As he was running he stepped on a snake.*

jarur-usha·n /haru-r-uša-/ *v.tr.* ⋆pisotear ◇*trample*

2 *v.tr.* Ch.n. china chichuyänanpaj orgu muntaptin. ⋆pisar, cubrir el macho a la hembra ◇*to mount (euphemism, of a male on a female)*

• Gällu jarusha wallpata. Chaymi runtuta wachaycan. ⋆El gallo pisó a la gallina. Por eso está poniendo huevos. ◇*The rooster "stepped" on the chicken. For that reason she is laying eggs.*

jarucu̱·n ∼ maja·N·ta jarucu̱·n /(maha-POS-ta) haru-kU-/ *v.tr.* Ch.n. warmi u ollgu majayoj caycar jucwan cacuptin. ⋆fornicar, ser infiel al esposo o la esposa, cometer adulterio ◇*to fornicate, to be unfaithful to one's spouse by living with another, to commit adultery*

• Tagay runaga majanta jarucushanpitami carsilcho caycan. ⋆Ese hombre está en la cárcel porque ha fornicado. ◇*That man is in jail because he commited adultery.*

• Tagay warmiga runanta jarucuycan juc runawan cacushpan. ⋆Esa mujer es infiel a su esposo porque está con otro hombre. ◇*That woman is being unfaithful to her husband, being with another man.*

jaruna-watu ↦ watu

jata·n /hata-/ [hata-] *v.i.* Ch.n. puñuycashanpita weguraycashanpita ichiptin. ⋆ponerse de pie; levantarse (de estar echado o dormido) ◇*to stand up*

Musyay: ⋆A menudo lleva el sufijo -rcU. ◇*This is often accompanied by -rcU.*

• Puñuycashanpita jatarcur aywacusha. ⋆Después de dormir, se levantó y se fue. ◇*After he slept he got up and left.*

jatari·n /hata-ri-/

1 *v.i.* Ch.n. jamarashanpita chaquillanwanna ichiraptin. ⋆pararse, ponerse de pie ◇*to stand up*

• Jamaraycashanpita jatarimuptenga yapay jamaycächisha. ⋆Cuando se puso de pie después de haber estado sentado, lo hicieron sentar otra vez. ◇*When he got up from being seated, again they made him sit down.*

• Jatariyta mana puydishpanpis jatariytaga munaycasharaj. ⋆Siguió intentando levantarse aunque no podía. ◇*He kept on trying to get up, even though he was not able to do so.*

2 *v.i.* Ch.n. quiquillan illajpita llogshiptin. ⋆surgir, producirse, formarse ◇*to arise, to proceed from*

• Pajchacunapita pucyucunapitami turmanya jatarin. ⋆El arco iris surge de las cascadas y de los manantiales. ◇*Rainbows arise from waterfalls that come from springs.*

jati·n /hati-/ [hati-] *v.tr.* Ch.n. ruriman gaycuptin llachapata rucacuptinpis. ⋆poner adentro, meter en; vestirse ◇*to put in or on*

jatica̤·n /hati-ka:-/ *v.tr.* Ch.n. imapis uchcuman, sinigaman yaycucaptin. ⋆atracarse; meterse en algo ◇*to get stuck in (e.g., between the teeth)*

• Chaquë uchcuman jaticäcusha. ⋆Mi pie se metió en un hueco. ◇*My foot got stuck in a hole.*

jaticu̱·n /hati-kU-/ *v.i.* Ch.n. imatapis ushtuna cajta cuerpuman churacuptin. ⋆vestirse ◇*to get dressed, to put on clothes, to wear*

• Wamraga tupucushpan jaticuycan papäninpa llachapancunata. ⋆El muchacho se está vistiendo con la ropa de su padre para ver si le queda bien. ◇*The child is putting on his father's clothes, seeing if they fit him (lit. measuring himself).*

jatipa̤·n /hati-pa:-/ *v.tr.* Ch.n. jucta llachapata bistipaptin. (Mastaga parlan-

chi wamracunata rucapar.) ⋆vestir ⋄*to dress someone*

• Mana jaticuptiqui jatipäshayqui. ⋆Si no te vistes, yo te vestiré. ⋄*If you do not get dressed, I will dress you.*

• Wamran camisata jaticuyta mana puydiptin, mamanraj jatipan. ⋆Cuando el hijo no puede ponerse la camisa, su mamá lo viste. ⋄*Since the child was not able to put on his shirt, his mother dressed him.*

rayan wishllata jati·n /rayan wišλa-ta hati-/ *v.tr.* Ch.n. juccuna parlacuycaptin parläshiyta gallaycuptin. ⋆(fig.) meterse en los asuntos de otros ⋄*(fig.) interfere in another's affairs*

• Ama rayan-wishllayquita jatimuychu. ⋆No te metas en lo que estamos hablando (lit. no metas tu cucharón de saúco). ⋄*Do not butt into what we are talking about. (lit. Do not stick your alderwood ladle in.)*

jatullan ↦ jatun

jatun /hatu-n/ [hatun] *s.a.* Ch.c. waquinpita tamäñunpita mas caj. ⋆grande ⋄*big*

• Alläpa jatun carga mana yaycunchu. ⋆No entra porque es demasiado grande. ⋄*It does not go in because it is too big.*

• Gamga mas jatunmi canqui nogapita. Nogaga cä tacshallami. ⋆Tú eres más grande que yo. Yo soy pequeño. ⋄*You are bigger than I am. I am small.*

• "Jatun fista" nin achca junaj fista captin. ⋆Se dice que la fiesta es grande cuando dura varios días. ⋄*They call it a "big festival" if it lasts many days.*

Cuntran: suchu; tacsha

jatullan /hatu-λa-n/ *s.a.* Ch.c. waquinpita, jucajpita ichicllapa maslla caj. ⋆un poco más grande que otro, grandecito, un poquito más grande que el tamaño normal ⋄*a little bigger than, a little bigger than normal*

• Nogapa cuchëpitaga mas jatullannami gampa cäga. ⋆Tu chancho ya está un poco más grande que el mío. ⋄*Your pig is now a little bigger than mine.*

jatusaj /hatu-saq/ *s.a.* Ch.c. acraylla waquinpita mas jatun cajcuna captin. ⋆grandes (de muchos) ⋄*big (many things)*

• Jatusajllanta papataga shuntashun ranticunapaj. Tacsha cäga quëracuchun. ⋆Escojamos solamente las papas grandes para vender. Que se queden las más pequeñas. ⋄*Let's gather together just the large potatoes to sell. The small ones should stay put.*

Cuntran: acapa

jatusajya̤·n /hatu-saq-ya:-/ *v.i.* Ch.n. waquinpita mas jatunman ticraptin. ⋆agrandarse, volverse grande, crecer ⋄*to become large*

• Allimi jatusajyaycan papapa wawanga. ⋆Están creciendo bien los tubérculos de las papas. ⋄*The potato plants' tubers are getting very big.*

jatuncaray *s.a.* Ch.c. waquinpita mas jatun caj. ⋆muy grande; inmenso ⋄*huge*

• Chay sapatoga alläpa jatuncaraymi. Chaymi chaquëcho jäculla caycan. ⋆Ese zapato es demasiado grande. Por eso queda muy flojo en mi pie. ⋄*That shoe is way too big. For that reason it is loose on my foot.*

jatusaj ↦ jatun

jauca /hawka/ [hawka] *adv.m.* Ch.c. imatapis mana yarpachacuypa cacuptin nishan. ⋆feliz, tranquilo ⋄*enjoying a general well-being (peaceful without being offended, not worrying for lack of something, not unhappy)*

• Imatapis mana gocuypa jauca goyäcun. ⋆Vive feliz sin preocuparse por nada. ⋄*He lives happily, without worrying about anything.*

jaucallachu /hawka-λa-ču/ *interj.* Ch.c. pipis unayta tincurcur adyusta gor maquinpita charir saludanacushpan. ⋆¿cómo estás? ⋄*How are you?*

Musyay: ⋆Saludo que se emplea al encontrarse con alguien después de mucho tiempo. ⋄*This greeting is used when people meet after a long separation.*

jaula /hawla/ [⋆jaula] *s.n.* Ch.c. imatapis wichgarächinanpaj (äbicunata, jirca animalcunata). ⋆la jaula ⋄*cage*

• Jaulata rurashayquiman paluma charishayquita wichgay. ⋆Encierra la paloma en la jaula que hiciste. ⋄*Put*

the dove you caught into the cage you made.

jawa /hawa/ [hawa]

1 *s.a.* Ch.c. imapis wajtacho caj. ⋆afuera de ◇*outside*

• Jawapita yaycamusha. ⋆Vino de afuera (de la casa). ◇*He entered from outside.*

Cuntran: ruri

2 *s.n.* Ch.n. yuncacho cashpan mana yunca cashan cajpaj nishan. ⋆en la sierra (dicho por alguien que está en la selva) ◇*in the mountains (said while in the rain forest)*

• Jawataga fiyupami gasan. Cay yuncatami ichanga acan. ⋆En la sierra hace mucho frío. Aquí en la selva, hace ahora mucho calor. ◇*In the mountains it is very cold. Here in the rain forest it is hot.*

Cuntran: ruri ⋆en la selva ◇*in the rain forest*

Cuntran: yunca

jawana /hawana/ [hawa-na ≺ sawa-na] *s.n.* Ch.c. umanpa gueshtanpaj churashan caj. ⋆la almohada; la cabecera ◇*pillow*

• Jawanacunäpaj manami jawanata gomashachu. ⋆No me dio una almohada para poner en la cabecera. ◇*He did not give me a pillow on which to rest my head.*

curupa jawanan /kuru-pa hawa-na-n/ *s.n.* Ch.c. sintipïlu-niraj juc curu. Culurnin puca-niraj. Jananga chucru. Aypalla chaquiyoj. ⋆el ciempiés ◇*millipede*

• Curupa jawananga yataycuptë sintipïluno aywaycashancho cururacäcusha. ⋆Cuando toqué el ciempiés que estaba andando como el ciempiés, se enroscó. ◇*When I touched a* curupa jawanan *that was going along like a centipede, it rolled up.*

jawana·n /hawana-/ [hawana-] *v.tr.* Ch.n. puñur uman cananpaj churaptin. ⋆poner como almohada ◇*to put as a pillow*

jawanacu·n /hawana-ku-/ *v.i.* ⋆ponerse algo como almohada ◇*to put under one's own head as a pillow*

• Umäta gasay mana päsananpäga imallatapis jawanacoj aywä. ⋆Pondré algo como almohada para que el frío no me pase a la cabeza. ◇*I will use something as a pillow to keep the cold from getting to my head.*

jawanapa̤·n /hawana-pa:-/ *v.tr.* ⋆ponerle algo como almohada ◇*to put under someone's head as a pillow*

jawi·n /hawi-/ [hawi-] *v.tr.* Ch.n. uchcuta uchcurcur chayman ichichiptin. ⋆plantar un palo, poste, estaca; plantar un árbol ◇*to plant upright (stake, post, tree, etc.)*

• Yöra jawiraycajta muturiycur yapay jawiy. ⋆Después de cortar el árbol plantado (en la fiesta del cortamonte), plántalo otra vez (para cortarlo de nuevo). ◇*Having chopped down the tree that was planted (in the Tree-Cutting Festival), stand it up again (to cut it again).*

jawica̤·n /hawi-ka:-/ *v.i.* Ch.n. imapis uray-senganpa tuniptin, jaticajpaj yegaptin. ⋆caer boca abajo, caer invertido; caer y quedar plantado ◇*to fall upside down; to stick into and remain upright*

• Machëtita jitarcuptin pampaman jawicaypa chayasha. ⋆Cuando tiró el machete, cayó al suelo y se quedó plantado. ◇*When he threw the machete, it stuck into the ground.*

jäya /ha:ya/ *son.* Ch.n. cargata apaj uywacunata gatir. ⋆expresión para arrear caballos y burros ◇*Giddy-up! (said to horses and donkeys to keep them going)*

jäya·n /ha:ya-/ [ha:ya-] *v.tr.* Ch.n. jämaynin achca llogshinanpaj ruraptin. ⋆echarle aliento a algo para calentarlo ◇*to breathe on to warm up (e.g., into hands)*

• Sigäruwan iti wamrapa wajtanpa jäyaptinrämi pacha-nanaynenga chawasha. ⋆Cuando le echó su aliento con humo de cigarro en la espalda del bebé, le pasó el dolor de barriga. ◇*When he blew smoke onto the infant's back, its stomach ache went away.*

jäyauchacu̱·n /ha:yaw-čakU-/ *v.i.* Ch.n. shiminwan äyar puñunaypita, yargaypita, gueshyanarpis jämayta shogurcur achcata cachaptin. ⋆bos-

tezar repetidamente (por sueño, hambre o por estar a punto de enfermarse) ◇ *yawn repeatedly (from sleepiness, hunger, or being about to get sick)*

• Puñunaypita jäyauchacuycan. ⋆ Está bostezando de sueño. ◇ *He is yawning from sleepiness.*

Musyay: Waquin runacuna cucata chajchananpaj tapuycashancho jäyauchacurir yarpan chay chapa cashanta, chay tapushan mana camacänanpäna cashanta. ⋆ Algunas personas creen que si bostezan cuando están preguntando a la coca, la respuesta es negativa, que lo que han pedido no se llevará a cabo. ◇ *Some people think that if they yawn while chewing coca to divine, the answer to their question will be negative, that what they ask will not come to pass.*

jäyaypa jäya·n /ha:ya-y-pa ha:ya-/ *v.i.* Ch.n. apurä jämayta cachaptin. Chayno ruran uticar, rupaywan gueshyaptin. ⋆ jadear, acezar ◇ *to pant, to breathe hard*

• Jäyaypa jäyar aywaycan. ⋆ Va jadeando. ◇ *He is going along panting.*

jayni /hayni/ [hayni] *s.n.* Ch.c. imapis cawaj caj, pipapis almanno wasicunaman chayaj. ⋆ el presagio ◇ *harbinger*

• Wasëcho säpu yurisha. Chayga canga wamräpa jayninmi. ⋆ Un sapo apareció en mi casa. Eso habrá sido el presagio de mi hijo. ◇ *A frog appeared in my house. That must have been my son's harbinger.*

Musyay: Jayni yuriptin ishcaypaj yarpan. (1) Jucta yarpan pipis famillyancuna man'chäga chay wasinman chayaj runa gueshyananpaj cashanta. (2). Jucta yarpan, famillyan man'chäga wasicho tiyaj juc-lächo caycashanpita chayananpaj cashanta. ⋆ Cuando hay un presagio, indica una de dos cosas: (1) que uno de la familia o un que llega allí se va a enfermar; (2) que uno de la familia o que vive en la casa va a llegar de otro sitio. ◇ *When a harbinger appears, it indicates one of two things: (1) that a member of the family or someone who arrives there will get sick; (2) that a member of the family or someone who lives in the house will arrive from some other place.*

jayta·n /hayta-/ [sayta-] *v.tr.* Ch.n. chaquinwan imatapis firsapa tacaptin. ⋆ patear, dar de puntapiés; trabajar con chaquitaclla ◇ *to kick; to work a foot plow*

• Pelötata jaytaycaptin sapatun llogshicurisha. ⋆ Se le salió el zapato cuando estaba pateando la pelota. ◇ *As he was kicking the ball, his shoe flew off.*

jaytacshya·n /haytakšya-/ *v.i.* Ch.n. jitaraycaptin chaquincunata atipacuptin. Mastaga nin uywacuna wañuyta ñacaptin. ⋆ patalear ◇ *to thrash about kicking*

• Jaytacshyar jaytacshyaycashancho uysha wañucäcusha. ⋆ El carnero murió después de patalear. ◇ *The sheep died as its feet thrashed about.*

jaytacshya-jaytacshyaycacha·n /haytakšya haytakšya-ykača-/ *v.tr.* ⋆ patalear repetidas veces ◇ *kick repeatedly*

jaytanan /hayta-na-n/ *s.n.* Ch.c. puñuptin chaquin caycashan caj-lä. ⋆ a los pies de la cama, a los pies de uno que duerme ◇ *space around the feet of one who is sleeping*

• Chaqui jaytanächo tarishcä juc curuta. ⋆ Encontré una culebra a los pies de donde duermo. ◇ *I found a snake in the place where my feet rest when I sleep.*

Cuntran: jawana ⋆ almohada ◇ *pillow*

jaytanäsu /hayta-na-:su/ [⋆hayta-naso] *s.n.* Ch.c. sinchipa chaquinwan tacashan. ⋆ el patadón ◇ *big kick*

• Rabyallawan, cörrircur pergallata jaytanäsu gosha. ⋆ Porque estaba muy enojado, corriendo a la pared, le dio un patadón. ◇ *In anger, running up to the wall, he kicked it.*

jaytari·n /hayta-ri-/ *v.tr.* ⋆ patear repentinamente ◇ *kick suddenly*

jayta-jayta·n /hayta hayta-/ *v.tr.* ⋆ estar a punto de patear ◇ *to be just about to kick*

jega-. . . -mu·n ↦ yega-. . . -mu·n ↦ yega·n

jega·n ↦ yega·n

jejchiṛa·n /heqči-ra:-/ [hiqči-ra:-] *v.i.* Ch.n. wamra gaparar wagashanta. ⋆ llorar (niño) ◇ *to cry (a child)*

• Wagay-siqui wamra jejchiraycan mana nanaptillan. ⋆ El muchacho llorón está llorando aunque no le duele. ◇ *The cry-baby is crying even though it is not in pain.*

jëmi /hi:mi/ [⋆jeme] *s.m.* Ch.c. maman dërunpita shullcan caj dëruncama tupushan largu. ⋆ el jeme, la sesma, la sexma ◇ *span between the tips of the thumb*

and forefinger

• Juc jëmiga caycan chunca pichgan sentïmetrumi. ⋆Un jeme tiene quince centímetros. ◇*A jëmi is about fifteen centimeters long.*

Tincuchiy: bära; cuarta

jerga ↦ jirga

jëru·n /hi:ru-/ [⋆firu(letes), (agu)jero] *v.tr.* Ch.n. uywacunata reguicänanpaj señalar cuchuptin. ⋆señalar, cortar la oreja de un animal para señalarlo ◇*to cut an animal's ear to identify it's owner*

• Nogapa caj uyshäta jëroj aywä. ⋆A las ovejas que son mías, les haré un corte en la oreja. ◇*I am going to identify the sheep that are mine (by cutting their ears).*

• Uywataga jërushun uywanchi cashan regsicänanpaj. ⋆Hay que señalar el animal para que se sepa que es nuestro. ◇*Let's mark our sheep (by cutting their ears) so that they will be recognized as ours.*

Tincuchiy: marca; chäpa

jïbi ∼ jëbi /hi:bi/ [⋆jebe] *s.n.* Ch.c. imapis chutacaj caj; chaynöpis tacsha rumicunata caruman sajmaypano jitarichina caj. ⋆la honda, el tirador hecho de jebe ◇*slingshot made from rubber*

Musyay: Chayga alli caycan rumi-mallwacunata carucama chayachinapäpis. Chaynöpis waquin runacunaga chaywan wañuchin äbicunata. Chaynöpis allimi caycan allgucuna cañinanpita difindicunanpaj. ⋆Sirve para arrojar piedras pequeñas. Algunas personas lo utilizan para matar pájaros o para defenderse de los perros. ◇*That is good for propelling small stones far off. Likewise, some people kill birds with it. And it is good to defend oneself from being bit by dogs.*

• Jëbiquita mañamay lluquishta jëbinäpaj. ⋆Préstame tu honda para tirarle un hondazo al zorzal. ◇*Loan me your slingshot so I can shoot the lluquish bird.*

jïbi·n ∼ jëbi·n /hi:bi-/ [⋆jebe] *v.tr.* Ch.n. jëbiwan rumita jitarichiptin. ⋆tirar con honda ◇*to shoot with a slingshot*

• Paluma yörapa puntacho rataraycajta jïbiypa wañuchishcäcuna. ⋆Matamos la paloma con una honda cuando estaba parada en la punta del árbol. ◇*While the pigeon was perched on top of a tree, we killed it with a slingshot.*

jicha·n /hiča-/ [hiĉa-]

1 *v.tr.* Ch.n. imatapis wiñaraycajta jitariptin. ⋆derramar ◇*to spill*

• Ranticunanpaj apaycashancho lëchita jichariycusha. ⋆Derramó la leche cuando estaba llevándola para vender. ◇*He spilled the milk as he was taking it to sell.*

• Lätupita jichasha camcha. ⋆La cancha se cayó del plato. ◇*The toasted corn spilled from the dish.*

Tincuchiy: pillchi·n; jutu·n; talli·n

2 *v.i.* Ch.n. imamanpis juntar llogshiptin. ⋆rebosar; desbordarse, rebalsar ◇*to spill, to overflow*

• Sicya junta aywar yacu jichaycan. ⋆El agua está desbordándose porque la acequia va llena. ◇*The water is overflowing because the canal is flowing full.*

jicha-jicha /hiča hiča/ *s.a.* Ch.c. imapis pasaypa junta caj, alläpa caj. ⋆muy lleno, excesivamente lleno, a punto de derramarse ◇*excessively full (to the point of spilling)*

• Chay chacay tamyashanpita yacuga aywaycasha ragra junta jicha-jicharaj. ⋆Porque había llovido, el agua corría por la quebrada, a punto de salirse por los cantos. ◇*Because it rained that night, so much water was coming down the gully that it was about to overflow.*

jichca·n /hička-/ [hiĉka-] *v.tr.* Ch.n. imatapis rascaptin. ⋆raspar ◇*to scrape, to rasp, to strike a match*

• Papa-cuwayta jichcanäpaj apamuy gorushtata. ⋆Tráeme una coronta de maíz para raspar la papa asada en las brasas. ◇*Bring me a corncob so I can scrape the baked potato.*

jichcacuna /hička-ku-na/

① *s.n.* Ch.c. goroshta ninacho jananta gashpasha imatapis jichcananpaj caj. ⋆la coronta quemada en las brasas para raspar papas ◇*corn cob to scrape baked potatoes (hardened by burning in coals or flame)*

• Papata cuwashanchïta jichcananchïpaj jichcacunata ashimuy. ⋆Busca una coronta quemada para raspar las papas que hemos asado en las brasas.

◇*Go find a charred cob so we can scrape the potatoes we baked.*

Chay ninallan: shicacuna

② *s.n.* Ch.c. imatapis rascanapaj gachga caj. ⋆cualquier cosa que sirve para raspar o lijar ◇*instrument for scraping or sanding (e.g., sandpaper, file, rasp)*

• Cuwayta jichcacunata ashimuy. ⋆Busca el raspador para raspar papas asadas. ◇*Find something to scrape the baked potato.*

jichi·n /hiči-/ [hiĉi-] *v.tr.* Ch.n. millwapa ganranta jorguypa puchcananpaj allchaptin. ⋆escarmenar lana ◇*to card wool, to disentangle*

• Mamäga millwata jichiycan puchcananpaj. ⋆Mi mamá está escarmenando la lana para hilar. ◇*My mother is carding the wool so she can spin it.*

Chay ninallan: guetu·n

jichur /hičur/ [⋆hechor] *s.n.* Ch.c. orgu bürru, china cawallucunata jarunanpaj tacshanpita bürru-masincunawan mana tacuchiyllapa uywashan. ⋆el burro semental para engendrar mulos ◇*stud donkey raised to cross with a mare to produce a mule*

Musyay: Jichurpa churin cawalluchöga llogshin mülana. ⋆La cría de un burro semental y de una yegua es una mula. ◇*La offspring of a male donkey and a mare is a mule.*

• Jichur cananpäga bürru-mallwata tacurächishwan cawallucunallawan. ⋆Debemos poner al burrito semental junto con los caballos. ◇*We must keep the donkey colt mixed in with the horses so that it will serve as a stud.*

jichurya̤·n /hičur-ya:-/ *v.i.* Ch.n. cawalluta bürru muntaptin. ⋆empezar a aparearse con la yegua (un burro), empezar a montar a la yegua (un burro), volverse semental ◇*to begin to mount a mare (donkey), to become a stud (donkey)*

• Jichuryaycanmi tagay bürru. Chaymi cawallucunata mana cacharinchu. ⋆El burro empieza a montar (a la yegua). Por eso no se separa de los caballos. ◇*The donkey is becoming a stud, so does not leave the horses.*

jigantuy /higantuy/ [⋆gigante] *s.n.* Ch.c. guechwa jircacho chunä-niraj, ichantaga mas jatuncaray, waytan yuraj garwash-niraj. ⋆esp. de planta parecida a la tuna ◇*type of plant similar to a fruit-bearing cactus*

• Jigantuypaga manami wallancapanöga cashan canchu. ⋆La jigantuy no tiene espinas como la huallanca. ◇*The* jigantuy *cactus does not have thorns like the* huallanca *cactus.*

jiläsan /hila:san/ [⋆hilaza] *s.n.* Ch.c. aullinanpaj caj curur jïlu. ⋆la hilaza, el hilo grueso y desigual ◇*yarn, uneven thick thread*

• Bayëtapa jiläsanta puchcaycä. ⋆Estoy hilando la hilaza de la bayeta. ◇*I'm spinning the thread to make homespun.*

Cuntran: miñi

jillcu·n /hiλku-/ [hiλku-] *v.tr.* Ch.n. yacuta imamanpis achcanpa janajpita jananman wiñaptin. ⋆echar un líquido ◇*to pour*

• Jamaraycaptë cuchi-caluta jillcupaycamasha. ⋆Cuando estaba sentado me echó caldo de chancho. ◇*While I was seated, he poured pork soup on me.*

Tincuchiy: talli·n

jillpu·n /hiλpu-/ [hiλpu-]

1 *v.tr.* Ch.n. yacuta uchcu cajman wiñaptin. ⋆verter, echar un líquido ◇*to pour*

• Llachapan jatisha jamaraycaptin jananpita yacuta jillcupaycusha. ⋆Cuando estaba sentada y vestida, él le echó agua encima. ◇*When she was sitting there fully dressed, he poured water on top of her.*

2 *v.tr.* Ch.n. cuchipa pachan mayllashaman mursillupaj wiñaptin. ⋆embutir, rellenar, hacer un embutido ◇*to stuff a sausage*

• Cuchipa shonguncho caycaj yawartaga chariypaj mursilluta jillpunapaj. ⋆Hay que sacar la sangre del corazón del chancho para hacer un embutido. ◇*To make blood sausage, we should collect the blood of the pig's internal organs.*

3 *v.tr.* Ch.n. sinchi tacaycusha aychanchi rurincho yawar juc pachaman shuntacar yanayaptin. ⋆formarse una ampolla de sangre por haberse golpeado ◇*to*

form a blood blister or pocket of blood due to a blow

• Yawar jillpusha. ⋆Se llenó de sangre. ⋄*It formed a blood blister.*

• Shillöta tincuraycachishcä yawar jillpojpaj. ⋆Me golpeé la uña y por eso se llenó de sangre por debajo. ⋄*I struck my toenail with the result that blood filled up under it.*

jïlu /hi:lu/ [⋆hilo] *s.n.* Ch.c. llanulla mucmuchisha. Chaytaga rurasha caycan millwacunapita. ⋆el hilo ⋄*thread*

Figüra 1-ta ricay päjina 627-cho cajta. ⋆Véase figura 1, página 627. ⋄*See figure 1, page 627.*

• Punchupämi cay jïluta puchcachishcä. ⋆Hice hilar este hilo para (hacer tejer) un poncho. ⋄*I had this yarn spun for a poncho.*

jina /(-)hina/ [hina]

1 *s.a.* Ch.c. imanöpis captin, imamanpis tincuchiypa rimashan. ⋆así ⋄*like that*

jinan /hina-n/ *s.a.* Ch.c. mana juc-lä caj. ⋆ese mismo ⋄*that very (one)*

• jinan marca ⋆ese mismo pueblo ⋄*that very town*

• Jinan wasiman chayaptëpis allgoga manami cañimashachu. ⋆El perro no me mordió aunque llegué también hasta la misma casa. ⋄*Even though I went right up to the house, the dog did not bite me.*

jinanman /hinan-man/ *adv.l.* ⋆hasta allí mismo ⋄*to right there*

jinan öra /hinan o:ra/ *adv.t.* ⋆en ese mismo momento ⋄*at that very moment*

jinaylla ∼ jinalla /hina-y-λa/ *s.a.* Ch.c. imatapis mana apaypa aywashan. ⋆así no más; sin nada ⋄*just like that*

• Manami tantallatapis apamushachu. Jinayllami chayamusha. ⋆No trajo ni pan. Llegó sin nada. ⋄*He did not even bring bread. He arrived empty handed.*

2 *en:s.* Ch.c. imanöpis captin, imamanpis tincuchiypa rimashan. ⋆así, de ese modo, de la misma manera ⋄*like that*

• Allgu-jinaraj gatinacusha puriycan. ⋆Todavía andan juntos como perros (tras una perra en celo). ⋄*They are still going around together like dogs (following a bitch in heat).*

chay-jinanpa /čay-hinanpa/ *adv.m.* Ch.n. manchariypajno ruraycuptin. ⋆¡cómo así! (admiración por una acción extraordinaria) ⋄*Wow! (admiration for something done extraordinarily)*

• Chay-jinanpa tuniycunayquipäga ¿imanöraj cörriycämurayquipis? ⋆¡Cómo habrás corrido para caerte así! ⋄*How you must have come running to fall like that!*

Chay ninallan: ima-jinanparaj

ima-jinanparaj /ima-hinan-pa-raq/ *adv.m.*

Ricay: ima

may-jina /may-hina/ *adv.l.* Ch.n. achca cuti rurashapis nishapis mana puydicaptin mana munaptin. ⋆por más que, aunque ⋄*every which way*

• Camisäpa cuncan ganrashanga pasaypa chayacäcusha. May-jina cuwaptëpis mana llogshinchu. ⋆Mi camisa se manchó mucho en el cuello. Por más que la lavo, no sale la suciedad. ⋄*The neck of my shirt has become really stained. Although I wash it every which way, it does not come out.*

jinalla ↦ jinaylla ↦ jina

jinchi·n /hinči-/ [hinĉi-] *v.tr.* Ch.n. imatapis maquiwan chaquiwan callpaypa gaycuptin. ⋆embutir, meter algo dentro de una cosa y apretarla ⋄*to stuff something into another*

• Shimincho junta caycaptinpis jucnenga sïguir jinchiycasha. ⋆Aunque tenía la boca llena, el otro lo seguía embutiendo. ⋄*Although his mouth was full, the other person kept right on stuffing (food) into it.*

Chay ninallan: lluncu·n

jincuru·n /hinkuru-/ [hinku-ri-] *v.i.* Ch.n. ruyruyaypa tacshallaman guenticäcojno captin. ⋆enrollarse, ensortijarse ⋄*to coil up, to curl up*

• Ninawan rupachiptë culebra jincurucäcusha. ⋆Cuando la quemé con fuego, la culebra se enrolló. ⋄*When I burned it with fire, the snake coiled up.*

jintil /hintil/ [⋆gentil] *s.n.* Ch.c. unay runa-

cuna. ⋆los gentiles, los hombres prehistóricos ⋄*a prehistoric race of people called "gentiles"*

Musyay: ⋆Siempre tiene sentido negativo. ⋄*This is only used as an insult.*

• Jintilcunaga fiyu runacunami caran. ⋆Los gentiles eran muy malos. ⋄*The "gentiles" were bad people.*

jinyu /hinyu/ [⋆genio] *s.a.* Ch.c. maypa mana manchacoj. ⋆buen genio, buen carácter; valiente, que tiene genio, que no tiene miedo ⋄*personality, spirit, attitude, bravery*

• Tiyöga jinyu cashpanmi chacaypapis japallan aywacun. ⋆Mi tío va solo también de noche porque es valiente. ⋄*Because my uncle is brave, he even goes alone at night.*

jipash /hipaš/ [sipaš] *s.n.* Ch.c. japallaraj caj warmi, chunca . ⋆la mujer no casada; la mujer joven, la muchacha ⋄*unmarried woman, young woman*

Musyay: ⋆Las mujeres de 15 a 18 años son jipash-mallwa, de 19 a 24 son jipash, de 25 a 30 son rucu jipash, y para las mayores de 30 son japalla warmi. ⋄*Women between the ages of 15 and 18 are referred to as jipash-mallwa, those between 19 and 24 are jipash, those between 25 and 30 are rucu jipash, and those over 30 are japalla warmi.*

• Wamra jipash caycällar runäwan casarashcä. ⋆Yo me casé con mi esposo cuando era muchacha. ⋄*I married my husband when I was a young woman.*

Cuntran: mösu

jipchi·n /hipči-/ [hipĉi-] *v.i.* Ch.n. llachapan rachicayta gallaycuptin. ⋆deshilarse; deshilacharse ⋄*to fray (cloth), for the threads in one direction to become loose (but not the other direction)*

• Pantalunnëpa custüran jipchicäcusha. ⋆Las costuras del pantalón se me han deshilachado. ⋄*The seams of my pants have come loose.*

jipchicạ·n /hipči-ka:-/ *v.i.* ⋆soltarse los hilos ⋄*be loosened (threads)*

jira·n /hira-/ [sira-] *v.tr.* Ch.n. aujawan jïluta imapapis päsachiptin. ⋆coser ⋄*to sew*

• Mamäga jaticunanpaj lüsata jiraycan. ⋆Mi mamá está cosiendo una blusa para ponerse. ⋄*My mother is sewing a blouse to wear.*

jirca /hirka/ [hirka] *s.n.* Ch.c. pipis mana tiyashan parti. Chayno nishwanmi puntacunatapis. ⋆el cerro; la zona yerma ⋄*mountain; wild place*

• Chucaru uywacunaga jircacunallachömi tiyan. ⋆Los animales chúcaros viven solamente en los cerros. ⋄*Wild animals live only in the mountains.*

jirca-mishi ↦ mishi

jirga ∼ jerga /hirga/ [⋆jerga] *s.n.* Ch.c. chacra runacuna quiquincuna uyshapa millwanpita awaypa rurashan risäda. ⋆la jerga de lana de oveja tejida a mano ⋄*hand woven woolen blanket*

• Ranticunanpaj mamä ruraycan jirgata. ⋆Mi mamá está tejiendo una jerga para vender. ⋄*My mother is making a blanket to sell.*

jirish ∼ shirish /hiriš ∼ širiš/ [širiš] *s.n.* Ch.c. tacshalla äbi, waytacunapa mishquillanta shogoj. ⋆el picaflor ⋄*hummingbird*

• Jirishwan urongoyga waytallatami shogun. ⋆La abeja y el picaflor chupan solamente flores. ⋄*Hummingbirds and bees suck only from flowers.*

gocha-jirish /qoča hiriš/ *s.n.* Ch.c. gochacuna janancho buylar purej, chinraspita mas jatun. ⋆la libélula, el caballito del diablo ⋄*dragon fly*

• Gocha-jirishga gochaman siquinta tawitya-tawityaycächin. ⋆La libélula está haciendo chocar su cola con el agua. ⋄*The dragon fly is repeatedly touching the lake with its tail.*

Chay ninallan: ajcha suwa

Musyay: "Gocha-jirish" nin altullachömi. ⋆Esta palabra se usa solamente en la altura y no en los valles. ⋄*This word is only used in the high country, not in the valleys.*

jirrïru ∼ jirrëru /hiẓ̌i:ru/ [⋆herrero] *s.n.* Ch.c. jïrrupita imapis iramintacunatapis ruraj. ⋆el herrero ⋄*blacksmith*

• Jirrïroga ruran pïcuta, barritata, lampata, jächata, juccunatapis. ⋆El herrero hace hachas, picos, barretas, lampas y otras cosas. ⋄*The blacksmith makes picks, bars, hoes, axes, and other things.*

Chay ninallan: jïrru tacaj

jïrru ↦ fïrru

jïrru-casha ↦ casha

jiruri·n ∼ jiruru·n /hiruri-/ [hiru-ri-]

[1] *v.i.* Ch.n. imapis jinallancho tumariptin. ⋆dar vuelta, girar ⋄*to revolve (at a single place), spin*

• Tromputaga wamracuna jiruruchin may-örami. ⋆Los muchachos hacen girar el trompo mucho rato. ⋄*The children make tops spin for a long time.*

[2] *v.i.* Ch.n. uman tumariycajtano mayaptin. ⋆sufrir aturdimiento de modo que la cabeza parece dar vueltas ⋄*to have the head spinning (as when dizzy)*

• Uyshaga uman jiruriptin cuchpäcusha. ⋆La oveja se rodó porque se le aturdió la cabeza. ⋄*The sheep rolled over because it was dizzy.*

Chay ninallan: tumari·n

jiruru·n ↦ jiruri·n

jishchö ∼ jishchu /hišču:/ [hišču:] *interj.imp.* Ch.c. jatusaj uywacuna ichinanpaj nishan. ⋆¡so! ⋄*whoa! (expression to halt a donkey)*

• "Jishchö jishchö" niycaptinpis bürru gueshpir aywacusha. ⋆Aunque le decía ¡so so!, el burro se escapó. ⋄*Although he was saying "Whoa! Whoa!" the donkey ran away.*

jita·n /hita-/ [sita-] *v.tr.* Ch.n. imatapis chuncaypano juc-läman chayachiptin. ⋆botar, tirar, arrojar ⋄*to expel, to throw up, to vomit, to dispose of*

• Ganrata ragraman jitarpusha. ⋆Botó la basura a la quebrada. ⋄*He threw the garbage into the gully.*

Tincuchiy: wicapa·n

jitacatya·n /hita-ka-tya-/ *v.i.* Ch.n. tunejno yangalla ruracaptin. ⋆inclinarse, ladearse ⋄*to careen, to be inclined as though to tip over*

• Fiyupa cörrir cärroga jitacatyarraj curbatapis tumarisha. ⋆Corriendo demasiado, el carro volteó la curva ladeándose como para caerse. ⋄*Because it was going fast, the car careened around the curve.*

jitanacuy /hita-naku-y/ *s.n.* Ch.c. carnabal. Chaychöga runacuna pucllan llushinacuypa imacunawanpis. Chaynöpis fistata rurar yöracunata jawin, nircur bistin, mutun. ⋆el carnaval ⋄*Mardi Gras*

• Jitanacuychöga llapan runami pucllan imawanpis llushinacushpan. ⋆En el carnaval toda la gente juega pintándose con cualquier cosa. ⋄*During Mardi Gras, everyone plays, smearing whatever onto each other.*

Tincuchiy: carnabal

jitapa̤·n /hita-pa:-/

① *v.tr.* Ch.n. manacajta tumpaptin ⋆echar la culpa ⋄*to cast the blame on*

• Quiquin paquishantapis nogallata jitapämasha. ⋆Me echó la culpa de lo que él había roto. ⋄*He blamed me for what he himself had broken.*

② *v.tr.* Ch.n. achca junaj päsashanpitaraj imata rurananpäpis nishan. ⋆hacer una cita ⋄*to make an appointment*

• Ishcay simänata cutimunanpärämi diyata jitapashcä. ⋆Le hice una cita para que vuelva a las dos semanas. ⋄*I made an appointment for him to return in two weeks.*

Chay ninallan: tumpa·n

jitara̤·n /hita-ra:-/ *v.i.* Ch.n. pampacho cämacho cacuptin. ⋆estar botado, estar tirado ⋄*to be thrown out, to be stretched out*

• ...jitaräcö pampacunacho. Chuspipis manami cañimanchu... ⋆...aún estoy botado en el suelo. Ni los moscos me pican... ⋄*...I am stretched out on the ground. Not even the flies bite me...*

jitari·n /hita-ri-/ *v.tr.* Ch.n. imatapis mana sirbejtano wicapaptin. ⋆expulsar, botar, descartar ⋄*to throw out, to throw (some distance), to discard*

• Jitarishcanqui alli cajcunallata. Mana-alli cajcunata cachaycushcanqui. ⋆Botaste solamente los buenos. Dejaste los malos. ⋄*You have thrown out only the good ones. You have left the bad ones.*

Tincuchiy: jitaycu̱·n ⋆dejar caer, tirar ⋄*to drop, to throw down*

jitaycu̱·n /hita-ykU-/ *v.tr.* Ch.n. maymanpis churaycuptin. ⋆tirar ⋄*to drop, throw down (not treating it as it should be treated)*

• Rucacushan llachapataga cuchu-

man <u>jitaycusha</u>. ⋆Habiéndose cambiado de ropa la tiró al rincón. ◇*Having changed his clothes, he threw them into the corner.*

diyata jitapa·n /diya-ta hita-pa-/ *v.tr.* Ch.n. imapäpis juc junaj rurananpaj niptin. ⋆postergar, citar para otro día ◇*to postpone, to make an appointment*

• "Wara cutimunqui. Wara cutimunqui" nillar <u>diyata jitapäman</u>. ⋆Me posterga (la cita) diciéndome una y otra vez: "Vuelve mañana". ◇*He postpones my appointment, repeatedly telling me to come back the next day.*

• Cananpaj <u>diyata jitapämaran</u>. Canan aywaptëga warapäna nimasha. ⋆Lo postergó para hoy a mi perjuicio. Cuando fui hoy, me dijo (que viniera) mañana. ◇*He had postponed it for today. When I went today, he said (to come) tomorrow.*

jitga ∼ jetga /hitqa/ [hitqa] *s.n.* Ch.c. micuna jacha, jara chacracunacho jara pogushan wichan pogoj. ⋆la mostaza (esp. de planta silvestre que tiene hojas comestibles) ◇*mustard (type of wild plant with edible leaves)*

• <u>Jitgata</u> micunchi cölistano. ⋆Comemos la mostaza como si fuese col. ◇*If we gather mustard after the sun is up, it is bitter.*

Musyay: Jara chacracho wiñamun. Micunanpäga pallan manaraj inti yegamuptinmi. Inti yegamushata pallaptenga ashgan. ⋆Crece en los maizales. Para comerla, la cosechan antes que salga el sol. Si la cosechan después, es amarga. ◇*It grows in corn fields. To eat it, it is picked before the sun rises. If it is picked after the sun rises, it is bitter.*

jitrudes oga ↦ oga

jöcu /hu:ku/ [⋆foco] *s.n.* Ch.c. moturwan pïlawan achquej. ⋆el foco ◇*lightbulb*

• <u>Jöcoga</u> moturta sindisharämi ratan. ⋆El foco alumbra cuando el motor está prendido. ◇*The lights shine only when the motor is on.*

jödi·n ↦ jüdi·n

jogallya·n ↦ joga·n

joga·n /hoqa-/ [huqa-] *v.tr.* Ch.n. caycashanpita janajman churaptin. ⋆levantar, alzar; sacar ◇*to lift; to remove from out of*

Musyay: ⋆Por lo general esta raíz es seguida por -ri o -rcu. ◇*Generally this root is followed by either -ri or -rcu.*

jogallya·n /hoqa-λya-/ *v.i.* Ch.n. imapis rurinpita cuyuchir jacallya-jacallyachiptin. ⋆moverse repetidamente de abajo hacia arriba ◇*to move upward repeatedly*

• Allpa rurinpita <u>jogallya-jogallyaycämun</u> janajta-janajta. ⋆De adentro de la tierra está moviéndose más y más alto. ◇*It is working its way out of the ground, higher and higher.*

jogari·n /hoqa-rI-/ [huqa-ri-] *v.tr.* Ch.n. pampapita janajman churaptin. ⋆levantar, alzar ◇*to lift*

• Tunichishayquino japallayqui <u>jogarimuy</u>. ⋆Puesto que lo hiciste caer, levántalo tú solo. ◇*Since you made it fall, pick it up by yourself.*

• Pucutay chacarashanpita <u>jogaricaycan</u>. ⋆Las nubes se están levantando después de haber estado cubriéndolo todo. ◇*The clouds are lifting, from having been covering everything.*

• Llapaninchi <u>jogarcärir</u> witichishun caminucho caycaj guerutaga. ⋆Levantándolo todos, retiremos el árbol que está en el camino. ◇*All of us lifting, let's move aside the tree that is in the road.*

Tincuchiy: wichächi·n

jogu·n /hoqu-/ [huqu-] *v.tr.* Ch.n. ima gueshyapis juctana chariptin. ⋆contagiar (una enfermedad) ◇*to infect (a sickness)*

• Gueshyayqui <u>jogumangapaj</u>. Ama shamuychu wasëman. ⋆Me contagiarás tu enfermedad (lit. tu enfermedad me contagiará). No vengas a mi casa. ◇*Your sickness will infect me. Do not come to my house.*

• <u>Joguchimanquipaj</u>. ¡Ama shamuychu! ⋆Me contagiarás. ¡No vengas! ◇*You will infect me. Do not come!*

Tincuchiy: chari·n ⋆enfermar (una enfermedad) ◇*to make sick (a sickness)*

jömuy /ho:muy/ [⋆humo, humear] *s.n.* Ch.c. imapis yanucaycajpa waputar asyaynin aywashan. ⋆el olor agradable de algo cocinado ◇*aroma (of some-*

thing cooking), scent, fragrance

• Tösantus wichan alma cutimurga uprinda churashanpa jömuyninta sacsacurcullarshi aywacun. ⋆Para Todos los Santos, las almas que regresan se van llenas con el olor agradable de las ofrendas que se dejan para ellas. ◇*On All Saints' Day, the souls that come back leave satisfied by the fragrance of the offerings that are left for them.*

jondu ↦ jundu

jöra·n ↦ jüra·n

jorgapạ·n ↦ jorgu·n

jorgu·n /ho-rqU-/ [surqu-] *v.tr.* Ch.n. juc pachacho caycashanpita jatiraycashanpita juc-läman apaptin. ⋆sacar ◇*to remove*

• Mïsata jorgusha. ⋆Sacó la mesa (lo dice alguien que está adentro). ◇*He took the table out (said from within).*

• Sillëtata jorgamushun ruripita. ⋆Saquemos la silla de adentro. ◇*Let's remove the chair from inside.*

Cuntran: gaycụ·n

jorgapạ·n /hurqa-pa:-/ *v.tr.* Ch.n. imano cashallantapis rimanacur jucninta niptin. ⋆sacar en cara ◇*to confront someone with their offenses, to tell someone off (recounting their offenses)*

jorma·n ↦ jurma·n

jornal ↦ jurnal

jorquëti ∼ jurquïti ∼ jorquete /hurkiti/ [⋆horqueta] *s.n.* Ch.c. puntancho quimsa callapayoj. Chayga alli caycan rïguta ërar päjanta janajpa chuncaypa wayrawan apachinanpaj. Chaura pampamanga shicwamun rïgullanna. ⋆la horqueta ◇*winnowing fork*

• Jorquëtiwan jogarcur-jogarcurmi rïgupa päjanta wayrawan apachinchi. ⋆Levantando el trigo con la horqueta hacemos (que el viento) lleve la paja. ◇*We make the wind carry off the wheat's straw by lifting it again and again with a winnowing fork.*

juäsi ↦ fäsi

juc /huk/ [suk] *s.c.núm.* Ch.c. gallarej nümiru, parnin pishiptin japallan captinpis, mana reguishan captin. ⋆un, uno; otro ◇*one, another*

• Juc runalla quëdaran. ⋆Solamente se quedó un hombre. ◇*Only one man remained.*

jucaj ∼ jucäga /hukaq/ [huk ka-q] *s.a.* Ch.c. ishcay captin chullan cajpaj nishan. ⋆el otro ◇*the other (with respect to something already referred to)*

• Jucninga maypashi aywacushapis, jucajllanami caycan. ⋆Está solamente uno porque el otro debe haberse ido por algún sitio. ◇*Only one is there because the other must have gone somewhere.*

juclla /huk-λa/ *adv.t.* Ch.c. imatapis nishan öra rurananpaj nishan. ⋆inmediatamente, de una vez ◇*right away, immediately*

• Juclla aywashun. ⋆Vamos de una vez. ◇*Let's go right away.*

jucllachacạ·n /huk-λa-ča-ka:-/ *v.i.* Ch.n. juc pachallacho cananpaj shuntacaptin. ⋆unirse, volverse uno ◇*to become one, to unite*

• Shuyni-shuyni caycashanpita cananga jucllachacashana. ⋆Después de estar separados, ahora se han unido (para vivir juntos). ◇*After being apart, now they have come together (to live together).*

jucnaylla ∼ jucllaylla /huk-na-y-λa/ *s.c.* Ch.c. japallan caj. ⋆solamente uno ◇*only one*

• . . . jucnayllami shamusha; manami aypallajchu. . . ⋆. . . solamente vino una persona; no vinieron muchas personas. . . ◇*. . . only one person came, not many people. . .*

jucni·N /huk-ni-POS/ *s.* Ch.c. achcajpita man'chäga ishcaj caycajpita juc cajllapaj nishan. ⋆uno de; otro diferente de ◇*one of; one other than*

• Ishcaniquega ama shamuychu. Jucnillayqui shamuy. ⋆No vengan ustedes dos. Que venga solamente uno de ustedes. ◇*Do not both of you come. Only one of you come.*

juc-nirajyạ·n /huk-niraq-ya:-/ [suk nira-q-ya:-] *v.i.* Ch.n. fiyupa llaquicuptin, jucno ricacuptin, jucno ticraptin. ⋆entristecerse mucho; cambiar, demudar-

se ◇ *to become very sad, to have the countenance fall, to become different*

• Jucnirajyacäcusha maman wañushanta willaycuptin. ⋆Cuando le avisó que su madre había muerto, se entristeció mucho. ◇ *When they told him that his mother had died, he became very sad.*

jucpayllapa ∼ jucpaypa /huk-pa-y-λa-pa/ *adv.* Ch.n. ishcay doblasha caycajpita juc aywaylla captin. ⋆de a uno (hilo) ◇ *with a single strand*

• Jucpayllapa wataptiquega llanumi cangapaj. Ishcayparcur watayga. ⋆Si la amarras con pita de a uno quedará delgado. Amárralo con pita de a dos. ◇ *If you tie it with a single strand it will be too thin. Double the string and tie it.*

jucyaj /huk-yaq/ *adv.t.* Ch.c. manapis aycällatana, mana wiyapacaypa chay wichallanna cashan. ⋆pronto, sin mucha demora ◇ *soon*

• Chayman aywaycurga jucyaj cutimunqui. Ama goyäcamunquichuga. ⋆Si vas allá, vuelve pronto. No tardes. ◇ *If you go there, come back soon. Do not stay over there.*

juc … juc /huk … huk/ *s.* Ch.c. gatinayllanpa chayaptin. ⋆uno … otro ◇ *one … another*

jucnin-jucnin /huk-ni-n huk-ni-n/ *s.n.* ⋆el uno y el otro ◇ *one and another*

juc-juclla /huk huk-λa/ *s., adv.m.* ⋆de uno en uno, uno por uno ◇ *one by one*

jucno-jucno /huk-naw huk-naw/ *adv.m.* ⋆así y asá ◇ *in this way and that*

juc tacayllacho ↦ taca·n

jucäga ↦ jucaj ↦ juc

jucha /huča/ [huča] *s.n.* Ch.c. imatapis mana-allita rurashan. ⋆el pecado, la culpa ◇ *guilt, sin*

• Juchayquipita llaquicur alliman ticray. ⋆Arrepiéntete de tus pecados y vuélvete bueno. ◇ *Repenting of your sin, turn to the good.*

• jatun jucha ⋆pecado grave ◇ *a grave sin*

juchaynaj /huča-ynaq/ *s.a.* Ch.c. ima mana-allitapis mana ruraj. ⋆inocente ◇ *innocent*

• Juchayoj car, timlurta mana mayanchu. Juchaynaj car, timlurta mayan. ⋆Cuando uno es culpable, no siente un temblor (de tierra); cuando es inocente, sí. ◇ *When one is guilty, he does not feel a tremor; when one is innocent, he feels it.*

juchayoj /huča-yuq/ *s.a.* Ch.c. mana-allita ruraj. ⋆culpable, pecador ◇ *guilty, sinner*

• Juchayoj runaga caycan wañuchicoj, magacoj, pitapis chiquej. ⋆Los pecadores son los que matan, golpean y odian a cualquier persona. ◇ *Those who kill, those who hit, those who hate anyone are guilty people.*

juchalli·n /huča-λi-/ [huča-λi-] *v.i.* Ch.n. ima mana-allitapis ruraptin. ⋆cometer un delito, pecar ◇ *to err, to sin*

• Dyablumi juchallicuyman chayaycächishunqui. ⋆El diablo te está haciendo cometer el delito. ◇ *The devil is making you commit a minor sin.*

• Mana-allita rurarmi juchallicuycanqui. ⋆Haciendo lo malo, pecas. ◇ *In doing evil, you are sinning.*

jucha·N·ta raqui·n ↦ raqui·n

juchayoj ↦ jucha

juchu /hužu/ [huĉu] *s.n.* Ch.c. achca yacu yaycuptin allpa rachicar cuchpashan. ⋆el derrumbe ◇ *land slide*

• …chaynölla tamyaptenga carretëracunatapis juchumi apaj-aywan. ⋆…si llueve así, el derrumbe llevará las carreteras. ◇ *…if it rains like that, it will wash out the road.*

juchu·n /hužu-/ [huĉu-] *v.i.* Ch.n. tuniptin allpapaj y pergacunapaj. ⋆derrumbarse, desmoronarse ◇ *to slide (land), to crumble (an earthen wall)*

• Tiyöpa wasinta gueru tunir juchojpämi ñitiycusha. ⋆Cuando el árbol cayó sobre la casa de mi tío, la aplastó tanto que se derrumbó. ◇ *When the tree fell on my uncle's house it pressed it and made it crumble.*

Tincuchiy: lloglla·n

juc-juclla ↦ juc … juc ↦ juc

juc-lä ↦ lädu

juclla ↦ juc

jucllachaca̩·n ↦ juc

jucllacha·n /huk-λa-ča-/ *v.tr.* Ch.n. juc pachallaman achcata gotuptin wiñaptin. ⋆unir, juntar en uno ⋄*to unite into one*

• Shuyni-shuyni caycajta jucnayllaman jucllacharcuy. ⋆Lo que está en varios sitios, júntalo en un solo sitio. ⋄*What is in various places, gather it together in a single place.*

• Llapan yacuta juc sicyallaman jucllachar shuntashun aypalla aywananpaj. ⋆Unamos toda el agua en una sola acequia para que corra bastante. ⋄*Let's channel all the water into a single irrigation canal so that much will flow.*

Tincuchiy: ishcaypa·n

jucllaylla ↦ jucnaylla ↦ juc

jucnaylla ↦ juc

jucni·N ↦ juc

jucnin-jucnin ↦ juc ... juc ↦ juc

juc-nirajya̩·n ↦ juc

jucno-jucno ↦ juc ... juc ↦ juc

jucpayllapa ↦ juc

jucpun /hukpun/ [suk pun] *adv.t.* Ch.c. caycashan junajpita päsaj junajpaj nishan. ⋆hace algún tiempo (hasta un mes) ⋄*some time ago (from two to four weeks)*

• Manami ganyanchu ni ganyantinchu; mas jucpunnami papänëga aywacusha. ⋆No fue ayer ni anteayer sino ya hace algún tiempo que se fue mi papá. ⋄*It was not yesterday nor the day before yesterday; it is now some time since my father left.*

jucpuncho /hukpun-čaw/ *adv.t.* ⋆en una ocasión anterior ⋄*previously, on a previous occasion*

jucpunllaraj /hukpun-λa-raq/ *adv.t.* ⋆recién, poco tiempo antes ⋄*recently*

jucyaj ↦ juc

jucyan-cuti ↦ cuti

jüdi·n ∼ jödi·n /hu:di-/ [⋆joder] *v.tr.* Ch.n. pitapis llullapar, mana-alliman camacächiptin. ⋆joder, estropear; engañar ⋄*to do someone wrong, to mess up*

• Nishan junaj mana shamushpan alli jödimasha. ⋆Me jodió no viniendo el día que lo había citado. ⋄*Because he did not come the day he said, he really messed me up.*

juëbis ↦ juybis

juidyus ↦ fidyus

juïga·n ↦ fïga·n

juïla·n ↦ fïla·n

juïrru ↦ fïrru

juirsa ↦ firsa

juis ↦ fis

juj-juj /huh huh/ *son.* Ch.c. wäca sinchipa jämayta cachaptin wiyacashan. ⋆onomatopeya del resuello de una vaca ⋄*the sound of a cow's heavy breathing*

julyu ∼ julyo /hulyu/ [⋆julio] *s.n.* Ch.c. wata aywajcho ganchis caj quilla. ⋆julio ⋄*July*

• Benti-öchu julyumi Perü nasyunpa diyan. ⋆El 28 de Julio celebramos la independencia del Perú. ⋄*The twenty-eighth of July is Peru's Independence Day.*

junä ↦ junaj

junaj ∼ junä /hunaq/ [hunaq] *s.n.* Ch.c. pacha warashanpita chacänancama. ⋆el día ⋄*day*

• Juc junajlla chayayta yarparä. Niycarpis ishcay junajtaraj chayashcä. ⋆Pensé llegar en un solo día pero no llegué hasta el segundo día. ⋄*I planned to arrive in one day but I did not arrive until the second day.*

Cuntran: pagas

junajya̩·n /hunaq-ya:-/ [hunaq-ya:-] *v.i.* Ch.n. inti janajchöna captin. ⋆volverse de día, volverse tarde (en la madrugada) ⋄*to become late (at dawn), lit. become fully day*

• Intipis junajyänancama wamraga puñucusha. ⋆El muchacho durmió hasta que se volvió bien de día. ⋄*The child slept until it was fully day (lit. until the sun became day).*

jamay-junaj /hamay hunaq/ *s.n.* ⋆el día de descanso ⋄*day of rest*

pullan junaj /puλan hunaq/ *s.n.* Ch.c. mirinday örano juc junajcho caj. ⋆el mediodía, las doce ⋄*midday, noon*

• Tuta micushanchïpitaga pullan junajraj jamanchi micunapaj. ⋆Desayunamos en la mañana y luego, todavía a las doce, descansamos para almorzar. ⋄*We eat breakfast in the morning and then we do not break for lunch until noon.*

Chay ninallan: las-düsi

jundi·n /hundi-/ [⋆fundir] *v.tr.* Ch.n. imatapis chullurcachir muldiwan iwalta ruraptin. ⋆fundir ⋄*to cast molten metal*

• Lömuta jundishun redaman churananchïpaj. ⋆Hay que fundir plomo para ponerlo en la red (de pescar). ⋄*We will cast some lead weights to attach to the net.*

jundu ∼ jondu /hundu/ [⋆hondo] *s.a.* Ch.c. yacu aypalla cashpan juc pachacho mas ruri caj. ⋆hondo ⋄*deep*

• Noga caycashä cajpaga alläpa jundumi. Gam cajpami janallanga. ⋆Por donde estoy, es muy hondo. Por donde tú estás, es poco profundo. ⋄*Where I am is very deep. Where you are is shallow.*

• Fiyupa jundumi cay pösoga. Manami janallanchu. ⋆Este pozo es muy hondo. No es poco profundo. ⋄*This well is very deep. It is not shallow.*

junduyni·N /hundu-yni-POS/ *s.n.* ⋆la profundidad de ⋄*the depth of*

jun'ga̤·n /hun'qa:-/ [hunaq-ya:-] *v.i.* Ch.n. tardiyar, ichanga tutapa. ⋆tardarse en la mañana ⋄*to be late for a morning appointment*

• Juclla aywashaj mana jun'gänäpaj. ⋆Iré inmediatamente para no llegar tarde. ⋄*I will go right away so as not to be late.*

Chay ninallan: tardiya̤·n

Tincuchiy: junajya̤·n; goyapaca·n

junruru·n ↦ bunruru·n

junta /hunta/ [hunta ≺sunta] *adv.r.* Ch.n. imachöpis shimincama iwal captin, manana pishiptin. ⋆lleno ⋄*full*

• Wasichöga pasaypa junta caycan runacuna. Manami jäcunchu puñunapäpis. ⋆La casa está llena de gente. Ya no hay espacio para dormir. ⋄*The house is very full of people. There is not room for us to sleep.*

Cuntran: jäcu·n

junta·n /hunta-/ [hunta-] *v.i.* Ch.n. imamanpis aypajpaj wiñaptin, yaycuptin. ⋆llenarse de algo ⋄*to fill up, to fill to the brim*

• Yacutaga juntachishun pösuman juntanancama. ⋆Llenémoslo con agua hasta que se llene el pozo. ⋄*Let's fill the well with water until it is full.*

• Ima micuypis caylla cachonga. Pachallanchi juntaconga. ⋆No importa qué comida haya con tal que se llenen nuestras barrigas. ⋄*Let there be any kind of food. It will fill our stomachs.*

• . . . tamyaycaptillanmi yacoga juntar altunnin puntacunatapis ñitinanyaj. . . ⋆. . . al llover se llenó (la tierra) hasta que el agua tapó los cerros más altos. . . ⋄*. . . as it rained, the water rose until it covered the peaks. . .*

junyu /hunyu/ [⋆junio] *s.n.* Ch.c. juc watacho sojta quilla caj. ⋆junio ⋄*June (the month of)*

• Mäyu quillapitaga junyumi; junyupitaga julyumi. ⋆Después de mayo es junio; después de junio, julio. ⋄*After the month of May comes June; after June, July.*

jupay /hupay/ [supay] *s.n.* Ch.c. mana ricashan espiritu, suyñucho runano yuripashan. ⋆el aparecido, el alma, el fantasma ⋄*spirit, ghost, specter, apparition*

• Jupay chapllaycusha captinmi gumitanar lausallata ajtuycan. ⋆Cuando se ha chocado con el alma, aunque quiere vomitar, bota sólo saliva. ⋄*He wanted to vomit after the spirit had struck him, but he could only spit out saliva.*

• Jupay yataycamaptin shimëpita lausalla aywasha. ⋆Cuando el alma me tocó, me chorreó saliva de la boca. ⋄*When the spirit touched me, saliva ran out my mouth.*

Tincuchiy: alma

jupay mashwa ↦ mashwa

jupaylla·n /hupayλa-/ [supay-λa-] *v.tr.* Ch.n. illajpita ricärir mancharir, imata ruraytapis mana camäpacur rimaytapis mana pashtachiptin. ⋆paralizar de

miedo al verlo ⋄ *to paralyze with fear (when seen)*

• Liyun rimëru ricamashpanmi jupay-llaycamasha. Chaymi gayacurpis rimayta manana pashtachishcänachu. ⋆ Porque el león me vio primero me paralizó. Por eso aunque llamé no pronuncié ni una palabra. ⋄ *The lion paralyzed me by seeing me first. Thus, although I tried to call, I was unable to get out a word.*

jupay-müla ↦ mula

jupay-taca·n ↦ taca·n

jüra /hu:ra/ *s.a.* Ch.c. wawan wañushanpita wawaynaj caycaj. ⋆ el animal cuya cría ha muerto ⋄ *a nursing animal whose baby has died*

• Jüra uyshata chuchuchinqui saputaycaj-mallwata. ⋆ Haz que ese corderito flaco mame de esa oveja cuya cría ha muerto. ⋄ *Make the little one that is growing thin suckle from the ewe whose offspring died.*

juracu̱·n /hura-kU-/ [⋆(in)juriar] *v.i.* Ch.n. pillyananpaj camaricuptin. ⋆ alistarse para pelear ⋄ *to prepare to fight (e.g., a bull pawing the ground, a soldier preparing his weapon)*

• Wauguiquega magashunayquipämi juracuycan. ⋆ Tu hermano está preparándose para pegarte. ⋄ *Your brother is getting ready to hit you.*

jüra·n ∼ jöra·n /hu:ra-/ [hu:ra-] *v.i.* Ch.n. itillaraj wawan wañuptin. ⋆ morir (la cría de un animal lactante) ⋄ *to die (the nursing offspring of an animal)*

• Uyshaga wawanta wañuycachishpan jürasha. ⋆ La oveja volvió sin cría, después de matar a su cría. ⋄ *Because the ewe killed her lamb, she no longer had an offspring (to suckle her milk).*

jurmal ↦ furmal

jurma·n ∼ jorma·n /hurma-/ [⋆formar] *v.i.* Ch.n. fïlayllanpa churacaptin. ⋆ formar fila, formarse en fila ⋄ *to form a line (as before going into school), to queue up*

• Escuylachöga wamracuna jurmanrämi salunninman yaycunanpaj. ⋆ En la escuela los alumnos se forman antes de entrar a los salones. ⋄ *At school, the children line up before they go into their classrooms.*

• Fïlayllanpa aywananchïpaj jurmacay juc fïlallaman. ⋆ Fórmense en una sola fila para ir en columna. ⋄ *Get into line so we can go in a row.*

jurnal ∼ jornal /hurnal/ [⋆jornal] *s.n.* Ch.c. runa juc junaj arushan. ⋆ el jornal ⋄ *day's wage*

• Juc junaj arushä jornalnëtaga manami pägamashachu. ⋆ No me pagó el jornal por el trabajo de un día. ⋄ *He did not pay me the daily wage for one day that I worked.*

jurnïllu ∼ jurnïlla /hurni:λ(u/a)/ [⋆hornillo] *s.n.* Ch.c. ladrilluta tëjata cuwanapaj jurnu. ⋆ el horno grande para quemar ladrillos y tejas ⋄ *very large oven for baking bricks and roof tiles*

• Jurnïllacho tëjata cuwaycan. ⋆ Está quemando tejas en el horno grande. ⋄ *He is baking tiles in the oven.*

jurnu /hurnu/ [⋆horno] *s.n.* Ch.c. tantata cuwana. ⋆ el horno ⋄ *oven*

• Tantataga jurnuchönami cuwarcaycä. ⋆ Ya estoy horneando el pan en el horno. ⋄ *Bread is now baking in the oven.*

jurpu̱·n /hu-rpU-/ [hu-rpU-] *v.tr.* Ch.n. papapa sapinman achca allpata shuntapaptin. ⋆ aporcar la papa ⋄ *to cultivate potatoes the second time, hilling the plants; to hill potatoes*

• Papata ñaupatanami llacllirä. Cananga jurpuycänami. ⋆ Ya había cultivado las papas. Ahora estoy aporcándolas. ⋄ *I cultivated the potatoes before. Now I am hilling them.*

Chay ninallan: urya·n

jurquïti ↦ jorquëti

juru·n /huru-/ [huru-] *v.i.* Ch.n. yanuptin alläpa latuptin, imapis ñitiptin pasaypa agullaptin. ⋆ deshacerse al cocinarse demasiado ⋄ *to decompose as the result of too much cooking*

• Machca papata alläpami timpuchishcanqui. Pasaypami jurucäcusha. ⋆ Haz hervido mucho las papas arenosas. Se han deshecho todas. ⋄ *You boiled the floury potatoes too much. They have gone to pieces.*

Tincuchiy: latu·n; pejtu·n

jurusha /huru-ša/ *s.a.* ⋆apachurrado ◇*gone to pieces (due to overcooking)*

garan-juru·n /qaran huru-/ *v.i.* Ch.n. garan latuypa, man'chäga ismuypa gueshyaptin. ⋆pudrirse (la piel como con lepra) ◇*to rot (the skin, like leprosy)*

• Runapaga garan-jurur pasaypa shicwaycan. ⋆Al hombre se le está cayendo la piel por enfermedad ◇*The man's rotting skin is really falling off.*

garan-juruy /qaran huruy/ *s.n.* ⋆la enfermedad que destruye la piel como la lepra ◇*disease in which the skin rots (like leprosy)*

jusgado /husgadu/ [⋆juzgado] *s.n.* Ch.c. dimanduta arriglaj. ⋆el juez ◇*judge*

• Jusgäduchörämi arriglamäshun cay dimandutaga. ⋆Nos libraremos de esta denuncia sólo ante el juez. ◇*We will be cleared of this charge only in the presence of the judge.*

jusga·n /husga-/ [⋆juzgar] *v.tr.* Ch.n. imatapis rurashanpita juc auturidä tapuptin. ⋆juzgar ◇*to judge*

• Llapan jucha rurashanchïpitami Tayta Dios jusgamäshun. ⋆Dios el Señor nos juzgará por todos los pecados que cometemos. ◇*Father God will judge us for all the sins that we have done.*

jushi /huši/ *son.* Ch.c. päbuta gayar nishan. ⋆voz para llamar al pavo ◇*call made to get turkeys to come*

• Wamraga "jushi jushi jushi" nir päbuta gayaycan garananpaj. ⋆El muchacho está llamando al pavo para darle de comer. ◇*The child is calling the turkey to feed it "hushi hushi hushi."*

justan /hustan/ [⋆fustán] *s.n.* Ch.c. chacra warmicuna räji rurinman jaticushan. ⋆el fustán ◇*petticoat*

• Warmega justanninta jatiran falinnin rurinchömi. ⋆La mujer se pone un fustán debajo de la falda. ◇*Women wear their petticoats under their skirts.*

Chay ninallan: ruripa

Cuntran: aju*ru

juti /huti/ [suti] *s.n.* Ch.c. pipäpis imapäpis maypäpis parlaycashanta musyananpaj nishan, runata gayananpaj churapashan. ⋆el nombre ◇*name*

• ¿Imataj jutiqui? ⋆¿Cómo te llamas (lit. cuál es su nombre)? ◇*What is your name?*

juticha̤·n /huti-ča:-/ *v.tr.* Ch.n. juc jutita runata uywata churapaptin. ⋆poner nombre ◇*to name*

• Juan jutë captinmi jutichapämasha "Juanshitu" nir. ⋆Me llaman Juanito porque me pusieron el nombre de Juan. ◇*They call me "Johnny" because my name is John.*

jutincha·n /huti-n-ča:-/ *v.tr.* Ch.n. jucta-jucta cada-ününta jutinta churapaptin. ⋆enumerar nombre por nombre, dar una relación nombre por nombre ◇*to recount (case by case), to list by name*

• Aypalla captinmi jutinchaytapis manana camäpacushcänachu. ⋆No los pude enumerar por nombre porque eran muchos. ◇*I was not able to list them by name because there were so many.*

cuyay-juti /kuya-y huti/ *s.n.* Ch.c. jutinpa gayananpa rucan juc jutita churapashan. ⋆el apodo, el sobrenombre ◇*nickname*

• Josëpa cuyay-jutintaga "Jushi" ninmi. ⋆El apodo de José es Jushi. ◇*The nickname for Joseph is "Joshi."*

jutinpa willa·n ↦ willa·n

jutu /hutu/ [šutu] *s.n.* Ch.c. tamya yegamushan. ⋆la gotera ◇*drip, drop*

• Tamyawan jutu cayman jutuycämun. ⋆La gotera de la lluvia está cayendo aquí. ◇*The rain is dripping in here.*

jutu·n /hutu-/ [šutu-] *v.i.* Ch.n. yacu wallca-wallcalla janajpita yegaptin. ⋆gotear; chorrear ◇*to drip*

• Umayquiman jutuycämun tamya yacu. ⋆El agua de la lluvia te está goteando en la cabeza. ◇*The rain is dripping onto your head.*

• Wasinchïta gataraj calamïna uchcu captinmi tamyaptin jutumun cayman. ⋆Gotea aquí porque la calamina con que está techada nuestra casa tiene huecos. ◇*Because the tin with which our house is roofed has holes, when it rains it drips in here.*

jutuy /hutu-y/ *s.n.* Ch.c. ichiclla yacu caycaj, janajpita wallca-wallcalla gatinayllanpa yacu yegamoj. ⋆la gota ◇*drop*

• Botëllachöga manami cashachu ni juc jutuyllapis aurintega. ⋆En la botella no hubo ni una gota de aguardiente. ◇*In the bottle, there was not even one drop of cane liquor.*

yawar jutu·n /yawar hutu-/ *v.i.* ⋆sangrar ◇*bleed*

Chay ninallan: yawar aywa·n

Cuntran: chawa·n ⋆dejar de sangrar ◇*to stop bleeding*

juybis ~ jwïbis ~ juëbis /huybis ~ h^we:-bes/ [⋆jueves] *s.n.* Ch.c. semänacho chuscu caj junaj. ⋆el jueves ◇*Thursday*

• Juybis Santu junaj Byernis Santu junäga jamay junajmi. ⋆El Jueves Santo y el Viernes Santo son días de descanso. ◇*Maundy Thursday and Good Friday are days of rest.*

Juybis-Curpus ↦ Curpus

juytu /huytu/ [huyto] *s.a.* Ch.c. wancalla llanu punta-niraj. ⋆ovoide ◇*tear-shaped, oblong*

• Ishcan-lä puntayoj juytuta rumita ashimuy. ⋆Busca una piedra ovoide, con puntas en los extremos. ◇*Find an oblong stone, pointed on each end.*

jwabor ↦ fabur

jwastirya·n ↦ fastidya·n

jwerti ↦ firti

jwïbis ↦ juybis

jwibrïru ↦ febrïru

jwïla ↦ fïla

jwirti ↦ firti

jwiscul ↦ wiscul

jwista ↦ fista

jwulidul ↦ fulidur

jyega·n ↦ yega·n

jyïrru ↦ fïrru

lä ↦ lädu

labaturyu /labaturyu/ [⋆lavatorio] *s.n.* Ch.c. matino jatun. Alli caycan chaycho imatapis mayllanapaj. ⋆el lavatorio, el lavador ◇*basin, wash pan*

• Labaturyu caraypitami. Paquengapaj ñiticuptiquega. ⋆El lavatorio es de plástico. Se romperá si lo aplastas. ◇*The basin is made of plastic. It will break if you press on it.*

• Batyawan jatun labaturyoga alli röpata tagshacunapämi. ⋆La batea y el lavatorio grande sirven para lavar ropa. ◇*The wooden tub and the basin are good for washing clothes.*

labija /labiha/ [⋆clavija]

1 *s.n.* Ch.c. timunpa puntancho jatiraycaj, falsupita charinanpaj caj gueru-mallwa. ⋆la clavija en el palo que une el yugo con el arado ◇*peg in the pole that unites the yoke to the plow*

Figüra 4-ta ricay päjina 628-cho cajta. ⋆Véase figura 4, página 628. ◇*See figure 4, page 628.*

• Labija paquicäcuptin yügushalla yunta gueshpir aywacusha. ⋆Cuando se rompió la clavija, la yunta se escapó con el yugo solamente. ◇*When the peg broke, the team of oxen ran off with just the yoke.*

2 *s.n.* Ch.c. arpapa cuerdanta jana caj-läman chariraj caj. ⋆la clavija de instrumento de cuerda ◇*peg of a stringed instrument*

• Timlashayqui arpa mana cutinanpaj labijata sumaj apritay. ⋆Ajusta bien las clavijas para que el arpa que templaste no se destiemple. ◇*Really tighten the pegs so the harp stays tuned.*

labitya·n /labitya-/ [⋆clavar] *v.i.* Ch.n. läbusta imamanpis tacaypa yaycuchiptin. ⋆clavar ◇*to nail*

• Tablacunamanmi martilluwan läbusta labityaycä. ⋆Estoy clavando los clavos en las tablas con el martillo. ◇*I am driving nails into the planks with a hammer.*

läbo-olor /la:bu olor/ [⋆clavo] *s.n.* Ch.c. jachapa waytan, yanalla puntacho umayojlla, jampi. ⋆el clavo de olor ◇*cloves*

• Läbo-olorga caycan canëlanömi. Luryädupaj ishcan alli. ⋆El clavo de olor es como la canela. Ambos sirven para té. ◇*Cloves are like cinnamon. Both are good for tea.*

läbus ~ läbos /la:bus/ [⋆clavos] *s.n.* Ch.c. llauchi punta, umayoj fyërru-mallwa,

imatapis jucwan laganacachir mana cachacänanpaj tacaypa jatishan. ⋆los clavos ◇*nails*

• Wasïta entablanäpaj munaycä achca läbusta. Tablaga caycannami. ⋆Necesito muchos clavos para entablar mi casa. Ya tengo las tablas. ◇*I need a lot of nails to lay the planks in my house. I already have the planks.*

lacatu ↦ llacatu

lachaj /lačaq/ [lačah] *son.* Ch.c. lätacaypa mituman tuniptin wiyacashan. ⋆onomatopeya de una persona al caer echada ◇*the sound a person makes when they fall flat*

• "¡Lachaj!" nir tuniycusha mituman. ⋆Se cayó en el barro ¡llachaj! ◇*He fell into the mud "llachaj!"*

lachi-lachi-lachi /lači lači lači/ *son.* Ch.c. cabra-mallwata gayar nishan. ⋆voz con que se llama a las cabras ◇*call to kid goats*

• "Lachi lachi lachi" nirmi cabrataga gayä. ⋆Llamo a la cabra diciendo lachi, lachi, lachi. ◇*I call the goats "Lachi, lachi, lachi."*

lachyạ·n /lačya:-/ [lačya:-] *v.tr.* Ch.n. maqui paltawan magaptin. ⋆dar una palmada, abofetear ◇*to slap*

• Maquinwan lachyaylla wamrata magacuycusha. ⋆Con la mano le dio palmadas al muchacho. ◇*He slapped the child with his hand.*

ladrillu /ladriλu/ [⋆ladrillo] *s.n.* Ch.c. adöbino. Ichanga caycan cuwasha. Nircurpis adöbipitaga mas tacsha. ⋆el ladrillo ◇*brick*

• Ladrillupäga adöbipita mas tacshallata rurarcur cuwaycan. ⋆Queman los ladrillos habiéndolos hecho más chicos que los adobes. ◇*They bake bricks, having made them a little smaller than an adobe block.*

lädu ∼ läru ∼ lä /la:(ru)/ [⋆lado] *s.n., en:s.* Ch.c. ñaupancho caycaj. ⋆el lado ◇*side*

• Tayta Diospa lädunchömi jamaraycan Jesucristoga. ⋆Al lado de Dios el Señor, está sentado el Señor Jesucristo. ◇*Jesus Christ is sitting beside Father God.*

jan'lä ∼ jan'läru /han(a)la:(ru)/ [⋆hana lado] *s.n.* Ch.c. parlaycashanpita mas jan'gancho caj. ⋆el sitio arriba ◇*place above*

• A: ¿Maytanataj yacu shaycämun? B: Jan'lätanami shaycämun. ⋆A: ¿De dónde está viniendo el agua? B: Viene de un poco más arribita. ◇*A: ¿Where is the water coming to now? B: It now comes a bit higher up the slope.*

juc-lä /huk la:/ [⋆huk lado] *s.n.* Ch.c. caycashan partipita mas carucho caj. ⋆otro sitio ◇*other place*

• Juc-läpita shamoj runataga pachächishun. ⋆Debemos alojar a las personas que vienen de otro sitio. ◇*We should give lodging to the person that comes from another place.*

ur'lä ∼ u'lä ∼ ur'läru /ura-la:/ [⋆ura lado] *s.e.* Ch.c. uracho sircallancho-niraj, mana alläpa carucho captin. ⋆el lugar más abajo que (a no más de veinte metros de distancia) ◇*somewhat downhill from (not more than 20 meters)*

• Wasipa u'läninchömi caycan; manami jan'ganchöchu. ⋆Está más abajo de la casa; no está más arriba. ◇*It is on the lower side of the house; it is not uphill from it.*

wac-lä /wak-la:/ [⋆wak lado] *s.n.* Ch.c. caycashanpita mas washacho caj. ⋆aquel sitio; más allá ◇*that place (over there)*

• Wac-läniquichömi jitaraycan pucllanaga. ⋆El juguete está botado más allá de ti. ◇*The toy is (lying) on the other side of you.*

Chay ninallan: wash'lä

wac-läman cay-läman /wak-la:-man kay-la:-man/ *adv.l.* Ch.c. juc-läman juc-läman imapis cuyuchishan. ⋆para acá y para allá ◇*back and forth*

• Wac-läman cay-lämanmi wayraga yacuta cuyuycächiran. ⋆El aire movía al agua para acá y para allá. ◇*The wind is driving the water this way and that way.*

wash'lä ∼ wash'läru /waš'la:/ [⋆washa lado] *s.n.* Ch.c. quinraypa, caycashanpita derëchuncho. ⋆allá, allí, ese sitio (más o menos a la misma altura en la

ladera) ◇ *over there, in that place there (at roughly the same altitude)*

• Wasiqui wash'lärunchömi pucllaycan, manami jan'gancho ni ur'ganchöpischu. ⋆ Está jugando más allá de tu casa al mismo nivel, ni más arriba ni más abajo. ◇ *He is playing on beyond your house at the same altitude, neither higher up or lower down.*

wash'lälla /waš'la:-λa/ [⋆waša lado-λa] *s.n.* Ch.c. mana alläpa carucho captin, ichanga quinrayllapa. ⋆ un poco más allá ◇ *just a little farther on*

• Manami caruchöchu, wash'lällachömi caycan. ⋆ No está lejos. Solamente está un poco más allá. ◇ *It is not far. It is right over there.*

läga /la:qa/ [la:qa] *s.a.* Ch.c. goycuptinpis masta gonantaraj munaj. ⋆ persona que siempre desea recibir más, codicioso, ávido, avaro ◇ *person who upon receiving something wants more, greedy*

• Läga warmi ni imallantapis mana goycunchu pubrita. ⋆ Porque es una mujer codiciosa no da nada al pobre. ◇ *The greedy woman does not give a single thing to the poor.*

Tincuchiy: lagwas; yargaj

laga·n /laqa-/ [laqa-] *v.tr.* Ch.n. ishcayta jucnayllaman tananacachiptin. ⋆ pegar algo roto (como con goma) ◇ *to stick to, to stick one thing to another, to adhere*

• Guellay rachisha caycajtami lagaycä. ⋆ Estoy pegando los billetes que están rotos. ◇ *I am sticking together the bill that was ripped.*

• Puntan pishejllatami lagachiyta munaycä. ⋆ Solamente quiero que me pegue la punta que falta. ◇ *I just want him to glue on the missing point.*

lagacuna /laqa-ku-na/ *s.n.* Ch.c. imapis mana cachacänanpaj wiñashan. ⋆ la goma, el pegamento ◇ *glue (or anything that serves to stick two things together)*

• Rachisha guellayta laganäpaj lagacunata rantimushcä. ⋆ Compré goma para pegar los billetes rotos. ◇ *I bought something to piece together the torn bill.*

laganacachi·n /laqa-nakU-či-/ *v.tr.* Ch.n. ishcayta jucnayllaman ruracächiptin. ⋆ adherir, pegar ◇ *to stick to*

• Rachisha caycajtaga ishcanta laganacachiy jucnaylla cananpaj. ⋆ Pega los dos pedazos rotos para que sean uno. ◇ *Stick together the two pieces that are ripped so that they will be one piece.*

lagu /laqu/ [laqu] *s.a.* Ch.c. fïnuynaj caj. ⋆ desafilado, sin filo ◇ *dull*

• Jächa lagu captinmi muturpis ñacaytaraj päsachishcä. ⋆ Aunque lo hacheaba, demoré en atravesarlo porque el hacha estaba sin filo. ◇ *Because the ax was dull it took me a long time to chop through it.*

Chay ninallan: rongu

Cuntran: fïnu

laguyächi·n /laqu-ya:-či-/ *v.tr.* Ch.n. fïnu caycashanpita mana fïnu cananpaj ruraptin. ⋆ desafilar ◇ *to make dull*

• Gamga ardëpami laguyächishcanqui jächata rumiman mutushpayqui. ⋆ A propósito golpeaste el hacha en una piedra para desafilarla. ◇ *You made the ax dull on purpose, chopping stones.*

Cuntran: fïnuyächi·n; llauchicha·n

lagüna /lagu:na/ [⋆la una] *s.t.* Ch.c. lasdösi päsarcuy, las-dospaj juc öra pishiycaj. ⋆ la una de la mañana o de la tarde ◇ *one o'clock (in the morning or afternoon)*

• Lagünaga las-dösipita juc öra päsarnami. ⋆ La una es una hora después de las doce del día. ◇ *One o'clock is one hour after noon.*

laguyächi·n ↦ lagu

lagwa·n ↦ llagwa·n

lagwas ∼ lajwas /laqwas/ [laqwas] *s.a.* Ch.c. imatapis sillu-silluta munaj warmi, wamrapis. ⋆ la mujer o el niño a quien le gustan las comidas sabrosas (especialmente carne) ◇ *woman or child who likes delicious foods (particularly meat)*

• Lagwas warmiga cuchita pishtaptë aychacoj cörriycamusha. ⋆ Cuando degollé el chancho, la mujer que desea carne vino corriendo para conseguirla. ◇ *When I slaughtered the pig, the woman with a craving for meat came running to get some.*

Tincuchiy: läga

lagya·n /laqya-/ [λaqya-] *v.tr.* Ch.n. maquinta mashtarcur maqui chayachiptin. ⋆abofetear ◇*to slap*

• Warmi lajyamashpanga manami nanächimashachu. ⋆Cuando la mujer me abofeteó, no me hizo doler. ◇*When the woman slapped me, it did not hurt me.*

Tincuchiy: maga·n; lajya·n

Musyay: ⋆Lagyan contrasta con lajyan pero ambos pueden derivarse de *llaq-ya:- 'pegar con algo plano'. ◇*Lagyan contrasts with lajyan but both may derive from *llaq-ya:- 'strike with a flat object'.*

lagyar-usha·n /lagya-r-uša-/ *v.tr.* ⋆abofetear una y otra vez ◇*slap again and again*

laj /laq/ [laq] *son.* Ch.c. janajpita pampaman shicwar chayaptin wiyacashan. ⋆¡pum! ◇*plunk! bang!, boom! (sound of a falling object hitting the ground)*

• Jinaylla "laj" nillarga chayashuntächu. ⋆No debemos llegar sin nada como si una cosa cayera ¡pum! ◇*We should not just drop in "plop," without taking them something.*

Musyay: Chayno ninchi micha cashpan mana imatapis apaptin. ⋆Se dice así cuando uno, por ser tacaño, llega a la casa de otra persona sin nada. ◇*This is said of someone who, because he is stingy, arrives at another's house empty handed.*

läja /la:ha/ [⋆laja] *s.* Ch.c. palta, wanca ni ruyru mana caj. ⋆la laja, la piedra plana ◇*flat rock*

• Ruyru rumega cuchpanmi cuchpärisha. Läja rumiwan wanca rumega manami. ⋆Las piedras redondas ruedan cuando las soltamos. Las lajas y las largas no ruedan. ◇*Round stones roll down the hill if we push them. Flat ones and long ones do not.*

Tincuchiy: wanca; callwash

Cuntran: ruyru

lajta·n /laqta-/ [λaqta-] *v.tr.* Ch.n. mituta pergaman lagachiptin, chaynöpis imatapis api-nirajcunata lagachiptin. ⋆enlucir, revocar, embarrar ◇*to smear onto, to plaster a surface*

• Mituwan lajtashun pergacunata. ⋆Hay que embarrar las paredes. ◇*We must smear the mud onto the walls.*

Chay ninallan: llashta·n

lajtu ↦ llajtu

lajwa·n ↦ llagwa·n

lajwas ↦ lagwas

lajya·n /lahya-/ [laq-ya:-] *v.tr.* Ch.n. läja rumicunata camacächiypa churaptin. ⋆emparejar el suelo con piedras, poner piedras ◇*to level a floor by filling in with rocks*

• Mitu captin rumicunawan lajyaycä. ⋆Estoy poniendo piedras porque era barro. ◇*I am filling it in with rocks because it was muddy.*

Musyay: ⋆Lajyan contrasta con lagyan pero ambos pueden derivarse de *llaq-ya:- 'pegar con algo plano'. ◇*Lajyan contrasts with lagyan but both may derive from *llaq-ya:- 'strike with a flat object'.*

Tincuchiy: läja

lamar /lamar/ [⋆la mar] *s.n.* Ch.c. aypalla yacu allpa cantupita washaman caj. ⋆el mar, el océano ◇*sea*

• Barcucunallami lamarpaga purin. ⋆Solamente los barcos van por el mar. ◇*Only boats travel on the sea.*

lamca·n ↦ llamca·n

lampa /lampa/ [⋆lampa] *s.n.* Ch.c. palta, fyërru, gueru maquiyoj, shauyallata arucuna. ⋆la lampa, la azada, el azadón ◇*hoe*

• Jarata uryananchïpaj pishïmanchi lampa. Mañacamuy bisïnunchïpita. ⋆Para cultivar el maíz nos falta una lampa. Préstala de nuestros vecinos. ◇*To cultivate the corn we need a hoe. Go borrow one from our neighbors.*

asarun lampa ~ asadun lampa /asarun lampa/ [⋆azadón lampa] *s.n.* Ch.c. juc casta palta lampa, mana wacu lampanöchu. ⋆el azadón, la lampa grande ◇*large wide hoe*

• Asarun lampamanga maquinta jatinchi jächaman jatishanchïnöllami. ⋆Al azadón le ponemos mango como ponemos mango a un hacha. ◇*We put a handle into an asarun hoe just as we put one into an ax.*

wacu lampa /waku lampa/ [⋆waku lampa] *s.n.* Ch.c. asuylatano jatina lampa, cuchunchöga ucrucasha. ⋆la lampa en forma de azuela ◇*hoe constructed like an adz*

• Wacu lampaga asarun lampapita mas jucnömi. ⋆El wacu es diferente del azadón. ◇*The* wacu *hoe is different than the* asarun *hoe.*

lamparin /lamparin/ [⋆lamparín] *s.n.* Ch.c. achquicunapaj caj. ⋆el lamparín, el mechero, el candil ◇*small kerosene lamp*

• Lamparinman querusinta wiñarcur achquicuy. ⋆Echa kerosene al mechero y alúmbrate con eso. ◇*Having put kerosene into the lamp, light it (so you can see).*

Chay ninallan: tübu; candil

lancha /lanča/ [⋆plancha] *s.n.* Ch.c. shinticasha llachapata allchacächinanpaj caj. Acarcachirraj chaytaga llachapapa jananpa purichin. ⋆la plancha ◇*iron (for ironing clothes)*

Musyay: Ishcay castami caycan: shanshawan acachina, lus-eletricawan acachinapis. ⋆Hay planchas de dos tipos, unas se calientan con carbón y otras con electricidad. ◇*There are two types: one is heated with coals, the other with electricity.*

• Lanchata acarcachir röpä shinticasha cashanta lanchashaj. ⋆Después de calentar la plancha, plancharé mi ropa arrugada. ◇*After I heat up the iron, I will iron my wrinkled clothes.*

lancha$_2$ /lanča/ [⋆lancha] *s.n.* Ch.c. yacupa purej jatun büqui. ⋆la lancha; el barco ◇*boat, launch*

• Pucallpapita Iquitosman lanchawan mayunpa aywasha. ⋆Fue por el río de Pucallpa a Iquitos en lancha. ◇*He went from Pucallpa to Iquitos by river in a launch.*

Chay ninallan: büqui

lancha·n /lanča-/ [⋆planchar] *v.tr.* Ch.n. shinticasha llachapata jananpa ñitichiypa allchacächiptin. ⋆planchar ◇*to iron*

landrïjas ∼ landrëjas /landri:has/ [⋆landrejas] *s.n.* Ch.c. juc casta pushpu, waquin pushpupita mas unaycama cawaj. Wayuynin ogui. ⋆el guisante (esp. de alverjita) ◇*type of pea*

• Landrëjas pushpuga siguïru pargushaga öjancunapis manami chaquinchu. Chaynöllami wayuycanpis. ⋆Si seguimos regando las alverjitas “landrijas” las hojas no se secan y siguen produciendo. ◇*If we keep watering the peas, their leaves do not dry up and they continue producing.*

landu /landu/ [⋆blando] *s.a.* Ch.c. mana rachicaj, ancu doblaycachaycaj. ⋆flexible ◇*flexible*

• Chaquichishan cucataga landu captinrämi apananpaj custalninman jinchicoj. ⋆Para llevar coca, la secaban y la echaban en el costal cuando todavía estaba flexible. ◇*In order to transport coca, they would dry it and stuff it into a sack while it was still flexible.*

landu·n /landu-/ [⋆blando] *v.i.* Ch.n. mana rachicajman, dublaycachaycajman ticraptin. ⋆volverse flexible, flexibilizarse ◇*become flexible*

• Chaquichishan cucaga manaraj landur gaushuycajllaraj caycan. ⋆Antes de volverse más flexible, la coca está muy reseca. ◇*Before the dried coca becomes more flexible, it is very brittle.*

lansadas ∼ lansaras /lansadas/ [lanzada] *s.n.* Ch.c. illajpita tucshiypano rätulla nanashan. ⋆el dolor momentáneo ◇*momentary pain*

• Chuchöta lansadas goycusha; capas wamrä gueshyanga. ⋆Tuve un dolor momentáneo en el seno. Capaz mi hijo se enfermará. ◇*I had a momentary pain in my breast. Perhaps my child will get sick.*

lansa·n /lansa-/ [⋆lanzar] *v.tr.* Ch.n. micushanta shiminpa cutichimuptin. ⋆vomitar, arrojar ◇*to vomit*

• Pachan nanaptinmi llapan micushanta lansaycämun. ⋆Está vomitando todo lo que ha comido porque le duele la barriga. ◇*He is throwing up everything he eats because his stomach hurts.*

Chay ninallan: gomita·n

lansaṇa·n /lansa-na-/ *v.i.* Ch.n. gumitayta munaptin. ⋆tener deseo de vomitar ◇*to be nauseated*

• Cärruwan carucama aywar fiyupa lansanashcä. ⋆Cuando viajé lejos en carro tuve mucho deseo de vomitar. ◇*When I went far in a car, I really wanted to throw up.*

lansaras ↦ lansadas

lansïta ∼ lansëta /lansi:ta/ [⋆lanceta] *s.n.* Ch.c. culebrapa gallun puntancho aujano caj. ⋆la lanceta (punta de la lengua de una culebra) ⋄*points on the end of a snake's tongue*

• Culebrapaga waquin animalpanöpis gallonga caycan lansëtanmi. ⋆La culebra tiene la lengua como otros animales, y eso es su lanceta. ⋄*Whereas other animals have tongues, snakes have lances.*

Musyay: Chacra runacuna yarpan "Chaywan tucshishpan benënuta gaycun" nir. ⋆En el campo se cree que la culebra inyecta el veneno con las puntas de la lengua. ⋄*In the rural areas it is believed that the snake injects its poison with the tips of the tongue.*

Musyay: Jampi caycan curu cañipaj, yunca picurupa ayajnin awardintiwan tacusha. Curu cañiptin ichicllata upun. Ichicllawan cupacun cañishanta. ⋆Un remedio para la mordedura de culebra se hace mezclando aguardiente con hiel de picuro de la selva. Si una culebra muerde a alguien, toma un poco y se frota con un poco en el lugar de la mordedura. ⋄*There is a medicine for snake bite, which is made by mixing firewater with the bile of the* picuru*. When someone is bitten, he drinks a little and rubs a little where he was bitten.*

lanta /lanta/ [⋆planta] *s.n.* Ch.c. micuna caj jachacuna, wayoj caj yöracuna, runa uywashan caj. ⋆la planta ⋄*plant*

• Uchu lantataga ama witichiychu. Juc-läman witichiptiquega chaquengapämi. ⋆No trasplantes la planta de ají. Si la trasplantas a otro sitio, se secará. ⋄*Do not transplant the hot pepper plant. If you transplant it, it will dry up.*

lanta sibuylla /lanta sibuyλa/ [⋆planta cebolla] *s.n.* Ch.c. mas raculla llaguiyoj. Guechwallacho masga wiñan. ⋆la cebolla china ⋄*green onions, Chinese onions*

• Lanta sibuyllapaga ajcha sibuyllapita mas racumi öjan. ⋆Las hojas de la cebolla china son más gruesas que las de la cebolla colorada. ⋄*Chinese onions have thicker leaves than chives.*

lanta·n /lanta-/ [⋆plantar] *v.tr.* Ch.n. sapiyoj cajta juc-läpita aparcur jawiptin. ⋆plantar; trasplantar ⋄*to plant; to transplant*

• Paltataga lantananchïpaj apashun tacshalla cashanyaj. ⋆Hay que trasplantar el palto mientras está pequeño. ⋄*We should transplant the avocado tree while it is small.*

lapapa·n ↦ latata·n

lapäsu /lapa:su/ [⋆lapo] *s.n.* Ch.c. maquita mashtarcur jucta chayachishan. ⋆la bofetada, el lapo ⋄*slap*

• Manami puñëtichu magamashaga. Juc lapäsumi cärapis ruparejpaj gomasha. ⋆No me dio un puñetazo. Me dio una bofetada en la cara que me hizo arder. ⋄*He did not hit me with his fist. He slapped me on the face so that it really smarted.*

lapi /lapi/ [λapi] *s.a.* Ch.c. rinrisapa, rinrin warcucasharaj caj. ⋆orejón; uno que tiene orejas grandes y colgantes ⋄*having large ears, having floppy ears*

• Lapi allguta cuyar uywan. ⋆Cría el perro orejón porque le quiere. ⋄*He raises the floppy-eared dog because he likes it.*

lapi-chucu ↦ chucu

läpis /la:pis/ [⋆lápiz] *s.n.* Ch.c. guerupita shucshuno ruyru. Rurinchöna carbunpita rurasha isquirbinapaj caycan. ⋆el lápiz (masculino) ⋄*pencil (masculine)*

• Läpiswanga börrarcur-börrarcur allitami dibujä. ⋆Con lápiz hago un buen dibujo, borrándolo y arreglándolo varias veces. ⋄*Erasing a lot, I draw a nice picture with a pencil.*

Cuntran: papil ⋆papel (femenino) ⋄*paper (feminine)*

lapisëru /lapisi:ru/ [⋆lapicero] *s.n.* Ch.c. imamanpis isquirbiptin pintaj. Chaywan mas papilcunaman maquipa isquirbin. ⋆el lapicero (masculino) ⋄*ballpoint pen (masculine)*

• Puca lapisërü ushacasha. Profisur yachachimushanta asul cajllawannami isquirbiycä. ⋆Se terminó la tinta de mi lapicero rojo. Todo lo que el profesor dicta lo estoy escribiendo con azul. ⋄*My red pen ran out. I am now writing what the teacher told me to write with just a blue one.*

Cuntran: papil ⋆papel (femenino) ⋄*paper (feminine)*

lapitya·n /lapit-ya-/ *v.i.* Ch.n. mana chu-

cru caj lasaywan wayrawan cuyuptin. ⋆flamear; vibrar ◇*to flap, to sway (e.g., a bridge in the wind), to undulate*

• Bandëraga wayrawan lapitya-lapityaycanmi. ⋆La bandera está flameando con el viento. ◇*The flag is flapping in the wind.*

• Chacaraycaj llanu gueru lapit-lapityaycan. ⋆El palo delgado tendido como puente vibra repetidamente. ◇*The thin stick that lies across the gap is flexing up and down.*

Chay ninallan: awi·n

lapllan ↦ llapllan

lapracha ↦ rapracha

lapti·n ↦ llapti·n

lapya·n /lapya-/ [lap-ya:-] *v.tr.* Ch.n. gallullanwan yacu cajta upuptin. ⋆tomar lamiendo ◇*to lap up*

• Allgoga lapyaypami yacuta upun. ⋆El perro toma el agua lamiéndola. ◇*The dog drinks water by lapping it up.*

Tincuchiy: llagwa·n

largu /largu/ [⋆largo] *s.a.* Ch.c. jucaj puntanpita jucaj puntancama ima tamāñu cashanpis. ⋆largo ◇*long*

• Gampa wascayquipita mas largumi nogapa wascäga. ⋆Mi soga es más larga que la tuya. ◇*My rope is longer than your rope.*

larguyni·N /largu-yni-POS/ *s.n.* Ch.c. imanöpis tamāñun cashan, juc cuchunpita juc cuchuncama. Mana anchunchu. ⋆el largo de, la largura de ◇*the length of*

• Larguyninga caycan ishcay metru; anchuyninga juc metru. ⋆Tiene dos metros de largo; un metro de ancho. ◇*It is two meters long; one meter wide.*

larguëru /largi:ru/ [⋆larguero] *s.n.* Ch.c. racu guerucuna wasi janancho juc cantupita juc cantucama caycaj tijiras jananpa aywaraycaj. ⋆los tirantes, las vigas que mantienen los tijerales en su lugar ◇*beam running between rafters so they do not spread*

• Wasita gatanapaj rimëruga churanchi larguërucunata. Nircurga watanchi tijirasman. ⋆Para techar la casa, primero ponemos los tirantes y después amarramos las tijeras. ◇*To roof a house, we first place the beams. Then we mount the rafters to them.*

Tincuchiy: mantay

lärinïti ↦ clarinëti

läru ↦ lädu

läru$_2$ /la:ru/ [⋆claro]

1 *adv.* Ch.c. mas ricacaj. ⋆claro, transparente ◇*clearly*

• Wasiquipita yangalla ricamushanchi punta caypitaga pasaypa lärumi ricacan. ⋆El cerro que se veía apenas de tu casa, de aquí se ve muy claramente. ◇*The peak that could barely be seen from your house can be seen very clearly from here.*

Tincuchiy: chuya

2 *s.* Ch.c. rasun cajta rimaj runa. ⋆persona honesta ◇*honest person*

läru-shimi /la:ru šimi/ *s.a.* Ch.c. rasun cajta mana pacaypa quiquinta nej. ⋆franco, directo ◇*forthright, direct, frank*

3 *interj.* Ch.c. "Chaynöchari" nejno nishan. ⋆¡claro! ◇*of course*

läsa ∼ pläsa /la:sa/ [⋆plaza] *s.n.* Ch.c. siudäcunacho micuytawan röpacunata ima-aycatapis ranticushan. ⋆la plaza, el mercado ◇*plaza, market*

• Läsachöga micuycunata röpacunatapis ranticunmi. ⋆En la plaza venden comida y ropa. ◇*They sell food stuffs and clothing in the market.*

läsa-armas /la:sa armas/ *s.n.* ⋆la plaza de armas ◇*main plaza*

lasa̤·n /lasa:-/ [λasa-] *v.tr.* Ch.n. imatapis callpawanraj jogariptin, mana ancash captin. ⋆tener peso, pesar, ser pesado ◇*to be heavy to*

• Nogaga gampita masmi lasä. ⋆Yo peso más que tú. ◇*I weigh more than you.*

• Lasämanmi. Gamtaga mana lasäshunquichu. ⋆Es muy pesado para mí. Para ti no pesa. ◇*It is heavy for me. It is not heavy for you.*

lasaj /lasa-q/ *s.a.* ⋆pesado ◇*heavy*

Cuntran: ancash

läsay /la:say/ [⋆plaza] *s.n.* Ch.c. Dispir-

mintu, Martis Santu, Pascua cällicunata rusyun tumananpaj pichapacushan. ⋆barrido de las calles para que pase la procesión por la noche ◇*sweeping of the streets so that a procession may pass over at night*

• Ajentega Lünis Santu junajmi läsayta rurar cällita pichaycächin. ⋆El lunes de la Semana Santa, el agente manda barrer las calles para la procesión. ◇*On Monday of Holy Week, the town supervisor has the streets cleaned in preparation for the procession.*

las-dos /las dus/ [⋆las dos] *s.t.* Ch.c. mallwaypaj wallcapa pishej, las-dösipita ishcay öra päsarcuptin. ⋆las dos de la tarde ◇*two o'clock in the afternoon*

• Manaraj mallwaptëmi las-dosllana chayamusha. ⋆Llegó a las dos, antes del descanso de las tres. ◇*He arrived at two o'clock, before the three o'clock break.*

• Lagünapitaga las-dosnami öraga. ⋆Después de la una son las dos. ◇*After the first hour comes the second hour.*

las-düsi ∼ las-dösi /las du:si/ [⋆las doce] *s.t.* Ch.c. pullan junaj, mirinday öra, inti pullan chaupicho caycaptin. ⋆las doce del día; el mediodía ◇*noon*

• Las-düsipitaga tardinami. ⋆A partir de las doce, ya es la tarde. ◇*Any time after noon, is afternoon.*

• Las-dösimi mirindataga micunchi. ⋆A las doce del día almorzamos. ◇*We eat the midday meal at noon.*

Chay ninallan: pullan junaj

las-dyes /las dyis/ [⋆las diez] *s.t.* Ch.c. chajcha-inti. ⋆las diez de la mañana ◇*ten o'clock in the morning*

• Las-dyes jamashun chajchashpanchi. Nircurga jamashun mirindaj aywarraj. ⋆A las diez descansaremos para chacchar. Después no descansaremos hasta ir a almorzar. ◇*At ten o'clock we will rest, chewing coca. After that we will not rest until we go to eat the midday meal.*

lashtacaypa tuni·n ↦ tuni·n

las-nuybi /las nuybi/ [⋆las nueve] *s.t.* Ch.c. chajchapaj wallcallana pishiycaptin. ⋆las nueve de la mañana ◇*nine o'clock in the morning*

• Las-öchupitaga las-nuybimi; las-nuybipitaga las-dyesmi. ⋆Después de las ocho, son las nueve; después de las nueve, son las diez. ◇*After eight o'clock, comes nine o'clock; after nine o'clock, comes ten o'clock.*

las-öchu /las u:ču/ [⋆las ocho] *s.t.* Ch.c. las-dyespaj ishcay öra pishej, chacaypaga pullan pagaspaj chuscu öra pishej. ⋆las ocho de la mañana ◇*eight o'clock in the morning*

• Las-syëtipitaga caycan las-öchu; chaypitanaga las-nuybi. ⋆Las ocho sigue después de las siete y después son las nueve. ◇*After seven o'clock is eight o'clock; after that, nine o'clock.*

las-saysi /las saysi/ [⋆las seis] *s.t.* Ch.c. pacha wararcushanpita rätunnin, las-dösipaj sojta öra pishiycaj, tardipapis pullan pagaspaj sojta öra pishiycaj. ⋆las seis (de la mañana o de la tarde) ◇*six o'clock (morning or evening)*

• Las-sincunami. Cananpita juc öratagá canga las-saysinami. ⋆Ya son las cinco. Dentro de una hora serán las seis. ◇*It is now five o'clock. From now, in one hour it will be six o'clock.*

las-sincu /las sinku/ [⋆las cinco] *s.t.* Ch.c. tutapaga pacha manaräpis waraptin; tardipa inti yegaycaptin arushanpita jamay öra. ⋆las cinco de la tarde ◇*five o'clock in the afternoon*

• Las-sincoga inti yegan. Las-saysega chacaytanami gallaycun. ⋆A las cinco se oculta el sol. A las seis empieza a oscurecer. ◇*The sun will begin to go down at five o'clock. At six o'clock it will begin to get dark.*

lasticu ∼ ilasticu /lastiku/ [⋆elástico] *s.n.* Ch.c. chutacaj caj, ninawan chulloj, llampu caj. ⋆una plancha de plástico flexible (como de una bolsa de plástico) ◇*thin, flexible plastic (as of a plastic bag)*

• Lasticuga ninawan rupachiptë chullucäcushami. ⋆Cuando quemé el plástico con candela, se derritió. ◇*When we burn plastic in a fire, it melts completely.*

• Labaturyuga lasticupita carmi dublaycachaycan. ⋆Porque está hecho de plástico, el lavatorio es flexible. ◇*Because it is made of plastic, the basin is flexible.*

läsu /la:su/ [⋆lazo] *s.n.* Ch.c. wäca garapita cuchuypa rurasha largu. Imatapis apanapaj sirbin. Uywacunata cargarcur chaywan apritan. ⋆el lazo, la soga hecha de cuero crudo de vaca ◇*rawhide rope, lasso, lariat*

• Läsuwanga yantatami umachamushaj quimsa cutiraj. ⋆Cargaré leña tres veces más con el lazo. ◇*I will carry firewood using my lasso (as a tumpline), making three trips.*

Figüra 4-ta ricay päjina 628-cho cajta. ⋆Véase figura 4, página 628. ◇*See figure 4, page 628.*

las-unsi /las unsi/ [⋆las once] *s.t.* Ch.c. las-dösipaj juc öra pishiycaj. ⋆las once de la mañana ◇*eleven o'clock in the morning*

• Las-unsega las-dösipaj juc öra pishiycaptinmi. ⋆A las once falta una hora para las doce. ◇*At eleven o'clock, it lacks an hour to be twelve o'clock.*

lasya·n /lasya-/ [⋆lazar] *v.tr.* Ch.n. imatapis charinanpaj caruman wascata jitapaptin. ⋆lazar, coger animales con el lazo ◇*to lasso*

• Chucaru wäcata mana illaparga lasyayparämi charishun. ⋆Si no baleamos a la vaca chúcara, por lo menos la podemos coger con el lazo. ◇*If we do not shoot the wild cow, at least we should grab it with a lasso.*

läta /la:ta/ [⋆lata] *s.n.* Ch.c. cuadrädu, mantica, asïti wiñaränan, mana cartunpita caj. ⋆la lata cuadrada en que venden manteca y aceite; las hojas de metal hechas de latas grandes ◇*large can (in which lard or oil is sold); sheets of metal from lard or oil cans*

• Tantataga jurnucho cuwäcuna lätawanmi. ⋆Horneamos el pan poniéndolo en latas. ◇*We are baking bread in the oven on metal sheets.*

läta·n /la:ta-/ [λata-]

1 *v.i.* Ch.n. maquinwan chaquinwan puriptin; maquinwan chaquin pampaman töparaptin. ⋆gatear ◇*to crawl, to touch the ground with one's hands and feet*

• Iti wamra manarämi purinrächu. Lätacuycanllarämi. ⋆El niño todavía no camina. Todavía está gateando. ◇*The infant does not yet walk. It is still crawling.*

Tincuchiy: lajta·n

lätara̤·n /la:ta-ra:-/ *v.i.* Ch.n. pachan cämanman, man'chäga pampaman, töpar upacsayninpa captin. ⋆estar echado de barriga, estar echado boca abajo, estar echado de bruces ◇*to be stretched out face down*

• Pampachöga manami jamarashcächu. Lätarashcämi. ⋆No estuve sentado en el suelo sino echado de barriga. ◇*I was not sitting on the floor. I was lying on my stomach.*

2 *v.i.* Ch.n. gongurparcur (rispitar) urcunpis pampaman töpananyaj umpuptin. ⋆inclinarse haciendo reverencia ◇*to bow (paying homage)*

• Urcunpis pampaman töpananyaj allpaman lätasha. ⋆Se inclinó hasta que su frente tocó el suelo. ◇*He bowed until his forehead touched the ground.*

latanca·n ∼ latanca̤·n /latanka-/ [λatanka(:)-] *v.i.* Ch.n. imapis ñitiptin lagacasha läjayasha quëraptin. ⋆quedar aplastado ◇*to remain pressed or flattened*

• Tanta latancasha. ⋆El pan quedó aplastado. ◇*The bread got squashed.*

• Latancänanpaj ñitiy. ⋆Presiónalo para que quede aplastado. ◇*Press it so that it will be squashed.*

• Cärru säputa jaruriptin latancasha quërasha. ⋆Cuando el carro lo aplastó, el sapo quedó aplastado. ◇*When the truck ran over the frog, it remained there smashed.*

lätanu ishla ↦ ishla

lätanus ∼ lätanu ∼ plätanus ∼ plätanu /(p)la:tanu(s)/ [⋆plátano] *s.n.* Ch.c. rasïmunpa wayoj. Wayuyninga wanca caycan. Pogorga garwashyan. ⋆el plátano de cocinar ◇*plantain, cooking banana*

• Juc rasïmu lätanusta ranticamay.

⋆Véndeme un racimo de plátanos. ⋄*Sell me a stalk of bananas.*

lätaraṇ·n ↦ läta·n

latata·n ∼ lapapa·n /latata- ∼ lapapa-/ [latata-] *v.i.* Ch.n. mana tantiyacaypa apurä rimaptin. ⋆hablar demasiado rápido ⋄*to speak too fast (thus making comprehension difficult)*

Musyay: ⋆Por lo general, se refiere al hablar de las mujeres. ⋄*This is mostly said about the speech of women.*

• Warmi latataylla rimaptin ima nishantapis mana tantiyashcächu. ⋆No entendí lo que dijo la mujer porque habló demasiado rápido. ⋄*I could not understand anything the woman said because she spoke so rapidly.*

latillu /latiλu/ [⋆platillo] *s.n.* Ch.c. ishcay lätu-niraj tacanacachiypa wagachicuna. ⋆el platillo ⋄*cymbals*

• Banda-müsicachöga latilluta tucan bombuta tucashan-iwalmi. ⋆En la banda de música tocan los platillos a medida que suena el bombo. ⋄*In a musical band, they play cymbals in time with the drum (lit. according as they strike the drum).*

lätu /la:tu/ [⋆plato] *s.n.* Ch.c. micuyta garacunanpaj caj mati. Chayman chagacurcur micun. ⋆el plato ⋄*plate, bowl*

• Lätuwanmi caluta upuycan papänë. ⋆Mi papá está tomando caldo en el plato. ⋄*My father is eating (lit. drinking) soup from a bowl.*

latu·n ↦ llatu·n

lausa ↦ llausa

lausa·n /lawsa-/ [λawsa] *v.i.* Ch.n. shiminpita yacunölla aywaptin. ⋆caérsele la baba ⋄*to drool*

• Lausashan shiminta pichapay. ⋆Límpiale la baba que se le ha caído de la boca. ⋄*Wipe off his drooling mouth.*

lauta /lawta/ [lawta] *s.* Ch.c. api-apiycaj. ⋆gelatinoso ⋄*gelatinous*

• Säpupa wawanga püru lautachömi caycan. ⋆La larva del sapo está completamente envuelta en algo gelatinoso. ⋄*The frog larvae is completely encased in gelatin.*

läwa /la:wa/ [la:wa] *s.* Ch.c. jara agashapita, jarinapitapis cachiyoj api rurasha. ⋆el pepián, la sopa de harina de maíz o de trigo ⋄*porridge, gruel (made from wheat or corn flour)*

• Läwataga ruraycan jarinapitami. ⋆Está haciendo pepián de harina. ⋄*He is making gruel from the flour.*

Cuntran: machca

lay /lay/ [⋆ley] *s.n.* Ch.c. nasyuncho imano rurananpaj, imano cananpäpis nishan. ⋆la ley ⋄*law*

• Dios isquirbichishan laychöga niycan runa mana wañuchinacunanpämi. ⋆En la ley que Dios dictó dice que los hombres no deben matarse los unos a los otros. ⋄*In the law that God had written it says that people should not kill one another.*

läya /la:ya/ [⋆laya] *en:s.* Ch.c. "juc casta" nishan. ⋆la variedad, el tipo, la clase ⋄*type, class, quality*

ima läya /ima la:ya/ *s.n.interr.* Ch.c. juc castapaj nishan. ⋆de qué tipo ⋄*what kind*

• Ima läyaraj cay runaga. May-jina willaptëpis manami tantiyanchu. ⋆De qué tipo será este hombre. Aunque le he aconsejado muchas veces, no se da cuenta. ⋄*What sort of person is he! Although I told him again and again, he does not understand.*

tucuy läya /tukuy la:ya/ *s.n.* ⋆de todo tipo ⋄*all kinds*

• Tucuy läya runacunami tiyaycan nasyunninchïpa capitalninchöga. ⋆Gente de todo tipo vive en la capital de nuestro país. ⋄*All sorts of people live in our nation's capital.*

laya /laya/ [⋆laya] *s.n.* Ch.c. shicracunata, wascata, awananpaj altu munticunacho tiyaj, cäña sidrunno öjayoj. ⋆esp. de hierba cuya fibra se utiliza para hacer sogas y bolsas ⋄*type of grass the fiber of which is used to make rope and bags*

• Shicrata ruranapaj layata ashimushun. ⋆Busquemos fibra de laya para hacer una bolsa. ⋄*Let's look for* laya *fiber to make a basket.*

laya wasca ↦ wasca

lebadüra ↦ libadüra

lebanta·n ∼ libanta·n /libanta-/ [⋆levantar] *v.tr.* Ch.n. jagachallar jucta jitapaptin. ⋆calumniar, levantar falso testimonio ⋄*to rise up against, to give false testimony against*

• “Suwacushcanqui” nir manacajta lebantamasha. ⋆Me calumnió diciendo que yo había robado. ⋄*He falsely accused me of having stolen it.*

lëcha ↦ lïcha

lëchi /li:či/ [⋆leche] *s.n.* Ch.c. chuchupita llogshimoj yuraj yacu. ⋆la leche ⋄*milk*

• Wawayoj wäcapa lëchintaga gapinchi cada tutami. ⋆Todas las mañanas ordeñamos la leche de las vacas que tienen cría. ⋄*Every morning we milk the cow that has a calf (lit. squeeze the cow's milk)*

lëchi binagri ↦ binagri

legma·n ∼ lejma·n /leqma-/ [liqma-] *v.i.* Ch.n. wac-läman cay-läman gongurninta mashtasha pampacho jamaraptin. ⋆sentarse con las rodillas separadas y los pies juntos ⋄*seated with the knees spread but the feet drawn up together*

• Jataricuyta mana yachanchu. Lejmaraycan. ⋆Ni siquiera se levanta (porque es perezoso). Se queda sentado con las piernas abiertas. ⋄*He does not even get up (because he is lazy). He stays seated with his legs spread apart.*

• Lejmayninpa jamaraycan pullan pampacho. ⋆Está sentado en el suelo con las rodillas separadas (y los pies juntos). ⋄*He is sitting in the middle of the floor with his legs apart (but his feet together).*

lejmacaypa tuni·n ↦ tuni·n

lejmaypa jama·n ↦ jama·n

lejpi-siqui ↦ siqui

lesinsa /lisinsa/ [⋆licencia] *s.n.* Ch.c. juc auturidä auñir papilta goshan. ⋆la licencia ⋄*permission, license*

• Cantïñata ranticunäpaj lesinsata gomasha. ⋆Me dio una licencia para vender en una tienda. ⋄*I was given a license to to sell in a store.*

lëta·n /le:ta-/ [⋆fletar] *v.tr.* Ch.n. carga uywata jucta mañaptin. ⋆alquilar animal de carga (de otro) ⋄*to rent a pack animal (from someone)*

• Papata ashtanäpaj uywata lëtacuycä. ⋆Estoy alquilando acémilas para acarrear las papas. ⋄*I am renting pack animals to transport the potatoes.*

letra ↦ litra

leträtu ∼ liträtu /letratu/ [⋆retrato] *s.n.* Ch.c. quiquin-nirajta mäquinawan papilman jorgushan. ⋆el retrato, la fotografía ⋄*photograph*

• Mamä jipash car tömacushan leträtunta charaycan. ⋆Mi mamá tiene un retrato que se tomó cuando era joven. ⋄*My mother has her picture that she took when she was a young woman.*

letrëru ↦ litrëru

lëtu ∼ lïtu /li:tu/ [⋆pleito] *s.n.* Ch.c. jatun auturidächo demandanacushan. ⋆el pleito ⋄*legal battle, litigation, lawsuit*

• Suwapämaj runawan lïtucho caycä. ⋆Estoy en un pleito con el que me robó. ⋄*I am in a lawsuit with the person that robbed me.*

lëtu·n ↦ lïtu·n

lewa ∼ lïwa /le:wa/ [⋆legua] *s.m.* Ch.c. juc runa juc öra ayway purishan. ⋆la legua ⋄*a measure of distance equivalent to what is normally walked in one hour (about five kilometers)*

• ¿Ayca lëwatataj ishcay örachöga shamushcanqui? ⋆¿Cuántas leguas has caminado en dos horas? ⋄*How far (lit. how many “leagues”) have you come in two hours?*

libadüra ∼ lebadüra ∼ lebadura /libadu:ra/ [⋆levadura] *s.n.* Ch.c. chapusha mäsata jacachir poguchej. ⋆la levadura ⋄*yeast*

• Lebadürayoj carrämi tantaga jacasha. ⋆Cuando (la masa) ya tenía levadura, se hinchó. ⋄*The bread rose only after it had yeast.*

Chay ninallan: gonchu

libanta·n ↦ lebanta·n

liberticu·n /libirti-ku-/ [⋆divertirse] *v.i.*

Ch.n. cushicur puricachaptin. ⋆andar por diversión, pasear ◇*to go around for one's pleasure, free of one's encumbrances*

• Condorga yacu puyñunta churaycurshi mas washa-läman liberticoj aywaran. ⋆El cóndor, después de guardar su cántaro en un sitio, se fue a pasear. ◇*Having stored his water jug, the condor went off to the other side to enjoy himself.*

libra /libra/ [⋆libra] *s.m.* Ch.c. chunca sojta onsa lasaj. ⋆la libra ◇*pound*

• Juc quïlu cucaga ishcay libra masllanrämi. ⋆Un kilo de coca es un poco más que dos libras. ◇*A kilo of coca is a little more than two pounds.*

librëta ~ libreta /libri:ta/ [⋆libreta] *s.n.* Ch.c. pï cashanpis musyacänapaj papil charashan. ⋆la libreta ◇*identity card*

• Bötuta goj aywaptë librëtämanmi sëllupämasha. ⋆Cuando fui a votar, me sellaron la libreta. ◇*They stamped my identity card when I went to cast my vote.*

libri /libri/ [⋆libre] *adv.m.* Ch.c. mana cachariypa caycashanpita llogshishan, imamanpis mana chayaypa cashan. ⋆libre ◇*free*

• Librinami canqui cananga; mananami rësunachu. ⋆Ahora eres libre; ya no estás preso. ◇*Now you are free, no longer a prisoner.*

libru /libru/ [⋆libro] *s.n.* Ch.c. isquirbisha papelcunata jucllachasha. ⋆el libro ◇*book*

• Libroga liguir yachacunanchïpämi alli caycan. ⋆Los libros sirven para leer y aprender. ◇*Books are good for us to learn by reading them.*

librush /libruš/ [⋆libro] *s.n.* Ch.c. uywapa mama-pachanpa ñaupancho caycaj pachan achca bulsayoj. ⋆el libro, el tercer estómago de los rumiantes ◇*omasum, third stomach of a ruminant* Figüra 2-ta ricay päjina 627-cho cajta. ⋆Véase figura 2, página 627. ◇*See figure 2, page 627.*

• Uywapa librushninta awiyga mas sasami pachanta awiypitaga. ⋆Lavar el libro del animal es más difícil que lavar la panza. ◇*It is harder to clean the omasum than the stomach.*

libyänu /libya:nu/ [⋆liviano] *s.a.* Ch.c. lasajpita mas ancash caj, mana alläpa callpawan jogarina. ⋆liviano ◇*light*

• Fyërroga lasanmi. Guerumi ichanga libyänu. ⋆El fierro es pesado. En cambio, la madera es liviana. ◇*Iron is heavy. By contrast, wood is light.*

lïcha ~ lëcha /li:ča/ [⋆flecha] *s.n.* Ch.c. guerupita rurasha chutaypa illapana chunchucunapa illapan. ⋆la flecha ◇*arrow*

• Chunchucunaga lëchawanmi animalta charin. ⋆Los salvajes cazan animales con flechas. ◇*The savages hunt animals with arrows.*

lichugas ~ lichwas /ličugas/ [⋆lechuga] *s.n.* Ch.c. garwashno mana atayaj cölis-niraj. ⋆la lechuga ◇*lettuce*

• Lichugasta manami yanunchïchu. Ensalaypami micunchi. ⋆la lechuga no se cocina. La comemos en ensalada. ◇*We do not cook lettuce. We eat it in a salad.*

lichwas ↦ lichugas

ligui·n /ligi-/ [⋆leer] *v.tr.* Ch.n. imatapis isquirbiraycajta ricar ima nishantapis regsiptin. ⋆leer ◇*to read*

• Libruta liguiyta yacharga yachacunchïmi librucho imano caycashantapis. ⋆Si sabemos leer un libro podemos aprender lo que dice. ◇*If we know how to read a book we can learn what is says.*

lijïtimu ~ lijïtimo /lihi:timu/ [⋆legítimo] *s.a.* Ch.c. chay taytapita chay mamapita chay famillyalla caycaj. ⋆legítimo, familiar ◇*legitimate*

• Tiyuyquipa wamrancunaga lijïtimu famillyayqui. ⋆Los hijos de tu tío son miembros legítimos de tu familia. ◇*Your uncle's sons are really members of your family.*

lijya /lihya/ [⋆lejía] *s.n.* Ch.c. uchpatawan yacuta gaywircur chuyachishan yacu. ⋆la lejía hecha de ceniza ◇*lye made from ash*

• Calbäsa apimanga lijyata wiñan rätu chayananpämi. ⋆Echan lejía (de ceniza) en la mazamorra de calabaza para que se cocine rápido. ◇*We put lye into the pumpkin pudding so that it will cook*

quickly.

Lïma /li:ma/ [rima-q] *s.n.* Ch.c. llapan Perü nasyunninchïpa mandajnin gubirnu tiyashan. ⋆ Lima ⋄ *Lima*

• Perü nasyuncho caj siudäcunapita mas mandäga caycan Lïmami. ⋆ Lima es la más importante de todas las ciudades del Perú. ⋄ *Out of all the cities in Peru, Lima is the most important.*

lïma /li:ma/ [⋆lima] *s.n.* Ch.c. naranju-niraj yöra. Wayuynin pupuyoj. Micuna mishquej. ⋆ la lima ⋄ *lime (or some other citrus fruit)*

• Lïmaga mishquinmi micusha. Manami naranjuno ni limunno pochgunchu. ⋆ La lima es dulce cuando la comemos. No es ácida como el limón o la naranja. ⋄ *The lime is sweet when we eat it. It is not sour like an orange or a lemon.*

lïmana /li:ma-na/ [⋆lima] *s.n.* Ch.c. juc afilacuna fïrru. ⋆ la lima ⋄ *file*

• Cuchucuna cajta lïmanawan afilan. ⋆ Lo que sirve para cortar se afila con la lima. ⋄ *Things that are for cutting are sharpened with files.*

limpu ↦ limyu

limun /limun/ [⋆limón] *s.n.* Ch.c. naranju-niraj cashayoj yöra. Wayuynin lïmano pupuyoj, durashnu tamäñulla, fiyupa pochgoj. ⋆ el limón ⋄ *lemon*

• Sibichita rurananpäga achca limuntami wiñan. ⋆ Para hacer cebiche se le echa bastante limón. ⋄ *To make cebiche they pour on lots of lemon.*

limusna ∼ limushna /limusna/ [⋆limosna] *s.n.* Ch.c. pipis mañacojcunata buluntäninpita goycushan. ⋆ la limosna ⋄ *alms*

• Guellayta chararga cällicho limusnata mañacoj waccha auquincunata goshun. ⋆ Si tenemos dinero debemos darles algo a los ancianos desamparados que piden limosna en la calle. ⋄ *If we have money, we should give to those who ask for alms in the street.*

limya·n /limya-/ [limya-] *v.tr.* Ch.n. garanta cuchilluwan cuchuypa janallanpa jorguptin. ⋆ pelar con cuchillo; limpiar pelando ⋄ *to peel with a knife; to clean by peeling*

• Aypalla papata limyashun rogrupaj. ⋆ Hay que pelar bastantes papas para locro. ⋄ *Let's peel lots of potatoes for* rogru *(a potato dish).*

Chay ninallan: munda·n

limyapa /limya-pa/ *s.n.* Ch.c. chawa papata limyashanpa garan. ⋆ la cáscara de papa pelada con cuchillo ⋄ *raw potato peel (made by cutting with a knife), the peelings of a potato*

• Rogrupaj limyashan papapa limyapanta cuchinchïpaj apacuy. ⋆ Lleva para nuestro chancho las cáscaras de las papas que peló para el locro. ⋄ *Take for our pig the peelings of the potatoes she peeled for making* rogru *(potato stew).*

Chay ninallan: mundapa

limyu ∼ limpu /limyu/ [⋆limpio]

1 *s.a.* Ch.c. ganraynaj caj. ⋆ limpio ⋄ *clean*

• Chaquëga manami ganrachu. Limyumi caycan. ⋆ Mi pie no está sucio. Está limpio. ⋄ *My foot is not dirty. It is clean.*

Cuntran: ganra; llichca

limyuchi·n /limyu-či-/ [⋆limpio-chi-] *v.tr.* Ch.n. imatapis micuy cajcunata achca cuti wayraypa ganranpita raquiptin. ⋆ limpiar aventando ⋄ *clean by winnowing*

• Punsha caycaj rïguta ëra cantuncho wayraypami limyuchisha. ⋆ Limpió el trigo que estaba entreverado con pajas, aventándolo en el canto de la era. ⋄ *He cleaned the dirty wheat winnowing it at the edge of the threshing floor.*

Chay ninallan: wayra·n

2 *s.a.* Ch.c. ima mana-allitapis mana rurashano. ⋆ libre de culpa ⋄ *free of guilt (as though not having done anything bad)*

• Ñaupata mana-allita rurarcurpis cananga limyupita ushasha rimarcamun. ⋆ Aunque ha hecho cosas malas, ahora habla como si estuviera completamente limpio de culpa. ⋄ *Although he had done evil things before, now he speaks as though he were free of guilt.*

Cuntran: suwa

linäsa /lina:sa/ [⋆linaza] *s.n.* Ch.c. wayuynenga llantinpa murunno. Rïguno wiñanpis. Waytanga asul. ⋆ la linaza

◇ *linseed*

• Linäsata yanushaga llantin yanushano lausami ricacun. ⋆ Si cocinamos linaza se vuelve gelatinosa como cuando cocinamos llantén. ◇ *If we cook linseed, it becomes gelatinous like when we cook plantain.*

linda /linda/ [⋆linde] *s.n.* Ch.c. maycamapis juc marcapa, juc parti raquishan, juc runapa chacran cashan. ⋆ el linde, el lindero; la frontera ◇ *boundary*

• Marcayquipa lindanga chayaraycan rusyajmi. Chaypitaga nogacunapana. ⋆ El lindero de tu pueblo llega hasta la cruz. Desde allí es de nosotros. ◇ *The boundary of your town extends up to the cross. From there (the land) belongs to us.*

linterna /lintirna/ [⋆linterna] *s.n.* Ch.c. föcuyoj achquicuna, pïlawan rataj. ⋆ la linterna ◇ *flashlight*

• Linternäpa pïlan ni föcunpis manami canchu achquicurcur aywanäpaj. ⋆ No hay ni pilas ni foco en la linterna para alumbrarme en el camino. ◇ *For me to light my way there are neither batteries nor a bulb for the flashlight.*

lipiryu /lipiryu/ [⋆lepidia] *s.n.* Ch.c. pacha nanay gueshya ïlaj micuycunata micuptin; chaynöpis mana tincushan micuyta rabyarcur micuptin. ⋆ los cólicos, la indigestión, el dolor de estómago por haber comido comida malograda o haber comido al estar enojado ◇ *intestinal pain due to eating spoiled food or eating when angry*

• Rabyarcur wäca caluta upushan cajllami lipiryu charicuycusha. ⋆ Solamente el que estaba enojado cuando comió el caldo de res tuvo cólicos. ◇ *Only the one who was angry as he ate the beef broth got stomach pains.*

lista /lista/ [⋆lista] *s.n.* Ch.c. achcajta imapa jutintapis apuntashan. ⋆ la lista de nombres para la administración de la comunidad ◇ *list of names used in administering the community*

• Cumuncho arushäpita listaman apuntay mana gongacänanpaj. ⋆ Apunta en la lista el trabajo que hice para la comunidad para que no se olviden. ◇ *Put (my name) on the registry for the work I did for the community, so it is not forgotten.*

lista·n /lista-/ [⋆lista] *v.tr.* Ch.n. jutita listaman apuntaptin. ⋆ poner nombre en una lista, apuntar nombre en una lista ◇ *to put a name on a list*

• Listaman mana listamashpayquega "fällu" nimanquipaj. ⋆ Si no ponen mi nombre en la lista luego me dirán que no he trabajado. ◇ *If you don't put my name on the list, later you will tell me that I did not work.*

listu /listu/ [⋆listo] *adv.t.* Ch.c. imatapis rurananpaj mayna camarisha caj; camaricusha caj. ⋆ listo, preparado para hacer algo ◇ *ready*

• Listunami caycä aywananchïpäga. ⋆ Ya estoy listo para ir contigo. ◇ *I am ready for us to go.*

listu·n /listu-/ [⋆listo] *v.tr.* Ch.n. imatapis rurananpaj camariptin. ⋆ alistar ◇ *to be ready, to prepare*

• Röpayquicunata listucuyna apanayquipaj cajtaga. ⋆ Alista la ropa que llevarás. ◇ *Get your clothes ready that you are going to take.*

Chay ninallan: camari·n

lïsu /li:su/ [⋆liso] *s.a.* Ch.c. mana rispitaj caj. ⋆ liso, malcriado ◇ *sassy, ill behaved, ill mannered, disobedient child*

• Mayur runacunata mana rispitaj wamraga lïsumi. ⋆ Los muchachos que no respetan a las personas de edad son lisos. ◇ *Children that do not respect older people are ill mannered.*

litra ∼ letra /litra/ [⋆letra] *s.n.* Ch.c. liguinapaj isquirbiraycaj. ⋆ la letra ◇ *letter*

• Jutinchïta isquirbirpis letracunatami ruraycanchi. ⋆ Cuando escribimos nuestro nombre, también hacemos letras. ◇ *When we write our names, we are making letters.*

litrëru ∼ letrëru /litri:ru/ [⋆letrero] *s.n.* Ch.c. pergacho lagarar isquirbisha caycajcho niycashan. ⋆ el letrero ◇ *sign*

• Wasi-puncö jananchömi juc letrëru isquirbisha caycan. ⋆ Encima de la puerta de mi casa hay un letrero escrito. ◇ *There is a sign written over the door*

of my house.

litru ~ litro /litru/ [⋆litro] *s.m.* Ch.c. botëlla yaycushanpita juc cuartapa mas yaycoj. ⋆el litro ◇*liter*

• Litru aurintiga caycan botëlla masninrämi. ⋆Un litro de aguardiente es una botella y un poco más. ◇*A liter of cane liquor is a little more than a bottle.*

lïtu·n ~ lëtu·n /li:tu-/ [⋆pleito] *v.tr.* Ch.n. jatun auturidächo demandanacuptin. ⋆hacer pleito, hacer litigio ◇*to fight legal battle, to litigate, to sue*

• Mana pägamaptinmi bisïnöwanga lïtunacuycä. ⋆Porque no me paga estoy haciendo pleito a mi vecino. ◇*I am suing my neighbor because he has not paid me.*

lïwa ↦ lewa

liwa·n /liwa-/ [liwa-] *v.i.* Ch.n. api-nirajcuna jichar aywaptin. ⋆correr por una superficie vertical (un líquido espeso) ◇*to run down the side of something (a thick liquid)*

• Apita rurashayqui puwar mancapita liwaycan. ⋆El pepián que estás haciendo está cayendo por los lados de la olla. ◇*The pudding that you made is rising and running down the side of the pot.*

liya·n /liya-/ [⋆liar] *v.tr.* Ch.n. wascawan atipacunanta gueshpinanta wataptin. ⋆amarrar, atar, liar ◇*to tie up, to entangle*

• Rësutaga wascawan liyarcurmi apashun gueshpinanpita. ⋆Llevemos al preso amarrado con una soga para que no se escape. ◇*We must take the prisoner tied with a rope so he does not escape.*

liyar-usha·n /liya-r-uša-/ *v.tr.* ⋆amarrar todo el cuerpo con soga ◇*tie up (all over the body)*

liyun /liyun/ [⋆león] *s.n.* Ch.c. mishino jatuncaray, aychallata micoj animal. ⋆el león ◇*lion*

• Liyunpaga tiyunshi mishega caran. ⋆Dicen que el gato era el tío del león. ◇*The cat was the lion's uncle (it is said).*

Musyay: ⋆La palabra puma no se usa en el quechua del Huallaga. ◇*The word* puma *is not used in HgQ.*

liyüna /liyu:na/ [⋆leona] *s.n.* Ch.c. orgu liyunpa warmin. ⋆la leona ◇*lioness*

Tincuchiy: liyun

lläbi /λa:bi/ [⋆llave] *s.n.* Ch.c. wasipa puncuncunata siguranapaj caj, quichacunan caj. ⋆la llave ◇*key*

• Wasitaga siguranchi lläbiwanrämi. ⋆Aseguramos la puerta de la casa con llave. ◇*We secure the house with a lock.*

• Lläbita ograycushcä. ¿Imanöraj cananga quichashaj wasita? ⋆He perdido la llave. ¿Ahora cómo abriré la casa? ◇*I lost the key. Now how will I open the house?*

Tincuchiy: wawan ⋆llave ◇*key*

Tincuchiy: maman ⋆candado ◇*lock*

lläbi·n /λa:bi-/ [⋆llave] *v.tr.* Ch.n. wasipa puncunta mana quichananpaj lläbiwan siguraptin. ⋆echar llave ◇*to lock*

• Lläbircushcä wasita. Cananga manami pipis yayconganachu. ⋆Eché llave a la casa. Ahora nadie entrará. ◇*I locked up the house. Now no one will enter.*

llacatu ~ lacatu /λakatu/ [λaqatu]

1 *s.n.* Ch.c. putun aparisha garchaypa purej. Maypapis aywashanpaga lausano quëran. ⋆el caracol, la babosa ◇*snail, slug*

• Lacatoga wasinta aparishami purichin. ⋆El caracol anda cargando su casa. ◇*A snail takes its house about carrying it.*

Tincuchiy: ongayru ⋆caparazón del caracol ◇*snail shell*

2 *s.n.* Ch.c. uywacunapa ñatinnincho, pachancho curu-mallwacuna cashan. ⋆los trematodos, los parásitos del hígado de los animales ◇*liver fluke*

• Gocharaj yacuta upuptinga wäcata lacatumi charin. ⋆Cuando las vacas toman agua empozada se infectan con trematodos. ◇*When cows drink standing water they get infected with liver flukes.*

llachapa /λačapa/ [λača pača] *s.n.* Ch.c. garanta chapänanpaj jananman jaticushan. ⋆la ropa ◇*clothing*

• Llachapanta jatipay. ⋆Ponle la ropa. ◇*Put his clothes on him.*

• Mushoj llachapatami rantishcä fistacho jaticunäpaj. ⋆Compré ropa nueva

para ponerme en la fiesta. ⋄ *I bought new clothes to wear in the festival.*

Tincuchiy: sajpi ⋆ ropa usada ⋄ *used clothing*

llachapaya̤·n /λačapa-ya:-/ *v.i.* Ch.n. llachapa pasaypa maucana captin. ⋆ envejecer (la ropa) ⋄ *become old (clothing), wear out*

• Unay caj llachapäga pasaypa llachapayashanami. ⋆ Mi ropa ya se ha vuelto muy vieja. ⋄ *My old clothes are becoming very worn.*

janan llachapa /hana-n λačapa/ *s.n.* Ch.c. rurin llachapata chaparaj caj. ⋆ la ropa de encima ⋄ *exterior clothing*

• Warmicuna ollgucunapis rurin caj llachapallawanga manami purinchu. Janan llachapatarämi jaticun. ⋆ Ni las mujeres ni los hombres andan sólo con ropa interior. Primero se ponen la ropa de encima. ⋄ *Neither men nor women go around in just their underclothing. First they put on their outer clothing.*

rurin llachapa /ruri-n λačapa/ *s.n.* Ch.c. rurincho jatirashan caj llachapa. ⋆ la ropa interior ⋄ *underwear*

• Rurin llachapallayquiwan armacuy. ⋆ Báñate sólo con la ropa interior puesta. ⋄ *Bathe with just your underwear on.*

llachqui·n /λački-/ [λački-] *v.i.* Ch.n. mastaga guerucuna callapanpita ishcayman ruracaptin. ⋆ rajarse ⋄ *to split*

• Yantata shillir juc jachäsu goptëga llachquicäcusha. ⋆ Cuando yo estaba rajando leña, con un sólo hachazo se rajó. ⋄ *While I was splitting wood and I gave a single blow, it split completely.*

Chay ninallan: shilli·n

llaclli /λakλi/ [λakλi] *s.* Ch.c. allpa rurincho wayoj cajta wiñarcamur jëmi altuno caycajta. ⋆ el primer cultivo de un tubérculo ⋄ *first cultivation of a tuber*

• Chayrämi rimir llacllita llacllishcä. ⋆ Recién he cultivado el primer cultivo. ⋄ *I just recently did the first potato cultivation.*

Tincuchiy: jurpu; wawan urya; urya; cutipa

llaclli·n /λakλi-/ [λakλi-] *v.tr.* Ch.n. allpa rurincho wayoj cajta rimir uryaptin. ⋆ hacer el primer cultivo de un tubérculo ⋄ *to do the first cultivation of a tuber*

• Papataga ishcay cutimi uryanchi: Llacllinchi. Nircur jurpunchi. ⋆ Cultivamos la papa dos veces: el primer cultivo, y el segundo cultivo. ⋄ *We cultivate potatoes twice: We do the first cultivation. Then we hill them.*

• Chayrämi llaclliycä papataga. Jurpunäpäga unayparämi pishin. ⋆ Recién estoy haciendo el primer cultivo de las papas. Falta mucho para aporcarlas. ⋄ *I am just now doing the first cultivation of the potatoes. It will be a long time before I hill them.*

llacun ∼ llacon /λakun/ *s.n.* Ch.c. allpa rurincho papano wayoj lanta. Wayuynin mishquej, limyarcur-limyarcur chawallata shacana. ⋆ el yacón, el llacón ⋄ *type of large sugar beet* ∘ *Polymnia sonchifolia*

• Ogatano ñutcurcachir micushaga fiyupami mishquin llaconga. ⋆ El llacón es muy dulce cuando lo comemos después de solearlo como a la oca. ⋄ *The sugar beet is really sweet if we eat it after sunning it like we do oca.*

llaglla·n /λaqλa-/ [λaqλa-] *v.tr.* Ch.n. asuylawan gueruta llapshachayllapa ruraptin. ⋆ labrar madera con azuela ⋄ *to work wood with an adze*

• Numralpaj asuylawan guerutaga llagllaycä. ⋆ Estoy labrando con una azuela la madera para un umbral. ⋄ *I am hewing the wood for a lintel with an adze.*

llagui /λaqi/ [λaqi] *s.n.* Ch.c. llullu jarapa öjancuna. ⋆ las hojas verdes del maíz (hasta que la planta eche espiguillas) ⋄ *corn leaves that are still green (until the plant tassels)*

• Cananga manami cannachu llagui, jara cosëcha captin. ⋆ Ahora ya no hay hojas verdes de maíz porque ya es tiempo de cosecha. ⋄ *There are no longer any green corn leaves, since it is now time for harvest.*

Tincuchiy: panga ⋆ hojas secas ⋄ *dry leaves*

llagui·n /λaqi-/ [λaqi-] *v.tr.* Ch.n. llullu jarapa öjancunata pallaptin. ⋆ sacar hojas de maíz, deshojar maíz ⋄ *to remove fresh leaves from corn plants*

• Jaca yargaycan. Jarata llaguimuy. ⋆El cuy está con hambre; anda saca hojas de maíz. ⋄*The guinea pigs are hungry. Go pull off some corn leaves.*

llagwa·n ∼ llajwa·n ∼ lagwa·n ∼ lajwa·n /λaqwa-/ [λaqwa-] *v.tr.* Ch.n. gallunwan töpachiyllapa micuyta, man'chäga imatapis shiminman chayachiptin. ⋆lamer, comer lamiendo ⋄*to lap up, to lick*

• Asëti jichashantami allgoga lajwaycan. ⋆El perro está lamiendo el aceite que se derramó. ⋄*The dog is lapping up the spilled oil.*

Tincuchiy: lapya·n

llajchi /λaqči/ [λaqči] *s.a.* Ch.c. asulwan yuraj talluy ajchan cashan. ⋆de pelo entrecano, de pelo veteado ⋄*to have a mixture of hairs that are blue, white and grey (guinea pig, goat)*

Musyay: Chayta mas nin jacapaj cabrapaj. ⋆Por lo general se refiere a cuyes y cabras. ⋄*This is mostly used with reference to guinea pigs and goats.*

• Llajchi cabraga caycan sogunömi. ⋆La cabra de color blanco y negro es como canosa. ⋄*The two-colored goat has grayish hair.*

Tincuchiy: sogu

llajtu ∼ lajtu /λaqtu ∼ laqtu/ [λaqtu] *s.a.* Ch.c. quiruyojcunapa quirun llogshisha caj. ⋆desdentado, sin dientes ⋄*missing teeth, toothless*

• Llajtu auquenga manami papata ñuchuchiytapis puydinchu. ⋆El anciano desdentado no puede masticar la papa. ⋄*The toothless old man cannot chew the potato.*

Cuntran: quiruyoj

llajtuya̤·n /λaqtu-ya:-/ *v.i.* Ch.n. quirun ushacaptin. ⋆perder los dientes ⋄*to lose teeth*

• Papänëga llajtuyashanami. Manami quirun cannachu. ⋆Mi papá ha perdido los dientes. Está desdentado. ⋄*My father has become toothless. He no longer has teeth.*

llajwa·n ↦ llagwa·n

llalli·n /λaλi-/ [λaλi-] *v.tr.-y* Ch.n. iwal aywaycashancho jucnin ñaupata chayaptin. ⋆ganar en una competencia, llegar primero ⋄*to beat (in competition), outdo*

• Paytaga nogami llallishcä puntaman chayayta. ⋆Yo le gané llegando al cerro primero. ⋄*I beat him to the ridge.*

• Nogami llallishcä chayayta. Payga guepätarämi chayamusha. ⋆Yo le gané llegando primero. El llegó después. ⋄*I beat him in arriving. He arrived behind me.*

llallinacu̱·n /λaλi-nakU-/ *v.i.* Ch.n. mayganpis rimir chayananpaj apurä aywaptin, mayganpis rimir ushananpaj apurä aruptin. ⋆competir ⋄*to compete (one with another)*

• Llallinacushun puntacama cörriyllapa. ⋆Competimos corriendo hasta la punta. ⋄*Let's race to the ridge.*

• ... säpoga atojwan llallinacurshi churanacuran puntayaj. ⋆... cuando el sapo iba a competir con el zorro, se puso con otros sapos desde el río hasta el cerro. ⋄*... the frogs, to compete with the fox, placed themselves all the way to the ridge.*

Tincuchiy: shuyunacu̱·n

shimi-llalliy /šimi λaλiy/ *s.a.* Ch.c. wiyashantaga jinan öra juc runatana willaj. ⋆persona indiscreta ⋄*person who cannot keep a secret (who quickly tells it to someone)*

• Tagay runaga shimi-llalliy runa cashpanmi wiyashanta upällallaga mana cacunchu. ⋆Ese hombre, por ser indiscreto, no puede quedarse callado sobre lo que ha escuchado. ⋄*Because that man is the sort who can not keep a secret, he can not remain quiet about what he has heard.*

Tincuchiy: willapista

llama /λama/ [λama] *s.n.* Ch.c. altucho tiyaj largu cuncayoj uywa, uyshapita mas jatun, millwayoj. ⋆la llama ⋄*llama*

• Llamaga mana regsishan runata togapanshi. ⋆Dicen que la llama escupe a las personas a quienes no conoce. ⋄*They say that llamas spit at people that they do not know.*

Musyay: Llamata runacuna uywan cargata apananpaj. Millwanpa culurninnami achca culur. Aychanta, lëchinta, runacunana micun upun. Millwantana puchcan. Garachantana jorgun guesh-

tanpaj. ⋆La gente cría llamas para llevar carga. Hilan la lana que es de muchos colores; utilizan la carne y la leche para alimentación y la piel les sirve como cama. ⋄*People raise llamas to make them carry loads. Their wool is of many colors. People eat their meat and drink their milk. Their wool is spun. Their skins are removed to be used as bedding.*

llama-cuchu ↦ cuchu

llämacu̱·n /λa:ma-kU-/ [⋆se.llama] *v.tr.* Ch.n. ima famillya cashanpitapis juc famillyamanna "Chay famillyami cä" niptin. ⋆tomar un apellido ⋄*to take as one's last name, to take as one's family name; to take as one's surname*

• Taytan pï cashantapis mana musyar tagay mösuga uywashan runapa apillïdullantana llämacusha. ⋆Porque no sabe quién fue su padre, ese joven tomó el apellido de la persona que lo crió. ⋄*Because he did not know who his father was, that young man took the last name of the man that raised him.*

llamapa ñawin ↦ ñawi

llamca·n ∼ lamca·n /lamka- ∼ λamka-/ [λamka-] *v.tr.* Ch.n. maquita uchucunaman jatiptin. ⋆meter la mano en algo ⋄*to put the hand into a cavity or container; to go astray, to disobey*

• Wamra uchcuman lamcaycan. ⋆El niño está metiendo la mano en el hueco. ⋄*The child is sticking his hand into the hole.*

• Mayu rumi rurincunapa gachpata llamcar tarishcä säpullata. ⋆Buscando carachamas en el río, metiendo la mano debajo de las piedras, encontré solamente un sapo. ⋄*Feeling for bottom-sucking fish under the rocks in the river, I only found a frog.*

llampalla /λampa-λa/ [λampaλa] *s.a.* Ch.c. pochgoj, ayaj, mishquej micunanchïpaj gustun pishircojman ichicllapa pishircoj. ⋆que no tiene el sabor que debe tener, que no es suficientemente salado, picante, dulce,... ⋄*fail to have the flavor it ought to have (in being salty, spicy, sweet,...)*

• Tëpaga pishircunrämi asucarnin. Llampallami. ⋆Al té le falta azúcar. Todavía no está dulce. ⋄*The tea still lacks sugar. It falls short of being sweet.*

llampu /λampu/ [λampu] *s.a.* Ch.c. mana chucru caj. ⋆suave, blando ⋄*soft*

• Pelötaga llampullami caycan. Manami chucruchu. ⋆La pelota está suave, no está dura. ⋄*The ball is soft. It is not hard.*

Tincuchiy: shauya

Cuntran: chucru

llampu·n /λampu-/ [λampu-] *v.i.* Ch.n. chucru cashanpita shauyaman ticraptin. ⋆suavizarse (como la chacra con la lluvia), ablandarse ⋄*to become soft (e.g., a field with the rain)*

• Champärata llampunanpaj ushmachiy. ⋆Remoja la cabuya seca para que se ablande. ⋄*Soak the dry cactus blade so it becomes soft.*

llampuya̱·n /λampu-ya:-/ *v.i.* Ch.n. chucrupita mas jucnöman ticraptin. ⋆suavizarse, volverse suave, ablandarse ⋄*to become soft*

• Jaytaycaptillan llampuyacäcusha pelötaga. ⋆La pelota se puso suave precisamente cuando la estaba pateando. ⋄*Right while I was kicking it, the ball went flat.*

• Tamyashpanga llampuyaycächinmi jarata murunanchïpaj caj chacrata. ⋆Con la lluvia se está suavizando la chacra donde sembraremos maíz. ⋄*The rain is softening the fields in which we will plant corn.*

llamshi·n /λamši-/ [λamši-] *v.i.* Ch.n. yawapayllapa ichic-ichiclla may-öra micuptin. ⋆comer por poquitos ⋄*to eat by repeatedly taking tiny portions, thus taking a long time to finish*

llamshiyllapa /λamši-y-λa-pa/ *adv.m.* ⋆comiendo poco por poco ⋄*eating little by little*

• Mishino llamshiyllapa micuptiquimi nogaga micuyta llallirë. ⋆Porque comes por poquitos como un gato, yo te gano en comer. ⋄*Because you eat like a cat, bit by bit, I always finish first.*

llangui /λanqi/ [λanqi] *s.n.* Ch.c. chacra runacuna jaticunanpaj, chaquincunata allpa mana nanächinanpaj casha mana tucshinanpaj. Mas unayga chay llanguincunata ruraj wäca garapitapis.

⋆el llanque, la sandalia hecha de llanta o de cuero de buey ⋄*sandal*

• Llanguinta jaticurcur aywacusha. ⋆Se fue después de ponerse los llanques. ⋄*Putting on his sandals, he left.*

• Llanguitaga jaticunchi casha mana tucshimänapämi. ⋆Nos ponemos los llanques para que no nos hinquen las espinas. ⋄*We wear sandals so that thorns do not prick us.*

llanguicu̱·n /λanqi-kU-/ *v.i.* ⋆ponerse los llanques ⋄*put on one's sandals, to wear sandals*

• Casha tucshinanta llanguinta llanguicurcur aywacusha. ⋆Para que no le hincaran las espinas, se fue después de ponerse los llanques. ⋄*Having put on his sandals so that the thorns would not prick him, he left.*

llanoj /λanuq/ [λanuq] *s.n.* Ch.c. umrupita cucushman aywaraj tullu. ⋆el húmero ⋄*humerus (the bone of the upper arm), upper arm*

• Cucushpita janaman cäga caycan llanojmi. ⋆El húmero está más arriba del codo. ⋄*The humerus is above the elbow.*

llanta /λanta/ [λanta] *s.a.* Ch.c. pushpu, pushpuno pachgacaj cajcunapa chay rurincho wayuynin manaraj pogusha caj, chayraj murun yuriycaj. ⋆la vaina todavía sin fruto ⋄*bean pod before the seeds are formed*

• Pushpoga llantallaraj caycan. Manarämi llullupis canrächu. ⋆El frijol recién tiene vainas sin fruto; ni siquiera tienen los verdecitos. ⋄*The bean pods are still without seeds; they do not even have immature ones yet.*

• Pagaypaga manami canrächu micunan. Llantallarämi. ⋆El pacay todavía no tiene comida. Recién están formándose las semillas pequeñas. ⋄*The* pagay *does not yet have anything edible. It is just now forming the little seeds.*

llanta$_2$ /λanta/ [⋆llanta] *s.n.* Ch.c. cärrupa ruyran. ⋆la llanta ⋄*tire (as put on a the wheel of a truck)*

• Cärrupa llantanga gauchupitami. ⋆La llanta del carro es de jebe. ⋄*The truck's tires are made of rubber.*

llanta·n /λanta-/ [λanta-] *v.i.* Ch.n. cäjayoj caj micunapa murun manaraj yuriptin, garallanraj caycaptin. ⋆echar vainas ⋄*to form a pod*

• Llantaptinraj pargushun. ⋆Las regaremos cuando comiencen a echar vainas. ⋄*We will irrigate it when it starts to form pods.*

llantin /λantin/ [⋆llantén] *s.n.* Ch.c. jampi jacha, anchu largu öjayoj. Öjan chaupinpita wiñamur muruchan. ⋆el llantén ⋄*plantain*

• Llantinga ishcay castami can: shapra-llantin, gara-llantin. ⋆Hay dos tipos de llantén: llantén con barba y llantén pelado. ⋄*There are two kinds of plantain: bearded plantain and bare plantain.*

llantu /λantu/ [λantu] *s.n.* Ch.c. shanaycaptin shanay mana chayashan. ⋆la sombra ⋄*shade*

Chay ninallan: llantuy

llantu·n /λantu-/ [λantu-] *v.i.* Ch.n. pucutay shanayta chaparaptin, tamya mana chayananpaj, shanay mana chayananpaj ruraptin. ⋆nublarse, anublarse; protegerse, escudarse ⋄*to cloud over; to shield from*

• Tamyananpänömi intërupa llantucarcamusha. ⋆Se nubló por todos lados como para llover. ⋄*It was all clouded up as though it was going to rain.*

• Ramäratapa tamyapita shanaypita llantucunapämi ruraycä. ⋆Estoy haciendo una ramada para protegernos de la lluvia y el calor. ⋄*I am making a shed to shield me from rain and sun.*

llantuy /λantu-y/ *s.n.* Ch.c. achicyapashanta chapapaj liträtun-niraj caycaj. ⋆la sombra ⋄*shade*

• Noganchi cajpaga llantuy caycan pucutay intita chaparaptinmi. ⋆Por donde estamos nosotros hay sombra porque las nubes tapan el sol. ⋄*Where we are there is shade because the clouds are covering the sun.*

Chay ninallan: llantu

Cuntran: shanay

llanu /λanu/ [λañu] *s.a.* Ch.c. mana racu captin, mana anchu captin. ⋆delgado (cosas largas); angosto ⋄*thin (long things)*

• Cay nänega llanullami. Manami anchuchu. ⋆Este camino es muy angosto. No es ancho. ⋄*This road is very narrow. It is not wide.*

Tincuchiy: llapsha; gashchu

Cuntran: racu

llañu /λañu/ *s.a.* Ch.c. llanu cajpita mas llanu caj. ⋆delgadito (cosa larga) ⋄*very thin (long thing)*

• Ubillu jïloga pasaypa llañullami. ⋆El hilo del ovillo es muy delgado. ⋄*The thread on the ball is very thin.*

llanucha̤·n /λanu-ča:-/ *v.tr.* Ch.n. racu cashanpita imanöpis mana racu cananpaj ticrachiptin. ⋆adelgazar algo largo y redondo (como la lana al hilarla), hacer delgado algo largo y redondo ⋄*to make thin (something long like thread)*

• Gueruta llagllaypa llanuchaycan. ⋆Están labrando el palo para adelgazarlo. ⋄*They are making the stick thin, carving it.*

• Jïlutami llanuchaycä mana racu cananpaj. ⋆Estoy adelgazando el hilo para que no quede grueso. ⋄*I am making the thread thin so that it will not be so thick.*

llanupa rima·n /λanu-pa rima-/ *v.i.* Ch.n. racupa wiyacashanpita mas jucno rimaptin. ⋆hablar con voz aguda ⋄*to speak with a high pitch*

• Warmicunaga llanupa riman; ollgucunaga racupa riman. ⋆Las mujeres hablan con voz aguda; los varones con voz grave. ⋄*Women speak with high voices; men with low voices.*

Cuntran: racupa rima·n ⋆hablar con tono bajo ⋄*to speak with a low pitch*

llänu /λa:nu/ [⋆llano] *s.a.* Ch.c. pi-maywanpis parlaj, pipäpis shacya cushi-cushi caj. ⋆extrovertido, hablador, amigable ⋄*talkative, outgoing, friendly*

• Tagay runaga llänu. Piwanpis parlan. ⋆Ese hombre es extrovertido. Conversa con cualquiera. ⋄*That person is outgoing. He talks with anyone.*

Chay ninallan: shacya

llañu ↦ llanu

llapä ↦ llapa·N

llapa /-λapa/ [λapa] *en:v.* Ch.c. achcajta "llapan" nejno nishan. ⋆todos ⋄*all*

• Chaypitami "Noganchicunapis lïtushun caräju. Capasi lubrashwanpis" nirmi lïturan-llapa. ⋆Entonces todos entraron en el pleito diciendo: "¡Carajo!, nosotros demandaremos también. Quizá logremos ganar". ⋄*Then they sued, saying "We will sue too, damn it! We might even win!"*

Musyay: ⋆Se emplea con el imperativo, especialmente con los desafíos. ⋄*This is mostly used with imperatives, especially those that are challenges.*

• Aywayna-llapa Tayta Diosniquita rispitar aduramunayquipaj. ⋆Ahora vayan todos ustedes para honrar y adorar a Dios el Señor. ⋄*All of you go now to worship and adore Father God.*

• ¡Canan mä ushay-llapa! ⋆¡Ahora, todos ustedes termínenlo! ⋄*Now let's see you all finish it!*

llapa·N /λapa-POS/ [λapa-] *s.a., s.c.* Ch.c. waquillan mana captin, ni jucpis mana pishej cashan. ⋆todo; todo de, todos de ⋄*all of*

llapä ~ llapanë /λapa-(ni)-:/ *s.a.* ⋆todos nosotros (exclusivo) ⋄*all of us (exclusive)*

llapanchi ~ llapaninchi /λapa-(ni)-nči/ *s.a.* ⋆todos nosotros (inclusivo) ⋄*all of us (inclusive)*

• Librëtayoj cäga llapanchïmi aywashun bötuta goj. ⋆Todos los que tenemos documentos iremos a votar. ⋄*All of us who have identification cards will go to cast a vote.*

llapayqui ~ llapaniqui /λapa-yki ~ λapa-niki/ *s.a.* ⋆todos ustedes ⋄*all of you*

llapan /λapa-n/ *s.a.* Ch.c. runacunapaj uywacunapaj nishan jucpis mana pishej captin. ⋆todo; todos ⋄*all*

• Caychöga llapan runacunami chiquiman. Pushacamay marcayquiman ari. ⋆Aquí me odian todas las personas. Llévame a tu pueblo, pues. ⋄*Here, all people hate me. Please take me to your*

town.

llapani·N ~ llapanni·N /λapa-ni-POS/ *s.a.* Ch.c. runacunapaj nishan, jucpis mana pishej cajpaj nishan. ⋆todos (ellos) ◇*all of*

• Llapanë, llapaniqui,... ⋆todos nosotros (exclusivo), todos ustedes,... ◇*all of us (exclusive), all of you,...*

• Llapaniqui aywaptiquipis nogaga manami aywashächu. ⋆Aunque vayan todos ustedes, yo no iré. ◇*Although all of you go, I will not go.*

llapan shongunpa ↦ shongu

llapanë ↦ llapä ↦ llapa·N

llapaninchi ↦ llapanchi ↦ llapa·N

llapaniqui ↦ llapayqui ↦ llapa·N

llapanni·N ↦ llapani·N ↦ llapa·N

llapcha ↦ llapsha

llapchi·n /λapči-/ [λapči-] *v.tr.* Ch.n. maquiwan chanaj aptaptin. ⋆aplastar con la mano, apretar con la mano ◇*to squeeze with the hand*

• Papataga llapchishun apiyänancama. ⋆Aplastemos la papa hasta que se haga como mazamorra. ◇*Let's mash the potato until it becomes like pudding.*

• "Jaucalla" nimashpanchi chay runaga fiyupami llapchicun. ⋆Cuando esa persona nos saluda nos aprieta la mano. ◇*When that person greets us, he squishes our hand.*

llapchir-usha·n /λapči-r uša-/ *v.tr.* ⋆aplastar repetidamente ◇*squish repeatedly*

llapi·n /λapi-/ [λapi-] *v.tr.* Ch.n. ñuchunanyaj sinchi imawanpis ñitiptin, tipshiypano sinchi chariptin. ⋆machucar, apachurrar, aplastar; estrangular a una persona ◇*to mash, to crush, to smash, to flatten out; to strangle (a person)*

• Papata llapircurmi ruran "papa rellena" nishantaga. ⋆Aplastan las papas para hacer papas rellënas. ◇*Having mashed the potatoes, they make what is called "stuffed potatoes."*

Tincuchiy: llapchi·n

papa-llapi /papa λapi/ *s.n.* Ch.c. apripösu chayasha papata llapchishan. ⋆el puré de papas ◇*mashed potatoes*

• Papa-llapita micunapäga seprarcurseprarcur llapishun. ⋆Para comer puré de papas, las aplastaremos después de pelarlas. ◇*To eat mashed potatoes, let's peel them and mash them.*

llapllan ~ lapllan ~ laplan /λapλan/ [λapλan] *s.n.* Ch.c. chumpata awajno awarcur umaman jaticushan, ishcan-lä rinrinpa uracama chapaj. ⋆el gorro que cubre hasta las mejillas ◇*cap that comes down and covers even the cheeks*

llapsha ~ llapcha /λapša ~ λapča/ [λapša] *s.a.* Ch.c. anchu cajcuna mana racta caj. ⋆delgado (cosas planas), sencillo (cosas planas) ◇*thin (flat things)*

• Manami ractachu cay papelga. Llapshallami. ⋆Este papel no es grueso. Es delgado. ◇*This paper is not thick. It is thin.*

Tincuchiy: llanu; gashchu

Cuntran: racta

llapshacha̤·n /λapša-ča:-/ *v.tr.* Ch.n. racta cashanpita manana racta cananpaj ruraptin. ⋆adelgazar, desbastar ◇*to make thin or flat*

• Tablataga llapshachaycä racta captinmi. ⋆Estoy adelgazando la tabla porque es muy gruesa. ◇*I am working the board down because it is too thick.*

llapsha-pacha ↦ pacha

llapti·n ~ lapti·n /λapti-/ [λapti-] *v.tr.* Ch.n. maquinwan matipita, mancapita micuptin. ⋆sacar con la mano algo para comer ◇*to take a bit of some food with the hand (e.g., to take a piece out of the soup, a lick of frosting)*

• Wamraga apita micuycan maquinwan laptircur-laptircurmi. ⋆El muchacho está comiendo mazamorra, sacándola con la mano (de la olla). ◇*The child is eating the pudding repeatedly sticking his hand (into the bowl).*

llapu·n /λapu-/ [λapu-] *v.i.* Ch.n. imapis llampu captin. Ichanga ñitisha cashannöpita jucno ruracäcun. Yapay cachaycushaga cashanman cutin. ⋆ser flexible o suave algo que puede deformarse al ser machucado pero vuelve a su forma original ◇*to be spongy (something*

that returns to its original form after being depressed)

• Bäjasha pelötapa jananman jaruptë llapucäcusha. ⋆La pelota desinflada se deformó cuando la pisé. ⋄*When I stepped on the partially deflated ball, it was completely deformed.*

llaqui·n /λaki-/ [λaki-]

1 *v.i.* Ch.n. cushisha mana captin, ichanga mana rabyasha captin, waganaypaj captin. ⋆entristecerse, estar triste, tener pena ⋄*to be sad, to grieve*

• Micuynin mana wayushanpitami llaquisha caycan. ⋆Está triste porque sus cultivos no produjeron. ⋄*He is sad because his crops did not produce.*

Cuntran: cushi·n

llaquicu̱·n /λaki-kU-/

① *v.i.* Ch.n. mana cushisha captin. ⋆entristecerse, ponerse triste ⋄*to become sad*

• Chachä wañushanpitami llaquicur wagä. ⋆Lloro entristeciéndome porque murió mi abuela (abuelo). ⋄*Since my grandmother (grandfather) died, I cry with sadness.*

• Llaquicun waynan aywacushanpita. ⋆Se ha entristecido porque su enamorado se fue. ⋄*She is sad because her lover has left.*

② *v.i.* Ch.n. jämayninta achcata shogurcur sinchipa cachashanta. ⋆suspirar ⋄*to sigh*

• Mamanpaj yarpachacur llaquicurisha. ⋆Suspiró pensando en su mamá. ⋄*Thinking about his mother, he sighed.*

2 *v.tr.* Ch.n. pipis jucpaj yarpashpan mana jauca captin. ⋆extrañar a alguien ⋄*to miss (someone)*

• Llaquimaptiquega suyñushayquipämi. ⋆Si me extrañas, soñaré contigo. ⋄*If you miss me, I will dream about you.*

• Josëwan yachacasha cashpämi aywacushanpita llaquiycä. ⋆Como me había acostumbrado a vivir con José, ahora que se ha ido lo extraño. ⋄*Having become accustomed to having Joseph around, I miss him now that he has gone.*

llashta·n /λašta-/ [λašta-] *v.tr.* Ch.n. mituta, imatapis api-niraj cajta pergacunaman lagaptin. ⋆revocar, embarrar, enlucir; embadurnar, untar ⋄*to plaster, to cover the surface with something like mud or cream*

• Llashtapämasha jampiwan jampicunata agariycur. ⋆Me untó con el remedio después de molerlo. ⋄*After having ground up the medicine he smeared it all over me.*

Tincuchiy: lajta·n

llata /λata/ [λata] *s.a.* Ch.c. wasicuna tacshalla, bäjulla caj; tacshalla puncuncuna caj. ⋆de altura diferente; que tiene una puerta muy pequeña ⋄*of differing height (only of inanimate things); having a very small door*

• Wasiqui manami altuchu. Llatallami. ⋆Tu casa no es muy alta. Es de altura diferente (es decir, es baja). ⋄*Your house is not tall. It is short.*

Tincuchiy: chulla

llatu·n ∼ latu·n /λatu- ∼ latu-/ [λatu-] *v.i.* Ch.n. chucru cashanpita gotucaptin, apiyaptin. ⋆apachurrarse; estar deshecho por completo ⋄*to go to pieces, to completely lose its composition*

• Arrusga alläpa timpur pasaypa latushanami caycan. ⋆El arroz está deshecho por haber hervido mucho. ⋄*The rice is now mush because it boiled too much.*

Tincuchiy: juru·n; pejtu·n

llaucha·n /λawča-/ [λawča] *v.tr.* Ch.n. jarapa llaguinta uraypa pallaptin, guerupa llanu rämancunata janajpita mutuptin. ⋆desramar un árbol tumbado; arrancar las hojas del maíz jalándolas hacia abajo ⋄*to remove the branches (from a fallen tree); to pull leaves off a corn stalk by pulling them downward*

• Jarataga ama llaguimunquichu llauchaypaga. ⋆No arranques las hojas del maíz jalándolas hacia abajo. ⋄*Do not remove the corn leaves pulling them down.*

Musyay: Jarata llauchashaga manami wayunnachu. ⋆Si arrancamos las hojas del maíz, ya no produce. ⋄*If the corn leaves are pulled off it will not produce.*

Chay ninallan: räma·n

llauchi /ʎawči/ [ʎawa-či] *s.* Ch.c. fïnu punta caj. ⋆puntiagudo (instrumento), agudo; cortante ◇*pointed; sharp (instrument)*

• Llauchi rumimanmi gongurnëta tacaycushcä uchcojpaj. ⋆Me golpeé contra una piedra aguda y me hice un hueco en la rodilla. ◇*I struck my knee on a sharp rock, making a hole in it.*

Cuntran: rongu

llauchichạ·n /ʎawči-ča:-/ *v.tr.* Ch.n. llauchi punta cananpaj gueruta llagllaptin. ⋆sacar punta ◇*to sharpen so that it has a point*

• Llauchichaycä wäcapa estäganpämi. ⋆Estoy sacando punta a la estaca para amarrar la vaca en ella. ◇*I am sharpening a stake to tether the cow.*

llausa ∼ lausa /ʎawsa ∼ lawsa/ [ʎawsa] *s.n.* Ch.c. shimicho yacuno yurej. ⋆la saliva, la baba ◇*saliva, drool*

• Shiminchïcho lausa mana captenga shiminchi chaquillami canman. ⋆Si no hubiera saliva en la boca, nuestra boca estaría seca. ◇*If we did not have saliva in our mouths, they would really be dry.*

llausha /ʎawša/ [ʎawša] *s.a.* Ch.c. ancu, gömano chutacaypa chutacajniraj. ⋆pegajoso; gelatinoso ◇*sticky, gelatinous*

• Ururupaga micusha llaushami. ⋆La ururupa es pegajosa al comerla. ◇*When we eat* ururupa *it is sticky.*

llawa /ʎawa/ [ʎawa] *s.n.* Ch.c. cuchucoj caj, botëlla-paqui. ⋆el vidrio roto con bordes cortantes ◇*broken glass with sharp edges*

• Botëlla llawa paquisha caycan. ⋆La botella de vidrio está rota. ◇*The glass bottle is broken (with sharp edges).*

llawa·n /ʎawa-/ [ʎawa-] *v.tr.* Ch.n. botëlla paquisha caj bidryu, imapis fïnu caj, llauchi rumicuna cuchuriycuptin. ⋆herir, cortar (un vidrio) ◇*to cut, pierce, puncture,… (something sharp), to wound*

• Botëlla paquisha caycäga llawashunayqui caycan jananpa puriptiquega. ⋆La botella rota va a herirte si caminas encima de ella. ◇*The broken bottle will cut you if you walk over it.*

llegllish /ʎeqʎiš/ [ʎiqʎiš] *s.n.* Ch.c. juc äbi: yuquish tamäñu, puca chaqui, puca ñawi, yuraj uchpas äla. ⋆esp. de ave ◇*type of bird*

• Llegllish äbiga ratar cörrinrämi. ⋆El ave llegllish sigue corriendo después de posarse. ◇*When the* llegllish *bird lands, it keeps running.*

Chay ninallan: llicu-llicu

llëna /ʎi:na/ [⋆llena] *s.a.* Ch.c. quilla ushajpaj ruyruna ricacaj. ⋆la luna llena ◇*full moon*

• Quilla llëna cashanpita ushaytanami gallariycan. ⋆La luna llena ya está menguando. ◇*After having been full, the moon is now waning.*

llëna quilla ↦ quilla

llënu-maqui ↦ maqui

llica /ʎika/ [ʎika]

1 *s.n.* Ch.c. jïluwanno pachca awashan. ⋆la telaraña ◇*spider web*

• Pachcaga carumanmi llicanta jitan. ⋆La araña estira la telaraña hasta lejos. ◇*The spider stretches its web far.*

• Pachcapa llicanpita chinrasga manana gueshpinnachu. ⋆La mosca no puede escapar de la tela de la araña. ◇*The fly can no longer escape from the spider's web.*

2 *s.a.* Ch.c. pätupa chaquin chicchipa älan jiracashano caycaj. ⋆palmeado ◇*webfooted*

• Pätupa chaquenga llicami. Chaymi yacupa rätu aywan. ⋆Las patas del pato son palmeadas. Por eso puede moverse rápidamente en el agua. ◇*The duck's foot is webbed. Thus it can move quickly in the water.*

llichca /ʎička/ [ʎička] *s.a.* Ch.c. ganra cuerpu, rucacöni caj. ⋆sucio, mugriento ◇*dirty, filthy*

• "Llichca wamra" ninchïga bäñacöni captinmi. ⋆Le decimos muchacho sucio porque no se baña. ◇*We say "filthy child" if he is unbathed.*

Chay ninallan: ganra

Cuntran: limyu

llicllaushu ∼ llicllishcu /ʎikʎawšu/ [ʎik-

λawšu] *s.n.* Ch.c. umru chaquincho caycaj, cucushpita mas jana cuchucho caycaj. ⋆la axila, el sobaco ◇*armpit*

Chay ninallan: quiquish

llicllawa·n /λikλawa-/ [λikλawa-] *v.tr.* Ch.n. jacuwan guepita umrullanpa waguiyllapa apaptin. ⋆llevar algo debajo del brazo y colgado del hombro (en una manta o una correa) ◇*to carry under the arm suspended from the shoulder (something wrapped in a shawl or that has a strap)*

• Jacuntaga umrunpa llicllawacurcur aywacusha. ⋆Se fue llevando su manta al hombro. ◇*Having slung his shawl over his shoulder, he left.*

Tincuchiy: shawata·n

llicllishcu ↦ llicllaushu

llicu-llicu /λiku λiku/ *s.n.* Ch.c. altucho tiyaj äbi, lluquish tamäñulla. Pïcun chaquin puca. ⋆el frailesco (esp. de ave de cuerpo blanco y alas negras) ◇*type of bird with a white body and black wings*

• Llicu-llicuga "lleg lleg lleg" nir wagaycämun. ⋆El frailesco está gritando lleg lleg lleg. ◇*The llicu-llicu bird is crying "lleg lleg lleg."*

Chay ninallan: llegllish

llilli /λiλi/ [λiλi] *s.n.*

llillicha·n /λiλi-ča-/ *v.i.* Ch.n. iti wamrapa cuerpuncho llicllishcunpa, chancanpa ismuypano chogllucuriptin ⋆escaldarse (un bebé) ◇*form a rash (on a baby, e.g., diaper rash)*

• Itita armay mana llillichananpaj. ⋆Baña al bebé para que no se escalde. ◇*Bathe the child so he does not get a rash.*

Tincuchiy: chanca-llillin ⋆ingle ◇*crotch*

chanca-llilli /čanka λiλi/ *s.n.* Ch.c. ishcan chaquincuna llogshiycaj cuchun, chegllan chaquin, chiullacunan ñaupan. ⋆la ingle, el entrepiernas ◇*groin, crotch, crevice where the legs meet the body*

• Wamrapa chanca-llillinchömi amoglluy yurisha. Chaymi mana puydinchu puriyta. ⋆En la ingle del muchacho ha aparecido un incordio. Por eso no puede caminar. ◇*The lymph glands in the child's groin have swollen up. For that reason he can not walk.*

llilli jara ↦ jara

llimpu /λimpu/ [⋆limpio] *s.a.* Ch.c. "llapan" nishan. ⋆todo, por completo ◇*all, completely*

• Ni juctapis mana cachaypa llimpu apacusha. ⋆Llevó todos y no dejó ninguno. ◇*He took every last one, without leaving a single one.*

llinlli /λinλi/ [λinλi] *s.n.* Ch.c. altu jircacho wiñacoj gueru. Mana wiñanchu alläpa jatuntaga. ⋆esp. de árbol no muy alto ◇*type of tree: not very tall*

llipta /λipta/ [λipta] *s.n.* Ch.c. nina rupar ushashanta wayra apashan. ⋆el pedazo de ceniza que levanta el aire ◇*a bit of ash carried by the wind*

• Shatata cañaptë lliptanga goshtaywan iwal wayrawan janajpa wichaycan. ⋆Cuando quemo los arbustos, la ceniza sube junto con el humo y el viento. ◇*When I burn off the brush, the ash goes up along with the smoke and the wind.*

llipta·n /λipta-/ [λipta-] *v.i.* Ch.n. nina rupashan uchpa-niraj caj imatapis ñitiptin. ⋆cubrirse de ceniza fina, caerle ceniza ◇*to become covered with fine ash, to have ash drop onto*

• Lliptaga intëru jananpa lliptapaycusha. ⋆La ceniza fina le cayó sobre todo. ◇*The fine ash spread all over everything.*

lliptaya̤·n /λipta-ya:-/ *v.i.* Ch.n. ushajpaj rupacurcur uchpanöllana ricacuptin. ⋆volverse ceniza, convertirse en ceniza ◇*to become ash (by burning)*

• Rupaycällar llachapayquiga lliptayashana. ⋆Tu ropa ya se hizo ceniza al quemarse. ◇*Having burned, your clothes have now turned to ash.*

lliqui·n /λiki-/ [λiki-] *v.i.* Ch.n. röpa janapita uraypa rachicäcuptin. ⋆rasgarse de arriba abajo ◇*to rip from top to bottom (some cloth), to split*

• Auquis carnami camisäga päsaypa lliquicäcusha. ⋆Mi camisa se rasgó por completo porque era muy vieja. ◇*My shirt split because it is old.*

lliuya·n ↦ chiuya·n

lliuya̤·n /λiw-ya:-/ [λiw-ya:-] *v.i.* Ch.n. pucutay syëlucho mana captin, ricäpa captin. ⋆estar limpio (el cielo), estar despejado (el cielo); ser buen sitio desde donde mirar ◇*to be clear (the sky); to be a good place from which to see*

• Syëloga lliuyaycanmi. Manami ima pucutaypis canchu. ⋆El cielo está bien despejado. No hay nubes. ◇*The sky is completely clear. There are not any clouds.*

Tincuchiy: chiuya·n

lliuyaj /λiw-ya-q/ *s.a.* ⋆estar abierto, estar despejado ◇*to be open (not covered by trees or something else)*

• Lliuyaj partimi cay partega. Caypitaga intërumi ricacan. ⋆Este sitio es abierto. De aquí se ve todo. ◇*This place is completely clear. From here we see all around.*

Cuntran: munti

lloga·n /λoqa-/ [λuqa-] *v.i.* Ch.n. cawallu jananman muntacuptin. ⋆montar a caballo ◇*to mount a horse, mule,…*

• Cawallunman llogacurcur aywacusha. ⋆Montó al caballo y se fue. ◇*Having mounted up on his horse, he left.*

loglla /λoqλa/ [λuqλa] *s.n.* Ch.c. yacu shuntacar allpata aguta rumita apashan. ⋆el huaico, el derrumbe ◇*wash, mudslide*

• Tamyaptin llogllaga chacracunata ragrargärin. ⋆Cuando llueve, el huaico arrasa las chacras. ◇*When it rains, the washes cut gullies in our fields.*

Tincuchiy: juchu

loglla apacu·n /λoqλa apa-kU-/ *v.tr.* Ch.n. yacu yaycur allpata achcata apacuptin. ⋆arrastrar (mucha agua) ◇*to carry away with much water*

• Achca yacuwan papata pargushaga llogllami apan. ⋆Si regamos la chacra de papas con mucha agua, el barro se lleva las papas. ◇*If we irrigate the potatoes with much water, washes of mud will take them.*

Chay ninallan: loglla·n

loglla·n /λoqλa-/ [λuqλa-] *v.tr.* Ch.n. yacu yaycur allpata achcata apacuptin. ⋆arrastrar con mucha agua ◇*to carry away with much water*

• Pargur llogllachishcanqui. ⋆Regando demasiado, hiciste (que el agua) llevara la tierra. ◇*By irrigating too much you caused a mud slide.*

Musyay: "Llogllasha" ninchi yacu aywar allpata apashanta. "Lloglla shamusha" ninchi yacu mituta apamur chayachishanta. ⋆Se dice llogllasha cuando el agua ha llevado la tierra y loglla shamusha cuando el agua ha llevado el barro a un sitio determinado. ◇*We say "the mud washed" if water cut a gully as it went. We say "the mud wash came" if water arrived bringing mud.*

Tincuchiy: loglla apacu·n; juchu·n

llogshi·n ∼ llojshi·n /λoqši-/ [λuqši-] *v.i.* Ch.n. ruripita jawaman aywaptin maychöpis caycashanpita juc-läman aywaptin. ⋆salir (de un sitio o de una circunstancia) ◇*to come out of (a place or a circumstance); to go out of; to leave*

• Wasëpita llogshimushcä. ⋆Salí de mi casa. ◇*I came out of my house.*

• Wasi ruripita llogshishun jawaman. ⋆Salgamos de la casa. ◇*We should go from inside the house to outside.*

Cuntran: yaycu̱·n

llogui /λoqi/ [λuqi] *s.n.* Ch.c. juc casta mucru-mucru gueru. ⋆el lloque (esp. de árbol) ◇*type of tree*

• Muntipami aywaycä lloguita ashej garutita ruranäpaj. ⋆Estoy yendo al monte a buscar lloque para hacer un bastón. ◇*I am going to the forest to look for llogui from which to make staffs.*

Musyay: Garutita rurananpaj allimi. ⋆Se usa para hacer bastones. ◇*It is used for making walking staffs.*

llojshi·n ↦ llogshi·n

llojti·n ∼ lojti·n /λoqti- ∼ loqti-/ [λuqti-]

[1] *v.i.* Ch.n. watasha caj japshiyar watarashanpita llogshiptin. ⋆zafarse de donde está amarrado ◇*to slip off of that to which it is tied*

• Estägapita wascan llojtiptin cawallu gueshpisha. ⋆El caballo escapó cuando la soga se zafó de la estaca. ◇*The horse escaped when the rope slipped off the stake.*

[2] *v.i.* Ch.n. llachapanta jorguptin. ⋆desvestirse ◇*to undress*

• Armacunanpämi wamrayquiga llachapanta llojticuycan. ⋆Tu hijo está desvistiéndose para bañarse. ◇*Your*

child is undressing so he can bathe himself.
Tincuchiy: shojti·n; llupti·n; lejpi-siqui
Cuntran: jati·n

llojtipa̤·n /λoqti-pa:-/ *v.tr.* ⋆desvestir, sacarle la ropa ◇*unclothe, disrobe another person, undress another person*

• Wamrapa pantalunninta lojtipäshun armanapaj. ⋆Hay que sacarle el pantalón al muchacho para bañarlo. ◇*We should take off the child's pants to bathe him.*

lluchca ∼ llushca /λučka/ [λučka] *s.a.* Ch.c. apino pasaypa llushway mana ichiytapis puydina caj. ⋆resbaloso ◇*slippery*

• Tamyashanpita tunapaga lluchcami caycan. ⋆Está resbalosa la falda del cerro porque ha llovido. ◇*It is slippery on the slopes because it has rained.*

lluchca·n /λučka-/ [λučka-] *v.tr.* Ch.n. allpatawan yacuta tacurcachir tincuchiptin. ⋆pisar barro ◇*to stamp mud*

• Mituta lluchcaycä adöbita ruranäpaj. ⋆Estoy pisando barro para hacer adobes. ◇*I am stomping mud so I can make adobe blocks.*

lluchcaca̤·n ∼ llushcaca̤·n /λučka-ka:- ∼ λuška-ka:-/ *v.i.* Ch.n. imapis llushway cajpita tuniptin; mitucho chaquin mana tacyaptin garchacaptin. ⋆resbalarse ◇*to slip, to slide*

• Yachayllapa uranqui tunataga. Lluchcacäcunquimanmi. ⋆Baja con cuidado porque te puedes resbalar. ◇*Go down the slope carefully. Otherwise you might slip.*

• Mitu captin lluchcacar tunishcä. ⋆Porque estaba barroso me caí al resbalarme. ◇*Because it was muddy, I slipped and fell.*

lluchcar-usha·n /λučka-r-uša-/ *v.tr.* ⋆pisotear ◇*trample*

llucllunsha /λukλunša/ [λukλunša] *s.n.* Ch.c. juc jacha wanu-jachano aywan caruta. ⋆esp. de arbusto pequeño de ramas largas, trepadoras y sin espinas ◇*a type of plant that extends its branches out far like a vine, wrapping itself around things*
Musyay: Jampimi caycan chay jachaga. ⋆Es una planta medicinal. ◇*It has medicinal properties.*

• Calurpita pachan nanaptinga llucllunshawan cupasha chawanmi. ⋆Si le duele el estómago (por haber estado en el calor), si lo sobamos con llucllunsha se calma el dolor. ◇*If his stomach hurts because of his having been in the sun too long, it will calm down if we rub it with llucllunsha.*

llulla /λuλa/ [λuλa] *s.n.* Ch.c. rasun cajta mana rimaj. ⋆la mentira; el mentiroso, que no dice la verdad ◇*lie; liar*

• Llulla runaga rasun cajtaga manami rimanchu. ⋆La gente mentirosa no dice la verdad. ◇*Liars do not speak the truth.*

llulla·n /λuλa-/ [λuλa-] *v.tr.* Ch.n. mana rasunpa cajta rimaptin. ⋆mentir, engañar ◇*to lie, to deceive*

• Llullapämaptiqui castigashayqui. ⋆Si me mientes, te castigaré. ◇*If you lie to me, I will punish you.*

• Rasun cajta mana nimar llullapämaptiquega yapaychöga manami riguishayquichu. ⋆Si me mientes diciéndome lo que no es cierto, no te creeré en otra vez. ◇*If you lie to me, saying what is not true, I will not believe you next time.*

llullapar-usha·n /λuλa-pa-r-uša-/ *v.tr.* ⋆mentir varias veces a alguien ◇*repeatedly deceive another person*

llullu /λuλu/ [λuλu] *s.a.* Ch.c. manaraj pogoj. ⋆tierno, inmaduro, verde ◇*immature, young*
Musyay: ⋆Se refiere a los frutos de las plantas o a un bebé recién nacido. ◇*This can refer to a plant's product or to a baby.*

• Durashnoga llullullarämi caycan. Manami pogunrächu. ⋆El durazno está verde. Todavía no madura. ◇*The peach is still immature. It is not yet ripe.*
Cuntran: pogush

llullu quilla ↦ quilla

llumchuy /λumčuy/ [λumčuy] *s.n.par.* Ch.c. ollgu wamranpa warmin. ⋆la nuera ◇*daughter-in-law*

• Wauguëwan chay warmi casararga mamäpa llumchuyninmi canga. ⋆Al casarse con mi hermano esa mujer

será la nuera de mi mamá. ◇*If my brother marries that woman, she will be my mother's daughter-in-law.*

llumchuyyạ·n /λumčuy-ya:-/ *v.i.* Ch.c. jipash juc runapa warmin yaycushpan chay runapa papänincunapaga llumchuyninna cashpan. ⋆volverse nuera de alguien, convertirse en nuera ◇*to become someone's daughter-in-law*

• Waranami llumchuyyäshäpis majachacarga. ⋆Mañana ya seré nuera si me caso. ◇*Tomorrow when I get married I will also become a daughter-in-law.*

llumllu·n /λumλu-/ [λumλu-] *v.tr.* Ch.n. auquincunapa wagun mana captin puncu-quirullanwan cachur micuptin. ⋆masticar con los dientes delanteros (por falta de molares) ◇*to chew with the front teeth (because of lacking molars)*

• Wagun mana captin llumlluyllapa micuycan. ⋆Porque no tiene muelas, él come masticando con los dientes delanteros. ◇*Because he does not have molars, he is eating by chewing the food with his front teeth.*

lluncu·n /λunku-/ [λunku-] *v.tr.* Ch.n. achcata imamanpis mana doblayllapa maquiwan gaycuptin. ⋆aplastar en algo, meter, poner aplastando ◇*to stuff into (some confinement)*

• Lluyllurcur lluyllurcur ganra llachapanta cuchuman lluncuycusha. ⋆Después de juntarla metió su ropa sucia en el rincón. ◇*Crumpling it up, he stuffed his dirty clothes into the corner.*

• Papilta uchcuman lluncuycusha. ⋆Aplastó el papel (entre las manos) y lo metió en el hueco. ◇*He crumpled the paper (between his hands) and stuffed it into the hole.*

Chay ninallan: jinchi·n

Tincuchiy: lluyllu·n; garpu·n

llupti·n /λupti-/ [λupti-] *v.i.* Ch.n. imapis pasaypa cantullanchöna captin, man'chäga cachacaycaptin. ⋆zafarse, desatarse ◇*to slip off the edge of, to slip from where tied*

• Jacoga pascacar lluptiycannami. ⋆La manta se está desatando. ◇*The shawl, coming undone, was about to slip off.*

Tincuchiy: llojti·n; shojti·n

llupu·n /λupu-/ [λupu-] *v.i.* Ch.n. ima chapajmanpis umpucuptin, mishi cäsata charinanpaj pacacuptin. ⋆agacharse, agazaparse de una manera característica (como la gallina para poner un huevo, el gato para cazar, el perro para morder, una persona para esconderse) ◇*to crouch down in a characteristic maner (e.g., a chicken to lay an egg, a cat to catch a bird, a dog to bite, a person to hide)*

• Shata rurinpa llupuyllapa gueshpiycan. ⋆Se escapa agazapándose dentro de la hierba. ◇*He is escaping by going along crouched down through the brush.*

lluqui·n /λuki-/ [λuki-] *v.tr.* Ch.n. lümanta, millwanta, ajchanta achuptin. ⋆desplumar; sacar pelusa ◇*to pluck; to remove balls from a cloth or an animal's coat*

• Wallpapa lümanta lluquiriycusha. ⋆Arrancó la pluma de la gallina. ◇*He pulled out the chicken's feathers.*

Tincuchiy: pillicha·n ⋆cambiar de pelo ◇*to molt*

lluquish ↦ yuquish

llushcacạ·n ↦ lluchcacạ·n ↦ lluchca·n

llushi·n /λuši-/ [λuši-] *v.tr.* Ch.n. imawanpis api-nirajwan machcawanpis maquinwan pichuptin. ⋆untar ◇*to smear onto*

• Mituwan llushishun warmipa cäranta. ⋆Pintemos con barro la cara a esa mujer. ◇*Let's paint that woman's face with mud.*

llushqui ~ llushti /λuški/ [λušti] *s.n.* Ch.c. jarapa rïgupa garan jorgusha caj. ⋆el maíz o el trigo pelados con cal o ceniza ◇*kernels of corn or wheat peeled by boiling with lime or ash*

• Lijyawanmi timpuchinchi jarataga llushquipaj. ⋆Hacemos hervir el agua con ceniza para hacer mote pelado. ◇*We boil the corn with ash to make peeled corn.*

muti-llushqui /muti λuški/ *s.n.* ⋆el mote pelado ◇*peeled boiled corn*

rïgu-llushti /ri:gu λušti/ *s.n.* ⋆el trigo pelado ◇*peeled wheat*

llushqui·n /λuški-/ [λuški-]

[1] *v.tr.* Ch.n. imapapis garan imawanpis cupaypa llogshiptin. ⋆pelar la piel frotándola contra algo ◇*to lose skin due to rubbing hard against something*

• Gueru cuparaycamaptin maquë llushquicäcusha. ⋆La piel de mi mano se peló porque el palo me raspó. ◇*Because the wood rubbed against me, the skin on my hand was worn away.*

• Aypallatami llushquishcä mutita. Uchpapis pishisharaj. ⋆Pelé bastante mote, hasta que se acabó la ceniza. ◇*I peeled a lot of corn. I even ran out of ash.*

Chay ninallan: llushti·n

[2] *v.tr.* Ch.n. jacapa millwanta jorguptin. ⋆sacar la piel del cuy ◇*remove the skin from a guinea pig*

[3] *v.tr.* Ch.n. garan llogshinanpaj timpuchiptin. ⋆hervir para que salga la piel ◇*boil so that the skin will come off*

llushri·n ∼ lushri·n /λušri-/ [λušri-] *v.tr.* Ch.n. api-niraj cajta imapa jananmanpis lajtaptin pichuptin. ⋆embadurnar ◇*to smear onto*

• Carnabalchöga runapa cäranta yana apita rurarcur llushrishalla. ⋆En los carnavales se hicieron mazamorra negra y se la echaron a las caras de las personas. ◇*During Mardi Gras they made black paste and smeared it onto people's faces.*

llushti·n /λušti-/ [λušti-] *v.tr.* Ch.n. garan llogshiptin. ⋆pelar granos hirviéndolos con cal o ceniza ◇*to remove the hull from some grains by boiling them with lime or ash*

• Jarata llushtishun. Garallanpa yanushaga sasami micunanpis. ⋆Pelemos el maíz porque es difícil de comerlo con cáscara. ◇*Let's peel the corn. If we cook it with the hull, it is difficult to digest.*

Chay ninallan: llushqui·n

llushwa·n /λušwa-/ [λušwa-] *v.i.* Ch.n. imapa jananpapis garchacayllapa aywaptin. ⋆ir resbalando por una superficie lisa ◇*to slip or slide down some incline*

• Llushway captinmi llushwacar yagaycashcä. ⋆Porque estaba liso, me caí al resbalarme. ◇*Because it was slick, I slipped and fell.*

llushwacha·n /λušwa-ča:-/ *v.tr.* Ch.n. mana gachga cananpaj imawanpis cupaptin. ⋆enlucir una superficie; tarrajear ◇*to make a surface smooth; plaster*

• Yësuwan pergata llushwachashaga llushwaymi quëranga. ⋆Si tarrajeamos la pared con yeso, quedará muy lisa. ◇*If we surface the wall with plaster, it will remain smooth.*

llushwachacuna /λušwa-ča-ku-na/ *s.n.* Ch.c. imatapis llushwayyächinapaj caj. ⋆la lijadora; lo que sirve para lijar o tarrajear ◇*anything abrasive used for smoothing a surface (e.g., sandpaper, rasp, file, trowel,...)*

• Mësayqui llushway cananpäga llushwachacunawan llushwachay. ⋆Para que tu mesa quede muy lisa, líjala con la lijadora. ◇*For your table to be smooth, sand it with a sander.*

llushway /λušwa-y/ *s.a.* Ch.c. imapis mana gachga caj. ⋆liso (una superficie) ◇*smooth, slippery (surface)*

• Llushwayllapa aywashcä llushway caycaj jananpa. ⋆Fui resbalándome por donde estaba lisa. ◇*I went sliding on top of what was slippery.*

Cuntran: gachga

llushwayya̤·n /λušway-ya:-/ *v.i.* Ch.n. gachga cashanta imawanpis cupaptin manana gachga captin. ⋆alisarse, volverse liso ◇*to become smooth*

• Llushwachacunawan cupaycaptillannami llushwayyaycan. ⋆Se está volviendo liso porque está pasándole una lijadora. ◇*It is now becoming smooth because you are rubbing it with a sander.*

Tincuchiy: ullusya̤·n

lluta /λuta/ [λuta]

[1] *s.a.* Ch.c. yacusapa papa caj. ⋆aguanosa (papas) ◇*watery (potatoes)*

• Llutami cay papaga. Manami machcachu. ⋆Esta papa es aguanosa. No es arenosa. ◇*This potato is watery. It is not floury.*

Cuntran: machca ⋆harinoso ◇*floury*

llutaya̤·n /λuta-ya:-/ *v.i.* Ch.n. papa yacuyojman ticraptin. ⋆volverse aguano-

so con el tiempo (papas) ◇ *to become watery as they age (potatoes)*

• Machca caycashanpita quiquillan llutayaycan cay papaga. ⋆ Esta papa era arenosa pero está volviéndose aguanosa. ◇ *This potato was floury but it is becoming watery all by itself.*

2 *s.a.* Ch.n. imapis yänin aypalla captin. ⋆ muchos por todas partes ◇ *be much scattered about*

• Chay casta rumiga lluta jitaräcun jana-uraypa. ⋆ Más arriba hay muchas piedras de este tipo por todas partes. ◇ *Above here a lot of that type of rock is strewn about.*

llutalla /λuta-λa/ *adv.p.* Ch.c. imapis manacaj, yangalla caj. ⋆ sin propósito, sin objeto ◇ *without a destination, aimless*

• Llutalla pucllan. ⋆ Juega sin propósito de ganar. ◇ *He plays aimlessly (without the will to win).*

llutäpaca·n /λuta:paka-/ [λuta-ya-paka-] *v.i.* Ch.n. pantacasha car imata ruraytapis mana camäpacuptin. ⋆ extraviarse, desorientarse ◇ *to be lost, to be disoriented*

• Llutäpacasha caycä. Mana musyächu maypa aywaytapis. ⋆ Estoy desorientado. No sé ni a dónde ir. ◇ *I am disoriented. I do not know which way to go.*

llutan /λutan/ [λutan] *s.a.* Ch.c. mana-alli caj, allipita mas jucno caj. ⋆ mal, al revés ◇ *backwards, wrong way around, wrong*

• Llutantami ruraycanqui; manami allitachu. ⋆ Lo estás haciendo mal. No lo estás haciendo bien. ◇ *You are doing it wrong; not right.*

llutanpa /λutan-pa/ *adv.m.* Ch.c. mas jucnöpa caj. ⋆ al revés ◇ *backwards, wrong way around*

• Llutanpami chariycanqui; manami charicunan cajpachu. ⋆ Lo estás agarrando al revés, no por el asa. ◇ *You are grabbing it wrong; you are not taking it by the handle.*

lluta·n /λuta-/ [λuta-] *v.tr.* Ch.n. imatapis uchcu cajcunata chapaptin. ⋆ tapar aberturas o huecos ◇ *to fill holes*

• Pergacho uchcu cajcunata mituwan llutashun. ⋆ Cubriremos con barro los huecos que hay en las paredes. ◇ *We will cover the holes in the wall with mud.*

• Jatun sicyallanpa yacuta gatishun. Sicya-mallwacunataga llutargärishun. ⋆ Debemos llevar el agua solamente por la acequia grande. Debemos tapar las acequias chicas. ◇ *We must drive the water only along the big irrigation ditch. We must close the small irrigation ditches.*

llutapacạ·n /λuta-paka:-/ *v.i.* Ch.n. chapacaptin, chogapacaptin, micuycashancho cuncancho rancapacaptin, sengan chapacaptin. ⋆ atorarse, estar atorado; estar obstruido ◇ *to choke, to be obstructed*

• Sengan llutapacasha caycan. ⋆ Su nariz está obstruida. ◇ *His nose is stopped up.*

• Llutapacasha jatun papata micuycashancho. ⋆ Se atoró al comer una papa grande. ◇ *He choked while eating a big potato.*

• Micuywan llutapacasha cashpan, mana imatapis rimayta puydishachu. ⋆ No pudo hablar porque estaba atorado con la comida. ◇ *He could not say anything because he was choking on food.*

Chay ninallan: chogapacạ·n

llutäpaca·n ↦ lluta

llutayạ·n ↦ lluta

lluychu /λuyču/ [λuyču] *s.n.* Ch.c. jirca animal cabra-niraj. Oguiwan asul-asul culurnin. ⋆ el venado de color gris con manchas oscuras ◇ *a type of gray, spotted deer*

• Altucho tiyaj lluychoga cabra tamäñumi. ⋆ El venado que vive en la puna es del tamaño de una cabra. ◇ *The deer that lives in the highlands is the size of a goat.*

lluyllu·n /λuyλu-/ [λuyλu-] *v.i.* Ch.n. shuntacashata mana doblayllapa imatapis shuntaptin. ⋆ recoger algo plano y flexible (como tela, papel) sin doblarlo ◇ *to gather up something flat and flexible (like cloth or paper) without folding it*

• Mana doblayllapa lluyllurcur chur-

cuycuy jacutaga. ⋆Guarda la manta sin doblarla. ◇*Put away the shawl without folding it.*

Tincuchiy: lluncu·n

lluylluycachaycạ·n /λuyλu-ykača-yka:-/ *v.i.* Ch.n. wayrawan dobl̈anilla shuntacaptin. ⋆enrollar algo plano (el viento) ◇*to roll something flat into a ball (the wind)*

l̈oca /lo:ka/ [⋆loca] *s.* Ch.c. yarpayníncho mana caycaj warmi. ⋆la loca ◇*crazy woman*

Tincuchiy: l̈ocu

l̈ocu ∼ l̈ucu /lu:ku/ [⋆loco] *s.* Ch.c. yarpayníncho mana caycaj runa. ⋆el loco ◇*crazy*

• L̈ocu runataga maypapis aywacunanta carinawanmi wataraycächin. ⋆Al loco lo tienen amarrado con una cadena para que no vaya a ningún sitio. ◇*They have the crazy man tied up with chains so that he can not go anywhere.*

l̈ocuyạ·n /lo:ku-ya:-/ *v.i.* Ch.n. yarpayníynajnöna ricacur ima rurashantapis manana musyaptin. ⋆perder la razón, alocarse, enloquecer ◇*to go crazy*

• Mamanpaj wagaycällarmi, mana micur, mana puñur, l̈ocuyaj-aywan tagay runaga. ⋆Ese hombre que llora por su madre sin comer ni dormir se va a enloquecer. ◇*Crying for his mother, not eating, and not sleeping, that man will go crazy.*

• Runaga l̈ocuyan dyablu l̈ocuyächiptinmi. ⋆El hombre enloquece porque el diablo lo hace enloquecer. ◇*That man goes crazy because the devil makes him so.*

l̈ocu tamya ↦ tamya

l̈ocu wayanay ↦ wayanay

locu wayra ↦ wayra

lojti·n ↦ llojti·n

lojyu /loqyu/ [λuqyu] *s.a.* Ch.c. apurä wiñaptin, rapran jatun captin, alli chullpayoj casha captin. ⋆frondoso, que tiene muchas hojas grandes y verdes ◇*having abundant, large, very green leaves*

• Chullpayoj chacra casha captin papa lojyu wiñaycan ⋆Si la chacra ha sido abonada, la papa crece mejor. ◇*If the field has been well fertilized, the potato plants grow fuller.*

l̈oma ∼ l̈uma /lu:ma/ [⋆loma] *s.n.* Ch.c. puntano uranpa aywaraj. ⋆la loma, la colina ◇*hill*

• L̈omanpa wichar wac-l̈aman cay-l̈aman ricashcä. ⋆Cuando subí por el lomo de la colina, vi por ambos lados. ◇*When I went up along the hill's ridge, I was able to see on both sides.*

Tincuchiy: puytush

Cuntran: ragra

l̈oma-l̈omayoj /lo:ma lo:ma-yoq/ *s.a.* ⋆el sitio con muchas lomas ◇*hilly place*

lomismo ∼ lumismu ∼ lumismo /lumismu/ [⋆lo mismo] *adv.m.* Ch.c. "iwalmi" nishan, "mayganpis" nishan. ⋆lo mismo, así como ◇*likewise*

• Gamta rurashushayquino lumismumi rurashun. ⋆Le haremos lo mismo que te hizo a ti. ◇*We will do to him just like he did to you.*

l̈omu ∼ l̈omo /lu:mu/ [⋆plomo] *s.n.* Ch.c. rumino ichanga ogui fiyupa lasaj. ⋆el plomo ◇*lead*

• Redata tallpuchinanpäga l̈omumi caycan redapa cantuncunapa. ⋆Para que la red se hunda en el agua tiene plomos alrededor. ◇*There are lead weights along the edge of a net to make it sink.*

l̈oru /lu:ru/ [⋆loro] *s.n.* Ch.c. berdi, pïcunga umpacasha äbi, yuncallacho tiyaj. ⋆el loro ◇*parrot*

• L̈oruyquiga runa rimashannömi rimayta yachacuycusha. ⋆Tu loro aprendió a hablar como habla la gente. ◇*Your parrot learned to talk like people talk.*

Tincuchiy: garga

lorya ↦ glurya

l̈otu ↦ l̈utu

lubra·n /lubra-/ [⋆lograr] *v.tr.* Ch.n. chayaycachiptin, chariptin. ⋆dar en el blanco; alcanzar, lograr agarrar ◇*to hit with a bullet or a blow; to grab*

• Ichicllapa mana lubraycushachu, ïju.

Lubrarga goycun cäran umanpis chirap-chirap aywajpaj. ⋆Por poquito no lo alcanzó, ¡hombre! Si lo hubiera alcanzado, su cabeza y su cara hubieran volado en pedazos. ◇*He missed it by just a bit, man! If he had hit it, its face and head would have flown all over the place.*

lucma /lukma/ [lukma] *s.n.* Ch.c. lanta yöra. Wayuynin micuna, machca. Janan berdi. Rurin garwash, llushway muruyoj. ⋆el lúcumo; la lúcuma ◇*variety of eggfruit tree or its fruit* ○*Lucuma valparadiseae*

•Lucmapa murunwan cuerpunchïcho tacamashaga fiyumi. Chaycho wiñamun. ⋆Es malo si nos golpean con una pepa de lúcuma. Allí se formará un bola (parecido a la pepa). ◇*It is bad if we are hit with a lucuma seed. A ball will form there (like the seed).*

Musyay: Lucma aychacho wiñaptin lucmapa murunta acaraycachir cupashaga allchacanmi. ⋆Si es forma una bola en la piel, se sana frotándola con una pepa de lúcuma caliente. ◇*If a ball forms in the flesh, this is cured by first heating a* lucma *seed and then rubbing it where the ball has formed.*

lucma·n /lukma-/ [lukma-] *v.i.* Ch.n. (papa) garwashyar pogunanpaj wallcallana pishiycaptin, pogunanpäna culuryaycaptin. ⋆faltar poco para madurar; madurar cambiando de color ◇*to lack little for being ripe, turning color upon maturing (potatoes, wheat, peas)*

•Papa lucmaraycanna. Wallcanami pishin pogunanpaj. ⋆La papa ya está en sazón. Le falta poco para madurar. ◇*The potatoes are now maturing. They are almost ripe.*

•Papaga pogunanpänami lucmaraycan. ⋆La papa ya está cambiando de color para madurar. ◇*The potatoes are turning color indicating that they are now ready to harvest.*

lücu ↦ löcu

lucya·n /lukya-/ [lukya-] *v.tr.* Ch.n. allpa rurincho wayojcunata limyu cananpaj allpanta mayllaptin. ⋆lavar tubérculos ◇*to wash tubers (to cook them)*

•Papata lucyashun yanunanchïpaj. ⋆Lavemos las papas para cocinarlas. ◇*We should wash potatoes so we can cook them.*

lüma ↦ löma

lüma$_2$ /lu:ma/ [⋆pluma] *s.n.* Ch.c. äbipa garancunapita wiñamoj. ⋆la pluma ◇*feather*

•Wallpata charishächo gueshpiptin lümallanta aptaraycar quëracushcä. ⋆Cuando escapó la gallina que agarré, me quedé agarrando sólo las plumas. ◇*When the chicken escaped as I grabbed it, I ended up grasping just its feathers.*

lünis /lu:nis/ [⋆lunes] *s.n.* Ch.c. semänacho rimir junaj aruna caj, semänacho ishcay junajnin caj. ⋆el lunes ◇*Monday*

•Dumingu jamay junajpitaga warannin lünis aruy junajnami. ⋆El domingo es día de descanso, y el siguiente día, lunes, es día de trabajo. ◇*After the Sunday day of rest, the next day, Monday, is a work day.*

lunja /lunha/ [⋆lonja] *s.n.* Ch.c. ima uywapapis mantican caj. ⋆la lonja, la pieza de grasa ◇*slice of fat*

•Cuchita pishtar lunjancunata jorguriycur ancan. ⋆Cuando él mata un chancho, después de sacar la lonja, la fríe. ◇*When he butchers a pig, after removing the fat, he fries it.*

lüriya ↦ glurya

luryädu /lurya:du/ [⋆gloriado] *s.n.* Ch.c. ima jachallatapis wiñarcur timpurcachir asucartawan upunanpaj tincuchishan. ⋆el emoliente; el té ◇*tea, infusion, emollient*

•Yacu timpuycannami. Luryäduta ruranapaj ashimuy manshanillata. ⋆El agua ya está hirviendo. Busca manzanilla para hacer té. ◇*The water is now boiling. Look for chamomile to make tea.*

lüsa /lu:sa/ [⋆blusa] *s.n.* Ch.c. warmicuna camisata jaticushan. ⋆la blusa ◇*blouse*

•Warmicuna chegllanpita uramanga jaticun räjita, chegllanpita janamanga lüsata. ⋆Las mujeres se visten de la cintura para abajo con falda, y de la cintura para arriba con blusa. ◇*Women dress with skirts from the waist down and with blouses from the waist up.*

lus-eletrica /lus eletrika/ [⋆luz eléctrica]
1 *s.n.* Ch.c. föcucho rataj achqui. ⋆la electricidad ⋄*electricity*
• Lus-eletrica upiptin achqui mana ratanchu. ⋆La luz no prende porque no hay electricidad. ⋄*The light does not shine because the electricity is off.*
2 *s.n.* Ch.c. siurächo achquipaj caj alamri. ⋆los alambres que llevan electricidad ⋄*electric wire*
• Lus-eletrica captenga föcuwannami achquicunchi. ⋆Si hay alambres eléctricos nos alumbramos con focos. ⋄*If there are electric wires, we light (our houses) with electricity.*

lushri·n ↦ llushri·n

lütu ∼ lötu /lu:tu ∼ lo:tu/ [⋆luto] *s.a.* Ch.c. famillyan wañusha caj, yana llachapa jatisha caj. ⋆que está de luto (persona) ⋄*in mourning (person)*
• Warmë wañushanpitami lütu caycä. ⋆Estoy de luto porque mi esposa murió. ⋄*I am in mourning because my wife died.*

lütu·n ∼ lötu·n /lu:tu-/ [⋆luto] *v.tr.* Ch.n. famillyan wañuptin, "Llaquicuycä" nejno captin. ⋆guardar luto ⋄*to mourn*
• Wañoj warmëtaga juc watallapis lütushärämi. ⋆Por la muerte de mi esposa guardaré luto solamente un año. ⋄*I will only mourn my dead wife for one year.*
• Wañoj wauguëtami lütuycä. ⋆Guardo luto por mi hermano muerto. ⋄*I am mourning my dead brother.*

luwar /luwar/ [⋆lugar] *s.n.* Ch.c. jamar imatapis mana arur cashan. ⋆el tiempo libre ⋄*time available to do something*
• Manami luwarnë canchu ruranäpaj. ⋆No tengo tiempo libre para hacerlo. ⋄*I do not have time to do it.*
• Luwarnë manami canchu gamta yanapänäpäga. ⋆No tengo tiempo para ayudarte. ⋄*I do not have time to help you.*

mä /ma:/ [ma:] *interj.imp.* Ch.n. imatapis rurayta munar, "gallaycushun" nejno. ⋆a ver ⋄*let's see (a challenge to do that which is expressed in the main verb)*
• Camashun mä alli cashanta mana-alli cashantapis. ⋆A ver, probaremos (para saber) si es bueno o malo. ⋄*Let's put it to the test, to see if it is good or bad.*

macalla·n /makaλa-/ [makaλa-] *v.tr.* Ch.n. jucta jucninpa matancan wajtanpa maquinta churaptin. ⋆abrazar ⋄*to hug, to embrace*
• Machasha macallanacurcurmi aywacusha wasinmanga. ⋆Los dos borrachos se fueron abrazándose a su casa. ⋄*They went to their house drunk, arm in arm.*

machạ·n /mača:-/ [mačâ:-] *v.i.* Ch.n. uman jiruriptin tuniyta munaptin. ⋆emborracharse, marearse (tomando licor) ⋄*to become intoxicated, to become dizzy*
Musyay: ⋆El alargamiento es opcional. ⋄*The length of this root is optional.*
• Upyarcurmi machasha caycan papänëga. ⋆Mi papá está borracho porque bebió licor. ⋄*My father is intoxicated because he drank liquor.*
• Achca aurindita upuchimar machächimasha. ⋆Haciéndome tomar mucho aguardiente, me hizo emborrachar. ⋄*He got me drunk by making me drink a lot of firewater.*
• Tumariycällar machaycäna. ⋆Dando vueltas me estoy mareando. ⋄*Spinning around, I am getting dizzy.*
Chay ninallan: shinca·n
Tincuchiy: upyạ·n ⋆tomar para emborracharse ⋄*to drink to get drunk*

machatạ·n /mača-ta:-/ *v.i.* Ch.n. wallcallataraj machächicojta upusha captin, chayraj machayta gallariptin. ⋆comenzar a emborracharse ⋄*to become slightly intoxicated (from having drunk a little liquor)*
• Wallcallataraj serbësata upusha carpis machataycannami. ⋆Aunque ha tomado poca cerveza, ya está mareándose. ⋄*He just drank a little bit of beer. Now he is becoming intoxicated.*

macha-macha /mača mača/ *s.n.* Ch.c. jircacho wiñacoj mullacayoj jachamallwa. Mullacanta micuptin uman tumarachin machashano ricacunanpaj. ⋆esp. de frutilla de la puna que produce mareos ⋄*a type of berry of the highlands that causes dizziness if eaten*
• Macha-macha mullacaga micusha

machächicunshi. ⋆Dicen que cuando comemos la frutilla macha-macha nos produce mareos. ⋄*The berry of the macha-macha plant is said to cause dizziness if eaten.*

machay /mačay/ [maĉay] *s.n.* Ch.c. rumi ramäda-niraj cashan, gaga umpacasha-niraj cashan. ⋆la cueva; la concavidad en la tierra; la piedra que se proyecta de manera que sirve como refugio ⋄*cave (natural); concavity on the earth's surface; rock that sticks out enough to provide shelter*

• Tamyaptin jircacunachöga machayllachömi llantucunchi. ⋆Cuando llueve nos protegemos sólo en las cuevas. ⋄*When it rains in the mountains, only in the caves can we protect ourselves (from the rain).*

machayyạ·n /mačay-ya:-/ *v.i.* Ch.n. jatun rumicuna, man'chäga allpapis quinraypa-niraj rurinpa uchcucaptin. ⋆carcomerse (la tierra), formarse como cueva ⋄*to become concave as by erosion, forming a cave*

• Quiquillanmi machayyaycan mana ojtiptillä. ⋆Está formándose una cueva sin que yo escarbe. ⋄*It is becoming a cave without my digging it.*

machca /mačka/ [maĉka]

1 *s.n.* Ch.c. imapis ñuchu agasha caj. ⋆la harina ⋄*flour (of any grain), powder*

Musyay: Chaqui micuy agashataga llapantapis "machca" ninchïmi. ⋆A todo cereal molido se le llama harina. ⋄*We also call any ground grain "machca."*

2 *s.a.* Ch.c. chaqui, mashtacaj. ⋆harinoso y seco, de textura fina ⋄*powdery, floury, fine textured*

• Machca papata munä. Lluta papataga manami munächu. ⋆Quiero papa arenosa. No quiero papa aguanosa. ⋄*I want floury potatoes. I do not want watery potatoes.*

• Wallpapa pïchonga micuptinchi mas machcami. ⋆Cuando comemos gallina, el pecho es más seco que otras partes. ⋄*When we eat chicken breast, it is finer textured (than other parts).*

Cuntran: läwa

machca·n /mačka-/ [maĉka-] *v.tr.* Ch.n. machcata imamanpis wiñaptin. ⋆echar harina; enharinar ⋄*to add flour by sprinkling (as into soup or onto dough)*

• Carnabalchöga jarinallawanpis cäranta Juanpataga machcay. ⋆En el carnaval siquiera échale a Juan harina en la cara. ⋄*During Mardi Gras, sprinkle flour all over John's face.*

machëte ↦ machïti

machi·n /mači-/ [mači-] *v.tr.* Ch.n. wacpa-caypa imatapis jitariptin. ⋆desparramar, esparcir, arrojar granos; rociar, salpicar ⋄*to scatter, to broadcast; to sprinkle, to splash onto*

• Pushputaga jara chacraman murunchi machiypami. ⋆Sembramos frijoles en la chacra de maíz desparramando la semilla. ⋄*When we plant beans in a cornfield scattering the seed.*

• Tiyöcunaga manami yachanchu rïguta muruyta. Chaymi nogata machiycächiman. ⋆Mis tíos no saben sembrar trigo. Por eso me están haciendo esparcir (la semilla). ⋄*My uncles do not know how to plant corn. For that reason they are making me scatter the seed.*

machicạ·n /mači-ka:-/ *v.i.* Ch.n. juc pachallacho caycashanpita wacpa-caypa captin. ⋆estar dispersos; estar esparcidos ⋄*to be spread out*

• Jaraga wacpa-caypa machicashami caycan. ⋆El maíz está esparcido por aquí y por allá. ⋄*The corn has spread out on this side and that.*

• Uyshaga wacpa-caypa machicashami micuycan. ⋆Los carneros están comiendo esparcidos por acá y por allá. ⋄*The sheep are eating, scattered all about.*

Chay ninallan: mashtacạ·n

machip-machi·n /mačip-mači-/ [mači-y-pa mači-] *v.tr.* Ch.n. maypapis wacpa caypa mashtacaptin. ⋆esparcir por aquí y por allá ⋄*to scatter hear and there*

• Machip-machir llapan gueshpir aywacusha japallantana cachaycur. ⋆Todos se escaparon por aquí y por allá, dejándolo solito. ⋄*They all fled every which way, leaving him alone.*

machïti ∼ machëte ∼ machëti /məči:ti/ [⋆machete] *s.n.* Ch.c. fyërru llanu-ni-

raj guerucunata mutuna, charicunayoj. ⋆el machete ◇*machete*

• Machïtitaga nistaycä guerucunata rämanäpämi. ⋆Necesito el machete para cortar las ramas del árbol. ◇*I need a machete to cut the branches off the tree.*

mächo ↦ mächu

machöra ∼ machora /maču:ra/ [⋆machorra] *s.a.* Ch.c. uywapis warmipis wawa mana tarej. ⋆la mujer o la hembra estéril ◇*sterile woman or animal*

• Achca watanami wäca mana wachanchu. Machörayacäcushami. ⋆Ya hace varios años que la vaca no da cría. Se ha vuelto estéril. ◇*For many years now, the cow has not given birth. It has become completely sterile.*

mächu ∼ mächo /ma:ču/ [⋆macho] *s.a.* Ch.c. orgu caj uywa. ⋆el burro macho ◇*male donkey*

• Paypaga manami china bürruchu; mächu bürrumi. ⋆El de él no es hembra sino un burro macho. ◇*His is not a female donkey; it's a male.*

• Mächo bürroga china bürruta ashirmi aywacun maypapis. ⋆El burro macho va por todas partes en busca de hembra. ◇*A male donkey will go everywhere looking for a female donkey.*

Chay ninallan: orgu

macllu /makλu/ [makλu] *s.a.* Ch.c. uywacuna yuriptin maquin, chancan mana-alli tumacasha caj. ⋆el animal que nace con una pata deformada ◇*animal born with a twisted limb*

• Uywacunallami waquinga macllu yurin. ⋆Sólo entre los animales domésticos, algunos nacen anormales. ◇*Only among (domestic) animals are some born deformed.*

• Cay uyshapaga maquin macllumi. Manami waquin uyshapano allichu. ⋆La pata de este carnero es deformada. No es sana como las de las demás ovejas. ◇*This sheep's leg is deformed. It is not normal like that of other sheep.*

Tincuchiy: ushu; rogu

maclluyạ·n /makλu-ya:-/ *v.i.* Ch.n. maquin, man'chäga chaquin, mamanpa pachallanchöraj caycar tumacaptin. ⋆deformarse las extremidades de un animal ◇*to become deformed or twisted (the limb of an animal)*

• Uywayqui chichu caycaptinga tullpa puncucho ama doblar-ushaychu ogshata. Uywayquicuna maclluyangapämi. ⋆Si tu animal está preñada, no dobles la paja que está en la boca del fogón. Las patas de la cría de tu animal se deformarán. ◇*If your animal is pregnant, do not bend the straw at the mouth of the stove. It (your animal's offspring) will become deformed.*

macora /makura/ *s.n.* Ch.c. yuncacho tiyaj jacha. ⋆el helecho ◇*fern*

• Macoraga chayraj wiñaycar ruyrucashami puntan. Jatun captinnaga sinchipa charircur achusha llawacunmi. ⋆Cuando el helecho comienza a crecer, las puntas están rizadas. Cuando es grande, si lo agarramos fuerte y lo jalamos, nos corta. ◇*When a fern is just starting to grow, its tips are curled. When it is big, if we grab it firmly and pull, it cuts.*

macshu /makšu/ [maki…šu] *s.n.* Ch.c. uywacunapa gongurninpita uraman caj, shilluncuna. ⋆la pata (desde la rodilla) ◇*paw (from the knee down)*

• Uyshapa macshunta rogumuy. Nircur shilluncunata jorgunqui. ⋆Corta las patas del carnero y luego sácales las uñas. ◇*Cut off the sheep's lower legs. Then pull out its nails.*

macshu·n /makšu-/ [makšu-] *v.tr.* Ch.n. ishcan maquinwan tagllaptin. ⋆aplaudir ◇*to clap; to applaud*

• Orquesta tucaptin macshupäshun. ⋆Cuando las orquestas tocan, hay que aplaudir. ◇*When the band plays, we must clap for it.*

macwa ∼ mauca /makwa/ [makwa] *s.a.* Ch.c. ushacaycajna pasaypa shillpiyasha, imapis aruchisha caj, llachapacunapis sajpi, auquis ushacaycajna caj. ⋆viejo, gastado, usado ◇*worn (from use), used*

• Nogapa llachapäga mushojllarämi. Gampa cajmi ichanga maucana. ⋆Mi ropa todavía es nueva. La tuya ya es

vieja. ◇*My clothes are still new. Yours are now worn out.*

Cuntran: mushoj

maucayạ·n ∼ macwayạ·n /mawka-ya:-/ *v.i.* Ch.n. auquisyaptin, alläpa aruchiptin ushacaptin. ⋆envejecerse, gastarse ◇*to wear out, to become worn*

• Chachä unay rantipämashan jacoga maucayashanami caycan. ⋆La manta que mi abuelo me compró hace tiempo, ya está vieja. ◇*The shawl that my grandmother bought me long ago is now worn out.*

• Unaypitanami arushcä cay llacha-pawanga. Cananga macwayashana. ⋆Desde hace tiempo he trabajado con esta ropa. Ahora está gastada. ◇*I have worked in these clothes for a long time. They are now worn out.*

macya·n /makya-/ [maki-ya:-]

1 *v.tr.* Ch.n. imatapis juc runa pitapis aypächiptin. ⋆alcanzar ◇*to hand to*

• Pampacho caycajtaga llapanta macyay payta. ⋆Alcánzale todo lo que está en el suelo. ◇*Hand him everything that is on the ground.*

2 *v.tr.* Ch.n. ima micuytapis jucta yawachiptin. ⋆invitar comida o víveres ◇*invite someone to some food*

• Pubricunataga imallatapis macyaycuypaj imanchïsi caycaptenga. ⋆Cuando tenemos algo debemos invitar aunque sea un poquito a los pobres. ◇*If we have anything, we should invite the poor even if it is to just a little bit.*

maestra ↦ mistra

maestru ↦ mishru

maga·n /maqa-/ [maqa-] *v.tr.* Ch.n. castigaptin, astaptin, pillyar binsiptin. ⋆golpear, pegar ◇*to hit*

• Ama magamaychu. ⋆No me pegues. ◇*Do not hit me.*

• Papänenga gueruwan wiruypami magasha wamranta. ⋆El padre le pegó con un palo a su hijo. ◇*The father beat his son with a stick.*

maga-maga·n /maqa maqa-/ *v.tr.* Ch.n. magayta munar ichanga mana chayachiptin. ⋆intentar golpear (sin llegar a hacerlo); trabarse a golpes con ◇*to flail at, to attempt to strike repeatedly (without succeeding)*

• Maga-magaycämashancho quëraycusha. ⋆Se quedó con la intención de golpearme. ◇*He kept trying to hit me.*

magar-usha·n /maqa-r-uša-/ *v.tr.* ⋆golpear repetidamente ◇*strike repeatedly*

magäso ∼ magäsu /maga:su/ [⋆bagazo] *s.n.* Ch.c. cäñapa yacunta gapchircachir jitarishan caj. ⋆el bagazo de caña ◇*sugarcane stalks after pressing*

• Waräpupaj cäñata agarga, magäsullantanami jitarinchi. ⋆Si molemos caña para sacar guarapo botamos el bagazo. ◇*When we press sugarcane to make cane beer, we only discard the pulp.*

magra ∼ magrä /maqra/ [maqra] *s.n.* Ch.c. jircacunacho wiñaj, pïñapa öjanno öjayoj, champärapa cashanno öjancunacho cashayoj. ⋆esp. de planta espinosa parecida a la piña ◇*type of thorn bearing plant similar to a pineapple*

• Magrapaga öjancuna caycan pïñapanömi, ichanga cashayoj. Cañapashanami ratar pashtan pagagaylla. ⋆Las hojas de la magra son parecidas a las de la piña, pero tienen espinas. Cuando las quemamos revientan mucho al arder. ◇*The leaf of the magra plant resembles that of a pineapple but is thorny. When the hillsides are burned, as it burns it gives off little explosions.*

Chay ninallan: gueshgui

maja /maha/ [masa] *s.n.* Ch.c. warmi ollgu jucllachacashan, juc par cashan. ⋆el par, la pareja, el compañero ◇*pair, mate, corresponding one*

• Jarataga majanwan-camami tinquinchi. ⋆Amarramos cada mazorca de maíz con su par respectivo. ◇*We tie together each ear of corn with its respective mate.*

maja·n /maha-/ [masa-] *v.tr.* Ch.n. shanayman maymanpis chaquinanpaj mashtaptin. ⋆tender para que se seque ◇*to spread out to dry*

• Llachapanchïga ogullarämi caycan. Shanayman majashun chaquinanpaj. ⋆Nuestra ropa está mojada todavía.

Tendámosla al sol para que se seque. ◇ *Our clothes are still damp. Let's spread them in the sun so that they dry.*

Chay ninallan: mashta·n

maja·N·ta jarucu̱·n ↦ jarucu̱·n ↦ jaru·n

majära /maha:ra/ [⋆majadal] *s.n.* Ch.c. usya wichan uywayojcuna uywanta mas altuman tiyachej apanan. ⋆el majadal; la estancia ◇ *outpost*

• Majäranman aywasha uywanta jamachej. ⋆Fue a su estancia para hacer descansar a sus animales (para que se engorden). ◇ *He went to the outpost to rest his animals.*

majchi /maqči/ [maqči] *s.n.* Ch.c. jatun gueru munticho wiñaj, puca garayoj. ⋆la caoba ◇ *mahogany*

• Majchita tacariycur garata ushmachin suylapaj. ⋆Machacan la caoba y la remojan con las pieles para hacer suela. ◇ *To make leather, they crush mahogany and soak the hide in it.*

mäjica /ma:hika/ [⋆mágica] *s.n.* Ch.c. imatapis illajpita yurichinanpaj illgächinanpaj, istudyashan libru. ⋆libro de la magia ◇ *book about magic*

majiquëru /mahike:ru/ [⋆magiquiero] *s.n.* Ch.c. imatapis illajpita yurichej, illgächej. ⋆el mágico; el mago ◇ *magician*

• Majiquëru guellaynëta suwapämaptin manami mayashcächu imano suwashantapis. ⋆El mágico me robó la plata y no sentí ni cómo la robó. ◇ *When the magician stole my money, I did not even know how he stole it.*

mala-muerti /mala mwerti/ [⋆mala muerte] *s.n.* Ch.c. illajpita wañushan. ⋆la mala muerte, la muerte violenta, la muerte repentina ◇ *untimely, violent or sudden death*

• Runa manaraj wañuptinshi almanga mayna puriycan. Mala-muertipa wañuptenga alman manchachicun. ⋆Aunque no haya muerto la persona todavía, su alma ya está andando. Si muere en un accidente, su alma vaga asustando a la gente. ◇ *Before a person dies, his soul is already traveling around. If he dies in an accident his spirit goes around scaring people.*

mala-öra ↦ öra

malaträsa /malatra:sa/ [⋆mala traza] *s.a.* Ch.c. mana camaraj. ⋆feo ◇ *ugly*

• Malaträsaga caycan mana cuyayllapaj caj. ⋆Lo que no es bonito es feo. ◇ *The ugly one is not pretty.*

Cuntran: cuyayllapaj

maldisyun /maldisyun/ [⋆maldición] *s.n.* Ch.c. imapis mana-alli runata päsaptin, ima mana-allipis chayananpaj imatapis niptin. ⋆la maldición ◇ *curse*

• Ñacachiptiquega maldisyuntami goshunquipaj chay äbi. ⋆Si haces padecer a esa ave, te echará una maldición. ◇ *If you bother that bird, it will curse you.*

maldisyuna·n ~ malisya·n /maldisyuna- ~ malisya-/ [⋆maldicion(ar)] *v.tr.* Ch.n. jucta mana-alli päsananpaj niptin. ⋆maldecir ◇ *to curse*

• Mamayquita magarga maldisyunärumi canquipaj. ⋆Si golpeas a tu madre serás maldito. ◇ *If you strike your mother you will be cursed.*

malëta /male:ta/ [⋆maleta] *s.n.* Ch.c. cajunno, ichanga imatapis purichicuna, janchaypa, matancaypapis. ⋆la maleta ◇ *suitcase*

• Mishtega malëtan janchashami chayamusha. Chay malëtanta quicharir goycamasha juc caramëluta. ⋆El mestizo llegó con su maleta en la mano. Después de abrir la maleta me regaló un caramelo. ◇ *The outsider arrived carrying his suitcase. After opening it, he gave me a candy.*

malisya·n ↦ maldisyuna·n

mallaj ~ malläga /maλqa-q/ [maλa-q]

1 *s.a.* Ch.c. mana machasha caj. ⋆persona en ayunas; persona sobria ◇ *person who has not recently eaten or drunk an intoxicant, person who is fasting*

• Mallajlla caycasha. ⋆El estaba sobrio. ◇ *He was sober.*

• Machanrächu manarämi. Mallajllarämi caycan. ⋆Todavía no se emborracha. Aún está sobrio. ◇ *He has not yet gotten drunk. He is still sober.*

2 *s.a.* Ch.c. imapäpis yargaj runa. ⋆persona ambiciosa ◇ *someone who is ambitious or greedy*

• Tiyuyquiga pasaypa mallajmi. Runata imantapis guechun. ⋆ Tu tío es muy ambicioso. Quita sus bienes a la gente. ◇ *Your uncle is greedy. He despoils people of their belongings.*

Chay ninallan: yargaj

3 *s.n.* Ch.c. uyshapa pachancho pishtaptin ashash töpänilla caycaj llanu-pachan. ⋆ los chinchulines de carnero ◇ *tripe of a sheep*

• Uyshata pishtar pachanpita jorgushcä mallajninta ancanäpaj. ⋆ Degollé el carnero y le saqué los chinchulines de la panza para freírlos. ◇ *I slaughtered the sheep and removed the tripe from the belly to fry it.*

mallau /maλaw/ [maλaw] *s.n.* Ch.c. llanu gueru shogushno wichan-wichan moguyoj. ⋆ el carrizo del monte, la caña brava ◇ *wild cane*

• Shogushta churananpa rucan churaycan mallaullata. ⋆ En vez de poner carrizo, está poniendo caña brava. ◇ *Instead of putting on cane, he is just putting on pieces of wild cane.*

mallga·n /maλqa-/ [maλaqa-] *v.i.* Ch.n. machashanpita paucaptin. ⋆ sanarse, ponerse sobrio, pasarle la borrachera ◇ *to sober up*

• Machashanpita mallgaycannami. ⋆ Ya le está pasando la borrachera. ◇ *After being drunk, he is now sobering up.*

mallwa /(-)maλwa/ [maλwa]

1 *s.a.* Ch.c. tacshallaraj caj, edänin wallcallaraj caj. ⋆ tierno, no maduro ◇ *young, immature (of persons, animals, plants)*

• Yuncacho mallwa cucapa öjantaga manami sheguichaypa pallanchïchu. ⋆ En la selva, no deshojan la coca tierna pasando la mano por la rama. ◇ *In the rain forest, we do not pick the young coca leaves by stripping.*

• Mallwallatami goycamasha allgutaga; manami jatuntachu. ⋆ Me regaló el perro cuando era tierno, no cuando era grande. ◇ *He gave me the dog when it was a puppy, not when it was big.*

2 *en:s.*

Musyay: -mallwataga rimanchi jutita rimarcurraj. ⋆ El enclítico -mallwa siempre sigue directamente a una raíz nominal. ◇ *The clitic -mallwa always directly follows the root noun.*

• Allgu-mallwa añanya-añanyar wagaycan. ⋆ El perrito está llorando añan añan. ◇ *The puppy is crying, "añan, añan."*

• "Pata-pata" ninchi tunacunacho tacsha pampa-mallwacuna cashancunatami. ⋆ Llamamos pata-pata a los lugares que tienen muchos sitios planos y pequeños en la ladera. ◇ *We call a place that has small flats on the slope "pata-pata."*

uysha-mallwa /uyša-maλwa/ *s.n.* Ch.c. iti, mallwa, tacsha uysha caj. ⋆ el cordero, el corderito ◇ *lamb*

• Uysha-mallwaga maman uyshallatarämi chuchuycan. ⋆ El corderito todavía está mamando. ◇ *The lamb is still nursing from its mother.*

wasca-mallwa /waska-maλwa/ *s.n.* Ch.c. tacshalla, llanulla wasca. ⋆ la soguilla, la soga pequeña o delgada ◇ *short or thin rope*

• Tacsha wasca-mallwata apamuy maquinta manyanapaj. ⋆ Trae la soguilla para amarrarle las manos. ◇ *Bring me a little thin rope so we can tie his hands.*

mallwa·n /maλwa-/ [maλwa-] *v.i.* Ch.n. punta jananman inti chayaycaptinna chajchaptin. ⋆ chacchar coca a las tres de la tarde ◇ *to take a mid afternoon coca break*

• Intega mallwaynami. Mallwashunna. ⋆ Ya son las tres de la tarde. Ahora descansemos (chacchando). ◇ *It is now three in the afternoon. Let's rest now.*

mallwapacu̱·n /maλwa-pakU-/ *v.i.* Ch.n. mallwaycho cucata chajchaptin. ⋆ chacchar coca a las tres de la tarde ◇ *to take a mid afternoon coca break*

Musyay: ⋆ Mallwan y mallwapacun son sinónimos. ◇ *Mallwan and mallwapacun are synonymns.*

• Runacunaga chimpacho chayrämi mallwapacaycämun. ⋆ La gente de la banda recién está chacchando. ◇ *The people on the other side (of the valley) are just now taking the mid afternoon coca break.*

mallway /maλwa-y/ *s.t.* Ch.c. arushpan

cucata chajchanan öra. ⋆la media tarde (más o menos a las tres y media) ◇*mid afternoon (about 3:30)*

• Mirindashanpita arur mallway chayamuptinraj jaman. ⋆Cuando trabajan después del almuerzo, descansan a media tarde para chacchar. ◇*When they work after the midday meal, they do not rest until the mid afternoon break.*

• Papänëga tardi mallwaytanami chajchaycan. ⋆Mi papá está chacchando a las tres de la tarde. ◇*My father is now taking the mid afternoon coca break.*

mallway-inti ↦ inti

malobra·n ∼ malubra·n /malubra-/ [⋆malograr]

1 *v.tr.* Ch.n. imawanpis däñacuptin, imantapis tacacuptin. ⋆herir ◇*to wound, to injure*

• Cäruwan cuchpar malubrashacunata ospitalman apashun mëdicu jampinanpaj. ⋆Llevemos al hospital a los heridos que se rodaron con el camión para que el médico los atienda. ◇*Let's take those who were injured when the truck rolled to the hospital so a doctor can treat them.*

2 *v.tr.* Ch.n. perdiptin, alli caycashanpita mana-alli ruracaptin. ⋆dañar, malograr; romper ◇*to damage, to break*

• Pucllanäga malobrashami caycan. Manana allinachu. ⋆Mi juguete está dañado. Ya no está bien. ◇*My toy is broken. It is no longer any good.*

malunya /malunya/ [malunya] *s.n.* Ch.c. ullucoj curu, intëru jananpa millwayoj, cashayoj. Millwan cashan ullimasha fiyupa nanan. ⋆esp. de oruga que pica ◇*type of stinging caterpillar*

Musyay: Malunya juc casta caj millwayoj, juc casta caj cashayoj. Millwayoj caj achca casta. Cashayoj cajpis achca casta. Chaycunaga caycan puca, berdi, garwash, ogui. Mas tiyan chirmöyacho, paltacho, pagaycho, granadillapa öjancunachöpis. ⋆Hay dos tipos de orugas, unas que tienen pelusa y otras que tienen espinas. Ambos tipos tienen muchas especies. Son de color rojo, verde, amarillo o gris. Viven en los chirimoyos, los paltos, los pacaes y en las hojas de la granadilla. ◇*There are two types of poisonous caterpillar, those that have fur and those that have spines. Each type has many species. They are red, green, yellow, or grey. The live in chirimoya trees, avocado trees,* pacay *trees, and on the leaves of the* granadilla *vine.*

• Malunyaga yuncacho cucatami amatar ushan. ⋆En la selva la oruga destruye la coca. ◇*In the rain forest the caterpillar damages the coca.*

malunyaya̤·n /malunya-ya:-/ *v.i.* Ch.n. maryapösapita cashayoj curuman ticraptin. ⋆volverse oruga ◇*to change into a caterpillar*

• Pillpintuy wachashan runtupita malunyayaycan. ⋆El huevo que puso la mariposa está volviéndose oruga. ◇*The egg that the butterfly lays becomes a caterpillar.*

casha malunya /kaša malunya/ *s.n.* Ch.c. curu shiuri-niraj, intëru janan casha. Cashancuna ulliptenga fiyupa nanächin. ⋆esp. de oruga que tiene el cuerpo cubierto de espinas ◇*type of caterpillar with spines*

• Casha malunyaga ullimashpanchi nanächimanchi ishancapita masmi. ⋆Si nos pica la espina del malunya duele más que la picadura de la ortiga. ◇*If the spines of a* malunya *caterpillar prick us it hurts worse than nettle.*

jaca-malunya /haka malunya/ *s.n.* Ch.c. millwayoj malunya, yuncacho tiyaj. ⋆esp. de oruga peluda y venenosa de la selva ◇*a type of furry, poisonous caterpillar of the rain forest*

• Jaca-malunya purpurupa öjanta pasaypa ushan. Chaynöpis fiyupami ullicun. ⋆El jaca-malunya come las hojas de la granadilla y cuando pica su veneno es muy fuerte. ◇*The* jaca-malunya *caterpillar ravages granadilla leaves. Its sting is very painful.*

mama /mama/ [mama] *s.n.par., s.v.* Ch.c. itita wachaj cajcuna. ⋆la madre, la mamá ◇*mother (of persons)*

• Mamäga yanupäman micuyta. Papänëga chacracho arun. ⋆Mi mamá cocina la comida para mí, y mi papá trabaja en la chacra. ◇*My mother cooks food for me. My father works in the fields.*

Cuntran: papä

curupa maman /kuru-pa mama-n/ *s.n.* Ch.c. aypalla maquiyoj curu. ⋆esp. de

ciempiés ◇ *type of centipede*

• Curupa mamanga caycan tacsha curu-mallwa aypalla chaquiyoj. ⋆ El gusano llamado "madre de los gusanos" es un gusano pequeño que tiene varios pares de patas. ◇ *The "worm's mother" is a little insect that has many legs.*

Musyay: "Curupa jawanan" niycashallantami nin. ⋆ También lo llaman "almohada de gusano". ◇ *This is also called "worm's pillow."*

jarapa maman /hara-pa mama-n/ *s.n.* Ch.c. jara pogushan timpu pogoj jacha. Waytanga caycan murädu-niraj. Wayuyninga ruyru, capullï-niraj. Murunga nustäsa tamäñu aypalla. ⋆ esp. de planta (lit. madre del maíz) ◇ *a type of plant (lit. corn's mother)*

maman /maman/ [maman]

1 *s.a.* Ch.c. wachaj caj uywa, wachananpaj caj. ⋆ la hembra reproductora ◇ *female breeder (animal)*

• Maman uyshata ranticamay mirachinäpaj. ⋆ Véndeme una oveja reproductora para hacerla reproducir. ◇ *Sell me a breeder ewe so I can increase my flock.*

maman cuchi /maman kuči/ *s.n.* Ch.c. wachaj cuchi. ⋆ la chancha reproductora ◇ *breeder sow*

maman uysha /maman uyša/ *s.n.* Ch.c. wachaj uysha. ⋆ la oveja reproductora ◇ *breeder ewe*

• Tagay maman uysha uyu cashpanmi wawanta wasguisha. ⋆ Esa oveja reproductora, por estar muy flaca, abandonó su cría. ◇ *That ewe abandoned her lamb because she was thin.*

2 *s.n.* Ch.c. wasita lläbinapaj caj. Chayta quichanapaj cajna caycan wawan. ⋆ el candado ◇ *lock (the keys of which are "children")*

• Wasita lläbinäpaj mamanta ashiycä. Wawantaga charaycämi. ⋆ Estoy buscando el candado para echar llave a la casa. Tengo la llave. ◇ *I am looking for the padlock to lock up the house. I have its key.*

maman-dïru ↦ dïru

mama-pacha ↦ pacha

mamash /mamaš/ [mamaš] *s.a.* Ch.n. warmi rabyasha captin. ⋆ la mujer agitada o enojada ◇ *agitated or angry (woman)*

• Warmiga mamash caycan. ⋆ La mujer está enojada. ◇ *The woman is angry.*

• Mamash caycaj warmita puclla-parcuptë rumiwan samgaramasha. ⋆ Cuando le hice bromas a la mujer enojada, me tiró una pedrada. ◇ *When I made fun of the angry woman, she hit me with a rock (throwing it).*

mamayru /mamayru/ [mamayru] *s.n.* Ch.c. ima micuytapis allpa ruriman murushan caj. Chay murushantaga tarin allashan öraraj. ⋆ el tubérculo del que ha crecido una planta (que muchas veces se encuentra al cosechar) ◇ *the seed tuber from which a plant has grown (often found when harvesting)*

• Papa poguptenga mamayrun ismunnami. ⋆ La papa de la que crece la planta se pudre cuando las papas están maduras. ◇ *The seed potato from which the plant grew rots when the potatoes are mature.*

mamïta /mami:ta/ [⋆mamita] *s.v.* Ch.c. warmicunata rispitashpan nishan. ⋆ señora, señorita, mamita (hablando con afecto) ◇ *madame, ma'am, miss*

• Ruwacö, mamïta. ¡Yanapaycamay ari! ⋆ Te ruego pues, señora. ¡Ayúdame pues! ◇ *I beg you, madame. Please help me!*

mana /mana/ [mana] *neg.* Ch.c. imatapis ñïgar nishan. ⋆ no ◇ *no*

• Mana canchu. ⋆ No hay. ◇ *There is none.*

• Aywanäpaj nimaptiquipis manami aywächu. ⋆ Aunque me digas que vaya, no iré. ◇ *Although you tell me that I should go, I do not go.*

Tincuchiy: ama

manacaj /mana ka-q/ *s.a.* Ch.c. imapäpis mana sirbej, mana bälej, desprisyasha caj. ⋆ insignificante, despreciable ◇ *insignificant, worthless*

• Pasaypa manacaj runawanmi majachacasha pañiquega; manami alli runawanchu. ⋆ Tu hermana se casó con un hombre insignificante, no con una buena persona. ◇ *My sister married a very worthless man, not a good man.*

mana imapis ↦ ima
mana imayoj ↦ ima
mana imaypis ↦ imay
mana maychöpis ↦ may
mana mayganpis ↦ maygan
mana pipis ↦ pï
mana rachiyllapa ↦ rachi·n
mana yarpashapita ↦ yarpa·n
mana-alli ↦ alli
manachä ↦ man'chä
manapis aycällata ↦ ayca
manära ~ manäda /mana:ra/ [⋆manada] *s.n.* Ch.c. juc röpa uywacuna caj. ⋆la manada ◇*flock*

• Tiyöcunapaga uyshanga achca manäramanmi raquisha caycan. ⋆Las ovejas de mi tío están separadas en varias manadas. ◇*My uncle's animals are divided into many flocks.*

manca /manka/ [manka] *s.n.* Ch.c. ima micuytapis chayman wiñarcur ninacho yanucuna. (Chaycho timpuchin, acachin, ancan.) ⋆la olla ◇*pot*

• Wiñay mancaman. ⋆Echalo en la olla. ◇*Pour it into the pot.*

• Aychataga timpuchishunpis manca captinrämi. ⋆Hagamos hervir la carne mientras tenemos la olla. ◇*Let's boil the meat while we still have the pot.*

pacha-manca /pača manka/ *s.n.* Ch.c. rumita pergarcur wayllarcachir imatapis pampar yanucächinanpaj rurashan. ⋆la pachamanca, la manera de cocinar con piedras calientes en un hueco en el suelo; la carne cocinada con piedras calientes en un hueco en el suelo ◇*way to cook with hot rocks in the ground; meat cooked with hot rocks in the ground*

• Cuchita pishtarcur pacha-mancata ruray. ⋆Después de matar al chancho haz una pachamanca. ◇*After butchering the pig, make a* pacha-manca*.*

Chay ninallan: watya

quinray-rinri manca /kinray rinri manka/ *s.n.* Ch.c. ishcan läruncho charicunayoj manca. Mana canchu janchacuna watun. ⋆la olla con asas a los costados ◇*pot that has handles running parallel to the mouth (not up and down)*

• Quinray-rinri mancataga ishcan maquinchïwanrämi apanchi. ⋆Llevamos la olla de dos asas con las dos manos. ◇*We carry a pot with two handles (lit. pot with ears on both sides) with both of our hands.*

manca·n /manka-/ [manka-] *v.tr.* Ch.n. jatunpa uchcucäcuptin. ⋆agrandar un hueco ◇*to enlarge a hole*

• Uchcoga mas jatunpanami mancacäcusha. ⋆El hueco ya se ha agrandado. ◇*The hole has gotten bigger.*

pacha-manca·n /pača manka-/ *v.tr.* Ch.n. rumicunata pergarcur pampacho wayllarcachir imatapis pampar yanucuptin. ⋆hacer pachamanca ◇*to cook with hot rocks in the ground*

Musyay: Mastaga ruran cuchi aychatawan, uysha aychatami. ⋆Más se hace con carne de chancho o de carnero. ◇*This is mostly made with pork or with mutton.*

• Diyayquichöga cuchita pacha-mancashun. ⋆El día de tu cumpleaños hay que hacer una pachamanca de chancho. ◇*We will cook the pig in a* pacha-manca *on your birthday.*

• Rumita wayllachishun pishtashanchi cuchita pacha-mancanapaj. ⋆Hay que calentar las piedras para hacer pachamanca (con la carne) del chancho que matamos. ◇*Let's heat stones so we can cook the butchered pig in a* pacha-manca*.*

Chay ninallan: watya·n

wari-manca /wari manka/ *s.n.* Ch.c. unay runacuna allpapita cuyayllapajta rurashan manca. ⋆una olla cerámica adornada hecha por los antiguos ◇*type of ancient, decorated ceramic vessel*

manca-pantalun ↦ pantalun
mancaron /mankarun/ [⋆manca-rón] *s.a.* Ch.c. mancapita micoj caj. ⋆que le gusta comer de la olla (persona) ◇*who likes to eat directly from the pot (person)*

• Tagay runaga mancaron. Lätupita manami micuyta munanchu. ⋆Esa persona come de la olla. No quiere comer del plato. ◇*That person eats from the pot. He does not like to eat from a plate.*

manca-siqui ↦ siqui

man'chä ∼ manachä /man(a)ča:/ [mana čay-qa] *conj.o.* Ch.c. "chaypa rucanga" nejno nishan. ⋆o si no; para que no ⋄*lest, otherwise*

• Jitarimuy. Man'chäga yachayllapa cacharpamuy. ⋆Bótalo. O si no bájalo con cuidado. ⋄*Throw it down. Otherwise, lower it carefully.*

mancha·n /manča-/ [manča-]

1 *v.i.* Ch.n. illajpita imapis mana yarpashan öra yuripaptin. ⋆asustarse, sentir miedo, temor, susto... ⋄*to be afraid*

manchacay /manča-ka-y/ *s.n.* Ch.c. jircacunaman tuniptin gueshya charishan. ⋆la enfermedad de susto ⋄*sick from fright*

• Pucyuman yegashan cajllami manchacay gueshya charisha. ⋆Le dio la enfermedad de susto porque se cayó al manantial. ⋄*It got fright-sickness because it had fallen into the spring.*

manchachi·n /manča-či-/

① *v.tr.* Ch.n. mancharinanpaj illajpita jucta imatapis ruraptin. ⋆asustar, espantar, aterrorizar ⋄*frighten, startle*

• Manchachimaptiquega puñuycashächöpis mancharishäpämi. ⋆Si me asustas, me asustaré también cuando duerma. ⋄*If you startle me, I will also be startled when I sleep.*

② *v.tr.* Ch.n. fiyupa llaquicur yarpachacunanpaj willapaptin. ⋆atemorizar, provocar miedo o temor avisando algo ⋄*to instill fear by telling something*

• "Wañuchishunqui" nir manchachiptë gueshpir aywacusha. ⋆Cuando lo atemoricé diciéndole que lo iban a matar, se escapó. ⋄*When I frightened him by saying that he would be killed, he fled.*

manchacu̱·n /manča-kU-/ *v.tr.* ⋆tener miedo de ⋄*be afraid of*

• Ollgoj runa captiqui manchacushunqui. ⋆Tiene miedo de ti porque eres una persona de mal genio. ⋄*He is afraid of you because you are an angry person.*

• Manchacurä "Pishtamanga" nir. ⋆Me asusté pensando que me iban a degollar. ⋄*I got scared thinking that he would slaughter me.*

• Wishtacoj wäcata ricar manchacur gueshpishcä. ⋆Escapé porque tuve miedo al ver a la vaca que cornea. ⋄*When I saw the cow that gores I got scared and ran off.*

manchacuypaj /manča-ku-y-paq/ *s.a.* Ch.c. imaypis mana ricashan caj, fiyu caj, jatuncaray caj, manchachicoj caj. ⋆espantoso, algo que asusta, algo anormal, algo demasiado grande o feo ⋄*frightening, scary, something abnormal, something extremely large or ugly*

• manchacuypaj gaga ⋆despeñadero que asusta ⋄*a scary cliff*

• Manchacuypaj fiyu tunacunatami japallä päsashcä. ⋆Pasé solito por las pendientes que dan mucho miedo. ⋄*I passed the frightening, steep places alone.*

manchariypaj /manča-ri-y-paq/ *s.a.* Ch.c. mana imaypis ricashanno, mana ricapaypäno cashan. ⋆aterrador, alarmante, terrible ⋄*frightening, scary*

• Wañuyga intërupa manchariypämi caycan. ⋆La mortandad está por todas partes, provocando terror. ⋄*Death is everywhere, causing terror.*

mancha-manchalla /manča manča-λa/ *adv.m.* Ch.n. imapis päsananpaj cashanta musyaycar alcäbulla ruraptin, manchachinanpaj cashanta musyaycar ruraptin. ⋆con miedo ⋄*being afraid*

• Japallä carmi chunyaj wasimanga mancha-manchalla yaycushcä. ⋆Porque estuve solo, entré con miedo a la casa solitaria. ⋄*Being alone, I entered the isolated house with fear and trepidation.*

2 *v.i.* Ch.n. gasaycho cayta mana munaptin, fiyupa gasächicuptin. ⋆sentir frío ⋄*to feel the cold*

• Rupay gueshyawan gueshyarmi gasayta manchacuycan. ⋆Siente frío porque está enfermo con fiebre. ⋄*He feels the cold because he is sick with a fever.*

manchariypaj suyñu ↦ suyñu

mancu /manku/ [⋆manco] *s.a.* Ch.c. maquin chaquin mana fëgaj, wegruyasha caj. ⋆que tiene un miembro paralizado o torcido ⋄*having a twisted or paralyzed limb*

• Mancu runaga ushu runanöpis manami puriyta puydinchu. ⋆El hombre con una extremidad torcida, como el que ha perdido un miembro, no puede caminar. ◇*The man with a deformed limb, like the one who has lost a limb, is not able to walk.*

Tincuchiy: ushu; macllu; rogu

Cuntran: purej

mandamintu /mandamintu/ [⋆mandamiento] *s.n.* Ch.c. runacuna imanöpis rurananpaj Tayta Dios layta nishan. ⋆el mandamiento, la ley ◇*command*

• Chunca mandamintucunata Tayta Diosga Moisesta läja rumiman isquirbiparan. ⋆El Señor Dios escribió los diez mandamientos en unas piedras planas para Moisés. ◇*The Lord God wrote the ten commandments on flat stones for Moses.*

manda·n /manda-/ [⋆mandar] *v.tr.* Ch.n. imatapis rurananpaj niptin, munayniyoj captin. ⋆mandar, ordenar; enviar; gobernar ◇*to order, to govern*

• Wamracunataga mandashcä yacuta apamunanpämi. ⋆Mandé a los muchachos para que traigan agua. ◇*I ordered the children to bring water.*

mandäru /manda-:ru/ [⋆mandado] *s.a.* Ch.c. imatapis nishantaga cumlej, ruraj. ⋆obediente, que hace lo que le mandan ◇*obedient*

• Manami guellachu chay wamraga. Mandärumi. ⋆El muchacho no es ocioso. Es obediente. ◇*That child is not lazy. He is obedient.*

warmi mandanaj ∼ warmi mandanaj /warmi manda-na-n/ *s.n.* Ch.c. juc runa warmin nishanta ruraj. ⋆el hombre dominado por su mujer, el saco largo ◇*henpecked man*

• Tagay runaga warmi mandananmi casha. Chaymi ruraycan warmin nishanta. ⋆Ese hombre ha sido dominado por su mujer. Por eso hace lo que dice su mujer. ◇*That man has been bossed around by his wife. For that reason he is doing what his wife told him to do.*

mandu /mandu/ [⋆mando] *s.n.* Ch.c. teñintipa, ajentipa yanapajnin. ⋆el celador del teniente o del agente (en la administración comunal) ◇*an officer subordinate to the lieutenant or town supervisor (in the community administration)*

• Tiñintipa manduncunaga canmi selador, ispictur. ⋆Los subalternos del teniente son el celador y el inspector. ◇*The lieutenant has two subordinates: a constable and an inspector.*

manï /mani:/ [⋆maní] *s.n.* Ch.c. lanta, allpa rurincho wayoj, papa yörapanölla yöran. Wayuynin acapalla cäjayoj, chay rurincho micunayoj. ⋆el maní ◇*peanut*

manija·n /maniha-/ [⋆manejar] *v.tr.* Ch.n. imatapis munashanta ruraptin, cärrutapis aywananpaj timunta tumachiptin. ⋆manejar un asunto; manejar o conducir un carro ◇*to handle, to manipulate; to drive a car*

• Cärroga aywan chaufer manijaptinrämi. ⋆El carro va cuando es manejado por el chofer. ◇*A car goes only if a driver drives it.*

manöju /manu:hu/ [⋆manojo] *s.n.* Ch.c. rïguta rutur wallca-wallca gotushan. ⋆la gavilla de trigo ◇*sheaf of wheat*

• Rïgu rutushaga achca manöjumi goturaycan. ⋆Muchas gavillas de trigo están amontonadas, después de haberlas cortado. ◇*Because we have cut the wheat, many sheaves are piled up.*

mansäna /mansa:na/ [⋆manzana]

1 *s.n.* Ch.c. lanta yöra, Wayuynin ruyru, tumäti tamäñu, mishquej, pochgoj. Janan puca, garwash, berdi. Rurin yuraj, machca-niraj. ⋆la manzana ◇*apple*

• Wäquirta yanur waquinga mansänatapis picarcur wiñanmi. ⋆Cuando hacen mazamorra de avena, algunos le echan también manzanas picadas. ◇*When cooking oatmeal cereal, some people dice apples and put them in.*

2 *s.n.* Ch.c. yacusapa lluta papa. ⋆tipo de papa ◇*type of potato*

• Mansäna papaga caycan mansänano ruyrumi. ⋆La papa manzana es parecida a la manzana. ◇*Apple potatoes are round like apples.*

manshanilla ∼ mansanilla /manšaniλa/ [⋆manzanilla] *s.n.* Ch.c. jampi jacha.

Alli luryäducho upunapaj. Waytanpa culurnenga cantunpa yuraj, chaupinga garwash. ⋆la manzanilla ⋄*camomile (a type of medicinal plant)*

• Manshanillaga allimi luryäducho upunapaj. ⋆La manzanilla sirve para hacer té. ⋄*Camomile is good to drink as tea.*

asgaj mansanilla /asqa-q mansaniλa/ *s.n.* Ch.c. wiñacoj jampi jacha. Wiñar jatunyan quimsa cuarta altutano. Waytanga yuraj. ⋆esp. de planta medicinal de flores blancas ⋄*type of medicinal plant*

Chay ninallan: marya-mati

manshu /manšu/ [⋆manso] *s.a.* Ch.c. uywa mana manchacoj, mana chucaru caj. ⋆manso ⋄*gentle*

• Uywacunaga canmi manshupis chucarupis. ⋆Entre los animales hay chúcaros y mansos. ⋄*Some domestic animals are tame and some wild.*

manta ∼ manton /manta/ [⋆maltón] *s.a.* Ch.c. mana alläpa mallwa caj, ni mana alläpa auquis chacwas uywa caj. ⋆maltón, mediano en tamaño o edad ⋄*middle sized (animal)*

• Allgoga mantana caycan, cäsi maman tamäñuna. ⋆El perro es mediano, ya casi es del tamaño de la madre. ⋄*The dog is medium sized, now almost the size of its mother.*

mantay /manta-y/ [mantay] *s.n.* Ch.c. chagllata watananpaj wichanpa aywaraj guerucuna. ⋆el cabrio, el par (palos que van de la cumbre del techo hacia las soleras) ⋄*rafter*

Figüra 3-ta ricay päjina 628-cho cajta. ⋆Véase figura 3, página 628. ⋄*See figure 3, page 628.*

• Wasita gatananchïpaj mantayta ashimuy chayman chagllata awanapaj. ⋆Para techar la casa, busca pares a los que ataremos los largueros. ⋄*To roof the house, find rafters to which we can tie the stringers.*

Tincuchiy: larguëru

mantica /mantika/ [⋆manteca] *s.n.* Ch.c. cuchipa wiran. ⋆la manteca, la grasa de chancho ⋄*grease, lard, pork fat*

• Manticawan asëtiwanrämi papata ancanchi. ⋆Freímos papas con manteca o aceite. ⋄*We fry potatoes with lard or oil.*

mantil /mantil/ [⋆mantel] *s.n.* Ch.c. fistacho rogruta, taurita garananpaj mësata rurashanman mashtananpaj largu tëla. ⋆el mantel ⋄*tablecloth*

• Rogruta garanapäga mësaman mantiltarämi mashtashun. ⋆Tenderemos el mantel en la mesa para servir el locro. ⋄*We will spread a tablecloth on the table to serve the potato stew.*

mantïlla ∼ mantilla /manti:λa/ [⋆mantilla] *s.n.* Ch.c. castillapita rurasha jacu, ichanga pullu, llushway. Chaytaga tamyapis mana päsanchu. ⋆la mantilla que usan las mujeres para protegerse de la lluvia ⋄*a cape worn only by women, made from manufactured cloth*

Musyay: ⋆Se hace de una tela lisa de fábrica que no deja pasar la lluvia; es de color guinda o negro y mide metro y medio de ancho. ⋄*It is made from manufactured cloth. It is reddish-brown or black and is a meter and a half wide. Rain does not pass through it.*

• Altucho tiyaj warmicunaga tamya mana ushmananpaj mantïllatami jacucun. ⋆Las mujeres que viven en la puna se tapan con la mantilla para que la lluvia no las moje. ⋄*The women who live in the high country wear shawls of* mantilla *so that the rain does not soak them.*

mantini·n /mantini-/ [⋆mantener] *v.tr.* Ch.n. iman pishiptinpis chay pishipacojta goptin. ⋆mantener o sostener económicamente ⋄*to maintain or support economically*

• Warminwan mana tiyarpis wamrantaga mantiniycanmi. ⋆Aunque él no vive con su esposa mantiene a su hijo. ⋄*Although he does not live with his wife, he supports his child.*

manton ↦ manta

manya·n /manya-/ [manya-] *v.tr.* Ch.n. mana aywananpaj chaquipita wataptin. ⋆manear, maniatar; amarrar los pies o las patas ⋄*to hobble*

• Chaquincunata manyashaga manami aywayta puydengapächu. ⋆Con los pies amarrados ya no podrá caminar.

◇ *If we hobble its feet, it will not be able to go.*

• Cawallutaga chaquinpita manyashun mana gueshpinanpaj. ⋆ Debemos maniatar al caballo para que no se escape. ◇ *Let's hobble the horse (by the feet) so that it will not escape.*

manyapita /manya-pita/

[1] *adv.g.* Ch.c. "ushajpaj" nejno nishan. ⋆ todos ◇ *all (of a group)*

• Manyapita arushun. ⋆ Todos trabajaremos. ◇ *Absolutely all of us will work.*

[2] *adv.g.* Ch.c. "llapanta" nejno nishan. ⋆ completamente ◇ *completely*

• Manyapita liguishun. ⋆ Lo leeremos completamente (sin dejar ni una palabra). ◇ *We will read all of it (without skipping one word).*

• Tarishanchi cajtaga llapan runata manyapita pushashun. ⋆ A todas las personas que encontremos las llevaremos. ◇ *Let's take absolutely every person we find.*

Tincuchiy: parëju

maña·n /maña-/ [maña-]

[1] *v.tr.* Ch.n. juc gonanpaj niptin. ⋆ pedir ◇ *to ask for*

• Mañacamasha "Garamay" nir. ⋆ Me pidió que le diera de comer. ◇ *He asked me to feed him.*

[2] *v.tr.* Ch.n. cutichinanpaj goptin. ⋆ prestar, pedir o dar prestado ◇ *to borrow, to loan*

• Caycaptenga mañay ari. Mana captin imanmi ichanga mañanquimanchoga. ⋆ Si hay, préstalo pues. Si no hay, claro que no se lo puedes prestar. ◇ *If there is some, loan it to him. If there is not, of course you can not loan it to him.*

Chay ninallan: rista·n

mañacu̲·n /maña-kU-/

(1) *v.tr.* Ch.n. pipis pägapaj, jinayllapis imatapis gonanpaj niptin. ⋆ pedir prestado o alquilado, prestar de ◇ *to ask to borrow; to borrow from, to rent from*

• Mana ranterga mañacushun tiyunchïpa wasillanta. ⋆ Si no la podemos comprar, alquilaremos la casa de nuestro tío. ◇ *If we can not buy it, we will rent my aunt's house.*

(2) *v.tr.* Ch.n. juc runa pitapis cutichinallanpaj goptin. ⋆ dar prestado; alquilar ◇ *to loan to, to rent to*

• Mäquinätaga juc marcapami mañacuycushcä. Wararämi cutichimanga. ⋆ Di prestada mi máquina a alguien de otro pueblo. Mañana me la devolverá. ◇ *I loaned my machine to someone from another town. He won't return it until tomorrow.*

Cuntran: maña·n

mañarcu̲·n /maña-rkU-/ *v.tr.* Ch.n. ratitulla cutichinanpaj goptin. ⋆ prestar por un rato ◇ *to loan for a brief time*

• Ricanayquipaj rätulla mañarcushayqui pucllanätaga. ⋆ Te prestaré un rato mi juguete sólo para que lo mires. ◇ *I will loan you my toy just for a moment for you to see it.*

mäña·n /ma:ña-/ [ma:ña-] *v.tr.fas.-y* Ch.n. imatapis rurayta yachacasha captin, mana-allicunata rurayta yachacasha captin. ⋆ tener costumbre de hacer algo, acostumbrarse a hacer algo, soler hacer algo ◇ *have the habit of doing*

Musyay: ⋆ Este verbo puede llevar un complemento infinitivo. ◇ *This verb may take an infinitive complement.*

• Yaycuyta mäñashaga yapaypis yaycurengachari. Manchacongatänachu. ⋆ Como ya está acostumbrado a entrar, entrará otra vez sin asustarse. ◇ *Since he has become accustomed to entering, he will enter again with fear.*

• Escuylacho cashpanshi campana tucayta mäñacuycusha. ⋆ Asistiendo a la escuela, se acostumbró a tocar la campana. ◇ *Attending school, he became accustomed to ringing the bell.*

mañüsa ∼ mañösa /mañu:sa/ [⋆mañosa] *s.a.* Ch.c. jucwan-jucwan cacoj warmi. ⋆ la mujer mañosa; la prostituta ◇ *sexually solicitous woman; prostitute*

• Mañösa warmega achca runawanmi cacun. ⋆ La mujer mañosa duerme con varios hombres. ◇ *The loose woman sleeps with many men.*

Cuntran: furmal

mapa /mapa/ [mapa]

[1] *s.a.* Ch.c. mishquicuna chullur töpashan

caj lagacaycaj. ⋆pegajoso ◇*sticky*

• Mishquita aptarashcä. Chaymi maquëga mapa caycan. ⋆Tuve el caramelo en la mano. Por eso mi mano está pegajosa. ◇*I held the candy. That's why my hand is sticky.*

2 *s.a.* Ch.c. imapa jananchöpis ganra wira-niraj lagacasha caycaj. ⋆mugriento ◇*grimy*

• Mecänicupa llachapan maparaj caycan. ⋆La ropa del mecánico está muy mugrienta. ◇*The mechanic's clothes are very grimy*

Chay ninallan: wiswi

maqui /maki/ [maki]

1 *s.n.* Ch.c. cucushpita dërunchi puntayaj. ⋆la mano; el antebrazo ◇*hand, forearm*

• Ama micunquichu ganra maquiquiwan. ⋆No comas con las manos sucias. ◇*Do not eat with dirty hands.*

• Imatapis maquinchïwanrämi charinchïga. ⋆Agarramos cualquier cosa con nuestras manos. ◇*We take hold of things with our hands.*

maquichacu̯·n /maki-čakU-/ *v.tr.* Ch.n. suwacur yachacashana imantapis apacuptin, yaparir-yaparir magaptin. ⋆robar repetidamente; golpear repetidamente a otro ◇*to habitually take things without advising the owner; to strike repeatedly*

• Tagay runaga maquichacusha carmi yaparir-yaparir suwapan. ⋆Ese hombre, como ya está acostumbrado, roba una y otra vez. ◇*That man, now being accustomed to doing so, steals again and again.*

llënu-maqui /λi:nu maki/ *s.n.* Ch.c. imatapis chayachiyta munashanta samgar chayachej. ⋆persona que tiene buena puntería; el francotirador ◇*person with good aim, marksman, crack shot, good shot*

• Llënu-maqui carmi tagay wamraga uyshata samgar umacho goycusha. ⋆Porque ese muchacho tiene buena puntería, al tirarle la piedra al carnero, le dio en la cabeza. ◇*Having a good aim, that boy threw the stone at the sheep and hit it in the head.*

mishi-maqui /miši maki/ *s.n.* Ch.c. imatapis suwacuyta yachaj. ⋆el ladrón, el ratero ◇*thief*

• Mishi-maqui runaga imatapis pacayllapa apacun. ⋆El ratero roba cualquier cosa y la lleva. ◇*A "cat-hand" person takes whatever, stealing it.*

ushu-maqui /ušu maki/ *s.a.* ⋆mocho de la mano ◇*hand cut off*

• Ushu-maqui, jucaj maquin mana canchu. ⋆Al manco le falta una mano. ◇*A person who lacks one of his hands is called "hand-stubbed."*

Tincuchiy: mancu; macllu

2 *s.n.* Ch.c. imapapis charicunan caj. ⋆el asa, el mango, la manija ◇*handle*
Figüra 4-ta ricay päjina 628-cho cajta.
⋆Véase figura 4, página 628.
◇*See figure 4, page 628.*

maqui-awa ↦ awa·n

maqui-awana ↦ awa·n

maqui-chojpa·n ↦ chojpa·n

mäquina /ma:kina/ [⋆máquina]

1 *s.n.* Ch.c. jiranapaj, camisata, pantalunta, justanta ruranapaj. ⋆la máquina; la máquina de coser ◇*machine; sewing machine (if another type of machine is not specified)*

• Camisapaj cuchushätaga mäquinawanmi jirashaj. ⋆Coseré la tela que corté para camisa con la máquina de coser. ◇*The cloth that I cut for a shirt, I will sew with a sewing machine.*

2 *s.n.* Ch.c. maquiwan tumachiypa agacuna. ⋆la máquina de moler ◇*grinding machine, mill (for grinding)*

• Cafëta agacuna mäquinata rantishcä. ⋆Compré una máquina de moler café. ◇*I bought a coffee grinder.*

maqui-palta ↦ palta

maray /maray/ [maray] *s.n.* Ch.c. imatapis agacunapaj caj palta ullush rumipita llushway. ⋆el mortero (femenino) ◇*grinding stone, mortar (feminine)*

• Maraychöga uchuta cachitami agä. ⋆En el mortero muelo sal y ají. ◇*I grind hot pepper and salt on the grinding stone.*

Chay ninallan: muchca

Cuntran: tunay ⋆mano de piedra de un batán (masculino) ◇*pestle (masculine)*

marca /marka/ [marka (del aymara)] *s.n.* Ch.c. distrïtupita mas wallca runacuna tiyashan. ⋆el pueblo; la nación ◇*town; nation*

•Escuyla caycan jinan marcachömi. ⋆La escuela está en el mismo pueblo. ◇*The school is right in the town.*

•Marcaga mandan caseryutami. Marcataga mandan distrïtumi. ⋆El pueblo tiene poder sobre el caserío, y el distrito sobre el pueblo. ◇*The town is over its outposts. The county is over the town.*

•Cay tiyashä marcaga nogapa manami marcächu. ⋆Este pueblo donde vivo, no es mi pueblo. ◇*This town in which I live is not my town (i.e., not where I was born).*

marcacäcu̱·n /marka-ka:kU-/ *v.i.* Ch.n. maypapis llogshiyta mana camäpacuptin. ⋆estar en un sitio de donde no puede salir ◇*to be in a place from which one cannot remove oneself*

•Uysha-mallwaga marcacäcur gagapita llogshiyta mana puydishachu. ⋆El carnerito no pudo salir después de meterse en una grieta. ◇*The lamb, having gotten onto a steep place, was not able to get off.*

marcan-marcan /marka-n marka-n/ *adv.l.* ⋆de pueblo en pueblo ◇*from town to town*

marcayạ·n /marka-ya:-/ *v.i.* Ch.n. marcamanna ticraptin. ⋆convertirse en pueblo ◇*become a town*

•Ñaupataga casha caseryullami. Cananga marcayashana. ⋆Era solamente un caserío. Ahora ya se ha convertido en pueblo. ◇*Before it was just an outpost. Now it has become a town.*

marca-masi ↦ masi

marca·n /marka-/ [⋆marcar] *v.tr.* Ch.n. regsicänanpaj señalaptin. ⋆marcar un animal; poner señales ◇*to brand (an animal); to put up signs*

•Llapan uywacunata marcaycan pipa cashanpis regsicänanpaj. ⋆Está marcando todos los animales para que se sepa quién es el dueño. ◇*He is branding all the animals so its owner can be identified (lit. so it can be recognized who its owner is).*

Tincuchiy: jëru; chäpa

marcaj /marka-q/ *s.n.* ⋆el que marca animales; el que pone señales ◇*one who brands animals, one who puts up signs (e.g., on roads)*

marcu /marku/

1 *s.n.* Ch.c. puncuta charirïnanpaj ichirajcuna. ⋆el marco de puerta ◇*doorjamb (upright piece of a door frame)*

Figüra 3-ta ricay päjina 628-cho cajta. ⋆Véase figura 3, página 628. ◇*See figure 3, page 628.*

•Puncuta marcuntinta amirir suwaga apacusha. ⋆Los ladrones se llevaron la puerta palanqueándola con marco y todo. ◇*Having pried off the door along with its jambs, the thieves took them.*

2 *s.n.* Ch.c. yuraj waytayoj jacha, alläpa atata mana wiñaj, asgaj. ⋆esp. de arbusto de flores pequeñas y blancas ◇*a type of bush with small white flowers*

•Gasay päsamashanpita manana nanänanpaj cupamasha marcuta cuwariycur. ⋆Cuando me penetró el frío, para aliviar el dolor calentó marcu y me frotó con eso. ◇*Because the cold got me, to alleviate my pain he warmed* marcu *and rubbed me with it.*

marga·n /marqa-/ [marqa-] *v.tr.* Ch.n. maquinwan charircur pëchun ñaupancho chararaptin. ⋆llevar en los brazos; tener en los brazos ◇*to carry in the arms*

•Iti wamrataga wagaptin maman margacurcur chuchun. ⋆Si el bebé llora, su madre teniéndolo en sus brazos le da de mamar. ◇*When a baby cries, its mother nurses it, carrying it in her arms.*

Tincuchiy: apa·n ⋆llevar ◇*to take*

margay /marqa-y/ *s.m.* Ch.c. ishcan ricranwan charir aypashan. ⋆el brazado, la cantidad que se puede llevar en los brazos ◇*armload, armful, the maximum quantity that can be grasped with the two arms*

•Yantaga manami margaypis canchu. Quiñuynöllami caycan. ⋆No hay suficiente leña para un brazado. Solamente hay la cantidad que se lleva debajo del brazo. ◇*There is not an arm's load of*

firewood (held by the two arms in front). There is only an arm's load (held under one arm).

margu /marqu/ [marqu] *s.n.* Ch.c. juc animal. Tiyan altu jirca chunyaj gochacunachu. ⋆animal que vive dentro de las lagunas de las punas y sale de noche tomando la forma de una oveja u otro animal ◇*an animal that lives in the lakes of the high country and comes out only at night, taking the form of some animal (e.g., a sheep)*

Musyay: Chaytaga manami pipis regsinchu. ⋆Nadie lo ha visto. ◇*No one has seen it.*

• Marguga gochapita llogshimun llullu quillacho o llëna quillacho. ⋆El margu sale de la laguna en luna nueva o en luna llena. ◇*The* margu *comes out of the lake when there is a new moon or a full moon.*

Tincuchiy: illa

marimächu /marima:ču/ [⋆marimacho] *s.n.* Ch.c. warmipa ollgupa chiullacunayoj. ⋆hermafrodita, persona bisexual ◇*hermaphrodite, person with both male and female sexual organs*

Musyay: ⋆Marimächu no quiere decir "marimacho". ◇*Marimächu does not refer to a tomboy.*

• Marimächupaga ollgupanöshi callpan. ⋆El hermafrodita tiene la fuerza de un hombre. ◇*The hermaphrodite has the strength of a man.*

märina /ma:rina/ [⋆madrina] *s.n.* Ch.c. cüra risapänanpaj wamrata margaraj warmi, wamrapa ajchanta rutoj warmi. ⋆la madrina ◇*godmother*

• Gampaga märinayqui mamäga ajchayquita rutushanpitami. ⋆Mi mamá es tu madrina porque te cortó el pelo. ◇*My mother is your godmother because she cut your hair.*

märista /ma:rista/ [⋆madrastra] *s.n.* Ch.c. runa warminwan raquicar man'chäga wañuptin juc warmiwan majachacaptin ollgu cajpa wamranpaj mamanno caj. ⋆la madrastra ◇*stepmother*

marma /marma/ [marma] *s.n.* Ch.c. somrërupa sapinpa mashta tumaraycaj. ⋆el ala de sombrero ◇*brim of a hat*

• Somrërupa marmanga lapiyacäcusha. ⋆El ala del sombrero se ha bajado. ◇*The hat's brim has become bent down.*

marpu /marpu/ [ma-rpu] *s.n.* Ch.c. yacuntin allpa, cuyuriycaj gocha, mana yaycuna. ⋆la hondonada que tiene lados resbalosos ◇*a hollow in the ground with slippery sides*

• Marpuman yaycorga uywa manami llogshinnachu. Gasayllawan wañun. ⋆Cuando los animales entran a una hondonada barrosa, ya no salen. Se mueren de frío. ◇*If animals enter a steep hollow, they can not get out. They die of cold.*

Tincuchiy: siniga

marpu̱·n /ma-rpU-/ [ma-rpU-]

1 *v.i.* Ch.n. gochaman uywacuna yegaptin. ⋆caer a una laguna (un animal) ◇*to fall into a lake (an animal)*

• Gochacho marpuypami wañusha wäcäga. ⋆Mi vaca murió cuando cayó en la laguna. ◇*My cow died by falling into the lake.*

2 *v.i.* Ch.n. chayraj yuriycashancho ranchawan waytancuna, wayuynincuna shicwacuriptin. ⋆dejar caer flores o frutos verdes (una planta) ◇*to drop its flowers or excess immature fruit (a plant)*

• Uchuga manaräpis jatunyarmi marpuycan. ⋆El ají está cayéndose antes de madurar. ◇*The hot peppers are falling before they mature.*

Marsantu /marsantu/ [⋆Martes Santo] *s.n.* Ch.c. Semäna-Santacho martis junaj caj fista. ⋆el Martes Santo ◇*Holy Tuesday (the Tuesday of Holy Week)*

• Jipashcuna shuyaycan marsantucho mas achca waytawan watacunanpaj. ⋆Las jóvenes están esperando para amarrar más flores al marco el Martes Santo. ◇*The young women are waiting to tie more flowers onto the frame on Holy Tuesday.*

marsu /marsu/ [⋆marzo] *s.n.* Ch.c. juc wataman aywajcho quimsa quilla. ⋆marzo ◇*March*

• Marsu quillachöga escuelaman yaycunanpaj wamranchïcunata matriculachinchi. ⋆En el mes de marzo matriculamos a los muchachos en la escuela. ◇*We enroll our children in school in*

March.

martillu /martiʎu/ [⋆martillo] *s.n.* Ch.c. imatapis tacanapaj, jucaj lärunpa ruyru uma, jucaj lärunpa gasha. ⋆el martillo ◇*hammer*

• Martillupaga can läbusta chutananpäpis. ⋆El martillo tiene orejas. ◇*Hammers have claws (lit. nail pullers).*

martis /martis/ [⋆martes] *s.n.* Ch.c. semänacho ishcay junaj caj. ⋆el martes ◇*Tuesday*

• Lünispitaga martismi. Martispitaga mirculismi. ⋆Después del lunes es el martes. Después del martes es el miércoles. ◇*Tuesday is after Monday. After Tuesday comes Wednesday.*

marya-mata ↦ mata

maryapösa /maryapu:sa/ [⋆mariposa] *s.n.* Ch.c. chacaypa achquita upichej pillpintuy. ⋆la mariposa nocturna ◇*butterfly or moth that flies at night*

• Maryapösaga chacaypa achquita ratapan. ⋆Por las noches las mariposas nocturnas se acercan a la luz. ◇*At night the moths are drawn to the light.*

Tincuchiy: pillpintuy; tapracas; taparaco

mas /(-)mas/ [⋆más]

1 *s.* Ch.c. imapäpis achcapaj rimashan. ⋆más ◇*more*

• Cayllataga mana munächu. Masta gomayga. ⋆No quiero solamente esa cantidad. Dame más. ◇*I do not want just this much. Give me more.*

mas-mas /mas mas/ *s., adv.g.* ⋆aún más ◇*even more*

2 *en:adv.*

• watan-masllana ⋆progresando año tras año ◇*progressing year after year*

• Watan-masllana mas piyur ruracaycan. ⋆Cada año se vuelve peor. ◇*Every year it gets worse.*

Tincuchiy: watan-watan ⋆anualmente ◇*annually*

mas rätu ↦ rätu

mas rätunnin ↦ rätu

mas unaytaraj ↦ unay

mäsa /ma:sa/ [⋆masa] *s.n.* Ch.c. machcata goñoj yacuwan tacuchishan pogoj. ⋆la masa ◇*dough*

• Tantata ruranapaj mäsata chapuy. ⋆Prepara la masa para hacer pan. ◇*Mix the dough so we can make bread.*

masbin /masbin/ [⋆más bien] *adv., conj.o.* Ch.c. "Chaypa rucanga" nejno nishan. ⋆más bien; mejor ◇*rather*

• Apamunayquipaj caycajtaga masbin ama apamuynachu. ⋆Lo que ibas a traer, mejor no lo traigas ahora. ◇*What you were just about to bring, do not bring it now.*

mascara ~ mascar /maskar(a)/ [⋆máscara] *s.n.* Ch.c. dansajcuna cäranta chapacunanpaj jaticushan. ⋆la máscara ◇*mask*

• Negrucunaga yana mascaratami jaticun negrunanpaj. ⋆Los negritos se ponen máscaras negras para bailar. ◇*The "Black" dancers put on a black mask to dance as "Blacks."*

masëta /masi:ta/ [⋆maceta] *s.n.* Ch.c. shogushpita awashan. Chayman waytata watan. Nircur apan santupa ñaupanta rusyunta jorguptin. ⋆el marco tejido de caña donde se amarran flores ◇*a frame woven from cane to which flowers are tied*

• Masëtaman waytata wataycan piyänapa ñaupanpa apananpaj. ⋆Está amarrando flores en un marco de carrizo para llevarlo al lado del crucifijo. ◇*Flowers are tied to the frame, to be carried along side the crucifix.*

masha /maša/ [maša] *s.n.par.* Ch.c. juc runapa wamranpa runan yaycoj. ⋆el yerno ◇*son-in-law*

• Mashä wamräta magan. ⋆Mi yerno golpea a mi hija. ◇*My son-in-law hits my daughter.*

• Pañëpa runan papänëpaga mashanmi caycan. ⋆El esposo de mi hermana es el yerno de mi padre. ◇*My sister's husband is my father's son-in-law.*

masha-masi ↦ masi

masha·n /maša-/ [maša-] *v.i.* Ch.n. shanaycho nina ñaupancho goñöchicuptin. ⋆calentarse con algo que emite calor ◇*to be warmed by radiant heat*

• Shanaywan mashacunanchïpaj jawaman llogshishun. ⋆Salgamos para calentarnos en el sol. ◇*Let's go outside*

to warm ourselves in the sun.

mashta /mašta/ [mašta] *s.a.* Ch.c. wacläman cay-läman puntacuna jatunpa quichacasha caj, juc chimpapita juc chimpaman may-maypana ragra cashan. ⋆plano, ancho, abierto; extendido ◇*flat, spread out, wide*

• Gampa chaquiquiga mashta; manami shuntacashachu. ⋆Tu pie tiene los dedos muy abiertos; no están juntos. ◇*Your toes are very far apart; they are not gathered together.*

• Ambupita Tarucacama mashta caycan. Chaypita cañipuna. ⋆Desde Ambo hasta Taruca el valle es ancho. Desde allí es estrecho. ◇*From Ambo to Taruca the valley is wide. From there on it is narrow.*

Cuntran: cañipu ⋆estrecho ◇*narrow*

mashta·n /mašta-/ [mašta-] *v.tr.* Ch.n. imatapis jichaptin, tëlacunata majaypa churaptin. ⋆tender, extender; desparramar ◇*to spread out; to scatter*

• Pushputa ama mashtaychu intërupaga. ⋆No desparrames el frijol por toda la chacra. ◇*Let's not scatter the beans all over the field.*

• Uchuta caminucunaman mashtaraycarmi aywasha. ⋆El fue desparramando ají por todo el camino. ◇*He went spreading hot pepper all along the road.*

Tincuchiy: maja·n

mashtacạ·n /mašta-ka:-/ *v.i.* Ch.c. uywacuna, runacunapis goturpaycashanpita wacpa-caypa aywacuptin. ⋆estar esparcidos, estar dispersos ◇*to be spread out or scattered (e.g., people, sheep)*

• Uyshaga intërupa mashtacar tacucäcusha. ⋆Las ovejas se entreveraron completamente porque estaban esparcidos por todas partes. ◇*The sheep, scattering all over, got mixed together.*

mashtacaj /mašta-ka:-q/ *s.a.* Ch.c. shushoj caj ichic-ichiclla ruracaj. ⋆algo que fácilmente se descompone, algo de textura fina, suave ◇*something easily decomposed, fine textured, soft*

• Mashtacaj curpata tacaptë mashtacäcusha. ⋆Cuando golpeé el terrón suave, se deshizo completamente. ◇*When I hit the loose clod, it broke up completely.*

Chay ninallan: shushoj

mashtarạ·n /mašta-ra:-/ *v.i.* Ch.n. tëlapita rurasha caj pampacho maychöpis dobläni captin, imapis jichasha captin. ⋆estar tendido, estar extendido; estar desparramado, estar esparcido ◇*to be stretched out, to be spread out, to be scattered*

• Ima-aycanpis pampacho mashtaraycan. ⋆Todas sus cosas están esparcidas en el suelo. ◇*All his things are scattered on the floor.*

Musyay: Ichanga yacupaj manami ninchïchu. ⋆Este verbo no se emplea con referencia al agua. ◇*This verb is not used with respect to water.*

mashwa /mašwa/ [mašwa] *s.n.* Ch.c. oga casta. Wayuyninpis ogano, mishquin, ichanga asyan. ⋆la mashua ◇*nasturtium plant or its tuber*

• Mashwaga oganömi, ichanga fiyupa asyan. ⋆La mashua es como la oca, pero huele feo. ◇*Nasturtium resembles oca, but it has a strong odor.*

jupay mashwa /hupay mašwa/ *s.n.* Ch.c. mashwa-niraj muntillacho tiyaj jacha. ⋆esp. de planta silvestre de flores amarillas ◇*a type of wild plant with a yellow flower (that grows only in the thicket)*

• Munticho caycaj jupay mashwapaga öjan caycan alli mashwapanömi. ⋆Las hojas de la jupay mashwa son como las de la mashua comestible. ◇*The leaf of the* jupay mashwa *resembles that of the edible (lit. good)* mashwa.

mashwa oga ↦ oga

mashwa papa ↦ papa

masi /-masi/ [masi] *en:s.* Ch.c. chay tamäñu, iwal purej, iwal goturpaj cashan. ⋆el camarada, el compañero; el semejante ◇*comrade, companion,*

• Apiwan llushisha intëru cäranpa wamra-masin. ⋆El niño le pintó con la mazamorra toda la cara a su compañero. ◇*The child smeared pudding all over his age-mate's face.*

• Wäcaga manami pillyanchu cawallu-

wan; wäca-masinwan ichanga. ⋆Las vacas no pelean con los caballos, pero sí con sus semejantes. ⋄*Cows do not fight with horses, but they do with other cows.*

estudyaj-masi *s.n.* ⋆el compañero de estudio, uno de la misma promoción ⋄*classmate*

iwal-masi *s.n.* ⋆el compañero ⋄*companion, one who is always with him*

marca-masi /marka-masi-POS/ *s.n.* Ch.c. chay marcallapita jucninpis caj. ⋆el paisano ⋄*person from the same town or country*

• Gamtaga noga në "marca-masë canqui" nir chay marcallapita ishcanchi cashami. ⋆Yo te digo "Tú eres mi paisano" porque los dos somos del mismo pueblo. ⋄*I call you fellow-townsman because we are both from that town.*

masha-masi /maša-masi-POS/ *s.n.par.* Ch.c. chay ñaña warmicunapa runan. ⋆el concuñado ⋄*sibling of brother-in-law*

• Warmëpa ñañanwan tiyaj runa nogapaga caycan masha-masëmi. ⋆El hombre que vive con la hermana de mi esposa es mi concuñado. ⋄*The man with whom my wife's sister lives is my fellow brother-in-law.*

purej-masin *s.n.* ⋆el enamorado; la enamorada ⋄*lover*

sapu-masi·N /sapu masi-POS/ *s.n.* Ch.c. wiñayta mana atipaj-purapaj nishan, wamracunata nishan. ⋆que es enano, pequeño, redrojo como (él) ⋄*fellow small one, fellow runt*

säpo-masi·N /sa:po masi-POS/ *s.n.* ⋆(su) camarada sapo ⋄*fellow frog*

upyaj-masi·N /upya-q masi-POS/ *s.n.* Ch.c. machächicojta upuptin iwal upöshej. ⋆el compañero de borrachera de ⋄*drinking buddy of*

• Upyaj-masiquimi shamusha upyaj aywanayquipaj. ⋆Tu compañero de borrachera ha venido para que vayas a tomar. ⋄*Your drinking buddy has come so that you can go get drunk.*

wiñay-masi *s.n.* ⋆persona de la misma edad ⋄*age-mate*

yawar-masi·N /yawar masi-POS/ *s.n.par.* Ch.c. chay mamapita chay taytapita caj. ⋆el hermano o la hermana de ⋄*sibling of*

• Papänëpa wamran carmi yawar-masë canqui. ⋆Porque eres el hijo de mi papä eres mi hermano. ⋄*Because you are the child of my father, you are my sibling.*

yuriy-masi·N /yuri-y masi-POS/ *s.n.* Ch.c. chay junajlla yurisha caj wamra. ⋆uno nacido el mismo día que ⋄*one born the same day as*

• Yuriy-masiqui cä. ⋆Tú naciste el mismo día que yo. ⋄*We were born on the same day (lit. I am your birth-mate).*

Chay ninallan: wiñayni·N

mas-mas ↦ mas

masqui /maski/ [maski] *adv.mod.* Ch.c. imatapis rurayta camar nishan. ⋆a ver ⋄*let's see*

Musyay: ⋆Se dice esa palabra al intentar hacer algo. ⋄*This is said when attempting to do something.*

• Masqui ricamay maypita mayman pintishätapis. ⋆A ver, mira desde dónde y hasta dónde he saltado. ⋄*Hey! Look where I jumped from.*

mäsu /ma:su/ [⋆mazo] *s.n.* Ch.c. tagshacuna gueru, tapyar tacananpaj gueru, tacacuna maquiyoj gueru. ⋆el mazo ⋄*mallet*

• Guerupita mäsuwan tacay estägata. ⋆Golpea la estaca con el mazo de madera. ⋄*Hit the stake with the mallet I made from wood.*

mata /mata/ [mata] *s.a.* Ch.c. ishcay jucnayllacho lagacasha caj; jucnayllapita achcaman ruracasha ichanga lagacashalla. ⋆los frutos pegados ⋄*two or more fruits that developed stuck together*

• Jaraga wayusha matatami. Jucnayllapita ishcay yurimusha. ⋆El maíz produjo (choclos) pegados. De uno salieron dos. ⋄*The corn plant produced a double ear. From one point two ears appeared.*

mataya̤·n /mata-ya:-/ *v.i.* Ch.n. jucnayllapita ishcayno cananpaj anchuyar wiñaptin. ⋆dividirse en dos, partirse en

dos ◇ *to split into two points*

• Ogapa yöran mijur cayllawan mata-yaycan. ⋆La planta de oca está anchándose y dividiéndose porque está bien abonada. ◇ *The* oqa *plant is growing wide and dividing into various stems because it is well fertilized.*

marya-mata ~ marya-mäti /marya mata/ [⋆maría-mata] *s.n.* Ch.c. yuraj waytayoj jampi jacha. ⋆esp. de planta medicinal de flores blancas ◇ *type of medicinal plant that has white flowers*

• Gasaj micuyta micushanpita pachanaynwan caycaptinga marya-mätita timpuraycachirpis upuchinmi. ⋆A la persona que tiene dolor de barriga por haber comido comida fría, le hacen tomar marya mäta hervida. ◇ *If someone has a stomach ache from eating cold food, they make him drink boiled* marya mäta.

Chay ninallan: asgaj mansanilla

mata jara ↦ jara

mata·n /mata-/ [mata-] *v.tr.* Ch.n. uywapa aychanta llapshalla anchu cananpaj cuchuptin. ⋆hacer chalona, hacer cecina; sajar carne o pescado para salar y secar ◇ *to slice meat or fish thin to make jerky or to salt and dry*

• Cuchipa chancanta mataycan charquipaj. ⋆Está sajando la pierna de chancho para cecina. ◇ *He is slicing the leg of pork, to make jerky.*

matanca /matanka/ [matanka] *s.n.* Ch.c. mururu ushaj umawan tincoj, cuncanpa guepan. ⋆la nuca ◇ *nape of the neck*

• Uman chaquin matancacho wiruycusha lätacajpaj. ⋆Lo golpeó en la nuca de modo que se cayó de cara al suelo. ◇ *He struck him at the base of the skull so that he fell face down on the ground.*

Tincuchiy: cunca ⋆garganta ◇ *throat*

matanca·n /matanka-/ [matanka-] *v.tr.* Ch.n. umrucho matancacho imatapis apaptin. ⋆hombrear, llevar al hombro algo duro ◇ *to carry (something hard) on the shoulder*

• Largu gueruta matancacurcur apaycan. ⋆Está llevando un palo largo en el hombro. ◇ *He is taking a long pole on his shoulder.*

Tincuchiy: shawata·n ⋆llevar en una manta o un costal ◇ *to take in a shawl or sack*

matayạ·n ↦ mata

mati /mati/ [mati]

1 *s.n.* Ch.c. calbäsano lätaj. Wayuyninpita lätutano ruran chaywan micunapaj. ⋆el mate ◇ *gourd*

2 *s.n.* Ch.c. lätuno, matipa garanpita rurashan, calbäsapa garanpita mas racta, mas chucru. ⋆el plato hecho de calabaza ◇ *plate made from a gourd*

• Calbäsapa garanpitapis ruranchïmi matitaga. ⋆De la cáscara de la calabaza también hacemos mates. ◇ *We also make bowls from gourd (calabash) shells.*

maticu ~ matico /matiku/ [⋆matico] *s.n.* Ch.c. jacha, yacu aywaj cantuncunacho wiñaj. ⋆el matico (esp. de planta que crece en suelo húmedo) ◇ *type of plant that grows along water where the ground is damp*

Musyay: ⋆Es de uso medicinal. ◇ *This is used as medicine.*

• Maticupapis moguncuna caycan shogushpanömi. ⋆Los nudos del matico son como los del carrizo. ◇ *The* matico *plant has joints like those of bamboo.*

Chay ninallan: mogu-mogu

mati·n /mati-/ [mati-] *v.tr.* Ch.n. cuncanpita wascawan watarcur warcuptin. ⋆ahorcar ◇ *to kill by hanging*

• Runataga wañuchisha wascawan matiypami. ⋆Mataron al hombre ahorcándolo con una soga. ◇ *They killed the man by hanging him with a rope.*

maträca /matra:ka/ [⋆matraca] *s.n.* Ch.c. negrucho curuchänucuna wagachinanpaj, guerupita rurasha caj. ⋆la matraca ◇ *wooden clacker*

• Curuchänu puriycan maträcanta wagachishpan. ⋆El corochano está andando haciendo sonar la matraca. ◇ *The* Corochano *dancer goes around making his clacker sound.*

matricula·n /matrikula-/ [⋆matricular] *v.tr.* Ch.n. escuylaman, maymanpis yaycunapaj jutinta apuntachir, chaycho cananpaj cashan musyacänanpaj. ⋆matricular ◇ *to inscribe, to matriculate,*

to enroll

• Marsu quillacho matriculacushcä iscuylaman yaycunäpaj. ⋆En el mes de marzo me matriculé para entrar a la escuela. ◇*I enrolled in March so I could go to school.*

mauca ↦ macwa

maucayạ·n ↦ macwa

maucha /mawča/ [mawča] *s.a.* Ch.c. iti cashanpita mas wera cashpan rätu wiñaj. ⋆crecido y gordo por estar bien alimentado ◇*grown fat for being well fed*

• Mamanpa lëchin achca captin, uysha-mallwayqui maucha wiñaycan. ⋆Tu cordero ya está crecido y gordo porque su madre tiene bastante leche. ◇*Your lamb is growing fat quickly because its mother has a lot of milk.*

may /may/ [may]

1 *s.i.* Ch.c. ima particho cashantapis, ima marcacho tiyashantapis musyananpaj tapushan. ⋆dónde ◇*where*

• ¿Maymantaj aywaycanqui? ⋆¿A dónde va usted? ◇*Where are you going?*

• ¿Maychötaj caycan papänë? ⋆¿Dónde está mi padre? ◇*Where is my father?*

• ¿Maytaj yanta? ⋆¿Dónde está la leña (que debías traer)? ◇*So where's the firewood (you should have brought)?*

mana maychöpis /mana may-čaw-pis/ *adv.i.n.* Ch.c. "mana may partichöpis" nejno ñëgashan. ⋆en ningún sitio, en ningún lugar, en ninguna parte ◇*nowhere*

• A: ¿Tiyöwan tincushcanquichu mayllachöga? B: Tiyuyquiwanga mana maychöpis tincushcächu. ⋆A: ¿Te has encontrado con mi tío en algún sitio? B: No me he encontrado con tu tío en ningún sitio. ◇*A: Have you met my uncle somewhere? B: I have not met your uncle anywhere.*

• Intërupa ashirpis manami maychöpis tarishcächu. ⋆Aunque lo busqué por todas partes no lo encontré en ningún sitio. ◇*Although I looked everywhere, I did not find it anywhere.*

may-may /may may/ *adv.l., s.* ⋆por donde sea ◇*wherever*

pï-may /pi: may/ *s.n.* Ch.c. mana jucnayllapaj pipäpis nishan. ⋆quienquiera; todos, todas las personas ◇*whoever, everyone*

• Pï-maytapis cuyapanmi Tayta Diosninchi. ⋆Dios tiene misericordia para con todos. ◇*God has compassion on everyone.*

2 *s.* Ch.c. imaypäpis nishan. ⋆tiempo ◇*time*

mayllanta /may-λa-n-ta/ *adv.t.* Ch.c. imapis cashanpita mas rätunnin. ⋆después de un rato ◇*momentarily, a second later, soon after*

• Jamaraycashanpita aywacuran. Aywacushanpita mayllantaga cutiramuran. ⋆Después de estar sentado, se fue. Después de un rato volvió. ◇*After having sat a while, he left. Soon after he left, he returned.*

mayna /may-na/ *adv.t.* Ch.c. imapis cashanpitana cashan. ⋆hace rato (no más de una o dos horas) ◇*some time ago (but no longer than an hour or two ago)*

• Tamyaptinmi mayu chayar chapämasha. Man'chäga maynami chayamöman caran. ⋆Cuando llovió y el río creció, no me dejó pasar. Si no, ya hubiera llegado hace rato. ◇*When it rained and the river rose, it blocked me (from crossing). Otherwise I would have arrived some time ago.*

Chay ninallan: näga; chayllaraj

maytaraj /may-ta-raq/ *adv.t.* Ch.c. imapis cashanpita mas rätunnin. ⋆después de mucho tiempo (por ejemplo, tres o cuatro horas, medio día,...) ◇*after a long time (e.g., three or four hours, half a day,...)*

• Aywacushanpita maytaraj watucurishcä. ⋆Lo eché de menos varias horas después de que se había ido. ◇*I missed him several hours after he had gone.*

maya·n /maya-/ [maya-]

1 *v.tr.sen.-j* Ch.n. imapis cananpaj cajta tantiyaptin, malisyaptin. ⋆sentir, tener una premonición o presentimiento ◇*to feel, to sense, to have a premonition*

• Mana mayashcächu imay chayamu-

shayquitapis. ⋆No sentí cuando llegaste. ⋄*I did not sense that you had arrived.*

2 *v.tr.sen.-j* Ch.n. imapis cananpaj cajta wiyaptin, imapis cajta musyaptin. ⋆oír, escuchar ⋄*to hear*

• Mayashcä "Wagar puriycan" nejta. ⋆Escuché que decían que andaba llorando. ⋄*I heard it said that he is going around crying.*

Chay ninallan: wiya·n

mayacachạ·n /maya-kača:-/ *v.tr.* Ch.n. imano caycashantapis tapucachaptin, musyayta munaptin. ⋆averiguar ⋄*to investigate*

• Pï cärröta suwashantapis mayacachaycä fïju musyanäpaj. ⋆Estoy averiguando para saber quién robó mi carro. ⋄*I am investigating to find out who stole my car.*

Chay ninallan: tapucachạ·n; musyacachạ·n

mayachi·n /maya-či-/ *v.tr.-y* Ch.n. ima aruytapis sasa cajcunata ñacar ruraptin. ⋆(fig.) avanzar con dificultad ⋄*(fig.) make progress against something resistant*

• Shauya captinga ojtiyta usharishwanmi caran. Fiyupa chucru captinmi mana mayachishcanchïchu. ⋆Si (la tierra) hubiera estado suave, hubiéramos acabado de cavar, pero como está duro, no hemos avanzado ⋄*If the ground had been soft, we would have finished digging it, but because it is hard we have not progressed.*

mayapacụ·n /maya-pakU-/ *v.tr.* Ch.n. illajpita ima caycajtapis wiyajno captin. ⋆equivocarse pensando haber escuchado algo ⋄*to mistakenly think that you heard something*

• Runa parlamojtano mayapacushcä. ⋆Pensé que había escuchado a alguien hablar pero estaba equivocado. ⋄*I thought that people were speaking but I was wrong.*

mayaj-mayajlla /maya-q maya-q-λa/ *adv.m.* ⋆a la espera de alguien ⋄*being alert, waiting for someone*

may-chay ↦ chay

maychica /may-čika/ [may čika] *s.a.* Ch.c. aypalla captin nishan. ⋆bastante, harto, muchísimo ⋄*a great many, very many, a huge number of*

• Maychica captinpis cananmi ushashun. ⋆Aunque es harto, acabaremos hoy. ⋄*Although there are a huge number of them, we will finish them today.*

Tincuchiy: chaychica

may-chican /may čikan/ *s.a.* Ch.n. chacracunapaj allpapaj jatuncaray captin. ⋆enorme (terreno), muy extenso (terreno) ⋄*large (field)*

• Maychicanshi caycan uryaga. ⋆La chacra que está lista para cultivar es enorme. ⋄*The field that is ready to cultivate is huge.*

maycu /mayku/ [mayku] *s.n.* Ch.c. juc jacha yuncacho tiyaj. ⋆esp. de árbol que crece en la selva ⋄*type of tree that grows in the rain forest*

Musyay: Nircurpis chay yöraga fiyumi. Rurincho llantucusha, töpamashaga intëru cuerpunchïpami yegamun shishulla shegshipäcuy. ⋆Este árbol es malo. Si uno se proteje en su sombra o lo toca, le aparecen granitos que dan comezón por todo el cuerpo. El humo es aún más dañino. ⋄*This tree is bad. If we take shelter under it or touch it, we break out with an itchy rash all over the body. Its smoke is even more harmful.*

• Maycu yörapa rurincho llantucushäpitami intëru janäpa yegamusha shegshir böla-mallwacuna. ⋆Después que me protegí en la sombra del maycu, en todo mi cuerpo aparecieron granitos que me dieron comezón. ⋄*After I had shaded myself under the* maycu *tree, little itchy blisters developed all over my body.*

wanu-maycu /wanu mayku/ *s.n.* Ch.c. yuncacho shegshipäcuyta yurichej jacha. ⋆esp. de enredadera que produce picazón ⋄*type of vine that causes itching*

• Wanu-maycupa lëchin töpamasha. Chaymi intëru cuerpö shegshiycan. ⋆He tocado la leche de la enredadera wanu mayco y por eso tengo comezón por todo el cuerpo. ⋄*The sap of the* maycu *vine has gotten on me so my whole body itches.*

yuca-maycu /yuka mayku/ *s.n.* Ch.c. munticho wiñacoj jacha, yucapa öjanniraj öjayoj, ichanga chaycunata töpa-

sha shegshipäcuypa gueshyachicoj. ⋆esp. de árbol ⋄*type of tree*

• Yuca-maycuta yatashaga intëru jananchi shegshiycällar ranchu yagacaramun. ⋆Si tocamos el árbol yucu-maycu nos da comezón en el cuerpo y después aparecen ronchas. ⋄*If we touch a* yucu-maycu *tree, our body will begin to itch and then a rash develops.*

maygan /mayqa-n/ [mayqan] *s.i.* Ch.c. achca captin imapaj parlaycashantapis musyananpaj tapushan. ⋆cuál (de ellos) ⋄*which (of them)*

• ¿Maygantaj suwapash-cashunqui? ⋆¿Cuál de ellos te robó? ⋄*Which one of them did he steal from you?*

• ¿Maygan cajtataj apayta munanqui? ⋆¿Cuál de ellos quieres llevar? ⋄*Which one of them do you want to take?*

mayga·N /mayqa-POS/ [mayqa-] *s.i.* Ch.c. achca captin imapaj parlaycashantapis musyananpaj tapushan. ⋆cuál de ⋄*which of*

• ¿Mayganiquitaj aywanqui? Nogaga manami aywächu. ⋆¿Cuál de ustedes irá? Yo no iré. ⋄*Which one of you will go? I am not going.*

maygani·N /mayqa-ni-POS/ [mayqa-ni-] *s.i.* Ch.c. achca captin imapaj parlaycashantapis musyananpaj tapushan. ⋆cuál de ⋄*which of*

• Chuscojmi carcaycanqui. ¿Mayganiquitaj aywanqui? ⋆Ustedes son cuatro; ¿cuál de ustedes irá? ⋄*There are four of you. Which of you will go?*

mana mayganpis /mana mayqa-n-pis/ *s.i.* Ch.c. achcaj caycashanpita mana ni jucpäpis nishan. ⋆ninguno (de varios) ⋄*none (from among a set)*

• Wauguëcuna mana mayganpis chayamuptenga gamllatami llapanta goycushayqui. ⋆Si ninguno de mis hermanos llega, a ti solo te regalaré todo. ⋄*If none of my brothers arrive, I will give it all just to you.*

maygan-maygan /mayqa-n mayqa-n/ *s.i.* ⋆quiénes; cuáles; cualquiera ⋄*whichever, which ones, whoever*

may-jina ↦ jina

maylla·n /mayλa-/ [mayλa-] *v.tr.* Ch.n. imatapis limyu cananpaj awir (lätucunata, cuchäracunata, cusinacho cajtaga llapanta). ⋆lavar frotando ⋄*to wash by scrubbing or rubbing*

• Ganra caycajtaga llapanta mayllay. ⋆Lava todos los que están sucios. ⋄*Wash all the dirty ones.*

• Jampi yacuwan mayllacuy llapan gueshyayquipita allchacänayquipaj. ⋆Lávate con agua medicinal para que (el agua) te sane de la enfermedad. ⋄*Rinse yourself with healing water so that it will heal you of all your sickness.*

Musyay: Rucutapis ititapis wañuptin mayllan, mortäjita jatipänanpaj. ⋆Cuando un niño o un adulto muere, lo bañan antes de ponerle la mortaja. ⋄*When someone dies, whether adult or child, they bathe the body before putting on the shroud.*

Tincuchiy: arma·n; awi·n

mayllanta ↦ may

may-may ↦ may

mayna ↦ may

mäyo ↦ mäyu

mayor ↦ mayur

may-öra ↦ öra

mayrïna /mayri:na/ *s.n.* Ch.c. juc lanta allpa rurincho wayoj. Pogurnaga yöran chaquicäcun. ⋆la maranta ⋄*arrowroot, taro*

Musyay: Wayuyninga fiyupa machca. Weguinga shegshipäcachicun. ⋆El tubérculo es muy harinoso y la savia produce comezón. ⋄*The tuber is very floury (when cooked). It's sap causes itching.*

• Mayrïnata sumaj mana chayajllata micushaga, cuncanchïta fiyupami shegshïchin. ⋆Si comemos la maranta no bien cocida, nos da mucha comezón en la garganta. ⋄*If we eat arrowroot without cooking it thoroughly, it causes our throats to itch.*

Chay ninallan: pituca

maytaraj ↦ may

mayu /mayu/ [mayu] *s.n.* Ch.c. aypalla yacu ragrapa aywaj. ⋆el río, el agua que corre en cantidad ⋄*river*

• Mayu chayarmi apacusha guerucunata chacatapis. ⋆El río al crecer llevó los palos y también el puente. ⋄*When the river was swollen, it carried off the wood and even the bridge.*

• Gochapita llogshimoj mayuchöga amatarmi pescädu can. ⋆En el río que sale de la laguna hay muchos peces. ◇*There are many fish in the rivers that come out of lakes.*

mayuyạ·n /mayu-ya:-/ *v.i.* Ch.n. aypalla yacu mirar mayuman ticraptin. ⋆convertirse en río ◇*to become a river*

• Wallca yacu aywajllapita tamya wichanga mayuyan. ⋆La poca agua que corre, en tiempos de lluvia se convierte en río. ◇*Where a little water now flows, in rainy season it becomes a river.*

goyllar-mayu ~ mayu /qoyλar mayu/ *s.n.* Ch.c. juc cantupita juc cantuman syëlucho goyllar gotuyninpa aywaraycaj. ⋆la Vía Láctea ◇*the Milky Way*

• 'Llamapa ñawin' jutiyoj goyllarga caycan goyllar-mayu caycashan ñaupanpa ishcay jatusaj. ⋆Las estrellas llamadas "ojo de llama" son dos estrellas grandes que están junto a la Vía Láctea. ◇*The stars called "Llama's Eye" are two large stars along side of the Milky Way.*

mäyu ~ mäyo /ma:yu/ [⋆mayo] *s.n.* Ch.c. wata aywajcho pichga quilla caj. ⋆mayo ◇*May*

• Mäyu quillaga watapa pichga caj quillannami. ⋆El mes de mayo es el quinto mes del año. ◇*May is the fifth month of the year.*

Mäyu Fista ↦ fista

mayur ~ mayor /mayur/ [⋆mayor]

1 *s.n.par.* Ch.c. rimir puntata yurej caj. ⋆el hermano o la hermana mayor ◇*older sibling*

• Mayur wauguëga canqui rimir yurisha cashpayquimi. ⋆Eres mi hermano mayor porque naciste primero. ◇*You are my older brother because you were born first.*

• Waccha quëraptë mayurnilläna uywamaran. ⋆Cuando me quedé huérfano, mi hermano (o hermana) mayor me crió. ◇*When I was orphaned, my older sibling raised me.*

2 *s.* Ch.c. mas munayniyoj, mas mandaj caj. ⋆superior, que tiene más autoridad ◇*superior, having more power*

• Mayur auturidäta tapushun imano ruranapäpis. ⋆Preguntemos a una autoridad superior cómo debemos hacer. ◇*Let's ask a higher authority what we should do*

altar-mayur /altar mayur/ [⋆altar mayor] *s.n.* Ch.c. cüracuna misataruracunan caj. ⋆el altar mayor ◇*main altar*

• Misata rurar cüra altar-mayurpita sirmucamusha. ⋆Cuando el cura hace misa, predica desde el altar mayor. ◇*When a priest celebrates mass, he speaks to the people from the main altar.*

mayuräsa ~ mayoräsa /mayura:sa/ [⋆mayorazga] *s.n.* Ch.c. fistacunacho dansapacoj. ⋆el danzante (hombre o mujer) de la fiesta ◇*dancer (man or woman) in festival*

Musyay: Chayga cayta puydin warmipis ollgupis. ⋆Hombres y mujeres pueden ser danzantes de este tipo. ◇*Both men and women can be this type of dancer.*

• Wancaj mayoräsanchïga cäsi llapannami chayamusha. Pishin jucnayllana. ⋆Casi todos los danzantes del huanca han llegado. Falta solamente uno. ◇*Almost all of our* Wanca *dancers have arrived. Only one is lacking.*

mayurdümu ~ mayurdömu /mayurdu:mu/ [⋆mayordomo] *s.n.* Ch.c. fistata ruraj. ⋆el mayordomo de una fiesta ◇*majordomo, steward, festival sponsor*

• Cananga nïño mayurdömoga caycan Josëmi. ⋆Ahora José es el mayordomo de la fiesta del Niño Jesús. ◇*The current sponsor for the Child Festival is Joseph.*

Musyay: Mayurdömu runaga manami mayuräsata churanchu. ⋆El mayordomo no instala a la mayuräsa. ◇*The festival sponsor does not install the* Mayuräsa *dancer.*

mäyu-rus ↦ rus

mayuyạ·n ↦ mayu

mëcha ~ mïcha /me:ča/ [⋆mecha] *s.n.* Ch.c. nina ratananpaj quirusëni shogoj. ⋆la mecha ◇*wick*

• Achquicunataj tübupa mïchanta rurashun räpullapita. ⋆Hagamos de trapo la mecha para candil. ◇*Let's make the lamp's wick out of a rag.*

mëdicu ↦ mïdicu

medya ↦ midya

medyas /medyas/ [⋆medias] *s.n.* Ch.c. sapatuta manaraj jaticur chaquiman jaticuna, jïlupita rurasha. Sapatutaga chaypa jananmanraj jaticun. ⋆las medias ⋄ *socks, stockings*

• Medyasnë mana captin sapatutaga medyasniynajllata jaticushcä. ⋆Me puse los zapatos sin medias porque no tenía medias. ⋄ *I put on shoes without socks because I did not have socks.*

megu·n /mequ-/ [miqu-] *v.tr.* Ch.n. illajpita moguta jucnöpa tumaraycachiptin. ⋆doblar, torcer una articulación ⋄ *to sprain*

• Cörriycashächo chaquë uchcuman jaticäcuptin meguriycushcä. ⋆Cuando estaba corriendo, mi pie se metió en el hueco y se dobló. ⋄ *While I was running I stepped in a hole and sprained my ankle.*

• "Gop" nejpaj gongurnëta meguriycushcä. ⋆Me disloqué la rodilla y por eso sonó gop. ⋄ *When I sprained my knee, it popped (lit. sounding* gop*).*

Tincuchiy: acajyạ·n

mejur ↦ mijur

melanạ·n ∼ milanạ·n /mila-na:-/ [miλanaya-] *v.* Ch.n. imatapis ricaptin, mana-alli captin, gumitanaptin. ⋆tener asco; hastiarse ⋄ *to disgust; to nauseate*

• Mana yachashä micuyta micur melanächiman. ⋆Cuando como lo que no me gusta me da asco. ⋄ *It disgusts me to eat food that I do not like.*

• Melanäcaman o Melanäman. ⋆Me tiene asco. ⋄ *I disgust him.*

mellga·n ∼ millga·n /miλqa-/ [miλqa-]

1 *v.tr.* Ch.n. jatiraycashan llachapanpa cantuncunacho imatapis apaptin. ⋆llevar en el canto de la falda, en la punta del poncho,... ⋄ *to carry in the folds of a skirt, a poncho,...*

• Chayasha papataga punchöwan mellgaypa apacö. ⋆Llevo las papas que se cocinaron bien en la punta de mi poncho. ⋄ *I carry the potatoes that have fully cooked in the corner of my poncho.*

mellgay ∼ millgay /miλqa-y/ *s.n.* Ch.c. jamaraptin gongurnin janan. ⋆el regazo ⋄ *lap*

• Mellgaynincho margaraycaptillan wañucäcushapis wamranga. ⋆Su hijo murió cuando lo tenía en su regazo. ⋄ *His child died while he held him in his lap.*

2 *v.tr.* Ch.n. jucta imatapis yawachiptin, yawachinacuptin. ⋆regalar una pequeña cantidad ⋄ *to give a small portion*

• Jinaylla cutinantaga jarallatapis mellgaycuy. ⋆Para que no vuelva con las manos vacías, regálale una pequeña cantidad de maíz. ⋄ *So that he does not return empty handed, give him a bit of corn.*

Chay ninallan: yawachi·n

mënus ↦ mïnus

mësa ∼ mïsa /mi:sa/ [⋆mesa] *s.n.* Ch.c. jatun, tablapita rurasha, chuscu chaquiyoj. ⋆la mesa ⋄ *table*

• Mësaman lätunchïta churarcorga jamacushun sillëtaman. ⋆Después de poner nuestro plato en la mesa, sentémonos en la silla. ⋄ *Having put our plates on top of the table, let's sit down on the chairs.*

• Mïsachömi micunchi. ⋆Comemos en la mesa. ⋄ *We eat at a table.*

mëti·n ∼ meti·n /me(:)ti-/ [⋆meter] *v.tr.* Ch.n. imatapis ruracushanman, parlacushanman jaticaptin. ⋆intervenir en asuntos de otro ⋄ *to interfere in another's business*

• Paycuna parlacushanman gamga ama mëticuychu. ⋆No intervengas en lo que ellos están conversando. ⋄ *Do not interfere in their conversation.*

metichi /miti-či/ [⋆metiche] *s.a.* Ch.c. imamanpis mana combënejman jaticaj. ⋆entrometido ⋄ *busybody*

• Metichi carmi juc parlacojman aywarcur parläshiycan. ⋆Porque es entrometido, se mete a hablar en la conversación de otros. ⋄ *Being a meddler, he goes to where others are speaking and butts into the conversation.*

metru ↦ mitru

micachi·n ↦ micuchi·n ↦ micu·n

micanạ·n ↦ micunạ·n ↦ micu·n

mïcha ↦ mëcha

micha /miča/ [miĉa] *s.a.* Ch.c. imatapis mana yawachicuyta munaj caj. ⋆tacaño, miserable ◇*stingy*

• Manami yawachimanchu pullan tantallatapis. Michami chay runaga. ⋆Ese hombre es un tacaño, no me invita ni siquiera la mitad de un pan. ◇*He does not even give me half a piece of bread. That man is stingy.*

• Micha cashpan wamraga japallan micuycan waquin wamra-masincunata mana yawachiyllapa. ⋆Porque es tacaño, el muchacho come solo sin invitar a otros niños. ◇*Because he is stingy, the child eats by itself, not sharing his food with the other children.*

Chay ninallan: yaga

Cuntran: alli

michạ·n /miča:-/ [miĉa:-] *v.tr.-na* Ch.n. imatapis rurananpaj caycaptin mana munaptin. ⋆impedir ◇*to stop from doing*

• Jaranchïta wäca micunantaga michäshun. ⋆Debemos impedir que la vaca coma nuestro maíz. ◇*We must stop the cow from eating our corn.*

• Tardina captin wamrataga pucllananta michasha. ⋆No dejó que el niño jugara porque ya era tarde. ◇*He stopped the child from playing because it was already late.*

Chay ninallan: amani·n

michca /mička/ [mička] *s.a.* Ch.c. tamya wichallan murusha papa. ⋆la siembra adelantada de papa, la papa sembrada en invierno ◇*preseason potato planting, potatoes planted in the rainy season*

• Mäyu quillaraj papa-muruyga caj; abril muruyga michcami caj. ⋆La siembra de papas se hace en mayo; la siembra anticipada se hace en abril. ◇*The time for potato planting is May; early planting is done in April.*

michca muruy ↦ muruy ↦ muru·n

michi /miči/ [miči] *s.n.*

jacapa michin /haka-pa miči-n/ *s.n.* Ch.c. jacapa uma tullun, rinrin cashanpa rurincho caycaj. Chayga caycan tacshalla tullu-mallwa, jaca-niraj. ⋆el hueso pequeño que tiene la forma de un cuy y se encuentra en el cráneo del cuy ◇*a tiny bone in a guinea pig's ear that looks like a guinea pig*

• Jacapa michinta ultashäpita jacä mirasha. ⋆Porque tragué el huesito del oído del cuy, mis cuyes aumentaron. ◇*Because I swallowed the guinea pig's tiny ear bone my guinea pigs multiplied.*

Musyay: Unay jacapa michinta jorguran ultananpaj "Chayta ultaptë jaca yachämanga" nir yarpar. ⋆Era costumbre buscar ese huesito y tragarlo para que aumentaran los cuyes. ◇*People used to look for this bone to swallow it, thinking that it would make their guinea pigs multiply.*

michi·n /miči-/ [mi-či-] *v.tr.* Ch.n. uywata guewacunaman micunanpaj gatir ricaptin. ⋆pastar, cuidar animales donde hay más pasto ◇*to pasture (shepherd)*

• Wäcataga michishun achca guewa cashanpa. ⋆Debemos pastar la vaca donde hay bastante pasto. ◇*We should graze the cow where there is a lot of grass.*

michicu̱·n /miči-kU-/ *v.i.* ⋆comer pasto, pastar ◇*graze*

michipa·n /miči-pa-/ *v.tr.* Ch.n. imata rurashallantapis pacayllapa ricapaptin, mayacachaptin. ⋆espiar, observar lo que hace otra persona ◇*to spy on, observe what someone else is doing*

• Ñaupapita pachanami michipasha imano caycashallantapis. ⋆Desde hacía tiempo observaba todo lo que él hacía. ◇*For a long time he secretly observed whatever he did.*

Chay ninallan: ricapa·n

michipạ·n /miči-pa:-/ *v.tr.* ⋆pastar para otra persona ◇*pasture animals for another person*

uysha-michej /uyša miči-q/ *s.* Ch.c. uyshata cuyraj. ⋆el pastor de ovejas ◇*shepherd*

• Uysha-michej puñucäcushancama, uyshanta atoj apacusha. ⋆Cuando el pastor se quedó dormido, el zorro se llevó su oveja. ◇*While the shepherd was fast asleep, the fox took off his sheep.*

Tincuchiy: uyshïru

mïchu /mi:ču/ [⋆nicho] *s.n.* Ch.c. wañoj runacunata allpa rurinman mana pampananpaj, sementupita rurasha caycaj, chayllaman jatinanpaj caj. ⋆el ni-

cho ◇ *crypt*

• Wañuptin, runataga pampanmi allpallamanpis <u>mïchumanpis</u>. ⋆Cuando una persona muere, pueden enterrarlo en el suelo o en un nicho. ◇ *When a person dies, they bury him in the ground or in a crypt.*

Tincuchiy: böbidu

michu·n /miču-/ [miĉu-] *v.tr.* Ch.n. yanta tullpacho rataycaptin upinanpaj jorguriycuptin. ⋆sacar leña ardiendo del fogón ◇ *to remove a flaming piece of wood from a fire*

• Tullpacho nina rataycanrämi. Yantata <u>michuriycuy</u>. ⋆La candela está ardiendo todavía en el fogón. Saca ya la leña. ◇ *The fire is still burning in the stove. Take out that flaming piece of firewood.*

micu-aswa ↦ aswa

micu·n ∼ mica·n /miku-/ [mi-kU-]

1 *v.tr.* Ch.n. sacsananpaj ima micuytapis runa, uywa pachanman ultaptin. ⋆comer ◇ *to eat*

• Mana <u>micushpayqui</u> uyutanquipaj. ⋆Si no comes, te enflaquecerás. ◇ *If you do not eat you will become thin.*

• Papaga chayashanami. <u>Micunanchïpaj</u> shamuy. ⋆Las papas ya están cocidas. Ven a comer. ◇ *The potatoes have finished cooking. Come so we can eat them.*

Musyay: Tincurcuptin jucnin ñaupanman tuñiptin ichiraycaj cäga “Nogapa cajta micushcanqui” nin. ⋆Cuando una persona cae frente a otra, el que está de pie le dice en broma: “Comiste lo que era mío”. ◇ *When someone falls near someone else, the one who is standing says to the other in jest, “You ate what is mine.”*

micuchi·n ∼ micachi·n /miku-či-/ *v.tr.* Ch.n. micunanpaj imatapis jucta garaptin. ⋆hacer comer ◇ *to make eat*

• Mana micuyta munaptenga jinchiypa papata wamrata <u>micuchishun</u>. ⋆Si el niño no quiere comer, hagámosle comer papas (metiéndoselas en la boca). ◇ *If the child does not want to eat, let's force him to eat the potatoes.*

Tincuchiy: gara·n ⋆dar comida ◇ *to feed*

micuna /miku-na/ *s.a.* Ch.c. mana yargänapaj shimipa pachaman yaycoj caj. ⋆comestible; lo que se come, lo que es para comer ◇ *edible, anything that is for eating*

• <u>Micuna</u> cajtaga llapanta micushun. ⋆Comamos todo lo que es para comer. ◇ *Let's eat everything edible.*

Cuntran: garan

micunạ·n ∼ micanạ·n /miku-na:-/ *v.i.* Ch.n. imatapis micuyta munaptin. ⋆querer comer, tener hambre ◇ *to be hungry*

• Goyati micöni goyarcurmi cananga fiyupa <u>micunaycä</u>. ⋆Como he estado todo el día sin comer, tengo mucha hambre. ◇ *Not having eaten all day, I am now very hungry.*

micuy /miku-y/

① *s.n.* Ch.c. micur cawananpaj caj. ⋆el alimento, la comida ◇ *food, crop*

• Cay <u>micuyta</u> yachä. ⋆Me gusta esta comida. ◇ *I like this food.*

• <u>Micuy</u> ushacaycannami. Canan ¿imataraj micushun? ⋆La comida está acabándose. Ahora, ¿qué comeremos? ◇ *The food is running out. Now what will we eat?*

Musyay: Unay runacunaga wamrata manami wagachiyta munajchu wasi ruri micuy cashancho, micuy wayuraycashan chacrachöga. Paycuna yarpaj “micuy jagayanga” nir. Micuyshi nej “Wamra yargaypita wagan” nir. Chayno nirshi aywacoj. Chauraga chay runapa manana micuy wayojnachu. ⋆Antes no se permitía que los niños lloraran en una casa donde había comida o en una chacra que estaba produciendo porque creían que la comida se entristecería pensando que el niño lloraba de hambre y se iría, y de ese modo las plantas ya no producirían. ◇ *It used to be that people would not allow a child to cry inside a house where there was food or in a producing field. They believed that this would make the food unhappy. The food, it was believed, would think that the child cried from hunger, so it would leave. Consequently the plants would not produce food for that person.*

② *s.n.* Ch.c. micuyta wayojcuna chacracho caj. ⋆el cultivo ◇ *crop (in the field)*

• <u>Micuyta</u> däñu ushacurcusha canga. ⋆Algún animal habrá comido los cultivos. ◇ *Some animal must have been eating the crop.*

2 *v.tr.* Ch.n. famillyan-nirajlla captin. ⋆parecido a alguien (niño), semejarse a, parecerse a ◇ *to look like someone (child)*

• Kevinwan Yoseph pasaypa <u>micuycäshunqui</u>. ⋆Kevin y Yoseph te parecen

mucho. ◇ *Kevin and Joseph really look like you.*

mïdicu ∼ mëdicu ∼ mëdico /mi:diku/ [⋆médico] *s.n.* Ch.c. yachaj runacuna rurashan jampiwan gueshyajcunata jampej. ⋆ el médico ◇ *medical doctor*

• Mïdicuman apashun gueshyajta jampinanpaj. ⋆ Llevemos al enfermo al médico para que lo cure. ◇ *Let's take the sick person to the doctor to have him treat him.*

• Mïdicoga uspitalchömi jampin gueshyaycaj runacunata. ⋆ El médico cura a los que están enfermos en el hospital. ◇ *A doctor treats those who are sick in the hospital.*

midya ∼ medya /(-)midya/ [⋆media]

1 *s.m.* Ch.c. juc uywa apay lasaj. ⋆ el saco de cuarenta a sesenta kilos de capacidad del tamaño que un caballo puede cargar ◇ *a sack weighing between forty and sixty kilos that a horse could carry*

• Juc medya papataga juc cawallullami apanga. ⋆ Un solo caballo cargará un saco de papas. ◇ *A single horse will carry half a sack of potatoes.*

2 *en:s.* Ch.c. pullan caj. ⋆ mitad, medio ◇ *half*

• Ishcay säcu-midyantami gomasha papata. ⋆ Me dio dos sacos y medio de papa. ◇ *He gave me two and a half sacks of potatoes.*

miguel oga ↦ oga

mijur ∼ mejur ∼ mejor /mihur/ [⋆mejor] *s.a.* Ch.c. mas alli caj, mas wera caj. ⋆ mejor ◇ *better*

• Mijur yurishan caj jaca wañusha. ⋆ Ha muerto el mejor cuy que había nacido. ◇ *Of the guinea pigs born, the best one died.*

milagru /milagru/ [⋆milagro] *s.n.* Ch.c. runalla mana rurashan, mana yarpashapita imapis alli caj. ⋆ el milagro ◇ *miracle*

• Jesusga runalla mana rurashan milagrucunatashi ruraj. ⋆ Jesús solía hacer milagros que los hombres no pueden hacer. ◇ *Jesus did miracles that mortals cannot do (it is said).*

milagru papa ↦ papa

milana̤·n ↦ melana̤·n

milga /milqa/ [milqa] *s.m.* Ch.c. juc örano yuntawan arushan. ⋆ la tabla, la sección de una chacra que está entre los surcos de regadío y que normalmente tienen unos veinte surcos ◇ *a section of field between the irrigation furrows (having approximately twenty furrows)*

Musyay: ⋆ Por lo general toma una hora cultivar una de estas parcelas con la yunta. ◇ *It generally takes about an hour to plow such a section with oxen.*

• Juc milga papata chayrämi parguyta ushashcä. ⋆ Recién he terminado de regar una tabla de papas. ◇ *I have just finished irrigating one section of potatoes.*

militar /militar/ [⋆militar] *s.n.* Ch.c. ishcay wata, juc wata medyan wardyano cashan. ⋆ el militar, el soldado ◇ *soldier*

• Surtiyädu captin militarpaj wauguëta charisha. ⋆ Cuando salió sorteado, llevaron a mi hermano para servir de soldado. ◇ *When my brother was chosen by lottery, they took him to be a soldier.*

millga·n ↦ mellga·n

millish /miλiš/ [⋆mellizo] *s.n.* Ch.c. juc mamallapita ishcay wamra juc yuriylla yurej. ⋆ los mellizos ◇ *twins*

• Rebeca millish wamrata gueshyacuran, Esaütawan Jacobta... ⋆ Rebeca había dado a luz mellizos, Esaú y Jacob... ◇ *Rebecca gave birth to twins, Jacob and Esau...*

millu gueru ↦ gueru

millun /miλun/ [⋆millón] *s.c.núm.* Ch.c. waranga cuti waranga (1,000,000). ⋆ el millón ◇ *million*

Musyay: Cay rimaytaga manami alläpaga rimanchïchu. ⋆ Palabra de poco uso. ◇ *This word is little used.*

• Cay Perü nasyunninchïcho runacunaga mirasha achca millunmannami. ⋆ En el Perú la gente se ha multiplicado hasta haber muchos millones. ◇ *In the nation of Peru people have multiplied to become many millions.*

millu·n /miλu-/ [miλwi-] *v.tr.* Ch.n. tumachiptin, jucnin juc-läpa jucninna jucaj-läpa, cauchojno. ⋆ torcer en sentido contrario ◇ *to twist in contrary directions, to wring*

• Wallpapa cuncantaga milluriycuy päsajpaj. ⋆ Tuércele el cuello a la gallina hasta que muera. ◇ *Wring the chicken's neck to kill it (lit. ... resulting in its passing).*

millwa /miλwa/ [miλwa]

1 *s.n.* Ch.c. uysha casta cajcunapa garan janancho caj. ⋆ la lana ◇ *wool, the hair of sheep and other animals*

• Uyshapa millwanta puchcarcurmi jacuta ruranchi. ⋆ Hacemos mantas hilando lana de oveja. ◇ *Having spun sheep's wool, we make shawls.*

2 *s.n.* Ch.c. micuy ismusha captin, chayasha micuy goyaptin wiñamoj. ⋆ el moho, los hongos ◇ *mold*

• Millwa wiñacaramusha tantaga asganna micunanpis. ⋆ El pan que se ha llenado de moho es amargo para el que lo come. ◇ *Moldy bread is bitter for whoever might eat it.*

Chay ninallan: mupalli

millwaya̤·n /miλwa-ya:-/ *v.i.* Ch.n. millwaman ticraptin. ⋆ volverse como lana ◇ *to become wool*

• Risädaga wiruycaptillä uyshapa millwanno millwayacäcusha. ⋆ Cuando la estaba golpeando, la frazada se volvió como lana de oveja. ◇ *When I was beating the blanket it became fluffy like sheep's wool.*

mïna ~ mina /mi:na/ [⋆mina] *s.n.* Ch.c. gagacunacho ruripa yaycuraj cuistaj rumi, asul-niraj. Chayta agarcur chulluchiptin achca casta llogshin: gori, guellay, cubri, fyërru, mas waquin cajpis. ⋆ el mineral ◇ *ore*

• Mïnata jorgurmi gagacunachöpis runacuna uchcun rurita. ⋆ Para sacar mineral la gente hace huecos profundos aún en las rocas. ◇ *To take out ore, people make deep holes, even in rocks.*

minca·n /minka-/ [minka-] *v.tr.* Ch.n. ima ruraychöpis yanapänanpaj ruwacuptin. ⋆ pedir ayuda para el trabajo ◇ *to ask for the labor of another*

• Mincacamasha fistata ruraptin yanapänäpämi. ⋆ Me pidió que le ayude cuando haga la fiesta. ◇ *He asked me to help him when he sponsors the festival.*

mincay /minka-y/ *s.n.* Ch.c. juc runa imatapis rurapänanpaj juc runata nishan caj. ⋆ el peón ◇ *laborer*

• Mincaynintami cachamoj-aywan quiquin shamunanpa rucan. ⋆ Enviará a uno de sus peones en vez de venir él mismo. ◇ *He will send his laborers instead of coming himself.*

minishru ~ minisru ~ ministru /minišru/ [⋆ministro] *s.n.* Ch.c. inlisyacho arunanpaj juc numrädu. ⋆ el ministro, el ayudante en la administración de la iglesia ◇ *assistant in the administration of the church, sexton*

• Isquirbänupa minishruncunaga manarämi shamunrächu. ⋆ Los ayudantes del escribano todavía no han venido. ◇ *The town clerk's assistants have not yet arrived.*

minöra ↦ minüra

minöra guellay ↦ guellay

minsual /minswal/ [⋆mensual] *adv.t.* Ch.c. arushanpita cada quilla chasquishanpaj nishan. ⋆ mensual, mensualmente ◇ *monthly*

• Imligära arojcunataga minsualmi pägan. ⋆ A las que trabajan como empleadas les pagan mensualmente. ◇ *He pays the employees monthly.*

Tincuchiy: cada quilla

minur /minur/ [⋆menor] *s.a.* Ch.c. shullcan caj, guepataraj caj, pöcu mandaj caj. ⋆ menor de edad; que tiene poca autoridad ◇ *younger*

• Minur edä captin paytaga mana tapushachu librëtanpaj. ⋆ Porque es menor de edad no le preguntó por su libreta. ◇ *He did not ask the young ones for their identification card.*

minüra ~ minüda ~ minöra ~ minöda /minu:ra/ [⋆menuda] *s.a.* Ch.c. tacsha caj, jatusaj cajpita acrashan cajcunapis. ⋆ menudo, pequeño ◇ *small*

Musyay: ⋆ Por lo general se refiere a tubérculos. ◇ *This is mostly used with respect to tubers.*

• Munday caj papataga ranticushcämi. Minörallanami quërasha. ⋆ Vendí las papas grandes. Solamente quedaron las menudas. ◇ *I sold the big potatoes. Only the small ones remain.*

Tincuchiy: tincushalla

minüru /minu:ro/ [⋆menudo] *adv.l.* Ch.n. murur mana caruman caruman muruptin. ⋆bien cerca (semillas) ◇*very close together (seeds)*

mïnus ∼ minus ∼ mënus /mi:nus/ [⋆menos] *s.a.* Ch.c. jucajpita mas wallca caj. ⋆menos ◇*less than*

• Jucpun gomashanpitaga mas mïnusllatami cananga gomasha. ⋆Hoy me dio menos de lo que me dio el otro día. ◇*Compared to what he gave me the other day, today he gave me less.*

• Manami cannachu tupushanchïnöga. Mïnusllanami caycan. ⋆Ya no está como lo medimos. Ahora hay menos. ◇*There is not as much as we measured. There is now less.*

Tincuchiy: mas wallca

minutu /minutu/ [⋆minuto] *s.n.* Ch.c. relojucho sojta chunca sigundu cashan. ⋆el minuto ◇*minute*

• Juc örachöga caycan sojta chunca minutumi. ⋆En una hora hay sesenta minutos. ◇*In an hour there are sixty minutes.*

miñi /miñi/ [miñi] *s.n.* Ch.c. jïlu shayananpa rurinpa päsaj caj. ⋆la trama de un tejido ◇*woof (the threads that cross the warp)*

Figüra 1-ta ricay päjina 627-cho cajta. ⋆Véase figura 1, página 627. ◇*See figure 1, page 627.*

• Jacuta awaycaptë miñin pishicäcusha. ⋆Cuando estuve tejiendo la manta, se acabó la trama. ◇*When I was weaving the shawl, I ran out of thread (to weave into the warp).*

Tincuchiy: räman; shayanan

Cuntran: jiläsan

miñi·n /miñi-/ [miñi-] *v.tr.* Ch.n. awar jïluta päsachiptin. ⋆hacer pasar la lanzadera o la trama ◇*to pass the shuttle through the threads (on a loom)*

• Miñiycaptë jacupa miñin pishicäcusha. ⋆Cuando estuve pasando la lanzadera en la manta, se acabó el hilo. ◇*When I was passing the shuttle back and forth, the thread for the shawl ran out.*

mira·n /mira-/ [mira-]

1 *v.i.* Ch.n. aypallaman ruracaptin. ⋆aumentar; reproducirse, multiplicarse ◇*to multiply, to reproduce*

• Wallcalla cashanpita uywanchïga aypallamannami miraycan. ⋆De los pocos que había ya están aumentando nuestros animales. ◇*Starting with only a few, our animals are really multiplying.*

2 *v.i.* Ch.n. aruptin jatunyaptin. ⋆avanzar un trabajo, adelantar un trabajo ◇*expand as the result of work*

• Wamran captinshi awa awayta mana mirachejchu. ⋆Porque tuvo un hijo, su tejido no aumentó. ◇*Because she had a child, she did not make progress in her weaving (lit. did not make her weaving grow).*

• Shauya allpa captenga ojtishapis fäsimi miran. ⋆Si la tierra es suave avanzamos fácilmente al removerla. ◇*If the earth is soft, we make good progress in tilling.*

mircapa /mirkapa/ [mi-rka-pa] *s.n.* Ch.c. micuyta wasipita juc-läman apashan, chaycho micunapaj caj. ⋆el fiambre ◇*food eaten on a trip, snacks*

• Yargänanchïtaga mircapata apacushun yargar micunanchïpaj. ⋆Para evitar el hambre, llevaremos fiambre para comer donde tengamos hambre. ◇*To avoid suffering hunger, we will take snacks to eat when we get hungry.*

mircapacu̱·n /mi-rka-pa-kU-/ *v.tr.* Ch.n. juc-lächo micunanpaj apaptin. ⋆llevar fiambre ◇*take food to be eaten on a trip or at work*

• Altupita shamur machca papata mircapacamushcä maychöpis jamashächo micunäpaj. ⋆Cuando vine de la puna traje fiambre de papas harinosas para comer en los lugares donde descansé. ◇*When I came from the high country I brought floury potatoes to eat wherever I rested.*

mirculis /mirkulis/ [⋆miércoles] *s.n.* Ch.c. juc semänacho chuscu junaj caj. ⋆el miércoles ◇*wednesday*

• Martis junajpitaga mirculis; chaypitaga juybis. ⋆Después del mar-

tes es miércoles, después jueves. ◇ *Wednesday comes after Tuesday; after Wednesday comes Thursday.*

mirinda /mirinda/ [⋆merienda] *s.n.* Ch.c. pullan junajcho micushan. ⋆ el almuerzo ◇ *midday meal*

• Mirindata apaycä papänë aruycashanman. ⋆ Estoy llevando el almuerzo a donde está trabajando mi padre. ◇ *I am taking the midday meal to where my father is working.*

mirinda·n /mirinda-/ [⋆merendar] *v.i.* Ch.n. pullan junajcho micuptin. ⋆ almorzar ◇ *to eat the midday meal*

• Mirindananchïpaj öra chayamushana. Las-dösinami. ⋆ Ya llegó la hora de almorzar. Son las doce. ◇ *The time has arrived for us to eat. It is now noon.*

• Mirindashunna. Mirindata chayachimushana. ⋆ Almorcemos de una vez. Ya trajo el almuerzo. ◇ *Let's eat now. He has brought the midday meal.*

mirindëra /mirinde:ra/ [⋆merendera] *s.* Ch.c. mirinda apaj warmi. ⋆ la mujer que trae el almuerzo ◇ *woman who brings the noon meal*

• Mirindëra wamrayquega mirindata manarämi apamunrächu. ⋆ Tu hija que trae el almuerzo todavía no lo ha traído. ◇ *Your daughter who brings lunch has not yet brought it.*

mirma·n /mirma-/ [⋆mermar] *v.i.* Ch.n. imapis wallcayaptin. ⋆ mermar, disminuir ◇ *to diminish, become less*

• Yacuga mirmaycämunna. Pipis raquicurishami canga. ⋆ El agua está mermando. Alguien habrá desviado la mitad (por otro lado). ◇ *The flow of water is diminishing. Someone must have channeled it off (another way).*

• Papataga wasi juntatami churaranchi. Achcaj micushachari rätu mirmaycan. ⋆ Habíamos llenado la casa con papas, pero están disminuyendo rápido porque somos muchos los que las comemos. ◇ *We filled the house with potatoes but the pile is going down fast because there are many of us eating them.*

misa /misa/ [⋆misa] *s.n.* Ch.c. cüra santucunapa jutincho rurashan. Chayta ruran cantaypa Bibliata liguiypa. ⋆ la misa ◇ *mass*

• Cürallami misata ruran. ⋆ Solamente los curas hacen misa. ◇ *Only priests say mass.*

misha /miša/ [miša] *s.a.* Ch.c. ishcay culur captin nishan. ⋆ bicolor, de dos colores ◇ *two-colored*

• Pïnu gueru sipillushaga mishami. ⋆ Si cepillamos pino, se ve de dos colores. ◇ *If we plane pine the grain has two colors.*

Chay ninallan: mishi

misha-misha ∼ mishi-mishi /miša miša ∼ miši miši/ *s.a.* Ch.c. ishcay culur captin nishan. ⋆ de dos colores ◇ *two-colored*

misha·n /miša-/ [miša-] *v.tr.* Ch.n. iwal cananpaj awar tincuchiptin. ⋆ igualar un tejido pasando la trama sólo hasta cierta parte ◇ *to fill in a stretch of weaving going only part way across*

• Awä chullacäcuptin mishayllapa tincuycächë. ⋆ Porque mi tejido es desigual lo estoy igualando pasando la trama parcialmente. ◇ *Because my weaving is uneven, I am making it even by weaving in partial threads.*

mishi /miši/ [miši] *s.n.* Ch.c. wasicho uywana ucushta micoj. ⋆ el gato ◇ *cat*

• Mishega ucushtami mas micun. ⋆ El gato come ratones. ◇ *Cats eat mice.*

Cuntran: allgu

Musyay: Mishita umanta chapäni apashaga rayanta lantaraycarshi aywan. Nircur wasiman chayaycachirnami tullpa puncuta aspichinchi mana cuticunanpaj. Chaynöpami wasillachöna goyäcun. ⋆ Si se lleva a un gato sin taparle la cabeza, planta saúcos por el camino. Al llegar a la nueva casa se le hace rascar la boca del fogón y así ya no se va de la casa. ◇ *If we take a cat without covering its head, he plants alder trees along the way. When we bring it to the new house, we must make it scratch the opening of the stove. If we do that, then it will not leave the house.*

jirca-mishi /hirka ošqu/ *s.n.* Ch.c. runa mana uywashan mishi. ⋆ el gato montés ◇ *mountain lion*

• Jirca mishega wallpacunata suwan. ⋆ El gato montés roba gallinas. ◇ *The mountain lion steals chickens.*

Chay ninallan: oshgu; oshgu-mishi

oshgu-mishi /ošqu miši/ *s.n.* Ch.c. ru-

na mana uywashan mishi. ⋆el gato montés ◇ *mountain lion*

Chay ninallan: oshgu; jirca-mishi

mishi-maqui ↦ maqui

mishi-mishi ↦ misha-misha ↦ misha

mishi-uchu ↦ uchu

mishquëchi·n ↦ mishquị·n

mishquej ↦ mishquị·n

mishqui /miški/ [miški] *s.* Ch.c. imapis asucarno caj. ⋆el dulce ◇ *candy*

• Mishquita fiyupa yachä. ⋆Me gustan mucho los dulces. ◇ *I really like candy.*

mishquichi·n /miški-či-/ *v.tr.* Ch.n. llullapayllapa allipaj parlaptin. ⋆engañar con promesas falsas ◇ *to deceive with the hope of something good*

• "Caychömi guellay rataycajta ricashcä" nir mishquichir ojtichisha. ⋆Le hizo hacer el hueco engañándole y diciéndole: "Vi plata ardiendo acá". ◇ *He got him to dig the hole by tricking him, saying "I saw silver shining here."*

mishquichipạ·n /miški-či-pa:-/

[1] *v.tr.* Ch.n. imatapis munapächir, cushicachir llullapaptin. ⋆engañar con halagos, mentir diciendo que algo es muy bueno; hacer antojar ◇ *to flatter; to entice (particularly when selling something), to deceive (saying that something is good when it is not)*

• "Pay cajchöga aychallatami micushun" nir yangalla mishquichipämasha. ⋆Me engañó diciendo: "En la casa de él comeremos mucha carne". ◇ *He enticed me, saying "At his house we will eat a lot of meat."*

• Aywanä-raygulla "Imapis caycan" nir mishquichipämasha. ⋆Para que yo fuera me mintió diciéndome que había algo allí. ◇ *To make me go, he sweet-talked me, saying that there was something there.*

[2] *v.tr.* Ch.n. alli captin, wallca-wallcalla micur, gustun cashanta alli mayanapaj micuptin. ⋆comer despacio para apreciar el sabor ◇ *to eat slowly, appreciating the flavor*

• Mishquichipayllapa micuy. ⋆Cómelo despacio para su sabor. ◇ *Savor it! (i.e., Eat it slowly to appreciate its flavor.)*

mishquị·n /miški:-/ [miški-ya:-]

[1] *v.i.* Ch.n. alli micuy captin, asucarno captin. ⋆tener buen sabor, ser sabroso, ser dulce o sabroso ◇ *to be savory, to be sweet*

• ¡Achallau! Fiyupa mishquin. ⋆¡Qué rico! ¡Tiene muy buen sabor! ◇ *Wow! It's really delicious.*

• Cay aycha caloga fiyupami mishquiycan. ⋆Este caldo de carne está bien sabroso. ◇ *This meat broth is really tasty.*

• Ogata ñutcuchinchi mishquïnanpaj. ⋆Soleamos las ocas para que se vuelvan dulces. ◇ *We sun the ocas so that they will become sweeter.*

mishquëchi·n /miški:-či-/ [miški-ya:-či-] *v.tr.* Ch.n. mishquejta imamanpis wiñaptin. ⋆endulzar más, hacer que sea más dulce ◇ *to sweeten*

• Asucarta apiman wiñashun mishquëchinapaj. ⋆Echaremos azúcar a la mazamorra para hacerla más dulce. ◇ *Let's put sugar into the pudding to make it sweeter.*

[2] *v.tr.* Ch.n. micojpaj micuy alli captin, cachiyojpis mishquiyojpis. ⋆ser sabroso a, ser dulce a ◇ *to be savory to, to be sweet to*

• Fiyupami mishquëmasha achca asucaryoj yacuta upushäga. ⋆El agua que tomé con bastante azúcar era muy dulce. ◇ *The liquid with a lot of sugar that I drank was really sweet to me.*

mishquej /miški-q/ *s.a.* ⋆sabroso, dulce ◇ *savory, sweet*

Cuntran: asgaj

mishqui-pacha ↦ pacha

mishra ↦ mistra

mishru ∼ maestru ∼ mistru /mišru/ [⋆maestro] *s.n.* Ch.c. tucay yachajcuna fistacho tucaj. ⋆los músicos que tocan en la fiesta ◇ *musicians, particularly those that play in the festivals*

• Mishrunchïcunata sënachishunna warayta tucananpaj. ⋆Demos la cena a nuestros músicos para que toquen toda la noche. ◇ *Let's give dinner to the musicians so they will play all night.*

mishti /mišti/ [⋆mestizo] *s.* Ch.c. liguiyta isquirbiyta yachaj, siudächo tiyaj. ⋆el

blanco, el mestizo, persona de raza o cultura hispana ◇ *outsider, one who is racially or culturally Hispanic, a white person*

• Mishtega siudällachömi tiyan. Chacrachöga manami tiyanchu. ⋆ Los mestizos viven en las ciudades. No viven en el campo. ◇ *The outsiders live in cities. They do not live in the rural areas.*

mishti-ösu /mišti-u:su/ *s.a.* Ch.c. mishtino ruraj. ⋆ amestizado, como un mestizo ◇ *like an outsider, in the Hispanic way*

• Gamga ruranqui mishti-ösu; manami chacra-ösuchu. ⋆ Tú lo haces como un mestizo, no como una persona del campo. ◇ *You do it like a white person, not like a rural person.*

Tincuchiy: chacra-ösu

mishwa /mišwa/ [mišwa] *s.n.* Ch.c. pasaypa llanu llampu ajcha caj. ⋆ la pelusa, el pelo muy fino ◇ *fine, light hair (as a baby is born with), peach fuzz*

• Mishipa mishwanmi junta maquiquichöga caycan. Pichamuy. ⋆ Tu mano está llena de pelo del gato. Límpiatela. ◇ *The cat's hair is all over your hand. Go clean it off.*

Tincuchiy: millwa

mismi·n /mismi-/ [mismi-] *v.i.* Ch.n. ichicichiclla goshtayllapa rupaptin. ⋆ quemarse (leña) echando humo pero sin llama ◇ *to smolder, to burn poorly, giving off smoke but without flame*

• Mismiyllapa nina rataycan. ⋆ El fuego está humeando sin llama. ◇ *The fire smoulders.*

mismiyllapa rata·n ↦ rata·n

mistra ∼ mishra ∼ maestra /mistra/ [⋆maestra] *s.n.* Ch.c. iscuylacho wamracunata yachachej warmi. ⋆ la profesora, la maestra ◇ *teacher (woman)*

• Mistrayqui alli yachachishoj cäga escuylayquipita aywacushanami. ⋆ Tu profesora que te enseñaba mejor ya se fue de tu escuela. ◇ *Your teacher, the one who taught you well, has now left the school for good.*

Musyay: Cananga manami rimannachu. ⋆ Palabra en desuso. ◇ *This word is no longer used.*

mistru ↦ mishru

mita /mita/ [mita] *s.n.* Ch.c. cüracuna misata ruraj aywar micunanpaj cajta sacristanwan fiscal shuntashan micuy. ⋆ la ofrenda para atender al cura ◇ *an offering given to feed to a priest*

• Añu Nuybucho cüra shamunanpaj captinmi mitata shuntaj aywaycan sacristanwan fiscalga. ⋆ El sacristán y el fiscal van a recoger una ofrenda porque el cura viene para el Año Nuevo. ◇ *The sexton and the bell-ringer are going to collect a food offering because the priest is to come for New Years Day.*

mitru ∼ mitro ∼ metro ∼ metru /mitru/ [⋆metro] *s.m.* Ch.c. imatapis larguynininta anchuyninta tupunapaj caj, pachac sentïmetru caj. ⋆ el metro; la wincha para medir, la regla de un metro, la cinta de medir ◇ *meter; measuring tape, measuring stick*

• Metruwan tupurmi musyashun cay wasi ayca metru cashantapis. ⋆ Midiendo con el metro sabremos cuántos metros tiene esta casa. ◇ *Let's measure this house with a measuring tape so we know how many meters long it is.*

mitu /mitu/ [mitu] *s.n.* Ch.c. allpa yacuwan tacusha caj. ⋆ el barro, el lodo; la arcilla ◇ *mud, clay*

• Tamyaptenga allpa pasaypa mitumi ricacun. ⋆ Cuando llueve la tierra se vuelve barro. ◇ *When it rains the earth becomes mud.*

• Adöbita ruranapaj mituta rurarga tacuchinchi yacuta, allpata, ogshata. ⋆ Para hacer barro para hacer adobes, entreveramos agua, tierra y paja. ◇ *To make the mud for adobe blocks, we mix water, earth and straw.*

Figüra 3-ta ricay päjina 628-cho cajta. ⋆ Véase figura 3, página 628. ◇ *See figure 3, page 628.*

mitu·n /mitu-/ [mitu-] *v.tr.* Ch.n. imatapis mituwan ganrachiptin, imamanpis lajtaptin. ⋆ embarrar, echar barro a ◇ *to put mud onto*

• Pergacho uchcu cajcunata mituta rurarcur mituycan. ⋆ Después de hacer barro está echando barro a los huecos

en la pared. ◇*Having made mud, he is slapping mud into the holes in the wall.*

mitucu̲·n /mitu-kU-/ *v.i.* Ch.n. mituwan ardëpa töpacuptin. ⋆embarrarse a propósito ◇*get muddy on purpose*

miyu /miyu/ [miyu] *s.n.* Ch.c. jacha, yacu aywaj ñaupancunacho tiyaj. Wayuyninga gongapapano. Öjan macorapa öjanno. ⋆esp. de arbusto que tiene semillas del tamaño de la mullaca y hojas como las de la macora ◇*type of bush with pea-sized seeds, and leaves like that of the* macora *plant*

• Gongapano pucallarämi wayuraycan miyuga. Chaytaga ama micuychu. Micurga wañunquipämi. ⋆El fruto del miyu es rojo como el de la mullaca. No lo comas. Si lo comes, morirás. ◇*The* miyu *fruit is red like that of the* gongapa*. Do not eat it. If you eat it, you will die.*

mochgui·n ↦ mojchi·n

moga·n /moqa-/ [muqa-] *v.i.* Ch.n. purejcunapa maygan caj mogunpis juc-läman witiptin. ⋆dislocarse ◇*to dislocate, to pull out of its socket*

• Gongurpita chaquëta mogashcä. Chaymi chayraj cutichipaycäman. ⋆Me disloqué la rodilla. Por eso, recién ahora él me la está curando. ◇*I dislocated my knee. For that reason, just now he is treating it for me.*

mogra /moqra/ [muqra] *s.n.* Ch.c. ragachapa llacunpa sapin. ⋆la raíz de la remolacha ◇*large, round root of the sugar beet*

• Ragachapa wawanta jorgurcorga mogranta yapaymi lantanchi. ⋆Después de sacar la remolacha, plantamos nuevamente la raíz. ◇*Removing the beet of the sugar beet plant, we again plant the root.*

mogru /moqru/ [muqru]

1 *s.n.* Ch.c. icsicasha caj. ⋆el nudo en el tronco o tallo; el bulto pequeño en una superficie ◇*knob (on a plant, a stick,...), bump (on a surface)*

• Pampacho alayri mogru caycan. Weguptiqui chayga nanächishunquimi. ⋆En el suelo hay un bulto. Si te echas (encima) te hará doler. ◇*There is a bump in the floor. If you lie down on it, it will cause you pain.*

mogruya̤·n /moqru-ya:-/ *v.i.* Ch.n. mogashanta mana cutichiptin, tullu wiñaptin. ⋆formarse algo como nudo en una articulación ◇*to become like a knot in a joint*

• Mogashäta mana cutichiptëmi maquë mogruyasha. ⋆Porque no me hice acomodar la mano dislocada, se me endureció como un nudo. ◇*Because I did not get my dislocated joint back into place, my hand has become like a knob.*

mogru-mogru /moqru moqru/ *s.a.* Ch.c. jïlu u wasca mana iwal captin waquin parti racu, waquin partina llanu. ⋆desigual, nudoso (hilo, soga) ◇*uneven (thread, rope,...), part thick and part thin*

• Wascayqui mogru-mogru washa wajtacho jitaraycan. ⋆Tu soga nudosa está botada allá a la vuelta. ◇*Your uneven rope is lying over there on the far side.*

2 *s.n.* Ch.c icsishan cajcunapis. ⋆el nudo ◇*knot*

Tincuchiy: icsi

mogru gueru ↦ gueru

mogru·n /moqru-/ [muqru-] *v.tr.* Ch.n. imapis nanächiptin, waquinpita mas jogaricämusha captin. ⋆hurgonear (algo que sobresale) ◇*to poke (something that sticks out)*

• Pampacho mogru caycäga wegupitiqui mogrushunquimi. ⋆Cuando te echas de espaldas, lo que sobresale en el piso te hurgonea. ◇*The knob in the floor pokes you when you lie down.*

Chay ninallan: mucllu·n

mogu /moqu/ [muqu] *s.n.* Ch.c. tullucunacho fëgananpaj cuyuchej. Guerucunachönaga caycan mas fäsi paquicänan caj. ⋆el nudo, la articulación ◇*joint*

• Gongur mogöga juc-läman witicurisha pintircuptë. ⋆Cuando salté al otro lado, se me dislocó la articulación de la rodilla. ◇*When I jumped to the other side, my knee joint popped out.*

cunca mogu /kunka moqu/ *s.n.* Ch.c. cuncacho caj mogucuna umantawan cuerpunta chararaj mogu. ⋆las articu-

laciones del cuello ◇ *the joints of the neck*

• Shiminchïpita mas ur'lächöga cunca mogunchïmi. ⋆Más abajo de la boca tenemos las articulaciones del cuello. ◇ *Below our mouths are the joints of our necks.*

mogu-mogu /moqu moqu/ *s.n.* Ch.c. jircacho wiñacoj jacha, ümi-nirajcunallacho yacu cantuncunallacho tiyaj. ⋆esp. de planta ◇ *type of plant*

Chay ninallan: matico

mogu·n /moqu-/ [muqu-] *v.tr.* Ch.n. uywapa tulluncunata dublacajnincunapita cuchuptin. ⋆trozar del nudo o la articulación ◇ *to sever at a joint (when slaughtering an animal)*

mojchi·n ∼ mochgui·n /moqči-/ [muqči-] *v.tr.* Ch.n. yacuta amuraycashanpita jitariptin. ⋆arrojar líquido de la boca, embocar algún líquido y botarlo, botar agua de la boca ◇ *to expel water from the mouth (after having swished it around); to spit out (a liquid)*

• Mojchirir mojchirir chojchicunchi. ⋆Nos lavamos la boca arrojando varias veces el agua. ◇ *We wash our mouths, repeatedly rinsing them.*

• Yacuwan shimiquita chojchicurerga mojchirinqui. ⋆Después de lavarte la boca tienes que botar el agua. ◇ *After you rinse your mouth with water, you have to spit it out.*

Tincuchiy: chojchi·n ⋆enjuagarse la boca ◇ *to rinse the mouth*

moldi ∼ muldi /muldi/ [⋆molde] *s.n.* Ch.c. maquipa imatapis awacuna. ⋆la aguja de tejer, el palito de tejer ◇ *knitting needle*

• Chumpata awananpaj jïluta, moldita rantipashcä. ⋆Compré lana y agujas de tejer para que ella teja la chompa. ◇ *I bought yarn and knitting needles for her to knit a sweater.*

molinu ↦ mulinu

monja /munha/ [⋆monja] *s.n.* Ch.c. catölicu inlisyacho warmicuna cürano caj. ⋆la monja ◇ *nun*

• Monjacunaga pï runawanpis manashi cacunchu. ⋆Las monjas no se acuestan con ningún hombre. ◇ *Nuns do not have relations with any man.*

monti ↦ munti

mönu ∼ möñu /mu:nu ∼ mu:ñu/ [⋆mono] *s.n.* Ch.c. juc casta animal yuncacho tiyaj, chupasapa, cäranga cäsi runa-niraj, ichanga millwa. ⋆el mono ◇ *monkey*

• Möñucunaga muntillanpami purin jucpita pintir-pintir. ⋆Los monos andan sólo en el monte saltando de un lado a otro. ◇ *Monkeys travel about the forest, jumping from one tree to another.*

möñu ↦ mönu

möñu-tucoj ↦ möñu-tucu·n ↦ tucu·n

möñu-tucu·n ↦ tucu·n

moräru ↦ murädu

moray ∼ muray /muray/ [muray] *s.n.* Ch.c. chacaypa gasapa yanunanpaj altucho mashtashan papa. ⋆la papa deshidratada, el chuño ◇ *dehydrated potatoes*

• Papata jawaman mashtashun murayta ruranapaj. ⋆Tendamos la papa afuera para hacer chuño. ◇ *Let's spread out the potatoes outside to make* moray.

mortäja ↦ murtäji

mortaja·n /murtaha-/ [⋆amortajar] *v.tr.* Ch.n. wañusha runata mortäjata jatipaptin. ⋆poner mortaja ◇ *to put on burial shroud*

• Wañusha runataga pampan mortajarcurrämi. ⋆Entierran al hombre muerto después de ponerle la mortaja. ◇ *They bury dead people after having put a shroud on them.*

mortäji ↦ murtäji

mösa /-mu:sa/ [⋆moza] *en:s.* Ch.c. cuyayllapaj juc jipash caj. ⋆buenamoza, joven bonita ◇ *pretty (a girl or young woman)*

• Buyna-mösa jipash wasiquiman shamusha. ⋆Una joven muy bonita vino a tu casa. ◇ *A pretty young woman came to your house.*

buena-mösa ∼ buena-mösa ∼ buyna-mösa /bwina mu:sa/ [⋆buena moza] *s.a.* Ch.c. cuyayllapaj camarajlla caj warmi. ⋆bonita, linda; agraciada ◇ *pretty*

• Cuyayllapaj buyna-mösa jipashmi tagay warmega. ⋆ Esa mujer es una chica muy bonita. ◇ *That woman is a beautiful young woman.*

Chay ninallan: cuyayllapaj; camarajlla

mösu ~ müsu /mu:su/ [⋆mozo] *s.n.* Ch.c. wamra cashanpita mas rucuna caj. ⋆ el joven, el muchacho ◇ *young man*

Musyay: ⋆ Los hombres de 15 a 18 años son mösu-mallwa; los de 19 a 24 son mösu; los de 25 a 30 son rucu mösu; y los de más de 30 son japalla runa. ◇ *Men between the ages of 15 and 18 are referred to as* mösu-mallwa, *those between 19 and 24 are* mösu, *those between 25 and 30 are* rucu mösu, *and those over 30 are* japalla runa.

• Ñaupataga tacshallarämi caycaran. Cananga mösunami wamrayqui. ⋆ Tu hijo era antes pequeño. Ahora ya es joven. ◇ *Your child was small before. Now he is a young man.*

Cuntran: jipash

buen-mösu /bwin mo:su/ [⋆buen mozo] *s.a.* Ch.c. cuyayllapaj camarajlla caj ollgu. ⋆ guapo, bien parecido ◇ *handsome*

• Buen-mösu captinmi tagay jipashga wauguëta cuyan. ⋆ Porque mi hermano es guapo, esa joven lo ama. ◇ *Because my brother is very handsome that young woman loves him.*

motu /mutu/ [⋆motocicleta]

1 *s.n.* Ch.c. bisiclëtano caj, ichanga moturyoj. ⋆ la motocicleta ◇ *motorcycle*

• Motu manijäga cascuta jaticunan. ⋆ El que maneja una motocicleta debe ponerse casco. ◇ *A motorcycle rider should put on a helmet.*

2 *s.n.* Ch.c. tacshalla moturyoj puntancho siruchuno gueru cuchucunayoj. ⋆ la motosierra ◇ *chainsaw*

motur ~ mutur /mutur/ [⋆motor] *s.n.* Ch.c. gasulïnawan aroj mäquina. ⋆ el motor ◇ *motor*

• Moturtaga gasulïna wiñacunancho captinraj sindin. ⋆ Al motor lo pueden hacer funcionar solamente cuando hay gasolina en el tanque. ◇ *A motor runs only if there is gasoline in the tank.*

muca /muka/ [muka] *s.n.* Ch.c. jirca animal. Tiyan jircacho. Culurnenga ogui. Chupanga largu. Wawancunatana itilla captenga pachallancho uywan. ⋆ la muca, el oposum, la zarigüeya ◇ *opossum*

• Mucapa chupanga millwaynaj garami. Wawancunata purichin pachallancho. ⋆ El rabo de la zarigüeya es pelado. Lleva a sus crías en la barriga. ◇ *The opossum's tail is bare, without wool. It takes its young about on its stomach.*

Chay ninallan: wari-shauca; gara-chupa

muca·n /muka-/ [muka-] *v.tr.* Ch.n. sigäru shanshaycajta shoguptin. ⋆ fumar ◇ *to smoke (cigarette)*

• Gasaptin sigärutami runacunaga mucarcaycan. ⋆ La gente está fumando cigarro porque hace frío. ◇ *When it is cold, people smoke cigarettes.*

mucha /muča/ [muča] *s.n.* Ch.c. cuyashpan shiminwan rurashan. ⋆ el beso ◇ *kiss*

• Ni manami apachishcächu muchatapis maquëwan. ⋆ Ni tampoco le mandé besitos volados. ◇ *Nor did I send kisses with my hand.*

mucha·n /muča-/ [muča-] *v.tr.* Ch.n. cuyar rispitar imamanpis shimi-wirpanwan töpaptin. ⋆ besar ◇ *to kiss*

• Warmiwan ollgu cuyanacur muchanacuycan. ⋆ La mujer y el hombre están besándose porque se quieren. ◇ *The man and the woman are kissing each other because they love each other.*

muchca /mučka/ [muĉka] *s.n.* Ch.c. ullush rumi, pullancama uchcuyoj, cachita, uchuta agacunapaj. ⋆ el mortero (femenino) ◇ *mortar (of mortar and pestle, feminine)*

• Muchcata ashishun chaycho uchuta agacunanchïpaj. ⋆ Hay que buscar un mortero pequeño de piedra para moler ají. ◇ *Let's look for a small stone pestle to grind hot pepper.*

Chay ninallan: maray

Cuntran: tunay ⋆ mano de piedra de un batán (masculino) ◇ *pestle (masculine)*

muchcaya̤·n /mučka-ya:-/ *v.i.* ⋆ formarse una concavidad ◇ *develop a concacavity*

• Janancho fyërru tumar rumita muchcayaycächin. ⋆ El fierro, al girar, es-

tá haciendo una concavidad en la piedra. ◇ *The steel, as it spins, is making a hole in the rock.*

muchma·n /mučma-/ [mučma-] *v.i.* Ch.n. imapis cupaptin ushacajta, mastaga llachapapa isquïnancunapa. ⋆desgastarse rozándose con algo ◇ *to be worn away by something rubbing on it (rope, edge of cloth)*

• Chaqui puntanpa pantalunta mas jichcaptinmi, chayllapa muchmaycan. ⋆Porque el pantalón se roza con la punta de los pies se está desgastando. ◇ *Because the pants rub on the front of the foot, that's where they become frayed.*

Chay ninallan: cuchcu·n

muchqui /mučki/ [mučki] *s.n.* Ch.c. chushulla öjayoj casha gueru. ⋆esp. de árbol silvestre que tiene espinas ◇ *species of wild thorny tree*

• Muchquipa öjanga caycan cäsi caswarïnapa öjannömi. ⋆La hoja del muchqui es parecida a la de la casuarina. ◇ *The leaf of the* muchqui *is almost like that of the casuarina.*

muchu /muču/ [muču] *s.a.* Ch.c. cächu u rinri tacshalla päsaraj. ⋆que tiene cuernos u orejas cortas ◇ *an animal having small or nonexistent horns or ears*

• Wäcapa wagran muchulla caycan. Manami jatunchu. ⋆La vaca tiene cuernos pequeños. No son grandes. ◇ *The cow's horns are stubby. They are not big.*

Tincuchiy: wagraynaj

muchụ·n /mučuː-/ [mučûː-] *v.i.* Ch.n. imapis pishiptin, ushacaptin. (Chayno mas nin micuy ushacaptin.) ⋆escasear, haber escasez de víveres ◇ *to be a shortage of (particularly food); to lack*

• Unay muchupacarä. Chaymi micuypis mana caranchu micunäcunapaj. ⋆Hace tiempo se nos escaseó la comida. Por eso no tuvimos nada que comer. ◇ *Some time ago, food became scarce for us. Consequently there was no food for us to eat.*

muchupacaj /muču-paka-q/ *s.* Ch.c. micuynin ushacaptin pishëpacoj. ⋆persona pobre, que siempre carece de alimentos ◇ *one who is poor, always lacking food*

• Muchupacajcunataga imallatapis goycuypaj. ⋆A los que siempre carecen de alimentos debemos darles algo. ◇ *We should give something to those who (habitually) lack food.*

Chay ninallan: pishipacaj

muchuy /muču-y/ *s.n.* Ch.c. micuy mana wayuptin, intërucho mana captin. ⋆la hambruna, la escasez ◇ *famine, time of scarcity, shortage*

• Unay muchuy caran, micunancunapäpis mana caranchu. ⋆Hace tiempo hubo hambruna. No había nada que comer. ◇ *Some time ago there was a famine. There was not anything for them to eat.*

• Jara muchuycho caycanchi. ⋆Hay escasez de maíz. ◇ *We are suffering a scarcity of corn.*

muchuy-muchuyllacho /muču-y muču-y-λa-čaw/ *adv.t.* ⋆en hambruna prolongada ◇ *in a protracted famine*

muclla /mukλa/ [mukλa] *s.n.* Ch.c. uywacunapa ishpaynin (uyshapa, jacapa). ⋆el abono, el estiércol ◇ *manure, dung*

• Jacapa mucllanga mas allimi papa mas wayunanpaj. ⋆El abono del cuy sirve para que las papas produzcan más. ◇ *Guinea pig dung is the best for making potatoes produce a lot.*

jaca muclla /haka mukλa/ *s.n.* ⋆el guano de cuy ◇ *guinea pig dung*

uysha muclla /uyša mukλa/ *s.n.* ⋆el guano de carnero ◇ *sheep dung*

mucllu·n ∼ muclu·n /mukλu-/ [mukλu-] *v.tr.* Ch.n. costalcho, imachöpis bölano alayri jogariraptin. ⋆sobresalir la punta de algo ◇ *to poke out, to project out from, to stick out of (e.g., something sticking out of a sack)*

• Rumiga alayrimi mucluraycämun pampapita. ⋆Se ve claramente la piedra que sobresale del suelo. ◇ *The rock sticking up right out of the ground is in full view.*

Chay ninallan: mogru·n

muclu-muclu /muklu muklu/ *s.a.* Ch.c. machcata yacuman wiñasha curpacurpa caycaj. ⋆grumoso, con grumos

◇ *lumpy*

• Jarinata sumaj mana llapishanchïpitami läwaga muclu-muclullami caycan. ⋆Como no aplastamos bien la harina, la sopa quedó grumosa. ◇ *Because he did not stir the flour well, the gruel is lumpy.*

muclu·n ↦ mucllu·n

mucmu /mukmu/ [mukmu] *adv.r.* Ch.c. imatapis puchcaptin, cauchuptin sumaj tumachisha caj. ⋆bien torcido, demasiado torcido ◇ *twisted tightly (or too tightly)*

• Chay jïluga caycan sumaj mucmu puchcashami. ⋆Ese hilo está bien torcido. ◇ *That thread is tightly twisted.*

Cuntran: paja

mucmu·n /mukmu-/ [mukmu-] *v.i.* Ch.n. sumaj tumachiptin. ⋆torcerse ◇ *to twist*

• Puchcar shuntuta alläpa tumachiptin alläpana mucmuycan. ⋆Cuando se le dan muchas vueltas al huso al hilar, el hilo se tuerce demasiado. ◇ *When spinning, if the spindle is spun too much, the thread becomes too tightly twisted.*

mucmuchi·n /mukmu-či-/ *v.tr.* ⋆hacer que esté bien torcido ◇ *twist tightly*

• Puchcar sumaj mucmuchiy. ⋆Al hilar, haz que el hilo esté bien torcido. ◇ *Twist it well by making the spindle spin.*

mucru-mucru /mukru mukru/ *s.a.* Ch.c. janan-janan agasha caj, llapan ñuchu mana caj. ⋆mal molido ◇ *unevenly ground*

• Cachita manami ñuchuchu agamusha. Mucru-mucrumi caycan. ⋆No molió la sal muy fina. Está mal molida. ◇ *The salt is not ground finely. It is uneven (part coarse, part fine).*

mucu /muku/ [⋆moco] *s.n.* Ch.c. wagrayoj casta caycar wagraynaj caj. ⋆el animal que todavía no tiene astas ◇ *animal that has not yet developed horns*

• "Mucu" ninchïga cächuynaj captinmi. ⋆Decimos que es mucu si todavía no tiene cuernos. ◇ *We say that it is "*mucu*" if it does not yet have horns.*

Cuntran: cächuyoj

mujenëti /muhini:ti/ [⋆mojinete] *s.n.* Ch.c. wasita tapyashpan chaupi cajllata mas altuta rurashan. ⋆el hastial; el mojinete ◇ *gable (end wall of a house that rises to support the ridgepole)*

Figüra 3-ta ricay päjina 628-cho cajta. ⋆Véase figura 3, página 628. ◇ *See figure 3, page 628.*

• Wasipa mujenëtinta tapyaycä chay pincu cananpaj. ⋆Estoy haciendo el hastial de la casa que será la punta más alta. ◇ *I am bringing the wall up to a peak, so that the ridge can be over that.*

mula ∼ müla /mula/ [⋆mula] *s.n.* Ch.c. bürrupa churin cawallupa wawan. ⋆la mula ◇ *mule*

• Mulaga china carpis manami wachanchu. ⋆La mula aunque es hembra no tiene cría. ◇ *A mule, even a female one, does not conceive offspring.*

jupay-müla /hupay mu:la/ [⋆supay mula] *s.n.* Ch.c. runacuna yarpaptin mülashi. Majayoj warmishi cürawan tiyashanpita ticrasha mulaman. ⋆la mujer convertida en mula, la "mula fantasma" ◇ *woman converted into a mule, "phantom mule"*

Musyay: Chayga caycan casädu warmi cürawan tiyaptin. Puñucashata dyablu ticrachin mülaman. Ajchanshi ticran busalninman; chuchunnashi estrïbunman. Chaytashi chacaycuna dyablu muntasha purichin. Ruscunaman chayarshi mana päsayta puydinchu chay müla. Chayshi amatar wagan. ⋆Dicen que cuando una mujer casada convive con un cura, cuando la mujer se queda dormida el diablo la transforma en una mula; su cabello se convierte en un bozal; sus senos, en estribo. El diablo la cabalga por las noches. Cuando llega a las cruces no puede pasar y llora mucho. ◇ *People believe that if a married woman has an affair with a priest, the devil will turn her into a phantom mule. Her hair turns into its halter; her breasts into stirrups. The devil rides it about at night. When that mule comes to a cross it can not go beyond it. For that reason it weeps.*

• Wasinchi puncuman rusta churaptinchi jupay mülaga manashi yaycamunchu. ⋆Si colocamos una cruz en la puerta de la casa, la mula fantasma no puede entrar. ◇ *If we place a cross at the door of our house, the mule phantom can not enter.*

müla ishanca ↦ ishanca

muldi ↦ moldi

mulinu ∼ molinu ∼ mulïnu /mulinu/ [⋆molino] *s.n.* Ch.c. chaqui micuycunata

agacuna (jarata, äbasta, rïguta, alberjata). ⋆el molino ⋄*mill*

• Mulinucho agar jarinamanmi ruran rïguta. ⋆En el molino convierten el trigo en harina. ⋄*In the mill they make wheat into flour.*

mullaca /muλaka/ [muλaka] *s.n.* Ch.c. lätaypa wiñaj jachapa wayuynin, mishquej tacshalla ruyru. ⋆la mora, la frutilla ⋄*berry*

• Achca casta mullacami can: jara-mullaca, gongapa, shira-mullaca puca. ⋆Hay varios tipos de mullaca: frutilla de maíz, gongapa, frutilla roja de la zarza. ⋄*There are various kinds of berries: "corn" berries,* gongapa, *the red berries of brambles.*

Chay ninallan: gongapa

shira mullaca /šira muλaka/ *s.n.* Ch.c. shirapa wayuynin. ⋆la mora, la zarzamora ⋄*berry of the* shira *plant*

• Shirapa wayuyninmi shira mullacaga. ⋆Las moras crecen en las zarzas. ⋄*The bramble berry grows on brambles.*

Tincuchiy: shiraca

mullcu·n /muλku-/ [muλku-] *v.i.* Ch.n. waytananpäna bölano ruracaycaptin. ⋆formar capullo o botón para florecer ⋄*to form a bud*

• Papaga waytananpänami mullcuraycan. ⋆La papa está por florecer porque ya tiene capullos. ⋄*The potato will soon flower because it has buds.*

• Waytananpaj mullcuriycämunnami. ⋆Ya se están formando capullos para florecer. ⋄*The buds are now forming so it will flower.*

Tincuchiy: upalla ⋆flor que recién se va a abrir ⋄*flower just about to open*

mulli /muλi/ [⋆molle] *s.n.* Ch.c. jatun yöra, rusädu muruyoj. ⋆el molle ⋄*type of tree* ∘*Schinus molle*

Musyay: Mullipa öjan, murun allimi cuwariycur gasay-päsashata jampinanpaj. Chaynöpis öjanga allimi uma nanaptin timpuraycachir pagacunapaj. ⋆Las hojas y las semillas del molle calentadas sirven para curar a las personas cuando les penetra el frío. La hoja del molle hervida también sirve para lavarse la cabeza para curar el dolor de cabeza. ⋄*When heated, the leaves and seeds of the* mulli *tree are good for treating someone sick from (lit. penetrated by) the cold. Likewise, the leaves of the* mulli *tree are good to relieve a headache: after boiling them, the head is washed with the liquid.*

mullïsha /muλi:ša/ [⋆molleja] *s.n.* Ch.c. älayoj cajcunapa pachancho agacunan, chaycho agushlla junta. ⋆la molleja ⋄*gizzard*

• Llapan tupshiyoj cajpa mullïshan caycan. ⋆Todo lo que tiene pico tiene molleja. ⋄*Every animal that has a beak also has a gizzard.*

• Wallpa jarata micuptenga mullïshanchörämi agan. ⋆Cuando la gallina come maíz, lo muele en la molleja. ⋄*When a chicken eats corn, it grinds it in its gizzard.*

multa /multa/ [⋆multa] *s.n.* Ch.c. imapitapis marcapaj pägachishan. ⋆la multa ⋄*fine*

• Mana aywashaga multatami pägachimäshun. ⋆Si no vamos, nos hará pagar multa. ⋄*If we do not go, he will make us pay a fine.*

muna·n /muna-/ [muna-]

1 *v.tr.-y,-na* Ch.n. imatapis antujaptin. ⋆querer, desear ⋄*to want*

• Jatun cärruta rantiyta munaycä . ⋆Quiero comprar un carro grande. ⋄*I want to buy a big car.*

• Magamayta munamanchi. ⋆Nos quiere golpear. ⋄*He wants to hit us.*

• Shullcä aywananta mana munashcächu. ⋆No quise que mi hermano menor fuera. ⋄*I did not want my younger brother to go.*

munajnin /muna-q-ni-POS/ *s.n.* ⋆persona que quiere más que los demás ⋄*person who wants more than any other*

• Munajnenga masta yapacunqui. ⋆Agrégale más al que más lo quiere. ⋄*Give more to the one who most wants it.*

munapa·n /muna-pa-/ *v.tr.-y* Ch.n. juc imatapis charaycajta micuycajta juc ricar munaptin. ⋆antojarse de ⋄*to covet*

• Munapashcä runa watyata micuycajta ricar. ⋆Me antojé viendo a una persona que comía pachamanca. ⋄*When I saw the man eating the* pachamanca *I really wanted some.*

• Munapächiman watyata rurashpan.

⋆Me hace antojar haciendo pachamanca. ⋄*By making a* pachamanca *he makes me want (some of it).*

Musyay: Juc runa imatapis micuycashanta cachapacuptinga yarpan juc runa ñaupancho caycaj munapashanta. ⋆Si a alguien se le cae algo que está comiendo, dicen que otra persona lo está deseando. ⋄*If someone drops something that he was eating, it is believed that someone nearby was desiring it.*

munay /muna-y/ *s.n.*

munayni·N /muna-y-ni-POS/ *s.n.* Ch.c. imata ruranapäpis puydej cashan. ⋆el poder de (él); la autoridad de (él) ⋄*the power of; the authority of*

• Munayniquicho caycä. ⋆Estoy bajo tu poder. ⋄*I am under your authority.*

• Llapanëpis gampa munayniquichömi caycäcuna Tayta Mandaj. ⋆Todos nosotros también estamos en su poder, señor gobernador. ⋄*Sir boss, all of us are under your authority.*

munayniyoj /muna-y-ni-yuq/ *s.a.* Ch.c. imata rurananpäpis puydej caj. ⋆poderoso ⋄*powerful*

• Diosga llapanpämi munayniyoj caycan. ⋆Dios es todopoderoso (lit. poderoso para todo). ⋄*God is all powerful (lit. he has power for everything).*

munayniyojyạ·n /muna-y-ni-yoq-ya:-/ *v.i.* Ch.n. juc imapäpis mas puydej ricacuptin. ⋆volverse poderoso, hacerse poderoso ⋄*to become powerful*

• Gam munayniyoj caycashayquipita noga mas munayniyojyänäpaj wallcanami pishin. ⋆Falta poco para que yo me vuelva más poderoso que tú. ⋄*There lacks little for me to become more powerful than you.*

munaysapa /muna-y-sapa/ *s.a.* Ch.c. nishan-nishan imatapis ruraj wamra, pitapis mana cäsoj. ⋆desobediente, persona que hace lo que le da la gana ⋄*disobedient, person that does whatever he pleases*

• Munaysapa cayllawanmi wamraga papäninpa chacranta ranticuycusha. ⋆Porque es desobediente, vendió la chacra de su papá. ⋄*He sold his father's field because he is disobedient.*

2 *v.tr.-y* Ch.n. ima ruraycashanpis mana gocaptin, man'chäga sasa captin. ⋆ceder sólo por fuerza ⋄*submit to an effort to affect it*

• Fiyupa quipucäcusha icsiraycaj wascaga. Chaymi mana pascacaytapis munannachu. ⋆La soga amarrada se apretó mucho. Por eso no quiere desatarse. ⋄*The tied rope has become really tight. Therefore it no longer wants to be untied.*

3 *v.tr.-y* Ch.n. imatapis nisitaptin. ⋆necesitar ⋄*to need*

munda /munda/ [⋆monda(r)] *s.a.* Ch.c. jatusaj caj papa. ⋆las papas grandes ⋄*large potatoes*

• Munda caj papataga ranticushcämi. Minörallanami quërasha. ⋆Vendí las papas grandes. Solamente quedaron las pequeñas. ⋄*I sold the big potatoes. Only the small ones remain.*

munda·n /munda-/ [⋆mondar] *v.tr.* Ch.n. papa casta garayoj cajta cuchilluwan jorguptin. ⋆mondar papas (o cosas semejantes) con cuchillo, pelar papas (o cosas semejantes) con cuchillo ⋄*to peel potatoes (or similar things) with a knife*

• Papata mundashun rogruta rurananchïpaj. ⋆Pelemos las papas para hacer el locro. ⋄*Let's peel potatoes so we can make* rogru.

Chay ninallan: limya·n

mundapa /munda-pa/ *s.n.* Ch.c. papata mundashanpa garan. ⋆la cáscara de una papa pelada ⋄*potato peel, the peelings of a potato*

Chay ninallan: limyapa

mundu /mundu/ [⋆mundo] *s.n.* Ch.c. llapan runacuna tiyaycashanchi allpa. ⋆el mundo, la tierra ⋄*world*

• Syëluta cay mundutapis Diosmi camaran. ⋆Dios creó el cielo y este mundo. ⋄*God created the heavens and the earth.*

mundungu /mundungu/ [⋆mondongo] *s.n.* Ch.c. mutita llushquiriycur cachiwan tincuchishan. Ñawinmanna churapan uywapa pachanta sibuyllata picarcur yanushata. ⋆el mondongo (plato preparado con mote pelado, cebolla y tripas) ⋄*a dish prepared with boiled*

corn, onions and tripe

• Llushqui mutita cachiwan tincuchishanmi mundunguga. ⋆El mondongo tiene mote pelado mezclado con sal. ⋄*Mondongo has peeled boiled corn mixed with salt.*

munisipalidä /munisipalida:/ [⋆municipalidad] *s.n.* Ch.c. alcaldipa dispächun wasi. ⋆la municipalidad ⋄*city hall, municipal building*

• Pillco alcaldipa dispächunga munisipalidächömi. ⋆El despacho del alcalde de Huánuco está en la municipalidad. ⋄*The office of the mayor of Huanuco is in the municipality.*

munta-cawallu ↦ cawallu

munta·n ∼ monta·n /munta-/ [⋆montar] *v.tr.* Ch.n. chancallayninpa imamanpis jamacuptin. ⋆montar, sentarse a horcajadas ⋄*to straddle, to mount (a horse)*

• Cawallumanga muntacun muntacuyta yachajllarämi. ⋆Solamente el que sabe montar monta el caballo. ⋄*Only one who knows how to ride gets up on a horse.*

Tincuchiy: lloga·n

muntacaypa /munta-ka-y-pa/ *adv.m.* Ch.c. imapa jananmanpis chancallacaypa chayaptin nishan. ⋆sentarse a horcajadas ⋄*to straddle*

munti ∼ monti /munti/ [⋆monte] *s.n.* Ch.c. jircanpa aypalla guerucuna caycaj. ⋆el monte, el bosque ⋄*forest, growth (trees, shrubs,...)*

• Yuncallapami mas muntega. ⋆Existe más monte en la selva. ⋄*There is more growth in the rain forest.*

• Yuncacho muntita chagunqui arrusta murunayquipaj. ⋆(Cuando estés) en la selva, roza el monte para que siembres arroz. ⋄*(When you are) in the rain forest, cut down the growth to plant rice.*

Cuntran: lliuyaj

munti chunchu ↦ chunchu

muntuna·n /muntuna-/ [⋆amontonar] *v.tr.* Ch.n. imatapis juc pachallaman gotuptin. ⋆amontonar ⋄*to pile up*

• Muntunaycusha juc pachallamanmi mana mashtacächiypa. ⋆Lo amontonó en un solo sitio sin desparramarlo. ⋄*He piled it up in one place, without spreading it out.*

muntuy /muntu-y/ [⋆montón] *s.m.* Ch.c. patano car imapis goturaycashan. ⋆el montón ⋄*pile*

• Juc muntuy allpa goturaycajta tapyananpaj tincuchishcä. ⋆He mezclado un montón de tierra para la tapia. ⋄*I mixed a pile of earth for the rammed-earth wall.*

muntuy-muntuy /muntuy muntuy/ *s.m., adv.* Ch.c. achca pachacho goturashan. ⋆varios montones ⋄*many piles*

muñä /muña:/ [muña:] *s.n.* Ch.c. alli asyaj jacha, wanuno wiñaj. ⋆esp. de arbusto ⋄*type of bush*

• Muñäga allimi papata curu ushananta gueshtapänapäpis. ⋆El muñä sirve para proteger las papas de los gusanos. ⋄*Muñä is good to spread among the potatoes so the worms do not ravage them.*

Musyay: Jatuncaraymi wiñan yöracunawan tacucashaga. Chaynöpis allimi papa calduman wiñanapaj. Wishgapäpis umanchïta cupacusha, musquishaga allimi. ⋆Cuando está entre los árboles crece alto. Es comestible y se emplea para sazonar el caldo de papas. También es medicinal y sirve para el resfriado y como frotación para la cabeza. ⋄*It grows very big among the trees. It is good to put into potato soup. It is also good for colds and to rub on our heads.*

Musyay: Muñä caycan achca casta: pacha muñä, yuraj muñä, yana muñä, aya muñä. ⋆Hay muchas variedades de muñä: pacha muñä, yuraj muñä, yana muñä, aya muñä. ⋄*There are many kinds of muñä: pacha muñä, yuraj muñä, yana muñä, aya muñä.*

pacha-muñä /pača muña:/ *s.n.* Ch.c. altucunacho wiñacoj lätaj tajta. Jircacunacho wiñan pipis mana lantaptillan ni muruptillan. ⋆esp. de planta silvestre que crece en la puna ⋄*type of wild plant that grows in the high country*

Musyay: Chay jachaga jampimi. Wishga charimasha umanchïta cupanchi. ⋆Se utiliza para curar el resfrío, frotándose la cabeza con ella. ⋄*It is used to cure colds by rubbing it on the head.*

• Altuchöga manami canchu guechwacho caj muñä. Chaychöga pacha-muñällami. ⋆En la puna no hay la planta muñä que hay en los valles. Solamente hay pacha-muñä. ⋄*In the high country there is not the muñä (mint) that there is*

in the valleys. There is only pacha-muñä.

muñica /muñika/ [⋆muñeca] *s.n.* Ch.c. iti wamracuna pucllananpaj wamra-niraj caycaj. ⋆la muñeca ◇*doll*

• China wamracunaga muñicatami "itï" nir purichin. ⋆Las niñas andan con muñecas y dicen: "Este es mi bebé". ◇*Girls take dolls around, saying "This is my baby."*

mupalli·n /mupaλi-/ [mupaλi-] *v.i.* Ch.n. imapapis mana cawajpa janancho millwano wiñacaramuptin. ⋆cubrirse de hongos (una cosa) ◇*to become moldy (a thing)*

• Tantaga unaycama churar mupallishanami. ⋆Por estar guardado mucho tiempo, el pan se cubrió de hongos. ◇*The bread has become moldy because it was stored for a long time.*

muquilla ~ muquella /mukiλa/ [⋆moquillo] *s.n.* Ch.c. wallpata wishgaypa charej gueshya. ⋆el moquillo, la pepita (enfermedad de las aves de corral) ◇*pip (a pulmonary disease of domestic fowl)*

• Granja wallpachömi muquilla gueshyaga yurin. ⋆Las gallinas de granja son atacadas por el moquillo. ◇*Pip infects chickens that are raised on chicken farms.*

• Muquilla gueshyawan gueshyarmi wallpaga "tej tej" niycan. ⋆Cuando está con moquillo, la gallina dice tej tej. ◇*When chickens are sick with pip, they say "*tej tej.*"*

Tincuchiy: wallpa gueshya

murädu ~ muradu ~ morädu ~ muräru ~ moräru /mura:du/ [⋆morado] *s.a.* Ch.c. arawichgupa waytan culur. ⋆morado ◇*purple*

• Pascuachöga Jishucuta murädu röpata jatipan. ⋆En la Pascua de Resurrección visten a Jesús de morado. ◇*During Easter they clothe Jesus in purple.*

muratya·n /muratya-/ [⋆moretear] *v.i.* Ch.n. imapis tacaptin garacho berdiyaptin goyuptin. ⋆amoratarse, moretearse, volverse negro ◇*to turn black and blue due to a blow*

• Ganyan gongurnëta tacashäga jacasha, muratyasha caycan. ⋆Está hinchada y amoratada mi rodilla donde la golpeé ayer. ◇*Where I hit my knee yesterday is now swollen and black and blue.*

Tincuchiy: goyu·n

muray ↦ moray

mursillu /mursiλu/ [⋆morcilla] *s.n.* Ch.c. yawar tacushawan jara agashata cuchipa pachanman garpushan. ⋆la morcilla, el relleno ◇*blood sausage*

• Manticapaj cuchita pishtashanchïpa pachanpitaga simri ruranchi mursilluta. ⋆Siempre se hacen morcillas de la panza de los chanchos que matamos para sacar manteca. ◇*We always make blood sausage from the stomach of the pigs we butcher to get lard.*

murtäji ~ mortäji ~ mortäja /murta:hi/ [⋆mortaja] *s.n.* Ch.c. wañusha runacunata jatipänanpaj caj, cürapa sotänanno. ⋆la mortaja, el hábito ◇*shroud*

• Murtäjitaga wañusha runallatami jatipan. ⋆Solamente a las personas muertas les ponen mortaja. ◇*Shrouds are only put on dead people.*

murti /murti/ [⋆muerte] *s.n.* Ch.c. gueshyaycaj runacunata wañuchej anjil. ⋆el ángel de la muerte, un ángel que quita la vida a los enfermos ◇*an angel that takes the life of a sick person*

Musyay: Runacuna yarpaptin juc anjilshi caycan gueshyaycaj runacunata wañuchinanpaj. Chay anjilpa jutinmi caycan 'Murti'. ⋆Se cree que hay un ángel cuyo nombre es Murti que quita la vida a los enfermos. ◇*People believe that there is an angel that provokes the death of sick people. That angel's name is* Murti.

• Murti yaycurmi wañurachisha gueshyaycaj tiyötaga. ⋆Cuando entró el ángel de la muerte, mató a mi tío enfermo. ◇*When "Death" entered, he caused my sick uncle to die.*

muru /muru/ [muru]

1 *s.n.* Ch.c. imapapis wiñamunanpaj caj. ⋆la semilla; la pepa ◇*seed, pit*

• Murucunata murunchi allpaman caru-caru. ⋆Ponemos la semilla en la tierra a cierta distancia. ◇*We put each of the seeds into the ground with a certain distance between them.*

• Ima micuypis murun captinrämi mi-

ran. ⋆Los productos alimenticios aumentan solamente si tienen semillas. ◇*Any crop multiplies only if there are seeds.*

muruchạ·n /muru-ča:-/ *v.i.* Ch.n. jachacunapa murun achca captin. ⋆formar semilla (una planta) ◇*to form seeds (plant)*

• Muruchashan shicwaptinraj chuchautaga mutushun. ⋆Cortaremos el maguey después que caigan las semillas que se han formado. ◇*We will chop down the the century plant only after the seeds that have formed have fallen.*

muruchächi·n /muru-ča:-či-/ *v.tr.* ⋆dejar que una planta madure para que produzca semilla ◇*allow a plant to mature to produce seed*

2 *s.n.* Ch.c. pasaypa tacshanayllalla böla-mallwacunano. ⋆una bolita pequeña de cualquier tipo ◇*any sort of small ball*

• Juc aptay äjusta ograshäpita juc murullata tarishcä. ⋆Perdió un puñado de ajos y solamente encontré uno. ◇*After having lost a fistful of garlic cloves, I found only one.*

3 *s.n.* Ch.c. cuerpu jananpa böla-mallwacuna intërupa yegacaramushan gueshya. ⋆la viruela ◇*pox, pock*

• Muru gueshyami intëru cuerpunpa shishulla yegacaramur jatunyasha. ⋆La viruela comenzó como granitos menudos por todo el cuerpo, que luego crecieron. ◇*The smallpox began as little pox all over his body, which then grew larger.*

4 *s.a.* Ch.c. uywapa janan ishcay culur captin nishan. ⋆el animal pinto o chispeado ◇*spotted animal*

• "Muru" nin wäcayquita ishcay culur caru-caru captinmi. ⋆A tu vaca le dicen chispeada porque es de dos colores que aparecen por aquí y por allá. ◇*We call your cow "spotted" if it has two colors, appearing far apart.*

• Llachapan achca culuryoj captinmi "muru" nï. ⋆Digo chispeado porque tiene ropa de muchos colores. ◇*If a cloth has many colors, we call it spotted.*

muru-muru /muru muru/ *s.a.* ⋆chispeado ◇*speckled*

muru curu ↦ curu

muru wayrush ↦ wayrush

muru wayta ↦ wayta

muruchächi·n ↦ muruchạ·n ↦ muru

muruchạ·n ↦ muru

muru·n /muru-/ [muru-]

1 *v.tr.* Ch.n. imatapis murucunata chacraman wiñamunanpaj pampaptin. ⋆sembrar ◇*to plant*

• Chacranchi jamaycajmanga jarata murushun. ⋆Hay que sembrar el maíz en el terreno que está desocupado. ◇*We should plant corn in an empty (lit. resting) field.*

• Murusha caycaj chacramanga jananman mananami murunchïnachu. ⋆En los terrenos sembrados ya no se siembra. ◇*We do not plant in a field that has already been planted.*

Cuntran: cusicha·n

muruna /muru-na/ *s.a.* Ch.c. aruna caj chacra. ⋆chacra cultivable, terreno arable ◇*arable land*

Cuntran: jamaj

murupacuy /muru-pakU-y/ *s.n.* Ch.c. murusha. ⋆la siembra ◇*planting*

Cuntran: cosëcha

muruy /muru-y/ *s.n.* Ch.c. murusha. ⋆la siembra ◇*planting*

jara muruy /hara muru-y/ *s.n.* ⋆la siembra de maíz ◇*corn planting*

michca muruy /mička muru-y/ *s.n.* Ch.c. tamya wichallan murusha papa. ⋆la siembra adelantada de papa ◇*preseason potato planting*

• Michca-muruy cajllatarämi allashcä. Guepa muruy cäga jinallarämi caycan. ⋆Ya coseché las papas que había sembrado anticipadamente. Las que sembré posteriormente están todavía para cosechar. ◇*I have just harvested the preseason potatoes. The ones planted later are still to be harvested.*

2 *v.tr.* Ch.n. utcuta puchcananpaj muruntajorguptin. ⋆despepitar, sacar las semillas del algodón para hilarlo ◇*remove seeds from cotton to spin it*

Tincuchiy: pata·n

mururu /mururu/ [mururu] *s.n.* Ch.c. matancapita siqui-patacama moguyoj tullu aywaraj. ⋆la columna vertebral ◇*spinal column*

• Mururuga matancapita siqui-patacama uraraycan mogu-mogullami. ⋆La columna vertebral va desde la nuca hasta las nalgas, y tiene como nudos. ◇*The spinal column runs down from the shoulders to the flat of the buttocks, and is knobby.*

mushcu̥·n /mušku:-/ [mušku:-] *v.i.* Ch.n. cuyayllapaj alli asyaj captin. ⋆desprender olor agradable; oler bien ◇*to give off a good aroma; to smell good*

• Cay perfümiquiga allimi mushcun. ⋆Este tu perfume desprende un olor muy agradable. ◇*This perfume smells good.*

Tincuchiy: asyḁ·n; wapuri·n

mushcuynin /mušku-y-nin/ *s.n.* Ch.c. cuyayllapaj jömuynin caj. ⋆el aroma, el olor ◇*aroma, odor, smell*

mushoj ~ mushöga /mušuq/ [mušuq] *s.a.* Ch.c. imapis manaraj manijacusha cajcuna. ⋆nuevo ◇*new*

• Nogapa llachapäga mushojmi. Manami auquischu. ⋆Mi ropa es nueva. No es vieja. ◇*My clothes are new. They are not old.*

Cuntran: asyaj; chullu; macwa

mushrincu /mušrinku/ [mušrinku] *s.a.* Ch.c. maypapis puricachaj, juc pachallacho mana cacoj. ⋆el vagabundo, el andariego, persona sin paradero ◇*vagabond, wanderer*

• Mushrincu wamraga maychöpis manami tiyanchu. Puricunllami. ⋆El muchacho andariego nunca descansa. Solamente anda. ◇*The wandering youth does not settle down. He just travels about.*

Cuntran: furmal

musiquïru /musiki:ru/ [⋆musiquero] *s.* Ch.c. imatapis fistacunacho tucay yachaj, mastaga banda-müsica tucajcuna. ⋆el músico que toca en una orquesta ◇*musician that plays in a band*

• Musiquïru tucan bombuta tamburta bäjuta pistunta riquintuta. ⋆Los músicos de la orquesta tocan bombos, tambores, bajos, trompetas y requintos. ◇*The members of the band play big and small drums, large and small horns, and fifes.*

Musyay: ⋆El arpista y los que lo acompañan, es decir los que tocan violín, quena, saxofón o clarinete, no reciben el nombre de "músico". ◇*"Musiquïru" is not used for a harpist nor for those that accompany him, that is, those that play violin, the native flute, saxophone or clarinet.*

musqui·n /muski-/ [mutki-] *v.tr.* Ch.n. senganwan imano asyaynintapis mayananpaj ruraptin. ⋆oler ◇*to smell (sentient)*

• Imano asyashantapis mayanayquipäga sumaj musquiy. ⋆Para sentir el olor de una cosa, huélela bien. ◇*To sense any smell, sniff it well.*

siqui-musqui·n /siki muski-/ *v.tr.* Ch.n. mamanta papäninta mana cacharir gatisha puriptin. ⋆seguir al padre o la madre (un niño), no separase del papa o la madre ◇*to be attached to one's mother or father (a child; lit. smelling the butt)*

• Wamraga siqui-musquisha papäninpa guepanta aywaycan. ⋆El muchacho sigue a su papá muy de cerca. ◇*The child goes right along behind his father.*

Tincuchiy: gatillinsha

musyacachḁ·n ↦ musya·n

musyacḁ·n ↦ musya·n

musyaj-yachaj ↦ yacha·n

musya·n /musya-/ [musya-] *v.tr.-na* Ch.n. yachaj captin mayaptin. ⋆saber intelectualmente, tener conocimiento de; averiguar ◇*to know; to find out about*

• Musyaycänami imata nimänayquipaj cashantapis. ⋆Ya sé lo que me dirás. ◇*I know what you are going to tell me.*

• Mana musyashcächu achcaj chayamunanta. ⋆No sabía que iban a llegar tantos. ◇*I did not know that so many would arrive.*

• Tiyuyquega wamran wara Pillcuman aywananta musyannami. ⋆Tu tío ya sabe que su hijo irá a Huánuco mañana. ◇*Your uncle already knows that his*

son will go to Huanuco tomorrow.

musyacạ·n /musya-ka:-/

① *v.i.* Ch.n. imano cashantapis llapan ricaptin, wiyaptin. ⋆saberse, ser conocido ◇*to be known (some fact)*

• Suwacuycajta tariycuptinga pï suwa cashanpis musyacanna. ⋆Cuando encuentran a uno robando ya se sabe quién es el ladrón. ◇*When they find someone robbing, then it is known who the thief is.*

② *v.i.* Ch.n. chiquinacushpan maygan gänanapaj cashantapis niptin. ⋆saber o determinar mediante una pelea o un juicio ◇*to be known (some fact), to determine by a fight or lawsuit*

• Paywan pillyar musyacäshaj. ⋆Pelearé con él para saber quién gana. ◇*I will fight with him, to see which of us will win.*

musyacachạ·n /musya-kača:-/ *v.tr.* Ch.n. imano caycashantapis tapucachaptin. ⋆averiguar ◇*to find out*

• Imano Juan goyaycashantapis juctajucta tapucur musyacachaycan. ⋆Está averiguando cómo está Juan preguntando a uno y a otro. ◇*He is finding out how John is doing by asking around.*

Chay ninallan: tapucachạ·n; mayacachạ·n

musyachi /musya-či/ [musya-ti] *s.a.* ⋆curioso, persona curiosa ◇*curious, inquisative*

• Musyachi runa cashpanmi musyananpaj mastaraj tapupämasha. ⋆Por que es curioso, me siguió preguntando más. ◇*Because he is curious, he asked me even more questions (to know).*

Chay ninallan: tapuchi

yachay-musyayni·N·wan /yača-y musya-y-ni-POS-wan/ *adv.m.* ⋆con lo que (él) sabe ◇*with what (he) knows*

musyay-yachay ↦ yacha·n

muti /muti/ [muti] *s.n.* Ch.c. yanusha caj jara. ⋆el mote (maíz, frijoles o habas sancochadas) ◇*boiled corn (similar to hominy but not ground or broken)*

• Mutipaj jarata ishcushun. ⋆Desgranemos el maíz para mote. ◇*Let's sell the corn for* muti.

Cuntran: camcha

mutiyạ·n /muti-ya:-/ *v.i.* Ch.n. imapis malubraycuptin ñawi-ñïñun yor'gaptin. ⋆volverse blanco (el iris) ◇*to become white (the iris)*

• Tünaspa ucapan yaycushan cajlla tagay runapa ñawin mutiyasha. ⋆Se ha vuelto blanco el ojo del hombre al que le llegaron las espinitas del cacto. ◇*That man's eye that got little cactus thorns in it has become white.*

muti-llushqui ↦ llushqui

muti·n /muti-/ [muti-] *v.tr.* Ch.n. jarata, rïguta mana llushquiyllapa yanuptin. ⋆hacer mote, sancochar maíz, frijoles o habas ◇*to boil corn (or beans, broad beans)*

• Yuraj jarataga mutishun tardi micunapaj. ⋆Hagamos mote del maíz blanco para comer en la tarde. ◇*Let's make* muti *from the white corn to eat in the evening.*

muti-ñawi ↦ ñawi

mutiyạ·n ↦ muti

mutu·n /mutu-/ [mutu-] *v.tr.* Ch.n. jächawanpis machëtiwanpis gueruta roguptin. ⋆hachar, hachear, cortar con hacha ◇*to chop*

• Racu gueru captenga jächawanraj mutushun. ⋆Si es un árbol grueso lo cortaremos con el hacha. ◇*If it is a thick tree, we need an ax to chop it down.*

muylli /muyλi/ [⋆muelle] *s.n.* Ch.c. cärrupa llantan ñaupancunacho caycaj, lasajta apaptin jogarir callpacunan. ⋆el muelle de carro ◇*spring of a car*

• Paquisha muyllipitami waquinga pïcuta rurachin. ⋆Algunas personas mandan hacer picos de los muelles rotos. ◇*Some people have picks made from broken car springs.*

muyru /muyru/ [muyru] *s.n., s.m.* Ch.c. "jucnaylla" nejno nishan. ⋆un grano, una bola ◇*a single grain, a ball*

• Tincun juc muyru ñuchu agushmannöllami. ⋆Es equivalente a un solo granito de arena. ◇*It is worth a single grain of finely ground sand.*

• Juc muyru papallata goycamasha. ⋆Me dio una sola papa. ◇*He gave me a single potato.*

muyti·n /muyti-/ [muyti-] *v.i.* Ch.n. uraysenganpa umpuptin. ⋆agacharse desde la cintura ◇*bow from the waist up*

• Pampayaj muytircuptin pantalunnin siquinpa rachicäcusha. ⋆Cuando se agachó, el fondillo de su pantalón se rompió. ◇*When he bowed down to the ground, the seat of his pants ripped.*

Tincuchiy: umpu·n ⋆agachar la cabeza ◇*to bow the head*

Tincuchiy: curcu ⋆encorvado ◇*stooped*

na /na/ [na] *s.n.* Ch.c. gongaycur mana yarpar may partita man'chäga pitapis nishan. ⋆cosa o lugar no especificado ◇*thing or place not indicated more specifically*

Musyay: ⋆Se emplea cuando uno no puede recordar el nombre o prefiere no decirlo. ◇*This is used when one cannot remember what something is called or would prefer not to say it.*

• Aywasha naman. ⋆Fue por ahí (a un sitio no indicado). ◇*He went to somewhere.*

• Nata munä. ⋆Quiero una cosa. ◇*I want something.*

• Shamuy, na. ⋆Ven, oye. ◇*Come here, you.*

• Nata rurayta munaycashächo cachaycushcä. ⋆Lo dejé cuando quise hacer algo. ◇*I left him when I wanted to do something.*

naya̤·n /na-ya:-/ [naya:-] *v.i.* Ch.n. jucnöman ticraptin. ⋆volverse algo; convertirse en algo ◇*to become what-do-you-call-it*

• Chay paltayquiga berdi caycashanpita nayaycanna. ⋆Tu palto que era verde se está volviendo de no sé qué (color). ◇*Your once-green avocado tree is becoming I-know-not-what.*

nabäja /naba:ha/ [⋆navaja] *s.n.* Ch.c. tacshalla cuchillu wichgacunanman cutichinayoj. ⋆el cuchillo pequeño, la navaja, el cortaplumas ◇*small knife, jackknife*

• Nabäjataga bulsicashalla purichinchi imatapis cuchuyta munar cuchunapaj. ⋆Llevamos la navaja en el bolsillo para cortar lo que deseamos cortar. ◇*We carry a jackknife in our pockets to cut whatever we might want to cut.*

nädya·n ↦ narya·n

näga ∼ ñäga /na:qa/ [ña:-qa] *adv.t.* Ch.c. mayna rätu päsashana captin nishan, ishcay quimsa öra päsashanpitana nishan. ⋆enantes, hace rato (por lo menos dos o tres horas antes) ◇*some time before (at least two or three hours before)*

• Näga cuintata apacurisha. ⋆En antes se dio cuenta. ◇*He caught on a while ago.*

• Nägaraj aywacusha. ⋆Se fue hace rato. ◇*He already left a bit ago.*

• A: ¿Imay örataj chayamushcanqui? B: Nägallarämi chayamushcä. ⋆A: ¿A qué hora llegaste? B: Hace sólo un rato que llegué. ◇*A: When did you arrive? B: I just arrived a bit ago.*

• A: ¿Imay örataj aywacusha? B: Näganami. ⋆A: ¿A qué hora se fue? B: Ya hace rato. ◇*A: When did he go? B: A while ago.*

Tincuchiy: chayraj; chayllaraj; mayna; unay; ñaupata

najcha·n ↦ ñajcha·n

namurädu ↦ namura·n

namura·n /namura-/ [⋆enamorar] *v.i.* Ch.n. orgu uywa china uywata wichayta munaptin. ⋆desear aparear a la hembra ◇*for a male animal to want to mount a female animal*

namurädu /namura-:du/ *s.a.* Ch.c. ollgu pasaypa warmita cuyashan. ⋆el enamorado ◇*be in love (man or boy)*

• Wauguëga juc jipashwanmi namurädu caycan. ⋆Mi hermano está enamorado de una joven. ◇*My brother is in love with a young woman.*

na·n /na-/ [na-] *v.tr.* Ch.n. imatapis rurananpaj jutinta gongaycuptin. ⋆hacer algo no especificado ◇*to do (something not indicated)*

• Mä, ñawinta nay … mä, ñawinta sipchiy. ⋆A ver, hazle algo al ojo … a ver, levántale las pestañas. ◇*Let's see, do (something) to his eye … let's see, pull up his eyelash.*

• Wäcayqui nacaycan. ⋆Tu vaca está moviéndose de alguna manera. ◇*Your cow is moving itself (in a way I can't describe).*

• <u>Nanquiman</u> caran. ⋆Hubieras hecho algo. ◇*You should have done something (without saying what that was).*

• Charirpis <u>nämanrächoga</u> pï. ⋆Aunque lo agarrara, no le haría nada (ni puedo imaginar qué). ◇*Even if I grab it, I would not do who-knows-what to it.*

nana̩·n /nana:-/ [nana:-] *v.* Ch.n. imapis cuerpunta malubraptin. ⋆doler, sentir dolor ◇*to be painful*

• Umä <u>nanan</u>. ⋆Me duele la cabeza. ◇*My head hurts.*

• Cuchpashan caj intërun <u>nanan</u>. ⋆El que se rodó por la ladera siente dolor en todo el cuerpo. ◇*The one who rolled down the slope hurts all over (his body).*

• Jamaptë mogru-mogru gueru jitaraycäga <u>nanächimaj</u>-aywan. ⋆Si me siento sobre el tronco nudoso que está echado (en el suelo), me hará doler. ◇*If I sit on the knobby log lying (on the ground), it will hurt me.*

nanay /nana-y/

① *s.n.* Ch.c. imapis cuerputa däñaptin imanöpis cashan. ⋆el dolor ◇*pain*

• Cuchpar tacacurmi <u>nanaywan</u> gueshyanchi. ⋆Si nos golpeamos al caer, nos enfermamos con mucho dolor. ◇*If we hit ourselves upon rolling (down the hill), we become painfully ill.*

uma-nanay /uma nanay/ *s.n.* ⋆el dolor de cabeza ◇*headache*

• <u>Uma-nanaypa</u> gueshya caycan. ⋆Hay una enfermedad que da dolor de cabeza. ◇*A sickness with headache is going around.*

ananau /ananaw/ *interj.* ⋆¡ayayay! ◇*ouch! (What pain!)*

Ricay: ananallau

① *s.n.* Ch.c. warmi gueshyacunanpaj cashan. ⋆los dolores de parto ◇*labor pains*

• Warmicunata gueshyacunanpaj <u>nanay</u> charin. ⋆Los dolores de parto comienzan cuando las mujeres están a punto de dar a luz. ◇*The labor pains begin when women are about to give birth.*

• <u>Nanaycho</u> caycan. ⋆Está con dolores de parto. ◇*She is in pain (the pains of birth).*

• Chichu warmita <u>nanay</u> charisha. ⋆La mujer embarazada tuvo dolores de parto. ◇*The pregnant woman had birth pains (lit. stomach pains).*

nanga·n /nanqa-/ [nanqa-] *v.tr.* Ch.n. chiquicur jitapänacuptin. ⋆odiar ◇*hate*

• Chacrata guechunacur jucnin jucnin <u>nanganacuycan</u>. ⋆Se odian mutuamente, quitándose la chacra el uno al otro. ◇*They hate each other, taking the field from each other.*

näni /na:ni/ [nayani] *s.n.* Ch.c. uywacunapis runapis purinan caj. ⋆el camino ◇*road, path*

• Maypapis aywarga <u>näninpami</u> purinchi. ⋆Por donde sea que vamos, caminamos por un camino. ◇*Wherever we go we walk on a path.*

Tincuchiy: carretëra

chaqui-näni /čaki na:ni/ *s.n.* ⋆la trocha, el sendero ◇*footpath, path*

naranja ∼ naranju /naranha/ [⋆naranja] *s.n.* Ch.c. cashayoj yöra. Pogur wayuynin garwash. ⋆la naranja ◇*orange*

• <u>Naranjuta</u> achcata pallarcur gapchishun yacunta upunapaj. ⋆Después de cosechar muchas naranjas, exprimámoslas para tomar el jugo. ◇*After picking a lot of oranges, let's squeeze them so we can drink the juice.*

narya·n ∼ nädya·n /narya-/ [⋆nadar] *v.i.* Ch.n. yacu janallanpa maquinwan chaquinwan lätaypa aywaptin. ⋆nadar ◇*to swim*

• Mayutaga <u>naryayparämi</u> päsanchi. ⋆Pasamos el río nadando. ◇*We swam across the river.*

• Mayuman yegashäpita <u>nädyayparämi</u> llogshimushcä. ⋆Después que caí al río, salí nadando. ◇*After I fell in the river I got out by swimming.*

nasyun /nasyun/ [⋆nación] *s.n.* Ch.c. juc gobirnu mandashan. ⋆la nación; el país ◇*nation; country*

• Intëru Perüga caycan juc <u>nasyunmi</u>. ⋆El Perú entero es una sola nación. ◇*All of Peru is a single nation.*

nätas /na:tas/ [⋆nata] *s.n.* Ch.c. lëchipa janancho juc lasticuno ruracaj. ⋆la nata ◇*skim (e.g., on top of milk)*

• Lëchipa nätasnin tintisha caycajta jorguy. ⋆ Saca la nata de la leche que se ha formado. ◇ *Remove the milk's skin that has formed.*

naya̤·n ↦ na

negru ∼ negro /nigru/ [⋆negro]

1 *s.n.* Ch.c. juc dansaj. Chay negru dansaga llogshin disimri enïru quillalla. ⋆ el danzante de un baile típico de Huánuco ◇ *dancer in the "Black" Dance*

Musyay: Yana mascarata jaticurcur gachwan. Nircurpis llachapancuna caycan tucuy-niraj achca culur. Pantalunnincunachöna pañuylucunapis tucuy-niraj lagarpan adurnasha. ⋆ Para bailar se ponen máscaras negras y ropa de muchos colores y se ponen muchos pañuelos colgados del pantalón como adornos. El grupo de negritos está formado por el corochano, la dama, el turco, el abanderado y la banda de música. ◇ *After having put on black masks, they dance. Their clothing is all sorts of colors. They have all sorts of kerchiefs stuck to their pants as decorations. The "Black" dancers are composed of the* curuchano, *the baroness, the turk, the flag bearer, and the band.*

• 25 Disyembricho Negru fistata rurananpämi cutunta mañacuycan. ⋆ Está alquilando el traje para la fiesta de los negritos del 25 de diciembre. ◇ *They are borrowing the equipment to do the "Black" Festival on the 25th of December.*

2 *s.n.* Ch.c. yana caj runacuna. ⋆ el negro, persona de raza negra ◇ *black person, negro*

• Negru runaga manami yuraj runanöchu. ⋆ Un hombre negro no es como un hombre de piel blanca. ◇ *Black people are not like white people.*

negru·n /nigru-/ *v.i.* Ch.n. negrucuna gachwaptin. ⋆ bailar la danza de los negritos ◇ *to dance the "Black" Dance*

negusyanti ∼ nigusyanti /nigusyanti/ [⋆negociante] *s.n.* Ch.c. uywacunata rantej, imatapis ranticur purichej. ⋆ el negociante ◇ *entrepreneur, businessman, salesman*

• Negusyantega rantinanpämi uywacunata ashiycan. ⋆ El negociante está buscando animales para comprar. ◇ *The businessman is looking for (domestic) animals to buy.*

negusyu ∼ nigusyu /nigusyu/ [⋆negocio] *s.n.* Ch.c. imapis ranticunanpaj caj. ⋆ el negocio; la mercancía ◇ *business; merchandise*

• Fistacho negusyuta ranticuycä. ⋆ Estoy vendiendo mercancías en la fiesta. ◇ *In the fiesta I am selling goods.*

nercur ↦ nircur

nesita ↦ nisita·n

neumonya ∼ deumonya /newmunya ∼ diwmunya/ [⋆neumonía] *s.n.* Ch.c. rupaypa charej gueshya. Chay gueshya charin uma-nanaywan caycajta tamya ushmaptin, armacuptin. ⋆ la enfermedad con fiebre que contrae una persona que se moja cuando tiene dolor de cabeza ◇ *an illness with fever contracted by someone who gets wet when they have a headache*

• Neumonya gueshyawan gueshyarmi fiyupa uma-nanaywan caycan. ⋆ Le duele mucho la cabeza porque está con "neumonía". ◇ *Being sick with "pneumonia," he has a terrible headache.*

ni /ni/ [⋆ni] *neg.* Ch.c. juc rimaytawanraj parlar rimashan. ⋆ ni ◇ *nor*

• Manami canchu camcha, muti ni imapis. ⋆ No hay cancha, mote ni nada. ◇ *There is not any toasted corn, boiled corn, or anything.*

Musyay: ⋆ Expresión empleada más por las mujeres. ◇ *This expression is used mostly by women.*

• A: ¡Ni ima-aycapis! B: ¡Ima-aycataj chäga! ⋆ A: ¡Cómo puede ser! B: ¡Cómo será! ◇ *A: How could it be! B: How could that be!*

¡Ni ima-aycapis! ↦ ima-ayca ↦ ayca

ni pipis ↦ pï

nibil /nibil/ [⋆nivel] *s.n.* Ch.c. derëchu canänpaj yacunwan musyanapaj tupucuna. ⋆ el nivel; nivelado ◇ *level*

• Derëchu nibilwan tapyashami caycan. ⋆ Está tapiado derecho y nivelado. ◇ *The rammed-earth wall was made straight and level.*

nibila·n /nibila-/ [⋆nivelar] *v.tr.* Ch.n. alli caycashanta, wicsu caycashanta ricaptin. ⋆ nivelar ◇ *to level*

• Nibilaycan pampata wasita rurananpaj. ⋆ Están nivelando la tierra para construir una casa. ◇ *They are leveling the ground to build a house.*

nigusyanti ↦ negusyanti

nigusyu ↦ negusyu

nillpu·n ↦ ñillpu·n

nillputi ↦ ñillputi

ni·n /ni-/ [ñi-] *v.tr.* Ch.n. jucta imatapis niptin. ⋆decir ⋄*to say*

• Chayno nimaptenga "Mana" nishcä. ⋆Cuando me dijo eso, le dije que no. ⋄*When he said that, I said "No."*

Musyay: ⋆La cita textual no lleva sufijo de caso pero las referencias a la cita lleva el sufijo -nö. ⋄*Quotes are not marked for case but references to quotes are marked with -nö.*

• Chayno nimasha. ⋆Me dijo eso. ⋄*He told me that.*

amani·n ∼ "ama" ni·n /ama ni-/ *v.tr.-na* Ch.n. mana rurananpaj michaptin. ⋆ordenar a otro que deje de hacer lo que está haciendo, impedir ⋄*to tell someone to stop doing what they are doing, to deter someone by telling them not to do what they are doing, to stop (by saying not to do it)*

• "Ama" niy rurananpaj caycashanta mana rurananpaj. ⋆Dile ¡no! para que no haga lo que está por hacer. ⋄*Tell him not to do what he is about to do.*

Chay ninallan: amacha·n

Tincuchiy: micha·n

änir ∼ "ä" nir /a: ni-r/ *adv.* Ch.n. gongasha caycashanpita imapis cashanta yarpärir. ⋆acordándose de algo olvidado diciendo ¡ah! ⋄*remembering something forgotten saying "oh!"*

• Chayno willapaycämashanpitaga änir juctapis willapämaranraj. ⋆Acordándose, agregó más a lo que ya me había dicho. ⋄*Remembering, he added to what he had told me.*

auni·n ∼ auñi·n ∼ "au" ni·n ∼ äni·n /aw-ni-/ [aw ñi-] *v.tr.-y* ⋆decir que está de acuerdo ⋄*to agree* Ch.n. imatapis rurananpaj nishanta "Rurashämi" niptin. ⋆aceptar, indicar que está de acuerdo ⋄*to agree*

• Atoj "buynu" nir aunin. ⋆El zorro acepta diciendo: "Bueno". ⋄*The fox agrees, saying "Fine."*

imani·n ∼ "ima" ni·n /ima ni-/ *v.tr.* Ch.n. imata ninanpaj cashantapis tapuptin. ⋆¿decir qué? ⋄*say what?*

• Imanishunayqui captinpis niy musyanayquipaj. ⋆Sea lo que sea que te responda, díselo para que sepas (su reacción). ⋄*No matter what his response might be, say it to him so you will find out (how he reacts).*

• Cananga ¿imanimangaraj pusillunta sajtashäpitaga? ⋆Ahora, ¿qué me dirá por haber golpeado su pocillo? ⋄*Now what will he say to me for having I knocked his cup down.*

imanir /ima ni-r/ *adv.p.* Ch.n. "¿ima nir yarpartaj?" nejno tapuptin. ⋆por qué, con qué motivo ⋄*why, with what intention*

• ¿Imanirtaj shamushcanqui? ⋆¿Por qué ha venido usted? ⋄*Why have you come?*

• ¿Imanirtaj rabyashaga carcaycanqui? ⋆¿Por qué están enojados? ⋄*Why are you (plural) angry?*

Tincuchiy: imapaj

nina /nina/ [nina] *s.n.* Ch.c. rupacoj, imatapis rupar ushaj. Chayga ratan guerucunacho, querusincunacho, gasulïnacho. ⋆el fuego, la candela ⋄*fire, flame*

• Ninaga chaqui yantachömi mas ratan. ⋆La candela arde mejor cuando la leña está seca. ⋄*The fire burns better with the dry firewood.*

Cuntran: yacu

ninallayqui /nina-λa-yki/ *s.n.* Ch.c. shanshata, rataycaj ninata mañacur nishan. ⋆¡por favor, tu candela! (expresión empleada para pedir candela) ⋄*Please, your fire! (expression for requesting fire)*

nina-curu ↦ curu

ninapa wapchayninga ↦ wapcha·n

nina-pinchi ↦ pinchi

nina-shansha ↦ shansha

nïño ↦ Nïñu

Nïñu ∼ nïño /ni:ñu/ [⋆niño] *s.n.* Ch.c. Jesuspa imäjinnin caj. ⋆el Niño Jesús ⋄*Christ Child*

• Nïñupäga Negru fistami caj-aywan marcächo. ⋆Habrá una fiesta de negritos en mi pueblo para el Niño. ⋄*To celebrate the Child, there will be a "Black"*

Festival in my town.

Nïñu Fista ↦ fista

niprësi ~ niprïsi /nipre:si/ [⋆me parece] *adv.mod.* Ch.c. imapitapis musyajno car nishan. ⋆quizá, quizás, tal vez ◇*perhaps*

• Niprïsi shamoj-aywan canan junaj. ⋆Quizá vendrá hoy. ◇*Perhaps he will come today.*

niräga ↦ niraj

niraj ~ nirüga /-niraq/ [ni-ra-q] *en:s.* Ch.c. jucman tincuptin nishan, "chayno" nejno nishan. ⋆similar, semejante, parecido ◇*similar (but falling short of really being)*

• Rïgu chacra chaupincho äbicunata manchachinanpaj wamra-niraj caycan nunayllu. ⋆En el centro del trigal hay un espantajo parecido a un niño para espantar a los pájaros. ◇*In the middle of the wheat field there is a scarecrow resembling a child, to scare the birds.*

• ima-nirajtapis rurashan ⋆hecho de cualquier forma (lit. parecido a qué) ◇*made in whatever form*

• Waychaupaga wajtan oguimi. Pëchunnami garwash-niraj. ⋆La espalda del ave waychau es gris. Su pecho es medio amarillo. ◇*The* waychau *bird's back is gray. Its breast is sort of yellow.*

Musyay: ⋆Con un adjetivo "X" se traduce como "más o menos X". ◇*With an adjective "X" it means "sort of X, but not quite" or "failing to be really X."*

• alli-niraj ⋆más o menos bueno, no del todo bueno ◇*more or less good, not really good*

niräpu̱·n /nira:pu-/ [ni-ra-pU-] *v.tr.* Ch.c. pi-nirajtapis, ima-nirajtapis ricashan, mana rasunpa cashan. Chaynöga runacuna nin imatapis carucho ricashanta ñaupanman chayaptinga imapis mana captin. ⋆parecer a la vista otra persona o cosa; aparecerse a uno como fantasma ◇*to give the visual impression of being something but in fact not being that, for example, appear to be someone (because of similar appearance) but not actually be that person; to appear to someone as a phantom*

• Mamayqui-nirajta ricashayquiga niräpushurayquimi. Mamayquiga chay öra juc-lächömi caycasha. ⋆Lo que viste fue un fantasma en forma de tu mamá. En ese momento tu mamá estaba en otro sitio. ◇*What appeared to you was a phantom in the form of your mother. At that moment your mother was elsewhere.*

Tincuchiy: almanta rica·n

niraycaj /ni-ra-yka-q/ [ni-ra-yka-q] *s.a.* Ch.c. juc runa pï ricaptinpis alli cashan, ima mana-allitapis mana rurajno. ⋆persona buena, correcta, decente ◇*decent person, proper person*

• Niraycaj mösuga suwacuycunmanrächu. ⋆Un joven correcto no podría robar. ◇*A proper young man could not possibly steal.*

nircur ~ nercur /ni-rku-r/ [ni-rkU-r] *conj.o.* Ch.c. imapäpis yapay ninanpaj captin nishan. ⋆entonces ◇*thereupon*

• Nircur jamaycusha. ⋆Entonces se sentó. ◇*Then he sat down.*

• Mamayqui cajman rimïru chayashcä. Nircurrämi cayman shamushcä. ⋆Primero llegué a donde tu madre y entonces vine acá. ◇*First I arrived at your mother's place. Only after that did I come here.*

Tincuchiy: chaura; chaypita

nisita·n ~ nesita ~ nista·n /nisita-/ [⋆necesitar] *v.tr.* Ch.n. imapis pishiptin. ⋆necesitar ◇*to need*

• Guellaytami nisitä llachapata rantinäpaj. ⋆Necesito dinero para comprar ropa. ◇*I need money to buy clothes.*

Tincuchiy: muna·n

nispiru /nispiru/ [⋆níspero] *s.n.* Ch.c. lanta. Wayuynin pogorga garwashlla, mishquin, ushun tamäñu. ⋆el níspero ◇*medlar tree*

• Ushunpapis nispirupapis murunga chay tamäñullami. ⋆La semilla del ciruelo y del níspero son del mismo tamaño. ◇*The seed of the medlar tree and that of the plum tree are the same size.*

nista·n ↦ nisita·n

nobillu ↦ nubillu

nöchi /nu(:)či/ [⋆noche] *s.n.* Ch.c. fista ga-

llarinan dispiranpita warannin tutacama gachwachishan. ⋆la noche en que se baila hasta el amanecer ⋄*night on which there is dancing until dawn*

• Canan tardimi nöchi. Wara junäga diyami. ⋆Esta noche es la víspera. Mañana es el día principal. ⋄*This evening they celebrate the eve (of the main day). Tomorrow is the main day.*

nochichi·n /nuči-či-/ [⋆noche-chi-] *v.tr.* Ch.n. fistata ruraj warayta müsica tucajcunata cumun wasi cabilducho tucachiptin. ⋆hacer pasar la noche bailando en una fiesta (el mayordomo) ⋄*to have people spend the night dancing in a festival (festival sponsor)*

• Canan tardimi nöchichin. Wara junäga diyanami. ⋆Esta noche hacen bailar toda la noche. Mañana es el día principal. ⋄*Tonight they will have them dance all night. Tomorrow is the main day.*

diyay-nöchi /diyay no:či/ [⋆día y noche] *adv.t.* Ch.n. chacaypapis junajpapis mana jamaypa captin. ⋆día y noche ⋄*night and day*

• Mana chawaypa diyay-nöchi tamyasha juc simäna. ⋆Llovió día y noche durante una semana. ⋄*It rained night and day without stopping for a week.*

noga /noqa/ [ñuqa] *s.p.per.* Ch.c. quiquinpaj chay parlaj nishan. ⋆yo ⋄*I*

• Nogaga manami aywächu. Payllami aywan. ⋆Yo no voy. Solamente él va. ⋄*I am not going. Only he is going.*

Musyay: ⋆Con los sufijos correspondientes significa 'me', 'mi', 'a mí', 'mío',... ⋄*With the proper suffix this means 'me', 'to me', 'my, mine',...*

• Nogata goycamaran. ⋆A mí me lo dio. ⋄*He gave it to me.*

nogacuna ∼ nojcuna /noqa-kuna/ *s.p.per.* Ch.c. chay parlaycaj paywan caycajcunapäpis quiquinpäwan nishan. ⋆nosotros (excluyendo al interlocutor) ⋄*we (excluding the hearer)*

• Nogacuna goshayqui. ⋆Nosotros se lo daremos a usted. ⋄*We will give it to you.*

• Gamcunaga manami aywanquichu. Nogacunallami aywashaj. ⋆Ustedes no irán. Solamente nosotros vamos a ir. ⋄*You will not go. Only we will go.*

noganchi ∼ noganchï /noqa-nči/ *s.p.per.* Ch.c. chay parlaycashancho llapanpaj nishan, asta chay parlaycajpäpis. ⋆nosotros (incluyendo al interlocutor) ⋄*we (including the hearer)*

• Noganchi cumpäri canchi. ⋆Nosotros somos compadres. ⋄*We are cofathers.*

• Noganchi pï-maywanpis alli cajcunaga gloryamanmi aywashun. Fiyu cajcunami ichanga aywanga infyernuman. ⋆Nosotros y quienes son buenos iremos al cielo. Los malos, por el contrario, irán al infierno. ⋄*We and anyone else who is good will go to heaven. Those who are bad, however, will go to hell.*

nogal ↦ nuwal

nojcuna ↦ nogacuna ↦ noga

nubillu ∼ nobillu /nubiλu/ [⋆novillo] *s.n.* Ch.c. capasha caj töru. Chayga achca wata cawanpis. ⋆el novillo, el buey, el toro castrado ⋄*oxen, steer*

• Nubilloga törupita mas chaninmi cuestan. ⋆El novillo cuesta más que el toro. ⋄*An ox costs more than a bull.*

Tincuchiy: buyi

nubimri ∼ nubyemri ∼ nubyembri /nub(y)imri/ [⋆noviembre] *s.n.* Ch.c. juc watacho chunca jucnin caj quilla. ⋆noviembre ⋄*November*

• Rimir nubyemrega almacunapa diyanmi. ⋆El primero de noviembre es el Día de Todos los Santos. ⋄*All Saints' Day is the first of November.*

nubyemri ↦ nubimri

nümiru /nu:miru/ [⋆número] *s.n.* Ch.c. yupananpaj caj letracuna. ⋆el número ⋄*number*

• Nümirucunata yupayta yachä chuncacamallami. ⋆Sé los números sólo hasta el diez. ⋄*I know how to count numbers only up to ten.*

numral /numral/ [⋆umbral] *s.n.* Ch.c. wasita arur puncupaj, bentänapaj churashan gueru. ⋆el dintel ⋄*lintel (supporting beam over door or window)*

Figüra 3-ta ricay päjina 628-cho cajta.
⋆Véase figura 3, página 628.
⋄*See figure 3, page 628.*

• Juc numralta churashun caycho puncu cananpaj. ⋆Hay que poner aquí un dintel para poner una puerta. ⋄*Let's locate a lintel here so that we can put in a door here.*

numramintu /numramintu/ [⋆nombramiento] *s.n.* Ch.c. juc papil, auturidä cashanta musyananpaj caycaj. ⋆el nombramiento ⋄*appointment*

• Noga ajenti canäpämi numramintuta jorgaycämun. ⋆El está sacando el nombramiento para que yo sea agente. ⋄*He is getting the document so I will be the town supervisor.*

numra·n /numra-/ [⋆nombrar] *v.tr.* Ch.n. juc runa rucanpaj churaptin. ⋆nombrar, instalar en un cargo ⋄*to name (to a position), to install (in an office)*

• Tiñintipa rucan canäpaj numramasha. ⋆Me nombró para reemplazar al teniente. ⋄*He named me to be the lieutenant's replacement.*

numya /numya/ [numya] *s.n.* Ch.c. ancana caj pushpu. ⋆esp. de frijol que se come tostado ⋄*type of bean that is toasted like* camcha

• Numya pushputaga ancanchïmi. ⋆Al frijol numya lo tostamos. ⋄*We toast* numya *beans.*

nunayllu /nunayλu/ [runa-yλu] *s.n.* Ch.c. ima-nirajtapis chacracunaman churashan imatapis manchachinanpaj, chacracho caycaj micuyta micoj mana yaycunanpaj. ⋆el espantajo, el espantapájaros ⋄*scarecrow*

• Rïgu chacra chaupincho äbicunata manchachinanpaj anca-niraj nunayllu caycan. ⋆En el centro del trigal hay un espantajo en forma de gavilán para espantar a los pájaros. ⋄*In the middle of the wheat field there is a scarecrow like a hawk to scare away the birds.*

nunca /nunka/ [⋆nunca] *adv.t.* Ch.c. "imaypis mana" nejno nishan. ⋆nunca ⋄*never*

• Fiyupa mana-allitaga nunca manami rurashcächu. ⋆Nunca he hecho cosas demasiado malas. ⋄*I have never done anything extremely bad.*

Tincuchiy: mana imaypis

nununya /nununya/ [nununya] *s.n.* Ch.c. jircacho wiñacoj wanuno jacha. Wayuyninna caycan wancalla. Wayuyninpa yacun lëchino. Chay lëchi töpashancho ticti yurin. ⋆esp. de planta trepadora silvestre ⋄*type of wild, climbing plant*

• Wamracunaga nununyawanmi "wäcä wäcä" nir pucllan. ⋆Los muchachos juegan con las nununya diciendo que son sus vacas. ⋄*The children play with* nununya *saying that they are their cows.*

nunush ↦ ñuñush

nuqui·n ↦ ñuqui·n

nuspa·n /nuspa-/ [nuspa-] *v.i.* Ch.n. puñuycar rimaptin, jatarcur puriptin. ⋆hablar dormido, delirar; andar dormido ⋄*to speak in one's sleep, to be delirious; to walk in one's sleep*

• Puñuycashancho nuspar rimasha. ⋆Habló mientras dormía. ⋄*He talked in his sleep.*

nuspata̤·n /nuspa-ta:-/ *v.i.* Ch.n. rupay gueshyawan car tucuyta parlaptin. ⋆delirar, hablar delirando ⋄*to be delirious, to speak deliriously*

• Fiyupa rupay gueshyawan cashpan nuspatar rimaycan. ⋆Porque tiene fiebre alta, está delirando. ⋄*Because he has a high fever, he speaks deliriously.*

nustäsa /nusta:sa/ [⋆mostaza] *s.n.* Ch.c. jitgapa murun. Palumacuna micun. ⋆la mostaza ⋄*mustard*

• Rïguta cusichashan chacracunacho nustäsata ashin paluma. ⋆Las palomas buscan mostaza en las chacras donde se ha cosechado el trigo. ⋄*Doves look for mustard in fields where the wheat has been harvested.*

Tincuchiy: jitga

nuwal ∼ nogal /nuwal/ [⋆nogal] *s.n.* Ch.c. jacha, juc yöra, öjanta timpuchishaga abänuta tiñinapaj alli. ⋆el nogal ⋄*walnut*

• Nuwalwanmi jïluta tiñin punchuta rurananpäga. ⋆Para hacer un poncho, él tiñe (la lana) con hojas de nogal. ⋄*To make a poncho, he dies it (the yarn) with walnut.*

nyerda ~ ñyerda /ñyirda/ [⋆mierda] *interj.* Ch.c. rabyar warmicuna nishan. ⋆¡mierda! ◇*shit*

Musyay: ⋆Expresión empleada por las mujeres. ◇*This expletive is used by women when they become angry.*

• Rabyachiptinmi wamranta mamanga "ñyerda" nishpan magasha. ⋆Porque el hijo la enojó, su madre lo golpeó y le dijo: "¡Mierda!" ◇*When the child made his mother angry, she hit him saying "shit."*

Tincuchiy: caräju

ñaca·n /ñaka-/ [ñaka-]

1 *v.i.* Ch.n. mana-allicho captin. ⋆padecer, sufrir ◇*to suffer*

• Pubricunaga yargaypitami ñacanchi. ⋆Los pobres padecemos de hambre. ◇*We poor people suffer (from) hunger.*

• Alläpa ñacachimanchi. ⋆Nos hace sufrir mucho. ◇*It makes us suffer greatly.*

2 *v.i.* Ch.n. mana puydishanta fiyupa sasa cajta ruraptin. ⋆hacer con dificultad ◇*do with difficulty*

• Ñacaytaraj puntacamaga carretïrata chayachisha. ⋆Con mucha dificultad hicieron llegar la carretera hasta la punta. ◇*With great effort they got the road all the way to the ridge.*

3 *v.i.* Ch.n. mas unayyaj captin. ⋆demorar mucho ◇*take a long time*

• Fäsiga mana timpunchu. Ñacan timpuyta. ⋆No hierve fácilmente. Demora para hervir. ◇*It takes a long time to boil.*

ñacapaca·n /ñaka-paka-/ *v.tr.-y* Ch.n. imatapis sasataraj ruraptin, niptin. ⋆hacer o decir algo con dificultad ◇*to do or say with difficulty*

• Gägu cashpan runaga rimayta ñacapacanmi. ⋆El hombre habla con dificultad porque es gaga. ◇*The man speakes with difficulty because he is a stutterer.*

ñaca-ñaca /ñaka ñaka/ *adv.m.* Ch.n. mana sumaj camäpacur rimaptin. ⋆hablar con dificultad ◇*to speak with difficulty*

ñaca-ñaca ↦ ñaca·n

ñäga ↦ näga

ñajcha /ñaqča/ [ñaqča] *s.n.* Ch.c. ajcha tinshicasha caycajta ñajchananpaj caj. ⋆el peine ◇*comb*

Musyay: Wäcapa cachunpita rurashantami unayga "ñajcha" nisha. Canan guepataga lasticupita rurashantami "payna" nin. ⋆Lo que antes hacían de cuerno de vaca se llamaba najcha. Lo que ahora se hace de plástico se llama payna. ◇*Those that long ago were made from the horn of a cow were call "ñajcha." Those that are now made from plastic are called "payna."*

• Ñajchawanga usatami garpunchi umanchïpita. ⋆Sacamos piojos de la cabeza con el peine. ◇*We remove lice from our heads with a comb.*

Chay ninallan: payna

ñajcha·n ~ najcha·n /ñaqča-/ [ñaqča-] *v.tr.* Ch.n. ajchan alli cananpaj ñajchawan ajchan jananpa päsachiptin. ⋆peinar ◇*to comb*

• Wamranpa umanta najchapaycan. ⋆Está peinando el cabello de su hijo. ◇*She is combing his child's hair (lit. head).*

• Usata umanpita garpunanpämi ñajchacuycan. ⋆Está peinándose para sacarse piojos de la cabeza. ◇*He is combing his hair to remove the lice from his head.*

ñanchi /ñanči/ [nanči] *interj.imp.* Ch.n. mishita gayashpan, man'chäga mishipaj rimashpan. ⋆¡mishi mishi!, expresión para llamar a un gato ◇*expression for calling a cat*

• "Ñanchi ñanchi" nir gayaptë mishega gueshpir aywacusha. ⋆Aunque lo llamé diciendo gatito gatito, el gato se escapó. ◇*Although I called it "Here kitty! Here kitty!" the cat escaped.*

ñaña /ñaña/ [ñaña] *s.n.par.* Ch.c. chay mamapa chay taytapa wamrancuna warmilla cashan. ⋆la hermana (de una hembra) ◇*sister (of a female)*

• Ñañallanwan yachacasha cashpan ñañan wañuptin pasaypa wagallar goyasha. ⋆Cuando murió su hermana, pasó mucho tiempo llorando porque se había acostumbrado a estar con ella. ◇*When her sister died she cried and cried because she missed her (having become accustomed to being with her).*

• Ñaña-pura cuyanacun. ⋆Las herma-

nas se quieren. ◇ *Sisters love each other.*

• Mamäpaga quimsami <u>ñañan</u>. Jucnayllami turenga. ⋆ Mi mamá tiene tres hermanas y un solo hermano. ◇ *My mother has three sisters, but only one brother.*

Tincuchiy: pañi ⋆ la hermana (de un varón) ◇ *sister (of a male)*

ñäpus ∼ ñäpush /ña:pus/ [⋆nabos] *s.n.* Ch.c. cölisno micuna, garwash waytayoj, jara chacracho wiñaj. ⋆ esp. de planta silvestre cuya semilla se llama mostaza ◇ *type of wild plant*

Musyay: Öjanga micuna. ⋆ La hoja es comestible. ◇ *Its leaves are edible.*

• Jara chacracho caycaj <u>ñäpushpa</u> öjanta pallay cölistano picantinayquipaj. ⋆ Coge hojas de la mostaza que está en la chacra de maíz para hacer picante como el que se hace de col. ◇ *Pick the leaves of* ñapus *that are in the corn field so you can prepare them spicy like we do with cabbage.*

Tincuchiy: jitga

ñatin /ñatin/ [ñatin] *s.n.* Ch.c. pachanpa jan'läruncho shongunpa chaquincho caycaj yana. ⋆ el hígado ◇ *liver*

• <u>Ñatenga</u> can llapanpami, uywapapis, runapapis, mama-pachan wajtancho. ⋆ Todo animal, incluso el hombre, tiene el hígado detrás del estómago. ◇ *Every animal, including man, has a liver behind the stomach.*

• Uywapataga llacatu micun <u>ñatinninta</u>. Chaura wañunna. ⋆ El trematodo come el hígado de los animales domésticos. Entonces el animal muere. ◇ *Flukes eat the liver of (domestic) animals. Then the animal dies.*

ñätu /ña:tu/ [⋆ñato] *s.a.* Ch.c. uywapis runapis tacshalla sengayoj caj. ⋆ ñato ◇ *short nosed (person or animal)*

Tincuchiy: llatu·n

ñaupa /ñawpa/ [ñawpa]

[1] *s.e.* Ch.n. läduncho caycaptin, sercancho caycaptin. ⋆ delante de, al lado de, cerca de ◇ *in front of, ahead of, beside, near*

• Cärrupa <u>ñaupantami</u> aywaycan juc motu. ⋆ Una motocicleta va delante del carro. ◇ *A motorcycle is going ahead of the car.*

[2] *s.a.* Ch.c. gallarinan caj, rimir caj. ⋆ primero ◇ *first, at the beginning*

ñaupata /ñawpa-ta/ *adv.t.* Ch.c. päsasha captinna, unayna casha captin nishan. ⋆ hace tiempo, anteriormente ◇ *before, at some time in the past*

• <u>Ñaupata</u> nogaga fiyu runami carä. Cananmi ichanga allimanna ticrashcä. ⋆ Antes yo era un hombre malo. Ahora quizás me he vuelto hacia lo bueno. ◇ *In the past I was a bad person. Now, however, I have reformed (lit. turned toward good).*

Chay ninallan: unay

ñaupa·n /ñawpa-/ [ñawpa-] *v.i.* Ch.n. jucninpita mas rimëru aywaptin. ⋆ adelantarse ◇ *to go ahead*

• <u>Ñaupasha</u> chaycho shuyaj. ⋆ Se adelantó para esperar allí. ◇ *He went on ahead to wait there.*

• Nogaga caychörämi quëraj-aywä. Gamcuna <u>ñaupacuy</u> rimëru chayanayquipaj. ⋆ Me quedaré aquí todavía. Ustedes adelántense para que lleguen primero. ◇ *I am going to stay here a while yet. You go on ahead, to arrive first.*

ñaupa-punta·N ↦ punta

ñaupa-puntata ↦ punta

ñaupata ↦ ñaupa

ñawi /ñawi/ [ñawi]

[1] *s.n.* Ch.c. urcu chaquincho wac-lä caylä ricananpaj caycaj. ⋆ el ojo ◇ *eye*

• <u>Ñawincuna</u> camarajlla. ⋆ Sus ojos son bonitos. ◇ *His eyes are beautiful.*

• Runaga <u>ñawinchi</u> captinrämi ricanchi. Mana captenga manami ricanchïchu. ⋆ Las personas vemos solamente si tenemos ojos. Si no, no vemos. ◇ *People see only if they have eyes. If not, they do not see.*

ñawi-ñïñu /ñawi ñi:ñu/ *s.n.* Ch.c. ñawipa chaupin yana caj. ⋆ el iris, la niña del ojo ◇ *iris*

• <u>Ñawi-ñïñucho</u> goyru tiyar nübirachisha. ⋆ La niña del ojo estaba nublada por (la mancha) blanca que estaba allí. ◇ *The iris was clouded by the white that was there.*

gueushi ñawi /qewši ñawi/ *s.a.* ⋆uno que no abre bien los ojos ◇*one who can not open an eye completely*

llamapa ñawin /λama-pa ñawi-n/

① *s.n.* Ch.c. wanupa murun ruyru, papamallwa tamãñu. Yuncallacho wiñan. ⋆la semilla de un bejuco de la selva (lit. ojo de llama) ◇*seed of a vine that grows in the rain forest (lit. llama's eye)*

• "Llamapa ñawin" nishan jachapa murunga allimi caycan pirurupaj. ⋆La semilla de la planta llamada "ojo de llama" sirve para hacer torteras. ◇*The seed of the plant called "llama's eye" can be used as a spindle whorl.*

② *s.n.* Ch.c. tardi chacaypa inti jeganan caj-läpa caycaj iscay jatusaj goyllar. ⋆par de estrellas que se ven más grandes que las demás ◇*a certain pair of large stars*

• 'Llamapa ñawin' jutiyoj goyllarga caycan goyllar-mayu caycashan ñaupancho ishcay jatusaj. ⋆Las estrellas llamadas "ojo de llama" son dos estrellas grandes que están junto a la Vía Láctea. ◇*The stars called "Llama's Eye" are two large ones along side of the Milky Way.*

muti-ñawi /muti ñawi/ *s.a.* Ch.c. ñawi-ñïñun ushajpaj yor'gasha caj. ⋆tener el iris completamente blanco ◇*to have the iris completely white*

• Runaga muti-ñawin cajpa manami ricacunchu. ⋆El hombre no ve por el ojo que está totalmente blanco. ◇*The man can not see out of the eye that is all white.*

oshgu ñawi /ošqu ñawi/ *s.a.* Ch.c. ogui ñawiyoj. ⋆de ojos azules ◇*having blue eyes*

ruri-ñawilla·N·pa /ruri ñawi-λa-POS-pa/ *adv.m.* Ch.n. uysucurcullar rabyasha ricäriptin. ⋆mirando de reojo con la cabeza agachada por estar enojado ◇*looking askance at with the head down because of being angry*

• Uysuraycashanpita ruri-ñawillanparaj ricapäramashapis. ⋆Me miró de reojo con la cabeza agachada. ◇*With his head bent down, he glared at me.*

waga-ñawi /waqa ñawi/ *s.n.* Ch.c. yuncacho tiyaj fiyupa cañicoj ticsa. ⋆esp. de hormiga de la selva (lit. llora-ojo) ◇*type of ant found in the rain forest (lit. cry-eye)*

• Waga-ñawi yuncachöga can ishcay casta: yana, puca. ⋆En la selva hay dos tipos de hormiga waga ñawi: negra y roja. ◇*There are two kinds of* ***waga ñawi*** *ants in the rain forest: black and red.*

Musyay: Yana waga-ñawi caminunpa purin tamyapaj; puca waga-ñawi usyapaj. ⋆La hormiga negra aparece en caminos cuando va a llover; la roja, cuando va a veranear. ◇*The black kind appears on paths when it is going to rain; the red kind, when it is going to be dry and sunny.*

[2] *s.n.* Ch.c. jacha wiñar puntan aywaj. ⋆la guía, el retoño, el brote ◇*sprout*

• Tëtaga ñawincunallata pallan chaquichinanpaj. ⋆Solamente recogen los brotes del té para hacerlos secar. ◇*They only pick the fresh sprouts of tea to dry them.*

Cuntran: sapi

[3] *s.n.* Ch.c. chaqui micuy chayashaman sibuyllata ichiclla aychantawan churashan, rogruman sibuyllata churashan. ⋆el aderezo preparado con cebolla y pedazos pequeños de carne; cebolla picada que se sirve sobre el locro ◇*condiment made with onions and bits of meat served on a dry food like rice; chopped onions served on top of potato stew*

• Rogruta garamasha. Ichanga manami churashachu ñawinta. ⋆Me sirvió el locro pero no le puso el aderezo. ◇*He gave me potato stew to eat but did not put on the topping.*

ñawi-chogllu ↦ chogllu

ñawin-intilla ↦ inti

ñawin-pucyu ↦ pucyu

ñïga·n ∼ ñëga·n /ñi:ga-/ [⋆negar] *v.tr.* Ch.n. "manami" nejno niptin. ⋆negar ◇*to deny*

• Aywasha caycarpis "Mana aywashcächu" nir ñïgamasha. ⋆Aunque había ido, lo negó diciendo que no había ido. ◇*Although he had gone he denied it, saying "I did not go."*

ñillpu·n ∼ nillpu·n /ñiλpu-/ [ñiλpu-] *v.tr.* Ch.n. ultayllapa micucurcuptin. ⋆tra-

gar ◇ *to swallow*

• Mana cachuypa nillpuyllapa upusha capsulta. ⋆ Tragó la cápsula sin masticarla. ◇ *He gulped down the capsul without chewing it.*

• Shiminta äyarcachir pastïllata nillpuchishun. ⋆ Le hicimos tragar la pastilla obligándole a abrir bien la boca. ◇ *We made him swallow the pill by first making him open his mouth very wide.*

Chay ninallan: ulta·n

ñillputi ∼ nillputi /ñiλputi/ [ñiλputi] *s.n.* Ch.c. imatapis ultana. Ultashan chaypa pachaman chayan. ⋆ el esófago ◇ *esophagus*

Figüra 2-ta ricay päjina 627-cho cajta. ⋆ Véase figura 2, página 627. ◇ *See figure 2, page 627.*

• Micuyta ultasha cuncanchïchöga nillputinchïparämi uran. ⋆ Cuando tragamos la comida pasa por el esófago. ◇ *When we swallow food, it passes down through our esophagus.*

Chay ninallan: ultana

ñïña /ñi:ña/ [⋆niña] *s.* Ch.c. jäpa warmi, siudäpita chacraman aywaj warmi. ⋆ la mujer mestiza, la mujer no quechua ◇ *Hispanic woman*

Musyay: Chay warmicunaga shimincunata pintacun, ajchancunapis cachaylla. Llachapacunatapis chacra warmicunanönachu mana jaticun. ⋆ Tiene los labios pintados y el cabello suelto. No se viste como la mujer del campo. ◇ *She wears lipstick and her hair is loose. She is not dressed like a rural woman.*

• Siudächo tiyaj warmicunata pantalunyasha cajtaga ñïña nin. ⋆ A las mujeres que viven en la ciudad y se ponen pantalón se les llama "niñas". ◇ *Women who live in the cities and wear pants are called "girls."*

Chay ninallan: siñurita

ñïñaya̤·n /ñi:ña-ya:-/ *v.i.* Ch.n. chacra warmi siudächo tiyarnaga jucnöna llachapata jaticuptin. ⋆ amestizarse (una mujer), dejar las costumbres nativas (una mujer) ◇ *to give up native ways for western ones (girl or woman) ; become westernized (girl or woman)*

• Chacra warmi caycashanpita siudäman shamurga ñïñayacäcusha. ⋆ Después de ser una mujer campesina, cuando vino a la ciudad, se volvió mestiza. ◇ *She was once a rural woman but when she came to the city she became westernized.*

Tincuchiy: mishtiya̤·n ⋆ amestizarse (un varón) ◇ *to become westernized (young men)*

ñipchi·n /ñipči-/ [ñipči-] *v.i.* Ch.n. ñawinta wichgaptin, mana ricananpaj ruraptin. ⋆ entrecerrar los ojos ◇ *to close the eyes slightly (but not all the way)*

• Ñipchicuy ñawiquiman allpa mana yaycunanpaj. ⋆ Entrecierra los ojos para que no te entre la tierra. ◇ *Squint your eyes so that dirt will not get into them.*

ñipchitya·n /ñipči-tya-/ *v.i.* Ch.n. ñawita yaparir-yaparir guepitaptin. ⋆ pestañear ◇ *to blink (repeatedly)*

• Ricapaycashancho ñipchityashanchöga manana ricashanachu. ⋆ Estaba mirándolo pero cuando pestañeó ya había desaparecido (lit. ya no lo vio). ◇ *He was watching it but when he blinked, it disappeared (lit. now he did not see it).*

ñipi·n /ñipi-/ [ñipi-] *v.i.* Ch.n. ichicllata puñuycuptin. ⋆ dormir un rato ◇ *to nap, to sleep a brief time*

ñipita·n /ñipita-/ *v.i.* Ch.n. ñawinta wichgacuptin. ⋆ cerrar los ojos ◇ *to close the eyes*

• Puñucarga ñipitacurcushami. ⋆ Cuando se durmió, se le cerraron los ojos. ◇ *When he went to sleep, his eyes closed.*

ñipiycu̱·n /ñipi-ykU-/ *v.i.* ⋆ dormir un rato ◇ *sleep just a minute*

• Wasëman chayar puñunäpaj ñipiycullarnami suyñushcä. ⋆ Después de llegar a mi casa, al dormir un poquito, soñé. ◇ *After I arrived home I took a nap and had a dream.*

ñiti·n /ñiti-/ [ñiti-]

1 *v.tr.* Ch.n. imapis caycajpa jananman churaptin. ⋆ aplastar, presionar ◇ *to crush, to squish, to press on, to rest upon*

• Runtuta ñitiycushcä paquejpaj. ⋆ Aplasté el huevo hasta que se rompió. ◇ *I pressed the egg until it broke.*

2 *v.tr.* Ch.n. intëru jananpa söday llogshi-

carcamuptin, juc gueshyapita. ⋆sudar frío por estar enfermo ⋄ *to have beads of sweat on the body as a result of illness*

• Sobreparto charishanpitami gasaj söraylla ñiticurcusha mamätaga. ⋆Porque está con sobreparto, mi mamá está sudando frío. ⋄ *Because my mother contracted the afterbirth sickness she is suffering cold sweats.*

ñuchu /ñuču/ [ñuču] *s.a.* Ch.c. pasaypa chushu agasha caj. ⋆pulverizado, bien molido ⋄ *finely ground*

• Cachitaga sumaj ñuchu agamunqui. ⋆Anda muele la sal hasta que esté bien molida. ⋄ *Go grind the salt real fine.*

Cuntran: sajchu

ñuchu·n /ñuču-/ [ñuču-] *v.i.* Ch.n. jarinatano imatapis agaptin. ⋆pulverizarse, molerse muy fino ⋄ *to become very fine (e.g., by being ground)*

• Cachitaga sumaj ñuchunancama agay. ⋆Muele la sal hasta que esté muy fina. ⋄ *Grind the salt until it is very fine.*

ñuchuchi·n /ñuču-či-/ *v.tr.* Ch.n. pasaypa tacsha canancama imawanpis rurachiptin. ⋆pulverizar, moler muy fino ⋄ *to pulverize, to grind very fine*

• Agar jarataga ñuchuchishcänami. ⋆He molido el maíz muy fino. ⋄ *I ground the corn very fine.*

ñuñush ~ nunush /ñuñuš/ [ñuñuš] *s.a.* Ch.c. runapa ushanan caj wamran. ⋆el hijo menor, el último hijo ⋄ *the last (youngest) child*

• Ultimu ñuñush cajnami cay wamräga. ⋆Este es el último hijo que me ha nacido. ⋄ *This is my youngest child.*

Cuntran: guechpa

ñuqui·n ~ nuqui·n /ñuki-/ [ñuki-] *v.i.* Ch.n. umanta guepaman patiypa janajpa ricaptin. ⋆inclinar la cabeza hacia atrás, levantar la cabeza mirando hacia arriba ⋄ *to tilt the head back, to raise the head (as though looking to the sky)*

• Janajman ñuquircuptin ñawinman yegamusha äbipa ismaynin. ⋆Cuando miró hacia arriba, le cayó caca de ave en el ojo. ⋄ *When he looked up into the sky, bird droppings fell into his eye.*

Chay ninallan: shuqui·n

ñutcu·n /ñutku-/ [ñutku-] *v.i.* Ch.n. mishquënanpaj shanaycho majaraptin. ⋆estar en el sol para volverse dulce (oca, mashua, llacón) ⋄ *to be in the sun to become sweet (oca, mashwa, llacun)*

• Ogata ñutcuchishun sumaj mishquïnanpaj. ⋆Soleemos las ocas para que sean más dulces. ⋄ *Let's sun the ocas so they will become sweeter.*

Tincuchiy: gollmi

ñyerda ↦ nyerda

o ↦ u

obedïsi·n ↦ ubidïsi·n

oberïsi·n ↦ ubidïsi·n

obligasyun ↦ ubligasyun

ocalito ~ ucalitu /ukalitu/ [⋆eucalipto] *s.n.* Ch.c. juc gueru. Wiñan jatuncaray canancama, llapan guerupita mas altu. ⋆el eucalipto ⋄ *eucalyptus tree*

• Ucalitupa weguinta cachuptinchi quirunchïmanpis lagacäcunrämi. ⋆Si masticamos la savia del eucalipto, se pega a los dientes. ⋄ *If we chew eucalyptus sap, it gets stuck to our teeth.*

octubre ~ octubri ~ uctubri /uktubri/ [⋆octubre] *s.n.* Ch.c. wata aywajcho chunca caj quilla. ⋆octubre ⋄ *October*

• Octubri quillaga nubyemriman manaraj chayarmi. ⋆El mes de octubre es antes de noviembre. ⋄ *The month of October is before November.*

ofisïna /uh^{w}isi:na/ [⋆oficina] *s.n.* Ch.c. mishticuna arunan cuartu. ⋆la oficina ⋄ *office*

• Ofisïnachöga papilcunata ruraychömi arun. ⋆Trabajan en las oficinas haciendo documentos. ⋄ *They work in offices dealing with papers.*

ofrinda ~ uprinda /uprinda/ [⋆ofrenda] *s.n.* Ch.c. imatapis buluntäninpita jucta goycushan. ⋆la ofrenda ⋄ *offering*

• Buluntäninchïpitami goycunchi ofrindataga. ⋆Damos ofrenda según nuestra voluntad. ⋄ *We offer as much as we feel led to give.*

oga /oqa/ [uqa] *s.n.* Ch.c. allpacho wayoj wancallacuna. ⋆la oca ⋄ *oca (type of tuber)*

• Ogata ñutcurcachir yanur micuptëga

fiyupami mishquin. ⋆Si después de solear las ocas, las cocinamos y las comemos, son muy dulces. ⋄*If we eat oca cooked after we have sunned it, it is very sweet.*

garwash oga /qarwaš oqa/ *s.n.* Ch.c. juc casta oga. ⋆esp. de oca ⋄*type of oca (a high-altitude tuber related to the potato)*

jitrudes oga /hitrudis oqa/ [⋆gertrudis uqa] *s.n.* Ch.c. yuraj puca-ñawi oga, waquin ogapitaga mas racu. ⋆esp. de oca ⋄*type of oca*

mashwa oga /mašwa oqa/ *s.n.* Ch.c. juc casta garwash oga. ⋆esp. de oca amarilla ⋄*type of yellow oca (a type of tuber)*

miguel oga /migil oqa/ [⋆miguel uqa] *s.n.* Ch.c. yurajwan puca-niraj oga. ⋆esp. de oca ⋄*type of oca (a tuber)*

papa oga /papa oqa/ *s.n.* Ch.c. juc casta oga, ruyru yuraj ñawi. ⋆esp. de oca ⋄*type of oca (a tuber)*

puca oga /puka oqa/ *s.n.* Ch.c. juc casta oga. ⋆esp. de oca ⋄*type of oca (a tuber)*

• Puca ogapaga janan micunanpis pucami. ⋆La cáscara y la comida de la oca colorada son coloradas. ⋄*Both the peel of the red oca and what is eaten is red.*

shacana oga /šakana oqa/ *s.n.* Ch.c. chawallata micuna yuraj oga. ⋆esp. de oca que se puede comer cruda ⋄*a type of oca that can be eaten raw*

shapallu oga /šapaλu oqa/ [⋆zapallo uqa] *s.n.* Ch.c. juc casta garwash oga. ⋆esp. de oca ⋄*type of oca*

Chay ninallan: garwash cashpish

tarmeño oga /tarmiñu oqa/ [⋆tarmeño uqa] *s.n.* Ch.c. juc casta yuraj machca oga. ⋆esp. de oca ⋄*type of oca*

wamaj oga /wamaq oqa/ *s.n.* Ch.c. juc casta oga. ⋆esp. de oca ⋄*type of oca*

yana oga /yana oqa/ *s.n.* Ch.c. juc casta oga, ruringa pucawan yuraj shircu-shircu. ⋆esp. de oca ⋄*type of oca (a tuber similar to the potato)*

ogaushu /oqawšu/ [uqawšu] *s.n.* Ch.c. jircacho wiñacoj, jara chacra wiñaj. Öjanga ogapa öjanno. ⋆esp. de planta silvestre de hojas parecidas a las de la oca ⋄*type of wild plant (with leaves like those of oca)*

Musyay: ⋆El tallo que es ácido se mastica. ⋄*People chew the bitter stalk.*

• Ogaushupaga yöran tacshalla ichanga oga-niraj. Wayuyninpis tacshalla yuraj. ⋆La planta del ogaushu es pequeña y parecida a la de la oca. Su fruto es pequeño y blanco. ⋄*The* ogaushu *plant is small and similar to the oca plant. Its fruit is small and white.*

oglla·n /oqλa-/ [uqλa-]

[1] *v.tr.* Ch.n. pachanman llachapan rurinpa jaticuptin. ⋆abrigar en el seno; cobijar en el regazo ⋄*to cuddle in the lap, embrace*

ogllay /oqλa-y/ *s.n.* Ch.c. cuerpun janampa llachapan rurincho caj. ⋆el seno (entre el pecho y el vestido) ⋄*breast (the space between the chest and clothing)*

• Ogllayniquiman ogllacurcuy tantataga. ⋆Guarda el pan en tu seno. ⋄*Take the bread to your breast (putting it under your clothing).*

[2] *v.i.* Ch.n. wallpa runtuta runtupa janancho cacuptin. ⋆incubar, empollar (la gallina) ⋄*to set on eggs (a hen)*

• Wallpaga ogllaycan runtutami chipsata pashtachimunanpaj. ⋆La gallina está incubando los huevos para que salgan los pollitos. ⋄*The hen is incubating the eggs so chicks will hatch.*

Tincuchiy: shoga·n; wayllu·n

ogra·n /oqra-/ [uqra-] *v.tr.* Ch.n. imatapis charaycashan illgaptin. ⋆perder; (fig.) morir (un amigo o pariente) ⋄*to lose; (fig.) die (a friend or relative)*

• Ograshcä guellaynëta apamushä cajtaga. ⋆Perdí el dinero que había traído. ⋄*I lost the money that I had brought.*

• Papänëta ograshcä. ⋆Perdí a mi papá (es decir, murió). ⋄*I lost my father (that is, he died).*

Tincuchiy: illga̤·n; chinca·n

ograca̤·n /oqra-ka:-/ *v.i.* Ch.n. pantacaptin, mana taricaptin. ⋆perderse, extraviarse ⋄*to get lost, to take the wrong path*

• Wasiman chayayta pantacar ogra-

cashcä. ⋆Me extravié al errar el camino a casa. ⋄*I got lost when I made a mistake in how to get to the house.*

ogru /oqru/ [uquru] *s.n.* Ch.c. jampi jacha, yacu aywajcunacho wiñaj. ⋆esp. de planta medicinal que crece en la superficie del agua ⋄*type of medicinal plant that grows floating in water*

• Wäca calu calur captinmi wiñanchi ogruta, bërrusta. ⋆Porque la sopa de carne de res es cálida, se le echa ogru y berros. ⋄*Because beef broth is "hot," we put in* ogru *and* bërrus.

ogsha ~ ojsha /oqša/ [uqša] *s.n.* Ch.c. altullapa wiñaj. Altuchöga chaywan wasita gatan. ⋆la paja ⋄*straw, grass*

• Ogshata rutumuy wasita gatanapaj. ⋆Corta paja para techar la casa. ⋄*Go cut some straw so we can roof the house (with it).*

Musyay: ⋆Es ichu en otras variedades quechuas. ⋄*In other Quechua languages this is called* ichu.

ogsha chunchu ↦ chunchu

ogsha-casha ↦ casha

ogsha-curu ↦ curu

ogsha·n ~ ojsha·n /oqša-/ [uqša-] *v.i.* Ch.n. apashan ogsha shicwaptin. ⋆caer mucha paja al llevarla ⋄*to fall straw when transporting it, drop straw*

• Ogshata caypa apar intëru pampata ogshaycachisha. ⋆Llevando la paja por aquí, dejó caer mucha paja en el suelo. ⋄*When he carried the straw, he let it fall all over the floor.*

Musyay: ⋆Si la acción es intencional, se emplea el verbo mashta- 'desparramar'. ⋄*If done intentionally, one uses the verb* mashta- *'scatter'.*

ogsha-pichana ↦ pichacuna ↦ picha·n

ogsha-pichiusa ↦ pichiusa

ogsha-pichu ↦ pichu

ogu /oqu/ [uqu] *s.a.* Ch.c. ushmasha caycaj. ⋆mojado, húmedo ⋄*wet, damp*

• llachapäga caycan ogullami. Manami chaquichu. ⋆Mi ropa está mojada; no está seca. ⋄*It is damp. My clothes are not dry.*

• Ogutaga ama apamuychu. Chaquisha cajllata apamuy. ⋆No traigas lo que está mojado. Trae solamente lo que está seco. ⋄*Don't bring the damp ones. Only bring those that are dry.*

Tincuchiy: ömi

Cuntran: chaqui

ogu-ogulla /oqu oqu-λa/ *s.a.* Ch.c. manaraj sumaj chaquisha caj. ⋆húmedo, no bien seco ⋄*damp*

• Ogu-ogullarämi caycan. Manami sumäga chaquinrächu. ⋆Todavía está un poco mojado. No está bien seco. ⋄*It is still damp. It is not really dry.*

ogui /oqi/ [uqi] *s.a.* Ch.c. yana-niraj caj culur. ⋆gris, color plomo ⋄*gray*

• Läpis pintashan culurga caycan oguimi. ⋆El color que pinta el lápiz es plomo. ⋄*The color that a pencil makes is gray.*

Chay ninallan: uchpas

oguiyạ·n /oqi-ya:-/

① *v.i.* Ch.n. jämayta mana cachaptin runapa cäran yanano ruracäcuptin. ⋆volverse morada (la cara) por falta de oxígeno ⋄*to turn purple (the face when the body is deprived of oxigen)*

• Fiyupa gosuycällar oguiyacäcusharaj runaga. ⋆Al toser mucho, el hombre se volvió casi completamente morado. ⋄*Coughing terribly, the man turned completely purple.*

② *v.i.* Ch.n. pulbu jananman chayar jucnirajyächiptin. ⋆empolvarse, volverse empolvado ⋄*to become covered with dust*

• Yuraj pantalunnë oguiyacäcusha pulbucho aruycaptillä. ⋆Por haberme trabajado en el polvo mi pantalón blanco se empolvó. ⋄*Because I worked in the dust, my white pants got dusty.*

ogu·n /oqu-/ [uqu-] *v.i.* Ch.n. ushmasha caycaptin. ⋆humedecer ⋄*to be wet, to be damp*

öja /u:ha/ [⋆hoja]

[1] *s.n.* Ch.c. papil. ⋆la hoja de papel ⋄*sheet of paper*

• Cuadirnöpita juc öjata rachirishcä. ⋆Rompí una hoja de mi cuaderno. ⋄*I tore a sheet of paper out of my notebook.*

[2] *s.n.* Ch.c. jachacunapa yöracunapa rapran. ⋆la hoja de una planta ⋄*leaf*

• Guerupa öjancunaga shicwanmi chaquiptin. ⋆Las hojas de los árboles caen cuando éstos se secan. ⋄*The leaves of trees fall to the ground when they get dry.*

• Jachapa rämancunacho mana canchu öjancuna. ⋆En las ramas de la planta no hay hojas. ⋄*There are no leaves on the plant's branches.*

Tincuchiy: rapra

ojalä ↦ ujalä

ojsha ↦ ogsha

ojsha chunchu ↦ ogsha chunchu ↦ chunchu

ojsha curu ↦ ogsha-curu ↦ curu

ojsha pichu ↦ ogsha-pichu ↦ pichu

ojsha-casha ↦ ogsha-casha ↦ casha

ojsha·n ↦ ogsha·n

ojsha-pichana ↦ ogsha-pichana ↦ pichacuna ↦ picha·n

ojsha-pichiusa ↦ ogsha-pichiusa ↦ pichiusa

ojti·n /oqti-/ [uqti-] *v.tr.* Ch.n. pampata allaptin. ⋆escarbar en la superficie ⋄*to dig along the surface*

• Papata ojtishun cashuwan. ⋆Escarbemos las papas con un cashu. ⋄*We must dig up the potatoes with a* cashu*.*

• Pata-pata cajcunata pampachanäpämi ojtiycä. ⋆Estoy escarbando para aplanar lo que está desigual. ⋄*I am digging to level out the places that are hilly.*

ollgoj ↦ ollgu̧·n

ollgu /oλqu/ [uλqu] *s.* Ch.c. warmipita mas jucno caj. ⋆el hombre, el varón ⋄*male (human)*

• Ollgoga yantata umachan, warmega wamrata aparin. ⋆El varón carga la leña y la mujer carga al niño. ⋄*The man carries the firewood on a tumpline. The woman carries a child on her back.*

Tincuchiy: orgu ⋆macho (animal) ⋄*male (animal)*

Cuntran: warmi

ollgu̧·n /oλqu:-/ [uλqu-ya:-] *v.i.* Ch.n. ollgu runa rabyar pitapis fiyu shiminpa niptin. ⋆enojarse, renegar (un hombre o un niño) ⋄*to become angry (a man or boy)*

• Papäninchïga fiyupa ollguycan nishanta mana rurashayquipita. ⋆Nuestro padre está muy enojado porque no hiciste lo que dijo. ⋄*Our father is very angry because you did not do what he said.*

ollgoj /oλqu-q/ *s.a.* Ch.c. imallapitapis rabyacäcoj caj, chaynöpis pitapis mana rispitaj cajpis. ⋆hombre que es rudo, brusco, colérico; hombre que es valiente, audaz ⋄*man who is brusque, impudent, insolent, brazen; man who is bold, courageous, fierce*

• Pitapis manchachinmi wauguëga ollgoj cashpan. ⋆Mi hermano asusta a cualquiera porque es valiente. ⋄*Because he is brusque, my brother frightens people.*

ollgöpa̧·n /oλqu:-pa:-/ *v.tr.* Ch.n. pipis jucta rabyasha imatapis fiyu shiminpa niptin. ⋆enojarse con (un hombre) ⋄*to become angry with (a man), to get mad at (a man)*

• Rabyasha cashpan nogatapis ollgöpämasha. ⋆Porque estaba enojado se enojó conmigo también. ⋄*Because he was angry, he got mad at me too.*

Tincuchiy: warmëpa·n ⋆enojarse con (una mujer) ⋄*to become angry at (a woman)*

ollgüpänacu·n /oλqu:-pa:-nakU-/ *v.i.* ⋆enojarse el uno con el otro ⋄*become angry with each other (two men)*

ollucu ↦ ullucu

ömi ∼ ümi /u:mi/ [⋆húme(do)] *s.a.* Ch.c. mana chaqui caj, ni alläpa ogupis mana caj. ⋆húmedo ⋄*damp*

• Cay allpaga yacu ushmashan ömimi caycan. ⋆Esta tierra está húmeda porque ha sido empapada. ⋄*This earth is damp because it was soaked.*

• Allpaga manami alläpa chaquichu ni mitupischu. Ömi caycan. ⋆La tierra no es ni demasiado seca ni barrosa. Es húmeda. ⋄*The earth is neither too dry nor too wet (lit. muddy). It is damp.*

Tincuchiy: ogu·n

ömi·n ∼ ümi·n /u:mi-/ [⋆húme(do)] *v.tr.* Ch.n. ogur ruripa yaycuptin. ⋆humedecer, mojar ⋄*to make damp or wet, to dampen*

• Parguptë ruricamami yacoga ömi-

sha. ⋆Cuando regué el agua mojó (la tierra) hasta adentro. ⋄*When I irrigated the water soaked in.*

Tincuchiy: sömi·n ⋆filtrarse ⋄*to sweat through*
Tincuchiy: ogu ⋆mojado, húmedo ⋄*wet, damp*

omnibus /umnibus/ [⋆ómnibus] *s.n.* Ch.c. jatun cärru, intërunpa chapasha ullushno, rurillancho achca runata apaj. ⋆el ómnibus ⋄*bus*

• Omnibuspaga umanpis manami canchu. Nircurpis intërunpa chapashami. ⋆El ómnibus no tiene caseta y también tiene todos los lados cerrados. ⋄*The bus does not have a cab and is covered on all sides.*

ongayru /onqayru/ [unqayru] *s.n.* Ch.c. llacatupa putun. ⋆la concha, el caparazón del caracol ⋄*shell (of snail)*

• Llacatuga ongayrunta aparicurcurmi aywacun. ⋆El caracol carga su concha a la espalda. ⋄*Snails go along carrying their shells on their backs.*

onguina /onqina/ [unqina] *s.n.* Ch.c. yacu ushmashancho berdi caj. ⋆el musgo; la alga ⋄*moss; kelp*

• Yacu aywashan cantunpa caycaj onguinaga pasaypa llushwaymi. ⋆El musgo que está por el canto del agua es muy resbaloso. ⋄*The moss along the edge of the water is very slippery.*

Tincuchiy: ururupa

onguina·n /onqina-/ [unqina-] *v.i.* Ch.n. yacu ushmashancunacho berdi yuriptin. ⋆cubrirse de musgo o algas ⋄*to grow (moss or kelp)*

• Mayu cantuncho caycaj rumiga yacu pillchipaptinmi onguinaycan. ⋆La piedra que está en el canto del río está cubriéndose de algas porque el agua la salpica. ⋄*The rock at the edge of the river is becoming covered with algae because the water splatters onto it.*

öra ∼ üra /u:ra/ [⋆hora] *s.n.* Ch.c. imapäpis juc timpupaj nishan, inti aywashanpita timpu cashan. ⋆el momento, el tiempo; la hora, ⋄*moment; hour*

• Ñacaycashä örami gampis päsarayqui. ⋆Precisamente cuando yo estaba padeciendo, hasta tú pasaste de largo. ⋄*Right when I was suffering, even you went on by (without helping me).*

imay-öra /imay o:ra/ *s.i.* Ch.n. rurashan örapaj, ruranan örapaj cashanta taputin. ⋆a qué hora ⋄*when, at what time*

• ¿Imay-öratqj cutimunqui? ⋆¿A qué hora volverás? ⋄*At what time will you return?*

mala-öra /mala o:ra/ [⋆mala hora] *s.n.* Ch.c. imapis mana-alli chayashan örapaj nishan. ⋆el mal momento, inoportuno ⋄*bad time, untimely, inopportune*

• Tiyöga mala-öra shamusha. Chaynöpami chaquinta mogacusha. ⋆Mi tío vino en un mal momento y por eso se dislocó el tobillo. ⋄*My uncle came at a bad time. For that reason he dislocated his ankle.*

may-öra /may u:ra/ *s.n.* Ch.c. rätulla mana captin. ⋆un tiempo largo (pero en el mismo día) ⋄*a long while (but the same day)*

• Manami rätullachu wiyarämusha; may-örami. ⋆No se detuvo un ratito sino un buen tiempo (hora y media). ⋄*He did not hold up just for a moment, but for a long while (an hour and a half).*

örallawanraj /o:ra-λa-wan-raq/ [⋆hora-lla-wan-raq] *adv.t.* Ch.c. "junajraj" nishanno. ⋆un poco tarde (hablando de la mañana) ⋄*a bit late (speaking of the morning)*

• Tutallaga manami puydimushäpächu. Örallawanraj shamushäga. ⋆No podré hacerlo temprano. Vendré un poco más tarde en la mañana. ⋄*I can not do it early in the morning. I will come a little later in the morning.*

orden ↦ urdin

ordi ∼ urdi /urdi/ [⋆odre] *s.n.* Ch.c. garapita jirasha yacu wiñacuna. ⋆el envase, la vasija; el odre ⋄*vessel*

• Yacuta apananpaj ordita garapitashi ruraj. ⋆Dicen que para llevar agua hacían envases de cuero. ⋄*To carry water they used to make vessels out of skins.*

orëganu /ore:ganu/ [⋆orégano] *s.n.* Ch.c. calu jacha, wertacunacho lantashan. ⋆el orégano ⋄*oregano*

• Chacrachöga arrus caluman wiñan orëganutapis tustarcur. ⋆En el campo,

tuestan orégano y lo echan al caldo de arroz. ◇ *In the rural areas, once having toasted oregano, they put it into rice soup.*

orgösha /orqu:ša/ [urqu:-ša] *s.a.* Ch.c. warmi wamra ollgu rurashan cajta rurayta munaj. ⋆ marimacho ◇ *tomboy*

• Orgösha car ollgu wamracunawan pucllayta munan. ⋆ Siendo marimacho desea jugar con los varones. ◇ *Being a tomboy, she wants to play with boys.*

Tincuchiy: rapracha

orgu /orqu/ [urqu] *s.a.* Ch.c. mana china caj, mana wachaj caj. ⋆ el macho ◇ *male (animal)*

• Orgu allgoga manami wachanchu. Chinallami wachan. ⋆ Un perro macho no tiene crías. La hembra sí tiene crías. ◇ *A male dog does not give birth. The female gives birth.*

Cuntran: china

china-orgu /čina urqu/ *s.a.* ⋆ el macho y la hembra ◇ *male and female*

chinan-orgun /čina-n urqu-n/ *s.a.* ⋆ cada uno con su pareja ◇ *each with its mate*

orquista ~ orquesta /urkista/ [⋆orquesta] *s.n.* Ch.c. cayno tucacunata tucajcunata: arpa, bigulin, clarinëti, sacsu. ⋆ la orquesta formada por arpa, violín, clarinete y saxofón ◇ *band made up of harp, violin, clarinet and saxophone*

• Orquestachöga manami bumbutaga tucanchu. ⋆ En la orquesta no tocan bombo. ◇ *In a band they do not play the drum.*

öru /u:ru/ [⋆oro] *s.n.* Ch.c. fiyupa cuestaj chulloj rumi, garwash, achicyaj. ⋆ el oro ◇ *gold*

• Öruga garwashmi. Chayga fiyupami cuestan. ⋆ El oro es amarillo y es muy caro. ◇ *Gold is yellow. It is very expensive.*

Tincuchiy: gori

oshgu ~ ushgu /ošqu/ [ušqu] *s.n.* Ch.c. munticho, jircacho tiyaj mishi. ⋆ el gato montés ◇ *mountain lion*

• Oshgu-mishega manami wasicho uywashanchi mishinöchu. ⋆ Los gatos monteses no son como los gatos que criamos en la casa. ◇ *Mountain lions are not like the cats we raise in our houses.*

Chay ninallan: jirca mishi

oshgu ñawi ↦ ñawi

oshgu-mishi ↦ mishi

ösi ~ üsi /o:si ~ u:si/ [⋆hoz] *s.n.* Ch.c. cuchunanpaj, ogshacunata, rïguta. ⋆ la hoz ◇ *sickle*

• Rïgutaga rutunchi ösiwanmi. ⋆ El trigo se corta con la hoz. ◇ *We cut wheat with a sickle.*

öso ~ ösu ~ üsu /u:su/ [⋆oso] *s.n.* Ch.c. ucumarya. ⋆ el oso ◇ *bear*

• Ösupa churinshi caran Juan Ösuga. ⋆ Dicen que Juan el Oso era hijo de un oso. ◇ *Juan Oso was a bear's son.*

Chay ninallan: ucumarya

ospital ~ uspital /uspital/ [⋆hospital] *s.n.* Ch.c. mëdicucuna achca gueshyajcunata jampinan wasi. ⋆ el hospital ◇ *hospital*

• Ospitalchöga mëdicuwan enfermëracunallami jampin gueshyajtaga. ⋆ En el hospital sólo los médicos y las enfermeras curan a los enfermos. ◇ *In hospitals, only doctors and nurses treat those who are sick.*

• Ospitalman aywaptin tiyöpa pachanta upirasha. ⋆ Cuando mi tío fue al hospital, lo operaron en la barriga. ◇ *When my uncle went to the hospital, they operated on his stomach.*

ösu ↦ öso

ösu$_2$ /-u:su/ [⋆-oso] *en:s.* Ch.c. juc imanöpis cashan. ⋆ como ◇ *-like*

Musyay: ⋆ El resultado de añadir este enclítico se emplea como adjetivo o como adverbio. ◇ *The result of attaching this enclitic may be used as an adjective or adverb.*

• Gamga ruranqui mishti-ösu; manami chacra-ösuchu. ⋆ Tú lo haces como un mestizo, no como una persona del campo. ◇ *You do it like an outsider, not like a Quechua person. (lit. You do it in an occidental way, not in a rural way.)*

osyösu /usyu:su/ [⋆ocioso] *s.a.* Ch.c. aruyta mana munaj. ⋆ ocioso, perezoso ◇ *lazy*

• Osyösu runaga ima aruytapis manami munanchu. ⋆ La persona ociosa no quiere hacer ningún trabajo. ◇ *A lazy person does not want to do any work.*

Chay ninallan: guella

öye /u:yi/ [⋆oye] *interj.imp.* Ch.n. mösumasincunallata "shay" nejno. ⋆¡oye!, ¡ey! ⋄*Hey!*

• Öye macyamay chay gueruta. ⋆¡Oye!, alcánzame ese palo. ⋄*Hey, hand me that piece of wood.*

päbu /pa:bu/ [⋆pavo] *s.n.* Ch.c. uyway, micuna äbi, waquin caj äbipita mas jatun. Umanpis gala. Shïtan can. Achca culur: yuraj, yana ogui, puca-niraj. ⋆el pavo ⋄*turkey*

• Päbu aychataga runacuna mas micun añu-nuybullachömi. ⋆Por lo general la gente come pavo para el Año Nuevo. ⋄*People mostly eat Turkey meat on New Year's Day.*

paca /paka/ [paka] *s.a.* Ch.c. yapyashan allpa rurincho achca rumi caj. ⋆rocoso, pedregoso por debajo del suelo ⋄*completely rocky under the ground*

• Chacrä pacalla. Allpanga mana canchu sumäga. ⋆Mi chacra es pedregosa. No hay mucha tierra. ⋄*My field is rocky under the surface. There is not much good soil.*

paca·n /paka-/ [paka-] *v.* Ch.n. mana tarinanpaj churaptin, juc ashishpan mana tariptin. ⋆esconder(se), ocultar(se) ⋄*to hide*

• Mana tarishcächu. Pacapaycamasha. ⋆No lo encontré. Lo escondió de mí. ⋄*I did not find it. He hid it on me.*

• Fiyucunapita pacaycamay. ⋆Escóndeme de la gente mala. ⋄*Hide me from the evil ones.*

pacacoj /paka-ku-q/ *s.* ⋆persona que siempre se esconde ⋄*person who always hides*

pacäpa /paka:-pa/

① *s.a.* Ch.c. mana ricacaj particuna. ⋆el sitio oculto, escondido, fuera de la vista ⋄*a place out of sight, hidding place, hideout*

• Tiyashayqui wasega pacäpami. Manami ricacanchu carumanga. ⋆La casa en que vives está en un sitio oculto. No se ve de lejos. ⋄*The house in which you live is hidden. It is not seen from a distance.*

Cuntran: ricäpa

② *s.n.* Ch.c. ucrucho car mana ricacaj. ⋆la hoyada ⋄*depression in the ground (and thus not visible)*

Tincuchiy: ragran ⋆valle; cañón, cañada ⋄*any linear depression in the earth*

paca-paca /paka paka/ *s.n.* Ch.c. äbi, wipchus tamãñu, mana-allipaj wasi ñaupancho wagaj. ⋆esp. de ave de mal agüero ⋄*type of bird that is an evil omen*

• Paca-pacaga runa wañunanpämi wagaycan. ⋆Cuando el paca-paca canta, una persona va a morir. ⋄*When the* paca-paca *cries someone will die.*

pacha /-pača/ [pača] *en:s.* Ch.n. juc rimay "pita" nishanwan ushaptin guepallanman nishan. ⋆sin interrupción, continuamente ⋄*continuous, uninterrupted*

• Ñaupata shamushanpita-pacha manarämi shamunrächu. ⋆Desde esa vez que vino todavía no ha venido. ⋄*He has not come ever since the time he came long ago.*

• Bentäna caycan wasipa uchcunmi. Manami pampapita-pachachu. Chayga caycan janajllapitami. ⋆La ventana es un hueco de la casa. No va desde el suelo. Está solamente en la parte alta. ⋄*A window is a hole in a house. It does not run all the way to the ground. It is only at the top.*

• Semäna caycan ganchis junaj dumingupita-pacha säbaducama. ⋆La semana es de siete días, desde el día domingo hasta el día sábado. ⋄*A week is seven days, from Sunday until Saturday.*

• Yuriyninpita-pacha pitapis manchacur upälla cacun. ⋆Desde su nacimiento es callado porque tiene miedo de cualquier persona. ⋄*Ever since his birth he has been quiet because he is frightened of everyone.*

pacha$_2$ /pača/ [pača] *s.n.* Ch.c. pëchupita uraman caj. Chaycho caycan llapsha pacha. ⋆la barriga, el vientre ⋄*stomach, belly*

• Imata micushanchïpis pachanchïmanmi yaycun. ⋆Todo lo que comemos entra en la barriga. ⋄*Whatever we*

eat goes into our stomachs.

• Pachasapayasha. ⋆Se le hinchó la barriga. ◇*His stomach swelled up.*

aycha-pacha /ayča pača/ *s.a.* ⋆persona que desea comer mayormente carne ◇*person who only wants to eat meat*

Chay ninallan: sillu

llapsha-pacha /λapša pača/ *s.n.* Ch.c. custillan chaquin, ishcan-lächo caj. ⋆los dos costados de la cintura entre las costillas y la cadera ◇*the two sides of the waist between the ribs and the hips*

• Llapsha-pachanmi rachicäcusha callpacuycaptin. ⋆Se le rompió el costado de la cintura cuando hizo fuerza. ◇*The thin part of his stomach ruptured when he was exerting much strength.*

Tincuchiy: rapin

mama-pacha /mama pača/ *s.n.* Ch.c. uywapa, runapapis jatun caj bolsaraycaj ashash wiñarashan. ⋆la panza, el primer estómago del los rumiantes ◇*rumen, first stomach of a ruminant*

Figüra 2-ta ricay päjina 627-cho cajta. ⋆Véase figura 2, página 627. ◇*See figure 2, page 627.*

• Uyshapa mama-pachanchöga ashashnin juntami caycan. ⋆La panza de la oveja está llena de lo que comió. ◇*The sheep's first stomach is full of what it ate.*

mishqui-pacha /miški pača/

① *s.a.* Ch.c. mishquillata micuyta munaj. ⋆persona que desea comer muchos dulces, goloso ◇*person who has a sweet tooth*

• Mishqui-pacha wamraga caramëlupämi wagaycan. ⋆El niño que desea comer muchos dulces está llorando para que le den caramelos. ◇*The child that has a sweet tooth is crying for candies.*

② *s.n.* Ch.c. ticsa, yuncallacho tiyaj, mishquillata micoj. ⋆esp. de hormiga de la selva que come cosas dulces ◇*type of ant that lives in the rain forest and eats sweet things*

• Mishqui-pacha ticsaga asucarcunamanmi juntapaycun. ⋆Las hormigas que comen dulce se juntan en el azúcar. ◇*The sweet-seeking ants have overrun the sugar.*

Tincuchiy: sillu ⋆persona que desea comer mucha carne ◇*person who wishes to eat much meat*

pacha$_3$ /pača/ [pača]

[1] *s.n.* Ch.c. cay tiyaycashanchi allpa. ⋆la tierra, el mundo; el espacio; el espacio subterráneo ◇*space, sphere, domain, world*

• Cay pachachöga llapanchïpis wañojllami canchi. ⋆En este mundo todos somos mortales. ◇*In this world, all of us are mortal.*

[2] *s.n.* Ch.c. jircacho partipaj nishan. ⋆el lugar, el sitio ◇*place*

• "Muntuy-muntuy" ninchi achca pachacho goturashanta. ⋆Decimos "muntuy-muntuy" cuando están amontonados en varios sitios. ◇*We say "heaped here and there" when they are piled up in various places.*

• Puriycashancho juc pachacho tariran pashtaj yacu-yacuta. ⋆Andando encontró un manantial en cierto lugar. ◇*Walking about he found a spring at a certain place.*

janaj pacha /hanaq pača/ *s.n.* Ch.c. janajcho asulyaraycaj. ⋆el espacio; el cielo ◇*sky, heavens, upper place*

• Janaj pachachömi Diosga caycan. ⋆Dios está en el cielo. ◇*God is in the heavens.*

[3] *s.n.* Ch.c. caycashan öra. ⋆el tiempo, la época, la era ◇*era, time*

• ¡Imanataj cay pacha! ⋆¡Qué cosa hay en estos tiempos! (refiriéndose a algo avergonzoso, preocupante,. . .) ◇*What are things coming to! (said about something shameful, troublesome,. . .)*

pachac /pačak/ [pac̑ak] *s.c.núm.* Ch.c. chunca cuti chunca. ⋆cien ◇*one hundred*

• Isgun chunca isgunpitaga pachacmi; chaypita pachac juc. ⋆Después de noventa y nueve sigue cien; después ciento uno. ◇*After ninety nine comes one hundred; after that, a hundred and one.*

pacha-manca ↦ manca

pacha-manca·n ↦ manca·n

pacha-muñä ↦ muñä

pachạ·n /pača:-/ [pača:-] *v.i.* Ch.n. pipa wasinchöpis puñuptin, puñuchinanpaj niptin. ⋆hospedarse ◇*to take lodging*

pachächi·n /pača:-či-/ *v.tr.* Ch.n. wasiyoj chasquiptin wasinman chaycho puñunanpaj jamachiptin. ⋆alojar, hospedar, dar hospedaje ◇*to give lodging*

• Pachächimay. ⋆Deme hospedaje. ◇*Give me lodging.*

• Pachaycachillämay. ⋆Deme hospedaje. ◇*Give me lodging.*

• Cay runaga puñunanpaj maychöpis manami tarishachu. Wasinchïcho pachächishun. ⋆Este hombre no ha encontrado dónde dormir, hay que alojarlo en nuestra casa. ◇*This person did not find any place to sleep. Let's give him lodging in our house.*

pachacu̱·n /pača-kU-/ *v.i.* Ch.n. carupa aywar juc runapa wasincho puñuptin. ⋆alojarse, hospedarse ◇*to take lodging*

• Canan chacayga cayllacho pachacushaj. Wara tutallanami aywacushaj. ⋆Esta noche me hospedaré aquí. Mañana temprano seguiré. ◇*Tonight I will take lodging here. Tomorrow morning I will go.*

• Caminuta aywaycashächo, tardiyar, auquinpa wasincho pachacurä. ⋆Cuando me hice tarde en el camino, me hospedé en la casa de un anciano. ◇*When I was going along and it got dark, I took lodging in the house of an old man.*

pacha·N waglli·n ↦ waglli·n

pachapa shimin ↦ shimi

pacha-sincha ↦ sincha

pacha-waray ↦ waray ↦ warạ·n

pacha-wasi ↦ wasi

pachca /pačka/ [paĉka] *s.n.* Ch.c. llicata aywaj. ⋆la araña ◇*spider*

• Pachcaga awashan llicallachömi tiyan. ⋆La araña vive en su tela. ◇*The spider lives in its web.*

pachga·n /pačqa-/ [paĉqa-] *v.tr.* Ch.n. cäjayojno cajta, chucru garayoj cajta quichashpan. ⋆pelar, desgranar sacando de la vaina, despancar ◇*to shuck, to husk, to shell*

• Pushpupa garanta pachgashun yanunanchïpaj. ⋆Hay que desgranar los frijoles para cocinarlos. ◇*Let's shell the beans so we can cook them.*

pachgacuna /pačqa-ku-na/ *s.n.* Ch.c. imapa garantapis jorgunanpaj caj. ⋆el pelador, el instrumento que sirve para pelar ◇*peeler (a tool for removing the peel)*

• Calbäsa pachgacunata rurashun. ⋆Hagamos un pelador para pelar las calabazas. ◇*Let's make a pumpkin peeler.*

pachu /paču/ [paču] *s.n.* Ch.c. gagacunacho lagaraj pochgoj ñuchu. Chayga wagruycällar gagata ushan. ⋆el salitre ◇*saltpeter, an acid found on cliffs or rocks (that looks like salt)*

• Pachuta lagwashaga fäsi quirunchi ushacan. ⋆Si lamemos salitre nuestros dientes se acaban rápidamente. ◇*If we lick saltpeter our teeth wear out quickly.*

pac-pac /pak pak/ *son.* Ch.c. mancawan ancaptin jara pashtar nishan. ⋆sonido del maíz al tostarse ◇*sound of corn popping when toasted*

pacsu /paksu/ [paksu] *s.a.* Ch.c. yuriyninpita cäran jacaricashano caj runa. ⋆cachetón, persona que tiene la cara ancha ◇*person having large cheeks, person with a wide face*

• Animya gueshyawan gueshyaycajnöraj tagay runaga pacsu cära. ⋆Esa persona tiene la cara ancha como si sufriera de anemia. ◇*That person has a wide face, as though they suffered from anemia*

padrun /padrun/ [⋆padrón] *s.n.* Ch.c. papilman runacunapa jutinta apuntashan. ⋆el padrón; el empadronamiento, el censo de las comunidades ◇*registry of names, census*

• Marcacho padrun captin librëtayoj cäga llapanmi apuntacun. ⋆Cuando hay empadronamiento todos los que tienen documentos personales se hacen empadronar en el pueblo. ◇*When there is a census, all those that have identity cards sign up in some town.*

padruna·n /padruna-/ [⋆empadronar] *v.tr.* Ch.n. runacunata juc papelman apuntaptin, ayca cashantapis musyanan-

paj. ⋆registrar; empadronar ⋄*to register*

• Padrunacushaj presidentipaj bötuta gonäpaj. ⋆Me inscribiré en mi pueblo para votar por presidente. ⋄*I will register in my town to vote for president.*

• Mana padrunacusha captëmi padrun papilchöga jutï mana canchu. ⋆Mi nombre no está porque no me empadroné en el padrón. ⋄*Because I had not registered, my name was not in the registry.*

päga ↦ pay

päga$_2$ ∼ crowded pägu /pa:g(a/u)/ [⋆paga] *s.n.* Ch.c. imapitapis guellayta man'chäga imatapis goptin. ⋆la paga, el pago ⋄*payment*

• Arupacushäpita aypallatami pägata chasquishcä. ⋆Recibí bastante pago trabajando como peón. ⋄*For my work as a day laborer, I received much pay.*

pagagaylla pashta·n ↦ pashta·n

paga·n /paqa-/ [paqa-] *v.tr.* Ch.n. umata yacuwan ushmachir awiptin. ⋆lavarse la cabeza ⋄*to wash the head*

• Ragracho pagacushcä. ⋆En la quebrada me lavé la cabeza. ⋄*I washed my head in the ravine.*

• Umayquita pagacamuy achca yacucho. ⋆Lávate la cabeza con bastante agua. ⋄*Go wash your head with much water.*

päga·n /pa:ga-/ [⋆pagar] *v.tr.* Ch.n. jagan cashanta imawanpis cutichiptin. ⋆pagar una deuda ⋄*to pay a debt*

• Quimsa waranga jagan cashäpita pägashaj uywäcunawan. ⋆Pagaré mi deuda de tres mil (soles) con mis animales. ⋄*I will pay my debt of three thousand with my animals.*

pagas /paqas/ [paqa-s] *s.n.* Ch.c. pacha chacashanpita-pacha, pacha waränancama. ⋆la noche ⋄*night*

• pullan pagas ⋆medianoche ⋄*midnight*

• Juc pagasllami puñumushcä tiyöpa wasinchöga. Warannenga cuticamushcäna. ⋆Dormí solamente una noche en la casa de mi tío. Al siguiente día regresé. ⋄*I slept at my uncle's house just one night. On the following morning I returned here.*

Cuntran: junaj

pagas-pagas /paqas-paqas/ *adv.t.* ⋆noche tras noche ⋄*night after night*

pullan pagas /puλan paqas/ *s.n.* Ch.c. pullan chacay. ⋆la medianoche ⋄*midnight*

• Pullan pagasyäga juybisllami. Pullan pagaspitaga byernisnami. ⋆Hasta la medianoche es jueves. Después de medianoche es viernes. ⋄*Until midnight it is Thursday. From midnight on, it is Friday.*

pagay /paqay/ [paqay] *s.n.* Ch.c. lanta yöra, rämancunacho wayoj. Wayuynin micuna. Alïsu tamäñu wiñan ichanga mas mashtaypa. ⋆el pacay, el pacae, el guamo ⋄*pacay, shade tree planted in coffee plantations that bears fruit in a pod*

• Pagaypa wayuyninta pachgar micunantaga utcu-nirajcunata tarishcä. ⋆Cuando abrí la cáscara del pacay vi que lo que se come es blanco como el algodón. ⋄*When I opened the* pagay *pod, I found the edible part was like cotton.*

pagla /paqla/ [paqla] *s.a.* Ch.c. ajchan umancho mana caj. ⋆calvo ⋄*bald*

• Ajchaynaj runaga paglami. ⋆El hombre que no tiene pelo en la cabeza es calvo. ⋄*The man who is without hair is bald.*

Tincuchiy: gala

pagla·n /paqla-/ [paqla-] *v.tr.* Ch.n. warmicunapa justannin falinnin siqui-patan janancama garicäcuptin. ⋆levantar la falda de una mujer hasta arriba ⋄*to lift a woman's skirts exposing the buttocks (e.g., to give an injection)*

• Warmi siquinpis paglacaypa tuñisha. ⋆La mujer se cayó de modo que las nalgas quedaron al descubierto. ⋄*The woman fell such that her buttocks were exposed.*

paglash papa ↦ papa

pagra /paqra/ [paqra] *s.a.* Ch.c. rumi-rumi allpaynaj iscaynaj chacra. ⋆la chacra que no produce porque es pedregosa y le falta tierra y cal ⋄*a field that produces nothing (being rocky and lacking soil and*

lime)

• Chacra pasaypana pagrayaycan. Imapis wayunnachu. ⋆La chacra está volviéndose pobre. Ahora no produce nada. ◇*The field is becoming completely infertile. It no longer produces anything.*

pagrara·n /paqra-ra:-/ [paqrara-] *v.i.* Ch.c. rumicuna cuchpar wiyacashan. ⋆retumbar ◇*to sound (rolling stones)*

• Shalla rumicunaga pagrarayllami cuchpämusha. ⋆Las piedras pequeñas rodaron retumbando. ◇*The small stones sounded as they rolled down.*

pagshi·n ~ pajshi·n /paqši-/ [paqši-] *v.tr.* Ch.n. imatapis janajpita callpawan pampaman sajtaptin. ⋆tirar al suelo intencionalmente ◇*to knock to the ground*

• Rumi jananman apaycur pagshishayqui. ⋆Llevándote a la piedra te tiraré contra ella. ◇*Taking you over to a rock, I will smash you down onto it.*

Tincuchiy: sajta·n ⋆tirar al suelo (mayormente sin intención) ◇*to throw to the ground (generally not on purpose)*

pagshir-usha·n /paqši-r-uša-/ *v.tr.* ⋆tirar contra algo repetidamente ◇*repeatedly smash against*

pägu ↦ päga

pagu-ñïñu /paqu ñi:ñu/ *s.n.* Ch.c. garwash wayta jacha, öjanga culantrupa-niraj. ⋆esp. de planta pequeña de hojas parecidas a las del culantro y flores amarillas ◇*small plant that has leaves like coriander and yellow flowers*

• Pagu-ñïñutawan tacushata guewata garashaga jaca wañun. ⋆Los cuyes mueren si les damos de comer pasto mezclado con pago-ñïñu. ◇*The guinea pigs die if we give them grass mixed with pago-ñïñu.*

paj /paq/ [paq] *son.* Ch.c. jächawan mutuptin wiyacashan. ⋆sonido de un hachazo ◇*sound of an ax hitting wood*

paja /paha/ [paha] *s.a.* Ch.c. jïlu mana sumaj mucmu caj. ⋆no bien torcido (hilo) ◇*loosely twisted (thread)*

• Pajalla puchcashcanqui. Chaymi rachiycan. ⋆Al hilar el hilo, no lo torciste bien. Por eso está rompiéndose. ◇*You spun the thread too loosely. That's why it is breaking.*

Cuntran: mucmu

päja /pa:ha/ [⋆paja] *s.n.* Ch.c. rïgupa, sibärapa, abënapa tulluncuna. ⋆la paja ◇*straw*

• Rïgu päjataga llapantami rupachinchi ërallacho. ⋆En la era misma quemamos toda la paja de trigo. ◇*We burn all the wheat straw right on the threshing floor.*

pajcha /paqča/ [paqĉa] *s.n.* Ch.c. janajpita yacu quiquillan shicwaj. ⋆la cascada, la caída de agua, la catarata; el chorro ◇*waterfall*

• Pajchacunapita pucyucunapitami turmanya jatarin. ⋆El arco iris sale de las caídas de agua y de los manantiales. ◇*Rainbows arise from waterfalls and from springs.*

pajcha·n /paqča-/ [paqča-] *v.i.* Ch.n. janajpita yacu shicwaptin. ⋆caer agua de lo alto ◇*to fall from above (water), to cascade*

• Gagapitami pajchaycämun yacoga. ⋆El agua cae de la roca. ◇*The water falls from the cliff (from somewhere on its face).*

Tincuchiy: jutu·n ⋆gotear ◇*to drip*

pajchachaylla /paqča-ča-y-λa/ *adv.m.* Ch.n. mana chawaypa sinchi tamyaptin. ⋆torrencialmente (caer lluvia) ◇*torrentially (rain)*

• Chacayga löcu tamya tamyasha pajchachaylla. ⋆Durante la noche la lluvia cayó torrencialmente. ◇*It rained torrentially during the night.*

Tincuchiy: gash

pajchus /paqčus/ [paqčus] *s.a.* Ch.c. camcha jara, shinticasha-shinticasha caj. ⋆maíz medio cristalino ◇*hard corn (the kernels being dry and transparent)*

• Pajchus jaraga mishquinmi ancarcur micusha. ⋆El maíz cristalino es sabroso cuando lo comemos tostado. ◇*Crystalline corn is delicious when we eat it toasted.*

pajchusya̤·n /paqčus-ya:-/ *v.i.* Ch.n. quiquin jara shinticaptin. ⋆empezar a secarse los granos de maíz ◇*to begin to dry (corn kernels as they become hard)*

• Jaraga chogllu cashanpita pajchusyaycan. ⋆ El maíz después de ser choclo está secándose arrugado. ⋄ *After being fresh corn, the kernels are becoming dry (transparent and wrinkled).*

pajpa·n /paqpa-/ [paqpa-] *v.tr.* Ch.n. ogulla caycaj guerucunapa garanta sajtarillar tacaypa sepraptin. ⋆ sacar la corteza de un palo recién cortado ⋄ *to remove the bark from a freshly cut trunk or limb*

• Ucalituta mutushanchïpa garanta pajpariycuy. ⋆ Saca la corteza del eucalipto que tumbamos. ⋄ *Strip the bark off the eucalyptus tree that we cut down.*

pajshi·n ↦ pagshi·n

pajta /paqta/ [paqta] *v.nofl.-man* Ch.n. cuyapashpan cushicachinapaj; man'chäga tapojno; chaynöpis "cuydä" nejno. ⋆ ¡cuidado!; ¡ojo!; quizá ⋄ *Beware!, Look out!; perhaps*

Musyay: ⋆ Este verbo no lleva flexión. Puede llevar un complemento con flexión condicional. Se emplea como advertencia. ⋄ *This verb is not inflected. It may occur with a complement inflected for conditional tense. It is used as a warning.*

• ¡Pajta wamrata cachaycur shamushcanqui! ⋆ ¡Cuidado que hayas venido dejando a los niños! ⋄ *You better not have come leaving the children behind!*

• Pajtaraj magasha wamrä-imata. ⋆ Quizá golpearon a mi hijo (o lo dañaron de alguna manera). ⋄ *Perhaps they hit my child (or otherwise harmed him).*

päla /pa:la/ [⋆pala] *s.n.* Ch.c. juc arucuna, ojtisha listu caycajta jitarinapaj. ⋆ la pala ⋄ *shovel*

• Pälataga nistaycä allpata uchcupita jitarinäpämi. ⋆ Necesito la pala para botar la tierra del hueco. ⋄ *I need the shovel to throw the dirt out of the hole.*

palacar ∼ palagar /palakar/ [⋆paladar] *s.n.* Ch.c. gallun jananpa caycaj. ⋆ el paladar ⋄ *palate, roof of the mouth*

• Palacarninchïman gallunchi lagacäcuptinga manami rimayta puydinchïchu. ⋆ Si la lengua se pega al paladar no podemos hablar. ⋄ *We are not able to talk when our tongue gets stuck to the roof of the mouth.*

palagar ↦ palacar

palasyu /palasyu/ [⋆palacio] *s.n.* Ch.c. nasyuncho mas mandaj cajpa despächun. ⋆ el palacio de gobierno ⋄ *hall of government*

• Gobirnoga palasyunchömi caycan. ⋆ El presidente se encuentra en el palacio. ⋄ *The president is in the palace.*

palda·n ↦ parla·n

palla /paλa/ [palla] *s.n.* Ch.c. inca dansacho capitänapa ishcan läduncho caycaj dansaj warmicuna. ⋆ la bailarina en ciertas fiestas, bailante en ciertas fiestas ⋄ *a certain type of woman dancer for the festivals*

• Inca dansachöga aybësirga achcajmi pallacuna. ⋆ En la danza inca a veces hay muchas pallas. ⋄ *In the Inca Dance there are sometimes many Palla dancers.*

palla·n /paλa-/ [paλa-] *v.tr.* Ch.n. imatapis wayuraycajta jachacunapita lantacunapita wayuynintapis öjantapis jorguptin. ⋆ coger, recoger; cosechar sacando de la planta ⋄ *to gather, to pick*

• Canan llullu alberjata pallaj-aywä. ⋆ Hoy cosecharé alverjas. ⋄ *Today I am going to pick peas.*

• Jara mashtaraycajta pallashun. ⋆ Hay que recoger el maíz que está desparramado. ⋄ *Let's gather up the corn that is scattered around.*

pallapacu·n /paλa-paku-/

① *v.tr.* Ch.n. imatapis cusicha pampapita shuntaptin. ⋆ juntar la cosecha (como tubérculos después que se han escarbado) ⋄ *carry harvested crops from the field to where they are put into sacks*

Musyay: Chayno mastaga nin papata allashanta shuntajcunatami. ⋆ Por lo general se refiere a recoger papas ya sacadas del suelo. ⋄ *This usually refers to gathering potatoes that have already been dug up.*

② *v.tr.* Ch.n. pägapaj jucpa chacrancho cosëchacho shuntashpan aruptin. ⋆ trabajar como peón en una cosecha ⋄ *work in the harvest as a day laborer*

• Jara pallapacoj aywä. ⋆ Voy a la cosecha de maíz para trabajar. ⋄ *I am going to the corn harvest to work.*

• Juc marcaman aywä jara cosëchacho pallapacoj. ⋆ Voy a otro pueblo pa-

ra trabajar en la cosecha de maíz. ⋄ *I go to another town to work in the corn harvest.*

pallay /paλa-y/ *s.n.* Ch.c. imatapis cusichashan. ⋆ la cosecha ⋄ *the picking of some crop*

• Tiyö cananga yuncacho cafë pallaychömi caycan. ⋆ Mi tío está ahora en la selva en la cosecha de café. ⋄ *My uncle is now in the rain forest, in the coffee harvest.*

pallga /paλqa/ [paλqa] *s.a.* Ch.c. jucnayllapita aycapis llogshiraj. ⋆ algo que tiene un extremo dividido en dos o más puntas; horca, horqueta ⋄ *having one end splitting into two or more strands or points; forked stick*

awa-pallga /awa paλqa/ *s.n.* Ch.c. ishcay callapayoj wasca, maqui-awata awar jana caj shimpapita gueruman watana. ⋆ la soga en forma de Y con que se amarra el telar de cintura a un palo ⋄ *the rope (in the form of a Y) that ties a backloom to a pole*

Figüra 1-ta ricay päjina 627-cho cajta. ⋆ Véase figura 1, página 627. ⋄ *See figure 1, page 627.*

• Awa-pallgaga caycan juc callapanömi, wac-läman cay-läman mashtacaj. ⋆ La soga con que se amarra el telar tiene la forma de una horqueta que se extiende por los dos lados. ⋄ *The weaving rope is forked, spreading out on this side and that.*

pallga·n /paλqa-/ [paλqa]

1 *v.i.* Ch.n. mutushan tumpupita achca räma wacpa-caypa wiñaptin. ⋆ retoñar ⋄ *to sprout from where cut*

• Mutushanchi lantaga masmi pallgaycan. ⋆ La planta que cortamos está retoñando más. ⋄ *The plant that we chopped off, is sprouting out.*

2 *v.i.* Ch.n. callapano cananpaj raquicaptin. ⋆ horquillarse, dividirse en dos (palo, soga de tejer) ⋄ *to branch, to fork*

• Juc rämallapita ishcayman pallgaycan. ⋆ Una sola rama está dividiéndose en dos. ⋄ *One branch is splitting into two.*

palma /palma/ [⋆palma] *s.n.* Ch.c. yuncacho tiyaj jacha. ⋆ la palma ⋄ *palm*

• Palmataga Dumingu-Rämuscho aypunanpämi apaycämun. ⋆ Está trayendo palmas para repartir el Domingo de Ramos. ⋄ *He is bringing palms to distribute on Palm Sunday.*

palöma ↦ paluma

palta /palta/ [palta] *s.* Ch.c. läja cajcuna. ⋆ la superficie plana ⋄ *flat surface*

• Palta rumega cuchpärishapis manami cuchpanchu. ⋆ La piedra plana no rueda aunque la hagamos rodar. ⋄ *A flat stone does not roll even though we push it over.*

Tincuchiy: läja

chaqui-palta /čaki palta/ *s.n.* Ch.c. chaqui allpaman lluchcanan caj. ⋆ la planta del pie ⋄ *sole of the foot, flat of the foot*

• Gala-chaquilla puriycashächömi chaqui-paltäta llawariycushcä. ⋆ Andando descalzo me lastimé la planta del pie. ⋄ *As I was walking barefoot, I pierced the sole of my foot.*

maqui-palta /maki palta/ *s.n.* Ch.c. maqui aptanan-läman caj. ⋆ la palma de la mano ⋄ *palm of the hand*

• Maqui-paltäta cuchuriycushcä. ⋆ Me ha cortado la palma de la mano. ⋄ *I cut the palm of my hand.*

yana paltaj /yana paltaq/ *s.n.* Ch.c. palta papa yana garayoj. ⋆ esp. de papa ⋄ *type of potato*

palta-cära /palta ka:ra/ [palta-ka:ra] *s.n.* Ch.c. pärej curu, palta, wasipa uchcuncunacho tiyaj. ⋆ la cucaracha ⋄ *cockroach*

• Palta-cäraga chuclusnöpis rumi rurincunachömi tiyan. ⋆ La cucaracha como los grillos vive entre las piedras. ⋄ *The cockroach, like the cricket, lives under rocks.*

paltay /paltay/ [⋆palta] *s.n.* Ch.c. juc röta yöra. ⋆ el palto; la palta, el aguacate ⋄ *avocado (the fruit or the tree)*

• Paltaypa murunwan sajmamashaga manami wiñanchu. Lucmapa murunwan sajmamashami ichanga wiñan. ⋆ Si nos tiran una semilla de palta no nos hace un bulto en el cuerpo. Sin

embargo, si nos tiran una semilla de lúcuma, sí. ◇ *If someone hits us with an avocado seed, a welt does not form, but if someone hits us with a lucuma seed, it does.*

paltilla /paltiλa/ [⋆paletilla] *s.n.* Ch.c. cuerpupita ricra llogshishan lagaraj. ⋆el omóplato, la escápula, la paletilla ◇ *shoulder blade (into which the arm sockets)*

• Ricran lagaraycajchöga caycan paltillanmi. ⋆Donde sale el brazo está la escápula. ◇ *The shoulder blade is where the arm is attached.*

paluma ∼ palöma /paluma/ [⋆paloma] *s.n.* Ch.c. äbi, lluquish tamäñu. (Uyway cajpa jutin "castilla paluma".) ⋆la paloma ◇ *dove*

• Palumaga mas micun nustäsallatami. ⋆Por lo general la paloma come semillas de mostaza. ◇ *Usually doves just eat mustard seed.*

Chay ninallan: urpay

pampa /pampa/ [pampa]

1 *s.* Ch.c. mana patacuna caj; chay iwal-llla caj. ⋆el sitio plano, la pampa; el suelo ◇ *flat place, plain; ground, floor*

• Pampallacho cacuycallächun. ⋆Déjelo allí en el suelo, por favor. ◇ *Please just leave it there on the ground.*

• Patacunapis mana cashanga pampami. ⋆Pampa es donde no hay lomas. ◇ *A plain is where there are no hills.*

Cuntran: tuna

pampacha·n /pampa-ča-/

① *v.tr.* Ch.n. juc allita parlaycaptin juc juctana parlamuptin. ⋆desviar una conversación hablando de otra cosa, interrumpir una conversación hablando de otra cosa ◇ *to change topics in the middle of a conversation*

• Alli parlashanchïta pampachaycanqui juccunata rimashpayqui. ⋆Cuando estamos conversando bien, nos desvías hablando de otras cosas. ◇ *In the middle of a good discussion you change the topic, speaking about other matters.*

② *v.tr.* Ch.n. ojtircur sumaj llushwayyächir pata-pata mana cananpaj ruraptin. ⋆remover tierra para aplanar ◇ *to move earth to make the ground level*

• Pata-pata captin pampachanäpaj ojtiycä. ⋆Estoy removiendo la tierra para aplanar los montículos. ◇ *I am digging to level out the places that are bumpy.*

chogu pampa /čoqu pampa/ *s.n.* ⋆la pradera ◇ *meadow*

gara-pampa /qara pampa/ *s.n.* Ch.c. guewaynaj allpa caycaj. ⋆la tierra desnuda, la tierra sin yerba ◇ *bare ground*

• Gara-pampachöga imataräshi uywa micunman. ⋆¿Acaso los animales encontrarán algo para comer en la tierra desnuda? ◇ *So what does he think the animals will eat on the bare ground?*

guewa pampa /qewa pampa/ *s.n.* ⋆la pradera ◇ *meadow*

pampa-pampa /pampa pampa/ *s.a.* ⋆medio plano ◇ *somewhat flat*

2 *s.n.* Ch.c. mana mandaj munayniynaj cajcuna, munayniyojta gatiraj. ⋆gente común, personas que no son jefes, personas no importantes que siguen y obedecen a los jefes ◇ *common folk, subordinates who simply follow their bosses*

• Mësacho cajcunallatami rogruta garasha aycha ñawiyojtaga; pampataga sibuylla ñawillantawanmi. ⋆A los que estaban sentados en la mesa les sirvieron el locro con aderezo de carne; a los demás solamente con aderezo de cebollas. ◇ *To the people seated at the table they served potato stew garnished with meat; to the subordinates, just garnished with onions.*

• Chay capuralcuna negrur imanöpis rurashancunallatanami chay pampa gatejnincunaga ruran. ⋆Cuando los caporales bailan el baile de los negritos, los demás les siguen, haciendo exactamente lo que ellos hacen. ◇ *When the leaders perform the "Black" Dance the subordinates that follow do exactly what the leaders do.*

pampa·n /pampa-/ [pampa-] *v.tr.* Ch.n. imatapis allpata uchcurcur rurinman allpawan ñitichiptin. ⋆enterrar ◇ *to bury*

• Wañusha runata pampashcä pantiyun wajtanman. ⋆Enterré al hombre muerto fuera del cementerio (junto a

la pared). ◇*I buried the dead person outside the cemetery (next to its wall).*

pampa-pampa ↦ pampa

pan /pan/ [pan] *son.* Ch.c. illapa, cuyti pashtaptin wiyacashan. ⋆¡pum! ◇*bang!*

panaderiya /panadiriya/ [⋆panadería] *s.n.* Ch.c. tantata ruranan wasi. ⋆la panadería ◇*bakery*

• Panaderiyachöga tucuy casta tantatami ruran. ⋆En la panadería hacen todo tipo de pan. ◇*They make all kinds of bread in a bakery.*

• Siudächöga panaderiyachömi tantata ruran. ⋆En la ciudad hacen pan en la panadería. ◇*In the city bread is made in bakeries.*

panca·n /panka-/ [panka-] *v.tr.* Ch.n. maquinta chaquinta watar, mana gueshpinanpaj wataptinpis. ⋆manear, amarrar para que no escape ◇*to hobble; to tie up (usually the feet of an animal so that it cannot escape)*

• Bürruta pancaycushun ñaupa maquinta mana gueshpinanpaj. ⋆Hay que amarrar las patas delanteras del burro para que no se escape. ◇*Let's hobble the donkey's front feet so it does not get away.*

Tincuchiy: liya·n

pancu /panku/ [panku] *s.a.* Ch.c. calbäsa casta cajcuna pogur chucruyaycajna cajcuna. ⋆la calabaza grande no madura ◇*large, unripe pumpkin (calabash)*

• Pancu calbäsaga manami cuwanapäga allichu; apinallapämi. ⋆La calabaza verde no sirve para asar; solamente para hacer mazamorra. ◇*An unripe pumpkin (calabash) is not good for baking, only for making pudding.*

pancuya·n /panku-ya:-/ *v.i.* Ch.n. calabäsa pogur chucruyaptinna. ⋆endurecerse (cáscara de calabaza al madurarse) ◇*to harden (the shell of a gourd as it ripens)*

• Llullu cashanpita pancuyaycannami calbäsaga. ⋆Después de haber estado verde, la calabaza ya se está endureciendo. ◇*The gourd was immature but its shell is now hardening.*

panga /panqa/ [panqa] *s.n.* Ch.c. jarapa tullun i öjan chaquisha cajcuna. ⋆la panca, los tallos y hojas secas del maíz (después que la planta echa espiguillas) ◇*corn husks, dry corn leaves or stalk (after the plant tassels)*

• Jarapa pangan llullullaraj carga allimi jaca micunanpaj. ⋆Cuando las hojas secas del maíz están un poco verdes sirven para dar de comer a los cuyes. ◇*When dry corn leaves are still a bit green, they are good for guinea pigs to eat.*

Tincuchiy: llagui ⋆hojas verdes del maíz (hasta que la planta eche espiguillas) ◇*corn leaves that are still green (until the plant tassels)*

pan-pan /pan pan/ *son.* Ch.c. cuyti pashtar wiyacashan. ⋆sonido de los cohetes ◇*the sound of a firecracker exploding*

• "Pan-pan" nirmi cuyti pashtaycämun. ⋆El cohete revienta ¡pum! ¡pum! ◇*The firecracker explodes "bang bang."*

pantacạ·n ↦ panta·n

pantacu̱·n ↦ panta·n

pantalun /pantalun/ [⋆pantalón] *s.n.* Ch.c. ollgucuna chegllanpita uraman jaticuna caj. ⋆el pantalón, los pantalones ◇*pants*

• Unayga ollgucunalla pantalunta jaticoj; warmicunaga falinllata. ⋆Anteriormente, sólo los varones se ponían pantalón; las mujeres se ponían falda. ◇*In former times only men wore pants; women wore skirts.*

Cuntran: räji

manca-pantalun /manka pantalun/ *s.n.* Ch.c. pantalunpa puntan anchu caj, anchu puntayoj pantalunta jaticoj caj. ⋆el pantalón que es ancho de las rodillas abajo o una persona que lleva puesto un pantalón así ◇*pants that are baggy at the lower leg or someone wearing such pants*

• Pantalunniquipa puntan anchu captinmi "manca-pantalun" nishunqui. ⋆Te dicen "pantalón olla" porque usas pantalón campana. ◇*They call you "pot pants" because your pantlegs flare out.*

Tincuchiy: costal-pantalun ⋆persona con pantalón muy holgado ◇*person with baggy pants*

panta·n /panta-/ [panta-] *v.i., v.tr.-y* Ch.n. llutanta ruraptin, alli cajta mana rurap-

tin, ichanga mana apripösuchu, rurananpaj caycashanpita mas jucta ruraptin. ⋆errar, equivocarse; confundirse ⋄*to err; to make a mistake; to be confused*

• Parlayta pantar mas jucnöpa willashcä. ⋆Hablando equivocadamente, se lo dije de otra manera. ⋄*I made a mistake when speaking and told him differently (than I should have).*

pantaca̤·n /panta-ka:-/ *v.i.* Ch.n. ogracar juc-läpa aywacuptin. ⋆perderse, extraviarse; desviarse ⋄*to get lost; to go astray*

• Juc junaj intërumi pantacasha purishcä siudächöga. ⋆Un día entero anduve perdido en la ciudad. ⋄*For an entire day, I walked around lost in the city.*

pantacu̱·n /panta-kU-/ *v.tr.* Ch.n. reguishanta-niraj jucta ricaptin. ⋆confundir con otro ⋄*to mistake someone or something for another*

• Gamtaga pantacushcä wauguëta-niraj ricarmi. ⋆Te confundí porque yo te vi parecido a mi hermano. ⋄*I mistook you because you look like my brother.*

pantiyun ↦ pantyun

pantyun ∼ pantiyun /pantyun/ [⋆panteón] *s.n.* Ch.c. wañoj runacunata pampanan. ⋆el panteón, el cementerio ⋄*cemetery*

• Pantyunchöga pamparaycan llapan wañoj runacunami. ⋆En el cementerio están enterradas todas las personas que han muerto. ⋄*In the cemetery lie buried all the dead people.*

pañacu /pañaku/ [pañaku] *s.* Ch.c. Panao rubinsyacho tiyaj. ⋆persona de Panao o sus alrededores ⋄*person from Panao or there abouts*

• Pañacucuna jucno rimashpan “gam” ninantapis “jam” ninmi. ⋆Los de Panao hablan diferente, diciendo “jam” en vez de “gam”. ⋄*The people of Panao speak differently, saying “jam” instead of “gam.”*

paña·n /paña-/ [paña-] *v.i.* Ch.n. uywacuna cushicuypita pinticachar cörricachaptin. Chayta marcacho caj runacunaga yarpan cushicur pañashanta. ⋆brincotear, ejercitarse corriendo ⋄*to jump about running (like a calf or colt)*

Musyay: ⋆Por lo general, se refiere a animales como potros o becerros. ⋄*This is mostly used with reference to animals, like a colt or calf.*

• Bisëraga maucha cayllawan pañaycan. ⋆El becerro está brincoteando porque está bien gordo. ⋄*The healthy calf is running and jumping about.*

pañash /pañaš/ [pañaš] *s.n.* Ch.c. altu jircacho wiñacoj guewa, cäsi cachu-cachu-niraj. Sapinta cuchi micun. ⋆esp. de planta silvestre ⋄*type of wild plant*

• Altuchöga pañashta micurmi cuchi werayan. ⋆En la puna los chanchos se engordan comiendo pañash. ⋄*In the high country, the pigs get fat eating pañash.*

pañi /pañi/ [pani] *s.n.par.* Ch.c. chay taytapita, chay mamapita warmi ollgu carpis warmi caj. ⋆la hermana (de un varón) ⋄*sister (of a male)*

• Iti captiqui pañiqui uywash-cashunqui. ⋆Cuando eras pequeño, tu hermana te crió. ⋄*When you were an infant, your sister raised you.*

• Gampa pañiquega runayojnami. ⋆Tu hermana ya tiene esposo. ⋄*Your sister now has a husband.*

Tincuchiy: ñaña ⋆la hermana (de una hembra) ⋄*sister (of a female)*

Cuntran: turi

waugui-pañicuna /wawqi pañi-kuna/ *s.n., s.v.* ⋆los hermanos y las hermanas ⋄*brothers and sisters*

pañuylu /pañuylu/ [⋆pañuelo] *s.n.* Ch.c. tacshalla räpu jirasha. ⋆el pañuelo ⋄*handkerchief, scarf*

• Carnabalcho yöramanga bistin canastata, pañuyluta, sirpintïnata, rötacunatapis. ⋆En el carnaval cuando plantan el árbol lo visten con canastas, pañuelos, serpentinas y frutas. ⋄*During Mardi Gras, they dress the tree with baskets, handkerchiefs, steamers, and even clothing.*

papa /papa/ [papa] *s.n.* Ch.c. micuy allpa rurincho wayoj. ⋆la papa; el bulbo ⋄*potato, bulb*

• Papata micushun uchuntawan. ⋆Comeremos papas con ají. ⋄*We will eat*

potatoes and hot peppers.

• Papata yanorga uchuman tawipayllapami micunchi. ⋆Después de cocinar papas las comemos con ají. ◇*After cooking potatoes, we eat them dipping them into hot sauce.*

papayạ·n /papa-ya:-/ *v.i.* Ch.n. sapincunalla caycashanpita papaman ticrar jatunyaptin. ⋆formarse tubérculos en las raíces ◇*to form tubers on the roots*

• Papapa wayuynenga papayämojna aywan. ⋆En las raíces de la papa ya están por formarse los tubérculos. ◇*Tubers will now form on the roots of the potato plant.*

auquin papa /awkin papa/ *s.n.* Ch.c. puca wayrush-niraj wanca palta papa. ⋆esp. de papa ◇*type of potato*

Tincuchiy: chacwan papa

cajachu papa /kahaču papa/ *s.n.* Ch.c. yuraj machca, ancu-niraj papa. ⋆la papa cajamarquina (esp. de papa) ◇*type of potato (Cajamarquina)*

• Cajachu papaga fiyupami machca. ⋆La papa cajamarquina es bien arenosa. ◇ Cajachu *potatoes are very floury.*

chacwan papa /čakwan papa/ *s.n.* Ch.c. wasincho churarächishan shinticashana caycaj papa. ⋆la papa arrugada por haberse guardado mucho tiempo ◇*potato that has become wrinkled for having been stored a year*

Musyay: ⋆Guardan las papas un año a propósito para que se arruguen y se vuelvan un poco dulces. ◇*Potatoes are intentionally stored for a year until they become wrinkled like an "old lady." In the process they become slightly sweet.*

cuway papa /kuwa-y papa/ *s.n.* ⋆la papa para asar ◇*potato for baking (but not yet baked)*

Tincuchiy: papa-cuway

gapra papa /qapra papa/ *s.n.* Ch.c. papa wiñananpaj ñawin chaquisha caj. ⋆la papa de ojos secos ◇*a potato the eyes of which have dried out*

• Gapra papaga murushapis manami wiñamunnachu. ⋆La papa que tiene ojos secos no crece aunque la sembremos. ◇*If we plant potatoes with dried up eyes, they will not grow.*

• Ñawin gaprayasha caj papacunaga manami wiñannachu. ⋆Las papas a las que se les han secado los ojos, no crecen. ◇*The potato, the eyes of which have dried up, no longer grows.*

gayna papa /qayna papa/ *s.n.* Ch.c. palta ogui papa. ⋆esp. de papa aplanada de color gris ◇*type of flat, grey potato*

goyu papa /qoyu papa/ *s.n.* Ch.c. papapa jananman shanay chayasha captin berdiyashan. ⋆la papa que tiene manchas verdes por estar mucho tiempo en el sol ◇*potato that has green spots on the skin because of being exposed to too much sun*

• Goyu papataga yanurcur micuptinchi asganmi. ⋆Cuando cocinamos papas verdeadas y las comemos, son amargas. ◇*If we cook sunburned potatoes they are bitter to eat.*

jacha papa /sača papa/ *s.n.* Ch.c. papa. Garan asul. Rurin yuraj. Tulluncunaga murädu. Aypalla yörancuna wiñan. ⋆esp. de papa cuya planta tiene muchos tallos morados y el tubérculo tiene la cáscara azul y la comida blanca. ◇*wild potato, type of potato: the skin is blue, inside it is white. The plant's stalks are purple. It sends up multiple stems.*

Musyay: ⋆Este tipo de papa solamente sirve para togosh. ◇*This type of potato is used only for* togush.

• Jacha papaga togushchöga fiyupa ancumi. ⋆El togosh de la papa del monte es muy pegajoso. ◇ Togush *made from wild potatoes is very gummy.*

mashwa papa /mašwa papa/ *s.n.* Ch.c. juc casta garwash wancalla papa. ⋆esp. de papa ◇*type of potato*

milagru papa /milagru papa/ [⋆milagro papa] *s.n.* Ch.c. llapan machca papa. ⋆esp. de papa amarilla y harinosa ◇*a type of yellow, floury potato*

paglash papa /paqla-š papa/ *s.n.* Ch.c. papa ruyru ñawisapa, machca. ⋆esp. de papa ◇*type of potato*

• Paglash papapaga garan puca. Micunanga cajamarquïna papano. ⋆La cáscara de la papa paglash es roja. La comida sí es como la de la papa cajamarquina. ◇*The skin of* paglash *potatoes is red. What is to be eaten resembles* caja-

marquina potatoes.

shäqui-papa /ša:ki papa/ *s.n.* Ch.c. juc casta papa. ⋆esp. de papa ◇*type of potato*

shiri papa /širi papa/ *s.n.* Ch.c. achca ñawiyoj papa. ⋆esp. de papa ◇*type of potato*

shuntay papa /šunta-y papa/ *s.n.* Ch.c. achca runapita papata jucllachashan. ⋆papas recogidas de distintas chacras o dueños ◇*potatoes gathered from different fields or people*

• Cay papaga shuntay papami. Chaymi talluy caycan. ⋆Estas papas han sido recogidas de distintas chacras. Por eso son de varias clases. ◇*These potatoes have been gathered from various fields. For that reason they are of various kinds.*

simita papa /simita papa/ *s.n.* Ch.c. juc casta palta papa, ogui puntayoj. ⋆esp. de papa ◇*type of potato*

wallash papa ∼ walash papa /waλaš papa/ *s.n.* Ch.c. juc casta papa, yurajwan puca-niraj garayoj. ⋆esp. de papa ◇*type of potato*

• Walash papataga mas togushllapaj garpun altuchöga. ⋆En la puna las papas walash se utilizan solamente para togosh. ◇*In the high country, walash potatoes are used almost exclusively for toqush.*

yana papa /yana papa/ *s.n.* Ch.c. juc casta yana garayoj papa. ⋆esp. de papa ◇*type of potato*

yuraj papa /yuraq papa/ *s.n.* Ch.c. juc casta palta papa. ⋆esp. de papa ◇*type of potato*

papä /papa:/ [⋆papá] *s.n.par.* Ch.c. warmincho wamrata ruraj. ⋆el papá, el padre ◇*father, dad*

• Papänëga ollgumi. Mamäga warmimi. ⋆Mi padre es varón. Mi madre es mujer. ◇*My father is a male. My mother is a woman.*

• Tiyöpa mamanga wañushanami. Papänillannami cawan. ⋆La madre de mi tío ya murió. Ahora solamente vive su padre. ◇*My uncle's mother died. Now only his father is alive.*

Tincuchiy: tayta ⋆señor, padre ◇*sir, father*

Cuntran: mama

papa curu ↦ curu

papa oga ↦ oga

papa-alla·n ↦ alla·n

papa-allay ↦ papa-alla·n ↦ alla·n

papa-cuway ↦ cuwa·n

papa-gora /papa qora/ *s.n.* Ch.c. juc tacsha jacha-mallwa quiquillan wiñacoj. ⋆esp. de hierba pequeña silvestre ◇*type of small wild grass*

• Papa-gorapa öjanga berbënapano; waytanpis chayno. ⋆La hoja de la papa-gora es como la de la verbena; su flor también es así. ◇*The leaf of papa-gora resembles that of verbena; its flower is also like that.*

Musyay: Jampimi chayga gasaypaj. ⋆Sirve como remedio para el mal de frío. ◇*That is a remedy for cold-malady.*

papa-llapi ↦ llapi·n

papäya /papa:ya/ [⋆papaya] *s.n.* Ch.c. yöra, jucnaylla wiñaj, puntallancho öjayoj, öjan cashallancho wayoj. ⋆la papaya ◇*papaya*

Musyay: Chay caycan ishcay castami: Yuncacho cäga jatun; guechwapa cäga wayuynin tacshallami. ⋆Hay dos variedades: la de la selva produce papayas más grandes, la de los valles produce papayas pequeñas. ◇*There are two kinds: The ones in the rain forest produce larger fruit. The ones in the mountain valleys produce smaller fruit.*

• Papäya poguptenga cuychimi ushan yuncachöga. ⋆En la selva, cuando la papaya madura se la come el pájaro cuychi. ◇*In the rain forest, the cuychi birds eat the papayas when they ripen.*

papaya̤·n ↦ papa

papa-yanuy ↦ yanu·n

papil ∼ papel /papil/ [⋆papel] *s.n.* Ch.c. yuraj llapshalla caj, chayman imatapis isquirbinanpaj caj. ⋆el papel (femenino) ◇*paper (feminine)*

• Lapisëruwanga papilmanmi isquirbinchi. ⋆Escribimos con un lapicero en el papel. ◇*We write with a ball-point pen on paper.*

Cuntran: läpis; lapisïru ⋆lápiz, lapicero (masculino) ◇*pencil, pen (masculine)*

paquicu̱·n ↦ paqui·n

päquillä /pa:kiλa:/ [⋆que Dios se lo pague] *interj.imp.* Ch.c. pï imatapis goptin nishan. ⋆gracias ◇*Thank you!*

• Päquillä Tayta, allitami gomashcanqui. ⋆Gracias, señor, me ha dado usted algo bueno. ◇*Thank you, sir, you have given me something good.*

paqui·n /paki-/ [paki-] *v.i.* Ch.n. imapis chucru cajcuna ishcayman man'chäga achcaman ruracaptin. ⋆romperse, quebrarse, separarse completamente una cosa ◇*to break into pieces (something solid)*

• Paquejpaj jarusha. ⋆Lo pisó hasta que se rompió. ◇*He stepped on it with the result that it broke.*

• Jananman jamaycuptë mësa paquicäcusha pullanpa. ⋆Cuando me senté encima, la mesa se rompió por el centro. ◇*When I sat on top of the table, it split down the middle.*

paquicu̱·n /paki-kU-/ *v.i.* Ch.n. maquinta chaquinta paquiptin. ⋆accidentarse rompiéndose un miembro, sufrir un accidente en que se rompe el brazo o la pierna ◇*to have an accident in which one breaks a limb*

• Diya-wardata arurga paquicushwanmi. ⋆Si trabajamos en día feriado podemos accidentarnos (y rompernos un miembro). ◇*If we work on a religious holiday we could have an accident (breaking a limb).*

paquipänacu̱·n /paki-pa:-nakU-/ *v.i.* Ch.n. imatapis paquina cajta achcaj yawachinacuptin. ⋆compartir partiendo algo ◇*to share by breaking and distributing the pieces*

• Jucnaylla tantataga ishcanchi paquipänacushun. ⋆Nosotros dos compartiremos un solo pan partiéndolo en dos. ◇*The two of us will share the single piece of bread (by breaking it into two pieces).*

Tincuchiy: raquipänacu̱·n

paquir-usha·n /paki-r-uša-/ *v.tr.* ⋆romper repetidamente ◇*break repeatedly*

botëlla-paqui /botëλa paki/ *s.n.* ⋆una botella rota ◇*broken bottle*

par /par/ [⋆par] *s.m.* Ch.c. majanpa ishcay caj. ⋆el par ◇*pair*

• Ishcay par yuntaga chuscumi. ⋆Dos pares de bueyes son cuatro. ◇*Two pair of oxen are four (oxen).*

par$_2$ /par/ *son.* Ch.c. buylar aywacuptin älasnin tapsiptin wiyacashan. ⋆sonido de las alas de un ave al volar ◇*the sound of a bird's wings as it flies*

• Gueshwanpita äbi "par" nir aywacusha. ⋆El ave se fue de su nido sonando par. ◇*The bird went flapping from its nest.*

pära /pa:ra/ [⋆para] *s.n.* Ch.c. cuëte fistacunacho chuchauman wichan-wichan watacur pashtachishan. ⋆paquetes de cohetes amarrados uno encima del otro a un palo parado de modo que, cuando los prenden, explotan uno por uno desde abajo hasta la punta ◇*series of bundles of firecrackers tied one above the other to an upright pole in such a way that, when lit, the bundles go off progressively the bottom to the top*

• Pärata juc gueruman watarcachir pashtaycächin pullan misacho. ⋆Después de amarrar los cohetes en una caña, los hacen reventar durante la misa. ◇*They tie the firecrackers to a cane stick and set them off during the mass.*

parabin /para bin/ [⋆parabién] *s.n.* Ch.c. runacuna maquinta gonacur, imatapis parlashanta cumlinanpaj imanöpis rurashan. ⋆el parabién, el acto de darse la mano para confirmar un acuerdo ◇*handshake (to confirm an agreement)*

• Parabinta gonacun cumlinanpaj. ⋆Se dan el parabién para terminar. ◇*They shake hands to finalize an agreement.*

• Parabinta goy mayurdömu yaycur chasquinanpaj. ⋆Dale el parabién para que acepte entrar como mayordomo. ◇*Shake his hand so he agrees to enter the office of steward.*

pära·n /pa:ra-/ [⋆parar] *v.i.* Ch.n. wiyacuycuptin, ichicuycuptin. ⋆parar, detenerse ◇*to stop (from transversing some path)*

• Elicopterga buylaycashanpita ricchacur päracuycusha. ⋆El helicóptero detuvo el vuelo cuando avistó eso. ◇*Upon sighting, it the helicopter stopped*

flying forward.

Chay ninallan: ichicuycu̱·n; wiyacuycu̱·n

parash /paraš/ *s.n.* Ch.c. ogsha-niraj anchu öja. Waytanga yuraj. ⋆esp. de planta silvestre ◇*type of wild plant*

para-simri ↦ simri

parëju ∼ parïju /pari:hu/ [⋆parejo]

1 *adv.* Ch.c. llapanta mana cachaypa ruraptin nishan. ⋆parejo, por igual; sin faltar, sin dejar partes por hacer ◇*completely, without having left parts unaffected*

• Rïgoga parëjumi wiñaycämun, ni jucpis mana pishej. ⋆El trigo está creciendo parejo, sin que falte uno. ◇*The wheat is growing up evenly, without a single one lacking.*

Tincuchiy: manyapita ⋆completamente ◇*completely*

2 *adv.m.* Ch.n. imapis iwal aywaptin. ⋆juntos ◇*together*

• Parëju aywashun. Ama cachaycamaychuga ari. ⋆Vamos juntos. No me dejes pues. ◇*Let's go together. Please do not leave me.*

pargash /parqaš/ [parqaš] *s.a.* Ch.c. sojta dëruyoj-ima caj, maygan dërunpitapis yapay juc yurisha captin. ⋆que tiene seis dedos ◇*having six fingers or toes*

• Dërun pargash captinmi juc dërullancho ishcay shillun caycan. ⋆Como su dedo es dividido, en ese dedo tiene dos uñas. ◇*Because his finger is split, on a single finger there are two fingernails.*

pargu·n /parqu-/ [parqu-] *v.tr.* Ch.n. jachacunaman, lantacunaman, chaqui chacracunamanpis yacuta yaycuchiptin. ⋆regar ◇*to irrigate*

• Jara shanaywan chaquiycan. Pargushun mana chaquinanpaj. ⋆El maíz está secándose con el calor. Hay que regarlo para que no se seque. ◇*The corn is withering in the sun's heat. We should irrigate it so that it does not dry up.*

parija·n /pariha-/ [⋆emparejar] *v.tr.* Ch.n. imatapis iwal cananpaj iwalachiptin. ⋆emparejar ◇*to even up*

• Cawalluyqui apananpaj caj yantata sumaj parijay mana ticshunanpaj. ⋆Empareja bien la leña que va a llevar tu caballo para que no se incline hacia un lado. ◇*Even up the firewood that your horse is to take so that it does not fall to one side.*

parïju ↦ parëju

päri·n /pa:ri-/ [pawari-] *v.i.* Ch.n. äbicuna janajpa buylar aywaptin. ⋆volar (ave) ◇*to fly (bird)*

• Äbega ñaupächo rataraycashanpita pärir aywacusha. ⋆El ave se fue volando después de haber estado parada a mi lado. ◇*The bird which had been sitting near me went flying off.*

• Nina-curupa pachancho päriptin ninano achicya-achicyar aywan. ⋆Cuando la luciérnaga vuela en la oscuridad, va desprendiendo luz como una llama. ◇*When a firefly flies, it goes along giving off light on its stomach like a flame.*

Tincuchiy: buyla·n

pärinu ∼ padrinu /pa:rinu/ [⋆padrino] *s.n.par.* Ch.c. ollgu runa ushachinanpaj wamrata margaj, pachapita jogarej, rimir-punta caj ajchanta rutoj. ⋆el padrino ◇*godfather*

• Wamrata ushachej-aywä pärinun canäpaj. ⋆Bautizaré al niño para ser su padrino. ◇*I will be a child's godfather when I sponsor his baptism.*

pärish /pa:riš/ [pa:riš] *s.n.* Ch.c. iti wiñarashan, uywapis warmipis wachaptin, iti yurishanpa guepanta yurej. ⋆la placenta ◇*placenta*

• Pärishninga wamra yurishanpitaraj yurisha. ⋆La placenta salió después que el bebé había nacido. ◇*After the child appeared (was born), its placenta appeared.*

parla·n ∼ palda·n /parla-/ [⋆parlar, paldar] *v.i.* Ch.n. runacuna ninacuptin. ⋆hablar, conversar ◇*to talk, to converse*

• Parlashun runa shimipa. ⋆Conversemos en quechua. ◇*Let's talk in Quechua.*

• Mamayquiwan papäniquiwan casarananchïpaj parlashun. ⋆Para casarnos hay que hablar con tu papá y tu mamá. ◇*In order for us to get married, we must speak with your mother and father.*

Tincuchiy: rima ⋆hablar ⋄*to speak*

alli parlacu̱·n /aλi parla-kU-/ *v.i.* Ch.n. imatapis rurananpaj parlacuptin, ima mana-allitapis mana ruranacunanpaj parlacuptin. ⋆ponerse de acuerdo, hacer un pacto, acordar no hacerse daño mutuamente ⋄*to make a contract, to agree not to do something bad to each other*

• Alli parlacun mana pillyananpäna. ⋆Se ponen de acuerdo para ya no pelear. ⋄*They agree not to fight.*

Tincuchiy: auni·n ⋆aceptar ⋄*to agree to*

parlanti /parlanti/ [⋆parlante] *s.n.* Ch.c. radyupa imapapis wagamunan caj. ⋆el parlante ⋄*loudspeaker*

• Parlantinpami wiyanchi radyu wagashantaga. ⋆El sonido del radio sale por el parlante. ⋄*The sound of a radio is heard by means of its speaker.*

parlu /parlu/ [⋆parlu] *s.n.* Ch.c. juc rimay. ⋆la palabra, lo que uno dice ⋄*word*

• "Alburötu" ninchi jucnin-jucnin chay parlullata parlaycajta wiyar. ⋆Decimos que es noticia cuando escuchamos a varios conversar de eso. ⋄*We say that it is news when we hear various people talk about it.*

parpa /parpa/ *adv.* Ch.n. ⋆reunidos en cantidad ⋄*gathered in mass*

• Abïjaga parpallaraj waytacho caycan. ⋆La abejas están reunidas en cantidad en la flor. ⋄*The bees are amassed on the flower.*

parpa·n /parpa-/ *v.i.* Ch.n. ⋆reunirse en cantidad ⋄*to gather in mass*

• Cärrucho runacuna parpasharaj aywasha. ⋆La gente se fue en el camión cantidad. ⋄*The people went in the truck in mass.*

partëra ↦ partïra

parti /parti/ [⋆parte] *s.n.* Ch.c. maypis juc pacha. ⋆la región, la parte, el sitio ⋄*region, (geographical) area*

• Juc partillachömi wañusha runa; waquin partichöga manami. ⋆En una sola parte murió la gente y no en otras partes. ⋄*People died only in one area, not in other areas.*

parti·n /parti-/ [⋆partir] *v.tr.* Ch.n. guerucunata llapcha-llapchalla tablapaj ruraptin. ⋆cortar o partir madera en tablas ⋄*to cut logs into planks*

• Racu guerucunataga tablapaj partishun. ⋆Cortemos la madera gruesa para hacer tablas. ⋄*Let's split the thick pieces of wood for planks.*

partïra ∼ partëra /parti:ra/ [⋆partera] *s.n.* Ch.c. gueshyacoj warmicunapa wamranta yurichej. ⋆la partera ⋄*midwife*

• Partïracunaga warmi gueshyacojcunatami alli gueshpipäcachin. ⋆Las parteras ayudan a las mujeres a tener buen parto. ⋄*Midwives help pregnant women give birth successfully.*

partisyun /partisyun/ [⋆partición] *s.n.* Ch.c. papänin maman wamrancunata töcanan cajta raquipashan. ⋆la herencia ⋄*inheritance*

• Ñuñush wamran caynëta papänë partisyunta gomanga. ⋆Mi padre me dará la herencia que me toca como el último hijo. ⋄*My father will give to me, the last child, the corresponding inheritance.*

pasajëru /pasahi:ru/ [⋆pasajero] *s.n.* Ch.c. cärrucho aywaj runa, warmi, wamra. ⋆el pasajero, el viajero ⋄*passenger*

• Cärrucho aywaj pasajërucunataga pasäjita cobran cärrupa duyñun. ⋆El dueño del camión cobra el pasaje a los pasajeros que viajan en su camión. ⋄*The truck's owner charges the passengers (that go in the truck) a fare.*

pasäji /pasa:hi/ [⋆pasaje] *s.n.* Ch.c. cärruwan apaptin aycatapis pägashan. ⋆el pasaje ⋄*fare*

• Cärruwan apamäga alläpa chanintami pasäjita cubramasha. ⋆El que me llevó en el carro me cobró muy caro por el pasaje. ⋄*The one who brought me in the car charged me a very expensive fare.*

päsa·n /pa:sa-/ [⋆pasar] *v.tr.* Ch.n. juc pachapita juc-läman aywaptin. ⋆pasar ⋄*to pass*

• Cay marcapitaga wararämi päsashun. ⋆No pasemos de este pueblo hasta mañana. ⋄*Let's not go on from this town until tomorrow morning.*

päsaypa /pa:sa-y-pa/ [⋆pasa-y-pa]

adv.r. Ch.n. ushajpaj imatapis ishcayman rurariptin. ⋆por completo (cortando, rompiendo) ⋄*all the way through (cutting, breaking)*

• Päsaypa rachisha. ⋆Se rompió por completo. ⋄*It really broke.*

• Ushajpaj päsaypami cananga rachicäcusha. ⋆Ahora ya se ha roto completamente. ⋄*Now it has broken completely.*

gasay-päsa·n ∼ gasay-chaya·n /qasa-y pa:sa- ∼ qasa-y čaya-/ *v.tr.* Ch.n. gasaycho cashanpita imanpis nanaptin, man'chäga maquin chaquin chojchuptin. ⋆enfermar a uno (un frío penetrante) ⋄*to make one sick (a penetrating cold)*

• Gasay-päsashan cajmi tagay runapa maquinga cullumshacäcusha. ⋆El frío le paralizó la mano de ese hombre. ⋄*The "cold sickness" made that man's hand paralyzed.*

• Gasay-päsamashanpita allchacänanpaj cupamasha marcuta cuwariycur. ⋆Porque me entró el frío, para curarme, me frotó con marcu después de calentarlo. ⋄*To cure me of the "cold sickness" he rubbed me with heated* marcu.

Tincuchiy: wayra go·n

pasaypa ∼ pasayllapa /pasa-y-pa/ [⋆pasa-y-pa] *adv.g.* Ch.c. "alläpa" nejno, "fiyupa" nejno nishan. ⋆mucho, excesivamente; completamente ⋄*too much, excessively, completely*

• Pasaypa ushmasha. ⋆Se mojó completamente. ⋄*He got completely soaked.*

• Papänëga pasaypa rabyachimasha auñimashanta mana cumlimashpan. ⋆Mi padre me enojó mucho al no cumplir lo que había aceptado hacer. ⋄*My father made me very angry by not doing what he had agreed to do.*

pasca·n /paska-/ [paska-] *v.tr.* Ch.n. watarashanpita cachaptin, machashanpita mallgaptin. ⋆desatar; descomponer, desarmar; deshilvanar ⋄*to unwrap, to take apart, to remove the basting threads from*

• Wataraycaj cawallutaga pascashun michej gatinanchïpaj. ⋆Desatemos al caballo que está amarrado para llevarlo a pastar. ⋄*Let's let loose the tied up horse to drive it out to pasture.*

pascacạ·n /paska-ka:-/

① *v.i.* Ch.n. watarashanpita cachacaptin. ⋆desatarse (una soga o algo semejante) ⋄*to come untied (a rope or somthing similar)*

Tincuchiy: shojti·n; lojti·n; cachacạ·n

② *v.i.* Ch.n. machashanpita mallgaptin. ⋆pasarle la borrachera, desembriagarse ⋄*to sober up, to recover from a drunk*

• Warayta upayashanpita chayrämi pascacaycan. ⋆Recién le está pasando la borrachera después de haber tomado toda la noche. ⋄*Only now is he sobering up from his all night binge.*

Chay ninallan: pauca·n

Tincuchiy: allchacạ·n; cachacạ·n

pascua /paskwa/ [⋆pascua] *s.n.* Ch.c. Jesucristo wañurcur cawarishanta yarpar fistata rurashan. Chayta ruran wata aywajcho quimsa quillacho, chuscu quillacho. ⋆la pascua ⋄*holy season, Easter, Passover*

• Pascua junajcho Judea runacunaga micun lebadüraynaj tantata. ⋆El día de la pascua los judíos comen pan sin levadura. ⋄*On the day of Passover, Jewish people eat unleavened bread.*

pasha·n /paša-/ [paša] *v.tr.* Ch.n. tupshinwan älayoj cajcuna micuptin. ⋆comer con el pico; picotear ⋄*to peck away at, to eat with a beak*

• Rïgu machishanchïta äbi pashacurcusha. ⋆Las aves comieron del trigo que habíamos desparramado. ⋄*The birds ate at the wheat we had scattered.*

pashapạ·n /paša-pa:-/ *v.tr.* ⋆pasar un chisme, repetir lo que otro dice ⋄*repeat gossip or pass on confidential information*

• Päga pashapacun runacuna rimashallanta. ⋆El repite lo que la gente dice. ⋄*He repeats what the people say.*

pashtaj yacu ↦ yacu

pashta·n /pašta-/ [pašta-]

1 *v.i.* Ch.n. cuytino wiyacaptin. ⋆reventar ⋄*to burst, to pop, to crack (firecracker)*

• Fista cashancho cuyti pashtaycämun. ⋆Un cohete está reventando en

la fiesta. ◇ *A firecracker is going off at the festival.*

• Camcha pagagaylla pashtaycan. ⋆La cancha está reventando. ◇ *The toasting corn is popping away.*

pagagaylla pashta·n /paqaqa-yλa pašta-/

① *v.i.* Ch.n. ancaptin camcha jara wiyacaptin. ⋆reventar (la cancha) ◇ *to pop (corn)*

• Pablupa wasincho pagagaylla pashtaycämun camcha. ⋆De la casa de Pablo se escucha el maíz reventando. ◇ *The sound of corn popping is coming from Paul's house.*

② *v.i.* Ch.n. ogu gueshguita cañapashan mana chawaypa pashtaptin. ⋆reventar (las plantas magra o geshgi al quemarse) ◇ *to crackle (the* magra *or* geshgi *plants when burned)*

• Llullu gueshguita cañapashä pagagaylla pashtaycan. ⋆Cuando quemo la magra verde, revienta y revienta. ◇ *As I burn the immature* gueshgui *plant, it crackles.*

Chay ninallan: patataylla pashta·n

patataylla pashta·n /patata-yλa pašta-/ *v.i.* Ch.n. mana chawaypa apurä pashtaptin. ⋆reventar sin parar (como cancha o cohetes) ◇ *to explode repeatedly in rapid succession (like popcorn or a string of firecrackers)*

• Jara alli chaquisha carga patataylla pashtanga. ⋆Si el maíz está bien seco, la cancha reventará sin parar. ◇ *If the corn has been dried, it really pops well.*

Chay ninallan: pagagaylla pashta·n

2 *v.i.* Ch.n. chipsa runtunpita llogshiptin. ⋆reventar el huevo (un pichón), salir del cascarón (polluelo) ◇ *to hatch*

• Chipshacuna pashtaycan runtupita. ⋆Los pollitos ya están saliendo de los huevos. ◇ *The chicks are hatching from their eggs.*

3 *v.i.* Ch.n. jacasha cashanpita, chucru cashanpita uchcucar yacu llogshiptin. ⋆reventar (líquido), salir (líquido), brotar (líquido) ◇ *to burst out (liquid), to shoot out (liquid), to spout out, to come out (water)*

• Pucyupitami aypalla yacu pashtan. ⋆Mucha agua sale del manantial. ◇ *A lot of water comes out of the spring.*

• Chupu pogurna pashtasha. ⋆Cuando el forúnculo se maduró reventó. ◇ *When the boil had come to a head, it burst.*

yacu pashtaj /yaku pašta-q/ *s.n.* Ch.c. allpa rurinpita yacu llogshimoj. ⋆la fuente, el manantial, la vertiente, el puquio, el puquial ◇ *spring from which water flows, wherever water comes out of the ground*

• Yacu pashtajpitaga turmanyapis jatarinmi. ⋆También el arco iris sale del manantial. ◇ *Rainbows also rise up from gushing springs.*

Chay ninallan: pashtaj yacu

Tincuchiy: pucyu

4 *v.i.* Ch.n. muru wiñamuptin. ⋆brotar (semillas) ◇ *to sprout (seeds)*

• Llantuman muru chayarga ñacan pashtamuyta. ⋆Las semillas demoran en brotar porque están en la sombra. ◇ *The seeds take a long time to sprout because they are in the shade.*

5 *v.i.* Ch.n. ima rimaytapis niptin. ⋆emitir palabras, lograr hablar (venciendo una dificultad) ◇ *to get a word out of the mouth*

• Mancharaycachimaptin ima rimaytapis mana pashtachishcächu. ⋆Cuando me asustó, no logré decir nada. ◇ *When he startled me, I could not say a thing.*

shimin pashta·n /šimi-n pašta-/ *v.i.* ⋆comenzar a hablar (un niño) ◇ *to begin to speak (a child)*

pasinsa /pasinsa/ [⋆paciencia] *adv.m.* Ch.c. imatapis dispasyu ruraptin. ⋆despacio, lento ◇ *slowly*

• Rasyayllaga ama ruraychu. Pasinsa rurayga sumaj alli quëranampaj. ⋆No lo hagas tan rápido. Hazlo despacio para que quede bien. ◇ *Do not do it quickly. Do it patiently so that it will result well.*

pasma·n /pasma-/ [⋆pasmar] *v.i.* Ch.n. gueru ismuptin. ⋆podrirse (madera) ◇ *to rot (wood)*

• Pasmasha captin puyullana ushaycan guerutaga. ⋆La polilla está acabando la madera porque está podrida. ◇*The termites are ravaging the wood because it is rotten.*

pastil ~ pastel /pastil/ [⋆pastel] *s.n.* Ch.c. llampu tanta caj, aypalla manticawan mishquejta rurasha. ⋆el pastel ◇*pastry*

• Pastelga pasaypa shushuycajmi. Manami tantano chucruchu. ⋆El pastel es suave, no es duro como el pan. ◇*Pastries are very soft. They are not hard like bread.*

pastïlla ~ pastëlla /pasti:λa/ [⋆pastilla] *s.n.* Ch.c. buticacho ranticushan jampi, carmëluno. ⋆la pastilla ◇*pill*

• Antaljïna pastïllaga alli rupay gueshyapämi. ⋆Las pastillas de antalgina son buenas para la fiebre. ◇*"Antalgina" pills are good for a fever.*

pastur /pastur/ [⋆pastor] *s.n.* Ch.c. banjilyucunata pï-maytapis Tayta Diospa alli willacuyninta yachachej. ⋆el pastor evangélico ◇*minister (of a Protestant church)*

• Banjilyu inlisyachöga pasturmi yachachin. ⋆En la iglesia evangélica, el pastor enseña. ◇*In Protestant churches the pastor teaches.*

pasya·n /pasya-/ [⋆pasear] *v.i.* Ch.n. maychöpis mana aruyllapa purej. ⋆pasear ◇*to go for a stroll, to take a walk, to go for a walk*

• Fistacho pasyaycaptë runa magamasha. ⋆Cuando estaba paseando en la fiesta, un hombre me pegó. ◇*When I was strolling around in the festival, a man struck me.*

Pasyun /pasyun/ [⋆pasión] *s.n.* Ch.c. ollgu santuta juc pachaman jamaycachir warmi santuta ñaupanman ubidësir cutirir-cutirir apashan. ⋆la ceremonia religiosa en la que colocan la imagen de una santa delante de la imagen de un santo y la hacen inclinarse en señal de obediencia ◇*religious ceremony in which they take (the image of) a female saint before (the image of) a male saint and make it bow in obedience*

• Dispirmintucho Martis Santucho y Pascuachömi pasyuntaga ruran. ⋆Celebran la pasión el Martes Santo y en la Pascua de Resurrección. ◇*They perform the* pasyun *ritual on the Tuesday of Holy Week and on Easter Sunday.*

pata ~ patac /(-)pata/ [pata]

1 *s.a.* Ch.c. tacsha pampa-mallwa. ⋆la pampa pequeña en un terreno inclinado ◇*a flat on a slope*

Cuntran: ucru

pata-pata /pata pata/ *s.a.* Ch.c. tunacunacho tacsha pampa-mallwacuna cashan. ⋆el declive con muchas partes planas pequeñas ◇*slope with little flats throughout*

• Pata-pata captinmi tunacho carpis mana cuchpashachu. ⋆Porque había partes planas, no se rodó aunque estaba en la ladera. ◇*Although it is on a slope, because there are flats here and there it did not roll down the hill.*

• Pata-pata yapyanqui; manami allichu. ⋆Barbechas dejando partes planas. No está bien. ◇*You are leaving flats as you plow; you are not plowing well.*

2 *en:s.* Ch.c. ucrucasha-niraj caj, pampa-niraj caj. ⋆el asiento de una vasija o cualquier cosa en forma de vasija ◇*flat part on which a vessel rests, bottom of anything shaped like a jug*

• Mururuga chayaraycan matancapita siqui-patacama, mogucunalla. ⋆La columna vertebral va desde la nuca y llega hasta las sentaderas, y es de puros nudos. ◇*The spinal column runs from the shoulders to the base of the buttocks.*

siqui-patan /siki pata-n/ *s.n.* ⋆la parte superior de las nalgas ◇*upper part of the buttocks, lower back*

patac /patak/ [patak] *s.n.* Ch.c. wasicho perga imata churacunapäpis caycaj. ⋆el antepecho de una ventana; el anaquel hecho en la pared, la superficie superior de una pared (debajo del techo que se usa como anaquel) ◇*ledge in a wall (e.g., a window sill), the top of a wall (under the roof, used as a shelf)*

• Pergacho patacta rurashanchïpita lätu shicwasha paquejpaj. ⋆El plato se cayó del anaquel que hicimos en la pa-

red y se rompió. ◇ *The plate fell from the ledge that we had made in the wall and broke.*

patäda /pata:da/ [⋆patada] *s.n.* Ch.c. juc jaytay goshan. ⋆ la patada ◇ *kick*

• Pelötata juc patäda goycushcä pashtajpaj. ⋆ Di una patada a la pelota hasta que se reventó. ◇ *He gave the ball one big kick and it burst.*

pata·n /pata-/ [pata-] *v.i.* Ch.n. imapis wacpa-caypa rachicaptin, pashtaypano, micuycunapis yanuptin alläpa juruptinna. ⋆ abrirse, rajarse ◇ *to split open (boiled potatoes, the lips, a crack in the ground. . .), to crack open*

• Mutega chayar patashanami. Allinami caycan micunapaj. ⋆ El mote ya se abrió al cocinarse. Ya está listo para comer. ◇ *The* muti *has finished cooking and split open. It is now ready for us to eat.*

• Shimi-wirpä gasapawan pataycan. ⋆ Mis labios están rajándose por el frío. ◇ *My lips are splitting open due to the cold.*

Tincuchiy: pejtu·n

pata·n$_2$ /pata-/ [pata-]

1 *v.tr.* Ch.n. millwata puchcananpaj ganrancunata, tancashnincunata jorgur jichiptin. ⋆ carmenar, escarmenar para hilar ◇ *to clean and pull wool or cotton to prepare it for spinning; to card*

• Millwata pataycä puchcanäpaj. ⋆ Estoy escarmenando lana para hilar. ◇ *I am pulling wool so that I can spin it.*

Chay ninallan: jichi·n

Tincuchiy: muru·n ⋆ despepitar el algodón ◇ *to remove seeds from cotton*

2 *v.tr.* Ch.n. millwata utcuta puchcananpaj maquinman jaticunanpaj ruyruptin. ⋆ enrollar lana o algodón para ponerlo en el brazo para hilar ◇ *to wind wool or cotton to place on the arm for spinning.*

• Utcuta maquëman pataycä puchcanäpaj. ⋆ Estoy enrollando algodón en la mano para hilarlo. ◇ *I wrap cotton around my hand to spin it.*

patay /pata-y/ *s.n., s.m.* Ch.c. puchcananpaj camarishan millwa, maquinta jatinanpaj caycaj. ⋆ el copo de lana lista para hilar ◇ *a roll of wool ready to be spun*

Figüra 1-ta ricay päjina 627-cho cajta. ⋆ Véase figura 1, página 627. ◇ *See figure 1, page 627.*

• Juc patay millwata apapämay canan puchcanäpaj. ⋆ Tráeme un copo de lana para hilar hoy. ◇ *Bring me a roll of wool so that I can spin it today.*

pata-pata ↦ pata

patataylla pashta·n ↦ pashta·n

patcu̥·n /patku:-/ [patqu:-] *v.tr.* Ch.n. asgaypano shimita ractayächiptin. ⋆ dar un sabor amargo que puede adormecer la boca ◇ *to give a bitter flavor that can numb the mouth*

• Llullu lucmaga patcunmi. ⋆ La lúcuma verde es amarga. ◇ *Green lúcuma fruit is bitter.*

• Llullu lucmata micuptëga patcömasha. ⋆ Cuando comí la lúcuma verde, me hizo adormecer la boca. ◇ *When I ate the green* lucma *it made my mouth numb.*

patga·n /patqa-/ [patqa-] *v.i.* Ch.n. weguycachiptin iti wamra cämancho maquinta chaquinta cuyuchishanta. ⋆ moverse rápidamente en la cama (un bebé) ◇ *to wiggle around in bed (a baby)*

• Iti wamra jaytacachar patgaycan. ⋆ El bebé está moviéndose pataleando y manoteando. ◇ *The infant is wiggling, kicking its feet and moving its arms.*

Chay ninallan: jaytacshyaycacha·n

pati·n /pati-/ [pati-]

1 *v.tr.* Ch.n. calsawan jaytapaptin papata murushan jananman champata ticraptin. ⋆ voltear sobre las papas sembradas terrones que otra persona saca con chaquitaclla ◇ *to fold sod over onto where potatoes are planted as another person pries out the clumps with a foot plow*

• Quimsa taclla canan junäga patej aywan. ⋆ Hoy tres "arados" (pares que trabajan la chaquitaclla) levantarán los terrones. ◇ *Today there "plows" (pair who work the foot plow) will turn sod.*

Chay ninallan: chacma·n

2 *v.tr.* Ch.n. llachapa ata cajta yaparir-yaparir dublaptin. ⋆ arremangar, reman-

gar ◇ *to roll up the edge of clothing (pant leg, sleeve, top of skirt)*

• Camisayqui alläpa jatun. Patiy mana maquiquita chapananpaj. ⋆ Tu camisa es muy grande. Remángala para que no te tape las manos. ◇ *Your shirt is too big. Roll up the sleeves so they do not cover your hands.*

patinti /patinti/ [⋆patente]

1 *s.a.* Ch.c. runacuna, ishcan chay-nirajlla cashan. ⋆ persona que tiene el rostro idéntico a otra persona ◇ *one whose face looks just like another person's face*

• Patinti pay-niraj canqui. ⋆ Tú tienes la cara idéntica a la de él. ◇ *Your face is just like his.*

2 *s.n.* Ch.c. guellayta estäduman päga-shan, imatapis charashanpita. ⋆ el impuesto ◇ *head tax*

• Jesús cashan wichanga patintita cobraj Romapa mandajninpaj. ⋆ En tiempos de Jesús, cobraban impuesto para el gobernador de Roma. ◇ *In the time of Jesus, the ruler of Rome charged a head tax.*

paträna ~ patrüna /patru:na/ [⋆patrona] *s.n.* Ch.c. arushancho wasiyoj caj warmi. ⋆ la patrona ◇ *mistress (of a house), owner (female), benefactress*

• Warmi imligäratäga patrönanmi mas imatapis rurachin wasicho. ⋆ La patrona es la que manda a una empleada lo que debe hacer en la casa. ◇ *The mistress of the the house tells the employee what she should do.*

patrun /patrun/ [⋆patrón] *s.n.* Ch.c. piyuncuna arushan chacrapa duyñun. ⋆ el patrón ◇ *master, owner, boss*

• Patrunnëga manami caychöchu caycan. Nogaga piyunllami cä. ⋆ Mi patrón no está aquí. Solamente soy un peón. ◇ *My boss is not here. I am just a laborer.*

Cuntran: piyun

patrüna ↦ patröna

pätu /pa:tu/ [⋆pato] *s.n.* Ch.c. juc äbi wallpapita mas jatun. Pïcunpis mashta, llica chaqui. ⋆ el pato ◇ *duck*

• Pätoga yacu pösucunallachömi goyanpis. ⋆ El pato pasa todo el día en pozos de agua. ◇ *Ducks pass their time in ponds of water.*

ushtoj pätu /uštu-q pa:tu/ *s.n.* Ch.c. jircacho tiyacoj pätu, yacu rurinpa yaycur carupa llogshej. ⋆ esp. de pato que se sumerge y puede estar mucho tiempo debajo del agua ◇ *type of duck (that can remain under the water a long time)*

• Ushtoj pätuta gaticachaptë, yacu rurinpa yaycur manana llogshimushanachu may-öra. ⋆ Cuando perseguí un pato que se sumerge, se metió bajo el agua y no salió por mucho rato. ◇ *When I pursued the diving duck it went down under water and did not come up for a long time.*

Chay ninallan: tunqui

pauca·n /pawka-/ [pawka-] *v.i.* Ch.n. puñunaycashanpita allchacaptin, machashanpita pascacaptin. ⋆ pasar el sueño; sanarse de la borrachera ◇ *to gradually wake up; to sober up (from a drunk)*

• Machashanpita paucaycannami. ⋆ Ya está sanándose de la borrachera. ◇ *He is sobering up from having been drunk.*

Tincuchiy: pasca·n

pay ~ päga /pay/ [pay] *s.p.per.* Ch.n. jucpaj parlaptin. ⋆ él, ella ◇ *he, she*

• Pay magamaran. ⋆ El me pegó. ◇ *He hit me.*

• Payga manami llapantaga willamashachu. ⋆ No me dijo todo. ◇ *He did not tell me everything.*

• Päga manami imatapis nishunquipächu. Tiyömi ichanga rabyanmanpis. ⋆ Ella no te dirá nada pero mi tío puede enojarse contigo. ◇ *She will not say anything to you but my uncle is likely to become angry with you.*

päga /pay-qa/ *s.p.per.* Ch.c. jutinpa ninanpa rucan jucpaj nishan. ⋆ él, ella, ello ◇ *he, she, it*

Musyay: Chay caycan "payga" nejno nishan. ⋆ contracción de pay-ga ◇ *contraction of pay-ga*

paycuna /pay-kuna/ *s.p.per.* Ch.n. achcaj caycaptin juccunapaj nir. ⋆ ellos, ellas ◇ *they*

• Paycuna magapäcamaran. ⋆ Ellos me golpearon en grupo. ◇ *They hit me (as a group).*

• Paycunami suwasha yantayquitaga. ⋆Ellos son los que robaron tu leña. ◇*They are the ones that stole your firewood.*

paycha /payča/ [payča] *s.n.* Ch.c. jïlupita rurasha pelöta-mallwa-niraj ruyru. ⋆la borla ◇*pompom, little decorative balls made from thread*

• Cuca shutipa siquincunacho, watuncunacho caycan paychan. ⋆En el fondo y en la tira de la bolsa para coca hay borlas. ◇*On the bottom of the coca bag and on its strap there are pompoms.*

payla /payla/ [⋆paila] *s.n.* Ch.c. jatun manca, aypallajpaj yanucunan. ⋆la olla grande ◇*large pot*

• Jatun paylawanmi rogruta yanun cumuncunata garananpäga. ⋆En la olla grande cocinan el locro para dar de comer a la comunidad. ◇*To feed the members of the community they cook potatoes in a huge pot.*

Chay ninallan: tanqui

paylay /paylay/ [payla-y] *s.n.* Ch.c. runa cosëcha wichan arupacushancho arushanpita micuyninpa pägashan. ⋆el pago en productos por trabajo en las cosechas ◇*payment for work done in harvest in the form of produce (potatoes, oca, corn)*

• Juc junaj papata allapacushäpita paylaynëtaga juc shicra papatami gomasha. ⋆Por el día que le ayudé a cosechar papas, como pago me dio una bolsa de papas. ◇*For my day's work harvesting potatoes, he gave me a bag of potatoes as payment.*

payna ∼ payña /payna/ [⋆peine] *s.n.* Ch.c. ajchanta llushwachananpaj achca quiruyoj lasticupita caj. ⋆el peine de plástico ◇*plastic comb*

• Paynanwan usata garpuycächë. ⋆Estoy sacando los piojos con el peine. ◇*I am removing the lice with a comb.*

Chay ninallan: ñajcha

payña·n /payña-/ [⋆peinar] *v.tr.* Ch.n. paynawan ajchanpa päsachiptin. ⋆peinar ◇*to comb*

• Paynawan sumaj payñacuy ichicasha caycaj ajchayquita. ⋆Péinate bien con el peine el pelo que está parado. ◇*With a comb nicely comb your hair that is standing on end.*

paytacu̱·n /payta-kU-/ [payta-kU-] *v.tr.* Ch.n. imatapis jucta ricapänanpaj wasicho churapänanpaj goptin. ⋆encargar, encomendar ◇*to entrust to, to leave in another's care; to return something*

Musyay: ⋆La FN que indica el destinatario y la que indica el objeto encargado (el complemento directo) llevan el sufijo de caso -ta. ◇*Both the NP indicating the recipient and that indicating the object entrusted (the direct object) bear the case marker* -ta.

• Juanitoga nogatami paytacamasha cutimunancama lätuncunata, mancancunata. ⋆Juan me encargó sus platos y sus ollas (para cuidarlos) hasta que vuelva. ◇*Johnny entrusted his plates and pots to me (to take care of) until he returned.*

• Libröcunatapis llapanta paytacuycushcä. ⋆Todos mis libros también se los encargué. ◇*I even entrusted all my books to him.*

pëchu ↦ pïchu

pedasya·n ↦ pirasya·n

pëgachi·n /pi:ga-či-/ [⋆pegar] *v.tr.* Ch.n. imamanpis ninata ratachiptin. ⋆pegar, prender candela ◇*to make a flame catch*

• Ninata chaqui yantaman pëgachiy. ⋆Prende candela con la leña seca. ◇*Put the flame to the dry firewood.*

pegra /peqra/ [piqra] *s.a.* Ch.c. runacuna mana sumaj churapacoj caj, llachapancunatapis mana tacshacoj, imapäpis ganra caj, dejära caj. ⋆persona o cosa muy sucia ◇*filthy (thing or person)*

• Pegra warmi cärallantapis mana awicunchu. ⋆Una mujer sucia ni siquiera se lava la cara. ◇*A filthy woman does not even rinse her face.*

pejtu·n /peqtu-/ [piqtu-]

1 *v.i.* Ch.n. imapis chayar päsar latuptin. ⋆reventarse algo al cocinarse demasiado ◇*to split open (something over-cooked)*

• Machca cashpan timpurcullar papaga pejtucäcusha. ⋆La papa se reventó al cocinarse porque es papa harinosa. ◇*The potato spit when it was cooked because it was of the floury type.*

Tincuchiy: latu·n; pata·n

[2] *v.i.* Ch.n. intëru cuerpun janancho gueri latuypano ricacuptin. ⋆reventarse la piel por todo el cuerpo; formarse llagas por todo el cuerpo ◇*to develop sores all over the body*

• Runapa aychanga pasaypami pejtuycan. ⋆Están apareciendo llagas por todo el cuerpo del hombre. ◇*The man's flesh is really breaking out in sores.*

pëla·n /pi:la-/ [⋆pila] *v.tr.* Ch.n. imatapis gotuptin man'chäga chojpayllapa janay-janay churaptin. ⋆apilar, amontonar ◇*to stack*

• Juc pachaman chojpayllapa llapan guerucunata pëlashun. ⋆Amontonemos los palos en un sólo sitio, colocándolos paralelos. ◇*Let's stack all the poles in one place, laying them parallel.*

pelöta /pilu:ta/ [⋆pelota] *s.n.* Ch.c. jaytaypa pucllananpaj ruyru caj. ⋆la pelota ◇*ball*

• Campucho wamrayquega pelötawan pucllaycan. ⋆Tu hijo está jugando con la pelota en la cancha. ◇*The child is playing with the ball at the field.*

penal /penal/ [⋆penal] *s.n.* Ch.c. mana pucllaypa arcupa ñaupanpita arcuman jaytashan, arquërulla chapaycaptin. ⋆el penal en el partido de fútbol ◇*penalty kick*

• Pelötawan pucllar empätis quëdar penalchöraj gänasha. ⋆Cuando jugaron fútbol (lit. con la pelota) y quedaron empatados, ganó (un equipo) por medio de penales. ◇*When they were playing soccer (lit. with the ball) and end up tied, they (one of the teams) won by penalty kicks.*

penga·n /penqa-/ [pinqa-] *v.i.* Ch.n. asipänanpita jamurpänanpita manchacojno captin. ⋆avergonzarse ◇*to be ashamed*

• Galallata tariptin mösoga pengacusha. ⋆Cuando lo encontraron desnudo el joven se avergonzó. ◇*When they came upon the young man naked, he was embarrassed.*

pengacachi·n /penqa-ka-či-/

(1) *v.tr.* Ch.n. jucta juccunawan pasaypa asipächiptin. ⋆avergonzar, hacer sentir vergüenza ◇*to shame*

• Pengacachimasha. ⋆El me avergonzó (cuando dijo lo que yo había hecho). ◇*He embarrassed me (by telling what I had done).*

• Aypalla runapa janancho gayapämashpan pengacachimasha. ⋆Insultándome delante de muchas personas me hizo pasar vergüenza. ◇*Insulting me in front of many people, he embarrassed me.*

(2) *v.tr.* Ch.n. ñawiman achicyajwan fiyupa achquipaptin. ⋆empañar los ojos (una luz fuerte) ◇*to blur the eyes (some bright light)*

• Achqui pengacachimasha. ⋆La luz me empañó los ojos. ◇*The light struck my eyes.*

pengacu̱·n /penqa-kU-/ *v.i.* Ch.n. manchacojno captin. ⋆tener vergüenza, avergonzarse ◇*to be embarrassed or ashamed*

• Manami manchacöchoga. Pengacömi aypalla runapa chaupincho parlayta. ⋆No tengo miedo. Tengo vergüenza de hablar delante de mucha gente. ◇*I am not afraid. I am embarrassed to speak in the midst of so many people.*

pengayni·N /penqa-y-ni-POS/ *s.n.* Ch.c. chiullacunan. ⋆las partes genitales de una persona ◇*private parts of*

• Pengayninchïpami chiullaytaga chiullacunchi. ⋆Orinamos por la parte genital. ◇*We urinate by way of our private parts.*

pengay-shongu ↦ shongu

perdi·n ↦ pirdi·n

perdisyun ↦ pirdisyun

perdun /pirdun/ [⋆perdón] *s.n.* Ch.c. ima mana-allitapis rurashanpita mana castigashan. ⋆el perdón ◇*forgiveness*

• Llapanpämi arpinticojcunapäga perdun canga. ⋆Habrá perdón para todos los que se arrepientan. ◇*There will be pardon for all those who repent.*

perduna·n ∼ perdona·n ∼ pirduna·n /pirduna-/ [⋆perdonar] *v.tr.* Ch.n. ima mana-allita rurashantapis gongaycuptin. ⋆perdonar ◇*to forgive*

• Diosman yäracushaga juchata rurashanchïtapis perdunamäshunmi. ⋆Si

confiamos en Dios, nos perdonará los pecados que hemos cometido. ◇ *If we confide in God, he will forgive us the sins we have done.*

perfectu ∼ prefectu /pirh^{w}iktu/ [⋆prefecto] *s.n.* Ch.c. siudächo mandaj auturidä. ⋆ el prefecto ◇ *prefect, governor (having jurisdiction for the department, appointed by the central goverment)*

• Suprefectoga caycan prefectupita mas pöcu mandajmi. ⋆ El subprefecto tiene menos autoridad que el prefecto. ◇ *The subprefect has less authority than the prefect.*

perfümi ∼ perfumi ∼ pirfümi /pirh^{w}u:mi/ [⋆perfume] *s.n.* Ch.c. mushcoj caj, runacuna jananman pichucunan. ⋆ el perfume ◇ *perfume*

• Cuerpun alli mushcünanpaj perfümita pichucuycan. ⋆ Está echándose perfume para que su cuerpo huela bien. ◇ *He puts on perfume so that his body will smell good.*

perga /perqa/ [pirqa] *s.n.* Ch.c. rumita mituntawan altuta rurashan. ⋆ la pilca, la pirca, la pared de piedra ◇ *stone wall*

• Chacra cantunpa perga caycajta juchuraycachisha. ⋆ Alguien tumbó la pared de piedra que corre por el canto de la chacra. ◇ *Someone knocked down the stone wall that runs around the edge of the field.*

perga·n /perqa-/ [pirqa-] *v.tr.* Ch.n. juc pergata rumipita ruraptin. ⋆ hacer pirca; asentar ladrillos ◇ *to make a wall by stacking rocks or bricks, to lay stones or bricks*

• Wasita tapyananpaj simintuta pergaycä. ⋆ Estoy haciendo una pirca como cimiento para levantar las paredes de la casa. ◇ *I am laying the foundation on which to raise the walls of the house.*

• Rumiwan pergaj-aywä cuchipa curralninpaj. ⋆ Haré una pirca para el corral del chancho. ◇ *I am going to make a stone wall for the pig's corral.*

perjil ↦ pirjil

perlas ↦ pirlas

peru ↦ piru

Perü /piru:/ [pirwa-] *s.n.* Ch.c. nasyunninchi. ⋆ el Perú ◇ *Peru*

• Noganchi tiyashanchi nasyunpaga jutin Perümi. ⋆ El país en que vivimos se llama Perú. ◇ *The name of the nation in which we live is Peru.*

pësa /pi:sa/ [⋆pesa] *s.n.* Ch.c. imano lasashantapis musyananpaj caj. ⋆ la pesa ◇ *weight*

• Juc quïlu pësacuna pësata mañamay. ⋆ Préstame tu pesa de un kilo. ◇ *Loan me a weight that weighs one kilo.*

pësa·n /pi:sa-/ [⋆pieza] *v.tr.* Ch.n. jatun cananpaj jiraypa jucllachaptin. ⋆ piezar tela ◇ *to join by sewing (two pieces together)*

• Custalta pësay mas jatun cananpaj. ⋆ Pieza el costal para que sea más grande. ◇ *Add a piece to the sack so that it will be bigger.*

pescädu ↦ piscäru

pï /pi:/ [⋆pues] *interj.* Ch.c. "chayno canga" nejno nishan. ⋆ pues ◇ *so, right*

• Cananga, tiya, aywashun tiyü nishannöcha pï. ⋆ Ahora, tía, vayamos como dijo mi tío, pues. ◇ *Now, auntie, let's go like my uncle said, all right?*

pï$_2$ ∼ pi /pi(:)/ [pi] *s.i.* Ch.n. jucpaj tapushpan. ⋆ quién ◇ *who (asking for the identification of a particular person)*

• ¿Piraj chay? ⋆ ¿Quién será ése? ◇ *Who might that be?*

• "¿Pï aywasha" nishurayquitaj mamäga? ⋆ ¿Quién, te dijo mi mamá, que se había ido? ◇ *Who did my mother tell you had gone?*

• Pï warmitapis mayur cajtaga wamracuna "tiya" ninmi. ⋆ A cualquier mujer mayor los niños le dicen tía. ◇ *The children address any older woman as aunt.*

Tincuchiy: maygan ⋆ cuál (persona o cosa) pidiendo una identificación general ◇ *which (person or thing) asking for a general identification*

mana pipis /mana pi-pis/ *s.i.n.* Ch.c. mayganpäpis "mana" nishan. ⋆ nadie ◇ *no one*

• Mana pipis shamuptenga japallämi micushaj llapanta. ⋆ Si no viene nadie, comeré yo solo todo. ◇ *If no one comes, I will eat it all alone.*

• Manami pïninpis canchu wamrancunata yanapaycunanpaj. ⋆No hay quien ayude a sus hijos. ◇*There is no one to take care of his children.*

ni pipis /ni pi-pis/ *s.i.n.* ⋆nadie ◇*no one*

• Ni pipis manami munanchu. ⋆Nadie (lit. ni quién) quiere (hacerlo). ◇*No one wants to (do it).*

pï-pï /pi: pi:/ *s.i.* ⋆quiénes ◇*who (considering various alternatives)*

pica /pika/ [⋆pika] *s.n.* Ch.c. largu llanulla gueru, yapyar wäcata magananpaj. ⋆la aguijada para incentivar al buey, la garrocha ◇*goad, long thin stick for goading oxen*

• Yapyar yuntata maganapaj picata ashimuy. ⋆Busca un palo para golpear a los bueyes mientras barbechamos. ◇*Go look for a goad so we can hit the oxen as we plow.*

Tincuchiy: garuti; shucshu; cashpi

pica·n /pika-/ [⋆picar]

1 *v.tr.* Ch.n. tacsha-tacshalla rogur ruraptin. ⋆picar, cortar en pedacitos ◇*to dice (e.g., potatoes, onions)*

• Papata tacsha-tacshalla picacuycusha cuchilluwan. ⋆Picó las papas (en trozos) muy pequeñitos con el cuchillo. ◇*He diced the potatoes finely with a knife.*

2 *v.tr.* Ch.n. llauchi puntawan togriptin. ⋆hincar, picar con algo puntiagudo ◇*to poke, to goad*

• Yunta apurä aywananpaj picawan picay. ⋆Para que la yunta vaya más rápido, hinca (a los bueyes) con la aguijada. ◇*Poke the oxen with your goad so they will go faster.*

Tincuchiy: togri·n

picanti /pikanti/ [⋆picante] *s.n.* Ch.c. ima aychatapis sibuyllantawan, culurtawan sartinwan tustashan. ⋆el picante ◇*spicy*

• Jacata pishtariycur picantita ruray. ⋆Mata el cuy y haz picante de cuy. ◇*After butchering the guinea pig, make the "spicy guinea pig" dish.*

picanti·n /pikanti-y-pa/ [⋆picante] *v.tr.* Ch.n. aychata, man'chäga imatapis wirantawan micuyta ruraptin. ⋆cocinar en guiso con aceite ◇*stew with oil*

picantiypa /pikanti-y-pa/ [⋆picante] *adv.m.* Ch.n. aychata, man'chäga imatapis wirantawan micuyta ruraptin. ⋆en forma de guiso ◇*as stew*

• Aychataga picantiypapis micunchïmi. ⋆Comemos la carne también en guiso. ◇*We also eat meat stewed.*

picapa /pikapa/ [◇pick-up] *s.n.* Ch.c. juc mäquina discuta tumachir imano caycashantapis cantachej. ⋆el tocadiscos ◇*record player*

• Orquestawan mana gastacuyta munarga picapallawanmi gachwan. ⋆Porque no quieren gastar en orquesta, bailan solamente con tocadiscos. ◇*They dance with just a record player because they did not want to spend to spend much for a band.*

picata·n /pikata-/ [pikata-] *v.i.* Ch.n. jacuta wallgaypano aparicuptin. Chaura guepenga wajtanchöna ricacun. ⋆llevar algo en bandolera, llevar algo cruzado sobre el pecho ◇*to carry something (like a shawl) over the shoulder, crossing to the other side of the body*

• Tacsha car mamäwan purishcä jacö picatasha. ⋆Cuando yo era pequeño iba con mi mamá que me llevaba a la espalda en una manta amarrada sobre su pecho. ◇*When I was small my mother took me around slung in a shawl.*

Tincuchiy: shawatay

picatay *s.m.* Ch.c. wallgaypano jacuwan wajtacho apashan. ⋆la cantidad que uno puede llevar comodamente colgada sobre un hombro con una manta (dos o tres kilos) ◇*quantity that can be comfortably carried in a cloth slung from the shoulder under the arm (about two or three kilos)*

Tincuchiy: shawatay; umalliy

picha /piča/ *s.a.* Ch.c. watuynaj jara, watuynaj oga. ⋆una mazorca de maíz pequeña que no tiene de donde atarla; una oca que no tiene raíz para atarla ◇*small ear of corn or oca lacking a tie (either husk or tap root)*

• Picha jarataga gotuyllapa chaquichi-

shun. ⋆Porque esas mazorcas no tienen hojas, sequémoslas amontonadas. ⋄*Since those ears have no husks, let's dry them in a pile.*

Cuntran: wayunca ⋆producto (maíz u oca) grande que tiene atadero ⋄*a large ear of corn or oca that has a tie*

picha·n /piča-/ [piča-]

1 *v.tr.* Ch.n. limyu cananpaj räpuwan cupaypa ruraptin, imatapis ganracunata jorguptin jitariptin. ⋆limpiar ⋄*to clean*

• Wasiquega alläpa ganra caycan. Pichashun canan junäga. ⋆Tu casa está demasiado sucia. Barrámosla hoy. ⋄*Your house is too dirty. Let's clean it today.*

sicya-pichay /sikya piča-y/ *s.n.* Ch.c. juc custumri yacu mana chapacänanpaj punshacunata jachacunata jitarishan. ⋆la limpieza de las acequias ⋄*cleaning of the irrigation ditches*

• Unayga sitimri quillacho sicya-pichayga caj; cananga mäyu quillacho. ⋆Anteriormente hacían la limpieza de las acequias en setiembre; ahora la hacen en mayo. ⋄*In times past the irrigation ditches were cleaned in September; now it is done in May.*

Musyay: ⋆La limpieza de las acequias es una actividad festiva patrocinada por los mayordomos. Es costumbre servir chochos a toda la gente que acude. ⋄*The canals are cleaned each year. This is a festive occasion sponsored by stewards. It is customary to serve* tauri *(the bean of the lupine flower) to the people that participate.*

• Sicya-pichaycho taurita garaj-aywan tiyö. ⋆En la limpieza de las acequias mi tío dará de comer chochos a la gente. ⋄*My uncle will serve* tauri *at the canal cleaning.*

2 *v.tr.* Ch.n. pampacho ganra cajta apachiypa jitariptin. ⋆barrer ⋄*to sweep*

• Puncunchi limyu cananpaj pichapacuy. ⋆Barre el patio para que esté limpio. ⋄*Sweep the porch so it is clean*

pichacacha̤·n /piča-kača:-/ *v.tr.* Ch.n. janan-jananlla limyuyänanpaj pichaptin. ⋆barrer por aquí y por allá, limpiar descuidadamente ⋄*to sweep superficially, to clean carelessly*

• Yanga yangalla pichacachärisha wasitaga. ⋆Barrió la casa sólo por aquí y por allá. ⋄*He swept the house ineffectively, a bit here, a bit there.*

pichacuna ∼ pichana /piča-(ku)-na/ *s.n.* Ch.c. imatapis ganracunata pichananpaj caj. ⋆la escoba ⋄*broom*

• Pichacunaga alli imatapis pichanapämi. ⋆La escoba sirve para barrer cualquier cosa. ⋄*Brooms are useful for us to sweep up whatever.*

ogsha-pichana ∼ ojsha-pichana /oqša piča-na/ *s.n.* Ch.c. gachunapa tuctun. ⋆la flor de la yerba gachuna que sirve como escoba ⋄*flower of the* gachuna *grass that serves as a broom*

• Ogsha-pichanata pallamuy wasita pichanapaj. ⋆Busca paja para escoba, para barrer la casa. ⋄*Go gather broom straw so we can sweep the house.*

• Taya pichanataga ama apamunquichu. Ogsha-pichanata apamunquiga. ⋆No traigas una escoba hecha de taya. Trae una escoba de paja. ⋄*Do not bring a broom made of* taya*. Bring a broom made of straw.*

pichana ↦ pichacuna ↦ picha·n

pichëra /piči:ra/ [⋆pechera]

1 *s.* Ch.c. warmi camisa ñaupanpa caj ushajpaj burdasha, uman yaycunanpaj umruncama gasha. ⋆camisa o blusa bordada en la pechera ⋄*shirt or blouse with an embroidered front*

• Warmicunapa pichëra camisanga cuyayllapaj burdashami. ⋆En la pechera de las blusas hay bordado muy bonito. ⋄*On the fronts of women's blouses is pretty embroidery.*

2 *s.n.* Ch.c. misacho fistacho pëchunman cuyayllapaj adurnu jaticunan. ⋆el pectoral de la vestidura para la misa o la fiesta ⋄*decorative cloth worn on the chest when performing*

• Inca dansacho ollgu incacunapa pichëranga tucuyniraj burdashami caycan. ⋆Las camisas de los varones que bailan en la danza inca tienen bordados de todo tipo en la pechera. ⋄*The shirts worn by the men in the Inca Dance are embroidered all sorts of ways on the front.*

pichga /pičqa/ [pičqa] *s.c.núm.* Ch.c.

chuscupita juc mas, sojtapaj juc pishej. ⋆cinco ⋄*five*

• Jucaj maquinchïcho caycan pichga dëdunchi. ⋆Tenemos cinco dedos en la mano. ⋄*We have five fingers on one hand.*

pichga chunca ↦ chunca

pichga̤·n /pičqa:-/ [pičqa-ya:-] *v.tr.* Ch.n. runa wañojta pamparcur tardinnin, warannin täpaptin. ⋆velar durante la cuarta noche después de la muerte de alguien ⋄*to keep vigil on the fourth night after someone dies, after the burial*

• Wañoj runata pichgächin pampashanpa warannin. ⋆Hacen este velorio para el hombre muerto un día después del entierro. ⋄*They hold a dead person's "fifth" memorial the day after they bury him.*

pichgay /pičqa-y/ [pičqay] *s.n.* Ch.c. runa wañushanpita pichga junajta famillyancuna pamparcurna yapay shuntacashan. ⋆la ceremonia que se realiza cinco días después de la muerte de alguien ⋄*ceremony or memorial service held on the fifth day after a death*

• Juanta canan pampasha. Warashi pichgaynin canga. ⋆Hoy lo enterraron a Juan. Mañana será la ceremonia del "quinto" día. ⋄*Today they buried John. Tomorrow they will hold the "fifth."*

• Papänin wañushanpita pichgayushay raquipänacusha papäninpa ima-aycantapis. ⋆Después que murió su padre, al final del velorio que sigue al entierro, repartió las pertenencias de su padre. ⋄*After his father died, at the end of postburial wake he distributed his father's belongings.*

pichi /piči/ [pičin]

1 *s.a.* Ch.c. edäninga rucuna caj, tamäñunga tacshalla cashan. ⋆chico, bajo, de baja estatura ⋄*short (of stature)*

• Pichi allgu cashpan manami jatuntaga wiñashachu. ⋆Por ser perro de raza pequeña, se quedó chico. ⋄*Being a short (type of) dog, it did not grow big.*

Chay ninallan: suchu; sapu

2 *s.n.* Ch.c. ogui wajta puca pëchu äbi. ⋆esp. de ave ⋄*type of bird*

• Pichi äbipaga janan ogui; pëchunpaga puca. ⋆La espalda del pichi es de color plomo; el pecho es rojo. ⋄*The back of the pichi bird is gray; its breast is red.*

pichicata ∼ pichicäti /pičikata/ [pičikata] *s.n.* Ch.c. cucapita rurashan. ⋆la cocaína ⋄*cocaine*

• Cucapitaga ruran pichicätitami. ⋆De la coca hacen la cocaína. ⋄*Cocaine is made out of coca (leaves).*

pichiuquita /pičiwkita/ [pičiwkita] *s.n.* Ch.c. jircacunacho wiñacoj jacha. Waytanga rosädu. Chay jachaga jampi. ⋆esp. de planta medicinal silvestre ⋄*type of wild, medicinal plant*

• Wayra goshuptiquiga pichiuquitata timpuraycachir upunqui. ⋆Si el aire te golpea, debes tomar pichiuquita hervida. ⋄*If the air hits you, you should drink boiled pichiuquita.*

pichiusa /pičiwsa/ [pičiwsa] *s.n.* Ch.c. ogui wajta äbi, puca matanca, shuyu uma. ⋆un pájaro pequeño; el gorrión ⋄*any small bird; sparrow*

• Pichiusashi cachaycur cuticuptin silguïrupa wawancunata pushan. ⋆Dicen que el gorrión lleva las crías del jilguero cuando el jilguero las deja. ⋄*They say the sparrow leads off the goldfinch's young when the goldfinch leaves them.*

ogsha-pichiusa ∼ ojsha-pichiusa /oqša pičiwsa/ *s.n.* Ch.c. oguilla tacsha äbi. ⋆esp. de pajarito ⋄*type of bird*

• Ogsha-pichiusapa culurninga caycan asul-niraj ogui. Pichiusa tamäñulla. ⋆El color del ogsha-pichiusa es medio azul y gris. Es del tamaño de un gorrión. ⋄*The ogsha bird is a blue-tinged gray. It is the size of a sparrow.*

pichu /piču/ [piĉu] *s.n.* Ch.c. ogsha cauchusha. ⋆el cordel hecho de paja torcida ⋄*twine made out of straw*

• Altucho champära mana carga ogsha pichullapis caycanchari. ⋆En la puna, si no hay cabuya por lo menos habrá paja para hacer cordel. ⋄*In the high country, if there isn't cactus fiber, at least there is straw to twine.*

ogsha-pichu ∼ ojsha pichu /oqša pi-

ču/ *s.n.* Ch.c. ogshata shicarcur cauchushan. ⋆la soguilla hecha de ogsha ⋄*twine made out of ogsha*

• Altuchöga champära mana captin ogsha-pichullawan watashcä. ⋆Como no había soga en la puna lo amarré con soguilla hecha de paja. ⋄*In the high country, because there was not any rope, I tied it just with twined straw.*

pïchu ~ pëchu /pi:ču/ [⋆pecho] *s.n.* Ch.c. shongun caycashan janan. ⋆el pecho; la pechuga ⋄*breast*

• Wallpapa pïchonga yuraj aycha. Micuptinchi mas machcami. ⋆La pechuga de la gallina es carne blanca. Cuando comemos es más fina (que otras partes). ⋄*The breast of chicken is white meat. When we eat it, it is finer textured (than other parts).*

pichu·n /piču-/ [piĉu-]

1 *v.tr.* Ch.n. ogshata cauchuptin. ⋆torcer paja para hacer cordel ⋄*to twist straw (to make rope)*

• Champära pishiptinga ogshata pichurcur watanquicuna. ⋆Si les falta cabuya, tuerzan paja y amárrenlo con eso. ⋄*If you lack cactus (fiber), twist straw into rope and tie it with that.*

2 *v.tr.* Ch.n. imapis maquinta töpashanta imamanpis cupaypa töpachiptin. ⋆limpiarse algo de la mano frotándola en una superficie ⋄*to clean some liquid off one's hand by rubbing it onto some surface*

• . . . apiwan pichupaycusha intëru cäranpa wamra-masin. ⋆. . . un niño de su edad le puso mazamorra limpiándose la mano por toda su cara. ⋄*. . . one of his fellow children smeared pudding all over his face.*

pïcu /pi:ku/ [⋆pico]

1 *s.n.* Ch.c. llauchi punta imatapis ojtina. Maquinga guerupita. ⋆el pico (herramienta) ⋄*pick*

• Pïcuwanmi cuspiyanchi curpacunata. ⋆Amollamos los terrones con el pico. ⋄*We break up the clods with a pick.*

Musyay: Pïcoga allimi caycan jatun runcucunata ojtinanpaj. Chaynöpis ojtinchi chaywanga chacrapa cantuncunapa yuntawan yapyar yunta mana chayashan cajcunapa. ⋆Los picos se utilizan para escarbar troncos grandes. También se usan para escarbar por el canto de las chacras por donde no se ha barbechado. ⋄*Picks are good for digging big stumps. We also use them to till the edges of fields where the plow missed.*

2 *s.n.* Ch.c. äbicunapa tupshin, micunanpaj shimin. ⋆el pico (de aves); el aguijón del zancudo ⋄*beak, proboscis*

• Äbiga pïcunwanmi micun ima micuytapis. ⋆El ave come con el pico todo tipo de comida. ⋄*Birds eat everything with their beaks.*

picuru /pikuru/ [⋆picuro] *s.n.* Ch.c. yunca munticho tiyaj chucaru animal. ⋆el picuro, el agutí ⋄*agouti*

• Yuncachöga picuru chacaypa shamun wasipita micuyta jitarishanchïcunata micoj. ⋆En la selva, el picuro viene de noche a comer la comida que hemos botado de la casa. ⋄*In the rain forest, the agouti comes at night to eat the food that we have thrown from the house.*

pidäsu ~ piräsu /pida:su/ [⋆pedazo] *s.m.* Ch.c. imapis juc parti. ⋆un pedazo de ⋄*piece of*

• Librupa cantun rachishanga juc pidäsumi. ⋆Lo que se rompió del borde del libro es un pedazo. ⋄*What was torn from the edge of the book is a piece.*

• Juc pidäsullata apamuy paquircur. ⋆Trae solamente un pedacito después de romperlo. ⋄*Break off just one piece and bring it to me.*

pidasya·n ↦ pirasya·n

pïla /pi:la/ [⋆pila] *s.n.* Ch.c. radyucunata wagachinanpaj caj, mana batirya ni lus-eletrica captin. ⋆la pila ⋄*battery (as for flashlight)*

• Pïlata rantimuy grabadörayquita wagachinapaj. ⋆Compra pilas para hacer funcionar tu grabadora. ⋄*Go buy batteries so we can play your tape recorder.*

pilanca ~ pilancu /pilanka ~ pilanku/ [⋆pilanca] *s.n.* Ch.c. pampapita ichiraj imatapis tucnananpaj, ticapita pergasha. ⋆la columna, el pilar hecho de adobe ⋄*column, pillar of a house made of adobe*

• Wasipa alarnincunacho pilancata adöbiwan ruran. ⋆En las puertas de las casas se hace un pilar de adobe.

◇ *They make columns on the house's porch out of adobe.*

• Inlisyata tucnaraycaj pilancata sajtariycuptinga llapanmi juchucäcunga. ⋆Si derrumban la columna que sostiene la iglesia, todo se derrumba. ◇ *If they knock down the pillar that supports the church, the whole thing will crumble.*

pilancu ↦ pilanca

pillaca /piλaka/ [piλaka] *s.a.* Ch.c. fiyupa chucru garayoj tincushalla wanca-niraj calabäsa. ⋆tipo de calabaza de tamaño mediano, de forma alargada y de cáscara dura ◇ *type of medium sized gourd that is long and has a very hard shell*

• Pillaca calabäsata cuwashun giranpita pututa ruranapaj. ⋆Asemos la calabaza pillaca para hacer una vasija de la cáscara. ◇ *Let's bake the pillaca gourd to make a jug from its shell.*

pillchi·n /piλči-/ [piλči-] *v.tr.* Ch.n. imapis yacu pintipaptin. ⋆salpicar; rociar ◇ *to splatter, to sprinkle, to spray, to splash*

• Pishtar uyshapa cuncanta cuchuptin charipashcä. Chaymi yawarnin pillchipämasha. ⋆Yo agarré al carnero cuando él lo degolló; por eso su sangre me salpicó. ◇ *When he slaughtered the sheep, I was holding it for him. For that reason its blood splattered on me.*

Pillcu ∼ pillco /piλku/ [piλqu-q (mayu)] *s.n.prop.* Ch.c. "Huánuco" nishan marcapa jutin. ⋆el nombre original de la ciudad de Huánuco ◇ *the original name of the city of Huánuco*

• Pillcu siuräch͏öga aypallami cärrucuna. Manami marcanchïchönöchu. ⋆En Huánuco hay muchos carros. No es como en nuestro pueblo. ◇ *In the city of Pillcu (Huánuco) there are many cars. It is not like our town.*

Musyay: ⋆Probablemente se derivó de pillgoj mayu 'río serpenteante'. ◇ *This is probably derived from pillgoj mayu 'winding river'.*

pillgu·n /piλqu-/ [piλqu-] *v.i.* Ch.n. tumarisha tumarisha captin. ⋆estar curvo, estar encorvado (en forma de una S) ◇ *to be in the form of an S*

• Curoga nänicho pillguraycan. ⋆La culebra está encorvada en el camino. ◇ *The snake is in the road in the form of an S.*

pillgu-pillgu·n /piλqu piλqu-/ *v.i.* Ch.n. tumarcur-tumarcur aywaraptin. ⋆serpentear (un río) ◇ *to undulate (a river)*

• Cay mayuga pillgu-pillgumi aywaran. ⋆Este río va serpenteando. ◇ *The river goes along undulating.*

Tincuchiy: wengu

pillgut-pillgutya·n ∼ pillgush-pillgushta·n /piλqu-t piλqu-tya-/ *v.i.* Ch.n. culibra jinancho gochpashan wascata tapsiptin cuyur shuntacashan. ⋆serpentear, ondular, moverse formando ondas ◇ *to undulate, to move undulating (as a snake or a rope)*

• Culebraga umancho wiruycuptë pillgush-pillgushtar gochpaycan. ⋆Cuando golpeo a la culebra en la cabeza, se revuelca serpenteando. ◇ *When I strike the snake on the head it rolls around slithering.*

pillgush-pillgushta·n ↦ pillgut-pillgutya·n ↦ pillgu·n

pillicha·n /piλiča-/ [piλiča-] *v.i.* Ch.n. millwan, ajchan lluquir jucna wiñamuptin. ⋆cambiar de pelo ◇ *to molt, to shed*

• Sapu allgu-mallwa pillichacuycan. ⋆El perrito desnutrido está cambiando de pelo. ◇ *The little runt dog is shedding (to grow new hair).*

Tincuchiy: lluqui·n

pillpintuy /piλpintuy/ [piλpintuy] *s.n.* Ch.c. juc curumi. Ichanga buylan äbino. Chaycunapaga umanpita llogshiranmi antënan-nirajcunapis ishcay, ushananna ruyru puntalla. Pïcunpis can jatun. Chaywan waytacunapa uchincunata jorgun. ⋆la mariposa ◇ *butterfly*

• Pillpintoyga yuncacho wachan cucaman, malunya cucapa öjanta ushananpaj. ⋆En la selva las mariposas ponen huevos en las hojas de la coca para que el gusano coma de esas hojas. ◇ *In the rain forest butterflies lay eggs on the coca, so that the caterpillar can feed on the coca leaves.*

Tincuchiy: maryapösa; puyu; taparacu

pillta·N /piλta-POS/ [piλta-] *s.n.* Ch.c. warmicuna ajchanta wascatano ruracushan. ⋆la trenza ◇*braid*

ajcha-pillta·N /aqča piλta-POS/ *s.n.* Ch.c. warmicuna ajchanta wascatano ruracushan. ⋆la trenza ◇*braid*

• Warmicunapa ajcha-pilltan umanpita ishcan-läpa warcaraycan. ⋆Dos trenzas cuelgan de la cabeza de las mujeres. ◇*Two braids hang from women's heads.*

pillta·n /piλta-/ [piλta-] *v.tr.* Ch.n. ajchatapis, wascatapis quimsapita jucnayllaman tumachiypa ruraptin. ⋆trenzar ◇*to braid (three strand)*

• Chacra warmicunaga ishcan-lämanmi ajchanta pilltacun. ⋆Las mujeres del campo trenzan el pelo por los dos lados de la cabeza. ◇*Rural women braid their hair on both sides.*

pillu·n /piλu-/ [piλu-] *v.tr.* Ch.n. largu cajcunata imapa jananmanpis tumachiptin. ⋆envolver hilo en un palito o algo parecido ◇*to wind string or thread onto a stick or shuttle*

• Jirgata awar miñinanpaj cumaman jïluta pillun. ⋆Cuando tejen bayetas, envuelven el hilo en la lanzadera para pasarlo de un lado a otro. ◇*When we weave homespun, we wind the thread onto a weaving stick to pass it back and forth.*

Tincuchiy: cuma·n ⋆poner hilo en el palo de tejer ◇*to put thread onto a weaving stick*

Tincuchiy: shuntu·n ⋆llenar hilo en la lanzadera ◇*to wind thread onto the shuttle*

pilluyllapa /piλu-y-λa-pa/ *adv.m.* ⋆envolviéndose, enroscándose ◇*wrapping around*

• Jatun culebracunaga gueruman wichan pilluyllapa puntancama. ⋆Las culebras grandes suben envolviéndose hasta la punta del árbol. ◇*Big snakes climb trees, wrapping themselves around them, all the way to the top.*

pillya /piλya/ [⋆pelear] *s.n.* Ch.c. maganacuy. ⋆la pelea ◇*fight*

• Pillya captenga nogapis magamänanta gueshpicömi. ⋆Si hay una pelea me escapo para que no me peguen a mí también. ◇*If there is a fight, I flee lest they hit me too.*

pillyaj /piλyaq/ [piλaq] *s.n.* Ch.c. chacaypa purej äbi, cuchipata, bürrupatapis yawarninta shogoj. ⋆esp. de ave nocturna ◇*type of nocturnal bird*

• Pillyaj äbiga chacay shogusha cuchipa yawarninta. ⋆En la noche el pillyaj chupó la sangre del chancho. ◇*At night the pillyaj bird drank the pig's blood.*

pillya·n ∼ pilya·n /piλya-/ [⋆pelear] *v.i.* Ch.n. maganacuptin. ⋆pelear ◇*to fight*

• Machacurcur rimanacur waquin runacuna pillyan. ⋆Algunas personas pelean emborrachándose y discutiendo. ◇*Some men fight, getting drunk and arguing.*

pilya·n ↦ pillya·n

pï-may ↦ may

piminta /piminta/ [⋆pimienta] *s.n.* Ch.c. jachapa tacshalla yana murun, ayaj. ⋆la pimienta ◇*pepper*

• Wayra gosha captinga piminta cuminusta cachuriycur cupaptin, allchacäcunna. ⋆Si a alguien le ha entrado el viento, se le puede curar frotándolo con pimienta y cominos masticados. ◇*If someone has been struck by wind they can be cured by rubbing them with pepper and cumin that has been chewed.*

pinca /pinka/ [⋆penca] *s.n.* Ch.c. juc öja champära. ⋆la penca, la hoja de cabuya o de maguey ◇*blade of a cactus plant*

• Juc yörachöga caycan achca pinca champärami. ⋆De una raíz que sale hay muchas pencas. ◇*From a single trunk come many champära blades.*

pinchi /pinči/ [pinĉi] *s.a.* Ch.c. tacsha mana wiñayta atipaj. ⋆el enano, el redrojo; algo que crece despacio ◇*runt, something that does not grow quickly*

• Tacsha pinchilla cacun. Manami wiñanchu rätoga. ⋆Es un enanito. No ha crecido rápido. ◇*It is a little runt. It does not grow quickly.*

Tincuchiy: pichi

nina-pinchi /nina pinči/ *s.n.* Ch.c. tacshalla curu-mallwa chacaypa achicyar buylaypa purej. ⋆la luciérnaga que vuela ◇*lightning bug, firefly*

• Nina-pinchega chacaypa purin achicyar-achicyar. ⋆La luciérnaga

vuela de noche alumbrando por aquí y por allá. ⋄ *The firefly travels around at night flashing.*

Chay ninallan: nina-curu

pincu /pinku/ [pinku] *s.n.* Ch.c. wasipa puntan ushaj chacarajnintin. ⋆ la cumbre, la cumbrera de una casa ⋄ *ridge or ridge pole of a house*

Figüra 3-ta ricay päjina 628-cho cajta. ⋆ Véase figura 3, página 628. ⋄ *See figure 3, page 628.*

• Wasipa pincunchömi gällu ichiraycan. ⋆ Un gallo está parado en la cumbre de la casa. ⋄ *A rooster is perching on the ridge of the house.*

pincullu /pinkuλu/ [pinkuλu] *s.n.* Ch.c. quimsa uchcuyoj ichoj caj maquinwan charircur tucan amurcur. ⋆ el pincullo, la flauta larga de tres huecos ⋄ *flute (long and thin, having three holes)*

• . . . atöga pinculluta tinyata tucaraycar yegaramuran. . . ⋆ . . . el zorro vino por una loma con pincullo y tambor. . . ⋄ *. . . the fox, playing his flute and drum, comes over the hill. . .*

Tincuchiy: quïna

pinta·n /pinta-/ [⋆pintar] *v.tr.* Ch.n. culurcunawan ima culurmanpis ruraptin. ⋆ pintar ⋄ *to paint*

• Puncuta pintashun puca pintürawan. ⋆ Hay que pintar la puerta con pintura roja. ⋄ *Let's paint the door with red paint.*

pinti·n /pinti-/ [pinti-] *v.i.* Ch.n. firsawan juc-läpita juc-läman chayaptin. (Chayta ruran runa, uywa, curucunapis.) ⋆ saltar, saltar por encima ⋄ *to jump, to jump over*

• Bentänapita pampaman pintishun llallinacuypa. ⋆ A ver saltemos de la ventana al suelo (para ver quién llega más lejos). ⋄ *Let's jump from the window to the ground, competing (to see who lands farther).*

pintu·n /pintu-/ [pintu-]

[1] *v.tr.* Ch.n. iti wamrata inchananwan pitur wachcuwan pituptin. ⋆ envolver y fajar a una criatura ⋄ *to put diapers on a baby*

• Ititaga wachcuwan pintushun. ⋆ Hay que envolver al bebé con la faja. ⋄ *Let's wrap the baby with the band.*

[2] *v.tr.* Ch.n. shatuta tamalta pituptin. ⋆ envolver un tamal (o algo semejante) en hojas ⋄ *wrap a tamale (or something similar) with some sort of leaf*

• Achirata pallamushun tamalta pintunapaj. ⋆ Recojamos hojas de achira para envolver tamales. ⋄ *Let's gather* achira *leaves to wrap tamales.*

pintüra /pintu:ra/ [⋆pintura] *s.n.* Ch.c. apino culur yacu, pintasha imapis chay culur cananpaj. ⋆ la pintura ⋄ *paint*

• Pintüraga alli wasicunata puncucunata camaränanpaj pintanapämi. ⋆ La pintura sirve para pintar las casas y las puertas, para que sean bonitas. ⋄ *Paint is good for painting houses and doors, so they are attractive.*

pïnu /pi:nu/ [⋆pino] *s.n.* Ch.c. juc gueru. Rämancunaga patac-patac wiñan. ⋆ el pino ⋄ *pine*

• Pïnu yörapaga wiñayllatami rämancuna patac-patac ricacun. ⋆ Según como crecen las ramas del pino forman superficies planas. ⋄ *A pine tree's branches grow out into flat, horizontal surfaces.*

piña /piña/ [piña] *s.a.* Ch.c. imatapis cañej, cañicoj (allgu). ⋆ bravo (perro), feroz (perro) ; salvaje (perro) ⋄ *wild (dog), ferocious (dog), savage (dog)*

• piña allgu ⋆ perro bravo ⋄ *savage dog*

• Chay runapa allgonga piña. Runa chayajta jucllami cañirin. ⋆ El perro de ese hombre es bravo. A la persona que llega, la muerde inmediatamente. ⋄ *That person's dog is fierce. It immediately bites anyone who arrives.*

• Allguyquega piñami wiñaycan. Jatunyarga fiyupa cañicoj canga. ⋆ Tu perro está creciendo bravo. Será muy bravo cuando sea grande. ⋄ *Your dog is growing very savage. It will be very fierce when it grows big.*

piñacu̲·n /piña-kU-/ *v.tr.* Ch.n. pï ima mana-allita rurashanpitapis tantiyachir rabyajno willapaptin. ⋆ reprender, reñir ⋄ *to reprimand, to scold, to tell off, to upbraid*

• Shullcä mana-allita rurashanpita piñacushcä. ⋆ Reprendí a mi hermano

menor porque se portó mal. ◇ *I scolded my younger sibling because he did bad.*

• Wamra mana pucllananpaj maman piñacusha. ⋆ La madre reprendió al niño para que dejara de jugar. ◇ *The mother scolded the child so it would not play.*

piñayạ·n /piña-ya:-/ *v.i.* Ch.n. pipis fiyupa rabyajman ticraptin. ⋆ cambiar de carácter volviéndose malhumorado ◇ *change character becoming cranky*

• Alli cashanpita irä cashpan piñayacäcusha. ⋆ Antes era de buen carácter pero con la edad ya tiene mal humor. ◇ *He used to have a good disposition but with age he has become cranky.*

pïña /pi:ña/ [⋆piña] *s.n.* Ch.c. juc micuna röta yuncacho wayoj. Chaypa jananga casha-casha pogushapa rurenga mishquin. ⋆ la piña ◇ *pineapple*

• Llullu pïñata micuptë shimëta gallöta cañisha. ⋆ La piña verde que comí me picó la lengua y la boca. ◇ *When I ate immature pineapple, it bit my tongue and mouth.*

piñi /piñi/ [piñi]

1 *s.n.* Ch.c. wallga. ⋆ el collar ◇ *beads*

• Cuncayquicho wallgaraycashayqui piñita goycamay. ⋆ Regálame el collar que tienes puesto en el cuello. ◇ *Give me the beads that you have hanging around your neck.*

2 *s.n.* Ch.c. uyshapawan cabrapa cuncancho yuriyninpita-pacha caj, böla-mallwacuna, cabrapa cuncancunacho ishcay. ⋆ las bolitas que crecen en el cuello de las cabras ◇ *bobs on the side of a goat's neck*

• Cabrapa piñin cuyayllapaj warcuraycan cuncancho. ⋆ Las bolitas de la cabra cuelgan bonitamente de su cuello. ◇ *The goat's bobs hang attractively on its neck.*

pï-pï ↦ pï

pipinu /pipinu/ [⋆pepino] *s.n.* Ch.c. tumäti-niraj, ichanga garwash, shuyu-shuyu, chawallata shacaypa micuna. ⋆ el pepino andino ◇ *Andean cucumber*

• Mas juc-lächöga pipinu nin shüpi-niraj larguta. Caycho caj pipinuga ruyrumi. ⋆ En otros sitios llaman pepino a algo que es largo y parecido a la calabaza. En cambio, el pepino de acá es redondo. ◇ *The cucumber of other places is long and zucchini-shaped. By contrast, the cucumber here is round.*

piqui /piki/ [piki] *s.n.* Ch.c. tacsha yanalla pintej. Chayga yawarta shogun. ⋆ la pulga; la nigua, el pique; la chinche de la cama ◇ *flea; louse, bedbug*

Musyay: Ishcay casta piqui can: ushtöchi, jatusaj piqui. ⋆ Hay dos tipos, uno que entra en la piel y otro, más grande, que vive encima (del cuerpo). ◇ *There are two types, one that burrows and a larger one that does not.*

• Cuchi puñushancho manana puñuptinnaga piquimi miracurin. ⋆ Si el chancho no duerme en el sitio donde dormía aumentan las niguas. ◇ *If the pig does not sleep in the same spot, the fleas multiply there.*

Tincuchiy: usa

piquicu·n /piki-kU-/ *v.* Ch.n. piquita jorguptin. ⋆ espulgar(se), sacar(se) pulgas ◇ *to remove fleas*

• Allgoga piquin alläpa captin piquicuycan. ⋆ El perro está espulgándose porque tiene muchas pulgas. ◇ *Because the dog has so many fleas, he is removing them.*

uñu-piqui /uñu piki/ *s.n.* Ch.c. tacshalla, aychaman yaycoj. ⋆ la nigua ◇ *sand flea, insect that burrows under the skin*

• Puñushancho cuchi mana puñuptinnaga uñu-piqui fiyupa miracurin. ⋆ Donde el chancho dormía, ahora que ya no duerme allí, las niguas han aumentado terriblemente. ◇ *Since the pig no longer sleeps in the same spot, the sand fleas have really multiplied.*

Chay ninallan: ushtöchi

Tincuchiy: gapa; usa

piquichu /pikiču/ [piki-ču]

1 *s.a.* Ch.c. uywacunapa chaquincunacho muclu-muclu piquino ruracar gueri. ⋆ una herida en las patas de los animales ◇ *sore on an animal's hoof*

Musyay: Mas yurin cuchicunacho. ⋆ Se ven más en los chanchos. ◇ *They appear mostly on pigs.*

• Uyshapa chaquinga rachiypano piquichuyaycan. ⋆ La pata del carnero

tiene heridas como rajaduras. ◇*The sheep's foot is becoming diseased, as though splitting.*

Chay ninallan: guerishtu·n

2 *s.a.* Ch.c chaquincho piqui achca cashan. ⋆piquiento, que tiene muchas niguas en los pies ◇*having many burrowing fleas on the feet*

• Achca piqui chaquincho captin "Piquichu canqui" nishcä. ⋆Le dije que era piquiento porque le habían entrado muchas niguas en los pies. ◇*I called him flea-ridden because many burrowing fleas had burrowed into his feet.*

piquichu·n /pikiču-/ [piki-ču-] *v.i.* Ch.n. achca piqui-niraj chaquincho gueri yuriptin. ⋆tener heridas en las patas ◇*to devolop sores near the hoof*

• Uysha-mallwa piquichuycajta jampishun. ⋆Curemos a los corderos que tienen llagas en las patas. ◇*Let's cure the lambs that have sores on their hooves.*

piquicu·n ↦ piqui

piräsu-piräsu /pira:su pira:su/ *adv.r.* Ch.n. tacsha tacshalla captin, cuchuptin, rachipaptin. ⋆en pedazos pequeños ◇*in small pieces*

• Achca wamran captinmi chacrataga piräsu-piräsullana rachiparisha. ⋆Porque tenía muchos hijos, dividió la chacra en lotes pequeños. ◇*Because he had many children, he divided up his field into small parcels.*

pirasya·n ∼ pedasya·n ∼ pidasya·n /pirasya-/ [⋆pedacear] *v.tr.* Ch.n. imatapis tacsha-tacshalla ruraptin. ⋆despedazar, romper en pedazos ◇*to break into pieces, to tear*

• Rabyallawan llachapan jatirashantaga ichic-ichiclla pirasyasha. ⋆Porque estaba muy enojado rompió la ropa que tenía puesta en pedazos. ◇*Enraged, he tore his clothes into little pieces.*

• Wañuchishan culebrataga ichic-ichicllami pidasyasha. ⋆Despedazó la culebra que mató en pedacitos. ◇*He cut the snake that he had killed into little pieces.*

pirasyar-usha·n /pirasya-r-uša-/ *v.tr.* ⋆romper en pedacitos ◇*break into pieces*

pircäla /pirka:la/ [⋆percala] *s.n.* Ch.c. juc tëla, utcupita awasha. ⋆el percal, la percala ◇*percale, a type of cotton cloth*

• Pircälapita rurashcä yuraj racta camisäta. ⋆Hice mi camisa gruesa y blanca de percal. ◇*I made a thick, white shirt from percale.*

pirdi·n ∼ perdi·n /pirdi-/ [⋆perder]

1 *v.tr.* Ch.n. ima mäquinapis malubraptin. ⋆parar, dejar de funcionar, malograrse una máquina ◇*to quit (a machine), to break down (a machine)*

• Cärru pirdiptin chaypita chaquillapa shacamushcä. ⋆Vine a pie desde allí porque el camión se había malogrado. ◇*I came from there on foot because the truck broke down.*

2 *v.tr.* Ch.n. juc gänaptin bensisha quïraptin. ⋆perder una competencia ◇*to lose some competition*

• Apustita rurar manami gänashcächu. Perdishcä chunca solta. ⋆Al hacer una apuesta no gané. Perdí diez soles. ◇*I made a bet but did not win. I lost ten* soles *(unit of currency).*

3 *v.tr.* Ch.n. chajchashan cucan manaalli captin. ⋆dar respuesta desfavorable (la coca que uno mastica) ◇*to give a negative answer or prediction (the coca one chews)*

• Cucä pirdin. ¿Imaraj canga? ⋆Mi coca me da mala repuesta. ¿Qué pasará? ◇*My coca came out bad. What will happen?*

pirdisyun ∼ perdisyun /pirdisyun/ [⋆perdición] *s.n.* Ch.c. pipis jucta manaalli cayman chayachishan. ⋆la traición ◇*betrayal*

• Perdisyunta ruramasha. ⋆Me hizo una traición. ◇*He betrayed me.*

Chay ninallan: raysuna·n

pirdisyunta rura·n ↦ rura·n

pirduna·n ↦ perduna·n

pirfümi ↦ perfümi

pirgash /pirqaš/ [⋆pirga(mino)] *s.n.* Ch.c. uyshapa garachan millwaynajlla caj. ⋆el pergamino ◇*parchment (a sheep skin*

without hair)

• Garachapa millwanta ruturiptëga pirgashllana quërasha. ⋆Cuando saqué la lana del pellejo se convirtió en pergamino. ◇ *When I shaved the hair off the hide, the hide became a parchment.*

piricya·n /pirikya-/ [pirikya-] *v.i.* Ch.n. illajpita mancharir pintityaptin. ⋆saltar de miedo, dar un salto de miedo ◇ *to bolt with fear*

• Mancharaycachiptë piricyar janajtajanajtaraj pintiycushapis. ⋆Cuando lo asusté, saltó más y más alto. ◇ *Bolting as I startled him, he jumped higher and higher.*

pirjil ~ perjil /pirhil/ [⋆perejil] *s.n.* Ch.c. micuna jacha, mastaga micun tauriwan. ⋆el perejil ◇ *parsley*

• ... taurita garacunanpaj pirjiltawan cachitami wiñan. ⋆... para servir los chochos les echan perejil y sal. ◇ *... to serve* tauri*, they add parsley and salt.*

pirlas ~ perlas /pirlas/ [⋆perlas] *s.n.* Ch.c. tacsha ruyru fiyupa bälej, rumi-niraj achicyaj. (Chayga lamarcho tiyajpa rurincho yurin.) ⋆la perla ◇ *pearl*

• "Concha" nishanta paquircur-paquircur runacuna perlasta ashin. ⋆La gente busca perlas rompiendo las conchas. ◇ *People look for pearls by breaking open the shells.*

piru ~ peru ~ pero /piru/ [⋆pero] *conj.o.* Ch.c. "ichanga" nejno nishan. ⋆pero ◇ *but*

• Shamunan casha; piru manami shamongachu. ⋆Iba a venir pero no vendrá. ◇ *He intended to come but will not do so.*

piruru /piruru/ [piruru] *s.n.* Ch.c. puchcacuna shuntupa siquincho jatiraj ruyru rumi. ⋆el tortero, la tortera, el contrapeso del huso ◇ *spindle whorl*

Figüra 1-ta ricay päjina 627-cho cajta. ⋆Véase figura 1, página 627. ◇ *See figure 1, page 627.*

• Puchcananpaj pirurutaga jatin shuntumanmi. ⋆Para hilar, meten el tortero en el huso. ◇ *To spin thread, they put a spindle whorl onto the shaft.*

pirwa /pirwa/ [pirwa]

1 *s.n.* Ch.c. rïguta, pushputa gotuypa churananpaj caj churacuna. ⋆la despensa, el almacén, el lugar de almacenaje de comidas ◇ *storage place or bin (generally made by fencing off a corner of a room with adobes)*

• Micuy shuntashanchïta pirwaman churashun. ⋆Guardaremos los productos que hemos recogido en el almacén. ◇ *Let's put the food that we have harvested into the storage bin.*

2 *s.n.* Ch.c. ishcay jana jara wayojta mana pachgaylla churashan; jatusajnin papata ruri tapya jananman churashan. ⋆el tallo de maíz con sus mazorcas que se cuelga en la pared; las papas más grandes guardadas en la casa encima de la pared ◇ *stalk of corn with the ears mounted on the wall; the largest potatoes stored on top the wall inside the house*

• Ishcay janalla jara wayuptenga juc ishcayta pirwapaj churan. ⋆Cuando el maíz produce dos mazorcas, una encima de la otra, se cuelgan algunos tallos en la pared. ◇ *If two ears of corn grow one on top the other, we take a couple to hang on the wall.*

• Mata jaracunataga churashun pirwapaj. ⋆Colgaremos el tallo que tiene las mazorcas pegadas. ◇ *Let's hang up the stalk that has the fused ears.*

pirwa urunguy ↦ urunguy

pirwa·n /pirwa-/ [pirwa-] *v.tr.* Ch.n. micuyta churaptin. ⋆almacenar alimentos ◇ *to store food, to put food into storage*

• Pirwaman papata pirwashun, waquin ushacaptinpis chaypita micunapaj. ⋆Almacenemos las papas en nuestro almacén, para comerlas cuando el resto se acabe. ◇ *Let's store our potatoes in the storage bin, so we can eat them when the others have run out.*

pïsa /pi:sa/ [⋆pieza] *s.n.* Ch.c. jucnayllano cashan. ⋆la pieza ◇ *piece*

• Llapan caran chay pïsalla. ⋆Todo era de una sola pieza. ◇ *It was all of a single piece.*

pïsa·n ~ pësa·n /pi:sa-/ [⋆pesar] *v.tr.* Ch.n. ayca lasashantapis musyananpaj tuputin. ⋆pesar ◇ *to weigh*

• Ayca quïlu cashantapis musyanäpaj pësashaj. ⋆ Lo pesaré para saber cuántos kilos tiene. ◇ *I will weigh it to know how many kilos it weighs.*

Pisärru /pisa:ẑu/ [⋆Pizarro] *s.n.* Ch.c. capitänacho juc dansaj runa. Chaynöpis chay runaga jatiran wardyapa llachapan-nirajta. ⋆ el bailarín vestido de soldado ◇ *man dancer dressed like a soldier*

• Capitäna fistacho relasyuncho Pisärroga tapunacun capitänawan. ⋆ En la actuación en la fiesta capitäna, el Pizarro y la capitana se interrogan el uno al otro. ◇ *During the play in the Capitäna Festival, the Pizarro and the Captainess interrogate each other.*

pisca /piska/ [⋆pisca] *s.n.* Ch.c. pasaypa ichiclla caj. ⋆ la gota ◇ *drop*

• Mana piscapis canchu. ⋆ No hay ni una gota. ◇ *There's not a drop.*

• Ni piscapis manami cashanachu yacoga. ⋆ Ya no había ni una gota de agua. ◇ *There is not any water, not a single drop.*

pisca·n /piska-/ [⋆pescar] *v.tr.* Ch.n. pescäduta chariptin. ⋆ pescar ◇ *to fish*

• Warayllata piscarpis jucnayllatami charimushcä. ⋆ Aunque pesqué toda la noche agarré solamente uno. ◇ *Although I fished all night, I only caught one.*

piscäru ∼ pescädu ∼ pescäru /piska:ru/ [⋆pescado] *s.n.* Ch.c. yacu rurinchu tiyaj. ⋆ el pescado ◇ *fish*

• Pescädutaga ansuylaman cuycata jatircurmi charinchi. ⋆ Agarramos pescado poniendo una lombriz en el anzuelo. ◇ *We put a worm on the hook and catch fish.*

pishej-pishejlla ↦ pishị·n

pishëpacoj ↦ pishị·n

pishgu /pišqu/ [pišqu]

[1] *s.n.* Ch.c. ollgu runapa chiullacunan. ⋆ el pene ◇ *penis*

• Runaga pishgunpami chiullacamun. ⋆ El hombre orina por el pene. ◇ *A man urinates through his bird (penis).*

[2] *s.n.* Ch.c. ⋆ el pájaro, el ave ◇ *bird*

yacu pishgu /yaku pišqu/ *s.n.* Ch.c. mayucunallacho tiyaj äbi, yacullanpa purej, pichiusa tamäñu. Yuraj uman. Waquinninga yanalla. ⋆ el martín pescador ◇ *type of small aquatic bird with a white head and a black body*

• "Yacu pishgu" jutiyoj äbiga piscäduta charin mayucunacho. ⋆ El martín pescador agarra peces en los ríos. ◇ *The bird whose name is "water bird" catches fish in the rivers.*

• Yacu pishgoga mayucunacho curumallwacunata micun. ⋆ El martín pescador come pequeños insectos en los ríos. ◇ *The aquatic bird eats small insects along the rivers.*

pishillaraj ↦ pishị·n

pishị·n /piši:-/ [piši:-]

[1] *v.* Ch.n. mana aypaptin. ⋆ faltarle, estar faltándole; hacerle falta a ◇ *to be lacking (to someone)*

• Noga pishiycärä. Mana garamanräch. ⋆ A mí me falta todavía. No me dan de comer todavía. ◇ *I still need some. They have not given me any food yet.*

• Wallcallata yanucurä. Pishëmasha gorpäcuna chayamuptenga. ⋆ Había cocinado poca comida. Me faltó cuando llegaron mis invitados. ◇ *I only cooked a little food. When my guests arrived, I did not have enough.*

• Wamrayqui apapämashanga juc semänapaj manami aypanchu. Pishëmanmi. ⋆ Lo que tu hijo me trajo no me alcanza para una semana. Me falta. ◇ *What your child brought for me will not suffice for one week. I need more (lit. It lacks to me).*

pishëpacoj /piši:-pakU-q/ *s.* Ch.c. llapanpaj mana aypächej. ⋆ persona que no tiene suficiente para todos, persona a la que le falta para repartir a todos ◇ *person who does not have enough to give to everyone*

Musyay: Cayta rimanchi imatapis achcajta ayputillan. ⋆ Solamente al repartir algo entre varios. ◇ *This is only used with reference to distributing something to many.*

• Chay sirbintiga pishëpacoj. ⋆ No le alcanzó a ese servidor para servir a todos. ◇ *That server ran out before he could*

serve everyone.

• Garacuyta pishëpacoj runataga aypächinanpaj yapaypaj. ⋆ A la persona que le faltó comida para servir (a sus huéspedes), debemos darle más para que sirva a todos. ◇ *We should give the person who is short of food (to feed his guests) some more, so that he can feed them all.*

Tincuchiy: muchupacaj; pishipacaj

pishej-pishejlla /piši-q piši-q-λa/ *adv.m.* ⋆ faltando escasamente ◇ *lacking (to fill some measure or meet some criterion)*

pishillaraj /piši-λa-raq/ *s.a.* Ch.c. pipis tacshallaraj, mallwallaraj caj. ⋆ joven, tierno (persona) ◇ *young (people)*

• Pishillaraj carmi wamrä utican caruman aywarga. ⋆ Porque mi hijo es tierno se cansa cuando va lejos. ◇ *Because my child is young, he tires when he goes far.*

Chay ninallan: mallwa

pishipa̤·n /piši-pa:-/ *v.i.* Ch.n. uticaptin. ⋆ cansarse ◇ *to tire*

Musyay: Mastaga nin tacsha wamracunapämi. ⋆ Por lo general se refiere a niños pequeños. ◇ *This is mostly said of small children.*

• Pishipämurmi guepacämushcä. ⋆ Al caminar me atrasé porque me cansé. ◇ *I lagged behind, having tired in going.*

Chay ninallan: utica̤·n

pishipaca̤·n /piši-pa-ka:-/ *v.i.* Ch.n. micuynin ushacar muchuptin. ⋆ faltar alimentos, quedarse con muy pocos alimentos ◇ *to lack food, to have very little food*

• Cay wataga pasaypami micuyta pishïpacashcä. ⋆ Este año nos faltan mucho los alimentos. ◇ *This year we ran very low on food.*

pishipacaj /piši-pa-kaq/ *s.* Ch.c. cadalla muchupacaj runa. ⋆ persona pobre, uno que carece de alimentos ◇ *one who is poor, always lacking food*

• Pishipacaj runataga imallanchïtapis goycuypaj. ⋆ A las personas pobres hay que darles algo. ◇ *We should give something of ours to the poor people.*

Chay ninallan: pishëpacoj; muchupacaj

pishi-pishi /piši piši/ *adv.* Ch.n. juntananpaj ichiclla pishiptin. ⋆ escasamente, con las justas ◇ *lacking a bit to weigh the desired amount*

• Manami puchushachu. Pishi-pishillami casha. ⋆ No sobró. Alcanzó con las justas. ◇ *None was left over. There was barely enough.*

• Pishi-pishillami aypasha aychaga. Nogacunapis ichicllatanami micushcä. ⋆ La carne alcanzó con las justas. Nosotros también comimos poco. ◇ *The meat was just barely sufficient. We had very little of it to eat.*

2 *v.i.suj.-na* Ch.n. allina cananpaj manaraj aypaptin. ⋆ faltar hacer, necesitar hacer ◇ *to need to do, to lack doing*

Musyay: ⋆ Este verbo lleva como sujeto una cláusula nominalizada con -na. ◇ *This verb takes a clause nominalized by* -na *as subject.*

• Millunan pishin. ⋆ Falta darle cuerda. ◇ *It needs to be wound.*

pishi·n /piši-/ [piši-] *v.i.* Ch.n. tacsha wamra ishpacuptin. ⋆ defecar, hacer la caca (un niño) ◇ *to defecate (a child)*

• Wamrayqui cacata pishiriycusha wasi puncullacho. ⋆ Tu hijo se ha hecho la caca en la puerta de la casa. ◇ *Your child defecated at the door of the house.*

pishpi /pišpi/ [pišpi] *s.n.* Ch.c. tacsha allgu-mallwacuna. ⋆ el cachorro, la cría de perro ◇ *puppy*

• Pishpiyquita goycamay. Gampaga jatusaj allgucuna caycan. ⋆ Regálame tu cachorro. Tú tienes varios perros grandes. ◇ *Give me your puppy. You have several big dogs.*

Chay ninallan: ashuti

Musyay: ⋆ En otras variedades se dice pichis. ◇ *In other dialects:* pichis.

pishtäcu /pišta:ku/ [pišta-ku-q] *s.n.* Ch.c. runata uywatano wiranpaj pishtaj. ⋆ degollador ◇ *slaughterer*

• Chunyajcho pishtäcu runata pishtasha. ⋆ En un lugar despoblado el degollador degolló a un hombre. ◇ *In the deserted place, a slaughterer butchered a man.*

pishta·n /pišta-/ [pišta-] *v.tr.* Ch.n. imatapis cuchilluwan cuchuypa uywacunata

wañuchiptin. ⋆degollar, matar, sacrificar un animal ◇*to slaughter, to butcher*

• Uyshata pishtaptiqui aycha rantejcuna shamonga. ⋆Si matas una oveja, vendrán los compradores de carne. ◇*If you butcher a sheep, those who buy meat will come.*

• Diyayquipäga cuchitami pishtashun pacha-mancanapaj. ⋆Para tu cumpleaños mataremos el chancho para hacer pachamanca. ◇*For your birthday, let's butcher a pig to cook in a* pachamanca.

cuchi-pishtaj /kuči pištaq/ *s.n.* Ch.c. pacha warayman jatun goyllar yegamoj. ⋆el lucero ◇*morning star*

Chay ninallan: waraj

pispa /pispa/ [pispa]

1 *s.n.* Ch.c. sepracaycajno janancho lagaraj. ⋆la escama; la cáscara en forma de escama ◇*scales, bark formed like scales*

• Pescädupa jananta jichcar achcata pispantaga gotuycusha. ⋆Al raspar la escama del pescado dejó un montón de escamas. ◇*A lot of scales piled up when he scraped the fish's surface.*

2 *s.a.* Ch.c. mana awicuptin cuerpu janancho ractapana ganra lagaraj. ⋆mugre, suciedad en el cuerpo por no lavarse ◇*scales of filth that build up when one does not bathe*

• Gasayta manchacur mana awicuptin chaquincunapis pispa caycan. ⋆Por temor al frío no se enjuagó y ahora sus pies están cubiertos de mugre. ◇*He did not rinse his feet because he did not want to get cold, so now they are covered with scales of filth.*

pistun /pistun/ [⋆pistón] *s.n.* Ch.c. shimita tanurcachir pücaypa tucana, quimsa llapicunayoj. ⋆la trompeta ◇*trumpet*

• Pistunpaga quimsallami llapicunan achca waynucunata tucananpaj. ⋆La trompeta tiene solamente tres pistones para tocar muchas canciones. ◇*A trumpet has only three valves to play many songs.*

piti·n /piti-/ [piti-] *v.i.* Ch.n. gueshyar yamajna car cawaramuptin, yapay wañurcuptin, yapay cawarcamuptin. ⋆morir y revivir (un enfermo); perder y recobrar el conocimiento ◇*to regain consciousness after briefly (e.g., half an hour) losing it (someone who is gravely ill)*

• Pitircur pitircur wañuyta ñacaycan. ⋆Está padeciendo para morir perdiendo y recobrando el conocimiento. ◇*He is taking a long time to die, coming to now and then (losing and regaining consciousness).*

pïtu /pi:tu/ [⋆pito] *s.n.* Ch.c. pücaypa wagachicuna. Tacshalla canpis chayga. Waquinpachöga böla-mallwa can rurincho. ⋆el pito, el silbato ◇*whistle*

• Penalcho pelötata jaytananpäga arbitrurämi pïtuta tucan. ⋆Para que uno patee la pelota por un penal, el árbitro toca el silbato. ◇*In the penalty kick, before someone kicks the ball, the referee blows the whistle.*

pituca /pituka/ [pituka] *s.n.* Ch.c. lantashallancho wayoj lanta. ⋆la pituca; la maranta ◇*arrowroot; taro* ○*Euculenta colocasia*

Musyay: Yanurcur micunchi sumaj chayashataraj. Chawa chawallata micushaga cañin. ⋆Lo comemos solamente si está bien cocido. Si lo comemos un poco crudo, irrita la garganta. ◇*We eat it only if it is well cooked. If it is not well cooked, it irritates the throat.*

• Pitucaga chawa-nirajllata micusha cuncanchïta shegshïchinmi. ⋆Si comemos la pituca no bien cocida, nos da comezón en la garganta. ◇*If we eat somewhat raw arrowroot, it makes our throats itch.*

Chay ninallan: mayrïna

Tincuchiy: shäqui

pitu·n /pitu-/ [pitu-] *v.tr.* Ch.n. imapa jananpapis chapaptin, imapapis jananpa yaparir-yaparir tumachiptin. ⋆envolver ◇*to wrap up, to tie up*

• Gueshyaycaj wamrataga risädacunawan pitushun. ⋆Envolvamos con frazadas al muchacho enfermo. ◇*Let's wrap the sick child up with blankets.*

Tincuchiy: wancu·n

pitucạ·n /pitu-ka:-/ *v.i.* Ch.n. wascawan watacaptin. ⋆enredarse en una soga ◇*to become entangled*

• Wascawan chaquë pitucaptin cuch-

pashcä. ⋆Cuando mi pie se enredó en la soga me caí. ◇ *I tripped because my feet got tangled in the rope.*

pïwish ∼ piwish /pi(:)wiš/ *son.* Ch.c. paluma-mallwa wagar nishan. ⋆pío ◇ *cheep*

piwishya·n /pi:wiš-ya-/ *v.i.* Ch.n. paluma-mallwa wagaptin. ⋆gritar'gritar (un pichón de paloma) ◇ *to cry (a squab)*

• Paluma-mallwa piwishyaycan yargaypita car. ⋆El pichón grita porque tiene hambre. ◇ *The squab is crying because it is hungry.*

pïwish-pïwish /pi:wiš pi:wiš/ *son.* Ch.c. paluma-mallwa wagar nishan. ⋆el grito del pichón cuando se lo saca del nido ◇ *the sound a squab makes when taken from its nest*

• "Pïwish-pïwish" nir iti paluma-mallwa wagaycan. ⋆El pichón grita pihuish pihuish. ◇ *The tiny dove is crying "piwish piwish."*

piyäna /piya:na/ [⋆peana]

1 *s.n.* Ch.c. gueruman rusificasha caycaj santu. ⋆el crucifijo ◇ *crucifix*

• Tacsha piyänatami jatun piyänapa ñaupanta rusyunta tumachir apan. ⋆En la procesión llevan al crucifijo pequeño delante del crucifijo grande. ◇ *In the procession they take the small crucifix in front of the large one.*

2 *s.n.* Ch.c. gueruman rusificasha caycaj santuta purichinanpaj carguta ruraj. ⋆el encargado de la procesión del crucifijo ◇ *the one responsible for the procession of the crucifix*

• Jatun piyäna llallisha tacsha piyänata rogru garayta. ⋆El mayordomo del crucifijo grande ganó al mayordomo del crucifijo pequeño dando de comer más locro (a la gente). ◇ *The one responsible for parading the large crucifix served more potato stew (to the community) than did the one responsible for parading the small crucifix.*

piyun /piyun/ [⋆peón] *s.n.* Ch.c. arupacoj runa. ⋆el peón ◇ *day laborer*

• Piyonga chacranchïcho arupämanchi pägapämi. ⋆El peón trabaja en nuestra chacra por el pago (que le damos). ◇ *Day laborers work for us in our fields for pay.*

Cuntran: patrun

piyur /piyur/ [⋆peor] *s.a.* Ch.c. cashanpita mas mana-alli captin. ⋆peor ◇ *worse*

• Willamashayquipitaga mas piyurmi casha chayar ricaptë. ⋆Cuando lo vi al llegar, era peor de lo que me habías dicho. ◇ *Compared to what you told me, when I arrived and saw it, it was worse.*

piyurpa̤·n /piyur-pa:-/ [⋆peor-pa:-] *v.i.* Ch.n. gueshyaycajcuna mas yamaj ricacuptin. ⋆empeorarse, agravarse ◇ *to get worse*

• Gueshyar mas piyurpaptinnami ospitalman aparä. ⋆Cuando su enfermedad empeoró, lo llevé al hospital. ◇ *When the illness got worse, I took him to the hospital.*

pläsa ↦ läsa

plätanus ↦ lätanus

plomäda ∼ lumäda /ploma:da/ [⋆plomada] *s.n.* Ch.c. wasita tapyajcuna, pergata jatarachejcuna mana wicsu derëchu janajpa aywananpaj tupucuna eraminta charashan fyërru. ⋆la plomada ◇ *plumb bob, plummet*

• Mä plomädata churay, tapyanchi derëchu cashanta wicsu cashantapis musyanapaj. ⋆A ver, pon la plomada en la tapia para ver si está derecha o chueca. ◇ *Let's see: place the plumb bob so we can tell whether our wall is straight or crooked.*

pobri ↦ pubri

pochgṳ·n /počqu-/ [puĉqu-ya-] *v.i.* Ch.n. fiyupa achca cachiyoj captin, cachino captin. ⋆ser o estar salado; ser o estar agrio ◇ *to be too salty, to be brackish*

• Lamar yacoga cachita wiñashanörämi pochgun. ⋆El agua del mar es salada como si le hubiéramos echado sal. ◇ *Sea water is salty like water into which salt has been poured.*

Tincuchiy: asga̤·n ⋆estar amargo ◇ *to be sour*
Tincuchiy: ullcu·n ⋆avinagrarse ◇ *to sour*

pochgöchi·n /počqu:-či-/ *v.tr.* Ch.n. cachita achcata wiñapaycuptin. ⋆salar ◇ *to salt*

• Mancacho yacu caycajman wiñar pochgöchishun. ⋆Salemos el agua de

la olla echándole (sal). ◇ *We should salt the water in the pot by pouring in salt.*

pochgoj /počqu-q/ *s.a.* Ch.c. cachino caj. ⋆ salado; agrio ◇ *salty; sour*

• Juc pusillu yacuman juc aptay cachita wiñaptinchëga fiyupa pochgojmi canga. ⋆ Si en un pocillo de agua echamos un puñado de sal, el agua quedará muy salada. ◇ *If we pour a handful of salt into a cup of water, it will be very salty.*

Tincuchiy: asgaj

pochgojya̤·n /počqu-q-ya:-/ *v.i.* Ch.n. cachino pochgojman ticraptin. ⋆ salarse; agriarse ◇ *to become salty; to turn sour*

• Caluman cachita alläpa wiñar pochgojyächishcä. ⋆ Echándole mucha sal al caldo lo he vuelto muy salado. ◇ *I made the soup too salty by pouring in too much salt.*

Chay ninallan: ullcuri·n

pochguri·n /počqu-ri-/ *v.i.* Ch.n. ullucur pochguptin. ⋆ avinagrarse, agriarse ◇ *to go sour*

• Ganyan rurashanchi rogroga pochgurishanami. ⋆ El locro que preparamos ayer ya se avinagró. ◇ *The* rogru *(potato dish) that we made yesterday has gone sour.*

Chay ninallan: ullcuri·n

pöcu ∼ pücu /po:ku ∼ pu:ku/ [⋆poco] *adv.g.* Ch.n. mana alläpa achca captin, wallcalla captin. ⋆ poco, poquito ◇ *little, a little bit*

• Manami fiyupachu magamasha; pöcullami. ⋆ No me pegó muy fuerte; solamente un poquito. ◇ *He did not hit me badly, just a little.*

poga·n /poqa-/ [puqa-] *v.i.* Ch.n. tamya usyacaptin caru-carullana tamya jutuycaptin. ⋆ caer gotas de lluvia al pasar ◇ *to fall a few scattered drops at the end of a rain, to sprinkle*

• Manana sinchi tamyarpis tamyaga pogapaycanrämi. ⋆ Aunque ya no llueve fuerte todavía están cayendo gotas. ◇ *Although it is no longer raining hard, a few drops are still falling.*

Chay ninallan: siusa·n

poglaj /poqla-q/ [puqla-q] *s.a.* Ch.c. wallpa ogllashan runtu chipsa mana pashtashan. ⋆ huero (huevo) ◇ *rotten (egg)*

• Achca junaj wallpa runtuta ogllaraptinga poglajyanmi. ⋆ Si la gallina incuba un huevo por muchos días, se vuelve huero. ◇ *If the chicken incubates an egg many days, it becomes rotten.*

Chay ninallan: gorma

poglajya̤·n /poqla-q-ya:-/ *v.i.* Ch.n. runtu chipshayänanpaj ruracaptin. ⋆ volverse huero ◇ *to go bad (an egg)*

• Runtoga mananami allinachu ancanapaj. Poglajyashanami. ⋆ El huevo ya no es bueno para freír. Se ha vuelto huero. ◇ *The egg is no longer good for frying. It has become rotten.*

pogllullu·n /poqλuλu-/ [puqλuλu-] *v.i.* Ch.n. cawajpa pachan wagaptin (nanar). ⋆ sonar (la barriga) ◇ *to growl (the stomach)*

• Pogllulluylla pachä wagaycan ïlaj micuyta micushäpita. ⋆ Mi barriga está sonando porque comí comida fría. ◇ *My stomach is growling because I ate cold food.*

pogru /poqru/ [puqru] *s.n.* Ch.c. gueri rurincho togruno yacu juntaj. ⋆ el pus, la materia ◇ *pus*

• Chaquëcho gueri caycajcho junta caycan pogru. ⋆ La herida de mi pie está llena de pus. ◇ *Where I have the sore on my foot, it is full of pus.*

Chay ninallan: isguy

pogru·n /poqru-/ [puqru-] *v.i.* Ch.n. gueri jatunyar togruno juntaptin. ⋆ enconarse, apostemarse, postemarse ◇ *to fester*

• Chaquïga shillu rurillanpa pogruycan. ⋆ Mi pie se está apostemando por debajo de la uña. ◇ *My foot is festering under my toe nail.*

Tincuchiy: aswa·n; incu·n; isguyya̤·n

pogu·n /poqu-/ [puqu-] *v.i.* Ch.n. ima micuypis cosëcha timpuman chayaptin. ⋆ madurar (frutos) ◇ *to ripen, to mature*

• Paltay pogojnami-aywan. Pogupten-ga micushunpämi. ⋆ Ahora las paltas madurarán. Cuando maduren las comeremos. ◇ *The avocados are now going to ripen. When they ripen, we will eat them.*

• Uchuga tamyawanmi, manaräpis pogullarna marpucäcusha. ⋆El ají se cayó por la lluvia antes de madurar. ◇*Because of the rain, the peppers fell off even though they are not yet ripe.*

pogush ∼ pogusha /poqu-š/ [puqu-šqa] *s.a.* Ch.c. imapis wayushanta micunapaj, yanunapaj allina caj. ⋆maduro ◇*ripe*

• Lätanusga pogusha cashpanmi garwashyashana caycan. ⋆Los plátanos que están maduros ya están amarillos. ◇*Being ripe, the bananas are completely yellow.*

Cuntran: llullu

jara-poguchej /hara poqu-či-q/ *s.n.* Ch.c. yurajwan yana äbi, jara shicshiyta gallariycaptin yurimoj. Manami watanpachu tiyacun. Enëru febrëru yurimun. Junyu quillaga aywacun. ⋆el jilguero (lit. que hace madurar el maíz) ◇*linnet (lit. one that causes the corn to ripen)*

• Jarata poguchinanpaj shamojnami aywan jara-poguchej äbega. ⋆Ya vendrá el jilguero para hacer madurar al maíz. ◇*The "corn ripener" bird will now come to make the corn ripen.*

Musyay: Jara poguchejcuna jara shicshiycaptillanrämi shamun. Manami watanpachu tiyacun. Jara pogurcuptenga juc-läpami aywacun. Santa Romapita shamun. Chay äbipa wawancunataga pichiusacunashi pushan. Chay silguïruga shatu maquinwanshi yatan apurä chogllu yurinanpaj. ⋆Los jilgueros que hacen madurar el maíz vienen cuando está floreciendo. No se quedan todo el año sino que se van cuando el maíz está maduro. Vienen de la Santa Roma. Los gorriones llevan las crías de los jilgueros. Los jilgueros tocan el maíz con las manos cubiertas de masa de humitas para que los choclos se formen rápidamente. ◇*The linnets that make the corn ripen do not come until the corn is tasseling. They do not stay the entire year. When the corn ripens they go somewhere else. They come from Holy Rome. The house sparrow leads off the linnet's offspring. The linnet touches the corn with hands covered with corn mush so that the corn develops quickly.*

Chay ninallan: silguïru

polbu ∼ pulbu /pulbu/ [⋆polvo] *s.n.* Ch.c. ñuchu allpa. ⋆el polvo ◇*dust*

• Usyawan wayraga fiyupami polbuta apan. ⋆Cuando no llueve, el aire lleva mucho polvo. ◇*When it is the dry season, the wind kicks up (carries) much dust.*

pölla /pu:λa/ [⋆polla] *s.a.* Ch.c. älayoj manta cajcuna. ⋆la polla, la gallina tierna ◇*pullet, young hen*

• Pölla wallpaga pishtar yanushapis rätumi chayarin. ⋆Cuando matamos y cocinamos pollas se cocinan rápido. ◇*When we butcher and cook young chickens, they cook quickly.*

pömu /po:mu/ [⋆pomo] *s.n.* Ch.c. botëllaniraj tacshalla jampicuna wiñaränan. ⋆el pomo, el frasco pequeño ◇*small bottle, vial*

• Tönicucuna, jaräbicunaga caycan pömucho wiñashami. ⋆Los tónicos y los jarabes se ponen en frascos pequeños. ◇*Tonics and potions are poured into vials.*

ponga /ponqa/ [punqa] *s.n.* Ch.c. jarapa gorushtan pangallan cashan micunan mana caj. ⋆la mazorca de maíz sin granos ◇*corncob without kernels*

Tincuchiy: urwa

ponga·n /ponqa-/ [punqa-] *v.i.* Ch.n. jara gorushtallan ruracaptin, wayuynin mana captin. ⋆formarse mazorca sin granos ◇*to form a cob without kernels*

• Amatar pongasha jarä llënata uryashäpita. ⋆Mi maíz no dio fruto sino pancas porque lo cultivé en luna llena. ◇*My corn produced lots of leaves but no fruit because I cultivated it at full moon.*

pöqui /pu:ki/ [po:ki] *s.n.* Ch.c. shonguyoj gueru, chuchauno. ⋆esp. de árbol ◇*type of tree*

• Pöqui gueruga chaquir chuchaunöllami lasan. ⋆Cuando el tronco del pöqui se seca pesa como tronco de maguey. ◇*When* pöqui *wood dries, it weighs like the* maguey *stalk.*

pörru /po:ž̥u/ [⋆porro] *s.n.* Ch.c. sibuylla-niraj micuna jacha. ⋆el puerro ◇*leek*

• Pörrutaga wiñan aycha caluman. ⋆Echan puerros al caldo de carne. ◇*They put leeks into the broth.*

porseyacäsu /pursiyaka:su ∼ puru-siya:/ [⋆por si acaso] *adv.mod.* Ch.c. imatapis rurananpaj car "Mä camashaj" nejno

nishan, ishcay yarpaycho caycar "yangallapis" nejno nishan. ⋆por si acaso ⋄*in case*

• Mä <u>porseyacäsu</u> ayway. Capas tarinquimanpis. ⋆A ver anda, por si acaso. Tal vez lo encuentres. ⋄*All right, go and see just on a chance. You might even find it.*

porsi ∼ porsï /pursi/ [⋆por sí] *adv.m.* Ch.c. illajpita; quiquillan ruracaptin. ⋆de por sí ⋄*by or of itself*

• Ricapaycaptë <u>porsë</u> jinallancho illgacäcusha. ⋆Cuando lo estuve mirando, desapareció de por sí en ese mismo sitio. ⋄*When I was watching it, all by itself it disappeared right there.*

poshgari·n ∼ pushgari·n /pošqa-ri-/ [pušqa-ri-] *v.i.* Ch.n. imapapis yacuyojpa janancho yuraj yuriptin (timpuptin, yacu pullchajyaptin). ⋆espumar, hacer espuma, levantar espuma ⋄*to foam, to froth, to foam up*

• Yacu timpunanpaj <u>poshgaricachayta</u> gallariycan. ⋆El agua está a punto de hervir, comenzando a espumar. ⋄*The water is about to boil, beginning to form bubbles.*

poshgay ∼ pushgay /pošqa-y ∼ pušqa-y/ *s.n.* Ch.c. imapapis janancho yuraj jacarisha-jacarisha yurej. ⋆la espuma ⋄*foam, froth*

• Äsiwan llachapäta tagshacuptë achca <u>pushgay</u> yurisha. ⋆Cuando lavé mi ropa con Ace se formó bastante espuma. ⋄*When I washed my clothes with* Ace *(a brand of soap), lots of suds appeared.*

• Benënuta micucurcur allgoga <u>pushgayllatanami</u> ajtuycan. ⋆Por haber comido veneno el perro está echando espuma. ⋄*Because the dog ate poison, it is vomiting foam.*

Posta Sanitarya /pusta sanitarya/ *s.n.prop.* Ch.c. juc wasi runacunata jampinanpaj. ⋆la posta sanitaria, la posta médica ⋄*Health Clinic*

• Marcacunachöga <u>Posta Sanitaryacho</u> runacunata jampin. ⋆En los pueblos, curan a la gente en la Posta Sanitaria. ⋄*In the towns, people are treated in the Health Clinics.*

pösu ∼ püsu /pu:su/ [⋆pozo] *s.n.* Ch.c. imatapis garpunanpaj caj, yacuta juntachinanpaj caj. ⋆el pozo ⋄*well, pond*

• <u>Pösuta</u> rurashcä chayman yacuta gaycunäpaj. ⋆Hice un pozo para echar agua allí. ⋄*I made a pond into which to pour water.*

• <u>Pösutami</u> ruraj-aywä, chaycho yacu captin pätu armacunanpaj. ⋆Haré un pozo para que se bañen los patos cuando haya agua. ⋄*I am going to make a pond so that, when there is water, the ducks can bathe themselves there.*

Tincuchiy: pucyu

potrösu /putru:su/ [⋆potroso] *s.a.* Ch.c. llapsha pachanpa ruri garan rachisha. ⋆potroso, hernioso, uno que tiene hernia ⋄*one who has a hernia (inside)*

• <u>Potrösoga</u> manashi alläpa achca guepita apanchu. ⋆Si una persona tiene hernia, no puede llevar bultos pesados. ⋄*If a person has a hernia, he can no longer take a heavy bundle.*

potru /potru/ [⋆potro] *s.a.* Ch.c. orgu cawallu capäni caj. ⋆el caballo padre, el semental ⋄*stud, male horse that has not been castrated*

• <u>Potru</u> cawalluta capashun capunna cananpaj. ⋆Hay que castrar al caballo padre para que sea capón. ⋄*We should castrate the stud so that it will be a gelding.*

pöyu /pu:yu/ [⋆poyo] *s.n.* Ch.c. jamacuna, patac apripösu rurasha. ⋆el poyo de adobe o de piedra ⋄*a sitting place made against the wall of a house with adobes or stones*

• Wasinchïcho adöbita rurashun <u>pöyuta</u> runa jamacunanpaj. ⋆Hagamos un poyo de adobe en nuestra casa para que allí se siente la gente. ⋄*Let's make a seat out of adobe in our house so that people can sit there.*

prefectu ↦ perfectu

presidenti ∼ presidente /prisidinti/ [⋆presidente] *s.n.* Ch.c. nasyunpa mandajnin. Chayno marcacunachöpis caycan llapan mandajnin. ⋆el presidente ⋄*president*

• Nasyunninchïcho mas mandäga caycan presidentimi. ⋆ En nuestra nación el que manda es el presidente. ◇ *In our nation, the highest authority is the president.*

primer ↦ rimir

primëru ↦ rimir

prïmu ↦ rïmu

probinsya ∼ prubinsya ∼ rubinsya /prubinsya/ [⋆provincia] *s.n.* Ch.c. marcacunapawan distrïtucunapa mandajnincuna tiyashan. ⋆ la provincia ◇ *province*

• Lïma capital captin, Pillco siudäga probinsyami. ⋆ Lima es la capital y Huánuco (Pillcu) es una provincia. ◇ *Lima is the capital and the city of Huánuco (Pillcu) is a provincial capital.*

profisur ∼ profisor ∼ profesor ∼ rofisur /pruh^{w}isur/ [⋆profesor] *s.n.* Ch.c. yachachej, wamracunata iscuylacho yachachej. ⋆ el profesor, el maestro ◇ *teacher*

• Profisurga wamräta iscuylacho allimi yachaycächin. ⋆ El profesor enseña bien a mi hijo en la escuela. ◇ *The teacher is teaching my child well in the school.*

prubinsya ↦ probinsya

pubri ∼ pobri /pubri/ [⋆pobre] *s.* Ch.c. imanpis mana caj, imapäpis mana aypaj. ⋆ pobre ◇ *poor*

• Nogacuna manami rïcuchu. Cä pubrimi. ⋆ Nosotros no somos ricos. Somos pobres. ◇ *We are not rich. We are poor.*

Cuntran: rïcu

Musyay: ⋆ Se emplea también para expresar compasión, como decir "¡Pobrecito!" ◇ *This is also used to express compassion, like saying "Poor thing!"*

puca /puka/ [puka] *s.a.* Ch.c. yawarno culur caj. ⋆ rojo, color de sangre ◇ *red*

• Yawarpa culurnenga pucami. ⋆ El color de la sangre es rojo. ◇ *The color of blood is red.*

puca chuspi ↦ chuspi

puca curau ↦ curau

puca injalma ↦ injalma

puca oga ↦ oga

puca turmanya ↦ turmanya

puca walash ↦ walash

puca wayrush ↦ wayrush

püca·n /pu:ka-/ [pu:ka-] *v.tr.* Ch.n. jämayninta ruripita sinchipa cachaptin. ⋆ soplar ◇ *to blow (e.g., on coal to make it flame, to put out a candle)*

• Achquita pücaypa upiraycachiy. ⋆ Apaga la luz soplándola. ◇ *Extinguish the light, blowing on it.*

pucaypa puca·n /puka-y-pa puka-/ *v.i.* Ch.n. runapa cäran acarir pucayaptin. ⋆ estar con la cara colorada ◇ *to have a red face*

• Shanaycho casha captinmi cäranpis pucaypa pucaycan. ⋆ Por haber estado en el calor, su cara está muy colorada. ◇ *Because he has been out in the sun's heat, his face is very red.*

Chay ninallan: shanshuypa shanshu·n

pücha·n /pu:ča-/ [pu:ča-] *v.tr.* Ch.n. gueshyajpa jananpa jacawan cupashpan ima gueshyawan gueshyaycashanta musyanapaj. ⋆ sobar el cuerpo de un enfermo con un cuy para determinar su enfermedad ◇ *to rub a guinea pig on a sick person's body to determine his or her illness*

• Püchar musyashcanchi cawaynin upacsacasha cashanta mana caycashantapis. ⋆ Sobándolo con cuy supimos si su apéndice se había volteado o no. ◇ *By rubbing a guinea pig over his body we learned whethr his appendix was tipped or not.*

Chay ninallan: shojpi

puchca /pučka/ [pučqa] *s.n.* Ch.c. millwata jïluman ticrachinanpaj gueru-mallwa. ⋆ el huso ◇ *spindle (for spinning)*

• Puchcä macyamay puchcanäpaj. ⋆ Alcánzame mi huso para hilar. ◇ *Hand me the spindle so I can spin.*

Chay ninallan: shucshu; shuntu

puchca·n /pučka-/ [pučka-] *v.tr.* Ch.n. millwata jïluman ticrachiptin. ⋆ hilar ◇ *to spin (thread)*

Figüra 1-ta ricay päjina 627-cho cajta. ⋆ Véase figura 1, página 627. ◇ *See figure 1, page 627.*

• Millwata puchcaycä punchupaj. ⋆Estoy hilando lana para un poncho. ◇*I am spinning wool for a poncho.*

• Juc punchupaj aypachinäcama puchcaj-aywä. ⋆Hilaré hasta tener suficiente para un poncho. ◇*I am going to spin until I make enough for a poncho.*

puchga·n /pučqa-/ [pučqa-] *v.tr.* Ch.n. ancu guerucunata milluypa paquiptin. ⋆romper torciendo ◇*to break by twisting*

• Gueru-mallwa mana paquicaptin puchgayparaj paquishcä. ⋆Cuando el palito no quiso romperse, lo rompí torciéndolo. ◇*When the stick would not break, I broke it by twisting it.*

puchu̥·n /puču:-/ [puču:-] *v.i.* Ch.n. imapis aypajpaj cashanpita masna captin. ⋆sobrar ◇*to be left over*

• Pishishami micoyga. Manami puchushachu. ⋆La comida faltó. No sobró. ◇*There was not enough food. None was left over.*

puchupa /pučupa/ *s.a.* Ch.c. imapis llapan micushanpita quëraj caj. ⋆las sobras; el sobrante de algo ◇*leftover*

• Garacushayqui rogrupa puchupan cajtaga goycamay. ⋆Regálame las sobras del locro que te dieron. ◇*Give me what was left from the* rogru *they served you.*

puchu-puchu /puču puču/ [puču-q puču-q] *s.a.* Ch.c. tupupita, wiñananpaj cajpita mas achcaraj captin. ⋆cantidad excesiva de algo ◇*excessive quantity of something*

• Micuyninpis canga puchu-puchumi. ⋆Tendrá muchísima comida. ◇*He will have a huge amount of food.*

puclla /pukλa/ [pukλa] *s.n.* Ch.c. pelötata jaytaypa pucllashan. ⋆el partido de fútbol ◇*soccer game*

• Escuyla wamracuna pucllaptin pucllata ricäcushun. ⋆Cuando los alumnos del colegio jueguen fútbol, veamos el partido. ◇*When the school children play (soccer), let's watch the game.*

puclla·n /pukλa-/ [pukλa-]

1 *v.tr.* Ch.n. asichinacur ruraptin. ⋆jugar ◇*to play*

• Wamracuna chicshanacuypa pucllarcaycan. ⋆Los niños están jugando haciéndose cosquillas el uno al otro. ◇*The children are playing, tickling each other.*

pucllacu̱·n /pukλa-kU-/

① *v.tr.* Ch.n. asipar imatapis jucta ruraptin. ⋆bromear, embromar, burlarse de alguien ◇*to make fun of, to mock, to tease*

• Manami rasunpachu. Pucllacullarmi magayta munashcä. ⋆No es cierto. Sólo bromeando quise golpearlo. ◇*It is not true. Just kidding, I wanted to hit him.*

② *v.tr.* Ch.n. warmita charipacuptin. ⋆violar ◇*to sexually violate a woman*

• Jipashta pucllacusha. ⋆Violó a la muchacha. ◇*He violated the young woman.*

Chay ninallan: charipa·n

pucllana /pukλa-na/ *s.n.* Ch.c. pucllananpaj alli caj. ⋆el juguete ◇*toy*

• Wamra pucllananpaj pucllanata ashimuy. ⋆Busca un juguete para que juegue el muchacho. ◇*Find a toy with which the child can play.*

pucllapa·n /pukλa-pa-/

① *v.tr.* Ch.n. imatapis jucninta nir asipaptin. ⋆burlarse de, reírse de ◇*to make fun of someone*

② *v.tr.* Ch.n. pitapis asipar imatapis abusajno ruraptin, tangaptin, chutaptin. ⋆jugar de manos (agarrando, empujando, jalando) ◇*to manhandle someone, to rough someone up*

• Pucllayta mana munaycajtami pucllapashcä. ⋆Jugué de manos con el que no quería jugar. ◇*I roughed up the one who did not want to play.*

2 *v.tr.* Ch.n. rasunpa cajtano wamracuna imatapis ruraptin. ⋆jugar fingiendo hacer algo ◇*to play pretending to do something*

• Wamracuna pucllaycan yörata jawir. ⋆Los niños están jugando al cortamonte. ◇*The children are pretending to do the Tree-Cutting Festival.*

3 *v.tr.* Ch.n. mayganpis gänananpaj ruraptin. ⋆jugar en competencia ◇*to play competing*

• Pelötawan pucllashun campucho rü-

sashalla. ⋆Juguemos pelota en la cancha vestidos con trusa. ⋄*Let's play soccer at the soccer field dressed in our shorts.*

pucllay-siqui ↦ siqui

pücu ↦ pöcu

pucu /puku/ [puku] *s.n.* Ch.c. guerupita llagllaypa rurasha ucru wanca. ⋆la batea hecha de madera ⋄*wooden bowl*

• Altuchöga pucuta ruran guerupita chayman allgucunata garananpaj. ⋆En la puna hacen bateas para dar de comer a los perros. ⋄*In the high country, they make wooden bowls into which to put the dog's food.*

pucucha·n /puku-ča-/ [pukuča-] *v.i.* Ch.n. äbicuna gochpashanta jaruptin chaqui-paltan seprar rachiptin. ⋆pelarse el pie por haber pisado el lugar donde un pájaro se ha revolcado ⋄*peel (the skin of the foot) for having stepped on where a bird has rolled in the dust*

• Äbi gochpashanta ama jarunquichu chaquiqui mana pucuchananpaj. ⋆No pisas donde el ave se revolcó, si no tu pie se pelará. ⋄*Do not step on where the bird rolled or your foot will peel.*

pucusha /puku-ša/ [puku-šqa] *s.a.* Ch.c. aychallanta jorgusha caj garan. ⋆disecado (animal) ⋄*dried and stuffed (animal)*

• Añaspa garantaga pucusha caycächë. ⋆Hice un zorrillo disecado con la piel. ⋄*I had a stuffed skunk made from its skin.*

Chay ninallan: shuti

pucuta·n /pukuta-/ [puku-ta-] *v.i.* Ch.n. pucutay chapaptin ñitiptin. ⋆nublarse, cubrirse de nubes ⋄*to become covered with clouds*

• Intërupami pucutacurcusha. Manana ricacannachu imapis. ⋆Se nubló por todas partes. Ya no se ve nada. ⋄*The clouds have formed everywhere. Nothing is visible any more.*

pucutay /pukutay/ [pukuta-y] *s.n.* Ch.c. jirca acarir waputacurishan goshtayno. Chaynöpis ishcay casta caycan: usya pucutay y tamya pucutay. ⋆la nube; la neblina ⋄*clouds; fog*

• Pucutayga tamyananpaj captin fiyupami yanamacäcun. ⋆Cuando va a llover las nubes se vuelven más negras. ⋄*When it is going to rain, the clouds become dark.*

Tincuchiy: goshgutay

chaqui pucutay /čhaki pukutay/ *s.n.* Ch.c. usya wichan yuraj pucutay yurej. ⋆las nubes blancas que se forman en la temporada de sequía, cirrocúmulos, estratocúmulos, estratos ⋄*white clouds that form in dry season* ∘ *cirrocúmulos, estratocúmulos, estratos*

yana pucutay ∼ tamya pucutay /yana pukutay/ *s.n.* Ch.c. tamya wichan pucutay ractapa yurej. ⋆nubes gruesas que se forman en la temporada de lluvia, cúmulos, cumulonimbos ⋄*thick clouds that form in rainy season* ∘ *cúmulos, cumulonimbos*

pucuyllapa /puku-y-λa-pa/ *adv.m.* Ch.n. juc cantullanpa uchcurcur chayllapa llapanta ushaptin rurincho cajta. ⋆perforando, agujereando, haciendo un hueco ⋄*making a hole*

• Chay uywapa pachantaga pucuyllapa jorgucurisha. ⋆Sacó las tripas de ese animal haciendo un hueco. ⋄*It removed that animal's stomach through a small hole that it made.*

pucyu /pukyu/ [pukyu] *s.n.* Ch.c. pacha uchcupita quiquillan yacu llogshimoj. ⋆el manantial ⋄*spring*

• Pucyucunapitami pashtan yacoga. ⋆El agua sale de los manantiales. ⋄*Water bubbles out of springs.*

Chay ninallan: pashtaj

pucyuya̤·n /pukyu-ya:-/ *v.i.* Ch.n. yacu juc pachapita pashtacaramur chayllachöna mitu ricacuptin. ⋆salir, reventar (el agua) ⋄*to spring up (water)*

• Pucyuyaycan cay partipaga. Intërupa yacu pashtacaramusha. ⋆Está apareciendo un manantial en esta parte. El agua ha salido por todas partes. ⋄*A spring is forming here. Water has bubbled up all over.*

ñawin-pucyu /ñawi-n pukyu/ *s.n.* Ch.c. yacu pashtaj, jatunpa cuyuycaj gocha. ⋆el manantial o el puquial de

orillas movedizas ◇ *spring the edge of which is squishy*

• Ñawin-pucyuman uysha jaticäcusha. ⋆ La oveja ha caído en el puquial donde la tierra es movediza. ◇ *The sheep fell into the spring where the edge is squishy.*

puistu /pwistu/ [⋆puesto] *s.n.* Ch.c. wardiyacuna arurcaycashan wasi. ⋆ el puesto policial ◇ *police station*

• Librëtäta ograshäpita puistuman denunsyata churashcä. ⋆ Porque perdí mi documento puse una denuncia en el puesto. ◇ *Because I lost my identification card, I made a declaration at the police station.*

pulbu ↦ polbu

pulbura /pulbura/ [⋆pólvora] *s.n.* Ch.c. cuytita wichächinanpaj, pashtachinanpaj. ⋆ la pólvora ◇ *gunpowder*

• Fistacunacho pashtachinanpaj pulburapitami cuytita ruran. ⋆ Fabrican cohetes de pólvora para reventarlos en las fiestas. ◇ *They make firecrackers from gunpowder to set off in the festivals.*

pullan /puλa-n/ [puλan] *s.a.* Ch.c. juc intërupita ishcayman raquishan caj. ⋆ la mitad ◇ *half*

• Ishcanchi-iwal raquipänacushun, gampaj pullan, nogapaj pullan. ⋆ Repartamos entre los dos por igual; la mitad para ti y la otra para mí. ◇ *The two of us will split it, half for you and half for me.*

• Pachacmi jagä canqui. Canan pichga chuncata gomaptiquega pullallannami jagä quïranqui. ⋆ Me debes cien. Si ahora me das cincuenta, me deberás solamente la mitad. ◇ *You owe me 100. If you pay me 50, you will then owe me only half (lit. remain my debtor of only half).*

pullalla·N /puλa-λa-POS/ *s.n.* Ch.c. ushajpaj mana captin pullan cajlla caj, jucpita ishcayman raquisha caj. ⋆ la mitad de ◇ *half of*

• Pullallanmi paycuna aywanga; manami ushajpächu. ⋆ Solamente la mitad de ellos irá; no todos. ◇ *Only half of them will go, not all of them.*

Tincuchiy: waquilla·N ⋆ algunos de ◇ *some of*

pullanni·N /puλan-ni-POS/ *s.n.* Ch.c. rimaycaj quiquinpäwan pulla cajpaj nishan. ⋆ la mitad de ◇ *half of*

• Pullanniqui caj runaga ayway janapa; pullanniqui cäga urapa. ⋆ La mitad de ustedes vayan para arriba y la otra mitad para abajo. ◇ *Half of you people go uphill, half of you downhill.*

pullanpa /puλan-pa/ *adv.l.* ⋆ por la mitad ◇ *down the middle*

• Jananman jamarcuptë pullanpa mësa paquicäcusha. ⋆ Cuando me senté en la mesa, se rompió por la mitad. ◇ *When I sat on top of the table, it broke down the middle.*

• Guerumi pullanpa gashariycusha camisäta. ⋆ El palo rompió mi camisa por la mitad. ◇ *The wood tore my shirt down the middle.*

pullan-pura /puλan-pura/ *adv.* Ch.c. iwal imatapis ruraptin, iwal raquipänacushan. ⋆ por la mitad, a medias, en dos partes iguales ◇ *in two equal parts, half and half*

• Chasquishayquitaga ishcanchi pullan-pura raquipänacushun. ⋆ Entre nosotros dos debemos dividir a medias lo que has recibido. ◇ *The two of us should divide that which you received fifty-fifty.*

pullan junaj ↦ junaj

pullan pagas ↦ pagas

pullchaj /puλčaq/ [puλĉuq] *son.* Ch.c. yacu cuyur cuchucunaman chayaptin, imapis jananman yagaptin wiyacashan. ⋆ sonido de agua agitada ◇ *the sound of turbulent water*

• Yacuta gocha cuchunman wayra chayachir pullchajyaycächin. ⋆ El aire, empujando el agua a la orilla de la laguna la hace sonar. ◇ *As the wind makes the water hit the edge of the lake, it makes it splash.*

pullchajya·n /puλčaq-ya-/ *v.i.* Ch.n. yacu cuyuptin, imapis yacuman chayar pillchichiptin. ⋆ sonar el agua al agitarse ◇ *to sound (water splashing or in some way agitated)*

• Rumita yacuman jitarcuptëga pullchajyasha. ⋆ Cuando tiré una piedra al

agua, sonó. ◇ *When I threw a rock into the water, it splashed.*

Chay ninallan: pultojya·n

pullchajyächi·n /puλčaq-ya:-či-/ *v.tr.* ⋆ agitar agua ◇ *agitate water*

pullu /puλu/ [puλu] *s.a.* Ch.c. jananpa achca millwayoj caj. ⋆ de lana o pelo tupido ◇ *having thick wool or fur, woolly*

• Allguyquipa millwanga ata. Chaymi pullu. ⋆ El pelo de tu perro es largo y, por eso, es tupido. ◇ *Your dog's fur is long. For that reason it is thick.*

pullu jacu ↦ jacu

pullu uysha ↦ uysha

pultoj /pultuq/ *son.* Ch.c. yacuman imatapis jitarcuptin wiyacashan. ⋆ sonido del agua al agitarse ◇ *sound of water splashing*

pultojya̤·n /pultuq-ya:-/ *v.i.* Ch.c. imatapis jitarcuptin yacu wagaptin nishan. ⋆ sonar (agua agitada) ◇ *to gush, to sound (agitated water)*

• Rumita yacuman jitaptë pultojyächisha. ⋆ Cuando tiré una piedra al agua, el agua sonó. ◇ *When I threw the stone into the water, it made a splash.*

Chay ninallan: pullchajya·n

pultojyächi·n /pultoq-ya:-či-/ *v.tr.* ⋆ hacer sonar el agua agitándola ◇ *cause the water to sound by agitating it in some way*

puma /puma/ [puma] *s.n.* Ch.c. juc jirca animal chucaru, aycha micoj. ⋆ el puma ◇ *type of tiger*

• Puma, tinri, liyun, chay animalcunaga aychallatami micun. ⋆ El puma, el tigre y el león, se alimentan sólo de carne. ◇ *The puma, the tiger, and the lion are animals that only eat meat.*

punchi /punči/ [⋆ponche] *s.n.* Ch.c. runtutawan asucarta tacurcachir gaywiypa rurashan. ⋆ el ponche hecho de huevos y azúcar ◇ *eggnog*

• Chacrachöga punchitaga mas upun diyancuna captillanrämi. ⋆ En el campo solamente toman ponche en los cumpleaños. ◇ *In the rural areas they only drink eggnog on birthdays.*

punchu /punču/ [punču] *s.n.* Ch.c. millwapita awasha gasaycho car jaticunanpaj. Jacuno ichanga chaupicho uchcuyoj chaypa uman yaycunanpaj. ⋆ el poncho ◇ *poncho*

• Punchutaga tamya ushmamänanchïtami jaticunchi. ⋆ Nos ponemos poncho para que la lluvia no nos moje. ◇ *We wear ponchos so the rain will not soak us.*

Cuntran: jacu

punchucu̱·n /punču-kU-/ *v.i.* Ch.n. punchuta jaticuptin. ⋆ ponerse poncho ◇ *to put on a poncho, to wear a poncho*

• Punchucusha. ⋆ Se puso poncho. ◇ *He put on a poncho.*

puncu /punku/ [punku] *s.n.* Ch.c. wasi ruriman yaycuna, llogshina quichana. ⋆ la puerta; la entrada; el lugar delante de la puerta ◇ *door; doorway, entrance; the area around the door*

• Puncu wichgaraptin mana yaycushcächu. ⋆ No entré porque la puerta estaba cerrada. ◇ *I did not enter because the door was closed.*

• Wasipa bentänanpaga manami yaycunchïchu. Puncunpami yaycunchïga. ⋆ No se entra a la casa por la ventana sino por la puerta. ◇ *We do not enter by a house's window. We enter by the door.*

wasi-puncu /wasi punku/ *adv.l., s.n.* ⋆ en la puerta de la casa, al lado de la casa ◇ *at the door of the house, beside the house*

puncu-quiru ↦ quiru

punsha /punša/ [punša] *s.n.* Ch.c. tacsha öja-mallwacuna, imapis jitarar mana sirbejcuna. ⋆ la basura; la maleza, la hojarasca ◇ *trash, rubbish, debris, dried brush*

• Wasi puncupita punshata shuntashun rupachinapaj. ⋆ Recojamos la maleza de la puerta de la casa para quemarla. ◇ *Let's gather up the trash around the door of the house so we can burn it.*

punshaya̤·n /punša-ya:-/ *v.i.* Ch.n. imapis mana sirbejcuna achca jitaraptin. ⋆ llenarse de basura, ensuciarse ◇ *to become filled with trash*

• Alläpami punshayaycan wasinchïga.

⋆Nuestra casa está llenándose de basura. ⋄*Our house is getting too full of trash.*

punta /punta/ [⋆punta]

1 *s.n.* Ch.c. mas altunnin caj jirca. ⋆la punta, el cerro alto ⋄*peak, high mountain*

• ...säpushi llalliran atojta puntaman chayayta. ⋆...el sapo había ganado al zorro en llegar a la punta. ⋄*...the frog out did the fox in arriving at the ridge.*

Cuntran: ragra

2 *s.n.* Ch.c. imapapis ushanan caj. ⋆la punta, el extremo ⋄*end of*

• Ansuylata watanchi inbisiblipa puntanman. ⋆Amarramos el anzuelo a la punta del hilo de nylon. ⋄*We tie the hook onto the end of the nylon line.*

• Jarapa puntanchöga caycan shicshinmi. ⋆La flor del maíz está en la punta. ⋄*Its tassels are at the top of the corn plant.*

chaqui-puntanyaj /čaki punta-n-yaq/ *adv.l.* ⋆hasta la punta de los pies ⋄*to the tip of the toes*

upa-punta /upa punta/

① *s.n.* Ch.c. awasha caj cantun, jïlu dublarajpa puntan, caupushapa dublarcur gallarishan caj. ⋆la orilla o el borde de la tela; la punta donde se comienza a retroceder o trenzar un cordel ⋄*thick end of something long or the thick edge of something flat (e.g., the end of a braided rope thicker where the braiding was initiated, the somewhat thicker edge of a cloth where the threads double back)*

• Wascapa upa-puntan alläpa racu. ⋆La punta del comienzo de la soga es demasiado gruesa. ⋄*The end of the rope is too thick.*

Cuntran: llauchi punta; captusha; cuchusha

② *s.n.* Ch.c. uywapa pachancho caj racu pachan ushaj, chaypita aguillinna llogshinan. ⋆el apéndice de un animal, la punta del intestino grueso de un animal ⋄*appendix of an animal, end of the large intestine of an animal*

• Runata shojpircur jacata pishtar ricar upa-punta pachantami "runapa cawaynin" nin. ⋆Cuando soban con un cuy a una persona para curarla, degüellan al cuy y miran, y dicen que el apéndice corresponde al apéndice de la persona. ⋄*When they rub a guinea pig on someone for curing, then slaughter it and look, they say that the guinea pig's appendix corresponds to the person's appendix.*

Tincuchiy: cawaynin ⋆apéndice de una persona ⋄*appendix of people*

3 *s.n.* Ch.c. cantun caj. ⋆el canto, el borde ⋄*edge*

• Risädapa puntanta shillpita ruraycä camaränanpaj. ⋆Estoy deshilando el canto de la frazada para que quede bonita. ⋄*I am unravelling the blanket's edge so it will be pretty.*

4 *s.* Ch.c. llapanpita mas gallarejcho caj. ⋆primero ⋄*first, at the beginning*

ñaupa-punta·N /ñawpa punta-(POS)/ *s., adv.t.* ⋆primero, en el comienzo; adelante de ⋄*first, at the beginning; before, in front of*

ñaupa-puntata /ñawpa puntata/ *adv.l.* Ch.c. aywaycajpa ñaupanta aywaycaptin man'chäga fïlayllanpa ichiraycashanchöpis rimir caj. ⋆adelante ⋄*ahead*

• Llapanpita mas ñaupa-puntata payga aywasha. ⋆El fue más adelante que todos los demás. ⋄*He went on ahead of all the rest.*

• Uyshata ñaupa-puntanta gatircaycasha. ⋆Estaba arreando los carneros delante de él. ⋄*He herded the sheep in front of him.*

rimir punta /rimir punta/ *adv.t.* ⋆en primer lugar ⋄*in the first place*

puntincuy /puntinkuy/ [puntinkuy] *s.n.* Ch.c. ismayta micoj curu, yana. Purin buylaypa. ⋆el escarabajo ⋄*beetle*

• Puntincuyga ismaycunallatami tangan. ⋆Los escarabajos empujan bolas de estiércol. ⋄*Beetles push balls of dung.*

Tincuchiy: ismay-tanga

puñëti /puñi:ti/ [⋆puñete] *s.n.* Ch.c. maquita cururashan. ⋆el puñete ⋄*fist*

• Maquita cururarcur juc puñëti goycamasha jacajpaj. ⋆Cerrando la mano me dio un puñete hasta que me hinchó (la cara). ⋄*He made a fist and he gave*

me a blow that made (my face) swell up.

puñitya·n /puñitya-/ [⋆puñetear] *v.tr.* Ch.n. maquita cururarcur jucman chayachiptin. ⋆golpear, dar un puñetazo ◇*to strike with the fist*

• Maquita cururarcur puñityaycusha jacajpaj. ⋆Cerrando la mano le dio un puñetazo hasta que lo hinchó. ◇*He made a fist and struck him, making (his face) swelled up.*

Chay ninallan: maga·n

puñu·n /puñu-/ [puñu-]

1 *v.i.* Ch.n. mana ricchaptin. ⋆dormir ◇*to sleep*

• Puñuycan catricho. ⋆Está durmiendo en el catre. ◇*He is sleeping on a cot.*

• Junajpaga ricchanchi. Chacaypaga puñunchïmi. ⋆Durante el día estamos despiertos; en la noche, dormimos. ◇*By day we are awake. By night we sleep.*

• Wañuy puñuypa puñucäcusha. ⋆Se quedó dormido como muerto. ◇*He remained sound asleep.*

puñuchi·n /puñu-či-/ *v.tr.* Ch.n. puñunanpaj jucta imanöpis ruraptin. ⋆hacer dormir ◇*to put to sleep*

• Iti wamrata puñuchichun chacaypa mana waganampaj. ⋆Ojalá que haga dormir al bebé para que no llore por la noche. ◇*I hope she makes the baby sleep so that it does not cry at night.*

• Itita junajpa ama puñuchiychu chacaypa warayllata puñucunanpaj. ⋆No hagas dormir al bebé de día, para que de noche duerma hasta el amanecer. ◇*Don't let the baby sleep during the day, so it will sleep through the night.*

puñuna̤·n /puñu-na:-/ *v.i.* Ch.n. ñawi guepitacaptin, manana ricchayta munaptin, puñuyta munaptin. ⋆tener sueño ◇*to be sleepy*

• Warayta ricchasha carmi puñunaycä junajpa. ⋆Tengo sueño de día porque he estado despierto toda la noche. ◇*Now by day I am sleepy because I was awake all night (lit. until dawn).*

puñuycu̱·n /puñu-ykU-/ *v.i.* Ch.n. wallcallata puñuptin. ⋆echarse a dormir ◇*to lie down to sleep*

• Rätulla puñuycoj cäga warayta puñucäcusha. ⋆Iba a dormir un rato pero se quedó dormido toda la noche. ◇*The one who was going to take a nap has remained asleep all night.*

Musyay: ⋆La FN que indica la meta (el lugar en que se echa) lleva el sufijo de caso -man. ◇*The NP indicating the goal (the place where one lies down) bears the case marker -man.*

• Cäma mana captin pampallaman puñucuycusha. ⋆Se puso a dormir en el suelo porque no había cama. ◇*Because there was no bed he laid down to sleep on the floor.*

puñuy-sanca /puñu-y sanka/ [puñu-ysa-nka] *adv.* Ch.n. puñuycashanpita apurä jatarircur imanöpis caycashanta. ⋆con muchas ganas de dormir, con mucho sueño ◇*extremely sleepy (perhaps nodding off and waking with a start), groggy*

• Alli puñucuycajta ricchachiptin puñuy-sanca jatarisha. ⋆Cuando lo despertó del sueño profundo, se levantó con muchas ganas de dormir. ◇*When he was awakened from a deep sleep, he got up very sleepy.*

isquïnaypa puñu·n /iski:na-y-pa puñu-/ *v.i.* ⋆dormir echado de costado ◇*sleep on one's side*

• Isquïnaypa puñuy. Ancallaypaga ama puñuychu. ⋆Duerme de costado. No duermas echado de espaldas. ◇*Sleep on your side. Do not sleep lying on your back.*

wañush puñu·n /wañu-š puñu-/ *v.i.* Ch.n. mana imatapis mayaypa fiyupa puñucasha captin. ⋆dormir profundamente, dormir como un tronco ◇*to sleep so soundly as to not sense anything, to sleep like the dead, to sleep like a log*

• Wañusha puñushpanmi mana mayashachu imay öra chayashätapis. ⋆Estando profundamente dormido no sintió a qué hora llegué. ◇*Because he slept soundly he had no idea when I arrived.*

2 *v.i.* Ch.n. chacaypa, man'chäga llanturaptin pucutay jircacho shuntacasha goturaptin. ⋆quedar durante la noche sobre un cerro o en un valle (nube) ◇*to*

lie upon a mountain or in a valley over night (cloud)

• Pucutay ragracho puñushanpita chayrämi jatariycan. ⋆ Las nubes que quedaron sobre la quebrada recién están levantándose. ◇ *The clouds that remained through the night are just now lifting.*

puñuy-siqui ↦ siqui

pupu /pupu/ [pupu] *s.n.* Ch.c. iti yuriptin pachanpa yawar llogshimojta cuchushan. ⋆ el ombligo ◇ *navel*

• Pupu-watunta cuchushan allchacasha quërajtami "pupun" nin. ⋆ Después de cortar el cordón umbilical, la parte que se sana se llama ombligo. ◇ *The part that heals where they cut the umbilical cord is called the belly button.*

pupu-watu ↦ watu

pura /-pura/ [pura] *en:s.* Ch.c. "chay casta" nejno nishan, "quiquin casta" nejno nishan. ⋆ entre ◇ *among*

• Jucwan rimanacuycashancho quiquin-pura pillyayta gallaycärisha. ⋆ Discutiendo con otro, ellos mismos empezaron a pelear entre ellos. ◇ *As they were arguing with another person, they began to fight among themselves.*

• quiquin-pura pillyashpanpis ⋆ peleando los unos con los otros ◇ *fighting among themselves*

pullan-pura /puλan-pura/ *adv.* Ricay: pullan

pura$_2$ /pura/ [pura] *s.a.* Ch.c. llëna quilla cashanpita waranninman caj. ⋆ un día después de la luna llena ◇ *one day after a full moon*

• Canan junaj llëna quilla caycan. Waraga purana canga. ⋆ Hoy hay luna llena. Mañana estará más pequeña. ◇ *Today there is a full moon. Tomorrow it will be smaller.*

purash /puraš/ [puraš] *s.m.* Ch.c. ishcan maquiwan imatapis goturaycajta acchushan. ⋆ lo que uno puede recoger en las dos manos ◇ *what can be scooped up between two hands*

• Ishcan maquïwan allpata acchushäga juc purashmi caycan. ⋆ Lo que recojo en mis dos manos es (igual a) una palada. ◇ *The earth I hold with two hands is one scoopful.*

purashyạ·n /puraš-ya:-/ *v.tr.* Ch.n. ishcan maquinpa achcuypa chariraptin. ⋆ juntar con las dos manos ◇ *to scoop up between the hands*

• Maquiquipa purashyayllapa rïguta gomay. ⋆ Dame trigo juntándolo entre tus dos manos. ◇ *Give me wheat, scooping it up between your hands.*

purära /pura:ta/ *s.n.* Ch.c. llapan runacuna aycata churananpäpis autiräcuna nishan. ⋆ la cuota, lo que le toca pagar ◇ *quota, the part that one should pay*

• Marcanchïcho imapis pishiptinga purätata churachimanchi chayta rantinanpaj. ⋆ Si falta algo en nuestra comunidad ponemos una cuota para comprar lo que falta. ◇ *In our town, when something is needed, we oblige ourselves to pay a quota so they (the authorities) can buy it.*

purej-masin ↦ masi

puri·n /puri-/ [puri-]

1 *v.i.* Ch.n. caycashanpita maypapis aywaptin. ⋆ andar, caminar; circular ◇ *to walk, to travel, to circulate*

• Mösu cashpä carupa purej cä. ⋆ Cuando yo era joven, andaba lejos. ◇ *When I was a young man, I used to travel far.*

• Ishcay junajmi purimushcä mana jamaypa. ⋆ Anduve dos días sin descansar. ◇ *I walked here two days without resting.*

2 *v.i.* Ch.n. diyacuna juc watacho mas jucläman chayaptin, witiptin. ⋆ cambiar de fecha, no tener fecha fija ◇ *shift dates*

• Pascua fistaga purinmi. Aybësirga marsu quillaman chayan. Aybësirga abril quillaman chayan. ⋆ La fiesta de la Pascua cambia de fecha. A veces cae en marzo; a veces cae en abril. ◇ *The Easter celebration shifts dates. Sometimes it lands in March. Sometimes it lands in April.*

puricachaj /puri-kača-q/ *s.* Ch.c. maychöpis jamayta mana tarej, mushrincu caj. ⋆ andariego ◇ *vagabond*

• Puricachaj runaga maychöpis mana-

mi tiyanchu. ⋆El hombre andariego no vive en ningún sitio. ◇*The vagabond does not stay anywhere.*

purichi·n /puri-či-/

① *v.tr.* Ch.n. imatapis ranticunanpaj juc-läpa juc-läpa tumachiptin. ⋆hacer circular, llevar de un lado a otro ◇*to peddle, to take about (e.g., a sack of bread for sale, a document)*

• Purichipacoj apamusha imatapis rantipaj. ⋆El que lleva cosas trajo cosas para que compremos. ◇*The one who takes things about brought some things for us to buy.*

• Röpa purichej röpata puriycächin. ⋆El negociante de ropa está llevando ropa (para vender). ◇*The clothes peddler is taking clothes around (to sell).*

② *v.tr.* Ch.n. radyupa ashichicunanta tumachiptin. ⋆sintonizar, mover el dial del radio ◇*to change the dial, to move the dial of a radio*

• Radyupa ashichicunanwan puriycächin wallägata tarinanpaj. ⋆Está moviendo el dial del radio para encontrar Radio Huallaga. ◇*He is moving the radio's dial to find Radio Huallaga.*

puriy /puri-y/ *s.n.* Ch.c. imanöpis chaquinwan aywashan. ⋆el modo de andar ◇*manner of walking, gate*

• Siudä caj suwacuna chacra runataga regsin puriyninpa. ⋆Los ladrones de la ciudad conocen a la gente del campo por su modo de andar. ◇*The thieves in the city recognize the rural people by the way they walk.*

purma /purma/ [purma] *s.n.* Ch.c. munti cashancho guerucunata mutushanpita mas tacsha guerucuna wiñar shatayasha caycaj. ⋆el matorral ◇*thicket, mid-sized growth (higher than brush)*

• Jatun muntita chagurcur cachaycushäpita juc watata cutiptëga purmana caycasha chay chacraga. ⋆Después de rozar el monte dejé la chacra; cuando volví después de un año la chacra estaba cubierta de matorral. ◇*I burned the large growth in the field and after leaving it for a year, returned to find that it was completely covered with thicket.*

purmayạ·n /purma-ya:-/ *v.i.* ⋆volverse monte ◇*become overgrown with thicket*

purpuru ↦ puru-puru

püru /(-)pu:ru/ [⋆puro]

[1] *adv.g.* Ch.c. "ushajpaj" nejno nishan. ⋆solamente, exclusivamente, sin excepción ◇*only, exclusively*

• Tarishcä püru yana librucunallata. ⋆Encontré solamente libros negros. ◇*I found only black books (lit. all just black books).*

• Chullpayoj chacra captin papapa öjancunapis püru lojyu caycan. ⋆Cuando la chacra ha sido bien abonada, todas las hojas de las papas son verdes. ◇*When the field has been fertilized, all the potatoes' leaves are green.*

[2] *en:s.* Ch.c. juc castalla captin nishan. ⋆puramente, únicamente; completamente, totalmente ◇*pure, exclusively, completely, totally*

• Tarishcä yana-püru librucunallata. ⋆Solamente encontré libros que eran completamente negros. ◇*I only found a book that was entirely black.*

• Abëjapa mishquin-püru. Manami imatapis yapashachu. ⋆Es puramente miel de abeja. No le ha agregado nada. ◇*It is pure bees' honey. He did not add anything to it.*

• Atitï yuraj-püru. ⋆¡Qué bonito! Es completamente blanco. ◇*How pretty! It is completely white.*

• "Jabunno" ninchi waquin parti allpa tamyaptin llushway-püru cashanta. ⋆Decimos que es como jabón cuando alguna parte se vuelve completamente resbalosa debido a la lluvia. ◇*We say that a place is like soap when it becomes really slippery because of the rain.*

• "Api" nin imapis läwayasha cajtami. Chayno putca aywaptin nin "api-püru aywaycan yacu". ⋆Llaman "mazamorra" a cualquier líquido que se ha puesto espeso. También, cuando está muy turbia, dicen: "El agua corre completamente como mazamorra". ◇*They call "pudding" whatever has thickened. Likewise, when water flows turbid, they say, "The water is flowing like*

pudding."

puru /puru/ [puru] *s.n.* Ch.c. wanca caj mati casta. ⋆la calabaza; cualquier planta trepadora que produce calabazas ◇*pumpkin, calabash, gourd (the gourd itself or the plant that bears it)*

• Purumanga iscutami wiñacun chajchananpaj. ⋆En la calabacita echan cal para chacchar. ◇*They put (finely ground) lime into the gourd with which to chew coca.*

iscu-puru ∼ ishcu-puru /isku puru ∼ išku puru/ *s.n.* Ch.c. botëllano cuncayoj, ichanga mati casta tacshalla. Chaytaga runacuna charan chaycho iscuta purichinanpaj. ⋆la calabaza en que se guarda la cal utilizada para chacchar coca ◇*small gourd for keeping lime for chewing coca*

• Chajchajcunaga chajchashan öra iscu-purupitami iscuta shipin. ⋆Los que chacchan, a la hora de chacchar sacan la cal del mate. ◇*When it is time to chew coca, coca chewers remove lime from a lime gourd (poking in a little stick).*

purun /purun/ [purun]

1 *s.a.* Ch.c. pipis mana arushan chacra. ⋆la tierra virgen, el terreno virgen ◇*virgin land*

• Tiyöga purun chacratami rantisha, ni juc cutipis murönita. ⋆Mi tío compró un terreno virgen donde no habían sembrado ni una sola vez. ◇*My uncle bought a virgin field, one that had never been planted before.*

Chay ninallan: jamaj

Chay ninallan: hama-q

Cuntran: chagra; pagra; gachparaj

Musyay: ⋆En otras variedades, *purun quiere decir 'tierra que ya no sirve para la agricultura'. ◇*In other dialects* *purun *means 'land that is no longer good for agricultural purposes'.*

purunyạ·n /purun-ya:-/ *v.i.* Ch.n. aruyta cachaycuptin rimir cashanmanno chacra cutiptin. ⋆volverse virgen (tierra no trabajada) ◇*return to a virgin state (unworked land)*

• Chacra chuscu pichga wata jamacur purunyan. ⋆Si la chacra descansa cuatro o cinco años, se vuelve como tierra virgen. ◇*If a field rests four or five years, it becomes like virgin soil.*

purunyänanpita /purun-ya:-na-n-pita/ *adv.r.* ⋆para que no se vuelva como terreno virgen ◇*lest it revert to untilled land*

2 *s.a.* Ch.c. jircacho tiyacoj. ⋆silvestre, cerril ◇*what grows wild on the mountain*

• purun jaca ⋆cuy silvestre ◇*wild guinea pig*

• purun chinchu ⋆chinchu silvestre ◇*wild marigold*

• Purun mishi, oshgu mishi chaylla. ⋆Gato silvestre y gato montés son lo mismo. ◇*The wild cat and the mountain cat are the same.*

puru-puru ∼ purpuru /puru puru/ [puru-puru]

1 *s.n.* Ch.c. wanu. Wayuyninga can: wancalla y ruyrupis. ⋆la granadilla ◇*granadilla (a fruit-bearing vine), passionfruit*

• Granadillaga caycan juc casta puru-purumi. ⋆La granadilla es una planta trepadora que produce fruta. ◇*Granadilla is one kind of fruit-bearing vine.*

ucush-purpuru /ukuš purpuru/ *s.n.* ⋆esp. de granadilla ◇*a particular type of granadilla*

2 *s.n.* Ch.c. chushulla tictino cuchipa aychan rurincho. ⋆la triquina en la carne del chancho ◇*trichinae (tiny growths found in pork)*

Chay ninallan: quinwa

pururucu /pururuku/ [puru-ruku] *s.n.* Ch.c. shongupita jämay llogshicamunan. ⋆la tráquea; el cartílago de la tráquea ◇*trachea; cartilage of the trachea (over the inner throat)*

• Uyshapa cuncanta cuchurishaga shongunpita pururucunpa jämaynin llogshimun. ⋆Si le cortamos el cuello a una oveja, el aire de los pulmones sale por la tráquea. ◇*If we cut the head off a sheep, its air comes out of its lung through the trachea.*

• Jämayta cachaptin pururucunpami päsaycan. ⋆Cuando uno suelta el aliento, pasa por la tráquea. ◇*When one let's out his breath, it goes out the trachea.*

purutu /purutu/ [purutu] *s.a.* Ch.c. pucawan yuraj shircu-shircu pushpu. ⋆esp. de frijol ◇*type of bean*

• Purutu pushpuga puca shircu y jatusaj. ⋆El frijol purutu es grande y rojo. ◇*Purutu beans are big and red.*

pusaj ∼ pusäga /pusaq/ [pusaq] *s.c.núm.* Ch.c. chuncapaj ishcay pishiycaj. ⋆ocho ◇*eight*

• Ganchispitaga pusaj; chaypitaga isgun. ⋆Al número siete le sigue el ocho; después, el nueve. ◇*After seven comes eight; after that, nine.*

pusha·n /puša-/ [puša-] *v.tr.* Ch.n. maymanpis regsichir aywaptin. ⋆llevar, guiar, encaminar ◇*to lead, to guide*

• Cay runata wasiquiman pushay. ⋆Lleva a este hombre a tu casa. ◇*Take this man to your house.*

pushapa /puša-pa/ [puša-pa] *s.a.* Ch.c. mallwa car manaraj sumaj päriyta yachaj. ⋆el pichón, el volantón ◇*fledgling, a young bird that has just left the nest*

• Pushapa äbita maman garaycan. ⋆El ave madre está dando de comer al pichón. ◇*The mother bird is feeding the fledgling.*

pushgari·n ↦ poshgari·n

pushgay ↦ poshgay

pushillu ↦ pusillu

pushllu·n /pušλu-/ [pušλu-] *v.i.* Ch.n. papapa rurinman yacu yaycur garanta jacaricächiptin. ⋆ampollarse la cáscara de la papa ◇*to form blisters under the skin of a potato*

• Togushpaj garpushanchi papaga pushlluriycan. ⋆Está ampollándose la papa que echamos al pozo para hacer togosh. ◇*The potatoes that we pour in to make togush are blistering.*

Tincuchiy: shupllu·n ⋆formar ampolla en el cuerpo ◇*to form a blister on the body*

pushpu /pušpu/ [pušpu] *s.n.* Ch.c. pituypa wicharcur cäjancho wayoj. Achca casta caycanpis. ⋆el frijol ◇*bean*

• Alläpa pushputa murushaga jarata pitur tunichinmi. ⋆Si sembramos mucho frijol, tumba al maíz envolviéndose (en el tallo). ◇*If we plant too many beans, wrapping themselves around the corn, they will make it fall down.*

unchoj pushpu /unču-q pušpu/ *s.n.* Ch.c. pushpu, cäjacho wayoj, papanölla wiñaj. ⋆frijol que no crece alto ◇*beans that do not grow high*

pusillu ∼ pushillu /pusiλu ∼ pušiλu/ [⋆pocillo] *s.n.* Ch.c. tacshalla rinriyoj upucuna, yacuno caycajta upuna. ⋆la taza, el pocillo ◇*cup, mug*

• Cafëtaga upunchi pusilluman wiñarcurmi. ⋆Tomamos café después de echarlo en un pocillo. ◇*We drink coffee after having poured it into a cup.*

püta /pu:ta/ [⋆puta] *s.a.* Ch.c. jucwan jucwan cacoj warmi. ⋆la puta, la prostituta ◇*prostitute*

• Püta warmi pï-maywanpis puricun. ⋆La mujer que es puta anda con cualquiera. ◇*A prostitute will associate with anyone.*

Musyay: Chaytaga warmicunata chiquir ashllishpan nin. ⋆Se usa para insultar a una mujer que uno odia. ◇*This is used to insult a woman that one hates.*

putca /putka/ [putka] *s.a.* Ch.c. ganrayoj yacu. ⋆turbio ◇*muddy, turbid, cloudy (of liquid)*

• Putca yacutaga manami upunchïchu. Chuyallatami upunchi. ⋆No tomamos agua turbia; solamente tomamos agua limpia. ◇*We do not drink turbid water. We only drink clean (water).*

Cuntran: chuya

putca·n /putka-/ [putka-] *v.i.* Ch.n. yacu ganrayacäcuptin. ⋆enturbiarse, volverse turbio ◇*to become turbid*

• Yacu putcayaycämun. Mananami chuyanachu shaycämun. ⋆El agua está volviéndose turbia. Ya no viene limpia. ◇*The water is becoming turbid. It no longer comes clear.*

putga /putqa/ [putqa] *s.n.* Ch.c. gochacunacho wiñaj jacha, jampi. Öjancuna llogshimushan ñaupancho lautan goturan. ⋆esp. de planta silvestre y medicinal cuyas hojas tienen un jugo pegajoso ◇*type of wild, medicinal plant*

putu /putu/ [putu]

1 *s.n.* Ch.c. calbäsapita tacsha shimiyoj

imatapis wiñacuna. ⋆el calabacino, el calabazo, la vasija de boca pequeña hecha de calabaza ⋄*hollowed out gourd with a small mouth (hole) that serves as a container*

• Calbäsapita <u>putoga</u> alli micuyta alsacunapäpis. ⋆El calabazo sirve también para llevar comida. ⋄*The hollowed out gourd is good for us to store food in.*

cachi-putu /kači putu/ *s.n.* Ch.c. cachita churacuna matipita rurasha. ⋆el salero, la vasija para guardar sal ⋄*container for salt, saltcellar*

• Matipitami rurasha cachita churacunanpaj <u>cachi-pututa</u>. ⋆Hizo un calabazo de mate para guardar sal. ⋄*Out of a gourd he made a container in which to put salt.*

2 *s.n.* Ch.c. lacatupa janan tulluno chucru caj. ⋆la concha de caracol ⋄*shell of a snail*

• Lacatuta jorgurisha <u>putunga</u> allimi caycan pucllanapaj. ⋆Si sacamos el caracol, la concha sirve para jugar. ⋄*If we remove the snail, its shell is good to play with.*

3 *s.a.* Ch.c. ruyru casha-niraj, jacaricasha. ⋆redondeado ⋄*round*

puturạ·n /putu-ra:-/ *v.i.* Ch.n. bölano jacarisha captin. ⋆tener un chichón, tener una contusión, tener un bulto ⋄*to be swollen or to form a lump, e.g., to have a goose egg*

• Gongurninta tacashanga <u>puturaycan</u>. ⋆La rodilla que se golpeó tiene una contusión. ⋄*The knee that he hit is now swollen.*

• Pachan rachishan alayrimi <u>puturaycämun</u>. ⋆Tiene hernia (lit. la parte rota de su barriga está formando un bulto sobresalido). ⋄*He has a hernia (lit. the tear in his belly is forming a lump sticking out).*

uchu-puto /uču putu/ *s.n.* Ch.c. chaqui talunpa janan mogu. ⋆el tobillo ⋄*ankle*

• <u>Uchu-putüga</u> caycan chaqui talunnëpita mas jan'lächo mogu cajmi. ⋆Mi tobillo es el nudo que está un poquito más arriba de mi pie. ⋄*My ankle is the joint just above my heel.*

Tincuchiy: cachi-putu

putun /putun/ [putun] *son.* Ch.c. imapis pampaman yagaptin, pintiptin wiyacashan. ⋆¡pum! ⋄*sound of something landing from a free fall*

• Janajpitaga "<u>Putun</u>" nirraj tunimushapis. ⋆Cayó de arriba sonando ¡pum! ⋄*It fell from above with a crash.*

putunyạ·n /putun-ya:-/ *v.i.* Ch.c. ruricho caycaptin jawacho wiyacaptin nishan. ⋆sonar (pisadas fuertes) ⋄*to stomp, to sound when stamping the foot or feet*

• Cawalluga wasi wajtancho <u>putunyaycämusha</u>. ⋆El caballo está haciendo sonar (los cascos) detrás de la casa. ⋄*The horse is stomping its hooves behind the house.*

puturạ·n ↦ putu

puwa·n /puwa-/ [puwa-] *v.i.* Ch.n. jacaycällar juntar jichacaptin. ⋆rebosar al hervir, rebalsar al hervir ⋄*to boil over*

• Yacu timpur mancapita <u>puwaycanmi</u>. ⋆Al hervir, el agua rebosa de la olla. ⋄*As it boils, the water is splashing out of the pot.*

puydi·n ∼ puyri·n /puyri-/ [⋆poder] *v.tr.-y* Ch.n. imatapis camäpacuptin. ⋆poder ⋄*to be able*

• Guechumayta mana <u>puydinquichu</u>. ⋆No podrás quitármelo. ⋄*You are not able to take it from me.*

• Mananami <u>puydinquipänachu</u> apayta. ⋆Ya no podrás llevarlo. ⋄*You will no longer be able to take it.*

puyñu /puyñu/ [puyñu] *s.n.* Ch.c. allpapita rurasha pachasapa yacu apacuna. ⋆el porongo, el cántaro de barro ⋄*earthenware jug*

• Condorga <u>puyñunwanshi</u> yacuta purichicoj. ⋆Dicen que el cóndor llevaba agua en su cántaro. ⋄*(It is said that) the condor went about with water in a jug.*

puyri·n ↦ puydi·n

puytush /puytuš/ [puytuš] *s.n.* Ch.c. chaupicho tacshalla puntano wiñasha, jacarishano caj. ⋆la colina ⋄*hill, ground slightly higher than the surrounding land*

• Puytushga manami puntanöchu. ⋆Una colina no es grande como un cerro. ◇*A hill is not big like a mountain.*

Tincuchiy: löma

puyu ~ puyo /puyu/ [puyu] *s.n.* Ch.c. imatapis uchurcur rurincho micoj tacshalla curu. ⋆la polilla ◇*weevil, termite, moth*

• Wasicho churaraycajtaga puyumi jarata ushan. ⋆La polilla come el maíz que está guardado en la casa. ◇*The weevil eats the corn stored in the house.*

Tincuchiy: maryapösa; pillpintuy; taparaco

puyu·n /puyu-/ [puyu-] *v.i.* Ch.n. puyu imatapis ushaptin. ⋆apolillarse ◇*to infest (weevil, moth, termite,...)*

• Wasi ruricho churaraj jara pasaypa puyuycan. ⋆El maíz que está en la casa está apolillándose mucho. ◇*The corn stored in the house is getting very termite-eaten.*

puywan ~ puyway /puywan/ [puywan]

1 *s.n.* Ch.c. pëchu rurincho ruyru, jämay caycashan. Chaypita jämay llogshimun. ⋆el pulmón; el corazón ◇*lung; heart*

• Puywayninchïchöga wayrami junta caycan. ⋆En los pulmones está el aire que respiramos. ◇*Our lungs are filled with air.*

2 *s.m.* Ch.c. juc wascaman achca watay jarata janay-janay waguishan. ⋆un atado de mazorcas de maíz atadas por las pancas y colgadas sobre una cuerda ◇*bundle of ears of corn slung over a cord (the husks of each ear having been tied to the husk of another ear)*

• Chunca puywan jarata churashcä wasï ruriman. ⋆Guardé diez puywan de maíz en mi casa. ◇*I have saved ten "lungs" of corn in my house.*

quëra·n ↦ quïra·n

quermes ~ quirmes /kirmis/ [⋆kermesse] *s.n.* Ch.c. fistano: pelötata pucllan imatapis gänananpaj, micuycunata ranticun. ⋆la kermesse, el evento en el que hay campeonato de fútbol y se venden comidas ◇*sports event in which football is played to win a prize and food is sold*

• Quermeschöga cuchi aychapita rurashan watyatapis ranticunmi. ⋆En la kermesse también venden pachamanca de chancho. ◇*In the fair they sell pieces of pork baked in* pachamanca*.*

querosïna ↦ quirusin

querusin ↦ quirusin

quësu ~ quïsu /ki:su/ [⋆queso] *s.n.* Ch.c. wäcapa lëchinpita cortacächishan. ⋆el queso ◇*cheese*

• Quësuta ruranapaj ashimuy cuwäjutawan lëchita. ⋆Busca cuajo y leche para hacer queso. ◇*Find some milk and rennet so we can make cheese.*

Musyay: Quësuta rurananpaj wäcapa lëchinman wiñan cuäjuta. Nircorga goñuchin ishcay chunca minutuno. Chauraga tinticäcun. Quësupa yacun quërajpa jutintami nin "suyru". Chaytaga waquin runacuna upun. Waquenga jitarin. ⋆Para hacer queso se echa el cuajo en la leche, se tibia durante veinte minutos, y luego, se cuaja. Algunos toman el suero y otros lo botan. ◇*To make cheese we put rennet in cow's milk, keep it warm for twenty minutes, and then it curdles. The liquid that remains is called "whey." Some people drink it; others discard it.*

quibä /kiba:/ [⋆qué va] *interj.* Ch.n. "Chaynöga canmanrächu" nejno. ⋆¡qué va! ◇*How could that be!, What?*

• ¡Quibä! Aywanmanrächu japallanga. ⋆¡Qué va! No creo que él pueda ir sólo. ◇*What? He should not go alone!*

quicha·n /kiča-/ [kiĉa-]

1 *v.tr.* Ch.n. wichgaraycashanpita imatapis alayri cananpaj ruraptin, puncu wichgaraycajta rurita ricacächinanpaj. ⋆abrir ◇*to open*

• Puncuta quichay. ⋆Abre la puerta. ◇*Open the door.*

• Ama wichgaychoga. Chaypa rucanga quichamuy. ⋆No lo cierres. Abrelo más bien. ◇*Do not close it. Instead of that, open it.*

Cuntran: wichga·n ⋆cerrar ◇*to close*

2 *v.tr.* Ch.n. äbi älanta mashtaptin; runa ricranta ishcan-läman macyaptin. ⋆extender los brazos o las alas ◇*to spread the arms or wings*

• Äbiga älanta quichatyasha buylayta munar. ⋆El pájaro quiso extender las alas para volar. ◇*The bird tried to extended its wings, wanting to fly.*

quichara̤·n /kiča-ra:-/ *v.i.* Ch.n. uchcun cajta, yaycuna cajta mana chaparap-

tin. ⋆estar abierto ⋄*to be open*

• Wasëga quicharäcusha ishcay junajmi. Suwapis manami yaycushachu. ⋆Mi casa estuvo abierta durante dos días. Los ladrones no entraron. ⋄*My house remained open for two days. Thieves did not enter (as might be expected).*

Cuntran: wichgaṛa·n ⋆estar cerrado ⋄*to be closed*

quichqui /kički/ [kiĉki] *s.a.* Ch.c. imapis mana fäsi yaycuna caj, päsana fäsi mana caj, mana tincoj. ⋆estrecho, angosto; apretado ⋄*narrow, crowded, tight*

• Llapanchïga manami cay wasicho tincushunchu. Quichquimi canga. ⋆No vamos a alcanzar en esta casa. Sería muy estrecha. ⋄*All of us will not fit in this house. It will be crowded.*

Cuntran: jäcoj

quichqui̤·n /kički:-/ [kiĉki:-] *v.tr.* Ch.n. mana tincuptin tacshallana captin, llanullana näni captin, imata churananpäpis mana jäcuptin. ⋆hacer que quede estrecho o reducido ⋄*to be or become crowded (to another); to crowd someone*

• Wasiquichöga manami puñömanchu. Llapanchïga quichquëshunmi. ⋆No debo dormir en tu casa. Haría que todos estemos muy estrechos. ⋄*I will not sleep in your house. All of us are too crowded.*

quichwa ↦ guechwa

quïda·n ↦ quïra·n

quijächa ∼ quijäda /kiha:ča/ [⋆quijada] *s.n.* Ch.c. uywacunapacho i runapacho rinrin chaquincho. Chaycho caycan llapan quiruncuna. ⋆la quijada, la parte anterior de la mandíbula ⋄*front part of the jaw*

• Uyshapa quijächanchöga quirullanmi caycan. ⋆Sólo hay muelas en la quijada de la oveja. ⋄*In the front part of a sheep's jaw there are only teeth.*

Tincuchiy: chacallwa

quijäda ↦ quijächa

quija·n /kiha-/ [⋆quejar] *v.tr.* Ch.n. mana alli goyar, mana-allita juc ruraptin jucta willapaptin. ⋆presentar queja, denunciar ⋄*to complain, to denounce*

quijacu̱·n /kiha-kU-/ *v.i.* ⋆quejarse ⋄*complain about*

• Wamräta magashanpitami autiräman quijacushcä. ⋆Porque golpeó a mi hijo me quejé ante la autoridad. ⋄*I complained to the authorities because he struck my child.*

quilicsa ↦ quillicsa

quilla . . . gueshya·n ↦ gueshya·n

quilla /kiλa/ [kiλa]

[1] *s.n.* Ch.c. chacaypa janajcho jatuncaray achicyaj, 'mama quilla' jutiyoj. ⋆la luna (feminina) ⋄*moon (feminine)*

• Llullu quilla captin fiyupa chacan. ⋆Cuando hay luna nueva es muy oscuro. ⋄*When there is a new moon, it is very dark.*

Musyay: Ticshu yuncaman captin tamya quillami. Ticshu jallgaman captin usya quilla. ⋆Cuando la luna está inclinada hacia la selva, es mes de lluvia; cuando se inclina hacia la sierra, es mes seco. ⋄*When the moon tips toward the jungle, it is the rainy month. When the moon tips toward the mountains, it is the dry month.*

Cuntran: inti ⋆sol (masculino) ⋄*sun (masculine)*

llëna quilla /λe:na kiλa/ *s.n.* ⋆la luna llena ⋄*full moon*

llullu quilla /λuλu kiλa/ *s.n.* Ch.c. quilla chayraj yuriycaj. ⋆la luna nueva ⋄*new moon*

• Llullu quilla captinmi tamyaycan. ⋆Está lloviendo porque es luna nueva. ⋄*It is raining because there is a new moon.*

[2] *s.n.* Ch.c. quimsa chunca junaj cashan. ⋆el mes ⋄*month*

• Febrïru quilla tamyan amatal. ⋆Llueve mucho en el mes de febrero. ⋄*It rains a great deal in the month of February.*

quilla wañu·n ↦ wañu·n

quilla-gueshya ↦ gueshya·n

quillicsa ∼ quilicsa /kiλiksa/ [kiλiksa] *s.n.* Ch.c. lluquish tamañulla, ichanga anca casta. Chay äbega anca chipsacunata apaptinpis guechuyta munan. Chay äbega micun chinrascunallata, pillpintuycunallata, chucluscunata. ⋆el cernícalo ⋄*sparrow hawk, kestrel*

• Quillicsaga tiyan gagacunachömi ancanöpis. ⋆El cernícalo vive en las peñas como los gavilanes. ⋄*The kestrel*

lives in the cliffs, like a hawk.

Tincuchiy: allgay; anca; cundur; waman-yuquish

Cuntran: anca

quilömetru /kilu:metru/ [⋆kilómetro] *s.m.* Ch.c. waranga metru. ⋆el kilómetro ◇*kilometer*

• Pichga quilömetruga caycan juc lëwami. ⋆Cinco kilómetros son una legua. ◇*Five kilometers are a league.*

quïlu /ki:lu/ [⋆kilo] *s.m.* Ch.c. ishcay libra ichiclla masllan. ⋆el kilo, el kilogramo ◇*kilo, kilogram*

• Bolsasha cachita cantïñacho ranticushanga caycan juc quïlu-camami. ⋆La sal que hay en las tiendas para la venta viene en bolsas de un kilo. ◇*The bags of salt that they sell in the store are each one kilo.*

medyu quïlu /medyu ki:lu/ [⋆medio kilo] *s.m.* Ch.c. juc quïlupaj pullanpa pishej. ⋆el medio kilo ◇*half a kilo*

• Medyu quïluga caycan pichga pachac grämumi. ⋆El medio kilo tiene quinientos gramos. ◇*Half a kilo has five hundred grams.*

quimsa /kimsa/ [kimsa] *s.c.núm.* Ch.c. ishcaypita mas juc yaparcusha. ⋆tres ◇*three*

• Quimsa auturidä chayamusha: tiñinti, fis, ajenti. ⋆Llegaron tres autoridades, el teniente, el juez y el agente. ◇*Three authorities arrived, the lieutenant, the judge and the town supervisor.*

quimsa·N ~ quimsani·N /kimsa-(ni)-POS/ *s.c.núm.* Ch.c. chay parlaycaj quiquinpäwan mas ishcajpaj imatapis niptin, shuyni quimsajpaj chay parlaj niptin. ⋆tres de ◇*three of*

• Gam, noga, pay quimsaninchi maychöpis mana cachanacuypa goyäshun. ⋆Tú, yo y él, nosotros tres viviremos en cualquier sitio sin separarnos. ◇*You, he and I, the three of us will live together, never leaving each other wherever we might be.*

quimsaj /kimsa-q/ *s.c.* Ch.c. quimsa runacuna cashan. ⋆tres personas ◇*three people*

• A: ¿Aycajtaj shamusha? B: Chuscushi caran. Jucga cuticusha. Quimsajllami chayamusha. ⋆A: ¿Cuántos vinieron? B: Dicen que venían cuatro y uno se volvió. Entonces llegaron solamente tres. ◇*A: How many arrived? B: They say that there were four. One went back. So only three arrived.*

quimsa-chuscu ↦ chuscu

quimsani·N ↦ quimsa·N ↦ quimsa

quïna ~ quëna /ki:na/ [qina] *s.n.* Ch.c. uchcuyoj guerupita tucacuna, ura caj wirpaman tanuchiyllapa tucana. ⋆la quena, la flauta andina ◇*Andean flute*

Musyay: Shogushpita, shuwapita ruran. Uchcunta ruran ganchista. Ura caj wirpaman tanuycachillar tucan. ⋆Se hace de dos tipos de carrizo y tiene siete huecos. Se toca apoyándola en el labio inferior. ◇*This is made from two types of cane, making seven holes in it. It is played by seating it on the lower lip.*

• Quïnataga shiminman tanuycachillarmi pücan waganampaj. Manami amucunchu. ⋆Poniendo la quena junto a la boca, la soplan para hacerla sonar. No la meten en la boca. ◇*Having put the flute to the mouth, they blow it to make it sound. They do not put it into the mouth.*

Tincuchiy: pincullu

quinqui /kinki/ [kinki] *s.n.* Ch.c. jircacho wiñacoj gueru. Öjanpa culurnenga chamisapa-niraj. Mana wiñanchu alläpa jatuntaga. ⋆esp. de árbol no muy alto ◇*type of tree that does not grow very tall*

• Quinquipa öjanta timpuraycachir umäta mayllashaj, watanpa uma-nanayllawan mana canäpaj. ⋆Hirviendo la hoja de quinqui me lavaré la cabeza para que no me duela por años. ◇*After boiling* quinqui *leaves, I will wash my head with it so that I won't have headaches for years.*

quinra·n /kinra-/ [kinra-] *v.i.* Ch.n. tunacunacho wichaypa ni uraypapis mana aywaptin. ⋆ir por la falda del cerro ◇*to go across the slope (neither up nor down)*

• Quinrayllapa aywarga, manami uticanchïchu. ⋆Yendo por la falda no nos cansamos. ◇*We do not get tired when we skirt (around the mountain).*

• Quinrayllapa aywacunqui. Ama uran-

quichu; ni wichanquipischu. ⋆Anda por la falda; no bajes ni subas. ◇*Go right across the slope. Do not go down, and do not go up.*

quinray ∼ quinran /kinra-y/ [kinra] *s.* Ch.c. "chay wichaypa" ninanno. ⋆el área, la zona, la región; el sitio, el lugar, la parte ◇*general area, region, parte (geográfica)*

Musyay: Chayta rimanchi juc rimaycunapa guepantaraj. ⋆Va después de un modificador. ◇*This must follow a modifier.*

• Jana quinraypa ayway mamayquita ashëga. ⋆Anda busca a tu mamá por la parte de arriba. ◇*Go look for your mother up around there.*

• A: ¿Gam capas canqui Gonchu-Mayu? B: Au, chay quinraypita cä. ⋆A: ¿Tú serás de Conchumayo? B: Sí, soy de esa parte. ◇*A: You must be from Sediment River? B: Yes, I'm from around there.*

quinray-rinri manca ↦ manca

quintal /kintal/ [⋆quintal] *s.m.* Ch.c. chuscu arröba lasaj. ⋆el quintal (46 kilogramos o cuatro arrobas) ◇*bushel (a measure of about 100 pounds, 46 kilograms, or four arrobas)*

• Juc quintal jarinaga chuscu arröbami. ⋆Un quintal de harina tiene cuatro arrobas. ◇*A bushel of flour has four arrobas.*

quinwa /kinwa/ [qiwña]

[1] *s.n.* Ch.c. micuy yöranga jacha-mallwa wayuynin chushulla ogui-niraj yuraj. ⋆la quinua ◇*quinoa (a type of grain)*

• Quinwataga apiypa mishquiwan, söpachöpis upun. ⋆Comen quinua en mazamorra con dulce, o también en sopa. ◇*They eat (lit. drink) quinoa in pudding with something sweet, or else in soup.*

allgu-quinwa /aλqu kinwa/ *s.n.* Ch.c. juc casta jacha. Quinwapano öjancuna ichanga acapallata wiñan. Janancunapapis machcano yurajlla caycan. ⋆esp. de planta medicinal (lit. quinua de perro) ◇*type of plant (lit. dog quinoa)*

• Allgu-quinwata cupariycur gueshyajta cupay. ⋆Frota al enfermo después de sobar la "quinua de perro" entre las manos. ◇*Rub the sick person after having rubbed the "dog quinwa" between your hands.*

[2] *s.n.* Ch.c. juc casta gueshya, cuchipa aychancunacho yurin. ⋆la triquina en la carne de chancho ◇*trichinae (tiny growths found in pork)*

• Cuchipa aychancho quinwa gueshya caycan quinwa-niraj. ⋆En la carne de chancho hay triquina que parece quinua. ◇*There is trichinae sickness in a pig's flesh, like grains of quinoa.*

Chay ninallan: purpuru

quiñu /kiñu/ [*kiñu]

quiñucu̱·n /kiñu-kU-/ *v.tr.* Ch.n. jucaj ricran rurillanpa apaptin. ⋆llevar debajo del brazo ◇*to carry under the arm*

• Wamranta quiñucurcusha. ⋆Llevó al niño debajo de su brazo. ◇*He carried the child under his arm.*

Tincuchiy: apa·n ⋆llevar ◇*to take*

quiñuy /kiñu-y/ *s.m.* Ch.c. jucaj ricran rurillanman jogarishan. ⋆espacio debajo del brazo arqueado con la mano en la cadera ◇*the area under the arm when the hand is on the hip*

• Quiñuyllata apamunqui yantata. ⋆Trae la cantidad de leña que puedes cargar debajo del brazo. ◇*Bring me an armful (carried under one arm) of firewood.*

• Racuynin casha juc quiñuylla. ⋆Su grosor era el del espacio debajo del brazo. ◇*It's thickness was one armful (measured under the arm).*

• Yantaga manami margaypis canchu. Quiñuynöllami caycan. ⋆No hay suficiente leña para un brazado. Solamente hay para llevar debajo del brazo. ◇*There is not an armful (carried on two arms in front) of firewood. There is only one armful (carried under the arm).*

Tincuchiy: margay

quipa·n /kipa-/ [kipa-] *v.i.* Ch.n. juc wiñamunanpaj quirun llogshiptin. ⋆cambiar, mudar los dientes de leche ◇*to displace baby teeth (permanent teeth)*

• Wamräga quipaycan puncu-quirullanrämi. ⋆Mi hijo está recién mudan-

do los dientes delanteros. ◇*My child's front teeth are just now being displaced.*

quipchu·n ∼ quipllu·n /kipču- ∼ kipλu-/ [kipču- ∼ kipλu-] *v.tr.* Ch.n. imapapis watuncuna paquiypa paquiptin. ⋆romper las raíces de un tubérculo ◇*to break the roots or leaves off a tuber*

• Costalman papata wiñananchïpaj quipchushun sapinta. ⋆Para echar las papas al costal debemos romper las raíces. ◇*To put the potatoes into the gunny sack we must break off their roots.*

• Oga allashanchi achcana mashtaraycan. Quipllushunna. ⋆Muchas de las ocas que cosechamos están esparcidas. Rompámosles las raíces. ◇*Many of the oca we harvested are spread out. Let's break the roots off them.*

Musyay: ⋆Se usa quipchun más en los valles y quipllun en la altura. ◇*quipchun is used more in the valleys and quipllun in the high country.*

quipllu·n ↦ quipchu·n

quipsa·n /kipsa-/ [kipsa-] *v.i.* Ch.n. imapis quiquillan amicar llogshiptin. ⋆desprenderse, despegarse ◇*to come lose and fall off*

Musyay: Mastaga allpapämi nin. ⋆Por lo general, se refiere a tierra. ◇*This is mostly used with respect to earth.*

• Wamracuna ojtiycaptillan pergapis quipsacaycan. ⋆Mientras los niños escarban, están desprendiéndose pedazos de pared. ◇*As the children are digging, pieces of the wall are falling off.*

quipucäcu̲·n /kipu-ka:kU-/ *v.i.* Ch.n. icsiraycaj fiyupa apritacäcur, pascacayta mana gocaptin. ⋆apretarse (un nudo) tanto que no se puede desatar ◇*to become so tight that one cannot undo it (a knot)*

Tincuchiy: chan'ga·n

quiqui /kiki/ [kiki] *s.p.per.* Ch.c. parlaycaj runa japallanpaj; jucpaj pipäpis japallanpaj nishan. ⋆uno mismo; sí mismo ◇*self*

• Quiquillayqui mas jaucaga goyäcunqui. ⋆Tú vives más tranquilo solo (por ti mismo). ◇*You live more happily when you are just by yourself.*

• quiquë ⋆yo mismo ◇*myself*

• quiquiqui ⋆tú mismo ◇*yourself*

• quiquin ⋆él mismo ◇*himself*

• quiquinchi ⋆nosotros mismos ◇*ourselves*

quiquillanya̤·n /kiki-λa-n-ya:-/ *v.i.* Ch.n. biyürayar, biyüruyar japallanna goyäcuptin. ⋆vivir sólo después de la muerte del esposo o la esposa ◇*to live alone after the death of one's spouse*

• Warmin wañushanpitaga quiquillanyashana goyäcun. ⋆Después que falleció su esposa, se acostumbró a vivir solo. ◇*Since the death of his wife he has become accustomed to living alone.*

• Quiquillanyasha yachacashana cananga goyäcun, piwanpis mana tiyaypa. ⋆Ya se acostumbró a vivir solo; ya no vive con otros. ◇*He is used to living alone now, living without anyone else.*

quiqui·N·pa shimi·N ↦ shimi

quiquinya̤·n /kiki-n-ya:-/ [kiki-n-ya:-] *v.i.* Ch.n. runa allchacar rimëru cashanman cutiptin. ⋆recuperarse de una enfermedad; volver a ser como antes ◇*to recover, to get well, to return to normal after some illness; to become oneself again*

• Cananga manami gueshyar cashannönachu. Quiquinyaycannami. ⋆Ya no está enfermo como estuvo. Ya está recuperándose. ◇*He is no longer sick like he was. He is now recovering.*

• Manami juc-nirajnachu. Cananga quiquinyaycannami. ⋆Ya no está muy alterado. Ahora está volviendo a ser como antes. ◇*He is no longer strange. Now he is becoming himself again.*

quiquish /kikiš/ [kikiš] *s.n.* Ch.c. umrupa rurin, ricrapa sapin. ⋆el sobaco, la axila ◇*armpit*

• Ricranpa ruringa caycan quiquishninmi. ⋆Debajo del brazo está su sobaco. ◇*His armpit is under his arm.*

Chay ninallan: llicllaushu

quïra·n ∼ quïda·n ∼ quëda·n ∼ quëra·n /ki:ra-/ [⋆quedar] *v.i.* Ch.n. mana aywaypa juc jinancho captin. ⋆quedar, resultar ◇*to turn out, to remain, to be in a state as the result of some change*

• Paycunallana chayachun. Noganchïga cayllachöna quërashun. ⋆Que solamente ellos lleguen (allá). Nosotros

nos quedaremos aquí. ◇ *Let only them arrive (over there). We will stay right here.*

• Josëga manami shamushachu. Quëracamusha wauguincunawanmi. ⋆José no vino. Se quedó con sus hermanos. ◇ *Joseph did not come. He stayed (over there) with his brother.*

quirma /kirma/ [kirma] *s.n.* Ch.c. ishcay gueruta chacarcur wintuypa apananpaj rurashan. ⋆la camilla ◇ *stretcher*

• Quirmachöga paquicusha runatami apan wintuypa. ⋆Llevan en una camilla a la persona que se rompió los huesos. ◇ *They carry between them on a stretcher the person with a broken bone.*

quirma·n /kirma-/ [kirma-] *v.i.* Ch.n. runa cucata chajchaptin cucapa tullun paquisha chojpasha llogshimuptin. ⋆salir de la boca los rabillos rotos pegados y paralelos cuando se mastica coca para adivinar ◇ *to come out of the mouth stuck together parallel (the stems of two coca leaves when divining)*

Musyay: ⋆Es presagio de desastre. ◇ *This is a very bad sign.*

• Cucata chajchaptë quirmasha llogshimuran. Chayga caran tiyö wañunanpämi. ⋆Cuando chacché salieron dos tallos pegados. Eso indicó que mi tío iba a morir. ◇ *When I chewed coca, two stems came out together. That indicated that my uncle was to die.*

quirqui-quirqui /kirki kirki/ *adv.m.* Ch.n. binsiycaptin llapan callpanwan imatapis apaptin, chariptin. ⋆con mucho esfuerzo ◇ *with great effort*

• Fiyupa lasaptinmi wamraga guepita jogarisha quirqui-quirquiraj. ⋆El muchacho levantó el bulto con gran esfuerzo porque pesaba mucho. ◇ *Because it weighed so much the child lifted the bundle only with great effort.*

quiru /kiru/ [kiru] *s.n.* Ch.c. shimichömi. Llapanpis tullullami chayga caycan. Nircurpis chaywanraj imatapis ñuchuchinanpaj cachun. ⋆la muela; el diente ◇ *tooth*

• Quirö nanan. ⋆Me duele la muela. ◇ *My tooth hurts.*

• Quiru captinrämi imatapis micur ñuchuchinchi. ⋆Sólo cuando tenemos muelas podemos moler lo que comemos. ◇ *Only when we have teeth can we chew the food we eat.*

quiruyoj /kiru-yuq/ *s.a.* ⋆que tiene dientes ◇ *having teeth*

Cuntran: llajtu

challa quiru /čaλa kiru/ *s.n.* ⋆los dientes ralos ◇ *to develop far apart (a child's teeth)*

• Wamrayquipa quirun manami parëjuchu. Challami wamrayquipa quirunga. ⋆Los dientes de tu hijo no son muy parejos. Los dientes de tu hijo son ralos. ◇ *Your child's teeth are not even. Your child's teeth are far apart.*

puncu-quiru /punku kiru/ *s.n.* Ch.c. shimi quichashanpa alayri ricacaj quiru. ⋆el incisivo, el diente delantero ◇ *front teeth*

• Puncu-quirullänami caycan. Wagöga manami cannachu. ⋆Ahora solamente tengo los dientes delanteros. Ya no tengo molares. ◇ *Now I only have my front teeth. I no longer have my molars.*

quirusin ∼ querusin ∼ quirusëni ∼ querosïna /kirusin/ [⋆kerosene] *s.n.* Ch.c. asëti. Alli caycan achquicunapaj. ⋆el kerosene ◇ *kerosene*

• Marcacunachöga achquicunchi quirusinta tübuman wiñarcurmi. ⋆En los pueblos nos alumbramos echando kerosene al mechero. ◇ *In the towns, we illuminate (our homes) having poured kerosene into lamps.*

quiruyoj ↦ quiru

quisha /kiša/ [kiša] *s.n.* Ch.c. garaycushan micuyta juc micunanpaj apacushan. ⋆la comida que se lleva a la casa de una invitación o fiesta; comida que se guarda para después (que muchas veces se lleva de las fiestas a la casa) ◇ *food taken from a fiesta or festival for another to eat; extra food prepared to eat later (often taken home from a festival)*

• Fistapita chayamojta tiyötaga "¿Maytaj quisha?" nishcä. ⋆Le dije a mi tío que llegó de la fiesta: "¿Dónde está la comida de la fiesta?" ◇ *I said to my un-*

cle who arrived from the festival, "Where are the leftovers?"

Chay ninallan: alsa

quisha·n /kiša-/ [kiša-] *v.i.* Ch.n. garay-tucushan micuyta jucpaj apacunanpaj churacuptin. ⋆apartar comida para llevársela a otra persona ◇*to put aside some food for someone else*

•Mirindata garashuptiqui quishacamunqui wamrayquipaj. ⋆Deja parte del almuerzo que te sirven para que se la lleves a tu hijo. ◇*When they serve you the midday meal (over there), you should put some aside for your child.*

•Mirindata garaptin wamranpaj quishacuycan. ⋆Cuando le sirven el almuerzo, él guarda una parte para su hijo. ◇*When they serve him lunch, he puts away part of it for his son.*

Chay ninallan: alsa·n

quishiu /kišiw/ [kišiw] *s.n.* Ch.c. juc lanta. Wayuynenga micuna. Wayun rämancunacho. Wayuyninpa janancunachöna cashano caycan. ⋆esp. de planta de frutos comestibles cubiertos de puntas suaves (parecidas a espinas) ◇*a plant or its edible pod, which is covered with little, soft, thornlike projections*

•Ricashaga quishiupaga intëru janänpa cashano caycan. Pogusha car pachgashaga paticäcunmi. ⋆La superficie del quishiu parece cubierto de espinas. Si está maduro cuando se abre, se dobla hacia atrás. ◇*The entire surface of* quishiu *looks like it is covered with thorns. If it is ripe when we pop it open, the top snaps back.*

quiswar /kiswar/ [kiswar] *s.n.* Ch.c. juc yöra, rämasapa, yantapaj alli. Chaynöpis chay gueroga wiñan altucho ragracunallapa. ⋆esp. de árbol ◇*type of tree*

•Altupaga quiswar guerutami jawin yörapaj carnabalcho. ⋆En la puna plantan el quiswar para el cortamonte del carnaval. ◇*In the high country they stand up a* quiswar *tree for Mardi Gras.*

quisyu /kisyu/ [kisyu] *s.n.* Ch.c. puncuta tumariptin charinanpaj pampacho caj. Quinraypa aywaraycan. ⋆el umbral ◇*threshold*

Figüra 3-ta ricay päjina 628-cho cajta. ⋆Véase figura 3, página 628. ◇*See figure 3, page 628.*

•Wasiman yaycur puncupa quisyunman chaquëta tacashcä. ⋆Al entrar a la casa tropecé contra el umbral de la puerta. ◇*When I entered the house, I smacked my foot against the threshold of the door.*

quïta·n /ki:ta-/ [⋆quitar] *v.tr.* Ch.n. imatapis juc callpaypa apacuptin. ⋆quitar ◇*to take from*

•Llapan guepëtami quïtamasha. Manami ni juctapis cachapämashachu. ⋆Me quitó todos mis bultos. No me dejó ni siquiera uno. ◇*He took all my bundles from me. He did not leave me a single one.*

Tincuchiy: guechu·n

quiusha /kiwša/ [kiwša] *s.a.* Ch.c. yanuycashan micuy chawa-chawallaraj caycaj (papa, waquin allpacho wayoj cajpis). ⋆un tubérculo casi cocido ◇*tuber that lacks a bit more cooking*

•Papa yanuycashanchïga manami sumäga chayanrächu. Quiushallarämi caycan. ⋆Las papas que estamos cocinando todavía no se han cocinado bien. Están casi cocidas. ◇*The potatoes that we are cooking have not yet fully cooked. They lack a bit more cooking.*

Tincuchiy: capca; capru; chawa-chawa

rabanitu /rabanitu/ [⋆rabanito] *s.n.* Ch.c. ollucu-niraj allpacho wayoj. Öjanga ñäpushpa-niraj. Wayuyninpa garanpa culurnenga rosädu. ⋆el rábano, el rabanito ◇*radish*

•Rabanitoga allpacho wayun rosäduta ullucu tamäñuta. ⋆El rabanito produce en la tierra algo de color rosado del tamaño de un ulluco. ◇*The radish plant produces under the ground, a red thing about the size of the* ullucu.

rabya /rabya/ [⋆rabia] *s.n.* Ch.c. mana cushisha caj. ⋆la rabia, la ira, el enojo, la cólera ◇*anger, ire, rage*

•Rabyachiptë rabyawan wagasha. ⋆Lloró de cólera cuando yo le enojé. ◇*He cried with anger when I made him angry.*

rabya·n ~ rabiya·n /rabya-/ [⋆rabiar] *v.i.* Ch.n. ollgucäcuptin, warmicäcuptin. ⋆enojarse, rabiar ◇ *to become angry*

• Pucllapaptë mana awantarmi fiyupa rabyan. ⋆Cuando me burlo de él, se enoja mucho. ◇ *When I make fun of him, he gets very angry.*

• Ollgöpashayquipita rabyashanami caycan. ⋆Porque lo reñiste, tiene mucha rabia. ◇ *He is very angry because you scolded him.*

rabyachi·n /rabya-či-/ *v.tr.* Ch.n. pipis mana gustunpaj cajta ruraptin. ⋆ofender, enojar, provocar ◇ *to offend, to make angry, provoke*

• Paytaga pucllapar ama rabyachiychu. ⋆Si bromeas con él no hagas que se enoje. ◇ *If you make fun of him, do not make him angry.*

raca /raka/ [raka]

1 *s.n.* Ch.c. warmipa chiullacunan caycashan caj. ⋆la vulva ◇ *vulva*

Musyay: Cay rimayga mana rimana. Chay rimaytaga waquin warmicuna runata ashllir riman. ⋆Es palabra vulgar. Es un insulto empleado por las mujeres para un hombre. ◇ *This is a vulgar (taboo) word. It is sometimes used by women to insult men.*

Tincuchiy: chupi; pengayni·N

2 *en:s.* Ch.c. warmita fiyupa ashllir nishan. ⋆desgraciada (sustantivo con que se forman insultos empleados por las mujeres contra otra mujer o muchacha) ◇ *bitch (noun with which insults are formed, used only by a woman for another woman or girl)*

• tinshi-raca ⋆greñuda desgraciada, landosa desgraciada ◇ *unkempt bitch*

• pichi-raca ⋆chata desgraciada ◇ *stunted bitch*

raccha /rakča/ [rakĉa] *s.a.* Ch.c. mana-allipaj imatapis ganraj. ⋆asqueroso, sucio ◇ *disgusting, dirty*

Tincuchiy: ranya; ganra; mapa

Musyay: Cay rimayta mana alläpa rimanchïchu. ⋆De muy poco uso en el quechua del Huallaga. ◇ *This word is little used in HgQ.*

rachi·n /rači-/ [raĉi-] *v.tr.* Ch.n. jucnaylla caycashanpita aycamanpis ruraptin, alli caycajta gashariptin. ⋆romper, rasgar (tela); rajar ◇ *to rip, to tear, to split*

Musyay: Mastaga ninchi tëlacunapämi. ⋆Por lo general se refiere a tela. ◇ *This is mostly said of cloth.*

• Wamraga llachapanta pullanpami rachiriycusha. ⋆El muchacho rompió su ropa por el centro. ◇ *The child ripped his clothing down the middle.*

• Jirca rachiycan juchunanpaj. ⋆El cerro está rajándose para derrumbarse. ◇ *The mountain is splitting such that there will be a landslide.*

Tincuchiy: acapllu·n; gueuchu·n; guewi·n; llauchi·n; millu·n; paqui·n; tipi·n

rachir-usha·n /rači-r-uša-/ *v.tr.* ⋆rasgar varias veces hasta hacerlo jirones ◇ *rip repeatedly (reducing it to little pieces)*

mana rachiyllapa /mana rači-y-λa-pa/

① *adv.m.* Ch.c. imapis tanaraycaj mana cachacaptin nishan. ⋆sin romper ◇ *without breaking or tearing*

• Mana rachiyllapa apay. Racherga juctami rucan rantinquipaj. ⋆Llévalo sin romper. Si lo rompes, tendrás que comprar otro de reemplazo. ◇ *Take it without tearing it. If it rips, you will buy another to replace it.*

② *adv.t.* Ch.c. mana cachanacuypa gatinayllanpa aywaptin nishan. ⋆sin interrupción (personas o animales que van en fila) ◇ *without gaps between individuals (people or animals walking single file)*

• Runaga mana rachiyllapa gatinayllanpa aywasha. ⋆La gente fue en fila, uno tras otro sin dejar espacios. ◇ *The people went one after another continuously.*

racsu ↦ rucsu

racta /rakta/ [rakta] *s.a.* Ch.c. imapis mana ruyru caj, mana llapshalla caj. ⋆grueso, doble (cosas planas) ◇ *thick (of flat things)*

• Racta llachapayqui captenga tamyapis gasaypis manami päsashunquichu. ⋆Si tu ropa es doble, no te entrará ni la lluvia ni el frío. ◇ *If your clothing is thick, neither the rain nor the cold will get through to you.*

Tincuchiy: racu

Cuntran: llapsha

ractayni·N /rakta-yni-POS/ *s.n.* Ch.c. imapapis palta cajcunapa altuynin. ⋆el grosor de algo plano ⋄*the thickness of something flata*

• Bayëtapa ractaynin camisapa ractayninpita mas racta. ⋆La bayeta es más gruesa que la tela para camisa. ⋄*Homespun cloth is thicker than cloth for shirts.*

racu /raku/ [raku] *s.a.* Ch.c. ruyru cajcuna, mastaga guerucuna jatun caj. ⋆grueso, doble (cosas cilíndricas) ⋄*thick (of cylindrical objects)*

• Racu gueru captenga ñacaytarämi jächawan mutur päsachishun. ⋆Si el árbol es grueso, toma mucho tiempo trozarlo con hacha. ⋄*If the tree is thick, it will take a long time to chop through with an ax.*

Tincuchiy: racta

Cuntran: llanu

racuynin /raku-y-ni-n/ *s.n.* Ch.c. ruyru cajcunata jananpa tumarej tupushan. ⋆la circunferencia, el perímetro ⋄*girth*

• Ranticamashan guerupa racuynenga casha ishcay ricra. ⋆El tronco que me vendió medía dos brazadas de perímetro. ⋄*The trunk that he sold me measured two arm's lengths around.*

racu-chanca ↦ chanca

racupa rima·n ↦ rima·n

radyu /radyu/ [⋆radio] *s.n.* Ch.c. imatapis juc-lächo parlashanta juc mäquinapa wiyacuna. ⋆el radio ⋄*radio*

• Chacrachöga radyupa wiyallarmi musyanchi ima caycashantapis. ⋆En el campo nos enteramos de lo que pasa solamente escuchando el radio. ⋄*In the rural areas, we find out whatever is happening only by listening to the radio.*

ragä /raqa:/ [raqa:] *s.n.* Ch.c. wasipa janan ushacashana captin tapyallanna ichiraycaj. ⋆la casa destechada; la ruina ⋄*house without a roof (a ruin or a house being built)*

• Tiyöpa wasinga ragällanmi caycan. Calamïna mana captinmi mana gatanchu. ⋆La casa de mi tío está sin techo. No la techa porque no hay calaminas. ⋄*My uncle's house is roofless. He does not roof it because there are no metal sheets.*

Tincuchiy: wanwa·n

ragacha /raqača/ [raqaĉa] *s.n.* Ch.c. yucaniraj largu allpacho wayoj. Wayuynin micuna, ichantaga asyallyan. Garan llapshalla. Mogranta lantashan wayun. Mogranta cuchitapis garan. ⋆la arracacha ⋄*parsnip*

• Llacuntawan ragachataga lantanchi mograllantami. ⋆Sembramos llacones y arracachas plantando solamente la raíz. ⋄*We plant sugar beets and parsnips by planting just the roots.*

ragau /raqaw/ [raqaw] *s.n.* Ch.c. allpa rurincho tiyaj, yuraj curu-mallwa, garwash uman. ⋆gusano que vive en la tierra ⋄*a little worm that lives in the ground*

• Ragauga cuycanöpis allpatami micun. ⋆El gusano ragau come tierra como la lombriz. ⋄*The* ragau *worm eats earth like worms do.*

ragra /raqra/ [raqra] *s.n.* Ch.c. yacu aywashan, aywanan. ⋆la quebrada, el arroyo; el valle ⋄*gorge, valley, gully, gulch*

• Mayoga ragracunapami aywan. ⋆El río va por los valles. ⋄*The river flows through the valleys.*

Cuntran: löma; punta

ragran /raqra-n/ *s.n.* Ch.c. juc-läman mana ricacaj, pacäpa. ⋆la hoyada larga ⋄*depression (linear)*

• Ragranpa-nirajlla ayway. Lömanpa aywaptiquiga ricashunquipämi. ⋆Anda solamente por las hoyadas. Si vas por la loma, te verá. ⋄*Just go along the low parts. If you go along the ridges, he will see you.*

Tincuchiy: pacäpa ⋆hoyada redonda ⋄*a round depression in the ground*

raway-ragran /raway raqran/ *s.n.* Ch.c. papata murushan fïlanpa chaupin ragra-mallwa. ⋆la zanja entre dos surcos ⋄*ditch of a furrow, i.e., the space between the tops of rows*

• Papata pargushaga raway-ragranpami yacu aywan. ⋆Cuando regamos las papas, el agua va por las zanjas. ⋄*When we irrigate potatoes, the water flows along the bottom of the furrow.*

ragran-ragran /raqra-n raqra-n/ *adv.l., s.* ⋆de valle en valle ◇*from valley to valley*

ragra·n /raqra-/ [raqra-] *v.tr.* Ch.n. yacu allpata sicyatano rurariptin. ⋆erosionar ◇*to erode*

• Tamyaptin llogllaga chacracunata ragrargärin. ⋆Cuando llueve, el huaico arrasa las chacras. ◇*When it rains, the washes cut gullies in our fields.*

ragracäcu̱·n /raqra-ka:kU-/ *v.i.* Ch.n. yacu lloglla shamur juc partita gashariycuptin. ⋆erosionarse ◇*to erode*

• Aypalla lloglla aywaptinmi chacrä ñaupanpa ragracäcusha. ⋆Porque vino mucha agua con barro, se erosionó al borde de mi chacra. ◇*Because much water and mud came down, it eroded the edge of my field.*

ragran-ragran ↦ ragra

raguis ∼ raguish /raqis/ *s.n.* Ch.c. laya-niraj. Ichanga cuchucun. ⋆la cortadilla (esp. de hierba que crece en las alturas húmedas) ◇*saw grass (type of grass that grows in the damp highlands, the leaves of which have an edge that cuts)*

• Raguishga cuchucun. Öjan ichanga caycan cäña sedrun-niraj. ⋆La cortadilla corta. Sus hojas son como las del cedrón. ◇*Saw grass cuts. Its leaf resembles that of* caña sedron*.*

raja·n /raha-/ [raha-] *v.tr.* Ch.n. juc runa regsinacushapa famillyanpa wasinman aywaptin, mana imatapis nistallarrächu. ⋆visitar, ir a ver a uno en su casa ◇*to visit*

• Famillyäcuna juc marcacho tiyajta rajacojmi aywaycä. ⋆Voy a visitar a mi familia que vive en otro pueblo. ◇*I am going to visit my family who live in another town.*

Tincuchiy: watuca·n

räji /ra:hi/ [⋆traje] *s.n.* Ch.c. warmi justannin janan caj ushananman jaticushan. ⋆la falda, el traje ◇*woman's outer skirt*

Musyay: Chayga manami falinchu. Falenga uysha millwapita; räjega tëlapita. ⋆No es el fustán. El fustán es de lana; la falda es de tela. ◇*That is not a petticoat. The petticoat is made of wool; the skirt is made of of cloth.*

• Warmicuna räjitaga jaticun justanpa jananmanmi. ⋆Las mujeres se ponen la falda encima del fustán. ◇*Women wear skirts over their petticoats.*

Tincuchiy: ruripa; justan

Cuntran: pantalun

räma /ra:ma/ [⋆rama] *s.n.* Ch.c. guerucunapa, jachacunapa callapanpita llogshej. ⋆la rama ◇*branch*

• Guerupa rämancunachömi öjancunaga caycan. ⋆Las hojas están en las ramas del árbol. ◇*There are leaves on the tree's branches.*

ramäda ↦ ramära

räman /ra:man/ [⋆trama] *s.n.* Ch.c. miñinanpaj caj jïlu. ⋆los hilos de la trama ◇*weft threads*

• Rämantaga awananpaj cumaman cuman. ⋆Para pasar el hilo de la trama de un lado a otro lo envuelve en el palito. ◇*To pass the weft thread back and forth, he first winds it on the shuttle-stick.*

Chay ninallan: miñi

Cuntran: shayana; runa·N

räma·n /ra:ma-/ [⋆ramar] *v.tr.* Ch.n. guerupa rämancunata mutuptin. ⋆podar, desramar ◇*to prune, to remove the branches (of a standing tree)*

• Alläpa chacrata llanturänantami rämaycä. ⋆Estoy desramando el árbol para que no haga demasiada sombra en la chacra. ◇*I am pruning the tree so that it will not shade the field too much.*

Chay ninallan: llaucha·n

ramära ∼ ramäda /rama:ra/ [⋆ramada] *s.n.* Ch.c. tushallawan rurasha wasi, jucaj-lällaman gatasha. ⋆la casita, la ramada o el cobertizo de una sola vertiente ◇*lean-to, shed*

• Ramärataga tamyapita shanaypita llantucunapämi ruraycä. ⋆Estoy preparando una ramada para protegernos de la lluvia y el calor. ◇*I am making a shed to shield me from rain and sun.*

Tincuchiy: tacma

rama-ramalla /rama rama-λa/ *adv.t.* Ch.n. pacha manaraj warar chaca-chacalla caycaptillanraj. ⋆al amanecer, en la aurora, al clarear; en el crepúsculo (de la mañana) ◇*twilight, predawn light*

• Tuta rama-ramallami cayman chayamushcä. ⋆Llegué aquí temprano cuando todavía era un poco oscuro. ◇*I arrived here early, when it was twilight.*

Tincuchiy: urasyun-urasyun; räpej-räpej; chacas-chacas

rampöso /rampu:su/ [⋆tramposo] *s.a.* Ch.c. jagata mana pägacoj. ⋆tramposo ◇*untrustworthy, person who does not pay a debt*

• Rampöso runa carga manami pägacunchu jaga car. ⋆Cuando debe a alguien, el hombre tramposo no le paga. ◇*That untrustworthy man does not pay when he is in someone's debt.*

ramrash /ramraš/ [ramraš] *s.n.* Ch.c. juc casta yöra. Yantapaj alli. ⋆el aliso ◇*alder*

• Ramrashga ucalitupita mas shauyami shillinan. ⋆El aliso es más fácil de rajar que el eucalipto. ◇*Alder wood is easier to split than eucalyptus.*

Chay ninallan: alïsu

Rämus ∼ rämos /ra:mus/ [⋆ramos] *s.n.* Ch.c. Semäna-Santa gallaycunan junaj, "domingu-rämos" nishan. ⋆el Domingo de Ramos (forma abreviada de domingu-rämos) ◇*Palm Sunday (abbreviated form of* domingu-rämos*)*

Dumingu Rämus /dumingu ra:mus/ [⋆Domingo de Ramos] *s.n.* Ch.c. Simäna-Santaman gallarejnin junaj. ⋆el Domingo de Ramos ◇*Palm Sunday (the first day of Holy Week)*

• Dumingu-rämus junajcho marcachöga llapan runatami palmata aypun. ⋆El Domingo de Ramos, en el pueblo se reparten palmas a la gente. ◇*In the town on Palm Sunday, they pass out palms to everyone.*

ranca /ranka/ [⋆tranca] *s.n.* Ch.c. wasipa puncuncunata ruripita tucnacuna, uywacuna päsananta gueruwan chapashan. ⋆la tranca ◇*bar lodged against the inside of a closed door to secure it*

• Wasita sumaj lläbircurga ruripita juc rancawan tucnarcamushcä. ⋆Después de echar llave a la casa por adentro, puse una tranca detrás de la puerta. ◇*After having locked the door well, from inside I lodged a strut against it.*

• Wasëta tucnacuna rancancunatapis jitariycusha. ⋆Botó hasta las trancas que aseguraban la puerta de mi casa. ◇*He even threw out the poles for securing the door of my house.*

ranca·n /ranka-/ [⋆trancar] *v.tr.* Ch.n. mana quichananpaj tucnaptin, mana päsananpaj churaptin. ⋆trancar ◇*to lodge (in place), to place a strut or bar*

• Wasitaga rancashcä gueruwanmi suwa yaycamunanta. ⋆Tranqué la casa con un palo para que no entren los ladrones. ◇*I barred the house with a stick lest thieves enter.*

Tincuchiy: tacya·n

rancapacäcu̱·n /ranka-pa-ka:kU-/ *v.i.* Ch.n. cuncancho imapis micuycashan tacyacuycuptin. ⋆atorarse ◇*become lodged in*

• Camchata uchuycashancho rancapacäcusha. ⋆Se atoró comiendo cancha. ◇*As he was chewing popped corn, some got lodged in his throat.*

rancha /ranča/ [ranča] *s.n.* Ch.c. micuy birdiraycajta chaquichir yayayaypa charej gueshya. ⋆la rancha, la plaga o enfermedad que afecta los cultivos ◇*blight*

• Tamyarcur-tamyarcur shanaptinmi papataga rancha ushaycan. ⋆Después de la lluvia seguida por días de sol, la plaga ataca a las papas. ◇*When a rain is followed by sun, blight damages the potatoes.*

ranchu /ranču/ [⋆roncha] *s.n.* Ch.c. cuerpucho pucalla shishu yegacaramushan. ⋆la roncha ◇*rash*

• Ranchulla intëru cuerpunpa yegacaramusha. ⋆Le aparecieron ronchas por todo el cuerpo. ◇*A rash developed all over his body.*

ranchu·n /ranču-/ [⋆roncha-] *v.i.* Ch.n. illajpita garanchu pucalla shishu yuriptin. ⋆enroncharse, aparecer ronchas ◇*to get a rash*

• Garancho ranchuriycan. ⋆Están apareciéndole ronchas en la piel. ◇*A rash is breaking out on his skin.*

rani /rani/ [rani] *s.n.* Ch.c. ollgu runapa chiullacunan. ⋆el pene ◇*penis*

Musyay: Cay rimayga mana rimana. ⋆Es palabra vulgar. ◇*This is a vulgar (taboo) word.*

ranquïlu /ranki:lu/ [⋆tranquilo] *adv.m.* Ch.c. mana imatapis gocuyllapa cashan. ⋆tranquilo, tranquilamente ◇*peaceful*

• Ranquïlumi goyäcun imapäpis mana yarpar. ⋆El vive tranquilo sin pensar en nada. ◇*He passes his time peacefully, not worrying about anything.*

ranra /ranra/ [ranra] *s.a.* Ch.c. achca rumi goturashan. ⋆pedregoso; montón de piedras ◇*stony; a stone pile*

• Ranrachömi wishcaga tiyan altucho. ⋆La vizcacha vive en la puna en las partes pedregosas. ◇*The viscacha lives in the high country, in places where there are stone piles.*

Tincuchiy: gotuy

ranti·n /ranti-/ [ranti-] *v.tr.* Ch.n. guellayta pägaycur imatapis chasquiptin. ⋆comprar ◇*to buy*

• Rantirä läsacho. ⋆Lo compré en el mercado. ◇*I bought it in the market.*

• Juc säcu papata rantishcä siudäman apanäpaj. ⋆Compré un saco de papas para llevar a la ciudad. ◇*I bought a sack of potatoes to take to the city.*

anticu̲·n /ranti-kU-/ *v.tr.* Ch.n. imatapis jucta guellaypaj goptin. ⋆vender ◇*to sell*

• Papata ranticamay. ⋆Véndeme papas. ◇*Sell me potatoes.*

• Papata ranticushayqui. ⋆Te venderé papas. ◇*I will sell you potatoes.*

• Wasita ranticushun cärruta rantinanchïpaj. ⋆Vendamos la casa para comprar el carro. ◇*Let's sell a house so we can buy a car.*

ränu ∼ gränu /ra:nu/ [⋆grano] *s.* Ch.c. jatusajnin caj, chaqui micuy cäga: jara, rïgu, pushpu. ⋆el grano; los granos más grandes ◇*a kernel (of corn, wheat, beans,. . .); having large kernels*

• Cay jara mas ränu. ⋆Este maíz tiene granos más grandes. ◇*This corn has bigger kernels.*

• Ränunnin cajllata jarataga churashun; chushu cajtaga ama. ⋆Hay que guardar el maíz de granos más grandes, no el de granos pequeños. ◇*We should store just the corn with big kernels, not that with small kernels.*

Cuntran: chushu

ranya /ranya/ [ranya]

1 *s.a.* Ch.c. chapa, chiqui. ⋆el presagio de algo malo, el mal agüero ◇*bad luck, an evil sign*

• Ranyapämi allgoga ishpasha ñaupanchïman. ⋆Como mal agüero el perro ha orinado cerca de nosotros. ◇*As a bad sign the dog urinated near us.*

Chay ninallan: chapa; wajcha

Tincuchiy: gargu; chiqui

2 *s.a.* Ch.c. imantapis charar rätu paquirej, malubrarej. ⋆descuidado, uno que no cuida lo que tiene ◇*one who wrecks or discards things*

• Ranya runataga mana imatapis mañaypächu. Paquirengapämi. ⋆No debemos prestar nada a la gente descuidada. Lo romperán. ◇*We should not loan anything to a careless person. They will break it.*

rapa·n /rapa-/ [rapa-] *v.i.* Ch.n. calsawan jaytar champata amiptin jucna amipaptin. ⋆voltear champas en el barbecho, voltear terrones ◇*to turn over clods when breaking earth*

• Noga calsawan jaytamushäga. Gam rapapämanqui. ⋆Desmenuzaré los terrones. Tú los volteas para mí. ◇*I will come breaking clods loose with a foot plow. You turn them over for me.*

rapchi·n /rapči-/ [rapĉi-] *v.tr.* Ch.n. imapa öjantapis puntallanta uywa micuptin. ⋆sacar las puntas con los dientes ◇*to bite off the ends of*

• Cabraga papapa öjancunata rapchiyllapa micucurcusha. ⋆La cabra se comió solamente las puntas de las hojas de las papas. ◇*The goat ate off just the ends of the potato leaves.*

räpej-räpej /ra:piq ra:piq/ *adv.t.* Ch.c. inti yagacushanpita yanayaytana gallaycushan chacaycaptinna. ⋆en el crepúsculo, al atardecer, al oscurecer ◇*in the evening when it is getting dark*

• Pacha räpej-räpej caycaptinnami wasëmanga sënarcaycaptin chayashcä.

⋆Ya al oscurecer llegué a mi casa mientras estaban cenando. ◇*When the sky was getting dark, I arrived home while they were eating supper.*

Chay ninallan: chacas-chacas

rapi /rapi/ [rapi] *s.n.* Ch.c. (uyshapa) pachancho tullun mana cashan ancu aychan caj. ⋆la barriga de oveja donde no hay carne ◇*the part of a sheep's stomach that has no flesh*

•Uyshapa rapinpaga manami canchu tullun; ancu aychallanmi ⋆En la barriga donde está la panza del carnero, no hay huesos sino solamente carne correosa. ◇*On a sheep's stomach, there are not any bones, just stringy meat.*

Tincuchiy: llapsha pacha

rapinya̤·n /rapi-n-ya:-/ *v.i.* ⋆endurecerse (la carne) ◇*become tough (meat)*

•Chacwas captinnami uyshapa aychanga rapinyashana. ⋆Porque es muy viejo, la carne del carnero se ha endurecido. ◇*Because it was very old, the sheep's flesh had become very tough.*

rapichi /rapiči/ [⋆trapiche] *s.n.* Ch.c. cäñata agacuna, guerupita rurasha. ⋆el trapiche, el molino para caña de azúcar ◇*sugarcane press*

•Cäñataga waräpupaj rapichichömi agan. ⋆Muelen caña en el trapiche para la chicha. ◇*They press the sugarcane in the press for cane beer.*

rapicho go·n ↦ go·n

rapra /rapra/ [rapra] *s.n.* Ch.c. ima jachacunapapis öjan. ⋆la hoja ◇*leaf*

•Muturishaga gueru chaquicäcun tullun y rapranpis. ⋆Cuando cortamos un árbol, el tallo y las hojas se secan. ◇*When we chop a tree down, its leaves and branches dry out completely.*

rapracha ∼ lapracha ∼ rapshica /raprača ∼ rapšika/ *s.a.* Ch.c. juc warmi wamra, man'chäga jipash pucllay-siqui caj, jamayta mana tarej. ⋆niña o muchacha muy inquieta o juguetona ◇*restless or playful girl or young woman*

•Wamrayquiga rapracha cashpanmi pitapis pucllapaycan. ⋆Tu hija juega con cualquier niño porque es juguetona. ◇*Because your daughter is playful, she plays with anyone.*

•Warmi wamrayquiga rapshica cashpanmi ollgu wamracunawanpis pelötata jaytaycan. ⋆Porque tu hija es juguetona está pateando la pelota con los niños varones. ◇*Because your daughter is playful, she is kicking the ball around with the boys.*

Tincuchiy: orgösha

rapshica ↦ rapracha

räpu /ra:pu/ [⋆trapo] *s.n.* Ch.c. tëlacuna mana sirbej caj. ⋆el trapo; el harapo ◇*rag*

•Rachisha jitaraj tëlacunaga räpumi. ⋆Un trapo es una tela rota botada. ◇*A rag is a piece of ripped, discarded cloth.*

raputu /raputu/ [raputu] *s.n.* Ch.c. jircacho tiyacoj jacha, ucush purpuruno wayuyniyoj. Mana micuna. ⋆esp. de planta silvestre trepadora de fruto no comestible parecido a la granadilla ◇*wild, climbing plant that bears a nonedible fruit like granadilla*

•Raputupa öjanga caycan calbäsapano, wayuyninga ucush purpuruno. ⋆La hoja del raputo es como la de la calabaza, pero su fruto es como el del ucush purpuru. ◇*The leaf of the* raputu *resembles that of the pumpkin, but its fruit resembles that of the* ucush purpuru*.*

raqui·n /raki-/ [raki-] *v.tr.* Ch.n. juc pachacho cajta aycamanpis ruraptin. ⋆separar, dividir; repartir ◇*to separate, to divide; to distribute*

•Gam apashayqui cajta ishcaj runapaj raquishun. ⋆Separemos para dos personas lo que estás llevando. ◇*What you are taking, let's divide it for two people.*

raquica̤·n /raki-ka:-/ *v.i.* Ch.n. runawan warmi casarashanpita manana goyänanpaj shuynina cananpaj ruraptin. ⋆divorciarse ◇*to divorce, to separate (from one's spouse)*

•Pillyarcur warmëwanga auturidächo raquicashcä. ⋆Después de pelear con mi esposa, nos divorciamos ante la autoridad. ◇*Having fought, my wife and I got divorced before an authority.*

raquipa̤·n /raki-pa:-/ *v.tr.* Ch.n. jucta imatapis yawachejno goycuptin.

⋆compartir; repartir, dividir ◇*to distribute, to divide among*

• Nogataga mas wallcallatami raquipämasha waquinpitaga. ⋆Me repartió menos a mí que a las demás personas. ◇*Compared to the others, he divided out much less to me.*

• Gampa alläpa achcanami. Nogatapis raquipämay. ⋆Ya tienes demasiado. Comparte conmigo también. ◇*You have too much. Share them with me.*

Chay ninallan: aypu̲·n

raquipänacu̲·n /raki-pa:-nakU-/ *v.i.* Ch.n. pullan-pura imatapis raquiptin. ⋆dividir en partes iguales ◇*to divide into equal parts*

• Chasquishayqui cajtaga ishcanchi pullan-pura raquipänacushun. ⋆Debemos dividir en partes iguales lo que recibiste. ◇*What you received we should divide between us fifty-fifty.*

Tincuchiy: paquipänacu̲·n

raquipari·n /raki-pari-/ *v.tr.* ⋆repartir, distribuir a otros ◇*distribute*

raquipäri·n /raki-pa:ri-/ *v.tr.* ⋆dividir una carga ◇*divide up a load*

jucha·N·ta raqui·n /huča-N-ta raki-/ *v.i.* ⋆quitar los pecados de ◇*remove the sins of*

• Manacajpita washäta rimarga juchallätapis raquircungarächari. ⋆Cuando hablan mal de mí a mis espaldas, por lo menos me quitan los pecados. ◇*When they tell lies about me behind my back, at least that will help remove my sins.*

• Misata wiyaj aywashun juchallanchïtapis raquinanpaj. ⋆Vamos a la misa siquiera para quitar nuestros pecados. ◇*Let us go hear mass to have our sins removed.*

ras /ras/ [ras]

1 *son.* Ch.n. imapis apurädu päsariptin wiyacashanta. ⋆sonido de algo que pasa rápidamente ◇*the sound of something rushing by*

• Cärruga ñaupäpa päsariycusha mana ricacaylla "ras" nir. ⋆El carro pasó a mi lado tan rápido que no lo pude ver. ◇*The truck passed by me so fast that I could not see it.*

2 *son.* Ch.n. illajpita manchacaptin shongun imanöpis ruracaptin. ⋆sonido que hace el corazón cuando la persona se asusta ◇*the sound the heart makes when something startles us*

• Shatapita pintir llogshimur manchaycachimaptin shongöpis "ras" nisha. ⋆Cuando saltó del matorral y me asustó, mi corazón latió ras. ◇*When it jumped out of the brush and frightented me, my heart went "ras."*

rasca·n /raska-/ [⋆rascar] *v.tr.* Ch.n. tucshej-nirajwan jananta jichcaptin. ⋆rascar ◇*to scratch*

• Wajtayquita rascacuy jucaj maquiquiwan. ⋆Ráscate la espalda con la otra mano. ◇*Scratch your back with the other hand.*

Chay ninallan: aspi·n

rasëra /rase:ra/ [⋆rasera] *s.n.* Ch.c. ishcaj chutaypa tangaypa gueruta tablapaj particuna. ⋆la sierra grande con mango en ambos extremos utilizada entre dos personas para cortar tablas ◇*large saw with handles on both ends, pulled back and forth by two people to cut planks.*

• Rasëra rongu captin fiyupa ñacashcä gueru partiyta. ⋆Nos demoramos mucho para partir la madera porque la sierra no tenía filo. ◇*We took a long time to saw through the wood because the saw was dull.*

rashta /rašta/ [rašta] *s.n.* Ch.c. pucutaypita yacu tintisha yagamoj. ⋆la nieve ◇*snow* ○*cirros*

• Rashtaga altu puntacunapa ractapami ratan. ⋆Mucha nieve cae en los cerros altos. ◇*The snow falls heavily on the high peaks.*

Musyay: Rashtata shuntar janajpa manashi ricärinchïchu. Chayno shuntaycashanchïcho janajpa ricärisha mas unaytaga ñawinchi chacan. ⋆Dicen que uno no debe mirar al cielo cuando recoge nieve porque si lo hace, después de unos años se vuelve ciego. ◇*When we are gathering snow (it is said), we do not look up. If we look up when we are gathering like that, then later on our eyes grow dim (become blind).*

Tincuchiy: janca

rashta·n /rašta-/ [rašta-] *v.i.* Ch.n. yacu

tintisha shicwaycämuptin. ⋆nevar, caer nieve ⋄*to fall light snow*

• Rashtarcur inti shanarcamuptin janajpa ricchacusha malubran ñawinchïta. ⋆Después que cae nieve, si solea y miramos hacia arriba se nos malogra la vista. ⋄*After it has snowed and then the sun shines, if we look up it damages our eyes.*

rasïmu /rasi:mu/ [⋆racimo] *s.m.* Ch.c. juc yöra lätanus wayushan jinanpa caj. ⋆el racimo ⋄*stalk*

• Juc rasïmu inguiri lätanusta matancasha apaycan. ⋆Está llevando al hombro un racimo de plátanos para cocinar. ⋄*He is carrying a stalk of* inguiri *bananas on his shoulder.*

raspilla /raspiλa/ [⋆rasp-illa] *adv.g.* Ch.n. imatapis yangalla chayachiptin, yangallana ricäriptin, mana sumaj captin. ⋆apenas, con las justas ⋄*barely, faintly, weakly, ineffectively*

• Cutamashpan manami umacho gomashachu. Raspillami rinrëman chayaycachimasha. ⋆Al darme un puñetazo no me alcanzó en la cabeza sino que apenas me golpeó la oreja. ⋄*When he struck me, he did not land a blow on my head. He just barely hit my ear.*

• Gayacamuptin manami sinchiga wiyashcächu. Raspillami wiyarcushcä paypa busninta-niraj. ⋆Cuando llamó no lo escuché bien sino que escuché con las justas su voz. ⋄*When he called, I did not hear clearly. I barely heard that it was his voice.*

räsu /ra:su/ [⋆raso] *s.n.* Ch.c. tëla, chuscu dëru anchuno, ichanga largu. ⋆la cinta de tela de más o menos cinco centímetros de ancho ⋄*a cloth strip about five centimeters wide*

• Räsuga punchupa cantunpa jirananpaj ribëtita jirashannömi. ⋆La cinta es como la cinta que cosen es el borde del poncho. ⋄*The ribbon is like the strip that they sew onto the edge of a poncho.*

Tincuchiy: sintillu

rasun /rasun/ [⋆razón] *s.a.* Ch.c. imapis mana llullacuy caj. ⋆la razón; la verdad ⋄*truth*

• Mana llullacuypa rasun cajta willamay. ⋆Dime toda la verdad sin mentir. ⋄*Tell me the truth without lying.*

rasunpa /rasun-pa/ *adv.* Ch.c. mana llullacuypa nishan caj. ⋆verdaderamente, de verdad ⋄*truthfully, truly, really*

• Rasunpami willaycä. Manami llullacöchu. ⋆Te lo digo de verdad. No miento. ⋄*I am telling the truth. I am not lying.*

rasunpaypa /rasun-pa-y-pa/ *adv.* Ch.n. mana llullacur niptin. ⋆diciendo de verdad ⋄*saying truthfully*

• Paycunaga caran rasunpaypa mana yäracojmi. ⋆Ellos eran los que no creían verdaderamente. ⋄*They were ones who did not truly believe.*

rasya ∼ grasya /(g)rasya/ [⋆gracia] *s.n.* Ch.c. asinaypajcunata parlashan. ⋆la broma ⋄*joke*

• Rasyata mana tantiyaj runata rasyata parlapashaga rabyacäcunmi. ⋆Si le hacemos una broma a una persona que no entiende de bromas, se enoja. ⋄*If we tell a joke to a person who does not understand jokes, he gets angry.*

rasyaylla /ras-ya-y-λa/ [raz-ya-y-λa] *adv.t.* Ch.n. imatapis apurädu ruraptin, man'chäga apurä aywaptin. ⋆rápido, rápidamente; con apuro, apuradamente ⋄*hurriedly, quickly*

• Rasyaylla rurariycuy rätu ushanayquipaj. ⋆Hazlo rápidamente para que termines de hacerlo pronto. ⋄*Do it quickly so that you finish right away.*

rata /rata/ [rata] *s.a.* Ch.c. wamra fäsi mana purej, mana wiñaj. ⋆atrasado (niño), que no anda a la edad debida o no crece normalmente (niño) ⋄*that does not learn to walk at the expected age or that does not grow normally (child)*

• Gueshyawan ratayasha wamrä. Mana purinrächu watayoj caycar. ⋆Mi hijo se ha atrasado por la enfermedad. No anda aunque tiene un año. ⋄*My child was set back by illness. He still can not walk although he is a year old.*

Tincuchiy: yasa

Cuntran: wiñapa

rata wamra ↦ wamra

ratamshu ↦ ratanshu

rata·n /rata-/ [rata-]

[1] *v.i.* Ch.n. abyun ichiptin, chaynöpis äbi buylaycashanpita ichiptin, chaynöpis tamya chicchampu runtu pampaman chayaptin. ⋆posarse (un ave); aterrizar (un avión); llegar al suelo (lluvia, nieve, granizo) ◇*to land*

• Yörapita buylar pampamanmi ratasha äbega. ⋆El ave que voló desde el árbol se posó en el suelo. ◇*Flying from the tree, the bird landed on the ground.*

Cuntran: jatari·n

[2] *v.i.* Ch.n. diya-warda juc junajman chayaptin, juc pachallacho ruraptin. ⋆observar un día religioso en algún sitio en cierta fecha; caer (un evento) en cierta fecha ◇*to observe a holy day in some place on a certain day; to land (an event) on a certain day*

• Visacllacho Ecsaltasyun fista ratan. Waquin marcachöga manami canchu. ⋆La fiesta de la Exaltación celebran solamente en Visac, en otros pueblos no. ◇*The Exaltation Festival is celebrated only in Visac, not in other towns.*

rata·n$_2$ /rata-/ [rata-] *v.i.* Ch.n. nina imamanpis sindiptin. ⋆arder; encenderse ◇*to burn; to burst into flame*

• Upiycashanpitana mas ratacurcusha ninaga. ⋆La candela que estaba apagándose, ardió más. ◇*From having been about to go out, the flame started burning again.*

ratachi·n /rata-či-/ *v.tr.* Ch.n. yantacho nina ratananpaj sindiptin. ⋆encender ◇*to light*

• Ninata ratachishun yanucunapaj. ⋆Encendamos la candela para cocinar. ◇*Let's light a fire so we can cook.*

Tincuchiy: sindi·n

mismiyllapa rata·n /mismi-y-λa-pa rata-/ *v.i.* ⋆humear ◇*smoulder*

ratanshu ∼ ratamshu ∼ ratanya /ratanšu/ [ratanšu] *s.n.* Ch.c. cashayoj-niraj llachapaman charicaj. ⋆esp. de erizo ◇*type of large burr*

• Umacho ratamshuwan samgamaptin lagacasha quërasha. ⋆Cuando me tiró el erizo, se quedó pegado en mi cabello (lit. en la cabeza). ◇*When he threw the burr at me, it stuck on my hair (lit. on my head).*

ratanya ↦ ratanshu

ratash /rataš/ [rataš] *s.n.* Ch.c. pasaypa shillpiyasha llachapa. ⋆los harapos ◇*old, patched clothes*

• Pubri carga ratash llachapallatapis jatiräcunchïshi. ⋆Si somos pobres tarde o temprano nos vestimos de harapos. ◇*If we are poor, we inevitably wear old, patched clothes.*

ratata·n /ratata-/ [ratata-] *v.i.* Ch.n. juc culurlla achicyaypa achicyaycaptin. ⋆brillar algo de un solo color ◇*to be shining with a single color*

• puca ratataycaj tëla ⋆tela de color rojo oscuro ◇*a crimson cloth*

rätu /ra:tu/ [⋆rato] *s.n., adv.t.* Ch.c. imatapis apurä ruraptin. ⋆el rato, el momento ◇*moment*

• Parlananchïpaj rätulla cayman sharamuy. ⋆Ven acá para conversar un rato. ◇*Come here for a moment so we can talk.*

Chay ninallan: juclla; rasyaylla

mas rätu /mas ra:tu/ *adv.t.* Ch.c. quimsa chuscu öraraj rurananpaj captin nishan. ⋆dentro de tres o cuatro horas (en el futuro) ◇*within three or four hours (in the future)*

Tincuchiy: chicalla; mayllanta

mas rätunnin *adv.t.* Ch.c. quimsa chuscu öraraj rurashan cashanpita cajpaj nishan. ⋆no más de tres o cuatro horas antes ◇*not more than three or four hours ago*

• Mas rätunnintaga cutiramusha. ⋆Volvió después de tres o cuatro horas. ◇*He returned after three or four hours.*

Tincuchiy: mayllanta

rauṛa·n /rawra:-/ [rawra-] *v.i.* Ch.n. cuerpu rupariptin. ⋆arder (la piel o herida) ◇*to burn (sentient), to sting (nettle)*

• Ishanca ullimashan caj maquë rauraycan. ⋆La mano en la que me hincó la ortiga me está ardiendo. ◇*The*

hand on which the nettle stung me is burning.

raway /raway/ [raway] *s.n.* Ch.c. papata murushan fïla. ⋆el camellón ⋄*furrow*

• Papaga wayun rawaychömi. ⋆Las papas dan fruto en el borde del camellón. ⋄*Potatoes produce in (at the edge of) the furrow.*

raway-ragran ↦ ragran ↦ ragra

ray ∼ rey /ray/ [⋆rey] *s.n.* Ch.c. mas mandaj runa. Mas unayga chayllami mandaj caj. ⋆el rey ⋄*king*

• Ray carga corönatami umanman jaticun. ⋆Puesto que es rey se pone una corona en la cabeza. ⋄*Being king, he wears a crown on his head.*

räya /ra:ya/ [⋆raya] *s.n.* Ch.c. juc fïlata señalayllapa chutashan. ⋆la raya por donde se escarba, señal ⋄*line marked on the ground along which to dig, mark*

• Señalar räyata chutay chayllapa ojtinapaj. ⋆Traza una raya por donde debemos escarbar. ⋄*Scribe a line along which we are to dig.*

rayan /rayan/ [⋆arrayán] *s.n.* Ch.c. juc gueru, yuraj waytayoj. Pogorga yana mullacan. ⋆el saúco ⋄*red alder*

• Rayanpa mullacanta lluquish micuycan. ⋆El zorzal está comiendo los frutitos del saúco. ⋄*The thrush eats the berry of the alder tree.*

rayan wishllata jati·n ↦ jati·n

räya-räya /ra:ya ra:ya/ [⋆raya raya]

1 *s.a.* Ch.c. achca räyayoj. ⋆rayado, listado ⋄*striped, having various parallel stripes (cloth, painted things)*

• Juc fïla juc culur, juc fïla juc culur, räya-räya camisan paypaga. ⋆Su camisa es rayada, una raya de un color y otra de otro color. ⋄*His shirt is striped, rows of alternating colors.*

2 *s.a.* Ch.c. achca fïlayoj caj. ⋆con muchos camellones ⋄*having many furrows*

• Achca räya-räya chutaraycan papata murunapäga. ⋆Ya está listo con muchos camellones para sembrar papas. ⋄*He is cutting ("pulling") many furrows so we can plant potatoes.*

raycu ↦ raygu

raygu ∼ raycu /-raygu/ [rayku] *en:s.* Ch.n. imapis captin "Chaypitami chaypaj" nishanno. ⋆para, a causa de ⋄*reason, cause, sake*

• Magamänayqui-raygumi caymanga shamushcanqui. ⋆Viniste aquí pensando golpearme. ⋄*You came here for the sake of hitting me.*

rayna /rayna/ [⋆reina]

1 *s.n.* Ch.c. nasyuncho mas mandaj warmi caj. ⋆la reina ⋄*queen*

• Sabá nasyunta mandaj rayna aywaran Salomón imano yachashantapis wiyaj. ⋆La reina de Sabá fue a visitar a Salómon para oír su sabiduría. ⋄*The Queen of Sheba went to Solomon to hear his wisdom.*

2 *s.n.* Ch.c. urunguypa maman. ⋆la reina de las abejas ⋄*queen bee*

• Abëjapa raynan aywacuptenga llapanmi aywacun abëjacunapis. ⋆Cuando la reina de las abejas sale, salen todas las abejas. ⋄*When the queen bee leaves, all the bees leave.*

raynasimyentu /ray nasimyintu/ [⋆renacimiento] *s.n.* Ch.c. juc casta yuraj jatusaj papa. ⋆esp. de papa blanca llamada "renacimiento" ⋄*type of white potato*

• Raynasimyentu papata churaräshishaga machcayan. ⋆Si guardamos la papa "renacimiento" se vuelve arenosa. ⋄*If we store* raynasimyentu *potatoes they become floury.*

raysuna·n /raysuna-/ [⋆traicionar] *v.tr.* Ch.n. alli caycashanpita illajpita ticraputin, ingañaptin. ⋆traicionar ⋄*to betray*

• Amïgö raysunamashpan indrigamasha chiquinacushä runaman. ⋆Mi amigo, traicionándome, me entregó a mi enemigo. ⋄*My friend betrays me. He turned me over to my enemies.*

Tincuchiy: pirdisyunta rura·n

raysunpita /raysun-pita/ [⋆traición-pita] *adv.t.* Ch.c. mana yarpashapita imapis captin, illajpita captin nishan. ⋆de repente, de pronto, repentinamente ⋄*all of a sudden*

• Mana cuentata gocuypa ichiray-

captëmi raysunpita tangaraycamasha. ⋆Mientras estaba parado, sin prestar atención, de repente me empujó. ◇*As I was standing, not paying attention, he suddenly shoved me.*

Chay ninallan: illajpita

räyu /ra:yu/ [⋆rayo] *s.n.* Ch.c. lücu tamya captin pashtashan, illapano janajpita chayar jircacunata ojtishan. ⋆el rayo que cae al suelo; el trueno ◇*a bolt of lightning that reaches the ground, thunderbolt; thunder*

• Puntaman räyu chayashan wasinchïtapis cuyurachisharaj. ⋆El rayo que llegó al cerro hizo temblar nuestra casa. ◇*The bolt of lightning that hit the ridge even made our house quake.*

• Räyoga löcu tamya tamyananpämi räyun. ⋆El trueno retumba porque va a caer un aguacero fuerte. ◇*The thunder is rumbling because it is about to rain.*

Tincuchiy: illguy ⋆relámpagos repetidos en el cielo ◇*flashes of lightning in the sky*

räyu·n /ra:yu-/ [⋆rayo] *v.i.* Ch.n. räyu pashtaptin. ⋆tronar, retumbar (el trueno) ◇*to thunder*

• Löcu tamya captinmi räyupis bunruruylla räyuycan. ⋆Con el aguacero fuerte los truenos también están retumbando muy fuerte. ◇*With the torrential rain, the thunder is also rumbling.*

Chay ninallan: bunbunru·n

Tincuchiy: ellgu·n ⋆relampaguear ◇*to flash (lightning)*

Raywäna /raywa:na/ [⋆reina] *s.n.* Ch.c. achca casta äbicunapa, animalcunapa dibüjuncunata jatisha purej dansa. ⋆el bailarín o la bailarina vestida como en la antigüedad ◇*position in a festival: type of dancer (either male or female) dressed like people of old*

• Santa Römachöshi tiyaran Mama Raywäna. Payshi caycan micuypa maman. ⋆Dicen que la Mama Raywäna vivía en la Santa Roma y es la madre de la comida. ◇*It is said that Mother Raywäna lived in Holy Rome and is the mother of food.*

rebuca·n ↦ ribuca·n

reda ∼ red /red(a)/ [⋆red] *s.n.* Ch.c. pescäduta charinanpaj shicra-shicra awasha puntancunacho lömuyaj caj. ⋆la red ◇*net, fishnet*

• Redawan i ansuylawanga pescädutami charinchi. ⋆Pescamos con redes y con anzuelos. ◇*We catch fish with nets and with hooks.*

regala·n ↦ rigala·n

regälu /riga:lu/ [⋆regalo] *s.n.* Ch.c. juc goycunanpaj caj. ⋆el regalo, el obsequio ◇*gift*

• Tiyöga juc regälutami apamusha wamranta goycunanpaj. ⋆Mi tío trajo un regalo para su hijo. ◇*My uncle brought a present to give to his child.*

regla ∼ rigla /regla/ [⋆regla] *s.n.* Ch.c. albañilcuna arunan derëchu llushwachasha gueru, imatapis derëchu chutananpaj caj. ⋆el escantillón, la regla ◇*straightedge, ruler*

• Mana wicsu cananpaj wasita ribucar riglawanraj jananpa llushwachaycan. ⋆Después de revocar la casa, está pasando una regla para que la superficie no quede desigual. ◇*Upon plastering the house, he is first smoothing it with a straightedge so that it will not be crooked.*

regsi·n ∼ rejsi·n ∼ regui·n /reqsi-/ [riqsi-] *v.tr.* Ch.n. ricar pï cashantapis musyaptin, pitapis siguïdu ricanyasha captin, purinyasha captin. ⋆conocer a una persona, un sitio o una cosa ◇*to be acquainted with*

• Mana regsëchu chay runata. ⋆No conozco a ese hombre. ◇*I am not acquainted with that man.*

• Nogataga gam manami regsimanquichu. Jäpami cä. ⋆A mí tú no me conoces. Soy de otra parte. ◇*You are not acquainted with me. I am from another place.*

• Chay runataga regsëmi. Ñaupata wasïcho tiyaran. ⋆Conozco a esa persona. Antes vivía en mi casa. ◇*I know that person. He used to live in my house.*

regsichi·n ∼ rejsichi·n /reqsi-či-/ *v.tr.* Ch.n. ima cashanta, pï cashantapis musyachir jucta ricachiptin. ⋆presentar una persona a otra ◇*to introduce (one person to another)*

• Tayta, ¿maygantaj wauguiqui? Reg-

sichimay ari. ⋆Señor, ¿cuál es su hermano? Preséntemelo, pues. ⋄*Sir, which one is your brother? Please introduce me to him.*

regsipa ~ rejsipa ~ reguipa /reqi-pa/ *s.a.* Ch.c. maypita cashanpis, imano cashanpis musyacashan. ⋆conocido, conocible, reconocible ⋄*known, recognizable*

• Chay gueshya charimaptinchïga pipis reguipami canchi. ⋆Cuando nos contagiamos con esa enfermedad, es conocido. ⋄*When we contract that illness, anyone can recognize that we have it.*

• Altu runaga regsipami canchi. ⋆Los que somos de la puna somos conocidos. ⋄*We who are people from the high country are recognizable.*

reguipalla /reqi-pa-λa/ *s.a.* Ch.c. imanöpis cashanpita fäsi regsina caj. ⋆reconocible por alguna característica ⋄*recognizable by some characteristic*

• Tagay runaga maychöpis reguipallami cärancho anan captin. ⋆Ese hombre es reconocible en cualquier parte porque tiene un lunar en la cara. ⋄*That man would be recognizable anywhere because he has a mole on his face.*

regsishalla ~ rejsishalla /reqsi-ša-λa/ *s.a.* Ch.c. musyaj cajllapaj, famillya cajllapaj, yanasan cajllapaj nishan. ⋆conocido ⋄*known*

• Regsishallami caymanga yaycamun. Jäpa runaga manami yaycamunchu. ⋆Aquí solamente entran los conocidos. Las personas extrañas no entran. ⋄*Only known people come in here. Foreign people do not enter.*

regui·n ↦ regsi·n

reguipalla ↦ regsipa ↦ regsi·n

rëja /ri:ha/ [⋆reja] *s.n.* Ch.c. tacllaman watana, chaywan yapyar ojtichina fyërru. ⋆la reja de arado ⋄*plowshare attached to the plow pulled by oxen*

Figüra 4-ta ricay päjina 628-cho cajta. ⋆Véase figura 4, página 628. ⋄*See figure 4, page 628.*

Musyay: Rëjata ruran muylli paquishanpita. ⋆Se hace de un muelle de carro. ⋄*This is made from truck springs.*

• Rëjata apamuy tacllaman watanapaj. ⋆Trae la reja para amarrarla al arado. ⋄*Bring the plowshare to tie onto the plow.*

• Yapyananchïpäga aräduman watanchi rëjatarämi. ⋆Amarramos la reja al arado para barbechar. ⋄*To cultivate, we tie a plowshare onto the plow (blade).*

rëjas ~ rïjas /ri:has/ [⋆rejas] *s.n.* Ch.c. wasipa bintänancho barandancho caru-caru ichiraycaj fyërrucuna. ⋆la reja que se coloca en ventanas y balcones ⋄*grate (mounted on windows and balconies)*

• Rïjasta bintänaman churashun suwa mana yaycunanpaj. ⋆Pongamos una reja en la puerta para que no entre ningún ladrón. ⋄*Let's put a grate on the window so a thief can not enter.*

rëja-watu ↦ watu

rejsichi·n ↦ regsichi·n ↦ regsi·n

rejsi·n ↦ regsi·n

rejsipa ↦ regsipa ↦ regsi·n

rejsishalla ↦ regsishalla ↦ regsi·n

relasyun ↦ rilasyun

reloju ~ reluju /riluhu/ [⋆reloj] *s.n.* Ch.c. imay öra cashantapis musyacuna. ⋆el reloj ⋄*clock, watch*

• Relojoga alli örata musyanapämi. ⋆El reloj es útil para saber la hora. ⋄*A clock is good for us to know the time.*

rënu /ri:nu/ [⋆freno] *s.n.* Ch.c. ichichinanpaj caj. ⋆el freno ⋄*brake*

• Cärrupa rënun mana chariptin fiyupa cörriyllapa aywacusha. ⋆El carro se fue a toda velocidad porque el freno no agarró. ⋄*Because the truck's brakes did not grab, it went along very fast.*

requintu ~ riquintu /rekintu/ [⋆requinto] *s.n.* Ch.c. amurcur pücaypa tucana, llanullapa wagaj, banda-müsicacho tucana. ⋆requinto ⋄*fife*

resïbu ↦ risïbu

resictöra ↦ risictöra

resïsa·n /risi:sa-/ [⋆precisar] *v.i.suj.-na* Ch.n. imapäpis fïju cananpaj captin, chay allipaj cananpaj captin, camacaj cajpaj niptin. ⋆ser necesario, ser preciso que ⋄*to be necessary that*

Musyay: ⋆Este verbo lleva como sujeto una cláusula nominalizada con -na. ⋄*This verb takes a clause nominalized by* -na *as subject.*

• Fiyupami resïsan canan chayamunan. Canan mana chayamuptenga perdishämi. ⋆Es preciso que llegue hoy; si no llega hoy, perderé. ⋄*He really must arrive today. If he does not, I will lose.*

respita·n ↦ rispita·n

restauranti /ristawranti/ [⋆restaurante] *s.n.* Ch.c. juc wasi chayasha micuycunata micunanpaj ranticunan. ⋆el restaurante ⋄*restaurant*

• Restauranticho micuyta rantircur micushun yargänanchïta. ⋆Para no tener hambre compremos comida en el restaurante y comámosla. ⋄*So as not to be hungry, let's buy food in the restaurant and eat it.*

rësu ~ rïsu /ri:su/ [⋆preso] *s.n.* Ch.c. auturidä juc runata maypapis munashanpa mana aywananpaj charashan. ⋆el preso ⋄*jailbird*

• Rësucunaga carsilchömi wichgaraycan. ⋆Los presos están encerrados en la cárcel. ⋄*The prisoners are locked up in the jail.*

rësu·n ~ rïsu·n /ri:su-/ [⋆apresar] *v.i.* Ch.n. auturidä juc runata chariptin. ⋆encarcelar, apresar, poner en la cárcel, llevar preso ⋄*to put into jail, to incarcerate*

• Warmita charipacushanpita rësuycächin chay runataga. ⋆Está haciendo llevar preso a ese hombre porque violó a la mujer. ⋄*He is having that man arrested because he raped a woman.*

resyu ↦ risyu

retäma /reta:ma/ [⋆retama] *s.n.* Ch.c. juc jacha garwashta waytaj. Öjancuna largulla ruyru. ⋆la retama ⋄*broom (plant)*

• Retämapa waytantashi upunchi imapitapis mana mancharej cananchïpaj. ⋆Dice que debemos tomar flor de retama para que no seamos nerviosos. ⋄*We drink (tea made from) the flower of the broom plant so as not to be nervous.*

rey ↦ ray

reyäta ~ riyäta /reya:ta/ [⋆reata] *s.n.* Ch.c. wäca garapita cauchuypa larguta rurashan wasca. ⋆la soga de cuero crudo torcido ⋄*rope made of twisted rawhide*

• Pishtashanchi wäcapa garanpita riyätata rurashun. ⋆Haremos soga del cuero de la vaca que hemos matado. ⋄*We will make a rope out of the hide of the cow that we slaughtered.*

ribëti ~ ribïti /ribe:ti/ [⋆ribete] *s.n.* Ch.c. punchupa cantunman jirananpaj awashan. Chaytaga jiran camaränanpaj. ⋆el ribete, la franja tejida para el canto del poncho ⋄*border, woven strip folded over the edge of a poncho*

Musyay: ⋆Debe ser del mismo color del poncho. ⋄*This should be the same color as the poncho to which it is sewn.*

• Punchumanga intëru cantunpa ribëtita jirapaycan. ⋆Está cosiendo el ribete por todo el borde del poncho. ⋄*She is sewing the border all around the edge of the poncho.*

ribila·n ~ rebila·n /ribila-/ [⋆revelar] *v.tr.* Ch.n. suyñuynincho mana musyashanta musyachiptin. ⋆revelar ⋄*to reveal*

• Juc anjilmi ribilamasha suyñuynëcho. ⋆Un ángel me lo reveló en un sueño. ⋄*An angel revealed it to me in a dream.*

Musyay: Suyñuynincho runata man'chäga warmita ricar, imata ruraycajta, imano caycajtapis ricar yarpan "ribilamasha" nir. Chayno ricashantaga fiyupa riguin. ⋆Se considera revelación ver en sueños a una persona haciendo algo o en algún estado. Cuando ven algo así, lo creen firmemente. ⋄*When, in a dream, people see a man or woman doing something or in some condition they think that it has been revealed to them. When they see this, they firmly believe it.*

ribitya·n /ribitya-/ [⋆ribetear] *v.tr.* Ch.n. punchupa cantunpa ribëtita jiraptin. ⋆ribetear ⋄*to sew around the edge of a poncho*

• Punchuta ribïtiwan ribityaycan. ⋆Está ribeteando el poncho. ⋄*She is sewing a border onto the edge of the poncho.*

ribuca·n ~ rebuca·n /ribuka-/ [⋆revocar] *v.tr.* Ch.n. juc pergata llushway quëranpaj mituwan lajtaptin. ⋆revocar, enlucir una pared ⋄*to plaster a wall (with mud, plaster, cement)*

• Wasita rebucashun llushway canan-paj. ⋆Debemos revocar la casa para

que quede lisa. ◇ *Let's plaster the house so that it will be smooth.*

ricachacu̱·n ↦ rica·n

rica·n ∼ ricạ·n /rika-/ [rika-] *v.tr.sen.-j* Ch.n. ñawi regsiptin. ⋆ver; mirar ◇ *to see; to look; to watch; to stare*

• Ricay maypa aywashayquitapis. ⋆Mira por dónde andas. ◇ *Watch where you are going.*

• Noga ricaptëpis payga manami ricamanchu. ⋆Aunque yo lo veo, él no me ve. ◇ *Although I see him, he does not see me.*

• Janajllapami ricaraycan wamraga. ⋆El muchacho está mirado al cielo. ◇ *The child is staring up at the sky.*

Tincuchiy: ricäcu̱·n ⋆espectar ◇ *to spectate*

ricachacu̱·n ∼ ricchacu̱·n /rika-ča-(kU)-/ *v.tr.* Ch.n. imatapis juc-läman ricaptin. ⋆mirar con atención, divisar ◇ *to look at intensely, to stare at*

• Ricachacamuy. Mä shaycämunnachush papäniqui. ⋆Anda a mirar. Ve si ya está viniendo tu papá. ◇ *Go look. See if your father is now coming.*

• Ricachacuy pitapis shamojta ricarga gueshpinanchïpaj. ⋆Divisa para que escapemos en caso de que veas venir a alguien. ◇ *Keep on the look out so that, if you see anyone coming, we can flee.*

ricachi·n /rika-či-/ *v.tr.* Ch.n. jucta imatapis charashanta musyachiptin, ñawinpa ricananpaj ruraptin. ⋆mostrar, enseñar ◇ *to show*

• Ricachimay pacaraycächishayqui guellayta. ⋆Muéstrame el dinero que tienes escondido. ◇ *Show me the money that you have hidden.*

ricacu̱·n /rika-kU-/ *v.i.* Ch.n. imanöpis caycashanpita mas jucnöna captin. ⋆volverse ◇ *to become*

chichu ricacu̱·n /čiču rika-kU-/ *v.i.* Ch.n. juc iti pachancho yuriptin. ⋆embarazarse, resultar embarazada ◇ *to become pregnant (vulgar)*

Chay ninallan: gueshyaj ricacu̱·n ⋆embarazarse (más correcto) ◇ *to become pregnant (more polite)*

guepu-guepu ricacu̱·n /qepu qepu rika-kU-/ *v.i.* Ch.n. shinticaptin. ⋆arrugarse, volverse arrugado ◇ *become wrinkled*

gueshyaj ricacu̱·n /qešya-q rika-kU-/ *v.i.* Ch.n. chichuyacäcuptin, pachayoj ricacuptin. ⋆ponerse en estado, embarazarse ◇ *to become pregnant*

• Ashishäpita juc watatarämi warmë gueshyaj ricacusha. ⋆Después de un año de habernos casado, mi esposa se ha embarazado. ◇ *My wife became pregnant one year after we were married.*

ricäcu̱·n /rika:-ku-/ [rika:-kU-] *v.tr.* Ch.n. imanölla caycashantapis achcaj ricapaptin (fista captin, puclla captin). ⋆mirar para divertirse, espectar ◇ *to watch for one's pleasure, to spectate*

• Pucllata ricäcushun pï gänashantapis musyanapaj. ⋆Miremos el fútbol para saber quién gana. ◇ *Let's watch the game so we can find out who won.*

ricaj /rika-q/ *s.a.* Ch.c. sänu ñawiyoj caj. ⋆que ve, que tiene ojos sanos ◇ *sighted*

Cuntran: gapra

ricäna /rika:-na/ *s.a.* Ch.c. juc parti, chayllapita achca particunata ricananpaj caj. ⋆el vigía, el mirador, el lugar desde donde se puede ver una extensión grande ◇ *lookout; place from which one can see a large area*

• Ricäna puntaman chayaycurga ricärishcä Llacunta, Sirabambata, Visactapis. ⋆Llegando al mirador vi Llacón, Sirabamba, Visac. ◇ *When I arrived at the top of the lookout, I saw Llacón, Sirabamba and Visac in the distance.*

ricäpa /rika:-pa/ *s.a.* Ch.c. alayri ricacaj parti. ⋆el sitio a la vista ◇ *some place in sight*

• Tiyashayqui wasega ricäpami. Manami pacäpachu. ⋆La casa donde vives está a la vista, no fuera de la vista. ◇ *The house in which you live is visible. It is not hidden.*

Chay ninallan: alayri

Cuntran: pacäpa

ricapạ·n /rika-pa:-/ *v.tr.* Ch.n. imano cashantapis musyananpaj ricaptin. ⋆mirar bien ◇ *to look carefully at*

• Sumaj ricapay imata rurashantapis willamänayquipaj. ⋆Míralo bien para

que me digas todo lo que hace. ◇ *Watch it closely so that you can tell me what he did.*

ricäri̲·n /rika-:rI-/ *v.tr.* Ch.n. caruman illajpita ricaptin. ⋆ ver a lo lejos ◇ *to see at a distance*

• Caruta shaycämojta ricärir pacacuycushcä. ⋆ Al verlo venir a lo lejos, me escondí. ◇ *I hid when, from far off I saw him coming.*

ricäramu·n /rika-:rI-mu-/ *v.tr.* ⋆ ver desde lejos ◇ *see from afar*

ricara̤·n /rika-ra:-/ *v.tr.* ⋆ mirar detenidamente; observar de lejos ◇ *watch closely; observe from afar*

ricaylla·N /rika-y-λa-POS/ *s.n.* Ch.c. ricaptillan jatun achcano caj, rasunpaga yanga-japuy caj. ⋆ el volumen de, el bulto de; la apariencia de ◇ *volume of, impression of, appearance of*

• Gamga jatun shimiyoj car, nircur quiquiquipis jatuncaray carmi ollgu-tucunqui. Gampaga ricayllayquimi. Nircur gamga manami imapäpis bälinquichu. ⋆ Porque eres jactancioso y también eres grande, te crees muy valiente. Tú eres puro volumen y no sirves para nada. ◇ *Being a big mouth and huge, you pretend to be tough. However, you just give the impression of being tough. You do not have the strength to do a thing.*

cä ricay ∼ cä riqui /ka: rika-y ∼ ka: riki/ *interj.imp.* Ch.c. imatapis ricachir nishan. ⋆ ¡mira! ◇ *Look! Here it is!*

• Cä ricay. Charaycä. Shamuy gamtapis gonäpaj. ⋆ ¡Mira! Lo tengo. Ven para dártelo. ◇ *Look here! I have it. Come so I can give some to you too.*

caway-ñawi·N·pa rica·n /kawa-y ñawi-POS-pa rika-/ *v.tr.* Ch.n. manaraj wañur ricaptin. ⋆ ver con los propios ojos mientras vive ◇ *to see with one's own eyes while still alive*

• Caway-ñawinparaj ricanga. ⋆ Lo verá con sus ojos mientras vive. ◇ *He will see it with his very eyes (while yet alive).*

ricäramu·n ↦ ricäri̲·n ↦ rica·n

ricchacu̲·n ↦ ricachacu̲·n ↦ rica·n

riccha·n /rikča-/ [rika-ĉa-] *v.i.* Ch.n. puñuycashanpita jatariptin. ⋆ despertarse ◇ *to awake up, to be alert*

• Cananga puñushäpita junajrämi ricchamushcä. ⋆ Hoy me desperté tarde. ◇ *I woke up late today.*

ricchachi·n /rikča-či-/ *v.tr.* Ch.n. puñuycaj ricchananpaj imanöpis ruraptin. ⋆ despertar ◇ *to wake up (another person or animal)*

• Alläpanami puñuycan wamraga. Ricchachimuyna. ⋆ El muchacho ya está durmiendo mucho. Despiértalo. ◇ *The child is sleeping too much. Wake him up now.*

ricra /rikra/ [rikra]

1 *s.n.* Ch.c. umrunpita llogshiraycaj caj. ⋆ el brazo ◇ *arm*

• Ichoj ricranta rogurisha casha mïnacho. ⋆ Su brazo izquierdo fue mutilado en una mina. ◇ *His left arm had been severed in the mine.*

• Ricrä mana captenga dïröcunapis manami canmanchu. ⋆ Si no tuviera brazo, tampoco tendría dedos. ◇ *If I did not have an arm, I could not possibly have fingers.*

ushu-ricra /ušu rikra/ *s.a.* Ch.c. jucaj maquin pishej caj. ⋆ mocho del brazo ◇ *arm cut off*

Tincuchiy: mancu; macllu

2 *s.m.* Ch.c. maqui dïrunchïpa puntanpita jucaj maqui dïrunchïpa puntancama. ⋆ la braza (longitud de los brazos extendidos); la brazada ◇ *length from one hand to the other when both arms are extended*

Musyay: Juc ricra metru medyan larguyninno. ⋆ Una ricra mide aproximadamente un metro y medio, y se emplea para medir (1) longitud, (2) el área comprendida por el perímetro de una ricra, (3) volumen equivalente a esa área por el largo normal (para el objeto que se mide). ◇ *A ricra is about a meter and a half long. ricra is used as a measure of (1) length, (2) area: the area enclosed by a one-ricra perimeter, or (3) volume: that area times the conventional length of the object being measured.*

• Cärrupa larguynin quimsa ricra midyan. ⋆ El camión mide más o menos tres brazas de largo. ◇ *The truck is about three arm spans long.*

• Guellaynë mana captin cäñataga juc ricrallata rantishcä. ⋆ Compré solamente una brazada de caña porque no

tuve plata. ◇ *I bought just one armful of cane because I didn't have money.*

Tincuchiy: carga ⋆dos brazadas ◇ *two arm's lengths*

ricraypa /rikra-y-pa/ *adv.m.* Ch.c. maquita quicharcur tupuptin. ⋆midiendo por brazas ◇ *measuring by spans (from one hand to the other when both arms are extended)*

Musyay: Cäñata tupun ricraypa rantirpis ranticurpis. Juc ricra cäñata apan chuscu uywaraj. ⋆La caña se mide por brazadas cuando se compra o se vende. Se necesitan cuatro bestias para llevar una brazada de caña. ◇ *When they buy or sell cane, they measure it by the armful. Four pack animals are needed to carry an armful.*

rïcu /ri:ku/ [⋆rico] *s.a.* Ch.c. ima-aycanpis aypalla caj. ⋆rico, adinerado ◇ *rich (person)*

• Rïcu runapaga achcami imanpis. Pubripaga manami canchu. ⋆El rico tiene muchas cosas. El pobre no tiene nada. ◇ *Rich people have many things. The poor do not.*

Cuntran: pubri

rigala·n ∼ regala·n /rigala-/ [⋆regalar] *v.tr.* Ch.n. juc imatapis jucta mana pägaycaptin goycuptin. ⋆regalar, obsequiar ◇ *to give*

• Tiyöga wamranpa cajta regalaycamasha juc pelötata. ⋆Mi tío me obsequió la pelota que era de su hijo. ◇ *My uncle gave me the ball that was his child's.*

rïgu ∼ trïgu /ri:gu/ [⋆trigo] *s.n.* Ch.c. ogshano. Wiñan mitru altutano. Puntancho wayuynin can acapalla. ⋆el trigo ◇ *wheat*

• Rïguta agachishun jarinapaj. ⋆Hagamos moler el trigo para harina. ◇ *Let's have wheat ground for flour.*

rigui·n /rigi-/ [⋆creer] *v.tr.-na* Ch.n. imapäpis rasunpa cashanta yarpar yäracuptin. ⋆creer ◇ *to believe*

• "Llullapaycäman" nirmi mana nimashantaga riguirächu. ⋆No creí lo que me dijo pensando que me había mentido. ◇ *I did not believe what he told me, thinking that he must be lying.*

• Juan wasinman chayananta riguin. ⋆Cree que Juan llegará a su casa. ◇ *He believes that John will arrive to his house.*

rïgu-llushti ↦ llushqui

rïjas ↦ rëjas

rijidöra ∼ rijidüra /rihidu:ra/ [⋆regidora] *s.n.* Ch.c. mayurdömu, carnabalcho yuraj sumrïruta jaticurcur llogshej warmi. ⋆el cargo desempeñado por una mujer durante la fiesta de carnaval ◇ *a position occupied by a woman during Mardi Gras*

Musyay: Rurashpanga jaticun yuraj sumrëruta. Jacucun mantïllata. Nircur bastunta aptasha purin. Chaycunaga purin arpawan bigulinwan gachwaraycar auturidäcunaman bisitar, ishcay junaj. ⋆Se pone sombrero blanco y un manto de color guinda, y lleva un bastón. Las regidoras van bailando con música de arpa y violín, y visitan a las autoridades durante dos días. ◇ *Her costume is a white hat, a reddish-brown shawl. She goes around holding a staff. They (the named women) go dancing with harp and violin music, visiting the authorities during two days.*

• Rijidörawan alcaldësaga dumingu carnabal tardi, lünis carnabal tardipis nöchita ruran gachwachishpan cabilducho. ⋆La regidora y alcaldesa hacen bailar a la gente toda la noche del domingo y el lunes de carnaval en el cabildo. ◇ *During Mardi Gras, on the evening of Mardi Gras Sunday and on Mardi Gras Monday, the* rijidöra *and the mayoress make the people pass the night dancing in the municipality.*

rijidur /rihidur/ [⋆regidor] *s.n.* Ch.c. catölicu inlisyacho juc numrädu, isquirbänuta fistacho watanpa ruräshinanpaj. ⋆el cargo desempeñado por un hombre nombrado por la comunidad y que está bajo la autoridad del escribano durante todo el año ◇ *alderman, a position occupied by a man named by the community, who is under the authority of the* eskirbano *throughout the year*

• Rijidurga campuwan tuman bäran aptasha micuyta ricar. ⋆El regidor y el campo, llevando sus bastones, andan vigilando los cultivos. ◇ *The* rijidur *and the* campu *go around together, holding their staves of office, watching out for the crops.*

Musyay: Rijidur tuman jinan marcallapa. Campuna tuman caru cajcunapa. ⋆El regidor anda por el pueblo; el campu va más lejos. ◇ *The* rijidur *circulates about the town itself. The* campu *circulates farther out.*

rilasyun ∼ relasyun /rilasyun/ [⋆relación]

1 *s.n.* Ch.c. ishcaj warmicuna rimanacur gayapänacushan. ⋆grito enojado de dos mujeres que se insultan ◇*the angry yelling of two women insulting each other*

• Chayrämi warmicuna rilasyunta ruraycajta wiyashcä. ⋆Escuché los insultos que las mujeres se decían la una a la otra. ◇*I heard all the insults the women were exchanging.*

2 *s.n.* Ch.c. fistacho, capitänawan capitan custumrita ishcan rimashan. ⋆la actuación en una fiesta en que la capitana discute con el Pizarro ◇*play in a festival in which the Captainess argues with the Pizarro*

• Rilasyunchöga ruran unay Pisärruwan inca rurashanta. ⋆En la "relación" representan lo que pasó entre Pizarro y los incas. ◇*In the play they enact what happened with Pizarro and the Incas.*

• Capitänawan Pisärroga relasyunchömi rimarcaycan. ⋆La capitana y el Pizarro están hablando en la "relación". ◇*The Captainess and the Pizarro are arguing in the play.*

rillantïna ∼ rillantina /riλanti:na/ [⋆brillantina] *s.n.* Ch.c. mushcoj perfümi. ⋆el perfume ◇*perfume*

• Rillantïnata pichucushaj cuerpö mas alli mushcönanpaj. ⋆Me echaré perfume para que mi cuerpo huela mejor. ◇*I will put on perfume so my body smells better.*

rima·n /rima-/ [rima-] *v.tr.* Ch.n. pipa washantapis parlaptin, jucta parlapar imano cashantapis niptin. ⋆hablar, hablar con alguien; hablar de alguien ◇*to talk; to talk about someone*

• Upanömi caycan. Rimayta mana puydinchu. ⋆Está como mudo. No puede hablar. ◇*He is like a mute person. He cannot speak.*

• Canan junäga ama rimaychu pipa jutintapis. ⋆Hoy no hables el nombre de ninguna persona. ◇*Today do not speak anyone's name.*

Musyay: ⋆Este verbo implica hablar mal de alguien. ◇*This verb implies saying something bad about someone.*

• Sumaj gararcuptë jucman aywaycur rimamasha. ⋆A pesar de que lo había alimentado bien, al ir a otro sitio, habló mal de mí. ◇*Even though I fed him well, he went to another place and spoke badly of me.*

Musyay: ⋆El tema lleva el sufijo de caso -paj. ◇*The topic bears the case marker -paj.*

• Rimasha presidentipaj, sicya rurashanpaj, carretïra rurananpaj cashanpaj. ⋆Habló del presidente, de la acequia que habían construido, y de la carretera por construir. ◇*He spoke about the president, about the irrigation canal they had built, and about the road to be built.*

rimanacu̲·n /rima-nakU-/ *v.i.* Ch.n. imapitapis rabyar jucwan imatapis ninacuptin. ⋆argüir, discutir ◇*to argue*

• Papänëga mamäwan rimanacur pillyayta munaycan. ⋆Mi papá y mi mamá quieren pelear discutiendo. ◇*My father and my mother want to argue and fight.*

rimay /rima-y/ *s.n.* Ch.c. imanöpis runacuna parlashan. ⋆el idioma, la lengua, el habla; la voz; el modismo ◇*language; idiomatic expression, saying; voice, speech*

• Rimayninchïcho jucno parlanchi. ⋆En nuestro idioma, hablamos de otra manera. ◇*In our language we speak differently.*

racupa rima·n /raku-pa rima-/ *v.i.* Ch.n. rimashan mas sinchi wiyacashan; mana llanupa wiyacashan. ⋆hablar con voz gruesa o grave ◇*to speak with a low pitch*

• Warmiga llanullapa riman. Ollgumi ichanga racupa riman. ⋆La mujer habla con voz aguda. En cambio, un hombre habla con voz grave. ◇*A woman's voice is high. By contrast, a man's voice is deep.*

Cuntran: llanupa rima·n ⋆hablar con voz aguda ◇*to speak with a high pitch*

shimi·N rurillancho rima·n ∼ shimi·N rurillacho rima·n /šimi-POS ruri-λa-nčaw rima-/ *v.i.* Ch.n. rimashan mana wiyacajno car sumaj mana tantiyacaptin. ⋆mascullar, hablar entre dientes ◇*to speak mumbling*

• Shimin rurillancho rimar parlapä-

maptinmi imata nimashantapis llapantaga mana tantiyashcächu. ⋆Porque me habló entre dientes, no entendí todo lo que me dijo. ⋄*Because he spoke to me mumbling I did not understand everything that he said.*

washa-rima /waša rima/ *s.a.* Ch.c. jucpaj mana-allita parlaj. Chay runaga juc runacunata willapan imano cashanta, ima nishallantapis. ⋆persona que habla a espaldas de otro, chismoso, cuentero ⋄*person who talks behind the backs of others, gossip*

•Washa-rima runaga juc runawanmi washayquita parlan. ⋆La persona cuentera habla con otra persona en tu ausencia. ⋄*That gossip is talking to someone behind your back.*

Tincuchiy: ashlli·n ⋆insultar (hablando directamente a la persona) ⋄*to insult (speaking directly to the person)*

watapa-watapa rima·n /wata-pa watapa rima-/ *v.i.* Ch.n. ñacayta-ñacayta rimayta pashtachiptin. ⋆tartamudear ⋄*to stutter*

•Gägoga watapa-watapami riman. ⋆El tartamudo habla tartamudeando. ⋄*The stutterer stutters.*

riminda·n /riminda-/ [⋆remendar] *v.tr.* Ch.n. rachisha llachapaman jucta lagaypa jiraptin. ⋆remendar ⋄*to mend, to patch*

•Rachisha pantalunniquita riminday. ⋆Remiéndate el pantalón roto. ⋄*Mend your torn pants.*

rimir ∼ rimer ∼ primëru ∼ primer /rimir/ [⋆primer] *s.a.* Ch.c. gallarinan caj. ⋆el primero; el comienzo ⋄*first*

•Rimir chayamojtaga achcata goy; guepata chayamojtaga, wallcatana. ⋆Al primero en llegar, dale bastante; al último en llegar, poco. ⋄*To the first to arrive, give much; to the last to arrive, little.*

•rimir punta ⋆en primer lugar ⋄*in the first place*

rimir punta ↦ punta

rimir-bes ↦ bes

rimïru ∼ rimëru ∼ rimeru ∼ rimiru /rimi:ru/ [⋆primero] *s.a.* Ch.c. gallarinan. ⋆primero ⋄*first*

•Nogami rimïru chayamushcä; gamga guepätarämi. ⋆Yo llegué primero; tú llegaste mucho después de mí. ⋄*I arrived first; you arrived considerably after me.*

rïmu ∼ rïmo ∼ prïmu /(p)ri:mu/ [⋆primo] *s.n.* Ch.c. tiyunpa o tiyanpa wamrancuna. ⋆el primo, la prima ⋄*cousin*

•Tiyöpa wamran cashpayqui gamga caycanqui rïmömi. ⋆Por ser hijo de mi tío, tú eres mi primo. ⋄*You are my cousin because you are my uncle's child.*

rinca·n ∼ brinca·n /rinka-/ [⋆brincar] *v.i.* Ch.n. callpaycur juc pachapita jucman janajllapa witishanta, janajpita mana jaruyllapa urämushantapis. ⋆brincar ⋄*to jump*

•Rincashun caypita pampaman. ⋆Hay que brincar de aquí al suelo. ⋄*Let's jump from here to the ground.*

Chay ninallan: pinti·n

rinchi /rinči/ [⋆trinche] *s.n.* Ch.c. achca callapayoj cuchära. ⋆el tenedor ⋄*fork*

•Rinchiwan chagarcur arrusta micuycan. ⋆Está comiendo arroz con el tenedor. ⋄*He is eating the rice, loading it onto a fork.*

•Cuchärawanga micunchi calduta. Rinchiwanga micunchi tallarinta, arrusta. ⋆Con la cuchara tomamos la sopa. Con el tenedor comemos tallarines y arroz. ⋄*We eat soup with a spoon. We eat pasta and rice with a fork.*

rinda /rinda/ [⋆prenda] *s.a.* Ch.c. imatapis jorgur jaga-tucurcur cutichinancama päganancama rucanta churashan. ⋆la prenda ⋄*something left in hock when borrowing something*

•Guellaypaj janan llachapanta rinda churaycuptenga tardi pacha chacaptin cutiycachinquina. ⋆Si alguien deja su poncho, abrigo, manta,... (lit. ropa de encima) en prenda para prestar plata, debes devolvérsela cuando llegue la noche. ⋄*If someone leaves his outer clothing in hock to borrow money, you should return it when night falls.*

ringu /ringu/ [⋆gringo] *s.* Ch.c. yuraj gara caj, yuraj ajcha caj. ⋆el gringo ⋄*gringo,*

person with light-colored skin and hair

• Ringupaga ajchanpis puca-pürumi. ⋆El pelo del gringo es todo rubio. ◇*A gringo's hair is completely white.*

rinri /rinri/ [rinri] *s.n.* Ch.c. imatapis wiyanan. ⋆el oído, la oreja ◇*ear*

• Runaga rinrinchïwanrämi wiyanchi. ⋆Las personas oyen solamente por el oído. ◇*People hear only through their ears.*

rogu-rinri /roqu rinri/ *s.a.* Ch.n. rinriynaj caj. ⋆persona o el animal que tiene oreja incompleta ◇*person or animal with a partial ear*

• Gyërraman aywashanpita cutimusha rogu-rinri. ⋆Volvió de la guerra con una oreja incompleta. ◇*He returned from the war with a partial ear.*

rinri wira ↦ wira

rinsädu ↦ rinsäru ↦ rinsa·n

rinsa·n /rinsa-/ [⋆trenzar] *v.tr.* Ch.n. achcapita jucnaylla ruyruman pilltaptin. ⋆trenzar ◇*to braid*

• Wäca garata rinsashun rinsädupaj. ⋆Trencemos cuero de vaca para un látigo. ◇*Let's braid the cow hide for a braided whip.*

rinsäru ∼ rinsädu /rinsa-:ru/ [⋆trenzado] *s.n.* Ch.c. astacuna, wäca garapita apripösu rinsasha. ⋆el látigo trenzado (de aproximadamente un metro de largo) ◇*braided whip (about one meter long)*

• Papänincuna astan rinsäruwanmi wamrancuna mana wiyacoj captin. ⋆Los padres golpean a sus hijos con un látigo trenzado cuando son desobedientes. ◇*Fathers whip their children with braided whips if they are disobedient.*

ripïsa /ripi:sa/ [⋆repisa] *s.n.* Ch.c. guerupita rurasha, pergaman lagananpaj chayman imatapis churacunan. ⋆la repisa ◇*shelf*

• Ripïsata rurapämay achqui tüböta chayman churacunäpaj. ⋆Hazme una repisa para poner el mechero. ◇*Make me a shelf so I can put the lamp on it.*

riquintu ↦ requintu

risacu·n ↦ risa·n

risäda /risa:da/ [⋆frazada] *s.n.* Ch.c. bayëtano, cämacho puñur gatacuna pullu. ⋆la frazada ◇*blanket*

• Risädata gomay puñur gatacunäpaj. Man'chäga gasämangami. ⋆Dame la frazada para taparme para dormir. Si no, tendré mucho frío. ◇*Give me the blanket so I can cover myself when I sleep. Otherwise it will be cold for me.*

risa·n /risa-/ [⋆rezar] *v.tr.* Ch.n. Diosta mañacuptin. ⋆rezar ◇*to chant*

risacu·n /risa-ku-/ [⋆reza-ku-] *v.i.* Ch.n. Tayta Diosman mañacuptin. ⋆orar, rezar ◇*to pray*

• Risacushpanchi Tayta Diosta mañacushun. ⋆Recemos para pedir a Dios el Señor. ◇*We should pray to Father God, chanting.*

riscu /risku/ [⋆riesgo] *v.nofl.suj.-na* Ch.n. "capasi canman mal-öra" ninanno. ⋆presentarse como riesgo a ◇*to be a risk to*

Musyay: ⋆Este verbo no lleva flexión y lleva como sujeto una cláusula nominalizada con -na. ◇*This (noninflecting) verb takes a clause nominalized by* -na *as subject.*

• Ur'gancho jamaraptiqui pishi wamraga riscu samgaycushunayquipis. ⋆Si te sientas abajo, corres el riesgo de que el niño te tire piedras. ◇*If you sit down low, you run the risk of having the little child hit you with a stone.*

• Chayman aywaptiqui, jäpa runacuna riscu apacushunayquipis. ⋆Si vas allá, hay el riesgo de que un forastero te lleve. ◇*If you go there, you risk having a foreigner take you off.*

rishta /rišta/ [⋆cresta] *s.n.* Ch.c. äbicunapa umancho wiñaj, uywana cajpachöpis chucaru cajpachöpis. ⋆la cresta de ave ◇*comb (of a cock)*

• Gällupaga rishtan mas jatunmi, china wallpapa rishtanpitaga. ⋆La cresta del gallo es más grande que la de la gallina. ◇*A rooster's crest is bigger than a female chicken's crest.*

risïbu ∼ resïbu /risi:bu/ [⋆recibo] *s.n.* Ch.c. pägashanta musyananpaj papilta rurapashan. ⋆el recibo, el comprobante de pago ◇*receipt*

• Cumunman guellayta churashä mus-

yacänanpaj juc risïbutami gomasha. ⋆Para que se sepa que he colaborado con dinero a la comunidad, me dio un recibo. ◇*So that it be known that I have contributed money to the community, he gave me a receipt.*

risictor ~ risictur /risiktur/ [⋆preceptor] *s.n.* Ch.c. wamracunata escuylacho ollgu yachachej. ⋆el profesor ◇*teacher (male)*

• Escuylachöga risicturmi yachachin wamracunata. ⋆En la escuela, el profesor enseña a los niños. ◇*In the school, the teacher is teaching the children.*

risictöra ~ risictüra ~ resictöra /risiktu:ra/ [⋆preceptora] *s.n.* Ch.c. wamracunata escuylacho yachachej warmi. ⋆la profesora ◇*teacher (female)*

• Risictörapis risicturpis canmi iscuyläcböga. ⋆En mi escuela hay un profesor y una profesora. ◇*In my school there is a woman teacher and a man teacher.*

• Risictüraga warmimi. Risictorga ollgumi. ⋆La profesora es mujer. El profesor es hombre. ◇*The female teacher is a woman. The male teacher is a man.*

risintachi·n /risinta-či-/ [⋆presenta-chi-] *v.tr.* Ch.n. maymanpis imay örapis pushar chayachiptin. ⋆hacer que se presente ◇*to make someone show up*

• Chay runata cayman risintachimuy juclla. ⋆Haz que esa persona se presente de una vez. ◇*Go get that person to present himself here immediately.*

Chay ninallan: pusha·n ⋆hacerlo aparecer en algún lugar trayéndolo ◇*to make appear at a place by bringing there*

Tincuchiy: yurichimu·n ⋆hacer aparecer cosas perdidas o robadas ◇*to make appear things that have been lost or stolen*

risipëla·n ↦ disipëla·n

risïpulu /risi:pulu/ [⋆discípulo] *s.n.* Ch.c. yachacoj. ⋆el discípulo ◇*disciple*

• Jesucristopaga chunca ishcaymi risïpuluncuna caran. ⋆Los discípulos de Jesucristo eran doce. ◇*Jesus Christ had twelve disciples.*

rispita·n ~ respita·n /rispita-/ [⋆respetar] *v.tr.* Ch.n. pipis alli captin alli shongunpa imanöpis ricashan. ⋆respetar ◇*to respect*

• Mayurcunataga rispitanchïmi. ⋆Respetamos a las personas mayores. ◇*We respect older people.*

rispïtu /rispi:tu/ [⋆respeto] *s.n.* Ch.c. alli cashpan alli ricashan. ⋆el respeto ◇*respect*

rispïtuyoj /rispi:tu-yoq/ *s.a.* Ch.c. pïmaytapis saludaj, alli ricaj. ⋆respetuoso ◇*respectful, polite*

• Tagay runaga rispïtuyoj cashpanmi pitapis rispitan. ⋆Porque es respetuoso, ese hombre respeta a todos. ◇*That man is polite to everyone because he is respectful.*

rispundi·n /rispundi-/ [⋆responder]

1 *v.tr.* Ch.n. imatapis jucnin niptin, jucninpis niptin. ⋆contestar, responder ◇*to answer to*

• Llapan tapushä cajta rispundimay. ⋆Respóndeme todo lo que te he preguntado. ◇*Reply to everything I have asked you.*

2 *v.tr.* Ch.n. niptin fiyu shiminpa cutichiptin. ⋆contestar descortésmente ◇*answer discourteously*

rista·n /rista-/ [⋆prestar] *v.tr.* Ch.n. ushapacar, pishëpacur juc cuticho cutichinanpaj jucpita jorguptin. ⋆prestar algo que se gasta y se devuelve con algo semejante ◇*to lend, to loan (something to be used up, with the subsequent return of something in kind)*

• Ristamay ishcay tantata. Warami cutichishayqui. ⋆Préstame dos panes. Mañana te los devolveré. ◇*Loan me two pieces of bread. I will return them tomorrow.*

Tincuchiy: maña·n

rïsu ↦ rësu

rïsu·n ↦ rësu·n

risyu ~ resyu /risyu/ [⋆precio] *s.n.* Ch.c. aycapis chanin cashan. ⋆el precio ◇*price*

• Ayca cuestashantapis risyunta willamay. ⋆Dime el precio. ◇*Tell me how much it costs.*

rititi·n /rititi-/ [rititi-] *v.i.* Ch.n. ishpacunanpa wayra llogshiptin. ⋆ventosear, peer, botar pedos ◇*fart*

• Supishanga ritítiylla wiyacaycan. ⋆El pedo que soltó está sonando rititi. ◇*His fart is sounding "rititi."*

• Chay wamra ritítiylla supiriycusha. ⋆Ese niño ha ventoseado muy fuerte. ◇*That child let out a big fart.*

Chay ninallan: supi·n

riwishti /riwišti/ [⋆revestir]

1 *s.n.* Ch.c. cuaresmacho cada birnis tardilla rusyunta jorgushan. ⋆la procesión de todos los viernes de cuaresma ◇*procession done every Friday during Lent*

• Jucta jucta riwishticho rusyunpaj bëlata churamunanpaj churashun. ⋆Nombremos a diferentes personas para poner las velas para las procesiones de los viernes de cuaresma. ◇*Let's name various people to place the candles for the Friday processions of Lent.*

2 *s.n.* Ch.c. riwishti rusyunpaj bëlata churaj. ⋆la persona nombrada para poner las velas para una procesión durante la cuaresma ◇*person named to put candles for the procession done every Friday during Lent*

riyal /riyal/ [⋆real] *s.* Ch.c. unay guellay. ⋆el real (moneda de diez centavos de sol antiguo) ◇*the ten cent coin in an old currency (called the Sol de Oro)*

• Mas unayga juc riyalwan rantej chuscu tantatami. ⋆Hace años se compraban cuatro panes por un real. ◇*Long ago we used to buy four pieces of bread with a ten cent piece.*

riyäta ↦ reyäta

rofisur ↦ profisur

rogru /roqru/ [ruqru] *s.n.* Ch.c. papa caldutano rurashan, ichanga wallca yacuyojlla. ⋆el locro (plato típico hecho de papas) ◇*potato stew (typically eaten in festivals)*

• Rogruta rurananpäga achcatami papata limyan. ⋆Para hacer locro pelan muchas papas. ◇*To make potato stew they peel lots of potatoes.*

rogu /roqu/ [ruqu]

1 *s.a.* Ch.c. unay asinda runa. ⋆persona que pertenecía a una hacienda ◇*person who belonged to an hacienda*

asinda rogu /asinda roqu/ *s.n.* Chay rimaywan asinda runata ashllej. ⋆sobrenombre despectivo para una persona de una hacienda ◇*nickname (derogatory) for one who lives on an hacienda*

• Mishtipa munaynillancho cacusha asinda rogucunaga. ⋆La gente de la hacienda estaba bajo el poder de los mestizos. ◇*The people of the hacienda were under the power of the outsiders.*

Musyay: ⋆Este nombre proviene de la costumbre de los mestizos de trozar las orejas y el rabo de los animales. ◇*This name refers to the mestizo's practice of cutting the ears and tails of animals.*

2 *s.a.* Ch.c warmicuna matancancama ajchan rutucusha caj. ⋆mujer amestizada (con el cabello cortado más arriba del hombro) ◇*culturally-compromised woman (who has cut her hair to less than shoulder length)*

• Jipash ata ajchan caycashanpita ruturaycachir rogullana caycan. ⋆La joven, por haberse cortado el cabello largo que tenía, ahora es una amestizada. ◇*The young woman, having had her long hair cut, is now "maimed" (culturally compromised).*

rogu·n /roqu-/ [ruqu-] *v.tr.* Ch.n. cuchilluwan, ima cuchucojwanpis cuchuptin. ⋆trozar, cortar ◇*to sever, to cut through*

• Tacsha-tacshalla rogushun llapan guerucunata. ⋆Cortemos toda la madera en pedazos pequeños. ◇*We must cut the wood into little pieces.*

Chay ninallan: wiptichi·n

roguri·n /roqu-ri-/ *v.tr.* Ch.n. päsaypa cuchuriptin. ⋆cortar, trozar ◇*to sever, to cut right through*

• Juclla roguriycuy wiptinaycajtanaga. ⋆Corta de una vez lo que está a punto de romperse. ◇*Immediately cut through the piece that is about to break.*

rogu-rinri ↦ rinri

rogutu /roqutu/ [ruqutu] *s.n.* Ch.c. racta garayoj ruyru fiyupa ayaj uchu. ⋆el rocoto ◇*type of hot pepper*

• Rogutu uchoga fiyupami ayan. ⋆El rocoto pica mucho. ◇Rogutu *pepper is very spicy.*

Tincuchiy: uchu

romïru ~ romëru /romi:ru/ [⋆romero] *s.n.* Ch.c. guechwallapa wiñaj lanta yöra. Chay yöra wiñan pichga metru altutano. Öjanga llanulla berdi yuraj wajta. Auquisna carga racuynin pullan metruno. ⋆esp. de árbol ◇*type of tree*

• Quera marcachöga romïru yörapa öjanwanmi Byernis Santuchöga santuta pampan. ⋆En el pueblo de Quera, el Viernes Santo entierran un santo con ramas de romero. ◇*In the town of Quera, on the Friday of Holy Week they bury a saint with the leaves of the romïru tree.*

ronca·n ↦ runca·n

rongu /ronqu/ [runqu] *s.a.* Ch.c. llapsha punta mana afilasha caj; mana llauchi punta caj. ⋆desafilado, sin filo ◇*dull*

• Ronguyasha jächaga manami cuchunchu fäsega. ⋆El hacha sin filo no corta muy fácil la madera. ◇*A dull ax does not cut well.*

Cuntran: llauchi

ronquitos /runki tus/ [⋆bronquitis] *s.a.* Ch.c juc gosu gueshya. Chayno gosuycaptillanna shongupis nanan. Rupaypis charin aybësir. Gueryaypanöna jämaytapis cachan. ⋆la bronquitis ◇*bronchitis*

• Ronquitos gueshya charimasha. Gosuptëga shongupis nananraj. ⋆Tengo bronquitis. Cuando toso, me duelen los pulmones. ◇*I have bronquitis. When I cough, even my lungs hurt.*

Musyay: ⋆Etimología popular: ronqui-tos. ◇*Folk etymology: ronqui-tos.*

röpa ~ rüpa /ru:pa/ [⋆tropa] *s.n.* Ch.c. achcata juc pachaman raquisha caj. ⋆la tropa; la manada ◇*troop; flock*

• Suwaga röpanpami uyshäta gaticusha. ⋆El ladrón arreó mis ovejas en manada. ◇*The thief herded my sheep off in a flock.*

röpa-röpa /ro:pa ro:pa/ *adv., s.* ⋆en grupo ◇*in a group*

röpa$_2$ /ru:pa/ [⋆ropa] *s.n.* Ch.c. llachapa. ⋆la ropa ◇*clothes*

• Jatiraycashayqui röpayquita jorguy. Ushmashami caycan. ⋆Sácate la ropa que tienes puesta. Está mojada. ◇*Remove the clothes that you have on. They are soaked.*

Tincuchiy: llachapa

röpaca·n /ro:pa-ka-/ [⋆tropa-ka-] *v.i.* Ch.n. shuynicama raquicasha captin. ⋆estar dividido en tropas (como grupos de cien) ◇*to be divided into troops (e.g., groups of one hundred)*

• Achcaman röpacarcurmi shaycämun wardyacunaga. ⋆Los soldados están viniendo después de dividirse en tropas. ◇*The soldiers are coming after having been divided into various troops.*

röpa-röpa ↦ röpa

roquel /rokel/ [⋆roquete] *s.n.* Ch.c. inlisyacho caj juc gueru ishcay metru larguno. ⋆candelero que mide aproximadamente dos metros de largo ◇*candleholder about two meters long used in processions*

Musyay: Umanga ishcay cuartano largu ichanga mas racu. Chaytaga charan inlisya católicacho. ⋆Es más grueso en aproximadamente los últimos cuarenta centímetros de la punta. Lo guardan en la iglesia y lo usan en las procesiones. ◇*About forty centimeters of the upper end are thicker. It is kept in the church and used in processions.*

• Rusyunpa ñaupanta roquelta apananpäga wamrata jatipan syelbistita. Chaupitaga apan alta-crusta. ⋆Visten a (tres) niños de sobrepelliz blanco para que vayan delante de la procesión. Dos llevan los candeleros y uno, el del medio, lleva el altacruz. ◇*They dress (three) children in white smocks to lead the procession, two carrying staffs and, between these, one carrying the "high cross."*

rösa ~ rüsa /ru:sa/ [⋆rosa] *s.n.* Ch.c. juc casta cashayoj wayta. ⋆la rosa; el rosal ◇*rose*

isinsa-rösa ~ esensya-rösa /isinsa ru:sa/ [⋆esencia rosa] *s.n.* Ch.c. lanta, jampi jacha. Luryädupaj alli. ⋆esp. de planta medicinal que también se toma como té ◇*essence of rose (a type of medicinal plant also used as an herbal tea)*

• Isinsa-rösaga alli luryäduman wiñanapämi. ⋆La isinsa-rösa sirve para preparar té. ◇Isensya-rösa *is good for preparing tea.*

yoraj rösa /yoraq ro:sa/ *s.n.* ⋆la rosa blanca ◇*white rose*

rosädu /rusa:du/ [⋆rosado] *s.a.* Ch.c. juc culur ollgu-ollgupa waytan culur. ⋆rosado (el color) ◇*pink*

• Amapölaga can ishcay castata waytajmi: yurajta y rusäduta. ⋆Hay dos tipos de amapola que florecen: blanca y rosada. ◇*There are two kinds of poppy that flower, white and pink.*

rösu /ru:su/ [⋆trozo] *s.m.* Ch.c. chejta yanta tamäñu, ichanga racu shillïnillaraj. ⋆un trozo de leña ◇*a length of firewood*

• Gueru sajtashayquita juc rösullata gomay shillinäpaj. ⋆Dame solamente un trozo del árbol que derribaste para rajarlo. ◇*Cut off just one length of the tree that you toppled so I can split it.*

rösu·n /ru:su-/ [⋆trozar] *v.tr.* Ch.n. chutaypa cuchucunawan guerucunata cuchuptin. ⋆trozar ◇*to sever*

• Rusadürawan gueruta rösuycan. ⋆Están trozando la madera con trozadora. ◇*They are cutting the wood with a saw (pulled by a person on each end).*

Tincuchiy: rogu·n

röta ↦ rüta

rubinsya ↦ probinsya

rucacuy ↦ ruca·n

ruca·N /ruka-POS/ [⋆trueque] *s.n.* Ch.c. jucta goshanpita imatapis goshan, juc cashanno yapay jucna cananpaj chasquishan. ⋆en vez de, en lugar de, a cambio de ◇*in place of; instead of*

• Papänë shamunanpa rucanmi nogaga shamushcä. ⋆Yo vine en lugar de mi padre. ◇*I came instead of my father (lit. . . . instead of my father's coming).*

ruca·n /ruka-/ [⋆trueque] *v.tr.* Ch.n. jucnin jucninpa cajta, jucninna jucninpa cajta goptin. ⋆cambiar, trocar, hacer trueque ◇*to trade*

• Librunchïta rucashun. Gampaga nogapana y nogapaga gampana canga. ⋆Cambiemos nuestros libros. El tuyo será mío y el mío será tuyo. ◇*Let's trade books. Yours will be mine and mine will be yours.*

Tincuchiy: yanqui·n

rucacuy /ruka-kU-y/ *s.n.* Ch.c. rucacuptin ushajpaj llachapanta rucachishan. ⋆un cambio completo de ropa ◇*a complete change of clothing*

Chay ninallan: shayaj

rucanacuypa /ruka-naku-y-pa/ *adv.m.* ⋆haciendo trueque recíprocamente ◇*trading with one another*

rucay /ruka-y/ *s.n.* Ch.c. fistata rurajcuna ititano tantata rurashan, yapay juc yaycojta indrigananpaj caj. ⋆el pan decorado hecho en forma de bebé que se entrega al nuevo mayordomo ◇*a decorated bread made in the form of a baby given to the incoming festival sponsor*

Musyay: ⋆Los que salen de un cargo en la fiesta entregan esos panes a la persona que entra. El que recibe los reparte a otros y los compromete a contribuir para la fiesta siguiente con cosas como medio saco de papas, un carnero, una gallina, según su voluntad. ◇*Those who leave a position give them to the person entering it. The recipient distributes them to others, obliging them to contribute something to the next festival (like a half a sack of potatoes, a sheep, a chicken, whatever the contributor wishes to contribute).*

• Achca rucaytami chasquishcä ñïñu mayurdömu yaycur. ⋆Cuando entré de mayordomo del Niño, recibí muchos panes para cambiar. ◇*When I entered (the stewardship of) the Child Festival, I received many installation breads.*

rucsu ∼ racsu /ruksu/ [ruksu]

[1] *s.n.* Ch.c. ollgu, orgu cajpa shicrancho caycaj muyrucuna. ⋆el testículo ◇*testicle*

• Ollgucunapaga rucsun caycan shicranchömi. ⋆Los testículos de los varones están en el escroto. ◇*Males have testicles in their scrota.*

Tincuchiy: runtu

[2] *en:s.* Ch.c. runata fiyupa ashllir nishan. ⋆desgraciado (sustantivo con que se forman insultos empleados contra hombres y muchachos) ◇*head (noun with which insults are formed, but used only against men or boys)*

• guella-rucsu ⋆peresozo desgraciado ◇*good-for-nothing bum*

rucu /ruku/ [ruku]

[1] *s.n.* Ch.c. runa, warmi quimsa chunca watayojpita janaman caj. ⋆adulto,

hombre o mujer que tiene entre treinta y sesenta años ◇ *adult, man or woman between thirty and sixty years old*

• Rucu cajcunallami mësaman jaman; wamracunaga pampallacho. ⋆ Solamente los adultos se sientan a la mesa; los niños en el suelo. ◇ *Only the adults sit at the table; the children on the ground.*

Cuntran: iti; wamra

2 *s.a.* Ch.c. waquinpita mas edäyoj caj. ⋆ mayor, que tiene más edad ◇ *older*

• Gamga nogapita mas rucunami canqui. Masna watayqui. ⋆ Tú eres mayor que yo, tienes más años. ◇ *You are now more adult than I am. You are older (lit. your years are now more).*

• rucu janca ⋆ la punta más alta, la cumbre más alta ◇ *a peak higher than all those surrounding it*

rucu wamra ↦ wamra

rucu-cära ↦ cära

rucuchu /rukuču/ [rukuču] *s.n.* Ch.c. äbas ancasha. ⋆ las habas tostadas ◇ *toasted broad beans*

• Äbas rucuchu micunan chucrumi. ⋆ Las habas tostadas son muy duras de comer. ◇ *Toasted broad beans are very hard food.*

rucyaj /rukya-q/ [rukya-q] *s.a.* Ch.c. älayojcuna runtuta ogllaycaj, iti chipshayoj wallpa. ⋆ el ave que incuba huevos o cuida polluelos; la clueca ◇ *bird that is setting or is tending a brood of chicks*

• Rucyaj wallpaga chipshan pushashami puriycan. ⋆ La gallina clueca está andando con sus pollitos. ◇ *The brooding hen is walking with her chicks.*

rucya·n /rukya-/ [rukya- ∼ ruk-ya:-] *v.i.* Ch.n. wallpa wachaycashancho ogllayta munaptin. ⋆ cloquear ◇ *cluck*

• Wallpaga achcata wacharcur rucyaycanna. ⋆ Después de poner muchos huevos la gallina está cloqueando. ◇ *Having laid many eggs, now the chicken is clucking.*

rüda ∼ rüra /ru:da/ [⋆ruda] *s.n.* Ch.c. jucnöta asyaj lanta, garwash wayta. Jucaj micuna; jucaj ichanga mana micuna. ⋆ la ruda ◇ *rue (type of plant)*

• Negusyun cörrinanpäshi rürawan astaycan. ⋆ Dice que para que lo que tiene se venda más rápido lo golpea con ruda. ◇ *So that what he has to sell will go quickly, he is beating it with rue.*

• Mana micuna mächu caj rüdaga mas fiyupami asyan china caj rüdapitaga. ⋆ La ruda macho, que no es comestible, huele más fuerte que la ruda hembra. ◇ *Male rue, which is not edible, smells stronger than female rue.*

rüja /ru:ha/ [⋆bruja] *s.n.* Ch.c. runata inbidyata ruray yachaj warmi. ⋆ la bruja ◇ *witch*

• Rüjami mana-alli goyänapaj inbidyata ruramanchi. ⋆ La bruja es la que nos embruja para que vivamos mal. ◇ *The witch is the one that does us evil so that things are bad for us.*

rüju /ru:hu/ [⋆brujo] *s.n.* Ch.c. runata inbidyata ruray yachaj ollgu. ⋆ el brujo ◇ *sorcerer, shaman*

• Rüjoga dyabluwanmi parlan pitapis mana-allita rurananpaj. ⋆ El brujo habla con el diablo para hacer mal a una persona. ◇ *A sorcerer talks with the devil to have him do evil to someone.*

Musyay: Rüjucunata runacuna fiyupami chiquin. Mayaycorga garpun tucuy casta ganracunata shuntaycur. ⋆ La gente odia mucho a los brujos. Si descubren a uno, juntan todo tipo de suciedad y se la echan por la garganta. ◇ *The valley people fiercely hate sorcerers. If they detect one, they gather up all sorts of filth and pour it down his throat.*

rüju·n /ru:hu-/ [⋆brujo] *v.tr.* Ch.n. pipis juc runata inbidyata ruraptin. ⋆ embrujar (un brujo o una bruja) ◇ *bewitch (sorcerer or witch), to cast a spell*

rüjuchi·n /ru:hu-či-/ [⋆brujo-chi-] *v.tr.* Ch.n. jucta rüjuwan imatapis inbidyata rurachiptin. ⋆ hacer embrujar, hacer brujear ◇ *to cause to bewitch*

• Chiquimajmi rüjuwan rüjuchimasha canga. Chaymi cayno ñacä. ⋆ El que me odia me habrá hecho embrujar. Por eso padezco así. ◇ *Those who hate me must have had a witch do evil to me. For that reason I suffer like this.*

rumanilla /rumaniλa/ [⋆romanilla] *s.n.* Ch.c. janchaypa imatapis pësana, chaupincho cutina alamriyoj. ⋆ la ro-

mana (tipo de balanza) ⋄ *scale with an internal spring*

• Rumanillawanga pësanchi aushinman charircachirmi. ⋆ Pesamos con la romana colgando (lo que se pesa) del gancho. ⋄ *We weigh it with a scale, having suspended it on its hook.*

rumi /rumi/ [rumi] *s.n.* Ch.c. chucru mana paquicaj (allpacho caycaj). ⋆ la piedra ⋄ *stone*

• Wasipa simintuta rumiwan perganchi. ⋆ Colocamos las piedras para el cimiento de la casa. ⋄ *We stack rocks for the house's foundation.*

• Gagacunapis rumillami caycan. ⋆ Las peñas también son piedras. ⋄ *Cliffs are also just rocks.*

rumi-rumi /rumi rumi/ *s.a.* Ch.c. achca rumicuna allpacho talluy caj. ⋆ pedregoso ⋄ *rocky*

• Pasaypa rumi-rumi shallami cay chacraga. ⋆ Esta chacra es muy pedregosa. ⋄ *This field is very rocky.*

rumipa shapran ↦ shapra

rumpa /rumpa/ [⋆trompo]

1 *s.n.* Ch.c. guerupita rurasha, läbus puntayoj, wamracuna pucllar jitaypa gachwachinan. ⋆ el trompo ⋄ *top*

• Rumpataga curdilwan piturcur jitaypami gachwachinchi. ⋆ Hacemos girar el trompo envolviéndolo con el cordel y tirándolo al suelo. ⋄ *We spin tops by winding a string on them and throwing them.*

2 *s.n.* Ch.c. unay puncupa cantuncunacho quiquin puncu tumananpaj ruyru. Chaycunaga uchcucunaman yaycuran puncuta quichaptin tumananpaj. ⋆ los salientes en ambos extremos del larguero de la puerta que sirven como bisagras ⋄ *protrusions on the upper and lower ends of a door that, when mounted in depressions, form a hinge*

• Ishcan puncucunapis caran rumpayojlla. Chaymi bisagrataga manana churarannachu. ⋆ Las dos puertas tenían salientes en forma de trompo. Por eso ya no les puso bisagras. ⋄ *The two doors had their protrusions. For that reason he did not mount hinges on it.*

rumuchu /rumuču/ [rumuču] *s.a.* Ch.c. chucru ismu caj. ⋆ endurecido al podrirse ⋄ *hardened by decay*

Musyay: Papaga caycan, alli ismu y rumuchu ismu. ⋆ Hay dos tipos de papa podrida: la buena que se puede comer y la endurecida. ⋄ *Potatoes can have either good rot (in which case they can still be eaten) or "hard" rot (in which case they cannot be eaten).*

• Manami alli ismuchu. Rumuchu ismumi charisha papataga. ⋆ No se ha podrido bien la papa. Se ha endurecido. ⋄ *It did not rot well. The hardening rot infected the potatoes.*

rumuytu /rumuytu/ [rumuytu] *s.n.* Ch.c. cuerpuncho chupuno yurir chucru ricacushan. ⋆ el lobanillo ⋄ *hard lump that develops under the skin*

• Gongurnë chaquincho chupuno juc rumuytu yuricurcusha. ⋆ Más abajo de la rodilla me apareció un lobanillo en forma de chupo. ⋄ *A hard lump like a boil developed below my knee.*

runa /runa/ [runa] *s.n.* Ch.c. llapan yarpayniyoj caj, rimaj, wasita rurarcur tiyaj. ⋆ el hombre, la gente, la persona ⋄ *man, person; husband*

• Runalläwan tiyä, wamraynaj car. ⋆ Vivo solamente con mi esposo, pues no tengo hijos. ⋄ *I live alone with my husband, being without children.*

• Runacunaga llapanpis arur rurarrämi micun. ⋆ Los hombres comen cuando trabajan. ⋄ *All people eat only if they work.*

runa·N /runa-POS/

① *s.n.par.* Ch.c. warmipa majan. ⋆ el esposo de ⋄ *husband of*

• Tagay warmipa runanga wauguëmi. ⋆ El esposo de esa mujer es mi hermano. ⋄ *That woman's husband is my brother.*

Cuntran: warmi·N

② *s.n.* Ch.c. aullishan caj jïlu. ⋆ la urdimbre, el hilo que se urde ⋄ *warp (of cloth)*

Chay ninallan: shayanan; jiläsan

Tincuchiy: miñi

Cuntran: räman

chacra runa /čakra runa/ *s.n.* Ch.c. marcacunacho tiyaj caj runa. ⋆ el labriego; el campesino, persona que vi-

ve en zona rural ◇ *fieldhand; rural person*

• Chacra runaga manami siudä runanirajchu. ⋆ La gente del campo no es como la de la ciudad. ◇ *Rural people are not the same as people that live in the city.*

gasma runa /qasma runa/ *s.n.* ⋆ persona que habla con voz áspera ◇ *person who speaks with a raspy voice*

guengu runa /qenqu runa/ *s.n.* ⋆ persona que habla como con la nariz tapada ◇ *person who speaks with the nose stopped*

jallga runa /haλqa runa/ *s.n.* ⋆ persona de Dos de Mayo, de Huamalies, etc. ◇ *a person from provinces to the west (Dos de Mayo, Huamalíes, etc.)*

Tincuchiy: shucuy

runa-runa /runa runa/ *s.a.* ⋆ que parece superior a los demás (persona) ◇ *who seems to be better than the rest (person)*

runa shimi ↦ shimi

runa-tucu·n ↦ tucu·n

runca·n ∼ ronca·n /runka-/ [⋆roncar] *v.i.* Ch.n. puñuptin sengan goryaylla wagaptin. ⋆ roncar ◇ *to snore*

• Cuchino runcarraj puñuycan. ⋆ Está durmiendo roncando como chancho. ◇ *He is sleeping, snoring like a pig.*

runcu /runku/ [runku] *s.m.* Ch.c. juc-läman apananpaj custalmanno cucata jinchisha caj. ⋆ el fardo bien apretado de unos cuarenta de alto, por lo general de coca ◇ *tightly packed bundle about 18 inches high, usually of coca*

• Yuncapita cucata apamusha ishcay runcu jinchishata. ⋆ Trajo de la selva dos fardos bien apretados de coca. ◇ *He brought two sacks of pressed coca from the rain forest.*

cuca runcu /kuka runku/ *s.n.* ⋆ el fardo de coca ◇ *bundle of coca*

runcu$_2$ /runku/ [⋆tronco]

1 *s.n.* Ch.c. mutushan guerupa quëraj sapin. ⋆ el tronco, el tocón ◇ *trunk (of tree)*

• Gueruta mutushan runcuga chillguiycämunmi. ⋆ El tronco del árbol que cortó está retoñando. ◇ *The trunk of the tree that he chopped is putting out shoots.*

Chay ninallan: cullu

2 *s.n.* Ch.n. chejta tamäñuta rogusha caj. ⋆ un trozo del tronco de un árbol ◇ *section of a tree trunk*

• Gueruta sajtarcur chejtananpäga achca runcuta rösusha. ⋆ Después de tumbar el árbol, para rajar lo cortó en trozos. ◇ *After toppling the tree he cut it into many sections to split.*

runsi ∼ brunsi /runsi/ [⋆bronce] *s.n.* Ch.c. rumi culurnin gorino garwash. ⋆ el bronce ◇ *bronze*

• Runsiga garwash. Ichanga manami cuestanchu gorinöga. ⋆ El bronce es amarillo. Sin embargo no cuesta tanto como el oro. ◇ *Bronze is yellow. However, it does not cost as much as gold.*

runtu /runtu/ [runtu]

1 *s.n.* Ch.c. wallpa wachashan, ima äbipis wachashan juytu-niraj ruyru. ⋆ el huevo ◇ *egg*

• Wallpa runtuta wachan. ⋆ La gallina pone huevos. ◇ *Chickens lay eggs.*

• Wallpapa runtunta ancashun. ⋆ Hay que freír un huevo de gallina. ◇ *Let's fry the egg of a chicken.*

2 *s.n.* Ch.c. campanata wagachinanpaj rurincho warcuraj. ⋆ el badajo (de campana) ◇ *clapper (of a bell)*

• Juybis Santuchöga campanapa runtunta jorgun. ⋆ El Jueves Santo sacan el badajo de la campana. ◇ *On the Thursday of Holy Week they remove the clapper from the bell.*

3 *s.n.* Ch.c. yuraj ruyru, tamyano yacu tintisha yagamoj. ⋆ el granizo ◇ *hail*

• Runtu tamyaga calbäsapa öjantapis uchcoj-uchcoj ushaycusha. ⋆ El granizo perforó las hojas de la calabaza. ◇ *The hail perforated the pumpkin leaves.*

4 *s.n.* Ch.c. orgu cajpaga imapapis chiullacunancho ishcay bölano caycaj. ⋆ el testículo ◇ *testicle*

• Runtuyoj cuchita capashun garananchïpaj. ⋆ Castremos el chancho que tiene testículos para cebarlo. ◇ *The pig with testicles, let's castrate it to fatten it.*

Tincuchiy: rucsu ⋆ testículo ◇ *testicle*

runtu·n /runtu-/ [runtu-] *v.i.* Ch.n. yurajlla janajpita tamyano yagamuptin. ⋆ granizar, estar cayendo granizo ◇ *to hail,*

for hail to fall

• Runtuycan. Jarapa öjanmanpis uchcoj-uchcoj chayaycan. (Chayga chullucäcunmi pampachönaga.) ⋆Está granizando. Aun está haciendo huecos en las hojas del maíz. ◇*Hail is falling. It is hitting the corn leaves, making holes in them.*

waysan runtu /waysan runtu/ *s.n.* Ch.c. wallpapa runtun. Culurnin berdi. ⋆huevo de color verdoso ◇*a light green egg*

• Wallpapa runtunga quimsa culurmi can: waysan runtu, yuraj runtu, oguiniraj runtu. ⋆Los huevos de las gallinas son de tres colores: verdosos, blancos y grisáceos. ◇*Chicken eggs come in three colors: light green, white, and yellow-gray.*

rüpa ↦ röpa

rüpa$_2$ ↦ röpa

rupa·n /rupa-/ [rupa-]

[1] *v.tr.* Ch.n. (nina) imatapis ushaptin. ⋆quemar (el fuego); consumir (el fuego); escaldar ◇*to burn up, to consume (a fire); to scald*

• Ninaman jitapaycuptë lasticutaga ushajpaj rupacurcusha. ⋆Cuando tiré el plástico al fuego, lo quemó todo. ◇*When I threw the plastic in the fire, the fire burned it up completely.*

• Timpuycaj yacu jichapaycur intëru janantа ruparisha. ⋆Escaldó toda la superficie echándole agua hirviendo encima. ◇*He scalded its entire surface by pouring boiling water on it.*

rupachi·n /rupa-či-/ *v.tr.* Ch.n. imatapis ninawan ushachiptin. ⋆quemar ◇*to burn*

• Tullpaman rupachiy. ⋆Quémalo en el fogón. ◇*Burn it in the stove.*

• Chaqui caj rämataga llapanta rupachishun. ⋆Quememos todas las ramas secas. ◇*Let's burn all the branches that are dry.*

[2] *v.i.* Ch.n. gueshya chariptin acarishanta. ⋆afiebrarse, tener fiebre ◇*to burn, to be hot, to be hot to, to have a fever*

• Gueshyaycashanta musyä rupaptin. ⋆Sé que está enfermo porque tiene fiebre. ◇*I know that he is sick because he has a fever.*

rupata·n /rupa-ta-/ *v.i.* Ch.n. shanaywan, ima acaywanpis rupacäcojno captin; chaquiyta cantuncuna gallariptin. ⋆comenzar a afiebrarse (una persona); comenzar a secarse por el sol o el calor (una planta) ◇*to begin to have a fever (a person); to begin to be burned by excessive sun or heat (a plant)*

• Jachacunaga fiyupa shanaptin rupatacäcusharaj. ⋆Por el sol fuerte las hierbas están medio quemadas. ◇*With the intense heat, the bushes have been scorched.*

rupay /rupa-y/ *s.n.* Ch.c. cuerpu acashan. ⋆la fiebre ◇*fever*

• Rupaywan gueshyarmi gasayta manchacuycan. ⋆Siente frío porque está con fiebre. ◇*He feels the cold because he is sick with a fever.*

rupay-gueshya ↦ gueshya

rüra ↦ rüda

rura·n /rura-/ [rura-]

[1] *v.tr.* Ch.n. imatapis yachar maquinwan callpanwan aruptin. ⋆hacer, fabricar ◇*to do, to make, fabricate*

• Yuncacho wasincunata ruran guerullapita. ⋆En la selva la gente hace su casa de madera solamente. ◇*In the rain forest they make their houses entirely out of wood.*

ruraca̤·n /rura-ka:-/ *v.i.* Ch.n. manaraj cashanpita imanömanpis ticraptin. ⋆formarse ◇*to form*

• Pucutay syëlucho runtu-nirajruracaycan. ⋆La nube está formándose en el cielo como granizo. ◇*The cloud is forming in the sky like hail.*

ruray /rura-y/ *s.n.* Ch.c. imatapis arunanpaj caj. ⋆la tarea ◇*chores*

• Wasëcho juraynëcuna cajllatapis ruracuycäshaj jitaränäpa rucanga. ⋆Haré las tareas que hay que hacer en mi casa en vez de descansar. ◇*I will be doing the chores that need doing around my house instead of lying around.*

artita rura·n /arti-ta rura-/ *v.tr.* ⋆hacer mintiendo ◇*deceive, do with deceipt*

Chay ninallan: llullapa·n

campanädata rura·n /kampana:da-ta rura-/ *v.tr.* Ch.n. campanata achca cuti tucaptin. ⋆tocar campana ◇*to toll the bells*

• Cumun runacunata gayar törriman wichaycur campanädata ruraycan. ⋆Subió a la torre y está tocando la campana para llamar a la comunidad (para que todos vengan). ◇*After climbing the tower he is ringing the bells, calling the community (to come).*

pirdisyunta rura·n /pirdisyun-ta rura-/ *v.tr.* Ch.n. jucta mana-allita ruraptin. ⋆hacer daño a otro ◇*to harm*

Tincuchiy: raysuna·n

[2] *v.tr.* Ch.n. fistata yaycur, watannin chayno fistawan cutichiptin. ⋆realizar un evento ◇*carry out a festival*

• Papänëmi fistata ruraycan. ⋆Mi padre está haciendo una fiesta. ◇*My father is having a party.*

• Ganyannin wata yaycushan fistata chayraj ruraycan. ⋆Ahora está cumpliendo con hacer la fiesta que aceptó hacer hace dos años. ◇*He is carrying out the festival that he agreed to do two years ago.*

ruri /ruri/ [ruri]

[1] *s.* Ch.c. jawapita puncu yaycushancho caj. ⋆la parte interior, la parte de adentro ◇*inside*

• Ruripita llogshimuptenga ricashun. ⋆Cuando salga de adentro, lo veremos. ◇*When he comes out from inside we will see him.*

• Wasi rurichömi lläbiraycan llapan cösäcuna. ⋆Todas mis cosas están aseguradas con llave dentro de la casa. ◇*All my things are locked inside the house.*

Cuntran: jawa

inlisya-ruri /inlisya ruri/ *adv.l.* ⋆dentro de la iglesia ◇*inside the church*

[2] *s.e.* Ch.c. imapapis chaquincho caj, imapis janapa chaparaptin. ⋆debajo de (algo considerado como un recinto) ◇*area underneath (some perceived enclosure, even that of a table or a quadriped)*

• Mësa rurincho caycan. ⋆Está debajo de la mesa. ◇*He is under the table.*

ruripa /ruri-pa/ *s.n.* Ch.c. warmicuna falinninpa räjinpa rurincho jatirashan. ⋆la falda, el fustán, la enagua ◇*petticoats, under skirts*

• Falinnin rurinmanga warmicuna ruripanta jaticun. ⋆Las mujeres se ponen enaguas debajo de la falda. ◇*Women wear petticoats under their skirts.*

Chay ninallan: justan

[3] *s.n.* Ch.c. yunca. ⋆en la selva ◇*in the rain forest*

• Ruripami cuca pallapacoj aywashcä. ⋆Fui a la selva a cosechar coca. ◇*I went to the rain forest to pick coca.*

Cuntran: jawa ⋆en la sierra ◇*in mountains*

rurin llachapa ↦ llachapa

ruri-ñawilla·N·pa ↦ ñawi

ruripa ↦ ruri

rurun /rurun/ [rurun] *s.n.* Ch.c. runapapis uywapapis mururun ñaupancho llapsha pachan derëchuncho wac-lä caylä ishcay caycaj. ⋆los riñones ◇*kidneys*

• Wallpapa rurun manami canchu; waquin caj uywapaga canmi. ⋆La gallina no tiene riñones; los demás animales domésticos sí los tienen. ◇*Chickens do not have kidneys; other (domestic) animals do.*

rus ∼ crus /rus/ [⋆cruz] *s.n.* Ch.c. ishcay gueruta, jucninta ichiypa, jucninta quinraypa labityasha caycaj. ⋆la cruz ◇*cross*

• . . . mastaga waytacunata rusmanmi watanchi. ⋆. . . amarramos más flores a la cruz. ◇*. . . we tie more flowers onto the cross.*

mäyu-rus /ma:yu rus/ *s.n.* Ch.c. syëlucho goyllarcuna rusno caycaj. ⋆la Cruz del Sur ◇*the Southern Cross*

• Mäyu-rus goyllarcunaga alayrimi ricacan, mas jatullan cashpan. ⋆Las estrellas de la Cruz del Sur se ven bien claro porque son más grandes. ◇*The Southern Cross stars are clearly seen because they are a bit bigger (than the other stars).*

rüsa ↦ rösa

rusachi·n ↦ rusa·n

rusadöra /rusadu:ra/ [⋆trozadora] *s.n.*

Ch.c. siruchu-niraj jatun, ishcaj chutaypa gueruta roguna. ⋆la trozadora, la sierra grande que tiene mangos en los extremos ⋄ *large saw with handles on each end*

• Rusadörata mañacushun gueruta rogunanchïpaj. ⋆Prestemos una trozadora para trozar el tronco. ⋄ *We must borrow a saw so we can cut the log into sections.*

rusa·n /rusa-/ [⋆cruzar] *v.i.* Ch.n. juc-lächo caycashanpita juc-läman chimpariptin. ⋆cruzar, ir al otro lado ⋄ *to cross over*

• Chaqui nänipitaga uywa purinan näniman rusarishcä mas apurä aywanäpaj. ⋆Para ir más rápido crucé del camino de herradura a la trocha de los animales. ⋄ *So that I could arrive more quickly, I crossed over from the foot path to the animal path.*

rusachi·n /rusa-či-/ *v.tr.* ⋆cruzar una cosa sobre otra ⋄ *crossing one thing over another*

• Ichoj caj chaquiquita rusachimuy derëchu caj jananpa. ⋆Cruza el pie izquierdo sobre el derecho. ⋄ *Cross your left foot on top of your right one.*

rusayllapa /rusa-y-λa-pa/ *adv.* ⋆cruzando ⋄ *crossing*

rusfica·n ∼ rusifica·n /rush^{w}ika-/ [⋆crucificar] *v.tr.* Ch.n. rusman jucta wataptin. ⋆crucificar ⋄ *to crucify*

• Jesucristotaga rusmanmi rusficaran. ⋆A Jesucristo lo crucificaron en la cruz. ⋄ *They crucified Jesus Christ on the cross.*

rusïlla ∼ rusëlla /rusi:λa/ [⋆rosilla] *s.a.* Ch.c. yurajtawan pucata tacuchisha ima-niraj culurpis caj. ⋆rosado ⋄ *pink*

• Amapöla jachaga caycan ishcay culur waytayojmi: rusïlla wayta, yuraj wayta. ⋆La amapola tiene flores de dos colores: rosadas y blancas. ⋄ *The poppy comes in two colors: pink and white.*

rusta churacu̱·n ↦ chura·n

rüsu ∼ rüsa /ru:su/ [⋆trusa] *s.n.* Ch.c. ollgucuna pantaluntano chancanyajlla jaticushan. ⋆la trusa ⋄ *short pants worn as underwear or for sports*

• Sapatuta, chumpata, rüsata jaticuy pucllanayquipaj. ⋆Ponte las zapatillas, la chompa y la trusa para jugar. ⋄ *Put on the tennis shoes, the sweater and the shorts so that you can play.*

rusyun /rusyun/ [⋆procesión] *s.n.* Ch.c. santucunata adurnashata cällinpa tumachishan. ⋆la procesión ⋄ *procession*

• Santutaga rusyunchömi cällipa purichin. ⋆En la procesión llevan a la imagen por las calles. ⋄ *They parade the image through the streets.*

rüta ∼ röta /ru:ta/ [⋆fruta] *s.n.* Ch.c. yöracho wayoj mishquejcuna chawallata micuna. ⋆la fruta ⋄ *fruit*

• Naranjacuna, mansänacunaga rütami. ⋆La naranja y la manzana son frutas. ⋄ *Oranges and apples are fruit.*

rutu·n /rutu-/ [rutu-] *v.tr.* Ch.n. llañulla largu cajta cuchuptin (ogshata, ajchata, rïguta). ⋆segar; cortar el pelo, la hierba, etc. ⋄ *to cut (of hair, grass,...)*

• Ajchayqui alläpa atana caycan. Rutushun. ⋆Tu pelo ya está muy grande. Debemos cortarlo. ⋄ *Your hair is too long. Let's cut it.*

rutucuna /rutu-ku-na/ *s.n.* Ch.c. ishcay ñawiyojno cañichiypa cuchuna. ⋆la tijera, las tijeras ⋄ *scissors, shears*

• Ajcha rutucunata ashimuy Juanpa ajchanta rutunapaj. ⋆Busca la tijera para cortarle el pelo a Juan. ⋄ *Find the scissors for hair so we can cut John's hair.*

rutur-usha·n /rutu-r-uša-/ *v.tr.* ⋆tijeretear, cortar con tijera ⋄ *clip away at, snip away at*

ruwa·n /ruwa-/ [⋆rogar] *v.tr.* Ch.n. jucta imapäpis fiyupa alli shiminwan niptin. ⋆rogar ⋄ *to beg*

• Wagayparaj ruwaptëpis manami auñimashachu. ⋆Aunque le rogué llorando no me aceptó. ⋄ *Although I pleaded even to tears, he would not agree with me.*

ruybïdo ↦ ruybïru ↦ ruybi·n

ruybi·n /ruybi-/ [⋆prohibir] *v.tr.-na* Ch.n. imatapis mana rurananpaj niptin. ⋆prohibir ⋄ *to prohibit*

• Wamra cällicho pucllananta maman ruybisha. ⋆La madre prohibió al niño

que jugara en la calle. ◇ *The mother forbade the child to play in the street.*

• Cayman yaycunätaga ruybimasha papänë. Chaymi mana yaycöchu. ⋆ Mi padre me prohibió entrar aquí. Por eso no entro. ◇ *My father prohibited me from going in here. For that reason I do not do it.*

ruybïru ∼ ruybïdo /ruybi-:ru/ [⋆prohibido] *s.a.* Ch.c. imapis mana rurana caj. ⋆ prohibido ◇ *forbidden*

• Yaycuycashayquipa yaycoyga ruybïrushi caycan. Wañuchimashwanmi. ⋆ Dicen que es prohibido entrar por donde estás entrando. Nos pueden matar. ◇ *Entering where you are entering is said to be prohibited. We might be killed.*

ruyda ∼ ruyra /ruyda ∼ ruyra/ [⋆rueda] *s.n.* Ch.c. ruyru tumarej. Palta, mana pelötanöchu. Chaypa rucanga tumariypa aywan. ⋆ la rueda ◇ *wheel*

• Bisiclëtataga ruyran captinrämi manijanchi. ⋆ Manejamos la bicicleta si tiene ruedas. ◇ *We ride the bicycle if it still has a wheel.*

ruyma /ruyma/ [⋆reumatismo] *s.n.* Ch.c. mogucho nanaypa yurej gueshya. ⋆ el reumatismo ◇ *rheumatism*

• Ruymaga cumanömi yurin moguncḧicunacho. ⋆ El reumatismo aparece como hinchazón en la articulación de los huesos. ◇ *Rheumatism develops in our joints like a swelling.*

ruyra ↦ ruyda

ruyru /ruyru/ [ruyru] *s.a.* Ch.c. pelötano caj, naranjuno, lucmapa murunno caj. ⋆ redondo ◇ *round*

• Pelötaga ruyrumi. Manami wancachu. ⋆ Una pelota es redonda. No es alargada. ◇ *A ball is round. It is not long.*

• Ricaptinchi quillaga ruyrumi. ⋆ La luna parece redonda. ◇ *The moon appears to be round.*

Cuntran: läja; wanca

ruyruca̤·n /ruyru-ka:-/ *v.i.* Ch.n. ruyruman ticraptin. ⋆ enroscarse, doblarse formando una bola ◇ *to become round, to double up into a ball*

• Runa ruyrucarcur cuchpäcusha ragracama. ⋆ La persona se dobló y se fue rodando hasta el fondo de la quebrada. ◇ *The person doubled up and rolled to the bottom of the gorge.*

ruyruya̤·n /ruyru-ya:-/ *v.i.* Ch.n. pelötanöman ticraptin. ⋆ redondearse ◇ *to become round*

• Jatun wanca cashanpita cananga ruyruyaycannami. ⋆ Antes era largo; ahora está redondeándose. ◇ *It was big and long but now it is becoming round.*

ruyru·n /ruyru-/ [ruyru-] *v.tr.* Ch.n. pelötano cananpaj, naranjuno cananpaj, lucmapa murunno cananpaj ruraptin. ⋆ redondear ◇ *to round*

ruywa /ruywa/ [ruywa] *s.n.* Ch.c. äbi, lörupano tupshiyoj, llullu micuycunata ushaj, garwashwan yana muru. ⋆ la oropéndola ◇ *oriole*

• Ruywaga calbäsa muruta fiyupami micun. ⋆ La oropéndola come muchas semillas de calabaza. ◇ *The oriole really eats squash seeds.*

säbaru ∼ säbadu ∼ sabaru /sa(:)baru/ [⋆sábado] *s.n.* Ch.c. semäna aywajcho sojta caj junaj. (Chay junajcamalla arun juc semänacho.) ⋆ el sábado ◇ *Saturday*

• Säbadu junajyajllami arunchi; domingoga mananami. ⋆ Hasta el día sábado trabajamos; el domingo no. ◇ *We work only until Saturday, not on Sunday.*

• Byernis junajpitaga säbadu junajmi. ⋆ Después del día viernes es el día sábado. ◇ *After Friday is Saturday.*

Säbaru Glurya /sa:baru glurya/ [⋆sábado gloria] *s.n.* Ch.c. Birnis Santupa warannin junaj. ⋆ el Sábado de Gloria ◇ *Holy Saturday (the Saturday of Holy Week)*

• Säbadu Gluryapa warannin caycan Domingu Pascuami. ⋆ El día después del Sábado de Gloria es el Domingo de Pascua. ◇ *The day after Holy Saturday is Easter Sunday.*

säbila /sa:bila/ [⋆sábila] *s.n.* Ch.c. juc lanta champära-niraj, öjancuna acapalla, lausasapa, allpacho mana lantararpis mana chaquej. ⋆ la sábila ◇ *aloe*

• Säbilapa lausantami jorgun jampicunata rurananpaj. ⋆ Se saca la savia de

la sábila para hacer un remedio. ◇ *The sap of the aloe plant is removed to make medicine.*

sabli /sabli/ [⋆sable] *s.n.* Ch.c. juc cuchucuna jatun. ⋆ el sable ◇ *sword*

• Unayga sabliwan tucsiypa mutuypami pillyaj. ⋆ Antiguamente peleaban cortándose y hiriéndose con sables. ◇ *Long ago they used to fight with swords, cutting and stabbing.*

sabra /sabra/ [⋆??] *s.n.* Ch.c. capitäna fistacho wardiyano jaticusha caj. ⋆ el bailarín vestido de guardia que lleva una espada ◇ *dancer (male) dressed as a soldier with his sword*

• Rilasyunta rurar sabra capitänawan rimanacojno parlan. ⋆ En la relación el sabra habla con la capitana como si estuvieran discutiendo. ◇ *When doing the play, the Sabra and the Captainess converse as though arguing.*

sacristan /sakristan/ [⋆sacristán] *s.n.* Ch.c. inlisyata cuyraj. Chaynöpis cürata yanapan misata ruraptin. ⋆ el sacristán ◇ *sexton, person who takes care of the church and assists the priest in the mass*

• Sacristanga cuyraycan inlisyacho cajcunatami. ⋆ El sacristán cuida lo que hay en la iglesia. ◇ *The sexton takes care of all the things that are in the church.*

sacristilla /sakristiλa/ [⋆sacristía] *s.n.* Ch.c. inlisya ruricho tacsha cuartu-mallwa. ⋆ la sacristía ◇ *sacristy, a small storage room in the church*

• Cüraga misata rurananpaj sotänanta jaticun sacristillacho. ⋆ Para hacer misa, el cura se pone la sotana en la sacristía. ◇ *When a priest says a mass he puts on his cassock in the sacristy.*

• Sacristillachömi churaraycan inlisyapa aläjancuna. ⋆ En la sacristía están guardados los utensilios de la iglesia católica. ◇ *The church's utensils are kept in the sacristy.*

sacsa·n /saksa-/ [saksa-] *v.i.* Ch.n. aypajpaj micucurcurna, pachan juntananyaj micuptin. ⋆ llenarse, satisfacerse, saciarse; hartarse ◇ *to eat one's fill, eat until satisfied; to gorge oneself, to be stuffed*

• Achcata micur fiyupanami sacsashcä. ⋆ Por haber comido mucho, me he llenado demasiado. ◇ *Because I ate so much, I got too full.*

• Sacsasha cashpanna capchurcurcapchurcur jitariycan. ⋆ Como está demasiado lleno, lo mastica y lo mastica y después lo bota. ◇ *Because he is now full, he chews it and chews it, but then spits it out.*

Musyay: "Sacsashcä" neyga juchami. Chayno nishpanchi Tayta Diostashi rabyachinchi. ⋆ Es malo decir "Estoy lleno". Si decimos eso, enojamos al Señor Dios. ◇ *It is bad to say "I'm stuffed." If we say that, we anger the Lord God.*

sacsasha /saksa-ša/ *s.a.* ⋆ lleno, satisfecho, saciado, hartado ◇ *full, satisfied, gorged, stuffed*

Cuntran: yargaycaj

sacsu /saksu/ [⋆saxofón] *s.n.* Ch.c. amurcur pücaypa tucana. Chaynöpis fïrrupita achca lläbiyoj. ⋆ el saxofón ◇ *saxophone*

• Sacsuta tucay gachwanäpaj. ⋆ Toca el saxofón para que yo baile. ◇ *Play the saxophone so that I can dance.*

• Orquistachöga tucan sacsuta clarinëtita, arpata, bigulinta. ⋆ En la orquesta tocan saxofón, clarinete, arpa y violín. ◇ *The following are played in a band: saxophone, clarinet, harp, and violin.*

säcu /sa:ku/ [⋆saco]

1 *s.n.* Ch.c. camsan jananpa jatiränan. Ñaupanpa gasha. ⋆ el saco ◇ *coat*

• Säcoga ractami. Manami chumpanöchu. Nircurpis gongurnin janancamami chapan. ⋆ El saco es grueso. No es como la chompa. Además cubre casi hasta la rodilla. ◇ *A coat is thick. It is not like a sweater. Further, it covers to just above the knees.*

• Yana säcusha. ⋆ Se puso un saco negro. ◇ *He wore a black coat.*

2 *s.m.* Ch.c. uywa apananpäno caj, pichga chunca quïluno. ⋆ un saco que pesa aproximadamente cincuenta kilos ◇ *sack weighing about fifty kilos*

sagra /saqra/ [saqra] *s.a.* Ch.c. imapis tacshallapa uchcun caj, mancapa, lätupa, mas imapapis. ⋆ hueco pequeño en una vasija (olla, plato,. . .) ◇ *a little hole*

in vessel (a pot, a plate,. . .)

• Sagra mancapitaga ushajpämi yacu aywaconga. ⋆Toda el agua se irá de la olla que tiene hueco. ⋄*All the water will run out of the pot that has a hole.*

sagsa ∼ sajsa /saqsa/ [saqsa] *s.n.* Ch.c. jacucunapa cantullanpa capchi-capchi culurta churananpaj caj awashan. ⋆el borde de una manta ⋄*scalloped edge of a shawl*

• Jacuta awayta usharcurrämi sagsataga jiranchi cantunpa. ⋆Después de tejer la manta le cosemos el borde. ⋄*Only after we finish weaving the shawl do we attach the border around the edge.*

sagsa·n ∼ sajsa·n /saqsa-/ [saqsa-] *v.tr.* Ch.n. jacupa cantunman sagsata jiraptin. ⋆coser el borde en el canto de una manta ⋄*sew a scalloped border onto the edge of a shawl*

• Jacutami sagsaycä. ⋆Estoy cosiendo el borde de la manta. ⋄*I am sewing a border all around the edge.*

sagwa ∼ sajwa /saqwa/ [saqwa] *s.a.* Ch.c. calbäsa api pochgoj-niraj, chucru-niraj. Micushapis mana-alli-niraj. ⋆la mazamorra de mal sabor y textura hecha de calabaza ⋄*pumpkin pudding with a bad flavor and texture*

• Calbäsata apisha sagwa api carga manami mishquinchu. ⋆La mazamorra de calabaza, si (la calabaza) es de mal sabor no es dulce. ⋄*If we make the pumpkin into pudding, if it is turns out to be* sagwa *it isn't sweet.*

sajcha ∼ sajchu /saqča ∼ saqču/ [saqĉu]

1 *s.a.* Ch.c. sumaj mana ñuchu agasha caj. ⋆grueso, no bien molido ⋄*coarsely ground*

• Manami ñuchuchu agasha. Sajchullami agasha. ⋆No lo molió bien fino. Solamente lo molió grueso. ⋄*He did not grind it fine. He ground it coarse.*

Cuntran: ñuchu

2 *s.a.* Ch.c. runapa cäran gränu-gränu, uchcu-uchcu caj. ⋆picado de viruelas ⋄*pock-marked*

• Sajcha cära captinmi mana llushwaychu cäranga. ⋆Porque tiene la cara picada de viruelas no es bien lisa. ⋄*Because his face is pock marked, it is not smooth.*

sajma·n ∼ samga·n /saqma-/ [saqma-] *v.tr.* Ch.n. imawanpis carupita chayachinanpaj wicapaptin. ⋆tirarle para hacerle daño; apedrear ⋄*to throw at (intending to harm), to stone*

• Umapis rachejpämi jan'ganpita rumiwan sajmaycusha. ⋆Lo apedreó desde arriba hasta romperle la cabeza. ⋄*They stoned it from above with stones until its head was torn.*

• Rumita aptarcur umachömi samgaycusha papänëta. ⋆Agarrando una piedra, se la arrojó en la cabeza a mi padre. ⋄*Grabbing a stone, he struck my father in the head.*

samgar-usha·n /samqa-r-uša-/ *v.tr.* ⋆apedrear repetidamente ⋄*to repeatedly throw stones at*

sajpi /saqpi/ [saqpi] *s.a.* Ch.c. auquis caj röpacuna, jaticunapaj manana alli caj. ⋆vieja (ropa) ⋄*old and worn out (clothes)*

• Llachapayquega sajpinami. Manami mushojchu. ⋆Tu ropa ya es vieja (y ya no sirve). No es nueva. ⋄*Your clothes are now worn out. They are not new.*

• Sajpi llachapaga manami mushoj llachapanönachu. ⋆La ropa usada ya no es como ropa nueva. ⋄*Worn out clothes are not like new clothes.*

Tincuchiy: llachapa

sajsa ↦ sagsa

sajsa·n ↦ sagsa·n

sajta·n /saqta-/ [saqta-]

1 *v.tr.* Ch.n. tuñichiptin, janajpita pampaman wicapaptin, shicwachiptin. ⋆derribar, tumbar, tirar al suelo ⋄*to smash down, to topple (possibly without intending to do so)*

• Charircur paquejpämi sajtaycusha pucllanäta. ⋆Agarrando mi juguete lo tiró al suelo hasta que se rompió. ⋄*Grabbing at my toy, he knocked it down and it broke.*

Chay ninallan: tuñichi·n

Tincuchiy: pagshi·n ⋆tirar abajo intencionalmente ⋄*to intentionally throw down*

sajtanacu·n /saqta-naku-/ *v.i.* Ch.n. ishcan pampaman tuñichinacuptin.

⋆derribarse, zamarrearse mutuamente ⋄ *to knock each other down*

• Sajtanacuypa pucllaycashancho ishcanmi tunisha. ⋆Jugando a derribarse el uno al otro, los dos se cayeron. ⋄ *While they were playing at knocking each other down, both of them fell.*

sajtar-usha·n /saqta-r-uša-/ *v.tr.* ⋆derribar repetidas veces ⋄ *topple by repeatedly pushing*

2 *v.tr.* Ch.n. gueshya cämacho jitaräschiptin. ⋆hacer que se quede en cama (una enfermedad) ⋄ *to cause to stay in bed (an illness)*

• Gueshya sajtashanpita chayraj jatariycan. ⋆Después que la enfermedad lo hizo quedarse en cama, recién se levanta. ⋄ *After having been put in bed by the illness, he is just now getting up.*

sajwa ↦ sagwa

salba·n /salba-/ [⋆salvar] *v.tr.* Ch.n. ima mana-allimanpis chayananpaj caycajta mana chayananpaj ruraptin, ima mana-allicho caycashanpitapis jorguptin. ⋆salvar, librar de un peligro o un mal ⋄ *to save*

• Tiyöga salbasha yagaycajtanami. ⋆Mi tío lo salvó precisamente cuando se estaba cayendo. ⋄ *My uncle saved it right when it was falling.*

salbacu·n /salba-kU-/ *v.i.* Ch.n. ima mana-allicho caycashanpitapis yarguptin. ⋆salvarse, librarse ⋄ *free oneself from some evil*

• Wañuchimänanpaj caycaptinmi gueshpiynëpa salbacushcä. ⋆Ya me iba a matar, pero escapando me salvé. ⋄ *When he was just about to kill me I saved myself by escaping.*

salbasyunta ashi·n ↦ ashi·n

salor ∼ salur /salur/ [⋆salud] *interj.imp.* Ch.c. awardintita upur jucta nishan. ⋆¡salud! ⋄ *To your health! (said when toasting)*

• Upurpis mana "salur" nimashachu. ⋆Aunque él estaba tomando, no me dijo: "¡Salud!". ⋄ *Although he was drinking (alcohol), he did not say "health" to me.*

salta·n /salta-/ [⋆saltar] *v.i.* Ch.n. caycashanpita juc-läman mana jaruylla, janajllapa carullaman chayaptin. ⋆saltar ⋄ *to jump*

• Jucaj chaquinchïta jogaricurcur saltar-saltar aywashun. ⋆Vayamos saltando en un solo pie y levantando el otro. ⋄ *Let's go hopping on one leg, holding the other leg up.*

Chay ninallan: pinti·n

saltiyadur /saltiyadur/ [⋆salteador] *s.n.* Ch.c. suwacuna. ⋆el salteador, el asaltante ⋄ *robber*

• Saltiyadurcunaga runata wañuycachirmi guepincunata apacusha. ⋆Los asaltantes mataron al hombre y se llevaron sus bultos. ⋄ *Having killed the man, the robbers took his bundles.*

saltiya·n /saltiya-/ [⋆asaltar] *v.tr.* Ch.n. suwacuna pitapis guechur suwapaptin. ⋆asaltar ⋄ *to assault, to hold up, to rob by force*

• Cantïñayojtaga saltiyadurcuna ushajpaj ima-aycantapis saltiyasha. ⋆Al dueño de la tienda los asaltantes lo asaltaron (y llevaron) todo lo que tenía. ⋄ *The robbers stole every thing that belonged to the store owner.*

salun /salun/ [⋆salón] *s.n.* Ch.c. iscuylacho, wamracuna yachacunan caj cuartucuna. ⋆el salón, el aula ⋄ *classroom*

• Nogapa salunnëchöga püru ollgucunallami istudyan. ⋆En mi salón estudian solamente varones. ⋄ *In my classroom only boys study.*

samga·n ↦ sajma·n

san /san/ [⋆san] *s.a.h.* Ch.c. santucunapa jutinta rispitar rimar jutinpa gallarinancho nishan. ⋆san ⋄ *saint*

Musyay: Juc rimaytawanraj rimanchi: San Josë. ⋆Precede a un nombre. ⋄ *It always precedes a name.*

• Jesucristopa risïpulun San Mateo isquirbishan libruta liguimushaj. ⋆Leeré el libro que escribió San Mateo, el discípulo de Jesucristo. ⋄ *I will read the book written by Saint Matthew, Jesus Christ's disciple.*

San Josë /san husi:/ [⋆San José] *s.n.* Ch.c. wayta, achca casta. ⋆el nardo, la vara de San José ⋄ *a type of red flower*

San Juan /san hʷan/ [⋆San Juan] *s.n.* Ch.c. santupa jutin. ⋆el día de San Juan ⋄*Saint John's Day*

• San Juan fistataga ruran 24 junyumi. ⋆La fiesta de San Juan se celebra el 24 de junio. ⋄*The festival of Saint John is held on the 24 twenty fourth of June.*

sanaorya /sanaorya/ [⋆zanahoria] *s.n.* Ch.c. jucnayllata wayoj lanta. Wayuyninga garwash-niraj. Öjancunana pirjilpano. ⋆la zanahoria ⋄*carrot*

sancüdu ↦ sancuyru

sancuyru ∼ sancüdu /sankuyru/ [⋆zancudo] *s.n.* Ch.c. chuspino yawarta shogoj curu. Päriypa purej chuspipitaga mas jatun, maquisapa, chaquisapa, pïcusapa. ⋆el zancudo ⋄*mosquito*

• Sancuyruga pïcunta jatiycurmi yawarninchïta shogun. ⋆El zancudo chupa la sangre metiendo su aguijón. ⋄*The mosquito sucks our blood after sticking in its probe.*

sangu /sanqu/ [⋆sango] *s.n.* Ch.c. jara ancashata agarcur chaqui apita rurashan. ⋆el sango, el sanco ⋄*gruel, very thin gravy made of toasted grain*

• Wansa jarata ancashäta agaycä sanguta ruranäpaj. ⋆Estoy moliendo el maíz morocho que tosté para hacer sango. ⋄*I am grinding the* wansa *corn that I toasted to make gruel.*

sanitaryu /sanitaryu/ [⋆sanitario] *s.n.* Ch.c. marcacho gueshyajcunata tinda jampicunawan jampej. ⋆el sanitario ⋄*public health nurse (usually working in a rural clinic)*

• Marcacunacho "Posta Sanitarya" nishanchöga sanitaryumi jampimanchi. ⋆En los pueblos, en la Posta Sanitaria nos cura el sanitario. ⋄*In the towns, in the places called "Health Clinics" the public health nurse treats us.*

sanja /sanha/ [⋆zanja] *s.n.* Ch.c. uywacuna mana päsananpaj, chacrancuna maypita cashantapis musyanapaj ragrata ojtishan. ⋆la zanja que impide el paso de los animales o marca el lindero de una chacra ⋄*ditch that serves as a boundary between fields or to stop animals from crossing*

• Ojtishun sanjata micuyman uywa mana yaycunanpaj. ⋆Cavemos una zanja para que los animales no entren a los cultivos. ⋄*Let's dig a ditch so the (domestic) animals do not get into the crops.*

Santa /santa/ [⋆santa] *s.a.h.* Ch.c. warmi santucunapaj "mas rispitädu" nejno nishan. ⋆santa ⋄*saint*

Musyay: Ch.c. juc rimaytawanraj rimashan: Santa Marya. ⋆Precede a un nombre. ⋄*This always precedes a name.*

• Santa Maryaga caycan Tayta Jesuspa maman. ⋆Santa María es la madre del Señor Jesús. ⋄*Saint Mary is the mother of the Lord Jesus.*

Santa Röma /santa ro:ma/ [⋆roma] *s.n.prop.* Ch.c. juc parti micuycuna quiquillan wayunanshi. ⋆Santa Roma ⋄*Holy Rome*

• Micuypa mamannashi silguëruta cachamun Santa Römapita wamran imano caycashantapis ricaj. ⋆La madre de la comida envía al jilguero de la Santa Roma para que vea cómo está su hijo. ⋄*The mother of food sends the linnet (bird) from Holy Rome to see how her child is.*

Musyay: Chacra runacuna yarpaptinga "Santa Roma" nishanchöshi silguïrucunaga tiyan. Chaychöga micuypis quiquinshi wayucun mana muruycaptillan. Chaypitashi pichiusa pushamun silguïruta jara cananpaj cay partimanga. ⋆Se cree que en la Santa Roma viven los jilgueros y que allí la comida se produce sin que nadie siembre. Los gorriones traen acá a los jilgueros para que haya maíz. ⋄*Rural people believe that the goldfinch lives in the place called "Holy Rome." There food grows by itself, without anyone planting it. From there, sparrows bring the goldfinch to this area so there will be corn here.*

santu /santu/ [⋆santo] *s.n.* Ch.c. imapis yësupita rurasha caj, catölicu inlisyancunacho churaraj. ⋆la imagen de un santo; el santo ⋄*image of a saint; saint*

• Inlisyacunachöga santucunami achca can. ⋆En la iglesia hay muchas imágenes. ⋄*In the churches there are many images (of saints).*

Tincuchiy: Santa Röma

Curpus Santu /kurpus santu/ *s.n.* Ch.c. misata rurar ostiyata aypunanpaj churaráchicuna. ⋆la custodia ⋄*monstrance (receptacle for holding the*

Holy Eucharist)

• Juybis-Curpus fistachöga Curpus Santutami purichin. ⋆En la fiesta del Corpus Cristi sacan la custodia en procesión. ◇*In the Corpus Cristi Festival they parade the monstrance.*

santuaryu /santwaryu/ [⋆santuario] *s.n.* Ch.c. inlisyacho mas rispitäru caycaj. ⋆el santuario ◇*sanctuary (the most sacred place in the church)*

• Inlisyacho caycaj santuaryuman llutallaga runa manami yaycunchu. ⋆No entra una persona cualquiera al santuario de la iglesia. ◇*Not just anyone may enter the most sacred place in the church.*

Santus /santus/ [⋆santos] *s.n.* Ch.c. ishcay junaj nubyemri. ⋆el día de Todos los Santos (el segundo de noviembre) ◇*All Saints' Day (the second of November)*

• Santuschöga almacunapämi ofrindata churan. ⋆En el día de Todos los Santos ponen ofrendas para las almas. ◇*On All Saints' Day we place an offering for the souls.*

santus curu ↦ curu

Santyagu /santyagu/ [⋆santiago] *s.n.prop.* Ch.c. cawallun muntasha Santupa jutin; chaynöpis runapa jutin. ⋆Santiago ◇*James, Saint James*

Musyay: ⋆Nunca se dice San Santyagu, sino solamente Santyagu. ◇*One never says* San Santyagu, *just* Santyagu.

• Santyagu fistaga 25 julyuchömi. ⋆La fiesta de San Santiago es el 25 de julio. ◇*The festival of Saint James is the twenty fifth of July.*

Musyay: ⋆Las fiestas patronales de los pueblos de Santiago de Llacón y de Santiago de Chupán se celebran el día 25 de julio. ◇*The festivals for the patron of the towns of Santiago de Llacón and Santiago de Chupán are celebrated on the 25th of July.*

sänu /sa:nu/ [⋆sano] *s.a.* Ch.c. gueshyaynaj caj. ⋆sano; que no tiene ningún defecto o enfermedad ◇*healthy*

• Manami gueshyächu. Sänumi caycä. ⋆No estoy enfermo. Estoy sano. ◇*I am not sick. I am healthy.*

Cuntran: gueshyaj

sapapa·n /sapapa-/ [sapapa-] *v.i.* Ch.n. atipacur älanta cuyuchiptin. ⋆aletear ◇*to flap its wings*

• Cuncanta cuchuriycuptin wallpaga sapapaylla jatarisha. ⋆Cuando le cortó el pescuezo, la gallina se paró aleteando. ◇*When I cut its neck, the chicken stood up flapping its wings.*

Tincuchiy: sap-sapya·n

sapatu /sapatu/ [⋆zapato] *s.n.* Ch.c. chaquin mana ricacänanpaj jaticunan. ⋆el zapato, el calzado; la zapatilla ◇*shoe, tennis shoe*

• Llanguita, sapatutaga chaquinchïmanmi jaticunchi. ⋆Nos ponemos las sandalias y los zapatos en los pies. ◇*We put sandals and shoes onto our feet.*

sapatucu·n /sapatu-ku-/ [⋆zapato-kU-] *v.tr.* Ch.n. sapatuta chaquinman jaticuptin. ⋆ponerse zapatos ◇*to put on shoes, to wear shoes*

• Sapatuyquita sapatucurcur ayway chaquita gasänanta. ⋆Ponte los zapatos antes de ir para que no tengas frío en los pies. ◇*Put your shoes on before you go so your feet will not be cold.*

shucuy sapatu /šukuy sapatu/ *s.n.* Ch.c. garapita sapatu intëru cantunpa tintuswan apritaraj. ⋆el mocasín, el zapato burdo de cuero ◇*moccasin*

• Shucuy sapatutaga wäca garapitami ruraj. ⋆Hacían mocasines de cuero de vaca. ◇*They would make moccasins from cow's hide.*

sapatya·n /sapatya-/ [⋆zapatear] *v.tr.* Ch.n. sinchipa jaruptin. ⋆zapatear; pisotear ◇*to stamp the feet (while dancing or upon getting angry)*

• Janancho sapatyaycällar wañuchishun chay curuta. ⋆Matemos ese insecto pisoteándolo fuerte. ◇*We will kill that insect by stomping on it.*

sapcha /sapča/ [sapĉa] *s.a.* Ch.c. achca ajchan caj, ñajchacöni caj, rutucöni caj. ⋆peludo ◇*having much hair, or being unshorn*

• Sapcha allgupaga ajchanpis tancashyasharämi. ⋆Los pelos del perro peludo están enredados. ◇*The shaggy dog's hair is all tangled.*

sapi /sapi/ [sapi] *s.n.* Ch.c. jachacunata

chariraj, allpa rurincho caycaj. ⋆la raíz ◇*root*

• Yöracunataga sapincunallami chararaycan. ⋆Solamente las raíces sostienen a los árboles. ◇*Trees are held up just by their roots.*

Cuntran: ñawi

sapicha·n /sapi-ča-/ *v.i.* Ch.n. sapin allpaman mas yaycuptin. ⋆echar raíz, formar raíces ◇*to form roots*

• Ucalituga alli allpa captinmi alli sapichasha. Chaymi may-jina achushapis mana achucanchu. ⋆El eucalipto ha echado raíces porque la tierra es buena. Por eso no se arranca, no importa cómo lo jalemos. ◇*The eucalyptus tree rooted because the ground is good. For that reason it cannot be uprooted, no matter how we pull it.*

säpo ↦ säpu

säpo-masi·N ↦ masi

sap-sapya·n /sap sap-ya-/ [sap-sap-ya:-] *v.i.* Ch.n. juc äbi älanta tapsiptin, buylar cuyuchiptin. ⋆hacer mover las alas al volar o al aletear ◇*to flap the wings (a bird flying or just moving them)*

• Älallanta sap-sapyaycächin. Buylaytaga mana puydinchu. ⋆Solamente mueve las alas. No puede volar. ◇*It just flaps its wings. It can not fly.*

Tincuchiy: sapapa·n

sapu /sapu/ [sapu]

1 *s.a.* Ch.c. wiñayta ñacaj, uyulla caj. ⋆atrofiado (persona o animal), mal desarrollado (persona o animal) ◇*stunted (in growth)*

• Sapu wamraga ima ruraytapis mana yachaycar fastidyaman. ⋆El muchacho pequeño, que no sabe hacer nada, me fastidia. ◇*The stunted child, not knowing how to do anything, keeps pestering me.*

Chay ninallan: suchu; pichi

sapuṭa·n /sapu-ta:-/ *v.i.* Ch.n. uywa alli wiñaycashancho uyutaptin. Chaynöga quëran alli micuyta sumaj mana micur. ⋆atrofiarse, quedar atrofiado ◇*to suffer arrested growth (an animal like sheep, goat, cow, etc.)*

• Alli wiñaycashanchömi uyshaga saputacäcusha alli guewata mana micurna. ⋆Después de haber crecido muy bien, el carnero se atrofió porque no tuvo buenos pastos para comer. ◇*The lamb was growing nicely but then its growth was stunted because it no longer had good pasture to eat.*

sapuỵa·n /sapu-ya:-/ *v.i.* ⋆atrofiarse, volverse mal desarrollado ◇*become stunted, atrophy*

• Allgoga sapuyasha carmi mana wiñashanachu. ⋆Porque el perro es mal desarrollado no ha crecido muy rápido. ◇*Because the dog is stunted, it has not grown.*

2 *s.a.* Ch.c. warmicuna wamracunata ashllishpan nishan, mösu-mallwacunatapis nishan. ⋆término despectivo empleado por una mujer para un muchacho menor que ella ◇*derogatory term used by women with children or adolescent boys*

• Juc jipashta abusaptë "Ama abusamaychu sapu wamra" nimasha. ⋆Cuando me burlé de una muchacha me dijo: "No te burles, enano". ◇*When I offended a young woman, she said to me, "Don't offend me, runt."*

säpu ∼ säpo /sa:pu/ [⋆sapo] *s.n.* Ch.c. yacucho tiyaj chuscu chaquiyoj, jacapita mas tacsha, jananga gachga. ⋆el sapo ◇*frog*

• Säpoga "toj toj" nirmi wagaycan. ⋆El sapo está croando. ◇*The frog is croaking (lit. crying, saying "toj toj").*

sapu-masi·N ↦ masi

sapya·n /sapya-/ [sapya-] *v.tr.* Ch.n. imawanpis anchu cajwan tapsiypa wayrachiptin. ⋆sacudir, flamear ◇*to flap*

• "¡Chisha, caräju!" nirshi punchunwan sapyaypa gaticacharan. ⋆Sacudiendo su poncho lo arreó diciendo: "¡Vete, carajo!" ◇*Waving the poncho he chased it, saying "Shoo, dammit!"*

sarampyon /sarampyun/ [⋆sarampión] *s.n.* Ch.c. gueshya, cuerpunpa yegacaramun puca shishulla. ⋆el sarampión ◇*measles*

• Sarampyon gueshya chariptinmi in-

tërunpa shishulla yegacaramusha. ⋆Por el sarampión le aparecieron granitos en todo el cuerpo. ◇*When he got measles a rash formed all over his body.*

sarsillo ∼ sarsillu /sarsiλu/ [⋆zarcillo] *s.n.* Ch.c. warmicuna rinrinchu jatirashan. ⋆el zarcillo, el pendiente, el arete ◇*earring*

• Warmicunaga sarsillutami rinrinman jaticun camaränanpaj. ⋆Las mujeres se ponen zarcillos en las orejas para verse bonitas. ◇*Women put earrings into their ears so they are pretty.*

Chay ninallan: arëti

sartin /sartin/ [⋆sartén] *s.n.* Ch.c. tustacunapaj, largu maquiyoj. ⋆la sartén ◇*frying pan*

• Sartinman asëtita wiñarcur ancashun runtuta. ⋆Echando aceite en la sartén friamos el huevo. ◇*After putting oil into the frying pan, let's fry the egg.*

sarya /sarya/ [sarya] *s.n.* Ch.c. guewa, sebärano wiñaj. Ichanga jircacunacho wiñan. ⋆esp. de planta silvestre parecida a la cebada ◇*type of wild plant that grows like barley*

• Tunapita saryata ashimuy jacata garanapaj. ⋆Recoge sarya de la ladera para alimentar a los cuyes. ◇*Go find* sarya *from the hillsides to feed the guinea pigs.*

sasa /sasa/ [sasa] *s.a.* Ch.c. imapis fäsi mana caj, ñacar rurana caj. ⋆difícil ◇*difficult*

• Sasami wamrata uywayga; manami fäsichu. ⋆Es difícil criar hijos; no es fácil. ◇*It is hard to raise children; it is not easy.*

• ¿Chay ruraycashayquega sasachi? ⋆Lo que estás haciendo, ¿es difícil? ◇*Is what you are doing difficult?*

Cuntran: fäsi

satin /satin/ [⋆satén] *s.n.* Ch.c. juc tëla, justanpa cantuncunapa jirananpaj. ⋆el satén ◇*satin*

• Justanpa puntanpa jirananpaj satintaraj rantimunga. ⋆Comprará satén para coserlo en el canto del fustán. ◇*She will go buy satin to sew onto the edge of the petticoat.*

saucu /sawku/ [⋆saúco] *s.n.* Ch.c. juc yöra. Waytanga rayanpano yuraj. Jampipaj alli. ⋆el saúco ◇*elder tree*

• Saucupa waytanga rayanpano, gosupaj jampi. ⋆La flor del saúco es como la del rayan y sirve como remedio para la tos. ◇*The flower of the elder tree resembles that of the red alder and serves as medicine for a cough.*

sauma·n /sawma-/ [⋆sahumar] *v.tr.* Ch.n. rupachir goshtachiptin, gueshya llachapacho cajta gargunanpaj. ⋆sahumar para purificar o curar ◇*to purge with smoke*

• Achca casta jachacunata shuntarcur rupachir goshtayninwan saumachinchi. ⋆Después de reunir varios tipos de arbustos, quemándolos, sahumamos para purificar. ◇*After we gather all sorts of bushes, burning them, we purify it with the smoke.*

sautaypa sauta·n /sawta-y-pa sawta-/ *v.i.* Ch.n. largu cajcuna, chupayoj caj pillgut-pillgutyar aywaptin. ⋆serpentear, andar arrastrando la cola ◇*to slither, to drag the tail*

• Sautaypa sautar atoj puriycasha. ⋆El zorro caminaba arrastrando la cola. ◇*The fox walked, dragging its tail.*

• Culebra sautaypa sautar jacha jananpa päsarisha. ⋆La culebra pasó arrastrándose encima del arbusto. ◇*The snake slithered over the bush.*

Musyay: Cay rimayga caycan "siutan" rimay castami. ⋆Verbo relacionado con siutan. ◇*This verb is related to* siutan.

sawan /sawan/ [⋆zaguán] *s.n.* Ch.c. jatun puncu, chay rurichöna jäcoj intërunpa curalasha. ⋆el zaguán, el portón (que da a un patio grande) ◇*large gate (opening into a courtyard)*

• Waquin puncupita mas jatunmi sawan puncoga. ⋆La puerta del zaguán es más grande que las demás puertas de la casa. ◇*Compared to other doors, a gateway is a much bigger door.*

sayni /sayni/ [sayni] *s.n.* Ch.c. auturidä caycar pacayllapa imatapis chasquishan. ⋆el soborno, la coima ◇*bribe*

• Gamga auturidä car manami ima saynitapis chasquishcanquichu. ⋆No

recibiste soborno mientras eras autoridad. ◇ *You did not receive any bribe when you were an authority.*

sëba·n /si:ba-/ [⋆cebar] *v.tr.* Ch.n. wirayänanpaj uywata garaptin. ⋆ cebar ◇ *to fatten an animal to eat or sell*

• Papawan sëbarcur cuchita pishtan. ⋆ Después de cebarlo con papas, degüellan al chancho. ◇ *After having fattened it with potatoes, he butchered the pig.*

• Cuchitaga sëbaycä manticapämi. ⋆ Estoy cebando el chancho para sacar manteca. ◇ *I am fattening the pig for lard.*

sebära ↦ sibära

seboylla ↦ sibuylla

secretaryo ~ secretaryu /sikritaryu/ [⋆secretario] *s.n.* Ch.c. juc auturidächo papilta isquirbej. ⋆ el secretario ◇ *secretary*

• Juis imata nishantapis secretaryurämi papilta rurasha. ⋆ El secretario escribió el papel con todo lo que dijo el juez. ◇ *The secretary wrote on the paper everything the judge said.*

sëda /si:da/ [⋆seda] *s.n.* Ch.c. juc casta llampu llushway tëla. ⋆ la seda ◇ *silk*

• Sëda tëlaga pasaypa llampumi, achicyaypa achicyaycaj. ⋆ La seda es suave y brillante. ◇ *Silk cloth is very soft and very shiny.*

sedru /sedru/ [⋆cedro] *s.n.* Ch.c. juc casta gueru, nuwalpa öjan-niraj öjayoj. ⋆ el cedro ◇ *cedar*

• Sedru guerupitaga ruran arpata, bigulintapis. ⋆ Hacen arpas y violines de cedro. ◇ *They make harps and violins from cedar wood.*

sedrun ~ sidrun /sedrun/ [⋆cedrón] *s.n.* Ch.c. juc casta luryädupaj jacha. Mushcuyninga cäña-sidrunno. ⋆ el cedrón ◇ *type of plant*

• Sedrunta pallasha ranticoj apananpaj. ⋆ Recogieron cedrón para vender. ◇ *They gathered* sedrun *to (take to) sell.*

Tincuchiy: cäña-sedrun

segru /seqru/ [siqru] *s.a.* Ch.c. mana bälej curu ushasha papa. ⋆ papa repugnante porque está agusanada ◇ *potato which is repugnant because it is worm-eaten*

Musyay: "Segru" nir jipashcuna ashllin ollgu cajcunata. ⋆ Las jóvenes insultan a los jóvenes con esta palabra. ◇ *The young women insult the young men with this word.*

• Papaga pasaypa segru-pürunami caycan curu ushasha cashpan. ⋆ La papa está muy desagradable porque está llena de gusanos. ◇ *This potato is really disgusting because it is full of worms.*

Tincuchiy: shagu·n

segsi ~ sejsi /seqsi/ [siqsi] *s.n.* Ch.c. juc jacha yacu cantuncunacho tiyaj ogshano. Ichanga anchu öja. Yurajta waytan. ⋆ la cortadilla (esp. de planta silvestre) ◇ *type of grass with saw edges*

• Segsiga allimi wasita gatananpäpis. ⋆ La cortadilla segsi también sirve para techar casas. ◇ *Saw grass is also good for roofing houses.*

seguicha·n ↦ sheguicha·n

segura·n ~ sigura·n /sigura-/ [⋆asegurar] *v.tr.* Ch.n. sumaj wichgaptin, sumaj wataptin. ⋆ asegurar, proteger ◇ *to make secure*

• Wasiquitaga jatun lläbiwan sumaj seguramuy. ⋆ Asegura bien tu casa con la llave grande. ◇ *Secure your house with a big lock.*

següru ~ seguru ~ sigüru /sigu:ru/ [⋆seguro]

[1] *s.a.* Ch.c. mana ricachishan, imapis mana yaycunanpaj sumaj wichgarashan, sumaj watarashan. ⋆ seguro, protegido ◇ *secure*

• Nogapa cäga sumaj segürumi pacaraycan. ⋆ Lo que es mío está escondido bien seguro. ◇ *Mine is hidden very securely.*

[2] *adv.mod.* Ch.c. rasunpa cananpaj nishan. ⋆ con certeza, ciertamente (evento futuro) ◇ *certainly, surely, for sure*

• Cuyrä llullapamar. Següru shamunqui. ⋆ Cuidado me engañes. Ciertamente vendrás. ◇ *Be careful not to deceive me. You will certainly come.*

sejsi ↦ segsi

sëlacoj ↦ sëla·n

selador /siladur/ [⋆celador] *s.n.* Ch.c. ispicturpa mandun. Chaypis dicuryunpita mïnus mandajlla. ⋆el vigilante, el celador (cargo subordinado al teniente) ⋄*custodian, constable (a subordinate to the lieutenant)*

• Tiñintita mandäshëga caycan ispictur, selador, waquin manducunapis. ⋆Los que ayudan al teniente a gobernar son el inspector, el celador y otros ayudantes. ⋄*Those who help the lieutenant govern are the inspector, the constable, and other subordinates.*

sëla·n /si:la-/ [⋆celar] *v.tr.* Ch.n. warmintapis, runantapis rasunpa mana caycaptin jucwan caycajtano niptin. ⋆acusar de traición especialmente entre marido y mujer ⋄*to accuse of unfaithfulness (usually marital unfaithfulness)*

• Warmë sëlamasha Juänawan. ⋆Mi mujer me acusó de traicionarla con Juana. ⋄*My wife accused me of having an affair with Juana.*

sëlacoj /se:la-ku-q/ *s.* ⋆uno que acusa a su pareja de infidelidad ⋄*one who accuses his or her mate of infidelity*

selisti /silisti/ [⋆celeste] *s.a.* Ch.c. syëlu culurpita mas yuraj-niraj. ⋆celeste, color del cielo ⋄*sky blue*

sellama ~ selläma /seλa(:)ma/ *s.premod.* Ch.c. "pasaypa" nejno nishan. ⋆muy, sumamente, excesivamente ⋄*exceedingly, very*

• Selläma ollgojmi tagay wamraga. ⋆Ese muchacho es muy renegón. ⋄*That child is exceedingly unmanageable.*

sëllu /si:λu/ [⋆sello] *s.n.* Ch.c. auturidä numrädu cashan musyacänanpaj charashan. ⋆el sello ⋄*seal, stamp (with which documents are sealed)*

• Firmashayqui jananmanga tiñinti cay sëlluyquitaraj tanupämay. ⋆Sobre su firma, estampe su sello que indica que usted es teniente. ⋄*On top of your signature, place the seal indicating that you are a lieutenant.*

sëllu·n ↦ sïllu·n

sëlu ↦ syëlu

semäna ↦ simäna

semäna·n ↦ simäna·n

sementa·n ~ sementu·n /siminta-/ [⋆(en)cementar] *v.tr.* Ch.n. sementuwan imatapis ruraptin. ⋆encementar, poner cemento ⋄*to cement, to pour concrete*

• Pampataga sementashun sementuwan. ⋆Encementemos el piso con cemento. ⋄*Let's cement the floor with concrete.*

sementu /simintu/ [⋆cemento] *s.n.* Ch.c. rumipita agashan tindacho ranticushan. Mitutano rurarcur lajtaptin fiyupa chucrun. ⋆el cemento ⋄*cement, concrete*

• Sementoga alli pampata sementunapaj. ⋆El cemento sirve para encementar el piso. ⋄*Concrete is good for cementing the floor.*

sementuta chuta·n ↦ chuta·n

sëna·n ~ sïna·n /si:na-/ [⋆cenar] *v.tr.* Ch.n. tardipa micuptin. ⋆cenar ⋄*to eat supper (the evening meal, between six and eight)*

• Tardi chayaptë mësacho jamaraycasha sënananpäna. ⋆Cuando llegué en la tarde, estaban ya sentados a la mesa para cenar. ⋄*When I arrived in the evening, they were seated at the table to eat supper.*

sënay /si:na-y/ [⋆cena-y] *s.n.* Ch.c. tardipa micushan caj. ⋆la cena ⋄*supper*

• Chayrämi sënayta yanucuycä. Mas chacayllaman sënapacushaj. ⋆Recién estoy cocinando la cena. La comeré más tarde cuando oscurezca. ⋄*I am just now cooking supper. I will eat later when it gets dark.*

• Tardipaga sënaytanami micushaj. ⋆Comeré la cena por la tarde. ⋄*I will eat supper this evening.*

senga /senqa/ [sinqa] *s.n.* Ch.c. togru llogshimunan, shimi janancho caycaj, ishcay uchcuyoj. ⋆la nariz ⋄*nose*

• Sengayquipa togruyqui llogshiycämun. ⋆Te está saliendo moco por la nariz. ⋄*Your nose is running.*

• jatun sengayoj runa ⋆narigón, narigudo, narizón ⋄*a person with a big nose*

• ñätu senga ⋆nariz pequeña ⋄*small nose*

chaqui-singa /čaki senqa/ *s.n.* Ch.c. gongur-chaquin. ⋆la espinilla ◇*shin*

• Gongurpita mas ur-lärunchöga caycan chaqui-senga; chaypitaraj chaquiga. ⋆Debajo de la rodilla está la espinilla y más abajo, los pies. ◇*Below the knee is the shin; below the shin, the foot.*

togru-senga /toqru senqa/ *s.* Ch.c. wamra, senganpita togru cada rätu llogshimoj. ⋆mocoso ◇*snot-nosed*

uray-senganpa /uray senqa-n-pa/ *adv.* Ch.c. janajpita uman ñaupata yagaptin. ⋆de cabeza ◇*headfirst*

• Janajpita uray-senganpa yegamur tacasha umanta. ⋆Se golpeó la cabeza cuando cayó de cabeza desde arriba. ◇*Falling upside down from up above, he hit his head.*

senga-uchcu ↦ uchcu

sensa·n ↦ sinsu·n

sentïmetru /senti:metru/ [⋆centímetro] *s.m.* Ch.c. juc metruta pachacman raquishanpita juc. ⋆el centímetro ◇*centimeter*

• Juc cuartaga caycan ishcay chunca sentïmetrumi. ⋆Una cuarta tiene veinte centímetros. ◇*A "quarter" (hand span) is twenty centimeters long.*

sëña ∼ sïña /se:ña ∼ si:ña/ [⋆seña] *s.n.* Ch.c. imatapis musyachishpan imanöpis mana rimayllapa tantiyachishan. ⋆la seña; la señal, la advertencia ◇*signal, sign*

• Imapis captinga pay juc sëñata ruramunga noganchi gueshpinanchïpaj. ⋆Si sucede algo, él hará una seña para que nosotros escapemos. ◇*If anything happens, he will make a sign for us to flee.*

• Maquiquiwan sëñata ruray gueshpicunanpaj. ⋆Haz una señal con la mano para que escape. ◇*Make a sign with your hand so he will escape.*

Tincuchiy: siñal

señal ↦ siñal

señala·n ↦ siñala·n

sëñallapa ↦ sïña·n

sëña·n ↦ sïña·n

señor ∼ siñur /siñur/ [⋆señor] *s.v.* Ch.c. "tayta" ninanno. ⋆señor ◇*mister, sir*

• Päsacallämuy siñur. ⋆Pase usted, señor. ◇*Please come in, sir.*

sepla /sepla/ [sipra] *s.a.* Ch.c. urcunpa janacama ajchan mana caj. ⋆calvo, pelado, que no tiene pelo en la cabeza ◇*bald*

• Sepla uma runa captinga manami ajchan canchu. ⋆Si el hombre es calvo, no tiene pelo. ◇*If a man is bald, he does not have hair.*

Tincuchiy: pagla

sepra ↦ sipra

sepra$_2$ ↦ sipra·n

sëra /si:ra/ [⋆cera] *s.n.* Ch.c. Semäna-Santa rusyunpaj bëlatano rurananpaj caj. ⋆la cera ◇*wax*

• Sërapitami ruran bëlatano. ⋆De la cera hacen cosas como velas. ◇*They make something like a candle out of the wax.*

sëra·n /se:ra-/ [⋆cera] *v.tr.* Ch.n. awananpaj caycaj jïluta sërawan shauya cananpaj cupaptin. ⋆encerar hilo para suavizarlo y tejer con más facilidad ◇*wax a thread to soften it, so it can be sewn or woven more easily*

• Awata sëraycä awaptë shauya cananpaj. ⋆Estoy encerando el hilo para que sea fácil de tejer. ◇*I am waxing the thread so that it will be easy to weave.*

sërana /se:rana/ [⋆sierra?] *s.n.* Ch.c. chutaypa tangaypa gueruta cuchucuna. Chayga tacsha juc maquillawan cuchuna achca quiruyoj. ⋆el serrucho ◇*hand saw*

• Sëranawanga japallämi tablata rogushcä. ⋆Con el serrucho yo trocé solo la tabla. ◇*With the saw, I cut the plank by myself.*

sërata chuta·n ↦ chuta·n

serbësa /sirbi:sa/ [⋆cerveza] *s.n.* Ch.c. juc machächicoj yacu, chäpawan chäpasha. ⋆la cerveza ◇*beer*

• Serbësa Pilsenta upusha fistacho. ⋆Tomó cerveza Pilsen en la fiesta. ◇*He drank Pilsen beer at the fiesta.*

serca ↦ sirca

serda /serda/ [⋆cerda] *s.a.* Ch.c. ajcha (cuchipano) racu yana chucru caj. ⋆la cerda, el pelo muy grueso ◇*stubble, bris-*

tles, thick hair (like a pig's)

• Serda ajchaga manami tincunchu llanu puca ajchamanga. ⋆La cerda no es como el pelo rubio y fino. ◇*Stubble is not like fine hair.*

serëra /siri:ra/ [⋆cerrero] *s.a.* Ch.c. chucaru cawallu. ⋆salvaje (caballo), cerrero (caballo) ◇*wild (horse)*

• Cargapaj caj serëra uywacunaga chunyaj jircacho tiyacun. ⋆En los cerros deshabitados viven caballos salvajes que podrían servir para carga. ◇*On uninhabited mountains live wild horses that would serve as pack animals.*

sertificädu ↦ sirtificädu

sesyun ↦ sisyun

setimri ↦ sitimri

shacamu·n ↦ sha-. . . -mu·n

shaca·n /šaka-/ [šaka-] *v.tr.* Ch.n. imatapis (cäñata, wiruta) shincarcur yacunta shogunanpaj chapchaptin. ⋆mascar chupando caña o tallo de maíz ◇*to chew on a stalk to extract its juices (e.g., of sugar cane, of corn)*

• Wamracuna chullucuta shacan pochguycaptinpis. ⋆Los niños mascan el tallo del chullucuta aunque sea ácido. ◇*The children chew on* chullucuta *even though it is sour.*

• Cäñataga shacanchi yacun ushaypa llogshinancamami. ⋆Mascamos la caña hasta que salga todo el jugo. ◇*We chew on sugar cane until all its juice comes out.*

shacana oga ↦ oga

shacllu /šakλu/ [šakλu]

1 *s.n.* Ch.c. yantata shilliptin roguptin tacsha astïllacuna llogshej. ⋆la astilla de madera ◇*chips (of wood)*

• Yantata shillishancho quëraj shacllumi chaquëman yagacuycusha. ⋆Las astillas que quedaron donde él rajó la leña me han entrado en el pie. ◇*The splinters that remained where he split wood have gotten into my foot.*

Tincuchiy: challcu ⋆astilla ◇*sliver*

2 *s.n.* Ch.c. chajchaptin shiminpita cucapa tullun llogshimoj. ⋆el palito que sale de la coca al ser masticada ◇*stem of coca that comes out as the leaves are chewed*

cuca shacllu /kuka šakλu/ *s.n.* Ch.c. cuca öjapa tullun, cucata chajchar jorgamushan tullun. ⋆el rabillo o el palito de la hoja de coca, la fibra de hojas masticadas de coca ◇*the stem of the coca leaf, fiber of chewed coca leaf*

• Chajchaptë cuca shacllu tucshimasha. ⋆Cuando estaba chacchando, un palito de la hoja me hincó. ◇*When I was chewing coca a stem poked me.*

Musyay: Cucata chajchaycaptin shacllun shimincho tucshiptinga runacuna yarpan imapis mana-alli cananpaj cashanta. ⋆Cuando uno mastica coca y un palito le hinca la boca, creen que algo malo le pasará a él o a su familia. ◇*When someone chews coca, if a stem pokes his mouth, people believe that something bad will happen to him or his family.*

shacllu·n /šakλu-/ [šakλu-] *v.i.* Ch.n. chajchaptin cucapa tulluncuna llogshimuptin. ⋆salir palitos de la bola de coca que se está chacchando ◇*to come out of the ball of coca being chewed (stems, fibers)*

• Chajchaptë cucä shaclluran. Manaallipämi caran. ⋆Cuando estaba chacchando, salieron palitos. Eso fue mala seña. ◇*When I chewed, the coca yielded up twigs. That was a bad sign.*

shacma·n /šakma-/ [šakma-] *v.i.* Ch.n. yurishanpita iti wamra cuyucachaptin, uywa yurishanpita purir manana tuni-tuni puriptin. ⋆aprender a mover las manos (un bebé), aprender a andar (un animal) ◇*to learn to move the hands (a baby), learn to walk (an animal)*

• Cabra-mallwa shacmashana. ⋆Ya anda bien la cabrita. ◇*The kid has now learned to walk.*

shacta /šakta/ [šaqta] *s.n.* Ch.c. cäñapa yacunta pogurcachir timpuchishanpa jömuynin machächicoj yacu. Culurnenga chuya. Ichanga ayan. ⋆el aguardiente ◇*firewater, cane liquor*

• Shactaga mas firtimi caycan serbësapitaga. ⋆El aguardiente es más fuerte que la cerveza. ◇*Firewater is stronger than beer.*

Chay ninallan: aurindi

shacya /šakya/ [šakya]

1 *s.a.* Ch.c. piwanpis parlayta mana manchacoj cushisha parlaj. ⋆hablador, persona alegre, extrovertido ◇*talkative,*

outgoing, extrovert

• Shacya runa carga piwanpis parlanmi. ⋆Si es una persona alegre conversa con cualquiera. ⋄*He talks with anyone because he is an outgoing person.*

Chay ninallan: llänu

2 *adv.m.* Ch.n. mana guellanaypa cushisha ruraptin. ⋆con entusiasmo ⋄*enthusiastically*

• "Aywashun" nir shacyächiptë payga mana guellanaypa shacyallami aywäshimasha. ⋆Cuando lo animé diciéndole: "Vamos", me acompañó con entusiasmo, sin desanimarse. ⋄*When I encouraged him, saying "Let's go," he went with me enthusiastically, without hesitation.*

shacyạ·n /šakya:-/ [šakya:-] *v.i.* Ch.n. imatapis ruranapaj mana gänasnin caycaptinpis auñichiptin. ⋆animarse para hacer algo ⋄*to decide to do something (after having resisted doing so)*

• "Aywashun" nimaptin guellanaycashächo shacyashcä. ⋆Cuando me dijo: "Vamos"; después de vacilar, decidí ir. ⋄*When he said to me "Let's go," I hesitated but then decided to go.*

shacyächi·n ~ shacyachi·n /šakya(:)-či-/ [šakya-ya:-či-] *v.tr.* Ch.n. imapäpis auñichiptin. ⋆animar; convencer, persuadir ⋄*to encourage to do, to convince, to persuade,*

• Imanöpapis shacyächishun nogançhïwan aywananpaj. ⋆Debemos animarlo de alguna manera para que vaya con nosotros. ⋄*We must use any means to convince him to go with us.*

• Aywayta mana munaycajtapis achca cuti "Aywashun" nimashpan shacyächimasha aywanäpaj. ⋆Aunque no quise ir, me convenció cuando varias veces me dijo: "Vamos". ⋄*Although I did not want to go, saying "Let's go" many times, he finally persuaded me to go.*

shagapa wayta ↦ wayta

shaglláj ~ shajllág ~ shajlláj /šaqλáq/ [šakλák] *son.* Ch.c. shalla guellaycuna, acapalla fyërrucuna cuyur wagashan. ⋆sonido de cosas metálicas que se chocan ⋄*jingle, clank, sound of small metal things striking each other*

• Carinaga "shaglláj" nir shicwacusha pampaman. ⋆La cadena se cayó al suelo haciendo ruido. ⋄*The chain fell to the ground "shaglláj."*

shagshi·n ~ shajshi·n /šaqši-/ [šaqši-] *v.tr.* Ch.n. mas achca yaycunanpaj wiñayniyojta tapsiptin. ⋆sacudir algo para acomodar el contenido ⋄*to shake a container to settle the contents (to get more in)*

• Yana custalcho caycaj papata shagshiy masta wiñanapaj. ⋆Sacude al costal negro que está con papas para echar más. ⋄*Shake the black sack that has potatoes so we can pour in more.*

Tincuchiy: tapsi·n

shagshu ~ shajshu /šaqšu/ [šaqšu] *s.a.* Ch.c. culurnin muru caj. ⋆moteado, chispeado ⋄*speckled*

• Shagshu wäcaga chispa-chispa car. ⋆La vaca chispeada es de varios colores. ⋄*The speckled cow is multi-colored.*

Tincuchiy: shuyu; muru; chushpi; shircu

shagu·n /šaqu-/ [šaqu-] *v.tr.* Ch.n. curu papata pasaypa ushacurcuptin. ⋆agusanar, arruinar completamente un tubérculo (gusanos) ⋄*to consume a tuber (worms), to infest a tuber (worms)*

• Papata shaguypa shagur ushaycusha curu. ⋆Los gusanos terminaron la papa llenándola. ⋄*The worms filled the potatoes and ravaged them.*

• Papacho pasaypa shagusha-püru caycan curuga. ⋆Las papas están llenas de gusanos. ⋄*The potatoes are full of worms.*

Tincuchiy: segru

shajllág ↦ shaglláj

shajlláj ↦ shaglláj

shaj-shaj /šaq šaq/ [šaqšaq] *son.* Ch.c. (chäpata) imata shuntarcur (täruman, mancaman, cäjamanpis) imamanpis wiñarcur cuyuchiptin wiyacashan. ⋆sonido producido al mover algo lleno de objetos pequeños; el cascabeleo ⋄*jingle jingle, rattle rattle, the sound of small objects shaken in a container*

• Putuman chäpata wiñarcur "shaj-shaj shaj-shaj" nir wagaycächin.

⋆Después de echar chapas en una calabaza larga, las está haciendo sonar shajshaj shajshaj. ⋄*After putting bottle caps in a long gourd shell, he is rattling them, making the sound "shajsháj shajsháj."*

shajshi·n ↦ shagshi·n

shajshu ↦ shagshu

shalla /šaλa/ [šaλa] *s.n.* Ch.c. tacshalla rumicuna aypalla cashan. ⋆el ripio; la tierra con piedras pequeñas ⋄*gravel, earth that has many little stones*

•Chacracho alläpa shalla captinga mananami wayunnachu micuypis. ⋆Si en la chacra hay muchas piedritas, las plantas no producen. ⋄*Crops do not produce if a field has too much gravel.*

shallallaylla /šaλaλa-yλa/ [šaλa-λa-y-λa] *adv.* Ch.n. aypalla shalla guellayta yupar imanöpis wiyacächiptin. ⋆tintineando, sonando monedas (al contarlas); cascabeleando, cencerreando ⋄*clinking (coins as they are counted); jingling*

•Shalla guellayta shallallaylla yupaycasha. ⋆Estaba contando las monedas, tintineando. ⋄*He was counting his money, clink, clink.*

shallmilla /šaλmiλa/ [šaλmiλa] *adv.r.* Ch.n. aypallata wayusha cajpaj. ⋆produciendo tantos frutos que las ramas se doblan ⋄*bearing so much fruit that the limbs are pulled down*

•Paltay shallmilla wayuraycan. ⋆El palto está produciendo bastante. ⋄*The avocado tree is producing abundantly.*

shall-shall /šaλ-šaλ/ *son.* Ch.c. dansajcunapa cascabelnin wiyacashan. ⋆el cascabeleo, el ruido de los cascabeles ⋄*sound made by the jangles worn by dancers*

•Dansajcuna wancaptin cascabelnincuna "shall-shall shall-shall" nin. ⋆Cuando los danzantes bailan sus cascabeles suenan. ⋄*When the dancers dance the Wanca, the bells (attached to their costumes) sound "shall-shall shall-shall."*

shall-shallya·n /šaλ šaλ-ya-/ *v.i.* Ch.n. dansacuna wagachishan cascabel wagaptin. ⋆cascabelear, cencerrear ⋄*to jingle*

•Wancacunaga cascabelnintami shall-shallyaycächin. ⋆Los huancas (bailarines) están haciendo sonar sus cascabeles. ⋄*The Wanca dancers are making their bells jingle.*

Tincuchiy: shallallaylla

shall-shallyachicuna /šaλ šaλya-či-kuna/ *s.n.* ⋆la pandereta ⋄*tambourine*

shallu·n /šaλu-/ [šaλu-] *v.tr.* Ch.n. imapis bidryu u allpapita cuwasha cajcuna aypallaman paquicäcuptin. ⋆romper en pedazos algo de vidrio o de barro ⋄*to break into pieces something made of glass or ceramic*

•Botëllataga sajtaycushcä pasaypa shallojpämi. ⋆Solté la botella y por eso se rompió en pedazos. ⋄*I dropped the bottle with the result that it shattered to bits.*

shama /šama/ [šama] *s.n.* Ch.c. juc gueshya, iti wamracunapa shimincho shishulla yurej. ⋆el algodoncillo, el escorbuto ⋄*thrush (fungal disease, especially of children)*

•Iti wamrapa shimincho shama yurisha mishquita amatar micushanpita. ⋆En la boca del niño apareció escorbuto porque comió mucho dulce. ⋄*Thrush has appeared in the infant's mouth because it ate sweets.*

sha-...-mu·n /ša-...-mu-/ [ša-...-mu-] *v.i.* Ch.n. parlaj cajman juc-läpita aywaptin. ⋆venir ⋄*to come*

•Noga caycashäman shamuy. ⋆Ven a donde estoy. ⋄*Come to where I am.*

•Gamwan tincunanpaj caycama shamusha wauguiqui. ⋆Hasta acá vino tu hermano para encontrarse contigo. ⋄*Your brother came this far to meet you.*

shacamu·n /ša-ka-mu-/ *v.i.* Ch.n. juc-läpita parlaj cajman tiyananpaj aywacuptin. ⋆trasladarse acá, venir para quedarse acá ⋄*to move here, to come here to live*

•Japallayqui mana tiyayta munarga shacamuy tiyacunanchïpaj. ⋆Si no quieres vivir solo, ven para que vivamos juntos. ⋄*If you do not want to live*

alone, come here so we can live together.

shapạ·n /ša-pa:-/ *v.tr.* Ch.n. parlaj cajman aywapaptin. ⋆venir para hablar con (alguien) ◇*to come to interact with (someone)*

Musyay: ⋆Este verbo va seguido por -mu o -ma. ◇*This verb must be followed by -mu or -ma.*

• Quiquin shapämasha. ⋆El mismo vino a donde yo estaba (para hablarme). ◇*He himself came to me (to talk with me).*

• Quiquin shapämusha. ⋆El mismo vino para hablarle. ◇*He himself came (to someone for the purpose of talking to him).*

shanaj-yacu ↦ yacu-shanaj ↦ shanạ·n

shanạ·n /šana:-/ [šana:-] *v.* Ch.n. inti acämuptin. ⋆solear, brillar los rayos del sol ◇*to shine (the sun), to shine on*

• . . . tardi löcunanpämi cayno fiyupaga shanaycan. ⋆. . . para que caiga el aguacero en la tarde, está soleando así fuerte. ◇*. . . it must be going to rain this afternoon for the sun is shining hard like this.*

• Alläpa shanäman. ⋆El calor del sol me cae muy fuerte. ◇*The sun shines on me hard.*

shanay /šana-y/ *s.n.* Ch.c. intipa acaynin. ⋆el calor del sol ◇*heat of the sun*

• Shanaycho chaquichisha. ⋆Lo secó al calor del sol. ◇*He dried it in the sun's heat.*

• Shanay shanämuptenga fiyupami acämanchi. ⋆Si el calor del sol es muy fuerte nos quema. ◇*When the heat of the sun shines down, it makes us very hot.*

Cuntran: llantuy

yacu-shanaj ∼ shanaj-yacu /yaku šana-q/ *s.n.* Ch.c. luryädupaj yacuta mansanillawan, turunjilwan, sidrunwan timpuchishan. ⋆el té caliente (por lo general de hierbas) ◇*hot tea (usually an herbal tea)*

• Turunjilta pallamuy yacu-shanajta ruranapaj. ⋆Recoge toronjil para hacer un té. ◇*Gather* turunjil *so we can make an herbal tea.*

shanapa·n /šana-pa-/ *v.tr.* Ch.n. shanshacho micuyta goñuchiptin. ⋆calentar con calor fuerte, calentar en las brasas ◇*to heat up by radiant heat (usually some food heated by the live coals of the cooking fire)*

• Tuta yanucushanchi papata shanapariycuy shanshacho. ⋆Calienta en las brasas las papas que cocinamos esta mañana. ◇*Heat up in the coals the potatoes that we cooked this morning.*

Chay ninallan: chinyapa·n

shanari·n /šana-ri-/ [šana-ri-] *v.i.* Ch.n. achcaj rimaptin imata nishanpis mana tantiyacaptin. ⋆hablar todos al mismo tiempo ◇*to converse without taking turns (various people, so that virtually nothing is understood)*

• Shanariypa shanarir wasi junta rimarcaycan. ⋆En la casa están hablando todos al mismo tiempo. ◇*The house is full of people all talking at once.*

shanay ↦ shanạ·n

shanay chaya·n ↦ chaya·n

shanca·n /šanka-/ [šanka-] *v.tr.* Ch.n. chojpayllapa yantata juc pachaman camacächiptin. Chaytaga ruran chaquinanpaj. ⋆acomodar leña para que se seque ◇*to stack firewood so that it dries*

• Chaquinanpaj tullpa jananman yantata shancashun. ⋆Para que se seque acomodemos la leña encima del fogón. ◇*We stack firewood on top of the stove so that it will dry.*

shanlli /šanλi/ [šanλi] *s.n.* Ch.c. pachgashan chaquisha garan (pushpupa, äbaspa,. . .). ⋆las vainas secas ◇*dry pods*

• Pushpunta jorgurirnami pushpu shanllitaga uyshata garan. ⋆Después de sacar los frijoles, dan las vainas a las ovejas. ◇*After shucking beans they feed the pods to the animals.*

Tincuchiy: llanta; garan

shansha /šanša/ [šanša] *s.n.* Ch.c. gueruta rupar nina ushashan. ⋆el carbón encendido, la brasa ◇*live coals*

• Yantawan yanucusha alläpami shanshawan uchpa miran. ⋆Cuando cocinamos con leña, la ceniza y las brasas se amontonan. ◇*When we cook with firewood, the coals and ash really pile up.*

• Busbura manami canchu. Shanshata ashimuy ninata ratachinapaj. ⋆No hay

fósforos. Anda busca un carbón encendido para prender el fuego. ◇ *There are no matches. Go look for a live coal so we can light the fire.*

nina-shansha /nina šanša/ *s.n.* Ch.c. gueruta rupar nina ushashan. ⋆el carbón encendido, la brasa ◇ *live coals*

• Nina-shanshawan cuwashun. ⋆Lo asaremos en las (lit. con) la candela. ◇ *We will bake it in the coals of the fire.*

shansha·n /šanša-/ [šanša-] *v.i.* Ch.n. shansha cawaycaptinraj, manaraj upiptin. ⋆estar todavía encendido (carbón) ◇ *to be live (glowing coals)*

• Shanshaga manami upinrächu. Shanshaycanrämi. ⋆El carbón todavía no se apaga. Está todavía encendido. ◇ *The coals have not gone out yet. They are still glowing.*

• Wäcapa carcanta ashimuy shanshachinanchïpaj. ⋆Anda busca boñiga de vaca para quemar (lit. para hacerla brillar). ◇ *Go look for cow chips that we can burn (lit. make them glow).*

shanshu·n /šanšu-/ [šanšu-] *v.i.* Ch.n. shanaywan, ima acaywanpis cäran pucaypa pucaptin. ⋆estar encendida (la cara), estar roja (la cara) ◇ *to be red (the face)*

shanshuypa shanshu·n /šanšu-y-pa šanšu-/ *v.i.* Ch.n. runapa cäran shanaywan acaywan pucaypa pucaptin. ⋆enrojecerse por el sol o el calor (la cara) ◇ *to get very red from heat or sunshine (the face)*

• Shanaycho jamaraptin cäranpis shanshuyparaj shanshuycan. ⋆Por haberse sentado en el calor tiene la cara muy roja. ◇ *Because he sat in the sun, his face is very red.*

• Altupita chayamusha captinmi Juanpa cäranga shanshuypa shanshuycan shanaywan. ⋆La cara de Juan está enrojecida por el calor del sol porque recién ha llegado de la puna. ◇ *John's face is red from the sun's heat because he just arrived from the high country.*

Chay ninallan: pucaypa puca·n

shapallu /šapaλu/ [⋆zapallo] *s.n.* Ch.c. calbäsa-niraj, ichanga mas jatun, ruyru. Micunan garwash. ⋆el zapallo ◇ *squash*

• Shapallupaga rurinpis garwashmi. Manami calbäsapano yurajchu. ⋆El interior del zapallo es amarillo. No es blanco como el de la calabaza. ◇ *The insides of a squash is yellow. It is not white like that of a calabash.*

shapallu oga ↦ oga

shapạ·n ↦ sha-. . . -mu·n

shapoj ↦ shapu·n

shapra /šapra/ [šapra]

1 *s.n.* Ch.c. cärancho cuerpuncunacho wiñamushan ajcha. ⋆la barba; el vello ◇ *beard or body hair*

• Patrunnëpa shapranga cäranta ushajpämi chapasha. ⋆La barba de mi patrón le cubría toda la cara. ◇ *My master's beard completely covered his face.*

2 *s.n.* Ch.c. imapa jananchöpis ajcha-niraj caj. ⋆fibras parecidas a barbas ◇ *fibers that are like a beard*

• Ballicu rïguno captinpis manami shapran canchu. ⋆El ballico, aunque es parecido al trigo, no tiene barba. ◇ *Although the* ballicu *plant resembles wheat, it does not have a beard.*

guerupa shapran /qeru-pa šapra-n/ *s.n.* Ch.c. gueru auquisyaptin janancho punsha wiñaj. ⋆el musgo, el liquen (lit. la barba del palo) ◇ *moss, lichens (lit. the wood's beard)*

• Guerucunacho guerupa shapranga wiñan auquisyaptinnami. ⋆A los árboles les crecen líquenes cuando ya son viejos. ◇ *When trees get old moss grows on them.*

intipa shapran /inti-pa šapra-n/ *s.n.* Ch.c. inti manaraj yegamuptin yangallaraj achicyaynin ricacashan. ⋆la bruma brillante cuando el sol está detrás de un cerro ◇ *bright haze when the sun is about to come out from behind something*

• Intipa shaprallanraj yegaycämun. ⋆Solamente brilla la bruma brillante. ◇ *Only the sun's last rays are still shining.*

rumipa shapran /rumi-pa šapra-n/ *s.n.* Ch.c. rumipa janancho punshano chucru wiñaj. ⋆el musgo; el liquen ◇ *moss, lichens*

• Rumipa shapranga janancho wiñaycar punshayaycanna. ⋆El musgo ya lo está volviendo hojarasca, creciendo en su superficie. ⋄*The moss is growing so thick on its surface that it is becoming like trash.*

shap-shapya·n /šap šap-ya-/ *v.i.* Ch.n. waquin mana wiyananpaj yachayllapa parlaptin. ⋆cuchichear, susurrar, murmurar ⋄*to whisper*

• Shap-shapyayllapa willamasha. ⋆Me lo contó cuchicheando. ⋄*He told me whispering.*

• Ñaupanman witiycur shap-shapyayllapami parlapasha waquin mana wiyananpaj. ⋆Acercándose a su lado, le habló cuchicheando para que otros no escucharan. ⋄*Moving near him, he spoke in whispers so that others could not hear.*

shapshi ↦ shapshicu

shapshicu ∼ shapshico ∼ shapshi /šapšiku/ [šapši] *s.n.* Ch.c. dyablu. ⋆el diablo ⋄*devil*

• Imatapis mana-allita ruraptinchi shapshicoga fiyupashi cushicun. ⋆Si hacemos algo malo, dicen que el diablo se alegra mucho. ⋄*If we do something bad, the devil becomes very happy.*

Chay ninallan: dyablu

shaptu·n ∼ chätu·n ∼ chaptu·n /šaptu- ∼ ča:tu- ∼ čaptu-/ *v.tr.* Ch.n. alumï cajta, galuncunata imapis ñitiycuptin lagacäcuptin. ⋆doblar algo de metal; abollar ⋄*to dent*

chaptucäcu̱·n ∼ chaptucäcu̱·n /čaptuka:kU-/ *v.i.* ⋆abollarse (algo como una lata) ⋄*be dented in or flatten (something like a tin can)*

• Galonga runa ñitiycuptin chaptucäcushami. ⋆La galonera se abolló cuando el hombre la aplastó. ⋄*When the man pressed the gallon can, it got all dented in.*

• Alumï mancäga tacaycachiptë chätucäcusha. ⋆La olla de aluminio se acható porque la golpeé. ⋄*When I struck the aluminum pot it flattened.*

shapu·n /šapu-/ [šapu-]

[1] *v.i.* Ch.n. yatasha llapuycajman ticraptin. ⋆suavizarse, volverse suave (como esponja), estar suave (como esponja) ⋄*to become soft (changing shape with little resistance, but returning to its original shape when released), be soft*

• Shupuypa shupushä papaga pasaypami shapuycan. ⋆La papa que asé (en la ceniza) está bien suave. ⋄*The potato I baked (burying it in the coals) is very soft.*

• shapoj jamacuna ⋆asiento suave ⋄*soft seat*

Tincuchiy: llapu·n

shapoj /šapu-q/ *s.a.* ⋆esponjoso ⋄*spongy*

[2] *v.tr.* Ch.n. acaycaj uchpa rurincho micuyta chayachiptin. ⋆cocinar en ceniza caliente ⋄*cook in hot ash*

shäqui /ša:ki/ [ša:ki] *s.n.* Ch.c. yunca munticho wiñacoj jacha, fiyupa jatun mayrïnapa-niraj öjayoj. ⋆esp. de planta de la selva parecida al arrurruz pero venenosa ⋄*elephant ear (a type of plant that grows in the rain forest, similar to arrowroot but poisonous)*

• Yuncacho shäquipa öjanga allimi tamyata jacucunapäpis. ⋆En la selva la hoja del shäqui también la usan para protegerse de la lluvia. ⋄*In the rain forest, the leaf of the* shäqui *plant is also good for protecting oneself from the rain.*

Tincuchiy: pituca

shäqui-papa ↦ papa

sharcu̱·n /ša-rkU-/ [šaya-rkU-] *v.i.* Ch.n. jatariptin. ⋆levantarse de la cama, ponerse de pie ⋄*to get up out of bed, to get up*

• Sharcuy wamra. Ama puñucuychu goyatiga. ⋆Levántate muchacho. No duermas todo el día. ⋄*Get up, child. Do not sleep all day.*

Musyay: ⋆Palabra más usada en Dos de Mayo. ⋄*This word is used more toward Dos de Mayo.*

shata /šata/ [šata] *s.n.* Ch.c. tacsha jachacuna juntasha caj. ⋆el matorral ⋄*brush, medium growth*

• Intëru chacrä cantunpami shata juntacurcusha. ⋆El matorral creció por todo el canto de mi chacra. ⋄*Brush has grown up all around the edge of my field.*

shata-shata /šata šata/ *s.a.* ⋆lleno de

matorrales ◇ *full of brush*

shatu /šatu/ [šatu] *s.n.* Ch.c. choglluta agariycur garallanwan pintuypa rurashan. ⋆ la humita ◇ *a type of tamale made from fresh corn*

• Choglluta agarcurmi shatuta ruranchi. ⋆ Hacemos humitas después de moler choclos. ◇ *We make* shatu *tamales after having ground fresh corn.*

shaurinca /šawrinka/ [šawri-nka] *s.n.* Ch.c. papa waytashanpita llogshej murun. ⋆ el fruto de la papa que tiene semilla, la bellota de la papa ◇ *seed pod of potato*

• Papapa shaurincan yurin waytan shicwaptin. ⋆ Las bellotas de la papa aparecen después que caen las flores. ◇ *The potato's seed pod forms when its flower drops off.*

shaurinca·n /šawrinka-/ [šawri-nka-] *v.i.* Ch.n. papa waytashanpita llogshiycajcunata. ⋆ desarrollar bellota (planta de papa) ◇ *to develop the seed pod (potato plant)*

• Papaga waytarcur shaurincaycan. ⋆ Después de florecer, la papa está desarrollando el tomate. ◇ *Having flowered, the potato plant is forming seed pods.*

shauya /šawya/ [šawya] *s.a.* Ch.c. (ojtiptin paquiptin) imapis fäsi caj, mana anaj caj. ⋆ suave, desmoronable; (fig.) fácil de entender ◇ *soft or loose (things that can be broken up); (fig.) easy to understand*

• Shauya allpa captenga ojtishapis fäsimi miran. ⋆ Si la tierra es suave avanzamos el cultivo fácilmente. ◇ *If it is soft earth, we make good progress in tilling.*

• Cay allpaga manami chucruchu; shauya-pürumi. ⋆ Esta tierra no es dura; es muy suave. ◇ *This earth is not hard; it is really soft.*

Chay ninallan: gapya

Tincuchiy: llampu

Cuntran: chucru

shauyayạ·n /šawya-ya:-/ *v.i.* Ch.n. chucru, anaj caycashanpita manana chayno captin. ⋆ suavizarse, volverse suave ◇ *soften, become soft*

• Pargushäpitami allpaga chucru caycashanpita shauyayaycanna. ⋆ Lo que estaba duro ya está suavizándose porque lo he regado. ◇ *After I irrigated, the earth that was hard is softening up.*

shauya·n /šawya-/ [šawya-] *v.i.* Ch.n. imapis fäsi cananpäna ruracaptin, chucru caycashanpita ojtinan fäsi captin. ⋆ suavizarse, ablandarse, emblandecerse ◇ *to soften, to become soft*

shawa·n /šawa-/ [šawa-] *v.tr.* Ch.n. wasca waguiraycajman waguiptin. ⋆ colgar algo sobre una soga tendida ◇ *to drape over a line*

• Camisayquita shaway. ⋆ Cuelga tu camisa (en esa soga). ◇ *Hang up your shirt (over the rope).*

shawata·n /šawa-ta-/ *v.tr.* Ch.n. puntanpita charir costalwan car, jacuwan carpis umrunpa jitacurcur guepaman waguiypa apaptin. ⋆ poner sobre el hombro en costal o manta ◇ *to have slung over the shoulder (e.g., shawl, sack, purse)*

• Shawataypa apacusha. ⋆ Lo llevó puesto sobre el hombro. ◇ *He took it slung over his shoulder.*

• Shawatacurcullar apay costaltaga. ⋆ Lleva el costal poniéndotelo al hombro no más. ◇ *Take the sack, simply slinging it over your shoulder.*

Tincuchiy: matanca·n ⋆ llevar algo como palo encima del hombro ◇ *to carry something like a pole over the shoulder*

shawatay /šawata-y/ *s.m.* Ch.c. jucaj umrullanpa ishcan maquinwan charicurcur wajtancho apashan. ⋆ la cantidad que uno puede llevar a la espalda en una bolsa colgada sobre el hombro (entre veinte y treinta kilos) ◇ *the quantity that can be carried on the back in a sack slung over the shoulder (about twenty or thirty kilos)*

Tincuchiy: picatay; umalliy

shaway /šawa-y/ *s.n.* Ch.c. wasin rurícho llachapanta waguinanpaj chutaraycaj wasca. ⋆ el colgador (soga que se usa como ropero) ◇ *rope stretched between two points on which clothes are hung*

• Shawayman waguiy röpayquitaga. ⋆Guarda tu ropa en el colgador. ⋄*Hang your clothes over the rope.*

Chay ninallan: warcuysha

shawintu /šawintu/ [šawintu] *s.n.* Ch.c. guechwallapa tiyaj, limun tamañu rötata wayoj yöra. Pogur wayuynenga garwash. ⋆la guayaba ⋄*guava*

• Shawintuga pogur garwashyan. Ichanga curu yachan. ⋆Cuando la guayaba madura, se pone amarilla. Desafortunadamente, a los gusanos les gustan mucho las guayabas. ⋄*When the guava ripens it becomes yellow. Unfortunately the worms really like them.*

shay /šay/ [šay] *interj.* Ch.n. mas altucho cajcunalla "Ï öye" nishanno. ⋆¡hola!, ¡oye! ⋄*Hello!, Hey you!*

Musyay: Chaynöga nin chay rimayta mas altucunacho yanasancunawan tincur. Chaynöpis chay rimaytaga nin ollgucunallami. ⋆Saludo empleado solamente entre amigos y sólo entre hombres. Se emplea más en la altura que en los valles. ⋄*This greeting is used only with friends. It is used only by men, and is used more in the high country than in the valleys.*

• Pucllanapaj shamuy shay. ⋆¡Oye, ven para jugar! ⋄*Hey you, come play!*

• Warannin tincuptë yanasäga "iy, shay" nimasha. ⋆Cuando lo encontré al día siguiente, mi buen amigo me dijo ¡hola! ⋄*When I met him the next day, my close friend said, "Hello, friend."*

shaya·n /šaya-/ [šaya-] *v.i.* Ch.n. ichiptin, ichiraptin. ⋆pararse, ponerse de pie; estar de pie ⋄*to stand up; to be standing*

• Puncullachöga ama shayaraychu. Jamacuy. ⋆No sigas parado allí en la puerta. ¡Siéntate! ⋄*Do not persist in standing right in the door. Sit down.*

Tincuchiy: ichi·n

shayaj /šaya-q/ *s.n.* Ch.c. pantalun, camisa juc rucacuy aypaj. ⋆un juego completo de ropa, un terno ⋄*a complete set of clothes*

• Shayaj comlëtutami röpata rantishcä. ⋆Compré un juego completo de ropa. ⋄*I bought a complete set of clothes.*

shayana /šaya-na/ [šayana] *s.n.* Ch.c. awanan cajpaj aullinan caj jïlu. ⋆la urdimbre ⋄*warp threads*

Figüra 1-ta ricay päjina 627-cho cajta. ⋆Véase figura 1, página 627. ⋄*See figure 1, page 627.*

• Punchupa shayananpaj puchcaycashä jïloga pishiycanrämi. ⋆El hilo que estoy hilando para la urdimbre del poncho todavía no es suficiente. ⋄*The thread that I am spinning is not yet enough for the poncho's warp.*

Cuntran: räman

shaycu̱·n /ša-ykU-/ [šaya-ykU-] *v.i.* Ch.n. jämaypa jämaycaptin. ⋆jadear ⋄*to pant (breathe heavily from being tired)*

• Uticasha carmi shaycuypa shaycur ichiraycan. ⋆Porque está cansado está allí parado jadeando. ⋄*Because he is exhausted, he is standing there panting.*

shaywa /šaywa/ [šaywa] *s.n.* Ch.c. ichichishan wanca rumi "munayyoj" nishan. ⋆piedra larga que se coloca en la tierra ⋄*sentinel stone, long rock planted in the earth that has powers*

• Patacunaman unay runacuna shaywata ichichej. ⋆Los antiguos plantaban piedras con poderes en sitios planos. ⋄*The people of old stood up long, powerful rocks on the flats.*

Musyay: Wanca rumita ichircachirmi jutichapasha 'shaywa' nir. Chay shaywamannami cucata, sigäruta, awardintita garasha. Chayta rurasha runano ribilananta yarpar. Chay shaywataga ichichej wasinpita ricäpan altunnin puntacunaman, puytushcunaman. ⋆Después de colocar la piedra alargada, decía que era una shaywa. Le ofrecían coca, cigarros y aguardiente para que se comunicara como un hombre. Las piedras shaywa se colocaban en las cumbres o en las lomas a la vista de las casas. ⋄*After they stood up a long stone, they would pronounce it a* shaywa*. Then they would give it coca, cigarettes and firewater. They did this thinking it would communicate like a man. They would stand the* shaywa *stones on ridges or hills in view of their houses.*

Tincuchiy: wanca ⋆piedra larga ⋄*long stone*

shegshi̤·n /šeqši:-/ [šiqši-] *v.* Ch.n. cuerpucho chicshajno captin, aspinanpaj captin. ⋆escocer, picar, dar comezón ⋄*to itch*

• ¿Imapäraj ñawë shegshisha, rabyanäpächuraj, waganäpächuraj? ⋆¿Por qué me dio comezón en el ojo? ¿para enojarme o para llorar? ⋄*Why is my eye*

itching? Is it because I am going to get angry or because I am going to cry?

• Derëchu caj ñawinchi shegshiptin cushicunanchïpaj; ichoj caj llaquicunanchïpaj. ⋆Si nos pica el ojo derecho, es que vamos a alegrarnos; pero si nos pica el ojo izquierdo, es que vamos a entristecernos. ◇*If our right eye itches, that indicates that we will become happy, but if the left itches, that indicates we will become sad.*

• Piqui yaycusha captinmi chaquëga fiyupa shegshiycan. ⋆Me da mucha comezón en el pie porque me ha entrado una nigua. ◇*My foot is really itchy because a sand flea has burrowed into it.*

shegshïchi·n /šeqši:-či-/ *v.tr.* ⋆dar comezón ◇*cause to itch*

shegshipäcuy ~ shejshipäcuy /šeqši-pa:ku-y/ *s.* Ch.c. gueshya. Intëru cuerpuncho shegshiypa charishan. ⋆la rasca-rasca (enfermedad de la piel que da comezón) ◇*disease of the skin that causes itching*

• Shegshipäcuy gueshya chariycan. Chaymi intërunta aspicuycan. ⋆Está con rasca-rasca. Por eso se rasca todo el cuerpo. ◇*He has gotten the itching disease. For that reason he is scratching all over his body.*

shegui /šeqi/ [šiqi]

1 *s.a.* Ch.c. upunanpaj cajman wallcallata wiñasha captin mana mayacashan, culurnin alläpa mana cashan. ⋆ralo, insípido (bebida) ◇*bland, tasteless (drink)*

• Cafëniquiga sheguillami. Manami alläpa cargashachu. ⋆Tu café está muy ralo. No está bien cargado. ◇*Your coffee is weak. It is not very strong.*

Chay ninallan: gamya

Cuntran: asgaj

2 *s.a.* Ch.c. punchuta, jacuta aulliycashancho camaränanpaj juc culurta churashan. ⋆la raya tejida en un poncho o una manta ◇*stripe woven into a poncho or shawl*

• Yana punchucho puca berdi sheguin captin regsinchi guechwa runa cashanta. ⋆Si alguien lleva un poncho negro con rayas rojas y verdes sabemos que es de los valles. ◇*If someone's poncho is black and has red and green stripes, we know that they are from the valleys.*

sheguicha·n ~ seguicha·n ~ siguicha·n /šeqi-ča- ~ siqi-ča-/ [siqiča-]

1 *v.tr.* Ch.n. chutaypa llanu gueru-mallwacunapa öjanta jorguptin. ⋆deshojar, sacar hojas de una rama pasando la mano por encima; despalillar ◇*to strip the twigs and leaves from a stick by running the hand over it*

• Mallwa cucataga manami seguichaypa pallanchu. Tipllayllapami pallan. ⋆No cosechan la coca tierna deshojándola de las ramas. Sino que cogen hoja por hoja. ◇*We do not harvest young coca by stripping branches. We harvest it picking leaf by leaf.*

Chay ninallan: sipicha·n

Tincuchiy: tiplla·n

2 *v.tr.* Ch.n. wasca apritarar garanta cuchuptin. ⋆cortar la carne (algo muy apretado) ◇*to cut into the flesh (something too tight)*

• Cuchi chutacuptin chaquinta wasca seguichaycan. ⋆La soga está cortando la pata del chancho porque se está jalando. ◇*The rope is cutting into the pig's foot because it is pulling against it.*

• Wasca apritarar cuchipa chaquinta seguichaycusha. Yawarna pashtaycämun. ⋆La soga apretada le cortó la pierna al chancho. Está sangrando. ◇*The tight rope cut into the pig's foot. It is bleeding.*

Chay ninallan: sipicha·n

shegui·n /šeqi-/ [šiqi-] *v.tr.* Ch.n. pampata pïcuwan señalaptin. ⋆marcar una superficie, trazar, rayar ◇*to scribe, to mark by pulling something along the surface of*

• Maychöpis uchcunan cajcho sheguiy. ⋆Marca por donde él debe escarbar. ◇*Scratch along wherever he is to dig.*

Chay ninallan: räyata chuta·n

Tincuchiy: garcha·n

shegu·n /šequ-/ [šiqu-] *v.tr.* Ch.n. wascata ushturcachir chutaypa apritaptin. ⋆atar alrededor de algo una soga o hi-

lo con nudo corredizo ◇ *to attach a rope by looping it around something and then through a slip knot*

• Aräduta falsuman sheguparcuptin chaypita yunta chutan. ⋆ Después que amarran el arado al yugo con el falso, la yunta lo jala. ◇ *After the plow has been tied to the yoke with the strap, the team of oxen pull it.*

shejshipäcuy ↦ shegshipäcuy ↦ shegshịn

shenga·n ∼ shinga·n /šenqa-/ [šinqa-] *v.i.* Ch.n. yacuta shogucurcuptin. ⋆ ahogarse ◇ *to drown*

• Yacucho shengaypami wañusha waugüë. ⋆ Mi hermano murió ahogado en el agua. ◇ *My brother died drowning in the water.*

shica·n /šika-/ [šika-] *v.tr.* Ch.n. ogshata o imapis ogshano cajta tapsiypano pampaman machiptin. ⋆ desparramar paja sacudiendo un manojo ◇ *to scatter straw by shaking a fistful*

• Chaquinanpaj ogshata shicay. ⋆ Desparrama la paja para que se seque. ◇ *Scatter the straw out so it will dry.*

shicacuna /šika-kU-na/ *s.n.* Ch.c. goroshta ninacho jananta gashpasha papa cuwayta jichcananpaj caj. ⋆ la coronta quemada en las brasas para raspar papas ◇ *corn cob to scrape baked potatoes (hardened by burning in coals or flame)*

• Papata cuwashanchïta jichcananchïpaj shicacunata ashimuy. ⋆ Busca una coronta quemada para raspar las papas que hemos asado en las brasas. ◇ *Go find a charred cob so we can scrape the potato we baked.*

Chay ninallan: jichcacuna

shicra /šikra/ [šikra]

1 *s.n., s.m.* Ch.c. papa-allaycho chaywan papata shuntana, layapita awasha. ⋆ bolsa ◇ *bag woven of maguey fiber, pannier*

• Papata allapacuptë shicrawanmi paylaynëta gomasha. ⋆ Cuando coseché papas como peón me pagaron con una bolsa llena de papas. ◇ *When I picked potatoes (as a day laborer), he gave me a bagful as my daily wage.*

2 *s.n.* Ch.c. uywapa runtun warcurajpa garan. ⋆ el escroto de animal ◇ *scrotum of an animal*

Musyay: Runapaj chayno nishaga ashllejnömi caycan. ⋆ Si se refiere a un hombre, es palabra vulgar o despectiva. ◇ *If said of a man, this is vulgar or derogatory.*

• Capashanpita törupa shicranga guenticashana. ⋆ Después que castraron al toro, su escroto se encogió. ◇ *After they castrated the bull, its scrotum shriveled up.*

shicshi /šikši/ [šikši] *s.n.* Ch.c. jarapa waytan. ⋆ la flor del maíz ◇ *corn tassel*

• Jarapa puntanchöga caycan shicshinmi. ⋆ En la punta del maíz está la flor. ◇ *Its tassels are at the ends of the corn plant.*

shicshi·n /šikši-/ [šikši-] *v.i.* Ch.n. jara waytaptin. ⋆ florecer (el maíz o el trigo), echar espiguillas ◇ *to tassel (corn), to head (wheat)*

• Jarawan rïgu mana waytanchu. Shicshin. ⋆ El maíz y el trigo no florecen, sino que echan como espigas. ◇ *Corn and wheat do not flower. They tassel (corn) or head (wheat).*

shicwa·n /šikwa-/ [šikwa-] *v.i.* Ch.n. janajpita pampaman yegaptin. ⋆ caer desde un lugar alto ◇ *to fall (freely through space)*

• Wallpapa runtun janajpita shicwacamusha pampaman. ⋆ El huevo de gallina se cayó desde arriba (de su nido) al suelo. ◇ *The chicken's egg fell from above to the ground.*

Chay ninallan: jyega·n; tuñi·n; ishqui·n

shillacạ·n /šiλa-ka:-/ [šiλa-ka:-] *v.i.* Ch.n. juc-lächo achca caycajman chayar pantacar tallucäcuptin. ⋆ extraviarse ◇ *to stray from the flock or herd and be lost*

• Puntapa gatiptë mamäpa uyshanga jucpa uyshanman tacur shillacäcusha. Ashiycashächo ñacaytarämi tarishcä. ⋆ Cuando llevé la oveja de mi mamá a la punta, se extravió entre las ovejas de otra persona. Cuando la busqué, me demoré mucho para encontrarla. ◇ *When I drove my mother's sheep to the ridge, it wandered off, getting mixed in*

with another person's sheep. It took me a long time to find it.

shillcu /šiλku/ [šiλku] *s.n.* Ch.c. guechwapa tiyaj jacha, garwashta yurajta waytaj. Murun cashayoj, chaquerga llachapaman lagacaj. ⋆esp. de planta silvestre de semillas espinosas que se prenden en la ropa ⋄*a type of wild flower the seed of which has little thorns on one end (that attach themselves to clothing)*

• Jara chacra cantunpa purimuptë shillcu fiyupa juntamasha. ⋆Cuando caminé por el canto de la chacra de maíz se me pegaron muchas semillas de shillcu. ⋄*When I walked at the edge of the corn field, I got covered with* shillcu *burrs.*

shilli /šiλi/ [šiλi] *s.a.* Ch.c. rumicuna maymaypa rachisha caycaj. ⋆la grieta, la rajadura, la rendija o hendidura en una peña ⋄*split or crack in a boulder or the face of a stone cliff*

• Gagacho shilli caycajmanmi shullashga yagacuycusha. ⋆La lagartija entró en la rajadura de la peña. ⋄*The lizzard went into the crack in the cliff.*

shilli·n /šiλi-/ [šiλi-] *v.* Ch.n. llachquiptin. ⋆rajar ⋄*to split, to crack*

• Räyu gagaman chayar shillirachisha. ⋆Cuando el rayo llegó a la piedra grande la rajó. ⋄*When the lightning hit the boulder it split it.*

• Yantata shillishun chaquircachir yanucunanchïpaj. ⋆Rajemos leña y hagámosla secar para cocinar. ⋄*We must split wood after drying it, so we can cook.*

Chay ninallan: chejta·n

shillpa·n /šiλpa-/ [šiλpa-] *v.tr.* Ch.n. rachisha cajcunaman juc räputa lagar jiraptin. ⋆remendar, parchar ⋄*to mend*

• Wamrapa pantalunnin gongurninpa rachisha caycajta shillpapaycan. ⋆Está parchando el pantalón del muchacho que está roto en la rodilla. ⋄*He is mending the boy's pants that were ripped at the knee.*

shillpi /šiλpi/ [šiλpi]

1 *s.a.* Ch.c. rachisha llachapa, nircurpis auquis. ⋆andrajoso, harapiento, trapajoso; andrajo, harapo, ropa vieja y rota ⋄*tattered, ragged, having an edge made ragged by use*

• Pasaypa auquis car, shillpiyashana llachapä. ⋆Porque es vieja, mi ropa es muy andrajosa. ⋄*Because it is very old, my clothes have become tattered.*

shillpi-shillpi /šiλpi šiλpi/ *s.a.* Ch.c. ushacasha caj röpa. ⋆el harapo, la ropa rota ⋄*tattered, flute-edged, pinked*

• Auquis pantalunniqui shillpi-shillpina caycan. ⋆Tu pantalón viejo es un harapo. ⋄*Your old pants are tattered.*

2 *s.a.* Ch.c. apripösu ima llachapapa cantuntapis pascar, jïlullanno cananpaj rurashan. ⋆el fleco, el canto acanalado ⋄*having a fluted edge, tasseled, having a fringe*

• Risädapa puntanta shillpita luraycä camaränanpaj. ⋆Estoy deshilando el fleco de la frazada para que quede bonita. ⋄*I am fluting the blanket's edge so it will be pretty.*

shillqui·n /šiλki-/ [šiλki-] *v.i.* Ch.n. runa alläpa callpacushanpita wajtan nanaptin mana callpacuyta puyriptinna. ⋆estar agotado, estar sin fuerza por haber hecho mucho esfuerzo y por tener dolor de espalda ⋄*to be incapacitated by overexertion and back pain*

• Wamrata alläpaga ama guepita apachiychu. Shillquengapämi. ⋆No hagas que el niño lleve bultos muy pesados. Ya no tendrá fuerzas. ⋄*Do not let the child carry too much of a load. He will not have strength (if you do).*

shillu /šiλu/ [šiλu] *s.n.* Ch.c. dëru puntacho, chaqui puntacho tullu-niraj wiñaj. ⋆la uña, la garra; el casco ⋄*fingernail, claw; hoof*

• Dërocho shillö cajcuna atami caycan. ⋆Mis uñas están muy largas. ⋄*The nails on my fingers are long.*

• Chaquëta tacaycushcä shillöpis washa-washata aywajpaj. ⋆Me golpeé tanto el pie que mi uña quedó fuera de su sitio. ⋄*I struck my foot so hard that my toenail ended up out of place.*

shimi /šimi/ [šimi]

1 *s.n.* Ch.c. pachaman chayananpaj mi-

cuyta yaycuchinapaj, senga chaquincho caycaj. ⋆la boca ⋄*mouth*

• Shimiquita quichay quiruyquita ricanäpaj. ⋆Abre la boca para verte los dientes. ⋄*Open your mouth so I can see your teeth.*

• Shiminchi captinrämi micuytaga micunchi. ⋆Porque tenemos boca es que podemos comer. ⋄*We can eat food only because we have mouths.*

Figüra 2-ta ricay päjina 627-cho cajta. ⋆Véase figura 2, página 627. ⋄*See figure 2, page 627.*

2 *s.n.* Ch.c. runa rimashan. ⋆la lengua, el idioma, el habla, el lenguaje; la palabra ⋄*language, speech*

alli shimilla·N·pa /aλi šimi-λa-POS-pa/ *adv.m.* Ch.n. mana rabyayllapa jucwan parlaptin. ⋆con cortesía, con buenas maneras a pesar de estar enojado ⋄*courteously (though being angry inside)*

• Ollgöpämänanpaj caycashanchöpis achca runa captin alli shimillanpanami nimasha. ⋆Estuvo por reñirme, pero como había mucha gente me habló con cortesía. ⋄*He was going to give me a tongue lashing, but since there were many people present, he talked to me politely.*

• Alli shimilläpa niptë mana munaptin, rimayparaj cachashcä. ⋆No quiso ir cuando le hablé con buenas maneras, así que lo envié riñéndolo. ⋄*Because he did not want to go when I spoke to him nicely, I sent him off with a good tongue-lashing.*

fiyu shimi·N·pa /hʷiyu šimi-POS-pa/ *adv.m.* Ch.n. pipis rabyasha rimaptin. ⋆con palabras bruscas ⋄*speaking forcefully*

• Fiyu shiminpami jagayajpaj ollgöpaycamasha. ⋆Me riñó con sus palabras bruscas hasta que me enojé. ⋄*He bawled me out saying terrible things until I got angry.*

quiqui·N·pa shimi·N /kiki-POS-pa šimi-POS/ *s.n.* Ch.c. quiquin imata rurashanpäpis parlashan. ⋆sus propias palabras ⋄*one's own testimony*

• Quiquinpa shimin cundinasha. ⋆Sus propias palabras lo condenaron. ⋄*His own words condemned him.*

• Quiquinpa shiminpita wañuyta tarisha. ⋆Por sus propias palabras encontró la muerte. ⋄*By his own words he encountered the death penalty.*

runa shimi /runa šimi/ *s.n.* Ch.c. chacracho tiyajcuna parlashan. ⋆la lengua quechua ⋄*Quechua language*

upälla shimi /upa:-λa šimi/ *interj.imp.* Ch.n. mana rimacunanpaj. ⋆¡calla la boca! ⋄*Shut up!*

• Gamga upälla shimi. Ama rimacuychu. ⋆Tú ¡calla la boca! No hables. ⋄*You shut your mouth! Do not talk!*

3 *s.n.* Ch.c. imatapis wiñananpaj caj uchcu, jircacho caj uchcu. ⋆la abertura, el orificio ⋄*opening, orifice*

Cuntran: siqui

pachapa shimin /pača-pa šimi-n/ *s.n.* Ch.c. jirca gagacunacho quiquillan ruracasha ruricama uchcu caycaj. ⋆hueco profundo en la tierra rodeado de rocas ⋄*deep hole in the ground surrounded by huge rocks*

• Pachapa shiminman wiñarcuptenga mana mayacajmi illgan. ⋆Si alguien lo echa en un hueco profundo desaparece sin que nadie sepa. ⋄*If someone puts it into a deep hole it disappears without anyone knowing.*

yuncapa shimin /yunka-pa šimi-n/ *s.n.* Ch.c. aypalla munti cashanman chayana. ⋆el abra o el paso de entrada a la selva (como el abra Carpish) ⋄*a pass through which we enter into the jungle (like Carpish, the pass on the Central Highway)*

• Yuncapa shiminmannami chayashcanchi. Caypitaga muntillanami. ⋆Hemos llegado al paso de entrada a la selva. De aquí en adelante hay solamente bosques. ⋄*We have now arrived at the mouth of the jungle. From here there is only forest.*

shimi-llalliy ↦ llalli·n

shimilla·N·cho cayça̩·n ↦ ca·n

shimin pashta·n ↦ pashta·n

shimi·N rurillancho rima·n ↦ rima·n

shimita go·n ↦ go·n

shimpa /šimpa/ [šimpa] *s.n.* Ch.c. gallarinancho ushanancho awata wataraj gueru. ⋆el enjulio (palos que sujetan la urdimbre en ambos extremos) ⋄*warp rod or beam (to which the warp is attached on both ends)*

• Shimpata apamuy jacu-awata watanäpaj. ⋆Trae el enjulio para amarrar la urdimbre de la manta. ⋄*Bring me the warp rod so I can attach the shawl's warp threads to it.*

jana shimpa /hana šimpa/ *s.n.* ⋆el enjulio superior ⋄*upper warp rod*

Figüra 1-ta ricay päjina 627-cho cajta. ⋆Véase figura 1, página 627. ⋄*See figure 1, page 627.*

ura shimpa /ura šimpa/ *s.n.* ⋆el enjulio inferior ⋄*lower warp rod*

Figüra 1-ta ricay päjina 627-cho cajta. ⋆Véase figura 1, página 627. ⋄*See figure 1, page 627.*

shimpa·n /šimpa-/ [šimpa-] *v.i.* Ch.n. imapis pochgojno car, limunno pochgoj car quiruta pasaypa manchachiptin. ⋆tener dentera, estar destemplados (los dientes) ⋄*to have one's teeth on edge (e.g., from eating grapefruit)*

• Quirö shimpaycanna. ⋆Mis dientes están destemplándose. ⋄*My teeth are becoming on edge.*

• Shimpasha quirö caycan alläpa limunta micusha captëmi. ⋆Mis dientes están destemplados porque he comido mucho limón. ⋄*My teeth are on edge because I ate too many lemons.*

shimpachi·n /šimpa-či-/ *v.tr.* ⋆destemplar los dientes, dar dentera ⋄*put one's teeth on edge*

• Limun quiruta shimpachin. ⋆El limón da dentera. ⋄*Lemons put the teeth on edge.*

shimpi·n /šimpi-/ [šimpi-] *v.tr.* Ch.n. aushiyoj gueruwan chutaypa pallaptin. ⋆jalar algo con gancho ⋄*to pull in with a stick having a hook on its end*

• Puru-puruta shimpinawan shimpiypa pallaycan. ⋆Está cogiendo granadillas jalándolas con un gancho. ⋄*The child is pulling off the granadilla with a stick having a hook.*

shimpina /šimpi-na/ *s.n.* Ch.c. largu gueru puntancho aushiyoj. ⋆el palo largo con gancho para jalar ⋄*long stick with a hook on one end*

• Shimpinata ashimuy purpuruta pallananchïpaj. ⋆Busca el palo con gancho para coger granadillas. ⋄*Find a stick with a hook so that we can gather granadillas.*

shimpipänacu̯·n /šimpi-pa:-nakU-/ *v.i.* ⋆jugar pellizcándose y jalándose el pelo, la ropa, etc. ⋄*to playfully pinch lightly and pull gently each other's clothes, hair…*

shinca·n /šinka-/ [šinka-]

1 *v.tr.* Ch.n. (wiruta, cäñata) shacananpaj chucru garanta cañircur cañircur pachgaptin. ⋆pelar caña ⋄*to peel sugarcane*

• Shacanäpaj cäñata shincaycä. ⋆Estoy pelando caña para chupar. ⋄*I am peeling sugar cane to suck it.*

2 *v.i.* Ch.n. machächicojta upyar machaptin. ⋆emborracharse un poco ⋄*to become somewhat intoxicated*

• Cananga shincashami caycan. Mallgaptin parlanquipaj. ⋆Ahora está borracho. Cuando le pase la borrachera le hablarás. ⋄*He is drunk now. You should talk to him when he sobers up.*

Chay ninallan: machạ·n

shinga·n ↦ shenga·n

shinguiritu /šingiritu/ [⋆šinka-rito] *s.n.* Ch.c. aurindita jachantawan asucarnintawan timpuchisha caj. ⋆la bebida de aguardiente hervido con hierbas ⋄*a drink made from firewater, sugar and herbs*

• Aurintita rantircur shinguirituta ruranapäga jachantawan asucarnintawan yacuta yaparcur timpuchinchi. ⋆Después de comprar aguardiente, para hacer shinguiritu lo mezclamos con hierbas, azúcar y agua, y lo hervimos. ⋄*After buying cane liquor to make shinguiritu, we mix it with herbs, sugar and water, and then we boil it.*

shinri·n /šinri-/ [šinri-] *v.tr.* Ch.n. ishcaytapis, mas achcatapis juc pachallaman wascawan wataptin. ⋆atar uno

con otro, amarrar uno con otro; ensartar ⋄ *to string together (e.g., a series of ropes tied end to end)*

• Uyshataga ishcanta shinrircärishun mana gueshpinanpaj. ⋆ Hay que amarrar las dos ovejas para que no se escapen. ⋄ *Let's tie the two sheep together so they do not escape.*

Musyay: ⋆ Llevan a los presos en columnas amarrados por la cintura. ⋄ *Prisoners are led in a row, each tied at the waist to the next:*

• Rësuta apan cuchitano shinrishata. ⋆ Llevan a los presos amarrados uno con otro como chanchos. ⋄ *They take the prisoners strung together like pigs.*

Tincuchiy: tinqui·n; wata·n

casha-shinri /kaša šinri/ *s.n.* Ch.c. yuncacho tiyaj animal, ajchanpa rucan cashayoj. ⋆ el erizo ⋄ *porcupine*

• Casha-shinriga pipis chariyta munaptin casha-ajchanta tapsipaycun. ⋆ Si alguien quiere coger un erizo, hace saltar espinas sobre el atacante. ⋄ *If anyone attempts to grab a porcupine, it makes its quills jump off at him.*

shinti /šinti/ [šinti] *s.a.* Ch.c. ancasha äbas carpis alberja carpis yacuwan timpuchishan caj. ⋆ arvejas o habas tostadas y luego hervidas ⋄ *toasted peas or broad beans that are then boiled*

• Äbasta ancarcur timpuchishataga ninchi "äbas shinti" nir. ⋆ A las habas tostadas y hervidas las llamamos "shinti de habas". ⋄ *Beans that are boiled after being toasted we call "bean toast."*

shinticạ·n ↦ shinti·n

shinti·n /šinti-/ [šinti-] *v.tr.* Ch.n. äbasta car alberjata carpis ancarcur timpuchiptin. ⋆ hervir habas o arvejas tostadas ⋄ *to boil toasted broad beans or peas*

• Ancariycur äbasta yacuwan shintiycä. ⋆ Después de tostar las habas, las hago hervir. ⋄ *Having toasted the beans, I am boiling them in water.*

shinticạ·n /šinti-ka:-/ *v.i.* Ch.n. shipucar guenticajno captin. ⋆ arrugarse ⋄ *to become wrinkled*

• Chacwanyaptin urcun shinticasha. ⋆ Porque ya es anciana, su frente está muy arrugada. ⋄ *Being elderly, her forehead is wrinkled.*

• Cupashä pantalunnë cajlla shinticäcusha. ⋆ Mi pantalón se arrugó porque lo sobé. ⋄ *My pants that I rubbed became wrinkled.*

Chay ninallan: shipucạ·n

shintiri·n /šinti-ri-/ *v.i.* Ch.n. yanuptin garan shuntacaptin (pushpu, äbas, alberja, tauri) ⋆ arrugarse (la cáscara de algo remojado) ⋄ *to become wrinkled by being soaked in water before cooking (the skins of beans or broad beans)*

• Pushpuga manaraj chayar, chayrämi garancunapis shintiriycan. ⋆ Como todavía no se han cocinado los frijoles, la cáscara recién ha comenzado a arrugarse. ⋄ *Because the beans are not yet cooked, their skins are just now starting to wrinkle.*

shipillicuy /šipiλikuy/ [šipiλikuy] *s.n.* Ch.c. garwash pëchu, ogui wajta, jatun tupshiyoj äbi. ⋆ esp. de ave ⋄ *type of bird*

• Shipillicuy äbiga quillicsanömi magan ancata. ⋆ El shipillicuy ataca al gavilán como el cernícalo. ⋄ *The shipillicuy bird attacks the hawk just like the kestrel.*

shipi·n /šipi-/ [šipi-] *v.tr.* Ch.n. imatapis chutaraycajta jatiraycajta chutaptin. ⋆ jalar para sacar ⋄ *to pull out of; to catch a thread of cloth and pull it out (accidentally)*

• Chaquëcho jatiraycaj cashata shipiriycuy. ⋆ Jala esa espina que está en mi pie. ⋄ *Please pull out the thorn stuck in my foot.*

• Chay shicwamöga "rass" nir aptarcurshi shipiriycun Juan Ösu jitaraycajtaga. ⋆ Eso que cayó agarró ¡ras! y jaló a Juan Oso que estaba echado. ⋄ *The thing that fell grabs the stretched-out John the Bear "rass" and pulls him up.*

Tincuchiy: shimpi·n

shipina /šipi-na/ *s.n.* Ch.c. purupita iscuta jorgunanpaj llanullaman llagllasha. ⋆ el palito con que se saca cal del calero ⋄ *a stick for removing lime from the lime gourd*

• Purupa shipinanta ashimuy, iscuta

shipinäpaj. ⋆Busca el palito para sacar la cal del calero. ⋄*Find me the gourd's stick so I can get out some lime.*

shiplli·n /šipλi-/ [šipλi-] *v.tr.* Ch.n. tacsha-tacshalla custüranpa rachiptin. ⋆sacar hebras ⋄*to pull off strands*

• Champärata shipllishun wascata cauchunapaj. ⋆Arranquemos hebras de cabuya para hacer soga. ⋄*Let's pull off strands of cactus to twine into rope.*

• Wamrata shipllipay. ⋆Arranque hebras (de carne) para el niño. ⋄*Pull off strands (of meat) for the child.*

Tincuchiy: shipta·n

shipshin /šipšin/ [šipšin] *s.n.prop.* Ch.c. tardipa manaraj sumaj chacaptin jatun goyllar caj. ⋆el lucero, Venus ⋄*Venus, a large star that appears in the evening*

• Shipshenga yurircun manaräpis chacaptillannami mallwaychöno. ⋆El lucero aparece por la tarde antes que anochezca. ⋄*Venus appears in the evening before it gets dark.*

shipta·n /šipta-/ [šipta-] *v.tr.* Ch.n. jïlu piturayacajta u lagaraj largu caj awasha caj chutacaptin. ⋆destejer, desovillar jalando el hilo; separar cabuya en pedazos largos ⋄*to unravel, to unwind, to pull off long strands of fiber from blades of cactus*

• Champärata llanu-llanulla shiptashun. ⋆Separemos la cabuya en tiras delgaditas. ⋄*We must pull off fine threads from the cactus.*

• Chumpa awashan cachacarga shiptacäcun. ⋆La chompa tejida rápidamente se desteje (una vez que se comienza a destejer). ⋄*A knit sweater unravels quickly (once it begins to do so).*

Tincuchiy: shiplli- (champärata) ⋆jalar (fibra de cabuya) ⋄*to pull off (cactus fiber)*

shipucạ·n ↦ shipu·n

shipu·n /šipu-/ [šipu-] *v.tr.* Ch.n. carupita-carupita jiraptin, shuntacasha-niraj captin. ⋆coser con puntadas distantes ⋄*to sew with long stitches*

shipucạ·n /šipu-ka:-/

① *v.i.* ⋆estar cosido con puntadas distantes ⋄*having been sewn with long stitches*

• Pantalunniquitaga shipucashatami jirashcanqui. Manami allichu. ⋆Cosiste el pantalón arrugado. No está bien. ⋄*You sewed your pants with long stitches (causing wrinkles). They are not right.*

② *v.i.* ⋆arrugarse ⋄*be wrinkled*

Chay ninallan: shinticạ·n

shira /šira/ [šira] *s.n.* Ch.c. lätaypa aywaj tucshicoj casha, mullacata wayoj. ⋆la zarza ⋄*brambles, wild berries*

• Shiraga caycan achacaypa yawarninshi. ⋆La zarza es la sangre de la achacay. ⋄*The bramble is the ogress' blood.*

Musyay: ⋆Cuentan que después de la hambruna una muchacha subía al cielo cargando a su hermano y la achacay la perseguía. Un ratón rompió la soga y la achacay al caer gritaba a la gente para que pusiera mantas, ponchos y ropa de cama. Pero la gente colocó una laja en el lugar donde iba a caer y la achacay dijo que al caer se convertiría en zarzas y espinas. Cuando cayó sobre la piedra, su sangre salpicó por todas partes y creció la zarza. ⋄*According to oral history, after the famine, when the girl was climbing to heaven carrying her brother, and the ogress was climbing up after her, a mouse gnawed through the rope and the ogress fell. Upon falling, the ogress yelled for people to spread shawls, ponchos and blankets. However, the people of the earth placed a big, flat rock where she was going to land. The ogress said that, upon hitting the ground, she would become brambles and thistles. She fell on the rock and her blood splattered all over, and brambles grew from it. That is the story that people know about the origin of brambles.*

Chay ninallan: shiraca

shira mullaca ↦ mullaca

shiraca /širaka/ [širaka] *s.n.* Ch.c. shira casha. ⋆la zarza ⋄*briar, wild berry*

• Shiracaga jarusha aptashapis tucshimanchïmi. ⋆Si la pisamos o agarramos, la zarza nos hinca. ⋄*The bramble sticks us if we step on it or grab it.*

Chay ninallan: shira

Tincuchiy: mullaca; shira mullaca

shircu /širku/ [širku] *s.a.* Ch.c. chispa-chispalla culur. ⋆chispeado, manchado ⋄*speckled, mottled*

• Shircu töruyquita yana töröwan tinquishun. ⋆Juntemos en la yunta a tu toro chispeado con mi toro negro. ⋄*Let's team up your mottled bull with my black one.*

Tincuchiy: shuyu; muru; chushpi; shagshu; mi-

sha

shiri papa ↦ papa

shiri·n /širi-/ [širi-] *v.tr.* Ch.n. gällu china wallpata jaruptin. ⋆pisar a la gallina (el gallo) ◇*to mate with chicken (rooster)*

• Gällu shiriycan china wallpata. ⋆El gallo está pisando a la gallina. ◇*The rooster is mating with the hen.*

shiriri·n /širirir-/ [širirir-] *v.i.* Ch.n. bënan, cuerpun sicsicyajtano mayaptin. ⋆hormiguear ◇*tingle (the sensation of an electrical shock, of hitting one's funny bone, of a limb that has gone to sleep and is returning to normal), to crawl (the skin)*

• Nanayta manchacuptë cuerpöpis shiririsharaj. ⋆Por temor al dolor, me hormigueaba el cuerpo. ◇*For fear of the pain, my skin was crawling.*

• Astamänanta manchacuptë cuerpöpis shiririsharaj. ⋆El cuerpo me hormigueaba por el temor a que me echara látigo. ◇*My skin tingled with fear that he would whip me.*

shirish ↦ jirish

shishu /šišu/ [šišu] *s.a.* Ch.c. cuerpucho tacshalla muclu-mallwacuna yegacaramushan. ⋆granitos muy pequeños en la piel ◇*very fine rash*

• Escarbötiga shishulla yagacaramusha intëru gallunpa. ⋆El algodoncillo le apareció como granitos en la lengua. ◇*Thrush appeared as a rash all over his tongue.*

shïta /ši:ta/ [ši:ta] *s.n.* Ch.c. päbupa tupshin jananpa aychano warcuraj. ⋆el moco del pavo ◇*snood (on the nose of a turkey)*

• Päbupa shïtanga sengannömi caycan. ⋆El moco del pavo parece su nariz. ◇*A turkey's snood is like its nose.*

shiuri /šiwri/ [šiwri] *s.n.* Ch.c. juc curu wayuraycaj micuyta ushaj, yörancunatapis micoj. Culurnin caycan ogui, berdi. ⋆esp. de gusano de la papa o el maíz ◇*cutter worm, a gray and green worm that consumes a food plant's product*

• Shiuri choglluta micuycan, gorushtanman yaycuycur. ⋆El gusano come el choclo después de entrar debajo de la panca. ◇*The cutter worm is eating the fresh corn after boring through (the husk).*

shiwa /šiwa/ [šiwa]

1 *s.a.* Ch.c. allashanpita quïrar wiñarcamur yapay wayoj papa. ⋆plantas que crecen de los tubérculos que no se cosecharon ◇*plants that grow from small tubers that were missed in harvest*

• Shiwa papaga acapallanami wayusha. ⋆Las papas que crecieron después de la cosecha han producido tubérculos pequeños. ◇*The plants that grew from the left-behind potatoes have only produced little potatoes.*

• Shiwa quëraj cajta allaycä. ⋆Estoy cosechando los de las plantas crecidas de los tubérculos que quedaron. ◇*I am harvesting from the plants that grew from the ones missed in harvest.*

2 *s.a.* Ch.c. ushanantana pogoj rötacuna mas tacshallana caj. ⋆frutos pequeños que maduran después de la cosecha ◇*small fruit that ripens after the harvest*

• Shiwallanna caycan. Allinnin cajcunataga pallashcäna. ⋆Ya quedan solamente los pequeños. He cosechado los buenos. ◇*There are only little late ones. I already gathered the good ones.*

shiwi·n /šiwi-/ [šiwi-] *v.i.* Ch.n. imapis aushiyojcunaman charicaptin. ⋆enganchar ◇*to hook*

• Apaycashä yanta wac-läman cay-läman macyacasha car shataman shiwicäcusha. ⋆Como la leña yo llevaba salía por ambos lados, se quedó enganchada en los matorrales. ◇*I got hooked on the brush because the firewood I was carrying was sticking out this way and that.*

shoga /šoqa/ [šuqa] *s.n.* Ch.c. wallpa sïguir wachaycänanpaj gueshwancho cachashan runtu, wallpa wachanar ashicuptin wachananpaj churapashan runtu. ⋆el huevo que se deja en el nido para que la gallina siga poniendo o para que comience a poner ◇*egg left in the chicken's nest so the hen will continue laying or start to lay*

• Wallpa wachananpaj shoganta chu-

rapay. ⋆Para que la gallina siga poniendo huevos, pon un huevo en el nido. ◇*Put an egg in the nest so the chicken will lay.*

shoga·n /šoqa-/ [šuqa-] *v.tr.* Ch.n. llaquisha caycajta wagaycajta cushicachiptin, chawächiptin. ⋆consolar ◇*to comfort (one who is crying), to make someone stop crying by comforting them*

• Wagaycaj wamrata shogay upällananpaj. ⋆Consuela al muchacho que está llorando para que se calle. ◇*Console the crying child so he will be quiet.*

shogllay /šoqλay/ [šuqλa-y] *s.n.* Ch.c. imanpis nanaptin mas llampunnin cuerpuncunacho bölano yurishan. ⋆el incordio, el bubón, la glándula linfática hinchada ◇*lymph gland (swollen)*

• Chaquë nanashallanpitami chancächo shogllay yuricurcusha. ⋆Me apareció un incordio en la pierna porque me dolía el pie. ◇*Due to my leg being sore, the lymph node in my thigh swelled up.*

shoglli·n /šoqλi-/ [šuqλi-] *v.i.* Ch.n. imapis apritaraycashanpita japshiyar gotucaptin, yanta wancuraycaj japshiyaptin. ⋆estar por salir de su sitio; aflojarse (algo amarrado) ◇*to come loose (something tied, like a bundle of firewood)*

• Japshi cashpan shoglliycan yanta. ⋆La leña está por caerse porque se ha aflojado. ◇*The firewood is working itself out (of the bundle) because it is loosely tied.*

• Wancusha yantäga umacacurcuptë jinallachöna shogllicäcusha. ⋆Mi leña que estaba bien amarrada, al momento de cargarla, se aflojó. ◇*My firewood, which was tied in a bundle, in the very moment that I was lifting it (to carry on a tumpline), came undone.*

Chay ninallan: waglli·n

shogshu ∼ shojshu /šoqšu/ [šuqšu] *s.a.* Ch.c. shauya allpa mana mitoj. ⋆la tierra floja, la tierra suelta ◇*loose earth*

• Shogshu allpa captin fäsi wiñamusha jara. ⋆El maíz creció rápido porque la tierra era muy suelta. ◇*If the earth is loose, the corn grows up quickly.*

shogu·n /šoqu-/ [šuqu-] *v.tr.* Ch.n. jämaywan ruriyaj chutaptin. ⋆chupar, sorber por un tubo; inhalar, absorber por la nariz ◇*to suck (through tube), to absorb, to inhale*

• Rimarcushancho machcata shogucurcusha. ⋆Al hablar inhaló el polvo (la harina). ◇*While he was speaking he inhaled the powder (the flour).*

Musyay: Ñaupa caj runacuna chacaypa mishquita shogojta, chiclita cachojta magaj "Mamayquipa chuchunta cañiycanqui, gueshya car" nir. ⋆Antiguamente castigaban al que –de noche– chupaba algo dulce o masticaba chicle y le decían: "Estás mordiendo el pezón de tu madre haciendo daño a tus padres". ◇*In former times, they would hit anyone who, after dark, sucked on something sweet or chewed gum, saying "You are biting your mother's nipple, failing to honor your parents."*

shogush

Ricay: shogush /šoquš/ *s.n.* Ch.c. cäñano wichan-wichan moguyoj largu chaglla, chaupin uchcuyoj. ⋆el carrizo ◇*cane*

• Chuchaupis, shogushpis nistacanmi wasita tëjawan gatashaga. ⋆Para techar la casa con tejas necesitamos maguey y carrizo. ◇*Cane and cactus poles are needed for us to cover the house with tiles.*

shogush-shogush /šoquš šoquš/ *s.n.* ⋆el cañizal, el cañizar, el cañal ◇*canebreak*

shojpi /šoqpi/ [šuqpi] *s.n.* Ch.c. ima gueshya captin gueshyata jorgunanpaj cupashan, cupashan cajna gueshyanta apacunanpaj rurashan. ⋆frotamiento con un cuy o una cosa para curar una enfermedad del cuerpo ◇*the rubbing of something (e.g., a guinea pig) over the body to remove an illness*

• Shojpi pamparaycajta tarishcä. Cananga chay gueshyan nogatanachari charimanga. ⋆Encontré enterrado a un animal que había sido usado para frotación. Ahora quizá me enfermaré con esa enfermedad. ◇*I found buried an animal used for curing. Now perhaps I will get the sickness (it took on).*

shojpi·n /šoqpi-/ [šuqpi-] *v.tr.* Ch.n.

gueshyata jorgunanpaj intëru cuerpunpa uywawan cupaptin, chay uywana gueshyanta apacunanpaj cupaptin. ⋆curar sobando el cuerpo con un cuy, tierra u otra cosa ⋄*to cure by passing something over the body (e.g., a guinea pig, earth,...)*

• Manchacaypita allchacänanpaj jacawan shojpisha. ⋆Para que se sane del susto, lo curó sobándolo con un cuy. ⋄*They cured him of fright by rubbing him with a guinea pig.*

shojti·n /šoqti-/ [šuqti-]

Tincuchiy: llojti·n

shojticäcu̲·n /šoqti-ka:kU-/ *v.i.* Ch.n. cachacäcuptin. ⋆zafar'zafarse ⋄*to slip off the end of (e.g., rope tied on peg)*

• Cuncancho wataraycaj wasca shojticäcusha. ⋆La soga con la que estaba amarrado por el cuello se ha zafado. ⋄*The rope that was tied on its neck slipped off.*

shojticu̲·n /šoqti-kU-/ *v.i.* Ch.n. culebra garanta sepracuptin, runa llachapanta lojtiptin. ⋆desvestirse; mudar, cambiar de piel (una culebra) ⋄*to undress (oneself); to shed one's skin (a snake)*

shongu /šonqu/ [šunqu]

[1] *s.n.* Ch.c. puywaypa ñaupancho caj yuraj-niraj. ⋆el pulmón, la entraña, cualquier órgano interno ⋄*lungs or any internal organ*

• Shongunchïchömi wayraga junta caycan. ⋆Nuestros pulmones están llenos de aire. ⋄*Our lungs are full of air.*

[2] *s.n.* Ch.c. guerupa chaupinpa aywaraj. ⋆la médula, el centro (de un árbol); (fig.) el corazón (centro de los sentimientos) ⋄*core, center (of a tree); (fig.) heart (as the center of feelings)*

shonguynaj /šonqu-ynaq/ *s.a.* Ch.c. guerucunapa chaupincho ñawi mana caj. ⋆sin médula (una planta) ⋄*lacking a soft center , lacking a core, lacking a heart (plant)*

• Ucalitu gueroga shonguynajmi. ⋆El eucalipto no tiene médula. ⋄*Eucaliptus trees do not have a soft core.*

shonguyoj /šonqu-yuq/ *s.a.* Ch.c. guerupa chaupinpa ñawin aywaraj. ⋆que tiene médula o corazón (árbol u otra cosa) ⋄*having a soft center or core (a tree or other thing)*

• Manami shonguynajchu; shonguyojmi cay gueroga. ⋆Este no es (un árbol) sin médula sino que tiene médula. ⋄*It does not lack a center. This tree has a center.*

[3] *en:s.* Ch.c. jinyun, imanöpis runa cashanpaj nishan. ⋆el carácter, la naturaleza, la característica ⋄*character, nature, characteristic*

Tincuchiy: siqui

gongay-shongu /qonqa-y šonqu/ *s.a.* Ch.c. imatapis gongaycoj. ⋆olvidadizo (persona) ⋄*forgetful (person)*

• Gongay-shongu cashpämi imata ruranäpaj caycashätapis gongaycö. ⋆Porque soy olvidadizo, me olvido cualquier cosa que estoy por hacer. ⋄*Being forgetful, I do not remember what I am supposed to do.*

janan shongulla /hana-n šonqu-λa/ *adv.* Ch.c. llapan shongunwan mana riguej, mana rasunpa yäracoj. ⋆superficialmente, sin sinceridad; sin convicción, no de todo corazón ⋄*without commitment, halfheartedly*

• Janan shongulla aunisha. ⋆Aceptó superficialmente (no de todo corazón). ⋄*He agreed halfheartedly.*

Cuntran: llapan shongu·N·pa

pengay-shongu /penqa-y šonqu/ *s.a.* ⋆vergonzoso, tímido ⋄*bashful, shy*

sinchi-shongu /sinči šonqu/ *s.a.* Ch.c. fiyupa llaquinaypaj captinpis mana wagaj, pipäpis mana cuyapäcoj, imancunatapis jucta goyta mana munaj. ⋆persona sin compasión, persona de corazón duro ⋄*uncompassionate, hardhearted*

• Tagay runa ichanga sinchi-shongu. Llapan wagarcaycaptinpis payga mana waganchu. ⋆Ese hombre sí es de corazón duro. Aunque todos están llorando él no llora. ⋄*That person is hard hearted. Although everyone is crying, he does not cry.*

[4] *v.tr.* Waquin caycan castillänupita maña-

cushan. ⋆expresiones prestadas ◇*loan translations*

llapan shongunpa /λapan šonqu-n-pa/ *adv.m.* Ch.c. imatapis rasunpa niptin auñiptin. ⋆con todo el corazón, de todo corazón ◇*with all his heart*

• Llapan shongunpa rabyasha. ⋆Se enojó de todo corazón. ◇*He became angry with all his heart.*

• Llapan shongunpa cushicurmi Tayta Diosta alaban. ⋆Alaba a Dios alegrándose de todo corazón. ◇*Rejoicing with all his heart, he praises Father God.*

shongu·N chapacạ·n ↦ chapa·n

shonguyoj gueru ↦ gueru

shuca·n /šuka-/ [šuka-] *v.i.* Ch.n. shimita shuntarcachir tacshalla uchcupa pücar wagachiptin. ⋆silbar una tonada ◇*to whistle a tune*

• Japallä jamaraycashcä cantar, shucar. ⋆Yo sólo estaba sentado cantando y silbando. ◇*I sat alone, singing and whistling.*

shucshu /šukšu/ [šukšu]

1 *s.n.* Ch.c. puchcananpaj caj llanu gueru-mallwa. ⋆el huso ◇*spindle*

Figüra 1-ta ricay päjina 627-cho cajta. ⋆Véase figura 1, página 627. ◇*See figure 1, page 627.*

• Mamäga shucshuwanmi puchcan jïluta. ⋆Mi mamá hila con un huso delgado. ◇*My mother is spinning the thread with a spindle whorl.*

Chay ninallan: puchca; shuntu

Tincuchiy: cashpi

2 *s.n.* Ch.c. llanulla gueru largu. ⋆la vara, la varilla; un palo largo y delgado ◇*any thin, long stick-like thing (not over a centimeter in diameter)*

• Cay gueruga shucshulla wiñasha. Manami racuchu. ⋆Este árbol ha crecido delgado. No es grueso. ◇*This tree has grown thin. It is not thick.*

3 *s.n.* Ch.c. llanulla fyërru wayllarcachir imatapis uchcuna. ⋆el fierro delgado que se calienta para hacer huecos ◇*thin iron or steel rod that is heated to make holes*

• Fyërru shucshuta wayllarcachir llanguëta uchcushaj. ⋆Calentando la varilla de fierro haré un hueco en mi llanque. ◇*I will put a hole in my sandal after having heated an iron prong.*

shucucu̱·n /šuku-kU-/ [šuku-ku-] *v.tr.* Ch.n. umanman jatiypa-niraj churacuptin. ⋆ponerse en la cabeza ◇*to put on the head*

• Jacuta shucucuy shanay umayquita chayananta. ⋆Ponte una manta en la cabeza para que el sol no te llegue. ◇*Put cloth on your head so the sun does not hit it.*

Tincuchiy: chucucu̱·n

shucucuy wayra ↦ wayra

shucullpi /šukuλpi/ [šukuλpi] *s.n.* Ch.c. umancho jatirashan chumpanpita säcunpita aywarajlla. ⋆la capucha, la caperuza ◇*hood*

• Chumpayquiman tanashalla görayqui captinga shucullpiquimi. ⋆Si el gorro está pegado a la chompa es caperuza. ◇*If your sweater is attached to your cap, you have a hood.*

shucuta·n /šuku-ta-/ [šuku-ta:-] *v.i.* Ch.n. shicshin llogshimuptin. ⋆echar brotes, echar yemas ◇*to produce buds*

• Jara shucutaraycanna. Wallcanami pishin chogllu cananpaj. ⋆El maíz ya está echando brotes. Falta poco para que haya choclos. ◇*The corn is now budding. It will not be long until there is fresh corn.*

shucuy ∼ shucu /šukuy/ [šukuy] *s.n.* Ch.c. guechwacuna rimashanpita mas jucno rimaj altu runacuna. ⋆la gente de la jalca (Dos de Mayo, Huamalíes,... pero no del Pachitea) ◇*people of the high country (Dos de Mayo, Huamalíes,... but not from Pachitea), hillbilly*

Musyay: ⋆Término despectivo para la gente de la jalca. ◇*This is a derogatory term for the people of the high country (*jallga*).*

• Shucuycunaga guechwa runapita mas juc-nirajmi riman. ⋆Los jalqueños hablan de otra manera que los del valle. ◇*The mountain people speak differently than those of the valley.*

Cuntran: guechwa

shucuypa /šukuy-pa/ *adv.m.* ⋆como los de la puna (por ejemplo, hablar

pluralizando los verbos con el sufijo -päcU) ◇ *in the manner of someone of the high country (for example, speak using the suffix* -päcU *to pluralize verbs)*

• Shucuypa riman. ⋆ El habla como un jalqueño. ◇ *He speaks like a hillbilly.*

shucuy sapatu ↦ sapatu

shullash /šuλaš/ [šuλaš] *s.n.* Ch.c. culibrano, uchcucunacho tiyaj, ichanga chaquiyoj maquiyoj. ⋆ la lagartija ◇ *lizard*

• Shullashga chaquiyoj maquiyoj. Gallunmi ichanga culebrapano. ⋆ La lagartija tiene patas traseras y delanteras y su lengua es como la de la culebra. ◇ *The lizard has legs. Its tongue resembles a snake's.*

shullay ∼ shullya /šuλay/ [šulya] *s.n.* Ch.c. jachacunacho yacu caj, tamyashanpita, gasapawan tutacunapa yurishan. ⋆ el rocío ◇ *dew*

• Tutapaga intëru jachacuna shullayllami warämun. ⋆ Por la mañana la hierba amanece con rocío. ◇ *In the mornings the bushes come into the new day with dew all over them.*

shullaypa̤·n /šuλay-pa:-/ *v.i.* Ch.n. tutapa guewacunacho yacu warämuptin. ⋆ formarse rocío en las plantas; mojarse la frente con niebla, neblina, bruma o llovizna ◇ *to form dew on plants; to get wet on one's front by moving through mist, fog,. . .*

• Tutallaga llapan jachacunapis shullaypashami caycan. ⋆ Muy temprano toda la hierba está con rocío. ◇ *In the mornings all the bushes have dew on them.*

shullayta̤·n /šuλay-ta:-/ *v.i.* Ch.n. ichic ushmasha-niraj captin, ichanga jachacunallapaj. ⋆ humedecerse con el rocío, mojarse con el rocío ◇ *to become damp with dew (plants)*

• Jachacuna shullaytashami warämusha. ⋆ Toda la hierba amaneció mojada con rocío. ◇ *The bushes have dawned with some moisture on them.*

shullayya̤·n /šuλay-ya:-/ *v.i.* Ch.n. jachacunacho yacu warämuptin. ⋆ mojarse mucho, llenarse de agua (plantas) ◇ *to get drenched (plants)*

• Tamyashanpita jachacunaga shullayyacäcusha. ⋆ Las plantas se han mojado por la lluvia. ◇ *Because of the rain, the bushes have gotten completely wet.*

shullca /šuλka-(POS)/ [šuλka]

1 *s.n.par.* Ch.c. wauguin o pañin, juc cajpita mas wallcallaraj edäniyoj caj. ⋆ el hermano o la hermana menor de ◇ *younger sibling of*

• Shullcäga nogapa guepäta yurejcunarämi caycan. ⋆ Mis hermanos menores son los que han nacido después de mí. ◇ *My younger siblings came after I was born.*

2 *s.n.* Ch.c. mas pöcu mandaj caj. ⋆ el cargo menor, el cargo menos importante ◇ *a minor position*

• "Gamga gallaycuy shullcapitaraj, shullya magaypita, cuchi michiypitaraj" nej. ⋆ Decían: "Empieza tú con el cargo menos importante, como sacudir el rocío y pastar los chanchos". ◇ *They would say, "Start with the least important position, hitting the dew, pasturing the pigs."*

shullpa·n /šuλpa-/ [šuλpa-] *v.tr.* Ch.n. maquin uman jananpa päsachir llushwachaptin. ⋆ acariciar con la mano ◇ *to pet*

• Allguta maquinwan shullpapaycasha. ⋆ Estaba acariciando al perro. ◇ *He was petting the dog with his hand.*

shullu /šuλu/ [šuλu]

1 *s.n.* Ch.c. yurinanpaj manaräpis aypaptin yurej. ⋆ el aborto; el cuerpo sin cabeza, sin piel o sin tripas ◇ *aborted fetus; carcass without head, skin, or stomach*

• Rësu apasha shulluta pacayllapa pampashanpita. ⋆ Le llevaron preso porque había enterrado el aborto secretamente.. ◇ *They arrested him because he buried the fetus" secretely.*

2 *s.n.* Ch.c. micuypa micunan chaupincho tacshalla yuraj caycaj (jarapa, rïgupa). ⋆ el germen, el centro de los granos ◇ *the center or heart of any grain*

• Llushquiptë rïgupa shullunga yurajlla aypalla llogshisha. ⋆ Cuando pelé trigo, el germen de muchos granos salió blanco. ◇ *When I peeled the wheat, many of centers came out white.*

shullu·n /šuλu-/ [šuλu-] *v.i.* Ch.n. wachananpaj quillan pishiycaptin wachariycuptin. ⋆abortar ◇*to abort*

• Aychata munapashan cajllami tiyöpa warmenga shulluriycusha. ⋆La esposa de mi tío abortó porque se antojó de carne. ◇*My uncle's wife aborted because she craved meat.*

Musyay: Warmicunaga shullun imatapis munapashpanmi. ⋆Las mujeres abortan cuando se antojan de algo. ◇*Women suffer abortions when they crave something.*

shullwa·n /šuλwa-/ [šuλwa(:)-] *v.i.* Ch.n. llushway captin garchacaypa jananpa aywaptin. ⋆resbalar, pasar por la superficie (de algo) ◇*to slip, to pass along the surface (of something)*

• Gasapasha captinmi sapatusha aywar chogu jananpa shullwacäcushcä. ⋆Porque había escarcha, me resbalé al caminar con zapatos por el gras. ◇*Because there was frost, I slipped as I went over the grass with my shoes on.*

• Shullwacäcusha. ⋆Se zafó resbalándose. ◇*It slipped out completely.*

shullwapạ·n /šuλwa-pa:-/ *v.tr.* Ch.n. uywacunapa jananpa maquinta päsachipaptin. ⋆acariciar a un animal ◇*pet an animal*

• Allguta cuyar maquinwan shullwapaycan. ⋆Porque quiere al perro, lo está acariciando. ◇*Loving the dog, he is petting it with his hand.*

shullya ↦ shullay

shunạ·n /šuna:-/ [šuña:-]

1 *v.tr.* Ch.n. juc iti uywata cuyar paypana cananpaj niptin. ⋆adueñarse de un animal porque le tiene mucho cariño ◇*to take possession of an animal out of affection for it*

• Nogami shunäcushcä cay uyshataga nogapa cananpaj. ⋆Yo me adueñé de este animal para que fuera mío. ◇*I took possession of that (domestic) animal, so it would be mine.*

2 *v.tr.* Ch.n. jucpa churinta warmi gueshyaj caycaptin juc runawan camacaptin chay yurej wamrata "wamrä" niptin. ⋆aceptar como suyo a un niño engendrado por otro hombre ◇*for a man to accept as his own child one that was engendered by another man*

• Jucpa wamran caycaptin päga "Wamrä" nir shunäcusha. ⋆Aunque es hijo de otro, él se adueñó de él diciendo: "Es mi hijo". ◇*Although he is another's child, he adopted him, saying "He is my child."*

Musyay: ⋆En la cultura quechua, si una mujer tiene un hijo y luego se casa con otro hombre, éste puede adoptar al niño diciendo: "Es mi hijo". ◇*In Quechua culture, if a woman has a child out of wedlock and then marries another man, the second man can take the child as his own, saying "It is my child."*

shunayni·N /šuna-y-ni-POS/ *s.n.* Ch.c. juc uywata quiquinpaj cananpaj nishan. ⋆el animal declarado por (él) como propio ◇*an animal declared to be the property of*

• shunayniqui ⋆tu animal escogido ◇*your chosen animal*

• Nogapa shunaynëmi chay uyshaga. Yurishanpita-pachami noga shunäcushcä. ⋆Ese carnero es mi escogido. Lo he considerado mío desde que nació. ◇*That sheep is my chosen one. I have regarded it as mine ever since it was born.*

Tincuchiy: washqui

shunta·n /šunta-/ [šunta-]

1 *v.tr.* Ch.n. imatapis juc pachallaman gotuptin, juc pachallaman achcata churaptin. ⋆recoger, juntar, reunir ◇*to gather*

• Mashtacasha caycajta shuntashun. ⋆Recojamos lo que está desparramado. ◇*Let's gather up what is scattered around.*

2 *v.tr.* Ch.n. juc pachallaman runata gayachiptin. ⋆reunir a la gente convocándola ◇*to gather people together (by telling them to come)*

shuntacạ·n /šunta-ka:-/ *v.i.* Ch.n. aypalla juc pachallaman gotucaptin. ⋆congregarse, reunirse, juntarse ◇*to congregate, to gather together*

• Llapan cumun shuntacächun. ⋆Que se reúna toda la comunidad. ◇*All the community gathered together.*

• Papänëpa wasillanmanmi llapaninchi shuntacäshun parlacunanchïpaj.

⋆Debemos reunirnos todos en la casa de mi padre para conversar. ⋄*Let's all gather at my father's house so we can talk.*

• Gampa chaquiquiga mashta; manami shuntacashachu. ⋆Tu pie es muy ancho (en la parte de los dedos); no es normal (con los dedos amontonados). ⋄*Your foot is very wide (where the toes are); it is not normal (with the toes gathered).*

shuntay papa ↦ papa

shuntu /šuntu/ [šuntu] *s.n.* Ch.c. puchcananpaj caj llanu gueru. ⋆el huso ⋄*spindle*

Figüra 1-ta ricay päjina 627-cho cajta. ⋆Véase figura 1, página 627. ⋄*See figure 1, page 627.*

• Shuntutaga munanchi millwata puchcanapämi. ⋆Necesitamos husos para hilar lana. ⋄*We need a spindle so we can spin the thread.*

Chay ninallan: shucshu; puchca

shuntu·n /šuntu-/ [šuntu-] *v.tr.* Ch.n. puchcar puchcacunaman jïluta juntachiptin. ⋆llenar una lanzadera o un huso ⋄*to wind thread onto the shuttle or spindle*

• Ishcay shuntuta canan junäga puchcar shunturishcä. ⋆Hilando he llenado dos husos hoy. ⋄*I spun two spindle's of thread today.*

Tincuchiy: cuma·n ⋆poner el hilo en el palo de tejer ⋄*to put thread onto a weaving stick*

shüpacạ·n ∼ chüpacạ·n /šu:paka:- ∼ ču:-paka:-/ [šu:par-ka:-] *v.i.* Ch.n. yacu ushmaptin jananman llachapan lagacäcuptin, allgupapis millwan jananman lagacäcuptin. ⋆empaparse hasta que la ropa o el pelo se pega al cuerpo ⋄*to saturate to the point that the clothes or fur clings to the body*

• Tamya ushmaycuptin llachapanpis shüpacasha chayamusha. ⋆Porque la lluvia le empapó, llegó con la ropa pegada al cuerpo. ⋄*Because the rain soaked him, he arrived with his clothes clinging to his body.*

shupalla /šupa-λa/ [šupaλa]

1 *s.a.* Ch.c. warmi janay-janay llachapata mana jaticur jucta ishcayllata jaticusha caj. ⋆delgada por haberse puesto solamente uno o dos fustanes ⋄*thin for wearing only one or two petticoats*

• Shupalla jaticusha. ⋆Se ve delgada con pocos fustanes. ⋄*She looks thin (for having put on few petticoats).*

2 *s.a.* Ch.c. wera caycashanpita uyutasha caj. ⋆delgado, enflaquecido (después de haber sido gordo) ⋄*having become thin (after being fat)*

3 *s.a.* Ch.c. pachayoj caycashanpita manana pachan ricacaptin. ⋆delgada haber dado a luz o haber abortado ⋄*to no longer appear to be pregnant for having given birth or had a miscarriage*

• Shulluriycur cananga shupallana puriycan. ⋆Está andando delgada porque ha abortado. ⋄*She is now going about thin because she had a miscarriage.*

shüpi /šu:pi/ [šu:pi] *s.n.* Ch.c. shapallu casta, wanca, shapallupano garayoj, micunanpis shapallupano. ⋆esp. de calabaza ⋄*type of squash*

• Shüpipaga shapallupano janan. Pogorga mishquin calbäsanömi. ⋆La cáscara del shüpi es como la del zapallo. Cuando se madura es dulce como la calabaza. ⋄*The surface of the* shüpi *resembles that of the squash. When it ripens, it is sweet like pumpkin.*

shupllu·n /šupλu-/ [šupλu-] *v.i.* Ch.n. imapis rupaptin, alläpa imapis cupasha captin yacu juntar jacaricaptin. ⋆ampollarse ⋄*to blister (as a result of a burn or from excessive rubbing)*

• Timpoj yacuwanmi shupllucushcä maquëta. ⋆Me ampollé la mano con agua hirviendo. ⋄*I made my hand blister with boiling water.*

Tincuchiy: ampulla·n

shupra /šupra/ [šupra] *s.n.* Ch.c. äbaspa jarapa micunanpa garan sepracaj. ⋆la cáscara de habas o maíz ⋄*skin of broad beans or corn kernel*

• Garayoj mutita micurga shupranta wallpapaj shuntashun. ⋆Al comer mote con cáscara, juntemos las cáscaras para dárselas a la gallina. ⋄*As we eat unpeeled* muti*, let's collect the skins to feed the chickens.*

shupra·n /šupra-/ [šupra-] *v.tr.* Ch.n. (cafëta, pushputa, äbasta, alberjata) jucjuclla pachgaptin. ⋆descascarar, desvainar uno por uno ◇*to shuck, to shell, to husk (coffee, beans, peas) one by one*

• Cafëta shuprashun ancananchïpaj. ⋆Descascaremos el café para tostarlo. ◇*Let's husk the coffee so we can toast it.*

Tincuchiy: sipra·n

shupu /šupu/ [šupu] *s.n.* Ch.c. nina rataycaj uchpa rurinman pampaypa micuyta cuwashan. ⋆papa u otro tubérculo cocinado en las cenizas ◇*potato (or other tuber) cooked by burying in the ash of a fire*

• Shuputa shupunayquipaj golltita churcuy. ⋆Prepara el horno de tierra para hacer tubérculos asados. ◇*Stack the earth oven so you can bake tubers in the ash.*

Tincuchiy: papa-cuway

shupu·n /šupu-/ [šupu] *v.tr.* Ch.n. uchpa rurinman pampaypa micuyta cuwaptin. ⋆asar papas u otros tubérculos en las cenizas ◇*bake potatoes (or other tubers) by burying them in the ash of a fire*

• Golltiman papata shupushun shapulla cananpaj. ⋆Asemos las papas en la ceniza para que estén bien asadas. ◇*Let's bake the potatoes in the ashes so they will be well cooked.*

shuqui·n /šuki-/ [šuki-] *v.tr.* Ch.n. janajpa ricaptin. ⋆mirar hacia arriba inclinando la cabeza hacia atrás ◇*to look upwards (tilting the head back)*

• Janajpa shuquicurcusha pampapa ricaraycashancho. ⋆Levantó la cabeza hacia arriba después de haber estado mirando hacia el suelo. ◇*In the midst of staring down at the ground, he lifted his head up.*

Chay ninallan: ñuqui·n

shuructa ↦ shuru-mucta

shuru-mucta ∼ shuructa /šuru-mukta ∼ šurukta/ [šuru mukta] *s.n.* Ch.c. jircacho wiñacoj jacha, cashaynaj, turu-cashapa murun tamãñu muruyoj. ⋆esp. de árbol ◇*type of bush*

• Shuru-muctapa murunga caycan tacsha berdilla böla-mallwacuna. ⋆Los frutos del shuru mucta son unas bolas pequeñas de color verde. ◇*Shuru mucta seeds are small, green balls.*

shushoj ↦ shushu·n

shushu·n /šušu-/ [šušu-] *v.i.* Ch.n. shauya captin, pasaypa fäsi ishcucaycaj captin. ⋆ser suave (pastel); ser harinoso, ser arenoso ◇*to be soft (pastry); to be floury, to be mealy, to be flakey*

• Pastelga pasaypa shushuycajmi. Manami tantano chucruchu. ⋆El pastel es muy suave. No es duro como el pan. ◇*Pastries are very soft. They are not hard like bread.*

shushoj /šušu-q/ *s.a.* Ch.c. pasaypa quipsacaycaj, shicwaycaj. ⋆que se desprende fácilmente ◇*easily loosened*

• Shushoj allpa carga töparcusha gotucäcunmi. ⋆Si la tierra se desprende fácilmente, se desmorona cuando la topamos. ◇*If the earth is loose, it falls into a heap when we bump it.*

Chay ninallan: mashtacaj

shuti /šuti/ [šuti] *s.n.* Ch.c. uywapa garanpita rurasha, awaypapis tacsha bolsa-mallwata rurashan. ⋆la bolsa para coca (tejida o hecha de cuero) ◇*bag for coca (either woven or made of leather)*

• Cucata wiñacunäpaj shutita apamuy. ⋆Trae la bolsa para echar mi coca. ◇*Bring me my coca bag so I can put coca into it.*

uysha shuti /uyša šuti/ *s.n.* ⋆la bolsa para coca hecha de la piel de un corderito ◇*coca bag made from a tiny lamb*

shuti·n /šuti-/ [šuti-] *v.tr.* Ch.n. mallwa uywacunapa garanta jorguptin, tacsha caj uywacunapa garanta jorgur bolsatano ruraptin. ⋆desollar, sacar la piel de un animal pequeño para darle la forma de una bolsa ◇*to peel the skin from a young animal in such a way that it forms a sack*

• Wañoj cabra-mallwapa garachanta shutishun cuca shutïpaj. ⋆Saquemos la piel del cabrito que murió para hacerme una bolsa de coca. ◇*Let's remove the skin from the kid that died to make my coca bag.*

shuyacoj ∼ shuyacöga /šuya-ku-q/ *s.n.*

Ch.c. sicyata pichaptin taurita garaj, chayno Misyun fista gallarinanchöpis taurita garaj. ⋆cargo cuya responsabilidad principal es dar de comer chochos en la limpieza de una acequia o al principio de la fiesta de la Misión ◇*position the primary responsibility of which is to serve lupine bean salad at the cleaning of the canals or at the beginning of the Mission Festival*

• Shuyacöga taurillatami garan. Mayurdömucunanami fistata ruran. Roguta garan. ⋆El shuyacoj solamente da de comer chochos. Los mayordomos hacen fiesta. Ellos sirven el locro. ◇*The* shuyacoj *only serves lupine bean salad. The stewards sponsor the festival. They serve the potato stew.*

shuyạ·n /šuya:-/ [šuya:-] *v.tr.* Ch.n. chayamunanpaj cashanta yarparaptin, chayanancama juc pachallacho captin. ⋆esperar ◇*to wait for*

• Caycho shuyay cutimunäyaj. ⋆Espera aquí hasta que yo regrese. ◇*Wait here until I return.*

• Papäniquitaga caycho shuyäshun taripämänanchïcama. ⋆Esperemos a tu papá aquí hasta que nos alcance. ◇*We should wait for your father here until he catches up to us.*

shuyni /šuyni/ [šuyni] *adv.l.* Ch.c. juc pachallacho caycashanpita juc-läman churashan, manana juc pachallacho cashan. ⋆aparte, separado, separadamente ◇*separate*

• Gamwan iwalga ama aywashunchu. Shuynimi nogaga aywashaj. ⋆No vayamos juntos tú y yo. Yo iré aparte. ◇*Let's not go together, you and I. I will go alone.*

Cuntran: iwal

shuyniyạ·n /šuyni-ya:-/ *v.i.* Ch.n. juclächöna tiyacuptin. ⋆vivir aparte ◇*to live apart*

• Papänëpitaga nogacuna shuyniyashcänami. ⋆Ya vivimos aparte de mi papá. ◇*We have separated ourselves from my father.*

shuyni-shuyni /šuyni šuyni/ *adv.l., s.* ⋆cada uno aparte ◇*each one separate (scattered widely)*

shuyshu·n /šuyšu-/ [šuyšu-] *v.tr.* Ch.n. juc räpupa yacuta päsachiptin, chaynöpis ñuchu cajlla päsananpaj acraptin. ⋆colar; cernir, cribar ◇*to strain; to sift*

• Cafëtaga coladërawan shuyshushun. ⋆Debemos colar el café con una coladera. ◇*We must filter the coffee with a strainer.*

• Shuyshur päsashan cajta munanchi; janancho cajta jitarinchi. ⋆Cuando cernimos, guardamos lo que pasa; botamos lo que queda arriba. ◇*When we strain, we want what passes through; we discard what remains above.*

shuyshucuna /šuyšu-ku-na/ *s.n.* Ch.c. imatapis acrayllapa päsachicuna caj. ⋆colador; cernidor ◇*strainer, sieve, filter, sifter*

• Shuyshucunata apamuy cafëta shuyshunäpaj. ⋆Trae el colador para colar el café. ◇*Bring me a sieve so I can strain the coffee.*

• Shuyshucunawan allpata shuyshushun. ⋆Cerniremos la tierra con el cernidor. ◇*We will sift the earth with the sifter.*

shuyu /šuyu/ [šuyu] *s.a.* Ch.c. juc uywa largunpa ishcay culur räya caj. ⋆animal rayado con rayas de dos colores ◇*striped with two colors (an animal)*

• Shuyu wäcachu manami. Yana wäcami. ⋆No es una vaca rayada. Es una vaca negra. ◇*It is not a striped, two-color cow. It is a black cow.*

Tincuchiy: muru

shuyu·n /šuyu-/ [šuyu-] *v.tr.* Ch.n. juc ima aruychöpis jucninta llalliptin. ⋆ganar al hacer un trabajo, terminar primero un trabajo ◇*to outdo in some work, to finish a task first*

• Jara uryachöga nogami llapanta shuyushcä. ⋆En el cultivo de maíz gané a todos. ◇*In cultivating corn I outdid everyone.*

sï /-si:/ [⋆si] *en.* Ch.c. "ichanga" nishanno. (Juc rimaytawanraj riman.) ⋆sí, ciertamente ◇*certainly, surely, really*

• Canan-sï gamtaga magacuycushayqui wauguëta rurashayquino. ⋆Ahora

sí te golpearé como golpeaste a mi hermano. ◇ *Now for sure, I will thrash you like you did my brother.*

sibära ∼ sebära /siba:ra/ [⋆cebada] *s.n.* Ch.c. rïguno wayoj micuy. Yanushaga lausa. ⋆ la cebada ◇ *barley*

• Sibäraga rïguno. Ichanga mas shapran can. ⋆ La cebada es como el trigo, pero tiene más barba. ◇ *Barley resembles wheat. However it has more beard.*

sibuylla ∼ seboylla /sibuyλa/ [⋆cebolla] *s.n.* Ch.c. murunpita murushan wiñar papanyaj, micuna. Picaptin weguin wagachicun. ⋆ la cebolla ◇ *onion*

Musyay: Sibuylla quimsa casta: ajcha sibuylla, lanta sibuylla, papan sibuylla. ⋆ Hay tres variedades de cebolla: ajcha sibuylla, lanta sibuylla, papan sibuylla. ◇ *There are three kinds of onion: ajcha sibuylla, lanta sibuylla, papan sibuylla.*

• Waquin runataga sibuyllata picaptin wagachinmi. ⋆ Algunas personas lloran cuando pican cebolla. ◇ *When some people cut onions, it makes them cry.*

• Sibuyllata tustarcur wiñanchi waquin micuycunaman. ⋆ Después de freír las cebollas, las echamos a otras comidas. ◇ *After we fry the onions we put them onto other foods.*

ajcha sibuylla /aqča sibuyλa/ *s.n.* Ch.c. altucho tiyaj sibuylla. ⋆ el cebollino, la cebollana, la cebolla de hojas muy finas que crece en la puna ◇ *onions with very fine leaves that grows in the high country, chives*

• Altuchöga ajcha sibuyllallawanmi tustacun. Manami canchu lanta sibuylla. ⋆ En la puna preparan el aderezo solamente con cebollino. No hay cebolla china. ◇ *In the high country we prepare the soup topping only with chives. There are no green onions.*

sicsicyạ·n /sik sik-ya:-/ [sik-sik-ya:-] *v.i.* Ch.n. intëru cuerpun cuyuptin. ⋆ temblar (el cuerpo) ◇ *to shake (one's body), to quake (one's body)*

• Gasaywan caururmi sicsicyaycä. ⋆ Estoy temblando de frío. ◇ *I am shaking because the cold has chilled me to the bone.*

sicya /sikya/ [⋆acequia] *s.n.* Ch.c. yacu aywananpaj caj, runacuna yacuta gatinanpaj chacrancunata pargunanpaj caj. ⋆ las acequias de regadío ◇ *canal, irrigation ditch*

• Sicyanpa yacutami gatiycä papata pargunäpaj. ⋆ Estoy llevando agua por la acequia para regar las papas. ◇ *I am channelling water through the canal to irrigate the potatoes.*

sicya-pichay ↦ picha·n

sidrun ↦ sedrun

sigäru ∼ sigärru /siga:ru/ [⋆cigarro] *s.n.* Ch.c. tabäcupita rurasha. ⋆ el cigarro, el cigarrillo ◇ *cigarette*

• Sigärutaga runacuna mucan. ⋆ La gente fuma cigarros. ◇ *People smoke (lit. suck) cigarettes.*

siguicha·n ↦ sheguicha·n

sïgui·n /si:gi-/ [⋆seguir] *v.i.* Ch.n. imatapis ruraycashanta mana cachaptin. ⋆ seguir ◇ *to follow*

• Mana jamaypa guepallanta sïguiy. ⋆ Síguelo sin descansar. ◇ *Follow along behind him without resting.*

• Mana jamayllapa sïguir arushun. ⋆ Trabajemos seguidamente sin descansar. ◇ *Let's work continuously without resting.*

sigura·n ↦ segura·n

sigüru ↦ següru

silbisti ∼ syelbisti /silbisti/ *s.n.* Ch.c. roquelta alta-crusta apananpaj jaticushan gasha ricra, yuraj camsa. ⋆ el sobrepelliz que se pone el niño que lleva el roquete ◇ *surplice worn by the child that carries the roquel*

• Silbistipämay. Roquel-lllllata apanqui. Alta-cruspäga jucta ashishäga. ⋆ Por favor ponte el sobrepelliz y lleva el roquete. Buscaré a otro para llevar la alta cruz. ◇ *Please put on the white smock and carry the roquel. I will look for another to carry the standard.*

silguïru ∼ silguëru /silgi:ru/ [⋆jilguero] *s.n.* Ch.c. juc äbi culurnenga yanawan yuraj culur, pichiusapita mas tacsha. ⋆ el jilguero ◇ *goldfinch (or some type of bird)*

• Silguïruga shamun jarata poguchejshi. ⋆ Dicen que el jilguero viene a ma-

durar el maíz. ⋄ *The goldfinch comes to make the corn ripen (it is said).*

silindru /silindru/ [⋆cilindro] *s.n.* Ch.c. juc mancano, ichanga jatun. Imatapis wiñacunanpaj alli. Mana mancapanöchu shimin; uchculla. ⋆el cilindro ⋄ *barrel*

• Silindrucunawanmi querosënata apan. Galunga pashtanmi. ⋆Llevan el kerosene en cilindros. Las latas de galón se revientan. ⋄ *Kerosene is carried in barrels. Gallon cans burst.*

silla ∼ sïlla /siλa/ [⋆silla] *s.n.* Ch.c. cawallupa jananman muntacunanpaj churana. ⋆la montura (de caballo) ⋄ *saddle*

• Carunapa jananman sillatami churanchi muntacunapaj. ⋆Sobre la carona ponemos la montura para montar. ⋄ *On top of the saddle blanket we place the saddle so we can mount.*

silla·n /siλa-/ [⋆ensillar] *v.tr.* Ch.n. sillata cawallupa jananman churaptin. ⋆ensillar, poner silla para cabalgar ⋄ *to saddle (a horse)*

• Wamranga chayachiran ishcay bürrucunata muntacunanpaj listu sillashata. ⋆Su hijo le trajo dos burros ensillados listos para cabalgar. ⋄ *His son brought two donkeys saddled ready to be ridden.*

• Sillacuycä cawalluta muntacunäpaj. ⋆Estoy ensillando el caballo para montarlo. ⋄ *I am saddling the horse so I can ride it.*

sillïta ∼ sillëta /siλi:ta/ [⋆silleta] *s.n.* Ch.c. jamacuna, jucnaylla jamananpaj. ⋆la silla ⋄ *chair*

• Sillïtamanmi jamacushaj parlananchïpaj. ⋆Me sentaré en la silla para conversar. ⋄ *I will sit on the chair so we can talk.*

sillu ∼ sillyu /siλu/ [siλ(y)u]

1 *s.a.* Ch.c. mishquej micuy. ⋆manjar agradable (por lo general, carne) ⋄ *delicacy (not sweet, usually of meat)*

• Cay wamräga sillullata micuyta munan. ⋆Este mi hijo quiere comer solamente manjares. ⋄ *This child of mine wants to eat only delicacies.*

Tincuchiy: mishqui-pacha ⋆persona que desea comer muchos dulces ⋄ *person who has a sweet tooth*

2 *s.a.* Ch.c. aychallata micuyta munaj. ⋆persona que tiene mucho deseo de comer carne ⋄ *person with a craving for meat, meat lover*

• Sillu captinmi wamrantaga aychallata garan. ⋆Porque su hijo es uno que desea mucho comer carne, le da solamente carne. ⋄ *Because his child is a meat lover, he only gives him meat.*

Chay ninallan: aycha-pacha

sïllu·n ∼ sëllu·n /si:λu-/ [⋆sellar] *v.tr.* Ch.n. juc papilman auturidä caycashan musyacänanpaj tanuptin. ⋆sellar un documento ⋄ *to place a seal on a document*

• Auturidä cayniqui sëlluwan sïllupämay papilnë bälinanpaj. ⋆Sélleme el documento con su sello de autoridad para que tenga valor. ⋄ *Stamp my document with the seal of your authority so that it is valid.*

sillyu ↦ sillu

sïlu ↦ syëlu

simäna ∼ semäna ∼ semana /sima:na/ [⋆semana] *s.n.* Ch.c. ganchis junaj, lünispita gallaycur dumingucama. ⋆la semana ⋄ *week*

• Waugui, cay semänallanami arushaj chacrayquicho. Jucaj semänaga marcäpanami aywacö. ⋆Hermano, solamente esta semana trabajaré en tu chacra. La próxima semana iré a mi pueblo. ⋄ *Brother, I will work in your field only this week. Next week I will go to my town.*

simäna·n ∼ semäna·n /sima:na-/ [⋆semana] *v.i.* Ch.n. pusaj junajman chayaptin. ⋆pasar una semana ⋄ *to pass a week*

• Aywacushan ganyan semänasha. Ganyannömi aywacuran. ⋆Ayer se cumplió una semana de su salida. Ayer hizo una semana que salió. ⋄ *Yesterday a week passed since his going. He went a week ago yesterday.*

simänarcu·n /sima:na-rku-/ *v.i.* ⋆cumplir una semana ⋄ *complete one week*

• Cananrämi simänarcusha. Canannöchömi gueshyacuran. ⋆Hoy se cumple una semana. Dio a luz como hoy. ⋄ *Today a week has passed. She gave*

birth a week ago today (lit. on that which resembles today).

simberwinsa /simbirwinsa/ [⋆sinvergüenza] *s.a.* Ch.c. warmi gayapashan, “mana pengacoj” nishan. ⋆sinvergüenza ◇*shameless (person)*

Musyay: Chay rimaytaga mas warmilla nin ashllIypa. ⋆Es un insulto empleado más por las mujeres. ◇*This is an insult used mostly by women.*

• Simberwinsa runaga manami pengacunchu. ⋆La gente sinvergüenza no se avergüenza. ◇*Shameless people do not get embarrassed.*

simintu ↦ simyentu

simita ∼ simitillu /simita/ [⋆semita]

1 *s.n.* Ch.c. rïgupita sajchu jarina. ⋆el acemite, la harina gruesa ◇*coarsely ground flour*

• Rïgupita quimsa casta llogshin: jarina, simita (simitillu), aprichu. ⋆Hay tres tipos de harina: harina, acemita, afrecho. ◇*Flour comes out in three forms: flour, meal, bran.*

2 *s.n.* Ch.c. jara agashapita tanta rurasha. ⋆pan hecho de maíz molido ◇*bread made from coarsely ground corn flour*

• Chucru simitatami capchucö. ⋆Estoy mordiendo una semita dura. ◇*I am gnawing on a hard piece of cornbread.*

• Simita tantataga jarata agarcurmi ruran. ⋆Después de moler el maíz, hacen semitas. ◇*After grinding corn they make bread.*

simita papa ↦ papa

simitillu ↦ simita

simri /simri/ [⋆siempre]

1 *adv.t.* Ch.c. “cadalla” o “imaypis” nishanno. ⋆siempre ◇*always*

• Simri chaynömi ruranchi. ⋆Siempre hacemos eso. ◇*We always do that.*

• Simrimi yarparäshaj caycho captë chiquimashayquita. ⋆Siempre recordaré que me odiabas cuando estuve aquí. ◇*I will always remember that while I was here you hated me.*

para-simri /para simri/ [⋆para siempre] *adv.t.* Ch.c. imaycamapis canampaj nishan. ⋆para siempre, eternamente ◇*eternity, forever*

• Runacuna manami para-simrega cawanchïchu. ⋆Como somos humanos, no vivimos para siempre. ◇*We, being human, do not live forever.*

2 *adv.* Ch.c. “rasunpa” nishanno. ⋆de veras ◇*really*

simyentu ∼ simintu /sim(y)intu/ [⋆cimiento] *s.n.* Ch.c. gallarinancho pergar rurashan, jananmanna tapyananpaj. ⋆el cimiento, la base, el fundamento ◇*foundation*

Figüra 3-ta ricay päjina 628-cho cajta. ⋆Véase figura 3, página 628. ◇*See figure 3, page 628.*

• Wasita jatarichinäpaj simintuta chutaycä. ⋆Estoy haciendo el cimiento para levantar una casa. ◇*I am laying the foundation on which to build a house.*

sin /sin/ [⋆sin] *prep.* Ch.n. “mana” nejno. ⋆sin ◇*without*

Musyay: Mastaga cay rimaycunata riman “-:ni”-wan rimay ushajpa guepancho captin, man’chäga “-ynaj”-wan rimay ushajpa guepancho captin. ⋆Por lo general, va seguido por una palabra que lleva el sufijo -:ni o el sufijo -ynaj. ◇*It is usually followed by a word bearing the suffix -:ni or -ynaj.*

• sin gatänillana ⋆sin techar ◇*unroofed*

• Nistashanta mana nistashantapis sin tapöni apacamushcä pïcutaga. ⋆Sin preguntar si lo necesitaba o no, traje el pico. ◇*I brought the pick without asking whether it was needed or not.*

• Gamnöcunata ni sin guellayniynajtapis manami chasquinchu. ⋆No lo reciben ni los que no tienen dinero ni los que son como usted. ◇*Neither those who are without money nor those who are like you receive it.*

sïna·n ↦ sëna·n

sincha /sinča/ [⋆cincha] *s.n.* Ch.c. carga uywacunapa carunanta churar mana shicwananpaj watacunan. ⋆la cincha ◇*girth (strap that ties the saddle blanket to a pack animal, passing just behind the forelegs)*

• Cawallupa carunanta apritay pacha sinchanwan. ⋆Ajusta bien la carona del caballo con la cincha de la panza. ◇*Tighten the horse’s saddle blanket with the stomach strap.*

pacha-sincha /pača sinča/ *s.n.* Ch.c. carunata carunar mana shicwananpaj watashan wasca. ⋆la cincha ⋄*cinch, strap that goes around the stomach of a pack animal to tie on the load*

• Cawallupa carunantaga apritashun pacha-sinchanwanraj. ⋆Hay que apretar la carona del caballo con la cincha. ⋄*We should tighten the horse's saddle with the cinch.*

sincha·n /sinča-/ [⋆cinchar] *v.tr.* Ch.n. carunan mana shicwananpaj pachanpa wataptin. ⋆cinchar ⋄*to tie the girth of a pack animal so the saddle blanket does not fall off*

• Cawalluta sinchaycä carunan mana yagananpaj. ⋆Estoy cinchando la corona del caballo para que no se caiga. ⋄*I am cinching the horse so its saddle blanket does not fall off.*

sinchi /sinči/ [sinĉi] *s.a., adv.g.* Ch.c. mana mayaj, callpayoj caj. ⋆fuerte ⋄*strong*

• Sinchi carmi nanaytapis mana mayashachu. ⋆No sintió nada de dolor porque es fuerte. ⋄*He did not feel the pain because he is strong.*

sinchicu̱·n /sinči-kU-/ *v.i.* Ch.n. llaquicuycarpis awantacuptin. ⋆fortalecerse; esforzarse ⋄*to gather strength*

• Waganäpa rucanga sinchicushaj. ⋆En vez de llorar me esforzaré. ⋄*Instead of crying I will gather my strength.*

sinchipa /sinči-pa/ *adv.m.* Ch.c. callpaycur imatapis rurashan nishan, fiyupa cashan. ⋆fuertemente ⋄*strongly*

• Tamyaga sinchipami tamyaycan. ⋆La lluvia está cayendo fuertemente. ⋄*The rain is coming down really hard.*

sinchi-shongu ↦ shongu

sindilëra ∼ sindilïra /sindili:ra/ [⋆sindilera] *s.n.* Ch.c. rusyuncunacho bëlayojta apananpaj rurashan. ⋆el candelero, el candelabro utilizado en la Semana Santa ⋄*candle holder (used in the Holy Week Festival)*

• Sërata chutan aypallata sindilëraman watananpaj. ⋆Hacen muchas velas para ponerlas en los candeleros. ⋄*They are making many candles to attach to the candelabra.*

sindi·n /sindi-/ [⋆encender] *v.tr.* Ch.n. ninata ratachiptin, ima mäquinatapis aruyta gallaycachiptin. ⋆prender, encender ⋄*to light, to turn on*

• Radyuta sindiy wiyanapaj. ⋆Prende el radio para que escuchemos. ⋄*Turn on the radio so we can hear it.*

• Yanucunapaj ninata sindiy. ⋆Prende la candela para cocinar. ⋄*Light the fire so we can cook.*

Tincuchiy: ratachi·n

siniga /siniga/ [⋆ciénaga] *s.n.* Ch.c. cuyuriycaj mitu. ⋆la ciénaga ⋄*quicksand, swamp*

• Sinigacho bürrö jaticäcusha pachanyaj. ⋆Mi burro se metió en la ciénaga hasta la barriga. ⋄*My donkey has gotten itself into the mud up to his belly.*

Tincuchiy: marpu

sinö /sinu:/ [⋆si no] *conj.* Ch.c. "mas alli canman" nejno nishan, "chaypa rucanga" nejno nishan. ⋆si no ⋄*otherwise*

• Sinöga shuyäshayqui. ⋆Si no, te esperaré. ⋄*Otherwise, I will wait for you.*

sinsa·n ↦ sinsu·n

sinsil /sinsil/ [⋆cincel] *s.n.* Ch.c. sinchi fyërru imatapis chucru cajcunata tacaypa uchcunanpaj, paquinanpaj. ⋆el cincel ⋄*chisel*

• Sinsilta tacashun runcuman rätu shillichinapaj. ⋆Debemos golpear con cincel para que el tronco se raje fácilmente. ⋄*We must strike it with a chisel so that it will split right away.*

sinsu /sinsu/ [⋆censo] *s.n.* Ch.c. juc nasyuncho aycapis cashanta musyananpaj yupashan. ⋆el censo ⋄*census*

• Aycapis cashanchïta musyananpämi intëru Perü nasyuncho sinsu caycan. ⋆Para saber cuántos somos están haciendo un censo en todo el Perú. ⋄*Throughout Peru there is a census, so they can know how many we are.*

sinsu·n ∼ sensa·n ∼ sinsa·n /sinsu- ∼ sinsa-/ [⋆censo, censar] *v.tr.* Ch.n. llapan runata ayca watayoj cashanta, aycaj tiyashanta tapurcur papilman apuntashan. ⋆censar, hacer censo ⋄*to take a*

census

• Ayca cashanchïtapis musyanapaj Perü nasyunchöga intërupami sinsurcaycan. ⋆ Para saber cuántos somos en todo el Perú están haciendo un censo. ⋄ *They are taking a census throughout Peru to know how many we are.*

sinta /sinta/ [⋆cinta] *s.n.* Ch.c. imatapis gräbarcur wagachina. ⋆ el casete ⋄ *cassette*

• Sintataga wagachë grabadöraman churarcurrämi. ⋆ Toco el casette poniéndolo en una grabadora. ⋄ *I play the cassette by putting it into a tape recorder.*

sintillu /sintiλu/ [⋆cintillo] *s.n.* Ch.c. watu juc dëru anchuno tëla, larguynin juc metruno, tyendacunacho ranticushan. ⋆ el cintillo, la cinta angosta ⋄ *ribbon, narrow cloth band*

• Unay warmicunaga sintilluta rantircur watacoj ajchan camaränanpaj. ⋆ Antes las mujeres compraban cintillos y se amarraban el cabello para que se viera bonito. ⋄ *The women of long ago, having bought ribbon, would tie their hair to make it pretty.*

Tincuchiy: räsu

sintipëlu ∼ sintipëlu /sinti-pi:lu/ [⋆centípedo (entendido como "senti pelo")] *s.n.* Ch.c. aypalla maquiyoj lätaypa purej largulla curu-mallwa. ⋆ el ciempiés ⋄ *centipede*

• Sintipëlupaga achcami maquincuna. ⋆ El ciempiés tiene muchas patas. ⋄ *A centipede has many legs.*

sinturon ∼ sinturun /sinturun/ [⋆cinturón] *s.n.* Ch.c. chegllanpa wachcacunan. ⋆ el cinturón ⋄ *belt*

• Sinturunwanmi pantalunnëta apritaycä. ⋆ Me estoy ajustando el pantalón con el cinturón. ⋄ *I am tightening my pants with the belt (that it has).*

sinya·n /sinya-/ [⋆ceñir] *v.i.* Ch.n. sengapita togruta sinchipa jitariptin. ⋆ sonarse la nariz ⋄ *to blow the nose*

• Togruyqui sengayquicho caycan. Sinyacuy. ⋆ Tienes mocos en la nariz. Suénatela. ⋄ *You have snot in your nose. Blow it out.*

sïña ↦ sëña

siñal ∼ señal /siñal/ [⋆señal] *s.n.* Ch.c. musyananpaj, regsinanpaj churashan. ⋆ la señal, la marca ⋄ *brand, mark*

• Urcömanmi juc señalta churapämasha regsimänanpaj. ⋆ Me ha puesto una señal en la frente para reconocerme. ⋄ *He put a mark on my forehead so he could recognize me.*

Tincuchiy: sëña

siñala·n ∼ señala·n /siñala-/ [⋆señalar] *v.tr.* Ch.n. maycama cashanta, maygan cashantapis regsinanpaj rurap-tin. ⋆ señalar, poner señal, marcar ⋄ *to brand*

• Gampa cajtaga musyacänanpaj ishcay pachapami siñalashcä. ⋆ Lo señalé en dos partes para que sepan que es tuyo. ⋄ *So it will be known to be yours, I branded it in two places.*

sïña·n ∼ sëña·n /si:ña-/ [⋆señalar] *v.tr.* Ch.n. maquillanwan tantiyachiptin. ⋆ hacer entender por señas ⋄ *to communicate by means of signs*

• Shamunanpaj sëñashcä. ⋆ Le hice entender por señas que viniera. ⋄ *I signalled him to come.*

sëñallapa /se:ña-λa-pa/ *adv.m.* Ch.n. imatapis rurayllapa tantiyachiptin. ⋆ mediante señas, por señas ⋄ *by signalling*

• Micuynë amusha car sëñallapa tantiyachishcä llachapäta apamunanpaj. ⋆ Porque tenía comida en la boca, le hice entender solamente por señas que trajera mi ropa. ⋄ *Because I had food in my mouth, I made him understand by means of signs that he was to bring my clothes.*

siñur ↦ señor

siñüra ∼ señöra ∼ siñöra /siñu:ra/ [⋆señora] *s.n.par., s.v.* Ch.c. runayoj warmita nishan. ⋆ señora, mujer casada ⋄ *married woman*

• Runayqui chayamunancama paytacushayqui guepëta, siñöra. ⋆ Hasta que llegue su esposo le encargaré mi bulto, señora. ⋄ *Madame, I will entrust my bundle to you until your husband arrives.*

siñurita ∼ señurita /siñurita/ [⋆señorita]

s.n., s.v. Ch.c. ñïña jipashcunata nishan. ⋆una joven amestizada (que se distingue por el corte del cabello y su forma de vestir) ◇*young woman with western ways (recognized particularly by hair style and dress)*

• Malëtan janchasha aywaycaj jipash siñuritata tapucushcä. ⋆Pregunté a la señorita que estaba yendo con su maleta. ◇*I inquired of the modern young woman who was going along carrying her suitcase.*

Chay ninallan: ñïña

sipchi·n /sipči-/ [sipĉi-] *v.tr.* Ch.n. ñawita maquiwan masta quichaptin, chogllupa panganta tipsiypa wac-läman cayläman quichaptin. ⋆abrir haciendo a un lado lo que lo cubre (como los párpados o la panca del maíz) ◇*to open by laying back the covering (open the eye with the fingers; open an ear of corn slightly to see the kernels)*

• Ñawiquitaga sumaj sipchiy ganra caycajta jorgunäpaj. ⋆Abre bien los ojos con los dedos para sacar el sucio que está allí. ◇*Open your eye wide so that I can take the dirt out of it.*

sipëchu /sipi:ču/ [sipeču] *s.n.* Ch.c. tamyata wayra wasi mas ruriyaj yaycuchishan. ⋆la lluvia que entra a la casa con el viento ◇*rain driven by the wind against a house*

• Sipëchu yaycamun ruricama. ⋆La lluvia impulsada por el viento llega hasta adentro. ◇*The wind-driven rain is coming inside.*

sipicha·n /sipi-ča-/ [sipi-ča-]

1 *v.tr.* Ch.n. llanu chapsapa öjancunata chutaypa jorguptin. ⋆deshojar, sacar hojas de una rama pasando la mano por encima ◇*to strip the leaves off a stick by running the hand over it*

• Mallwa cucataga manami sipichaypa pallanchu. Tipllayllapami pallan. ⋆No cosechan la coca tierna jalando de las ramas. Sino que la cogen hoja por hoja. ◇*We do not harvest young coca by stripping branches. We harvest it picking leaf by leaf.*

Chay ninallan: seguicha·n

2 *v.tr.* Ch.n. wayra tamyata ruriman yaycachiptin. ⋆meter, hacer entrar la lluvia adentro (el viento) ◇*to drive the rain in (the wind)*

• Wayra fiyupa wayrashpanmi wasi ruriman tamyata sipichaycächimun. ⋆El viento fuerte está metiendo la lluvia a la casa. ◇*The wind, blowing fiercely, is driving the rain into the house.*

Chay ninallan: achgu·n

Tincuchiy: sipëchu

sipra ∼ sepra /sipra/ [sipra] *s.n.* Ch.c.(papa, mas imapapis) chayasha cajpa garan. ⋆la cáscara (de papa, tomate,...) ◇*skin (potato, tomato,...), peel*

• Seprashayqui papapa siprantaga cuchita garaycuy. ⋆Dale de comer al chancho las cáscaras de las papas que has pelado. ◇*Feed the peels of the potatoes that you peeled to the pig.*

sipra·n /sipra-/ [sipra-] *v.tr.* Ch.n. garanta jorguptin. ⋆pelar papas, tomates,... ◇*to peel off the skin of (potato, tomato, etc.)*

• Yanusha papataga sipraycä micunäpaj. ⋆Estoy pelando la papa cocinada para comerla. ◇*I am peeling the boiled potato so I can eat it.*

sipu·n /sipu-/ [sipu-] *v.tr.* Ch.n. warmiwan cacuptin. ⋆tener relaciones con una mujer, aprovechar de una mujer ◇*to have sexual relations with a woman*

Musyay: Cay rimaygä mana rimana. ⋆Es palabra vulgar. ◇*This is a vulgar (taboo) word.*

siqui /(-)siki/ [siki]

1 *s.n.* Ch.c. jamanan caj. ⋆el trasero, las nalgas; el poto ◇*buttocks, base*

• Runaga jaman siquinwan. ⋆La gente se sienta sobre sus nalgas. ◇*People sit on their buttocks.*

• siquisapa ⋆nalgudo ◇*person who has large buttocks*

costal-siqui /kustal siki/ [⋆costal siki] *s.a.* Ch.c. guepallanpa pantalunnin mas bolsacasha caj. ⋆que tiene los fondillos muy holgados ◇*baggy pants*

Musyay: ⋆Es un insulto o nombre despectivo. ◇*This is an insult or derogatory term.*

• Pantalunninpa siquin alläpa jatun captinmi "custal-siqui" nin. ⋆Le dicen

"pantalón de costal" porque su pantalón tiene fondillos holgados. ◇ *Because his pants are too big, they call him "gunny sack butt."*

lejpi-siqui /leqpi siki/ *s.a.* Ch.c. pantalunnin japshilla car siqui-patallanpa caj. ⋆persona que anda con el pantalón cayéndose ◇ *person who wears his pants low on the hips*

lojti-siqui /loqti siki/ *s.a.* Ch.c. alläpa ata pantalunnin caj. ⋆demasiado largo (pantalón) ◇ *too long (pants)*

Chay ninallan: sojpi

willu-siqui /wiλu siki/ *s.a.* Ch.c. puñuycashallancho cadalla chiullaj wamra. ⋆un niño que orina en la cama ◇ *child who wets the bed*

• Willu-siqui wamra jatarcamuptenga pantalunninpis waputaycanraj. ⋆El pantalón del niño que orina en la cama tiene mal olor cuando se levanta. ◇ *When the bed-wetting child gets up in the morning, its pants give off a foul odor.*

Tincuchiy: ishpapäcu·n

2 *s.n.* Ch.c. jamanan caj. ⋆el asiento, la base, el poto ◇ *base, bottom*

• Tuyu siqui matiga jamachisha manami tacyanchu. ⋆El mate que tiene una base redonda no se sienta cuando tratamos de pararlo. ◇ *The gourd with a round base does not remain upright when we try to set it down.*

Cuntran: shimi

Cuntran: uma ⋆la cabecera de una chacra ◇ *the head of a field*

yana mancapa siquinno /yana manka-pa siki-n-naw/ *adv.m.* Ch.n. fiyupa chacaj captin. ⋆muy oscuro, oscurísimo ◇ *extremely dark, pitch black*

• Yana mancapa siquinnömi chacaycan. Imapis mana ricacanchu. ⋆Está muy oscuro como el asiento de una olla negra. No se ve nada. ◇ *It is dark like the base of a black pot. Nothing can be seen.*

3 *en:s.* Ch.c. runa imanöpis cashan. ⋆que tiene esa característica, que es de esa naturaleza ◇ *character, nature*

Tincuchiy: -shongu

manca-siqui /manka siki/ *s.a.* Ch.c. micuyta chasquircur masta munaj. ⋆el glotón, el comelón, persona que después de recibir comida quiere todavía más (lit. trasero de olla) ◇ *glutton, one who after receiving lots of food wants even more (lit. pot buttock)*

Musyay: ⋆Es un insulto muy feo. ◇ *This is a strong insult.*

pucllay-siqui /pukλa-y siki/ *s.a.* Ch.c. pasaypa pucllayta munaj caj. ⋆juguetón ◇ *playful*

• Pucllay-siqui cashpanmi pitapis pucllapanllana. ⋆Porque es juguetón, juega con cualquiera. ◇ *Because he is playful, he plays with anyone.*

puñuy-siqui /puñu-y siki/ *s.a.* Ch.c. alläpa puñoj. ⋆dormilón ◇ *sleepy head*

• Puñuy-siqui wamraga junajcamami puñucun. ⋆El muchacho dormilón duerme hasta muy entrado el día. ◇ *The sleepy-headed child sleeps until it is day.*

supi-siqui /supi-y siki/ *s.a.* Ch.c. rätun mas siquin wagaptin nishan. ⋆el pedorrero, uno que suelta muchos pedos ◇ *one who farts a lot*

• Supi-siqui carmi gamga alläpa supinqui. ⋆Tú eres pedorrero porque pees mucho. ◇ *You fart a lot because you are prone to fart.*

wagay-siqui /waqa-y siki/ *s.a.* Ch.c. rätun-mas wagacuycaj. ⋆llorón ◇ *crybaby*

• Wagay-siqui wamra jejchiraycan mana nanaptillan. ⋆El muchacho llorón llora aunque no le duela. ◇ *The crybaby is sobbing even though it does not hurt him.*

siqui-musqui·n ↦ musqui·n

siqui-patan ↦ pata

siqui-uchcu ↦ uchcu

sirbi·n /sirbi-/ [⋆servir] *v.tr.* Ch.n. micunanpaj garaptin, jucta imatapis churapaptin, arupaptin. ⋆servir ◇ *to serve*

• Patrunnëtaga achca watami sirbishaj cananpita. ⋆Serviré a mi patrón varios años a partir de hoy. ◇ *I will serve my master from today on for many years.*

sirbïdu /sirbi:du/ *s.a.* ⋆servido por otra persona ◇ *served by another person*

sirbinti ∼ sirbenti /sirbinti/ [⋆sirviente]

s.n. Ch.c. mayurdömu mincacushan runa, fistacunacho runacunata garananpaj. ⋆la persona que ayuda al mayordomo a servir comida en la fiesta ◇*person who helps the festival sponsor serve food at the festival*

• Fistacunachöga sirbintimi camarir purin. ⋆En la fiesta el sirbinti es el que prepara las cosas. ◇*In the festivals, the sirbinti goes around preparing things.*

sirca ∼ serca /sirka/ [⋆cerca] *s.a.* Ch.c. mana caru caj. ⋆cerca ◇*near, nearby, close, vicinity*

• Manami caruchöchu. Sircachömi caycan. ⋆No está lejos. Está cerca. ◇*He is not far. He is close.*

• Chayrämi sircata aywasha; manami carutarächu. ⋆Sólo ha ido cerca; todavía no ha ido muy lejos. ◇*He has just gone a little way; he has not gone far yet.*

Cuntran: caru ⋆lejos ◇*far*

sircapa̤·n /sirka-pa:-/ *v.tr.* Ch.n. mana caruchöna captin. ⋆acercarse ◇*to approach*

• Wasinmanga sircapaycanganami. ⋆Ya debe estar acercándose a su casa. ◇*He should be nearing his house now.*

sirca-sircalla /sirka sirka-λa/ *adv.l.* ⋆cerca el uno al otro ◇*close (one to another)*

sirmu·n /sirmu-/ [⋆sermonear] *v.tr.* Ch.n. yachachir willapaptin. ⋆predicar ◇*to preach*

Musyay: Mastaga ninchi cüra misata rurar runacunata willapashanta. ⋆Por lo general se refiere al sermón del cura durante la misa. ◇*This mostly refers to what a priest says during a mass.*

• Misacho cüra sirmusha. ⋆El cura predicó en la misa. ◇*The priest preached during the mass.*

sirpintïna /sirpinti:na/ [⋆serpentina] *s.n.* Ch.c. juc papil llanulla largu tucuy-niraj culur, carnabalcho yöracunaman bistinanpaj. ⋆la serpentina ◇*paper streamer*

• Carnabalcho yörata jawishanman bistisha sirpintïnata, pañuyluta, canastata, mas juccunatapis. ⋆En el carnaval, vistieron la "yunsa" con serpentinas, pañuelos, canastas y otras cosas. ◇*During Mardi Gras, they dressed the tree that had been planted with streamers, handkerchiefs, baskets, and other things.*

sirtificädu ∼ sertificädu /sirtifika:du/ [⋆certificado] *s.n.* Ch.c. ima rurashanpitapis, man'chäga imano cashanpitapis juc papilta goshan. ⋆certificado ◇*certificate (of study, of work, etc.)*

• Arushäpita sirtificäduta gomay, juclämanpis chaywan aroj yaycunäpaj. ⋆Porque trabajé, dame un certificado para poder entrar a trabajar en otro sitio. ◇*Give me a certificate regarding my work so that I can get another job with it somewhere else.*

siruchu /siruču/ [⋆serrucho] *s.n.* Ch.c. juc maquillawan gueruta rogucuna. ⋆el serrucho ◇*saw*

• Siruchupa quirun lajtu captin cuchur manami goshcächu. ⋆No pude cortarlo porque el serrucho está desdentado. ◇*I could not cut it because the saw lacked many teeth.*

sirufana ↦ sirujana

sirujana ∼ sirufana /siruhana ∼ siruh^{w}ana/ [⋆cerrojo] *s.n.* Ch.c. wasi ruripita rancananpaj caj andäbi. ⋆el cerrojo ◇*bolt (for a door)*

• Wasi puncupa sirufana mana captin guerullawan rancashcä ruripita. ⋆La puerta de la casa no tenía cerrojo; por eso la tranqué solamente con un palo por dentro. ◇*The door of the house did not have a bolt so I lodged a pole against it from inside.*

siryu /siryu/ [⋆cirio] *s.n.* Ch.c. jatun bëla, waquenga yurajlla, waquenga jananpa pintasha. ⋆el cirio, la vela grande que puede ser blanca o pintada ◇*large candle (15 inches or longer, some white and some painted)*

• Wañojpa täpayninchöga ishcay siryuta sindipasha. ⋆Encendió dos cirios en el velorio. ◇*He lit two large candles at the wake.*

sisyun ∼ sesyun /sisyun/ [⋆sesión] *s.n.* Ch.c. runacuna parlacunanpaj juc pachallaman shuntacashan. ⋆la sesión, la reunión ◇*meeting*

• Cumun runacuna sisyuntami ruraycan carretëra aroj aywananpaj. ⋆La comunidad está en sesión para ir a tra-

bajar en la carretera. ◇ *The people of the community are holding a meeting about going to work on the road.*

sitimri ~ setimri /sitimri/ [⋆setiembre] *s.n.* Ch.c. watacho isgun caj quilla. ⋆ setiembre ◇ *September*

• Sitimri quillaman gatëga caycan octubrimi. ⋆ Después del mes de setiembre es octubre. ◇ *October is the month that follows September.*

siudä ↦ siurä

siurä ~ siudä /siwra:/ [⋆ciudad] *s.n.* Ch.c. aypalla runa tiyashan. ⋆ la ciudad ◇ *city*

• Siuráchöga aypallami runacuna tiyan. ⋆ En la ciudad viven muchas personas. ◇ *Many people live in the city.*

siusa·n /siwsa-/ [siwsa-] *v.i.* Ch.n. yangalla tamyaptin. ⋆ lloviznar, llover despacio ◇ *to drizzle*

• Siusayllapa tamyaycan. Manami fiyupachu tamyaycan. ⋆ Está lloviendo despacio. No está lloviendo muy fuerte. ◇ *It is drizzling. It is not raining hard.*

Chay ninallan: pogapa·n

siu-siu /siw siw/ [siw]

1 *son.* Ch.c. fiyupa nanaptin imanöpis mayashan. ⋆ el dolor palpitante ◇ *throbbing pain*

• Chaquëta yawar jillpojpaj tacashcä. "Siu-siu" nir nanaycan. ⋆ Me golpeé el pie tanto que se llenó de sangre. Me está doliendo siu siu. ◇ *I struck my foot making it swell with blood. It is throbbing.*

2 *son.* Ch.c. llanu cajta awiptin wiyacashan. ⋆ el chasquido ◇ *whir, the sound of something thin (like a rope or stick) passing rapidly through the air*

• Wamra pucllar wascata awiycan "siu-siu" nir. ⋆ El niño está jugando, haciendo chasquidos con una soga. ◇ *The child is playing, whirling a rope "siu-siu."*

siuta·n /siwta-/ [siwta-] *v.tr.* Ch.n. cururasha caycaj jïluta rasyaylla chutar pascaptin. ⋆ desenrollar ◇ *to unwind*

• Jacu jïluta siutaycan puyu ushashanta ricananpaj. ⋆ Está deshaciendo el (obillo de) hilo para manta para ver si la polilla lo ha comido. ◇ *She is unwinding the (ball of) thread for the shawl to see if the moths have eaten it.*

siuya·n /siwya-/ [siwya-] *v.i.* Ch.n. bënan jacallya-jacallyar aywaptin. ⋆ pulsar, palpitar con dolor ◇ *to throb with pain*

• Siuyaypa siuyar nanaycan. ⋆ Me palpita con dolor. ◇ *It is throbbing with pain.*

• Siuyaypa siuyar umä nanaycan ganyan junajpita-pachana. ⋆ La cabeza me está latiendo constantemente desde ayer. ◇ *Ever since yesterday until right now my head has been throbbing and throbbing.*

sobreparto /subripartu/ [⋆sobreparto] *s.n.* Ch.c. juc gueshya. Warmicunata charin gueshyacushanpita. ⋆ el sobreparto (enfermedad que produce debilidad después del parto) ◇ *illness that affects women after they have given birth, in which their bodies become weak*

• Sobreparto charishanpitami gasaj söraylla ñiticurcusha mamätaga. ⋆ Porque le ha dado sobreparto, mi mamá está sudando frío. ◇ *Because my mother contracted the afterbirth sickness, she is suffering cold sweats.*

söda /su:da/ [⋆soda]

1 *s.a.* Ch.c. cachiyoj gallëtas. ⋆ la galleta de soda ◇ *soda cracker*

• Ishcay castami gallëtasga: söda y baynilla. ⋆ Hay dos tipos de galletas: de soda y de vainilla. ◇ *There are two kinds of crackers: soda and vanilla.*

2 *s.n.* Ch.c. mishquej yacu chäpawan chapasha. ⋆ la gaseosa ◇ *soft drink, soda*

söda·n ↦ söra·n

söday ↦ söra·n

sogu /soqu/ [suqu] *s.a.* Ch.c. ajchan pasaypa yurajna cashan. ⋆ entrecano, canoso; moro ◇ *having white hairs among the others*

• Chachäpaga ajchan pasaypa sogunami. ⋆ El pelo de mi abuelo es ya muy canoso. ◇ *My grandfather's hair is very gray.*

Chay ninallan: llajchi

sogu walash ↦ walash

sogu·n /soqu-/ [suqu-] *v.i.*

soguypa soguchi·n /soqu-y-pa soqu-či-/ *v.tr.* Ch.n. pucllashpan ajchanta machcawan yurajman ruraycuptin. ⋆volver blanco el pelo de otro echándole harina o talco ◇*to make someone's hair white by throwing flour or talcum powder on it*

• Umäman machcata wiñar soguypa soguchimasha. ⋆Echándome harina en la cabeza me volvieron canoso. ◇*By putting flour on my head they made my hair white.*

tamya sogura̤·n /tamya soqura:-/ *v.i.* Ch.n. carupa yangalla tamya yuriptin. ⋆llover ligeramente a lo lejos ◇*to be raining lightly far off*

• Carpish jananpa tamya soguraycan. ⋆Está lloviendo ligeramente en Carpish. ◇*It is raining lightly over Carpish.*

Tincuchiy: chirapa

sojpi /soqpi/ [suqpi] *s.a.* Ch.c. alläpa ata pantalunnin caj. ⋆demasiado largo (pantalón) ◇*too long (pants)*

• sojpi pantalun ⋆pantalón demasiado largo (que cae por los tobillos) ◇*pants that are too long (falling around the ankles)*

• Gampäga alläpa sojpimi chay pantalun. ⋆Ese pantalón es muy largo para ti. ◇*Those pants are too long for you.*

Chay ninallan: lojti-siqui

sojpica̤·n /soqpi-ka:-/ *v.i.* Ch.n. röpan älan uracama warcucasha captin. ⋆llegar casi hasta el suelo (alas o ropa) ◇*to hang almost to the ground (a bird's wings, clothes)*

• Rucyaj wallpa sojpicasha puriycan. ⋆La gallina clueca está andando con las alas colgadas casi al suelo. ◇*The cackling hen is going about with the wings lowered.*

sojpica̤·n ↦ sojpi

sojta /soqta/ [suqta] *s.c.núm.* Ch.c. pichgapita juc mas. ⋆seis ◇*six*

• Döröga pichgallami jucaj maquëcho. Juc yapacasha carga sojtami canman. ⋆Tengo solamente cinco dedos en la mano; si se agregara otro, serían seis. ◇*I have only five fingers on my hand. If one were added, there would be six.*

sojtänan /soqta:-na-n/ [suqta-] *s.a.* Ch.c. sojta caj semänacho rusyunta jorgushan. ⋆la sexta procesión de cuaresma ◇*the sixth procession of Lenten*

• Sojtänancho rusyunta ruranäpaj sërata chutashcä. ⋆Hice velas para hacer la procesión la sexta semana. ◇*I made candles to do the procession the sixth week.*

sol ∼ sölis /sul/ [⋆sol] *s.n.* Ch.c. unay guellay. ⋆el sol (unidad monetaria) ◇*sol (a unit of currency)*

• Unay guellayga solmi caran. ⋆La moneda de antes era el sol. ◇*The money of long ago was the* sol.

soldädu ↦ suldäru

sömi·n /so:mi-/ [⋆sumir] *v.i.* Ch.n. ogu wishguimojno captin. ⋆filtrarse; estar húmedo por una filtración ◇*to sweat (a wall); for a surface to be damp due water seeping through*

• Wayanchata ruray wasi wajtanpa yacu mana sömimunanpaj. ⋆Haz una zanja para que el agua no se filtre por detrás de la casa. ◇*Make a drainage ditch so that water does not cause dampness along the backside of the house.*

Tincuchiy: ömi·n ⋆humedecer, mojar ◇*to make damp or wet*

somrëru ↦ sumrïru

sonsu ↦ sunsu

söpa /su:pa/ [⋆sopa] *s.n.* Ch.c. yacuyoj cachiyoj micuy. ⋆el caldo, la sopa ◇*soup*

• Fidyus söpatami cananga upuycä. ⋆Ahora estoy tomando sopa de fideos. ◇*I am now eating (lit. drinking) noodle soup.*

söra·n ∼ söda·n ∼ süda·n /su:ra-/ [⋆sudar] *v.i.* Ch.n. acarir, cuerpupa yacu llogshimuptin. ⋆sudar ◇*to sweat*

• Papäniquega cörriypa shamusha carmi sörasha chayamusha. ⋆Porque ha venido corriendo tu papá ha llegado sudando. ◇*Your father arrived sweaty because he came running.*

söday /so:da-y/ *s.n.* Ch.c. cuerpu acariptin yacu llogshimushan caj. ⋆el sudor ◇*sweat*

• Fiyupa aruptë södaynëga yacunörämi aywashapis. ⋆Cuando trabajé mucho el sudor me salía como agua. ⋄*When I worked hard, my sweat would flow like water.*

sortiyädu ↦ surtiyäru

söru ∼ sörru /su:ru/ [⋆zorro] *s.n.* Ch.c. allgu-niraj jirca animal, uyshata wallpata micoj. ⋆el zorro ⋄*fox*

• Altuchöga söru uyshatami micun. ⋆En la puna, el zorro come las ovejas. ⋄*In the high country, foxes eat sheep.*

Chay ninallan: atoj

sotäna ∼ sutäna /suta:na/ [⋆sotana] *s.n.* Ch.c. cüra jatiränan yana llachapa. ⋆la sotana ⋄*robe (such as priest wears)*

• Cüracunaga sotänatami jatiran. ⋆Los sacerdotes se visten con sotana. ⋄*Priests wear cassocks.*

soyla ∼ suyla /suyla/ [⋆suela] *s.n.* Ch.c. wäcapa garanpita rurashan. ⋆la suela ⋄*leather*

• Wäcapa garanpitami ruran suylata sapatupäga. ⋆Del cuero de vaca hacen suela para hacer zapatos. ⋄*They make leather for shoes out of cow's hide.*

Musyay: Soylata rurananpäga iscu pösuman ushmachin millwan llogshinanpaj. Chaypita awiriycurna jiran pishtashallanpa. Ishcan maquin tincushallanpa uchcuta cachan. Chaypa wiñan majchi tacashatawan yacuta, wäca garaman juntananyaj. Chay puca yacu rurinpita päsaycällar pucayächin suyla cananpaj. ⋆Para hacer suela primero remojan la piel en un pozo con agua y cal, hasta que caiga el pelo. Después de enjuagarla, la cosen por donde la han cortado. Dejan un hueco donde se juntan las dos patas delanteras y por allí echan agua con astillas de caoba hasta llenar el cuero. Ese líquido rojo se filtra, enrojece el cuero, y se vuelve suela. ⋄*To make leather they first soak it in lime water until the hair comes off. Then, after rinsing it, they sew it back where it had been cut. They leave a hole where the two forelegs meet. Into that they pour water that has been mixed with crushed mahogany, until it fills up the cow's skin. That red liquid filters out making it red, thus making the leather.*

subrina /subri:na/ [⋆sobrina] *s.n.par.* Ch.c. wauguinpa, pañinpa warmi wamran caj. ⋆la sobrina ⋄*niece*

• Papänëpa wauguinpa wamranga papänëpaga subrinanmi. ⋆La hija del hermano de mi papá, es su sobrina. ⋄*My father's brother's daughter is my father's niece.*

subrïnu ∼ subrinu /subri:nu/ [⋆sobrino] *s.n.par.* Ch.c. wauguinpa, pañinpa ollgu wamran caj. ⋆el sobrino ⋄*nephew*

• Papänëpa wauguinpa wamranga papänëpaga subrinunmi. ⋆El hijo del hermano de mi papá, es su sobrino. ⋄*My father's brother's son is my father's nephew.*

suburnu /suburnu/ [⋆soborno] *s.n.* Ch.c. uywata cargashan jananman ichicllata churapashan. ⋆la carga pequeña puesta sobre la carga principal ⋄*a small amount of cargo placed on top of the main cargo*

• Bürrupa cargan jananman churanayquipaj suburnuta camariy. ⋆Prepara un bulto pequeño para que lo pongas encima de la carga del burro. ⋄*Prepare a little package to place on top of the donkey's load.*

suburnu·n /suburnu-/ [⋆sobornar] *v.tr.* Ch.n. cargata apaj uywapa jananman apaycashanpita jananman churapaptin. ⋆poner una carga pequeña sobre la carga principal ⋄*to add something on top of a load*

• Guepë apaycashäta bürruyquipa cargan janallanman suburnuparcamay. ⋆Encima del burro que lleva la carga, hazme el favor de poner el bulto que estoy cargando. ⋄*Please do me the favor of putting the load I am carrying on top of the load that the donkey is carrying.*

succha /sukča/ [sukča] *s.n.* Ch.c. shogushpita tacsha-tacshalla cuchusha uchcuyoj. ⋆el tubo de carrizo de cinco centímetros de largo que lleva el hilo de la lanzadera ⋄*small tube (five centimeters long) that carries the thread in the shuttle*

• Tilarcho bayëtata awar succhamanmi cañillanchi jïluta. ⋆Cuando tejemos bayeta en el telar, envolvemos el hilo en un tubo de carrizo. ⋄*When we weave homespun cloth on a loom, we wind the thread onto a bobbin.*

suchu /suču/ [suču] *s.a.* Ch.c. tacshalla caj, mana wiñaj. ⋆bajo de estatura

◇ *short of stature*

• Suchu runaga manami aypanchu altuman. ⋆ El hombre bajo de estatura no puede alcanzar más arriba. ◇ *A short person can not reach high up.*

Chay ninallan: sapu; pichi

Cuntran: jatun

sucsuta·n /suksu-ta-/ [suksuta-]

1 *v.i.* Ch.n. mana puñuyta puydiptin. ⋆ no poder dormir por el frío o el calor excesivo ◇ *be unable to sleep because of excessive cold or heat*

• ¿Imapäraj sucsutashcä? ⋆ ¿Qué me pasará? No he podido dormir. ◇ *Why was I not able to sleep?*

2 *v.tr.* Ch.n. fastidyar mana puñuchiptin. ⋆ no dejar dormir haciendo bulla ◇ *to not allow to sleep by making noise*

• Burrächucuna waraylIata rimar sucsutamasha. ⋆ Los borrachos no me dejaron dormir hablando toda la noche. ◇ *The drunks' talking kept me awake all night.*

süda·n ↦ söra·n

sulda·n /sulda-/ [⋆soldar] *v.tr.* Ch.n. imatapis fyërru cösacunata lagar, paquishata jucwan jucta jucllachaptin. ⋆ soldar ◇ *to weld, to solder*

• Cärrupa muyllin paquishanta suldaycan. ⋆ Están soldando el muelle del carro que se rompió. ◇ *They are welding the car's broken spring.*

suldäru ∼ suldädu ∼ soldädu /sulda:ru/ [⋆soldado] *s.n.* Ch.c. wardya, illapancunawan purej. ⋆ el soldado ◇ *soldier*

• Suldäducuna aywaycan gyërracho pillyananpämi. ⋆ Los soldados están yendo a pelear en la guerra. ◇ *The soldiers are going to fight in a war.*

sumächi·n ↦ sumaj

sumäga ↦ sumaj

sumaj ∼ sumäga /sumaq/ [sumaq]

1 *s.premod.* Ch.c. juc rimaywanraj rimashan. ⋆ muy ◇ *very*

• Pay sumaj alli runa. ⋆ El es un hombre muy bueno. ◇ *He is a very good man.*

• Sumaj yachaj cajta pushamunqui runataga. ⋆ Trae una persona que sepa muy bien. ◇ *Bring me a person that really knows how to do it well.*

2 *s.a.* Ch.c. waquinpita mas mas cajno caj. ⋆ impresionante ◇ *impressive*

sumächi·n /suma:-či-/ [sumaq-či-] *v.tr.* Ch.c. iman cashantapis rimaycaj. ⋆ jactarse de algo ◇ *to boast about something, to say that one's own is better than that of others*

• Tagay runaga warminpa ima-aycanpis cashantami sumächiycan. ⋆ Ese hombre está jactándose de las cosas de su esposa. ◇ *That man is bragging about his wife's things.*

sumajnin /sumaq-nin/ *s.a.* Ch.c. mas yachaj caj, nishanta bälichej. ⋆ el que gana en una discusión, el que sobresale en una discusión ◇ *outstanding, the one who stands out in a discussion or argument*

• May-jina binsiyta munaptinpis sumajnin cajrämi ichipasha. ⋆ Aunque trató de vencerlo de alguna manera, el que discute mejor lo paró. ◇ *Although he wanted to win any way possible, the person who really knows how to win arguments stopped him.*

3 *s.a.* Ch.c. mana manchacoj caj. ⋆ valiente ◇ *courageous, brave*

• Sumaj canqui, ¿au? ⋆ Eres valiente, ¿no? ◇ *You are brave, right?*

sumrïru ∼ sumrëru ∼ somrëru /sumriru/ [⋆sombrero] *s.n.* Ch.c. umanman jaticunanpaj. Intëru cantuncunapaga caycan marman. Chayga caycan llantupänanpaj shanaypita tamyapitapis cäranman-niraj chayananta chapaj. ⋆ el sombrero ◇ *hat*

• Edä runacunallami mas jaticun sumrërutaga. ⋆ Las personas de edad son las que más se ponen sombrero. ◇ *Older people wear hats more (than younger people).*

suncha /sunča/ [sunča] *s.n.* Ch.c. abëjano, ullicoj, chinraspita mas jatun. ⋆ la avispa ◇ *wasp*

• Yuncacho suncha cäga abëjanömi ullicun. ⋆ La avispa de la selva pica como la abeja. ◇ *The wasps in the rain forest sting like bees.*

campanëru suncha /kampani:ru sun-

ča/ *s.n.* Ch.c. yunca munticho tiyaj jatusaj chinras-niraj, ichanga fiyupa ullicoj. ⋆esp. de avispa grande ◇*wasp*

• Campanëru sunchaga llapan sunchapita mas fiyupami ullicun. ⋆El campanero es la avispa que pica más fuerte que las demás. ◇*The campanëru wasp stings worse than all other wasps.*

sunsu ∼ sonsu /sunsu/ [⋆zonzo]

1 *s.a.* Ch.c. mana rimacoj, pï nishantapis upälla ruracoj. ⋆el zonzo ◇*dummy (but in some stories, the trickster)*

• Sonsu captiquimi pï-maypis yäracushunqui. ⋆Se burlan de ti porque eres zonzo. ◇*Because you are a dummy, everyone everywhere will make fun of you.*

2 *s.v.* Ch.c. "upa" nejno ashllishan. ⋆zonzo ◇*dummy, stupid*

supay /supay/ [supay] *s.n.* Ch.c. mana-allita rurachicoj, fiyu caj, mana ricana caj. ⋆el diablo ◇*devil*

• Supayga, mana-allicunata rurasha cushicunshi. ⋆Dicen que el diablo se alegra cuando hacemos el mal. ◇*The devil rejoices if we do bad things.*

Tincuchiy: shapshicu; dyablu

supay wachashan ↦ wacha·n

supayna·n /supayna-/ [supayna-] *v.i.* Ch.n. runa alli caycashanpita mana yarpajnöna captin. ⋆estar desorientado; estar desorganizado ◇*to be disoriented; to be disorganized*

• Pay ¿imanirtaj supaynaycan? ⋆¿Por qué está desorientado? ◇*Why is he disoriented? (What is happening to him?)*

supaynash /supayna-ša/ [supayna] *s.a.* Ch.c. runa alli caycashanpita llutanpana yarpajno cashan. ⋆desorientado, desorganizado ◇*disoriented, disorganized*

• Supaynashtaj caycan. ⋆Está desorientado. ◇*He is disoriented.*

• Supaynasharaj maypapis puricun. ⋆Anda sin rumbo porque está desorientado. ◇*He is wandering about because he is disoriented.*

Musyay: ⋆No tiene relación con supay 'diablo'. ◇*This has nothing to do with* supay *'devil'.*

supaypa wawan ↦ wawa

superbisyun /supirbisyun/ [⋆supervisión] *s.n.* Ch.c. juc auturidä, imano mas mandajcunata musyachinanpaj caycashantapis ricaj. ⋆la supervisión ◇*office that supervises*

• Cay escuylacho ayca wamra cashantapis ricananpaj superbisyunpita shamusha. ⋆Vino de la supervisión para ver cuántos alumnos hay en esta escuela. ◇*He came from the Office of Supervision to see how many children there are in this school.*

superfectu ↦ suprefectu

supi·n /supi-/ [supi-] *v.i.* Ch.n. pachanpita wayra siquinpa llogshiptin. ⋆peer, ventosear, soltar pedos ◇*to fart, to expell gas*

• Wamra supiycan pachan jacaptin. ⋆El muchacho está ventoseando porque tiene la barriga hinchada. ◇*The child is farting because his stomach hurts.*

• Pachan jacaptin supin. ⋆Cuando se le hincha la barriga, tira pedos. ◇*When his stomach swells up, he farts.*

Tincuchiy: rititi

supi-siqui ↦ siqui

suprefectu ∼ superfectu /suprih^{w}iktu ∼ supirh^{w}iktu/ [⋆subprefecto] *s.n.* Ch.c. siuräcunacho juc mandaj auturidä, prefectupita mas pöcu mandaj. ⋆el subprefecto ◇*lieutenant governor*

• Prefectuga caycan suprefectupita mas mandajmi. ⋆El prefecto es superior al subprefecto. ◇*The governor has more authority than the lieutenant governor.*

suröchi /suro:či/ [suruči] *s.n.* Ch.c. wayra umanman chayaptin gumitachishan. ⋆los mareos; el mal de altura, el soroche ◇*motion sickness, altitude sickness*

• Cärruwan mana aywanyasha captëmi suröchi charimasha. ⋆Los mareos me agarraron porque no estoy acostumbrado a viajar en carro. ◇*I got motion sickness because I am not used to riding in a car.*

sursi·n /sursi-/ [⋆zurcir] *v.tr.* Ch.n. rachisha cajcunata awaypa awaycajno jiraptin. ⋆zurcir ◇*to darn, to mend by sewing across a tear or hole*

• Tumpu rachishan jacuta sursiy. ⋆Zurce la manta que se rompió en el toncón. ◇*Mend the shawl that was torn on the stump.*

• Pantalunnë rachisha caycajtaga sursej-aywä. ⋆Zurciré mi pantalón que está roto. ◇*I am going to mend my pants that ripped.*

surti ∼ suerti /surti/ [⋆suerte] *s.n.* Ch.c. bïdan distïnun imano cashanpis. ⋆el destino, la suerte ◇*fate, destiny*

• Nogapa surtëga ñacanäpämi casha. ⋆Mi suerte ha sido padecer. ◇*My fate was to suffer.*

Chay ninallan: distïnu

surtïja ∼ surtëja ∼ surtija /surti:ha/ [⋆sortija] *s.n.* Ch.c. dërunman jaticunan. ⋆el anillo, la sortija ◇*ring*

• Surtïjataga casaraptinmi dërunman jatipan. ⋆Cuando se casan, el hombre pone un anillo en el dedo de la mujer. ◇*When they marry, he puts a ring on her finger.*

Chay ninallan: anïllu

surtiyäru ∼ sortiyädu /surtiya:ru/ [⋆sorteado] *s.a.* Ch.c. suldäru cananpaj alli caycaj mösucuna. ⋆sorteado para el servicio militar ◇*draftee, young man chosen for military service*

• Surtiyädu captin wauguëta suldärucuna apacusha. ⋆Los soldados llevaron a mi hermano porque había salido sorteado. ◇*The soldiers took my brother because he was chosen for military service.*

susiga·n /susiga-/ [⋆sosegar] *v.i.* Ch.n. gueshyajta jampiycuptin shaycuycashan ataycashan chawaycuptin. ⋆calmarse, sosegarse ◇*to alleviate, to calm*

• Jampiycuptin gueshyäga shaycushanpita susigaycusharämi. ⋆Cuando lo curó, el enfermo se calmó después de estar respirando muy rápido. ◇*When she treated him, his heavy breathing calmed down.*

sutäna ↦ sotäna

suwa /suwa/ [suwa] *s.* Ch.c. runapa imantapis pacayllapa apacoj. ⋆el ladrón ◇*thief*

• Suwaga pägachun llapan suwacushanpita. ⋆Que el ladrón pague todo lo que ha robado. ◇*The thief should pay for everything he stole.*

Cuntran: limyu

ajcha-suwa /aqča suwa/

(1) *s.n.* Ch.c. juc buylaj, chacaypa achquicunaman chayaj, sancuyrupita ichicllapa mas jatullan. ⋆esp. de mosquito de patas muy largas ◇*long-legged mosquito*

• Ajcha-suwata charishun, rüjuman ajchata apananta. ⋆Hay que agarrar al insecto ladrón de pelo para que no lleve los pelos a un brujo. ◇*Let's grab the long-legged mosquito, so that it will not take hair to a sorcerer.*

(2) *s.n.* Ch.c. gocharaj yacucunacho siquinta tawircur-tawircur wiyaraj. ⋆la libélula ◇*dragonfly*

Chay ninallan: gocha-jirish

suwa go·n ↦ go·n

suwa·n /suwa-/ [suwa-] *v.tr.* Ch.n. runapa imantapis pacayllapa apacuptin. ⋆robar ◇*to steal, to rob*

• Runaga jarätami suwacusha wasëpa puncunta amiriycur. ⋆El hombre me robó mi maíz palanqueando la puerta de mi casa. ◇*The man stole my corn, having pried open the door of my house.*

suwa-tamya ↦ tamya

suydra·N ↦ suyra·N

suydru·N ↦ suyru·N

suyla ↦ soyla

suylïru ∼ suylïro /suyli:ru/ [⋆suelero] *s.n.* Ch.c. wäcapa garanpita pucaman tiñej. ⋆el curtidor ◇*tanner*

• Suylïruga wäca garata pucaman tiñiycan sapatuta rurananpaj. ⋆El curtidor esta tiñendo de rojo el cuero de la vaca para hacer zapatos. ◇*The tanner is dying the cow's hide red to make shoes.*

suyna·n /suyna-/ [⋆sonar] *v.i.* Ch.n. imapis wagaptin, ichanga mana uywacuna ni runapis. ⋆sonar ◇*to sound*

• Cärru gaparashan caycamarämi suynaycämun. ⋆El ruido del carro suena hasta aquí. ◇*The truck's noise can even be heard here.*

suyñu /suyñu/ [⋆sueño] *s.n.* Ch.c. imatapis puñuycashancho ricashan. ⋆el

sueño ◇ *dream*

Chay ninallan: suyñuy

manchariypaj suyñu /manča-ri-y-paq suyñu/ *s.n.* Ch.c. fiyu cajcunata puñur ricashan. ⋆ la pesadilla ◇ *nightmare*

• Mana imaypis suyñushä manchariypaj suyñucunata suyñushcä. ⋆ Tuve pesadillas que nunca antes había tenido. ◇ *I dreamed nightmares that I had never dreamed before.*

suyñu·n /suyñu-/ [⋆soñar] *v.i.* Ch.n. puñuycashancho imatapis ricaptin. ⋆ soñar ◇ *to dream*

• Puñur suyñushcä mana-allicunatami. ⋆ Mientras durmía soñé malos sueños. ◇ *I dreamed bad things while sleeping.*

suyñuy /suyñu-y/ *s.n.* ⋆ el sueño ◇ *dream*

• Puñur suyñuyninchïcho ricashanchïga manami rasunpachu. ⋆ Lo que vemos en el sueño al dormir no es cierto. ◇ *What we see dreaming while we sleep is not true.*

suyra·N ~ suydra·N /suyra-POS/ [⋆suegra] *s.n.par.* Ch.c. runanpapis warminpapis maman caj. ⋆ la suegra de ◇ *mother-in-law of*

• Suyrä wamräta cuyan amatal. ⋆ Mi suegra quiere muchísimo a mis hijos. ◇ *My mother-in-law really loves my child.*

• Warmëpa mamanga suyrämi nogapaga. ⋆ La mamá de mi esposa es mi suegra. ◇ *My wife's mother is my mother-in-law.*

suyru /suyru/ [⋆suero] *s.n.* Ch.c. quësupita guemashan yacu. ⋆ el suero ◇ *whey*

• Quësuta jorgurir suyruntaga jicharinnami. ⋆ Después de sacar el queso, botan el suero. ◇ *After removing the cheese, they discard the whey.*

suyru·N ~ suydru·N /suyru-POS/ [⋆suegro] *s.n.par.* Ch.c. runanpapis warminpapis papänin caj. ⋆ el suegro de ◇ *father-in-law of*

• Papänëga warmëpa suyrunmi. ⋆ Mi padre es el suegro de mi esposa. ◇ *My father is my wife's father-in-law.*

syelbisti ↦ silbisti

syëlu ~ sïlu ~ sëlu /sye:lu/ [⋆cielo] *s.n.* Ch.c. janaj pacha asulyaraycaj. ⋆ el cielo, la bóveda celeste ◇ *heaven, sky*

• Syëluman chacaypa ricärirga goyllarcunatami ricanchi. ⋆ Si miramos al cielo de noche, vemos las estrellas. ◇ *If we look into the sky at night, we see the stars.*

• Caypita syëlumanga goyllarcunallatami ricanchi. ⋆ Mirando de aquí al cielo, vemos solamente las estrellas. ◇ *Looking from here into the sky, we see only the stars.*

tabäcu /taba:ku/ [⋆tabaco] *s.n.* Ch.c. juc jacha, chay jachata chaquircachir öjancunapita sigärupaj ruran. ⋆ el tabaco silvestre ◇ *wild tobacco (a type of wild plant)*

• Tabäcupitami ruran sigäruta. ⋆ Del tabaco hacen cigarros. ◇ *They make cigarettes from tobacco.*

tabardilla ~ tabardillu /tabardiλa/ [⋆tabardillo] *s.n.* Ch.c. shanay chayashanpita uma-nanaywan löcuyaycajno gueshya charishan. ⋆ el tabardillo, la insolación ◇ *sunstroke*

• Tabardilluwan gueshyarmi nuspataycan. ⋆ Está delirando porque está con tabardillo. ◇ *He is delirious because of sunstroke.*

tabla /tabla/ [⋆tabla] *s.n.* Ch.c. gueruta llapshachaypa partisha caj. ⋆ la tabla ◇ *plank*

• Racu guerucunata tablapaj partishun. ⋆ Partamos la madera gruesa para hacer tablas. ◇ *Let's split the thick piece of wood into planks.*

tacaca̤·n ↦ taca·n

taca·N /taka-(POS)/ [taka-] *s.n.* Ch.c. mantica mancapa sapincho gonchun caj. Culurnin ogui. Pochgun. Aycha ñuchushancuna. ⋆ la manteca espesa que queda en el fondo del recipiente ◇ *the thickest lard at the bottom of the container*

• Mantica wiñarashancho siquinchöga tacallanmi caycan. ⋆ La manteca espesa está en el fondo (del recipiente) donde estuvo guardada. ◇ *The thick lard is in the bottom of the lard container.*

taca·n /taka-/ [taka-] *v.tr.* Ch.n. imaman-

pis firsapita jananman chayachiptin. ⋆chancar, golpear con fuerza (desde arriba) ⋄*to strike with force (from above), to smash, to knock*

• Tulluta tacashun togshunta micunapaj. ⋆Hay que chancar el hueso para comer los sesos. ⋄*We should smash the bone so we can eat the marrow.*

• Chaquëta tacashcä rumiman. ⋆Me golpeé el pie en la piedra. ⋄*I smashed my foot against a rock.*

tacacạ·n /taka-ka:-/ *v.i.* Ch.n. imawanpis tupacaptin. ⋆tropezar ⋄*to collide with*

• Tuninäpäga rumimanmi tacacashcä. ⋆Tropecé en la piedra y me caí. ⋄*I collided with a rock and fell.*

juc tacayllacho /huk taka-y-λa-čaw/ *adv.m.* ⋆con un solo golpe ⋄*with one blow*

jupay-taca·n /hupay taka-/ *v.tr.* Ch.n. rinricho illajpita "chin. . . " niptin. ⋆hacer zumbar los oídos, golpear el oído (un alma) ⋄*to cause a ringing in the ears (lit. spirit-strike)*

• Rinrëta jupay-tacasha. ¿Piraj wañun? ⋆El fantasma me golpeó el oído. ¿Quién morirá? ⋄*The spirit struck me in my ear. Who will die?*

Musyay: Rinrinchïcho chayno wiyacaptin musyanchi pï wañushantapis willamänanchïpaj cashanta: jucaj-lä rinricho wiyacaptinga ollgu wañushanta mayanapaj, jucaj-lä rinricho wiyashana warmi wañushanta mayanapaj. ⋆Cuando zumban los oídos, es porque alguien ha muerto; si zumba un lado, ha muerto un hombre y si zumba el otro lado, ha muerto una mujer. ⋄*When one gets a ringing in an ear, it means that someone has died; if in the left ear, for one sex; if in the right ear, for the other sex.*

taca-taca /taka-taka/ *s.a.* Ch.c. ajchata rutushan uchcu-uchcu. ⋆el corte desigual de pelo ⋄*uneven haircut (with lots of nicks)*

• Taca-tacami ajchäta rutushcanqui. Manami rutuyta yachashcanquichu. ⋆Me hiciste un corte desigual. No sabías cortar pelo. ⋄*You cut my hair unevenly. You did not know how to cut hair.*

taclla /takλa/ [takλa] *s.n.* Ch.c. yuntawan chutachishpan allpata ojtichicuna. ⋆el arado de mano o jalado por una yunta o un tractor ⋄*plow*

Figüra 4-ta ricay päjina 628-cho cajta. ⋆Véase figura 4, página 628. ⋄*See figure 4, page 628.*

• Chacrataga tacllawanmi yapyanchi. ⋆Barbechamos la chacra con el arado. ⋄*We cultivate the field with a plow.*

Chay ninallan: arädu

chaqui-taclla /čaki takλa/ *s.n.* Ch.c. chaquiwan jaruypa arucuna. Juc guerulla ichanga ishcay metru medyanno largu caycan. Puntancho fyërrun ojtinanpaj cajna caycan cäsi ishcay cuartano. Chay guerun cajchöga caycan watasha quinraypa gueru, jaruypa allpaman yaycachinanpaj, maquin charinanpäpis caycan quinraypa-niraj umpacasha watasha. ⋆la chaquitaclla, el arado de pie ⋄*foot plow (operated by a single person)*

Figüra 4-ta ricay päjina 628-cho cajta. ⋆Véase figura 4, página 628. ⋄*See figure 4, page 628.*

• Chaqui-tacllawanrämi chogu juntasha chacrataga chacmashaj. ⋆Con la chaquitaclla removeré la chacra que está llena de hierba. ⋄*I will have to use a foot plow to break the sod in the field filled with grass.*

Tincuchiy: calsa

tacma /takma/ [takma] *s.n.* Ch.c. chacracho tushawan tacsha wasi-mallwata rurashan. ⋆la casita hecha de ramas, la ramada ⋄*shelter made of branches*

• Chacranchi cantuncho jachacunapita juc tacmata rurashun llantucunanchïpaj. ⋆En el canto de nuestra chacra hagamos una ramada para protegernos. ⋄*Let's make a little shelter from bushes at the edge of the field to shade ourselves.*

Tincuchiy: chuclla

tacpa·n /takpa-/ [takpa-]

1 *v.tr.* Ch.n. pitapis pacayllapa ruraycajta tariycuptin. ⋆encontrar, sorprender a alguien haciendo algo a escondidas ⋄*to discover someone doing something secretly*

• Wasi wajtancho aychata micuycajta tacpariycushcä. ⋆Lo encontré detrás

de la casa comiendo carne. ◇ *I discovered him behind the house eating meat.*

2 *v.tr.* Ch.n. räyu chayashan runata tariptin. ⋆encontrar el cuerpo de una persona muerta por un rayo ◇ *to find the corpse of someone struck dead by lightning*

• Räyu chayashanta tacpasha, mana cawarinnachu. ⋆Cuando encontramos una persona a la que le ha caído un rayo, esa persona no revive. ◇ *When we find a person struck by lightning, he no longer regains consciousness.*

tacra /takra/ [takra] *s.a.* Ch.c. mana yachaj warmi, upa-niraj caj. ⋆la mujer inútil, la mujer ociosa ◇ *useless woman, lazy woman*

• ¡Tacra warmi, ima ruraytapis mana yachanquichu! ⋆¡Mujer inútil, no sabes hacer nada! ◇ *Useless woman, you don't know how to do anything!*

tacsha /takša/ [takša] *s.a.* Ch.c. mana jatun caj. ⋆pequeño, chico ◇ *small*

• Tacsha cashpan mana aypanchu. ⋆El no alcanza porque es chico. ◇ *Because he is small, he can not reach it.*

• Gampa wamrayquega tacshallarämi. Nogapaga jatunna. ⋆Tu hijo todavía es pequeño. El mío ya es grande. ◇ *Your child is still small. Mine is now big.*

Cuntran: jatun

tacsharpuj /takša-rpu-q/ *s.a.* Ch.c. jucajpita ichicllapa tacsha caj. ⋆un poco más chico que otro ◇ *slightly smaller than the other*

• Gampa wäcayquipita ichicllapa tacsharpojmi nogapa wäcä caycan. ⋆Tu vaca está un poco más chica que la mía. ◇ *Your cow is just a bit smaller than my cow.*

tacshi·n /takši-/ [takši-] *v.tr.* Ch.n. imapis wiñacunacho wiñaraycajta jäcojna canañpaj gotuptin. ⋆vaciar invirtiendo el envase ◇ *to dump out, to empty out (by inverting its container)*

• Costalcho caycajtaga llapanta tacshiy pampaman. ⋆Vacía en el suelo todo lo que está en el costal. ◇ *Dump out everything in the gunny sack onto the ground.*

Chay ninallan: tashi·n; talli·n

Tincuchiy: ticwa·n ⋆vaciar de un recipiente a otro ◇ *to pour from one container to another*

tactác-tactác /takták takták/ *son.* Ch.c. maman wallpa chipshancunata gayar, gällu china wallpacunata gayar nishan. ⋆voz de la gallina para llamar a los pollitos o del gallo para llamar a las gallinas ◇ *clucking sound, how a mother hen calls her chicks to come or a rooster to call hens*

• Chipshacunata maman wallpa gayaycan "tactác tactác" nir. ⋆La gallina llama a sus pollitos diciendo tactác tactác. ◇ *The mother hen calls her chick, clucking "tactác tactác."*

tac-tacya·n /tak tak-ya-/ [tak-takya-] *v.i.* Ch.n. sicsicyaycajno quirun cuyuptin. ⋆rechinar (los dientes) ◇ *to chatter (the teeth)*

• Gasaywan caurusha cashpan quiruntapis tactacyaycächinraj. ⋆Porque está tiritando de frío, los dientes le rechinan. ◇ *Because the cold has penetrated to the bone, his teeth are even chattering.*

tacu·n /taku-/ [taku-] *v.i.* Ch.n. mana juc castalla captin (achca casta juc pachallacho captin). ⋆mezclarse, entreverarse ◇ *to become mixed together*

• Asucarga pampacho allpawan tacucäcusha. ⋆En el suelo el azúcar se entreveró con tierra. ◇ *The sugar got mixed with dirt on the floor.*

Tincuchiy: tallu·n

tacuchi·n /taku-či-/ *v.tr.* Ch.n. imatapis jucta jucta juc pachallaman churaptin. ⋆mezclar, entreverar ◇ *to mix*

• Jara jarinatawan rïgu jarinata tacuchishun tantata rurananpaj. ⋆Mezclemos harina de maíz con harina de trigo para hacer pan. ◇ *Let's mix corn flour and wheat flour to make bread.*

täcu·n /ta:ku-/ [tiya-kU-] *v.i.* Ch.n. juc pachallacho cacuptin. ⋆estar sentado; residir, vivir ◇ *to be seated at; to reside at, to live at*

Musyay: ⋆Poco usado en el quechua del Huallaga. ◇ *This word is little used in HgQ.*

• Päga japallanmi täcun. Piwanpis manami tiyanchu. ⋆El vive solo. No vive

con nadie. ◇ *He lives alone. He does not live with anyone else.*

Tincuchiy: jama·n; tiya·n

tacya·n /takya-/ [takya-]

1 *v.i.* Ch.n. imapis cuchpaycashancho imamanpis chayar manana mastaga cuyucuptin. ⋆ atracarse, pararse, no rodar más ◇ *to lodge, to take hold (something rolling down a slope); to stop (from rolling)*

• Cuchpaycashancho tacyasha. ⋆ Había estado rodando y se atracó. ◇ *As it was rolling down the hill, it came to a halt.*

• Tunapita cuchpar tacyasha pampachöraj. ⋆ Rodando por la ladera se paró por fin en la pampa. ◇ *Rolling down the slope, it finally came to a halt on the flat.*

2 *v.i.* Ch.n. jawishan lanta wiñaptin. ⋆ arraigar (una planta trasplantada), echar raíces (una planta trasplantada) ◇ *to take hold (a plant that has been transplanted)*

tagä /taqay/ *s.p., s.n.* Ch.c. jutinpa ninanpa rucan ricachir nishan. ⋆ aquel ◇ *that one*

Musyay: Ch.c. "tagayga" nejno nishan. ⋆ contracción de tagay ◇ *contraction of* tagay

tagay ~ tagäga ~ tagä /taqay/ [taqay] *s.p., s.a.* Ch.c. pitapis jucta ricachir nishan. ⋆ aquel; aquél ◇ *that (one) (referring to something distant but in view)*

• Tagay runami magamasha; manami jucchu. ⋆ Aquel hombre me pegó; no fue otro. ◇ *That man (over there) hit me; it was not another man.*

• Tagay marcaman aywashaj. ⋆ Iré a aquel pueblo. ◇ *I will go to that town (over there).*

• Tagäga shamur wañuycachimäshunmi. ⋆ Si aquél viene, nos matará. ◇ *If that one (over there) comes, it will kill us.*

Tincuchiy: wac; washa

taglla·n /taqλa-/ [taqλa-]

1 *v.tr.* Ch.n. yachayllapa maquinwan chayachiptin, tantata ruraycashan mäsata llapiptin. ⋆ dar palmaditas; moldear dando palmaditas ◇ *to pat, to shape bread dough by patting*

• Lätacho caj tantata tagllaycan cuwananpaj. ⋆ Está dando palmaditas a la masa que está en la lata para hornearla. ◇ *He is patting the bread (dough) on the metal sheet to bake it.*

Tincuchiy: gagu·n

2 *v.tr.* Ch.n. imatapis maqui paltawan llapiptin. ⋆ dar palmadas ◇ *to slap (with an open hand)*

• Fiyupa rabyaycachimänanpäga. Canan ichanga mayaycamanga ïju. Siquintapis tagllacuycushärämi. ⋆ Me ha estado fastidiando demasiado. Ahora sentirá mi ira, ¡hombre! Hasta le daré palmadas en el trasero. ◇ *He's really been bothering me. Boy, now he's going to get it. I'm going to spank his bottom!*

tagrág ~ tagráj /taqráq/ [taqráq] *son.* Ch.c. chucru caj imamanpis sinchi tacacar wiyacashan. ⋆ ¡pum! (sonido de algo duro al caer) ◇ *crash!, kaboom! (the sound of something hard striking the ground), kerplunk!*

• Lätu churacunapita lätucuna yagacusha "tagráj" nir. ⋆ Los platos cayeron del estante ¡pum! ◇ *The plates fell from the cupboard with a crash.*

tagsha·n ~ tajsha·n /taqša-/ [taqša-] *v.tr.* Ch.n. limyu cananpaj llachapata mayllaptin. ⋆ lavar ropa ◇ *to wash (clothes)*

• Tagshanchi gueruwan wirupayllapa. ⋆ Lavamos (ropa) golpeando con un palo. ◇ *We wash (clothes) hitting them with a stick.*

• Ganra caj llachapanchïta tagshacushun. ⋆ Lavemos nuestra ropa sucia. ◇ *We should wash our clothes that are dirty.*

tajamal /tahamal/ [⋆tajamar] *s.n.* Ch.c. mayu chacracunaman llogshinanta guerucunata ichichiypa chapashan. ⋆ el tajamar ◇ *cutwater, dam, framework constructed of poles to divert water from fields*

• Chacranchïman yacu mana yaycamunanpaj tajamalta ichichishun. ⋆ Hay que construir un tajamar para que el agua no entre a nuestra chacra. ◇ *We must make a cutwater so the water does not enter our field.*

tajpi·n /taqpi-/ [taqpi-]

1 *v.i.* Ch.n. pampaman umpacasha cap-

tin, puñunashpan umputya-umputyaptin. ⋆cabecear de sueño; estar agachado mirando al suelo ◇*to nod off to sleep; to bend over looking at the floor*

• Puñunaypita cashpan umanpis tajpityar-tajpityar jamaraycan. ⋆Porque tiene sueño está sentado cabeceando. ◇*Because he is sleepy, he is sitting there nodding away.*

Chay ninallan: uysu·n

Tincuchiy: tawitya·n

2 *v.i.* Ch.n. juc yöra wayrawan umpacaptin. ⋆agacharse con el viento (un árbol), inclinarse con el viento (un árbol) ◇*to bend over with the wind (a tree)*

• Löcu wayra yörataga tajpiypa tajpiycächin. ⋆El viento fuerte está haciendo agacharse el árbol. ◇*The fierce wind is making the tree bend over.*

Chay ninallan: tampi·n; umpa·n

tajta /taqta/ [taqta] *s.n.* Ch.c. guewa. ⋆esp. de pasto ◇*a type of short, dense grass*

• Uyshacunaga tajtatami micuycan. ⋆Las ovejas están comiendo pasto. ◇*The sheep are eating the grass.*

Tincuchiy: chogu

tajta·n /taqta-/ [taqta-] *v.tr.* Ch.n. wallpacuna guewata micuptin. ⋆comer pasto (gallinas) ◇*to eat grass (chickens)*

• Wallpacuna choguta tajtaycan. ⋆Las gallinas están comiendo pasto. ◇*The chickens are eating the grass.*

talcu /talku/ [⋆talco] *s.n.* Ch.c. yuraj machca. Chaywan carnabalcho pucllan. ⋆el talco ◇*talcum powder*

• Pucllar intëru umäman talcuta carnabalcho wiñamasha. ⋆En los carnavales me echaron talco por toda la cabeza. ◇*During Mardi Gras, they poured talcum powder all over my head.*

taliga /taliga/ [⋆talega] *s.n.* Ch.c. tëlapita rurasha, custalpita mas tacsha. ⋆el costalillo, la bolsa tejida más pequeña que un costal ◇*sack (smaller than a gunny sack)*

• Juc quintal jarinaga taligawan juntami. ⋆Un quintal de harina es lo que entra en un costalillo. ◇*A* quintal *of flour is what fits in a flour sack.*

tallarin /taλarin/ [⋆tallarín] *s.n.* Ch.c. chayasha fidyus yacunta guemasha. ⋆el tallarín ◇*pasta, noodles, spaghetti*

• Fidyusta yanur tallarinta rurananpäga yacunta guemarinmi. ⋆Cuando cocinan fideos para hacer tallarín, escurren el agua. ◇*After boiling pasta to make spaghetti, he drains off the water.*

talli·n /taλi-/ [taλi-] *v.tr.* Ch.n. juc wiñacunapita gotuptin. ⋆vaciar, sacar el contenido ◇*to empty out by turning over the container*

• Papataga costalpita juc cuchullaman talliy. ⋆Vacía en un rincón las papas que están en el costal. ◇*Pour the potatoes out of the gunny sack into a corner.*

Tincuchiy: tacshi·n; tashi·n

tallpu·n /taλpu-/ [taλpu-] *v.i.* Ch.n. lasar yacu rurinman yagacurcuptin. ⋆hundirse ◇*to sink*

• Llanguëga manami wampunchu. Yacu rurinmanmi tallpucäcusha. ⋆Mi sandalia no flota. Se hundió en el agua. ◇*My sandal does not float. It sank into the water.*

tallu·n /taλu-/ [taλu-] *v.i.* Ch.n. achca juc pachallacho juc casta juc casta captin. ⋆estar entreverado, estar mezclado ◇*to be mixed with*

• Jarawan pushpoga tallucashami caycan acraypäraj. ⋆El maíz y el frijol están entreverados; tenemos que separarlos todavía. ◇*The corn and beans are mixed together; we should separate them.*

Tincuchiy: tacu·n

talluy /taλu-y/ *s.* Ch.c. achca casta. ⋆mezcla, de varias clases, mezclado, entreverado ◇*mix, mixture, composed of various kinds*

• Manami acrayllachu. Talluymi caycan. ⋆No está escogido. Está mezclado. ◇*It is not sorted out. It is a mixture.*

• Cay papaga shuntay papami. Chaymi talluy caycan. ⋆Estas papas han sido recogidas de distintas chacras. Por eso son de varias clases. ◇*These potatoes have been gathered from various fields. For that reason they are of various kinds.*

talun /talun/ [⋆talón] *s.n.* Ch.c. chaqui-pal-

tapa guepan caj. ⋆el talón ◇*heel*

• Dëru puntäpita guepan caj läruchöga caycan talunnëmi. ⋆En el otro extremo de la punta de los dedos está el talón. ◇*The heel is on the side opposite the tip of the toes.*

chaqui-talun /čaki talun/ *s.n.* ⋆el talón ◇*heel*

tamal /tamal/ [⋆tamal] *s.n.* Ch.c. Ilushqui muti agashapita shatutano pintusha. Shongunchöna caycan cuchi aycha. ⋆el tamal ◇*tamale*

• Achirata ashimuy tamalta pitunanchïpaj. ⋆Busca hojas de achira para envolver los tamales. ◇*Find achira leaves so we can wrap up the tamales.*

tamäñu ~ tamäñuy ~ tamänu /tama:ñu/ [⋆tamaño] *s.n.* Ch.c. imano jatun cayninpis. ⋆el tamaño, la estatura ◇*size*

• Tamäñonga jatunmi. Manami tacshallachu. ⋆Su tamaño es grande. No es pequeño. ◇*Its size is big. It is not small.*

tamäñuyni·N /tama:ñu-yni-POS/ *s.n.* ⋆el tamaño de ◇*the size of*

• Llapanpis paymanga tamäñuynin chayaj umruncamalla. ⋆De todos los demás, el de más estatura solamente le llegó al hombro. ◇*Out of all the rest of them, the tallest only came to his shoulder.*

tambur /tambur/ [⋆tambor] *s.n.* Ch.c. juc tucacuna pachayoj, ishcan-lä pachanman garata jirapasha. ⋆el tambor ◇*drum*

• Tinyatawan tamburnin tucapallapashi atoj tumaramuran. ⋆Dicen que el zorro vino por una loma tocando su tinya y su tambor. ◇*The fox came over the hill playing his big drum and a small one.*

tampi·n /tampi-/ [tampi-] *v.i.* Ch.n. yöra umpacaptin alläpa wayuynin captin imapis chutaptin. ⋆agacharse bajo presión (un árbol) ◇*to be bent over under pressure (a tree, e.g., by having much fruit, by being pulled, by the wind…)*

• Alläpa wayuynin car paltaytaga tampicashatanami caycächin. ⋆El palto ya está agachado porque tiene mucho fruto. ◇*So much fruit makes the avocado tree bend down.*

Tincuchiy: umpa·n; tajpi·n

tampiypa tampi·n ~ tampiyp-tampi·n /tampi-y-p(a) tampi-/ *v.i.* Ch.n. wayra pasaypa cuyuchiptin. ⋆ser remecido por el viento fuerte (un árbol), ser sacudido por el viento fuerte (un árbol) ◇*to be lashed about by a strong wind (a tree), to be shaken by a strong wind (a tree)*

tampiypa tampichi·n /tampi-y-pa tampi-či-/ *v.tr.* ⋆azotar ◇*lash*

• Wayra yöracunata tampiypa tampiycächin. ⋆El aire está azotando los árboles. ◇*The wind is lashing the trees about.*

tamsha·n /tamša-/ [tamša-] *v.tr.* Ch.n. imamanpis churaycur jananpita firsawan tacaptin. ⋆chancar ◇*to crush, to smash*

• Cäñata tamshashun llapan yacun llogshinanpaj. ⋆Hay que chancar la caña hasta que salga todo el jugo. ◇*We must smash the sugar cane so all its juices come out.*

Musyay: ⋆Se refiere especialmente a la acción de chancar la cabeza de una culebra. ◇*This is particularly said regarding the smashing of a snake's head.*

tamya /tamya/ [tamya] *s.n.* Ch.c. pucutay chulluptin yacu shicwamoj. ⋆la lluvia ◇*rain*

• Gasaj tamya gallarisha. ⋆Empezó (a caer) una lluvia fría. ◇*A cold rain began (to fall).*

• Jutucachaycanna. Tamya gallaycojnami-aywan. ⋆Están cayendo gotas. La lluvia ya va a empezar. ◇*The drops are now falling. The rain will now begin.*

Musyay: Tamya tamyaptenga runacuna yarpan "pucutay ishpaycämun" nir. ⋆Cuando llueve, la gente piensa que las nubes están orinando. ◇*When it rains people think that the clouds are urinating.*

Musyay: Fiyupa usya car micuycuna chaquiptinga mas unayga runacuna aywaj chucaru gochaman yacuta guechwaman apamunanpaj. Chaypita apamuptinga mancawan tamyajna. ⋆Antiguamente, cuando había sequía y las plantas se secaban, la gente iba a los lagos chúcaros para traer agua al valle. Cuando la traían de allí en ollas, llovía de nuevo. ◇*In former times, when there would be a severe drought and the crops would dry up, the people would go to the wild lakes to bring water to the valley. When they would bring it from there in pots, it would rain.*

Musyay: Guechwacho fiyupa usya car micuycuna chaquiyta munaptinnaga runacuna santucunata jorgun inlisya ruricho caycajta jawaman. Chaycho warächin. Aybësir cällinpa purichin mana purichinan diyacho. Imaypis mana jorgushan santucunata jorgun. Chaura runacuna yarpan "'Santupis llaquicuycan' nir Dios tamyachimunga" nir. Chaynömi rasunpa can. Aybësirga santucunata jorguptin tamyamun usya caycashanpitapis. ⋆Cuando hay una sequía fuerte y las plantas están secándose, en los valles la gente saca a los santos afuera de las iglesias. Allí los dejan durante la noche. A veces los llevan en procesión aunque no sea su día. O sacan a las imágenes que nunca sacan en procesión. Entonces la gente piensa: "Dios hará llover, pensando que hasta los santos están tristes". Y de veras sucede así. A veces cuando sacan a los santos, viene la lluvia y termina la sequía. ◇*When there is a severe drought in the valleys and the crops are about to dry up, the people take the images from inside the church outside. They leave them out over night. Sometimes they parade them on a day on which they are not customarily paraded. Or, they take out images that are never taken out. The people think that God will make it rain because he thinks that even the saints are sad. And it is really that way. When they take the images, sometimes the rain come, ending the drought.*

Cuntran: usya

löcu tamya /lu:ku tamya/ *s.n.* Ch.c. fiyupa aypalla tamya yacu shicwamushan. ⋆el aguacero, la lluvia muy fuerte ◇*torrential rain, torrent, violent storm*

• Löcu tamyaga fiyupa tamyarpis rätumi päsarin. ⋆El aguacero aunque es muy fuerte pasa rápido. ◇*When a torrential rain falls, it passes quickly.*

suwa-tamya /suwa tamya/ *s.n.* Ch.c. chirapa, yuraj tamya. ⋆la llovizna ligera ◇*light rain, drizzle*

• Suwa yaycamuptin suwa-tamyaga tagaypa tamyaycämun. ⋆Porque un ladrón está entrando, una llovizna ligera está cayendo allá. ◇*Because a thief is entering, light rain is drizzling over there.*

Musyay: Runacuna yarpan chayno tamyaptenga suwa chaypa caycashanta. ⋆Se cree que un ladrón está en el lugar donde cae una llovizna ligera. ◇*It is believed that a thief is where it rains lightly.*

Chay ninallan: yuraj tamya

yuraj tamya /yuraq tamya/ *s.n.* Ch.c. inti shanaraycaptin yangalla tamyashan. ⋆la lluvia ligera ◇*light rain (with thin light overcast)*

Chay ninallan: suwa tamya

tamya go·n ↦ go·n

tamya pucutay ↦ yana pucutay ↦ pucutay

tamya sogurạ·n ↦ sogu·n

tamya wichan ↦ wichan

tamya·n /tamya-/ [tamya-] *v.i.* Ch.n. pucutaypita yacu chullur shicwamuptin. ⋆llover ◇*to rain*

• Tamyaycan fiyupami. Ushmamäshunpaj. ⋆Está lloviendo fuerte. Nos empaparemos. ◇*It is raining hard. It is going to soak us.*

• Tamyashanyaj llantucushun. ⋆Nos quedaremos bajo cubierta hasta que deje de llover. ◇*We will stay under cover until it has stopped raining.*

tana·n /tana-/ [tana-] *v.tr.* Ch.n. imatapis jucnayllaman lagacänanpaj churaptin. ⋆instalar, fijar o pegar una cosa en su sitio ◇*to mount or set in place (e.g., a door, a button)*

• Puncuta tanashun. ⋆Hay que instalar la puerta. ◇*Let's mount the door.*

tancash /tanka-š/ [tanka-šqa]

1 *s.a.* Ch.c. ajcha muclu-mucluman ruracasha caj, ñajchäni cashpan. ⋆el pelo enredado en nudos ◇*hair tangled into balls*

• tancash ajcha ⋆pelo que tiene nudos ◇*hair with knots, tangles or snarls*

Chay ninallan: tinshi

tancashyạ·n /tanka-š-ya:-/ *v.i.* Ch.n. ajchan jiracaptin, ñajchananpäpis sasa captin. ⋆enredarse en nudos ◇*to become tangled into little balls*

• Ajchä tancashyaycan mana ñajchacuptë. ⋆Mi pelo está enredado porque no me peino. ◇*My hair is tangled because I do not combed it.*

• Tancashyasha ajchayqui caycan. Payñacunquiman. ⋆Tu pelo se ha enredado. Debes peinarte. ◇*Your hair has become tangled. You should comb it.*

2 *s.a.* Ch.c. llachapa rimindasha tucuy-niraj culurwan caj, pasaypa shillpiyashana caj. ⋆la ropa con parches de todo color ◇*clothing patched with many colors*

• Tancash röpallatanami jatiräpis mushojpaj mana aypar. ⋆Me pongo ropa

parchada porque no tengo plata para ropa nueva. ◇ *I wear patched clothes because I do not have money for new ones.*

Cuntran: mushoj

tanga·n /tanqa-/ [tanqa-] *v.tr.* Ch.n. imatapis firsapita pampapa apaptin, mana garchaypachu. ⋆empujar ◇ *to push*

• Cay runcutaga tangashun wasiqui ñaupancama. ⋆Empujemos este tronco hasta la puerta de tu casa. ◇ *We should push this tree trunk near your house.*

ismay-tanga ~ ismay-tangaj /isma-y tanqa/ *s.n.* Ch.c. maychöpis ismay cashanman chayar chaycho uchcuta ruraj curu. ⋆el escarabajo ◇ *beetle*

• Ismay-tangaj curoga ismaycunallatami ashin. ⋆El escarabajo siempre busca el excremento de las personas o de los animales. ◇ *The beetle (lit. feces pusher) searches just for feces.*

tanqui /tanki/ [⋆tanque] *s.n.* Ch.c. jatun manca silindrupita rurashan. ⋆la olla hecha de un cilindro ◇ *large pot made from a drum*

• Jatun tanqui juntami caycan warápoga. ⋆Hay una olla grande llena de guarapo. ◇ *There is a big pot full of cane beer.*

Chay ninallan: payla

tanrán /tanrán/ *son.* Ch.c. tunir silindru suynashan, puncupis tacacashan, tablapis tunir wiyacashan. ⋆el ruido de una puerta que se cierra o de un cilindro golpeado ◇ *sound of a door slamming shut or of a barrel that has been struck*

Tincuchiy: guech

tanta /tanta/ [tanta] *s.n.* Ch.c. jarinapita chapurcur jurnucho cuwasha. ⋆el pan ◇ *bread*

• Tantata rantimuy cafëta upunanchïpaj. ⋆Compra pan para tomar con café. ◇ *Go buy bread so we can eat it as we drink coffee.*

Musyay: Pitapis yawachishpanchi tantaga manashi jitaypa gonchïchu. Chayta runacuna yarpan tantaga Diosninchïpa cäran cashanta. Chayshi pipis tantata yawachimashaga mana ni yupay-tupanchïpischu. Yupay-tuparga Diosninchïpa cärantanashi yupay-tupaycanchi. ⋆Si se le invita pan a alguien, no hay que tirárselo porque se cree que el pan es el rostro de Dios. Por eso, si alguien invita pan no se le desprecia porque sería despreciar a Dios. ◇ *If we share bread with someone, we do not toss it to them. People believe that bread is God's face, so when someone shares bread with us, we must not look down on it. If we were to do so, we would be scorning God's face.*

jara tanta /hara tanta/ *s.n.* Ch.c. yuraj jarata, wansa jarata agarcur lebadürawan yacuwan chapurcur jurnucho cuwashan. ⋆el pan de maíz ◇ *corn bread*

• Jara tantataga ruranchi wansa jarapitami. ⋆El pan de maíz se hace de maíz morocho. ◇ *We make corn bread from* wansa *corn.*

tantiya·n /tantiya-/ [⋆tantear] *v.tr.* Ch.n. imatapis musyaptin, yachaptin, alli yarpayniyoj captin. ⋆entender ◇ *to understand*

• Mana tantiyashcächu nimashayquita. ⋆No entendí lo que me dijiste. ◇ *I did not understand what you said to me.*

Tincuchiy: musya·n ⋆saber ◇ *to know (a fact)*

tantiyachi·n /tantiya-či-/ *v.tr.* Ch.n. jucnöpa yarpaptin allita willapaptin; piñacur alli shiminpa niptin musyachiptin. ⋆explicar, hacer comprender; reprender ◇ *to explain, to make understand, to explain; to reproach*

• Imapaj suyñushayqui cashantapis tantiyachishayqui. ⋆Te haré entender para qué soñaste eso. ◇ *I will explain to you what your dream was about.*

tantiyacu̲·n /tantiya-kU-/ *v.tr.* Ch.n. imata ruraycashantapis cuentata gocuptin. ⋆darse cuenta de ◇ *to realize*

• Mana-alli rimaycashanta tantiyacurir pengacusha. ⋆Se avergonzó al darse cuenta de que estaba hablando mal. ◇ *When he realized that he was not speaking well, he was embarrassed.*

Chay ninallan: cuentata apacuri·n; cuentata gocuri·n

tantiyari̲·n /tantiya-rI-/ *v.tr.* Ch.n. ima pishiycashantapis cuentata gocuptin. ⋆darse cuenta de ◇ *to realize*

• Uyshan pishiycashanta tantiyariycurga ashej aywacusha. ⋆Cuando se dio cuenta de que le faltaba una de sus ovejas, se fue en busca de ella. ◇ *When he realized that one of his sheep was miss-*

ing, he went to look for it.

Chay ninallan: cuentata apacuri·n; cuentata gocuri·n

tanu·n /tanu-/ [tanu-] *v.tr.* Ch.n. imawanpis töpachiptin. ⋆sellar; tocar dejando huella ◇*to seal; to touch with something (leaving a mark)*

• Maquinman tanupaycusha sëlluta, sëllushana cananpaj. ⋆Le puso el sello en la mano para que estuviera sellado. ◇*He stamped the seal on his hand, so that he would be marked.*

• Firmashayqui jananmanga tiñinti cay sëlluyquitaraj tanupämay. ⋆Encima de tu firma, pon el sello que indica que eres el teniente. ◇*On top of your signature place the seal indicating that you are a lieutenant.*

täpa·n /ta:pa-/ [⋆tapar]

1 *v.tr.* Ch.n. imatapis ricapar suwa apananta, däñu ushananta. ⋆cuidar, guardar, velar ◇*to watch over, to take care of, to guard*

• Suwa apananta täpashun. ⋆Debemos cuidarlo para que no lo lleve un ladrón. ◇*We must guard it so a thief does not take it.*

täpaj /ta:pa-q/ *s.* ⋆el guardián, el cuidador ◇*watchman, guard*

2 *v.tr.* Ch.n. wañusha runa caycashancho warayllata ricchaptin. ⋆velar ◇*to hold a wake over*

täpay /ta:pa-y/ *s.n.* Ch.c. wañusha runapa ñaupancho achcaj runa bëlata sindicaycärir warashan. ⋆el velorio ◇*wake*

Musyay: Mas unay runacuna wañuptin jucnaylla ishcayllashi täpaj. Chaypita juc cutichöshi jucnaylla täpaycaptin dyablu yaycuran mishi-nirajlla. Nircur wañusha runapa rurinmanshi yaycuran. Cutirir cutirir achca cuti yaycuptinnaga chay wañusha caycaj runa jatariranshi. Nircurshi dyablu apacuran. Chaypitashi cananga täpan achcajna famillyancunawan-ima. ⋆Dicen que antes solamente una o dos personas velaban a un muerto. Pero una vez cuando uno solo estaba velando, entró el diablo convertido en gato que entró en el muerto. Después de entrar y salir varias veces, el muerto se levantó y después el diablo se lo llevó. Dicen que por eso ahora van muchas personas al velorio. ◇*Long ago, when someone would die, one or two people would keep vigil. Then, once when someone was keeping vigil alone, the devil entered in the form of a cat. Then it entered inside the dead person. After it had entered many times, each time leaving, the dead person stood up. Then the devil took him. For that reason, now, many people keep vigil, family members and whoever else there might be.*

taparaco ~ taparacu ~ tapracas /tap(a)raku/ [tapa-ra-ku-q] *s.n.* Ch.c. chacaypa achquiman yaycoj pillpintuy. ⋆la mariposa nocturna ◇*moth, nocturnal butterfly*

• Taparacoga chacaypa achquicuycaptë bëläta upiraycachisha. ⋆La mariposa nocturna apagó la vela con que me estaba alumbrando de noche. ◇*The moth extinguished the candle I was using for light at night.*

Tincuchiy: maryapösa; pillpintuy; puyu

täpay ↦ täpa·n

tapra·n /tapra-/ [tapra-] *v.i.*

tapracạ·n /tapra-ka:-/ *v.i.* Ch.n. chacaypa aywaycashancho mana ricar imamanpis tacacaptin. ⋆tropezar de noche por no ver bien ◇*to stumble at night for not having seen well*

• Uchcuman tapracar chacay tunishcä. ⋆En la oscuridad me caí tropezándome en un hueco. ◇*I fell in the dark, stumbling into a hole.*

tapraypa taprar /tapra-y-pa tapra-r/ *adv.m.* Ch.n. chacaypa tacacar-tacacar aywaptin. ⋆tropezando ◇*stumbling along*

• Fiyupa tapraypa taprar aywacusha achquiynajlla. ⋆Cuando estaba muy oscuro, él se fue tropezando por aquí y por allá sin luz. ◇*When it was very dark he went stumbling along without light.*

tapra-tapra ↦ tapri-tapri ↦ tapri·n

tapri·n /tapri-/ [tapri-] *v.tr.* Ch.n. illajpita imatapis maquiwan töpariptin. ⋆derribar, hacer caer con la mano; patear el suelo (el caballo) ◇*to knock over, to knock out of the hand; to paw the ground (a horse)*

• Chacaypa yaycur calu mancayquita tapririycushcä. ⋆Entrando por la noche hice caer tu olla para hacer caldo. ◇*Entering at night, I knocked over your soup pot.*

tapri-tapri ~ tapra-tapra /tapri-tapri ~ tapra-tapra/ *adv.m.* Ch.n. imamanpis

tacacar tuniyta munaycajno aywaptin, janajpita-janajpita jaruptin. ⋆dando traspiés, tropezando ◇*stumbling along*

• Mësaman tacacar tapri-tapri aywasha puncucama. ⋆Después de golpearse contra la mesa se fue dando traspiés hasta la puerta. ◇*After striking the table, he went stumbling to the door.*

tapsi·n /tapsi-/ [tapsi-] *v.tr.* Ch.n. llachapatapis imatapis janajpa jogarcur jogarcur sinchipa cuyuchiptin. ⋆sacudir ◇*to shake*

• Costalta tapsiptiquega lätunchïman ganrami shicwangapaj. ⋆Si sacudes el costal, la suciedad caerá en nuestros platos (de comida). ◇*If you shake the gunny sack, the dirt will fall onto our plates (of food).*

tapu·n /tapu-/ [tapu-] *v.tr.* Ch.n. imano cashantapis willananpaj niptin. ⋆preguntar ◇*to ask, to inquire*

• Tapumasha "¿Aywanquichu?" nir. ⋆Me preguntó diciendo: "¿Usted irá?" ◇*He asked me "Are you going to go?"*

• . . . quiquinta tapuptëga manami imatapis nimashachu. ⋆. . . cuando le pregunté a él mismo, no me dijo nada. ◇*. . . when I asked him directly, he did not say anything.*

Musyay: ⋆La FN que indica el tema lleva el sufijo de caso -paj. ◇*The NP indicating the topic bears -paq.*

• Wamräpaj tapumasha. ⋆Me preguntó acerca de mi hijo. ◇*He asked me about my child.*

tapucachạ·n /tapu-kača:-/ *v.tr.* Ch.n. musyayta munar jucta-jucta tapuptin. ⋆averiguar ◇*to find out*

• Alli caycashanta mana alli caycashantapis musyayta munarmi juctajucta tapucachaycan. ⋆Para saber si él está bien o no, está averiguando, preguntando a una y a otra persona. ◇*Wanting to know if he is well or not, he is asking one person after another.*

Chay ninallan: mayacachạ·n; musyacachạ·n

tapuchi /tapu-či/ [tapu-ti] *s.a.* Ch.c. yaparir-yaparir tapur imatapis musyayta munaj. ⋆el preguntón ◇*one who asks too many questions*

• Tapuchi runaga imatapis tapupämanchïmi. ⋆Un preguntón pregunta sobre cualquiera cosa. ◇*A nosy person asks us about anything.*

Chay ninallan: musyachi

tapya /tapya/ [⋆tapia] *s.n.* Ch.c. cajunman allpata wiñarcur tacashan. ⋆la tapia ◇*rammed-earth wall*

Figüra 3-ta ricay päjina 628-cho cajta. ⋆Véase figura 3, página 628. ◇*See figure 3, page 628.*

• Tapya wasitaga cajunwanmi tapyanchi. ⋆La casa de tapia se construye con un molde (cajón). ◇*Rammed-earth houses are made by pounding earth into a form (box).*

tapya·n /tapya-/ [⋆tapiar] *v.tr.* Ch.n. cajunman allpata wiñarcur tacaptin. ⋆tapiar, hacer tapia ◇*to make a wall by ramming earth into a frame*

• Wasipaj tapyashun. ⋆Hagamos una tapia para la casa. ◇*Let's make a rammed earth wall for a house.*

taquishyạ·n /takiš-ya:-/ [takiš-ya:-] *v.i.* Ch.n. wallpa wachariycur, imapis manchariycachiptin gaparaptin. ⋆cacarear ◇*to cackle*

• Wallpaga wachariycurmi taquishyaycämun. ⋆La gallina está cacareando después de haber puesto un huevo. ◇*The chicken is cackling after having laid an egg.*

Chay ninallan: turasyạ·n

tära /ta:ra/ [⋆tara] *s.n.* Ch.c. juc cashayoj yöra. Chay yörapa wayuyninna caycan pushpuno. ⋆la tara (esp. de árbol que tiene semillas parecidas al frijol) ◇*divi-divi (type of tree)* ○*Caesalpinia tintoria*

• Pamparaj guellayta jorgunanpäga tära garutiwan aywan. ⋆Para excavar en las huacas, va con su palo de espina de tara. ◇*To remove the buried money, he goes with his* tära *thorn staff.*

Musyay: Waquin runaga yarpan pamparaj guellayta cundinädu täpashanta. Chaymi pipis guellayta ojtirga tära guerupita garutitano cashayojllata ruracurcur aywan. Chayshi cundinädu michaptinga chay tära cashawan wirun. Chayno tära cashawan magarshi binsin. Chaynöparaj chay pamparaj guellayta jorgun. Mas juccuna-

wanpis pamparaj guellayta jorgunanpaj aywan. Ichanga cay tärapa ijimlunpäga cayllami. ⋆Algunos creen que un condenado vigila la plata enterrada. Por eso, si alguien va a excavar hace de la tara un garrote con espinas. Si el condenado le impide, lo golpea con las espinas de la tara y lo vence para poder sacar la plata enterrada. Siempre van entre varios. Esa es la creencia sobre la tara. ◇*Some people believe that buried money is guarded by a condemned spirit. Therefore, if someone tries to dig it up, before they go they make a staff with thorns from a divi-divi pole. If the condemned spirit blocks them, they strike it with the divi-divi thorns. That way they can defeat it, with the divi-divi thorns. Only in that way are they able to remove the buried money. Several people should go along to remove buried money. That is the belief about the divi-divi.*

tardi ∼ tärri /tardi ∼ ta:ẓ̌i/ [⋆tarde] *s.n., adv.t.* Ch.c. inti-mallwaypitana janaman caj. ⋆la tarde ◇*evening*

• Tutapaga inti yagamun. Tardipaga yegan. ⋆El sol sale por la mañana y se oculta por la tarde. ◇*The sun rises in the morning and sets in the evening.*

tardipaypa /tardi-pa-y-pa/ *adv.t.* ⋆en la tarde (a partir de las doce) ◇*in the afternoon*

tardiyạ·n /tardi-ya:-/ [⋆tarde-ya:-] *v.i.* Ch.n. wiyaräcuptin, las-dösipita janaman captin. ⋆tardarse, llegar tarde por la tarde ◇*to be late for an afternoon appointment*

Tincuchiy: jun'gạ·n ⋆tardar por la mañana ◇*to delay in the morning*

tardiyächi·n /tardi-ya:-či-/ *v.tr.* ⋆hacerlo tardarse ◇*cause to be late*

• Caycho wiyarächimar tardiyächimashcanqui. ⋆Haciéndome demorar aquí me hiciste tardarme. ◇*You have held me up here and made me late.*

tari·n /tari-/ [tari-] *v.tr.sen.-j* Ch.n. imatapis ashiycashancho ricaptin, aptarcuptin, mana ricacajta ricaptin. ⋆encontrar, hallar ◇*to find, to encounter*

• Allguta tariran caminucho lätaraycajta. ⋆Encontró un perro que estaba estirado en el camino. ◇*He found a dog stretched out in the road.*

• Wasincho pacaraycajta tarishcä. ⋆Encontré lo que estaba escondido en su casa. ◇*I found him hiding in his house.*

• Wawata mana tarej warmimi tagayga. Chunca watana runanwan tiyaycaptinpis manami wamranga canchu. ⋆Esa mujer es la que no ha encontrado un hijo. Aunque ya vive diez años con su esposo no tiene (hijos). ◇*That is the woman who has not conceived (lit. not found a child). Although she has lived with her husband ten years now, she does not have a child.*

Tincuchiy: tincu·n ⋆encontrarse ◇*to encounter (one another)*

taripa·n /tari-pa-/ *v.tr.* Ch.n. cutimunan cashanta musyar tincoj aywaptin. ⋆ir al encuentro de alguien ◇*to go out to meet (someone who is coming)*

• Shaycämunnashi. Ayway. Taripay guepinta apäshimunayquipaj. ⋆Dice que ya está viniendo. Anda a su encuentro para que le ayudes a traer sus bultos. ◇*He is now coming (it is said). Go. Meet him to help bring his bundles.*

taripạ·n ∼ taripa·n /tari-pa(:)-/

① *v.tr.* Ch.n. ñaupata aywaycajman chayaptin, aywaycämojman tincunanpaj aywaptin. ⋆dar alcance, ir para alcanzar a otro; ir para encontrarse con alguien que viene ◇*to catch up to*

• Taripäshun mamayquipa guepinta apäshinanchïpaj. ⋆Debemos dar alcance a tu mamá para ayudarle a llevar los bultos. ◇*We must catch up with your mother to help carry her bundles.*

• Puntaman yagariycajta taripamasha. ⋆Me alcanzó cuando estaba a punto de llegar a la cumbre. ◇*He caught up to me when I was just about to get to the ridge.*

② *v.tr.* Ch.n. imata suwacushantapis mayaptin. ⋆descubrir un robo ◇*to detect a robbery (in progress)*

• Taripashcä uyshäta suwa suwacuycajta. ⋆Descubrí a un ladrón que se estaba robando mi carnero. ◇*I detected a thief stealing the sheep.*

tarmeño oga ↦ oga

tärri ↦ tardi

täru /ta:ru/ [⋆tarro] *s.n.* Ch.c. lätapita rurasha ruyrulla caj (atunpa, lëchipa tärunno). ⋆la lata, el tarro ◇*can*

• Lëchi gloryata rantimur, llapan lëchinta upucurcur täruntaga jitariycun-

qui. ⋆Después de comprar leche Gloria y tomarla, botas el tarro. ◇*After buying "Gloria" milk and drinking all the milk in the can, you throw away the can.*

tarush /taruš/ [taruš] *s.n.* Ch.c. cabrano, ichanga jircacho tiyacoj chucaru animal. ⋆la taruca (esp. de ciervo más grande que el lluychu) ◇*type of deer larger than the lluychu*

Musyay: ⋆Lo llaman taruca en el castellano local. ◇*It is called "taruca" in the local Spanish.*

• Tarushga caycan lluychupita ichiclla-pa mas jatunmi. ⋆La taruca es un poco más grande que el lluychu. ◇*The tarush deer is slightly bigger than the lluychu deer.*

Tincuchiy: lluychu ⋆venado ◇*deer*

tarushpa-wagran ↦ wagra

tarwi ↦ tauri

tashi·n /taši-/ [taši-] *v.tr.* Ch.n. ima wiñacunapitapis talliptin. ⋆vaciar ◇*to empty out, to pour out*

• Mancapita labaturyuman tashiy papata. ⋆Vacía las papas de la olla en el lavatorio. ◇*Pour the potatoes from the pot into the tub.*

• Juc angara jarata tashipaycun mellgayninmanga. ⋆El vacía un plato grande de maíz en su regazo. ◇*He is pouring a large bowl of corn into his lap.*

Chay ninallan: talli·n; tacshi·n

tashnu·n /tašnu-/ [tašnu-] *v.tr.* Ch.n. nina rataycaj gueruta, wayllashata ïlajman tanupaycuptin. ⋆tocar con un tizón o algo ardiente ◇*to touch with something burning or very hot*

• Rataycaj ninata maquinman tashnupaycusha. ⋆Se quemó la mano tocándola con algo ardiente. ◇*He burned his hand by touching it with a burning stick.*

Tincuchiy: chashu·n ⋆echar agua al carbón ardiente ◇*to pour water onto live coals*

tasun /tasun/ [⋆tazón] *s.n.* Ch.c. mancano, ichanga mas tacshalla, jinachöpis charicunaynaj, labaturyupitapis mas tacsha, mana yanucunapächu. ⋆el tazón grande ◇*large bowl (smaller than a basin)*

• Tasunga caycan labaturyupita mas tacsha; nircurpis ucru. ⋆Un tazón es más chico que un lavatorio y también es más hondo. ◇*The large bowl is smaller than a basin, and deeper.*

tauri ∼ tarwi /tawri ∼ tarwi/ [tawri] *s.n.* Ch.c. chacracho wayoj lanta asgaj yanurcur ushmarcachir micuna. Wayuynin yurin pushpupa cäjanchöno. ⋆el chocho ◇*lupine* ○*Lupinus tauris*

• Tauritaga yanurcur yacumanmi ushmachinchi gamyänanpaj. ⋆Después de cocinar los chochos, los remojamos en agua para que estén menos amargos. ◇*After having boiled lupine beans, we soak them in water to make them less bitter.*

tauri-garay ↦ gara·n

taurish wallpa ↦ wallpa

taushi·n /tawši-/ [tawši-] *v.tr.* Ch.n. äbicuna imatapis micuptin. ⋆picotear ◇*to peck*

• Wallpaga papatami taushiyllapa ushaycan. ⋆La gallina está malogrando la papa picoteándola. ◇*The chicken is damaging the potato, pecking away at it.*

Chay ninallan: tiushi·n; tashi·n

tawi·n /tawi-/ [tawi-] *v.tr.* Ch.n. uchuman töparcachir micuptin. ⋆mojar en salsa de ají ◇*to dip into hot sauce*

• Uchuman papata tawircur micushun. ⋆Comamos las papas mojándolas en el ají. ◇*We will eat potatoes, dipping them into hot sauce.*

tawitya·n /tawi-tya-/ *v.i.* Ch.n. puñunaypita uman uysucaptin. ⋆cabecear al dormir o tener sueño ◇*to nod the head when asleep or sleepy*

• Puñunaypita car jamaraycashancho tawityasha. ⋆Estando sentado cabeceó porque tenía sueño. ◇*Because he was sleepy, as he was sitting there his head nodded.*

Chay ninallan: jajta·n; tajpi·n

taya /taya/ [taya] *s.n.* Ch.c. juc jacha. Yantapaj alli. ⋆esp. de planta que sirve para leña o para barrer ◇*type of plant used as firewood or as a broom*

• Ogsha-pichana mana captinga tayawan pichay. ⋆Si no hay escoba de pa-

ja, barre con taya. ◇ *If you do not have a straw broom, sweep it with taya.*
Musyay: ⋆Se emplea a menudo para sacar el carbón del piso del horno. ◇ *This is often used to sweep the live coals from the floor of an oven to bake bread.*

tayta /tayta/ [⋆tata]
1 *s.a.h.* Ch.c. rispitar nishan. ⋆señor ◇ *sir*
• ¿Jaucallachu, tayta? ⋆¿Cómo está usted, señor? ◇ *How are you, sir?*
• Tayta Diosga juchata rurashapis perdunamanchi arpinticushaga. ⋆Aunque pequemos el Señor Dios nos perdona cuando nos arrepentimos. ◇ *Even though we do sinful things, Father God forgives us when we repent.*
tayta-lindu /tayta lindu/ [⋆tata lindo] *s.v.* Ch.c. fiyupa rispitar nishan. ⋆excelentísimo señor ◇ *most excellent sir*
• Aywapaycamay ari, tayta-lindu. ⋆Excelentísimo señor, vaya por mí, por favor. ◇ *Most excellent sir, go for me, please.*
2 *s.n.* Ch.c. wamrata ruraj caj. ⋆el padre ◇ *father*
Musyay: ⋆Raras veces se refiere al padre. ◇ *This is seldom used to refer to one's father.*

Tayta Mäyu /tayta ma:yu/ [⋆tata mayo] *s.n.* Ch.c. guerupita rus rurasha, berdi, mäyu quillacho fistayoj. ⋆la Cruz de Mayo que se celebra en mayo ◇ *May Cross celebrated in May*

të /ti:/ [⋆té] *s.n.* Ch.c. luryädupaj jacha. ⋆el té ◇ *tea*
• Tëtaga ñawincunallata pallan chaquichinanpaj. ⋆Solamente recogen las yemas del té para secarlas. ◇ *They only pick the fresh sprigs (eyes) of the tea to dry them.*

tëja ∼ tïja /ti:ha/ [⋆teja] *s.n.* Ch.c. allpapita rurarcur wasita gatananpaj cuwasha. ⋆la teja ◇ *tile (for roof)*
Figüra 3-ta ricay päjina 628-cho cajta. ⋆Véase figura 3, página 628. ◇ *See figure 3, page 628.*
• Wasitaga gatanchïmi tëjawan, calamïnawan, ogshawanpis. ⋆Techamos la casa con teja, calamina o paja. ◇ *We roof houses with tiles, with metal sheets, or with straw.*

tej-tej /teq teq/ *son.* Ch.c. muquilla gueshyawan car wallpa nishan. ⋆sonido que hace una gallina con moquillo ◇ *sound chickens make when they are sick with pip*

tëla /ti:la/ [⋆tela] *s.n.* Ch.c. tinda jïlupita awasha llachapapaj caj. ⋆la tela ◇ *cloth*
Figüra 1-ta ricay päjina 627-cho cajta. ⋆Véase figura 1, página 627. ◇ *See figure 1, page 627.*
• Tëlata cuchurcurmi ruran llachapataga. ⋆Hacen ropa después de cortar la tela. ◇ *After cutting the cloth, they make clothes.*

telëra /tele:ra/ [⋆telera] *s.n.* Ch.c. gueru, timuntawan aräduta chariraj. ⋆la telera del arado ◇ *crossmember of a plow, the board that unites the plow share to the pole that goes to the yoke*
Figüra 4-ta ricay päjina 628-cho cajta. ⋆Véase figura 4, página 628. ◇ *See figure 4, page 628.*
• Arädu mana amicänanpaj telërata sumaj tincuchiy. ⋆Haz que la telera esté bién apretada para que el arado no se abra. ◇ *Make the cross-member fit tightly so the plow will not be pried apart.*

templu /timplu/ [⋆templo] *s.n.* Ch.c. achca runacuna Diosta rispitar adurar goturäna jatun wasi. ⋆el templo ◇ *temple*
• Inlisyatami "templu" ninpis. ⋆A la iglesia también la llaman templo. ◇ *They also call the church a temple.*

temränu ∼ timränu ∼ timpränu /timra:nu/ [⋆temprano] *s.a., adv.t.* Ch.c. manaraj chacaptin, chacas-chacas, manaraj sinchi chacay cashan, manaraj munashan öra cashan. ⋆temprano ◇ *early*
• Manami chacayrächu. Timränullarämi. ⋆Todavía no es noche. Todavía es temprano. ◇ *It is not yet night. It is still early.*
Tincuchiy: tuta

tenor /tenor/ [⋆tenor] *s.n.* Ch.c. fyërrupita, achca lläbiyoj sacsupita mas racupa wagaj, nircurpis mas jatun caj amurcur tucana. ⋆el saxofón tenor ◇ *tenor saxophone*
• Clarinëti tucajwan sacsu tucajllami tucarcaycan. Tenor tucäga puñuycanmi. ⋆Solamente están tocando el clarinetista y el saxofonista. El que toca el saxofón tenor está durmiendo.

◇ *Only the saxophonist and the clarinetist are playing. The one who plays the tenor saxophone is sleeping.*

teñinti ↦ tiñinti

ternëra ↦ tirnëra

testamentu ↦ tistamintu

testïgu ∼ tistïgu /tisti:gu/ [⋆testigo] *s.n.* Ch.c. imatapis ricashanta rimaj, demanducho caryaj. ⋆el testigo ◇ *witness*

• Imata rurashayquitapis testïgumi cärashunqui. ⋆El testigo te encarará lo que hiciste. ◇ *A witness will confront you with whatever you did.*

tesurëru /tisuri:ru/ [⋆tesorero]

1 *s.n.* Ch.c. cumun guellayta charaj caj. ⋆el tesorero ◇ *treasurer*

• Cumun guellaytaga tesurërumi chararan. ⋆El tesorero tiene la plata de la comunidad. ◇ *The treasurer has the community's money.*

2 *s.n.* Ch.c. fistacho dansachej caj, cumun guellayta charaj caj. ⋆el que paga los gastos de los danzantes disfrazados en una fiesta ◇ *an official responsible for the expenses of the costumed dancers of a particular festival*

tibya·n /tibya-/ [⋆tibiar] *v.tr.* Ch.n. alläpa acaycaj yacu captin goñojlla canampaj ïlaj yacuta wiñaptin. ⋆entibiar; tibiar (agregando agua fría) ◇ *to make lukewarm by mixing cold into hot*

• Yacutami tibyaycä goñojllawan armacunäpaj. ⋆Estoy entibiando el agua para bañarme con agua tibia. ◇ *I am mixing cold water with the warm to bathe myself.*

tibyapayllapa /tibya-pa-y-λa-pa/ *adv.m.* ⋆mezclando frío y caliente para tibiar ◇ *mixing cold into the hot to make lukewarm*

tibyu /tibyu/ [⋆tibio] *s.a.* Ch.c. yacu goñoj mana alläpa acaj ni alläpa ïlashapis. ⋆tibio (líquido) ◇ *warm (liquid)*

• Alläpa acajta ni gasajtapis manami munächu. Tibyullatami munä yacutaga. ⋆No lo quiero caliente, ni frío. Quiero que el agua esté tibio. ◇ *I do not want it either too hot or cold. I want water that is just slightly warm.*

tica /tika/ [tika] *s.n.* Ch.c. adöbi. ⋆el adobe ◇ *adobe block*

• Ticata ruraycä wasita chaywan pergaypa jatarachinäpaj. ⋆Estoy haciendo adobes para hacer una casa. ◇ *I am making bricks so I can make a house by stacking them.*

ticpi /tikpi/ [tikpi]

1 *s.n.* Ch.c. imatapis charichinanpaj caj, llachapacunata tëlacunata charichicuna caj. ⋆el prendedor; el imperdible ◇ *brooch; safety pin*

• Ticpega llachapan rachiptin charichicunanpaj alli. ⋆El imperdible sirve para sujetar la ropa cuando se rompe. ◇ *A safety pin is good to hold clothes together when they rip.*

2 *s.n.* Ch.c. awaptin mana llanuyänanpaj mashtachej gueru. ⋆el palo que mantiene el ancho de la tela en el telar ◇ *stretching stick used in weaving (smaller)*

Figüra 1-ta ricay päjina 627-cho cajta.
⋆Véase figura 1, página 627.
◇ *See figure 1, page 627.*

• Awaycashayqui jacu mana llanuyänanpaj ticpiwan mashtachiy. ⋆Pon la timpidera en la manta que estás tejiendo para que no se vuelva angosta. ◇ *Put the stretching stick onto the shawl you are weaving so it does not become narrow.*

Tincuchiy: timpidïra
Musyay: ⋆El ticpi es más corto que la timpidëra. ◇ *The ticpi is shorter than the timpidëra.*

ticpi·n /tikpi-/ [tikpi-] *v.tr.* Ch.n. ticpiwan imatapis charichiptin. ⋆prender con un imperdible, un alfiler o una puntada ◇ *to fasten with a brooch, a pin, or a stitch*

• Camisäpa butunnin rachisha captin ticpiwan ticpicuycä. ⋆Como el botón de mi camisa se ha caído, la sujeto con un imperdible. ◇ *Because the button on my shirt was torn off, I am fastening it with a safety pin.*

ticra·n /tikra-/ [tikra-]

1 *v.i.* Ch.n. juc-lä wajtanman ricaptin. ⋆voltear ◇ *to turn around*

• Aywaycashayquicho pitapis mana ricarga guepaman ticranqui. ⋆Si al ir no

ves a nadie, voltea para atrás. ◇ *While you are going, if you do not see anyone, turn around.*

Tincuchiy: tuma·n; ucpa·n

2 *v.tr.* Ch.n. jananpita rurinman tumachiptin. ⋆voltear, invertir ◇ *to turn over or inside out, to change*

• Uyshapa aguillinta ticrarcur awimunqui. ⋆Anda lava las tripas del carnero volteándolas. ◇ *Go rinse the sheep's intestines, turning them inside out.*

ticrachi·n /tikra-či-/ *v.tr.* ⋆traducir; convertir, modificar ◇ *translate; convert, modify*

ticrapa̤·n /tikra-pa:-/ *v.tr.* Ch.n. jucta mana-alliman chayaycächiptin quiquintana mana-alliman chayachiptin. ⋆hacer que un mal recaiga sobre la persona que lo hizo ◇ *to turn an ill back on the perpetrator*

• Jucta jitapar dimanducho gänaycaptin quiquinta ticrapasha. ⋆El echó la culpa a otro pero el mal recayó sobre él mismo. ◇ *He was succeeding in blaming another but it backfired on him.*

Chay ninallan: ticrapu̱·n

ticrapu /tikra-pu/ [tikra-pU-q] *s.* Ch.c. jampejman gueshya llogshishan. ⋆la enfermedad que pasa de la cosa o animal utilizado en una curación a la persona que lo lleva ◇ *sickness passed from something used in* shojpi *curing to the one who carries it*

• Ticrapuwan gueshyaycan. ⋆Está enfermo con la enfermedad que el cuy le pasó. ◇ *He is ill with the sickness that the guinea pig passed on to him (from the person he was healing).*

Musyay: Gueshyaj runata shojpin jacawan. Shojpishan jacata jircaman apaptin, chay apaj runata gueshya charin. Chay runa gueshyaptin "ticrapuwan gueshyaycan" nin. ⋆Frotan con un cuy a un enfermo y después lo llevan al cerro. La enfermedad puede atacar al que lo lleva y si se enferma, dicen que se ha enfermado con el "volteo". Esto ocurre si el portador se asusta o se cae, pues en ese momento la enfermedad lo "agarra". ◇ *They rub the guinea pig onto the sick person. When they take the guinea pig to the mountain, the sickness may "grab" the one who carries it. When that person gets sick, they say "He is ill with that which turned back on him." This happens if the bearer becomes frightened or falls. It is at that point that the illness "grabs" the person.*

ticrapu̱·n /tikra-pU-/ *v.tr.* Ch.n. mana-allita rurajta quiquintana mana-allita ruraptin. ⋆revertir un mal al que lo ha hecho ◇ *to turn back some evil onto the one causing it, to redirect some harm onto its source*

• Magayta munaycaptë ticrapamasha. ⋆Cuando quise golpearlo, él me golpeó a mí. ◇ *When I tried to hit him, he turned it back on me (i.e., he hit me).*

Chay ninallan: ticrapa̤·n

ticsa /tiksa/ [tiksa] *s.n.* Ch.c. tacshalla curu-mallwa, allpata ojtiycur aypallanpa tiyaj. ⋆la hormiga ◇ *ant*

• Ticsaga allpachömi tiyan aypallanpa. ⋆Las hormigas viven en la tierra en grandes cantidades. ◇ *Ants live in the ground by the thousands.*

Musyay: Mituman jarushanchi yupinchïta cañallacho manticawan ancariycur ticsa tiyashanman gotuptin chaquinchi ushacan pogrur uchcuycällar. ⋆Si alguien lleva un rastro dejado en el barro y lo fríe en manteca, y luego lo lleva a un hormiguero, la planta del pie que dejó la huella se llena de llagas. ◇ *If someone takes a footprint that we made in mud, fries it in oil and then takes it to where ants live, the bottom of that foot will become infested with sores.*

ticsha·n /tikša-/ [tikša-] *v.i.* Ch.n. jucaj lärunman mas wegucasha captin. ⋆estar inclinado ◇ *to be tipped, to be inclined*

• Manami chaupichöchu caycan. Ichoj cajman ticshacashami. ⋆No está en el centro. Está inclinado al lado izquierdo. ◇ *It is not in the middle. It is inclined to the left.*

ticshu /tikšu/ [tikšu] *s.a.* Ch.c. jucaj-läman apärishan. ⋆inclinado a un lado ◇ *tipped to one side*

Musyay: ⋆Se refiere a la luna, a la carga de un animal, a un bebé mal acomodado en el vientre de su madre. ◇ *This is said of a crescent moon, of a load on a pack animal's back, or of a baby that is not properly situated in its mother's womb.*

• Ticshu yuncaman captin tamya quillami; jallgaman captin usya quilla. ⋆Cuando la luna en cuarto creciente se inclina hacia la selva, es mes de lluvia. Cuando se inclina hacia la sierra, es mes de sequía. ◇ *When a crescent moon tips toward the rain forest, it is a rainy month. When it tip toward the high country, it is a dry month.*

ticshu·n /tikšu-/ [tikšu-] *v.i.* Ch.n. jucaj lärullanman carga yagaptin. ⋆caerse a un lado (la carga) ◇*to fall to one side (a load)*

• Cawallupa cargan ticshuycan derëchu cajman. ⋆La carga del caballo está cayéndose al lado derecho. ◇*The horse's load is tipping to the right side.*

Tincuchiy: waglli·n

ticti /tikti/ [tikti] *s.n.* Ch.c. aycha janancho tacshalla bölano chucru aycha wiñaj. ⋆la verruga ◇*wart*

• Tictega säpupa wajtanchönömi maquëcho yuricurisha. ⋆La verruga me apareció en la mano como en la espalda del sapo. ◇*The wart appeared on my hand, like on a frog's back.*

Tincuchiy: ana

tictiya̤·n /tikti-ya:-/ *v.i.* Ch.n. aychan jananpa aycha-mallwacuna bölano achca wiñaptin. ⋆tener muchas verrugas, llenarse de verrugas ◇*to develop many warts*

• Maquiqui pasaypa tictiyaycan. Rimïruga wallcallami caran tictiqui. ⋆La mano se te está llenando de verrugas. Al principio tenías solamente unas cuantas verrugas. ◇*Your hand is developing many warts. At first you had only few warts.*

tic-ticya·n /tik tik-ya-/ [tik tik-ya:-] *v.i.* Ch.n. shongun jacallya-jacallyaptin, bënan rasyaylla aywaptin. ⋆latir ◇*to beat (the heart or pulsing vein)*

• Wichanpa shamushäpitami shongöga apurädu tic-ticyaycan. ⋆Mi corazón está latiendo rápido porque vine subiendo por la cuesta. ◇*My heart is beating rapidly because I came uphill.*

ticwa·n /tikwa-/ [tikwa-] *v.tr.* Ch.n. juc wiñanapita jucman jäcachiptin. ⋆vaciar el contenido de un recipiente ◇*to empty a container by pouring out the contents*

• Tacsha mancapita jatun mancaman ticwariy. ⋆Vacíalo de la olla pequeña a la olla grande. ◇*Empty it from the little pot into the big pot.*

Tincuchiy: tashi·n; talli·n; tacshi·n

ticwacäcu̱·n /tikwa-ka:kU-/ *v.i.* ⋆estar caído un recipiente de modo que se derrama el contenido ◇*to be tipped over spilling the contents (container)*

• Yacunpa aywaycaptë can'wa ticwacäcusha. ⋆Mientras iba yo por el río, el bote se volteó. ◇*As I was going through the water, the canoe tipped over.*

Tincuchiy: ticsha·n ⋆inclinarse a un lado ◇*to be tipped to one side*

tïja ↦ tëja

tijira /tihira/ [⋆tijera] *s.n.* Ch.c. ishcay ñawiyojno cañichiypa cuchucuna. ⋆la tijera, las tijeras ◇*scissors*

• Tëlata captunapaj tijirata ashimuy. ⋆Busca la tijera para cortar la tela. ◇*Find the scissors so we can cut the cloth.*

• Alacranpaga ishcan cachun tijirayoj. ⋆El alacrán tiene tijeras en sus dos patas delanteras (lit. cuernos). ◇*The scorpion has scissors on its two arms (lit. horns).*

tijiras /tihiras/ [⋆tijeras] *s.n.* Ch.c. wasiman gueruta quinraypa chacaj cajta tucnaränanpaj rusaypa churashan caj. ⋆el tijeral, las tijeras (del techo) ◇*truss of a roof (rafters crossed to support a beam)*

• Tijirasta sumaj camacarcachir jananman churashcä wachcuta pincuta. ⋆Después de poner los tijerales, puse vigas y la cumbrera. ◇*After putting up the trusses, I put on the beams and the ridge pole.*

tilar /tilar/ [⋆telar] *s.n.* Ch.c. bayëtata awacuna. ⋆el telar ◇*loom*

• Justanta rurachinanpaj tilarcho bayëtata awaycan. ⋆Está tejiendo bayeta en el telar para mandar a hacer un fustán. ◇*He is weaving homespun on a loom to make a petticoat.*

tilibisyun /tilibisyun/ [⋆televisión] *s.n.* Ch.c. imatapis ricanapaj juc bidryu rurillancho ima-aycapis juc-lächo cashancuna ricajpa ñaupanchöno yurej. ⋆la televisión ◇*television*

• Tilibisyunchömi ricachimusha imano cärru bolcashantapis. ⋆En la televisión mostraron cómo se había volcado el carro. ◇*On television they showed how a truck had crashed.*

timla·n /timla-/ [⋆templar]

1 *v.tr.* Ch.n. cuerdayoj caj tucacunata tucananpaj camacächiptin. ⋆templar, afinar un instrumento musical de cuerda ◇*to tune a stringed instrument*

• Arpata timlaycan waquin tucajcunawan-iwal tucananpaj. ⋆Está afinando su arpa para tocar en armonía con los demás. ◇*He is tuning his harp so it plays in harmony with the other instruments.*

2 *v.tr.* Ch.n. cuerdata dïrunwan cuyuchiptin. ⋆pulsar las cuerdas de un instrumento musical, tocar las cuerdas de un instrumento musical con los dedos ◇*pluck the string of a musical instrument*

• Maquincunawan timlaypa arpata tucaycan. ⋆Está tocando el arpa con los dedos de las dos manos. ◇*He plays the harp moving the fingers of both hands.*

timlur /timlur/ [⋆temblor] *s.n.* Ch.c. pacha cuyurishan. ⋆el temblor ◇*earthquake, tremor*

• Timlur captenga intëru allpami cuyurin. ⋆Cuando hay temblor se mueve toda la tierra. ◇*When there is an earthquake, the earth shakes everywhere.*

timpidëra /timpidi:ra/ *s.n.* Ch.c. tilarwan awashan mana llanuyänanpaj, anchulla cananpaj, wac-läman cay-läman chariraj. ⋆el palo que mantiene el ancho de la tela en el telar ◇*stick that stretches the cloth on the loom*

Figüra 1-ta ricay päjina 627-cho cajta. ⋆Véase figura 1, página 627. ◇*See figure 1, page 627.*

• Timpidërata churashun bayëta mana llanuyänanpaj. ⋆Pongamos el palo timpidëra para que el ancho de la bayeta no se reduzca. ◇*We should put in a* timpidëra *stick so the homespun does not become narrow.*

Musyay: ⋆Lo llaman "timpidera" en el castellano local. ◇*It is called "timpidera" in the local Spanish.*

Tincuchiy: ticpi

Musyay: ⋆La timpidëra es más larga que el ticpi. ◇*The* timpidëra *is longer than the* ticpi.

timpränu ↦ temränu

timpu ∼ tyempu /timpu/ [⋆tiempo] *s.n.* Ch.c. ayca junaj, watapis unayna cashan. ⋆el tiempo ◇*time*

• Unay timpu päsashanpitarämi cayman cutimushcä. ⋆Después de mucho tiempo he vuelto aquí. ◇*I have returned after a long time has passed.*

Tincuchiy: luwar; wichan

timpu·n /timpu-/ [timpu-] *v.i.* Ch.n. ninawan yanuptin yacuyoj caj acar cuyuptin. ⋆hervir ◇*to boil*

• Yacu timpuptin cafëta rurashun. ⋆Cuando el agua hierva, haremos café. ◇*When the water boils we will make coffee.*

• Jaratami timpuycächë mutipaj. ⋆Estoy hirviendo maíz para mote. ◇*I am boiling the corn for* muti.

timpuri·n /timpu-ri-/ *v.i.* Ch.n. aypalla shuntacaptin (chuspicuna, ticsa, abëja, runa). ⋆arremolinarse; enjambrarse, volar en enjambre ◇*to swarm (flies, ants, bees, people)*

• Abëjaga samgaycuptë timpuricurisha. ⋆Las abejas volaron en enjambre cuando les tiré piedras. ◇*The bees swarmed when I threw stones at them.*

Musyay: ⋆Compare timpurachi- 'hervir (agua)' con timpurichi- 'hacer volar en enjambre'. ◇*Compare* timpurachi- *'boil water' with* timpurichi- *'make swarm'.*

Chay ninallan: gashyari·n

yacu-timpu /yaku timpu/ *s.n.* Ch.c. caldu jachacunallatawan timpuchishan yacu. ⋆el caldo hecho con hierbabuena, cebolla china y muñä ◇*broth made with Chinese onions, mint and* muñä

timränu ↦ temränu

timun /timun/ [⋆timón]

1 *s.n.* Ch.c. yapyananpaj arädupita yüguman aywaraj gueru. ⋆el palo que une el arado al yugo ◇*pole that joins the plow to the yoke*

Figüra 4-ta ricay päjina 628-cho cajta. ⋆Véase figura 4, página 628. ◇*See figure 4, page 628.*

• Yapyaycaptë telërapita timun paquicäcusha. ⋆Cuando yo estaba barbechando, el palo que une el arado al yugo se rompió. ◇*When I was plowing, the pole that joins the plow to the yoke broke.*

2 *s.n.* Ch.c. imatapis manijananpaj, chay ruyruta tumachiptin tumachishanpa

aywacunanpaj. ⋆el timón ⋄*steering wheel*

• Cärrupa timunnintaga chaufermi tumachin maypapis munashanpa. ⋆El chofer da vuelta al timón del carro para ir a donde quiere. ⋄*A driver turns the truck's steering wheel according to where he wants (to go).*

tinäja /tina:ha/ [⋆tinaja] *s.n.* Ch.c. mancano, allpapita rurasha. ⋆la tinaja, la olla de barro de cinco litros de capacidad ⋄*small ceramic pot that holds about 5 liters*

• Waräputa tinäjapita wichiwan chagarcur-chagarcurmi runata yawachin. ⋆Sacando el guarapo de la tinaja con un pocillo de barro, él invita a la gente. ⋄*Dipping the cane beer out of the pot with a earthenware mug, he invites people to drink.*

Tincuchiy: labaturyu

tinäsu /tina:su/ [⋆tenaza] *s.n.* Ch.c.imatapis cañichiypa charichinapaj maquiyoj. ⋆el alicate ⋄*pliers*

• Cañircachir läbusta jorgunäpaj tinäsuta apamuy. ⋆Trae el alicate para agarrar el clavo y sacarlo. ⋄*Bring me the pliers so that I can grap the nail and remove it.*

tinca·n /tinka-/ [tinka-] *v.tr.* Ch.n. dëruwan firtipa tacaptin. ⋆tincar, golpear con el dedo ⋄*to flick, to snap with the fingers (as to shoot a marble)*

• Dërulläwan tincarishcä pachcataga caruyaj. ⋆Tinqué la araña con mi dedo y la tiré lejos. ⋄*I flicked the spider way off with just my finger.*

tincoj wichaycamaraj ↦ wichạ·n

tincu /tinku/ [tinku]

1 *s.a.* Ch.c. mana puchoj ni mana pishej. ⋆suficiente, cantidad justa ⋄*just the right amount (neither too little nor too much)*

• Tincullami aypasha. Manami puchushachu; ni pishishapischu. ⋆Alcanzó justo. No sobró ni tampoco faltó. ⋄*It was exactly the right amount. None was left over; none was lacking.*

2 *s.a.* Ch.n. imamanpis yaycur iwal-llllla captin. ⋆el tamaño preciso ⋄*just the right size, fitting*

• Pïcupa maquenga tincullami. ⋆El mango del pico es del tamaño preciso. ⋄*The pick handle is just the right size*

tincu·n /tinku-/ [tinku-]

1 *v.i.* Ch.n. juc-läpita juc-läpita aywar tarinacuptin. ⋆encontrarse con ⋄*to meet, to encounter*

• Paywan tincushcä läsacho. ⋆Me encontré con él en el mercado. ⋄*I met him in the market.*

• Tincushunpaj. ⋆Nos encontraremos. ⋄*We will encounter each other at some time in the future.*

tincupura·n /tinku-pu-ra-/ *v.tr.* Ch.n. jucnin juc-läpita jucna jucaj-läpita aywar tarinacushan. ⋆encontrarse en el camino viniendo de direcciones opuestas ⋄*to meet coming from different directions*

• Pay washapita aywaycämusha. Noga caypita aywaycashcä. Paywanga tincupurashcä pullan nänichömi. ⋆El venía de allá. Yo iba de aquí. Me encontré con él a medio camino. ⋄*He was coming from over there. I was going from here. I met him half way along the path.*

2 *v.i.* Ch.n. jucajwan iwal captin. ⋆ser igual a otro ⋄*to be the same as*

• Manami tincunchu. ⋆No es igual. ⋄*It is not the same.*

• Ishcanpis chay-nirajlla. Tincunmi. ⋆Los dos son parecidos. Son iguales. ⋄*The two of them are alike. They are the same.*

tincuchi·n /tinku-či-/ *v.tr.-y* Ch.n. maygan mas jucno cashanta musyananpaj ricaptin. ⋆comparar ⋄*to compare*

• Tincuchishun maygan mas jatun cashanta musyanapäpis. ⋆Hay que compararlos para saber cuál es más grande. ⋄*We should compare them to know which is bigger.*

Musyay: ⋆La FN que indica el objeto comparado lleva -ta mientras que la FN que indica el objeto con que se compara lleva -man. ⋄*The NP indicating the object compared bears* -ta *and the NP indicating the object to which it is compared bears* -man.

• Pedruta Juanman tincuchisha. ⋆Comparó a Pedro con Juan. ⋄*He compared Peter to John.*

tincupacạ·n /tinku-pa-ka:-/ *v.i.* Ch.n. achca aruynin captin mayganta ruraytapis mana camäpacuptin. ⋆estar demasiado ocupado ◇*to be too busy (so that there is no time for other activities)*

• Jara muruyta guepacaycä juc aruycunawan tincupacar. ⋆Estoy atrasado en la siembra de maíz porque estoy ocupado en otros quehaceres. ◇*I am getting behind on planting corn because my time is fully occupied with other jobs.*

tincushalla /tinku-ša-λa/ *s.a.* Ch.c. mana alläpa jatun ni mana alläpa tacsha caj. ⋆de tamaño mediano ◇*middle-sized*

tinda ∼ tyenda /tinda/ [⋆tienda] *s.n.* Ch.c. imatapis ranticushan wasi. ⋆la tienda ◇*store*

• Tindachöga ima-aycapis canmi rantipaj. ⋆En la tienda hay muchas cosas para comprar. ◇*There are many things for us to buy in the store.*

Tincuchiy: cantïña

tinibla ∼ tiñibla /tinibla/ [⋆tinieblas] *s.n.* Ch.c. sojtänancho Martis Santu, Dolörischo rusyunta jorgunanpaj pullan risacuycashancho achquita upiraycachishan. ⋆la ceremonia de las tinieblas ◇*rite of darkness*

• Rusyun sojtänanchönaga risacuycashallanchömi inlisya ruricho achquita upirachin tiniblata rurashpan. ⋆Antes de sacar la procesión por sexta vez, cuando están rezando en la iglesia apagan las luces para hacer la ceremonia de las tinieblas. ◇*When they do the sixth procession, while they are praying, they extinguish all the lights in the church to celebrate the "Darkness Ceremony."*

Musyay: Tiniblata ruran Jesús wañuptin pacha chacashanta yarpashpan. ⋆Hacen esta ceremonia recordando que se oscureció cuando Jesús murió. ◇*They do the "Darkness Ceremony" remembering that it was dark when Jesus died.*

tinqui·n /tinki-/ [tinki-] *v.tr.* Ch.n. ishcayta wataptin. ⋆amarrar las puntas de dos sogas, añadir amarrando ◇*to tie end to end, to join pieces of string (cord, rope, etc.) to make longer*

• Rachisha wasca caycajta tinquishun. ⋆Debemos amarrar la soga rota. ◇*We must tie together the broken rope.*

Tincuchiy: shinri·n

tinri /tinri/ [⋆tigre] *s.n.* Ch.c. ishcay culur micucoj, jirca animal mishi-niraj, yanawan yuraj, yanawan garwash. Yana caycäga wengu-wengu. ⋆el tigre ◇*tiger*

• Tinriga liyunno. Ichanga garwashwan wengu-wengu yana. ⋆El tigre es como el león, pero es manchado de color amarillo y negro. ◇*A tiger resembles a lion. However, it is spotted with yellow and black.*

tinri cuchi ↦ cuchi

tinshi /tinši/ [tinši] *s.a.* Ch.c. ajchanta mana ñajchacoj. ⋆despeinado ◇*uncombed, disheveled hair*

• Ajchayqui tinshi caycan. Ñajchacuy. ⋆Tu pelo está despeinado, péinate. ◇*Comb your disheveled hair.*

Chay ninallan: tancash

tintasyun /tintasyun/ [⋆tentación] *s.n.* Ch.c. cuerpun imatapis munar manaalli caycaptinpis rurachishan. ⋆la tentación ◇*temptation*

• Dyablu tintasyunman chayachimashapis Diosllaman yäracushun. ⋆Cuando el diablo nos pone una tentación, debemos confiar en Dios. ◇*When the devil puts temptation before us, we should confide in God.*

tintin /tintin/ [tintín] *son.* Ch.c. tinyata tucaptin wiyacashan. ⋆sonido de la tinya ◇*the sound made by striking a small drum*

• "Tintin tintin" nir tinyata tucaycaptë garan rachicäcusha. ⋆El cuero de la tinya se rompió cuando la estaba tocando, cuando estaba sonando tintín tintín. ◇*The little drum's skin ripped when I played it "rat-a-tat-tat."*

tinti·n /tinti-/ [tinti-] *v.i.* Ch.n. yacuno caj juc pachallaman chucruptin. ⋆congelarse; coagularse ◇*to freeze; to coagulate, to curdle, to clot, to congeal, to jell*

• Yawar pampacho gocharaycäga tintishanami. ⋆La sangre que está en el suelo se ha congelado. ◇*The blood on the ground has congealed.*

Chay ninallan: chucanya·n

tin-tín tin-tín /tin-tín tin-tín/ *son.* Ch.c. arpata tucaptin wiyacashan. ⋆sonido del arpa ◇*sound of a harp*

tintorillo /tinturiλu/ [⋆tinterillo] *s.n.* Ch.c. lïtunacuy yachaj, lëtunacunanpaj papilta rurayta yachaj. ⋆el tinterillo ◇*person who knows how to manipulate the legal system to his advantage*

• Tintorillo runaga demandanacurpis gänanmi. ⋆El tinterillo gana en las demandas. ◇*The legally adept win suits.*

tintus /tintus/ *s.n.* Ch.c. llanulla cuchusha llangui watu (garapita, jëbipitapis). ⋆el cordón de cuero para amarrar los llanques (sandalias) ◇*thong, cord of a sandal*

• Unay runacunaga llanguiman watunta tananampaj tintusta cuchoj wäca garapita. ⋆La gente antes cortaba un cuero delgado para amarrar los llanques. ◇*The people of long ago cut thongs from cow hide to tie their sandals.*

tinya /tinya/ [tinya] *s.n.* Ch.c. tacshalla bumbu-mallwa, raywäna fistacho tucanan. ⋆la tinya, el tambor pequeño ◇*small drum*

• …atöga tinyanta pincullunta tucaraycarshi yegaramuran. ⋆…el zorro apareció tocando su pincullo y su tinya. ◇*…the fox, playing his flute and drum, comes down the hill.*

tinya-tinya /tinya tinya/ *s.n.* Ch.c. ruyru turmanya, tutapa inti shanaptin rimirpunta aywaj pucutaycho caj. ⋆el arco iris circular ◇*circular rainbow*

• Tinya-tinyaga pucutaypa ñaupantashi aywan. ⋆Dicen que el arco iris circular va delante de la nube. ◇*They say that the round rainbow goes before the cloud.*

Tincuchiy: turmanya

tiñibla ↦ tinibla

tiñi·n /tiñi-/ [⋆teñir] *v.tr.* Ch.n. juc culur canampaj ushmachiypa ruraptin. ⋆teñir ◇*to dye*

• Punchupäga nuwal öjata yanuypami tiñinchi. ⋆Teñimos el poncho hirviendo hojas de nogal. ◇*To dye ponchos we boil black walnut leaves.*

tiñinti ∼ teñinti /tiñinti/ [⋆teniente] *s.n.* Ch.c. auturidä, demanducunata arriglananpaj, pitapis mana-alli rurajcunata rësu charimunanpaj. Chay auturidäpa manduncuna can yanapänanpaj. ⋆el teniente gobernador ◇*lieutenant governor*

• Tiñinti achca mandunwanmi aywaycan suwata rësu charimunanpaj. ⋆El teniente gobernador está yendo con varios celadores para capturar al ladrón. ◇*The lieutenant is going with many subordinates to arrest the thief.*

tipi·n /tipi-/ [tipi-]

1 *v.tr.* Ch.n. milluypa paquichiptin. ⋆romper torciendo ◇*to break by twisting*

2 *v.tr.* Ch.n. pogushana captin jarata cusëchacho pallaptin. ⋆cosechar maíz ◇*to pick corn*

• Jaraga pogushana. Cananga tipinäpaj allinami. ⋆El maíz ya está maduro. Ya está para cosechar. ◇*The corn has now ripened. It is now good for us to pick.*

3 *v.tr.* Ch.n. cuncanta milluypa äbicunata wañuchiptin. ⋆romper el cuello de un ave ◇*to kill a bird by wringing its neck*

tiplla·n /tipλa-/ [tipλa-] *v.tr.* Ch.n. öjancunata juc-juclla yöranpita pallaptin. ⋆deshojar, sacar hojas una por una ◇*to remove leaves one by one*

• Mallwa cucapa öjantaga tipllayllapa pallan. ⋆Cogen las hojas de la coca tierna, sacándolas de una en una. ◇*They pick the young coca leaves, removing them one by one.*

Tincuchiy: seguicha·n

tiplli /tipλi/ [tipλi]

1 *s.n.* Ch.c. mas llanu caj jïlucuna. ⋆el hilo muy fino ◇*very fine string or thread*

2 *s.n.* Ch.c. (arpapa) mas llanu caj cuerdasnin. ⋆las cuerdas más delgadas del arpa ◇*smallest strings of a harp*

• Arpacho tipllincunaga wagan mas llanupana. ⋆Las cuerdas delgadas del arpa suenan más alto. ◇*A harp's small strings sound higher.*

tipshi·n ↦ tipsi·n

tipsi·n ∼ tipshi·n /tipsi-/ [tipši-] *v.tr.* Ch.n. imata charirpis ishcan shilluncunawan sinchipa chariptin. ⋆pellizcar ◇*to pinch*

• Wamrayquega ata shillunwan yawarpämi tipsiraycamasha. ⋆Tu hijo me pe-

llizcó con sus uñas largas hasta que me hizo sangrar. ◇ *Your child pinched me with his long fingernails to the point of drawing blood.*

tira·n /tira-/ [⋆tirar] *v.tr.* Ch.n. lantacunapa chaupincho wiñamoj guewata achuptin. ⋆arrancar de raíz ◇ *to weed, to pull out by the roots*

• Rïguta tirapashun mana-alli guewacunata jorgur. ⋆Desyerbemos el trigo, arrancando la mala yerba. ◇ *Let's weed the wheat, removing the weeds.*

Tincuchiy: achu·n

tiranti ∼ tirantis /tiranti(s)/ [⋆tirante] *s.n.* Ch.c. wasipa altusninpaj churashan chacajnin guerucuna. ⋆el tirante ◇ *rafter, beam*

Figüra 3-ta ricay päjina 628-cho cajta. ⋆Véase figura 3, página 628. ◇ *See figure 3, page 628.*

• Tirantitaraj churashun wasipa altusninpaj. ⋆Primero coloquemos los tirantes para hacer el segundo piso. ◇ *First let's put down the rafters to make the second story.*

tïray /-ti:ray/ *en:v.* Ch.n. imatapis ushananyaj ruraptin. ⋆hasta lograrlo ◇ *until achieving*

• Chaquichiy-tïray chaquichishcä. ⋆Lo sequé hasta que estuvo completamente seco. ◇ *I dried it until it was completely dry.*

tiri /tiri/ [tiri] *s.n.* Ch.c. juc jacha jircacho wiñacoj, wayuynin gongapano ichanga mas tacshalla. Gueruncuna altuynin chillcano tullunga mas racu. ⋆esp. de planta silvestre que sirve para leña ◇ *type of wild plant that serves for firewood*

• Tiripa murunga caycan gongapapanömi, ichanga berdi-niraj. ⋆Las semillas del tiri son como las del gongapa, pero de color verdoso. ◇ *Tiri seeds resemble those of gongapa, but greener.*

tirnëra ∼ tirnïra ∼ ternëra /tirne:ra/ [⋆ternera] *s.a.* Ch.c. china manta wäca. ⋆la ternera ◇ *heifer*

• Tirnïra wäcäga chayrämi rimir wawanta wachaj-aywan. ⋆Mi ternera recién va a parir su primera cría. ◇ *My heifer is just now about to give birth to her first calf.*

tïru /ti:ru/ [⋆tiro]

1 *s.n.* Ch.c. cuytino ichanga mas jatun, pashtar rumita paquej. ⋆la dinamita ◇ *dynamite*

• Carretëra gaga captin tïruwanraj paquisha. ⋆Cuando la carretera llegó hasta la piedra sólida, la rompieron con dinamita. ◇ *When the road came to solid rock, they broke it up with dynamite.*

Chay ninallan: dinamita

2 *s.n.* Ch.c. juc maqui chayachishan. ⋆el golpe ◇ *blow*

• Dërötaga juc tïru mutuycushcä päsajpaj. ⋆Pegué un golpe que me rompió el dedo. ◇ *I gave a ax blow that severed my finger.*

3 *s.n.* Ch.c. illapata illapar chayachishan. ⋆el tiro de bala ◇ *gunshot*

• Juc tïru goycusha wañojpaj. ⋆Lo mató de un sólo tiro. ◇ *He killed him with a single shot.*

tis ↦ wis

tisa /tisa/ [tisa] *interj.imp.* Ch.n. yapyashpan yuntata cantupita tumachiptin. ⋆palabra que se emplea para que la yunta voltee al terminar un camellón ◇ *sound used to make a team of oxen turn at the end of a furrow*

• "Tisa tisa" nir tumaycächimun cantupita yuntata. ⋆Diciendo tisa, tisa hace voltear a la yunta en el canto de la chacra. ◇ *Saying "tisa tisa," he is turning the team from the field's edge.*

tishgu /tišqu/ [tišqu]

1 *s.n.* Ch.c. yacu chaupincho chaqui allpa caj. ⋆la isla ◇ *island*

• Gocha chaupinchöga tishgucunachömi äbicuna wachan. ⋆Las aves tienen sus crías en las islas del centro de la laguna. ◇ *The birds reproduce on the islands in the middle of the lake.*

2 *s.n.* Ch.c. chacra chaupincho mana aruna caj. ⋆el pedazo en una chacra que no es cultivable ◇ *a piece of a field that can not be cultivated*

• Tishguman mana yunta yaycunchu gachpara captin. ⋆La yunta no entra a la "isla" porque falta tierra allí. ◇ *The*

team of oxen do not plow (lit. enter) the "island" because there is little soil there.

tishna /tišna/ [⋆tizne] *s.n.* Ch.c. nina raptin goshtay yanayächishan. ⋆el tizne ◇*soot*

• Tishnata yataptë tishnaraycamasha. ⋆Cuando toqué el carbón me manché con tizne. ◇*When I touched the charcoal I got soot on me.*

tishna·n /tišna-/ [⋆tiznar] *v.tr.* Ch.n. tishnata yataptin yanayächiptin. ⋆ensuciar con hollín, tiznar ◇*to soil with soot*

• Mancapa siquincho yana tishna caj tishnamasha. ⋆Me tiznó el hollín que había en el asiento de la olla. ◇*The soot that was on the base of the pot got me black.*

tistamintu ∼ testamentu /tistamintu/ [⋆testamento] *s.n.* Ch.c. imancunapis pipaj quërananpäpis papilta rurachishan. ⋆el testamento ◇*will, testament*

• Auquenga wañucunanpaj caycashancho juc tistamintuta rurachisha. ⋆El anciano hizo un testamento poco antes de morir. ◇*When the old man was about to die, he had a will made.*

tistïgu ↦ testïgu

tisun /tisun/ [⋆tizón] *s.n.* Ch.c. nina rupashan gueru shanshaycaj. ⋆la brasa; el tizón ◇*burning coal, burning wood*

• Chirapaycaptin yacuta apar pucyu yacumanga tisunwanrämi chashunchi upunanchïpaj. ⋆Cuando hay chirapa, si llevamos agua del puquial le echamos brasas para poder tomarla. ◇*When there is sunlit drizzle, if we take water from a spring we plunge burning coals into it so we can drink it.*

Musyay: Chacracho yarpan chirapaycaptin pucyu yacuta upushaga pachanchi nanänapaj cashanta. ⋆En el campo se cree que cuando hay chirapa, si se toma agua de un puquial, da dolor de estómago. ◇*In rural areas it is believed that, when there is sunlit drizzle, if we drink water from springs, it will make us have a stomach ache.*

tïtulu /ti:tulu/ [⋆título] *s.n.* Ch.c. chacrapapis, marcacunapapis mayninpa cashanpis rimaycaj papilnin. ⋆el título de propiedad, la escritura ◇*land title*

• Chacräpa tïtulunta cananga jorgushcänami. Pipis manami guechumangachu. ⋆Ya saqué el título de mi terreno. Ahora nadie me lo quitará. ◇*Today I got my field's title. Now no one will take it from me.*

tiushi·n /tiwši-/ [tiwši-] *v.tr.* Ch.n. tupshiyoj cajcuna micunanpaj imanöpis tupshinwan ruraptin. ⋆picotear ◇*to peck*

• Papata tiushiypa micuycan wallpa. ⋆La gallina está comiendo la papa picoteándola. ◇*The chicken is eating the potato, pecking at it.*

Tincuchiy: taushi·n; tashi·n

tiya /tiya/ [⋆tía]

[1] *s.n.par.* Ch.c. mamanpa ñañan, papäninpa pañin. ⋆la tía ◇*aunt*

• Papänëpa pañin nogapaga tiyämi. ⋆La hermana de mi padre es mi tía. ◇*My father's sister is my aunt.*

• Regsicuy wamra. Päga tiyayquimi. ⋆Saluda muchacho. Es tu tía. ◇*Greet her, child. She is your aunt.*

Cuntran: tiyu

[2] *s.v.* Ch.c. wamracuna mayur warmicunata rispitar nishan. ⋆término que emplean los niños para las mujeres mayores ◇*a term children use to address older women*

tiyachi·n ↦ tiya·n

tiya·n /tiya-/ [tiya-]

[1] *v.i.* Ch.n. juc pachacho goyaptin. ⋆residir, vivir en un sitio ◇*to reside, to live (in a place)*

• ¿Maychötaj tiyaycanqui? ⋆¿Dónde vives? ◇*Where do you live?*

• Jatun wasichömi nogaga tiyaycä. ⋆Vivo en una casa grande. ◇*I am living in a big house.*

[2] *v.i.* Ch.n. yacuwan tacusha caycaj acracar rurinman jamacaptin. ⋆asentarse, posarse (un líquido) ◇*to settle*

• Yacu ganran caj baldipa siquincho tiyasha. ⋆El sedimento del agua se asentó en el fondo del balde. ◇*The dirty stuff in the water settled to the bottom of the pail.*

tiyachi·n /tiya-či-/ *v.tr.* Ch.n. mana tuninanpaj sumaj jamachiptin. ⋆sentar en posición vertical, hacer sentar ◇*to set upright, to set something so that it will not fall over*

• Yacuyoj mancataga bunïtulla tiyachiy pampaman. ⋆Sienta cuidadosamente la olla con agua en el suelo. ⋄*Carefully set the pot of water onto the floor.*

Cuntran: ucpa·n

tiyu ∼ tïyu /tiyu/ [⋆tío]

1 *s.n.par.* Ch.c. mamanpa turin, papäninpa wauguin. ⋆el tío ⋄*uncle (term of respect for older, known men)*

• Mamäpa turinpis nogapaga tiyömi. ⋆El hermano de mi mamá es mi tío. ⋄*My mother's brother is my uncle.*

Cuntran: tiya

2 *s.v.* Ch.c. wamracuna mayur runacunata rispitar nishan. ⋆término que emplean los niños para los hombres mayores ⋄*a term children use to address older men*

töca·n /to:ka-/ [⋆tocar] *v.tr.* Ch.n. imata ruranapäpis turnun chayaptin. ⋆tocarle el turno, llegarle el turno a alguien ⋄*to fall to someone to do something, to get one's turn*

• Nägaga gamta töcashurayqui. Cananga nogatanami töcaman. ⋆Hace rato te tocó a ti. Ahora me toca a mí hacerlo. ⋄*A moment ago it was your turn to do it. Now it is my turn.*

toga·n /toqa-/ [tuqa-] *v.i.* Ch.n. lausata ardëpa shimipita ajtuptin. ⋆escupir ⋄*to spit*

• Mana regsishanta llamaga togapanmi. ⋆La llama escupe a los desconocidos. ⋄*Llamas spit at those they do not know.*

togayni·N /toqa-y-ni-POS/ *s.n.* Ch.c. runapa uywapa shimincho yacu caj. ⋆la saliva de ⋄*spit of, spittle of*

• Togayniquita wasi rurimanga ama toganquichu. ⋆No escupas tu saliva en la casa. ⋄*Don't spit (your spittle) inside the house.*

toglla /toqλa/ [tuqλa] *s.n.* Ch.c. wasca imatapis (cuncanpita) charinanpaj churashan. ⋆la trampa hecha con un lazo ⋄*trap made with a noose*

• Togllata mashtay charinayquipaj. ⋆Pon la trampa para agarrarlo. ⋄*Spread out the trap so you can catch it.*

toglla·n /toqλa-/ [tuqλa-] *v.tr.* Ch.n. wascawan imatapis chariptin. ⋆atrapar con trampa de lazo ⋄*to trap by means of a noose*

• Togllayllapa charinqui. ⋆Agárralo atrapándolo con lazo. ⋄*Grab it by trapping it with a noose.*

togri·n /toqri-/ [tuqri-]

1 *v.tr.* Ch.n. janajcho caycajta guerupa puntanwan tacar quipchuchiypa pallaptin. ⋆topar algo con un palo para que caiga ⋄*to tap something with a stick to dislodge it and make it fall*

• Gueruwan togriypa pallashun maquinchïwan mana aypashanchi chirmöyataga. ⋆Las chirimoyas que no alcanzamos con la mano las cosechamos topándolas con un palo. ⋄*We harvest the chirimoyas that we can not reach with our hands by jabbing them with a stick.*

2 *v.tr.* Ch.n. dërunwan imatapis ricachiptin. ⋆indicar, señalar con la mano ⋄*to point*

• Maquëwan togriypa ricaycächishäpa ricay. ⋆Mira por dónde estoy señalando con la mano. ⋄*Look where I am pointing with my hand.*

togru /toqru/ [tuqru] *s.n.* Ch.c. sengapa apino llogshimoj. ⋆el moco ⋄*snot ; mucus*

• Togru-senga wamrapa senganpitaga togrumi jutuycan. ⋆Le está saliendo moco de la nariz al muchacho mocoso. ⋄*Snot is running out the snot-nosed child's nose.*

Tincuchiy: wishga

togru-bëla ↦ bëla

togru-senga ↦ senga

togshi ∼ tojshi /toqši/ [tuqši] *s.a.* Ch.c. jucaj ñawin mana caj. ⋆el tuerto ⋄*one who has only one eye*

• Jacha chapllashan cajllami tagay runaga togshi ricacusha. ⋆El hombre se ha vuelto tuerto porque una rama lo golpeó. ⋄*The man became one-eyed because a branch hit him in the eye.*

Tincuchiy: wiscu

togshu /toqšu/ [tuqšu] *s.n.* Ch.c. uma ruricho ogui api caycaj. ⋆el seso, los sesos;

el tuétano, la médula; la médula espinal ◇ *brain; marrow; spinal cord*

• Uyshapa umancho caj togshunta runacuna micunmi. ⋆La gente come los sesos que están en la cabeza del carnero. ◇ *People eat the brains that are in a sheep's head.*

Tincuchiy: tutuma

togshuynaj /toqšu-ynaq/ *s.a.* Ch.c. mana yarpachacoj, mana tantiyaj. ⋆persona que no reflexiona o que actúa de manera irracional ◇ *an unthinking or irrational person*

togshunta yanu·n ↦ yanu·n

togshupa garan ↦ gara

togu /toqu/ [tuqu] *s.n.* Ch.c. runa wañuptin alman llogshej. ⋆las almas de los muertos ◇ *spirits of dead persons*

• Santus wichallanmi togu chayamun. ⋆Las almas llegan durante la fiesta de Todos los Santos. ◇ *The disembodied spirits arrive on All Saints' Day.*

togu·n /toqu-/ [tuqu-] *v.tr.* Ch.n. llauchi puntayojwan tacaypa uchcuta ruraptin. ⋆hacer hueco golpeando con algo agudo, agujerear, perforar ◇ *to make a hole by repeatedly tapping with a sharp instrument*

• Runtuta togurir ucush upucurcusha. ⋆El ratón hizo un hueco en el huevo y tomó el contenido. ◇ *The mouse made a hole in the egg and drank what was inside.*

Chay ninallan: uchcu·n

toguypa /toqu-y-pa/ *adv.* ⋆topando para hacer hueco ◇ *poking a hole*

togush ∼ togus /toquš/ [tuquš] *s.n.* Ch.c. yacucho papata quillanpa ushmarächishan. ⋆el tocosh, las papas fermentadas en un pozo ◇ *potatoes fermented under water*

• Togushtaga pösucunachömi ushmaráchin pogunancama. ⋆Remojan el togosh en pozos hasta que esté listo. ◇ *They soak* togush *in pits until it matures.*

Musyay: Wallpa ogllaycaptin togusta apishaga runtu apiyan. ⋆Si se prepara mazamorra de togosh cuando una gallina está incubando, los huevos se pudren. ◇ *If we make* togush *pudding when a hen is setting, the eggs rot (lit. become pudding-like).*

togushya̤·n /toquš-ya:-/ *v.i.* Ch.n. ismuycajnöna yacucho ushmaraptin. ⋆fermentarse ◇ *to ferment, to become fermented*

• Papata pösuman garpushan juc quillataga togushyannami. ⋆Ya se están fermentando las papas que se pusieron en el pozo hace un mes. ◇ *The potatoes poured into the pit a month ago are now fermenting.*

toguypa ↦ togu·n

toj /toq/ [tuq] *son.* Ch.c. säpo, gojya nishan. ⋆croar del sapo ◇ *croak (sound of frog)*

tojshi ↦ togshi

tojtu·n /toqtu-/ [tuqtu-] *v.i.* Ch.n. imapitapis liwaypano llogshiptin. ⋆salir a la superficie, filtrarse desde adentro ◇ *to seep out (e.g., saltpeter, blood from a bruise, etc.)*

• Guerïpita pogru tojtuycämun. ⋆El pus está saliendo de mi herida. ◇ *Pus is seeping out of my wound.*

toldëra /tuldi:ra/ [⋆toldera] *s.n.* Ch.c. cärrucho jananpa gatanan. ⋆la toldera, el toldo ◇ *tarpaulin, tarp*

• Cärrucho pasajërucunata mana ushmananpaj toldërawanmi chapan. ⋆Para que la lluvia no moje a los que viajan, tapan el camión con una toldera. ◇ *So that the passengers in a truck do not get soaked, they cover it with a tarp.*

toldu /tuldu/ [⋆toldo] *s.n.* Ch.c. toldërapitanölla wasita ichichishan witichinalla wasi. ⋆el toldo, la tienda, la carpa ◇ *tent*

• Toldërata apaycamur caycho puñunanchïpaj tolduta rurashun. ⋆Después de traer una toldera, hagamos una carpa para dormir. ◇ *After bringing a tarp, let's make a tent so we can sleep in it.*

töma /tu:ma/ [⋆toma] *s.n.* Ch.c. yacu achca partiman raquishan. ⋆la toma, la acequia que sale de otra más grande ◇ *juncture at which water is drawn from a larger channel*

• Yacoga tömapitami llogshiycämun. ⋆El agua está saliendo de la toma. ◇ *The water is flowing from the juncture.*

tönicu /to:niku/ [⋆tónico] *s.n.* Ch.c. upuna jampi. ⋆el tónico ⋄*tonic*

• Gueshyar uyutashanpita allchacänanpaj tönicuta upun. ⋆El toma tónico para sanarse de su enfermedad. ⋄*He drinks tonic to recover from his illness.*

tönu /to:nu/ [⋆tono] *s.n.* Ch.c. imano wagashantapis wiyacashan. ⋆el sonido ⋄*sound*

töpa·n ∼ tüpa·n /tu:pa-/ [⋆topar] *v.tr.* Ch.n. imatapis cuyuchiptin yataptin. ⋆topar, chocar ⋄*to bump*

• Nanaj maquinta töparcuptë gaparasha. ⋆Gritó cuando le topé la mano que le duele. ⋄*He yelled when I bumped his hand that hurts.*

Tincuchiy: yata·n

törri ∼ türri /tu:ẑi/ [⋆torre] *s.n.* Ch.c. campana waguiräcunan altuta rurasha. ⋆la torre ⋄*tower*

• Campanaga waguiraycan inlisyapa törrinchömi. ⋆La campana está colgada en el torre de la iglesia. ⋄*The bell hangs in the church's tower.*

tortüga /turtu:ga/ [⋆tortuga] *s.n.* Ch.c. juc casta animal. Chaypa wajtanga tullupüru. Uman cuncanpis caycan culebrapano. ⋆la tortuga ⋄*turtle*

• Tortügapa jananga caraculpano fiyupa tullumi. ⋆El caparazón de la tortuga es de hueso como el del caracol. ⋄*A turtle's outside is bone, like that of a snail.*

töru /tu:ru/ [⋆toro] *s.n.* Ch.c. orgu wäca, runtuyojllaraj caj. ⋆el toro ⋄*bull*

• Töruta capashun buyi cananpäna. ⋆Hay que castrar al toro para que sea buey. ⋄*We should castrate the bull so that it will be an ox.*

Tösantus /tu:santus/ [⋆todos (los) santos] *s.n.* Ch.c. llapan almacunapa diyan junaj. ⋆Todos los Santos ⋄*All Saints' Day*

• Tösantuschöga runacuna almapa jutincho cantachicun. ⋆En la fiesta de Todos los Santos la gente hace que canten para las almas. ⋄*On All Saints' Day people have prayers sung for the spirits of the deceased.*

Musyay: Tösantus caycan rimir junajwan ishcay caj junaj nubyemri quillacho. ⋆Todos los Santos se celebra el primero y dos de noviembre. ⋄*All Saints' Day is celebrated on the first and second of November.*

tos-conbolsïllu /tos kon bulsi:λu/ [⋆tos convulsiva] *s.n.* Ch.c. fiyu gosu. ⋆la tos convulsiva, la tos ferina ⋄*whooping cough*

• "Tos-conbolsïllu" charishanpitami fiyupa gosuycan. ⋆Porque le dio la tos convulsiva está tosiendo muy fuerte. ⋄*He is coughing hard because he has contracted whooping cough.*

Tincuchiy: fiyu gosu

tren /trin/ [⋆tren] *s.n.* Ch.c. cärruno, ichanga fiyupa largu watanacusha. ⋆el tren ⋄*train*

Musyay: Trenpaga ruyranpis, carretëranpis caycan fyërrupitami. ⋆El tren tiene ruedas y su camino es de fierro. ⋄*Both a train's wheels and its road are steel.*

trïgu ↦ rïgu

trompëta /trumpi:ta/ [⋆trompeta] *s.n.* Ch.c. shimiman tanurcullar pücaypa wagachina, quimsa llapinayoj, fyërrupita rurasha. ⋆la trompeta ⋄*trumpet*

• Fisyu cananpaj captinnaga alli cajcunata anjilcuna shuntamäshun trompëtata tucar. ⋆Cuando llegue el día del juicio, los ángeles nos recogerán a todos los buenos tocando una trompeta. ⋄*When the Judgment Day is just about to happen, angels sounding a trumpet and gather those of us who are good.*

trompu /trumpu/ [⋆trompo] *s.n.* Ch.c. gueru ruyrucasha läbus chaquiyoj, cordelwan piturcur pampaman callpawan jitaptin gachwaj. ⋆el trompo ⋄*top*

• Tromputa gachwachinäpaj cordelta ashipämay. ⋆Busca una pita para hacer bailar el trompo. ⋄*Find me a string so I can spin the top (lit. make the top dance).*

tübu /tu:bu/ [⋆tubo]

[1] *s.n.* Ch.c. achquicunapaj caj. ⋆la lámpara; el lamparín ⋄*lamp*

• Tübuman querosënata wiñarcur achquicushun. ⋆Después de echar kerosene a la lámpara nos alumbraremos. ⋄*Having poured kerosene into the lamp, we will use it to provide light for ourselves.*

Chay ninallan: lamparin

[2] *s.n.* Ch.c. lasticupita yacu aywananpaj rurashan , ruyru uchcucuna. ⋆el tubo ⋄*pipe*

tuca·n /tuka-/ [⋆tocar] *v.tr.* Ch.n. imapis wagajcunata shiminwanpis maquinwanpis wagachiptin. ⋆tocar un instrumento ⋄*to play music*

• Arpata tucay gachwanäcunapaj. ⋆Toca el arpa para bailar. ⋄*Play the harp so that we can dance.*

tucapa ↦ tucapi

tucapi ∼ tucapa /tukapi/ [tukapi ∼ tukapa] *s.n.* Ch.c. tucrucunanpaj apashan llanu gueru. ⋆el bastón ⋄*cane (for walking)*

• Tucapiquiwan tucnacuyllapa aywanqui tuñinayquita. ⋆Anda apoyándote en tu bastón para que no te caigas. ⋄*You will go along leaning on your staff lest you fall.*

Tincuchiy: garuti ⋆bastón (que termina derecho) ⋄*staff*

tucapicu̱·n /tukapi-kU-/ *v.tr.* Ch.n. garutinpaj, tucnacunanpaj gueru-mallwata apaptin. ⋆llevar como bastón ⋄*to take as a staff*

• Gueru-mallwallata tucapicurcur aywacusha. ⋆Se fue llevando solamente un palo pequeño como bastón. ⋄*He left taking as a staff a thin little stick.*

tucllish /tukλiš/ [tukλiš] *s.n.* Ch.c. chullpacunapita, ismusha guerucunapita wiñamoj. ⋆los hongos grandes ⋄*mushrooms*

• Ismusha gueru janancho tucllish wiñaycämun. ⋆Los hongos están creciendo sobre el palo podrido. ⋄*Mushrooms are growing on top of the rotten tree.*

Musyay: Räyush janajpita shicwamur ismusha gueruman chayamun. Chaypitashi wiñamun tucllish. Chay tucllishshi räyupa wawan. ⋆La gente piensa que el hongo es hijo de rayo: el rayo llega en un tronco podrido y de allí crece. ⋄*It is believed that mushrooms are the son of lightning, which results when it strikes a rotting tree trunk.*

tucllishpa wamran ↦ wamra

tucllishpita pashtacoj wamran ↦ tucllishpa wamran ↦ wamra

tucllishpita yurej ↦ yuri·n

tucna·n ∼ tunca /tukna-/ [tukna-] *v.tr.* Ch.n. mana tuninanpaj imawanpis tangachiptin. ⋆apoyar, sostener desde abajo, aguantar ⋄*to support, to lean against*

Musyay: ⋆La meta lleva el sufijo de caso -man. ⋄*The goal bears the case marker -man.*

• Tuninäpita gueruman tucnacushaj. ⋆Me apoyaré en el palo para no caerme. ⋄*I will lean against the pole lest I fall.*

Tincuchiy: tunca·n; guelli·n

tucru /tukru/ [tukru] *s.n.* Ch.c. imapitapis washäcunanpaj, magacunanpaj, tuñinanpita tucnacunanpaj gueru. ⋆el garrote; el bastón ⋄*staff, walking stick*

• Tucrü mana captinga allgu rachimanmanmi caran. Asta tucrüwanmi wirushcä. ⋆Si no hubiera tenido mi garrote, me hubiera mordido el perro. Con mi garrote lo golpeé. ⋄*If I did not have a staff, the dog might have torn me up. Fortunately I struck it with my staff.*

Chay ninallan: tucapi; garuti; bastun

tucshi·n /tukši-/ [tukši-] *v.tr.* Ch.n. auja yaycushanno llauchi yaycuptin. ⋆hincar, penetrar (algo puntiagudo) ⋄*to prick, to pierce, to penetrate (something sharp)*

• Casha tucshimaptin gaparashcä. ⋆Grité porque la espina me hincó. ⋄*I yelled because the thorn pricked me.*

• Chaquëtami tucshipaycusha cashaga. ⋆La espina me hincó el pie. ⋄*A thorn pierced my foot.*

Tincuchiy: tucsi·n

tucshị·n /tukši:-/ [tukši:-] *v.tr.* Ch.n. auja yaycuptinno acaypa nanaptin. ⋆doler porque algo puntiagudo penetra la carne ⋄*to hurt because something sharp penetrates the flesh*

• Casha tucshëmaptin fiyupa nanasha. ⋆Cuando la espina me penetró, me dolió fuerte. ⋄*When the thorn penetrated (my skin), it hurt a lot.*

tucsi·n /tuksi-/ [tuksi-] *v.tr.* Ch.n. cuchilluta imamanpis jatipaycuptin. ⋆apuñalar ⋄*to stab, to prick, to poke*

• Cuchita pishtar cuncanpa tucsin. ⋆Cuando matan un chancho, lo apuñalan por el cuello. ⋄*When they slaughter a pig, they stick it in the throat.*

Tincuchiy: tucshi·n

tuctu /tuktu/ [tuktu] *s.n.* Ch.c. ima jachapapis, lantapapis manaraj wayuynin captin ñawinpa juc culur llogshimoj. ⋆flor ◇*flower*

tuctu·n /tuktu-/ [tuktu-] *v.i.* Ch.n. ima jachapapis, lantapapis waytan llogshiptin. ⋆florecer ◇*to flower*

• Papaga tuctuycan shaurincananpäna. ⋆La papa está floreciendo para dar fruto. ◇*The potatoes are flowering because they are about to form seed pods.*

tucu /tuku/ [tuku]

1 *s.n.* Ch.c. juc äbi mishipano cärayoj, rinriyoj, ichanga tupshiyoj, culurnenga ogui taurish. ⋆el búho, la lechuza ◇*owl*

• Runa wañunanpämi wasin ñaupancho tucu wagapaycan. ⋆Porque el hombre va a morir, el búho está cantando junto a su casa. ◇*Because the man will die, the owl is hooting next to his house.*

2 *s.a.* Ch.c. ata ajchan wiñasha car ñawinta chapaycajno caj. ⋆uno que tiene los ojos cubiertos con el pelo ◇*one having the eyes covered by hair*

• Alläpa ajchayqui wiñasha. Chaymi tucu caycanqui. ⋆Tu pelo ha crecido mucho. Por eso estás como un búho. ◇*Your hair has grown too much. You resemble an owl.*

tucuyạ·n /tuku-ya:-/ *v.i.* Ch.n. ajchasapa captin. ⋆volverse peludo; crecer el pelo hasta cubrir los ojos ◇*to come to have the hair cover the eyes*

• Ajchan ata captin mana rutucur tucuyaycan. ⋆Porque su pelo está largo y no lo corta, le está creciendo hasta taparle los ojos. ◇*Because his hair is long and he does not cut it, it is growing over his eyes.*

tucu·n /-tuku-/ [tuku-] *en:s.* Ch.n. ardëlla imanöpis captin. Ijimlu: alli caycashancho riguichillar "gueshyaycä" nishanno. ⋆fingir (por ejemplo, hacerse el enfermo cuando uno está bien) ◇*pretend (e.g., pretend to be sick when actually well)*

1 *en:s.*

Musyay: ⋆Puede añadirse a sustantivos simples. ◇*It may follow simple nouns:*

• Warmi-tucun. ⋆Finge ser mujer. ◇*He pretends to be a woman.*

möñu-tucu·n /mu:ñu tuku-/

① *v.i.* Ch.n. regsisha micuyllata micuptin, munashallanta micojta. ⋆no querer comer de todo ◇*to eat only what one likes, to be a picky eater*

• Möñu-tucushpan "Mana yachächu chay micuyta" nin. ⋆"No me gusta esa comida" dice porque no quiere comer. ◇*He is picky (acts like a monkey), saying "I do not like that food."*

möñu-tucoj /mo:ñu tuku-q/ *s.* ⋆persona que no quiere comer de todo ◇*picky eater*

② *v.i.* Ch.n. pipis jucta ricacur imatapis ruraptin. ⋆imitar a otro en sus modales, vestido, peinado,... ◇*imitate another in manners, dress, hairstyle,...*

• Gashpa warmita ricar möñu-tucushpan paypis ajchanta goshpuchisha. ⋆Al ver a una mujer con el pelo crespo, imitándola ella también se hizo ondular el cabello. ◇*Seeing a woman with curly hair, she imitated her and had her hair curled.*

alli-tucoj /aλi tuku-q/ *s.* ⋆el hipócrita ◇*hypocrite*

runa-tucu·n /runa tuku-/ *v.i.* ⋆aparentar ser superior a otros ◇*act in a proud or haughty manner, making oneself out to be better than others*

2 *en:s.*

Musyay: ⋆-tucu puede añadirse a sustantivos derivados de verbos mediante -j o -y. Muchos casos tienen significados no literales. ◇*-tucu may follow nouns derived from verbs by means of -j or -y. Such cases often have nonliteral meanings.*

• Ardëllami pucllaj-tucun. Manami yachanchu pucllaytaga. ⋆Adrede finge jugar, pero no sabe jugar. ◇*He intentionally pretends to play, but he does not know how.*

• Tamyaj-tucun. ⋆Parece que va a llover (lit. finge llover). ◇*It looks as though it will rain (but it will not do so).*

garay-tucu̲·n /qara-y-tu-kU-/

① *v.tr.* Ch.n. pipis imatapis micuyta yawaycachiptin. ⋆recibir con gratitud una comida regalada ◇*to receive gratefully some food that is given*

• Garay-tucullarga imallatapis chasquicunchïmi. Manami yupay-tucunchïchu. ⋆Cuando nos regalan una comida, sea lo que sea, la recibimos con gratitud. No la rechazamos. ⋄*When we are given some food, whatever it is, we should receive gratefully. We should not reject it. (roughly equivalent to: "Don't look a gift horse in the mouth.")*

(2) *v.tr.* Ch.n. pitapis ufindej cashanpita juc magaycuptin. ⋆recibir golpes merecidos por ser una persona abusiva ⋄*to get one's just desserts, to receive the blows one deserves because one is abusive*

• Machacurcur pï-maytapis abusashanpitami tagay runaga garay-tucusha. ⋆Aquel hombre recibió su merecido porque maltrató a tantas personas estando borracho. ⋄*That man got his just desserts because he had abused so many people while drunk.*

yupay-tucu·n /yupa-y tuku-/ *v.tr.* Ch.n. mana chasquiyta munar ruwanantaraj munaptin. ⋆rechazar, no aceptar ⋄*to reject something offered*

• Garay-tucullarga imallatapis chasquicuy. Ama yupay-tucuychoga. ⋆Cuando te regalen algo, recíbelo con gratitud. No lo rechaces. ⋄*When you are given some food, receive it gratefully. Do not reject it.*

Musyay: ⋆El significado de yupay-tucu- puede haberse originado de yupay 'calcular el valor de'. ⋄*The meaning of yupay-tucu- may have originated from yupay 'calculate the worth of'.*

tucuy /tukuy/ [tukuy] *s.a.* Ch.c. achca casta cashan. ⋆varios tipos; todos ⋄*all manner of; all*

• Tucuy casta cärrutami ricashcä siudächöga. ⋆En la ciudad he visto varios tipos de carros. ⋄*In the city I saw all sorts of cars.*

• Mamanta papäninta gayapar tucuyta nejtapis wañuchinquicuna. ⋆Deben matar a cualquiera que insulte a sus padres diciéndoles todo tipo de cosas. ⋄*You should kill anyone who insults his parents saying all sorts of evil things.*

tucuy-niraj /tukuy-niraq/ *s.a.* Ch.c. achca casta caj. ⋆todo tipo ⋄*of all kinds*

• Tucuy-niraj äbicunatami ricashcä yuncachöga. ⋆En la selva vi todo tipo de aves. ⋄*I saw all sorts of birds in the rain forest.*

tucuy läya ↦ läya

tucuyạ·n ↦ tucu

tucüyu ∼ tucöyu /tuku:yu/ [⋆tocuyo] *s.n.* Ch.c. pircäla, utcupita awasha tëla. ⋆el tocuyo ⋄*muslin*

• Racta tucüyupita yuraj camisata jiraycan. ⋆Está cosiendo una camisa blanca de tocuyo grueso. ⋄*He is sewing a white shirt out of thick muslin.*

tullma·n /tuλma-/ [tuλu-ma-] *v.i.* Ch.n. paquisha tullu allchacar cashanman cutiptin. ⋆sanarse (un hueso roto) ⋄*to heal itself (a broken bone)*

• Paquishanpita chayrämi chaquenga tullmaycan. ⋆Desde que se rompió la pierna, recién está sanándose. ⋄*Since he broke his leg, only recently is it knitting.*

tullpa /tuλpa/ [tuλpa] *s.n.* Ch.c. yanucunanpaj jawachöpis wasi rurichöpis rurashan. ⋆el fogón, la estufa (que, por lo general, se hace en el suelo de piedras y barro) ⋄*stove (generally made on the floor with stones and earth)*

• Mishi puñuraycan tullpa ñaupancho. ⋆El gato está durmiendo al lado del fogón. ⋄*The cat is sleeping beside the stove.*

• Chacrachöga yantawan yanucun tullpacunacho. ⋆En el campo cocinan con leña en un fogón. ⋄*In rural areas they cook on a stove with firewood.*

tullpu /tuλpu/ [tuλpu] *s.n.* Ch.c. timpoj yacucho cachintawan uchuntawan sibuyllantawan rurashan. ⋆el caldo de agua hervida con un aderezo de ají, sal y cebolla ⋄*thin broth made from hot pepper, salt and onions*

• Yacu tullputa upushun papantawan. ⋆Debemos tomar el caldo juntamente con las papas. ⋄*We should drink the broth along with the potatoes.*

tullu /tuλu/ [tuλu]

[1] *s.n.* Ch.c. cuerpu gotucänanta chararaj yuraj chucru caj. ⋆el hueso ⋄*bone*

• Achca tullucunata ricashcä machaycho. ⋆ Vi muchos huesos en una cueva. ◇ *I saw many bones in a cave.*

• Uyshapa chancanta cuchur tulluntaga mutunchïrämi. ⋆ Si cortamos la pierna del carnero, cortamos el hueso con el hacha. ◇ *If we cut the sheep's thigh, then we can chop the bone.*

Cuntran: aycha

uma-tullu /uma tuλu/ *s.n.* Ch.c. aychaynaj tullullan, cuncanpita janaman cajlla tullun. ⋆ el cráneo, la calavera ◇ *skull*

• Unay wañushan wäcayquipa uma tullullan jitaraycan. ⋆ Sólo queda allí botado el cráneo de tu vaca que murió. ◇ *Only the skull of your cow that died long ago remains there.*

2 *s.n.* Ch.c. öjacho caycaj gueru-mallwa. ⋆ el pecíolo, el rabillo de las hojas ◇ *stems (of a leaf)*

• Cucata chajchar tulluntа jorgun. ⋆ Cuando mastican coca, sacan los rabillos. ◇ *As they chew coca they remove the stems.*

3 *s.n.* Ch.c. manaraj pogoj jarapa sapinpita gueruno ichiraj. ⋆ el tallo verde de maíz (antes que la planta eche espiguillas) ◇ *green corn stalk (before the plant has tasseled)*

Chay ninallan: wiru
Tincuchiy: panga ⋆ la caña seca de maíz ◇ *dry cornstalk*

tuma·n /tuma-/ [tuma-]

1 *v.i.* Ch.n. ticraptin, gachwaptinpis. ⋆ voltear, dar vueltas; (fig.) bailar ◇ *to turn, to rotate; (fig.) to dance*

• Tumaypa tumar yupin aywaraycan. ⋆ Sus huellas van dando vueltas (haciendo curvas). ◇ *His tracks are going back and forth (in curves).*

• Cärruta manijar timunninta tumachin maypapis aywananpaj. ⋆ Manejando un carro, se da vuelta al timón para ir en cualquier dirección. ◇ *Driving a car, one turns the steering wheel to go any which way.*

Tincuchiy: ticra·n

tumapa̤·n /tuma-pa:-/ *v.tr.* Ch.n. intëru cantunpa aywaptin, janajcho juc pachallacho purimuptin. ⋆ dar vueltas repetidas alrededor de algo ◇ *to go around the perimeter of (repeatedly)*

• Wiscolga wañusha allgu caycajtami jananpa tumapaycan. ⋆ El gallinazo está dando vueltas encima del perro muerto. ◇ *The buzzards are circling there above the dead dog.*

• Yörata cuchunanpänami llapan charinacarcärir tumaparcaycan. ⋆ Están dando vueltas alrededor del árbol, todos agarrados de la mano, para tumbarlo. ◇ *They are going around the tree, hand in hand, to cut the tree down.*

tumari·n /tuma-ri-/ *v.i.* Ch.n. jinallancho tumaptin. ⋆ girar en el mismo sitio ◇ *to spin, to rotate*

• Rompa waracaylla tumariycan. ⋆ El trompo está girando rápido. ◇ *The top is spinning fast.*

Tincuchiy: jiruri·n; ticra·n

uma … tumari·n /uma … tuma-ri-/ *v.i.* Ch.n. uman apäriptin. ⋆ marearse, sentir que la cabeza da vueltas ◇ *to get dizzy*

• Uman tumariptin jinallanchömi tumariycan allgoga. ⋆ El perro está dando vueltas en el mismo sitio porque está mareado. ◇ *The dog is turning around in circles right there because its head is spinning.*

tumay /tuma-y/ *s.n.* ⋆ la vuelta ◇ *revolution*

• Cay pachaga juc tumayllata tuman wata intëru. ⋆ La tierra da una vuelta durante un año entero. ◇ *The earth completes one revolution in one entire year.*

2 *v.tr.* Ch.n. manducuna runata willar puriptin, imatapis ricaraycar puriptin. ⋆ dar vueltas dentro de su zona vigilando o pasando algún aviso ◇ *circulate throughout the area under one's responsibility to keep watch or to notify people about something*

• Manducuna runata tumaycämun. ⋆ Los subordinados de las autoridades están dando vueltas (notificando a la comunidad de algo). ◇ *The authorities' underlings are going around (notifying everyone about something).*

tumäti /tuma:ti/ [⋆tomate] *s.n.* Ch.c. juc casta lanta, uchuno. Wayun jatusajta. Wayuynin pogur pucaman ticran. ⋆el tomate ◇*tomato*

• Tumätiga pucallanami poguraycan. ⋆Al madurarse el tomate se vuelve rojo. ◇*The tomato is ripening red.*

tumbay /tumbay/ *s.a.* Ch.c. garwash machca papa. ⋆esp. de papa ◇*type of potato*

tumbu /tumbu/ [⋆tumbo] *s.n.* Ch.c. papäya tamäñu röta, jinapis papäya-niraj. Yöran ichanga wanuno. Yöracunaman wichaycur wayun. ⋆el tumbo (esp. de planta trepadora) ◇*type of vine that produces large, melon-like fruit*

• Tumbupaga öjan granadillapano. Wayuyninna yunca papäyano. ⋆La hoja del tumbo es como la de la granadilla. Su fruto es como la papaya de la selva. ◇*The leaf of the* tumbu *resembles that of the granadilla. Its fruit resembles a papaya of the rain forest.*

tumpa·n /tumpa-/ [tumpa-] *v.tr.* Ch.n. imatapis mana rurasha caycaptin jagachaptin. ⋆culpar falsamente, calumniar ◇*to falsely accuse*

• Nogatami tumpamasha mana rurasha caycaptëpis. ⋆A mí me culpó aunque no lo había hecho. ◇*He blamed me even though I had not done it.*

Chay ninallan: jitapạ·n

tumpu /tumpu/ [tumpu] *s.n.* Ch.c. gerupa jachapa allpacho sapin runcun caycaj. ⋆el tocón ◇*stump*

• Jachata mutushan tumpumanmi tacacashcä. ⋆Me tropecé en el tocón del arbusto que él cortó. ◇*I hit myself on the stump of the tree that he cut down.*

Tincuchiy: cullu

tuna /tuna/ [tuna] *s.* Ch.c. mana pampa caj. ⋆la ladera; la inclinación, la pendiente, el declive ◇*slope*

• Tunapita cuchparga pampacamarämi chayan. ⋆Si rueda por la ladera llegará hasta la pampa. ◇*If it rolls down the slope, it will end up all the way down on the flat.*

Tincuchiy: cuista; wichan(2)

Cuntran: pampa

tuna-tuna /tuna tuna/ *s.a.* ⋆con laderas ◇*sloped*

tüna·n /tu:na-/ [tu:na-] *v.i.* Ch.n. fistata rurar gachwaptin. ⋆bailar ◇*to dance*

• Orquestata tucachishpanmi fistachöga tünan. ⋆En la fiesta bailan mientras la orquesta toca. ◇*They dance in the festival, having a band play.*

• Diyayquichöga orquestawan tünashun. ⋆Bailemos con orquesta para tu cumpleaños. ◇*We will dance with a band on your birthday.*

Tincuchiy: gachwa·n; tushu·n

tünas /tu:nas/ [⋆tuna] *s.n.* Ch.c. juc lanta, wayuynenga micuna. Ichanga intëru jananpa casha caycan. ⋆la tuna ◇*cactus fruit*

• Tünaspa ucapan maquinchïman yaycur sasataraj llogshin. ⋆La espina de la tuna que entra en la mano sale con mucha dificultad. ◇*If we get cactus thorns in our hand, they come out only with difficulty.*

tuna-tuna ↦ tuna

tunay /tuna-y/ [tuna-y] *s.n.* Ch.c. rumi. Imatapis agayta munarga chaywan agan. ⋆la mano de piedra de un batán (masculino) ◇*pestle, grinding stone (masculine)*

• Maraycho aganapaj tunayninta apamuy. ⋆Trae tu piedra para moler en el batán. ◇*Bring the pestle so we can grind on the mortar.*

Cuntran: maray; muchca ⋆mortero (femenino) ◇*mortar (femenine)*

tunca ↦ tucna·n

tünil /tu:nil/ [⋆túnel] *s.n.* Ch.c. juc wajtapita juc wajtaman päsaraj uchcu. ⋆el túnel ◇*tunnel*

• Tingo Maryaman aywana Carpishchöga juc tünil caycan. ⋆En la carretera a Tingo Maria hay un túnel en Carpish. ◇*On the way to Tingo Maria there is a tunnel at Carpish.*

tuni·n ∼ tuñi·n /tuñi-/ [tuni-] *v.i.* Ch.n. lluchcacar, tacacar, rancapacar pampaman jitacaptin. ⋆caerse (estando de pie) ◇*fall (from an upright position)*

• Wamra pampaman tunisha. ⋆El niño se cayó al suelo. ◇*The child fell to the*

ground.

• Cörriycashächo lätacaypami tunishcä. ⋆ Al correr me caí de barriga. ◇ *As I was running, I fell flat out (on my stomach).*

Chay ninallan: ishqui·n

Tincuchiy: jyega·n; shicwa·n

tunichi·n ~ tuñichi·n /tuni-či-/ *v.tr.* ⋆ derribar, tumbar ◇ *knock down*

lashtacaypa tuni·n /lašta-ka-y-pa tuni-/ *v.i.* Ch.n. lätacaypa tuniptin, pampaman pachan chayaptin. ⋆ caer echado ◇ *to fall flat*

• Cörriycashächo tunir lashtacaypa tunishcä. ⋆ Al correr me tropecé y caí echado de barriga. ◇ *When I fell as I was running, I fell flat (on my stomach).*

Tincuchiy: lätacaypa

lejmacaypa tuni·n /leqma-ka-y-pa tuni-/ *v.i.* Ch.n. jamacaypa tuniptin. ⋆ caer sentado ◇ *fall on one's buttock (in a seated position)*

• Cörriylla aywaycashächo lejmacaypa tuñishcä. ⋆ Cuando iba corriendo, caí sentada. ◇ *When I came running, I fell on my buttocks (in a seated position, my skirt coming up).*

tunqui /tunki/ [tunki] *s.n.* Ch.c. pätu casta äbi, yacuman yaycur carupa carupa llogshej. ⋆ esp. de ave parecida al pato ◇ *a type of aquatic bird*

• Tunquiga yacu rurinpa yaycur carupa llogshiramun. ⋆ El tunqui se zambulle en el agua y sale más lejos. ◇ *After a* tunqui *bird goes down into the water it surfaces far away.*

tuñichi·n ↦ tunichi·n ↦ tuni·n

tuñi·n ↦ tuni·n

tüpa·n ↦ töpa·n

tupa·n /tupa-/ [⋆topar] *v.tr.* Ch.n. umanwan tacaptin, wishtaptin. ⋆ topar con la cabeza; cornear ◇ *to butt with the head; to gore*

• Cächun mana captin urcullanwan tupaycamasha tunejpaj. ⋆ Porque no tiene cuernos, me topó con la frente y me hizo caer. ◇ *Because it does not have horns, it butted me with just its forehead and made me fall.*

Tincuchiy: töpa·n ⋆ tocar ◇ *to touch*

tupshi /tupši/ [tupši] *s.n.* Ch.c. äbi castapa shimin tullu caj. ⋆ el pico (de un ave) ◇ *beak*

• Äbiga tupshinwanmi taushin micuycunata. ⋆ El ave picotea la comida con el pico. ◇ *The bird is pecking the food with its beak.*

tupu ↦ tupuylla

tupu$_2$ /tupu/ [tupu] *s.n.* Ch.c. tamäñun cashanta, lasashanta musyanapaj caj. ⋆ la medida ◇ *measure*

• Juc tupuwan tupurrämi musyashun ayca largun cashantapis. ⋆ Sabremos qué largo tiene sólo después de medirlo con una medida. ◇ *We will know how long it is only after we measure it with a measure.*

tupu·n /tupu-/ [tupu-] *v.tr.* Ch.n. imatapis tamäñun cashanta musyanapaj rurarptin. ⋆ medir ◇ *to measure*

• Larguynin ayca cashantapis musyanäpämi tupuycä. ⋆ Estoy midiendo para saber qué largo tiene. ◇ *I am measuring it to know how long it is.*

tupucu̲·n /tupu-kU-/ *v.i.* Ch.n. tincushanta mana tincushantapis musyananpaj llachapata jaticuptin. ⋆ ponerse ropa para medirla ◇ *to try on clothes to see if they fit*

• Pantalunta tupucuycä tacsha captenga cutichinäpaj. ⋆ Estoy midiendo el pantalón para devolverlo si es corto. ◇ *I am measuring the pants so I can return them if they are too short.*

tupuylla ~ tupu /-tupu-(y-λa)/ [tupu] *en:s.* Ch.c. imatapis rurashanmanno imapis captin nishan, "sïguir" nejno nishan, "cadalla" nejno nishan. ⋆ según, a medida que; justamente ◇ *according as; just that amount*

• Aywashanchi-tupu gasulïnata yapanchi. ⋆ Según la distancia que vamos, echamos gasolina. ◇ *We add gasoline according to the distance we have traveled.*

• Chayno lagacäcuptinpis cunïjoga manashi musyaranchu imanir lagacaycashantapis. Päga niran "Wamrami chariycäman magaynï-tupu." ⋆ Dicen que el conejo estaba pegado pero no

sabía por qué y decía: "El muchacho me agarra a medida que lo golpeo". ◇ *Although he was stuck like that, the rabbit did not know why. He said, "The child grabs me depending on how much I hit him."*

• Cada wagaynin-tupu wamra riccha-chiman. ⋆ Cada vez que el niño llora me despierta. ◇ *Every time the child cries he wakes me up.*

• Gamcuna shuntanqui micunayqui-paj-tupuylla. ⋆ Recojan solamente lo que puedan comer. ◇ *Gather just as much as you can eat.*

• "Shuntanqui" nishannölla wallca shuntajtapis mana pishiranchu. Achcata shuntajpapis mana puchuranchu. Chaynömi shuntaran micunanpaj-tupuylla. ⋆ Recogiendo como (Dios) había dicho, no les faltó a los que recogieron poco ni les sobró a los que recogieron mucho. De esa manera recogieron justamente lo que iban a comer. ◇ *They gathered as he had instructed: those who gathered little lacked none; those who gathered much had none left over. In that way they gathered precisely what they were going to eat.*

• Gamcunapa ñaupayquipitaga gargu-shäpaj wallca-wallcallami, wamrayqui-cuna miraynin-tupu. ⋆ Los sacaré de delante de ustedes poco a poco, a medida que los hijos de ustedes se multipliquen. ◇ *I will expel them from before you little by little, according as your children multiply.*

turasyạ·n /turas-ya:-/ [turas-ya:-] *v.i.* Ch.n. wallpa gaparaptin. ⋆ cacarear (la gallina) ◇ *to cackle (a hen after laying an egg)*

• Wachariycur wallpa turasyaycämun shatacho. ⋆ Después de poner un huevo, la gallina está cacareando en el matorral. ◇ *After having laid an egg the chicken is clucking in the brush.*

Chay ninallan: taquishyạ·n

turcu /turku/ [⋆turco] *s.n.* Ch.c. negru dansacho warmi röpata jatishawan janchanacusha purej ollgu. ⋆ el bailarín en la fiesta de los negritos que acompaña a otro disfrazado de mujer ◇ *dancer in the "Black" Festival who accompanies another who is dressed like a woman*

• Negrucho turcoga dämawan charinacusha purin. ⋆ En la fiesta de los negritos el turco anda de la mano con la "dama". ◇ *In the "Black" Festival, the Turk goes around hand in hand with the "Dame" (another dancer dressed as a woman).*

turi /turi/ [turi] *s.n.par.* Ch.c. juc taytapa wamrancuna, warmiwan ollgu captin, ollgu caj. ⋆ el hermano (de una hembra) ◇ *brother (of a female)*

• Pañëpaga nogami turin cä. ⋆ Yo soy el hermano de mi hermana. ◇ *I am my sister's brother.*

Tincuchiy: waugui ⋆ el hermano (de un varón) ◇ *brother (of a male)*

Cuntran: pañi

turmanya /turmanya/ [turmanya] *s.n.* Ch.c. junajpa gori chirapawan achca culur intiwan ricacaj, chacaypana quillawan ricacaj. ⋆ el arco iris ◇ *rainbow (of the sun or moon)*

• turmanya ulliran. ⋆ Un arco iris lo picó. ◇ *A rainbow pierced him.*

• Ñaupanchïpita jatarir turmanyaga ullimanchïmi. ⋆ Si el arco iris sale cerca de nosotros, nos pica. ◇ *If a rainbow rises up near us, it pierces us.*

Tincuchiy: tinya-tinya ⋆ arco iris circular ◇ *circular rainbow*

puca turmanya /puka turmanya/ *s.n.* Ch.c. shanay chirapawan junajpa arcuraj. ⋆ el arco iris que aparece de día ◇ *rainbow that appears by day*

Cuntran: yuraj turmanya; barösu turmanya; yana turmanya

yana turmanya /yana turmanya/ *s.n.* Ch.c. chacaypa tamyawan quilla caycaptin yana arcuraj. ⋆ arco iris negro que aparece de noche con la luz de la luna ◇ *rainbow'black rainbow that appears at night by the light of the moon*

Cuntran: puca turmanya

yuraj turmanya /yuraq turmanya/ *s.n.* Ch.c. chacaypa, quillawan yangalla tamyaptin yoraj arcuraj. ⋆ el arco luminoso que se ve solamente de noche

◇ *white rainbow (a phenomenon seen only at night)*

• Yuraj turmanyataga chacayllaparämi ricanchi arcurajta. ⋆El arco blanco se ve solamente de noche en forma de un arco. ◇ *The white rainbow is only seen at night, stretched out in an arch.*

• Yuraj turmanya allguno aullan cañin. ⋆El arco blanco ladra como un perro. ◇ *A white rainbow howls like a dog.*

Cuntran: puca turmanya

turnu /turnu/ [⋆turno] *s.n.* Ch.c. imatapis rucaypa rurananpaj caj. ⋆el turno ◇ *turn*

• Jucaj runa rucananpaj turnun chayamushanami. ⋆Ya llegó el turno de otro hombre. ◇ *It is now another man's turn to take his place.*

turnuypa /turnu-y-pa/ [⋆turno-y-pa] *adv.t.* Ch.n. rucapapa imatapis rurashanta. ⋆por turno ◇ *by turns*

• Micuyninchïtaga turnuypa täpashun suwa apananta. ⋆Cuidemos nuestra comida por turnos para que no se la lleven los ladrones. ◇ *We must take turns guarding our food lest thieves steal it.*

turqui·n /turki-/ [turki-] *v.tr.* Ch.n. imapa puntanmanpis jogaricurcur apaptin. ⋆llevar en la punta de algo ◇ *to carry on (or stuck onto) the end of something*

• Wamraga chumpanta apaycämun guerupa puntanman turquicurcur. ⋆El muchacho trae su chompa en la punta del palo. ◇ *He is bringing the child's sweater, having hooked it on the end of a stick.*

türri ↦ törri

turu-casha ↦ casha

turunjil /turunhil/ [⋆toronjil] *s.n.* Ch.c. juc lanta. Luryädupaj alli. ⋆el toronjil ◇ *lemon balm, a type of medicinal plant*

• Turunjilpa asyayninga caycan cäsi cäña sidrunpanömi. ⋆El olor del toronjil es casi como el del cedrón. ◇ *The smell of* turunjil *is almost like that of cedron.*

turwanti /turwanti/ [⋆turbante] *s.n.* Ch.c. wancacuna umanman jaticunan, alamriman awasha lümayoj. ⋆el tocado del bailarín huanca que es un cono con plumas en la punta sobre un pañuelo blanco grande. ◇ *headdress of a* Wanca *dancer that consists of a cone topped by feathers worn over a large white cloth*

• Wancacunaga umanman jaticun turwantitami. ⋆Los huancas se ponen el "turbante" en la cabeza. ◇ *The* Wanca *dancers put "turbans" on their heads.*

turwaṭa·n /turwa-ta:-/ [⋆turbar] *v.i.* Ch.n. mayganta ruraytapis mana camäpacur fiyupa yarpachacuptin. ⋆agitarse por no poder cumplir con demasiadas obligaciones o no poder defenderse de múltiples ataques ◇ *to be very disturbed for not being able to meet multiple demands, to be under stress from various sources*

• Wacpita caypita urunguy ullimar turwatächimasha. ⋆Las avispas me agitaron, picándome de todos lados. ◇ *They hornets perturbed me, biting from all sides.*

tuscu /tusku/ [⋆tosco] *s.a.* Ch.c. imatapis chegaypa ruraj runa, chayno pucllarpis mana yachayllapa pucllaj. ⋆tosco, brusco; severo ◇ *rough, stern, rude*

• Tuscu runaga wamranta fiyupami magan. ⋆El hombre tosco pega muy fuerte a su hijo. ◇ *The rough man hits his child hard.*

tuscunpa /tusku-n-pa/ *adv.m.* ⋆con fuerza ◇ *with force*

• Pucllaycashancho tuscunpa magasha. ⋆Cuando estaban jugando, le pegó con fuerza. ◇ *While they were playing he hit him hard.*

tusha /tuša/ [tuša] *s.n.* Ch.c. imatapis tucnananpaj juc gueru callapayoj. ⋆el horcón, el poste que soporta un travesaño ◇ *fork, post (usually with a forked, upper end) that supports a cross-member*

• Tushawan tucnashun wayuynin paquiycaj naranjuta. ⋆Apuntalemos con un horcón el naranjo que está rompiéndose con tanto fruto. ◇ *Let's use a post to prop up the orange tree that is breaking with so much fruit.*

tushu /tušu/ [tušu] *s.n.* Ch.c. pachacho jatun cuyca caj. ⋆el parásito intestinal grande, la tenia ◇*large parasite that lives in the stomach, tapeworm*

• Pachancho tushu cuyuycan. ⋆La lombriz grande se mueve en su barriga. ◇*The large parasite is moving in its stomach*

Musyay: Tushu pachancho cuyuptin runa yarpan jatuncaray cuyca cashanta. Ichanga mana musyanchu imano cashantapis. Chaynöpis runacuna yarpan chay curu wañuptin quiquin runapis wañunanpaj cashanta. ⋆Cuando este parásito se mueve piensan que es una lombriz grande pero no saben cómo es. Se cree que cuando el parásito muere, muere también la persona. ◇*When the parasite moves in the stomach, it is thought to be a huge worm, but people do not know what it is like. They think that when it dies, its host will also die.*

tustädu ↦ tustäru ↦ tusta·n

tusta·n /tusta-/ [⋆tostar] *v.tr.* Ch.n. sartincho werawan sibuyllata chayachiptin. ⋆hacer aderezo para echar al caldo ◇*to fry onions and spices to be poured into soup broth*

• Sartinwan tustariycur caluman wiñashun. ⋆En la sartén hagamos el aderezo para el caldo. ◇*Having fried it in a frying pan, we must pour it into the broth.*

tustäru ∼ tustädu /tusta-:ru/ [⋆tostado] *s.n.* Ch.c. sartincho sibuyllata werawan chayachishan. ⋆el aderezo, la cebolla frita para aderezar el caldo ◇*fried diced onions and spices to be poured into a bowl of broth, flavoring*

• Caluman wiñananpaj tustäduta rurashan rupasha caycan. ⋆Se quemó el aderezo que hizo para echar al caldo. ◇*The flavoring (fried onions) made to put into the broth is burned.*

tuta /tuta/ [tuta] *s.n., adv.t.* Ch.c. pacha warar achicyarcushan. ⋆temprano; por la mañana ◇*early; in the morning*

• Pacha waraptenga tutanami. ⋆Cuando amanece es ya la mañana. ◇*When it dawns, it is morning.*

tuta-tutalla /tuta tuta-λa/ *adv.t.* Ch.c. manaraj alläpa junaj caj. ⋆muy temprano ◇*very early*

• Tuta-tutalla aywashaj chacrä pargoj. ⋆Iré muy temprano para regar mi chacra. ◇*I will go to water my field very early in the morning.*

wara tuta *s.t., adv.t.* ⋆mañana en la mañana ◇*tomorrow morning*

• Wara tuta shamushaj. ⋆Vendré mañana temprano. ◇*I will come tomorrow morning.*

tutuma /tutuma/ [tutuma] *s.n.* Ch.c. matipita llutanpa cuchusha caj. ⋆la tutuma, la chucula, el mate de calabaza cortada longitudinalmente ◇*piece of gourd cut vertically (from the stem to the other end)*

• Waräputa agashpan tutumawan yacuta machipan. ⋆Cuando muelen caña para guarapo, le salpican agua con una tutuma. ◇*When they press cane to make cane beer, they splash water on it using a piece of gourd.*

Chay ninallan: wishcu

tuyu /tuyu/ [tuyu]

[1] *s.n.* Ch.c. juc jacha jircacho wiñacoj, gueshguino. Sapinga shacana. ⋆esp. de planta silvestre ◇*type of wild plant*

• Tuyuta agariycur lajtapay mogan cutinanpaj. ⋆Después del moler tuyus, unta la articulación dislocada para que se sane. ◇*After grinding the* tuyu *plant, rub it onto the joint so it will return to its place.*

[2] *s.n.* Ch.c. gueshguipa waytan. ⋆la flor de la planta gueshgui ◇*flower of the* gueshgui *plant*

tyempu ↦ timpu

tyenda ↦ tinda

u ∼ o /u/ [⋆o] *conj.* Ch.c. jucta nircur "jucchuraj" nejno nishan. ⋆o ◇*or*

Musyay: Cayta manami alläpa rimanchu. ⋆De poco uso en el quechua del Huallaga porque es posible juxtaponer las alternativas. ◇*This is little used in HgQ because it is possible to simply juxtapose alternatives.*

• Cay wamraga ¿runa uywashachuraj u allgu uywashachuraj? ⋆A este niño, ¿lo crió una persona o un perro? ◇*This child, was he raised by a person or by a dog?*

ü /u:/ [⋆o]

[1] *interj.* Ch.c. "achiyä" nejno nishan. ⋆¡ay! ◇*oh*

• Ü, shamushachi casha. Noga manami musyashcächu. ⋆¡Ay!, parece que ha venido. No lo sabía. ⋄*Oh, he has come. I did not know.*

• Ü shamushachuraj. ⋆¡Ay! ¿habrá venido? ⋄*Oh, might he have come?*

• A: Magaycämaptinpis manami wagashcächu B: Ü. ⋆A: Aunque me estaba golpeando no lloré B: ¡Ah!, ¿sí? ⋄*A: Although he was hitting me, I did not cry. B: Oh? (Is that so?)*

2 *interj.imp.* Ch.n. imatapis juc niptin "Chaynöchi casha" nejno nishan. ⋆¿y?, ¿y, qué más? ⋄*and?, yes? (encouraging someone to tell more)*

• "Cushicuycä" nimaptinga "Ü" nishcä. ⋆Cuando me dijo que estaba alegre, yo le dije: "¿Y?" ⋄*When he told me that he was happy, I said, "yes?"*

übas /u:bas/ [⋆uvas] *s.n.* Ch.c. mullacano jatusaj. Yöranna lätaypa aywan. ⋆las uvas ⋄*grapes*

• Übasta lluchcaypa gapchircurmi ruran bïnuta. ⋆Después de pisar las uvas para sacar el jugo, él hace vino. ⋄*After pressing the grapes by stamping on them, he makes wine.*

ubidinti /ubidinti/ [⋆obediente] *s.a.* Ch.c. imatapis mana guellanayllapa juc nishanta ruraj. ⋆obediente ⋄*obedient*

• Tagay runa ichanga ubidinti. Mandashä cajtaga ruran. ⋆Ese hombre sí es obediente hace lo que le mando. ⋄*That man is obedient. He does what I tell him to do.*

Tincuchiy: wiyacoj

ubidïsi·n ∼ ubidësi·n ∼ obedïsi·n ∼ oberïsi·n /ubidi:si-/ [⋆obedecer] *v.tr.* Ch.n. jucpa ñaupanman rispitar umpuptin. ⋆agacharse para reverenciar, hacer una venia ⋄*to bow in reverence before*

• Ubidësirmi urcöpis pampaman töpananyaj gongurpacushcä. ⋆Reverenciándolo me arrodillé hasta que mi frente llegó al suelo. ⋄*Showing reverence I kneeled, touching my forehead to the ground.*

• Marsu rusyunchöga Birjinta ubidïsichin piyänaman. ⋆En la procesión de marzo hacen que la Virgen haga una venia al Crucifijo. ⋄*In the March procession, they make the Virgin bow in reverence to the Crucifix.*

Musyay: Santuta jucaj santupa ñaupanman umpurcur-umpurcur rispitachin. ⋆Hacen inclinar repetidamente una imagen delante de otra. ⋄*They make one image (saint) bow repeatedly before another.*

ubillu /ubiλu/ [⋆ovillo] *s.n.* Ch.c. yuraj llanu jïlu jacupaj tyendapita rantishan caj. ⋆el ovillo ⋄*ball of thread*

• Ubilluta rantimushcä llañu jacuta awachinäpaj. ⋆Compré un ovillo para mandar a tejer una manta delgada. ⋄*I bought a ball of thread to weave a thin shawl.*

ubligasyun ∼ obligasyun /ubligasyun/ [⋆obligación]

1 *s.n.* Ch.c. cumunpaj arushan rurashan. ⋆el trabajo comunal ⋄*work required by the community*

• Cumun aruycho arunanchïga llapanchïpa ubligasyunninchi. ⋆Trabajar en trabajos comunales es el deber de todos nosotros. ⋄*To participate in communal work projects is the obligation of all of us.*

2 *s.n.* Ch.c. ruranänpaj caj derëchun. ⋆la obligación ⋄*obligation*

• Ollgoga yantata churanan obligasyunnin caycan. ⋆Los hombres tienen la obligación de traer la leña. ⋄*Men have the obligation of providing firewood.*

ubra /ubra/ [⋆obra] *s.n.* Ch.c. imatapis jucpa cajta rurapacushan, puchcata, awata, imatapis. ⋆la obra, el trabajo ⋄*product of skilled labor (e.g., spinning; weaving; etc.)*

• Jallga warmipatami juc ubrata rurapacuycä. ⋆Estoy haciendo un trabajo para una mujer de la jalca. ⋄*I am making a piece for a woman of the high country.*

ucalitu ↦ ocalito

ucapa /ukapa/ [ukupa] *s.n.* Ch.c. tacshanaylla caj yurajlla casha-mallwa. (Chaycunaga caycan, tünaspa, yuncacho caj "cocona" nishanpa.) ⋆la espina pequeña (como la del bambú, de la tuna, de la cocona,...) ⋄*tiny thorn (like those of bamboo, cactus, cocona,...)*

• Tünaspa ucapan yaycusha maquëman. ⋆Las espinas de la tuna me entraron en la mano. ◇*The cactus fruit's stickers have gone into my hand.*

uchcu /učku/ [uĉku] *s.n.* Ch.c. jäcuraj, alayri yanaraycaj. ⋆el hueco, el agujero ◇*hole*

• Chay quësu achca uchcuyoj. ⋆Ese queso tiene muchos huecos. ◇*That cheese has many holes.*

• Uchcuta tarir uchcumanmi yegacuycun ucushga. ⋆Si encuentra un hueco, el ratón se mete allí. ◇*Upon finding a hole, a mouse will go down into it.*

Tincuchiy: ucru

senga-uchcu /senqa učku/ *s.n.* Ch.c. togru llogshimunan uchcu. ⋆la fosa nasal ◇*nostril*

• Senga-uchcunchïga bentänami senganchïpaj. ⋆Las fosas nasales son las ventanas de la nariz. ◇*Nostrils are windows for the nose.*

siqui-uchcu /siki učku/ *s.n.* Ch.c. micushan cajcuna pachanpita llogshimunan caj. ⋆el ano ◇*anus, ass*

Figüra 2-ta ricay päjina 627-cho cajta. ⋆Véase figura 2, página 627. ◇*See figure 2, page 627.*

• Wiscul wañoj-tucoj bürrupa siqui-uchcunmanshi umanta jatiran. ⋆El gallinazo metió la cabeza en el ano del burro que fingía estar muerto. ◇*The buzzard stuck its head into the ass of the donkey that pretended to be dead.*

uchcu-uchcu /učku učku/ *s.a.* ⋆lleno de huecos u hoyos ◇*having many holes or depressions*

uchcu·n /učku-/ [uĉku-] *v.tr.* Ch.n. uchcuta ruraptin. ⋆cavar; agujerear, hacer hueco ◇*to make a hole, to dig a hole*

• Acacllu tapyata uchcun. ⋆La gargacha hace huecos en la pared. ◇*The Andean flicker makes holes in the walls.*

• Pösuta uchcushun chayman yacuta juntachinapaj. ⋆Cavemos el pozo para llenarlo con agua. ◇*Let's dig a pit so we can fill it with water.*

Chay ninallan: togu·n

uchi /uči/ [uči]

[1] *s.n.* Ch.c. rogruta garacunanpaj ñawinta churashan. ⋆el aderezo que se pone encima del locro ◇*topping for* roqru *(e.g., chopped onions and meat)*

• Rogrumanga uchinta churan sibuyllatawan aychata. ⋆En el aderezo del locro ponen cebolla y carne. ◇*They place the onion and meat topping on the potato dish.*

Tincuchiy: tustädu

[2] *s.n.* Ch.c. waytapa mishquin. ⋆el polen ◇*pollen*

• Waytapa uchincunata urongoyga mishquita rurananpaj apan. ⋆La abeja lleva el polen de la flor para hacer miel. ◇*Bees take the pollen of flowers to make honey.*

uchpa /učpa/ [uĉpa] *s.n.* Ch.c. nina rataptin, carbunman ticrashanpita, yapay carbun pasaypa yurajman ticrashan ñuchu. ⋆la ceniza ◇*ash*

• Yantata nina rupaptin tullpachöga quëran carbunwan uchpallami. ⋆Cuando el fuego quema la leña en el fogón quedan el carbón y la ceniza. ◇*When the fire burns up the firewood, only the coals and ash remain in the stove.*

uchpas /učpas/ [uĉpa-s] *s.a.* Ch.c. uchpa culur caj. ⋆gris ◇*gray (the color of ash)*

• Uchpas ancaga allgaypita mas jatunmi. ⋆El gavilán gris es más grande que el buitre. ◇*The grey hawk is bigger than the buzzard.*

Tincuchiy: ogui

uchu /uču/ [uču] *s.n.* Ch.c. juc lanta. Chaypa wayuynenga micuna carpis fiyupa ayan. ⋆el ají (masculino), el chile; el pimiento ◇*hot pepper (masculine)*

• Cay uchu fiyupa ayan. ⋆Este ají pica mucho. ◇*This pepper is extremely hot (spicy).*

• Uchutaga ayaptinpis simrimi micunchi. ⋆Siempre comemos ají aunque pica. ◇*Even though they are hot (spicy), we eat peppers.*

Musyay: Runacuna uchuta juc runa aptarcur jucajta aptaparga yarpan "Capas chiquinacushunmi" nir. ⋆Se cree que si una persona entrega ají y el otro lo recibe en la mano, esas dos personas quizá se odiarán. ◇*It is believed that, if a person gives hot pepper to another person who receives it*

with the hand, those two might hate each other.
Cuntran: cachi ⋆sal (femenino) ◇*salt (feminine)*

mishi-uchu /miši uču/ *s.n.* Ch.c. uchu, tacshalla wancalla caj. ⋆tipo de ají pequeño y largo ◇*type of small, long hot pepper*

• Mishi-uchuga puca wancalla ichanga ayanmi. ⋆El tipo de ají mishi uchu es larguito y muy picante. ◇*"Cat" pepper is long, red and spicy.*

uchuc ↦ ichic

uchucnaylla ↦ ichicnaylla ↦ ichic

uchu·n /uču-/ [uĉu-] *v.tr.* Ch.n. camchata, taurita, mas imatapis maquinwan charircur-charircur micuptin. ⋆masticar algo pequeño y redondo (suave o duro) ◇*to chew something small and round (either soft or hard)*

• Camchata uchuycashancho rancapacäcusha. ⋆Se atoró masticando cancha. ◇*As he was chewing popcorn, some got lodged in his throat.*

uchu-puto ↦ putu

ucllash /ukλaš/ [ukλaš] *s.n.* Ch.c. wascapa puntancho uchcu rurasha caycaj. ⋆el nudo corredizo en el extremo de una soga ◇*loop in the end of a rope, slip knot*

• Wascapa puntancho ucllashta ruray, chaypa jucaj puntanta päsachinayquipaj. ⋆Haz un nudo corredizo en la punta de la soga para pasar por allí la otra punta. ◇*Make a loop on the end of the rope, so you can pass its other end through it.*

ucpa·n /ukpa-/ [ukapa-] *v.tr.* Ch.n. imatapis (mancano) shimiyoj cajta upacsayninpa churaptin. ⋆voltear boca abajo, invertir ◇*to turn upside down, to invert*

• Yacun jutunanpaj ucpayninpa mancataga churay. ⋆Pon la olla volteada para que se escurra el agua. ◇*Place the pot upside down so the water in it will come out.*

Tincuchiy: ticra·n

Cuntran: tiyachi·n

ucru /ukru/ [ukru]

1 *s.n.* Ch.c. uchcucasha caj pampa. ⋆el hoyo; la hondonada ◇*concavity (hole, pit, grave, dimple)*

• Tunapita cuchpämur ucruchörämi tacyasha. ⋆Rodando por la ladera paró sólo al llegar a la hondonada. ◇*Rolling down the slope, it came to rest in a hole (and not before).*

Tincuchiy: uchcu

Cuntran: pata

2 *s.a.* Ch.c. mas achcata yaycoj lätu. ⋆el plato hondo (en que entra mucho) ◇*deep bowl (into which a lot will fit)*

• Ucru lätuwan garamaptin sacsajpaj micushcä. ⋆Me llené porque me sirvieron en un plato hondo. ◇*I became full because they served me with a deep bowl.*

ucshi /ukši/ [ukši] *s.n.* Ch.c. wallpa micushan jinallanpa chayashan, pëchuncho-niraj caj. ⋆el buche ◇*gullet*

• Wallpapa ucshinmanga intërullanpami jara chayan. ⋆El maíz llega entero al buche de la gallina. ◇*The corn arrives whole into the chicken's gizzard.*

Tincuchiy: mullïsha

ucsi·n /uksi-/ [uksi-] *v.tr.* Ch.n. senganwan ojtiptin (cuchi). ⋆hozar ◇*to root up with the nose*

• Cuchega mitutami ucsiycan. ⋆El chancho está hozando el barro. ◇*The pig is rooting in the mud.*

Tincuchiy: ojti·n

uctubri ↦ octubre

ucumarya /ukumarya/ [uku-marya] *s.n.* Ch.c. juc jirca animal, jatuncaray, chucaru. ⋆el oso ◇*bear*

• Ucumaryaga täparaycaran runa yapyayta ushariptin jucaj nubilluta apacunanpäshi. ⋆Dicen que el oso estaba esperando para llevarse a uno de los novillos apenas el hombre terminara de barbechar. ◇*The bear was watching so that he could take one of the young bulls when the man finished plowing.*

ucush /ukuš/ [ukuš]

1 *s.n.* Ch.c. tacshalla, jaca-mallwa tamäñuno, chupayoj, llauchi senga, wasipa uchcuncunacho tiyaj. ⋆el ratón, el pericote ◇*mouse*

• Mishega ucushtami charin. ⋆El gato caza ratones. ◇*Cats catch mice.*

2 *s.n.* Ch.c. tullu janan aychacho tacaycuptin jacarej. ⋆la hinchazón que resulta de un golpe ⋄*lump in flesh caused by a blow*

• Llanojcho racu-chancachöga ucushmi yurin cutaycamasha. ⋆Si nos golpean en el brazo o en el muslo aparece una hinchazón. ⋄*When we are struck in the upper arm or thigh, a lump (lit. mouse) develops.*

ucush-purpuru ↦ puru-puru

ucya·n /ukya-/ [ukya-] *v.tr.* Ch.n. pipis cuyaycuptin iti gueshyaptin, man'chäga wañuptin. ⋆ojear, querer o acariciar tanto a un bebé que puede morir ⋄*to love an infant so much that it gets sick and possibly dies*

• Ucyaptin wañun. ⋆Si lo ojean muere. ⋄*If they love them too much, they die.*

Musyay: ⋆Por eso muchos ocultan a los bebés y para protegerlos, les amarran un hilo rojo alrededor del cuello. ⋄*Because they believe this, many hide their infants. To protect them, they tie a red string about the baby's neck.*

ufindi·n /uhʷindi-/ [⋆ofender] *v.tr.* Ch.n. jauca cacuycaptin jucta mana-allita niptin. ⋆ofender, insultar; fastidiar ⋄*to offend, to bother*

• Mana abusapaycaptëmi quiquin aywaycamur ufindiycäman. ⋆Aunque no abuso de él, él mismo viene para ofenderme. ⋄*Although I do not abuse him, he comes and abuses me.*

ujal /uhal/ [⋆ojal] *s.n.* Ch.c. llachapacho botunpaj caycaj uchcu. ⋆el ojal ⋄*buttonhole*

• Camisataga butunanchi ujalnincunaman jatiypami. ⋆Abotonamos una camisa metiendo (los botones) en los ojales. ⋄*We button a shirt by putting the buttons in their holes.*

ujalä ∼ ojalä /uhala:/ [⋆ojalá] *adv.mod.* Ch.n. imapis "caycunman" nishanno. ⋆ojalá ⋄*I wish that; hopefully*

• Ujalä chayamunman. ⋆Ojalá llegue. ⋄*I hope that he arrives.*

• Ujalä imallapis manchaycachimunman rabyasha aywacuycajta. ⋆Ojalá algo asuste al que se va enojado. ⋄*I hope that something will frighten that person who is leaving angry.*

Musyay: ⋆Lleva como complemento un verbo condicional. ⋄*This word requires a complement in conditional tense.*

u'lä ↦ ur'lä ↦ lädu

ullcu·n ∼ ullucu·n /uλku(kU)-/ [uλ(u)ku-] *v.i.* Ch.n. micuycuna pochguriptinna, micunapaj mana-alli captin. ⋆avinagrarse, malograrse (alimentos) ⋄*to go sour (food), to go bad (food)*

• Micuy asyarishpan ullcushana caycan. ⋆La comida ya se ha avinagrado y apesta. ⋄*The food has turned sour and stinks.*

• Ganyan caj carmi micuyga ullucucäcusha. ⋆La comida se avinagró porque es de ayer. ⋄*Because it is from yesterday, the food has completely spoiled.*

Tincuchiy: pochgu·n ⋆volverse salado o agrio ⋄*to become salty or sour*

ullcuypa ullcu·n /uλkuypa uλku-/ *v.tr.* Ch.n. iti wamra alli intërupa ricachacuptin. ⋆ver bien, ver a lo lejos ⋄*to see well, to see at a distance, to see afar*

• Wamracunapa ñawin ullcuypa ullcuycan. Auquinpa ñawin chacan. ⋆Los ojos de los muchachos ven a lo lejos. Los de un anciano no ven bien (lit. se oscurecen). ⋄*Children's eyes see well. Old people's eyes grow dim.*

ullin /uλin/ [⋆hollín] *s.n.* Ch.c. goshtayllapita ruracarcur yana warcuraj. ⋆los colgajos de hollín ⋄*strands of soot that hang down*

• Unaypita yanucusha captinmi achca ullenga. ⋆(Esta cocina) tiene muchos colgajos de hollín porque se ha cocinado aquí mucho tiempo. ⋄*There are many strands of soot because they have cooked here for a long time.*

Musyay: Runacuna yarpan "Ullin yagamuptin tamyan" nir. ⋆Se cree que cuando los colgajos del hollín se caen, pronto lloverá. ⋄*It is believed that when soot falls it is about to rain.*

ulli·n /uλi-/ [uλi-] *v.tr.* Ch.n. ishanca cashanwan tucshiycuptin, abëja pichicunwan tucshiycachiptin. ⋆picar ⋄*to sting*

• Ishanca ullimasha maquëpis muratyajpaj. ⋆La ortiga me picó tanto que se me moretearon las manos. ⋄*The nettle stung me so bad that my hand even*

turned purple.

Musyay: ⋆Se refiere a las avispas, las abejas, la ortiga, las culebras y la picadura del arco iris. ◇*This is said of the stings of bees and wasps, of nettle, and of snake bites. It is also said of being pierced by a rainbow.*

ullu /uλu/ [uλu] *s.a.* Ch.c. tacshannin caj papacuna. ⋆las papas más pequeñas ◇*the smallest potatoes*

• Ullu papaga murullapämi. ⋆Las papas pequeñas son sólo para semilla. ◇*Little potatoes are only good for planting.*

ullucu ∼ ollucu /uλuku/ [uλuku] *s.n.* Ch.c. juc lanta. Wayuynin allpa rurincho wayoj, lausa-lausa micunan. ⋆el olluco (esp. de tubérculo) ◇*type of tuber* ○*Ullucus tuberosus*

• Ullucutaga papatano yanuypapis micunchi. Ichanga rurincho caycan lausalla. ⋆Los ullucos se comen cocidos como las papas, pero su interior es pegajoso. ◇*We eat* ullucu*, cooking them like potatoes. However, the inside is slimy.*

ullucu·n ↦ ullcu·n

ullu·n /uλu-/ [uλu-] *v.tr.* Ch.n. tacsha-niraj papacunata acraptin, mastaga murupaj acraptin. ⋆escoger papas pequeñas para semilla ◇*to choose small potatoes for seed, sort out small potatoes for seed*

• Murupaj papata ullushun. ⋆Hay que escoger papas pequeñas para la semilla. ◇*We must sort the small potatoes for seed.*

ullush /uλuš/ [uλu-šqa] *s.* Ch.c. ruyru rumicuna llushway caj. ⋆la piedra redonda y lisa ◇*relatively round stone having a smooth surface*

• Mayuchöga ullushllami rumicuna. ⋆En el río las piedras son redondas y lisas. ◇*In the river the stones are round and smooth.*

Cuntran: gachga ⋆piedra con huecos y puntas ◇*stone with holes and protrusions*

ullushyạ·n /uλuš-ya:-/ *v.i.* Ch.n. mayucho caj rumimanno ticraptin. ⋆volverse redondo ◇*to become rounded (like a river stone)*

• Cuchi wera cayllawan ullushyaypa ullushyaycan. ⋆El chancho, porque está muy gordo, es muy redondo. ◇*The pig, being fat, is very round.*

Musyay: Cuchita caparga agacuna tunaywanmi cuchipa intërunpa gagun chay tunay rumino ullushyaypa ullushyänanyaj wirayänanpaj. ⋆Cuando castran a un puerco, le frotan todo el cuerpo con una piedra de moler para que se engorde, para que se vuelva redondo como esa piedra. ◇*When they castrate a pig, they rub a grinding stone all over its body so that it will become fat and round like that stone.*

Tincuchiy: llushwayyạ·n ⋆volverse liso ◇*to become smooth*

ulta·n /ulta-/ [ulta-] *v.tr.* Ch.n. mana cachuyllapa cuncanpa pachanman päsachiptin. ⋆tragar ◇*to swallow*

• Tantata mana cachuyllapami ultacurcusha. ⋆Tragó el pan sin masticarlo. ◇*He swallowed the bread without chewing it.*

ultana /ulta-na/ *s.n.* Ch.c. nillputin, pururucuwan gagasha. ⋆el esófago; el gargüero ◇*esophagus*

• Ultanaparämi micuytaga päsachinchi. ⋆Hacemos pasar la comida por el esófago. ◇*We cause food to pass through our alimentary canals.*

Chay ninallan: ñillputi

ultimu ∼ ultimo /ultimu/ [⋆último] *s.a.* Ch.c. ushanan caj. ⋆el último ◇*last*

• Ñaupa puntata chayaj cäga gänan. Ultimuta chayaj cäga perdin. ⋆El que llega primero gana. El que llega al último pierde. ◇*The one who arrives first wins. The one who arrives last loses.*

ultu ∼ ulto /ultu/ [ultu] *s.n.* Ch.c. säpupa wawan. Runtupita pashtar yacu gocharajcunacho tiyan, chupayoj, yana. Chaypita mas jatunyar churyasman ticran. ⋆el renacuajo ◇*pollywog, tadpole*

uma /uma/ [uma]

[1] *s.n.* Ch.c. cuncapita janaman caj. ⋆la cabeza ◇*head*

• Umayquita pagacuy. ⋆Lávate la cabeza. ◇*Wash your head.*

• Uman apashanpa aywacuycan. Shongullanchöga ¿imataraj niycan? ⋆Va por donde le da la gana (lit. lo lleva su cabeza). ¿Qué dirá en su mente? ◇*He is going wherever he fancies (lit. where his head takes him). What must he be saying in his heart?*

• Runapaga umanchömi caycan sengan, shimin, rinrin. ⋆En la cabeza de las personas están la nariz, la boca, las orejas. ◇*On a person's head he has his nose, his mouth, and his ears.*

Cuntran: siqui

umaca·n /uma-ka-/ *v.tr.* Ch.n. runa imatapis apaptin, guepipita wasca aywaj urcun jananpa päsaraptin. ⋆cargar con una pretina que pasa por la frente ◇*to carry on a tumpline*

• Guepita cargadurwan umacacurcur apay. ⋆Lleva el bulto cargando con una pretina. ◇*Take the bundle, loading it onto a tumpline.*

Chay ninallan: umacha·n; umalli·n

umacha·n /uma-ča-/ *v.tr.* Ch.n. imatapis apar urcu jananpa wasca churashan päsarajta. ⋆cargar con una pretina que pasa por la frente ◇*to carry on a tumpline*

• Yantata läsuwan umachacurcur apay. ⋆Lleva la leña cargándola con una pretina que pasa por la frente. ◇*Take the firewood, using the lariat as a tumpline.*

Chay ninallan: umaca·n; umalli·n

umalli·n /uma-λi-/ [uma-λi-] *v.tr.* Ch.n. imatapis achcata apar umanwan charichishan caj. ⋆cargar con una faja o soga pasando por la frente ◇*to carry on a tumpline*

• Juc medya papata cargadurwan umallicurcur apay. ⋆Lleva un saco de papas cargándolo con una pretina por la frente. ◇*Take a sack of potatoes, loading onto a tumpline.*

Chay ninallan: umaca·n; umalli·n

umalliy /uma-λi-y/ *s.m.* Ch.c. umanpa charircachir achca guepita apashan. ⋆la cantidad que se carga a la espalda con una pretina que pasa por la frente ◇*the quantity that would be carried on the back with a tumpline*

• Juc umalliynashi guellay pobripaga. ⋆El hombre pobre ya tenía la cantidad de dinero que se puede llevar con una pretina. ◇*The poor man now had the quantity of money that would be carried on the back with a tumpline.*

Chay ninallan: umaca·n; umalli·n

Tincuchiy: janchay; picatay; shawatay

umatạ·n /uma-ta:-/ *v.i.* Ch.n. machächicojta upur machayta gallariycaptin. ⋆comenzar a emborracharse; estar medio borracho ◇*to become intoxicated (from imbibing liquor); to be slightly intoxicated*

• Medya botëlla aurindita upucurcurga umatashana puriycasha. ⋆Después de tomar media botella de aguardiente, ya andaba medio borracho. ◇*Having drunk half a bottle of cane liquor he was walking about now half drunk.*

gala-uma /qala uma/ *s.a.* Ch.c ajchaynaj umayoj. ⋆calvo ◇*bald*

• Wiscul gala-uma. ⋆El gallinazo es calvo. ◇*The buzzard is bald.*

2 *s.n.* Ch.c. imapapis ñaupa puntan caj. ⋆la caseta de un camión ◇*cab (of a truck)*

• Omnibuspaga umanpis manami canchu. Nircurpis intërunpa chapashami. ⋆El ómnibus no tiene caseta y es cerrado por todos lados. ◇*The bus does not have a cab and is covered on all sides.*

3 *s.n.* Ch.c. chacracho janaman caj, ushanan caj. ⋆la parte alta de la chacra donde se termina el trabajo ◇*the highest part of a field where the work ends*

• Aruyta usharcur chacra umancho cushishana jamaraycan. ⋆Después de terminar el trabajo, está sentado muy alegre en la parte alta de la chacra (lit. en la cabeza de la chacra). ◇*Having finished his work, he is sitting happily at the top of his field (lit. the field's head).*

4 *s.n.* Ch.c. chacrapa janacho ushanan caj. ⋆la cabecera de una chacra ◇*the head of a field*

Cuntran: siqui ⋆la parte baja de una chacra ◇*the lower part of a field*

uma . . . tumari·n ↦ tumari·n ↦ tuma·n

umacshin /uma šikšin/ [umakšin] *s.n.* Ch.c. yöracunapa öjan, tacsha llanu rämacuna sajtasha cajpaga. ⋆las hojas y ramas pequeñas que quedan cuando se corta un árbol o una planta ◇*the leaves and smaller branches of a tree left after the wood is taken*

• Gueruta apaptin umacshin quëdan. ⋆Cuando llevan el árbol, quedan las ramas. ◇*When they take the trunk, its branches stay behind.*

umacshi·n /umakši-/ [umakšin] *v.tr.* Ch.n. choglluna jara caycaptin öjanta pullan tullunpita paquiptin. ⋆romper el tallo de maíz (más arriba de donde crecen las mazorcas) ◇*break off the top of a corn plant (above where the ears grow)*

• Jarata umacshimuy jacapa guewanpaj. ⋆Rompe las hojas del maíz para pasto de los cuyes. ◇*Go break off the corn leaves for the guinea pigs' feed (lit. pasture).*

uma·N apäri·n ↦ apäri·n

uma-nanay ↦ nanay ↦ naṇa·n

uma-tullu ↦ tullu

ümi ↦ ömi

umildi /umildi/ [⋆humilde] *s.a.* Ch.c. imatapis mana rimacoj upälla cacoj. ⋆humilde ◇*humble*

• Umildimi wauguëga. Manami pitapis abusanchu. ⋆Mi hermano es humilde. No ofende a nadie. ◇*My brother is humble. He does not offend anyone.*

ümi·n ↦ ömi·n

umpa·n /umpa-/ [uma-pa-] *v.i.* Ch.n. yöracuna (wayrawan) pampaman wicsuptin. ⋆quedar agachado (un árbol o una planta) debido a algo aplastante ◇*to end up bent over as the result of some force (a tree or plant)*

• Jarataga wayrami pasaypa umpaycachisha. ⋆El viento hizo agachar al maíz del todo. ◇*The wind really bent the corn over.*

Tincuchiy: tajpi·n; tampi·n; umpu·n

umpucshu /umpukšu/ [uma pukšu] *s.n.* Ch.c. umapa pullan chaupincho tumaricash-niraj ajcha caycaj. ⋆el remolino (de pelo en la cabeza); la coronilla ◇*cowlick; crown of the head*

• Umäpa pullan chaupinchömi umpucshöga caycan. ⋆Mi remolino está en el centro de mi cabeza. ◇*My cowlick is in the very middle of my head.*

umpu·n /umpu-/ [umpu-] *v.i.* Ch.n. chegllapita doblacar lätajno captin. ⋆agacharse, inclinar la cabeza ◇*to bow (from the waist up), to bend the head forward*

• Umpurcuptë pantalunnë rachicäcusha. ⋆El pantalón se me rompió cuando me agaché. ◇*When I bent over my pants ripped.*

Tincuchiy: umpa·n; tampi·n; cumu·n; uysu·n; muyti·n

umru /umru/ [⋆hombro] *s.n.* Ch.c. ricra llogshiraj janan. ⋆el hombro ◇*shoulder*

• Umruyquicho matancasha apay guerutaga. ⋆Lleva el palo al hombro. ◇*Take the pole, carrying it over your shoulder.*

unay /unay/ [una-y] *s.a., adv.t.* Ch.c. mas ñaupata päsashan caj. ⋆tiempo remoto; antiguamente, hace mucho tiempo ◇*long ago, for a long time*

• Unayga cärruta runacuna mana regsishachu. ⋆En tiempos remotos la gente no conocía el carro. ◇*Long ago, people did not know what cars were.*

Chay ninallan: ñaupata

mas unaytaraj /mas unay-ta-raq/ *adv.t.* ⋆después de un tiempo ◇*after a while*

unay caj ↦ caj ↦ ca·n

unca·n /unka-/ [unka-] *v.tr.* Ch.n. cachurcur shiminpita jorgurcur garaptin. ⋆dar de comer después de masticar la comida ◇*to feed (one's young) first chewing the food*

• Chipsa yargaycan. Camchata uncapay. ⋆Los pollos tienen hambre. Dales cancha (masticándola). ◇*The chicks are hungry. Feed them corn (chewing it for them).*

unchoj pushpu ↦ pushpu

unchu·n /unču-/ [unĉu-] *v.i.* Ch.n. ichiraycashanpita gongurninta doblar ancun janallanman jamaptin. ⋆acuclillarse, ponerse en cuclillas ◇*to squat*

• Wamrayquega ishpacur unchuraycan. ⋆Tu hijo está acuclillado haciendo la caca. ◇*Your child is squatting to relieve himself.*

unchupäri̱·n /unču-pa:rI-/ *v.i.* Ch.n. jamapäriptin uticasha captin. ⋆acuclillarse para descansar un momento ◇*to squat for a moment's rest*

• Rätulla unchupärisha. Nircurga jataricurcushami. ⋆Se acuclilló solamente un momento. Después se levantó. ⋄*He squatted for a moment. Then he got right up.*

ungä /unqa:/ [unqa:] *son.* Ch.c. sojta quillayoj cashancama iti wamra wagaptin wiyacashan. ⋆el llanto de un bebé ⋄*cry (a baby)*

• "Ungä ungä" nir wagaycämun itiqui. ⋆Tu bebé está llorando hua hua. ⋄*Your baby is crying* ungä, ungä.

unsa /unsa/ [⋆onza] *s.m.* Ch.c. ishcay chunca pusaj grämu lasaj. ⋆la onza ⋄*ounce*

• Juc unsa cucaga aptayllami. ⋆Una onza de coca es solamente un puñado. ⋄*An ounce of coca is only a fistful.*

untu ∼ unto /untu/ [untu] *s.n.* Ch.c. cuchipa wiran llapsha pachancho caj. ⋆la manteca, la grasa de chancho ⋄*pork fat*

• Untunta jorguy pachanpita jampipaj. ⋆Saca un poco de grasa de la panza del chancho para medicina. ⋄*Remove some fat from the pig's stomach for medicine.*

uñu-piqui ↦ piqui

upa /upa/ [upa] *s.* Ch.c. mana tantiyaj, mana wiyaj, mana rimaj, imatapis rurayta mana yachaj. ⋆sordo; zonzo, tonto ⋄*deaf; dumb*

• Upa cashpanmi runa mana wiyanchu caruman. ⋆Porque es sordo ese hombre no oye de lejos. ⋄*Because the man is deaf, he does not hear things far away.*

upallaraj /upa-λa-raq/ *s.a.* ⋆que todavía no sabe (niño), sin educación, tardo para entender ⋄*unknowing (child), unlearned, naive*

upaṭa·n /upa-ta:-/ *v.i.* Ch.n. tunir, umata tacaycur imata rurananpäpis yarpaynin sumaj mana captin. ⋆atontarse; estar atontado ⋄*be stunned*

• Cärrupita yagacushanpita jatarcurga upatasha puriycasha. ⋆Después que se cayó del carro, se paró y estaba andando atontado. ⋄*After he fell from the truck he stood up and walked around stunned.*

upatächi·n /upa-ta:-či-/ *v.tr.* ⋆confundir ⋄*confuse*

upayạ·n /upa-ya:-/

① *v.i.* Ch.n. rinrin manana wiyaptin. ⋆ensordecerse, volverse sordo ⋄*to become deaf*

• Cuyti pashtar upayächisha. Cananga manami wiyanchu. ⋆El cohete lo ensordeció al reventar. Ahora no oye. ⋄*A firecracker made him deaf when it exploded. Now he can not hear.*

② *v.i.* Ch.n. wañushano mana cuyucur jämayta mana cachar ricacuptin. ⋆estar inconsciente, desmayarse ⋄*to be unconscious, faint*

• Upayasha caycashanpita cawarimusha. ⋆Revivió después de haber estado inconsciente. ⋄*From having been unconscious, he came to.*

upayacäcu̱·n /upa-ya-ka:kU-/ *v.i.* Ch.n. mana wiyajna ricacuptin. ⋆ensordecerse, volverse completamente sordo ⋄*to become completely deaf*

• Upayacäcusha. Manami imata nishapis wiyannachu. ⋆Se ha ensordecido completamente. No importa qué le decimos, ya no oye nada. ⋄*He has gone completely deaf. No matter what we say, he does not hear it.*

upacsacạ·n /upaksa-ka-/ [upaksa-ka:-] *v.i.* Ch.n. uraypa ticrasha captin, shimin pampaman ricacasha captin. ⋆voltearse; estar volteado ⋄*to tip, to be tipped*

• Püchar musyashcanchi cawaynin upacsacasha cashanta. ⋆Cuando lo sobamos con un cuy supimos que su apéndice se había volteado. ⋄*By rubbing a guinea pig over his body we learned that his appendix was tipped.*

upacsay /upaksay/ [upaksa-y] *s.a.* Ch.c. urapa ticracasha captin. ⋆invertido, volteado, boca abajo ⋄*upside down*

• Cucan mana-alli wajtanpa upacsayninpa llogshimuptin "Cucä mana allichu. Chapan" nin. ⋆Cuando la coca sale volteada dicen: "Mi coca no es buena. Es de mal agüero". ⋄*If his coca comes out turned over on its backside, he says, "My coca is not good. It is a bad*

omen."

upacshu /upakšu/ [upakšu] *s.a.* Ch.c. wayta pashtananpaj caycaj. ⋆el capullo de flor, el botón de flor ◇*flower bud*

• Upacshullaraj caycan wayta. Manaraj pashtanrächu. ⋆La flor está en capullo. Todavía no se ha abierto. ◇*The flower is just a bud. It has not yet bloomed.*

Tincuchiy: upacsay

upälla ↦ upällạ·n

upalla /upa-λa/ [upa-λa]

1 *s.a.* Ch.c. chayraj yurisha caj, manaraj sumaj cuerpunta cuyuchej caj. ⋆recién nacido ◇*newborn that cannot yet control its limbs*

• Tuta yurisha bisïra. Cananga upallaraj caycan. ⋆En la mañana (la vaca) parió al becerro. El recién nacido está todavía débil. ◇*The calf was born this morning. It is still weak.*

• Upalla bisïraga puriytapis manami puydinchu. ⋆El becerro recién nacido no puede ni caminar. ◇*A newborn calf cannot walk.*

2 *s.a.* Ch.n. wayta manaraj quichacar, chayraj pashtaycajta. ⋆el capullo, la flor que recién está abriéndose ◇*bud, flower about to open*

• Waytaga upalla caycan. Manami pashtanrächu. ⋆La flor todavía está en capullo. Todavía no se abre. ◇*The flower is still a bud. It has not opened up yet.*

Chay ninallan: mullcu

upälla shimi ↦ shimi

upällạ·n ∼ upälla·n /upa:λa:-/ [upa-ya:-λa-] *v.i.* Ch.n. rimaycashanpita mana rimacuptin. ⋆callarse ◇*to be quiet, to calm down*

• Fiyupa wagaycashancho upällacuycusha. ⋆Habiendo estado llorando se calló. ◇*He was weeping bitterly and then calmed down.*

upälla ∼ upalla /upa:λa/ [upa-ya:-y-λa]

(1) *interj.imp.* Ch.c. mana rimacuyllapa cacunanpaj, wagaptin chawananpaj nishan. ⋆¡calla!, ¡cállate! (expresión utilizada para callar al que está hablando o llorando) ◇*Shut up!, Be quiet!*

• ¡Gamga upälla cay! ¡Ama rimacuychu! ⋆¡Cállate no más! ¡No digas nada! ◇*Shut up! Don't say a thing!*

(2) *adv.m.* ⋆calladamente ◇*quietly*

upällachi·n /upa:λa-či-/ [upaλa-ya:-či-] *v.tr.* Ch.n. runata, wamrata "upälla" niptin. ⋆callar a una persona, apagar un radio ◇*to make quiet (a person, a radio), to silence*

• Wagaycaj wamrata upällachiy mana wagananpaj. ⋆Haz callar al muchacho que está llorando para que no llore. ◇*Quiet the crying child so he no longer cries.*

upallaraj ↦ upa

upa-punta ↦ punta

upatächi·n ↦ upatạ·n ↦ upa

upatạ·n ↦ upa

upaträsa /upatra:sa/ [⋆upa traza] *s.a.* Ch.c. cäran mana sumaj camaraj, pacsu cärapaj nishan. ⋆persona de cara fea; persona de cachetes grandes, cachetón ◇*person with an ugly face, with large cheeks*

• Upaträsalla runawan cuyayllapaj jipash majachacasha. ⋆El hombre cachetón se casó con una mujer bella. ◇*The man with an unattractive face married a beautiful woman.*

upayacäcu̱·n ↦ upayạ·n ↦ upa

upayạ·n ↦ upa

upichi·n ↦ upi·n

upila·n /upila-/ [upila-] *v.i.* Ch.n. cäran yor'gasha captin. ⋆palidecer, volverse muy pálida (la cara) ◇*to pale (the face)*

• Gueshyashanpita pasaypa upilasha caycan. ⋆Por haber estado enfermo su cara ha palidecido mucho. ◇*His face has become very pale because of his illness.*

Chay ninallan: upishyạ·n

Tincuchiy: yur'gạ·n

upilacäcu̱·n /upila-ka:kU-/ *v.i.* ⋆debilitarse completamente ◇*become completely debilitated*

upi·n /upi-/ [upi-] *v.i.* Ch.n. rataycashanpita illgaptin, mäquinacunapis alli aruycashanpita chawacäcuptin. ⋆apagarse, extinguirse ◇*to go out, to be extinguished*

• Achqui upisha. Chacajllacho cashun. ⋆La luz se apagó. Estaremos en la oscuridad. ◇*The light went out. We will be in darkness.*

Tincuchiy: ichi·n; chaya·n; chawa̩·n

upichi·n /upi-či-/ *v.tr.* Ch.n. juc nina rataycajta illgächiptin, mäquinacuna aruycajta chawachir mana arunanpäna ruraptin. ⋆apagar, extinguir ◇*to put out, to extinguish*

• Ninata upichiy. Yanucuyta ushashcanchïnami. ⋆Apaga la candela. Ya hemos terminado de cocinar. ◇*Put out the fire. Wh have finished cooking.*

upira̩·n /upi-ra:-/ *v.i.* ⋆estar apagado ◇*be turned off*

upitya·n /upi-tya-/ *v.i.* Ch.n. rataycashancho ichicllata upicäcojno yangallana rataptin. ⋆estar por apagarse, querer apagarse (fuego o motor) ◇*to almost cease (e.g., for a fire to almost go out, for a motor to almost go off)*

• Wayrawan achqui upitya-upityaycan. Mana chapashaga upicäcongami. ⋆La luz está por apagarse por causa del viento. Si no la protegemos se apagará por completo. ◇*With the wind, the light is about to go out. If we do not shield it, it will go out completely.*

upira·n /upira-/ [⋆operar] *v.tr.* Ch.n. gueshyajpa imantapis cuchuypa doctor jampiptin. ⋆hacer una operación quirúrgica, hacer una cirugía, operar (un médico) ◇*operate (a doctor on a patient)*

• Ospitalman aywaptin tiyöpa pachanta upirasha. ⋆Cuando mi tío fue al hospital, lo operaron de la barriga. ◇*When my uncle went to the hospital, they operated on his stomach.*

upishya̩·n /upi-š-ya:-/ [upiš-ya:-] *v.i.* Ch.n. imata rurananpäpis gänasnin mana captin, yur'gasha captin. ⋆debilitarse y palidecer mucho, volverse muy débil y pálido ◇*become very weak and pale*

• Yuncapa aywashanpita pasaypa upishyasha cutimusha. ⋆Después de haber ido a la selva, volvió muy debilitado. ◇*From having gone to the rain forest, he returned completely exhausted.*

Chay ninallan: upila·n

upitya·n ↦ upi·n

uprinda ↦ ofrinda

upucruy /upukruy/ [upukruy] *s.n.* Ch.c. chinraspita mas jatullan, buylaypa purej curu. Yawarniyoj cajpataga yawarninta shogun. ⋆el tábano ◇*horsefly*

• Upucruyta chariy cuchi-ismayman cartata apachinanchïpaj. ⋆Agarra el tábano para mandar una carta al diablo. ◇*Grab the horsefly so we can send a letter to the devil (lit. pig shit).*

Musyay: Upucruypa siquinman ogshata jatircuptin aywacuptinga cartata apaycächin cuchi-ismayman. ⋆Para mandar una carta al diablo, se mete una paja por el abdomen del tábano y se lo deja volar. ◇*If we poke a straw up the abdomen of a horsefly, and then it flies off, we are sending a letter to the devil (lit. pig shit).*

upu·n /upu-/ [upu-] *v.tr.* Ch.n. yacu cajta shimipa pachaman ultaptin. ⋆tomar, beber ◇*to drink*

• Yacuta upunchi timpushallata. ⋆Solamente tomamos agua hervida. ◇*We only drink boiled water.*

• Yacuta upuy pusilluwan. ⋆Toma agua con el pocillo. ◇*Drink the water with a cup.*

Tincuchiy: upya·n ⋆tomar licor para emborracharse ◇*to drink something alcoholic to get drunk*

upyaj-masi·N ↦ masi

upya·n /upya-/ [upya-] *v.tr.* Ch.n. machächicoj cajcunata upuptin. ⋆tomar licor para embriagarse; embriagarse, emborracharse ◇*to drink an alcoholic beverage to get drunk; to get drunk*

• Machänanpämi papäniquega upyaycan. ⋆Tu papá está tomando para emborracharse. ◇*Your father is drinking to get drunk.*

Tincuchiy: upu·n

üra ↦ öra

ura /ura/ [ura] *s.* Ch.c. caycashanpita janapa ni quinraypapis mana caj. ⋆el sitio más abajo en la ladera ◇*place down hill (from)*

• Urapita wichaycämun. ⋆Está subiendo de abajo. ◇*He is coming up from down below.*

• Urachömi caycan. Manami janachöchu. ⋆Está abajo en la ladera. No es-

tá arriba. ◇*He is down below. He is not up above.*

ur'ga·N /ur'qa-POS/ [ura qa] *s.e.* Ch.c. uracho caj. ⋆más abajo que ◇*below (with respect to)*

• Jan'gayquichöchu mana; ur'gayquichömi caycan. ⋆No está más arriba que tú; está más abajo (en la ladera). ◇*He is not up the slope from you; he is down the slope from you.*

ura shimpa ↦ shimpa

ura wajta·N ↦ wajta

urạ·n /ura:-/ [ura-ya:-] *v.i.* Ch.n. puntapita mayu caj-läman aywaptin, janajpita pampaman aywaptin. ⋆bajar ◇*go down; descend*

• Puntapita urämusha. ⋆Bajó de la punta. ◇*He descended from the ridge.*

• Cärrupita urarcur wasëman aywashcä. ⋆Bajando del carro fui a mi casa. ◇*Getting out of (lit. down from) the truck, I went to my house.*

Chay ninallan: yarpu̱·n

Cuntran: wicha·n

uray /ura-y/ *s.n.* ⋆la parte baja de algo; abajo ◇*the lower part of; a position below*

urasyun /urasyun/ [⋆oración] *s.n.* Ch.c. pacha chacaycashan öra. ⋆la hora del ángelus de la tarde, la hora en que oscurece el día ◇*the time at which it becomes dark (after 6:30)*

• Pacha urasyunyaycaptinnami chayamushcä. ⋆Llegué cuando oscurecía. ◇*I arrived when the sky was getting dark.*

• Pacha sumaj manaraj chacaptin urasyu-urasyunllami aywacuran. ⋆Se fue cuando recién estaba empezando a oscurecer pero todavía no estaba muy oscuro. ◇*He left when it was beginning to get dark but before the sky had gotten really dark.*

urasyu·n /urasyu-/ [⋆oración] *v.i.* Ch.n. tardipa pacha chaca-chaca captin. ⋆oscurecer, oscurecerse (el día) ◇*to become dark (from 6:30 P.M. onward), to become dusk*

• Pacha urasyuycannami. Juclla aywacushun. Man'chäga chacäshunpaj manaräpis chayallarnami. ⋆Ya comienza a oscurecer. Vamos de una vez. Si no se oscurecerá antes que lleguemos. ◇*Dusk is falling. Let's go right away. Otherwise it will get dark before we arrive.*

uray ↦ urạ·n

uray-senganpa ↦ senga

urcu /urku/ [urku] *s.n.* Ch.c. ñawi janan, senga janan. ⋆la frente ◇*forehead*

• Urcun shinticasha. ⋆Su frente tiene muchas arrugas. ◇*His forehead is wrinkled.*

• Urcunpis pampaman töpananyaj allpaman lätasha. ⋆Se agachó hasta que su frente tocó el suelo. ◇*He bent over until his forehead touched the ground.*

urdi ↦ ordi

urdin ∼ orden /urdin/ [⋆orden] *s.n.* Ch.c. mandaj autoridä pöcu mandajman pitapis charinanpaj apachishan papil. ⋆la orden de captura ◇*order for the arrest of someone*

• Tiñintega urdintami charaycan rësu apashunayquipaj. ⋆El teniente tiene una orden para llevarte preso. ◇*The lieutenant has an order to take you prisoner.*

ur'ga·N ↦ ura

ur'lä ↦ lädu

ur'läru ↦ ur'lä ↦ lädu

urnamintu /urnamintu/ [⋆ornamento] *s.n.* Ch.c. catölicu inlisyacho sacristillacho misata rurananpaj churarajcuna. ⋆los ornamentos que se guardan en la sacristía de la iglesia ◇*adornments kept in the sacristy of the church*

• Cüracuna jaticunanmi caycan urnamintuga. ⋆Los ornamentos son las vestimentas de los sacerdotes. ◇*The clothes that a priest puts on are his adornments.*

urpay /urpay/ [urpay] *s.n.* Ch.c. wampapita ichicllapa tacsharpoj äbi, uchpas. ⋆la paloma ◇*dove, pigeon*

• Urpayga micun nustäsatami. ⋆Las palomas comen mostaza. ◇*Doves eat mustard seed.*

Chay ninallan: paluma

urpu /urpu/ [urpu] *s.n.* Ch.c. mancano allpapita rurasha, ichanga jatun. Chayta

mastaga nistan waräputa fistata rurar churanallanpaj, ucush ushananta jarata rïguta wiñacunanpaj. ⋆el porongo, la tinaja de barro que se usa para la fermentación ◇*jug, a large ceramic vessel used to ferment corn beer*

• Cäñata agarcur timpurcachir urpumanmi wiñan waräpunta. ⋆Después de moler la caña echan el jugo en el porongo. ◇*After squeezing the sugarcane they pour its juice into the jug.*

Tincuchiy: wanchïllu

urpu·n /urpu-/ [urpu-] *v.tr.* Ch.n. yacu cajta urpuman juntachiypa wiñaptin. ⋆echar en una vasija ◇*pour into a container*

• Rïguta urpuycan ucush mana ushananpaj. ⋆El echa el trigo en una vasija para que las ratas no lo coman. ◇*He is pouring the wheat into a container so the rats will not eat it.*

uru ∼ uro /uru/ [uru] *s.n.* Ch.c. usa-niraj, ichanga jatusaj curu, cuchipa uyshapa garan janancho tiyaj. ⋆la garrapata de chancho o de carnero ◇*large tick that lives on pigs and sheep*

• Uyshachöga achcami tiyan uru. ⋆Las ovejas tienen muchas garrapatas. ◇*There are many ticks on sheep.*

urunguy /urunquy/ [urunquy] *s.n.* Ch.c. buylaj, mishquita ruraj curu. ⋆esp. de avispa ◇*type of bee or wasp that makes its hives in maguey stalks, hornet*

• Urunguypa mishquinga jachacunapa öjanwan pitusha-pitushami can allpa rurincunacho. ⋆La miel de esta avispa está dentro de la tierra envuelta en hojas. ◇*The* urunguy *bee's honey is under the ground, wrapped in pieces of plants.*

pirwa urunguy /pirwa urunquy/ *s.n.* Ch.c. juc casta urunguy. Wasinta, mishquinta jara chacracho ruran. ⋆insecto parecido a una abeja, que es grande y colorado, y hace nidos en las chacras de maíz ◇*a big, red, bee-like insect that makes its nest in corn fields*

• Pirwa urunguypa mishquinta jorgushun. ⋆Saquemos miel del pirwa urunguypa. ◇*Let's remove honey from the* pirwa urunguypa.

Musyay: Pirwa urunguyga jara ayca säcupis wayunanpaj cashantashi musyan. ⋆Dicen que el pirwa urunguy sabe cuántos sacos de maíz va a producir una chacra y lo indica por el número de sacos de miel que produce. ◇*It is said that the* pirwa urunguy *bee knows how many sacks of corn a field will produce, as indicated by the number of sacks of honey it makes.*

ururupa /ururupa/ [ururupa] *s.n.* Ch.c. gochapa cantuncunacho y yacu pashtajcunacho tiyan, lausa, uyshapa ñawin-niraj. Altucho mas tiyan tamya wichallan. ⋆esp. de alga que crece en las orillas de las lagunas y que tiene la forma de una bola el tamaño del ojo de una oveja ◇*a type of algae that grows in shallow water, that forms round balls about the size of a sheep's eye, that is eaten during Lent*

Musyay: Tamya wichan mas yurin. ⋆Abunda más en tiempo de lluvias. ◇*It appears more in rainy season.*

• Yacu pashtaj cantuncho caycan ururupa ruyrullacuna. ⋆Las algas ururupa se encuentran por el lado por donde sale el agua. ◇Ururupa *kelp is found at the edge of where water comes out of the ground.*

Tincuchiy: onguina

uruypa uru·n /uru-y-pa uru-/ [uru-y-pa uru-] *v.i.* Ch.n. uywa fiyupa sacsasha captin (cuchi, uysha, wäca,. . .). ⋆estar muy lleno de comida (un animal doméstico) ◇*to be very full of food (a domestic animal)*

• Achcata garashäpitami cuchi-mallwapaga pachanpis uruypa uruycan. ⋆Por que le di de comer bastante, el chanchito está bien lleno. ◇*Because I fed it a lot, the piglet's stomach is very full.*

urwa /urwa/ [urwa] *s.a.* Ch.c. micuy wayojcunapa wayuynin mana caj (jarapa, rïgupa). ⋆sin frutos (maíz, habas, trigo) ◇*be without fruit (corn, broad beans, wheat)*

Musyay: ⋆Sólo plantas que producen los frutos en el tallo. ◇*This is only said of plants that produces on a stalk.*

• Urwa jarataga wirupämi paquinchi. ⋆Rompemos los tallos de maíz sin fruto para (masticarlos como) caña. ◇*We break off the corn stalks that have no ears for cane (to chew like sugarcane).*

• Jaraga ushajpämi urwallana quëracuycan shanaywan. ⋆Todo el maíz está quedando sin frutos por el calor. ◇*With the heat, all the corn is developing without ears.*

Tincuchiy: ponga

urwa·n /urwa-/ [urwa-] *v.i.* Ch.n. mana wayuynin mana yuriptin. ⋆estar sin frutos (especialmente maíz) ◇*to be without fruit (especially corn)*

• Jaraga ushajpämi urwacurisha shanaywan. ⋆Todo el maíz se quedó sin frutos por el calor. ◇*All the corn is failing to produce ears because of the heat.*

urya /urya/ [urya] *s.n.* Ch.c. micuy alli wayunanpaj allpata sapincunaman shuntapashan. ⋆el cultivo ◇*cultivation*

wawan-urya /wawa-n urya/ *s.n.* Ch.c. jarata rimir caj uryata uryashan. ⋆el primer cultivo del maíz (cuando tiene quince a veinte centímetros de altura) ◇*first cultivation of corn (when it is fifteen to twenty centimeters high)*

• Wawan-uryata uryanäpaj allinami caycan jaraga. ⋆El maíz ya está bueno para hacer el primer cultivo. ◇*The corn is right for me to do the first cultivation.*

• Chayrämi wawan-uryata uryaycä; manarämi cutipataga. ⋆Recién estoy haciendo el primer cultivo, no el segundo. ◇*I am just now doing the first ("baby") cultivation; I am not yet doing the second ("return") cultivation.*

Tincuchiy: cutipa ⋆segundo cultivo del maíz ◇*second cultivation of corn*

urya·n /urya-/ [urya-] *v.tr.* Ch.n. micuy wiñamojpita guewata ojtiypa illgächiptin. ⋆cultivar las plantas ◇*to cultivate plants*

• Jarataga wawan-uryallatarämi uryaycan. ⋆Recién están haciendo el primer cultivo del maíz. ◇*They are just now doing the first corn cultivation.*

• Jurpur papata uryan. ⋆Cultivan las papas al aporcarlas. ◇*They cultivate the potatoes when hilling them.*

Tincuchiy: yapya·n ⋆barbechar ◇*to plow*

usa /usa/ [usa] *s.n.* Ch.c. runapa umancho yana curu-mallwa tiyaj. Cuerpu usana yuraj. ⋆el piojo ◇*louse*

• Wamrapa umanchöga achcami usa mirasha. ⋆En la cabeza del niño han aumentado mucho los piojos. ◇*Many lice have multiplied on the child's head.*

Tincuchiy: piqui; uñu-piqui

usha·n /-uša-/ [uša-] *en:adv.* Ch.n. yaparir yaparir ima mana-allitapis ruraptin, niptin. ⋆repetidamente ◇*repeatedly*

Musyay: ⋆El resultado de añadir este enclítico es un verbo. ◇*The result of attaching this clitic is a verb.*

Ricay: ashllir-usha·n; charir-usha·n; chuncar-usha·n; jarur-usha·n; lagyar-usha·n; liyar-usha·n; llapchir-usha·n; lluchcar-usha·n; llullapar-usha·n; magar-usha·n; pagshir-usha·n; paquir-usha·n; pirasyar-usha·n; rachir-usha·n; rutur-usha·n; samgar-usha·n; sajtar-usha·n

usha·n$_2$ /uša-/ [uša-]

[1] *v.tr.fas.-y* Ch.n. ultimuyaj chayar, mas manana captin. ⋆terminar, acabar, concluir ◇*to finish, to end*

• Manaraj aywacur aruyta ushashun. ⋆Terminemos el trabajo antes de salir. ◇*Let's finish our work before we go.*

• Ushaypaj caycajtaga ushashcänami. ⋆Terminé lo que faltaba terminar. ◇*I have now finished what had to be finished.*

ushaca̤·n /uša-ka:-/ *v.i.* Ch.n. manana captin. ⋆agotarse, terminarse ◇*to be finished; to run out*

• Mircapan ushacaranna. ⋆Su fiambre ya se había terminado. ◇*His trip food had run out.*

• Ushacäcushanami micoyga. ¿Imatanataj micushun? ⋆Ya se agotó la comida. ¿Qué comeremos? ◇*The food has run out. What shall we eat?*

ushajpaj /uša-q-paq/ *s.c., adv.g.* Ch.c. imapis mana quïraypa captin, llapan manana captin nishan. ⋆completamente ◇*completely*

• Ushajpämi yacoga chaquicäcusha. Ni piscapis manami shamunnachu. ⋆El agua se secó completamente. Ahora no viene nada. ◇*The water dried up completely. Now not even a drop comes.*

ushanan /uša-na-n/ *s.a.* Ch.c. ultimu caj. ⋆el último ◇*the last*

• Aruyta ushanan junaj päganäpaj guellaynë mana cashachu. ⋆El último día que trabajó no tuve dinero para pagarle. ◇*On the last day he worked I did not have money to pay him.*

ushapäcu·n /uša-pa:ku-/ *v.i.* Ch.n. fistata rurashanpita ushanan junaj puchupancunata micuptin, upuptin, mañacushanta cutichipacuptin. ⋆hacer la actividad final de una fiesta en la que devuelven las cosas prestadas ◇*to do the final activity of a festival in which borrowed things are returned*

• Ushapäconga aywalläta rurashanpa waranninrämi. ⋆Hacen la terminación de la fiesta un día después de la despedida. ◇*They do the festival ending (return the borrowed things) the day after the farewell is performed.*

Musyay: ⋆En esta actividad, a veces se emborrachan solamente entre parientes. ◇*In this activity, they sometimes get drunk just among family members.*

ushapäcuy /uša-pa:ku-y/ *s.n.* Ch.c. fistata ruraj ushanan junajcho mañacushancunata paytacushan. ⋆la terminación, la actividad final de una fiesta en la que devuelven las cosas prestadas ◇*final activity of a festival in which borrowed things are returned*

usha-ushajpaj /uša uša-q-paq/ *s.c.* Ch.c. "ni jucpis mana quïraj" nishanno. ⋆toditos, todos sin excepción ◇*all; every last one*

• Juctapis mana cachaypa usha-ushajpaj apacusha. ⋆Llevó todos sin dejar uno. ◇*He took them all, not leaving a single one.*

ushaycu̲·n /uša-ykU-/

① *v.tr.* Ch.n. ushajpaj ushaptin. ⋆terminar todo ◇*to finish off, to destroy, to ravage*

• Llapan jaräta wayraga paquir ushaycusha. ⋆El viento terminó de romper todo mi maíz. ◇*The wind destroyed all my corn, breaking it.*

② *v.tr.* Ch.n. fiyupa magaptin. ⋆golpear mucho ◇*to hit repeatedly*

• Ishcaj magar yawar-yawar ushaycusha. ⋆Golpeándolo entre dos, lo dejaron completamente ensangrentado. ◇*What with two people hitting him, they left him completely bloody.*

ushaypa-ushar /uša-y-pa uša-r/ *adv.t.* Ch.n. yaparir-yaparir, mana cachaypa imatapis ruraptin. ⋆constantemente, sin parar, repetidamente ◇*interminable, repeatedly without end, constantly*

• Rabyar wagasha pasaypa ushaypa-ushar. ⋆Por estar enojado lloró sin parar. ◇*Being angry, he cried on and on without end.*

2 *v.tr.* Ch.n. imapis wayuptin juc micuptin. ⋆arrasar la cosecha (un animal o una plaga), arruinar la cosecha (un animal o una plaga) ◇*to damage, consume, destroy, decimate,… a crop (an animal or disease)*

• Papäya poguptenga cuychimi ushan yuncachöga. ⋆En la selva, cuando las papayas maduran, el pájaro cuychi las arruina. ◇*In the rain forest, the* cuychi *birds consume the papayas when they ripen.*

• Tamyarcur shanaptinmi papataga rancha ushaycan. ⋆Después de llover está soleando, así que la plaga está arruinando las papas. ◇*Because the sun shone right after it rained, the potatoes are being decimated by the blight.*

• Papata shaguypa shagur ushaycusha curu. ⋆Los gusanos llenaron las papas y las terminaron. ◇*The worms filled the potatoes and destroyed them.*

3 *v.i.*

ushachi·n /uša-či-/ *v.tr.* Ch.n. tacsha wamrata cüra risapar aubindïtata wiñapaptin. ⋆bautizar ◇*to baptize*

• Cüra shamuptinrämi wamrata ushachishaj. ⋆Cuando venga el cura, haré bautizar al niño. ◇*I will not have the child baptized until the priest comes.*

ushacu̲·n /uša-kU-/ *v.i.* Ch.n. cüracho wamrata aubindïtawan umanta ushmachipaptin. ⋆bautizarse ◇*to be baptized*

• Cumbintuchömi wamracuna ushacunanpaj apuntanga. ⋆En el convento inscribirán a los niños que serán bautizados. ◇*The children to be baptized will*

be inscribed in the convent.

ushgu ↦ oshgu

ushmachi·n ↦ ushma·n

ushma·n /ušma-/ [ušma-] *v.tr.* Ch.n. yacucho captin, yacuwan pasaypa jutuycaj ruracaptin. ⋆mojar bien; mojar completamente ◇*to soak (water or other liquid), to saturate (water or other liquid)*

• Llachapayquitaga tamyami pasaypa ushmasha. ⋆La lluvia te mojó la ropa completamente. ◇*The rain completely soaked your clothing.*

• Chaquichir mashtaraycächishayqui rïguta juclla shuntay tamya chayamur mana ushmananpaj. ⋆Recoge de una vez el trigo que estás secando en el suelo para que no lo moje la lluvia. ◇*Gather up the wheat you are drying so it does not get soaked when the rain arrives.*

Tincuchiy: ogu·n

ushmachi·n /ušma-či-/ *v.tr.* Ch.n. chaqui cajta yacuman churaptin. ⋆remojar ◇*to soak*

• Tagshananchïpaj llachapanchïcunata yacuman ushmachishun. ⋆Remojemos nuestra ropa en agua para lavarla. ◇*Let's soak our clothes in water to wash them.*

ushmaṭa·n /ušma-ta:-/ [ušma-ta:-] *v.i.* Ch.n. ima ruraytapis guellanaptin, gueshyanaptin. ⋆no tener ganas de hacer nada, estar desganado; estar un poco mal de salud ◇*to lack energy or enthusiasm for doing something, to be in the doldrums; to be slightly sick*

• Tagay runaga ushmataycan. Imanpis nanangami. ⋆Esa persona está un poco mal. Quizás le duela algo. ◇*That man is in the doldrums. Perhaps he is in pain.*

ushnu /ušnu/ [ušnu] *s.n.* Ch.c. perga uchcu-uchcu caj, allpa rurinpa caj gagacuna uchcu caj, unay runacuna tiyananpaj pacha rurinpa wasita rurashancuna. ⋆las ruinas de los antiguos ◇*ruins left by ancient people*

• Unay runacuna allpata uchcuycur tiyashantami "ushnu" ninchëga. ⋆Llamamos ushnu a los huecos que cavaron los antiguos para vivir. ◇*The places where the ancient people dug out the earth to live are called* ushnu.

Tincuchiy: ragä

ushtöchi ↦ ushtu·n

ushtoj pätu ↦ pätu

ushtu·n /uštu-/ [uštu-] *v.tr.* Ch.n. tacsha uchcupa yaycuptin. ⋆entrar en un hueco pequeño ◇*to go into a small hole*

• Uchcuman ushtucuycusha pacacushpan. ⋆Entró en un hueco pequeño para esconderse. ◇*It went into a small hole to hide.*

ushtöchi /uštu-:či/ [uštu-:ĉi] *s.n.* Ch.c. pasaypa tacshalla piqui. ⋆la nigua, el pique ◇*sand flea, insect that burrows under the skin*

• Cuchi puñushanpa puriptëmi ushtöchi juntamasha. ⋆Las niguas me cubrieron porque anduve donde habían dormido los chanchos. ◇*The sand fleas covered me because I walked around where the pigs had slept.*

Chay ninallan: uñu piqui

Tincuchiy: gapa ⋆isango ◇*chigger*

ushu /ušu/ [ušu] *s.a.* Ch.c. chaquin, man'chäga maquin mana caj. ⋆mocho, cortado (miembro del cuerpo) ◇*having a limb or digit cut off*

Ricay: ushu-chaqui; ushu-dëdo; ushu-maqui; ushu-ricra

ushu-chaqui ↦ chaqui

ushu-dëdo ↦ dïru

ushu-maqui ↦ maqui

ushun /ušun/ [ušun] *s.n.* Ch.c. yöra garwash mullacata wayoj, nispiru-niraj. ⋆el ciruelo; la ciruela ◇*plum (tree or fruit)*

• Amatarmi yachan äbicuna ushunta. ⋆Las aves comen las ciruelas con mucho gusto. ◇*Birds really like to eat plums.*

ushu-ricra ↦ ricra

üsi ↦ ösi

uspital ↦ ospital

üsu ↦ öso

usu·n /usu-/ [usu-] *v.tr.* Ch.n. aypalla micuy captin pï micojpis mana ushaptin, micunanpita micuy perdiptin. ⋆desperdiciar ◇*to waste, to be careless with*

• Wamracuna mana micuptin micoyga pasaypami usuycan. ⋆Cuando los muchachos no comen, de veras desperdician la comida. ◇*When the children do not eat it, the food is really wasted.*

• Wamracuna micur micuyta usuchin. ⋆Los niños desperdician la comida cuando comen. ◇*When children eat, they waste food.*

Tincuchiy: usunca·n

usuchishan /usu-či-ša-n/ *s.a.* ⋆lo que desperdició ◇*that which he wasted*

usunca·n /usunka-/ [usu-nka-] *v.i.* Ch.n. callpan mana cajno ricranpis chaquinpis ricacuptin. ⋆adormecerse (un miembro del cuerpo) ◇*to go to sleep (a limb of the body)*

• May-öra ñitirasha captin runapa maquin usuncacäcusha. ⋆La mano del hombre se adormeció porque estuvo presionada mucho rato. ◇*The man's hand went to sleep because it had been pressed a long time.*

usuncacäcu̱·n /usunka-ka:kU-/ *v.i.* Ch.n. ricra, chaqui wañushano ricacuptin. ⋆adormecerse (el brazo o la pierna) ◇*to go to sleep (a limb of the body)*

• Usuncacäcushanpita ñacaytaraj allchacasha. ⋆Se le recuperó lentamente (el brazo) después de haberse adormecido. ◇*After it had gone to sleep, his limb recovered slowly.*

usya /usya/ [usya] *s.n.* Ch.c. tamya mana cashan wichan, pasaypa shanaylla cashan. ⋆la sequía, la temporada seca ◇*dry season, drought*

• Pasaypa usya captin llapan micuycunapis chaquiycanna. ⋆Porque hay mucha sequía las plantas están secándose. ◇*The crops are now drying up because of the severe drought.*

Cuntran: tamya

usya wichan ↦ wichan

usya·n /usya-/ [usya-] *v.i.* Ch.n. mana tamyaptin, shanaptin. ⋆escamparse ◇*to be or become clear (the sky)*

• Cananga usyaycanmi. Manami tamyanchu. ⋆Ahora está escampando. No llueve. ◇*It is now clear. It is not raining.*

utca·n /utka-/ [utka-] *v.tr.* Ch.n. ishcayta jucnayllana cananpaj jirar (jacuta). ⋆unir los dos paños de una manta cosiéndolos ◇*to join the two halves of a shawl by sewing them together*

• Jacuta awarcur jucaj callutawan jucaj calluta utcaycä. ⋆Después de tejer una manta estoy uniendo un paño con el otro. ◇*Having woven the shawl (in two pieces) I am sewing the two halves together.*

utcu /utku/ [utku] *s.n.* Ch.c. millwa-niraj, jachapa wayuynin. Millwa-nirajpa rurinchöna murun caycan yanalla. ⋆el algodón ◇*cotton*

• Uyshapa millwanpitapis, utcupitapis jacutaga ruranmi. ⋆Las mantas se hacen de lana de carnero y también de algodón. ◇*Shawls are made from sheep's wool and also from cotton.*

• Yuraj utcupita llanu jacuta ruran. ⋆Hacen mantas delgadas de algodón blanco. ◇*They make fine shawls out of white cotton.*

utcush /utku-š/ [utkuš] *s.n.* Ch.c. juc casta wayta, jëmitanölla wiñaj. ⋆el diente de león, el amargón (esp. de planta de flores amarillas) ◇*dandelion*

• Utcush waytar chaquishanta charircur pücaptë millwa-nirajninta wayra apacusha. ⋆Cuando soplé el diente de león, su flor seca se fue con el viento. ◇*When I picked the dandelion that had flowered and dried and blew on it, the wind carried it off as though it were wool.*

utcu-uysha ↦ uysha

utcuysha ↦ utcu-uysha ↦ uysha

utgay /utqay/ [utqa] *adv.t.* Ch.c. mana wiyaraypa jinan öra ruraptin nishan. ⋆inmediatamente, de una vez, al instante; repentinamente, de repente ◇*right away, immediately; suddenly*

• Gayacuptë utgay llogshimusha. ⋆Cuando lo llamé, salió inmediatamente. ◇*When I called him, he came out immediately.*

• Yachayllapa yaycuycaptë mayarcamar utgay ricäramasha. ⋆Cuando estaba entrando silenciosamente me escuchó y me miró de repente. ◇*As I was*

silently entering he heard me and suddenly looked up at me.

Chay ninallan: apurä; juclla

utiça·n /uti-ka:-/ [uti-ka:-] *v.i.* Ch.n. alläpa arur, imatapis alläpa rurasha car imanöpis captin. ⋆cansarse físicamente ◇ *to tire physically*

• Fiyupa arushäpita uticashcä. ⋆Me he cansado por haber trabajado mucho. ◇ *I am tired from having worked hard.*

• Uticasha caycaptëpis manami jamachimashachu. ⋆Aunque estaba cansado no me dejó descansar. ◇ *Although I was tired, he did not let me rest.*

ututu /ututu/ [ututu] *s.n.* Ch.c. mitu-niraj gochacunacho wiñaj jacha. ⋆la totora ◇ *reed*

• Altucho mitu-mitu gochacunacho ututucuna juntasha caycan. ⋆En la puna donde hay lagunas con cenagales abunda la totora. ◇ *Reeds abound in the altitude, in the lakes with large swampy areas.*

uysha /uyša/ [⋆oveja] *s.n.* Ch.c. millwayoj uywa. ⋆la oveja, el carnero ◇ *sheep*

• Jircacho uyshancunata michiycan. ⋆Está pastando sus ovejas en el cerro. ◇ *He is pasturing his sheep on the mountain.*

• Uyshataga atojmi suwan micunanpaj. ⋆El zorro roba carneros para comérselos. ◇ *Foxes steal sheep to eat them.*

pullu uysha /puλu uyša/ *s.n.* ⋆la oveja de lana tupida ◇ *sheep with thick wool*

utcu-uysha ~ utcuysha /utku uyša/ *s.n.* Ch.c. jacha altu jircacunapa wiñacoj. ⋆esp. de planta de la puna ◇ *type of plant that grows in the high country*

Chay ninallan: cuca-cuca

uysha muclla ↦ muclla

uysha shuti ↦ shuti

uysha-mallwa ↦ mallwa

uysha-michej ↦ michi·n

uyshëru ~ uyshiru ~ uyshïru /uyši:ru/ [⋆ovejero] *s.* Ch.c. uyshata cuyraj michej. ⋆el ovejero, el pastor ◇ *shepherd*

• Uyshïroga uyshacunatami michiycan. ⋆El pastor está pastando ovejas. ◇ *The shepherd is pasturing the sheep.*

Tincuchiy: uysha-michej

uyshu-watu ↦ watu

uysu·n /uysu-/ [uysu-] *v.i.* Ch.n. umpurar, pampallaman ricaraptin. ⋆inclinarse (la cabeza), agacharse (la cabeza) ◇ *to bow the head, to hang one's head, to bend the head down*

• Ollgöpaptëga manami ricapämashachu. Pampallamanmi uysucurcusha. ⋆Cuando lo reñí no me miró. Sólo se agachó mirando al suelo. ◇ *When I confronted him, he did not look at me. He hung his head, staring at the ground.*

Musyay: Umanta uysun mana ricapayta munar: rabyar, pengacur, manchacur. ⋆Uno agacha la cabeza cuando no quiere mirar a alguien por estar enojado, avergonzado o atemorizado. ◇ *One bows the head to avoid seeing someone, being angry, ashamed or frightened.*

Chay ninallan: tajpi·n

Tincuchiy: umpu·n

uysurächi /uysu-ra:-či/ *s.a.* Ch.c. jucwan tincur pampaman ricaraj. ⋆persona que siempre agacha la cabeza al encontrarse con otra persona, que siempre está cabizbajo ◇ *person who bows his head upon meeting someone else*

• Tincuptë uysurächi car mana ricäramashachu. ⋆Cuando me encontré con él, no me miró porque siempre está cabizbajo ◇ *When I met him, he did not look at me because he is one who always bows his head.*

uyu /uyu/ [uyu] *s.a.* Ch.c. pasaypa agra, wiraynaj caj. ⋆delgado, flaco (persona o animal) ◇ *thin (person or animal)*

• Uyumi caycan uywaga; manami werachu. ⋆El animal está flaco; no está gordo. ◇ *The animal is thin, not fat.*

Chay ninallan: agra

Cuntran: wira

uyuta·n /uyu-ta:-/ *v.i.* Ch.n. wira caycashanpita agrayaptin. ⋆adelgazarse, enflaquecerse, volverse flaco ◇ *to become thin*

• Micöni carmi pasaypa uyutashcä. ⋆Me enflaquecí mucho porque no comía. ◇ *I got very thin because I did not eat.*

uywa /uywa/ [uywa] *s.n.* Ch.c. manshu caj animal. ⋆el animal doméstico ◇ *domestic animal*

• Uywancunata michin jircapa. ⋆El pasta sus animales en el cerro. ◇*He pastures his animals on the mountain.*

• Uywataga guewatami garanchi. ⋆Damos pasto a los animales. ◇*We feed grass to animals.*

Musyay: Ima uywatapis pishtar yanunanpaj umanpita quijädanta cuchupärir amiptin, quijädanpa sapin caj tulluncho ichicllapis aycha llogshimuptinga, chay uywa yachan. Mana llogshimuptinga, mana yachanchu. ⋆Después de matar un animal, cuando separan la quijada de la cabeza para cocinarla, si queda un poco de carne en la quijada, los animales de ese tipo se multiplicarán para la persona que la separó. Si la quijada queda sin carne, los animales de ese tipo no se multiplicarán para esa persona. ◇*When butchering an animal, when they remove the jaw from the head to cook it, if a bit of flesh remains on the end of the jaw, that type of animal will multiply for the person who removed it. If no flesh remains, the animal will not multiply for that person.*

jatun uywa *s.n.* ⋆animal doméstico grande (caballo, vaca, burro o mula) ◇*large domestic animal (horse, cow, donkey, or mule)*

uywa·n /uywa-/ [uywa-]

1 *v.tr.* Ch.n. wamrantano charaptin, uywatapis alli ricar charaptin. ⋆criar (niños o animales) ◇*to raise (children or animals)*

• Tiyä uywamasha tacsha cashäpitapacha. ⋆Mi tía me crió desde que era pequeño. ◇*My aunt raised me from the time I was small.*

• Maman wañuptinmi uywacushcä wamrataga. ⋆Cuando falleció su madre, yo crié al niño. ◇*After his mother died, I raised the child.*

uyway /uywa-y/ *s.* Ch.c. jucpa wasincho wamranno, piyunninno sirbej. ⋆el criado, el sirviente ◇*servant*

• Uyway runaga wasiyoj munashanta rurarmi sirbin. ⋆El criado sirve haciendo todo lo que quiere el dueño de casa. ◇*The servant does what the head of the house wants.*

2 *v.tr.* Ch.n. ima lantatapis chacrancho cachiptin. ⋆cultivar una planta ◇*to keep a plant*

wac . . . cay ↦ cay

wac /wak/ [wak] *s.a.* Ch.c. "tagay" ninanno. ⋆aquel ◇*that (over there)*

• Caypita wac chimpamanga päsanchi mayutarämi. ⋆Para pasar de aquí a aquella orilla hay que cruzar el río. ◇*To get from here to the other bank we have to cross the river.*

Chay ninallan: washa

Tincuchiy: tagay

cayno-wacno /kay-naw wak-naw/ *adv.m.* Ch.n. jucta jucta nishanta mana willaypa niptin. ⋆de una u otra manera, una y otra cosa ◇*one way or another, one thing and another*

• Machacurcurga "cayno-wacno canqui" nir gayapämashcanqui. ⋆Emborrachándote me has insultado diciéndome que soy una y otra cosa. ◇*When you got drunk you insulted me, calling me one thing and another.*

wäca /wa:ka/ [⋆vaca] *s.n.* Ch.c. jatun uywa chuscu chaquiyoj, ishcay wagrayoj, juc chupayoj, guewa micoj. ⋆la vaca; el ganado vacuno en general ◇*cow; cattle*

• Chucaru wäcä. ⋆Mi vaca es brava. ◇*My cow is wild.*

• Wäca wachasha bisïra-mallwata. ⋆La vaca parió un becerro. ◇*The cow gave birth to a little calf.*

Musyay: "Wäca" nin achca captin, törutapis, buyitapis. ⋆"Vaca" se refiere al ganado vacuno en general. ◇*"Cows" is said of cattle in general. It is used when there are more than one, even if these are bulls or oxen.*

Tincuchiy: töru; buyi

wäca aycha ↦ aycha

waccha /wakča/ [wakča] *s.a.* Ch.c. mamaynaj taytaynaj caj. ⋆el huérfano, el desamparado ◇*orphan (includes those who lose their mother when young)*

• Mamaynaj papäniynaj waccha wamra chayamusha. ⋆Llegó el niño que es huérfano de padre y madre. ◇*The orphaned child, who has neither mother nor father, arrived.*

wacchaya̤·n /wakča-ya:-/ *v.i.* Ch.n. mamaynaj taytaynaj quëraptin. ⋆quedar huérfano ◇*to become an orphan*

• Mamanchi papäninchi wañuptenga wacchayänanchïmi. ⋆Si nuestro padre o madre muere, nos volvemos huérfanos. ◇*If our mother or father dies then we are orphaned.*

wachachi·n ↦ wacha·n

wachachipacoj ↦ wachachi·n ↦ wacha·n

wachäcu /wača:ku/ [waĉa:ku] *interj.* Ch.n. pitapis warmi garaycuptin cutichir rispitar nishan. ⋆¡gracias!, ¡muchas gracias! ◇*Thank you! (an expression of gratitude)*

Musyay: Ichanga warmicunallata chayno nin. Chaytaga riman "mamïta" rimaywanraj. ⋆Solamente para agradecer a una mujer. Siempre va acompañada por la palabra mamïta. ◇*This is used only when thanking a woman, and is always said along with mamïta.*

• Micuyta garashanta micuyta ushaycur mamäga nisha "päquillä mamïta wachäcu" nir tiyätaga. ⋆Mi tía nos había dado de comer. Mi mamá, después de terminar de comer le dijo: "Muchas gracias, señora". ◇*When my mother finished eating the food that my aunt served us, she said to my aunt, "Thank you, dear woman, thank you."*

wacha·n /wača-/ [waĉa-]

1 *v.tr.* Ch.n. wawata tariptin, itin yuriptin. ⋆parir; poner huevos ◇*to give birth (animal), to bear; to lay eggs*

• Uyshaga wachasha orgu uyshamallwatami. ⋆La oveja parió un corderito. ◇*The ewe gave birth to a male lamb.*

Musyay: ⋆Palabra vulgar si se emplea en relación con una mujer. ◇*This verb is derogatory if used with reference to a woman.*

Tincuchiy: gueshyacu̱·n ⋆dar a luz (mujer) ◇*to give birth (woman)*

wachachi·n /wača-či-/ *v.tr.* Ch.n. juc runa warmita wamrayojyächircur cachaycuptin. ⋆tener un hijo en una mujer que no es su esposa ◇*to have a child by a woman who is not one's wife*

• Jipashta wacharcachir cachaycusha runa. ⋆El hombre tuvo un hijo en la muchacha y luego la abandonó. ◇*The man had a child by the young woman and then abandoned her.*

wachachipacoj /wača-či-paku-q/ *s.a.* ⋆el hombre que tiene hijos en varias mujeres (y luego los abandona) ◇*man who has children by various women (whom he abandons)*

wachaj /wača-q/ *s.a.* Ch.c. china wallpa. ⋆la gallina ponedora ◇*laying hen*

• Wachaj wallpallatami apacusha gälluta cachaycur. ⋆Se llevó la gallina ponedora y dejó el gallo. ◇*He took the laying hen, leaving the rooster.*

wachana̤·n /wača-na:-/ *v.i.* Ch.n. pasaypa yumpay chichu captin. ⋆faltar poco para tener cría; faltar poco para parir ◇*soon to give birth*

• Cuchega pasaypanami wachanaycan. Capasi waraga wachariycongana. ⋆Falta poco para que la chancha tenga cría. Tal vez mañana parirá. ◇*The pig is on the verge of giving birth. Perhaps tomorrow it will give birth.*

wachapacoj /wača-paku-q/ *s.a.* ⋆la mujer que tiene hijos de varios hombres ◇*woman who has children by various men*

supay wachashan *s.a., s.v.* Chay rimaywan ashllin. ⋆insulto (lit. uno parido por el diablo) ◇*insult (lit. one given birth by the devil)*

Chay ninallan: supaypa wawan

2 *v.i.* Ch.n. yacu jircacunapita pashtamuptin. ⋆filtrarse del suelo (agua) ◇*to seep out of the ground (water)*

• Jircapita yacu wachaycämun. ⋆El agua está filtrándose del cerro. ◇*The water is seeping out of the mountain.*

3 *v.i.* Ch.n. ima jachapis acaj yacuman ushmachiptin culurninwan asyaynin yacuman llogshiptin. ⋆salir (aroma del café o de una yerba) ◇*to be well steeped (coffee or some herb in hot water)*

• Të sumaj wachananpaj timpoj yacucho may-öracama ushmarächiy. ⋆Deje el té en el agua caliente un buen tiempo para que saliera su aroma. ◇*Leave the tea a long time in the hot water so it gets strong.*

wachapu·n /wačapu-/ [wača-pu-] *v.tr.* Ch.n. shiminta shuntarcur wataptin. ⋆amarrar juntando las puntas o los bordes ◇*to tie by gathering together the corners (e.g., the mouth of a sack)*

• Ama jiraychu. Wachapuyllapa watay. ⋆No lo cosas. Amárralo juntando las puntas. ◇*Do not sew it. Tie it up by bringing the ends together.*

wachcacu̱·n ↦ wachcucu̱·n ↦ wachcu

wachca·n ∼ wachcu·n /wačka-/ [wačka-]

v.tr. Ch.n. imatapis chegllanpa watacuptin. Chaynöpis nin wachcuta watapaptin. ⋆fajar ◇*to put a belt around the waist*

• Wamrapa inchananta sumaj wachcapay. ⋆Faja bien el pañal del niño. ◇*Secure the child's diapers well with a belt.*

wachcu /wačku/ [waĉku-]

[1] *s.n.* Ch.c. chegllaman watacunapaj caj. ⋆la faja; el cinturón ◇*belt*

• Wachcoga alli inchanata wachcucunanpämi. ⋆La faja sirve para amarrarle los pañales. ◇*A belt is good for securing its diaper clothes about the waist.*

• Quillicsa wachcuta awan. ⋆El cernícalo se cierne (lit. teje fajas) preparándose para atacar. ◇*The hawk hovers (lit. weaves a belt) preparing to attack.*

wachcucu̱·n ∼ wachcacu̱·n /wačkukU-/ *v.i.* Ch.n. wachcuta chegllanman churacuptin, watacuptin. ⋆fajarse, ponerse una faja en la cintura ◇*to put a belt on, to tie about the waist, to wear a belt*

• Wachcuwan chegllanpa wachcucuycan. ⋆Se está amarrando una faja en la cintura. ◇*He is putting it on with a belt about his waist.*

[2] *s.n.* Ch.c. pincupa mas ur'gancho ishcan-lächo quinranpa aywaraj gueru. ⋆la viga, el larguero del techo que va paralelo a la cumbrera ◇*supporting beam running parallel to the peak*

Figüra 3-ta ricay päjina 628-cho cajta. ⋆Véase figura 3, página 628. ◇*See figure 3, page 628.*

• Wasita gataptinchi wachcuga mantay paquinantami tucnan. ⋆Cuando techamos la casa, los largueros apoyan los palos del techo para que no se rompan. ◇*When we roof a house, the beams support the rafters so they do not break.*

wachcu·n ↦ wachca·n

wachejya̤·n /wači-q-ya:-/ [wači-q-ya:-] *v.i.* Ch.n. cuerpunchïcho illajpita auja tucshiypano nanacuycuptin. ⋆sentir un dolor agudo (como un pinchazo de aguja), sentir una punzada ◇*have a sharp pain (as though poked by a needle)*

• Alli caycashancho umä wachejyar nanacuycusha. ⋆Mi cabeza estaba bien pero de repente me comenzó un dolor agudo. ◇*My head was fine but suddenly it began to hurt with a sharp pain.*

wachisya·n /wačisya-/ [wačisya-] *v.i.* Ch.n. warmicuna tumariptin, falinnin justannin llapan jogaricaptin. ⋆girar de modo que la falda se levanta (una mujer) ◇*to spin around so the skirts rise*

• Warmi wachisyaptinga llapan justannin jogaricäcusha. ⋆Cuando la mujer dio vueltas sus fustanes se levantaron. ◇*When the woman spun around her skirts really came up.*

wachwa /wačwa/ [waĉwa] *s.n.* Ch.c. altucho tiyaj yuraj äbi, uyway, pätu tamäñu. ⋆el ganso andino ◇*Andean goose* ○*Chloephaga melanoptera*

• Gochacho garsapitaga mas jatunmi caycan wachwaga. ⋆En las lagunas, el ganso andino es más grande que la garza. ◇*In the lakes, the Andean goose is bigger than the heron.*

wac-lä ↦ lädu

wacpa-caypa ↦ wac … cay ↦ cay

wacpita-caypita ↦ wac … cay ↦ cay

wacra /wakra/ [wakra] *s.a.* Ch.c. allpapita rurasha caj shimin juc cantupa paquisha caj. ⋆desportillado ◇*chipped (something ceramic)*

• Alli cashanpita cananga allpa mancayqui wacrana caycan. ⋆Tu olla de barro estaba sin roturas pero ahora está desportillada en la boca. ◇*Your ceramic pot was perfect but now it is chipped (at its mouth).*

Chay ninallan: capri

wacu lampa ↦ lampa

waga·n /waqa-/ [waqa-]

[1] *v.i.* Ch.n. imapitapis llaquicuptin weguin ñawinpita llogshiptin. ⋆llorar ◇*to cry*

• Wamraga manami wagashachu fiyupa magaptinpis. ⋆El niño no lloró aunque le pegó muy fuerte. ◇*The child did not cry, even though he hit him hard.*

• Wagayparaj ruwaptëpis manami auñimashachu. ⋆No me aceptó aunque

le rogué llorando. ◇*Although I pleaded even to tears, he would not agree with me.*

wagari·n /waqa-rI-/ *v.i.* Ch.n. yacu timpunanpaj car poshgaricachayta gallaycuptin. ⋆sonar cuando está a punto de hervir (un líquido) ◇*to sound as when about to boil (a liquid)*

• Yacuga timpunar wagariycämunnami. ⋆El agua ya está sonando para hervir. ◇*Because the water is about to boil, it is now singing.*

2 *v.i.* Ch.n. imapis suynamojta wiyaptin. ⋆sonar ◇*to make sound, to buzz, to play (radio)*

• Cärroga wagaycämunnami. Ricachacuy. ⋆Ya está sonando el camión. Anda mira. ◇*The truck can now be heard. Go look.*

wallpa-waga·n /waλpa waqa-/ *v.i.* Ch.n. gällu las-dos las-tres tutapa wagaptin. ⋆cantar el gallo más o menos a las tres de la mañana ◇*to crow at about three in the morning (rooster)*

• Wallpa-wagaycaptinräshi aywaran. ⋆No se fue hasta las tres de la mañana (lit. hasta que el gallo cantó). ◇*He did not leave until about three in the morning (lit. the rooster crowed).*

wallpa-wagay /waλpa waqa-y/ *s.n., adv.t.* Ch.c. wallpa wagashan öra, las-dos las-tres tutapa. ⋆el canto del gallo más o menos a las tres de la mañana ◇*the crow of a rooster at about three in the morning*

• Marcäpitaga wallpa-wagayllanami pasajëru cärru shamun. ⋆A las tres de la mañana viene de mi pueblo el carro de pasajeros. ◇*The passenger truck comes from my town right at three in the morning.*

waga-ñawi ↦ ñawi

wagayman churacạ·n ↦ chura·n

wagay-siqui ↦ siqui

waglli·n /waqλi-/ [waqλi-] *v.i.* Ch.n. wascawan watashan jäcuyaptin. ⋆aflojarse (cosas largas amarradas), desajustarse (cosas largas amarradas) ◇*to come undone (long things tied into a bundle)*

• Japshi cashpan yanta waglliycan. ⋆Porque no está bien amarrada, la leña está aflojándose. ◇*The firewood is coming undone because it is loosely tied.*

Chay ninallan: shoglli·n

Tincuchiy: japshi·n

pacha·N waglli·n /pača-POS waqλi-/ *v.i.* Ch.n. runapa pachan juc-läman wiptiptin. ⋆salir de su sitio por una caída (la barriga) ◇*to be out of place due to a fall (the stomach); to be dislocated due to a fall (the stomach)*

Musyay: Mastaga nin wamracunapaj, juc-läman witiptin. Chaura wamra gueshyan corrïduswan. ⋆Por lo general se dice de los niños que tienen la barriga fuera de su sitio; entonces se enferman con diarrea. ◇*This is mostly said of a child whose stomach is out of place; then they are sick with diarrhea.*

• Wamra tuñiptin pachan wagllisha. ⋆Cuando el niño se cayó, la barriga se le salió de su sitio. ◇*When the child fell his stomach slipped to one side.*

• Wamrataga pachan wagllisha captinmi guecha charicuycusha. ⋆El niño tuvo diarrea porque su barriga estaba a un lado. ◇*The child had diarrhea because its stomach was tilted.*

wagra /waqra/ [waqra] *s.n.* Ch.c. tullu, rinrin janancho wiñashan. Mana llapan uywapachu (wäcapa, uyshapa, cabrapa). ⋆el asta, el cuerno ◇*horn*

• Wäcaga wagranwanmi wishtacun. ⋆La vaca cornea con sus cuernos. ◇*The cow gores with its horns.*

tarushpa-wagran /taruš-pa waqra-n/ *s.n.* Ch.c. juc casta oga: wicsu-wicsu, ogui-niraj yana. ⋆esp. de oca ◇*type of oca*

wagra·n /waqra-/ [waqra-] *v.tr.* Ch.n. cächuyoj uywa imatapis runata, uywamasincunata wishtaycuptin, wishtayta munaptin. ⋆cornear ◇*to gore*

• Wäcaga wagranwan wagraycamaran pachäpis uchcojpaj. ⋆La vaca me corneó hasta hacerme un hueco en la barriga. ◇*The cow gored me with its horn, making a hole in my stomach.*

Tincuchiy: wishta·n

wagraj /waqra-q/ *s.a.* Ch.c. altucho runacuna mana michiycaptillan cacoj wäcacuna. ⋆chúcaro (vaca o toro),

bravo (vaca o toro) ◇ *undomesticated (cow or bull), wild (cow or bull)*

• Wagraj wäcaga jäcoj jircachömi tiyacun. ⋆ Las vacas chúcaras viven en la puna donde no vive gente. ◇ *The wild cattle live in the uninhabited, wild high country.*

Musyay: Chay uywacunataga charinchi illapayparaj. ⋆ Estos animales se capturan con escopeta. ◇ *We get these animals by shooting them.*

Tincuchiy: chucaru; piña

wagru·n /waqru-/ [waqru-] *v.tr.* Ch.n. imatapis quiruwan callpaycur-callpaycur jajchiptin, jorguptin. ⋆ mascar un hueso ◇ *to chew on a bone*

• Allgoga jitaräcoj tulluta wagruycan. ⋆ El perro está mascando un hueso que estaba botado. ◇ *The dog is gnawing on a discarded bone.*

Chay ninallan: jajchi·n

wagshi ∼ wajshi /waqši/ [waqši-] *s.a.* Ch.c. quipar mana jorguptin jananpa, man'chäga rurinpa yagamoj quiru. ⋆ el diente que crece mal junto a un diente de leche ◇ *tooth that grows crooked beside the one it should replace*

• Quirun quipajta mana jorgushanpitami wagshiyasha. ⋆ Porque no se le cayó la muela de leche, le ha crecido otra al lado de ella. ◇ *Because he did not remove the baby tooth, the new one grew in along side of it.*

wagshu ∼ wajshu /waqšu/ [waqšu] *s.n.* Ch.c. cuchipa mas jatun wiñamoj quiruncuna ishcan-lächo shiminchöga. ⋆ el colmillo ◇ *fang, tusk (e.g., that of a pig)*

• Cuchipa wagshunga waquin quirunpita mas jatun llauchirämi wiñasha. ⋆ Los colmillos del chancho crecieron más grandes y puntiagudos que los demás dientes. ◇ *The pig's tusks grew bigger and sharper than any of its other teeth.*

Tincuchiy: wagu ⋆ muela molar ◇ *molar*

wagu /waqu/ [waqu] *s.n.* Ch.c. shimicho cachunapaj alli caj quiru, cuchu ushanancho cajcuna anchu. ⋆ la muela, el molar ◇ *molar*

• Puncu-quirullänami caycan. Wagöga manami cannachu. ⋆ Ahora tengo solamente los dientes delanteros. Ya no tengo molares. ◇ *I only have my front teeth. I no longer have my molars.*

Tincuchiy: wagshu

wagui·n /waqi-/ [waqi-] *v.tr.* Ch.n. imatapis warcuränanpaj churaptin. ⋆ colgar ◇ *to attach, to tie*

• Warcuränanpaj waguiy llachapayquita. ⋆ Cuelga tu ropa para que esté suspendida. ◇ *Attach your clothes so they hang down (from the line).*

Musyay: ⋆ La FN que indica el objeto a que se cuelga lleva -man. ◇ *The NP indicating the point of attachment bears* -man.

Tincuchiy: warcu·n; wata·n

waguicạ·n /waqi-ka:-/ *v.i.* ⋆ colgarse ◇ *catch on, to get caught on*

• Jacoga yagaycashancho gueruman waguicäcusha. Chaynöpami warcaraycar quïrasha. ⋆ Cuando la manta se estaba cayendo, se colgó en un árbol. De esa manera quedó colgada. ◇ *As the shawl was falling, it caught on a tree. It remained hung like that.*

wagya·n ∼ wajya·n /waqya-/ [waq-ya-] *v.i.* Ch.n. allgu cañiptin. ⋆ ladrar ◇ *to bark*

• Allgoga runa purejta mayar warayta wagyaycar warasha. ⋆ El perro, al sentir que alguien andaba, pasó toda la noche ladrando. ◇ *The dog heard someone walking about and barked all through the night.*

Tincuchiy: aulla·n ⋆ aullar ◇ *to howl*

wagyaylla /waqya-yλa/ [waq-ya-y-λa] *adv.m.* Ch.n. fiyupa tamya tamyaptin, imatapis fiyupa mana chawaypa wiruptin. ⋆ dando golpes fuertes y repetidos ◇ *striking repeatedly with great force*

• Guerupis paquinanyaj wagyaylla wirucuycusha. ⋆ Le pegó dándole golpes fuertes y repetidos hasta que el palo se rompió. ◇ *He hit him hard, again and again, until the stick broke.*

• "Waggg" nir wagyaylla löcu tamya tamyaycan. ⋆ Está lloviendo dando golpes fuertes y sonando huaj. ◇ *The torrential rain is pounding down "*waggg.*"*

waja·n /waha-/ [waha-] *v.tr.* Ch.n. imapitapis chapaptin, chapacuptin. ⋆ atajar,

defender, defenderse ◇ *to shield, to fend off*

• Allgu cañinanpita guerunwan wajacusha. ⋆ Se defendió del perro (que lo quiso morder) con el palo. ◇ *He defended himself from the dog (that wanted to bite him) with a stick.*

Musyay: ⋆ Palabra poco usada; se prefiere chapacun. ◇ *This word is little used; chapacun is preferred.*

Tincuchiy: chapa·n; micha·n; washa̤·n

wajcha /waqča/ [waqča] *s.a.* Ch.c. wasi ñaupancho imapis mana-allipaj ganra caj. ⋆ mal agüero (perro) ◇ *bad omen (dog)*

Chay ninallan: ranya

wajcha allgu ↦ allgu

wajchira̤·n /waqči-ra:-/ [waqĉi-ra:-] *v.i.* Ch.n. llauchicasha-niraj, llogshicasha captin. ⋆ sobresalir de manera anormal ◇ *to stick out abnormally (e.g., a dislocated bone, a large stone in a field, a brick that sticks out of a wall)*

• Pampapita rumega wajchiraycämun llauchicasha. ⋆ La piedra puntiaguda sobresale en el suelo. ◇ *The sharp rock is sticking up out of the ground.*

wajshi ↦ wagshi

wajshu ↦ wagshu

wajta /waqta/ [waqta]

1 *s.n.* Ch.c. runapa guepan caj. ⋆ la espalda ◇ *back*

• Wajtächo wirumasha. ⋆ Me pegó (con un palo) en la espalda. ◇ *He hit me (with a stick) on my back.*

• Umacaptin yanta wajtanta tucshisha. ⋆ Cuando cargó la leña con una pretina, le hincó la espalda. ◇ *When he took the firewood on a tumpline, it poked him in the back.*

2 *s.e.* Ch.c. imapapis guepancho caj. ⋆ detrás, a la espalda de ◇ *behind, on the backside of*

• Wasi wajtancho pacaraycan. ⋆ Está escondido detrás de la casa. ◇ *It is hidden behind the house.*

Musyay: ⋆ Las siguientes expresiones significan 'al otro lado del cerro': punta wajtancho, punta wac wajtancho, punta washa wajtancho. ◇ *The following expressions all mean 'on the backside of the mountain':* punta wajtancho, punta wac wajtancho, punta washa wajtancho.

cay wajta /kay waqta/ *s.n.* Ch.c. yuncapita cay-läman caj. ⋆ a este lado de la cumbre que divide la sierra de la selva ◇ *on this side of the ridge dividing the mountains from the rain forest*

• Acapa curuga cay wajtachömi tiyan; yuncachöga jatusajllami. ⋆ Las culebras pequeñas viven solamente a este lado; en la selva son más grandes. ◇ *Small snakes live here in the mountains, large ones in the jungle.*

ura wajta·N /ura waqta-POS/ *s.e.* Ch.c. imapapis jucaj-lä wajtanpa captin, ichanga ura caj-läpa. ⋆ a la espalda que da para abajo (con respecto a) ◇ *at the lower backside of (with respect to)*

• Wasipa ura wajtanchömi caycan. Manami jana wajtanchöchu. ⋆ Está al otro lado de la pared que está para abajo. No está al otro lado de la pared que está para arriba. ◇ *He is on the other side of the lower wall. He is not on the other side of the upper wall.*

wash'wajta·N /waš'waqta-(POS)/ [waša waqta] *s.e.* Ch.c. caycashanpita puntapa juc caj-lä wajtancho. ⋆ más o menos a la misma altura que y al otro lado de, a la vuelta de, detrás de (aquel cerro) ◇ *on the other side of at roughly the same altitude, on the backside of (that mountain)*

• Puntapa wash'wajtanchömi caycan wasëga. ⋆ Al otro lado del cerro está mi casa. ◇ *My house is on the back side of that peak (at the same altitude).*

• Puntapa wac wajtanchörämi caycan; manami cay wajtanchöchu. ⋆ Está en el lado de atrás del cerro, no en este lado. ◇ *It is on the back side of the peak, not on the back side with respect to this place (where we are now).*

wajya·n ↦ wagya·n

walash /walaš/ [walaš]

puca walash /puka walaš/ *s.n.* Ch.c. juc casta papa, puca gara. ⋆ esp. de papa ◇ *type of potato*

• Puca walash papapaga janallanmi caru-caru puca. ⋆ La cáscara de la pa-

pa puca walash es colorada en partes. ⋄ *The surface of the* puca walash *potato is red only in spots.*

sogu walash /soqu walaš/ *s.n.* Ch.c. yurajwan asul-asul tacusha räya-räya papa. ⋆ esp. de papa ⋄ *type of potato*

walash papa ↦ wallash papa ↦ papa

wallä /waλa:/ [waλa:] *interj.* Ch.c. imapis pirdiptin, ograycur llaquir nishan. ⋆ ¡ay! (para expresar aflicción y pena) ⋄ *oh dear! (to express disappointment or pain, e.g., when something is spilled, lost, broken,. . .)*

• Wallä ograycunqui. Chaninchömi ranticushwan caran. ⋆ ¡Ay, qué pena que lo has perdido! Lo hubiéramos vendido por un buen precio. ⋄ *Oh it's too bad that you lost it. We could have sold it for a good price.*

Walläga /waλa:ga/ *s.n.prop.* Ch.c. mayupa jutin. ⋆ el río Huallaga ⋄ *the Huallaga River*

• Walläga mayuga Pillcu siurä chaquinpami päsaycan. ⋆ El río Huallaga pasa al pie de la ciudad de Huánuco. ⋄ *The Huallaga River passes at the foot of the city of Huanuco.*

wallanca /waλanka/ [waλanka] *s.n.* Ch.c. juc casta casha, intëru tullun jananpa tumarej sapipita umayaj jatusaj cashayoj. ⋆ el huallanca (esp. de cacto de espinas largas) ⋄ *type of thorny cactus*

• Wallanca cashata apamuy andaspa chaquinpa aywaraj tëlata charichinapaj. ⋆ Trae espinas de huallanca para sostener la tela que cubre las andas (para adornarlas para la procesión). ⋄ *Bring* wallanca *thorns to attach the cloth that goes at the base of the procession stand (to adorn it for the procession).*

wallash papa ↦ papa

wallca /waλka/ [waλka] *s.a., s.c.* Ch.c. mana achca caj. ⋆ pocos; poco ⋄ *few, little*

• Wallca captin mana maygantapis ranticöchu. ⋆ Como son pocos, no vendo ninguno. ⋄ *Because there are few, I do not sell any of them.*

• Manami achcachu. Wallcami runaga casha. ⋆ No había mucha gente. Había solamente pocas personas. ⋄ *There were not many. There were few people.*

• Mana achcata micorga wallcallatapis micucurcuy. ⋆ Si no comes bastante, come siquiera un poco. ⋄ *Even if you do not eat much, at least eat a little bit.*

wallcallapa /waλka-λa-pa/ *adv.g.* Ch.c. ichicllapa pishej caj. ⋆ por poco, faltando o sobrando poco ⋄ *missing by a little bit (either too much or too little)*

• Wallcallapa llallimasha; manami alläpachu. ⋆ Me ganó por poco, no por mucho. ⋄ *He beat me by a little bit, not by much.*

wallcallatapis /waλka-λa-ta-pis/ *interj.imp.* Ch.n. "päquillä" niptin "au" nejno. ⋆ de nada (lit. siquiera un poco) ⋄ *You're welcome! (upon being thanked for something)*

• Yawachimaptin "paquillä" niptë "wallcallatapis" nimaran. ⋆ Cuando me dio a probar (la comida) y le dije: "Gracias"; me dijo: "De nada". ⋄ *When he gave me (some food) and I said "Thank you," he responded, "You're welcome."*

wallca-wallcalla /waλka waλka-λa/

① *s.a.* Ch.c. mana alläpa achca-achca. ⋆ poco a poco ⋄ *little by little*

• Achcanpaga ama apaychu. Wallca-wallcalla apay. ⋆ No lleves mucho a la vez. Llévalo poco a poco. ⋄ *Do not take a lot at one time. Take it little by little.*

② *s.a.* Ch.n. achcapita jucpita-jucpita ichic-ichiclla jorguptin. ⋆ de todo un poco ⋄ *a little of everything*

• Achca pachapita yantata wallca-wallcallata apamuy. ⋆ Trae un poquito de leña de muchos sitios. ⋄ *Bring a little bit of firewood from each of many places.*

wallca·n /waλka-/ [waλka-] *v.i.* Ch.n. achca caycashanpita ichicllaman ruracaptin. ⋆ disminuir ⋄ *to diminish*

• Aypalla cashanpita uyshäga pasaypa wallcacäcusha. ⋆ Antes tuve muchas ovejas pero ahora han disminuido. ⋄ *I used to have a lot of sheep but now they have become very few.*

• Micuynë wallcaycan. Manami achcanachu. ⋆ Mi comida está disminuyendo. Ya no hay mucho. ⋄ *My food is be-*

coming less and less. There is no longer much.

wallca-wallcalla ↦ wallca

wallcush /waλkuš/ [waλkuš] *s.n.* Ch.c. ruyrullata jïlupita rurasha, llachapa cantunman, risädapa cantunman camaränanpaj warcapashan. ⋆la borla; el fleco ⋄*cloth pompoms attached to garments or blankets as decorations, tassel*

• Escuylacho mandaj wamracuna aptasha purichishan gueruncho caycan wallcushnin. ⋆En la escuela, el palo que lleva el brigadier tiene borlas. ⋄*In school, the staff carried by the sergeant-at-arms has a cloth bob on it.*

Tincuchiy: piñi ⋆bolas en el cuello de una cabra ⋄*balls on the neck of a goat*

wallga /waλqa/ [waλqa] *s.n.* Ch.c. warmicuna camaränanpaj cuncanpa churacushan. ⋆el collar ⋄*necklace*

• Wallgata cuncanman wallgacuycan camaränanpaj. ⋆Está poniéndose un collar para verse atractiva. ⋄*She is putting on a necklace to look attractive.*

wallgacu̲·n /waλqa-kU-/

① *v.tr.* Ch.n. imatapis cuncanman churacuptin. ⋆ponerse collar ⋄*to put on a necklace, to wear a necklace*

• Tacsha camaraj böla-mallwa shinrishatami cuncanman wallgacun. ⋆Se pone en el cuello (como collar) las bolitas ensartadas. ⋄*She put around her neck the pretty little balls that had been strung.*

② *v.i.* Ch.n. jacuta icsircur matancanpa jaticuptin. ⋆ponerse una manta sobre la cadera o el pecho para llevar algo ⋄*to put on a shawl at the side or front to carry something*

• Wamranta apananpaj wallgacun. ⋆Se pone una manta sobre el pecho para llevar a su hijo. ⋄*She puts a shawl over her chest to carry her baby.*

③ *v.tr.* Ch.n. jacuta icsircur matancanpa jatircur apaptin. ⋆llevar a un bebé en una manta sobre la cadera o sobre el pecho ⋄*to carry a baby at the side or front by means of a shawl passing around the neck*

• Itita wallgacuy. ⋆Lleva al bebé sobre el pecho con una manta. ⋄*Carry the baby on your chest with a shawl.*

Tincuchiy: apari·n ⋆llevar en la espalda ⋄*to carry on the back*

wallgu /waλqu/ [waλqu] *s.a.* Ch.c. yapyaptin rëja mana charishan caj, arur cachargärishan caj. ⋆las partes de una chacra que se quedan sin barbechar (por casualidad o a propósito) ⋄*parts of a field that remain unplowed (either missed or intentionally left)*

wallgu-wallgu /waλqu waλqu/ *s.a.* ⋆barbechado en partes ⋄*plowed only in parts*

• Wallgu-wallgulla yapyasha captin micuy mana wayushachu. ⋆La chacra no produjo bien porque la barbecharon mal. ⋄*The field did not produce well because it was poorly plowed.*

wallgui /waλqi/ [waλqi] *s.n.* Ch.c. shuti, garapita rurasha, cucata purichinanpaj. ⋆la bolsa de cuero en que los hombres llevan coca ⋄*leather bag in which men carry coca*

• Cucata wiñacunäpaj wallguëta apapämay. ⋆Trae mi bolsa de cuero para echar coca. ⋄*Bring me my leather bag so I can put coca into it.*

Tincuchiy: washqui

wallgu·n /waλqu-/ [waλqu-] *v.tr.* Ch.n. yapyar juc particho rëja mana charishan cajta. ⋆dejar sin barbechar para no malograr una planta ⋄*to leave the area around a plant unplowed (so as not to damage it)*

• Chay waytata wallguyllapa yapyay. ⋆Barbecha dejando esa flor. ⋄*Cultivate leaving that flower untouched.*

wallgu-wallgu ↦ wallgu

wallmish /waλmiš/ [waλmiš] *s.n.* Ch.c. juc tajta altucho wiñaj anchu öja. Asyaynin pirjilno. ⋆esp. de hierba de olor parecido al del perejil ⋄*a type of grass with an odor like parsley*

• Altuchöga wallmishtawanmi uchuta aganchi. ⋆En la puna, se muele el ají con wallmish. ⋄*In the high country, we grind hot pepper and* wallmish.

wallpa /waλpa/ [waλpa] *s.n.* Ch.c. uywana jatun äbi. ⋆el gallo, la gallina ⋄*chicken (generic)*

• Gälloga runtuta manami wachanchu. China wallpallami wachan. ⋆ El gallo no pone huevos. Solamente las gallinas ponen huevos. ◇ *Roosters do not lay eggs. Only hens do.*

• Wallpa cantaycan "cäcaräcö" nir. ⋆ El gallo canta diciendo cocorocó. ◇ *The rooster sings "cock-a-doodle-doo."*

Cuntran: gällu

taurish wallpa /tawriš waλpa/ *s.n.* Ch.c. ishcay culur wallpa, yurajwan ogui. ⋆ la gallina con pintas de color blanco y negro ◇ *speckled chicken*

• Taurish wallpayquipa culurnenga yanawan yurajmi. ⋆ El color de tu gallina pintada es blanco y negro. ◇ *The color of your speckled chicken is black and white.*

wallpa-casha ↦ casha

wallpa-incunya /waλpa inkunya/ *s.n.* Ch.c. wallpapa wiran. ⋆ la enjundia de la gallina, la grasa de gallina ◇ *chicken fat*

• Wallpa-incunyataga tärucunachömi churaráchicunchi jampipaj. ⋆ Guardamos grasa de gallina en tarros para medicina. ◇ *We keep chicken fat in tin cans for medicine.*

Tincuchiy: wira

wallpa-waga·n ↦ waga·n

wallpa-wagay ↦ wallpa-waga·n ↦ waga·n

wallquinsha·n /waλkinša-/ [waλki-nša-] *v.i.* Ch.n. wascata waguircur chaycho pucllaptin, guerupa rämancunachöpis wac-läman cay-läman cuyuptin. ⋆ columpiarse colgado ◇ *to swing back and forth (hanging from above)*

• Wascata gueruman waguiycur wallquinshaycashancho yagacusha. ⋆ Después de colgar la soga en el árbol, al columpiarse se cayó. ◇ *Having slung the rope from the tree, he swung back and forth and then fell.*

Tincuchiy: warcu·n; shawa·n

wallwa /waλwa/ [waλwa] *s.n.* Ch.c. negru dansapa chucuncho mascarnincho camaränanpaj waguirpajcuna. ⋆ los adornos que cuelgan de las máscaras o los sombreros de los negritos ◇ *hanging ornaments attached to the Black dancers' masks or hats*

• Negrupa mascarninchöga cuyayllapämi wallwacuna waguiran. ⋆ En la máscara de los negritos van colgados adornos muy bonitos. ◇ *On a Black dancer's mask hang pretty little adornments.*

wall-wallyayllapa /waλ waλ-ya-y-λa-pa/ *adv.m.* Ch.n. wayra yachayllapa wayraptin. ⋆ llegar suavemente (una brisa) ◇ *to waft gently (a breeze)*

• Wayraga wall-wallyayllapa wayraycan; manami sinchipachu. ⋆ Está corriendo una brisa no más. No es muy fuerte. ◇ *A breeze is coming this way; it is not strong.*

Tincuchiy: wayra

wamaj /wamaq/ [wamaq] *s.a.* Ch.c. jucniraj captin nishan. ⋆ raro ◇ *something strange*

• Chay runaga manami waquin runanöchu. Wamajlla runami. ⋆ Ese hombre no es como las demás personas. Es algo raro. ◇ *That man is not like other men. He is a strange person.*

wamajta ∼ wamajraj /wamaq-ta ∼ wamaq-raq/ *interj.* Ch.n. mana yarpashapita illajpita chayaptin. ⋆ ¡qué raro! ◇ *How strange!*

• Imaypis mana shamoj ¡wamajta shamushcanqui caymanga! ⋆ Tú que nunca vienes, ¡qué raro que hayas venido! ◇ *You who never come, how strange that you have come here!*

wamaj oga ↦ oga

wamajraj ↦ wamajta ↦ wamaj

waman yuquish ↦ yuquish

waman-ripa /waman ripa/ *s.n.* Ch.c. altu jircacho tiyacoj jampi jacha. ⋆ la huamanripa (esp. de planta medicinal que crece en los cerros) ◇ *type of medicinal plant found on the mountains*

• Waman-ripa jachata timpuchishaga lausami ricacun. ⋆ Si hacemos hervir la huamanripa, se vuelve gelatinosa. ◇ *When we boil the* waman-ripa *plant it becomes very slimy.*

wampa /wampa/ [wampa] *s.n.* Ch.c. äbi, palumapita ichicllapa mas jatullan, asul-niraj. Cuncanpa yuraj. ⋆ esp. de

ave un poco más grande que la paloma, de color azul y cuello blanco ◇ *type of bird a bit larger than a pigeon, somewhat blue with a white neck*

• Wampaga micun turu-cashapa muruntа, alberjata, äbastapis. ⋆ El wampa come semillas del turu-casha, arverjas y habas. ◇ *The wampa bird eats the seeds of the "bull thorn" bush, peas and broad beans.*

Tincuchiy: cascabel; cullcuy

wampu·n /wampu-/ [wampu-] *v.i.* Ch.n. gocharaj yacu janallancho imapis tumaptin mana tallpuyllapa. ⋆ flotar en agua estancada ◇ *to float (in still water)*

• Wañusha allgu gochacho wampuycan. ⋆ El perro muerto está flotando en la laguna. ◇ *The dead dog is floating in the lake.*

Chay ninallan: auma·n

Musyay: ⋆ wampu- es la raíz más empleada en la altura y auma- en los valles. ◇ *wampu- is used more in the high country and auma- in the valleys.*

wamra /wamra/ [wamra] *s.n.par.* Ch.c. runapa wamran wallca watayojlla cajcuna. ⋆ el niño, el muchacho; el hijo, la hija ◇ *child; son, daughter*

• Wamrayquega ¿warmichu o ollguchu? ⋆ Su niño, ¿es mujer o varón? ◇ *Your child, is it female or male?*

• Juanga achca wamrayoj runami. ⋆ Juan es un hombre que tiene muchos hijos. ◇ *John has many children.*

Tincuchiy: churi ⋆ niño en una mujer que no es su esposa ◇ *child by a woman other than one's spouse*

Cuntran: rucu

wamrachacu̲·n /wamra-čakU-/ *v.tr.* Ch.n. quiquinpa wamran mana caycaptin jucpa wamranta wamrantano uywacuptin. ⋆ adoptar ◇ *to adopt (as one's child)*

• Juc runapa wamrantami wamrachacushcä wamräno cananpaj wamrä mana captin. ⋆ Para que sea como mi hijo, adopté al hijo de otra persona porque no tengo hijo. ◇ *I adopted another person's child so that it would be like my own child because I do not have a child.*

gala wamra /qala wamra/ *s.n.* ⋆ el niño desnudo ◇ *naked child*

gatillinsha wamra ~ gatillinya wamra /qatiλinša wamra/ *s.n.* Ch.c. tacsha wamracuna maypapis maman taytan aywaptin guepanta aywaj. ⋆ el niño que sigue a su madre o padre por todas partes ◇ *child who will not leave his parents*

• Gatillinsha wamrä maypapis aywashäpa gaticaman. ⋆ Mi hijo me sigue y no me deja. ◇ *The apron-string-tied child follows me wherever I go.*

Tincuchiy: siqui-musqui

rata wamra /rata wamra/ *s.n.* ⋆ el muchacho que no crece ◇ *child that does not grow, runt*

rucu wamra /ruku wamra/ *s.n.* ⋆ niño mayor que otro ◇ *a child older than the other*

tucllishpa wamran ~ tucllishpita pashtacoj wamran /tukλiš-pa wamra-n ~ tuklliš-pita pašta-ku-q wamra/ *s.n., s.v.* Ch.c. "Mana wiyacoj wamra" nishan, taytan maman mandashanta mana wiyacoj wamra. ⋆ término dirigido a un niño o niña desobediente ◇ *term used with a disobedient child*

Chay ninallan: tucllishpita yurej

warmi wamra /warmi wamra/ *s.n.par.* Ch.c. china caj wamra. ⋆ la hija ◇ *daughter*

• Warmi wamraga yanucun. Tagshacun. ⋆ Las hijas cocinan y lavan la ropa. ◇ *Daughters cook and wash clothes.*

wan /wan/ [wan] *son.* Ch.c. abëja aypallanpa aywaptin wiyacashanno caj. ⋆ el zumbido en el oído ◇ *buzzing in the ear*

• Rinrë ¡wan! niycan. "Runa wañusha" nejtachari mayashäga. ⋆ Mi oído está zumbando ¡wan! Luego oiré que alguien ha muerto. ◇ *There is a buzzing in my ear. Later I will hear that someone has died.*

wanacu̲·n /wana-kU-/ [wana-] *v.i.* Ch.n. ima mana-allitapis ruraycashanpita cachaycuptin. ⋆ cambiar de actitud, arrepentirse ◇ *to repent, to have a change of attitude (and consequently stop doing something bad)*

• Canan wanacushana. ⋆ Ya se arrepintió (por el castigo que recibió) y no

lo hará más. ◇*He has repented (because of the punishment he received) and will not do it again.*

• Tagay runaga manami wanacunchu magaptinpis. Sïguirmi mana-allita ruraycan. ⋆Aunque le pegan, ese hombre no se arrepiente. Sigue haciendo lo malo. ◇*Even though they hit him, that man does not repent. He keeps on doing evil.*

wanca /wanka/ [wanka]

1 *s.* Ch.c. jatun largu rumicuna. ⋆la piedra larga puesta como lindero ◇*a long rock planted as a boundary marker*

• Wancata ichichishun lindapaj cayman, caypita gampa chacrayqui cashan musyacänanpaj. ⋆Paremos una piedra larga acá como lindero, para saber que desde aquí es tu chacra. ◇*Let's stand up a long rock here as a boundary marker, so that it be known that from here on is your field.*

Tincuchiy: shaywa ⋆piedra centinela ◇*sentinel stone*

Tincuchiy: callwash

Cuntran: ruyru

2 *s.n.* Ch.c. dansaj. ⋆el huanca, el bailarín que baila el huanca ◇*dancer who dances the Wanca Dance*

• Wanca-wañuyta rurananpäga chunca ishcay wanca canan. ⋆Para el wanca wañuy debe haber doce danzantes huanca. ◇*There should be twelve Wanca dancers to do the Wanca Death Dance.*

• Wanca dansaga wancan gartita aptacarcärirmi. ⋆El huanca baila con un bastón en la mano. ◇*The Wanca dancer dances holding his staff.*

Musyay: Pantalunninga uyshapita, yanaman tiñisha. Yana medyasyasha. Yana sapatusha. Guellay bandata picatasha. Chaymanna jatusaj pañuylu dublashacunata waguisha. Chegllanpa bulsillun jananman watacun injalmilluta. Mascarnin guerupita ñawin ricanallanpaj uchcuyoj. Mascarninga llapanpapis pucami. Janancho dibüjuncuna culebra, shullash. Umanman shucucun yuraj pañuyluta. Jananman jaticun turwantita. Yuraj camisata jaticun; chilëcutana yanata man'chäga oguita. Chaypa jananmanraj guellay bandataga jaticun. Gongurnin chaquincunapana watacun cascabelta. Garutita aptasha dansan, arpata bigulinta tucapaptin. Ishcay chunca chuscu parädami wancapa tönun. ⋆Lleva pantalón negro de lana, medias y zapatos negros, una camisa blanca y un chaleco gris o negro, y una banda con monedas de plata cruzada sobre el pecho en la que van doblados y colgados unos pañuelos grandes. Sobre el bolsillo delantero del pantalón se amarra una tela adornada con monedas de plata. Lleva una máscara de madera que es casi totalmente roja con dibujos de culebras y lagartijas, y tiene perforaciones para los ojos. En la cabeza lleva un pañuelo blanco, y encima lleva un turbante. Debajo de las rodillas tiene cascabeles. Baila con un bastón en la mano al son del arpa y el violín. El huanca tiene veinticuatro rutinas de baile. ◇*He has woolen pants, died black. He has black socks and shoes. He has a sash with silver coins slung across his chest and back. There are several big handkerchiefs folded over that band. Over the pocket of his pants is tied an injalmillu. That is a cloth onto which are sewn silver coins. The Wanca dancer's mask is made of wood with holes through which to see. It is mostly red all over. On its surface there are pictures of snakes and lizards. He wears a white handkerchief over his head. On top of that he places a turban. He has on a white shirt and a gray or black vest. Over that he places a silver band. Just below his knees on both his legs, he ties on clusters of bells. He dances holding his staff. He dances when the harp and violin play. The Wanca has twenty-four dance routines.*

3 *s.n.* Ch.c. wanca dansacho bisticurcur gachwashan. ⋆danza típica de la región ◇*folkloric dance of the region*

• Tesurïroga wancata ruraj-aywan; manami incatachu ⋆El tesorero hará el baile huanca, no el baile inca. ◇*The treasurer will do the Wanca Dance, not the Inca Dance.*

wanca dansa ↦ dansa

wanca wayrush ↦ wayrush

wanca·n /wanka-/ [wanka-] *v.i.* Ch.n. dansashpan gartin aptasha gachwaptin. ⋆bailar el baile wanca ◇*to dance the Wanca Dance (a certain folkloric dance)*

• Wancacunaga ganyanpita-pachanami wancarcaycan. ⋆Los huanca están bailando desde ayer. ◇*The Wanca dancers are dancing, having done so continuously since yesterday.*

wancash /wankaš/ [wankaš] *s.a.* Ch.c. chunca quimsa watayojpita chunca ganchis watayojcama (mösu, jipash). ⋆el adolescente, el joven ◇*adolescent boy or girl (between the ages of 13 and 18)*

• Wancashcunaga auquiscunawan ni wamracunawanpis manami goturpanchu. ⋆Los jóvenes no se juntan con los ancianos ni con los niños. ◇*The adoles-*

cents join neither with the older people nor with the children.

• Wancash jipashcunaga manaräpis chunca pusaj watayoj carmi. ⋆Las jóvenes son las que todavía no tienen dieciocho años. ⋄*Adolescent women are those who are not yet eighteen years old.*

wanca-wañuy ↦ wañu·n

wanchi /wanči/ [wanči] *s.n.* Ch.c. juc jacha garwash waytayoj. Chaytaga uywacunapis micun. Mastaga jaca micun. ⋆esp. de planta de flores amarillas ⋄*type of plant with yellow flowers*

• Jacapa micunan, saryawan wanchiga tunachömi wiñan. ⋆La sarya y el wanchi crecen en las laderas y sirven como alimento a los cuyes. ⋄*Sarya and wanchi grow on the slopes for the guinea pigs to eat.*

wanchïllu /wanči:λu/ [wanči:λu] *s.n.* Ch.c. allpapita rurasha urpuno. Ichanga tacsha shimin. ⋆la tinaja de barro de boca pequeña ⋄*ceramic pot with a small mouth, jug*

• Wanchïlluman aurintita wiñarcur apariycan. ⋆El lleva el aguardiente después de echarlo en la tinaja. ⋄*He takes the cane liquor after having poured it into the small-mouthed pot.*

Musyay: Unay aurintita apaj churaj wanchïlluwan. ⋆Antiguamente este recipiente se usaba para guardar y llevar el aguardiente. ⋄*In former times this vessel was used to store and transport firewater.*

Tincuchiy: urpu

wanchi·n ↦ wañuchi·n ↦ wañu·n

wanchuy /wančuy/ [wančuy] *s.a.* Ch.c. juc casta machca papa. ⋆esp. de papa arenosa ⋄*type of floury potato*

wancu /wanku/ [wanku]

1 *s.m.* Ch.c. imatapis piturcur apritasha caj. ⋆el atado ⋄*bundle, sheaf*

• Chunca wancu alfalfata rantishcä. ⋆Compré diez atados de alfalfa. ⋄*He bought ten sheaves of alfalfa.*

• Juc wancu palmata apamusha Rämuscho aypunanpaj. ⋆Trajo un atado de palma para repartir el Domingo de Ramos. ⋄*He brought a bundle of palm leaves to distribute on Palm Sunday.*

2 *s.n.* Ch.c. juc jacha, wanuno. ⋆esp. de enredadera ⋄*type of vine*

• Wancupa waytanga caycan arrus-niraj. Quiquin wancupaga manami canchu öjan. ⋆La flor del wancu es parecida a la del arroz. La planta no tiene hojas. ⋄*The flower of the wancu vine resembles rice. That vine does not have leaves.*

wancu·n /wanku-/ [wanku-] *v.tr.* Ch.n. imatapis apritaypa wataptin. ⋆atar, amarrar; vendar; envolver ⋄*to wrap, to tie up in bundles*

• Chejta yantata wancushun apanapaj. ⋆Hay que atar las rajas de leña para llevarlas. ⋄*We should bundle up the pieces of firewood so we can take them.*

Tincuchiy: pitu·n

wansa /wansa/ [wansa] *s.a.* Ch.c. mutipaj caj garwash jara. ⋆el maíz morocho (esp. de maíz duro) ⋄*type of corn with a hard kernel*

• Wansa mutipaj; gapya canchapaj. ⋆El maíz morocho sirve para hacer mote; el maíz suave sirve para hacer cancha. ⋄*The hard corn is for muti; the soft (corn) is for toasting.*

• Wansa jarata ishcurcur mutipaj jatun mancawan churcushun. ⋆Después de desgranar maíz morocho para hacer mote debemos ponerlo en el fogón en una olla grande. ⋄*Having shelled the hard corn, to make muti we should put it on to cook in a big pot.*

Tincuchiy: gapya ⋆maíz suave ⋄*soft corn*

wanu /wanu/ [wanu] *s.n.* Ch.c. juc chullpa, lantacunaman wiñananpaj. Chaytaga lamarcho tiyaj äbicuna ishpashanta jorgamun. ⋆el guano de la isla ⋄*guano (dried bird dung collected from islands off the coast of Peru and used as fertilizer)*

• Wanuta wiñashun micuy alli wayunanpaj. ⋆Debemos echar guano para que produzca bien. ⋄*To produce a good crop let's put on guano.*

Tincuchiy: abünu; chullpa; isca; carca

wanu$_2$ /wanu/ [wanu] *s.n.* Ch.c. munticho wiñaj guerucunapa pituyllapa wiñan wascano, largu. Imatapis watanapaj alli. ⋆la enredadera ⋄*vine*

• Wanuga guerupa puntanyaj pitusha caycan. Sapinta muturiycuy chaquinanpaj. ⋆La enredadera esta enroscada hasta la punta del árbol. Corta la raíz para que se seque. ◇*The vine has wrapped itself all the way to the top of the tree. Cut its root so it will dry up.*

wanu-maycu ↦ maycu

wanwa·n /wanwa-/ [wanwa-] *v.i.* Ch.n. wasicho imapis mana captin, chunyaj puncuynaj captin. ⋆estar deshabitada, estar vacía (una casa) ◇*be uninhabited, be empty (a house)*

• Wasinga wanwaraycanmi. Ni micunallanpäpis manami imapis canchu. ⋆Su casa está vacía. No hay nada, ni siquiera algo para comer. ◇*The house lies empty. There is nothing, not even a crumb for them to eat.*

• Suwaga wasita cachaycusha wanwaraycajta. ⋆Los ladrones dejaron la casa completamente vacía. ◇*The thieves left the house completely empty.*

Tincuchiy: ragä

wañu·n /wañu-/ [wañu-] *v.i.* Ch.n. ultimu bïdanman chayaptin. Chayman chayarga ushacar illganna. ⋆morir ◇*to die*

• Pasaypa auquin car wañuran. ⋆Siendo muy viejo, murió. ◇*Being very old, he died.*

• Wañojpaj car mana mayanchu timlur cashanta. ⋆Como ya está muriendo no siente el temblor. ◇*Because he is about to die, he does not feel the tremor.*

• Papäniqui ñaupatana wañusha. Manami cannachu. ⋆Tu padre murió hace tiempo. Ya no existe. ◇*Your father died some time ago. He is no longer alive.*

wañuchi·n ∼ wanchi·n /wañu-či-/ *v.tr.* Ch.n. manana cawananpaj ruraptin. ⋆matar ◇*to kill*

• Runa-masinchïta wañucherga fiyupa juchatami ruranchi. ⋆Si matamos a nuestro prójimo cometemos el peor pecado. ◇*If we kill our fellow man, we commit a terrible sin.*

wañunạ·n /wañu-na:-/ *v.i.* Ch.n. pasaypa yamaj bïdan captin. ⋆estar moribundo, estar a punto de morir ◇*to be about to die*

• Wañunaycannami. Canan junaj mana wañurga waraga wañungami. ⋆Está a punto de morir. Si no muere hoy, morirá mañana. ◇*He is about to die. If he does not die today, he will die tomorrow.*

wañupạ·n /wañu-pa:-/

① *v.tr.* Ch.n. quiquillan caycaptin illajpita jucnin wañucäcuptin. ⋆morir sorpresivamente estando con otra persona ◇*to die suddenly when alone with someone else*

• Ishcallä caycaptë wañupaycamasha. ⋆El murió en mi presencia cuando solamente estábamos los dos. ◇*He died on me, when just the two of us were together.*

② *v.i.* Ch.n. chogllu jarayojna captin ajchillcun chaquiptinna. ⋆secarse (la barba del choclo cuando está listo para cosechar) ◇*to turn dry (corn silk, indicating that the corn is ready to harvest)*

• Jaraga chayrämi chogllu cananpaj wañupaycan. ⋆La barba del maíz está secándose y pronto habrá choclo. ◇*The cornsilk is just now drying up for there to be sweet corn.*

• Jara wañuparaycajta allgu ushacurcusha. ⋆El perro se comió el maíz que estaba a punto de volverse choclo. ◇*The dog ate up the sweetcorn that was just about ready.*

wañutạ·n /wañu-ta:-/ *v.i.* Ch.n. jachacuna shanaywan, man'chäga yacunpita, imapis däñariycuptin chaquicäcuyta munaptin. ⋆marchitarse ◇*to wilt, to wither*

• Jachacunaga shanaywanmi wañutacäcusha. Löcuchari gonga. ⋆La hierba se marchitó por el calor. Quizá lloverá fuerte. ◇*The plants have withered with the sun's heat. Perhaps a storm will strike.*

Chay ninallan: wañuytarạ·n

Tincuchiy: garwashtạ·n ⋆ponerse amarillo por tener demasiada agua ◇*to become yellow because of too much water*

Tincuchiy: wañupa·n

wañutarạ·n /wañu-ta-ra:-/ *v.i.* ⋆volverse choclo, formarse los granos en la mazorca (maíz) ◇*form fresh kernels on the cob (corn)*

wañuy /wañu-y/ *s.n.* ⋆muerte ◇*death*

Cuntran: caway

wañuytạ·n /wañu-y-ta:-/ *v.i.* Ch.n. jachacuna shanaywan man'chäga yacunpita, imapis däñariycuptin chaquicäcuyta munaptin. ⋆marchitarse ◇*to wither, to dry up*

• Shanaywanga llapan jachacuna wañuytacäcusha. ⋆Todas las plantas se han marchitado por el calor. ◇*With the sun's heat all the plants have withered up.*

Chay ninallan: wañutạ·n

Tincuchiy: garwashtạ·n ⋆ponerse amarillo ◇*to become yellow*

¡Chaycamaga wañucushänachari! /čay-kama-qa wañu-ku-šaq-na-čari/ *mod.* Ch.n. parlashanchi diyapaj ruraytamana ushaptin. ⋆expresión de impaciencia por una demora ◇*expression of impatience when someone does not finish something on schedule*

• "Manarämi ushärächu" nimaptin "¡Chaycamaga wañucushänachari!" nishcä. ⋆Cuando me dijo: "Todavía no termino"; le dije: "Tal vez me moriré primero". ◇*When he said "I have not finished it yet," I said, "Perhaps I'll die first!"*

inti wañu·n /inti wañu-/ *v.i.* Ch.n. junajpa inti caycaptin chacacäcuptin. ⋆eclipsarse (el sol) ◇*to eclipse (the sun)*

• Inti wañoj aywan canan tardi. ⋆El sol se eclipsará esta tarde. ◇*There is going to be a solar eclipse this afternoon. (lit. The sun will die this afternoon.)*

quilla wañu·n /kiλa wañu-/ *v.i.* Ch.n. quillata ushajpaj yana chapacurcuptin. ⋆eclipsarse (la luna) ◇*to eclipse the moon, lunar eclipse*

• Pullan pagas quilla wañuptenga chacacäcungami. ⋆Si la luna se eclipsa, a medianoche se oscurecerá completamente. ◇*If the moon were eclipsed at midnight, it would be completely dark.*

Chay ninallan: quilla gueshya·n

wanca-wañuy /wanka wañu-y/ *s.n.* Ch.c. wanca dansacuna fuëguta rurar pucllallar wañuchinacojno rurashan. ⋆un tipo de baile de los bailarines huanca ◇*a type of dance performed by the Wanca dancers*

• Wanca-wañuyta rurananpäga chunca ishcay wanca canan. ⋆Para el wanca wañuy debe haber doce danzantes huanca. ◇*There should be twelve Wanca dancers to do the Wanca Death Dance.*

wañush puñu·n ↦ puñu·n

wañuy-gueshya ↦ gueshya

wañuylla apa·n ↦ apa·n

wapac /wapak/ [wapak] *s.n.* Ch.c. juc äbi altucho tiyaj. Culurnin palumapano. Chayga caycan pichiusapita ichicllapa mas jatullan. ⋆esp. de pájaro de la puna, un poco más grande que el gorrión y de espalda gris y pecho blanco, ◇*type of bird of the high country, with gray on its back and white on its breast, somewhat bigger than a sparrow*

• Altucho "wapac" nishanga caycan guechwacho caj palumanömi. ⋆El wapac de la puna se parece a la paloma de los valles. ◇*The high-altitude bird called "wapac" resembles the dove of the valleys.*

wapcha·n /wapča-/ [wapča-] *v.tr.* Ch.n. nina rimir puntata aywaj rupajno garwarachiptin. ⋆quemar (la primera llamarada del fuego) ◇*to burn (a fire's initial blaze)*

• ¿Nina wapchash-cashunquichu? ⋆¿Te quemó la llamarada? ◇*Did the burst of flame burn you?*

• Chacra cantunman sindishanchi nina jaratagawapchashami. ⋆Las llamas de la candela que prendimos en el canto de la chacra, quemaron el maíz. ◇*The fire we lit at the field's edge flamed onto the corn.*

ninapa wapchayninga /nina-pa wapča-y-nin-qa/ *s.n.* ⋆el calor de las llamas ◇*the heat of flames*

wapi·n /wapi-/ [wapi-]

wapicạ·n /wapi-ka:-/

① *v.i.* Ch.n. gueru wicsucäcuptin. ⋆doblarse presionado por algo pesado, inclinarse empujado por el viento ◇*to bend under the pressure of the wind or of something heavy*

• Llanu gueru cashpanmi lasajta churarcuptinga wapicäcusha. Ichanga

manami paquishachu. ⋆Porque el palo era delgado, cuando le pusieron peso se dobló hasta abajo. Sin embargo, no se rompió. ◇*Because the stick was thin, when they placed something heavy on it, it bent down but did not break.*

② *v.i.* Ch.n. guepaman dublacaypano paticaptin. ⋆arquearse, inclinarse para atrás (el cuerpo) ◇*to arch the upper body backwards (a person)*

• Wajtacho wiruycuptë runaga wapicäcusha. ⋆Cuando lo golpeé con un palo en la espalda, el hombre se arqueó hacia atrás. ◇*When I struck him with a stick on the back, the man arched backwards.*

Tincuchiy: wicsu

wapiycachạ·n /wapi-ykača:-/

① *v.i.* Ch.n. ichirar witircur witircur cuerpuncunata cuyuchiptin. ⋆moverse al estar parado en un sitio ◇*to move around while standing at a place*

• Cällicunacho wapiycachaycan wasincho ruraynin caycaptin. ⋆Está parado en la calle contemplando mientras hay tareas que hacer en su casa. ◇*He is standing in the street gazing while there are tasks to be done in his house.*

② *v.i.* Ch.n. llanu gueru car doblaycachaptin. ⋆doblarse a un lado y otro (un palo delgado) ◇*to flex, to bend back and forth (a thin stick)*

• Llanulla carmi chaca gueruga päsasha wapiycachaycan. ⋆Cuando pasamos por el puente de palos delgados, se dobla para arriba y para abajo. ◇*When we cross the bridge made of thin poles it flexes up and down.*

wapu·n /wapu-/ [⋆vapo(r)] *v.i.* Ch.n. ⋆echar vapor ◇*to give vapor*

wapuchi·n /wapu-či-/ [⋆vapor-chi-]

① *v.tr.* Ch.n. mancacho yanuycashanpa shiminman acar wapuy llogshishallanwan chayananpaj wiñaptin. ⋆cocinar al vapor ◇*to cook by steaming*

• Papa timpuycajman togushta wapuchin. ⋆Ella cocina el togosh en el vapor de las papas que están hirviendo. ◇*She steams the* togush *in (the steam of) the boiling potatoes.*

② *v.tr.* Ch.n. micuyta yacuynajta asëtiynajta allpa mancawan yanuptin. ⋆cocinar sin agua ni aceite en una olla de barro bien tapada ◇*to cook without water or oil in a well-covered clay pot*

wapuri·n /wapu-ri-/ [⋆vapor-ri-] *v.i.* Ch.n. ismur imapis aychancuna gotucaptin asyaptin. ⋆desprender vapor (carne en descomposición) ◇*to give off a foul vapor (rotting flesh), to stink (rotting flesh)*

• Ganyantin wañushan wallpaga ismur wapuriycan. ⋆La gallina que murió anteayer está humeando porque está pudriéndose. ◇*The chicken that died the day before yesterday is stinking as it decays.*

Tincuchiy: asyạ·n; mushcu·n

waputa·n /wapu-ta-/ [⋆vapor-ta-] *v.i.* Ch.n. chayaptin goshtayno jatariptin. ⋆echar vapor, levantarse vapor ◇*to give off steam, to give off water vapor*

① *v.i.* Ch.n. tamya päsariptin shanaywan pampa acariptin goshtayno jatariptin. ⋆levantarse vapor de la tierra después de la lluvia ◇*to give off steam (earth) when the sun shines after a rain*

• Tamya päsarir shanarcuptin intëru pampa waputacurin. ⋆Después que pasa la lluvia, cuando hace calor toda la pampa echa vapor. ◇*After the rain has passed and the sun shines steam rises from the whole flat.*

② *v.i.* Ch.n. timpuycaj yacupita, timpunanpaj caj yacupita goshtayno jataripttin. ⋆levantarse vapor de un líquido que está hirviendo o a punto de hervir ◇*to give off steam (water vapor) a liquid that is boiling or about to boil*

• Timpunar yacu waputaycan. ⋆Cuando falta poco para que el agua hierva, se levanta el vapor. ◇*When it is about to boil, the water produces steam.*

wapuy /wapu-y/ [⋆vapor] *s.n.* Ch.c. mancapita acaywan goshtay llogshishan. ⋆el vapor ◇*vapor, steam*

• Timpuycaj mancata quicharisha wapuynin llogshiycan. ⋆Cuando abrimos la olla que está hirviendo sale el vapor. ◇*When we open the boiling pot the steam comes out.*

wapu-wapu /wapu wapu/ *interj.imp.* Ch.n. wallpacunata anca apananpita manchachir. ⋆voz con que se advierte a las gallinas de la presencia de un gavilán ◇*expression used to warn a chicken of a hawk*

• Chipshata anca mana apananpaj "wapu-wapu" niy. ⋆Di "wapu-wapu" para que el gavilán no se lleve a los pollos. ◇*Call to the chicks "wapu-wapu" so that the hawk does not take them.*

wapya·n /wapya-/ [wapya-] *v.tr.* Ch.n. imatapis wayrar juc llapcha läjawan wac-läman cay-läman cuyuchiypa. ⋆abanicar, aventar ◇*to fan (by moving something flat back and forth)*

• Wallcalla rïgu punshantin quërajta jacuwan wapyaycällar limyuchishcä. ⋆Limpié el poco trigo que quedó abanicándolo con la manta. ◇*I cleaned the bit of dirty wheat that remained by fanning it with a shawl.*

waquëru /waki:ru/ [⋆vaquero] *s.n.* Ch.c. wäca michej. ⋆el vaquero ◇*person who tends cattle, cowboy*

• Waquëruyquiga timränullanami wäcata gaticaycämun. ⋆Tu vaquero está arreando las vacas muy temprano. ◇*Your herder is bringing in the cows early.*

waqui·N ~ waquinni·N /waki(n-ni)-POS/ [waki] *s.a.* Ch.c. juccuna, man'chäga pullan caj. ⋆algunos de; los demás, otros ◇*some of; others than*

• Waquillanta apasha; manami ushajpächu. ⋆Llevó solamente algunos de esos, no todos. ◇*He only took some, not all.*

• Waquinnëga aywashcäcuna wasiman; waquenga juc-läpa. ⋆Algunos fuimos a la casa; los demás, por otro lado. ◇*Some of us went to the house; others went somewhere else.*

• Waquinniqui wasiyoj. Waquinniqui wasiynajmi. ⋆Algunos de ustedes tienen casa. Otros no tienen. ◇*Some of you have houses. Some of you are without houses.*

• Noga caypa shamushaj. Waquinniquina shamunqui urapa. ⋆Vendré por aquí. Ustedes los demás vengan por abajo. ◇*I will come this way. The rest of you come below.*

waquin /wakin/ *s.* Ch.c. juccunapaj rimar nishan. ⋆otros ◇*others*

• Waquin runaga fiyumi. Waquenga allimi. ⋆Unas personas son malas; otras son buenas. ◇*Some men are evil. Others are good.*

waquinni·N ↦ waqui·N

wäquir ~ wäquer /wa:kir/ [⋆cuáquer (del inglés quaker)] *s.n.* Ch.c. abënapa wayuynin, micuna. Rïgupa yöranno yöranpis. ⋆la avena, el cuáquer ◇*oatmeal*

• Wäquirta apishun, tantantawan micunapaj. ⋆Hagamos cuáquer para comer con pan. ◇*Let's make oatmeal to eat with bread.*

wäquish /wa:kiš/ *s.n.* Ch.c. shata jircacunacho wiñacoj jacha, metru medya ishcay metru altu. ⋆esp. de arbusto de un metro y medio a dos metros de altura ◇*type of bush that grows one and a half to two meters high*

wara /wara/ [wara] *s., adv.t.* Ch.c. juc junajpa jucaj junajnin caj. ⋆mañana ◇*tomorrow*

• Canan junäga caycho goyäshun. Wara ichanga aywacunqui. ⋆Hoy quedémonos aquí. Mañana te vas. ◇*Today stay with me here (lit. we will stay here). Tomorrow you will leave.*

waranllan /wara-n-λa-n/ *s., adv.t.* Ch.c. juc junajpita warannin caj. ⋆el día siguiente ◇*on the next day*

• Magashanpa waranllan aywacusha. ⋆Se fue al día siguiente que le pegaron. ◇*He left the day after he was struck.*

waranllanta /wara-n-λa-n-ta/ *adv.t.* Ch.c. juc junajpita waranninpaj caj. ⋆diariamente, todos los días; día tras día, cada día ◇*daily, day after day*

• Tapyaga tapyaptin waranllanta janajta janajta wichaycan. ⋆Al construir la pared, cada día está más alta. ◇*As they build the rammed-earth wall, each day it gets higher and higher.*

waranllanta mas waranllanta /wara-n-λa-n-ta mas wara-n-λa-n-ta/ *adv.t.*

Ch.n. achca junaj gatiyllanpa captin parlashpan. ⋆día tras día ◇*dialy, day after day*

• Waranllanta mas waranllanta pucllar yachacunchi. ⋆Si jugamos todos los días, lo aprenderemos. ◇*As we play daily, we learn it.*

warannin /wara-nnin/ *s., adv.t.* Ch.c. juc junajta mas juc junajnin caj. ⋆el día después de otro día, al siguiente día ◇*the day after some other day, the next day*

• Warano chayaptë warannin junäga aruchimashanami. ⋆Cuando llegué hace seis días (lit. un día como mañana), al día siguiente ya me hizo trabajar. ◇*When I arrived six days ago (lit. like tomorrow) he made me work the very next day.*

warantin /wara-ntin/ *s., adv.t.* Ch.c. caycashan junajpita ishcay junajraj pishiycaj. ⋆pasado mañana ◇*day after tomorrow*

• Waraga caycho goyäshaj. Warantinmi ichanga aywacö. ⋆Mañana me quedaré aquí, pero pasado mañana me iré. ◇*I will stay here tomorrow. The day after tomorrow though, I will leave.*

waran-waran /wara-n wara-n/ *adv.t.* Ch.c. cada junaj. Achca junajpaj parlashpan nishan. ⋆diariamente, todos los días, día tras día ◇*daily, day after day*

• Juc junajpis mana jamaypa waran-waranmi magamanqui. ⋆Sin dejar un día, todos los días me golpeas. ◇*You hit me daily, not missing a single day.*

Chay ninallan: goyay-goyay

warati /warati/ [wara-ti] *adv.t.* Ch.c. juc chacay intëru. ⋆toda la noche ◇*all night (until dawn)*

• Warati wagaycar warasha cuchega. ⋆El chancho se pasó gritando toda la noche. ◇*The pig squealed all night (and came into the new day doing so).*

Chay ninallan: warayllata

Tincuchiy: goyati ⋆todo el día ◇*all day*

wara tuta ↦ tuta

waraca /waraka/ [waraka] *s.n.* Ch.c. jïlupita pilltasha ishcay metruno largu, pullancho pachayoj, caruman rumiwan samganapaj. ⋆la honda ◇*sling*

• Waracawan sumaj awircurga carumanmi rumita chayachin. ⋆Cuando hace girar bien la honda, hace que la piedra caiga lejos. ◇*When he really whirls the sling around, he makes the stone land far off.*

waracäcu̱·n ↦ wara̤·n

waraca·n /waraka-/ [waraka-] *v.tr.* Ch.n. waracawan rumita samgaypano jitarachiptin. ⋆arrojar con honda, tirar con honda, disparar con honda ◇*to dispatch an object with a sling*

• Waracawan waracaycushcä umapis rachejpaj. ⋆Tirándole con la honda, lo golpeé y le rompí la cabeza. ◇*I shot a projectile with a sling and ripped his head.*

wara̤·n /wara:-/ [wara:-]

1 *v.i.* Ch.n. chacashanpita achicyaptinna. ⋆amanecer (el día) ◇*to dawn (a new day)*

• Canan tutaga usyaycarmi warämusha. ⋆Hoy amaneció escampado. ◇*Today dawned with a clear sky.*

• Ricchaycaptillämi pachaga warashapis. ⋆Pasé toda la noche despierto, y así amaneció el día. ◇*I was awake all night, even at dawn.*

waracäcu̱·n /wara-ka:kU-/ *v.i.* Ch.n. pacha warar achicyacurcuptin. ⋆haber amanecido (el día), ser ya de día ◇*to have become fully daylight (the sky), to have fully dawned (the sky)*

• Pachaga rätumi waracäcusha. ⋆Amaneció rápido. ◇*The sky quickly dawned (i.e., came to be light).*

waraj /wara-q/ *s.n.prop.* Ch.c. pachawarayman jatun goyllar yagamoj. ⋆el lucero del alba ◇*the morning star*

• Warajpis yegamushanami. Pacha warãnanpaj wallcanami pishin. ⋆Ya salió el lucero grande. Falta poco para que amanezca. ◇*The morning star has come up. It will soon dawn.*

Chay ninallan: cuchi-pishtaj

waray /wara-y/ *s.n.* Ch.c. juc junajman gallaycunanpaj caj chaca-chacalla tuta. ⋆el amanecer ◇*predawn*

warayta ∼ warayllata /waray-(λa)-ta/ *adv.t.* Ch.c. juc chacay intëru. ⋆toda la noche ⋄*all night long*

• Waraytami cururasha jïluta. ⋆Ovilló hilo toda la noche. ⋄*All night he wound the thread.*

• Warayllatami mana puñushcächu runacuna fastidyamaptin. ⋆No dormí toda la noche porque la gente hizo bulla. ⋄*I did not sleep all night because people bothered me (making noise).*

Chay ninallan: warati

pacha-waray /pača waray/ *s.n., adv.t.* Ch.c. pacha achicyänanpaj caycaptinna. ⋆entre tres y cuatro de la mañana ⋄*early hours between three and four in the morning*

• Puñushcä pacha-waraycama. ⋆Dormí casi hasta el amanecer. ⋄*I slept until it was almost dawn.*

• Pacha-waraymanraj chawaycusha. ⋆Terminó recién a eso de las tres de la mañana. ⋄*It finally ended about three in the morning.*

• Timränu puñushcä pacha-waraylla jatarinäpaj. ⋆Dormí temprano para levantarme antes de la madrugada. ⋄*I went to sleep early to get up before dawn.*

Tincuchiy: wallpa-wagay

waray-waray /wara-y wara-y/ *adv.t.* ⋆noche tras noche, todas las noches ⋄*night after night, every night*

2 *v.i.* Ch.n. puñushanpita ricchamuptin. ⋆amanecer (alguien que duerme) ⋄*to come into a new day (a person)*

• ¿Allichu warämushcanqui? ⋆¿Cómo has amanecido? ⋄*Good morning. How are you? (lit. Have you come into the new day well?)*

3 *v.i.* Ch.n. jucpa wasincho juc chacay puñuptin. ⋆dormir en casa ajena, pasar la noche en casa ajena ⋄*to sleep in someone else's house*

• Tagay wamraga pipa wasinchöpis waräcun. ⋆Ese muchacho pasa la noche en la casa de cualquier persona. ⋄*That child sleeps over in anyone's house.*

waräpa·n /wara:-pa-/ *v.tr.* Ch.n. jircata binsinanpaj, gueshyaj allchacänanpaj, pamparaj guellayta ojtir tarinanpaj warayta chajchaptin. ⋆chacchar toda la noche para ganar una competencia con el cerro, para que un enfermo se sane o para encontrar dinero enterrado ⋄*to chew coca all night to outdo the mountain and thereby heal a sick person or to find buried coins*

• Canan chacayga jircata waräpasha chajchar. ⋆Anoche se quedó chacchando hasta el amanecer para vencer al espíritu del cerro. ⋄*Last night he chewed coca all night in competition with the spirit of the mountain.*

Musyay: Runacuna yarpan jircata waräpar binsinanpaj cashanta. Chaymi waräpaptenga jirca mana ruranchu ima mana-allitapis. ⋆Uno puede pasar la noche masticando coca para vencer al espíritu del cerro; si la persona amanece chacchando, el cerro no le hace daño. ⋄*People believe that one can pass all night chewing coca in competition with (the spirit of) the mountain. If one competes until dawn, the mountain will not harm him.*

waranga /waranqa/ [waranqa] *s.c.núm.* Ch.c. chunca cuti pachac. ⋆mil ⋄*thousand*

• Ishcay warangacho rantishcä. ⋆Lo compré por dos mil. ⋄*I bought it for two thousand.*

warangu /waranqu/ [waranqu] *s.n.* Ch.c. guechwallapa tiyaj jatusaj cashayoj yöra. ⋆esp. de planta espinosa ⋄*type of thorny plant*

• Warangupa cashanga wallancapa cashan tamäñu, ichanga mas racu. ⋆Las espinas del huarango son del tamaño de las de la wallanca pero más gruesas. ⋄*The thorn of the warangu is as long as that of the wallanca but thicker.*

waranllan ↦ wara

waranllanta ↦ waranllan ↦ wara

warannin ↦ wara

warantin ↦ wara

waran-waran ↦ wara

waräpa·n ↦ wara̤·n

waräpu /wara:pu/ [⋆guarapo] *s.n.* Ch.c. cäñata agarcur yacunta timpuchishan. Chayta mastaga ruran fistacunacho runata yawachinanpaj. ⋆el guarapo ⋄*fresh beer made from sugarcane juice*

• Cäñata agashun waräputa ruranapaj. ⋆Molamos la caña para hacer gua-

rapo. ◇*Let's press (lit. grind) sugarcane so we can make cane beer.*

warati ↦ wara

waray ↦ wara̤·n

warayllata ↦ warayta ↦ waray ↦ wara̤·n

warayta ↦ waray ↦ wara̤·n

waraytu·n /waraytu-/ [waraytu] *v.i.* Ch.n. alläpa acay chayashanpita gueri mas pucayaypa-pucayar jacacurcuptin. ⋆hincharse por el calor del sol (una herida) ◇*to swell due to the heat of the sun (sore)*

• Shanaycho cashäpita guerë waraytucäcusha. ⋆Mi herida se hinchó porque estuve en el sol. ◇*My sore became swollen because I was out in the sun.*

waray-waray ↦ waray ↦ wara̤·n

warcu·n ∼ warca·n /warku-/ [wa-rkU-] *v.tr.* Ch.n. imatapis waguiptin. ⋆colgar en algo ◇*to hang on hook (a rope, clothes)*

• Warcuränanpaj janajman warcushun. ⋆Colguémoslo arriba para que esté colgado. ◇*Let's hang it up high so it can hang down.*

Tincuchiy: shawa·n; wallquinsha·n; wagui·n

warcuypa /warku-y-pa/ *adv.m.* Ch.n. wascawan watarcur urächiptin, wichächiptin. ⋆bajando por una soga ◇*letting down with a rope, lowering with a rope*

• Wascawan warcuypa urämushcä janajpita caycama. ⋆Bajé hasta aquí bajando en una soga. ◇*Hanging from a rope, I descended from above to here.*

warcuysha /warku-yša/ *s.n.* Ch.c. llachapata waguinanpaj caj. ⋆la cuerda para colgar ropa ◇*clothes line, a rope stretched out over which clothes are hung*

• Warcuyshaman waguiy tagshasha llachapayquitaga. ⋆Cuelga tu ropa limpia en la soga. ◇*Hang up your washed clothes over the clothes line.*

Chay ninallan: shawayna

warda /warda/ [⋆guarda] *s.n.* Ch.c. cabrapa garanpita pantaluntano rurashan, pantalunnin jananman jaticunanpaj. ⋆el mandil hecho de piel de cabra para trabajar en el monte ◇*large apron made from goat hide for working in the forest*

• Munticho arunäpaj juc wardataraj rurashaj röpata jacha rachinanta chapänanpaj. ⋆Para trabajar en el monte haré un mandil de piel para protegerme las piernas. ◇*To work in the thicket, I will make an apron to protect my legs.*

wardiya ∼ wardya /wardiya/ [⋆guardia] *s.n.* Ch.c. illapayoj, juc culur llachapasha, imapitapis rispitachej auturidä. ⋆el policía, el guardia; el soldado ◇*policeman; soldier*

• Wardyami rësu apamasha carsilman. ⋆El guardia me llevó preso a la cárcel. ◇*The policeman took me captive to jail.*

wari-manca ↦ manca·n

wari-shauca ∼ gara-shauca /wari-šawka ∼ qara-šawka/ [wari šawka] *s.n.* Ch.c. mishi tamãñu, chupanga largu gara, culurnenga ogui. ⋆la muca, el oposum, la zarigüeya ◇*opossum*

• Wari-shaucaga tiyan chunyaj wasipa janan tëja uchcucunacho. ⋆La muca vive en las casas deshabitadas, en los techos que tienen huecos. ◇*The opossum lives in abandoned houses, in the holes of the roof.*

Chay ninallan: gara-chupa; muca

Musyay: ⋆gara-shauca es de muy poco uso. Probablemente se formó por analogía, tomando la primera parte de gara-chupa 'rabo desnudo' y la segunda parte de wari-shauca. ◇*gara-shauca is rarely used. It was probably formed by analogy, by taking the first part of gara-chupa 'bare tail' and the second part of wari-shauca.*

warmej ↦ warmi̤·n

warmi /warmi/ [warmi] *s.* Ch.c. ollgupita mas jucno. ⋆la mujer; la esposa ◇*woman, female; wife*

• Mamäga warmimi. Papänëga ollgumi. ⋆Mi mamá es mujer. Mi papá es varón. ◇*My mother is a woman. My father is a man.*

Cuntran: ollgu

warmicu̱·n /warmi-kU-/ *v.i.* Ch.n. warmiwan tincucaptin, man'chäga warmiwan cacunanpaj ricachacoj aywaptin. ⋆buscarse mujer para tener relaciones sexuales ◇*to seek a woman for sexual purposes*

• Japalla mösuga warmicullarmi puriycan. ⋆ El joven soltero se busca muchachas para tener relaciones sexuales. ◇ *That young, unmarried man is going around looking for young women with which to have sex.*

warmi·N /warmi-POS/ *s.n.par.* Ch.c. ollgu runapa majan. ⋆ la esposa ◇ *wife*

• Warmëcho quimsa wamrä caycan. ⋆ Tengo tres hijos en mi esposa. ◇ *I have three children by my wife.*

Cuntran: runa·N

warminạ·n /warmi-na:-/ *v.i.* Ch.n. cacunanpaj warmita munaptin. ⋆ sentir deseo de tener relaciones sexuales con una mujer ◇ *to desire to have sex with a woman*

• Warminarmi chay runaga jucta-jucta warmicunataga abusaycan. ⋆ Porque siente deseo de tener relaciones, ese hombre está tratando de abusar de una y otra mujer. ◇ *Wanting to have sex, that man is trying to grab (lit. abuse) one woman after another.*

warmïshu /warmi-:šu/

① *s.a.* Ch.c. imatapis manchacoj caj. ⋆ hombre o varón cobarde o miedoso como una mujer ◇ *man or boy who is cowardly or fearful*

• Warmïshu carmi manchachiptin gaparasha. ⋆ Porque es cobarde gritó cuando eso lo asustó. ◇ *Because he is a coward, he yelled when it frightened him.*

Tincuchiy: orgösha ⋆ marimacho ◇ *tomboy*

② *s.a.* Ch.c. ollgu runa aunishanta mana cumlej. ⋆ hombre que no cumple sus promesas por obedecer a su mujer ◇ *man who does not keep his promises because of his wife's whims*

• Warmïshoga warminta manchacur mana cutimushachu. ⋆ El hombre no volvió por miedo de su esposa. ◇ *The man did not come back out of fear of his wife.*

warmi ashi·n ↦ ashi·n

warmi ashiy ↦ warmi ashi·n ↦ ashi·n

warmi mandanaj ↦ manda·n

warmi wamra ↦ wamra

warmicu̱·n ↦ warmi

warmị·n /warmi:-/ [warmi:-] *v.i.* Ch.n. warmicuna rabyaptin, rabyasha parlaptin. ⋆ enojarse (una mujer), hablar con enojo (una mujer) ◇ *to be angry (a woman), to speak angrily (a woman)*

• Warmisha caycan. ⋆ Está enojada. ◇ *She is angry.*

• Mamäga rabyachishäpitami warmisha caycan. ⋆ Porque yo la enojé, mi mamá está enojada. ◇ *My mother is angry because I made her angry.*

warmej /warmi-q/ *s.a.* ⋆ la mujer cascarrabias ◇ *a woman who is always angry*

warmïpạ·n /warmi:-pa-/ *v.tr.* Ch.n. warmi rabyasha imatapis jucta niptin. ⋆ enojarse con otro (una mujer), reñir a otro (una mujer) ◇ *to get angry with someone (a woman); to bawl someone out (a woman)*

• Mamäga rabyachiptin warmïpasha llapan wamracunata. ⋆ Porque los niños enojaron a mi mamá, ella los riñó a todos. ◇ *Because the children angered my mother, she scolded all of them.*

Tincuchiy: ollgüpạ·n ⋆ enojarse con otro (un hombre) ◇ *to get mad at someone (a man)*

warminạ·n ↦ warmi

warojya /waruqya/ [waruqya] *s.n.* Ch.c. jara yachacashallancho wiñaj guewa, uywacuna micunanpaj. Öjanga cäsi sebärapano. ⋆ esp. de hierba de hojas anchas que sirve como pasto ◇ *type of grass with wide leaves that serves as pasture*

• Jacata garanapaj warojyata ashimuy jara chacrapita. ⋆ Busca pasto warojya en la chacra de maíz para los cuyes. ◇ *Go look for* warojya *grass from the corn field so we can feed it to the guinea pigs.*

waru /waru/ [waru] *s.n.* Ch.c. cauchusha fïrrupita chutaraycaj, juc chimpapita juc-lä chimpaman päsana. ⋆ un puente hecho de un cable colgado que va de una orilla a la otra ◇ *bridge consisting of a single cable and usually some sort of underslung seat*

• Warupaga päsanchi warcuyllapami. ⋆ Pasamos colgándonos por el puente de cable. ◇ *We cross a cable bridge suspended from the cable (in some sort of*

seat).

waru·n /waru-/ [waru-] *v.i.* Ch.n. charicuyllapa wichaptin. ⋆subir trepando ◇*to go up climbing*

• Wanu warcurajpa waruyllapa wichashcä ragrapita janaj patacama. ⋆Subí de la quebrada hasta la loma, trepando por un bejuco que estaba colgado allí. ◇*Grabbing onto vines that were hanging, I climbed from the gorge up to the flat.*

Tincuchiy: achapa·n; wichạ·n

wasca /waska/ [waska] *s.n.* Ch.c. imatapis watanapaj rurasha caj largu. ⋆la soga ◇*rope (of more than one strand)*

• Wascaga uywacunata watanapämi alli. ⋆La soga sirve para amarrar animales. ◇*Ropes are good for tying up (domestic) animals.*

wasquïlla ∼ wasquilla /waski:λa/ [⋆waska-illa] *s.n.* Ch.c. llanulla largu wasca caj. ⋆la soguilla, el cordel ◇*cord, thin rope*

• Röpata majacunapaj wasquïllata cauchushun. ⋆Retorcemos una soguilla para tender la ropa (para secarla). ◇*Let's twine a long cord to hang the clothes on (to dry).*

Musyay: ⋆Probablemente wasquïlla se formó por analogía con "sogilla". ◇*Wasquïlla was probably formed by analogy to Spanish "sogilla."*

laya wasca /laya waska/ *s.n.* Ch.c. layapita cauchusha wasca. ⋆la soga hecha de fibra de laya ◇*rope made from laya fiber*

• Shicrata awana layapita cauchusha laya wascata. ⋆Hizo soga laya de la fibra que es para tejer bolsas. ◇*He twisted a laya rope from the fiber used to weave bags.*

Tincuchiy: laya

wasca-mallwa ↦ mallwa

wasgui·n /wasqi-/ [wasqi-]

1 *v.tr.* Ch.n. chuchuycajta maman manana chuchuptin. ⋆destetar ◇*to wean*

• Wamranta wasguishana. Cananga manami chuchunnachu. ⋆Ya destetó a su hijo. Ahora ya no mama. ◇*She has already weaned her child. He no longer nurses.*

wasguipạ·n /wasqi-pa:-/ *v.tr.* Ch.n. imatapis goptin mana munaptin. ⋆hacerse del rogar ◇*to make someone implore one to do something; to feign disinterest or reluctance*

• Micuyta garaptë wasguipämasha. ⋆Cuando le di de comer, se hizo del rogar para comer. ◇*When I fed him, he made me beg him to eat (by refusing to do so).*

Tincuchiy: yupay

2 *v.tr.* Ch.n. wawanta chuchuyta mana munar maman witicuptin. ⋆abandonar su cría (un animal) ◇*to abandon one's young (an animal)*

• Cuchi-mallwa alläpa mamanpa chuchunta cañiptin wasguiriycusha. ⋆La chancha abandonó a los chanchitos porque le mordían la teta. ◇*The sow abandoned the piglets because they bit her tits.*

washa /waša/ [waša] *s.e.* Ch.c. caycashanpita, quinrayllapa maygan caj lärumanpis caj. ⋆aquel (más o menos a la misma altura); atrás (más o menos a la misma altura); al otro lado (más o menos a la misma altura) ◇*that (at approximately the same altitude); behind (at approximately the same altitude); on the other side (at approximately the same altitude)*

• Manami janachöchu ni urachöpischu. Washachömi caycan. ⋆No está ni arriba ni abajo. Está más allá (a la misma altura). ◇*It is neither above nor below (on the slope). It is over there (at roughly the same altitude).*

Tincuchiy: wac; jana; ura

wash'ga·N /waš'qa-POS/ [waša-qa] *s.e.* Ch.c. mana alläpa carucho captin, ichanga quinrayllapa. ⋆a la misma altura más allá de ◇*at roughly the same altitude on beyond*

• Wash'gayqui pampacho jitaraycämun. ⋆Está botado más allá en la pampa. ◇*It lies discarded on the flat over there behind you.*

washa-washa /waša waša/ *adv.l.* Ch.c. tacaycuptin alli caycashanpita lloghshiptin. ⋆fuera de su sitio por haberlo

golpeado ◇ *out of place due to a blow, dislodged, dislocated*

• Chaquëta tacaycushcä shillöpis washa-washata aywajpaj. ⋆ Me golpeé el pie de modo que mi uña quedó fuera de su sitio. ◇ *I struck my foot with the result that my nail was dislodged.*

washa̤·n /waša:-/ [waša:-] *v.tr.* Ch.n. imapis mana-alli chayananpita, mana-allipita chapaptin, michaptin. ⋆ defender, escudar, proteger ◇ *to shield, to defend by interposing a barrier, to fend off*

• Allgu wamrata cañinantaga washäshun. ⋆ Hay que defender al muchacho para que el perro no lo muerda. ◇ *We must shield my brother so the dog would not bite him.*

Tincuchiy: waja·n

washa-rima ↦ rima·n

wash'ga·N ↦ washa

wash'lä ↦ lädu

wash'lälla ↦ wash'lä ↦ lädu

washqui /waški/ [waški]

1 *s.n.* Ch.c. runata gatiraj uywa. ⋆ la mascota, el animal domesticado muy pegado a su dueño ◇ *pet, a domestic animal that follows its owner everywhere*

• Jucnaylla uyshä washquiyashami. ⋆ Mi único carnero se acostumbró a estar con la gente. ◇ *My only sheep got used to being around people.*

Tincuchiy: shunayni·N

2 *s.n.* Ch.c. wañusha uysha-mallwata shutishan. ⋆ la bolsa hecha de piel de cabra tierna ◇ *bag made from kidskin*

Musyay: Cucata wiñacunanpaj alli. ⋆ Sirve para llevar coca. ◇ *It is good for carrying coca.*

Tincuchiy: wallgui

washqui·n /waški-/ [waški-] *v.tr.* Ch.n. uyshata, cabrata tacshapita-pacha wasillacho yachacächiptin. ⋆ criar un animal doméstico como mascota ◇ *to raise a domestic animal as a pet*

• Maman mana captin uysha-mallwata washquicuycä. ⋆ Porque no tiene madre, estoy criando al carnerito como mascota. ◇ *Because it does not have a mother, I am raising the lamb as a pet.*

washwacu /wašwaku/ [wašwaku] *s.n.* Ch.c. culebra. Chayga mana jatunchu. Nircurpis cay wajtacho tiyan; mana yuncachöchu. ⋆ culebra pequeña que vive solamente en la sierra ◇ *small snake that lives only in the mountains*

• Shallata amircur tarishcä washwacuta. ⋆ Palanqueando la piedra encontré una culebra washwacu. ◇ *When I pried up a stone, I found the washwacu snake.*

wash'wajta·N ↦ wajta

wasi /wasi/ [wasi] *s.n.* Ch.c. tiyana. ⋆ la casa ◇ *house, home*

Figüra 3-ta ricay päjina 628-cho cajta.
⋆ Véase figura 3, página 628.
◇ *See figure 3, page 628.*

• Wasëcunaman achca micuyta churäcuna. ⋆ Almacenamos mucha comida en nuestras casas. ◇ *We place (in storage) much food in our houses.*

• Runaga wasichömi tiyanchi. ⋆ Las personas vivimos en casas. ◇ *People live in houses.*

wasicallan /wasikaλan/ [wasi ka-λan] *interj.imp.* Ch.n. gorpa chayamur "Wasillayqui" niptin. ⋆ ¡entra! ¡adelante! (respuesta a una persona que llega diciendo: "¡Wasillayqui!") ◇ *Come in! (response to someone who has called out "Wasillayqui!")*

Tincuchiy: ¡Päsacamuy! ⋆ ¡Pase! ◇ *Come in!*
Tincuchiy: ¡Yaycacamuy! ⋆ ¡Entre! ◇ *Enter!*

wasillayqui /wasi-λa-yki/ *interj.imp.* Ch.c. pipis chayaj wasiyojta nishan. ⋆ ¿hay alguien en casa? ◇ *Is anyone home?*

Musyay: ⋆ Al acercarse a una casa, el que llega llama así para que lo inviten a entrar. La respuesta es ¡Wasicallan!. ◇ *Upon approaching a house, one calls this to be invited in. The response is "¡Wasicallan!"*

• "Wasillayqui" nirmi runapa wasinmanga chayanchi. ⋆ Llegamos a la casa de otra persona diciendo: "¿Hay alguien en casa?" ◇ *We approach a person's house saying "Anyone home?" (lit. "Your house!")*

wasincaylla /wasi-nka-yλa/ [wasi-nka-λa] *adv.l.* Ch.n. jucpa wasinman mas jucpa wasinman puriptin. ⋆ yendo de casa en casa ◇ *going from house to house*

• Wasincaylla purin. ⋆ Anda de casa en casa. ⋄ *He goes from house to house.*

• Llapan runapa wasinpami wasincaylla tumamushcä. ⋆ He llegado a la casa de toda la gente yendo de casa en casa. ⋄ *I went to everyone's house, going from house to house.*

• Nircorga fista rurajcunapa wasinman chayan wasincaylla. ⋆ Entonces llegan a las casas de los que organizaron la fiesta, yendo de casa en casa. ⋄ *Going from one house to another, they arrive at the houses of those who organized the festival.*

wasiyạ·n /wasi-ya:-/ *v.i.* Ch.n. ragällan caycajta gataptin. ⋆ convertirse en casa cuando ponen el techo sobre las paredes ⋄ *to become a house when the roof is put on top of the walls*

• Cananga mananami ragänachu. Wasiyashanami. ⋆ Ahora ya no es sólo paredes. Ahora se ha convertido en casa (con techo). ⋄ *It is now no longer just a bunch of walls. It has now become a house (with a roof).*

wasiyoj /wasi-yuq/ *s.a.* Ch.c. wasipa duyñun. ⋆ el dueño de casa ⋄ *landlord*

• Wasiyöga manami pachächimashachu. ⋆ El dueño de casa no me dio alojamiento. ⋄ *The landlord did not give me lodging.*

pacha-wasi /pača wasi/ *s.n.* Ch.c. altusniyoj captin, pampa caj cuartu. ⋆ el primer piso de una casa de varios pisos ⋄ *the first floor of a multi-story house, ground floor*

• Manami altuschöchu caycan. Pacha-wasichömi caycan. ⋆ No está en el segundo piso. Está en el primer piso. ⋄ *He is not upstairs. He is on the ground floor.*

wasin-wasin /wasi-n wasi-n/ *adv.l.* ⋆ de casa en casa ⋄ *from house to house*

wasi-puncu ↦ puncu

wasquïlla ↦ wasca

wata /wata/ [wata] *s.n.* Ch.c. chunca ishcay quilla. ⋆ el año ⋄ *year*

• Wamrä pusaj watayojna. ⋆ Mi hijo tiene ocho años. ⋄ *My son is eight years old.*

• Ganyan chunca watatana usharcusha wañushan. ⋆ Ayer se cumplieron diez años desde su fallecimiento. ⋄ *Yesterday was the tenth anniversary of his death (lit. the dead person finished ten years).*

watacha·n /wata-ča-/ *v.i.* Ch.n. juc watata ushaptin juc watana chayamuptin. ⋆ cumplir años ⋄ *to have a birthday*

• Canan junajmi watachaycan shullcäga. ⋆ Hoy cumple años mi hermano menor. ⋄ *Today is my younger sibling's birthday.*

watan /wata-n/ *s.n., adv.t.* Ch.c. juc wata shamoj caj. ⋆ el año que viene, el próximo año, el año siguiente ⋄ *the next year, the coming year*

• Tamyaptin watan wayonga. ⋆ Si llueve, producirá el próximo año. ⋄ *If it rains, it will produce next year.*

watannin /wata-nnin/ *adv.t.* Ch.c. shamoj watapita mas juc watapaj nishan. ⋆ el año después del próximo año ⋄ *the year after next*

• Cay wata caychömi cashaj, watanpis; watanninmi ichanga manana. ⋆ Estaré aquí este año y el próximo año también, pero el año siguiente no estaré aquí. ⋄ *I will be here this year and the next, but the following year I will not.*

watanpa·n /wata-n-pa-/ *v.i.* Ch.n. achca wata captin, juc wata intëru captin. ⋆ quedarse, permanecer por un año o muchos años ⋄ *to remain one or more years*

• Jara poguchejcuna jara shicshiycaptillanrämi shamun. Manami watanpachu tiyan. ⋆ Los jilgueros que hacen madurar el maíz, vienen cuando está floreciendo. No se quedan todo el año. ⋄ *The linnets that make the corn ripen do not come until the corn is tasseling. They do not stay the entire year.*

ganyan wata /qanyan wata/ *s.n., adv.t.* Ch.c. päsaj caj wata. ⋆ el año pasado ⋄ *last year*

• Ganyan wataga cashcä chunca sojta watayojllarämi; cay watami ichanga chunca ganchis watayojna. ⋆ El año pasado tenía dieciséis años; este año,

diecisiete. ◇ *Last year I was sixteen; this year, seventeen.*

wata-wata ∼ watan-watan /wata-(n) wata-(n)/ *adv.t.* Ch.n. "cada wata" ninanno. ⋆ anualmente, todos los años, año tras año ◇ *annually, yearly, year after year*

• Wata-watami caychöga usyalla. ⋆ Año tras año hay sequía aquí. ◇ *Year after year there is drought here.*

• Pascua fistataga watan-watan mana jamachiypami ruran. ⋆ Año tras año celebran la fiesta de la Pascua, sin falta. ◇ *They carry out the Easter Festival year after year without fail.*

watacha·n ↦ wata

watan ↦ wata

wata·n /wata-/ [wata-] *v.tr.* Ch.n. imatapis wascawan charichiptin. ⋆ atar, amarrar ◇ *to tie*

• Cawalluta maquinpita watashun wascawan. ⋆ Debemos amarrar al caballo de una pata delantera con la soga. ◇ *We should tie the horse by one of its front feet with the rope.*

Musyay: ⋆ Lo que se amarra lleva -pita 'ablativo' y el objeto al que se amarra lleva -man 'meta'. ◇ *The NP indicating what is tied bears* -pita *'ablative' and the NP indicating that to which it is tied bears* -man *'goal'.*

watana /wata-na/ *s.n.* Ch.c. awapita shimpaman wataraj jïlu. ⋆ los hilos que amarran el tejido al enjulio ◇ *threads attached to the warp rod*

Figüra 1-ta ricay päjina 627-cho cajta. ⋆ Véase figura 1, página 627. ◇ *See figure 1, page 627.*

watay /wata-y/ *s.m.* Ch.c. ishcay caspa jarata panganpita tinquisha caj. ⋆ dos mazorcas de maíz amarradas por la panca ◇ *two ears of corn tied together by their husks (pulled back from ear)*

• Juc watay jaraga ishcay caspa tinquishami. ⋆ Un atado de maíz está formado por dos mazorcas amarradas. ◇ *A "tie" of corn is two ears tied together.*

Chay ninallan: wayunca

watapa-watapa rima·n ↦ rima·n

wata-wata ↦ wata

watga·n /watqa-/ [watqa-] *v.tr.* Ch.n. jucta pacayllapa ricapaptin. ⋆ aguaitar, acechar ◇ *to spy on*

• Imata ruraycashantapis pacayllapa watgashun. ⋆ Debemos aguaitarlo escondidos para ver qué hace. ◇ *We should spy in secret to see what he is doing.*

watojya·n /watu-q-ya-/ [watuqya-] *v.tr.* Ch.n. chaycho mana captin ashirir, juc-lächo cajta llaquiptin. ⋆ extrañar, echar de menos ◇ *to miss (someone)*

• Watojyaycämanchi canga, cushisha goyashanchïta yarpärerga. ⋆ Puede ser que nos esté echando de menos, acordándose de los momentos alegres que pasábamos juntos. ◇ *He must be missing us, remembering the happy times we spent together.*

Tincuchiy: watucu·n

watu /watu/ [watu]

1 *s.n.* Ch.c. watacuna cordilno. ⋆ la amarradura, la atadura ◇ *something string-like used to tie, a tie*

• Juc watuta apamuy watacunäpaj. ⋆ Trae una atadura para amarrarme. ◇ *Bring a tie so I can tie it up.*

gasgu-watu ∼ gasga-wata /qasqu watu/ *s.n.* Ch.c. iti wamracunata gasgunpa watapänanpaj watu. ⋆ el ombliguero; la faja ◇ *chest-tie, wide cloth belt wound about a child's chest to hold up its skirt*

• Itita gasgunpa watapay gasgu-watuwan. ⋆ Amarra al bebé por el pecho con el ombliguero. ◇ *Tie it around the baby's chest with the chest strap.*

jaruna-watu /haru-na watu/ *s.n.* Ch.c. chaqui-tacllaman jarunata watana. ⋆ la correa para amarrar el pedal al arado de pie ◇ *a cord for tying the pedal to the foot plow*

Figüra 4-ta ricay päjina 628-cho cajta. ⋆ Véase figura 4, página 628. ◇ *See figure 4, page 628.*

pupu-watu /pupu watu/ *s.n.* Ch.c. yurishan öra itipa pachan llogshirämoj. ⋆ el cordón umbilical ◇ *umbilical cord*

• Wamrapataga yurircuptin pupu-watunta cuchun. ⋆ A la hora que nace el niño le cortan el cordón umbilical.

◇ *After the child has been born, they cut its umbilical cord.*

rëja-watu /ri:ha watu/ [⋆reja watu] *s.n.* Ch.c. läsu, tacllaman rëjata watana. ⋆ la correa de cuero para amarrar la reja al arado ◇ *a leather cord for tying the metal plow point onto the plow*

• Tacllaman rëjata watanapaj ashimuy rëja-watuta. ⋆ Busca la correa para amarrar la reja al arado. ◇ *Find the plow strap so I can tie the plowshare onto the plow.*

uyshu-watu /uyshu watu/ *s.n.* Ch.c. chaqui-tacllaman uyshuta watana. ⋆ la correa para amarrar el mango al arado de pie ◇ *a cord for tying the handle to the foot plow*

Figüra 4-ta ricay päjina 628-cho cajta. ⋆ Véase figura 4, página 628. ◇ *See figure 4, page 628.*

2 *s.n.* Ch.c. wayuyninta yöranpita chariraj. ⋆ el rabillo ◇ *stem (of a plant)*

• Calabäsapa watun chogucäcuptinga chayllapa ismun. ⋆ Si se arranca el rabillo de la calabaza comienza a podrirse de allí. ◇ *If the stem is pulled out of a pumpkin it begins to rot from there.*

watucu̱·n /watu-kU-/ [watu-]

1 *v.tr.* Ch.n. jucpa wasinman rajacoj aywaptin. ⋆ visitar ◇ *to visit*

• Watucamaj shamunqui. Japallämi caycä. ⋆ Ven a visitarme. Estoy muy solo. ◇ *Come visit me. I am all alone.*

Tincuchiy: raja·n

2 *v.tr.* Ch.n. jucpa wasinman rajacoj aywaptin. ⋆ echar de menos ◇ *to miss*

• Aywacushanpita maytaraj watucurishcä. ⋆ Lo eché de menos varias horas después que se había ido. ◇ *I missed him several hours after he had gone.*

Tincuchiy: watujya·n

watya /watya/ [watya] *s.n.* Ch.c. aychata papata wayllasha rumiwan tacurcachir allpaman pampaypa chayachishan. ⋆ carne asada al horno o en pachamanca ◇ *meat roasted in an oven or cooked in the ground with hot rocks*

• Quermeschöga cuchi watyatami ranticun. ⋆ En la kermesse se vende chancho asado. ◇ *At the fair they sell roast pork.*

Chay ninallan: pacha-manca

watya·n /watya-/ [watya-] *v.tr.* Ch.n. wayllasha rumiwan tacurcachir aychata pampaypa chayachiptin. ⋆ asar en horno, hacer pachamanca ◇ *to roast or bake in an oven or with hot rocks in a pit*

• Cuchi aychataga watyaycämi. Manami chicharupächu ancä. ⋆ Estoy haciendo pachamanca de chancho, no chicharrones. ◇ *I am roasting pork, not deep frying it.*

• Cuchi aychata watyanapaj rumita wayllachishun. ⋆ Para hacer pachamanca de carne de chancho, debemos calentar las piedras. ◇ *To cook pork (in a* pacha-manca*, we must heat rocks.*

gotuypa watya·n /qotu-y-pa watya-/ *v.tr.* ⋆ hacer pachamanca amontonando ◇ *to cook by mounding earth over hot rocks*

waugui /wawqi/ [wawqi] *s.n.par.* Ch.c. chay taytapita chay mamapita ollgu cajcuna. ⋆ el hermano (de un varón) ◇ *brother (of a male)*

• Nogawan wauguillämi cä ollguga; chaypita cäga warmillami. ⋆ Mi hermano y yo somos varones; las demás son mujeres. ◇ *My brother and I are men (boys), the rest are women (girls).*

Tincuchiy: turi ⋆ el hermano (de una hembra) ◇ *brother (of a female)*

waugui-pañicuna ↦ pañi

wawa /wawa/ [wawa]

1 *s.n.par.* Ch.c. warmipa wamran, uywapa mallwan. ⋆ la criatura, el niño ◇ *baby, child*

• Wawata mana tarej warmimi tagayga. Chunca watana runanwan tiyaycaptinpis manami wamranga canchu. ⋆ Esa mujer es la que no tiene hijos. Aunque vive ya diez años con su esposo, no tiene hijos. ◇ *That is the woman who has not conceived (lit. not found a child). Although she has lived with her husband ten years now, she does not have a child.*

supaypa wawan *s.n., s.v.* Chay rimaywan ashllin. ⋆ hijo del diablo (insulto) ◇ *son of the devil (insult)*

Chay ninallan: supay wachashan

2 *s.n.* Ch.c. fistacho carguta rurar tantata ititano rucayta rurachishan. ⋆pan en forma de bebé que se prepara para las fiestas ◇*breads in the form of a baby given to the person coming into a festival position*

• Carguta yaycöga achca wawatami chasquin. ⋆El que entra de mayordomo recibe muchos panes (lit. bebés). ◇*The one who is entering the position receives many installation breads (lit. babies).*

3 *s.n.* Ch.c. allpa rurincho wayuynin yurej caj. ⋆el tubérculo (enterrado al pie de la planta) ◇*tuber (produced at the roots of)*

• Papapa wawanga acapalla casha. ⋆Los tubérculos de la papa eran pequeños. ◇*The potato plant's tubers were small.*

Chay ninallan: wayuynin

wawayoj /wawa-yuq/ *s.a.* ⋆que tiene fruto ◇*having fruit*

Cuntran: ponga, urwa

4 *s.n.* Ch.c. mañaptin yapanantinta cutichishan. ⋆el interés (que se cobra por un préstamo), el rédito ◇*interest (on a loan)*

• Guellayta ristacushcä wawan wallca-wallcallapis mirananpaj. ⋆Le presté plata para que el interés aumente, aunque sea poco a poco. ◇*I loaned him the money so that the interest would grow, even if only little by little.*

• Chacranta mañashäpita wawanta pägamasha. ⋆Por el alquiler de la chacra me pagó de la cosecha. ◇*For loaning him the field he paid me part of the crop.*

5 *s.n.* Ch.c. warmicuna ajchanta pilltacur mana pascacänanpaj puntancho tacshallata pilltashan. ⋆una trenza delgadita en la punta de una trenza gruesa ◇*small braid at the end of a larger braid*

• Pilltacuyta usharrämi wawanta pilltacun ajcha-pilltan mana pascacänanpaj. ⋆Después de trenzar la gruesa, ella trenza un pequeñita para que la gruesa no se destrence. ◇*After braiding the big braid, she braids a tiny one (at the end) so the braid will not unravel.*

6 *s.n.* Ch.c. pullallanpitana juc camillun llogshirar, jucaj cantuman chayaj. ⋆un surco corto que corre del centro de un surco hasta el canto de la chacra ◇*short furrow that runs from the middle of another furrow to the field's edge*

• Yacu manami chayangapächu cantucamaga. Chaymi wawata rurashun. ⋆El agua no llegará al canto. Por eso hagamos otro surco corto. ◇*The water will not reach the edge, so let's make another short furrow.*

7 *s.n.* Ch.c. wasita lläbishanta quichanapaj caj. ⋆la llave ◇*key (of a lock)*

• Wasïta lläbircushcä. Nircur ograycushcä wawanta. Cananga ¿imanöparaj quichashaj? ⋆Eché llave a mi casa y perdí la llave. Ahora, ¿como la abriré? ◇*I locked my house. Then I lost the key (lit. its baby). Now, how might I open it?*

8 *s.n.* Ch.c. wirayächinapaj caj cuchi. ⋆chancho que se ceba ◇*pig being fattened*

Musyay: "Cuchita sëbanäpaj" niptenga musyanshi. Chayshi mana micunnachu micuyta garaptinpis. ⋆Si dicen "chancho para cebar" el chancho sabe y por eso no come aunque le den de comer. ◇*If they say "pig for fattening," the pig will know it and consequently will not eat, even though we feed it.*

wawallau /wawaλaw/ [wawa-λaw] *interj.* Ch.n. jucta cuyapaptin. ⋆¡qué pena!, ¡pobrecito! ◇*Poor thing! (exclamation of pity)*

• ¡Wawallau! Fiyupami magashurayqui. ⋆¡Que pena! Te pegó muy fuerte. ◇*Poor thing! He really hit you hard.*

Chay ninallan: wawïta

wawan-urya ↦ urya

wawayshu /wawayšu/ [wawayšu] *s.n.* Ch.c. mas achca aychan cajnin. ⋆la pulpa; las partes carnosas del cuerpo ◇*fleshy*

• Chancanchöga aypallami wawayshu aychan caycan. ⋆Sus muslos son muy carnosos. ◇*There is much flesh on its thigh.*

Tincuchiy: ancu

chaqui wawayshu /čaki wawayšu/ *s.n.*

⋆la carne del muslo ⋄*flesh of the thigh*

wawayshu·n /wawayšu-/ [wawayšu-] *v.tr.* Ch.n. mas aychan cajta cuchuptin. ⋆cortar la parte más carnosa ⋄*to cut the most fleshy part*

• Cuchipa chancan warcuraycajta wawayshucurisha. ⋆Cortó la parte carnosa de la pierna del chancho que está colgada. ⋄*He cut from the fleshy part of the leg of pork that was hanging up.*

wawïta /wawi:ta/ [⋆wawa-ita] *interj.* Ch.c. imapitapis cuyapar nishan. ⋆¡pobrecito! ⋄*Poor thing! (an expression of sympathy or compassion)*

• ¡Wawïta! Wamra cuyapaypaj wagaycan. ⋆¡Pobrecito! El muchacho está llorando tristemente. ⋄*Poor thing The child is crying sadly (lit. for evoking compassion).*

Chay ninallan: wawallau

wayanay /wayanay/ [wayanay] *s.n.* Ch.c. juc äbi, pëchun yuraj, wajtanpana yana. ⋆la Santa Rosita (esp. de ave de espalda negra y pecho blanco) ⋄*type of bird with a white breast and otherwise black*

Musyay: ⋆En castellano la llaman así porque su plumaje se parece al hábito de Santa Rosa. ⋄*In Spanish it is called "Dear Saint Rose" because that is how Saint Rosa dressed.*

löcu wayanay /lu:ku wayanay/ *s.n.* Ch.c. juc äbi: wajtanpa yana, pëchunpana yuraj wallgash. ⋆esp. de ave de espalda negra y pecho blanco ⋄*type of bird*

Musyay: ⋆El löcu wayanay es más grande que el wayanay pero con la misma coloración. ⋄*The löcu wayanay is bigger than the wayanay but has the same coloration.*

Musyay: Chay äbega purin löcu tamya tamyanallanpärämi. ⋆Cuando muchas de estas aves vuelan es que va a caer un aguacero. Vuelan así para agarrar los insectos que se levantan en masa cuando va a llover fuerte. ⋄*When these birds swarm, it is about to rain torrentially. The birds swarm to get the bugs that rise because of the coming rain.*

wayancha /wayanča/ [wayanča] *s.n.* Ch.c. yacu imamanpis mana yaycunanpaj juc sicyata rurashan. ⋆la zanja, la cuneta ⋄*ditch*

• Wayanchata ruray wasi wajtanpa yacu mana sömimunanpaj. ⋆Haz una zanja para que el agua no se filtre por detrás de la casa. ⋄*Make a drainage ditch so that water does not cause dampness along the backside of the house.*

wayancha·n /wayanča-/ [wayanča-] *v.i.* Ch.n. pucutay derëchu quinraypa aywaraptin, uraman caj lliuyaraptin, janaman caj junta wichaycaptin. ⋆estar (una nube) cubriendo el cerro hasta arriba y formando una línea recta debajo de la cual está despejado ⋄*to be (cloud) in a straight line with clouds covering the mountain above but clear below*

• Pucutay wayanchaycan. Capas wara junäga goyata tamyanga. ⋆Las nubes están en fila. Tal vez va a llover mañana todo el día. ⋄*The clouds are forming a line. Perhaps it will rain all day tomorrow.*

wayau /wayaw/ [wayaw] *s.n.* Ch.c. guechwa yacu cantuncunallacho wiñaj gueru. Öjanga pasaypa chushu largulla. Rämancunaga ancu. ⋆el sauce ⋄*willow*

• Wayau rämawan pitusha canastata awar tacyachinanpaj. ⋆La amarró con una rama de sauce para que los bordes de la canasta quedaran bien firmes. ⋄*He wrapped the basket with wayau sticks so that, as he wove the basket, its edges would be firm.*

waychau /wayčaw/ [wayĉaw]

1 *s.n.* Ch.c. ranya äbi, ishcay casta: jucaj ogui, yuraj pëchu; jucajna garwash-niraj puca. ⋆esp. de ave de mal agüero ⋄*type of bird* ∘ *Agriornis montana*

• Puca waychau wagashanga "wiu wiu" nir wiyacan. ⋆El waychau rojo canta "wiu wiu". ⋄*The red waychau bird calls "wiu wiu."*

Musyay: Waychau mastaga fiyullapämi wagapäcun. Ishcay casta waychau: juc yoraj, juc puca. Altucho yoraj wagan runa wañunanpaj. Puca waychau wagan uywacunata imapis päsananpaj. Guechwachöga puca waychau wagan runa wañunanpaj. Yoraj waychau wagan imapis uywacunata päsananpaj. ⋆El ave waychau canta para que pase algo malo a alguien. Hay dos tipos de waychau: blanco y colorado. En la puna dicen que el blanco canta cuando va a morir una persona y el colorado, cuando va a pasar algo malo a los animales. En los valles dicen que el colorado canta cuando va a morir una persona y el blanco, cuando va a pasar algo malo a los

animales. ◇ *The* waychau *bird cries to foretell that some evil will befall someone. There are two kinds of* waychau*: white and red. In the high country, the white one cries for a person to die. The red one cries for something to happen to the domestic animals. In the valleys, the red* waychau *cries for a person to die. The white one cries for something to happen to the animals.*

2 *son.* Ch.c. yuraj waychau wagaptin wiyacashan. ⋆el canto del waychau ◇ *cry of the* waychau *bird*

• "Waychau waychau" nir puriycan waychauga. ⋆El waychau anda cantando diciendo waychau waychau. ◇ *The* waychau *bird is walking, saying "*waychau waychau.*"*

waychauya̤·n /wayčaw-ya:-/ *v.i.* Ch.n. waychau wagashanta. ⋆cantar (el waychau) ◇ *to sing (the* waychau *bird)*

• Atöga "waychau waychau" nir waychauyallarnashi puricuran. ⋆Así que el zorro andaba silbando waychau waychau como el waychau. ◇ *So the fox went walking around singing "*waychau, waychau*" just like a* waychau *bird.*

waycu̱·n /wa-ykU-/ [wa-ykU-] *v.tr.* Ch.n. ninaman yantata jatiptin. ⋆atizar ◇ *to stoke*

• Apurä manca timpunanpaj ninata waycuy. ⋆Para que la olla hierva rápido atiza la candela. ◇ *Stoke the fire so the pot will boil quickly.*

waylas /waylas/ [waylas] *s.n.* Ch.c. carnabalcho yuraj bandëran aptasha purej warmicuna. ⋆la bailarina del carnaval; la bailante ◇ *woman dancer in Mardi Gras*

Musyay: ⋆No se disfraza. ◇ *She does not wear a costume.*

• Carnabal diya junaj waylasga purin lindacunaman rusta apachir. ⋆El día de carnaval, las waylas hacen que las cruces se lleven hasta los linderos (del pueblo). ◇ *On Mardi Gras Day, the* Waylas *dancers go around seeing to it that the crosses are carried to the boundaries (of the town).*

Tincuchiy: mayoräsa

waylasyaj /waylas-ya-q/ *s.* Ch.c. carnabalcho yuraj pañuylun aptasha gachwaraycar purej. ⋆las mujeres que en el carnaval van bailando con un pañuelo blanco en la mano ◇ *the women who, on Mardi Gras Day, go around as dancers holding a white cloth*

• Waylasyajcunaga rusta apayta ushaycärir gachwachin runacunata cabilducho. ⋆Después de llevar las cruces a los linderos, las que se han hecho waylas hacen que la gente baile en el cabildo. ◇ *When they finish taking the crosses to the boundaries, those who have become* Waylas *dancers have the people dance in the municipality.*

waylla·n /wayλa-/ [wayaλa-] *v.i.* Ch.n. shanaywan, ninawan fiyupa acariptin. ⋆recalentarse, calentarse mucho ◇ *to become extremely hot*

• Shanaywan fiyupami wayllacurcusha calamïnaga. ⋆Con el calor, la calamina se calentó mucho. ◇ *With the sun's rays, the metal roof got extremely hot.*

wayllachi·n /wayλa-či-/ *v.tr.* Ch.n. ninawan acachiptin. ⋆caldear, calentar ◇ *to heat to red hot*

• Jurnuta wayllachishun tantata cuwanapaj. ⋆Hay que calentar el horno para hornear el pan. ◇ *We should heat the oven to bake bread.*

wayllu·n /wayλu-/ [wayλu-] *v.tr.* Ch.n. allgu cuyashpan chupanta cuyuchipaptin. ⋆mostrar cariño moviendo la cola (un perro) ◇ *to show affection by wagging its tail (a dog)*

• Allguyquega cuyamashpan waylluрämasha. ⋆Porque tu perro me quiere, me mostró cariño moviendo la cola. ◇ *Your dog wagged his tail (for me) because he likes me.*

Tincuchiy: shoga·n; oglla·n

wayna /wayna/ [wayna] *s.n.* Ch.c. mösupa, jipashpapis puripänacushan. ⋆el amante (hombre) ◇ *lover (male), boyfriend*

• Runayoj caycar juc waynayoj casha warmega. ⋆La mujer casada tenía un amante. ◇ *While having a husband, the woman had a lover.*

waynäcu·n /wayna:ku-/ [wayna:-kU-] *v.i.* Ch.n. juc warmi juc runawan cacuptin. ⋆estar ilícitamente con un hombre (una mujer) ◇ *to have an affair*

with a man (a woman)

• Tagay warmiga runawan waynäcur goyäcusha puntacunacho. ⋆ Esa mujer estuvo en los cerros todo el día con un hombre. ⋄ *That woman, having an affair with a man, spent the whole day with him out in the mountains.*

waynu /waynu/ [waynu] *s.n.* Ch.c. chacra runacuna gachwashanno gachwana caj. ⋆ el huayno ⋄ *type of song*

• Chacrachöga waynutami gachwan. Juctaga mana yachanchu. ⋆ En los pueblos bailan huayno. No saben otro tipo de música. ⋄ *In the rural areas they dance to* waynu *music. They don't know another kind.*

wayra /wayra/ [wayra] *s.n.* Ch.c. jämayno caj, yöracunata cuyuchej. ⋆ el viento ⋄ *wind*

• Gasaj wayra wayrämun. ⋆ Un viento frío está soplando hacia acá. ⋄ *A cold wind is blowing this way.*

• Wayraga guerucunatapis fiyupami cuyuycächin. ⋆ El viento está sacudiendo violentamente hasta los árboles. ⋄ *The wind is even making the trees move violently.*

Musyay: Cumpärinwan cumärinwan rimanacushanpita, löcu fiyu wayra yurin. ⋆ Si alguien discute con su compadre o su comadre, se produce un viento fuerte. ⋄ *If anyone argues with their godfather or godmother, a fierce wind comes.*

Tincuchiy: shucucuy; wall-wallyayllapa

alli wayra /aλi wayra/ *s.n.* Ch.c. jämayno caj imatapis sinchi mana cuyuchej, imatapis mana apaj. ⋆ un viento lento, brisa ⋄ *gentle wind, breeze*

locu wayra ∼ fiyu wayra /lo:ku wayra/ *s.n.* Ch.c. jämayno caj imatapis sinchi cuyuchej, paquirgärej imatapis apaj. ⋆ un viento fuerte ⋄ *strong wind*

shucucuy wayra /šukukuy wayra/ [šukuku-y wayra] *s.n.* Ch.c. gachwaypa jinallancho tumarej wayra. ⋆ remolino de viento ⋄ *whirlwind*

wayra-go·n ↦ go·n

wayrạ·n /wayra:-/ [wayra-ya:-] *v.i.* Ch.n. mana ricacaj pücaypano imatapis cuyuchiptin (guerucunata, llachapacuna waguirajta, imatapis). ⋆ soplar, correr (el aire) ⋄ *to blow (wind)*

• Gasaj wayra wayrämun. ⋆ Un viento frío está soplando hacia acá. ⋄ *A cold wind is blowing this way.*

• Löcu wayra wayrämorga wasinchïta gatarajta apanga. ⋆ Si el ventarrón corre fuerte se llevará el techo de nuestra casa. ⋄ *If a fierce wind blows this way, it will take our roof off.*

wayra·n /wayra-/ [wayra-] *v.tr.* Ch.n. imapis ganrayojta wayrawan acrachiptin. ⋆ aventar (granos) ⋄ *to winnow*

• Arrusta wayrashun ganranta apacunanpaj. ⋆ Aventemos el arroz para que el viento se lleve los granos pequeños. ⋄ *We should winnow the rice so the wind will carry off the little kernels.*

wayrapacoj /wayra-pa-ku-q/ *s.* Ch.c. pïmaywanpis guellaypaj cacoj warmi. ⋆ la prostituta, la puta ⋄ *prostitute*

• Wayrapacoj warmega wayrapacurmi marcan-marcan puricun. ⋆ La prostituta anda de pueblo en pueblo para ganar plata. ⋄ *Prostitutes move from town to town to earn money.*

wayrush /wayruš/ [wayruš] *s.* Ch.c. juc casta puca garayoj machca papa. ⋆ esp. de papa ⋄ *type of potato*

muru wayrush /muru wayruš/ *s.* Ch.c. yurajwan puca machca papa. ⋆ esp. de papa ⋄ *type of potato*

puca wayrush /puka wayruš/ *s.* Ch.c. juc casta papa, machca, wanca, puca garayoj. ⋆ esp. de papa de cáscara colorada ⋄ *type of potato*

• Puca wayrush papapapis garallanmi puca. Ruringa yuraj machcami. ⋆ La cáscara de la papa puca wayrush es colorada. Por dentro es blanca y arenosa. ⋄ *Only the peel of the* puca wayrush *is red. The inside is white and floury.*

wanca wayrush /wanka wayruš/ *s.* Ch.c. papa, largu, machca. ⋆ esp. de papa ⋄ *type of potato*

• Wanca wayrush papapa culurninga caycan puca. Y machca canpis. ⋆ La papa huanca wayrush es de color rojo. También es arenosa. ⋄ *The color of a* wanca wayrush *potato is red. And it is floury.*

Tincuchiy: wayrush

yana wayrush /yana wayruš/ *s.* Ch.c. machca papa. Garan yana. ⋆esp. de papa ◇*type of potato*

waysan runtu ↦ runtu·n

wayta /wayta/ [wayta] *s.n.* Ch.c. muruchananpaj manaraj captin pashtaj, achca casta culur. ⋆la flor ◇*flower*

• Asusënaga yurajtami waytan. ⋆La azucena da flores blancas. ◇*The asusena produces a flower that is white.*

cushu wayta /kušu wayta/ *s.n.* Ch.c. wayta, cururacasha-cururacasha. ⋆esp. de flor que parece pelo crespo ◇*type of flower resembling curly hair*

• Cushu waytaga cuyayllapaj cushurusharämi caycan. ⋆Esta flor es muy bonita; es crespa. ◇*The cushu flower is beautiful. It is curly.*

darya-wayta /darya wayta/ [⋆dalia wayta] *s.n.* Ch.c. wertancunacho uywashan wayta. Achca casta: yuraj, rusïlla, puca. ⋆la dalia ◇*dahlia*

• Darya-waytaga jara urya wichanmi wiñamun. ⋆Las dalias crecen durante el tiempo del cultivo del maíz. ◇*Dahlias come up at the time of the corn cultivation.*

muru wayta /muru wayta/ *s.n.* Ch.c. ishcay culur wayta. ⋆la flor de dos colores ◇*two-colored flower*

• Tauripa waytanga muru waytami. ⋆La flor del chocho es de dos colores. ◇*Lupine flowers are two-colored.*

shagapa wayta /šaqapa wayta/ [šaqapa wayta] *s.n.* Ch.c. altu jircacunacho wiñacoj wayta. ⋆esp. flor de la puna ◇*type of flower that grows in the high country*

Musyay: Ishcay castami caycan: yurajta waytaj, asulta waytaj. ⋆Es de dos tipos, uno produce flores blancas y el otro produce flores azules. ◇*There are two types, one that has white flowers, the other which has blue flowers.*

• Shagapa waytaga febrïru, marsu wichaymi waytan. ⋆La shagapa florece en los meses de febrero y marzo. ◇*The shagapa flower blooms around February and March.*

wayta·n /wayta-/ [wayta-] *v.* Ch.n. wayta yuriptin. ⋆florecer, producir flores ◇*to bloom, to flower, to produce flowers*

• Papaga waytaraycan shaurincananpäna. ⋆Las papas están floreciendo ya para dar frutos. ◇*The potatoes are flowering as a prerequisite to developing pods.*

Tincuchiy: mullcu·n ⋆formar capullo ◇*to form a bud*

Tincuchiy: upallaraj ⋆todavía no florece ◇*not yet open (a flower)*

wayu·n /wayu-/ [wayu-] *v.tr.* Ch.n. jachacunapa, lantacunapa wawan yuriptin. ⋆producir fruto, dar fruto, frutecer ◇*to bear fruit*

• Papa manami alläpaga wayushachu. ⋆Las papas no produjeron mucho. ◇*The potatoes did not produce much.*

allpacho wayoj caj /aλpa-čaw wayu-q ka-q/ *s.* ⋆el tubérculo (lit. lo que produce fruto debajo de la tierra) ◇*tubers (lit. that which is produced in the ground)*

yörancho wayoj caj /yo:ra-n-čaw wayu-q ka-q/ *s.* ⋆el fruto que crece en el tallo ◇*fruit that develops above ground*

wayunca /wayunka/ [wayunka] *s.m.* Ch.c. watuyoj jara, oga, jatun caj. ⋆una mazorca de maíz con panca; una oca con raíz (que sirve como atadero) ◇*an ear of corn with the husk pulled back (for a tie); an oca with its tap root (that serves as a tie)*

• Jara wayuncata waguishun chaquinanpaj. ⋆Atemos la mazorca por la panca para que se seque. ◇*Let's tie the ear of corn by its husk so it will dry.*

Cuntran: picha ⋆maíz u oca pequeña que no tiene atadero ◇*a small ear of corn or small oca that has no tie*

wayunca·n /wayunka-/ [wayunka-] *v.i.* Ch.n. jarata warcunapaj chayraj watar, jucnaylla cananpaj. ⋆amarrar dos mazorcas de maíz ◇*to tie together two ears of corn*

• Tipishä jarata wayuncäshimay pampacho mana goturänanpaj. ⋆Ayúdame a amarrar el maíz que coseché para que no esté en el suelo. ◇*Help me tie the corn that I picked, so it is not piled up on the ground.*

Chay ninallan: watay

waywash /waywaš/ [waywaš] *s.n.* Ch.c. räta, uchush tamañulla, ichanga chupasapa, jirca animal, jacata chipsata

micoj. Culurnenga garwash-niraj. ⋆la comadreja ◇*weasel*

• Waywashga wallpapa cuncanta capchuriycur yawarnillanta shogucurin. ⋆La comadreja, después de morder el cuello de la gallina, solamente le chupa la sangre. ◇*The weasel, after biting a chicken's neck, just sucks its blood.*

wëg /we:q/ [wi:q] *son.* Ch.c. cuchi gaparashan. ⋆el gruñido, voz del chancho ◇*oink (the grunt or squeal of a pig)*

• Capaptin "wëg wëg wëg" nir gaparaycämun cuchi. ⋆El chancho está gruñendo wëg wëg wëg porque lo han castrado. ◇*The pig is squealing "wëg wëg wëg" because they castrated it.*

wegru /weqru/ [wiqru] *s.a.* Ch.c. jucaj chaquin cöjuyllapa japaj, chulla captin mas jucnöpa purej. ⋆cojo, con un pie dañado ◇*lame; a person or animal with a lame foot*

• Wegru runaga ticshaypa ticsharmi puriycan. ⋆El hombre cojo camina inclinándose hacia un lado. ◇*The lame man walks lurching to one side as he goes.*

Tincuchiy: wishtu; wishcu

wegru·n /weqru-/ [wiqru-] *v.i.* Ch.n. chaquinta malubrasha car ticshaypa ticshar puriptin. ⋆cojear ◇*to limp*

• Uyshaga wegruycan chaquin paquisha captin. ⋆El carnero está cojeando porque tiene la pata rota. ◇*The sheep limps because its leg is broken.*

wegui /weqi/ [wiqi]

1 *s.n.* Ch.c. ñawipita yacu llogshej, ñawicho caj yacu. ⋆la lágrima ◇*tear*

• Wagaptenga weguimi llogshin ñawinpita. ⋆Cuando llora le salen lágrimas de los ojos. ◇*When he cries tears come out of his eyes.*

2 *s.n.* Ch.c. gueruta cuchuptin yacun llogshimushan. ⋆la savia ◇*sap*

• Insinsu caycan juc guerupa weguinmi. ⋆El incienso es la savia de un árbol. ◇*Incense is a tree's sap.*

wegu·n /wequ-/ [wiqu-] *v.i.* Ch.n. chachacuptin. ⋆acostarse de lado, echarse de lado; estar acostado de lado ◇*to lie on one's side*

• Cämanman yachayllapa wegucuycusha. ⋆Se echó de lado despacito en su cama. ◇*He laid himself down slowly in his bed.*

wegurạ·n /wequ-ra:-/ *v.i.* ⋆estar estirado de costado ◇*be stretched out on the side*

• Chayaptëga cämanchömi weguraycasha libruta liguir. ⋆Cuando llegué estaba acostado en su cama leyendo un libro. ◇*When I arrived he was lying on his bed reading a book.*

Tincuchiy: ancallarạ·n ⋆estar estirado de espalda ◇*to be stretched out on the back*

Tincuchiy: jitarạ·n

wejti /weqti/ [wiqi-ti] *s.n.* Ch.c. ñawipita api-niraj llogshej. ⋆la legaña ◇*white secretion that comes out of eye*

• Allgupa wejtinta churacuy ñawiquiman, gampis almata ricanayquipaj. ⋆Ponte las legañas del perro para que tú también puedas ver a las almas. ◇*Put the secretion of a dog's eyes into your eyes so you too can see the souls (of deceased persons).*

wejti·n /weqti-/ [wiqti-] *v.i.* Ch.n. ñawipita api-niraj llogshiptin. ⋆tener legañas; estar legañoso ◇*to emit a white secretion from the eye; to have a white secretion in the eye*

• Ñawin nanaptinmi wejtin. ⋆Sus ojos están legañosos porque le duelen. ◇*Because his eyes hurt, they secrete a white substance.*

wellgä ∼ willgä /weλqa:/ [wiλqa:] *s.n.* Ch.c. champärano, ichanga acapalla gagacunallacho wiñaj, öjancunacho yacuta chararaj. ⋆esp. de cacto (que a veces se usa como adorno) ◇*type of cactus (sometimes used as a decoration)*

• Wellgäga gagacunallachömi wiñan. ⋆La wellgä crece solamente en las peñas. ◇*The wellgä plant only grows on cliff faces.*

• Säpupis sirbisha yacuwan, willgäcunapita jorgurcur-imar. ⋆El sapo también le sirvió agua sacada del willgä. ◇*Also the frog served him water, removing it from the willgä cactus (or somehow*

getting it).

wengu /wenqu/ *s.a.* Ch.c. wicsu-wicsu caj. ⋆zigzag ⋄*zigzag*

• Wenguta jirasha camisacho camarä-nanpaj. ⋆Hizo una costura en zigzag en la camisa para que se viera bonita. ⋄*He sewed a zigzag pattern on the shirt to make it pretty.*

Tincuchiy: pillgu-pillgu·n

wengu·n /wenqu-/ [winqu-] *v.i.* Ch.n. wicsu-wicsu aywaptin. ⋆ondular, serpentear ⋄*to undulate*

• Culebra aywashanga wenguypa wengur aywaraycan. ⋆Una culebra va serpenteando. ⋄*A snake goes slithering (undulating back and forth).*

Tincuchiy: tuma·n

wengu-wengu /wenqu wenqu/ *s.a.* Ch.c. wicsu-wicsu caj. ⋆ondulado, con curvas, que tiene curvas ⋄*undulated form, gentle curves*

• San Juan Curbaga wengu-wengumi aywaraycan. ⋆(La carretera) va dando vueltas en el sitio llamado San Juan Curva. ⋄*(The road) winds back and forth at the place called San Juan Curve.*

• Caminoga cay pampapa manami derëchuchu aywaraycan; wengu-wengu-mi. ⋆El camino en esta pampa no es derecho sino con curvas. ⋄*The road does not go straight across this plain; it undulates back and forth.*

wëra ↦ wera

wera ∼ wëra ∼ wira /wera/ [wira] *s.a.* Ch.c. manticano caj, mana agra caj. ⋆gordo ⋄*fat*

• Wera runaga masmi lasan uyu ru-napitaga. ⋆Un hombre gordo pesa más que un hombre flaco. ⋄*A fat man weighs more than a thin man.*

Cuntran: uyu

werayạ·n ∼ wirayạ·n /wera-ya:-/ *v.i.* Ch.n. wiraynaj caycashanpita cuer-puncho wiran yuriptin. ⋆engordarse, ponerse gordo, volverse gordo ⋄*become fat*

• Jarata micur sumaj wirayan. ⋆Comiendo maíz se pone muy gordo. ⋄*He gets very fat eating corn.*

werta ∼ wirta /wirta/ [⋆huerta] *s.n.* Ch.c. curalasha chacra-mallwacho caycaj llapan casta lantacuna. ⋆la huerta; el jardín ⋄*garden*

• Wertachöga lantanchi, sibuyllata, orëganuta, uchuta, waquin luryädu jachacunatapis. ⋆En la huerta plantamos cebolla, orégano, ají y yerbas para té. ⋄*In the garden we plant onions, oregano, hot peppers and herbs for tea.*

wëtituy ∼ wëtutuy ∼ wïtutuy /we:tutuy ∼ wi:tutuy/ *son.* Ch.c. pinculluta tucap-tin wiyacashan. ⋆sonido de un pincullo o un pito ⋄*tootle (sound of flute or whistle being played)*

• Atöga "wëtutuy wëtutuy" nir pincu-llunta tucapallapashi lömata yagara-muran yapyaycaj runata ucumarya tä-paraycashanmanga. ⋆El zorro, tocando su pincullo wëtituy wëtituy vino del otro lado de la loma, se dirigió hacia donde el oso vigilaba al hombre que estaba barbechando. ⋄*The fox, playing his flute "wëtituy wëtituy," came from behind the hill, to where the bear was guarding the man who was plowing.*

wicapa·n /wikapa-/ [wika-pa-] *v.tr.* Ch.n. caruman imatapis jitariptin. ⋆arrojar, tirar, botar ⋄*to throw*

• Pucllanayquita wicapariycusha sha-taman. ⋆Botó tu juguete entre la hierba. ⋄*He threw your toy into the brush.*

Chay ninallan: jita·n

wichächi·n ↦ wichạ·n

wichan /wičan/ [wiča-n] *s.n.* Ch.c. juc tyempupaj nishan. ⋆la época, el tiempo ⋄*season, period (of time)*

• Muchuy cashan wichan nogapis yar-gaycho carä. ⋆En la época de hambruna también yo padecí hambre. ⋄*During the period of famine, I also suffered hunger.*

tamya wichan /tamya wičan/ *s.n., adv.t.* Ch.c. tamya quillacuna caj. ⋆el invierno, el tiempo de lluvia ⋄*rainy season*

• Tamya wichanga juchumi intërupa aywan. ⋆En el invierno hay muchos huaicos por todas partes. ⋄*In rainy season there are landslides all over.*

Cuntran: usya wichan

usya wichan /usya wiča-n/ *s.n., adv.t.* Ch.c. shanay tyempu cashan. ⋆los meses de verano, la temporada seca, el tiempo de sequía ◇*summer months, dry season*

• Usya wichanga uywacuna micunanpäpis guewa manami canchu. ⋆En los tiempos de sequía tampoco hay pasto para que coman los animales. ◇*In the dry season there is no pasture for the animals to eat.*

Cuntran: tamya wichan

wichan$_2$ /wiča/ [wiča] *s.n.* Ch.c. tuna-niraj captin. ⋆la ladera ◇*slope*

• Wichanpa aywar utican. Uraypa aywar mana uticanchu. ⋆Yendo hacia arriba en la ladera, uno se cansa; bajando, no se cansa. ◇*Going up hill, one gets tired; going downhill, one does not.*

Tincuchiy: tunan

wichạ·n /wiča:-/ [wiča:-]

1 *v.i.* Ch.n. janapa man'chäga janajman aywaptin. ⋆subir, trepar ◇*to go up, to rise, to get up into a car (a tree, etc.)*

• Charicuyllapa wichäshun janajman chayananchïcama. ⋆Subamos agarrándonos hasta llegar arriba. ◇*We must climb grabbing onto things until we reach the top.*

Tincuchiy: achpa·n; waru·n

wichächi·n /wiča:-či-/ *v.tr.* Ch.n. imatapis janajman apaptin. ⋆subir algo llevándolo a un lugar más alto ◇*to carry up (to a higher place)*

• Wamrata margaypa cärruman wichächishun. ⋆Hay que subir al carro cargando al niño. ◇*Let's take the child up onto the truck, holding him in our lap.*

Tincuchiy: jogari·n ⋆alzar ◇*to lift*

tincoj wichaycamaraj /tinku-q wiča-y-kama-raq/ *adv.l.* ⋆hasta el lugar donde se unen dos chacras, caminos, ríos, etc. ◇*right up to the meeting point (of fields, roads, rivers, etc.)*

2 *v.i.* Ch.n. imapapis risyun mas chaninna captin. ⋆subir (los precios) ◇*to go up (prices), to rise (prices)*

• Ima-aycapis fiyupami wichacurcusha. Arushanchïpis manami aypannachu. ⋆Todas las cosas han subido de precio. Lo que ganamos trabajando ya no alcanza. ◇*The price of everything has gone up. What we earn is no longer sufficient.*

wichej ∼ wichij /wičiq/ *son.*

wichejya·n /wičiq-ya-/ *v.i.* Ch.n. cuchi-mallwa gaparaptin. ⋆gruñir (el chancho) ◇*to squeal (a pig)*

• Cuchi-mallwayqui illajpita wichejyamusha. ⋆Tu chanchito gruñó de repente. ◇*Your little pig all of a sudden squealed.*

wichej wichej /wičiq wičiq/ *son.* Ch.c. cuchi-mallwa wagashan. ⋆el gruñido, voz del chancho ◇*what the pig says*

• Cuchi-mallwa "wichej wichej" niycämun maman magaptin. ⋆El chanchito está gritando wichej wichej porque la chancha lo golpea. ◇*The little pig is squealing "wichej wichej" because its mother knocks it.*

wichga·n /wičqa-/ [wiĉqa-] *v.tr.* Ch.n. mana llogshinanpaj puncunta chapaptin. ⋆cerrar ◇*to close*

• Puncuta wichgay. ⋆Cierra la puerta. ◇*Close the door.*

• Puncu quicharaycajta wichgashun. ⋆Tenemos que cerrar la puerta que está abierta. ◇*Let's close the open door.*

Cuntran: quicha·n ⋆abrir ◇*to open*

wichi /wiči/ [wiĉi]

1 *s.n.* Ch.c. mitupita rurasha pusillu. ⋆la taza o el pocillo de barro ◇*ceramic mug with handle and spout*

• Fistachöga wichiwanmi dulsita cafëta upun. ⋆En la fiesta comen dulce de durazno y toman café en pocillos de barro. ◇*During the festival they drink peach punch and coffee from ceramic mugs.*

2 *s.a.* Ch.c. mana sumaj cuadrachisha caj. ⋆no a escuadra, fuera de escuadra, no en ángulo recto ◇*out of square, crooked*

• Jacuyqui wichi captinmi papata apar mashtaycanqui. ⋆Porque tu manta está fuera de escuadra, dejas caer las papas que llevas. ◇*Because your shawl is out of square, you are spilling potatoes as you carry them.*

Musyay: Jacu wichi captin warmicuna fiyupa ra-

byan imata guepicuptinpis mana sumaj guepicaptin. ⋆Cuando las esquinas de una manta están fuera de escuadra, las mujeres se enojan porque no está bien arreglada alrededor de lo que van a llevar. ◇*If the corners of a shawl are out of square, the women become angry because what is being carried was not put in right.*

wichij ↦ wichej

wichya·n /wič-ya-/ [wišya-] *v.tr.* Ch.n. shucaypa gayacuptin. ⋆llamar silbando ◇*to call by whistling (not whistling a tune)*

• Carupita wichyacamusha. Imapäshi cacunpis mana musyächu. ⋆Silbó desde lejos. No sé para qué será. ◇*He whistled from afar. I do not know what it was for.*

Tincuchiy: shuca·n

wichyana /wičya-na/ *s.n.* Ch.c. uywacunapa umanwan mururun tincoj tullu mogun. ⋆el atlas (primera vértebra del cuello), la vértebra que sostiene la cabeza ◇*the socket where the spinal column attaches to the head*

• Cuchita pishtar lunjancunata jorguriycurga umantaga cuchun wichyananpitami. ⋆Cuando mata un chancho, después de sacar la grasa le corta el cuello en la vértebra que está entre la cabeza y la columna. ◇*When he butchers a pig, after removing the fat, he cuts its neck at the first vertebra.*

wicsa·n /wiksa-/ [wiksa-] *v.tr.* Ch.n. alläpa upuptin micuptin. ⋆comer o tomar demasiado ◇*to eat or drink too much*

• Runaga wicyaylla yacuta wicsacurcusha yacunaypita car. ⋆El hombre tomó rápidamente el agua porque estaba con sed. ◇*Because he was thirsty, the man gulped down the water.*

Musyay: Manami alläpa rimanchïchu. ⋆De poco uso en el quechua del Huallaga. Se dice despectivamente de una persona que come o bebe solo. ◇*This is not much used in HgQ. It is said pejoratively of someone who eats or drinks alone.*

wicsu /wiksu/ [wiksu] *s.a.* Ch.c. imapis mana derëchu caj. ⋆chueco, torcido ◇*twisted, warped*

• Wicsu gueroga manami allichu tirantipaj. ⋆Un palo torcido no sirve como viga (para el techo). ◇*A warped pole is not good for a rafter.*

Cuntran: dirïchu

wicsu·n /wiksu-/ [wiksu-] *v.i.* Ch.n. mana derëchu captin. ⋆torcerse ◇*to twist, to warp*

• Derëchu caycashanpita chaquerga wicsucäcusha gueru. ⋆La madera era derecha pero se torció al secarse. ◇*After being straight the wood warped when it dried.*

wicsucäcu̱·n ∼ wicsuca̩·n /wiksu-ka:(kU)-/ *v.i.* ⋆doblarse al ser golpeado como un clavo ◇*bend upon being struck (e.g., a nail when driven)*

wicya·n /wikya-/ [wikya-] *v.i.* Ch.n. apurä yacuta upuptin. ⋆tomar a sorbos, tragar líquido ◇*to gulp (a liquid)*

• Runaga wicyaylla yacuta upucurcusha, yacunaypita car. ⋆El hombre se tragó rápidamente el agua porque tenía sed. ◇*The man gulped down the water because he was thirsty.*

willa·n /wiλa-/ [wiλa-] *v.tr.-na* Ch.n. imatapis ricashanta, wiyashanta jucta niptin. ⋆avisar; contar, decir; advertir ◇*to tell, to advise, to inform, to warn*

• Shamuptin willamay. ⋆Si viene, avísame. ◇*Tell me if he comes.*

• Papäninchïmi willamasha gam imata rurashayquitapis. ⋆Nuestro padre me dijo lo que has hecho. ◇*Our father told me whatever you did.*

Musyay: ⋆El tema lleva el sufijo de caso -paj. ◇*The topic bears the case marker* -paj:

• Willamasha Juanpaj. ⋆Me contó lo de Juan. ◇*He told me about John.*

willapa /wiλa-pa/ *s.n.* Ch.c. ima cashantapis mayasha. ⋆la noticia ◇*news*

• Willapatami mayashcä "aypalla runa wañusha" nejta. ⋆Escuché la noticia de que habían muerto muchas personas. ◇*I heard news that many people died.*

willapa·n /wiλa-pa-/ *v.tr.-na* Ch.n. ima wiyashantapis jucta niptin. ⋆recontar; predicar ◇*to recount; to preach*

• Tayta Diosninchïpa alli willacuynintami willapashcä marcacunacho. ⋆Prediqué en los pueblos las buenas noticias de Nuestro Dios. ◇*I preached our Father God's good news in the towns.*

• Llutanpa aywar ñacananta willapa-

sha. ⋆Le advirtió que iba a padecer si iba por el camino equivocado. ⋄*He told him that he would suffer if he were to go the wrong way.*

willapista /wiλapista/ [⋆willapa-ista] *s.n.* Ch.c. ima wiyashantapis jucta jucta jinan öra nej. ⋆chismoso, cuentero ⋄*gossip, one who is quick to tell others what one has heard*

• Gamga canqui willapista runami. Chaymi mana parlächu ñaupayquichöga. ⋆Tú eres un cuentero. Por eso no hablo en tu presencia. ⋄*You are a gossip. For that reason I do not speak in your presence.*

Tincuchiy: shimin-llalliy

jutinpa willa·n /huti-n-pa wiλa-/ *v.tr.* Ch.n. pï cashanta jutinta niypa willaptin. ⋆identificar a alguien por nombre ⋄*to identify by name*

• Pï runa shamushantapis mamayquitaga jutinpa willanqui. ⋆Avisa a tu mamá diciéndole el nombre de la persona que vino. ⋄*Tell your mother the name of the person who came.*

willca /wiλka/ [wiλka] *s.n.par.* Ch.c. runapa wamranpa wamran caj. ⋆el nieto, la nieta ⋄*grandchild, grandson, granddaughter*

• Willcäcuna alläpa büllata ruran. ⋆Mis nietos hacen mucha bulla. ⋄*My grandchildren make too much noise.*

• Chachäpaga willcanmi cä. ⋆Soy el nieto de mi abuelo. ⋄*I am my grandfather's grandchild.*

willgä ↦ wellgä

willtitiylla ∼ wiltitiylla /wiλtiti-yλa/ [wiλtitiyλa] *adv.m.* Ch.n. imapis yacuno llogshiptin. ⋆a chorros, a borbotones ⋄*gushing out (liquid)*

• Guechawan car wäcaga willtitiylla guechariycusha. ⋆La vaca defecó a chorros porque estaba con diarrea. ⋄*Having diarrhea the cow defecated with a gushing stream.*

willu /wiλu/ [wiλu] *s.a.* Ch.c. allananpita päsasha caj. ⋆el tubérculo no cosechado a tiempo ⋄*tuber past harvesting*

Musyay: ⋆Las papas pasadas no sirven para comer pero sirven para semilla. ⋄*When potatoes become this way, they are no longer good for food, but will serve as seed.*

• Willuta mana micunchu pipis. ⋆Nadie come tubérculos pasados. ⋄*No one eats tubers that have passed the point of harvesting.*

willu-siqui ↦ siqui

wiltitiylla ↦ willtitiylla

wimpi·n /wimpi-/ [wimpi-] *v.i.* Ch.n. llanu guerucuna wapicaptin. ⋆doblarse, flexionarse ⋄*to flex, to bend*

• Llanulla carmi wichaycashayqui yöraga wimpiycachaycan. ⋆El árbol que estás trepando se está doblando porque es delgado. ⋄*The tree you are climbing is bending back and forth because it is thin.*

Cuntran: mana wimpej ⋆inflexible ⋄*brittle, inflexible*

wincha /winča/ [⋄winch]

1 *s.n.* Ch.c. camaränanpaj urcun jananpa churacushan. ⋆la vincha decorativa, cualquier adorno que se lleva en la frente ⋄*something worn on the forehead as a decoration, decorative headband*

• Capitänaga winchasha cashpan mas camaran. ⋆Las pallas lucen más bonitas con sus vinchas. ⋄*The Palla dancers are pretty because they wear their crowns.*

2 *s.n.* Ch.c. wäcapa wagranman imapis pitucashan caj. ⋆algo enredado en los cuernos ⋄*something tangled or tied on the horns*

• Wäca jachan winchasha caycan. ⋆La vaca tiene hierba enganchada en los cuernos. ⋄*The cow has brush tangled on its horns.*

wintu·n /wintu-/ [wintu-] *v.tr.* Ch.n. ishcaj runacuna imatapis chariypa janajllapa apaptin. ⋆llevar algo entre dos personas agarrándolo por los extremos ⋄*to carry between two people*

• Paylapa rinrinman gueruta jatircur wintun. ⋆Después de pasar un palo por las asas de la paila, la llevan entre dos personas. ⋄*Having put a stick through the cauldron's handles, they carry it suspended between them.*

• Juc säcu papataga wintuyparaj apashun. ⋆Llevemos un saco de papas

agarrándolo entre los dos. ◇ *We will carry a sack of potatoes slung between us.*

wiña·n /wiña-/ [wiña-]

1 *v.i.* Ch.n. cadalla mas jatunyaptin. ⋆crecer en sentido vertical ◇ *to grow up, to ascend (on some vertical axis)*

• Jara wiñaycämun. ⋆El maíz está creciendo. ◇ *The corn is growing up.*

• Tacshalla caycashanpita rätumi jatuncarayman wiñasha. ⋆Estaba pequeño pero creció rápido hasta volverse grande. ◇ *From having been small, it has quickly grown to be huge.*

wiñapa /wiña-pa/ [wiña-pa] *s.a.* Ch.c. rätu wiñaj wamra, wallca watayojllaraj caycarpis jatunna caj. ⋆bien desarrollado (niño o animal) ◇ *well developed*

Cuntran: yasa; rata

wiñay /wiña-y/ *s.n.* Ch.c. mayganpis mana mayur, mana shullca caj. ⋆de la misma edad ◇ *age-mates*

Musyay: ⋆Infantes nacidos el mismo día, niños nacidos el mismo mes, o adultos nacidos el mismo año. ◇ *Babies born the same day, children born the same month, or adults born the same year.*

• Wiñayniqui cä. ⋆Soy de tu misma edad. ◇ *I am your age-mate.*

• Gamwan wiñay cä. ⋆Soy de la misma edad que tú. ◇ *I am the same age as you.*

• Gamwan nogaga wiñaymi canchi. Chay junajllashi yurishcanchi. ⋆Tú y yo somos de la misma edad. Dicen que nacimos el mismo día. ◇ *You and I are the same age. They say we were born the very same day.*

Chay ninallan: yuriy-masi·N

2 *v.i.* Ch.n. imapis mupallir millwa yegaramuptin. ⋆llenarse de hongos o de moho ◇ *to mold, to mildew (as on wet wheat)*

• Unayna churarasha tantachöga millwalla wiñacurisha. ⋆El pan que estuvo guardado por mucho tiempo se llenó de moho como lana. ◇ *Woolly mold has grown on the bread that he had stored for a long time.*

wiña·n$_2$ /wiña-/ [wiña-] *v.tr.* Ch.n. imatapis juc wiñacunaman gaycuptin. ⋆echar en una vasija, llenar ◇ *to pour into, to fill*

• Yacuta wiñay mancaman. ⋆Echa agua a la olla. ◇ *Pour the water into the pot.*

• Juc-juclla wiñay juntachinayquiyaj. ⋆Echalos uno por uno hasta llenarlo. ◇ *Pour in one after another until you have filled it.*

Tincuchiy: gueshma·n; talli·n; tashi·n; tacshi·n; ticwa·n; jillcu·n; jillpu·n; lluncu·n; urpu·n

wiñayniynaj /wiña-y-ni-ynaq/ *s.a.* Ch.c. imapis mana captin wiñacuna jinaylla caycaj. ⋆vacío (envase) ◇ *empty (container)*

• Chay mancaga wiñayniynajmi caycan. Manami imapis canchu. ⋆Esa olla está vacía. No tiene nada. ◇ *That pot is empty. There is not anything in it.*

wiñayniyoj /wiña-y-ni-yuq/ *s.a.* Ch.c. imayojpis wiñacuna caycaj. ⋆que contiene algo ◇ *having something inside (container), having contents (container)*

• Manami wiñayniynajchu caycan. Wiñayniyojmi caycan. ⋆No está vacío. Tiene contenido. ◇ *It is not empty. There is something in it.*

wiñay ↦ wiña·n

wiñay-masi ↦ masi

wipchus /wipčus/ [wipčus] *s.n.* Ch.c, äbi, lörupano tupshiyoj, llullu micuycunata ushaj. ⋆esp. de ave ◇ *type of bird*

• Wipchusga chayraj waytaycajllatami äbasta uchuta capchurgärin. ⋆El ave wipchus come las habas y el ají precisamente cuando están floreciendo. ◇ *Right when they ar flowering the* wipchus *bird bites off the broad bean and hot pepper.*

wipi /wipi/ [wipi] *s.n.* Ch.c. guerullapita rurasha pësacuna, ishcu-puru-niraj. ⋆la balanza hecha de madera ◇ *a wooden balance for measuring*

• Wipiwanmi millwataga libraypa pësan. ⋆Con la balanza de madera pesan la lana por libras. ◇ *With a* wipi *they weigh wool by the pound.*

wipti·n /wipti-/ [wipti-] *v.i.* Ch.n. cuchur päsachiptin. ⋆trozarse, estar trozado ◇ *to be cut through*

• Mutuptin wiptin. ⋆Cuando lo cortas,

se troza. ◇ *When you chop at it, it is severed.*

wiptichi·n /wipti-či-/ *v.tr.* Ch.n. imatapis cuchur päsachiptin. ⋆ trozar ◇ *to cut through*

• Mutur rätumi wiptirachishcä juc gueruta. ⋆ Hacheando rápidamente trocé el árbol. ◇ *Chopping, I quickly cut through the tree.*

Chay ninallan: rogu·n

wipya·n /wipya-/ [wipya-] *v.tr.* Ch.n. juc gueruwan wiruptin. ⋆ golpear con palo ◇ *to hit with a stick*

• Säputaga largu gueruwan wipyaylla wirucuycushcä cäsi lagacänancama. ⋆ Golpeé al sapo con un palo largo hasta que el sapo casi quedó pegado al suelo. ◇ *I whipped the frog with a long stick until it almost stuck to the ground.*

Musyay: ⋆ De mayor empleo en la altura que en los valles. ◇ *This is used more in the high country than in the valleys.*

Chay ninallan: wiru·n

Tincuchiy: asta·n

wir /wir/ [wir] *son.* Ch.c. wanca cajcunata jitariptin aywar wiyacashan. ⋆ sonido de algo que se tira ◇ *sound of a projectile flying through the air*

• Rumita caruman sajmaptin "wir" nir aywasha. ⋆ Cuando tiró lejos las piedras, sonaron wir. ◇ *When he threw stones far they flew off "whir."*

wira /wira/ [wira] *s.n.* Ch.c. cuerpucho yurej, jorguriptenga acaywan wiswej, chulloj caj. ⋆ la grasa (del cuerpo), la manteca ◇ *fat, lard*

• Wera cuchita pishtarga chicharuta rurar wiranta chullurcachir churanchi. ⋆ Cuando matamos un chancho gordo y hacemos chicharrones, derretimos la grasa para guardarla. ◇ *When we butcher a pig and fry pieces of pork, we save the rendered lard.*

Tincuchiy: wallpa-incunya

rinri wira /rinri wira/ *s.n.* Ch.c. rinrinchïcho api yurej. ⋆ el cerumen, la cera del oído ◇ *earwax*

• Rinri wirawan läbusta cuparcur tacashaga mana wicsuyllapa yaycun. ⋆ Si primero frotamos un clavo con cera del oído entra sin torcerse. ◇ *If we first rub earwax onto a nail, it will go in without bending.*

wira-wira /wira wira/ *s.n.* Ch.c. altu jircacunacho tiyaj, gosupaj jampi jacha. ⋆ esp. de planta medicinal para la tos ◇ *type of medicinal plant (used for treating coughs)*

wiragucha /wiraquča/ [wiraqu-ča] *s.n.* Ch.c. unay runacuna, mishticunata rispitar nishan. ⋆ el caballero ◇ *gentleman*

• Tayta asindädu wiragucha, willachimashayqui örami shamushcä. ⋆ Señor hacendado caballero, cuando me mandó llamar, vine en seguida. ◇ *Sir landowner gentleman, I came right when you informed me (by means of someone else).*

wirayạ·n ↦ werayạ·n ↦ wera

wirpa /wirpa/ [wirpa] *s.n.* Ch.c. shimipa cantun. ⋆ el labio; el canto ◇ *lip; edge*

• Shimi wirpä pataycan gasapawan. ⋆ Mis labios están rajándose por el helada. ◇ *My lip is cracking due to the frost.*

wirta ↦ werta

wiru /wiru/ [wiru] *s.n.* Ch.c. chogllu caycashan wichan jarapa tullun shacanapaj alli caj. ⋆ la caña verde de maíz (hasta que la plante eche espiguillas) ◇ *fresh cornstalk (until the plant tassels)*

• Urwa jarataga wirupämi pallaycä. ⋆ Estoy cogiendo el maíz que no tiene choclo para (mascar chupando como) caña. ◇ *I am gathering cornstalks that do no have ears for cane (to chew like sugarcane).*

Chay ninallan: tullu

Tincuchiy: panga ⋆ el tallo y hojas secas de maíz ◇ *dry corn leaves and stalk*

wiru·n /wiru-/ [wiru-] *v.tr.* Ch.n. gueruwan magaptin. ⋆ azotar con palo, echar látigo ◇ *to whip, to hit with a stick*

• Allguta gueruwan wiruycällarmi chancantapis paquisha. ⋆ Azotando al perro con el palo le rompió la pata. ◇ *Hitting the dog with a stick, he broke its leg.*

Chay ninallan: wipya·n

Tincuchiy: asta·n

wis ~ tis /wis/ [wis] *son.* Ch.c. imapis sengancho llutacasha captin, puñur senganpa jämayta cachaptin wiyacashan. ⋆sonido de la nariz obstruida ◇*sound of a plugged up nose*

• Iti wamrapa sengancho llutacasha caycan togrun. Chaymi "wis wis" niycan. ⋆La nariz del bebé está tapada con mocos y por eso suena wis, wis. ◇*The infant's nose is congested so he goes "wis wis."*

wiscu ↦ biscu

wiscul ~ fiscul ~ jwiscul /wiskul ~ hʷiskul/ [wiskul] *s.n.* Ch.c. anca tamäñu, gala-uma, yana. ⋆el gallinazo ◇*buzzard*

• Wisculga sepla umami. Manami ancanöchu. ⋆El gallinazo tiene la cabeza pelada. No es como el gavilán. ◇*The buzzard has a bald head. It is not like a hawk.*

wisculpa atacan ↦ ataca

wisgui·n ↦ wishgui·n

wish /wiš/ *son.* Ch.c. cuyti janajpa wichaptin wiyacashan. ⋆sonido que hace un cohete al subir ◇*sound of a rocket (firecracker) going up*

• "Wish" nirmi cuytega janajpa wichacurcusha. ⋆El cohete subió sonando wish. ◇*The rocket went up sounding "wish."*

wishca /wiška/ [⋆vizcacha] *s.n.* Ch.c. cunëju-niraj, altu jirca ranracunacho gaga shillicunacho tiyacoj, ogui chupasapa. ⋆la chinchilla, la vizcacha ◇*viscacha, chinchilla*

• Wishcaga altucho tiyan ranracunacho. ⋆La vizcacha vive en los pedregales de la puna. ◇*The viscacha lives in rocky places in the high country.*

wishcu /wišku/ [wišku]

1 *s.a.* Ch.c. llullupita rurasha car wicsusha caj. ⋆chueco, torcido ◇*twisted*

• Wishcucäcusha calbäsa matiga chaquichiptë. ⋆El mate de calabaza se puso chueco porque lo hice secar. ◇*The piece of gourd became twisted because I dried it out.*

Tincuchiy: wishtu; wegru

2 *s.n.* Ch.c. tuyu-siqui mati, cuchunanpaj cajpita mas jucnöpa cuchusha. ⋆la chucula, el mate de calabaza cortada longitudinalmente que sirve como cucharón ◇*gourd cut vertically (that serves as a scoop or dipper)*

• Wishcuta apamuy waräputa chaganapaj. ⋆Trae la chucula para sacar el guarapo. ◇*Bring me the scoop so I can ladle out cane beer.*

Chay ninallan: tutuma

wishga /wišqa/ [wišqa] *s.n.* Ch.c. sengacho yacu-niraj yuricurishan. ⋆el estornudo ◇*sneeze*

• Wishga charimashaga ñawinchïpitapis weguillami aywacun. Senganchïpita yacu jutucurcun. ⋆Cuando nos agarran los estornudos, hasta nos salen lágrimas de los ojos y nos chorrea líquido por la nariz. ◇*When we sneeze (lit. a sneeze grabs us), our eyes and nose run (lit. tears come from our eyes and liquid runs out our noses).*

wishga·n /wišqa-/ [wišqa-] *v.i.* Ch.n. jachiusaptin. ⋆estornudar ◇*to sneeze*

• Wishgaptinchïga ñawipita weguillami aywacun. ⋆Cuando estornudamos nos caen lágrimas de los ojos. ◇*When we sneeze, tears run from our eyes.*

wishgui·n ~ wisgui·n /wišqi-/ [wišqi-] *v.i.* Ch.n. wallcalla yacu ima rurinpapis jananpapis yangalla llogshiptin. ⋆filtrarse, rezumarse (un líquido) ◇*to seep out, e.g., for the juices to come out the end of a piece of green wood that is being burned*

• Jana sicyapa yacu aywaptin, wasï wajtanpana wishguiycämun. ⋆Porque el agua va por la acequia de arriba, ya está filtrándose por detrás de mi casa. ◇*Because the water is flowing in the irrigation ditch up there (in back of the house), it is seeping out a bit behind the house.*

• Ninacho yanta rataycajpita yacu wisguiycämun. ⋆La leña que está en la candela está rezumando savia. ◇*Sap is steaming out of the firewood that is in the fire.*

Tincuchiy: mismi·n

wishic-wishic /wišik wišik/ *son.* Ch.c. ja-

ca wagashan. ⋆voz del cuy ◇*sound made by guinea pig*

• “Wishic wishic” nir jacaga yargaypita wagaycan. ⋆El cuy está gritando de hambre. ◇*The hungry guinea pig is crying “wishic wishic.”*

wishi·n /wiši-/ [wiši-] *v.tr.* Ch.n. yacuta imawanpis jorguptin. ⋆sacar agua con algo ◇*to scoop up water with some container*

• Sicyapita yacuta wishimuy baldiwan. ⋆Saca agua de la acequia con el balde. ◇*Scoop water out of the irrigation ditch with the bucket.*

wishlla /wišλa/ [wišλa] *s.n.* Ch.c. guerupita rurasha mancapita chagacuna. ⋆el cucharón de palo ◇*large wooden spoon*

• Unayga manashi cashachu fyërrupita cucharunga. Wishllallashi casha. ⋆Antes no había cucharones de metal. Solamente había cucharones de palo. ◇*Long ago there were no metal spoons. There were only wooden spoons.*

wishlla·n /wišλa-/ [wišλa-] *v.tr.* Ch.n. wishllawan chagarcur tallipaycuptin. ⋆servir comida con cucharón ◇*to ladle out food (onto a plate or into a bowl)*

• Rogruta chagacunanpaj wishllata rantisha. ⋆Compró un cucharón de palo para servir el locro. ◇*He bought a large wooden spoon to ladle out the potato stew.*

• Juc wishlla rogruyquita chay wamrata wishllapaycuy. ⋆Sírvele un cucharón de locro a este niño. ◇*Ladle out a spoonful of your potato stew for this child.*

wishta·n /wišta-/ [wišta-] *v.tr.* Ch.n. wäca imatapis tupaptin. ⋆cornear, dar cornadas ◇*to gore (with horn)*

• Wäcaga runata wishtaycusha pachanpami. ⋆La vaca corneó al hombre en la barriga. ◇*The cow gored the man in the stomach.*

Tincuchiy: wagra·n

wishtacoj /wišta-ku-q/ *s.* Ch.c. juc wäca wishtayta mãñacusha caj. ⋆un toro o una vaca que tiene la costumbre de cornear ◇*bull or cow that frequently gores*

• Wishtacoj wäcaga pitapis wishtayllatanami munan. ⋆La vaca acostumbrada a cornear quiere cornear a cualquiera. ◇*A cow accustomed to goring wants to gore anyone.*

wishtu /wištu/ [wištu]

1 *s.a.* Ch.c. uywacunapa shillun ata wiñasha caj. Chayno chay chaquincho shillun captin sumäga puriytapis mana camäpacunchu. ⋆animal que tiene cascos demasiado crecidos que le impiden andar bien ◇*animal whose hoofs have become so overgrown that it cannot walk well*

• Wishtu cawalluga manami apurä aywanchu. Chaymi shilluntaraj rogupäshun. ⋆El caballo que tiene los cascos crecidos no anda rápido. Por eso cortémosles los cascos. ◇*The horse that has overgrown hooves does not walk fast. Therefore let's trim its hooves.*

2 *s.v.* Ch.c. pipis apurä puriycashancho jarupacar imatapis jaruriycuptin nishan. ⋆insulto dirigido a uno que pisa o patea algo por estar apurado ◇*insult addressed to someone who, being in a hurry, accidentally kicks or steps on something*

• Wishtu canqui. ⋆Tienes los cascos crecidos. ◇*You have overgrown hoofs.*

• Wishtu, chaquëta jaruychu. ⋆Tú de cascos crecidos, no me pises el pie. ◇*You of overgrown hoofs, don't step on my foot.*

wiswi /wiswi/ [wiswi] *s.a.* Ch.c. wira tüpasha ganra caycaj. ⋆mugriento, grasoso ◇*dirty, greasy, grimy, gritty*

Chay ninallan: mapa

Tincuchiy: ganra

wiswi·n /wiswi-/ [wiswi-] *v.i.* Ch.n. imapis wira car achicyaypa achicyaycaptin. ⋆brillar algo grasoso ◇*to shine (a greasy spot)*

• Wira caldoga wiswiycan. ⋆El caldo grasoso está brillando. ◇*The greasy soup is glistening.*

• Wira töpashanga janayquipis achicyaypa achicyarraj wiswiycan. ⋆Todavía está brillando grasosamente la parte donde te tocó la grasa. ◇*Where the grease landed on you there is a shiny stain.*

witi·n /witi-/ [witi-] *v.i.* Ch.n. juc-läman

aywaptin, juc pachacho caycashanpita imatapis juc-läman churaptin. ⋆ alejarse, retirarse; trasladarse ◇ *to move toward or away from*

• Chaypita witiy. Ama chaparämaychu. ⋆ Muévete de ahí. No me estorbes. ◇ *Get away from there. Don't get in my way.*

• ¡Witicuy! ⋆ ¡Aléjate! ◇ *Go away!*

• Ñaupäpita caruman witicuy. ⋆ Aléjate de mi lado. ◇ *Go away, far away from me!*

witicu̱·n /witi-kU-/ *v.i.* Ch.n. juc wasipita juc wasiman tiyananpaj aywacuptin. ⋆ mudarse, trasladarse, cambiar de residencia ◇ *to move, to change residence*

• Wasë juchuptin juc wasimanna witicuycä chaycho tiyanäpaj. ⋆ Porque mi casa se derrumbó, me estoy trasladando para vivir en otra casa. ◇ *Because my house caved in, I am moving to another house to live.*

witimu·n /witi-mu-/ *v.i.* Ch.n. parlaj cajman aywaptin. ⋆ acercarse, arrimarse ◇ *to move into close proximity*

• Nogapa ñaupäman witimuy; paypa ñaupanmanga ama. ⋆ Arrímate a mi lado, no al lado de él. ◇ *Come over beside me, not over beside him.*

wïtutuy ↦ wëtituy

wiu /wiw/ [wiw] *son.* Ch.c. runa wichyashan. ⋆ sonido de un silbido ◇ *the sound of someone whistling*

• "Wiu" nir wichyashanga juc puntapita juc puntacama wichyacasha. ⋆ El sonido de su silbido se escuchó de un cerro al otro. ◇ *What he whistled "wee" was heard from one ridge to another.*

wiya·n ~ wiyạ·n /wiya-/ [wiya-] *v.tr.sen.-j* Ch.n. imapis rinriman chayashan, rinri tantiyashan. ⋆ oír, escuchar ◇ *to hear, to listen*

• Wiyashcä "Runa wañusha" nejta. ⋆ Escuché que un hombre había muerto. ◇ *I heard (it said) that a man had died.*

• Wiyashcä gayacamushayquita. Chaymi shamushcä. ⋆ Oí que me llamabas. Por eso vine. ◇ *I heard you call me. For that reason I came.*

Musyay: ⋆ El sitio donde se produce el sonido se indica con una FN que lleva -man. ◇ *The place from which the sound emanates is indicated by a NP bearing -man:*

• Upa runa cashpanmi mana caruman wiyanchu. ⋆ Porque es sordo ese hombre no oye de lejos. ◇ *Because the man is deaf, he does not hear from far away.*

wiyacachạ·n /wiya-kača:-/ *v.i.* Ch.n. imatapis mayaj-mayaj captin. ⋆ estar atento, esperar escuchando atentamente ◇ *to wait attentively (e.g., to hear someone knock), to be alert (waiting for someone's arrival)*

• "Imay öranaraj chayaramungapis" nirmi puncullachöna wiyacachaycanpis. ⋆ Ya está esperando en la puerta diciendo: "¿A qué hora llegará?" ◇ *He is waiting attentively right at the door, thinking, "Yet at what time will he come?"*

wiyacäcu̱·n /wiya-ka:kU-/ *v.i.* Ch.n. jinallancho chiyacäcuptin. ⋆ quedarse como paralizado ◇ *to remain paralyzed or immobile*

• Llullacushanta taripaptë wiyacäcuran imatapis mana rimacuyllapa. ⋆ Cuando descubrí que él había mentido, se quedó como paralizado sin decir nada. ◇ *When I discovered that he was lying, he became immobile, not saying anything.*

wiyachi·n /wiya-či-/ *v.tr.* Ch.n. juc nishanta jucta willaptin. ⋆ pasar la voz, informar mediante otra persona, avisar a uno para que avise a otro ◇ *to pass along a message (when the intended recipient can not hear it)*

• Nishäta wiyachiy. ⋆ Avísale lo que he dicho. ◇ *Tell him what I said.*

wiyächi·n /wiya:-či-/

① *v.tr.* Ch.n. iman nanaycajtapis manana nanächishpan chawachiptin. ⋆ aliviar un dolor, hacer calmar un dolor ◇ *to relieve pain*

• Chay jampiraj wiyächisha. ⋆ Ese remedio por fin lo calmó. ◇ *That medicine relieved the pain (and others did not).*

Chay ninallan: chawächi·n

② *v.tr.* Ch.n. ima mana-allitapis nejno jucta ninanpa rucan jucnöpa niptin. ⋆ insultar a una persona hablando mal de ella —en su presencia— a un ani-

mal o un niño ⋄ *to insult by talking bad about someone—in his presence—to an animal or child*

• Chayaptë wiyächimasha wamrancho. ⋆Cuando llegué, me insultó hablando a su hijo. ⋄ *When I arrived, he insulted me, saying to his child what he wanted me to hear (lit. made me hear in his child).*

wiyacu̲·n /wiya-kU-/ *v.tr.* Ch.n. ima nishantapis ruraptin, allicunata willaptin alli ruraptin. ⋆obedecer, hacer caso ⋄ *to obey*

• Llapan piñacushäta wiyacurmi mana-allitaga mana rurannachu. ⋆Haciendo caso a todo lo que le dije, ya no hace lo malo. ⋄ *Taking the scolding I gave him to heart, he is no longer doing evil.*

wiyacoj /wiya-ku-q/ *s.a.* ⋆obediente ⋄ *obedient*

wiyacuna /wiya-ku-na/ *s.n.* Ch.c. rinrillacho wiyana. ⋆el audífono, algo que sirve para oír ⋄ *earphone*

• Wiyacunayquiwan mä wiyachimay imano wagaycashantapis. ⋆Déjame escuchar con tu audífono lo que está sonando. ⋄ *All right, let me hear with your earphone whatever is playing.*

wiyaj-wiyajlla /wiya-q wiya-q-λa/ *s.a., adv.m.* ⋆atento, atentamente ⋄ *attentive, attentively*

wiyamu·n /wiya-mu-/ *v.tr.* Ch.n. carupita rinri tantiyaptin. ⋆oír de lejos ⋄ *to hear from afar*

• Carupita-pachami wiyamushcä imata parlaycashayquitapis. ⋆Desde lejos oí que estaban hablando. ⋄ *All the way from over there I heard what you were saying.*

wiyapacu·n /wiya-paku-/ *v.tr.* Ch.n. juc rimashanta jucnöpa wiyaptin, tantiyaptin. ⋆oír mal, escuchar mal; entender al revés ⋄ *to hear the opposite, to misunderstand because of not hearing what was said*

• Jucpaj parlashanta llutanta wiyapacushcä. ⋆Entendí al revés lo que dijeron de otra persona. ⋄ *I misunderstood what they said about another person.*

wiyapa̤·n /wiya-pa:-/ *v.tr.* Ch.n. uywa mana gueshpiypa ichipaptin. ⋆quedarse quieto cuando uno se acerca (un animal) ⋄ *to remain still when one approaches (an animal)*

• Pay charinanpäga wiyaparan. Nogataga manami wiyaparämanchu. ⋆Cuando él se acerca para agarrarlo, se queda quieto. No se queda quieto cuando yo me acerco. ⋄ *When he goes up to grab it, it remains quiet. It does not remain quiet for me.*

wiyapara̤·n /wiya-pa-ra:-/ *v.tr.* Ch.n. juc parlashanta pacayllapa wiyaptin. ⋆escuchar a escondidas lo que otro habla ⋄ *to eavesdrop, to listen to another's conversation*

• Wiyaparämashcanchi parlashanchïta. ⋆El estaba escuchando lo que conversábamos. ⋄ *He was eavesdropping on our conversation.*

wiyaräcḧi·n /wiya-ra:-či-/ *v.tr.* Ch.n. imatapis apurä rurananta chaparaptin. ⋆demorar, detener, embromar, hacer perder el tiempo ⋄ *to make wait, to hold up, to interrupt, to detain*

• Apuräru aywacunäta gamga ardëmi wiyaräcḧimashcanqui. ⋆Me hiciste demorar a propósito cuando traté de ir rápido. ⋄ *When I intended to go quickly, you detained me on purpose.*

wiyaycacha̤·n /wiya-ykača:-/ *v.tr.* Ch.n. ima ruraytapis mana camäpacuptin, mana tantiyaptin. ⋆vacilar, no saber qué hacer ⋄ *to hesitate, to not know what to do*

• "Apurä ayway" nishanpis jinallancho wiyaycachaycan. ⋆Aunque le dijo que se fuera de una vez, está vacilando. ⋄ *Although we told him to hurry up and go, he is hesitating.*

wiyaycur wiyaycur /wiya-ykU-r wiya-ykU-r/ *adv.m.* Ch. rätun-mas ichiycur ichiycur ruraptin. ⋆deteniéndose, interrumpidamente ⋄ *haltingly*

• Wiyaycur wiyaycur aywacuycasha yachayllapa. ⋆Deteniéndose se fue despacito. ⋄ *Repeatedly pausing, he was going along carefully.*

wiyaypa wiya·n /wiya-y-pa wiya-/ *v.tr.* Ch.n. imata nejtapis quiquin wiyaptin.

⋆escuchar personalmente ⋄ *to hear personally*

• Au, quiquëmi wiyaypa wiyashcä. Chaymi niycäpis. ⋆Si, yo lo escuché personalmente. Por eso lo digo. ⋄ *Yes, I personally heard it. For that reason I am saying so.*

y ∼ iy ∼ i /iy/ [⋆y]

1 *interj.* Ch.n. tincur saludanacojno. ⋆¡qué tal!, ¡hola! ⋄ *hi, hello*

• Wauguëga tincuptë "Y öye" nimasha. ⋆Cuando nos encontramos, mi hermano me dijo: "¿Y, oye?" ⋄ *When I encountered him, my brother said, "Hey, what's up?"*

2 *interj.imp.* Ch.n. imatapis niptin masta willananpaj tapojno nishan. ⋆¿y? ⋄ *and? (Tell me more!)*

• ¿Y, imataj casha chaypitaga? ⋆¿Y, qué pasó luego? ⋄ *And then what happened?*

3 *conj.* Chayta rimanchi ishcay gatinayllanpa cananpaj. ⋆y ⋄ *and*

• Chaypita cörriytashi gallaycun säpu y atoj ishcan. ⋆Entonces el sapo y el zorro comenzaron a correr. ⋄ *So the frog and the fox began to run.*

• Tinrishi nin: "¡Golpe guërra!" Y sunchashi nin: "¡Tuca la campana! ¡Wañuy caway!" ⋆El tigre dice: "¡Golpe guerra!" Y la avispa dice: "¡Toca la campana! ¡Vida o muerte!" ⋄ *The tiger says, "Into battle!" And the wasp says, "Ring the bell! Life or death!"*

yä /ya:/ [⋆ya] *interj.* Ch.n. imatapis auñishpan. ⋆¡ya!, ¡bueno! ⋄ *all right (indicating agreement), okay*

• "Aywashun" nimaptin "Yä" nishcä. ⋆Cuando me dijo: "Vamos"; le dije: "¡Ya!" ⋄ *When he said "Let's go" to me, I said "All right!"*

• Yä, chaypami chauraga aywashun. ⋆Ya, vamos entonces por ahí. ⋄ *Okay, let's go that way then.*

Chay ninallan: au

yablu ↦ dyablu

yacha̤·n /yača:-/ [yaĉa:-] *v.tr.* Ch.n. (uywancuna) imanpis alli miraptin, lantashancunapis alli tacyaptin. ⋆crecer bien para alguien que tiene buena mano (planta o animal) ⋄ *to grow well for someone (plants); to multiply for someone (animals)*

• Palta yachäshunqui. Waquin lantaptinga manami tacyanchu. ⋆Los paltos que siembras crecen bien para ti. Cuando otros los plantan, no echan raíz. ⋄ *Avocados grow well for you. When others plant them, they do not take root.*

yacha·n /yača-/ [yaĉa-]

1 *v.tr.-y* Ch.n. musyaj captin. ⋆saber hacer ⋄ *to know how to*

• Puriyta mana yachanchu. ⋆No sabe andar. ⋄ *He does not know how to walk.*

• Gam yachanqui noga mana yachashä cajta. Noga yachä gam mana yachashayqui cajta. ⋆Tú sabes lo que yo no sé. Y yo sé lo que tú no sabes. ⋄ *You know what I do not know. I know what you do not know.*

yachacu̱·n /yača-kU-/ *v.tr.-y* Ch.n. imatapis rurayta mana yachashanta rurayta gallaycuptin. ⋆aprender ⋄ *to learn*

• Escuylacho liguiyta yachacuycä. ⋆Estoy aprendiendo a leer en la escuela. ⋄ *I am learning to read in school.*

• Noga ruraycashäta llapanta yachacuy. ⋆Aprende todo lo que yo estoy haciendo. ⋄ *Learn everything that I am doing.*

yachachi·n /yača-či-/ *v.tr.-y* Ch.n. mana musyashanta tantiyachiptin. ⋆enseñar ⋄ *to teach*

• Yachashayqui cajtaga nogatapis yachachimay ari. ⋆A mí también enséñame pues lo que sabes. ⋄ *That which you know how to do, teach me as well.*

yachachimu·n /yača-či-mu-/ *v.tr.* Yachacunanpaj juc-läpita imatapis niptin. ⋆dictar ⋄ *give dictation*

• Profisur yachachimushanta cuadirnöman isquirbiycä. ⋆Estoy escribiendo en mi cuaderno lo que el profesor dicta. ⋄ *I am writing in my notebook what the teacher dictates.*

yachapa̤·n /yača-pa:-/ *v.tr.-y* Ch.n. juc imanöpis rurashanno ardë ruraptin, rimashanno pucllacur rimaptin. ⋆remedar, imitar; burlarse de alguien imitán-

dolo ⋄ *to imitate, to make fun of by imitating; to mock*

• Wagaycajta ricar wamra yachapasha. ⋆ Viéndolo llorar, el niño lo imitó. ⋄ *Seeing him crying, the child imitated him.*

yachapänacu̱·n /yača-pa:-nakU-/ *v.i.* ⋆ decir (dos personas) la misma cosa a la vez ⋄ *to say the same thing at the same time*

yachayllapa /yača-y-λa-pa/

① *adv.m.* Ch.c. imatapis rasyaylla mana ruraptin, rasyaylla mana rimaptin nishan. ⋆ despacio ⋄ *slowly*

• Yachayllapa ruray. Rasyaylla rurarga mana-allimi ruranquipaj. ⋆ Hazlo despacio. Si lo haces apresuradamente lo harás mal. ⋄ *Do it slowly. If you do it too quickly, you will do it badly.*

Cuntran: rasyaylla

② *adv.m.* Ch.c. imatapis cuyapaypa ruraptin. ⋆ con cuidado, cuidadosamente ⋄ *carefully*

• Yachayllapa uray. Man'chäga tunir malubracunquipämi. ⋆ Baja con cuidado. Si no, al caer te lastimarás. ⋄ *Go down carefully. Otherwise, if you fall you will get hurt.*

musyay-yachay /musya-y yača-y/ *s.n.* ⋆ la sabiduría ⋄ *wisdom, knowledge*

musyaj-yachaj /musya-q yača-q/ *s.a.* ⋆ el sabio, el intelectual ⋄ *wise person, intellectual*

[2] *v.tr.* Ch.n. maygan micuytapis fiyupa munaptin. ⋆ gustarle a uno una comida ⋄ *to like (some food)*

• Chay micuytaga noga fiyupami yachä. ⋆ Esa comida me gusta mucho. ⋄ *I really like that food.*

yachaca̦·n /yača-ka:-/ *v.i.* Ch.n. tiyananpäno captin. ⋆ aclimatarse; acostumbrarse ⋄ *to acclimate, to adjust to a new place or circumstance, to get used to*

• Nogaga goñojchömi yachacä; gasajchöga manami. ⋆ Yo me acostumbro en zonas cálidas, no en zonas frías. ⋄ *I adjust to hot climates but not cold ones.*

yachay-musyayni·N·wan ↦ musya·n

yacu /yaku/ [yaku]

[1] *s.n.* Ch.c. upunapaj caj. ⋆ el agua ⋄ *water*

• Yacu timpuycan. ⋆ El agua está hirviendo. ⋄ *The water is boiling.*

• Yacutaga llapanchïmi upunchi. ⋆ Todos tomamos agua. ⋄ *We all drink water.*

Cuntran: nina

yacuchi·n /yaku-či-/ *v.tr.* Ch.n. aubindïtata risaj yachaj runa risapar itita wiñapaptin. ⋆ bautizar provisionalmente ⋄ *to baptize provisionally*

Musyay: Manaraj pusaj junajyoj captinmi wamrata yacuchin. Chayta ruran cüra ushachinancama alli cananpaj. ⋆ Bautizan provisionalmente al bebé antes que cumpla ocho días. Hacen eso para que esté bien hasta que un sacerdote lo puede bautizar. ⋄ *Babies are provisionally baptized before they are eight days old. This is done so that they will be well until a priest can baptize them.*

yacullya·n /yaku-λya-/ *v.i.* Ch.n. pucutay tamyananpäno janaj syëluta chapacurcuptin. ⋆ anublarse como para llover ⋄ *cloud up as though to rain*

• Yacullyaraycar warämusha. Junajmanga capas tamyanga. ⋆ Amaneció anublado como para llover. Quizá lloverá más tarde. ⋄ *At dawn the clouds looked like rain. Maybe it will rain later.*

Tincuchiy: chacanacäcu·n

yacullyara̦·n /yaku-λya-ra:-/ *v.i.* Ch.n. pasaypa tamyanaycällar captin. ⋆ amenazar llover (pero no llueve) ⋄ *to threaten to rain (without raining)*

• Warati tamyashanpita yacullyaraycar warämusha. ⋆ Después de haber llovido toda la noche, amaneció amenzando llover. ⋄ *After raining all night the sky dawned threatening to rain.*

Tincuchiy: yanama·n

yacuna̦·n /yaku-na:-/ *v.i.* Ch.n. cuncan chaquiptin yacuta upuyta munaptin. ⋆ tener sed ⋄ *to thirst, to be thirsty*

• Yacu mana captin fiyupa yacunaycä. ⋆ Tengo mucha sed porque no hay agua. ⋄ *When there is not any water I am very thirsty.*

• Yacunar asta putca yacutapis upushcä. ⋆ Por que tenía sed, tomé agua turbia. ⋄ *Because I was thirsty, I even drank turbid water.*

Chay ninallan: upuna̦·n

pashtaj yacu /pašta-q yaku/ *s.n.* Ch.c. allpa rurinpita yacu llogshimoj. ⋆la fuente, el manantial, la vertiente, el puquio, el puquial ◇*spring from which water flows, wherever water comes out of the ground*

• Cayga pashtaj yacumi. Caypitaga turmanyapis arcuranmi. ⋆Este es un puquial. De aquí sale también el arco iris. ◇*This is a spring. From here rainbows rise.*

Chay ninallan: yacu pashtaj

Tincuchiy: pucyu

2 *s.* Ch.c. jichaptin yacuno cajcuna. ⋆el líquido; el jugo; la savia ◇*liquid, juice, sap*

• Cäñapa yaconga fiyupami mishquin. ⋆El jugo de la caña es bien dulce. ◇*Sugarcane juice is really sweet.*

• Chullur mantica yacuyacäcusha. ⋆Cuando la manteca se derrite se vuelve líquida. ◇*When the lard melted it became liquid.*

yacu pashtaj ↦ pashta·n

yacu pishgu ↦ pishgu

yacuchi·n ↦ yacu

yacu-shanaj ↦ shanạ·n

yacu-timpu ↦ timpu·n

yaga /yaqa/ [yaqa] *s.a.* Ch.c. mana-alli fiyu runa, puydiycarpis mana munaj, ricaycarpis mana willaj. ⋆descomedido, no servicial, indiferente, uno que no tiene buena voluntad, persona que no ayuda en lo que puede o que no avisa en beneficio de otro lo que sabe ◇*person lacking good will, person who does not help in ways that he could or who does not advise someone of something that he knows would benefit them*

• Tagay runaga yagami. Imata apachicushanchïtapis manami macyaycunchu. ⋆Ese hombre no es servicial. No entrega las cosas que enviamos con él. ◇*That man is bad. He does not deliver the things we sent with him.*

yagacuycu̱·n ↦ yega·n

yaga·n ↦ yega·n

yama·n /yama-/ [yama-] *v.i.* Ch.n. pasaypana rabyachiptin, masta manana munaptin. ⋆estar harto de, aburrirse de, cansarse de ◇*to be tired (of some situation), to be fed up, to be full*

• ¿Manachu yamanqui? Yamanquiman. ⋆¿No te hartas? Ya debes estar harto (de esta situación). ◇*Are you not fed up (with this situation)? You should be.*

• Aypallata micuycarpis wamraga manami yamanchu. ⋆Aunque coma mucho el muchacho no se harta. ◇*Although he eats a lot, the child does not get full.*

yamacạ·n /yama-ka:-/ *v.i.* Ch.n. pasaypa manana munar ajayashana captin. ⋆estar harto ◇*to be sated*

• Juc casta micuyllata garamar pasaypami yamacächimasha. ⋆Dándome de comer un solo tipo de comida me hartó. ◇*Because she fed me just one kind of food, I got very tired of it.*

Chay ninallan: ajaya·n

yamaj /yama-q/ *s.a.* Ch.c. gueshyaycaj cämancho mas piyurna captin. ⋆grave, uno que está gravemente enfermo ◇*one gravely ill*

• Gueshyajnëga pasaypa yamajmi caycan. ⋆Mi enfermo está muy grave. ◇*My sick one is gravely ill.*

yamaj ca·n /yamaq ka-/ *v.i.* ⋆estar grave ◇*be gravely ill*

yana /yana/ [yana] *s.a.* Ch.c. chacay culur caj. ⋆negro ◇*black*

• Ajchanchïpa culurnin yanami. ⋆Nuestro pelo es de color negro. ◇*The color of our hair is black.*

Cuntran: yuraj

yanama·n /yanama-/ *v.i.* Ch.n. racta pucutay intita chapacurcuptin, chacacäcojno captin. ⋆estar oscuro por estar muy nublado, oscurecerse como si estuviera anocheciendo ◇*for dark, dark clouds to gather, covering the sun*

• Tamyangami. Chaypämi alli shanaycashanpita yanamaycämun. ⋆Va a llover. Para eso, después de haber soleado bien, está oscureciéndose. ◇*It will rain. For that to happen, from having been sunny, dark clouds are gathering.*

• Alli shanaycashanpita yanamacäcu-

sha. ⋆Después de solear bien se ha oscurecido el cielo. ⋄*From having been sunny, dark clouds are gathering.*

Tincuchiy: yacullyarạ·n

yanatạ·n /yana-ta:-/ *v.i.* Ch.n. juc culur caycashanpita yanano ricacuptin. ⋆ennegrecerse ⋄*to become black*

• Goshtayga tullpa janancho yuraj räpu warcurajta yanatapaycusha. ⋆El humo ha ennegrecido el trapo que estaba colgado sobre el fogón. ⋄*The smoke blackened the white rag that was hanging over the stove.*

Tincuchiy: yanayạ·n

yanauyạ·n /yana-wya-/ [yana-w-ya:-] *v.i.* Ch.n. yacu fiyupa ruri cashpan yanaraptin. ⋆verse negra el agua por la profundidad ⋄*to appear dark because of its depth (water)*

• Ruri jundu cashpan yacoga fiyupa yanauyaycan. ⋆El agua se ve muy negra porque es profunda. ⋄*Water appears very black because it is deep.*

yanayạ·n /yana-ya:-/ *v.i.* Ch.n. yana ricacuptin. ⋆ennegrecerse ⋄*to become blacke*

• Ni wallcallapis manami yuräga quërashachu. Ushajpämi yanayacäcusha. ⋆No quedó nada de blanco. Todo se ennegreció. ⋄*Not a bit of the white remained. It had become completely black.*

Tincuchiy: yanatạ·n

yana-chicnu /yana-čiknu/ *s.a.* ⋆negro azabache ⋄*pitch black*

• Yana-chicnu ricacusha chacayga. Mana japaytapis puydinchïchu. ⋆La noche se ha puesto muy negra. No podemos dar ni un solo paso. ⋄*The night has become pitch black. We are not able to take a step.*

yana achira ↦ achira

yana chuspi ↦ chuspi

yana injalma ↦ injalma

yana ishanca ↦ ishanca

yana mancapa siquinno ↦ siqui

yana oga ↦ oga

yana paltaj ↦ palta

yana papa ↦ papa

yana pucutay ↦ pucutay

yana turmanya ↦ turmanya

yana wayrush ↦ wayrush

yana-chicnu ↦ chicnu

yanagạ·n ↦ yan’gạ·n

yanapạ·n /yana-pa:-/ [yana-pa:-] *v.tr.* Ch.n. imatapis juc mana puydishancunata ruräshiptin. ⋆ayudar ⋄*to help*

• Yanapäshayqui aruyniquicho. ⋆Te ayudaré en tu trabajo. ⋄*I will help you in your work.*

• Ishcanchi yanapänacushun. Gampata ushaycorga nogapata rurashun. ⋆Los dos tenemos que ayudarnos. Cuando terminemos lo tuyo, haremos lo mío. ⋄*The two of us should help each other. When we finish yours, we will do mine.*

yanapacoj /yana-pa-ku-q/ *s.* Ch.c. fistacunacho imatapis ruräshej. ⋆ayudante en la fiesta ⋄*helper in a festival*

• Maychöpis yanapacoj runa shamusha yanapämänanchïpaj. ⋆Vino para ayudarnos el que sirve de ayudante en todas partes. ⋄*The one who assists anywhere has come to help us.*

yanapaj /yana-pa-q/ *s.* Ch.c. imatapis ruräshej. ⋆ayudante, que ayuda ⋄*helper*

• Pitapis yanapaj runaga caychönami caycan. ⋆El que ayuda a la gente ya está aquí. ⋄*The person that helps people is now here.*

yanasa /yanasa/ [yana-sa] *s.n.* Ch.c. iwal purej-masin. ⋆el amigo o la amiga, el camarada ⋄*friend*

Musyay: Chayta nin warmicuna jucpaj parlashpan. ⋆Por lo general, esta palabra es empleada por una mujer para referirse a otra mujer. ⋄*This is usually used by one woman referring to another.*

• Yanasanwanga mana cachanacuypa maypapis purin. ⋆Los amigos andan por todas partes sin separarse. ⋄*He always goes around with his friends (lit. never leaving each other).*

yanatạ·n ↦ yana

yanauyạ·n ↦ yana

yanayạ·n ↦ yana

yanga /yanqa/ [yanqa] *adv.* Ch.c. manacajpaj cashan. ⋆en vano ⋄*in vain*

• Yangalla aywashcä. ⋆Fui en vano. ◇*I went in vain.*

yan'ga̤·n ∼ yanaga̤·n /yan'qa:-/ [yana-q-ya:-] *v.tr.* Ch.n. jucnaylla caycaptin juc ñaupancho captin. ⋆acompañar por miedo de ir o quedar solo ◇*to accompany out of fear of remaining or going alone*

• Japallayqui aywaytaga manchacunquipämi. Noga yan'gäshayqui. ⋆Tendrás miedo de ir tú solo. Yo te acompañaré. ◇*You will be afraid to go alone. I will accompany you.*

Tincuchiy: aywäshi·n ⋆acompañar para ayudar ◇*to accompany to help*

yan'gui·N /yan'qi-(POS)/ [yana-qi] *s.n.* Ch.c. japallan mana cananpaj ishcaj cashan. ⋆el acompañante de ◇*companion of*

• Juc yan'guita ashiycä wasëman yan'gämänanpaj. ⋆Estoy buscando un acompañante que me acompañe a mi casa. ◇*I am looking for a companion to accompany me to my house.*

Tincuchiy: yanasa

yänin /ya:nin/ [ya:nin] *adv.l.* Ch.n. wacpa-caypa achca captin. ⋆botado en varios sitios, botado por todas partes ◇*piled up here and there, strewn about (a great quantity)*

• Micuynin achca captinmi pampacunachöpis yänin mashtaräcun jaraga. ⋆Porque él tiene bastante comida, el maíz está en el suelo botado por todas partes. ◇*Because he has much food, the corn is strewn about on the floor here and there.*

yanqui·n /yanki-/ [yanki-] *v.tr.* Ch.n. rucaptin. ⋆cambiar, hacer trueque, canjear ◇*to exchange, to trade*

• Chuscu wäcawan wasïta yanquishaj. ⋆Canjearé mi casa por cuatro vacas. ◇*I will trade my house for four cows.*

Musyay: ⋆No se utiliza yanqui- en Llacón sino en las partes colindantes con el quechua de Panao. ◇*Yanqui- is not used in Llacón, but in areas that border the Pachitea dialect.*

Chay ninallan: ruca·n

yanta /yanta/ [yanta] *s.n.* Ch.c. yanucunanpaj guerupita mutushan. ⋆la leña ◇*firewood*

• Yantata ashimuy ninata ratachinapaj. ⋆Busca leña para prender la candela. ◇*Find firewood so we can light a fire.*

yantacu̱·n /yanta-kU-/ *v.tr.* Ch.n. yantata ashiptin, yantata mutuptin. ⋆cortar leña ◇*to cut firewood*

• Muntipami aywä yantacoj. ⋆Voy por el monte para cortar leña. ◇*I am going to the forest to cut firewood.*

• Yantä ushacaptinmi yantacoj aywashcä. ⋆Cuando se terminó mi leña fui a buscar más. ◇*When my firewood ran out I went to cut firewood.*

yanu·n /yanu-/ [yanu-] *v.tr.* Ch.n. ima micuytapis chawa cajta chayachiptin. ⋆cocinar ◇*to cook*

• Chawa micuytaga yanushun. ⋆Se debe cocinar la comida cruda. ◇*We must cook foods that are raw.*

• Jawacho jitaraycaj papata gasapa yanurisha. ⋆La escarcha quemó (lit. cocinó) las papas que estaba afuera en el suelo. ◇*The frost cooked the potatoes that were strewn on the ground outside.*

yanucu̱·n /yanu-kU-/ *v.tr.* Ch.n. micunanpaj micuyta camariptin. ⋆preparar comidas para comer ◇*to prepare meals to eat*

• Papata yanucushun. ⋆Cocinemos papas (para comer). ◇*We will cook potatoes.*

papa-yanuy /papa yanu-y/ *s.n.* ⋆la papa sancochada ◇*boiled potatoes*

togshunta yanu·n /toqšu-n-ta yanu-/ *v.i.* Ch.n. shanaypa acaynin umanman chayar nanächiptin. ⋆sufrir una asoleada, sufrir insolación ◇*to suffer sun stroke*

• Fiyupa shanaycaptin shanaycho jamarashanpitami wamrapa togshunta yanusha. ⋆Cuando hizo mucho sol, el niño sufrió una asoleada porque se quedó descansando en el sol. ◇*When it was very sunny the child suffered sun stroke because he stayed resting in the sun.*

yapa /yapa/ [yapa] *s.n.* Ch.c. imatapis masta goptin. ⋆la yapa ◇*a bit added to a purchase by the seller, bonus*

• Achcata rantipacuycaptëga jucta yapata gomay ari. ⋆Como estoy com-

prando bastante dame uno de yapa. ◇*Since I am buying a lot give me a little extra.*

yapa·n /yapa-/ [yapa-] *v.tr.* Ch.n. imatapis cashanpita masta churaptin, apananpaj goshanpita masta goptin. ⋆agregar, añadir, incrementar; dar yapa; repetir ◇*to add to; to give a bonus; to repeat*

• Yaparcushayqui. ⋆Le agregaré un poco (ofreciendo más comida). ◇*I will add a bit more for you (offering more food).*

• Paypa achca cananpaj masta yapashun. ⋆Para que tenga bastante, agreguémosle más a él. ◇*So that he will have a lot, let's add more (for him).*

• Ranticöga yapasha mastaraj yapaychöpis rantinanpaj. ⋆El vendedor le dio yapa para que en otra ocasión le comprara más. ◇*The vendor added a bit so that next time he would buy more from him.*

yapanayoj /yapa-na-yuq/ *s.a.* Ch.c. ishcay lätu micuyta garashan. ⋆la repetición de comida ◇*second helpings of food*

• Payga garacun yapanayojta. ⋆Ella siempre nos sirve repetición. ◇*She always gives a second helping of food.*

yapapacu·n /yapa-paku-/ *v.tr.* Ch.n. majan wañushanpita yapayraj juc japallawan tiyaptin. ⋆casarse con una persona soltera (un viudo o una viuda) ◇*to marry someone who has not been married (widow or widower)*

yapapacuy /yapa-paku-y/ *s.* ⋆otro esposo o esposa ◇*spouse taken after a previous one*

• Cay cäga rimir caj runayquipa wamran; caycäga yapacuyniquipana. ⋆Este es el hijo de tu primer marido, pero éste es del siguiente marido que tuviste. ◇*This child you had by your first husband, but this one by your second.*

• Warmin wañushanpita yapapacuynin caj warmichöga papäniquipa wamran mananami cashanachu. ⋆Tu papá ya no tuvo más hijos con la mujer con quien se casó después de la muerte de su esposa anterior. ◇*Your father has not had any children by the woman that he married after his former wife died.*

yaparir-yaparir /yapa-ri-r yapa-ri-r/ *adv.t.* ⋆una y otra vez, vez tras vez ◇*again and again*

yapay /yapa-y/ *adv.t.* Ch.n. juc cuti cashanpita mas juc cuti captin. ⋆otra vez, de nuevo, en otra ocasión u oportunidad ◇*again, another time, instance*

• Yapay papäta pargoj-aywä. ⋆Otra vez voy a regar mis papas. ◇*I am going to irrigate my potatoes again.*

• Ñaupata shamushanpitaga yapaymi shamusha. ⋆Después que vino la primera vez vino otra vez. ◇*After coming the first time, he came again.*

yapay-yapay /yapay yapay/ *adv.t.* Ch.n. achca cuti captin. ⋆varias veces, una y otra vez, vez tras vez ◇*again and again, various times*

• Yapay-yapay shamur imata nimaptinpis manami cäsupashcächu. ⋆Aunque vino varias veces para decírmelo, yo no le hice caso. ◇*Although he came again and again, no matter what he told me, I did not take it seriously.*

yapya /yapya/ [yapya] *s.n.* Ch.c. yunta chutaptin aräduwan allpata ojtichishan. ⋆el sembrío, el cultivo ◇*cultivated field*

• Yuntäcuna uticasha caycaptinpis yapyata sïguir yapyaycashcä. ⋆Aunque mis bueyes estaban muy cansados, pude seguir cultivando el sembrío. ◇*Although my team was very tired, I was able to continue cultivating.*

yapya·n /yapya-/ [yapya-] *v.tr.* Ch.n. yuntawan tacllata garchachiypa chacrata ojtiptin. ⋆barbechar, arar con yunta ◇*to plow with a team of oxen, to till, to cultivate*

Figüra 4-ta ricay päjina 628-cho cajta.
⋆Véase figura 4, página 628.
◇*See figure 4, page 628.*

• Yuntawan yapyaycä jarata murunäpaj. ⋆Estoy barbechando con los bueyes para sembrar maíz. ◇*I am plowing with a team (of oxen) to plant corn.*

yäracu̱·n /ya:ra-kU-/ [ya:ra-]

1 *v.tr.-y* Ch.n. "imatapis ruramangatächu" nir ima mana-allitapis ruraptin; manaraj musyashpan "Puydishaj" nir yar-

paptin. ⋆no tomar en serio, burlarse de alguien sin temer represalias; sobreestimar su propia fuerza o sus habilidades ⋄*to not take seriously, to mock (make fun of) without fear of retaliation; to overestimate one's strength or abilities*

• Tacshallata ricamashpanmi tagay runaga yäracaman. ⋆Como ese hombre me ve tan pequeño, se burla de mí. ⋄*Because that man sees me as small, he makes fun of me.*

• Callpallayquitami gamga yäracunquipis. ⋆Sobreestimas tu fuerza. ⋄*You overestimate your strength.*

2 *v.tr.* Ch.n. rasunpa cashanta riguiptin. ⋆confiar ⋄*to confide in, to believe*

• Imaypis Diosllaman yäracushun. ⋆Debemos confiar en Dios siempre. ⋄*We should always have confidence in God.*

yargạ·n /yarqa:-/ [yarqa:-] *v.i.* Ch.n. micuyta munaptin. ⋆tener hambre ⋄*to be hungry*

• Yargaycä. ⋆Tengo hambre. ⋄*I am hungry.*

• Micönilla goyarga fiyupami yargashcä. ⋆Como había pasado el día sin comer, tuve mucha hambre. ⋄*Because I spent the day without eating, I was very hungry.*

yargaj /yarqa-q/ *s.a.* Ch.c. imatapis quiquillanpaj munaj. ⋆ambicioso ⋄*greedy*

• Yargaj runaga charaycarpis mastarämi munaycan. ⋆El hombre ambicioso, aunque tenga quiere más. ⋄*Even though the greedy person has some, he wants even more.*

Chay ninallan: mallaj

yargajyạ·n /yarqa-q-ya:-/ *v.i.* Ch.n. quiquillanpaj imatapis munaj, pitapis guechoj. ⋆volverse ambicioso ⋄*to become greedy or ambitious*

• Tagay runaga yargajyasha. Ima-aycan caycaptinpis sïguir guechuycan juctaga. ⋆Ese hombre se ha vuelto ambicioso. Aunque tiene todo, sigue quitando cosas a otras personas. ⋄*That person has become greedy. Even though he has everything, he continues to take things away from others.*

yarganạ·n /yarqa-na:-/ *v.i.* Ch.n. pachancho micuy mana captin. ⋆tener hambre ⋄*to be hungry*

• Tutanyaj captin manarämi yarganäräch u. ⋆Como es todavía temprano, no tengo hambre. ⋄*Since it is still early I am not yet hungry.*

Tincuchiy: micunạ·n

yargaycaj /yarqa-yka-q/ *s.a.* ⋆hambriento ⋄*hungry*

Cuntran: sacsasha

yargṳ·n /ya-rqU-/ [ya-rqU-] *v.i.* Ch.n. ruripita jawaman aywaptin. ⋆salir ⋄*to go out, to leave*

• Cay uchcupitaga juclla yargushun. ⋆Salgamos de una vez de este hueco. ⋄*We should get out of this hole right now.*

Musyay: ⋆Poco utilizado en el quechua del Huallaga. ⋄*This verb is seldom used in HgQ.*

Tincuchiy: llogshi·n

yarpạ·n /yarpa:-/ [yarpa:-] *v.tr.* Ch.n. imapis cashanta yapay umanman chayaptin. ⋆acordarse de algo, recordar ⋄*to remember, to recall*

• Unay imata rurashayquitapis yarpäriy. ⋆Acuérdate de lo que hiciste hace tiempo. ⋄*Remember what you did long ago.*

yarpa·n /yarpa-/ [yarpa-] *v.tr.-y,-na* Ch.n. imatapis ninapaj, ruranapaj umacho captin. ⋆pensar ⋄*to think*

• Aywayta manami yarpashcächu. ⋆No pensé ir. ⋄*I was not intending to go.*

• Canan junaj tiyö aywananta yarpashcä. Nishäga mana aywashachu. ⋆Pensé que mi tío iba a ir hoy pero no se fue a pesar de que yo pensé así. ⋄*I thought my uncle would go today, but in spite of my thinking so, he did not go.*

yarpachacṳ·n /yarpa-čakU-/ *v.tr.-y* Ch.n. imapäpis yarpaptin. ⋆pensar, deliberar ⋄*to think, to deliberate*

• Tapuptin fiyupa yarpachacun. ⋆Cuando le preguntan él piensa bastante. ⋄*When someone asks him, he thinks a lot.*

yarpay /yarpa-y/ *s.n.* Ch.c. musyashan, llapan yachashan. ⋆el pensamiento; el entendimiento ⋄*mind, thoughts, heart,*

center of consciousness

• Yarpaynëcho yarpashcä. ⋆En mis pensamientos, lo recordé. ◇*In my thoughts, I remembered.*

• Yarpayniyoj runata tapushaga jinan örami nimanchi imapaj tapushanchïtapis. ⋆Si preguntamos (algo) a una persona con entendimiento, responde en seguida sobre lo que preguntamos. ◇*If we consult a person with understanding, they respond right away regarding what we asked.*

• Alli yarpayninwanmi runaga allita ruran. ⋆Con su buen entendimiento, el hombre hace lo bueno. ◇*With his wisdom, the man does good things.*

yarpayniynaj /yarpa-y-ni-ynaq/ *s.* ⋆necio, imprudente ◇*foolish, imprudent*

Cuntran: yarpayniyoj

yarpayniyoj /yarpa-y-ni-yuq/ *s.* ⋆sabio ◇*wise, prudent*

Cuntran: yarpayniynaj

mana yarpashapita /mana yarpa-ša-pita/ *adv.t.* ⋆de repente ◇*all of a sudden*

yarpu̱·n /ya-rpU-/ [ya-rpU-] *v.i.* Ch.n. janapita uraypa aywaptin. ⋆bajar, descender ◇*to go down, to descend*

• Caminu jananpita yarpurcamusha ñaupäman chay runaga. ⋆Ese hombre bajó en seguida a mi lado desde un sitio más arriba del camino. ◇*That man came right down to me from somewhere above the road.*

Chay ninallan: uṛa·n

yasa /yasa/ [yasa] *s.a.* Ch.c. wiñayta ñacaj wamra, achca watayoj caycarpis tacshalla caj. ⋆impedido de crecer o desarrollar (niño o animal) ◇*that grows very slowly (child or animal)*

Tincuchiy: rata

Cuntran: wiñapa

yata·n /yata-/ [yata-] *v.tr.* Ch.n. imatapis maquinwan töpaptin. ⋆palpar, tocar con la mano ◇*to touch*

• Quiquëmi maquëwan yatashcä chay runataga. ⋆Yo mismo toqué a ese hombre con mi mano. ◇*I myself touched that man with my hand.*

yatapacoj /yata-paku-q/ *s.* Ch.c. pipa imancunatapis pacayllapa quiquinpaj apacoj, suwacoj. ⋆persona acostumbrada a robar ◇*a person who habitually steals*

• Yatapacoj runaga imatapis upällallami aptacurcun. ⋆El hombre que roba coge cualquier cosa a escondidas sin decir nada. ◇*The person accustomed to stealing takes anything on the sly.*

yatapa·n /yata-pa-/ *v.tr.* Ch.n. achca cuti jananpa maquinwan yataptin. ⋆tocar con la mano varias veces ◇*to touch repeatedly with the hand*

• Guepëtaga ama yatapaychu. ⋆No toques mi bulto. ◇*Do not touch my bundle!*

yatapäri·n /yata-pa:ri-/ *v.tr.* Ch.n. ima caycashantapis musyananpaj yataycuptin. ⋆tocar momentáneamente ◇*to touch momentarily, to feel*

• Custalniquita yatapärishcä ima caycashantapis musyanäpaj. ⋆Toqué tu costal para saber qué contenía. ◇*I touched your gunny sack momentarily so I would know what it was.*

yauya·n /yawya-/ [yawya-] *v.i.* Ch.n. achca caycashanpita wallcayaptin. ⋆disminuirse; mermar ◇*to become less in number or quantity, diminish, reduce*

• Calbäsata churcushcä manca juntata. Chayarnaga pullan mancallaman yauyacäcusha. ⋆Puse al fogón la olla llena de calabaza. Al cocinarse se disminuyó hasta la mitad. ◇*I put a full pot of pumpkin on to cook. When it was done, it had reduced to just half a pot.*

• Papata gotuycushayqui quiquillan yauyasha. ⋆Las papas que amontonaste han mermado. ◇*Your pile of potatoes has gotten lower all by itself.*

yawa /yawa/ [yawa] *s.a.* Ch.c. ima-nirajpis yurishan, ima-nirajpis cashan. ⋆parecido a, que tiene características de ◇*like, having characteristics of*

• Quishiu yawa carmi wamräga rabyar guepaman paticäcun. ⋆Cuando mi bebé se enoja se dobla para atrás porque tiene la característica del quishiu (que revienta doblándose para atrás).

◇ *When my baby gets angry it arches back because it is like a* quishiu *(a vegetable which curls back when popped open).*

yawa·n /yawa-/ [yawa-] *v.tr.* Ch.n. imano caycashantapis musyananpaj micuptin upuptin. ⋆probar, saborear ◇ *to taste some food or drink, to eat a bit of something*

• Micuy imano caycashantapis musyanapaj yawashun. ⋆Probemos la comida para saber cómo está. ◇ *Let's taste the food to see how it is.*

• Wallcallatami yawarcushcä imano caycashantapis musyanäpaj. ⋆Probé solamente un poquito para saber cómo estaba. ◇ *I tasted just a bit to know how it was.*

yawachi·n /yawa-či-/ *v.tr.* Ch.n. ima micuytapis jucta macyaptin. ⋆compartir algo de comida ◇ *share a bit of food*

• Japallayqui ama micucurcuychu. Paytapis yawachiy. ⋆No la termines comiéndola solo. Compártela con él. ◇ *Do not eat it up alone. Share it with him.*

• Bölluta ruracunäpaj mäsayquita yawachimay. ⋆Regálame masa para mi bollo. ◇ *Give me a bit of your dough so I can make my special piece.*

yawarcu·n /yawa-rkU-/ *v.tr.* Ch.n. ichicllata upurcuptin micurcuptin. ⋆probar un poquito ◇ *to taste a bit*

yawar /yawar/ [yawar] *s.n.* Ch.c. cawaj cajcunapa bënanpa yacuno purej, däñacuptin cuchucuptin puca llogshej. ⋆la sangre ◇ *blood*

• Uyshata pishtar yawarninta charinchi labaturyuwan. ⋆Cuando degollamos un carnero recogemos la sangre en un lavatorio. ◇ *When we slaughter a sheep we catch its blood in a basin.*

• Maquëta cuchuriycuptëga achca yawarmi llogshisha. ⋆Salió bastante sangre cuando me corté la mano. ◇ *When I cut my hand a lot of blood came out.*

yawarya̤·n /yawar-ya:-/ *v.i.* Ch.n. imamanpis yawar chayaptin. ⋆ensangrentar, ensuciar con sangre ◇ *to get blood on things*

• Intëru llachapanman yawarga yawaryapaycusha. ⋆Le ensangrentó toda la ropa. ◇ *The blood got all over his clothes.*

yawar-yawar /yawar yawar/ *s.a.* ⋆hasta sangrar; ensangrentado completamente ◇ *until bloody*

• Wäca wishtar yawar-yawar ushaycusha. ⋆La vaca lo corneó hasta que estaba todo ensangentado. ◇ *The cow gored him repeatedly so that he was covered in blood.*

yawar aywa·n ↦ aywa·n

yawar jutu·n ↦ jutu·n

yawar-apay ↦ apa·n

yawar-jutunya ∼ yawar-juytu /yawar hutu-nya ∼ yawar huytu/ [yawar hutunya]

1 *s.n.* Ch.c. juc jirca jacha, muräduta-niraj waytan. Guechwallacho wiñan. ⋆esp. de flor silvestre ◇ *type of wild flower*

• Yawar-jutunyapa waytanga murädumi. Chayta waquinga shuntan arcuta watacunanpaj. ⋆La flor del yawar jutunya es morada. Algunos las recogen y las amarran en el arco (de la puerta de la iglesia). ◇ *The flower of the* yawar jutunya *plant is purple. Some people gather that flower to tie it onto the arch (at the door of the church).*

2 *s.n.* Ch.c. altucho gaga siquincunacho wiñaj capullïno wayoj. Wayuynin micuna. Waytan rurincho yawar-niraj. ⋆esp. de planta que crece en la puna al pie de las rocas cuyo fruto es comestible y parecido al capulí. El centro de la flor es rojo sangre. ◇ *plant that lives in the high country at the foot of huge rocks and produces like* capullï*. What it produces is edible. The center of its flower is blood red.*

• Yawar-jutunyapa wayuyninga garwashyashanami caycan. Allinami micunapaj. ⋆El fruto del yawar-jutunya ya está maduro. Ya es bueno para comer. ◇ *The* yawar-jutunya *fruit is now ripe. It is now good to eat.*

yawar-juytu ↦ yawar-jutunya

yawar-masi·N ↦ masi

yaya /yaya/ [yaya]

1 *s.n.* Ch.c. tantiyaj mayur runa. ⋆el sabio, el anciano sabio ◇ *wise old man*

• Yayacunata tapucushun ima ninan cashantapis. ⋆ Debemos preguntar a los ancianos lo que esto quiere decir. ◇ *We must ask the wise old men what it means.*

Musyay: ⋆ En otras variedades significa 'padre'. ◇ *In other dialects this means 'father'.*

2 *s.* Ch.c. orgu uywa chinacunata jarunanpaj caj. ⋆ el macho reproductor, el semental; el progenitor ◇ *stud, male animal for breeding*

• Juc casta uyshata yayapaj ashimushcä. ⋆ Busqué un carnero de otra raza para semental. ◇ *I looked for another type of sheep to use as a stud.*

• Yayan captinrämi uywacunaga miran. ⋆ Cuando hay un macho, los animales se reproducen. ◇ *A herd multiplies if it has a stud.*

yaycu̱·n /ya-ykU-/ [ya-ykU-] *v.i.* Ch.n. jawapita ruriman aywaptin. ⋆ entrar ◇ *to go in, to enter*

Musyay: ⋆ El bajamiento de /u/ a /a/ es opcional. ◇ *Lowering /u/ to /a/ is optional.*

• Yaycuy. ⋆ Entre (hablando fuera de la casa). ◇ *Enter (said from outside).*

• Yaycamuy. ⋆ Entre (hablando dentro de la casa). ◇ *Enter (said from inside).*

• Wasi ruriman yaycushun. ⋆ Entremos a la casa. ◇ *Let's go inside the house.*

• Alcaldi cayman yaycusha. ⋆ Entró de alcalde. ◇ *He became the mayor (lit. entered into being the mayor).*

• Yaycuycächiptin... ⋆ Cuando estaba haciéndolo entrar... ◇ *When he was making him enter...*

yaycupa̤·n ∼ yaycapa̤·n /ya-yku-pa:-/ *v.tr.* Ch.n. juc warmi puñuycashanman ollgu charipacunanpaj yaycuptin. ⋆ entrar con la intención de violar a una mujer ◇ *to enter with the intention of raping a woman*

• Pañëta yaycapaj runa tagaycho caycan. ⋆ Allí está el hombre que entró para violar a mi hermana. ◇ *The man that went in to violate my sister is over there.*

yaycurina /ya-yku-rI-na/ [ya-yku-ri-na] *s.n.* Ch.c. puncu ñaupallancho caj. ⋆ la entrada ◇ *entrance, doorway, threshold (of a doorway)*

• Wasiman yaycurina nänillachömi shuyäshayqui. ⋆ Te esperaré en la entrada de la casa (en el camino). ◇ *I will wait for you at the entrance of the house (on the road).*

• Wasiman yaycurina puncullachömi caycan. ⋆ Está precisamente en la entrada de la casa. ◇ *He is right at the threshold of the house.*

Tincuchiy: puncu ⋆ puerta ◇ *door*

yega·n ∼ yaga·n ∼ jega·n ∼ jyega·n /yeqa- ∼ heqa-/ [siqa-]

1 *v.i.* Ch.n. janajpita tunimuptin. ⋆ caer de arriba, caer de una parte alta ◇ *to fall from above (free fall)*

• Mësapita jyegacusha pampaman. ⋆ Se cayó de la mesa al suelo. ◇ *It fell from the table to the floor.*

Chay ninallan: tuñi·n; shicwa·n

yagacuycu̱·n /yaqa-ku-ykU-/ *v.i.* Ch.n. imapis yaycucuycuptin. ⋆ penetrar rápidamente, meterse rápidamente, entrar rápidamente ◇ *to pierce rapidly, to go into rapidly*

• Yantata shillishancho quëraj shacllumi chaquëman yagacuycusha. ⋆ Las astillas que quedaron donde él rajó la leña se me metieron en el pie. ◇ *The splinters that remained where he split wood pierced my foot.*

2 *v.i.* Ch.n. imapa wajtanpitapis ricacämuptin, tumariptin, imapis yuricuriptin. ⋆ salir por detrás, aparecer de atrás de ◇ *to come into view from behind, to appear from behind, to come around a corner*

• Yuraj cärru lömata yagaramusha. ⋆ El carro blanco volteó por la curva. ◇ *The white car came around the bend (coming into view).*

inti ... yega·n ∼ inti ... jega·n /inti ... yeqa- ∼ inti ... heqa-/ *v.i.* Ch.n. inti puntaman chayaptinna. ⋆ ponerse (el sol), ocultarse (el sol) ◇ *to set (the sun)*

• Chayrämi intega yegaycan. ⋆ El sol recién está ocultándose. ◇ *The sun is just now setting.*

• Manaraj inti yegaptin öra caycaptillanraj chayashcä wasëmanga. ⋆ Llegué a mi casa cuando el sol todavía no se había ocultado. ◇ *I arrived home just*

before the sun went down.

inti jeganan *s.* ⋆el oeste, el occidente; la puesta del sol ◇*west (where the sun sets)*

inti yegamu·n ∼ inti jegamu·n /inti yeqa-mu- ∼ inti heqa-mu-/ *v.i.* Ch.n. inti tuta puntapita päsarcamushallaraj captin. ⋆salir el sol ◇*to rise (the sun), come up (the sun)*

inti jegamunan ∼ inti yegamunan /inti heqa-mu-na-n ∼ inti yeqa-mu-na-n/ *s.* ⋆el este, el oriente; la salida del sol ◇*east (whence the sun rises)*

3 *v.i.* Ch.n. janancho caj uchcuman yaycuptin. ⋆entrar en un hueco en una superficie ◇*to enter the hole in a surface*

• Uchcuta tarir uchcumanmi yegacuycun ucushga. ⋆Si encuentra un hueco, el ratón entra allí. ◇*Upon finding a hole, a mouse will go down into it.*

yega-. . . -mu·n ∼ jega-. . . -mu·n /yeqa-. . . -mu- ∼ heqa-. . . -mu-/ *v.i.* Ch.n. jananman ruripita puntallanraj llogshimuptin. ⋆salir de adentro (la punta de algo), emerger (una parte) ◇*to emerge from below a surface, to poke out from within (the point of something)*

• Sarampyon gueshya chariptinmi intërunpa yegacaramusha shishulla. ⋆Por el sarampión le aparecieron granitos por todo el cuerpo. ◇*When he got measles, a rash formed all over his body.*

• Cay shanaywanga jarapis yegarcamullarnami chaquiycan. ⋆Con este calor aun el maíz, después de salir de la tierra, está secándose. ◇*With this heat even the corn, upon coming out of the ground, is drying up.*

• . . . quirun mana quipaptin ñaupanpa yagamoj quiru. ⋆. . . porque no salió el diente de leche, el otro salió por un costado. ◇*. . . because it could not displace the baby tooth, his second tooth grew out along side.*

yesca /yiska/ [⋆yesca] *s.n.* Ch.c. chuchaupa shongun. ⋆el corazón esponjoso del maguey ◇*spongy heart of the maguey stalk*

• Chuchaupa yescanta jorgushun yacuta ragrapa päsachinapaj. ⋆Hay que sacar el corazón del maguey (para usarlo como canal) para hacer pasar el agua por encima de la quebrada. ◇*Let's remove the stalk's fibrous core to channel the water across the gully.*

yësu /yi:su/ [⋆yeso] *s.n.* Ch.c. iscuno, ichanga pergacunaman rebucar lajtananpaj alli. ⋆el yeso ◇*plaster*

• Yësuwan pergata llushwachashaga yurajmi quëranga. ⋆Si enlucimos la pared con yeso, queda muy blanca. ◇*If we surface the wall with plaster, it will remain white.*

yögu ↦ yügu

yögu·n ↦ yügu·n

yöra ∼ yüra /yu:ra/ [yu:ra] *s.n.* Ch.c. guerucuna öjayoj ichiraj. ⋆el árbol; el tallo ◇*tree; stalk (e.g., of corn plant)*

Musyay: Cayta ninchi fistata rurar jawishallanpaj. Waquinpäga "gueru" ninchi. ⋆Esta solamente se emplea para un árbol plantado en una fiesta. Los demás árboles son gueru. ◇*This word is only used for a tree planted in a festival. We refer to other trees with* gueru.

• Yöracunapa öjanga chaquicäcunmi muturishaga. ⋆Las hojas de los árboles se secan cuando los cortamos. ◇*If we chop off a tree's branches, the leaves dry up completely.*

Tincuchiy: gueru ⋆árbol, madera ◇*tree, wood*

yoraj ↦ yuraj

yoraj rösa ↦ rösa

yörancho wayoj caj ↦ wayu·n

yor'gächi·n ↦ yur'gạ·n

yor'gạ·n ↦ yur'gạ·n

yuca /yuka/ [⋆yuca] *s.n.* Ch.c. juc jacha. Wayuyninga michuna, ragachano wanca. ⋆la yuca ◇*manioc*

• Yucapa wayuyninga ragachano wancami. ⋆La parte comestible de la yuca es como la de la arracacha. ◇*Manioc's edible part resembles a parsnip.*

yuca-maycu ↦ maycu

yügu ∼ yögu /yu:gu/ [⋆yugo] *s.n.* Ch.c. guerupita rurasha, yuntacunapa matancanman churarcur cächunman watana. Chaytaga churan yapyananpaj. ⋆el yugo ◇*yoke (for oxen)*

• Wäcapa cächunman yüguta watashun tacllata chayman jatircur yapya-

napaj. ⋆Debemos poner el yugo en los cuernos de los bueyes para barbechar después de colocar el arado. ◇*We must place the yoke on the oxen's horns so that, after having put the plow into it, we can plow.*

yügu·n ∼ yögu·n /yu:gu-/ [⋆yugo] *v.tr.* Ch.n. yüguta wäcapa matancanman churar cächunman wataptin. ⋆amarrar el yugo a los cuernos de un buey ◇*to tie a yoke onto the horns of an ox*

• Yapyananpaj yüguycan ishcay buyicunata. ⋆Para barbechar, él amarra el yugo a dos bueyes. ◇*He is putting the yoke on two oxen in order to cultivate.*

yulaj ↦ yuraj

yullaj ↦ yuraj

yumpay /yumpay/ [yumpay] *s.a.* Ch.c. pasaypa wachanaycaj quillanchöna caj. ⋆mujer en días de dar a luz, animal a punto de parir ◇*woman or animal about to give birth*

• Wäcäga wachananpaj yumpayna caycan. Wara warantinga wachariycongami. ⋆Mi vaca está a punto de parir. Parirá dentro de pocos días. ◇*My cow is just about ready to give birth. It will give birth within the next few days.*

yunca /yunka/ [yunka] *s.n.* Ch.c. aypalla munti cashan. Chaychöga mas acan. ⋆la selva, la montaña ◇*rain forest (the area, not the growth)*

• Yuncachöga muntillami intërupa juntasha. ⋆La selva está llena de bosques. ◇*The rain forest is full of trees.*

Cuntran: jawa

yuncapa shimin ↦ shimi

yunqui /yunki/ [⋆yunque] *s.n.* Ch.c. jirrërucuna fyërru tacacuna. ⋆el yunque ◇*anvil*

• Yunquiman churaycur churaycurmi fyërru wayllachishantaga tacan. ⋆Golpea el fierro caliente sobre el yunque. ◇*He hammers the red-hot iron, repeatedly placing it on the anvil.*

yunta /yunta/ [⋆yunta] *s.n.* Ch.c. yapyanapaj ishcay orgu wäcacuna. ⋆la yunta ◇*team of oxen*

• Aroj yuntayquita mañamay yapyanäpaj. ⋆Préstame tu yunta para barbechar. ◇*Loan me your work team (of oxen) so that I can plow.*

yupa·n /yupa-/ *v.tr.* Ch.n. ayca cashantapis niptin. ⋆contar, enumerar ◇*to count (how many there are)*

• Jucpita gallaycur chuncayaj yupashun. ⋆Empezando con el número uno, hay que contar hasta diez. ◇*Beginning from one, we count to ten.*

yupana /yupa-na/ *s.n.* Ch.c. juc pacha apripösu rurasha uyshata yupananpaj caj. ⋆el callejón para contar animales ◇*channel through which sheep are passed to count them (usually consisting of two walls forming a V)*

• Uyshata yupanaman gatishun, chaycho yupanapaj. ⋆Hay que arrear las ovejas al callejón para contarlas. ◇*Let's herd the animals to the counting channel to count them there.*

yupay /-yupay/ [yupay] *en:s.* Ch.c. ushajpäno cashan. ⋆casi ◇*almost*

• Ushajpaj-yupay apacusha. Ichicllatami cachaycusha. ⋆Se llevó casi todo. Dejó solamente un poquito. ◇*He took almost everything. He only left a little bit.*

• llapanta-yupay ⋆casi todito ◇*almost everything*

Chay ninallan: japuy

yupay$_2$ /yupay/ [yupay]

1 *s.a.* Ch.c. ruwananta munaj. ⋆persona que se hace de(l) rogar ◇*person who makes others implore him or her for something*

• Juclla mana garaptëmi “Micushun” niycaptëpis yupay cashpan aywacusha. ⋆No le serví inmediatamente y cuando le ofrecí, se fue porque es una persona que se hace de rogar. ◇*I did not feed him right away and when I offered him some he left because he is a person who wants others to implore him.*

Tincuchiy: wasguipạ·n

2 *s.a.* Ch.c. mirayta mana munaj uywacuna. ⋆animal doméstico que no logra reproducirse ◇*a domestic animal that is not able to reproduce itself (due to some circumstance)*

• Yupay cashpanmi wäcäga chichu-

yarpis shulluriycun. ⋆Aunque mi vaca se empreña, aborta porque es un animal que no logra reproducirse. ⋄*Although my cow gets pregnant, it aborts because it is not reproductive.*

yupay-tucu·n ↦ tucu·n

yupi /yupi/ [yupi] *s.n.* Ch.c. jarushancuna pampacho señalasha quëraj. ⋆el rastro, la huella ⋄*footprint, track*

• Uywäta suwa apashan yupinta gatiycä. ⋆Estoy siguiendo el rastro del animal que el ladrón me robó. ⋄*I am following the tracks of my animal that the thief stole.*

yuquish ∼ lluquish /yukiš/ [yukiš] *s.n.* Ch.c. juc yana-niraj ogui äbi, paluma tamäñu. ⋆el zorzal ⋄*thrush*

• Yuquishga micun rayan mullacata shira-mullacata. ⋆Al zorzal le gusta comer frutos de arrayán y de zarza. ⋄*The thrush mostly eats the berries of the alder tree and blackberry bush.*

Musyay: Chay yuquishmi achacay janajpita yegaycämuptin pampaman wanca rumita jawiran chayman wañojpaj yegamunanpaj. ⋆Dicen que cuando la ogresa estaba cayendo, el zorzal plantó una piedra larga para que cayera allí y muriera. ⋄*When the ogress was falling from above, the thrush planted a long rock into the ground so she would land on that and consequently die.*

waman yuquish /waman yukiš/ *s.n.* Ch.c. juc äbi, anca casta, uchpas garwash-niraj pëchunpa, ancapitaga mas tacsha. Chaypis chipshata micun. ⋆el halcón ⋄*hawk (or some similar bird of prey)*

• Waman yuquishga pichiusacunata, chipsacunatami micun. ⋆El halcón come pájaros y pollitos. ⋄*The* waman yuquish *hawk eats small birds and chicks.*

Tincuchiy: allgay; anca; quillicsa; cundur

yüra ↦ yöra

yuraj ∼ yuräga ∼ yoraj ∼ yoräga ∼ yullaj ∼ yulläga ∼ yulaj ∼ yuläga /yuraq ∼ yoraq ∼ yuλaq ∼ yulaq/ [yuraq] *s.a.* Ch.c. cuyayllapaj captin pucutay culurno captin nishan. ⋆blanco ⋄*white*

• yuraj wasi ⋆casa blanca ⋄*white house*

• Intëru puntapa rashtaga yurajlla warämusha. ⋆Por toda la cordillera la nieve amaneció blanca. ⋄*At dawn there was snow all along the ridge.*

• Ubillu jacoga yullaj achicyaypa achicyaycan alli tagshasha car. ⋆La manta hecha de hilo de tienda está brillando muy blanca porque ha sido bien lavada. ⋄*The shawl made of store bought thread is shining very white because it was well washed.*

• Atitï, yullaj-püru. ⋆¡Qué bonito! Es muy blanco. ⋄*How pretty! It is completely white.*

Cuntran: yana

yurajnin /yuraq-ni-n/

① *s.n.* Ch.c. runtucho caj, ichanga mana garwashninchu. ⋆la clara de huevo ⋄*eggwhite, the white of an egg*

• Runtupa garwashninta gam micunqui. Nogana yurajnillanta micushaj. ⋆Come tú la yema del huevo. Yo comeré solamente la clara. ⋄*You eat the egg yoke. I will only eat the white.*

Cuntran: pucan; garwashnin ⋆yema del huevo ⋄*the yoke of an egg*

② *s.a.* Ch.c. achca culur tacusha captin yuraj cajpaj niptin. ⋆el blanco (entre otros que no lo son) ⋄*the white one (among others that are not white)*

• Yanacunataga ama apamunquichu. Yurajnin cajllata apamunqui. ⋆No traigas los negros. Trae solamente los blancos. ⋄*Do not bring the black ones. Only bring those that are white.*

yuraj-yuraj /yuraq yuraq/ *s.a.* ⋆casi blanco ⋄*almost white*

yuraj cashpish ↦ cashpi

yuraj injalma ↦ injalma

yuraj papa ↦ papa

yuraj tamya ↦ tamya

yuraj turmanya ↦ turmanya

yur'gạ·n ∼ yor'gạ·n /yur'qa:-/ [yuraq-ya:-] *v.i.* Ch.n. yurajman ticraptin, uyutaypita cäran jucniraj ricacuptin. ⋆palidecer, emblanquecerse ⋄*to pale, to turn white*

• Rupaywan gueshyar fiyupa südarmi yor'gasha. ⋆Estando enfermo con fiebre, palideció al sudar mucho. ⋄*Being sick with fever, he sweated profusely and became pale.*

yor'gächi·n /yur'qa:-či-/ [yuraq-ya:-chi-] *v.tr.* Ch.n. yurajman ticrachiptin.

⋆emblanquecer ◇*to whiten, to make white*

• Fiyupami yor'gächishcä camsäta tagshar. ⋆Emblanquecí mi camisa lavándola. ◇*I made my shirt very white, scrubbing it.*

yuri·n /yuri-/ [yuri-]

1 *v.i.* Ch.n. itita maman wachaptin. ⋆nacer ◇*to be born*

• Cay Perüninchïcho yuriran. ⋆Nació aquí en el Perú. ◇*He was born here in Peru.*

yurichi·n /yuri-či-/ *v.tr.* Ch.n. wamra yurinanpaj partëra yanapaptin. ⋆ayudar a dar a luz, asistir en un parto ◇*to assist (a midwife) in giving birth*

• Warmi nanayllawan achca junaj cacuptin partëraraj yurichisha. ⋆Porque la mujer había estado con dolores de parto por varios días, la partera la ayudó a dar a luz. ◇*Because the woman had been in labor for many days, the midwife finally caused it to be born.*

yuriyni·N /yuri-y-ni-POS/ *s.n.* Ch.c. may partichöpis yurishan. ⋆el lugar de nacimiento de, la tierra natal de, el suelo natal de ◇*birthplace of*

• Nogaga yurishcä Pillco siurächo. Yuriynëga chay siurämi. ⋆Nací en la ciudad de Huánuco. Por eso mi suelo natal es esa ciudad. ◇*I was born in the city of Pillcu (Huanuco). For that reason my birthplace is that city.*

tucllishpita yurej /tukλiš-pita yuri-q/ *s.a., s.v.* Ch.c. "Mana wiyacoj wamra" nishan, taytan maman mandashanta mana wiyacoj wamra. ⋆término dirigido a un niño o niña desobediente ◇*term used with a disobedient child*

• Tucllishpita yurejno maypapis puricunqui, mamaynaj taytaynajno. ⋆Tú andas por donde quieres como si hubieras nacido del hongo, sin padre ni madre. ◇*You wander about as though you were born of a mushroom, having neither father nor mother.*

Chay ninallan: tucllishpa wamran

2 *v.i.* Ch.n. mana cashanpita ricacuptin. ⋆aparecer ◇*to appear*

• Illgashanpita yurisha. ⋆Había desaparecido pero ya apareció. ◇*Having disappeared, it reappeared.*

• Yantawan yanucusha alläpami shanshawan uchpa yurin. ⋆La ceniza y el carbón aparecen en cantidad cuando cocinamos con leña. ◇*When we cook with firewood, the coals and ash really pile up.*

Musyay: ⋆Se puede decir en relación con una enfermedad. ◇*This can be said of a disease:*

• Ñawëcho chupu yurisha. ⋆Me apareció un orzuelo en el ojo. ◇*A sty developed in my eye.*

• Chaquë nanashallanpitami chancächo shogllay yuricurcusha. ⋆Me apareció un incordio en la pierna porque me dolía el pie. ◇*Due to my leg being sore, the lymph node in my thigh swelled up.*

Tincuchiy: yurimu·n ⋆aparecer ◇*to appear*

yurichi·n /yuri-či-/ *v.tr.* Ch.n. mana cashanpita ricacächiptin. ⋆introducir algo nuevo; hacer aparecer ◇*to introduce something in an area (e.g., to introduce rabbits in Llacón); to cause to appear*

• Imapis mana cashanpita illajpita guellayta yurichisha majiquëru. ⋆De repente el mago hizo aparecer la plata donde no había habido nada. ◇*All of a sudden the magician made money appear out of nowhere.*

yurimu·n /yuri-mu-/ *v.i.* Ch.n. mana ricacashanpita yapay ricacaptin. ⋆aparecer ◇*to appear*

• Canancamapis manami yurimunchu illgaj runaga. ⋆Hasta hoy no ha aparecido el hombre que desapareció. ◇*Even until today the man who disappeared has not appeared.*

• Ogracasha caycashanpita cananrämi yurimusha. ⋆Recién hoy apareció después de haberse perdido. ◇*After having been lost, only today has it reappeared.*

yuriy-masi·N ↦ masi

Yus ↦ Dyus

Dibüjucuna[14]
⋆ Dibujos
⋄ *Figures*

Figura 1: Maqui-awa ⋆ El telar de cintura ⋄ *The back loom*

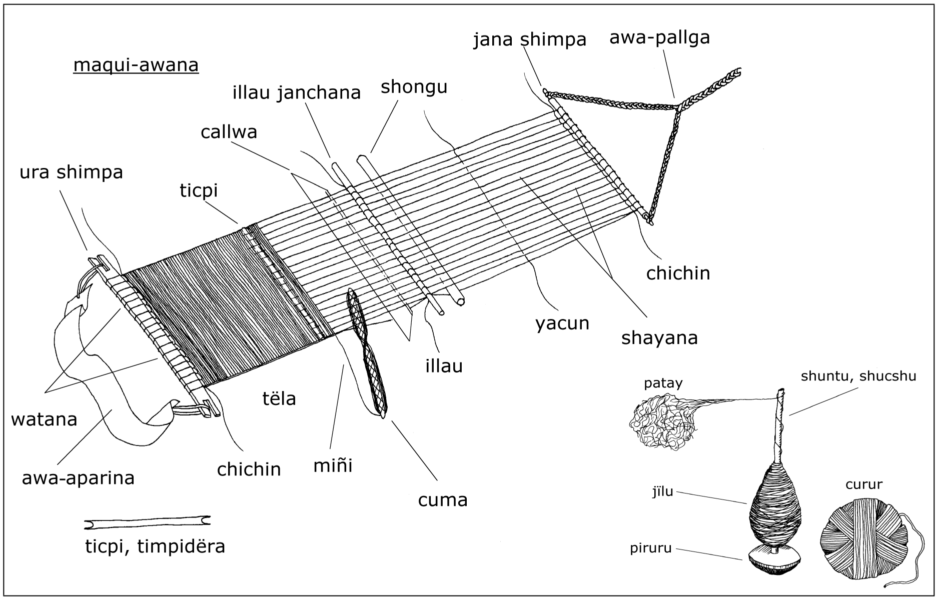
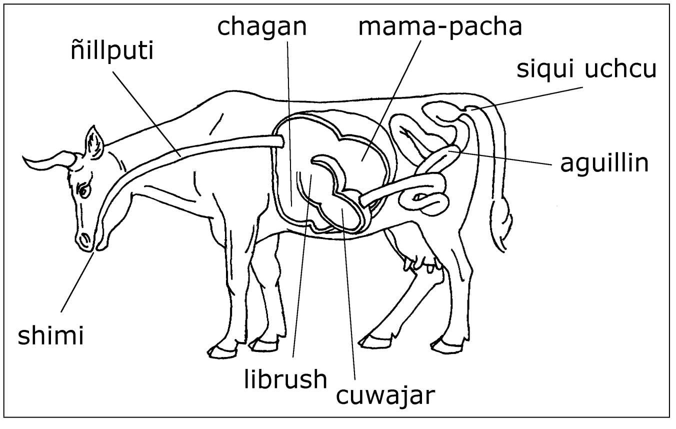


Figura 2: Wäcapa pachancuna ⋆ El sistema digestivo de una vaca ⋄ *A cow's digestive system*



[14] Cay dibüjucunata Rebecca Fincher dibujasha. ⋆ Ilustraciones por Rebecca Fincher. ⋄ *Illustrations by Rebecca Fincher.*

Figura 3: Wasi ⋆ Las partes principales de una casa ⋄ *The main parts of a house*

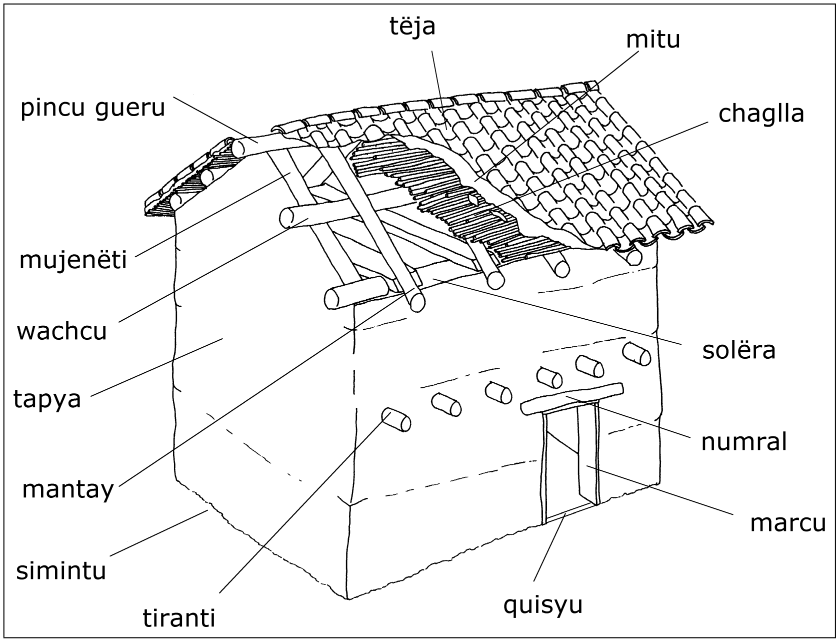
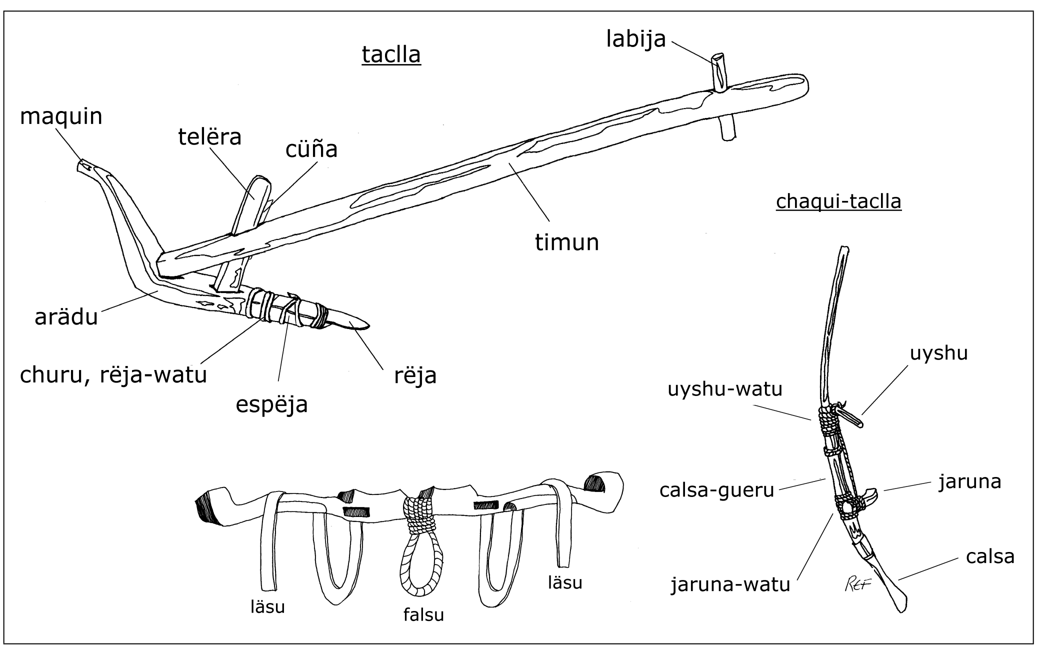


Figura 4: Yapyana chacmana ⋆ El arado ⋄ *The plow*



Aypachinacunawan rimaycuna ruracashan
⋆ Formando palabras con sufijos
◇ *Forming words with suffixes*

Caychöga tantiyachicuycan Huällaga runa-shimipa aypachinancuna imano cashantapis. Sumaj musyanayquipaj ricay libru *Una gramática del quechua del Huallaga*-ta.
⋆ Aquí se da un bosquejo de los sufijos del quechua del Huallaga. Para más información, véase *Una gramática del quechua del Huallaga (Huánuco)*.
◇ *This section gives a sketch of Huallaga Quechua suffixes. For more information, see A Grammar of Huallaga (Huánuco) Quechua.*

Rimaycuna imano ruracashanpis
⋆ La estructura de las palabras
◇ *Word structure*

Rimaycunaga chuscumanmi raquin cayno: (1) uman, (2) cuncan, (3) shongun, (4) chupan. Masqui ricashun **magaycamänanpaj** nishan imano raquicashantapis. Chuscuman raquican. Shongun cäga quimsaman raquican: (1) pita rurashanpis, (2) imay rurashanpis, man'chäga mandaj cashanpis, (3) pï rurashanpis.)
⋆ Conviene analizar las palabras en cuatro partes: (1) la raíz, (2) los sufijos pretransicionales, (3) la transición y (4) los sufijos postransicionales. Por ejemplo, las partes de magaycamänanpaj 'para que él me golpee' son las siguientes (donde la transición se divide en objeto, subordinador y sujeto):
◇ *It is convenient to analyze a word into four parts: (1) the root, (2) the pretransition suffixes, (3) the transition, and (4) the posttransition suffixes. For example, the parts of* magaycamänanpaj *'in order that he hit me' are (where the transition is divided into object, subordinator and subject):*

UMAN RAIZ ROOT	CUNCAN PRETRANSICION PRETRANSITION	SHONGUN TRANSICION TRANSITION			CHUPAN POSTRANSICION POSTTRANSITION
		PITA OBJETO OBJECT	IMAY U MANDAJ TIEMPO O SUBORDINADOR TENSE OR SUBORDINATOR	PÏ SUJETO SUBJECT	
maga-	-yca	-mä	-na	-n	-paj

Cay ur'ganchöga willacuycan quimsa casta aypachinancunapaj: cuncancho cajpaj, shonguncho cajpaj, chupancho cajpaj.
⋆En las siguientes secciones presentamos los tres grupos de sufijos: los pretransicionales, los que forman las transiciones y los postransicionales.
⋄*In the following sections we present the three groups of suffixes: those that form the transition, the pretransition suffixes, and the post-transition suffixes.*

Shonguncho caj aypachinacuna
⋆Los sufijos que forman las transiciones
⋄*The suffixes that form the transitions*

Aypachinata lagachiyparämi verbota rimanchi isquirbinchi. Mas rimanchi cuadrädu 2-cho, cuadrädu 3-cho caycaj aypachinawanraj mayganwanpis. Ichanga mas juc aypachinancunawanpis rimanmanmi.
⋆Una raíz verbal no se emplea sin la adición de algún sufijo. Por lo general, lleva una de las combinaciones de sufijos que aparecen en las tablas 2 y 3. Por supuesto, estos pueden combinarse con otros sufijos.
⋄*A verbal root never occurs without any suffix. It is generally followed by one of the suffix combinations in Table 2 or Table 3. Of course, these may be combined with other suffixes.*

Parlaycashancho verbo mandajnin cananpäga cuadrädu 2-cho caycaj shonguta laganan maygantapis.
⋆Si se emplea como el verbo principal de una oración, debe llevar una de las transiciones de la tabla 2.
⋄*If the verb is used as the main verb of a sentence, it should have one of the transitions of Table 2.*

Cuadräducuna 2-cho 3-cho caycaj ichoj caj läduncho cayno apuntaraycan: **x⇒y**. Chaymi **x** tantiyachimanchi pï imatapis rurashanta; **y** tantiyachimanchi imata rurashantapis. Cuadrädupa isquïnan gallarinancho cayno **3⇒1** caycäga tantiyachimanchi quinranpa fïla aywajchöga ruraj juc cashanta, imatapis rurashan cajna quiquin rimaj cashanta, cayno: **maga<u>maran</u>**.
⋆En la columna de la izquierda de las tablas 2 y 3, la notación x⇒y indica que la persona del sujeto es *x* y del objeto es *y*. Por ejemplo, las formas de las filas que comienzan con 3⇒1 se emplean donde el sujeto es de tercera persona y el objeto es de primera persona, como en maqa<u>maran</u> 'él me golpeó'.
⋄*In the left-most columns of tables 2 and 3, the notation x⇒y indicates that the person of the subject is x while that of the object is y. For example, the forms of the 3⇒1 lines are used when the subject is third person and the object is first person, as in maqa<u>maran</u> 'he hit me'.*

Cuadrädu gallarinan isquïnacho cayno **(⇒3)** caycäga tantiyachimanchi imatapis ruräga juc cashanta. Chaytaga rimanchi "verbo intransitivo" nishanwan, "verbo transitivo" nishanwanpis. Cuadrädu gallarinan isquïnacho cayno **2(⇒3)** caycäga tantiyachimanchi quinranpa fïla aywajcho "verbo intransitivo" nishanwan rimana cashanta, cayno: **shamu<u>nqui</u>**. "Verbo transitivo" nishanwanpis rimanchïmi, cayno: **rica<u>nqui</u>**.
⋆Las formas con (⇒3) se emplean con verbos intransitivos o con verbos transitivos cuando el objeto directo es de tercera persona. Por ejemplo, las formas de la fila que comienza 2(⇒3) se emplean con verbos intransitivos como en shamu<u>nqui</u> 'tú vienes' o con verbos transitivos como en rica<u>nqui</u> 'tú le ves'.
⋄*The forms with (⇒3) are used with intransitive verbs or with transitive verbs having third person objects. For example, the forms of the lines that begin with 2(⇒3) are used for intransitive verbs like shamu<u>nqui</u> 'you come' as well as for transitive verbs like rica<u>nqui</u> 'you see him'.*

Cuadro 2: Mas mandaj verbo cananpaj shonguncuna ⋆ Transiciones para formar verbos principales ⋄ *Transitions that form main verbs*

	presente *present*	pasado *past*	perfecto *perfecto*	futuro *futuro*	imperativo *imperative*	condicional *conditional*
2⇒1	-manqui	-marayqui	-mashcanqui	-manqui	-may	-manquiman
3⇒1	-man	-maran	-masha	-manga	-mächun	-manman
3⇒12	-manchị	-maranchị	-mashcanchị	-mäshun	-mäshun	-mashwan
3⇒2	-shunqui	-shurayqui	-sh-cashunqui	-shunqui	-shunqui	-shunquiman
3(⇒3)	-n	-ran	-sha	-nga	-chun	-nman
2(⇒3)	-nqui	-rayqui	-shcanqui	-nqui	-y∼-nqui	-nquiman
12(⇒3)	-nchị	-ranchị	-shcanchị	-shun	-shun	-shwan
1(⇒3)	-¨	-rä	-shcä	-shaj		-¨man
1⇒2	-¨	-rä	-shcä	-shayqui		-¨man

Parlaycashancho verbo mas wallca mandaj cananpaj cuadrädu 3-cho caycaj shonguta laganan maygantapis.
⋆ Si el verbo es subordinado, debe llevar una de las transiciones de la tabla 3.
⋄ *If the verb is subordinate, it should have one of the transitions of Table 3.*

Cuadro 3: Mas wallca mandaj cananpaj shonguncuna ⋆ Transiciones para formar verbos subordinados ⋄ *Transitions that form subordinate verbs*

	SUSTANTIVIZADORES SUBSTANTIVIZERS			ADVERBIALIZADORES ADVERBIALIZERS		
	-sha	-na	-j	-pti	-shpa	-r
2⇒1	-mashayqui	-mänayqui		-maptiqui	-mashpayqui	-mar
3⇒1	-mashan	-mänan	-maj(në)	-maptin	-mashpan	-mar
3⇒12	-mashanchị	-mänanchị	-majninchị	-maptinchị	-mashpanchị	
3⇒2	-shushayqui	-shunayqui	-shuj(niqui)	-shuptiqui	-shushpayqui	-shur
3(⇒3)	-shan	-nan	-j(nin)	-ptin	-shpan	-r
2(⇒3)	-shayqui	-nayqui		-ptiqui	-shpayqui	-r
12(⇒3)	-shanchị	-nanchị		-ptinchị	-shpanchị	-r
1(⇒3)	-shä	-nä		-ptë	-shpä	-r
1⇒2	-shä	-nä		-ptë	-shpä	-r

Cuadrädu 4-cho caycan shongucho caycaj aypachinancuna.
⋆ En la tabla 4 aparecen los sufijos que forman las transiciones.
⋄ *Table 4 shows the suffixes that make up a transition.*

Cuadro 4: Shongucho caycaj aypachinancuna ⋆ Sufijos que forman las transiciones ⋄ *Suffixes that form the transitions*

<table>
<tr><th>PITA
OBJETO
OBJECT</th><th colspan="2">IMAY U MANDAJ
TIEMPO O SUBORDINADOR
TENSE OR SUBORDINATOR</th><th>PÏ
SUJETO
SUBJECT</th><th></th></tr>
<tr><td rowspan="3">-mạ
-shu</td><td colspan="2">-shca
-ra</td><td rowspan="2">-¨
-¨cuna
-nqui
-n
-nchị</td><td rowspan="4">-man
-paj</td></tr>
<tr><td>-pti
-shpa
-na
-sha</td><td>-lla</td></tr>
<tr><td colspan="3">-chun
-j
-na
-naj
-ndo
-nga
-r
-¨ra
-¨ru
-sha
-shaj
-shun
-shwan
-y</td></tr>
<tr><td colspan="4">-shayqui
-¨ni</td></tr>
</table>

Cuncancho caj aypachinacuna
⋆ Sufijos pretransicionales
⋄ *Pretransition suffixes*

Cuadrädu 5-cho caycan cuncancho caj aypachinacuna. Rimir caj fïla uraypa caycäga sustantivota verboman ticrachejmi. Waquin cajtaga lagachin verboman, jinalla carpis, sustantivopita verboman ticrasha carpis.

⋆ En la tabla 5 aparecen los sufijos pretransicionales. Los de la primera columna se agregan a sustantivos para convertirlos en verbos. Los demás se agregan a raíces o radicales que ya son verbos.

⋄ *Table 5 shows the pretransition suffixes. Those of the first column are added to nouns to derive verbs. The others follow verb roots or stems (even if these are derived from nouns).*

Cuadro 5: Cuncancho caj aypachinancuna ⋆ Sufijos verbales pretransicionales ◇ *Pretransition verbal suffixes*

VERBOMAN TICRACHEJ / VERBALIZADORES / VERBALIZERS	CUNCANCHO CAJ AYPACHINACUNA / SUFIJOS PRETRANSICIONALES / PRETRANSITION SUFFIXES			
-chä	-cha	-ri̱	-chi	-pu̱
-chi	-chacu̱	-ycachä	-cä	-rca
-cä	-cachä	-¨shi	-cäcu̱	-rcu̱
-cu̱	-nä	-cu	-rpä	
-pä	-nyä	-llä	-rpu̱	
-rä	-pa	-mu	-rgu̱	
-tä	-pa	-nacu̱	-tya	
-tucu̱	-jtu	-pa	-ycä	
-yä	-jyä	-päri̱	-ycu̱	
	-rä	-pacu̱	-¨ri̱	
		-päcu̱		

Chupancho caj aypachinancuna
⋆ Sufijos postransicionales
◇ *Posttransition suffixes*

Cuadrädu 6-cho caycan chupancho caj aypachinacuna. Caycunaga verbomanpis sustantivomanpis laganami.

⋆ En la tabla 6 aparecen los sufijos postransicionales. Estos se agregan a sustantivos o a verbos.

◇ *Table 6 shows the posttransition suffixes. These may be added to verbs or nouns.*

Cuadro 6: Chupancho caj aypachinancuna ⋆ Sufijos postransicionales ◇ *Posttransition suffixes*

PIPA / POSESIVO / POSSESSIVE	AYCA / PLURAL / PLURAL	IMAPAJ / CASO / CASE	CAMARÄCHEJ / MATIZ / SHADING	CASHAN / EVIDENCIA / EVIDENTIAL	TINQUIRAJ / ENCLÍTICO / ENCLITIC
-¨ ∼ -në	-cuna	-chọ	-lla	-chari	-cama
-nchị ∼ -ninchị		-cama	-na	-chaj	-ima
-yqui ∼ -(ni)qui		-man	-pis	-chi	-lä
-n ∼ -nin		-nọ	-raj	-chu	-mallwa
-ntin ∼ -nintin		-pa	-si	-churaj	-masi
		-paj		-chush	-niraj
		-pita		-ga	-pacha
		-pura		-mi	-raycu
		-ta		-shi	-siqui
		-wan		-taj	-tupu
		-yaj			. . .

Chaycunata yapanchïmi caycunamanpis:
⋆ Estos sufijos también se agregan después de los siguientes:
◇ *These suffixes may also be added after the following:*
-n, -(na)ylla, -(n)nin, -j, -sapa, -saj, -y, -(ni)ynaj, -ypa, -(ni)yoj.

Aypachinacuna
⋆ Los sufijos
⋄ *The suffixes*

Cay partiga castillänucho inlisllachömi caycan. runa-shimiman ichanga mana ticrachicashanachu.

⋆ Las siguientes categorías se emplean con los sufijos. "Univalente" corresponde aproximadamente a "intransitivo" y "bivalente" a "transitivo".[15]
⋄ *The following categories are used with suffixes; "univalent" corresponds roughly to "intransitive", while "bivalent" to "transitive".*[16]

adv_0 ⋆ adverbio completo
⋄ *complete adverb*

adv_1 ⋆ adverbio univalente
⋄ *univalent adverb*

s_0 ⋆ sustantivo completo
⋄ *complete sustantive*

s_1 ⋆ sustantivo univalente
⋄ *univalent substantive*

son ⋆ sonido
⋄ *sound*

v_0 ⋆ verbo completo
⋄ *complete verb*

v_1 ⋆ verbo univalente
⋄ *univalent verb*

v_2 ⋆ verbo bivalente
⋄ *bivalent verb*

$v_{1/2}$ ⋆ verbo univalente o bivalente
⋄ *univalent or bivalent verb*

$[x/y]$ ⋆ se añade a una radical de la categoría x; la combinación es una radical de la categoría y
⋄ *suffixes to an x to form a y*

$[v_{1/2}/v_\alpha]$ ⋆ se añade a un verbo univalente o bivalente para formar un verbo que tiene la misma valencia que el verbo al que se añade
⋄ *suffixes to a univalent or bivalent verb to form a verb having the same valence as the verb to which it is attached*

$[\Psi_0/\Psi_0]$ ⋆ se añade a un verbo, un sustantivo o un adverbio completo y no cambia la categoría
⋄ *suffixes to a complete verb, substantive or adverb; does not change the category*

Huällaga jutiyoj runa-shimipa aypachinan caynömi.
⋆ A continuación se presenta una lista de los sufijos del quechua del Huallaga.
⋄ *There follows a list of the suffixes of HgQ.*

-Ø TRAN $[v_{1/2}/v_0]$ ⋆ nosotros (primera persona plural inclusiva)
⋄ *we (first person plural inclusive)*

1. -napaj /-na-ø-paq/ TRAN $[v_{1/2}/adv_0]$
⋆ para que hagamos ⋄ *in order that we do*
•puñunapaj /puñu-na-ø-paq/ ⋆ para que comamos ⋄ *so that we might eat*
2. -ypaj /-y-ø-paq/ TRAN $[v_{1/2}/s_0]$
⋆ que debemos… ⋄ *we should…*
•cuyapaypaj /kuya-pa-y-ø-paj/ ⋆ que merece nuestra compasión (lit. que debemos compadecer)
⋄ *that we should pity*

-¨ /-:/ AA TRAN $[v_{1/2}/v_0]$ ⋆ yo (primera persona verbal) ⋄ *I (first person verbal)*
• aywä ⋆ yo voy ⋄ *I go*

-¨ ∼ -në /-(ni):/ AA TRAN $[s_0/s_0\ \ s_1/s_0\ \ adv_1/adv_0]$ ⋆ mi, de mí, mío (primera persona posesiva) ⋄ *my, mine (first person possessive)*
• wasë ⋆ mi casa ⋄ *my house*

-¨ni /-:ni/ AA TRAN $[v_{1/2}/s_0]$ ⋆ sin hacer
⋄ *without having (participle)*
• wichgäni ⋆ que está sin cerrar
⋄ *unclosed, not having been closed*

[15] Para una explicación más completa de las categorías de los sufijos, véase "Sobre la morfología del quechua" (David J. Weber Ch., *Estudios quechua*, Instituto Lingüístico de Verano, Yarinacocha, Pucallpa, 1987).
[16] For a discussion of the categories of suffixes see "Sobre la morfología del quechua" (David J. Weber Ch., *Estudios quechua*, Instituto Lingüístico de Verano, Yarinacocha, Pucallpa, 1987).

-¨ra /-:ra/ AA TRAN [$v_{1/2}/s_0$] ⋆participio femenino (del castellano) ⋄*feminine participle (from Spanish)*

-¨ri̱ /-:rI/ AA PBM PRET [$v_{1/2}/v_\alpha$] ⋆plural ⋄*plural*
Musyay: ⋆Aparece solamente después de los siguientes: ⋄*Occurs only after the following:* -rcu̱, -rgu̱, -rpu̱, -ycu̱, -cu̱, -nacu̱, -cäcu̱.
• wicharcärin ⋆suben de abajo ⋄*they come up (from below)*

-¨ru ∼ -¨ro ∼ -¨du ∼ -¨do /-:ru/ AA TRAN [$v_{1/2}/s_0$] ⋆participio masculino (del castellano) ⋄*masculine participle (from Spanish)*

-¨shi /-:shi/ AA PRET [$v_{1/2}/v_2$] ⋆ayudar a hacer, acompañar para hacer ⋄*accompany in doing, help to do*
• aywäshimay ⋆acompáñame (yendo conmigo) ⋄*come along with me*
• apäshishayqui ⋆te ayudaré a llevarlo ⋄*I will help you take it*

-ari /-ari/ POST [Ψ_0/Ψ_0] ⋆pues ⋄*sure*

-cạ /-ka:/ AA PRET [s_0/v_1] ⋆volverse, convertirse en; formarse ⋄*become*
• llauchicasha ⋆afilado ⋄*sharpened*
• curpacä·n ⋆formarse terrones o grumos ⋄*to form clods or lumps*
• guepacä·n ⋆atrasarse ⋄*to get behind*
• tinshicä·n ⋆enredarse (el pelo) ⋄*to get tangled (one's hair)*

-cạ /-ka:/ AA PRET [$v_{1/2}/v_1$] ⋆pasivo (el sujeto se entiende como el complemento directo) ⋄*passive (the subject is understood as the logical object)*

-cachạ /-kača:/ AA PRET [$v_{1/2}/v_\alpha$] ⋆de un lado a otro; sin rumbo ⋄*back and forth*
• puricachaycan ⋆está vagabundeando ⋄*he is wandering about aimlessly*

-cäcu̱ /-ka:kU/ AA PRET [$v_{1/2}/v_\alpha$] ⋆completamente ⋄*completely*

-cama /-kama/ POST [s_0/s_0] ⋆hasta (limitativo) ⋄*until, up to, as far as (limitative)*
• Cananpita ishcay watacamami mana cutimongachu payga. ⋆No volverá de aquí a dos años. ⋄*He will not return until two years from now.*

-cha /-ča/ AA PRET [$v_{1/2}/v_\alpha$] ⋆intermitente ⋄*intermittent*

-chạ /-ča:/ AA PRET [s_0/v_2] ⋆hacer que sea ⋄*to cause to become*
• jucllachä·n ⋆unir en uno ⋄*to join into one*
• muruchä·n ⋆formar semilla ⋄*to form seeds*
• umachä·n ⋆llevar con una faja que pasa por la frente ⋄*to carry with a tumpline passing over the forehead*
• watachä·n ⋆cumplir un año más de vida ⋄*to complete another year of life*

-chacu̱ /-čakU/ PRET [$v_{1/2}/v_\alpha$] ⋆intencionalmente ⋄*to do deliberately*

-chaj ∼ -cha /-čaq/ POST [Ψ_0/Ψ_0] ⋆ciertamente ⋄*certainly, surely*

-chari /-čaq+ari/ POST [Ψ_0/Ψ_0] ⋆ciertamente pues, tal vez pues ⋄*surely*

-chi /-či/ POST [Ψ_0/Ψ_0] ⋆tal vez (conjetura) ⋄*maybe, perhaps (conjecture)*
• chayangachi ⋆tal vez llegue ⋄*perhaps he will arrive*

-chi /-či/ PRET [s_0/v_2] ⋆hacer la acción característica ⋄*to do the characteristic action*
• cachichi·n ⋆dar sal a los animales ⋄*to give salt to animals*
• nöchichi·n ⋆pasar la noche ⋄*to pass a night in celebration*
• sumajchi·n ⋆jactarse ⋄*to boast*

-chi /-či/ PBM PRET [$v_{1/2}/v_2$] ⋆hacer, permitir (causativo) ⋄*to make, cause, allow (causative)*
• aywachisha ⋆lo hizo (o le permitió) ir ⋄*he allowed him to go., He made him go.*

-chö ∼ -cho /-čaw/ POST [s_0/s_0] ⋆en (locativo) ⋄*in, at (locative)*
• Wasincho caycan. ⋆Está en su casa. ⋄*He is in his house.*

-chu /-ču/ POST [Ψ_0/Ψ_0]
⋆NEGATIVO ◇NEGATIVE: ⋆no ◇*no*
• ¡Ama aywaychu! ⋆¡No vayas! ◇*Don't go!*
⋆INTERROGATIVO ◇INTERROGATIVE: ⋆pregunta sí/no ◇*yes/no question*
• ¿aywanquichu? ⋆¿irás? ◇*will you go?*

-chun /-čun/ TRAN [$v_{1/2}/v_0$] ⋆imperativo de tercera persona ◇*third person imperative*
• aywachun ⋆qué vaya él ◇*I hope he goes*

-churaj /-čuraq/ POST [Ψ_0/Ψ_0] ⋆duda ◇*doubtful, dubious*
• ¿tamyangachuraj? ⋆¿lloverá? (puede ser pero no se sabe) ◇*will it rain? (perhaps so, but it is doubtful)*

-chush ∼ -chus /-čuš/ POST [Ψ_0/Ψ_0] ⋆quizá, quizás ◇*perhaps (query)*

-coj /-ku+q/ TRAN [$v_{1/2}/s_0$]
⋆PROPOSITO ◇PURPOSE ⋆para conseguir ◇*in order to get, to go after*
• Yacucoj aywaramunqui ⋆Anda a traer agua. ◇*Go get water (and come right back).*
⋆OCUPACION ◇PROFESSIONAL ⋆dedicado a, uno que hace habitualmente la acción mentada por el verbo ◇*dedicated to, one who habitually does the action indicated by the verb*
• magacoj ⋆golpeador, uno que siempre golpea ◇*one who always hits*

-cu̲ /-kU/ PRET [$v_{1/2}/v_\alpha$] ⋆reflexivo ◇*reflexive (action directed to one's self or for one's benefit)*
• cuchucusha ⋆se cortó ◇*he cut himself*

-cu̲ /-kU/ PRET [s_0/v_1] ⋆hacer (lo que característicamente se hace con el objeto a que n se refiere el sustantivo) ◇*do (what is characteristically done to the object to which the host noun refers)*
• jacucu·n ⋆ponerse manta ◇*to put on a shawl*
• mitucu·n ⋆embarrarse ◇*to get muddy*
• sillacu·n ⋆montar, sentarse en la silla del caballo ◇*to get into the saddle (to ride)*
• tishnacu·n ⋆formar hollín (el humo) ◇*to form soot (from the smoke)*
• yawarcu·n ⋆sangrar ◇*to bleed*

-cuna /-kuna/ TRAN [$v_{1/2}/s_0$] ⋆herramienta ◇*nominalizer for tools or utensils*
• arucunacuna ⋆herramientas ◇*tools*
• goshpuchicuna ⋆aparato para ondular el pelo ◇*curling iron*

-cuna /-kuna/ POST [Ψ_0/Ψ_0] ⋆plural ◇*plural*
• Wamrancunatapis ricashcä. ⋆Vi a los hijos de él. ◇*I also saw his children.*

-ga /-qa/ POST [Ψ_0/Ψ_0] ⋆relevancia en el contexto (tópico, tema) ◇*relevant to context (topic, theme)*
• . . . wasinman chayasha. Wasinchöga puñusha. ⋆. . . llegó a su casa. En su casa, durmió. ◇*. . . he arrived at his house. In his house, he slept.*

-j /-q/ TRAN [s_0/s_0 s_1/s_0] ⋆humano ◇*human*
• achcaj ⋆muchas personas ◇*many people*
• pichgaj ⋆cinco personas ◇*five people*
• chuncaj ⋆diez personas ◇*ten people*
• wallcaj ⋆pocas personas ◇*few people*

-j /-q/ AA TRAN
[$v_{1/2}/adv_0$] ⋆propósito (subordinador cuando el verbo superordinado expresa movimiento) ◇*purpose (subordinator when the controlling verb indicates motion)*
• Micoj shamushcä. ⋆He venido para comer. ◇*I came to eat.*
[$v_{1/2}/v_0$] ⋆pasado narrativo ◇*narrative past*
• Unay micojshi. ⋆(Dicen que) lo comían. ◇*They used to eat it (it is said).*
[$v_{1/2}/s_0$] ⋆agentivo ◇*agentive*
• wañuchej ⋆matador, que mata ◇*killer, one that kills*
• quichaj ⋆abridor ◇*opener, one who opens*

-j-aywa- /-q aywa-/ TRAN [v_0/v_0] ⋆futuro ⋄*future*

• castigaj-aywä ⋆lo castigaré ⋄*I will punish him*

• gallaycärej-aywäcuna ⋆comenzaremos (sin ti) ⋄*we will start (without you)*

• taripamaj-aywanchi ⋆el nos alcanzará ⋄*he will catch up to us*

• guechushojmi-aywashunqui ⋆te lo quitará ⋄*he will take it from you*

-jtu /-qtu/ AA PRET [$v_{1/2}/v_\alpha$] ⋆fingir ⋄*to pretend, to feign*

• puñoj-tucusha ⋆fingió dormir ⋄*he pretended to be asleep*

-jyạ /-q-ya:/ AA PRET [$v_{1/2}/v_1$] ⋆llegar a ser el que realiza la acción del verbo ⋄*become one who does*

• gueshyajyan ⋆se hace enfermizo ⋄*he becomes sickly*

-lla /-λa/ ⋆solamente; precisamente ⋄*only, just, precisely, right*

POST: [Ψ_0/Ψ_0]

• Yacullata upun ⋆Toma solamente agua. ⋄*Drink only water.*

• quiquishnillancho /kikiš-ni-λa-n--čo/ ⋆precisamente en el sobaco ⋄*right in the armpit*

PRET: [$s_1/s_1\ adv_1/adv_1$]

• ricanallanpaj ⋆solamente para verlo ⋄*just to see him*

• aywaptillan ⋆precisamente cuando va ⋄*right when he goes*

-llạ /-λa:/ AA PRET [$v_{1/2}/v_\alpha$] ⋆cortesía ⋄*polite*

• ¡jorgoycallämay! ⋆¡por favor, sácame de aquí! ⋄*please take me out of here!*

-mạ /-ma:/ TRAN [v_2/v_1] ⋆me, a mí (complemento de primera persona) ⋄*me, to me (first person object)*

• magamasha ⋆el me golpeó ⋄*he hit me*

-man /-man/ POST [s_0/s_0] ⋆a, hacia (meta) ⋄*a, to, toward (goal)*

• Wasinman yaycusha. ⋆Entró a su casa. ⋄*He went into his house.*

-man /-man/ TRAN [v_0/v_0] ⋆condicional ⋄*conditional*

Musyay: ⋆Solamente aparece después de -¨ primera persona, -nqui segunda persona o -n tercera persona. ⋄*This only occurs after -¨ first person, -nqui second person or -n third person.*

• aywäman ⋆es posible que yo vaya, debo ir ⋄*I might go, I should go*

-mari /-mi+ari/ POST [Ψ_0/Ψ_0] ⋆información atestiguada ⋄*surely, first hand information, witnessed surely*

-mi /-mi/ POST [Ψ_0/Ψ_0] ⋆información atestiguada ⋄*first hand information, witnessed*

• cuchpashami ⋆el se rodó (lo vi) ⋄*he fell over rolling (I saw it)*

-mu /-mu/ PBM PRET [$v_{1/2}/v_\alpha$] ⋆hacia acá; allá, en otro sitio ⋄*toward here (translocative); over there (cislocative)*

• aywaycämun ⋆viene hacia acá ⋄*he is coming (toward here)*

• puñumushcä ⋆dormí en otro sitio (y luego vine acá) ⋄*I slept elsewhere (and then I came)*

-n /-n/ [s_0/s_0] ⋆sufijo fusionado, no productivo ⋄*a fused, non-productive suffix*

• jinan ⋆así no más ⋄*just like that*

• japan ⋆solo no más ⋄*alone*

• jatun ⋆grande ⋄*big*

• maygan ⋆cuál ⋄*which*

• pullan ⋆mitad ⋄*half*

• wichan ⋆época; ladera ⋄*era, slope*

• chanin ⋆caro ⋄*expensive*

-n /-n/ AA TRAN [$v_{1/2}/v_0$] ⋆él, ella (tercera persona verbal) ⋄*he, she, (third person verbal)*

• aywan ⋆el (ella) va ⋄*he (she) goes*

-n ∼ -nin /-(ni)n/ TRAN [$s_0/s_0\ s_1/s_0\ adv_1/adv_0$] ⋆su, suyo, suya (tercera persona posesiva) ⋄*third person possessive*

• wasin ⋆su casa ⋄*his house*

• quiquishnin ⋆su sobaco ⋄*his armpit*

-na /-na/ POST [Ψ_0/Ψ_0] ⋆ahora; ya ⋄*now; already*

• chayamushana ⋆ya llegó ⋄*he has already arrived*

-na /-na/ TRAN [$v_{1/2}/s_1$] ⋆nominalizador ⋄*nominalizer*
• pichana ⋆escoba ⋄*broom*

-nạ /-na:/ AA PRET [$v_{1/2}/v_2$ s_0/v_2] ⋆desear (desiderativo) ⋄*to desire, want (desiderative)*
• puñunaycä ⋆tengo sueño, ⋄*I'm sleepy*
• upuna·n ⋆tener sed (desear tomar) ⋄*to be thirsty*
• yakunä·n ⋆tener sed (desear agua)

-nacu̱ /-nakU/ TRAN [v_2/v_1] ⋆el uno al otro, mutuamente (recíproco) ⋄*one to another, mutually*
• chiquinacun ⋆se odian mutuamente ⋄*they hate each other*

-naj /-naq/ TRAN [$v_{1/2}/v_0$] ⋆descubrimiento sorpresivo ⋄*sudden discovery*
• berdi canaj ⋆¡era verde! ⋄*it was green!*

-naylla ∼ -ylla /-(na)-yλa/ [s_0/s_0] ⋆precisamente (intensifica el significado de la raíz) ⋄*precisely (intensifies the meaning of root)*
• jinanaylla ⋆precisamente así ⋄*just like that, precisely so*
• jucnaylla ⋆precisamente uno ⋄*just one (no more and no less)*
• ichicnaylla ∼ uchucnaylla ⋆muy pequeño ⋄*very small, tiny*

-nchï ∼ -nchi /-(ni)nčhi:/ AA TRAN [$v_{1/2}/v_0$] ⋆nosotros (primera persona plural inclusiva) ⋄*we (first person plural inclusive verbal)*
• aywanchi ⋆nosotros vamos ⋄*we go*

-nchï ∼ -nchi ∼ -ninchï ∼ -ninchi /-(ni)nči:/ TRAN [s_0/s_0 s_1/s_0 adv_1/adv_0] ⋆nuestro (primera persona plural inclusiva posesiva); nosotros (con verbos subordinados) ⋄*our (first person plural inclusive possessive); we (in subordinate verbs)*
• wasinchi ⋆nuestra casa (es decir, la tuya y la mía) ⋄*our house (i.e., yours and mine)*
• aywaptinchi ⋆si fuéramos ⋄*if we were to go*
• aywananchïpaj ⋆para que vayamos ⋄*that we might go*
• Aywashanchïta musyan. ⋆Sabe que fuimos. ⋄*He knows that we went.*

-nga /-nqa/ AA TRAN [$v_{1/2}/v_0$] ⋆futuro de tercera persona ⋄*third person future*
• aywanga ⋆irá ⋄*he will go*

-nnin ∼ -nin /-(n)nin/ [s_0/s_0] ⋆superlativo ⋄*most (superlative)*
• allinnin ⋆el mejor ⋄*the best*

-nö ∼ -no ∼ -naw /-naw/ POST [s_0/s_0 adv_0/adv_0] ⋆como, semejante a ⋄*like, similar*
• Cuchino micun. ⋆Come como chancho. ⋄*He eats like a pig.*

Musyay: ⋆Cuando -nö se añade a una raíz que se refiere a un día determinado indica una semana antes o después del día mencionado. Por ejemplo, canan ⋆hoy pero cananno ⋆hace una semana; dentro de una semana. Otras palabras que llevan este sufijo son wara ⋆mañana y todos los días de la semana. ⋄*When -nö is added to a root that refers to a specific day, it indicates the same day one week before or after the day to which the root refers. For example, canan 'today' but cananno 'one week ago; one week from today'. Other words to which this suffix applies are wara* ⋄*tomorrow and the days of the week.*

-nqui /-nki/ AA TRAN [$v_{1/2}/v_0$] ⋆tú (segunda persona verbal) ⋄*you (second person verbal)*
• aywanqui ⋆tú vas ⋄*you go*

-ntin ∼ -nintin /-(ni)ntin/ [s_0/s_0] ⋆con ⋄*together with*
• Uchuntinta micunchi. ⋆Lo comemos con su ají. ⋄*We eat it together with hot pepper.*
Musyay: ⋆También aparece con -lla como -ntillan. ⋄*This also occurs with -lla as -ntillan:*

• Uchuntillanta micunchi. ⋆Lo comemos con su ají (y solamente con eso). ⋄*We eat it with hot pepper (and just with that).*

-nyạ /-nya:/ AA PRET [$v_{1/2}/v_\alpha$] ⋆siempre, como siempre, por costumbre ⋄*continually, habitually*
• maqanyämashpan ⋆me pega como siempre ⋄*like he always hits me*

• Waran-waran aywanyashpanmi cananpis aywaycan. ⋆ El va hoy como hace todos los días. ⋄ *He is going today as is his daily custom.*
• Aywanyaj cä. ⋆ Yo era uno que siempre iba. ⋄ *I was one who habitually went.*
• Ñaupataga siguïrumi yanapanyaran. Cananga manami yanapannachu. ⋆ Antes le ayudaba siempre pero ahora ya no le ayuda. ⋄ *He used to help all the time, but now he doesn't.*

-pa /-pa/ POST [s_0/s_0 s_0/adv_0] ⋆ de (genitivo) ⋄ *of (genitive)*
• Juanpa wasin ⋆ la casa de Juan ⋄ *John's house, the house of John*
• chaquipa ⋆ a pie ⋄ *on foot*

-pa /-pa/ AA PRET [$v_{1/2}/s_0$] ⋆ nominalizador (fusionado y no productivo) ⋄ *nominalizer (fused and not productive)*
• cañapa ⋆ sitio quemado ⋄ *burned area of hillside*
• pacäpa ⋆ escondite ⋄ *hiding place*
• puchupa ⋆ sobras ⋄ *leftovers*
• gasapa ⋆ escarcha ⋄ *frost*
• tucapa ⋆ bastón ⋄ *walking stick*
• willapa ⋆ noticia ⋄ *news*
• ricäpa ⋆ visible ⋄ *visible*

-pạ /-pa(:)/ PRET [s_0/v_1] ⋆ hacer la acción característica del sustantivo al que se añade ⋄ *do what is characteristically done to something indicated by the root to which suffixed*
SIN ALARGAMIENTO:
• ancaspa·n ⋆ llevar a ancas ⋄ *to take behind (on the rump of a horse)*
• cañapa·n ⋆ quemar el pastizal (para que vuelva a brotar) ⋄ *to burn the hillside (so the grass will sprout afresh)*
• gongurpa·n ⋆ arrodillarse ⋄ *to kneel*
• shullaypa·n ⋆ formarse rocío ⋄ *to form dew*
CON ALARGAMIENTO:
• carupạ·n ⋆ alejarse ⋄ *to move far away from, put distance between*
• ishcaypạ·n ⋆ juntar dos (para reforzarlos) ⋄ *to put two together so that they reinforce each other*
• janapạ·n ⋆ encimar, poner encima ⋄ *to pile on top*
• piyurpạ·n ⋆ empeorarse ⋄ *to worsen, to get worse*
• warmïpạ·n ⋆ enojarse con alguien (una mujer) ⋄ *to become angry with (a woman)*

-pạ ∼ -pa /-pa(:)/ AA PBM PRET [$v_{1/2}/v_2$] ⋆ para, en beneficio o perjuicio de ⋄ *for the benefit or detriment of*
• apapämay ⋆ llévamelo (en mi beneficio) ⋄ *take it for me*

-pacu̱ /-pakU/ PRET [$v_{1/2}/v_\alpha$] ⋆ hacer la acción institucionalizada ⋄ *to do the institutionalized action*
• pichapacu̱·n ⋆ limpiar las asequias (como actividad festiva) ⋄ *to clean the irrigation canals (as a communal activity)*
• rantipacu̱·n ⋆ hacer compras ⋄ *to shop*
• purichipacoj ⋆ uno que anda negociando ⋄ *traveling salesman*

-päcu̱ /-pa:kU/ AA PRET [$v_{1/2}/v_\alpha$] ⋆ plural (todos juntos con el mismo propósito) ⋄ *plural (all together with the same purpose)*
• aywapäcun ⋆ van todos juntos ⋄ *they all go together*

-paj /-paq/ POST [s_0/s_0] ⋆ para (propósito) ⋄ *purpose*
• wasinpaj ⋆ para su casa ⋄ *for his house*
• micunanpaj ⋆ para que coma ⋄ *for him to eat*

-paj /-paq/ TRAN [v_0/v_0] ⋆ futuro ⋄ *future*
Musyay: ⋆ Aparece solamente después de uno de los sufijos de futuro: ⋄ *This only occurs following one of the future suffixes:* -nqui, -shaj, -shun, -nga, -shayqui.
• ruranquicunapaj ⋆ ustedes lo harán ⋄ *you (plural) will do it*

-päri̱ ∼ -pari /-pa:rI ∼ -pa:ri/ AA PRET [$v_{1/2}/v_\alpha$] ⋆ momentáneamente ⋄ *momentarily*

-pis /-pis/ POST [Ψ_0/Ψ_0] ⋆ también; aun ⋄ *also, even*
• Nogapis aywashaj. ⋆ Yo también iré. ⋄ *I will go too.*

⋆indefinido (con palabras interrogativas) ⋄*indefinite (with interrogative words)*
• imatapis tariptiqui ⋆si encuentras algo ⋄*if you find anything*

-pita /-pita/ POST [s_0/s_0] ⋆de, desde (ablativo) ⋄*ablative*
• Limapita shaycämun. ⋆Viene de Lima. ⋄*He is coming from Lima*

-pti /-pti/ AA TRAN [$v_{1/2}/adv_1$] ⋆forma cláusula adverbial con sujeto diferente del de la cláusula principal ⋄*forms an adverbial clause with a different subject than the main clause*
• Shamuptiqui goshayqui. ⋆Si vienes, te lo daré. ⋄*If you come, I will give it to you.*

-pu̱ /-pU/ PBM PRET [$v_{1/2}/v_2$] ⋆para beneficio general (benefactivo) ⋄*for the general good (benefactive)*

-pura /-pura/ POST [s_0/s_0] ⋆entre ⋄*among*
• Wauguepura ama rimanacushunchu. ⋆No debemos discutir entre hermanos. ⋄*We should not argue among brothers.*

-r /-r/ AA TRAN [$v_{1/2}/adv_0$] ⋆forma cláusula adverbial con el mismo sujeto de la cláusula principal) ⋄*forms an adverbial clause with the same subject as the main clause*
• Chayamurraj micushcä. ⋆Comí cuando llegué (y no antes). ⋄*I didn't eat until I had arrived.*

-ra /-ra/ AA TRAN [$v_{1/2}/v_1$] ⋆pasado simple ⋄*past (simple)*
• aywarä ⋆fui ⋄*I went*
• aywarayqui ⋆fuiste ⋄*you went*
• aywaran ⋆él fue ⋄*he went*
• aywaranchi ⋆fuimos ⋄*we went*

-ṛa /-ra:/ AA PRET
[$v_{1/2}/v_\alpha$] ⋆estar por un tiempo, permanecer; hacer por un tiempo (durativo; estativo) ⋄*do or remain in some state for an appreciable time (durative, stative)*
• pamparaycan ⋆está enterrado ⋄*it lies buried*
[s_0/v_1] ⋆verse, tener la apariencia ⋄*to exhibit some property, to appear as*
• pucaraycämun ⋆de lejos se ve rojo ⋄*it appears red (seen from afar)*
• yanaraycämun ⋆de lejos se ve negro ⋄*it looks black (seen from afar)*

-raj ∼ -ran /-raq/ POST [Ψ_0/Ψ_0] ⋆todavía, aún ⋄*still, yet*
• puñuycanraj ⋆está durmiendo todavía ⋄*he is still sleeping*

-rca /-rka/ AA PRET [$v_{1/2}/v_\alpha$] ⋆plural ⋄*plural*
Musyay: ⋆Siempre aparece antes del progresivo -ycä. ⋄This always occurs before -ycä (progressive)

• aywarcaycan ⋆ellos están yendo ⋄*they are going*

-rcu̱ /-rkU/ AA PRET [$v_{1/2}/v_\alpha$] ⋆hacia arriba ⋄*up, upward*
• sharcamur ⋆viniendo desde abajo ⋄*coming from below*

-rgu̱ /-rqU/ AA PRET [$v_{1/2}/v_\alpha$] ⋆hacia afuera ⋄*outward*
• pashtargusha ⋆explotó ⋄*it burst*

-ri̱ ∼ -ri /-rI ∼ -ri/ AA PRET [$v_{1/2}/v_\alpha$]
Musyay: ⋆Se ha colexicalizado con muchas raíces y en esos casos el cambio de /I/ a /a/ es opcional. ⋄*This suffix has colexicalized with many roots; in these the lowering of /I/ to /a/ is optional.*

⋆acción instantánea, acción que se realiza en un instante (puntual); pasivo ⋄*instantaneous, happening in an instant (punctul); passive*
• acari·n ⋆calentarse (como un motor) ⋄*to heat up (e.g., a motor)*
• cuyuriycaj ⋆movedizo ⋄*shifting, infirm, not solid*
• guechuriycäriran ⋆se lo arrebataron ⋄*they took it from him*
• jitariycan ⋆Lo está botando. ⋄*He is expelling it.*
• pochgori·n ⋆avinagrarse ⋄*to go sour*
• tumaricasha ⋆Dio la vuelta. ⋄*He turned about.*
• wagari·n ⋆sonar cuando está a punto de hervir (el agua) ⋄*to sound when about to boil (water)*

-rpa̤ /-rpa:/ AA PRET [$v_{1/2}/v_\alpha$] ⋆plural durativo o estativo ⋄*plural for durative or stative*
Musyay: ⋆Este sufijo reemplaza a -rä 'estativo; durativo'. ⋄*This suffix repalaces -rä (stative or durative).*
• quicharpaycan ⋆están abiertos[17] ⋄*they are open*[18]

-rpu̱ /-rpU/ AA PRET [$v_{1/2}/v_\alpha$] ⋆hacia abajo ⋄*down, downward*
• cacharpun ⋆lo suelta (de arriba hacia abajo) ⋄*he releases it (from above downward)*

-sapa /-sapa/ POST [s_0/s_0] ⋆que tiene algo en abundancia ⋄*having much of (usually some part or characteristic)*
• chaquisapa ⋆patón ⋄*having big feet*
• yarpaysapa ⋆que es muy inteligente ⋄*smart, very intellegent*
• rämasapayänanpaj ⋆para que tenga muchas ramas ⋄*in order that it become full of branches*

-sha /-ša/ AA TRAN [$v_{1/2}/s_1$] ⋆que (sustantivizador y relativizador realis) ⋄*that, which, who (realis substantivizer and relativizer)*
• Awashan jacoga cuyayllapajmi. ⋆La manta que tejió es bonita. ⋄*The shawl that she wove is pretty.*

-sha ∼-sh /-ša/ AA TRAN [$v_{1/2}/s_0$ $v_{1/2}/v_0$ s_0/s_0] ⋆participio ⋄*participle*
• Tarishcä wañushata. ⋆Lo encontré muerto. ⋄*I found it dead.*
• punchusha ⋆se puso un poncho ⋄*he put on a poncho*

-shaj /-šaq/ TRAN [$v_{1/2}/v_0$] ⋆yo (futuro) ⋄*I will (first person future)*
• aywashaj ⋆iré ⋄*I will go*

-shayqui /-šayki/ TRAN [v_2/v_0] ⋆yo…a ti (futuro) ⋄*I will … to you (first person subject, second person object, future)*
• goshayqui ⋆yo te lo daré ⋄*I will give it to you*

-shca /-ška/ AA TRAN [$v_{1/2}/v_1$] ⋆tiempo perfecto ⋄*perfect tense*
• aywashcä ⋆He ido. ⋄*I went., I have gone.*
• ricashcashunqui ⋆él te ha visto ⋄*I saw you, I have seen you*

-shi /-ši/ POST [Ψ_0/Ψ_0] ⋆dicen que, información de segunda mano (reportativo) ⋄*second hand information (reportative)*
• Chayno captin wañunshi. ⋆Si es así, dicen que muere. ⋄*If it is like that, it will die (they say).*

-shpa /-špa/ AA TRAN [$v_{1/2}/adv_1$] ⋆forma cláusula adverbial cuyo sujeto es el mismo de la cláusula principal) ⋄*forms an adverbial clause with the same subject as the main clause)*
• Chayamushpan micun. ⋆Come cuando llega. ⋄*He eats when he arrives.*

-shu /-šu/ TRAN [v_2/v_1] ⋆te, a ti (complemento de segunda persona) ⋄*to you (second person object)*
• tarishunqui ⋆te encontrará ⋄*he will find you*

-shun /-šun/ TRAN [$v_{1/2}/v_0$] ⋆primera persona plural inclusiva futuro o imperativo ⋄*first person plural inclusive future or imperative*
• aywashun ⋆vayamos, iremos, debemos ir ⋄*let's go, we will go, we should go*

-shwan /-šwan/ AA TRAN [$v_{1/2}/v_0$] ⋆primera persona plural inclusiva condicional ⋄*first person plural inclusive conditional*
• aywashwan ⋆podríamos ir ⋄*we could go, we might go*

-si /-si/ POST [Ψ_0/Ψ_0] ⋆también ⋄*even, also*
• Nogasi aywashaj. ⋆Yo también iré.

-ta /-ta/ POST [s_0/s_0] ⋆a (acusativo, dativo, direccional) ⋄*to (accustive, dative, direction)*
• Juanta jacuta goycusha. ⋆Dio la manta a Juan. ⋄*She gave the shawl to*

[17] ⋆Compare quicharaycan 'está abierto'.
[18] ⋄*Compare quicharaycan 'it is open'.*

John.
• Pillcuta aywaycä. ⋆Voy a Pillco (Huánuco). ◇*I am going to Pillco (Huánuco).*

-tạ /-ta:/ PRET [s_0/v_1] ⋆volverse; formarse ◇*become*
• shullyatasha ⋆se formó rocío (durante la noche) ◇*dew formed (during the night)*

-taj /-taq/ POST [Ψ_0/Ψ_0] ⋆interrogativo ◇*interrogative, question marker*
• ¿Maytaj canqui? ⋆¿De dónde eres? ◇*Where are you from?*

-tya /-tya/ AA PRET [$v_{1/2}/v_\alpha$] ⋆estar a punto de hacer ◇*to be on the verge of doing*
• jitacatya·n ⋆inclinarse, casi voltearse ◇*incline, almost tip over*

-wan /-wan/ POST [s_0/s_0] ⋆con (instrumento, compañía) ◇*with (instrument, accompaniment, comitative)*
• Cuchilluwan rutusha. ⋆Lo trozó con un cuchillo. ◇*He severed it with a knife.*
• Juanwan aywashaj. ⋆Iré con Juan. ◇*I will go with John.*

-y /-y/ [s_0/s_0] ⋆vocativo ◇*vocative*
• ¡tiyuy! ⋆¡tío! ◇*uncle!*
• ¡taytay! ⋆¡señor! ◇*sir!*
• ¡mamay! ⋆¡mamá! ◇*mother!*

-y /-y/ AA TRAN [$v_{1/2}/v_0$] ⋆imperativo de segunda persona ◇*second person imperative*
• ¡witicuy! ⋆¡lárgate! ◇*scram!, go away!*

-y /-y/ AA TRAN [$v_{1/2}/s_0$] ⋆infinitivo ◇*infinitive*
• Garamayta munan. ⋆Desea darme de comer. ◇*He wants to feed me.*

-yạ /-ya:/ PRET
[son/v_1] ⋆producir sonido (onomatopéyico) ◇*sound, make the sound of*
• jächinyaycan ⋆está rebuznando ◇*it is braying*
[s_0/v_1] ⋆volverse, convertirse en ◇*to become, to turn into*
• rumiyasha ⋆se convirtió en piedra ◇*it became rock, it became hard like a rock*

-yaj /-yaq/ POST [s_0/s_0] ⋆hasta (limitativo) ◇*until, up to (limitative)*
• puntayaj ⋆hasta la cumbre ◇*up to the peak (or ridge)*

-ycạ /-yka:/ AA PRET [$v_{1/2}/v_\alpha$] ⋆realizando la acción (progresivo) ◇*progressive, imperfective*
• cörriycan ⋆está corriendo ◇*he is running*
• musyaycan ⋆sabe (lit. está sabiendo) ◇*he knows (lit. he is knowing)*

-ycachạ /-ykača:/ AA PRET [$v_{1/2}/v_\alpha$] ⋆moverse de un lado a otro ◇*to move back and forth*

-ycu̱ /-ykU/ AA PRET [$v_{1/2}/v_\alpha$] ⋆hacia adentro, con mayor fuerza; cortesía ◇*in, into, onto, increased impact on, direct; polite*
• ushtuycun ⋆hace un hueco ◇*it burrows in*
• magaycun ⋆lo golpea fuerte ◇*he hits hard*
• puñuycun ⋆se pone a dormir ◇*he lies down to sleep*
• päsaycamuy ⋆pase usted ◇*please come in!*

-ylla /-yλa/ TRAN [$v_{1/2}/adv_0$] ⋆haciendo repetidamente (fusionado y no productivo) ◇*doing repeatedly (fused and not productive)*
• pagagaylla pashta·n ∼ patataylla pashta·n ⋆reventando sin parar ◇*to explode repeatedly in rapid succession*
• wagyaylla ⋆dando golpes fuertes y repetidos ◇*strike with great force repeatedly*
• wasincaylla ⋆yendo de casa en casa ◇*going from house to house*
• willtitiylla ⋆a chorros, a borbotones ◇*gushing out (liquid)*

-yllapa ∼ -ypa /-y(λa)pa/ AA TRAN [$v_{1/2}/adv_0$] ⋆haciendo así (adverbio de manera) ◇*adverb of manner or means*
• Wishtuypa purichishcä. ⋆Lo hice

andar azotándolo. ◇ *By whipping it I made it advance.*
• Wegruyllapa purin. ⋆ Anda cojeando. ◇ *He walks limping.*

-ynaj ∼ -niynaj /-(ni)ynaq/ [s_0/s_0] ⋆ sin tener, carecer de ◇ *without having, lacking*
• yacuynaj ⋆ sin agua, careciendo de agua ◇ *without water, lacking water*

-yni·N /-yni-POS/ [s_0/s_1] ⋆ la medida de ◇ *the measure of, the size of*
• altuynin ⋆ la altura de ◇ *the height of*
• junduynin ⋆ la profundidad de ◇ *the depth of*
• racuynin ⋆ el grosor de ◇ *the thickness of*

-yoj ∼ -niyoj /-(ni)yuq/ [s_0/s_0] ⋆ que tiene ◇ *having*
• lichugasyoj ⋆ que tiene lechuga ◇ *which has lettuce (lettuce-like leaves)*
• jatunniyoj ⋆ que tiene uno grande ◇ *who has a big one*

-ypa /-ypa/ TRAN [s_0/adv_0] ⋆ por unidades o medidas ◇ *by units of, by measures of*
• arröbaypa ⋆ por arrobas ◇ *by the bushel*
• quïluypaga ⋆ por kilos ◇ *by the kilo*
• ricraypa ⋆ por brazadas ◇ *by spans (the length when both arms are extended)*
• lätaypa ⋆ por latas ◇ *by cans*

-yqui ∼ -qui ∼ -niqui /-yki ∼ -(ni)ki/ TRAN [s_0/s_0 s_1/s_0 adv_1/adv_0] ⋆ tuyo, de ti (posesivo de segunda persona) ◇ *your, of you (second person possessive)*
• umayqui ⋆ tu cabeza ◇ *your head*
• wasiqui ⋆ tu casa ◇ *your house*
• jatunniqui ⋆ tu grande ◇ *your big one*

Tinquiraj
⋆ Los enclíticos
◇ *Enclitics*

Aypachinata yapashanchïno tinquirajta yapanchi. Parlarga parlanchi jucnayllatanömi. Tinquiraj ichanga manami aypachinanömi lagan. Chaymi isquirbir räyawan tinquinchi, cayno: **cuchi-mallwa**. Ur'gan listacho waquin waquillanga caycan: ⋆ Los enclíticos parecen sufijos porque forman una sola palabra fonológica con la palabra que los precede. Se diferencian de los sufijos porque —sintácticamente— son un tanto independientes de la palabra que los precede. Se escriben con un guión, por ejemplo, cuchi-mallwa 'chanchito'. Los enclíticos aparecen en la lista de palabras. Aquí damos una lista de los enclíticos (que puede ser incompleta): ◇ *Clitics are like suffixes in that they form a single phonological unit with the word they follow. However they differ in that they are syntactically more independent. They are written with a hyphen; for example,* cuchi-mallwa *'piglet'. Clitics are included in the body of the dictionary with the roots. They include the following:*
-caj, -cama, -car(pis), -caray, -chicnu, -cäsu, -ima, -iman, -imar, -imasha, (-)iwal, -japuy, -jina, -llapa, -lä, (-)mallwa, (-)mas, -masi, -niraj, -pacha, (-)pata, -pura, -püru, -raygu, -shongu, -siqui, -tucun, -tupu(ylla), -tïray, -yupay, -ösu.

Yupana
⋆ La frase numérica
◇ *Numeral phrases*

Yupayta gallaycunchi cayno:
⋆ La frase numérica mínima es una unidad:
◇ *The minimal numeral phrase is a unit:*

1 juc
2 ishcay
3 quimsa
4 chuscu
5 pichga
6 sojta
7 ganchis
8 pusaj
9 isgon

Chuncapita gallaycur isgun chunca isgunwancamaga **chunca**-mi mandan. Chay rimaypa guepancho ñaupancho caycan ayca cashantapis ninanpaj. (Guepancho cajcunaga canman ishcaypita isguncama; ñaupancho cajna, jucpita isguncama.)
⋆ Entre 10 y 99, la frase tiene chunca 'diez' como núcleo y puede tener números antepuestos y/o pospuestos como modificadores. Los antepuestos tienen que ser los números del 2 al 9 y los pospuestos, los del 1 al 9.
◇ *Between 10 and 99, the phrase is headed by* chunca *'ten', with numbers that precede and/or follow as modifier. Those that precede must be between 2 and 9; those that follow, between 1 and 9.*

10 chunca
11 chunca juc
12 chunca ishcay
13 chunca quimsa
14 chunca chuscu
15 chunca pichga
16 chunca sojta
17 chunca ganchis
18 chunca pusaj
19 chunca isgon
20 ishcay chunca
21 ishcay chunca juc
23 ishcay chunca quimsa
99 isgun chunca isgun

Pachacpita isgun pachac isgun chunca isgunwancamaga **pachac**-mi mandan. Chay rimaypa guepancho ñaupancho caycan ayca cashantapis ninanpaj. Guepancho cajcunaga canman ishcaypita isguncama; ñaupancho cajna, jucpita isgun chunca isguncama.
⋆ Entre 100 y 999, la frase tiene pachac 'cien' como núcleo y puede tener frases numéricas antepuestas y/o pospuestas como modificadores. Las antepuestas tienen que ser los números del 2 al 9 y las pospuestas, los del 1 al 99.
◇ *Between 100 and 999, the phrase is headed by* pachac *'hundred', with numeral phrase modifiers before and/or after. Those that precede must be between 2 and 9; those that follow, between 1 and 99.*

100 pachac
101 pachac juc
102 pachac ishcay
103 pachac quimsa
104 pachac chuscu
105 pachac pichga
106 pachac sojta
107 pachac ganchis
108 pachac pusaj
109 pachac isgon
110 pachac chunca
111 pachac chunca juc
112 pachac chunca ishcay
113 pachac chunca quimsa
123 pachac ishcay chunca quimsa
234 ishcay pachac quimsa chunca chuscu
238 ishcay pachac quimsa chunca pusaj
301 quimsa pachac juc

310 quimsa pachac chunca

323 quimsa pachac ishcay chunca quimsa

329 quimsa pachac ishcay chunca isgon

909 isgon pachac isgon

999 isgon pachac isgon chunca isgon

Warangapita isgon pachac isgon chunca isgon waranga isgon pachac isgon chunca isgoncama **waranga**-mi mandan. Chay rimaypa guepancho ñaupancho caycan ayca cashantapis ninanpaj. Guepancho cajcunaga canman ishcaypita isgon pachac isgon chunca isgon-cama; ñaupancho cajna, jucpita isgun pachac isgun chunca isgunwancama.

⋆Entre 1,000 y 999,999, la frase tiene waranga 'mil' como núcleo y puede tener frases numéricas antepuestas y/o pospuestas como modificadores. Las antepuestas tienen que ser los números de 2 a 999 y las pospuestas, los del 1 al 999.

◇*Between 1,000 and 999,999 the numeric phrase is headed by* waranga *'thousand', with numeric phrase modifiers before or after. Those that precede must be between 2 and 999; those that follow, between 1 and 999.)*

1,000 waranga

1,001 waranga juc

1,002 waranga ishcay

1,099 waranga isgon chunca isgon

1,100 waranga pachac

1,101 waranga pachac juc

1,199 waranga pachac isgon chunca isgon

1,200 waranga ishcay pachac

1,201 waranga ishcay pachac juc

1,202 waranga ishcay pachac ishcay

2,000 ishcay waranga

2,100 ishcay waranga pachac

3,921 quimsa waranga isgon pachac ishcay chunca juc

9,999 isgon waranga isgon pachac isgon chunca isgon

10,000 chunca waranga

10,001 chunca waranga juc

10,100 chunca waranga pachac

10,111 chunca waranga pachac chunca juc

11,111 chunca juc waranga pachac chunca juc

20,000 ishcay chunca waranga

200,999 ishcay pachac waranga isgon pachac isgon chunca isgon

201,000 ishcay pachac juc waranga

209,999 ishcay pachac isgon waranga isgon pachac isgon chunca isgon

210,000 ishcay pachac chunca waranga

210,001 ishcay pachac chunca waranga juc

210,011 ishcay pachac chunca waranga chunca juc

210,909 ishcay pachac chunca waranga isgon pachac isgon

210,999 ishcay pachac chunca waranga isgon pachac isgon chunca isgon

211,000 ishcay pachac chunca juc waranga

211,001 ishcay pachac chunca juc waranga juc

300,000 quimsa pachac waranga

325,000 quimsa pachac ishcay chunca pichga waranga

325,748 quimsa pachac ishcay chunca pichga waranga ganchis pachac chuscu chunca pusaj

999,999 isgon pachac isgon chunca isgon waranga isgon pachac isgon chunca isgon

1,000,000 ninanpaj **millun** nin.

⋆Dicen millun para 1,000,000.

◇*millun is used for 1,000,000.*

Castillänu rimajcuna tarinanpaj
⋆ Indice castellano
◇ *Spanish index*

C

D

E

F

G

H

J

K

L

M

N

Ñ

O

P

S

U

V

Inlis rimajcuna tarinanpaj
⋆Indice inglés
◇*English Index*

C

G

H

I

J

P

Q

T

U

V